

Sepher YirmeYahu (Jeremiah)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (13th sidrah) – Jer 1 - 6

וְיָרְמְיָהוּ בֶן-חִלְקִיָּהוּ מִן-הַכֹּהֲנִים
אֲשֶׁר בָּעֲנָתוֹת בְּאֶרֶץ בִּנְיָמִן

1. dib'rey Yir'm'Yahu ben-Chil'qiYahu min-hakohananim
'asher ba`Anathoth b'erets Bin'yamin.

Jer1:1 The words of YirmeYahu (Jeremiah) the son of ChilqiYahu, of the priests
who were in Anathoth in the land of Benjamin,

<1:1> Τὸ ῥῆμα τοῦ θεοῦ, ὃ ἐγένετο ἐπὶ Ἰερემίαν τὸν τοῦ Χελκίου ἐκ τῶν ἱερέων,
ὃς κατόκει ἐν Αναθωθ ἐν γῇ Βενιαμιν·

1 To hrēma tou theou, ho egeneto epi Ieremian ton tou Chelkiou

The saying of the Elohim which came unto Jeremiah the son of Hilkiah,
ek tōn hiereōn, hos katōkei en Anathōth en gē Benjamin;
of the priests who dwelt in Anathoth in the land of Benjamin.

וְיָרְמְיָהוּ בֶן-חִלְקִיָּהוּ מִן-הַכֹּהֲנִים
אֲשֶׁר בָּעֲנָתוֹת בְּאֶרֶץ בִּנְיָמִן

בְּאֶשֶׁר הָיָה דְּבַר-יְהוָה אֵלָיו בִּימֵי יֹאשִׁיָּהוּ בֶן-אֲמֹן
מֶלֶךְ יְהוּדָה בְּשָׁלֹשׁ-עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְמַלְכוֹ:

2. 'asher hayah d'bar-Yahúwah 'elayu biymey Yo'shiYahu ben-'Amon
melek Yahudah bish'losh-`es'reh shanah l'mal'ko.

Jer1:2 to whom the Word of Yahúwah came to him in the days of YoshiYahu
the son of Amon, king of Yahudah, in the thirteenth year of his reign.

<2> ὃς ἐγενήθη λόγος τοῦ θεοῦ πρὸς αὐτὸν ἐν ταῖς ἡμέραις Ἰωσία υἱοῦ Ἀμὼς
βασιλέως Ἰουδα ἔτους τρισκαιδεκάτου ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ·

2 hos egenēthē logos tou theou pros auton en tais hēmerais Iōsia huiou Amōs
As came the Word of Elohim to him in the days of Josiah son of Amon
basileōs Iouda etous triskaidekatou en tē basileiā autou;
king of Judah, year thirteenth in the of his kingship.

וְיָרְמְיָהוּ בֶן-חִלְקִיָּהוּ מִן-הַכֹּהֲנִים
אֲשֶׁר בָּעֲנָתוֹת בְּאֶרֶץ בִּנְיָמִן
בְּשָׁלֹשׁ-עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְמַלְכוֹ:

גוֹיָהִי בִימֵי יְהוֹנָדָה בֶּן-יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
עַד-כֵּן עָשִׂיתִי עִשְׂרֵה שָׁנָה לְצִדְקִיָּהוּ בֶן-יֹאשִׁיָּהוּ

מֶלֶךְ יְהוּדָה עַד-גְּלוֹת יְרוּשָׁלַם בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי: ס

3. way'hi biymey Yahuyaqim ben-Yo'shiYahu melek Yahudah
`ad-tom `ash'tey `es'reh shanah l'Tsid'qiYahu ben-Yo'shiYahu melek Yahudah
`ad-g'loth Y'rushalam bachodesh hachamishi.

Jer1:3 It came also in the days of Yahuyaqim the son of YoshiYahu, king of Yahudah,
until the end of the eleventh year of TsideqiYahu the son of YoshiYahu, king of Yahudah,
until the exile of Yerushalam in the fifth month.

<3> καὶ ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἰωακὶμ υἱοῦ Ἰωσὶα βασιλέως Ἰουδα
ἕως ἐνδεκάτου ἔτους Σεδεκία υἱοῦ Ἰωσὶα βασιλέως Ἰουδα
ἕως τῆς αἰχμαλωσίας Ἰερουσαλὴμ ἐν τῷ πέμπτῳ μηνί.

3 kai egeneto en tais hēmerais Iōakim huiou Iōsia basileōs Iouda
And it took place in the days of Jehoiakim son of Josiah, king of Judah,
heōs hendekatou etous Sedekia huiou Iōsia basileōs Iouda
until the eleventh year of Zedekiah son of Josiah king of Judah,
heōs tēs aichmalōsias Ierousalēm en tō pemptō mēni.
until the captivity of Jerusalem in the fifth month.

4 יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: 4

דְּוִיָּה דִּבֶּר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

4. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Jer1:4 Now the Word of יְהוָה came to me saying,

<4> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

4 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came the Word of YHWH to me, saying,

5 יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: 5

יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: 5

הַבְּטָחָם אֶצְוֶהךָ בַּבֶּטֶן יִדְעֶתִיךָ

וּבַבְּטָחָם תֵּצֵא מִרְחֹם הַקֶּבֶשׁתִּיךָ נְבִיא לְגוֹיִם נִתְּתִיךָ:

5. b'terem 'etsor'ak babeten y'da'tiak
ub'terem tetse' merechem hiq'dash'tiak nabi' lagoyim n'thatiak.

Jer1:5 Before I formed you in the womb I knew you, and before you come forth
out of the womb I sanctified you; I ordained you a prophet unto the nations.

<5> Πρὸ τοῦ με πλάσαι σε ἐν κοιλίᾳ ἐπίσταμαί σε
καὶ πρὸ τοῦ σε ἐξελεῖν ἐκ μήτρας ἡγίακά σε, προφήτην εἰς ἔθνη τέθεικά σε.

5 Pro tou me plasai se en koiliā epistamai se
Before my shaping you in the belly I knew you;
kai pro tou se exelthein ek mētras hēgiaka se,
and before your coming forth from out of the womb I sanctified you;
prophētēn eis ethnē tetheika se.
prophet unto nations I appointed you.

6 אָדֹנָי אֱלֹהֵינוּ אָמַר - אֲנִי יְדַבֵּר לֹא - יָדַעְתִּי דְבַר
 עוֹלָם - אֲנִי כִּי נֶעֱרָא אֲנֹכִי: 6

וְאָמַר אֶחָה אֲדַנִּי יְהוָה חִנֵּה לֹא - יָדַעְתִּי דְבַר
 כִּי - נֶעֱרָא אֲנֹכִי: 6

6. wa'omar 'ahah 'Adonay Yahúwah hinneh lo'-yada`ti daber ki-na`ar 'anoki.

Jer1:6 Then I said, Alas, אָדֹנָי Adonay (Master)!

Behold, I do not know how to speak, because I am a youth.

<6> καὶ εἶπα ὦν δέσποτα κύριε, ἰδοὺ οὐκ ἐπίσταμαι λαλεῖν,
 ὅτι νεώτερος ἐγώ εἰμι.

6 kai eipa Ō ōn despota kyrie,

And I said, O Being One, Master, O YHWH,

idou ouk epistamai lalein, hoti neōteros egō eimi.

Behold, I do not know how to speak, for younger I am.

7 אָדֹנָי אֱלֹהֵינוּ אָמַר - אֲנִי יְדַבֵּר לֹא - יָדַעְתִּי דְבַר
 עוֹלָם - אֲנִי כִּי נֶעֱרָא אֲנֹכִי: 7

זִכְרֹנִי אֶחָה אֲדַנִּי יְהוָה אֵלֵי - תִּאמַר נֶעֱרָא אֲנֹכִי
 כִּי עַל - כָּל - אֲשֶׁר אֶשְׁלַחְךָ תִּלְךָ וְאֵת כָּל - אֲשֶׁר אֶצְוֶךָ תִּדְבֹּר:

7. wayo'mer Yahúwah 'elay 'al-to'mar na`ar 'anoki

ki `al-kal-'asher 'esh'lachak telek w'eth kal-'asher 'atsau'ak t'daber.

Jer1:7 But אָדֹנָי said to me, Do not say, I am a youth,

for you shall go to all that I shall send you, and all that I command you, you shall speak.

<7> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Μὴ λέγε ὅτι Νεώτερος ἐγώ εἰμι, ὅτι πρὸς πάντας, οὓς
 ἐὰν ἐξαποστείλω σε, πορεύσῃ, καὶ κατὰ πάντα, ὅσα ἐὰν ἐντείλωμαί σοι, λαλήσεις.

7 kai eipen kyrios pros me Mē lege hoti Neōteros egō eimi, hoti pros pantas,

And YHWH said to me, Do not say that! younger I am. For to all

houses ean exaposteilō se, poreusē,

whom ever I should send you, you shall go;

kai kata panta, hosa ean enteilōmai soi, lalēseis;

and according to all as much as I should give charge to you, you shall speak.

8 אָדֹנָי אֱלֹהֵינוּ אָמַר - אֲנִי יְדַבֵּר לֹא - יָדַעְתִּי דְבַר
 עוֹלָם - אֲנִי כִּי נֶעֱרָא אֲנֹכִי: 8

חֲאֵל - תִּירָא מִפְּנֵיהֶם כִּי - אֶתָּה אֲנִי לְחַצְלֶךָ נֹאם - יְהוָה:

8. 'al-tira' mip'neyhem ki-'it'ak 'ani l'hatsileak n'um-Yahúwah.

Jer1:8 Do not be afraid of their faces, for I am with you to deliver you, declares אָדֹנָי.

<8> μὴ φοβηθῆς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν,

ὅτι μετὰ σοῦ ἐγώ εἰμι τοῦ ἐξαιρεῖσθαί σε, λέγει κύριος.

8 mē phobēthēs apo prosōpou autōn, hoti meta sou egō eimi tou exaireisthai se,

You should not be fearful from in front of them, for with you I am, to rescue you,

legei kyrios.
says YHWH.

9 wayish'lach Yahúwah 'eth-yado wayaga`al-pi
wayo'mer Yahúwah 'elay hinneh nathati d'baray b'phiak.

טוֹיִשְׁלַח יְהוָה אֶת-יָדוֹ וַיַּגַּע עַל-פִּי
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הִנֵּה נָתַתִּי דְבָרַי בְּפִיךָ:

9. wayish'lach Yahúwah 'eth-yado wayaga`al-pi
wayo'mer Yahúwah 'elay hinneh nathati d'baray b'phiak.

Jer1:9 Then 999 stretched out His hand and touched on my mouth,
and 999 said to me, Behold, I have put My words in your mouth.

<9> καὶ ἐξέτεινεν κύριος τὴν χεῖρα αὐτοῦ πρὸς με καὶ ἥψατο τοῦ στόματός μου,
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Ἴδου δέδωκα τοὺς λόγους μου εἰς τὸ στόμα σου.

9 kai exeteinen kyrios tēn cheira autou pros me kai hēpsato tou stomatos mou,
And YHWH stretched His hand to me, and touched my mouth.

kai eipen kyrios pros me Idou dedōka tous logous mou eis to stoma sou;
And YHWH said to me, Behold, I have placed My words in your mouth.

10 w'ah'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor mah-'attah ro'eh Yir'm'Yahu
wa'omar maqed shaqed 'ani ro'eh.

יִרְאֵה הַפְקֵדְתִּיךָ הַיּוֹם הַזֶּה עַל-הַגּוֹיִם וְעַל-הַמְּלָכוֹת לְנִתּוֹשׁ
וּלְנִתּוּץ וּלְהַאֲבִיד וּלְהַרוֹס לְבָנוֹת וּלְנִטּוֹעַ: פ

10. r'eh hiph'qad'tiak hayom hazeh `al-hagoyim w'al-hamam'lakoth lin'thosh
w'lin'thosh ul'ha'abid w'laharos lib'noth w'lin'to`a.

Jer1:10 See, I have appointed you this day over the nations and over the kingdoms,
to pluck up and to break down, to destroy and to overthrow, to build and to plant.

<10> ἰδοὺ κατέστακά σε σήμερον ἐπὶ ἔθνη καὶ βασιλείας ἐκρίζουν
καὶ κατασκάπτειν καὶ ἀπολλύειν καὶ ἀνοικοδομεῖν καὶ καταφυτεύειν.

10 idou katestaka se sēmeron epi ethnē kai basileias ekrizoun

Behold, I have ordained you today over nations, and over kingdoms, to root out,
kai kataskaptein kai apolluein kai anoikodomein kai kataphyteuein.
and to raze, and to loosen, and to rebuild, and to plant.

11 way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor mah-'attah ro'eh Yir'm'Yahu
wa'omar maqed shaqed 'ani ro'eh.

יִאֲוִיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר מָה-אַתָּה רֹאֶה יִרְמְיָהוּ
וַאֲמַר מִקֵּל נִשְׁקָד אָנִי רֹאֶה:

11. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor mah-'attah ro'eh Yir'm'Yahu
wa'omar maqed shaqed 'ani ro'eh.

Jer1:11 The Word of 999 came to me saying, What do you see, YirmeYahu?

And I said, I see an almond rod.

<11> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων **Τί** σὺ ὁρᾷς, **Ιερεμια**;
καὶ εἶπα **Βακτηρίαν** καρύνην.

11 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn **Ti sy horās, Ieremia?**

And came to pass the Word of YHWH to me, saying, **What do you see, Jeremiah?**
kai eipa Baktērian karuinēn.

And I said, **staff A walnut.**

12 X4X96 X9814 16X 3434 9744 12
1 1XW06 1994-60 17X 49w-17

יבִּיאֶמֶר יְהוָה אֵלַי הִיטַבְתָּ לְרֵאוֹת
כִּי-שָׁקַד אָנִי עַל-דְּבָרִי לַעֲשׂוֹתוֹ: פ

12. wayo'mer Yahúwah 'elay heytab'at lir'oth ki-shoqed 'ani `al-d'bari la`asotho.

Jer1:12 Then 3434 said to me, You have seen well,
for I am watching over My word to perform it.

<12> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με **Καλῶς** ἑώρακας,
διότι ἐγρήγορα ἐγὼ ἐπὶ τοὺς λόγους μου τοῦ ποιῆσαι αὐτούς. --

12 kai eipen kyrios pros me Kalōs heōrakas,

And YHWH said to me, well You have seen;

dioti egrēgora egō epi tous logous mou tou poiēsai autous. --

for I am vigilant over My words to do them.

13 349 34X 37 9746 X47w 16X 3434-994 1344 13
:3747 177 4471 349 17X 447 947 9744

יגִּיהִי דְּבַר-יְהוָה אֵלַי שְׁנִית לְאֹמֶר מָה אַתָּה רֹאֶה
וְאֹמֶר סִיר נִפּוֹחַ אָנִי רֹאֶה וּפָנָיו מִפְּנֵי צְפוֹנָה:

13. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay shenith le'mor mah 'attah ro'eh
wa'omar sir naphuach 'ani ro'eh uphanayu mip'ney tsaphonah.

Jer1:13 The Word of 3434 came to me a second time saying, What do you see?

And I said, I see a boiling pot; and its face is from the face of the north.

<13> καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με ἐκ δευτέρου λέγων **Τί** σὺ ὁρᾷς;
καὶ εἶπα **Λέβητα** ὑποκαίμενον, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου βορρᾶ.

13 kai egeneto logos kyriou pros me ek deutērou legōn

And came to pass the Word of YHWH of a second time to me, saying,

Ti sy horās? kai eipa Lebēta hypokaiomenon,

What do you see? and I said, A kettle being fired up,

kai to prosōpon autou apo prosōpou borra.

and the face of it towards the face of the north.

14 3943 17w1-67 60 3093 4471 177 16X 3434 9744 14

ידִּיאֶמֶר יְהוָה אֵלַי מִצְפּוֹן תִּפְתָּח הַרְעָה עַל-יְשָׁבֵי הָאָרֶץ:

Jer1:14 Then **𐤅𐤍𐤅** said to me, **Out** of the north the evil shall break forth
on all the inhabitants of the land.

14 kai eipen kyrios pros me Apo prosōpou borra ekkauthēsetai ta kaka
And YHWH said to me, From the face of the north shall burn away the evils
epi pantas tous katoikountas tēn gēn.
upon all the ones dwelling in the land.

333-777 33377 333777 3337777-77 499 7773 77 15
 777999 790w 8X7 9977 w77 97779 9999
 :3333 790-77 609 9997 33X777-77 609

טו פֿי הַנְּבִי קָרָא לְכָל-מַשְׁפָּחוֹת מִמְּלָכוֹת צְפוֹנָה נְאֻם-יְהוָה
וּבָאוּ וְנִתְּנוּ אִישׁ בְּסֵאוֹ פֶּתַח שַׁעְרֵי יְרוּשָׁלַם
וְעַל כָּל-חֹמֹתֶיהָ סָבִיב וְעַל כָּל-עָרֵי יְהוּדָה:

Jer1:15 For, behold, I am calling all the families of the kingdoms of the north, declares **YHWH**; and they shall come and they shall set each one his throne at the entrance of the gates of Yerushalam, and against all its walls round about and against all the cities of Yahudah.

^{<15>} διότι ἰδοὺ ἐγὼ συγκαλῶ πάσας τὰς βασιλείας ἀπὸ βορρᾶ τῆς γῆς,
 λέγει κύριος, καὶ ἥξουσιν καὶ θήσουσιν ἕκαστος τὸν θρόνον αὐτοῦ
 ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῶν πυλῶν Ἱερουσαλημ καὶ ἐπὶ πάντα τὰ τείχη τὰ κύκλῳ αὐτῆς
 καὶ ἐπὶ πάσας τὰς πόλεις Ἰουδα.

15 dioti idou egō sygkalō pasas tas basileias apo borra tēs gēs,
 For behold, I call together all the kingdoms of the earth from the north,
 legei kyrios, kai hēxousin kai thēsousin hekastos ton thronon autou
 says YHWH; and they shall come, and shall put each his throne
 epi ta prothyra tōn pylōn Ierousalēm
 upon the thresholds of the gates of Jerusalem,
 kai epi panta ta teichē ta kyklō autēs kai epi pasas tas poleis Iouda.
 and upon all the walls round about her, and upon all the cities of Judah.

1799E0 9wX 7X09-69 60 7X9X 10Jw7 4X99Δ4 16
 :734Δ4 4w076 494Xw44 7494X 74366 49E944

וַיִּקְטְרוּ לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְמַעַשֵׂי יְדֵיהֶם:

16. w'dibar'ti mish'patay 'otham `al kal-ra`atham 'asher `azabuni
way'qat'ru l'elohim 'acherim wayish'tachawu l'ma`asey y'deyhem.

Jer1:16 I shall pronounce My judgments on them concerning all their wickedness, whereby they have forsaken Me and have offered sacrifices to other mighty ones, and worshiped the works of their own hands.

<16> καὶ λαλήσω πρὸς αὐτοὺς μετὰ κρίσεως περὶ πάσης τῆς κακίας αὐτῶν, ὥς ἐγκατέλιπόν με καὶ ἔθυσαν θεοῖς ἄλλοτρίοις καὶ προσεκύνησαν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν.

16 kai **lalēsō** pros autous meta kriseōs peri pasēs tēs kakias autōn,
And I shall speak to them with judgment concerning all their evil,
hōs egkatelipon me kai ethysan theois allotriois
as they abandoned Me, and they sacrificed to strange mighty ones,
kai prosekynēsan tois ergois tōn cheirōn autōn.
and did obeisance to the works of their hands.

17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

יְהוָה תִּצְוֶה אֶת־מַתְנִיף וְקִמַּת וְדִבְרַת אֱלֹהִים אֵת כָּל־אֲשֶׁר
אֲנֹכִי אֶצְוֶה אֶל־תַּחַת מַפְנֵיהֶם פֶּן־אֲחַתֶּה לְבָנֵיהֶם׃

17. w'attah te'zor math'neyak w'qam'at w'dibar'at 'aleyhem 'eth kal-'asher 'anoki 'atsaueak 'al-techath mip'neyhem pen-'achit'ak liph'neyhem.

Jer1:17 Now, gird up your loins and arise, and speak to them all which I command you. Do not be dismayed before their faces, lest I shall dismay you before them.

<17> καὶ σὺ περίζωσαι τὴν ὀσφύν σου καὶ ἀνάστηθι καὶ εἰπὸν πρὸς αὐτοὺς πάντα, ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι· μὴ φοβηθῇς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν μηδὲ πτοηθῇς ἐναντίον αὐτῶν, ὅτι μετὰ σοῦ ἐγὼ εἰμι τοῦ ἐξαίρεϊσθαί σε, λέγει κύριος.

17 kai sy perizōsai tēn osphyn sou kai anastēthi kai eipon pros autous panta,
And you, gird your loin and rise up, and speak to them all
hosa an enteilōmai soi; mē phobēthēs
as much as I should give charge to you! You should not be fearful
apo prosōpou autōn mēde ptoēthēs enantion autōn,
from in front of them, nor should you be terrified before them,
hoti meta sou egō eimi tou exaireisthai se, legei kyrios.
for with you I am to rescue you, says YHWH.

18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

יְהוָה הִנֵּה נִתְתִּיף הַיּוֹם לְעִיר מִבְּצָר וּלְעָמוּד בְּרִזָּל
וּלְחַמּוֹת נְחָשֶׁת עַל־כָּל־הָאָרֶץ לְמַלְכֵי יְהוּדָה
לְשָׂרֶיהָ לְכֹהֲנֶיהָ וּלְעַם הָאָרֶץ׃

18. wa'ani hinneh n'thatiak hayom l'ir mib'tsar ul'amud bar'zel ul'chomoth n'chosheth 'al-kal-ha'arets l'mal'key Yahudah l'sareyah l'kohaneyah ul'am ha'arets.

Jer1:18 Now behold, I have made you today as a fortified city and as a pillar of iron and as walls of bronze against the whole land, to the kings of Yahudah, to its princes, to its priests and to the people of the land.

<18> ἰδοὺ τέθεικά σε ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ ὡς πόλιν ὀχυρὰν καὶ ὡς τεῖχος χαλκοῦν ὀχυρὸν ἅπασιν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰουδα καὶ τοῖς ἄρχουσιν αὐτοῦ καὶ τῷ λαῷ τῆς γῆς,

18 idou tetheika se en tē sēmeron hēmera hōs polin ochyran kai hōs teichos chalkoun
Behold, I have made you in today's day as city a fortified, and as wall of brass
ochyron hapasin tois basileusin Iouda kai tois archousin autou
a fortified all together against the kings of Judah, and its rulers,
kai tō laō tēs gēs,
and to the people of the land.

19 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יָדָע וְיָדַעְתָּ יְהוָה
וְיָדַעְתָּ יְהוָה וְיָדַעְתָּ יְהוָה וְיָדַעְתָּ יְהוָה

יִתְנַחֲמוּ אֵלַי וְלֹא-יִנְכָלוּ לִי
כִּי-אֶתֶּךָ אֲנִי נֹאֵם-יְהוָה לְחַצְיָלֶךָ: כ

19. w'nil'chamu 'eleyak w'lo'-yuk'lu lak ki-'it'ak 'ani n'am-Yahúwah l'hatsileak.

Jer1:19 They shall fight against you, but they shall not overcome you, for I am with you to deliver you, declares יְהוָה.

<19> καὶ πολεμήσουσιν σε καὶ οὐ μὴ δύνωνται πρὸς σέ, διότι μετὰ σοῦ ἐγώ εἰμι τοῦ ἐξαيرهῖσθαί σε, εἶπεν κύριος.

19 kai polemēsousin se kai ou mē dynōntai
And they shall wage war against you; but in no way shall they be able
pros se, dioti meta sou egō eimi tou exaireisthai se, eipen kyrios.
to prevail against you, because with you I am to rescue you, said YHWH.

Chapter 2

1 וַיָּבֹאוּ אֵלַי דְּבַר-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר:

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Jer2:1 Now the Word of יְהוָה came to me saying,

2 וַיָּבֹאוּ אֵלַי דְּבַר-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר: וַיָּבֹאוּ אֵלַי דְּבַר-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר: וַיָּבֹאוּ אֵלַי דְּבַר-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

בְּהַלֹּךְ וְקָרָאתָ בְּאָזְנִי יְרוּשָׁלַם לֵאמֹר כֹּה
אָמַר יְהוָה זְכַרְתִּי לָךְ חֶסֶד נְעוּרֶיךָ אֲהַבַת
כְּלוּלֶתְךָ לְכַתֹּף אֲחֵרִי בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ לֹא זְרוּעָה:

2. halok w'qara'ath b'az'ney Y'rushalam le'mor koh 'amar Yahúwah zakar'ti lak
chesed n'urayik 'ahabath k'lulothayik lek'tek 'acharay bamid'bar b'erets lo' z'ru'ah.

<2:2> Καὶ εἶπεν Ἄδὲ λέγει κύριος Ἐμνήσθην ἐλέους νεότητός σου
καὶ ἀγάπης τελειώσεώς σου τοῦ ἐξακολουθήσαι σε τῷ ἁγίῳ Ἰσραὴλ, λέγει κύριος
2 Kai eipen Tade legei kyrios Emnēsthēn eleous neotētos sou
And he said, Thus says YHWH, I remembered the mercy of your youth,
kai agapēs teleiōseōs sou tou exakolouthēsai se tō hagiō Israēl,
and the love of your consecration, for you to follow after the holy one of Israel,
legei kyrios
says YHWH;

ג. כִּדְּשׁ יִשְׂרָאֵל לַיהוָה הָאֲנִשִּׁית תְּבוֹאֶתָהּ
כָּל-אֲכִלְיוֹ יִאֲשְׁמוּ רַעַח תִּבְאֵ אֲלֵיהֶם נֶאֱמַר-יְהוָה: פ

3 **hagios Israēl. tō kyriō archē genēmatōn autou;**
Holy Israel to YHWH, the beginning of his offspring.
pantes hoi esthontes auton plēmmelēsousin, kaka hēxei ep' autous, phēsin kyrios.
All the ones devouring him shall offend; evils shall come upon them, says YHWH.

4 akousate logon kyriou, oikos Iakōb
Hear the Word of YHWH, O house of Jacob,
kai pasa patria oikou Israēl.
and every family of the house of Israel!

הַכֹּהֵן אָמַר יִחְיֶה מַח־מִצְאֵי אֲבוֹתֵיכֶם בִּי עוֹל

כִּי רָחֲקוּ מֵעָלַי וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי הַהֶבֶל וַיִּהְיֶה לָּוִי:

5. koh 'amar Yahúwah mah-mats'u 'abotheykem bi `awel
ki rachaqu me`alay wayel'ku 'acharey hahebel wayeh'balu.

Jer2:5 Thus says יי, What injustice did your fathers find in Me,
that they went far from Me and walked after emptiness and became empty?

<5> τάδε λέγει κύριος Τί εὔροσαν οἱ πατέρες ὑμῶν ἐν ἐμοὶ πλημμέλημα,
ὅτι ἀπέστησαν μακρὰν ἀπ' ἐμοῦ καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω τῶν ματαιῶν
καὶ ἐματαιώθησαν;

5 tade legei kyrios Ti heurosan hoi pateres hymōn en emoi plēmmelēma,

Thus says YHWH, What find fathers did your in Me trespass

hoti apestēsan makran ap' emou kai eporeuthēsan opisō tōn mataiōn kai emataiōthēsan?
that they left far from Me, and went after the vain things, and acted in folly?

וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי הַהֶבֶל וַיִּהְיֶה לָּוִי
וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי הַהֶבֶל וַיִּהְיֶה לָּוִי
וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי הַהֶבֶל וַיִּהְיֶה לָּוִי
וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי הַהֶבֶל וַיִּהְיֶה לָּוִי

וְלֹא אָמְרוּ אֵינָה יְהוָה הַמַּעֲלָה אֶתָּנוּ מִמִּצְרָיִם

הַמּוֹלִיךְ אֶתָּנוּ בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ עֲרָבָה וְשׁוּחָה בְּאֶרֶץ צִיָּה

וּצְלָמוֹת בְּאֶרֶץ לֹא-עֶבֶר בָּהּ אִישׁ וְלֹא-יָשָׁב אָדָם שָׁם:

6. w'lo' 'am'ru 'ayeh Yahúwah hama`aleh 'othanu me'erets Mits'rayim
hamolik 'othanu bamid'bar b'erets `arabah w'shuchah b'erets tsiah
w'tsal'maweth b'erets lo'-`abar bah 'ish w'lo'-yashab 'adam sham.

Jer2:6 They did not say, Where is יי who brought us up out of the land of Mitsrayim,
who led us through the wilderness, through a land of deserts and of pits,
through a land of drought and of deep darkness, through a land that no man passed
through it and where no man dwelt?

<6> καὶ οὐκ εἶπαν Ποῦ ἐστὶν κύριος ὁ ἀναγαγὼν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου
ὁ καθοδηγήσας ἡμᾶς ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν γῇ ἀπείρῳ καὶ ἀβάτῳ, ἐν γῇ ἀνύδρῳ καὶ ἀκάρπῳ,
ἐν γῇ, ἐν ᾗ οὐ διώδευσεν ἐν αὐτῇ οὐθὲν καὶ οὐ κατώκησεν ἀνθρώπου ἐκεῖ;

6 kai ouk eipan Pou estin kyrios ho anagagōn hēmas

And they said not, Where is YHWH, the one directing us in a land a vast

ek gēs Aigypou ho kathodēgēsas hēmas en tē erēmō en gē apeirō

from out of the land of Egypt, the one steering us in the wilderness,

kai abatō, en gē anydrō kai akarpō, en gē,

and untrodden, in a land waterless and unfruitful, in a land

en hē ou diōdeusen en autē outhen kai ou katōkēsen anthrōpou ekei?

in which no traveled through in it man, and no dwelt man there?

וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי הַהֶבֶל וַיִּהְיֶה לָּוִי
וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי הַהֶבֶל וַיִּהְיֶה לָּוִי
וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי הַהֶבֶל וַיִּהְיֶה לָּוִי
וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי הַהֶבֶל וַיִּהְיֶה לָּוִי

זֶן אָבִיָּא אֶתְכֶם אֶל-אֶרֶץ הַכְּרָמִל לֶאֱכֹל פְּרִיָּהּ וְטוֹבָהּ

וּתְבֹאֵוּ וּתְטַמְאוּ אֶת-אֶרֶצִי וְנִחַלְתִּי שְׁמִתָּם לְתוֹעֵבָה:

7. wa'abi' 'eth'kem 'el-'erets hakar'mel le'ekol pir'yah w'tubah
watabo'u wat'tam'u 'eth-'ar'tsi w'nachalathi sam'tem l'tho'ebah.

Jer2:7 I brought you into the fruitful land to eat its fruit and its good things.
But you came and defiled My land, and My inheritance you made an abomination.

<7> καὶ εἰσήγαγον ὑμᾶς εἰς τὸν Κάρμηλον τοῦ φαγεῖν ὑμᾶς τοὺς καρπούς αὐτοῦ
καὶ τὰ ἀγαθὰ αὐτοῦ· καὶ εἰσήλθατε καὶ ἐμίανατε τὴν γῆν μου
καὶ τὴν κληρονομίαν μου ἔθεσθε εἰς βδέλυγμα.

7 kai eisēgagon hymas eis ton Karmēlon tou phagein hymas tous karpous autou

And I led you unto Carmel, to eat the fruits of it,

kai ta agatha autou; kai eisēlthate kai emianate tēn gēn mou

and the good things of it. And you entered, and defiled my land;

kai tēn klēronomian mou ethesthe eis bdelygma.

and my inheritance you made into an abomination.

וְהַכֹּהֲנִים לֹא אָמְרוּ אֵיחָה יְהוָה
וְתַפְשֵׁי הַתּוֹרָה לֹא יִדְעוּנִי וְהָרְעִים פִּשְׁעוֹ בִּי
וְהַנְּבִיאִים נִבְּאוּ בַּבַּעַל וְאַחֲרָי לֹא-יֹדְעֻוּ הַלְכוּ:

8. hakohanim lo' 'am'ru 'ayeh Yahúwah w'thoph'sey hatorah lo' y'da`uni
w'haro'im pash'u bi w'han'bi'im nib'u baBa'al w'acharey lo'-yo`ilu halaku.

Jer2:8 The priests did not say, Where is **יהוה**?

And those who handle the law did not know Me; the rulers also transgressed against Me,
and the prophets prophesied by Baal and walked after things not profitable.

<8> οἱ ἱερεῖς οὐκ εἶπαν Ποῦ ἐστὶν κύριος;
καὶ οἱ ἀντεχόμενοι τοῦ νόμου οὐκ ἠπίσταντό με, καὶ οἱ ποιμένες ἡσέβουν εἰς ἐμέ,
καὶ οἱ προφῆται ἐπροφήτευσον τῇ Βααλ καὶ ὀπίσω ἀνωφελοῦς ἐπορεύθησαν.

8 hoi hierais ouk eipan Pou estin kyrios?

The priests said not, Where is YHWH?

kai hoi antechomenoi tou nomou ouk epistanto me,

And the ones resisting the law have not made acknowledgment to me;

kai hoi poimenes ēseboun eis eme, kai hoi prophētai eprophēteuon tē Baal

and the shepherds were impious to me; and the prophets prophesied by Baal,

kai opisō anōphelous eporeuthēsan.

and after unprofitable things they went.

וְלָכֵן עַד אָרִיב אֶתְכֶם נְאֻם-יְהוָה וְאֶת-בְּנֵי בְנִיכֶם אָרִיב:
וְאֶת-בְּנֵי בְנִיכֶם אָרִיב וְאֶת-בְּנֵי בְנִיכֶם אָרִיב:

9. laken `od 'arib 'it'kem n'um-Yahúwah w'eth-b'ney b'neykem 'arib.

Jer2:9 Therefore I shall yet contend with you, declares **יהוה**,

and with **your sons' sons** I shall contend.

<9> διὰ τοῦτο ἔτι κριθήσομαι πρὸς ὑμᾶς, λέγει κύριος,
καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς τῶν υἱῶν ὑμῶν κριθήσομαι.

9 **dia touto eti krithēsomai pros hymas, legei kyrios,**

On account of this, still I shall arbitrate for you, says YHWH;

kai **pros tous huious tōn huiōn hymōn krithēsomai.**

and for the sons of your sons I shall arbitrate.

יְהוָה אֵלֵינוּ יִשְׁפָּט וְיִשְׁפָּט אֶת־עַמּוּנוֹ וְיִשְׁפָּט אֶת־עַמּוּנוֹ
:יְהוָה אֵלֵינוּ יִשְׁפָּט וְיִשְׁפָּט אֶת־עַמּוּנוֹ וְיִשְׁפָּט אֶת־עַמּוּנוֹ

יְכַרְכַּר וְיִשְׁפָּט אֶת־עַמּוּנוֹ וְיִשְׁפָּט אֶת־עַמּוּנוֹ
:יְהוָה אֵלֵינוּ יִשְׁפָּט וְיִשְׁפָּט אֶת־עַמּוּנוֹ וְיִשְׁפָּט אֶת־עַמּוּנוֹ

10. **ki `ib'ru `iey Kittim ur'u w'Qedar shil'chu w'hith'bon'nu m'od
ur'u hen hay'thah kazo'th.**

Jer2:10 For cross to the coastlands of Kittim and see,

and send to Qedar and observe closely and see if there is any like this!

<10> διότι διέλθετε εἰς νήσους Χεττιμ καὶ ἴδετε,

καὶ εἰς Κηδαρ ἀποστείλατε καὶ νοήσατε σφόδρα, καὶ ἴδετε εἰ γέγονεν τοιαῦτα.

10 **dioti dielthete eis nēsous Chettiim kai idete, kai eis Kēdar aposteilate**

For go into the islands of the Chittim, and see! And unto Kedar send,

kai **noēsate sphodra, kai idete ei gegonen toiauta.**

and comprehend exceedingly! And see! if have taken place such things

יְהוָה אֵלֵינוּ יִשְׁפָּט וְיִשְׁפָּט אֶת־עַמּוּנוֹ וְיִשְׁפָּט אֶת־עַמּוּנוֹ
:יְהוָה אֵלֵינוּ יִשְׁפָּט וְיִשְׁפָּט אֶת־עַמּוּנוֹ וְיִשְׁפָּט אֶת־עַמּוּנוֹ

יְהוָה אֵלֵינוּ יִשְׁפָּט וְיִשְׁפָּט אֶת־עַמּוּנוֹ וְיִשְׁפָּט אֶת־עַמּוּנוֹ
:יְהוָה אֵלֵינוּ יִשְׁפָּט וְיִשְׁפָּט אֶת־עַמּוּנוֹ וְיִשְׁפָּט אֶת־עַמּוּנוֹ

11. **haheymir goy `elohim w'hemah lo' `elohim w`ami hemir k'bodo b'lo' yo`il.**

Jer2:11 Has a nation changed mighty ones. When they were not mighty ones?

But My people have changed their glory without it having profit.

<11> εἰ ἀλλάξονται ἔθνη θεοὺς αὐτῶν; καὶ οὗτοι οὐκ εἰσιν θεοί.

ὁ δὲ λαός μου ἡλλάξατο τὴν δόξαν αὐτοῦ, ἐξ ἧς οὐκ ὠφελήθησονται.

11 **ei allaxontai ethnē theous autōn? kai houtoi ouk eisin theoi.**

if changed nations their mighty ones, and these are not mighty ones!

ho **de laos mou ēllaxato tēn doxan autou, ex hēs ouk ōphelēthēsontai.**

But my people changed their glory by which they do not derive benefit.

יְהוָה אֵלֵינוּ יִשְׁפָּט וְיִשְׁפָּט אֶת־עַמּוּנוֹ וְיִשְׁפָּט אֶת־עַמּוּנוֹ
:יְהוָה אֵלֵינוּ יִשְׁפָּט וְיִשְׁפָּט אֶת־עַמּוּנוֹ וְיִשְׁפָּט אֶת־עַמּוּנוֹ

יְהוָה אֵלֵינוּ יִשְׁפָּט וְיִשְׁפָּט אֶת־עַמּוּנוֹ וְיִשְׁפָּט אֶת־עַמּוּנוֹ
:יְהוָה אֵלֵינוּ יִשְׁפָּט וְיִשְׁפָּט אֶת־עַמּוּנוֹ וְיִשְׁפָּט אֶת־עַמּוּנוֹ

12. **shomu shamayim `al-zo'th w'sa`aru char'bu m'od n'um-Yahúwah.**

Jer2:12 Be amazed, O heavens, at this, and shudder, be very desolate, declares יְהוָה.

<12> ἐξέστη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ τούτῳ καὶ ἔφριξεν ἐπὶ πλεῖον σφόδρα, λέγει κύριος.

12 **exestē ho ouranos epi toutō**

is amazed The heavens by this,

kai ephrixen epi pleion sphodra, legei kyrios.

and shuddered over it much, exceedingly, says YHWH.

יגכִּי-שְׁתַּיִם רָעוֹת עָשָׂה עַמִּי אֲתִי עֲזָבוּ מְקוֹר מַיִם חַיִּים
לְחַצְבַּ לָּהֶם בְּאֵרוֹת בְּאֵרֹת נִשְׁבָּרִים אֲשֶׁר לֹא-יִכְלוּ הַמַּיִם:

13. **ki-sh'tayim ra'oth `asah `ami `othi `az'bu m'qor mayim chayim**

lach'tsob lahem bo'roth bo'roth nish'barim `asher lo'-yakilu hamayim.

Jer2:13 For My people have committed two evils: they have forsaken Me, the fountain of living waters, to hew for themselves cisterns, broken cisterns that can hold no water.

<13> ὅτι δύο πονηρὰ ἐποίησεν ὁ λαὸς μου· ἐμὲ ἐγκατέλιπον, πηγὴν ὕδατος ζωῆς, καὶ ὥρυξαν ἑαυτοῖς λάκκους συντετριμμένους, οἳ οὐ δύνησονται ὕδωρ συνέχειν.

13 **hoti duo ponēra** epoiēsen ho laos mou; **eme**

For two and wicked things did My people to Me;

egkatelipon, pēgēn hydatos zōēs,

they abandoned the spring of water of life,

kai ōryxan heautois lakkous syntetrimmenous,

and they dug for themselves cisterns having been broken,

hoi ou dynēsontai hydōr synechein.

the ones which are not able water to hold.

יד העֶבֶד יִשְׂרָאֵל אִם-יָלִיד בֵּית הוּא מִדֹּעַ הָיָה לְבוֹז:

14. **ha`ebed Yis'ra'El 'im-y'lid bayith hu' madu`a hayah labaz.**

Jer2:14 Is Yisra'El a servant? Or is he a servant of the house?

Why has he become a prey?

<14> Μὴ δοῦλός ἐστιν Ἰσραὴλ ἢ οἰκογενὴς ἐστιν; διὰ τί εἰς προνομὴν ἐγένετο;

14 **Mē doulos estin Israēl ē oikogenēs estin? dia ti eis pronomēn egeneto?**

a servant Is Israel or native-born is he? Why did for plunder he become?

טו עָלִיו יִשְׁאָגוּ כִּפְרִים נִתְּנוּ קוֹלָם
וַיִּנְשִׁיתוּ אֶרְצוֹ לְשִׁמָּה עָרָיו נִצְתָּה מִבְּלִי יֹשֵׁב:

15. **`alayu yish'agu k'phirim nath'nu qolam**

wayashithu 'ar'tso l'shamah `arayu nits'thah mib'li yosheb.

Jer2:15 The young lions roared at him, they gave their voice.

And they made his land a waste; His cities are destroyed, without inhabitant.

<15> ἐπ' αὐτὸν ὠρύοντο λέοντες καὶ ἔδωκαν τὴν φωνὴν αὐτῶν,
οἱ ἔταξαν τὴν γῆν αὐτοῦ εἰς ἔρημον,
καὶ αἱ πόλεις αὐτοῦ κατεσκάφησαν παρὰ τὸ μὴ κατοικεῖσθαι.

15 ep' auton ōruonto leontes kai edōkan tēn phōnēn autōn,

Upon him roar the lions, and gave out their voice

hoi etaxan tēn gēn autou eis erēmon,

the ones who ordered his land for extinction.

kai hai poleis autou kateskaphēsan para to mē katoikeisthai.

And his cities they razed so as for no one to dwell.

16 גַּם-בְּנֵי-נֹפֶחַ וְתַחֲפָנִס יִרְעוּךָ קְדָקֵד׃

16. gam-b'ney-Noph w'Thach'p'nes yir'uk qad'qod.

Jer2:16 Also the son of Noph and Thachpanes have stripped your crown.

<16> καὶ υἱοὶ Μέμφεως καὶ Ταφνας ἔγνωσαν σε καὶ κατέπαιζόν σου.

16 kai huioi Mempoēs kai Taphnas egnōsan se kai katepaizon sou.

And the sons of Memphis and Tahapanhes knew you, and were mocking you.

17 יִזְחֹלֹא-זֹאת תַּעֲשֶׂה-לָּךְ עֲזִיבָךְ׃

17 יִזְחֹלֹא-זֹאת תַּעֲשֶׂה-לָּךְ עֲזִיבָךְ׃

יִזְחֹלֹא-זֹאת תַּעֲשֶׂה-לָּךְ עֲזִיבָךְ׃

אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּעֵת מוֹלִיכְךָ בַּדֶּרֶךְ׃

17. halo'-zo'th ta'aseh-lak `az'bek 'eth-Yahúwah 'Elohayik b'eth molikek badarek.

Jer2:17 Have you not done this to yourself by your forsaking your El
at the time He led you in the way?

<17> οὐχὶ ταῦτα ἐποίησέν σοι τὸ καταλιπεῖν σε ἐμέ; λέγει κύριος ὁ θεός σου.

17 ouchi tauta epoiēsen soi to katalipein se eme? legei kyrios ho theos sou.

Were not these things done to you for your forsaking Me, says YHWH your El?

18 יַחֲזִיקָה מַה-לָּךְ לְדֶרֶךְ מִצְרַיִם לְשָׁתוֹת מִי שְׁחֹר׃

18 יַחֲזִיקָה מַה-לָּךְ לְדֶרֶךְ מִצְרַיִם לְשָׁתוֹת מִי שְׁחֹר׃

יַחֲזִיקָה מַה-לָּךְ לְדֶרֶךְ מִצְרַיִם לְשָׁתוֹת מִי שְׁחֹר׃

וּמַה-לָּךְ לְדֶרֶךְ אַשּׁוּר לְשָׁתוֹת מִי נָהָר׃

18. w'attah mah-lak l'derek Mits'rayim lish'toth mey shichor
umah-lak l'derek 'Ashshur lish'toth mey nahar.

Jer2:18 But now what are you doing on the road to Mitsrayim,
to drink the waters of the Nile? Or what are you doing on the road to Ashshur,
to drink the waters of Prath (Euphrates)?

<18> καὶ νῦν τί σοι καὶ τῇ ὁδῷ Αἰγύπτου τοῦ πλεῖν ὕδωρ Γηων;

καὶ τί σοι καὶ τῇ ὁδῷ Ἀσσυρίων τοῦ πίνειν ὕδωρ ποταμῶν;

18 kai **nyn ti soi kai tē hodō** Aigyp̄tou tou **piein hydōr** Gēōn?

And **now**, **what** is it to **you** and the way of Egypt, to **drink the water** of Sihor?

kai **ti soi kai tē hodō** Assyriōn tou **piein hydōr** potamōn?

And **what** is it to **you** in the way of the Assyrians, to **drink water** of the **ivers**?

יְהוָה יִשְׁמַר אֶת־לְבָבִי וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת־עֲוֹנוֹתַי
יְהוָה יִשְׁמַר אֶת־לְבָבִי וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת־עֲוֹנוֹתַי
יְהוָה יִשְׁמַר אֶת־לְבָבִי וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת־עֲוֹנוֹתַי

יִשְׁתַּכַּח רַעְיִי מִשְׁבֹּתַי וְיִשְׁכַּח רַעְיִי
וְיִשְׁתַּכַּח רַעְיִי מִשְׁבֹּתַי וְיִשְׁכַּח רַעְיִי
וְיִשְׁתַּכַּח רַעְיִי מִשְׁבֹּתַי וְיִשְׁכַּח רַעְיִי

19. **t'yas'rek ra'athek um'shubothayik tokichuk ud'i ur'i ki-ra' wamar`az'bek**
'eth-Yahúwah 'Elohayik w'lo' phach'dathi 'elayik n'um-'Adonay Yahúwah ts'ba'oth.

Jer2:19 Your own wickedness shall correct you, and your apostasies shall reprove you;
know therefore and **see that** it is **evil** and bitter your forsaking **your El**,
and the dread of Me is **not in you**, declares **Adonay** of hosts.

<19> παιδεύσει σε ἡ ἀποστασία σου, καὶ ἡ κακία σου ἐλέγξει σε·
καὶ γνῶθι καὶ ἰδέ ὅτι πικρόν σοι τὸ καταλιπεῖν σε ἐμέ, λέγει κύριος ὁ θεός σου·
καὶ οὐκ εὐδόκησα ἐπὶ σοί, λέγει κύριος ὁ θεός σου.

19 **paideusei se hē apostasia sou, kai hē kakia sou elegxei se;**
shall correct you Your defection, and **your evil** shall reprove you.
kai **gnōthi kai ide hoti** pikron soi to katalipein se eme, **legei kyrios ho theos sou;**
And **know** and **see that** is bitter to you your forsaking me! **says YHWH your El.**
kai **ouk eudokēsa epi soi, legei kyrios ho theos sou.**
And I thought **not well in you**, **says YHWH your El.**

יְהוָה יִשְׁמַר אֶת־לְבָבִי וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת־עֲוֹנוֹתַי
יְהוָה יִשְׁמַר אֶת־לְבָבִי וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת־עֲוֹנוֹתַי
יְהוָה יִשְׁמַר אֶת־לְבָבִי וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת־עֲוֹנוֹתַי

כִּי מֵעוֹלָם שָׁבַרְתִּי עֲלֶיךָ נִתְקַתִּי מוֹסֶר־תִּיךָ וַתֹּאמְרִי לֹא אֶעֱבֹד
כִּי עַל־כָּל־גִּבְעָה גִבְהָה וַתַּחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן אַתְּ צִעָה זֹנָה:

20. **ki me`olam shabar'ti `ulek nitaq'ti mos'rothayik wato'm'ri lo' 'e`ebod**
ki `al-kal-gib'`ah g'bohah w'thachath kal-`ets ra`anan 'at' tso`ah zonah.

Jer2:20 For long ago I broke your yoke and tore off your bonds;
but you said, I shall not serve! For on every high hill
and under every green tree You have lain down as a harlot.

<20> ὅτι ἀπ' αἰῶνος συνέτριψας τὸν ζυγόν σου, διέσπασας τοὺς δεσμούς σου
καὶ εἶπας Οὐ δουλεύσω, ἀλλὰ πορεύσομαι ἐπὶ πάν βουνὸν ὑψηλὸν
καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου κατασκίου, ἐκεῖ διαχυθήσομαι ἐν τῇ πορνείᾳ μου.

20 **hoti ap' aiōnos synetripsas ton zygon sou, diespasas tous desmous sou**
For from the eon you broke your yoke, and tore up your bonds.
kai **eipas Ou douleusō, alla poreusomai epi pan bounon huyēlon**

x^2x 09 36y 99w y4x08y 4y7x4 21
 :449y7 77a3 494f 46 x y 737 y4x4

$\frac{9 \times 7}{9} = 7$

4x y63 46 716093 1914x 1xx709 46 197xx y4x 23
:31 y9d x y9w7 369 39 y9 x4w0 37 10d 4119 y y9d 149

HaMiqraot/The Scriptures – Hebrew-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 16

Look at your way in the valley! Know what you have done!

You are a swift young camel crossing her ways,

<23> πῶς ἔρεις Οὐκ ἐμίανθην καὶ ὀπίσω τῆς Βααλ οὐκ ἐπορεύθην;

ἰδὲ τὰς ὁδοὺς σου ἐν τῷ πολυανδρίῳ καὶ γνῶθι τί ἐποίησας.

ὁψέ φωνὴ αὐτῆς ὠλόλυξεν,

23 pōs ereis Ouk emianthēn kai opisō tēs Baal ouk eporeuthēn?

How shall you say, I was not defiled, and after Baal I went not?

ide tas hodous sou en tō poluandriō kai gnōthi ti epoiēsas.

Behold your ways in the cemetery, and know what you did!

opse phōnē autēs ōlolyxen,

in the evening Her voice shrieks.

אֵלֶּכְךָ בַּמָּדְבָּר וְעָשִׂיתָ בְּאֶחָבְךָ וְעָשִׂיתָ בְּאֶחָבְךָ וְעָשִׂיתָ בְּאֶחָבְךָ וְעָשִׂיתָ בְּאֶחָבְךָ
:אֵלֶּכְךָ בַּמָּדְבָּר וְעָשִׂיתָ בְּאֶחָבְךָ וְעָשִׂיתָ בְּאֶחָבְךָ וְעָשִׂיתָ בְּאֶחָבְךָ וְעָשִׂיתָ בְּאֶחָבְךָ

כַּד פָּרַח לִמְד מְדָבָר בְּאֶחָבְךָ וְעָשִׂיתָ בְּאֶחָבְךָ וְעָשִׂיתָ בְּאֶחָבְךָ וְעָשִׂיתָ בְּאֶחָבְךָ
מִי יְשִׁיבֶנָּה כָּל-מְבַקְשֶׁיהָ לֹא יִיָּעֲפוּ בְּחַדְשָׁהּ יִמְצְאוּנָהּ:

24. pereh limud mid'bar b'auath naphsho sha'aphah ruach ta'anathah
mi y'shibenah kal-m'baq'sheyah lo' yi'aphu b'chad'shah yim'tsa'un'ah.

Jer2:24 A wild donkey used to the wilderness, she sniffs the wind
in the desire of her passion. In her time, who can turn her away?
All who seek her shall not become weary; in her month they shall find her.

<24> τὰς ὁδοὺς αὐτῆς ἐπλάτυνεν ἐφ' ὕδατα ἐρήμου,
ἐν ἐπιθυμίαις ψυχῆς αὐτῆς ἐπνευματοφορεῖτο, παρεδόθη·
τίς ἐπιστρέψει αὐτήν; πάντες οἱ ζητοῦντες αὐτήν οὐ κοπιᾶσουσιν,
ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτῆς εὐρήσουσιν αὐτήν.

24 tas hodous autēs eplatynen eph' hydata erēmou,

Her ways widen over waters of the wilderness;

en epithymiais psychēs autēs epneumatophoreito,

in the desires of her soul she was being carried by the wind;

paredothē; tis epistrepsei autēn?

she was delivered up to them, who shall turn her?

pantes hoi zētountes autēn ou kopiasousin, en tē tapeinōsei autēs heurēsousin autēn.

All the ones seeking her shall not tire; in her humiliation they shall find her.

אֵלֶּכְךָ בַּמָּדְבָּר וְעָשִׂיתָ בְּאֶחָבְךָ וְעָשִׂיתָ בְּאֶחָבְךָ וְעָשִׂיתָ בְּאֶחָבְךָ וְעָשִׂיתָ בְּאֶחָבְךָ
:אֵלֶּכְךָ בַּמָּדְבָּר וְעָשִׂיתָ בְּאֶחָבְךָ וְעָשִׂיתָ בְּאֶחָבְךָ וְעָשִׂיתָ בְּאֶחָבְךָ וְעָשִׂיתָ בְּאֶחָבְךָ

כַּה מְנַעִי רַגְלִי מִיָּחָף וְגִזְרִיךָ מִצְמָאָה
וְתֹאמְרִי נֹאֲשׁ לֹא כִי-אֶחָבְתִּי זָרִים וְאֶחָרֵיהֶם אֵלֶּךְ:

25. min'i rag'lek miacheph ugoronek mitsim'ah
wato'm'ri no'ash lo' ki-'ahab'ti zarim w'achareyhem 'elek.

Jer2:25 Keep your feet from being unshod and your throat from thirst;
But you said, It is hopeless! No! For I have loved strangers, and after them I shall walk.

25 apostrepson ton poda sou apo hodou tracheias kai ton pharygga sou apo dipsous.

hē de eipen Andrioumai; hoti ēgapēkei allotrious kai opisō autōn eporeueto.

But she said, I shall be manly. For I loved strangers, and after them went.

כּוּכַבְשֶׁת וְגָב כִּי יִמָּצֵא בֶן הַבֵּינְשׁוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל
הָמָּה מִלְכֵיהֶם שָׁרֵיהֶם וְלַחֲנִיחֵם וּנְבִיאֵיהֶם:

Jer2:26 As the thief is shamed when he is discovered, so the house of Yisra'El is shamed; They, their kings, their princes and their priests and their prophets,

26 **hōs aischynē kleptou hotan halō,**

houtōs aischyntesontai hoi huioi Israēl, autoi kai hoi basileis autōn
so shall be ashamed the sons of Israel; they, and their kings,
kai hoi archontes autōn kai hoi hieeis autōn kai hoi prophētai autōn.
and their rulers, and their priests, and their prophets.

כֹּזְאִמְרִים לַעֲמֹץ אָבִי אֶתָּה וְלֹאֲבֹן אֶת־יְלֻדְתִּי כִּי-פָנּוּ אֵלַי עֲרֹף
וְלֹא פָנִים וּבַעַת רַעְתָּם יֹאמְרוּ קוֹמָה וְהוֹשִׁיעֵנוּ:

Jer2:27 Who say to a tree, You are my father, and to a stone, You gave me birth.
For they have turned their back to Me, and not their face;
but in the time of their trouble they shall say, Arise and save us.

27 tō xylō eipan hoti Patēr mou ei sy, kai tō lithō

Sy egennēsas me, kai estrepsan ep' eme nōta

kai ou prosōpa autōn; kai en tō kairō tōn kakōn autōn erousin

and **not their faces**. And in **the time** of **their evils** they shall say,
Anasta kai sōson hēmas.
Rise up and **deliver** us!

28 וְאֵיךְ אֲלֹהֶיךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לָּךְ יְקוֹמּוּ אֲנִי-יִשְׁעֶיךָ
כִּי מִסְפָּר עָרֶיךָ הָיוּ אֲלֹהֶיךָ יְהוּדָה׃

28. w'ayeh 'eloheyak 'asher `asiath lak yaqumu 'im-yoshi`uak b'`eth ra`athek
ki mis'par `areyak hayu 'eloheyak Yahudah.

Jer2:28 But **where** are your mighty ones **which** you made for yourself?
Let them arise, if they can save you in the time of your trouble;
for according to the number of your cities are your mighty ones, O Yahudah.

<28> καὶ ποῦ εἰσιν οἱ θεοί σου, οὓς ἐποίησας σεαυτῷ; εἰ ἀναστήσονται
καὶ σώσουσίν σε ἐν καιρῷ τῆς κακώσεώς σου; ὅτι κατ' ἀριθμὸν τῶν πόλεων σου
ᾔσαν θεοί σου, Ἰουδα, καὶ κατ' ἀριθμὸν διόδων τῆς Ἱερουσαλὴμ ἔθυσον τῇ Βααλ.

28 kai pou eisin hoi theoi sou, hous epoiēsas seautō?

And **where** are your mighty ones **which** you made for yourself?

ei anastēsontai kai sōsousin se en kairō tēs kakōseōs sou?

Shall they rise up and **deliver you** in the time of your ill-treatment, no.

hoti kat' arithmon tōn poleōn sou ēsan theoi sou, Iouda,

For according to the number of your cities **were** your mighty ones, O Judah;

kai kat' arithmon diodōn tēs Ierousalēm

and **according to the number** of the corridors of Jerusalem,

ethuon tē Baal.

they sacrificed to Baal.

29 כִּי לָמָּה תִּרְיָבוּ אֵלַי כִּי פָשַׁעְתֶּם בִּי נְאֻם-יְהוָה׃

29. lamah tharibu 'elay kul'kem p'sha`tem bi n'um-Yahúwah.

Jer2:29 Why do you contend with Me?

All of you, you have transgressed against Me, declares יְהוָה.

<29> ἵνα τί λαλεῖτε πρὸς με; πάντες ὑμεῖς ἡσεβήσατε
καὶ πάντες ὑμεῖς ἠνομήσατε εἰς ἐμέ, λέγει κύριος.

29 hina ti laleite pros me? pantes hymeis ēsebēsate

Why do you speak to Me? You all acted impious,

kai pantes hymeis ēnomēsate eis eme, legei kyrios.

and you all acted lawlessly against Me, says YHWH.

30 לִשְׁנֵי הַכִּיתִי אֶת-בְּנֵיכֶם מִוֶּסֶר לֹא לָקַחוּ אֶבְלָה
וְלִשְׁנֵי הַכִּיתִי אֶת-בְּנֵיכֶם מִוֶּסֶר לֹא לָקַחוּ אֶבְלָה

לִשְׁנֵי הַכִּיתִי אֶת-בְּנֵיכֶם מִוֶּסֶר לֹא לָקַחוּ אֶבְלָה

30. **lashaw' hikeythi 'eth-b'neykem musar lo' laqachu 'ak'lah**
char'b'kem n'bi'eykem k'ar'yeh mash'chith.

Jer2:30 In vain I have struck your sons; they received no correction.
Your sword has devoured your prophets like a destroying lion.

<30> μάτην ἐπάταξα τὰ τέκνα ὑμῶν, παιδείαν οὐκ ἐδέξασθε.
μάχαιρα κατέφαγεν τοὺς προφήτας ὑμῶν ὡς λέων ὀλεθρεύων, καὶ οὐκ ἐφοβήθητε.

30 matēn epataxa ta tekna hymōn, paideian ouk edexasthe;

In vain I struck your children. correction They received not.

machaira katephagen tous prophētas hymōn hōs leōn olethreuōn, kai ouk ephobēthēte.

A sword devoured your prophets, as a lion annihilating. And you feared not.

לֹא הָדוֹר אֶתֶם רְאוּ דְבַר-יְהוָה הַמְדַּבֵּר הַיִּיתִי לְיִשְׂרָאֵל
אִם אֶרֶץ מֵאֲפֵלָה מְדִוּעַ אָמְרוּ עַמִּי רַדְנוּ לֹא-נָבוֹא עוֹד אֵלֶיךָ:

31. **hador 'attem r'u d'bar-Yahúwah hamid'bar hayithi l'Yis'ra'El 'im 'erets ma'pel'yah**
madu'a 'am'ru `ami rad'nu lo'-nabo' `od 'eleyak.

Jer2:31 O generation, you see the Word of YHWH.

Have I been a wilderness to Yisra'El, or a land of thick darkness?

Why do My people say, We roam; we shall no longer come to You?

<31> ἀκούσατε λόγον κυρίου Τάδε λέγει κύριος Μὴ ἔρημος ἐγενόμην τῷ Ἰσραὴλ
ἢ γῆ κεχερσωμένη; διὰ τί εἶπεν ὁ λαός μου Οὐ κυριευθησόμεθα
καὶ οὐχ ἥξομεν πρὸς σέ ἔτι;

31 akousate logon kyriou Tade legei kyrios Mē erēmos egenomēn tō Israēl

Hear the Word of YHWH! Thus says YHWH, Did a wilderness I become to Israel,
ē gē kechersōmenē? dia ti eipen ho laos mou

or a land being made barren? Why said My people,

Ou kyrieuthēsometha kai ouch hēxomen pros se eti?

We shall not be lorded over, and we shall not come to You any longer?

לִבְהַתְּשִׁיכַח בְּתוֹלָה עֲדִינָה כְּשֶׁרִיף
וְעַמִּי שִׁכְחוּנִי יָמִים אֵין מִסְפָּר:

32. **hathish'kach b'thulah `ed'yah kalah qishureyah**
w'ami sh'kechuni yamim 'eyn mis'par.

Jer2:32 Can a maiden forget her ornaments, or a bride her attire?

Yet My people have forgotten Me days without number.

<32> μὴ ἐπιλήσεται νύμφη τὸν κόσμον αὐτῆς καὶ παρθένος τὴν στηθοδεσμίδα αὐτῆς;

But My people forgot Me for days which there is no number.

לגמלה-תיטבי הרבך לבקש אהבה
לכן גם את-הרעות למדתי את-הרבך:

It shall **not** be **thus**. **But** even **you** **did** **wicked** to **defile** **your** **ways**.

לֹדִים בְּכִנְפֵיךָ נִמְצְאוּ דָם בַּפְּשׁוֹת אֲבִיוֹנִים נְקִיִּים
לֹא-בִמְחִתָּה מִצְאָתִים כִּי עַל-כָּל-אֱלֹהִים:

not in ditches I found them, but upon every oak.

לֹא יִתְּאָמְרִי כִּי בִקִּיתִי אֶךְ יָשָׁב אִפּוֹ מִמְּנֵי הַגָּבִי בְּשֹׁפֶט אוֹתָךְ
עַל-אֲמַרְךָ לֹא חֲטָאתִי:

HaMiqraot/The Scriptures – Hebrew-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 21

`al-‘am’rek lo’ chata’ti.

Jer2:35 Yet you said, Because I am innocent; surely His anger is turned away from me. behold, I shall judge with you because you say, I have not sinned.

<35> καὶ εἶπας Ἀθῶός εἰμι, ἀλλὰ ἀποστραφήτω ὁ θυμὸς αὐτοῦ ἀπ’ ἐμοῦ.

idou egō krinomai pros se en tō legein se Oûx ἥμαρτον.

35 kai eipas Athōos eimi, alla apostrophētō ho thymos autou ap’ emou.

And you said, I am innocent, but turn his rage from me!

idou egō krinomai pros se en tō legein se Ouch hēmarton.

Behold, I judge against you, in your saying, I sinned not.

4W49X 7749377 77 77 77494-X4 X47w6 4X7 467X-37 36
:47w47 Xw9-4w47

לוֹמָה-תִּזְלִי מֵאֵד לְשָׁנוֹת אֶת-דַּרְכֶּךָ בַּם מִמְצָרִים תִּבּוֹשִׁי
כְּאַשּׁוּר-בַּשָּׁת מַאֲשׁוּר:

**36. mah-tez’li m’od l’shanoth ‘eth-dar’kek gam miMits’rayim teboshi
ka’asher-bosh’t’ me’Ashshur.**

Jer2:36 Why do you go around so much to change your way?

Also, you shall be ashamed of Mitsrayim as you were ashamed of Ashshur.

<36> τί κατεφρόνησας σφόδρα τοῦ δευτερώσαι τὰς ὁδοὺς σου;

καὶ ἀπὸ Αἰγύπτου καταισχυνθήσῃ, καθὼς κατησχύνθη ἀπὸ Ἀσσοῦρ.

36 ti katephronēsas sphodra tou deuterōsai tas hodous sou?

For you are disdained very much of the repeating a second time of your ways.

kai apo Aigyptou kataischynthēsē, kathōs katēschynthēs apo Assour.

And from Egypt you shall be disgraced, as you were disgraced by Assyria.

7w49-60 774947 77494 37 X47 77 77 37
:77 774947 X67 774947 77494 77494-77

לֹא מֵאֵת זֶה תִּצְאִי וְיִדְבֹּק עַל-רֹאשְׁךָ
כִּי-מֵאֵס יְהוָה בְּמִבְטָחֶךָ וְלֹא תִצְלִיחִי לָהֶם:

**37. gam me’eth zeh tets’i w’yadayik `al-ro’shek
ki-ma’as Yahúwah b’mib’tachayik w’lo’ thats’lichi lahem.**

Jer2:37 From this place also you shall go out with your hands on your head;

for 77494 has rejected those in whom you trust, and you shall not prosper with them.

<37> ὅτι καὶ ἐντεῦθεν ἐξελεύσῃ, καὶ αἱ χεῖρές σου ἐπὶ τῆς κεφαλῆς σου.

ὅτι ἀπώσατο κύριος τὴν ἐλπίδα σου, καὶ οὐκ εὐδοθήσῃ ἐν αὐτῇ.

37 hoti kai enteuthen exeusē, kai hai cheires sou epi tēs kephalēs sou;

For even from here you shall go forth, and your hands shall be upon your head.

hoti apōsato kyrios tēn elpida sou, kai ouk euodōthēsē en autē.

For YHWH thrust away your hope, and you shall not be prosperous in it.

Chapter 3

אֵלָאמֶר הֵן יִשְׁלַח אִישׁ אֶת-אִשְׁתּוֹ וְהִלָּךְ מֵאֶתּוֹ
וְהִיתָה לְאִישׁ-אַחֵר הַיָּשׁוּב אֵלֶיהָ עוֹד הֲלוֹא קִנּוּף תִּחְנַף הָאָרֶץ
הַהִיא וְאַתָּה זָנִית רַעִים רַבִּים וְשׁוֹב אֵלַי נָא-יְהוָה:

1. le'mor hen y'shalach 'ish 'eth-'ish'to w'hal'kah me'ito
w'hay'thah l'ish-'acher hayashub 'eleyah `od halo' chanoph techenaph ha'arets hahi'
w'at' zanith re'im rabbim w'shob 'elay n'um-Yahúwah.

Jer3:1 He says, If a husband puts away his wife and she goes from him and belongs to another man, Shall he still return to her? Shall not that land be completely polluted? But you are a harlot with many lovers; Yet you turn to Me, declares יְהוָה.

<3:1> 'Εὰν ἐξαποστείλῃ ἀνὴρ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἀπέλθῃ ἀπ' αὐτοῦ καὶ γένηται ἀνδρὶ ἑτέρῳ, μὴ ἀνακάμπτουσα ἀνακάμψει πρὸς αὐτὸν ἔτι; οὐ μαινομένη μιανθήσεται ἡ γυνὴ ἐκείνη; καὶ σὺ ἐξεπόρνευσας ἐν ποιμέσιν πολλοῖς· καὶ ἀνέκαμπτες πρὸς με; λέγει κύριος.

1 Ean exaposteilē anēr tēn gynaika autou, kai apelthē ap' autou
If should send away a husband his wife, and she should go forth from him,
kai genētai andri heterō, mē anakamptousa anakampsei pros auton eti?
and becomes man to another, shall by returning she return to him yet again?
ou miainomenē mianthēsetai hē gynē ekeinē? kai sy exeporneusas
Shall not by defiling be defiled that woman? But you fornicated
en poimesin pollois; kai anakamptes pros me? legei kyrios.
with shepherds many, and you have returned to Me, says YHWH.

וְשָׂאִי-עֵינֶיךָ עַל-נְשָׁפִים וְרֹאִי אֵיפֹה לֹא נִשְׁגַּלְתָּ עַל-דְּרָכִים
יִשְׁבֹּת לָהֶם כַּעֲרָבִי בַּמִּדְבָּר וּתְחַנִּיפִי אֶרֶץ בְּזִנוּתֶיךָ וּבְרַעְיָתֶךָ:

2. s'i-'eynayik `al-sh'phayim ur'i 'eyphoh lo' shugal't' `al-d'rakim yashab't' lahem
ka'Arabi bamid'bar watachaniphi 'erets biz'nuthayik ub'ra'athek.

Jer3:2 Lift up your eyes to the bare heights and see; where have you not been violated? By the roads you have sat for them like an Arabi in the desert, and you have polluted a land with your harlotry and with your wickedness.

<2> ἄρον εἰς εὐθείαν τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἰδέ· ποῦ οὐχὶ ἐξεφύρθης; ἐπὶ ταῖς ὁδοῖς ἐκάθισας αὐτοῖς ὥσει κορώνη ἐρημουμένη καὶ ἐμίανας τὴν γῆν ἐν ταῖς πορνείαις σου καὶ ἐν ταῖς κακίαις σου.

2 aron eis eutheian tous ophthalmous sou kai ide; pou ouchi exephyrthēs?
Lift your eyes unto the upright way, and see where you have not been defiled!
epi tais hodois ekathisas autois hōsei korōnē erēmoumenē
upon the ways You have sat for them as a crowbar having been made desolate,

kai emianas tēn gēn en tais porneiais sou kai en tais kakiais sou.
and defiled the land in your harlotries, and in your evils.

וְיִמְנְעוּ רַבִּימִים וּמִלְקוֹשׁ לֹא הָיָה
וּמִצַּח אִשָּׁה זֹנָה הָיָה לָךְ מֵאַנְתָּ הַכָּלִים:

3. wayiman`u r`bibim umal`qosh lo` hayah
umetsach `ishah zonah hayah lak me`an`t` hikalem.

Jer3:3 And the showers have been withheld, and there has been no latter rain.
And a female harlot's forehead was to you; You refused to be ashamed.

<3> καὶ ἔσχες ποιμένας πολλοὺς εἰς πρόσκομμα σεαυτῇ·
ὄψις πόρνῃς ἐγένετό σοι, ἀπηναισχύντησας πρὸς πάντας.

3 kai esches poimenas pollous eis proskomma seautē;
And you had shepherds many for your occasion for stumbling;
opsis pornēs egeneto soi, apēnaischyntēsas pros pantas.
the appearance of a harlot became to you; you cast shame to all.

דְּהָלֹא מַעֲתָה קָרָאתִי לִי אָבִי אֱלוֹף נַעֲרִי אַתָּה:

4. halo' me`attah qara'thy li `abi `aluph n`uray `attah.

Jer3:4 Have you not just now called to Me, My Father, You are the friend of my youth?

<4> οὐχ ὥς οἶκόν με ἐκάλεσας καὶ πατέρα καὶ ἀρχηγὸν τῆς παρθενίας σου;

4 ouch hōs oikon me ekalesas kai patera
Was it not until now you called Me as it was a house and the father
kai archēgon tēs parthenias sou?
and, guide of your virginity?

הַיִּנְטָר לְעוֹלָם אִם-יִשְׁמָר לְנֶצַח הֲנִה דְּבַרְתִּי
וּתַעֲשִׂי הַרְעוֹת וַתּוֹכֵל: ב

5. hayin'tor l`olam `im-yish'mor lanetsach hinneh dibar'ti wata`asi hara`oth watukal.

Jer3:5 Shall He be angry forever? Shall He be indignant to the end?
Behold, you have spoken and have done evil things, and you have had your way.

<5> μὴ διαμενεῖ εἰς τὸν αἰῶνα ἢ διαφυλαχθήσεται εἰς νεῖκος;
ἰδοὺ ἐλάλησας καὶ ἐποίησας τὰ πονηρὰ ταῦτα καὶ ἡδυνάσθης.

5 mē diamenei eis ton aiōna ē diaphylachthēsetai eis neikos?
Shall it abide into the eon, or shall it be guarded for victory?
idou elalēsas kai epoiēsas ta ponēra tauta kai ēdynasthēs.

Behold, you spoke and did these evils, and have prevailed.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי בִּימַי יֹאשִׁיָּהוּ הַמֶּלֶךְ הַחֲאִיתָ אִשָּׁר
עָשִׂיתָ מִשְׁכָּבָה יִשְׂרָאֵל הִלָּכָה הִיא עַל-כָּל-הָר וְגִבֹּרָה
וְאֶל-פֶּתַח כָּל-עֵץ רִעְנָן וּתְזַנִּי-שָׁם:

6. wayo'mer Yahúwah 'elay biymey Yo'shiYahu hamelek hara'iath
'asher `as'thah m'shubah Yis'ra'El hol'kah hi' `al-kal-har gaboah
w'el-tachath kal-`ets ra`anan watiz'ni-sham.

Jer3:6 Then **Yisra'El** said to me in the days of YoshiYahu the king,
Have you seen what blacksliding Yisra'El did?
She went up on every high hill and under every green tree, and she was a harlot there.

<6> Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με ἐν ταῖς ἡμέραις Ἰωσία τοῦ βασιλέως Εἶδες
ἃ ἐποίησέν μοι ἡ κατοικία τοῦ Ἰσραὴλ· ἐπορεύθησαν ἐπὶ πᾶν ὄρος ὑψηλὸν
καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλσώδους καὶ ἐπόρνευσαν ἐκεῖ.

6 Kai eipen kyrios pros me en tais hēmerais Iōsia tou basileōs
And YHWH said to me in the days of Josiah the king,
Eides ha epoiēsen moi hē katoikia tou Israēl; eporeuthēsan
You saw what did to me the house of Israel. She went
epi pan oros huyēlon kai hypokatō pantos xylou alsōdous
upon every mountain high, and underneath every tree of the woods,
kai eporneusan ekei.
and she committed harlotry there.

וַיֹּאמֶר אַחֲרֵי עֲשׂוּתָהּ אֶת-כָּל-אַלְהָ אֵלַי תָּשׁוּב וְלֹא-שָׁבָה
וַתֵּרְאֶה בְּגִזְרָה אֲחֻתָּהּ יְהוּדָה:

7. wa'omar 'acharey `asothah 'eth-kal-'eleh 'elay tashub
w'lo'-shabah watere'h bagodah 'achothah Yahudah.

Jer3:7 And after she has done all these things, I said, she shall return to Me;
but she did not return, and her treacherous sister Yahudah saw it.

<7> καὶ εἶπα μετὰ τὸ πορνεῦσαι αὐτὴν ταῦτα πάντα Πρὸς με ἀνάστρεψον,
καὶ οὐκ ἀνέστρεψεν· καὶ εἶδεν τὴν ἀσυνθεσίαν αὐτῆς ἢ ἀσύνθετος Ἰουδα.

7 kai eipa meta to porneusai autēn tauta panta
And I said after her committing harlotry all these things,
Pros me anastrepson, kai ouk anestrepsen;
to Me Turn! And she turned not.
kai eiden tēn asynthesian autēs hē asynthetos Iouda.

וַיֵּרָא אֶת-סֵפֶר כְּרִיתֹתֶיהָ אֵלֶיהָ
וְלֹא יָרָאָה בְּגִדָּהּ יְהוּדָה אֲחֹתָהּ וַתֵּלֶךְ וַתִּזְנֶה גַם-הִיא׃

חַוְּוָא כִּי עַל-כָּל-אֲדוֹת אֲשֶׁר נִאָּפָה מִשְׁבָּהּ יִשְׂרָאֵל שְׁלֹחַתֶּיהָ
וְאֶתֵּן אֶת-סֵפֶר כְּרִיתֹתֶיהָ אֵלֶיהָ
וְלֹא יָרָאָה בְּגִדָּהּ יְהוּדָה אֲחֹתָהּ וַתֵּלֶךְ וַתִּזְנֶה גַם-הִיא׃

8. wa'ere' ki `al-kal-'odoth 'asher ni'aphah m'shubah Yis'ra'El shilach'tiah
wa'eten 'eth-sepher k'rithutheyah 'eleyah
w'lo' yar'ah bogedah Yahudah 'achothah watelele watizen gam-hi'.

Jer3:8 And I saw that for all the causes for which the blacksliding Yisra'El committed adultery, I put her away and given her a scroll of divorce, yet her treacherous sister Yahudah did not fear; but she went and she was a harlot also.

<8> καὶ εἶδον διότι περὶ πάντων ὧν κατελήμφθη
ἐν οἷς ἐμοιχάτο ἡ κατοικία τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ ἐξάπεστεila αὐτήν
καὶ ἔδωκα αὐτῇ βιβλίον ἀποστασίῳ εἰς τὰς χεῖρας αὐτῆς·
καὶ οὐκ ἐφοβήθη ἡ ἀσύνθετος Ἰουδα καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐπόρνευσεν καὶ αὐτή.

8 kai eidon dioti peri pantōn hōn katelēmphthē

And I beheld for on account of all of which she was overtaken
en hois emoichato hē katoikia tou Israēl, kai exapesteila autēn
by which they committed adultery the house of Israel, and I sent her out
kai edōka autē biblion apostasiou eis tas cheiras autēs;
and gave to her a scroll certificate of divorce into her hands
kai ouk ephobēthē hē asynthetos Iouda
that feared not the covenant-breaker Judah,
kai eporeuthē kai eporneusen kai autē.
and went and committed harlotry even herself.

וַיָּבֹאוּ יָמֶיהָ מִקוֹל זְנוּתָהּ וַתַּחֲנֹף אֶת-הָאָרֶץ
וַתִּזְנֶה אֶת-הָאָבֶן וְאֶת-הָעֵץ׃

טוּהָיָה מִקוֹל זְנוּתָהּ וַתַּחֲנֹף אֶת-הָאָרֶץ
וַתִּזְנֶה אֶת-הָאָבֶן וְאֶת-הָעֵץ׃

9. w'hayah miqol z'nuthah watechenaph 'eth-ha'arets
watin'aph 'eth-ha'eben w'eth-ha`ets.

Jer3:9 And it came to pass, from the wantonness of her harlotry, she polluted the land and committed adultery with stones and trees.

<9> καὶ ἐγένετο εἰς οὐθὲν ἡ πορνεία αὐτῆς, καὶ ἐμοίχευσεν τὸ ξύλον καὶ τὸν λίθον.

9 kai egeneto eis outhen hē porneia autēs,

And was nothing to her her harlotry;

kai emoicheusen to xylon kai ton lithon.

and she committed adultery with the wood and the stone.

10 וְגַם-בְּכָל-זֹאת לֹא-שָׁבָה אֵלַי בְּגִדְתָּה אֶחֻתָּה יְהוּדָה
בְּכָל-לִבָּהּ כִּי אִם-בְּשָׁקֶר נֹאֵם-יְהוָה: פ

10. w'gam-b'kal-zo'th lo'-shabah 'elay bagodah 'achothah Yahudah b'kal-libah
ki 'im-b'sheqer n'um-Yahúwah.

Jer3:10 Yet for all this her treacherous sister Yahudah did not return to Me
with all her heart, but with falsehood, declares יְהוָה.

<10> καὶ ἐν πάσιν τούτοις οὐκ ἐπεστράφη πρὸς με ἡ ἀσύνθετος Ἰουδα
ἐξ ὅλης τῆς καρδίας αὐτῆς, ἀλλ' ἐπὶ ψεύδει.

10 kai en pasin toutois ouk epestraphē pros me hē asynthetos Iouda
And in all these things turned not to Me the covenant-breaker Judah
ex holēs tēs kardias autēs, all' epi pseudei.
with whole heart her, but with a lie.

11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי צְדָקָה נִפְשָׁהּ מִשְׁבָּח יִשְׂרָאֵל מִבְּגִדְתָּה יְהוּדָה:

11. wayo'mer Yahúwah 'elay tsid'qah naph'shah m'shubah Yis'ra'El
mibogedah Yahudah.

Jer3:11 And יְהוָה said to me,
The backsliding Yisra'El has justified herself more than treacherous Yahudah.

<11> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Ἐδικαίωσεν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ Ἰσραὴλ
ἀπὸ τῆς ἀσυνθέτου Ἰουδα.

11 kai eipen kyrios pros me Edikaiōsen tēn psychēn autou Israēl
And YHWH said to me, justified her soul Israel
apo tēs asynthetou Iouda.
above the covenant-breaker Judah.

12 יֵבֶהְלֶךְ וְקָרְאתָ אֶת-הַקְּבָרִים הָאֵלֶּה צְפוֹנָה
וְאָמַרְתָּ שׁוּבָה מִשְׁבָּח יִשְׂרָאֵל נֹאֵם-יְהוָה לֹא-אֶפִּיל פָּנַי בָּכֶם
כִּי-חֲסִיד אָנִי נֹאֵם-יְהוָה לֹא אֶטּוֹר לְעוֹלָם:

12. halok w'qara'ath 'eth-had'barim ha'eleh tsaphonah
w'amar'at shubah m'shubah Yis'ra'El n'um-Yahúwah lo'-'apil panay bakem
ki-chasid 'ani n'um-Yahúwah lo' 'etor l'olam.

Jer3:12 Go and proclaim these words toward the north and say,

<12> πορεύου καὶ ἀνάγνωθι τοὺς λόγους τούτους πρὸς βορρᾶν
καὶ ἔρεῖς Ἐπιστράφητι πρὸς με, ἡ κατοικία τοῦ Ἰσραηλ,
λέγει κύριος, καὶ οὐ στηριῶ τὸ πρόσωπόν μου ἐφ' ὑμᾶς·
ὅτι ἐλεήμων ἐγὼ εἰμι, λέγει κύριος, καὶ οὐ μηνιῶ ὑμῖν εἰς τὸν αἰῶνα.

12 poreuou kai anagnōthi tous logous toutous pros borran kai ereis Epistraphēti pros me,
Go and read these words towards the north! And you shall say, Return to Me,
hē katoikia tou Israēl, legei kyrios, kai ou stēriō to prosōpon mou
O house of Israel, says YHWH! And in no way shall I firmly fix My face
eph' hymas; hoti eleēmōn egō eimi, legei kyrios,
against you. For merciful I am, says YHWH,
kai ou mēniō hymin eis ton aiōna.
and I shall not be infuriated with you into the eon.

୨୩୨୩୦-୪୪ ୩୩୩୩୩୩ ୩୦୩୩ ୨୩୩୩୩ ୩୩୩୩୩ ୩୩ ୨୩୩୩ ୩୦୩ ୨୩ ୧୩
 :୩୩୩-୩୩୩ ୩୦୩୩-୩୩ ୩୩୩୩୩ ୩୩୩୩ ୩୦-୩୩ ୩୩୩ ୩୩୩୩୩

יג אֵךְ הָעֵי צֹנֶנֶךְ כִּי בִּיהֲנָה אֶלְהִיךָ פִּשְׁעֶת וּתְפִזָּרִי אֶת־הָרִבֶּכֶךְ
לְזָרִים תַּחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן וּבִקְוֹלֵי לֹא־שִׁמְעֶתָם נֶאֱמַר־יִהְיֶה:

13. 'ak d'i`awonek ki baYahúwah 'Elohayik pasha`at' wat'phaz'ri 'eth-d'rakayik
lazarim tachath kal-`ets ra`anan ub'qoli lo'-sh'ma`tem n'um-Yahúwah.

Jer3:13 Only acknowledge your iniquity, that you have transgressed against **אלהיך** your El and have scattered your ways to the strangers under every green tree, and you have not obeyed My voice, declares **אלהיך**.

<13> πλὴν γνῶθι τὴν ἀδικίαν σου, ὅτι εἰς κύριον τὸν θεόν σου ἠσέβησας
 καὶ διέχεας τὰς ὁδοὺς σου εἰς ἄλλοτρίους ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλσώδους,
 τῆς δὲ φωνῆς μου οὐχ ὑπήκουσας, λέγει κύριος.

13 plēn gnōthi tēn adikian sou, hoti eis kyrion ton theon sou ēsebēsas
 Only know your iniquity! For it is against YHWH your El you acted impious,
 kai diecheas tas hodous sou eis allotrious hypokatō pantos xylou alsōdous,
 and dispersed your ways unto strangers underneath every tree of the woods;
 tēs de phōnēs mou ouch hypēkousas, legei kyrios.
 but My voice you obeyed not, says YHWH.

ግሃ፩ ለጸጋ፩ ለግሃ፩ ለግሃ ጸጸጸጸ-ግሃ፩ ግሃ፩፩፩፩ ግሃ፩፩ ጸ፩፩፩ 14
ጸ፩፩፩፩፩ ግሃ፩፩፩ ጸ፩፩፩ ል፩፩ ግሃ፩፩ ለጸ፩፩፩፩
:ጸ፩፩፩ ግሃ፩፩ ለጸ፩፩፩፩

יֵד שׁוּבוּ בָנִים שׁוֹבְבִים נֶאֱמַר-יְהוָה כִּי אֲנֹכִי בָּעֵלְתִּי בָכֶם
וְלִקְחֹתִי אֶתְכֶם אֶחָד מֵעִיר וְשָׁנִים מִמְּשֻׁפָּחָה
וְהִבֵּאתִי אֶתְכֶם צִיּוֹן:

14. shubu banim shobabim n'um-Yahúwah ki 'anoki ba'al'ti bakem
w'laqach'ti 'eth'kem 'echad me'ir ush'nayim mimish' pachah w'hebe'thi 'eth'kem Tsion.

en tais hēmerais ekeinai, legei kyrios, ouk erousin eti
 says YHWH, in those days, they shall not say any more,
 Kibōtos diathēkēs hagiou Israēl, ouk anabēsetai epi kardian,
 ark of the covenant of holy Israel. It shall not ascend upon the heart,
 ouk onomasthēsetai oude episkephthēsetai kai ou poiēthēsetai eti;
 nor be named, nor shall it be examined, and it shall not be done any more.

יְהוָה יִקְרָא יִירוּשָׁלַם כִּסֵּא יְהוָה
 וְכָל־הַגּוֹיִם יִבְנוּ אֵלֶיהָ כָּל־הַיּוֹם לְיִירוּשָׁלַם
 וְלֹא־יִלְכוּ עוֹד אַחֲרֵי נְשָׁרוֹת לִבָּם הָרָע: ס

17. ba`eth hahi' yiq'r'u liY'rushalam kise' Yahúwah
 w'niq'uu 'eleyah kal-hagoyim l'shem Yahúwah liY'rushalam
 w'lo'-yel'ku `od 'acharey sh'riruth libam hara`.

Jer3:17 At that time they shall call Yerushalam The throne of יְהוָה,
 and all the nations shall be gathered to it, to Yerushalam, for the name of יְהוָה;
 nor shall they walk anymore after the stubbornness of their evil heart.

<17> ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καλέσουσιν
 τὴν Ἱερουσαλὴμ Θρόνον κυρίου, καὶ συναχθήσονται εἰς αὐτὴν πάντα τὰ ἔθνη
 καὶ οὐ πορεύσονται ἔτι ὀπίσω τῶν ἐνθυμημάτων τῆς καρδίας αὐτῶν τῆς πονηρίας.

17 en tais hēmerais ekeinai kai en tō kairō ekeinō kalesousin tēn Ierousalēm

In those days and in that time they shall call Jerusalem,

Thronos kyriou, kai synachthēsontai eis autēn panta ta ethnē

The throne of YHWH; and shall be brought together unto her all the nations;

kai ou poreusontai eti opisō tōn enthymēmatōn tēs kardias autōn tēs ponēras.

and they shall not go any more after the thoughts of their heart wicked.

יְהוָה יִקְרָא יִירוּשָׁלַם כִּסֵּא יְהוָה
 וְכָל־הַגּוֹיִם יִבְנוּ אֵלֶיהָ כָּל־הַיּוֹם לְיִירוּשָׁלַם
 וְלֹא־יִלְכוּ עוֹד אַחֲרֵי נְשָׁרוֹת לִבָּם הָרָע: ס

יח בַּיָּמִים הָהֵם יִבְנוּ בֵּית־יְהוּדָה עַל־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְיָבֹאוּ
 יחדו מֵאֶרֶץ צָפוֹן עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר הִנַּחְתִּי אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם:

18. bayamim hahemah yel'ku beyth-Yahudah `al-beyth Yis'ra'El
 w'yabo'u yach'daw me'erets tsaphon `al-ha'arets 'asher hin'chal'ti 'eth-'abotheykem.

Jer3:18 In those days the house of Yahudah shall walk with the house of Yisra'El,
 and they shall come together from the land of the north to the land
 that I gave your fathers as an inheritance.

<18> ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις συνελεύσονται οἶκος Ἰουδα ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ,
 καὶ ἕξουσιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἀπὸ γῆς βορρᾶ

καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν χωρῶν ἐπὶ τὴν γῆν, ἣν κατεκληρονόμησα τοὺς πατέρας αὐτῶν.
 18 en tais hēmerais ekeiniais syneleusontai oikos Iouda epi ton oikon tou Israēl,
 In those days shall come together the house of Judah with the house of Israel.
 kai hēxousin epi to auto apo gēs borra
 And they shall come together from the land of the north,
 kai apo pasōn tōn chōrōn epi tēn gēn, hēn kateklēronomēsa tous pateras autōn.
 and from all the places upon the earth which I caused to inherit their fathers.

יְהוָה יֹאמַר אֲבִי תִקְרָאוּ-לִי וּמֵאַחֲרַי לֹא תִשׁוּבוּ׃
 יְהוָה יֹאמַר אֲבִי תִקְרָאוּ-לִי וּמֵאַחֲרַי לֹא תִשׁוּבוּ׃
 יְהוָה יֹאמַר אֲבִי תִקְרָאוּ-לִי וּמֵאַחֲרַי לֹא תִשׁוּבוּ׃

יְהוָה יֹאמַר אֲבִי תִקְרָאוּ-לִי וּמֵאַחֲרַי לֹא תִשׁוּבוּ׃
 יְהוָה יֹאמַר אֲבִי תִקְרָאוּ-לִי וּמֵאַחֲרַי לֹא תִשׁוּבוּ׃
 יְהוָה יֹאמַר אֲבִי תִקְרָאוּ-לִי וּמֵאַחֲרַי לֹא תִשׁוּבוּ׃

19. w'anoki 'amar'ti 'eyak 'ashithek babanim w'eten-lak 'erets chem'dah nachalath
 ts'bi tsib'oth goyim wa'omar 'abi tiq'r'iw-li ume'acharay lo' thashubu.

Jer3:19 Then I said, How I would set you among My sons
 and give you a pleasant land, a beautiful inheritance among the multitudes of the nations!
 And I said, You shall call Me, My Father, and not turn away from following Me.

<19> καὶ ἐγὼ εἶπα Γένοιτο, κύριε· ὅτι τάξω σε εἰς τέκνα
 καὶ δώσω σοι γῆν ἐκλεκτὴν κληρονομίαν θεοῦ παντοκράτορος ἐθνῶν·
 καὶ εἶπα Πατέρα καλέσετέ με καὶ ἀπ' ἐμοῦ οὐκ ἀποστραφήσεσθε.

19 kai egō eipa Genoito, kyrie; hoti taxō se eis tekna
 And I said, May it be, O YHWH, for you said, I shall arrange you among children,
 kai dōsō soi gēn eklektēn klēronomian
 and I shall give to you land a choice the inheritance of
 theou pantokratoros ethnōn;
 Elohim Almighty of nations.

kai eipa Patera kalesete me kai ap' emou ouk apostrophēsesthe.
 And I said, Father you shall call Me; and from Me you shall not be turned.

יְהוָה יֹאמַר אֲבִי תִקְרָאוּ-לִי וּמֵאַחֲרַי לֹא תִשׁוּבוּ׃
 יְהוָה יֹאמַר אֲבִי תִקְרָאוּ-לִי וּמֵאַחֲרַי לֹא תִשׁוּבוּ׃
 יְהוָה יֹאמַר אֲבִי תִקְרָאוּ-לִי וּמֵאַחֲרַי לֹא תִשׁוּבוּ׃

כְּאִשָּׁה בִגְדָה מֵרַעָה כֵּן בִּגְדַתֶּם בִּי בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם-יְהוָה׃
 20. 'aken bag'dah 'ishah mere`ah ken b'gad'tem bi beyth Yis'ra'El n'um-Yahúwah.

Jer3:20 Surely, as a woman treacherously departs from her lover,
 so you have dealt treacherously with Me, O house of Yisra'El, declares יְהוָה.

<20> πλὴν ὥς ἀθετεῖ γυνή εἰς τὸν συνόντα αὐτῇ,
 οὕτως ἡθέτησεν εἰς ἐμὲ οἶκος Ἰσραὴλ, λέγει κύριος.

20 plēn hōs athetei gynē eis ton synonta autē,
 Only as annuls a wife against the one being with her,
 houtōs ēthetēsen eis eme oikos Israēl, legei kyrios.

26 የጊዜ ጥገና ማግኘት ይቻላል ማረጋገጫ ማረጋገጫ የጊዜ 22
 : የጊዜ ጥገና ይቻላል የጊዜ ጥገና

794 7493 7973 X909A 99w6 794 23
 :649w4 X09wX 994364 39349

HaMiqraot/The Scriptures – Hebrew-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 32

πλὴν διὰ κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἡ σωτηρία τοῦ Ἰσραὴλ.

23 ontōs eis pseudos ēsan hoi bounoi kai hē dynamis tōn oreōn,

Really for a lie were the hills and the powers of the mountains.

plēn dia kyriou theou hēmōn hē sōtēria tou Israēl.

Only through YHWH our El is the deliverance of Israel.

וְכִי־לֹא־יָשָׁא הַיָּבֵל וְהַקֶּדֶם לְפָנֵינוּ כִּי־יִשְׁעֵנוּ אֶת־יְיָ אֱלֹהֵינוּ
וְכִי־לֹא־יָשָׁא הַיָּבֵל וְהַקֶּדֶם לְפָנֵינוּ כִּי־יִשְׁעֵנוּ אֶת־יְיָ אֱלֹהֵינוּ

כִּי־וְהַבִּשְׁתׁ אֶכְלָה אֶת־יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִנְּעוּרֵינוּ אֶת־צִאֲנָם
וְאֶת־בְּקָרָם אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בְּנוֹתֵיהֶם:

24. w'habosheth 'ak'lah 'eth-y'gi`a 'abotheynu min'`ureynu 'eth-tso'nam

w'eth-b'qaram 'eth-b'neyhem w'eth-b'notheyhem.

Jer3:24 For the shameful thing has consumed the labor of our fathers since our youth, their flocks and their herds, their sons and their daughters.

<24> ἡ δὲ αἰσχὺνη κατανάλωσεν τοὺς μόχθους τῶν πατέρων ἡμῶν ἀπὸ νεότητος ἡμῶν, τὰ πρόβατα αὐτῶν καὶ τοὺς μόσχους αὐτῶν καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν.

24 hē de aischynē katanalōsen tous mochthous tōn paterōn hēmōn apo neotētos hēmōn, But the shame consumed the efforts of our fathers from our youth;

ta probata autōn kai tous moschous autōn kai tous huious autōn kai tas thygateras autōn. their sheep and their calves, their sons and their daughters.

וְכִי־לֹא־יָשָׁא הַיָּבֵל וְהַקֶּדֶם לְפָנֵינוּ כִּי־יִשְׁעֵנוּ אֶת־יְיָ אֱלֹהֵינוּ
וְכִי־לֹא־יָשָׁא הַיָּבֵל וְהַקֶּדֶם לְפָנֵינוּ כִּי־יִשְׁעֵנוּ אֶת־יְיָ אֱלֹהֵינוּ

כִּי־נִשְׁכַּבְּהָ בְּבִשְׁתֵּנוּ וְתַכְסֵּנוּ כָּל־מִתְנֵנוּ
כִּי־לִיהְיָה אֶל־הֵינֹה חֲטָאֵנוּ אֶנְחֵנוּ וְאֶבֹּתֵינוּ מִנְּעוּרֵינוּ
וְעַד־הַיּוֹם הַזֶּה וְלֹא־שָׁמַעְנוּ בְּקוֹל יְהוָה אֶל־הֵינֹה: ס

25. nish'k'bah b'bash'tenu uth'kasenu k'limathenu

ki laYahúwah 'Eloheynu chata'nu 'anach'nu wa'abotheynu min'`ureynu

w'ad-hayom hazeh w'lo' shama`nu b'qol Yahúwah 'Eloheynu.

Jer3:25 Let us lie down in our shame, and let our humiliation cover us; for we have sinned against our El, we and our fathers, from our youth even to this day. And we have not obeyed the voice of our El.

<25> ἐκοιμήθημεν ἐν τῇ αἰσχύνῃ ἡμῶν, καὶ ἐπεκάλυψεν ἡμᾶς ἡ ἀτιμία ἡμῶν, διότι ἔναντι τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἡμάρτομεν ἡμεῖς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν ἀπὸ νεότητος ἡμῶν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ οὐχ ὑπήκουσαμεν τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

25 ekoimēthēmen en tē aischynē hēmōn, kai epekaluuen hēmas hē atimia hēmōn, We were gone to bed in our shame, and covered us our dishonor.

dioti enanti tou theou hēmōn hēmartomen hēmeis

For before our El sinned we

kai hoi pateres hēmōn apo neotētos hēmōn
and our fathers from our youth
heōs tēs hēmeras tautēs kai ouch hypēkousamen tēs phōnēs kyriou tou theou hēmōn.
until this day, and we hearkened not of the voice of YHWH our El.

Chapter 4

1 גאפא אלא אאאא-אאא אאאא גאפא-אאא
אאאא אאא אאאא אאאא אאאא-אאא

א אא-תשוב ישאאל נאם-יהוה אלי תשוב
ואם-תסיר שקיציך מפני לא תנוד:

1. 'im-tashub Yis'ra'El n'um-Yahúwah 'elay tashub
w'im-tasir shiqutseyak mipanay w'lo' thanud.

Jer4:1 If you shall return, O Yisra'El, declares אאאא, then you should return to Me.
And if you shall put away your detested things from My presence, and shall not waver,

<4:1> 'Eàn épistraphḗ Israēl, légei kýrios, pros me épistraphḗsetai.
ἐὰν περιέλῃ τὰ βδελύγματα αὐτοῦ ἐκ στόματος αὐτοῦ
καὶ ἀπὸ τοῦ προσώπου μου εὐλαβηθῇ

1 Ean epistraphē Israēl, legei kyrios, pros me epistraphēsetai;
If Israel should return, says YHWH, to Me, he shall be returned.

ean perielē ta bdelygmata autou ek stomatos autou

And if he should remove his abominations from his mouth,

kai apo tou prosōpou mou eulabēthē

and from in front of Me should show reverence,

2 אאאאא אאאא אאאא אאאא-אא אאאאאא
אא אאאאא אאא אאאא אאאאאא

ב ונשבעת חי-יהוה באמת במשפט ובצדקה
והתברכו בו גוים ובו יתהללו:

2. w'nish'ba`at chay-Yahúwah be'emeth b'mish'pat ubits'daqah
w'hith'bar'ku bo goyim ubo yith'halalu.

Jer4:2 And you shall swear, As אאאא lives, in truth, in justice and in righteousness;
then the nations shall bless themselves in Him, and in Him they shall glory.

<2> καὶ ὁμώσει Ζῇ κύριος μετὰ ἀληθείας καὶ ἐν κρίσει καὶ ἐν δικαιοσύνῃ,
καὶ εὐλογήσουσιν ἐν αὐτῇ ἔθνη καὶ ἐν αὐτῷ αἰνέσουσιν τῷ θεῷ ἐν Ἱερουσαλὴμ.

2 kai omosē Zē kyrios meta alētheias kai en krisei

and should swear by an oath, YHWH lives, with truth, in equity

kai en dikaiosynē, kai eulogēsousin en autē ethnē

and in righteousness; then they shall bless by Him nations.

kai en autō ainesousin tō theō en Ierousalēm.

And by Him they shall give praise to Elohim in Jerusalem.

3 אאא אאא אאאא אאאאא אאאא אאאא אאא אאא-אאא

גַּכִּי-כֹה אָמַר יְהוָה לְאִישׁ יְהוּדָה וְלִירוּשָׁלַם נִירוּ לָכֶם נִיר
וְאֶל-תִּזְרְעוּ אֶל-קִוצִים:

3. **ki-koh 'amar Yahúwah l'ish Yahudah w'liY'rushalam niru lakem nir w'al-tiz'r'u 'el-qotsim.**

Jer4:3 For thus says **YHWH** to the men of **Yahudah** and to **Yerushalam**, break up your fallow ground, and do **not** sow among thorns.

<3> ὅτι τάδε λέγει κύριος τοῖς ἀνδράσιν **Ιουδα** καὶ τοῖς κατοικοῦσιν **Ιερουσαλημ**
Νεώσατε ἑαυτοῖς **νεώματα** καὶ **μὴ** σπείρητε ἐπ' ἀκάνθαις.

3 **hoti tade legei kyrrios tois andrasin Iouda**

For thus says YHWH to the men of Judah,

kai tois katoikousin Ierousalēm Neōsate heautois

and to the ones dwelling in Jerusalem, Plow to yourselves

neōmata kai mē speirēte ep' akanthais.

fields prepared for plowing! and you should not sow among thorn-bushes.

4 **הִמְלֹךְ יְהוָה לְאִישׁ יְהוּדָה וְלִירוּשָׁלַם נִירוּ לָכֶם נִיר וְאֶל-תִּזְרְעוּ אֶל-קִוצִים:**
וְיִשְׁבִּי יְרוּשָׁלַם פֶּן-תִּצָא כְּאֵשׁ חֲמָתִי וּבַעֲרָה וְאֵין מְכַבֶּה מִפְּנֵי רָע מַעֲלָלֵיכֶם:

4. **himolu laYahúwah w'hasiru `ar'loth l'bab'hem 'ish Yahudah w'yosh'bey Y'rushalam pen-tetse' ka'esh chamathi uba`arah w'eyn m'kabeh mip'ney ro`a ma'al'leykem.**

Jer4:4 Circumcise yourselves to **YHWH** and remove the foreskins of **your heart**, **men** of **Yahudah** and **inhabitants** of **Yerushalam**, or **else** My wrath shall go forth **like fire** and burn with **none** to quench it, **because** of **the evil** of your deeds.

<4> περιτμήθητε τῷ θεῷ ὑμῶν καὶ περιτέμεσθε τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν,
ἄνδρες **Ιουδα** καὶ οἱ κατοικοῦντες **Ιερουσαλημ**,
μὴ ἐξέλθῃ ὡς πῦρ ὁ θυμός μου καὶ ἐκκαυθήσεται,
καὶ **οὐκ** ἔσται ὁ σβέσων ἀπὸ προσώπου **πονηρίας** ἐπιτηδευμάτων ὑμῶν.

4 **peritmēthēte tō theō hymōn kai peritemesthe tēn sklērokardian hymōn,**

Circumcise yourselves to your El, and circumcise the hardness of your heart,

andres Iouda kai hoi katoikountes Ierousalēm, mē exelthē

O men of Judah, and O ones dwelling in Jerusalem! lest should go forth

hōs pyr ho thymos mou kai ekkauthēsetai, kai ouk estai ho sbesōn

as fire my rage, and shall be kindled, and there shall not be one extinguishing

apo prosōpou ponērias epitēdeumatōn hymōn.

from in front of the wickednesses of your practices.

5 **וְיִשְׁבִּי יְרוּשָׁלַם פֶּן-תִּצָא כְּאֵשׁ חֲמָתִי וּבַעֲרָה וְאֵין מְכַבֶּה מִפְּנֵי רָע מַעֲלָלֵיכֶם:**
וְיִשְׁבִּי יְרוּשָׁלַם פֶּן-תִּצָא כְּאֵשׁ חֲמָתִי וּבַעֲרָה וְאֵין מְכַבֶּה מִפְּנֵי רָע מַעֲלָלֵיכֶם:

הַגִּידוּ בַיהוּדָה וּבִירוּשָׁלַם הַשְּׁמִיעוּ וְאָמְרוּ וּתְקַעוּ שׁוֹפָר
בְּאַרְצָךְ קִרְאוּ מִלְאוּ וְאָמְרוּ הֶאֱסָפוּ וְנִבְואָה אֶל-עָרֵי הַמִּבְצָר:

5. **hagidu biYahudah ubiY'rushalam hash'mi'u w'im'ru wtiq'u shophar
ba'arets qir'u mal'u w'im'ru he'as'phu w'nabo'ah 'el-`arey hamib'tsar.**

**Jer4:5 Declare in Yahudah and proclaim in Yerushalam, and say, Blow the trumpet
in the land; cry aloud and say, assemble yourselves, and let us go into the fortified cities.**

<5> Ἀναγγείλατε ἐν τῇ Ἰουδα, καὶ ἀκουσθήτω ἐν Ἱερουσαλημ.
εἶπατε Σημάνατε ἐπὶ τῆς γῆς σάλπιγγι καὶ κεκράξατε μέγα.
εἶπατε Συνάχθητε καὶ εἰσέλθωμεν εἰς τὰς πόλεις τὰς τευχῆρεις.

5 **Anageilate en tō Iouda, kai akousthētō en Ierousalēm;
Announce in Judah, and hearken in Jerusalem!**

eipate Sēmanate epi tēs gēs salpiggi kai kekraxate mega;
Say! Signify with a trumpet unto the land! Cry out great!

eipate Synachthēte kai eiselthōmen eis tas poleis tas teichēreis.

Say! Be gathered together! and, We should enter into the cities walled.

וְשִׂאוּ-נִם צִיּוֹנָה הָעִיזוּ אֶל-תַּעֲמֹדוּ
כִּי רָעָה אֲנֹכִי מִבֵּיא מִצָּפוֹן וְשָׁבֵר גָּדוֹל:

6. **s'u-nes Tsionah ha'izu 'al-ta'amodu
ki ra'ah 'anoki mebi' mitsaphon w'sheber gadol.**

**Jer4:6 Lift up a standard toward Tsion! Seek refuge, do not stand still,
for I am bringing evil from the north, and great destruction.**

<6> ἀναλαβόντες φεύγετε εἰς Σιών· σπεύσατε μὴ στήτε,
ὅτι κακὰ ἐγὼ ἐπάγω ἀπὸ βορρᾶ καὶ συντριβὴν μεγάλην.

6 **analabontes pheugete eis Siōn; speusate mē stēte,**

In taking up your things, flee unto Zion! Hasten, do not stand!

hoti **kaka egō epagō apo borra kai syntribēn megalēn.**

for evils I bring from the north, and destruction great.

וְעָלָה אֲרִיָּה מִסִּבְכוֹ וּמִשְׁחִית גּוֹיִם נָסַע יֵצֵא מִמְּקוֹמוֹ
לְשׁוֹם אֲרִצָּךְ לְשַׁמָּה עָרֶיךָ תִּצְיָנָה מֵאֵין יוֹשֵׁב:

7. **`alah 'ar'yeh misub'ko umash'chith goyim nasa' yatsa' mim'qomo
lasum 'ar'tsek l'shamah `arayik titseynah me'eyn yosheb.**

**Jer4:7 A lion has gone up from his thicket, and a destroyer of nations has set out;
He has gone out from his place to make your land a waste.
Your cities shall be ruins without inhabitant.**

<7> ἀνέβη λέων ἐκ τῆς μάνδρας αὐτοῦ, ἐξολεθρεύων ἔθνη ἐξῆρεν
καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ τοῦ θεῖναι τὴν γῆν εἰς ἐρήμωσιν,
καὶ πόλεις καθαιρεθήσονται παρὰ τὸ μὴ κατοικεῖσθαι αὐτάς.

7 anebē leōn ek tēs mandras autou, exolethreuōn ethnē

Ascended the lion from out of his lair, utterly destroying nations.

exēren kai exēlthen ek tou topou autou tou theinai tēn gēn

He lifted away and came forth from out of his place, to make the earth
eis erēmōsin, kai poleis kathairethēsontai para to mē katoikeisthai autas.
for desolation; and the cities shall be demolished, so as to not dwell them.

אֲנֵבָה לֵוֹן עַל מַנְדְּרָא אוֹתוֹ עֹלֶה רָעָה עַל הָעַמִּים
וְיָצָא מִן הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הָיָה שָׁם לַעֲרֹמֵשׁ
וְהָיוּ הָעָרִים מְשֻׁמָּה לְפָנָיו לְמַעַן יִשְׁמַח בָּהֶן

ח עַל-זֹאת חֲגֵרוּ שִׁקִּים סָבְדוּ וְהִלְלִילוּ
כִּי לֹא-נִשָּׁב חֲרוֹן אַף-יְהוָה מִמֶּנּוּ: פ

8. `al-zo'th chig'ru saqim siph'du w'heyliku ki lo'-shab charon 'aph- Yahúwah mimenu.

Jer4:8 For this, put on sackcloth, lament and wail;
for the fierce anger of אֱלֹהִים has not turned back from us.

<8> ἐπὶ τούτοις περιζώσασθε σάκκους καὶ κόπτεσθε καὶ ἀλαλάξατε,
διότι οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμὸς κυρίου ἀφ' ὑμῶν.

8 epi toutois perizōsasthe sakkous kai koptesthe kai alalaxate,

Concerning these things gird yourselves with sackcloths, and lament, and shout!
dioti ouk apestraphē ho thymos kyriou aph' hymōn.
because shall not be turned the anger of YHWH from you.

וְהָיָה בַּיּוֹם-הַהוּא נֶאֱמַר-יְהוָה יִאֲבֹד לֵב-הַמֶּלֶךְ
וְלֵב הַשָּׂרִים וְנִשְׁמָו הַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִיאִים יִתְמָהוּ:
וְהָיוּ הַכֹּהֲנִים מְשֻׁמָּה לְפָנָיו לְמַעַן יִשְׁמַח בָּהֶן

ט וְהָיָה בַּיּוֹם-הַהוּא נֶאֱמַר-יְהוָה יִאֲבֹד לֵב-הַמֶּלֶךְ
וְלֵב הַשָּׂרִים וְנִשְׁמָו הַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִיאִים יִתְמָהוּ:
וְהָיוּ הַכֹּהֲנִים מְשֻׁמָּה לְפָנָיו לְמַעַן יִשְׁמַח בָּהֶן

9. w'hayah bayom-hahu' n'um-Yahúwah yo'bad leb-hamelek
w'leb hasarim w'nashamu hakohanim w'han'bi'im yith'mahu.

Jer4:9 It shall come about in that day, declares אֱלֹהִים,
that the heart of the king and the heart of the princes shall fail;
and the priests shall be appalled and the prophets shall be astounded.

<9> καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύριος, ἀπολείται ἡ καρδία τοῦ βασιλέως
καὶ ἡ καρδία τῶν ἀρχόντων, καὶ οἱ ἱερεῖς ἐκστήσονται,
καὶ οἱ προφῆται θαυμάσονται.

9 kai estai en ekeinē tē hēmerā, legei kyrios, apoleitai hē kardia tou basileōs

And it shall be in that day, says YHWH, shall perish the heart of the king,
kai hē kardia tōn archontōn, kai hoi hierais ekstēsontai,
and the heart of the rulers; and the priests shall be amazed,
kai hoi prophētai thaumasontai.

and the prophets shall wonder.

10 אָמַר אַהַח אָדוֹנֵי יְהוָה אֲכֵן הַשָּׂא הַשָּׂאתָ לָעַם הַזֶּה
וְלִירוּשָׁלַם לֵאמֹר שְׁלֹום יִהְיֶה לָכֶם וְנִגְעָה חֶרֶב עַד-הַנֶּפֶשׁ׃

10. wa'omar 'ahah 'Adonay Yahúwah 'aken hashe' hishe'ath la'am hazeh
w'liY'rushalam le'mor shalom yih'yeh lakem w'nag'ah chereb `ad-hanaphesh.

Jer4:10 Then I said, Ah, the Adon!

Surely You have utterly deceived this people and Yerushalam, saying,
You shall have peace; but a sword reaches to the soul.

<10> καὶ εἶπα ὦ Δέσποτα κύριε, ἄρα γε ἀπατῶν ἠπάτησας τὸν λαὸν τοῦτον
καὶ τὴν Ἱερουσαλὴμ λέγων Εἰρήνη ἐστὶ ὑμῖν,
καὶ ἰδοὺ ἤψατο ἡ μάχαιρα ἕως τῆς ψυχῆς αὐτῶν.

10 kai eipa Ō despota kyrie,

And I said, O master, O YHWH,

ara ge apatōn ēpatēsas ton laon touton kai tēn Ierousalēm legōn

Surely indeed in beguiling you beguiled this people, and Jerusalem, saying,

Eirēnē estai hymin, kai idou hēpsato hē machaira heōs tēs psychēs autōn.

Peace shall be to you; whereas, behold, shall touch the sword unto their soul.

11 בָּמִדְבָּר דֶּרֶךְ בַּת-עַמִּי לֹא לְזָרוֹת וְלֹא לְשָׂפָיִם
אָמַר לָעַם-הַזֶּה וְלִירוּשָׁלַם רוּחַ טַחַח שְׁפָיִים׃

11. ba'eth hahi' ye'amer la'am-hazeh w'liY'rushalam ruach tsach sh'phayim
bamid'bar derek bath-`ami lo' liz'roth w'lo' l'habar.

Jer4:11 In that time it shall be said to this people and to Yerushalam,
a scorching wind from the bare heights in the wilderness
in the direction of the daughter of My people not to winnow and not to cleanse,

<11> ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐροῦσιν τῷ λαῷ τούτῳ
καὶ τῇ Ἱερουσαλὴμ Πνεῦμα πλανήσεως ἐν τῇ ἐρήμῳ,
ὁδὸς τῆς θυγατρὸς τοῦ λαοῦ μου οὐκ εἰς καθαρὸν οὐδ' εἰς ἅγιον.

11 en tō kairō ekeinō erousin tō laō toutō

In that time they shall say to this people,

kai tē Ierousalēm Pneuma planēseōs en tē erēmō,

and to Jerusalem, there is a spirit of addiction to a delusion in the wilderness;

hodos tēs thygatrois tou laou mou ouk eis katharon oud' eis hagion.

the way of the daughter of my people is not to purity, nor to holiness.

12 אָמַר אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאֵין עֹדֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃

יִבְרוּחַ מָלֵא מְאֵלָה יָבוֹא לִי עֲתָה גַם-אֲנִי
אֲדַבֵּר מִשְׁפָּטִים אוֹתָם:

12. ruach male' me'eleh yabo' li `attah gam-'ani 'adaber mish'patim 'otham.

Jer4:12 a wind more full than this shall come for Me;
now I shall also utter judgments against them.

<12> πνεῦμα πληρώσεως ἥξει μοι· νῦν δὲ ἐγὼ λαλῶ κρίματα πρὸς αὐτούς.

12 pneuma plērōseōs hēxei moi;

A spirit of fullness shall come to Me;

nyn de egō lalō krimata pros autous.

but now I shall speak My judgments against them.

13 אֲנִי אֲדַבֵּר מִשְׁפָּטִים אוֹתָם
כִּי אֲנִי אֲדַבֵּר מִשְׁפָּטִים אוֹתָם

יִגְהִיחַ כְּעֲנָנִים יַעֲלֶה וְכַסּוּפָה מְרַבֵּבוֹתָיו
קָלוּ מִנְּשָׁרִים סוּסָיו אוֹי לָנוּ כִּי נִשְׁדָּדְנוּ:

13. hinneh ka`ananim ya`aleh w'kasuphah mar'k'bothayu
qalu min'sharim susayu 'oy lanu ki shudad'nu.

Jer4:13 Behold, he goes up like clouds, and his chariots like the whirlwind;
his horses are swifter than eagles. Woe to us, for we are ruined!

<13> ἰδοὺ ὡς νεφέλη ἀναβήσεται, καὶ ὡς καταιγὶς τὰ ἄρματα αὐτοῦ,
κουφότεροι αἰετῶν οἱ ἵπποι αὐτοῦ· οὐαὶ ἡμῖν, ὅτι τάλαιπωροῦμεν.

13 idou hōs nephelē anabēsetai, kai hōs kataigis ta harmata autou,

Behold, as a cloud he shall ascend, and as a blast his chariots.

kouphoteroi aetōn hoi hippoi autou; ouai hēmin, hoti talaipōroumen.

Lighter than eagles are his horses. Woe to us, for we are in misery.

14 אֲנִי אֲדַבֵּר מִשְׁפָּטִים אוֹתָם
כִּי אֲנִי אֲדַבֵּר מִשְׁפָּטִים אוֹתָם

יָד כִּבְסִי מִרְעָה לִבֶּךָ יְרוּשָׁלַם לְמַעַן תִּנְשָׁעִי
עַד-מָתִי תִלֵּין בְּקִרְבֶּךָ מַחֲשָׁבוֹת אוֹיְבֶךָ:

14. kab'si mera`ah libek Y'rushalam l'ma`an tiuashe`i
`ad-mathay talin b'qir'bek mach'sh'both 'onek.

Jer4:14 Wash your heart from evil, O Yerushalam, that you may be saved.
How long shall your vain thoughts lodge within you?

<14> ἀπόπλυνε ἀπὸ κακίας τὴν καρδίαν σου, Ἱερουσαλημ, ἵνα σωθῇς· ἕως πότε
ὑπάρξουσιν ἐν σοὶ διαλογισμοὶ πόνων σου;

14 apoplyne apo kakias tēn kardian sou, Ierousalēm, hina sōthēs;

Wash from evils your heart, O Jerusalem! that you should be delivered.

heōs pote hyparxousin en soi dialogismoi ponōn sou?

For how long shall exist in you the devices of your miseries?

and shall be heard the misery from out of mount Ephraim.

and they uttered against the cities of Judah their voices.

for you neglected Me, says YHWH.

HaMiqraot/The Scriptures – Hebrew-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 40

20 kai **talaipōrian** syntrīmon **epikaleitai**, **hoti** **tetalaipōrēken** **pasa** **hē** **gē**; **aphnō**
and of **misery**. **Conflict** is being called upon, for is in **misery** all the land **suddenly**.
tetalaipōrēken **hē** **skēnē**, **diespasthēsan** **hai** **derreis** **mou**.
languishes **The tent**; **have** **been** **pulled** **apart** **my** **hide** **coverings**.

כא עַד-מָתִי אֶרְאֶה-גַּם אֲשַׁמְעָה קוֹל שׁוֹפָר: ׀

For how long shall I see ones fleeing, hearing the sound of a trumpet?

כב פי אָוִיִּל עָמִי אוֹתִי לֹא יִדְעוּ בָנִים סְכָלִים הֵמָּה
וְלֹא נְבוֹנִים הֵמָּה חֲכָמִים הֵמָּה לְהִרְעוּ וּלְהִיטִיב לֹא

but the good doing they have not recognized.

כַּגִּרְאִיתִי אֶת־הָאָרֶץ וְהִנֵּה־תְּחִי וּבְחִי וְאֶל־הַשָּׁמַיִם וְאֵין אֹרֶם:

I looked upon the earth, and behold – nothing; and into the heavens,

kai **ouk** ēn ta phōta autou;
and **not** were its lights.

כִּדְרָאִיתִי הַהָרִים וְהִנֵּה רָעָשִׁים וְכָל־הַגְּבוּעוֹת הִתְקַלְקְלוּ׃

24. ra'ithi heharim w'hinneh ro`ashim w'kal-hag'ba`oth hith'qal'qalu.

Jer4:24 I looked on the mountains, and behold, they were quaking,
and all the hills were shaken.

<24> εἶδον τὰ ὄρη, καὶ ἦν τρέμοντα, καὶ πάντας τοὺς βουνούς ταρασσομένους·

24 eidon ta orē, kai ēn tremonta,

I beheld the mountains, and they were trembling,

kai pantas tous bounous tarassomenous;

and all the hills were being disturbed.

כַּחֲרָאִיתִי אֵין הָאָדָם וְכָל־עוֹף הַשָּׁמַיִם נָדְדוּ׃

25. ra'ithi w'hinneh 'eyn ha'adam w'kal-`oph hashamayim nadadu.

Jer4:25 I looked, and behold, there was no man, and all the birds of the heavens had fled.

<25> ἐπέβλεψα, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν ἄνθρωπος,
καὶ πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ ἐπτοεῖτο·

25 epeblepsa, kai idou ouk ēn anthrōpos,

I looked, and behold, did not exist a man,

kai panta ta peteina tou ouranou eptoeito;

and all the birds of the heavens were terrified.

כּוֹרָאִיתִי וְהִנֵּה הַכַּרְמֶל הַמְדִּבָּר
וְכָל־עָרָיו נִתְּצוּ מִפְּנֵי יְהוָה מִפְּנֵי חֲרוֹן אַפָּי׃

26. ra'ithi w'hinneh hakar'mel hamid'bar

w'kal-`arayu nit'tsu mip'ney Yahúwah mip'ney charon 'apo.

Jer4:26 I looked, and behold, the fruitful land was a wilderness,
and all its cities were pulled down before **His** fierce anger.

<26> εἶδον, καὶ ἰδοὺ ὁ Κάρμηλος ἔρημος, καὶ πασαι αἱ πόλεις ἐμπεπυρισμέναι πυρὶ
ἀπὸ προσώπου κυρίου, καὶ ἀπὸ προσώπου ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ ἠφανίσθησαν.

26 eidon, kai idou ho Karmēlos erēmos,

I beheld, and behold, Carmel was desolate,

kai pasai hai poleis empepyrismenai pyri apo prosōpou kyriou,

and all the cities being set on fire by fire from the countenance of YHWH;

kai apo prosōpou orgēs thymou autou ēphanisthēsan.

and from the countenance of the anger of his rage they were removed from view.

27 וְיִשְׁמַח יְהוָה בְּכָל-הָאָרֶץ וְלֹא-אֶעֱשֶׂה׃

כז פִּי-כֹה אָמַר יְהוָה שְׂמִמָּה תִהְיֶה כָל-הָאָרֶץ וְכָלָה לֹא אֶעֱשֶׂה׃
27. **ki-koh 'amar Yahúwah sh'mamah thih'yeh kal-ha'arets w'kalah lo' 'e'eseh.**

Jer4:27 For thus says יְהוָה, The whole land shall be a desolation,
yet I shall not execute a complete destruction.

<27> τάδε λέγει κύριος Ἐρημος ἔσται πᾶσα ἡ γῆ, συντέλειαν δὲ οὐ μὴ ποιήσω.

27 tade legei kyrios Erēmos estai pasa hē gē,

Thus says YHWH, desolate shall be All the earth;

syntelean de ou mē poiēsō.

who completion but in no way shall I do it.

28 וְיִשְׁמַח יְהוָה בְּכָל-הָאָרֶץ וְלֹא-אֶעֱשֶׂה׃
28 וְיִשְׁמַח יְהוָה בְּכָל-הָאָרֶץ וְלֹא-אֶעֱשֶׂה׃

כח עַל-זֹאת תִּאָּבֵל הָאָרֶץ וְקִדְרֹו הַשָּׁמַיִם מִמַּעַל
עַל פִּי-דִבְרֹתַי זִמְתִּי וְלֹא-נִחַמְתִּי וְלֹא-אֶשׁוּב מִמֶּנָּה׃

28. **`al-zo'th te'ebal ha'arets w'qad'ru hashamayim mima`al
`al ki-dibar'ti zamothi w'lo' nicham'ti w'lo'-'ashub mimenah.**

Jer4:28 For this the earth shall mourn and the heavens above shall grow back,
because I have spoken, I have purposed, and I shall not repent, nor shall I turn from it.

<28> ἐπὶ τούτοις πενθεῖτω ἡ γῆ, καὶ συσκοτασάτω ὁ οὐρανὸς ἄνωθεν, διότι ἐλάλησα
καὶ οὐ μετανόησω, ὥρμησα καὶ οὐκ ἀποστρέψω ἀπ' αὐτῆς.

28 epi toutois pentheito hē gē, kai syskotatasatō ho ouranos anōthen,

Upon these things let mourn the earth, and let be darkened the heavens above!

dioti elalēsa kai ou metanoēsō,

Because I have spoken, and I shall not change my mind.

hōrmēsa kai ouk apostrepsō ap' autēs.

I advanced it, and I shall not turn from it.

29 וְיִשְׁמַח יְהוָה בְּכָל-הָאָרֶץ וְלֹא-אֶעֱשֶׂה׃
29 וְיִשְׁמַח יְהוָה בְּכָל-הָאָרֶץ וְלֹא-אֶעֱשֶׂה׃

כט מִקוֹל פָּרָשׁ וְרֹמֶה קֶשֶׁת בִּרְחַת כָּל-הָעִיר בָּאוּ בְּעָבִים
וּבְכַפִּים עָלוּ כָל-הָעִיר עֲזוּבָה וְאֵין-יֹשֵׁב בָּהֶן אִישׁ׃

29. **miqol parash w'romeh qesheth borachath kal-ha'ir ba'u be`abim
ubakephim `alu kal-ha'ir `azubah w'eyn-yosheb bahen 'ish.**

Jer4:29 At the sound of the horseman and the shooter of the bow every city flees;
they go into the thickets and climb among the rocks; every city is forsaken,
and no man dwells in them.

<29> ἀπὸ φωνῆς ἱππέως καὶ ἐντεταμένου τόξου ἀνεχώρησεν πᾶσα χώρα·

εἰσέδυσαν εἰς τὰ σπήλαια καὶ εἰς τὰ ἄλσῃ ἐκρύβησαν καὶ ἐπὶ τὰς πέτρας ἀνέβησαν·

πάσα πόλις ἐγκατελείφθη, οὐ κατοικεῖ ἐν αὐταῖς ἄνθρωπος.

29 apo phōnēs hippeōs kai entetamenou toxou anechōrēsen pasa chōra;

From the sound of a horseman, and tightly stretched bow, withdrew every place;

eisedysan eis ta spēlaia kai eis ta alsē ekrybēsan

they have entered into the caves, and in the sacred groves they were hid;

kai epi tas petras anebēsan;

and upon the rocks they ascended.

pasa polis egkateleiphthē, ou katoikei en autais anthrōpos.

Every city they abandoned; does not dwell in them man.

לִּואֲתִי שְׁדוּד מַה־תַּעֲשִׂי כִי־תִלְבָּשִׂי שָׁנִי
כִי־תַעֲדִי עֵדִי־זָהָב כִי־תִקְרָעִי בַּפּוֹךְ עֵינֶיךָ
לִשְׂאֵל תַּתִּיבִי מְאֻס־בְּךָ עֲגֻבִּים נִפְשֶׁךָ יִבְקָשׁוּ:

30. w'ati shadud mah-ta`asi ki-thil'b'shi shani ki-tha`di `adi-zahab ki-thiq'r`i
bapuk `eynayik lashaw' tith'yapi ma'asu-bak `og'bim naph'shek y'baqeshu.

Jer4:30 And you, O desolate one, what shall you do? Although you dress in scarlet, although you decorate yourself with ornaments of gold, although you enlarge your eyes with paint, in vain you adorn yourself. Your lovers despise you; they seek your life.

<30> καὶ σὺ τί ποιήσεις, ἐὰν περιβάλῃ κόκκινον καὶ κοσμήσῃ κόσμῳ χρυσῷ
καὶ ἐὰν ἐγγρίσῃ στίβῃ τοὺς ὀφθαλμούς σου; εἰς μάτην ὁ ὠραϊμός σου·
ἀπώσαντό σε οἱ ἐρασταί σου, τὴν ψυχὴν σου ζητοῦσιν.

30 kai sy ti poiēseis, ean peribalē kokkinon

And you, what shall you do? If you should put on scarlet,

kai kosmēsē kosmō chrysō

and should be adorned with an ornament of gold;

kai ean egchrisē stibi tous ophthalmous sou? eis matēn ho hōraimos sou;

and if you should rub antimony on your eyes, is in vain your finery;

apōsanto se hoi erastai sou, tēn psychēn sou zētousin.

thrusted you away your lovers, life your they seek.

לֹא־כִי קוֹל כְּחֹלָה שְׁמַעְתִּי צָרָה כְּמִבְכִּיָּה קוֹל בֵּת־צִיּוֹן
תַּתִּיבֶּחַ תִּפְרֹשׁ כַּפֶּיהָ אוֹי־נָא לִי כִי־עִיפָה נִפְשִׁי לְהַרְגִּים: פ

31. ki qol k'cholah shama'ti tsarah k'mab'kirah qol bath-Tsion tith'yapeach t'phares
kapeyah 'oy-na' li ki-`ay'phah naph'shi l'hor'gim.

Jer4:31 For I heard a voice as of a woman in labor, the anguish as of one giving birth to her first child, the voice of the daughter of Tsion gasping, and spreading her hands, saying, Ah, woe is me, for my soul faint before murderers.

<31> ὅτι φωνήν ὡς ὠδινούσης ἤκουσα, τοῦ στεναγμοῦ σου ὡς πρωτοτοκούσης, φωνή θυγατρὸς Σιών· ἐκλυθήσεται καὶ παρήσει τὰς χεῖρας αὐτῆς Οἶμμοι ἐγώ, ὅτι ἐκλείπει ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τοῖς ἀνηρημένοις.

31 hoti phōnēn hōs ōdinousēs ēkousa, tou stenagmou sou
 For a sound as women travailing I heard; your moaning
 hōs prōtotokousēs, phōnē thygatros Siōn;
 as one giving birth for the first time. The voice of the daughter of Zion
 eklythēsetai kai parēsei tas cheiras autēs Oimmoi egō,
 shall faint, and shall weaken her hands; saying, Woe am I,
 hoti ekleipei hē psychē mou epi tois anērēmenoīs.
 for fails my soul over the ones being done away with.

Chapter 5

אֲשׁוּטְטוּ בְּחוּצוֹת יְרוּשָׁלַם וְרְאוּ-נָא
 וּדְעוּ וּבְקִשׁוּ בְּרַחוּבוֹתֶיהָ אִם-תִּמְצְאוּ אִישׁ
 אִם-יֵשׁ עֹשֶׂה מִשְׁפָּט מְבַקֵּשׁ אֱמוּנָה וְאֶסְלַח לָהּ:

אֲשׁוּטְטוּ בְּחוּצוֹת יְרוּשָׁלַם וְרְאוּ-נָא
 וּדְעוּ וּבְקִשׁוּ בְּרַחוּבוֹתֶיהָ אִם-תִּמְצְאוּ אִישׁ
 אִם-יֵשׁ עֹשֶׂה מִשְׁפָּט מְבַקֵּשׁ אֱמוּנָה וְאֶסְלַח לָהּ:

1. shot'tu b'chutsoth Y'rushalam ur'u-na' ud'u ubaq'shu bir'chobothayah
 'im-tim'ts'u 'ish 'im-yesh `oseh mish'pat m'baqesh 'emunah w'es'lach lah.

Jer5:1 Roam around through the streets of Yerushalam, and look now and take note.
 And seek in her open squares, if you can find a man, if there is one who does justice,
 who seeks truth, when I shall pardon her.

<5:1> Περιδράμετε ἐν ταῖς ὁδοῖς Ἱερουσαλημ καὶ ἴδετε καὶ γνῶτε
 καὶ ζητήσατε ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῆς, ἐὰν εὔρητε ἄνδρα, εἰ ἔστιν ποιὼν κρίμα
 καὶ ζητῶν πίστιν, καὶ ἴλεως ἔσομαι αὐτοῖς, λέγει κύριος.

1 Peridramete en tais hodois Ierousalēm kai idete kai gnōte
 Run about in the streets of Jerusalem, and see! And know,
 kai zētēsate en tais plateiais autēs, ean heurēte andra,
 and seek in her squares! if there should be found a man;
 ei estin poiōn krima kai zētōn pistin,
 if there is one having equity, and seeking trust –
 kai hileōs esomai autois, legei kyrios.
 and I shall be kind to them, says YHWH.

בְּאִם חִי-יִהְיֶה יֹאמְרוּ לָכֵן לַשִּׁקָּר יִשְׁבַּעוּ:

בְּאִם חִי-יִהְיֶה יֹאמְרוּ לָכֵן לַשִּׁקָּר יִשְׁבַּעוּ:
 2. w'im chay-Yahúwah yo'meru laken lasheqer yishabe`u.

Jer5:2 And although they say, As **Yahúwah** lives, Surely they swear falsely.

On account of this do they not with lies swear by an oath?

5-לֹא-אֶל-הַגְּדֹלִים וְאֶדְבָּרָה אֹתָם כִּי הִמָּה יָדְעוּ דְרָךְ
 5-לֹא-אֶל-הַגְּדֹלִים וְאֶדְבָּרָה אֹתָם כִּי הִמָּה יָדְעוּ דְרָךְ
 :אֶל־הַגְּדֹלִים וְאֶדְבָּרָה אֹתָם כִּי הִמָּה יָדְעוּ דְרָךְ

הַאֲלֹכָה-לִי אֵל-הַגְּדֹלִים וְאֶדְבָּרָה אֹתָם כִּי הִמָּה יָדְעוּ דְרָךְ
 יִהְיֶה מִשְׁפָּט אֱלֹהֵיהֶם אִךְ הִמָּה יִחְדָּו נִשְׁבְּרוּ עַל נִתְקוּ מוֹסְרוֹת:

5. 'elakah-li 'el-hag'dolim wa'adab'rah 'otham ki hemah yad"u derek Yahúwah
 mish'pat 'Eloheyhem 'ak hemah yach'daw shab'ru `ol nit'qu moseroth.

Jer5:5 I shall go for myself to the great men and shall speak to them,
 for they know the way of אֱלֹהֵיהֶם and the ordinance of their El.
 Surely they together have broken the yoke and burst the bonds.

<5> πορεύσομαι πρὸς τοὺς ἀδρoὺς καὶ λαλήσω αὐτοῖς, ὅτι αὐτοὶ ἐπέγνωσαν ὁδὸν
 κυρίου καὶ κρίσιν θεοῦ· καὶ ἰδοὺ ὁμοθυμαδὸν συνέτριψαν ζυγόν, διέρρηξαν δεσμούς.

5 poreusomai pros tous hadrous kai lalēsō autois,

I shall go to the stout men and speak to them,

hoti autoi epegnōsan hodon kyriou kai krisin theou;

for they recognized the way of YHWH, and the equity of Elohim.

kai idou homothymadon synetripsan zygon, dierrēxan desmous.

And behold, with one accord they broke the yoke, they tore up the bonds.

6-וְעַל-כֵּן הִקָּם אֲרִיָּה מִיַּעַר זָאֵב עֲרֵבוֹת יִשְׁדָּהֶם
 6-וְעַל-כֵּן הִקָּם אֲרִיָּה מִיַּעַר זָאֵב עֲרֵבוֹת יִשְׁדָּהֶם
 נִמְרָ שֹׁקֵד עַל-עֲרֵיָהֶם כָּל-הַיּוֹצֵא מִהֶנָּה יִטָּרֵף
 נִמְרָ שֹׁקֵד עַל-עֲרֵיָהֶם כָּל-הַיּוֹצֵא מִהֶנָּה יִטָּרֵף
 כִּי רַבּוּ פִשְׁעֵיהֶם עֲצָמוּ מִשְׁבוֹתֵיהֶם:

6. `al-ken hikam 'ar'yeh mia`ar z'eb `araboth y'shad'dem namer shoqed `al-`areyhem
 kal-hayotse' mehenah yitareph ki rabbu pish`eyhem `ats'mu m'shubotheyhem.

Jer5:6 Therefore a lion from the forest shall slay them,
 a wolf of the deserts shall destroy them, a leopard is watching over their cities.
 Everyone who goes out of them shall be torn in pieces,
 because their transgressions are many, their apostasies are numerous.

<6> διὰ τοῦτο ἔπαισεν αὐτοὺς λέων ἐκ τοῦ δρυμοῦ,
 καὶ λύκος ἕως τῶν οἰκιῶν ὠλέθρευσεν αὐτούς, καὶ πάρδαλις ἐγρηγόρησεν
 ἐπὶ τὰς πόλεις αὐτῶν· πάντες οἱ ἐκπορευόμενοι ἀπ' αὐτῶν θηρευθήσονται,
 ὅτι ἐπλήθυναν ἀσεβείας αὐτῶν, ἴσχυσαν ἐν ταῖς ἀποστροφαῖς αὐτῶν.

6 dia touto epaisen autous leōn ek tou drymou,

On account of this smote them a lion from out of the forest;

kai lykos heōs tōn oikiōn ōlethreusen autous,

and the wolf unto their houses annihilated them;

kai pardalis egrēgorēsen epi tas poleis autōn;

and a leopard acted vigilant over their cities.

pantes hoi ekporeuomenoi ap' autōn thēreuthēsontai,

All the ones going forth from them shall be hunted;
hoti eplēthynan asebeias autōn, ischysan en tais apostrophais autōn.
for they multiplied their impiety, they strengthened in their rejection.

וְכָל־הַיֹּצֵאִים מֵהֵם יִבְחָשׁוּ׃ וְהִתְחַזְּקוּ בְּרִשְׁתָּם׃
וְהִתְחַזְּקוּ בְּרִשְׁתָּם׃ וְהִתְחַזְּקוּ בְּרִשְׁתָּם׃
זֶאֱיָרָא לְזֹאת אֶסְלֹחַ-לָךְ בְּנִיךָ עֲזָבוּנִי וַיִּשְׁבְּעוּ בִּלְאֵ אֱלֹהִים
וַיִּשְׁבְּעוּ אוֹתָם וַיִּתְחַזְּקוּ בֵּית זִנְיָה וַתִּגְדְּדוּ׃

7 'ey lazo'th 'es'loach-lak banayik `azabuni wayishab'u b'lo 'elohim
wa'as'bi`a 'otham wayin'aphu ubeyth zonah yith'godadu.

Jer5:7 Why should I pardon you for this? Your sons have forsaken Me
and sworn by those who are not mighty ones. When I had fed them to the full,
they committed adultery and trooped to the house of harlots.

<7> ποία τούτων ἵλεως γένωμαί σοι; οἱ υἱοί σου ἐγκατέλιπόν με
καὶ ὠμνουν ἐν τοῖς οὐκ οὖσιν θεοῖς· καὶ ἐχόρτασα αὐτούς,
καὶ ἐμοιχῶντο καὶ ἐν οἴκοις πορνῶν κατέλυον.

7 poia toutōn hileōs genōmai soi?

What kind for these things of kindness should happen to you?

hoi huioi sou egkatelipon me kai ōmnuon

Your sons abandoned Me, and they swore by an oath

en tois ouk ousin theois; kai echortasa autous,

by the ones not being mighty ones. And I have filled them,

kai emoichōnto kai en oikois pornōn kateluon.

and they committed adultery, and in the houses of harlots rested up.

וְהָיוּ כַּסְפִּים מִיִּזְנִים מְשָׁכִים הָיוּ אִישׁ אֶל-אִשְׁתּוֹ רִיעָהוּ יִצְהָלוּ׃
וְהָיוּ כַּסְפִּים מִיִּזְנִים מְשָׁכִים הָיוּ אִישׁ אֶל-אִשְׁתּוֹ רִיעָהוּ יִצְהָלוּ׃

ח סוֹסִים מִיִּזְנִים מְשָׁכִים הָיוּ אִישׁ אֶל-אִשְׁתּוֹ רִיעָהוּ יִצְהָלוּ׃
8. susim m'yuzanim mash'kim hayu 'ish 'el-'esheth re'ehu yits'halu.

Jer5:8 They were well-fed lusty horses, each one neighing after his neighbor's wife.

Jer5:8 They were well-fed lusty horses, each one neighing after his neighbor's wife.

<8> ἵπποι θηλυμανεῖς ἐγενήθησαν,
ἕκαστος ἐπὶ τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ ἐχρεμέτιζον.

8 hippoi thēlymaneis egenēthēsan,

horses sex-crazed They became;

hekastos epi tēn gynaika tou plēsion autou echremetizon.

each over the wife of his neighbor snorting.

וְהָיוּ כַּסְפִּים מִיִּזְנִים מְשָׁכִים הָיוּ אִישׁ אֶל-אִשְׁתּוֹ רִיעָהוּ יִצְהָלוּ׃
וְהָיוּ כַּסְפִּים מִיִּזְנִים מְשָׁכִים הָיוּ אִישׁ אֶל-אִשְׁתּוֹ רִיעָהוּ יִצְהָלוּ׃

ט הָעֵל-אֶלָּה לֹא-אֶפְקֹד נְאֻם-יְהוָה

וְנָאֻם בְּגוֹי אֲשֶׁר-כָּזָה לֹא תִתְנַקֵּם בְּנִפְשִׁי׃ ׀

9. ha`al-'eleh lo'-'eph'qod n'um-Yahúwah

w'im b'goy 'asher-kazeh lo' thith'naqem naph'shi.

Jer5:9 Shall I not punish these things, declares **יְהוָה**,
and shall My soul not avenged on a nation such as this?

<9> μὴ ἐπὶ τούτοις οὐκ ἐπισκέψομαι; λέγει κύριος·

ἢ ἐν ἔθνει τοιούτῳ οὐκ ἐκδικήσῃ ἡ ψυχὴ μου;

9 mē epi toutois ouk episkepsomai? legei kyrios;

Shall over these things not I visit? says YHWH.

ē en ethnei toioutō ouk ekdikēsei hē psychē mou?

or a nation to such shall not take vengeance My soul?

יְהוָה יִשְׁפֹּט אֶת-יִשְׂרָאֵל כְּכֹחַ יְהוָה יִשְׁפֹּט אֶת-יִשְׂרָאֵל
כְּכֹחַ יְהוָה יִשְׁפֹּט אֶת-יִשְׂרָאֵל כְּכֹחַ יְהוָה יִשְׁפֹּט אֶת-יִשְׂרָאֵל

יִשְׁפֹּט אֶת-יִשְׂרָאֵל כְּכֹחַ יְהוָה יִשְׁפֹּט אֶת-יִשְׂרָאֵל
כְּכֹחַ יְהוָה יִשְׁפֹּט אֶת-יִשְׂרָאֵל כְּכֹחַ יְהוָה יִשְׁפֹּט אֶת-יִשְׂרָאֵל
כִּי לֹא לַיהוָה הַמָּחָ:

**10. `alu b'sharotheyah w'shachethu w'kalah 'al-ta`asu hasiru n'tishotheyah
ki lo' laYahúwah hemah.**

Jer5:10 Go up through her vine rows and destroy, but do not execute
a complete destruction; strip away her branches, for they are not to **יְהוָה**.

<10> ἀνάβητε ἐπὶ τοὺς προμαχῶνας αὐτῆς καὶ κατασκάψατε, συντέλειαν

δὲ μὴ ποιήσητε· ὑπολίπεσθε τὰ ὑποστηρίγματα αὐτῆς, ὅτι τοῦ κυρίου εἰσίν.

10 anabēte epi tous promachōnas autēs kai kataskapsate, synteleian

Ascend upon her battlements, and raze! unto completion

de mē poiēsēte; hypolipeste ta hypostērigmata autēs, hoti tou kyriou eisin.

But you should not do it. Destroy her supports! for they are of YHWH.

יְהוָה יִשְׁפֹּט אֶת-יִשְׂרָאֵל כְּכֹחַ יְהוָה יִשְׁפֹּט אֶת-יִשְׂרָאֵל
כְּכֹחַ יְהוָה יִשְׁפֹּט אֶת-יִשְׂרָאֵל כְּכֹחַ יְהוָה יִשְׁפֹּט אֶת-יִשְׂרָאֵל

יִשְׁפֹּט אֶת-יִשְׂרָאֵל כְּכֹחַ יְהוָה יִשְׁפֹּט אֶת-יִשְׂרָאֵל
כְּכֹחַ יְהוָה יִשְׁפֹּט אֶת-יִשְׂרָאֵל כְּכֹחַ יְהוָה יִשְׁפֹּט אֶת-יִשְׂרָאֵל
יִשְׁפֹּט אֶת-יִשְׂרָאֵל כְּכֹחַ יְהוָה יִשְׁפֹּט אֶת-יִשְׂרָאֵל

11. ki bagod bag'du bi beyth Yis'ra'El ubeyth Yahudah n'um-Yahúwah.

Jer5:11 For the house of Yisra'El and the house of Yahudah have dealt very treacherously
with Me, declares **יְהוָה**.

<11> ὅτι ἀθετῶν ἠθέτησεν εἰς ἐμέ, λέγει κύριος, οἶκος Ἰσραὴλ καὶ οἶκος Ἰουδα.

11 hoti athetōn ēthetēsen eis eme, legei kyrios,

For in disrespecting they showed disrespect against me, says YHWH,

oikos Israēl kai oikos Iouda.

even the house of Israel, and the house of Judah.

יְהוָה יִשְׁפֹּט אֶת-יִשְׂרָאֵל כְּכֹחַ יְהוָה יִשְׁפֹּט אֶת-יִשְׂרָאֵל
כְּכֹחַ יְהוָה יִשְׁפֹּט אֶת-יִשְׂרָאֵל כְּכֹחַ יְהוָה יִשְׁפֹּט אֶת-יִשְׂרָאֵל
כְּכֹחַ יְהוָה יִשְׁפֹּט אֶת-יִשְׂרָאֵל כְּכֹחַ יְהוָה יִשְׁפֹּט אֶת-יִשְׂרָאֵל

יִשְׁפֹּט אֶת-יִשְׂרָאֵל כְּכֹחַ יְהוָה יִשְׁפֹּט אֶת-יִשְׂרָאֵל
כְּכֹחַ יְהוָה יִשְׁפֹּט אֶת-יִשְׂרָאֵל כְּכֹחַ יְהוָה יִשְׁפֹּט אֶת-יִשְׂרָאֵל
כִּי לֹא לַיהוָה הַמָּחָ:

12. kichashu baYahúwah wayo'm'ru lo'-hu' w'lo'-thabo' `aleynu ra`ah
w'chereb w'ra`ab lo' nir'eh.

Jer5:12 They have lied against **אֱלֹהֵינוּ** and said, **Not He**; misfortune shall **not** come on us,
and we shall **not** see sword or famine.

<12> ἐψεύσαντο τῷ κυρίῳ ἐαυτῶν καὶ εἶπαν Οὐκ ἔστιν ταῦτα·
οὐχ ἦξει ἐφ' ἡμᾶς κακά, καὶ μάχαιραν καὶ λιμὸν οὐκ ὀψόμεθα·

12 epseusanto tō kyriō heautōn kai eipan Ouk estin tauta;

They have lied to their master, and they said, **not** so are These things;
ouch hēxei eph' hēmas kaka, kai machairan
there shall **not** come upon us bad things, and the sword
kai limon **ouk** opsometha;
and hunger we shall **not** see.

פֶּן יִשָּׁאֵל אֱלֹהֵינוּ וְיֹאמַר לָמָּה זֶה עָשִׂיתָ אֵלֵינוּ כִּי יָדַעְתָּ כִּי אֱלֹהֵינוּ וְיֹאמַר לָמָּה זֶה עָשִׂיתָ אֵלֵינוּ כִּי יָדַעְתָּ כִּי אֱלֹהֵינוּ 13

יְהוָה יֹאמַר לָמָּה זֶה עָשִׂיתָ אֵלֵינוּ כִּי יָדַעְתָּ כִּי אֱלֹהֵינוּ וְיֹאמַר לָמָּה זֶה עָשִׂיתָ אֵלֵינוּ כִּי יָדַעְתָּ כִּי אֱלֹהֵינוּ
13. w'han'bi'im yih'yu l'ruach w'hadiber 'eyn bahem koh ye`aseh lahem.

Jer5:13 The prophets shall become wind, and the Word is **not** in them.
Thus it shall be done to them!

<13> οἱ προφῆται ἡμῶν ἦσαν εἰς ἄνεμον, καὶ λόγος κυρίου οὐχ ὑπῆρχεν ἐν αὐτοῖς·
οὕτως ἔσται αὐτοῖς.

13 hoi prophētai hēmōn ēsan eis anemon,
Our prophets were into the wind,

kai logos kyriou **ouch** hypērchen en autois; houtōs estai autois.
and the Word of YHWH does **not** exist among them. Thus it shall be to them.

אֲמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יֵצֵן הַבָּרָק אֶת-הַדֶּבֶר
אֲמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יֵצֵן הַבָּרָק אֶת-הַדֶּבֶר
אֲמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יֵצֵן הַבָּרָק אֶת-הַדֶּבֶר 14

יֵצֵן הַבָּרָק אֶת-הַדֶּבֶר אֲמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יֵצֵן הַבָּרָק אֶת-הַדֶּבֶר
יֵצֵן הַבָּרָק אֶת-הַדֶּבֶר אֲמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יֵצֵן הַבָּרָק אֶת-הַדֶּבֶר
14. laken koh-amar Yahúwah 'Elohey ts'ba'oth ya'an daber'kem 'eth-hadabar hazeh
hin'ni nothen d'baray b'phiah l'esh w'ha'am hazeh `etsim wa'akalatham.

Jer5:14 Therefore, thus says **אֱלֹהֵינוּ**, the El of hosts, because you have spoken this word,
Behold, I am making My words in your mouth fire and this people wood,
and it shall consume them.

<14> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἀνθ' ὧν ἐλαλήσατε τὸ ῥῆμα τοῦτο,
ἰδοὺ ἐγὼ δέδωκα τοὺς λόγους μου εἰς τὸ στόμα σου πῦρ καὶ τὸν λαὸν τοῦτον ξύλα,
καὶ καταφάγεται αὐτούς.

14 dia touto tade legei kyrios pantokratōr Anth' hōn elalēsate to hrēma touto,
On account of this, thus says YHWH almighty, Because you spoke this word,
idou egō dedōka tous logous mou eis to stoma sou pyr
behold, I have given my words into your mouth as fire,

kai ton laon touton xyla, kai kataphagetai autous.

3434-757 649w4 x49 9A977 449 75460 4497 4773 15
 47w6 04X-46 449 443 76907 449 443 7544 449
 :9944-37 07wX 464

15. hin'ni mebi' `aleykem goy mimer'chaq beyth Yis'ra'El n'um-Yahúwah
goy 'eythan hu' goy me'olam hu' goy lo'-theda` l'shono w'lo' thish'ma` mah-y'daber.

15 idou egō epagō eph' hymas ethnos porrōthen, oikos Israēl, legei kyrios,
Behold, I bring upon you a nation at a distance, O house of Israel, says YHWH.
ethnos, hou ouk akousē tēs phōnēs tēs glōssēs autou;
a nation of which you shall not hear the voice of its language.

מִזְאֲשַׁפְתּוֹ כִּקְבֹר פְּתוּחַ כֻּלָּם גְּבוּרִים:

16 pantes ischyroi
All strong men;

୨୬୪୮ ୯୬୪୮ ୨୪୪୪୨୨୨୨ ୨୪୨୨ ୨୯୬୪୮ ୨୨୩୯ ୨୨୮୮୨ ୯୬୪୮ ୧୭
 ୨୪୨୮୨୨ ୪୨୦ ୩୩୨୮ ୨୪୬୪୪୨ ୨୬୨୩ ୯୬୪୮ ୨୨୨୨୨
 :୨୨୩୨ ୩୬୩୨ ୩୦୨୨ ୩୪୪ ୨୩୪

17. w'akal q'tsir'ak w'lach'meak yo'k'lu baneyak ub'notheyak yo'kal tso'n'ak
ub'qareak yo'kal gaph'n'ak uth'enatheak y'roshesh `arey mib'tsareyak
'asher 'attah boteach bahengh bechareb.

HaMiqraot/The Scriptures – Hebrew-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 52

<17> καὶ κατέδονται τὸν θερισμόν ὑμῶν καὶ τοὺς ἄρτους ὑμῶν
καὶ κατέδονται τοὺς υἱοὺς ὑμῶν καὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν
καὶ κατέδονται τὰ πρόβατα ὑμῶν καὶ τοὺς μόσχους ὑμῶν
καὶ κατέδονται τοὺς ἀμπελώνας ὑμῶν καὶ τοὺς συκῶνας ὑμῶν
καὶ τοὺς ἐλαιῶνας ὑμῶν· καὶ ἀλοήσουσιν τὰς πόλεις τὰς ὀχυρὰς ὑμῶν,
ἐφ’ αἷς ὑμεῖς πεποιθάτε ἐπ’ αὐταῖς, ἐν ῥομφαίᾳ.

17 kai katedontai ton therismon hymōn kai tous artous hymōn
And they shall devour your harvest, and your bread loaves.

kai katedontai tous huious hymōn kai tas thygateras hymōn
And they shall devour your sons, and your daughters.

kai katedontai ta probata hymōn kai tous moschous hymōn
And they shall devour your sheep, and your calves.

kai katedontai tous ampelōnas hymōn kai tous sykōnas hymōn
And they shall devour your vineyards, and your fig groves,

kai tous elaiōnas hymōn; kai aloēsousin tas poleis tas ochyras hymōn,
and your olive groves. And they shall thresh cities your fortified,

eph’ hais hymeis pepoithate ep’ autais, en hromphaiā.
(upon which you rely upon them,) by the broadsword.

יְהוָה בְּיָמִים קָדְמָה נֹאמַר יְהוָה לֹא-אֶעֱשֶׂה אֶתְכֶם כְּלָה׃

18. w’gam bayamim hahemah n’um-Yahúwah lo’-’e`eseh ‘it’kem kalah.

Jer5:18 Yet even in those days, declares יְהוָה,
I shall not make you a complete destruction.

<18> καὶ ἔσται ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, λέγει κύριος ὁ θεός σου,
οὐ μὴ ποιήσω ὑμᾶς εἰς συντέλειαν.

18 kai estai en tais hēmerais ekeinaiis, legei kyrios ho theos sou,
And it shall be in those days, says YHWH your El,

ou mē poiēsō hymas eis synteleian.
in no way shall I appoint you unto completion.

יְהוָה אָמַר כִּי תֹאמְרוּ מָה עָשָׂה יְהוָה אֵלֵינוּ לָנוּ
אֶת-כָּל-אֵלֶּה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כַּאֲשֶׁר עָזַבְתָּם אוֹתִי וַתַּעֲבְדוּ
אֱלֹהֵי יָגֵר בְּאֶרֶצְכֶם כֵּן תַּעֲבְדוּ זָרִים בְּאֶרֶץ לֹא לָכֶם׃ ס

19. w’hayah ki tho’m’ru tachath meh `asah Yahúwah ‘Eloheygnu lanu ‘eth-kal-‘eleh
w’amar’at ‘aleyhem ka’asher `azab’tem ‘othi wata`ab’du ‘elohey nekar b’ar’ts’kem
ken ta`ab’du zarim b’erets lo’ lakem.

Jer5:19 It shall come about when they say, For what has יְהוָה our El done
all these things to us? then you shall say to them, as you have forsaken Me

and served the mighty one of the foreigner in your land,
so you shall serve strangers in a land that is not yours.

<19> καὶ ἔσται ὅταν εἴπητε Τίνος ἕνεκεν ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν
ἡμῖν ἅπαντα ταῦτα; καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Ἀνθ' ὧν ἐδουλεύσατε θεοῖς ἀλλοτρίοις
ἐν τῇ γῇ ὑμῶν, οὕτως δουλεύσετε ἀλλοτρίοις ἐν γῇ οὐχ ὑμῶν.

19 kai estai hotan eipēte

And it shall be whenever you should say,

Tinos heneken epoiēsen kyrios ho theos hēmōn hēmin hapanta tauta?

For what reason did do YHWH our El to us all these things?

kai ereis autois Anth' hōn edouleusate theois allotriois en tē gē hymōn,

That you shall say to them, Because you served strange mighty ones in your land.

houtōs douleusete allotriois en gē ouch hymōn.

Thus shall you serve strangers in a land not of yours.

:אמרו זאת בבית יעקב והשמיעה ביהודה לאמר

כ הגידו זאת בבית יעקב והשמיעה ביהודה לאמר:

20. hagidu zo'th b'beyth Ya`aqob w'hash'mi`uah biYahudah le'mor.

Jer5:20 Declare this in the house of Ya`aqob (Jacob) and proclaim it in Yahudah, saying,

<20> ἀναγγείλατε ταῦτα εἰς τὸν οἶκον Ἰακώβ, καὶ ἀκουσθήτω ἐν τῷ Ἰουδα.

20 anageilate tauta eis ton oikon Iakōb, kai akousthētō en tō Iouda.

Announce these things unto the house of Jacob, and let it be heard in of Judah!

21 שמעו-נא זאת עם סכל ואין לב עינים להם
ולא יראו אַזנים להם ולא ישמעו:

כא שמעו-נא זאת עם סכל ואין לב עינים להם
ולא יראו אַזנים להם ולא ישמעו:

21. shim'`u-na' zo'th `am sakal w'eyn leb `eynayim lahem
w'lo' yir'u 'az'nayim lahem w'lo' yish'ma`u.

Jer5:21 Now hear this, O foolish people and without any heart, who have eyes
but do not see; who have ears but do not hear.

<21> ἀκούσατε δὴ ταῦτα, λαὸς μωρὸς καὶ ἀκάρδιος, ὀφθαλμοὶ αὐτοῖς
καὶ οὐ βλέπουσιν, ὦτα αὐτοῖς καὶ οὐκ ἀκούουσιν.

21 akousate dē tauta, laos mōros kai akardios,

Hearken indeed to these things, people O moronish and heartless!

ophthalmoi autois kai ou blepousin, ōta autois kai ouk akouousin.

They have eyes, and they do not see; they have ears, and they do not hear.

22 לא תחילו לא תיראו נאם-יהוה אים מפני לא תחילו
לא תיראו נאם-יהוה אים מפני לא תחילו

כב האותי לא-תיראו נאם-יהוה אים מפני לא תחילו

אֲשֶׁר-שָׁמַתִּי חוֹל גְּבוּל לַיָּם חֶק-עוֹלָם וְלֹא יַעֲבֹרָנָהּוּ
וַיִּתְּנֻעָשׂוּ וְלֹא יוֹכְלוּ וְהָמוּ גְּלוּ וְלֹא יַעֲבֹרָנָהּוּ:

22. ha'othi lo'-thira'u n'um-Yahúwah 'im mipanay lo' thachilu
'asher-sam'ti chol g'bul layam chaq-`olam w'lo' ya`ab'ren'hu
wayith'ga`ashu w'lo' yukalu w'hamu galayu w'lo' ya`ab'run'hu.

Jer5:22 Do you not fear Me? declares יְיָ. Do you not tremble from My face
who I have placed the sand as a boundary for the sea, an eternal decree,
so it cannot cross over it? And though they toss themselves, yet they cannot prevail;
though the waves roar, yet they cannot cross over it.

<22> μὴ ἐμὲ οὐ φοβηθήσεσθε; λέγει κύριος, ἢ ἀπὸ προσώπου μου οὐκ
εὐλαβηθήσεσθε; τὸν τάξαντα ἄμμον ὄριον τῇ θαλάσῃ, πρόσταγμα αἰώνιον,
καὶ οὐχ ὑπερβήσεται αὐτό, καὶ ταραχθήσεται καὶ οὐ δυνήσεται,
καὶ ἠχῆσουσιν τὰ κύματα αὐτῆς καὶ οὐχ ὑπερβήσεται αὐτό.

22 mē eme ou phobēthēsesthe? legei kyrios,
Shall Me you not fear, says YHWH?

ē apo prosōpou mou ouk eulabēthēsesthe?

or before My face shall you not show veneration?

ton taxanta ammon horion tē thalassē, prostagma aiōnion,
the one ordering the sand for a limit to the sea order as an eternal,

kai ouch hyperbēsetai auto, kai tarachthēsetai
and the sea shall not pass over it; and it shall be disturbed

kai ou dynēsetai, kai echēsousin ta kymata autēs
but it shall not be prevailing; and shall resound its waves,

kai ouch hyperbēsetai auto.

but shall not pass over it.

וְלֹא יוֹכְלוּ וְהָמוּ גְּלוּ וְלֹא יַעֲבֹרָנָהּוּ 23

כַּגּוֹלְעָם הָיָה הָיָה לֵב סוֹרֵר וּמוֹרָה סָרוּ וַיִּלְכוּ:

23. w'la'am hazeh hayah leb sorer umoreh saru wayeleku.

Jer5:23 But to this people has a stubborn and rebellious heart;
they have turned aside and departed.

<23> τῷ δὲ λαῷ τούτῳ ἐγενήθη καρδία ἀνήκοος καὶ ἀπειθήs,
καὶ ἐξέκλιναν καὶ ἀπήλθουσιν.

23 tō de laō toutō egenēthē kardia anēkoos

But to this people there became heart an unhearing,

kai apeithēs, kai exeklinan kai apēlthosan;

and a resistance of persuasion. They turned aside and departed.

וְלֹא-אָמְרוּ בְּלִבָּכֶם נִירָא נָא אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הַנִּתֵּן בְּשֵׁם
וְלֹא-אָמְרוּ בְּלִבָּכֶם נִירָא נָא אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הַנִּתֵּן בְּשֵׁם 24

כַּד וְלֹא-אָמְרוּ בְּלִבָּכֶם נִירָא נָא אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הַנִּתֵּן בְּשֵׁם

וַיִּרְחַק וּמִלְקוֹשׁ בָּעָתוֹ שְׁבַע עוֹת חֲקוֹת קָצִיר יִשְׁמַר-לָנוּ:

24. w'lo'-am'ru bil'babam nira' na' 'eth-Yahúwah 'Eloheynu hanothern geshem
w'yoreh umal'qosh b'ito sh'bu'oth chuqoth qatsir yish'mar-lanu.

Jer5:24 They do not say in their heart, let us now fear **our El**,
who gives both the former and the latter rain in its season,
He keeps for us the appointed weeks of the harvest.

<24> καὶ οὐκ εἶπον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν Φοβηθῶμεν

δὴ κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν τὸν διδόντα ἡμῖν ὑετὸν πρόιμον καὶ ὄψιμον
κατὰ καιρὸν πληρώσεως προστάγματος θερισμοῦ καὶ ἐφύλαξεν ἡμῖν.

24 kai ouk eipon en tē kardia autōn Phobēthōmen dē kyrion ton theon hēmōn
And they have not said in their heart, We should indeed fear YHWH our El,
ton didonta hēmin hueton proimon kai opsimon kata kairon
the one giving to us rain the early and late according to its season of
plērōseōs prostagmatos therismou kai ephylaxen hēmin.
the fullness of the order of harvest, and he guarded it for us.

25 וְעֲוֹנוֹתֵיכֶם הִטּוּ-אֵלֶיךָ וְחַטֹּאתֵיכֶם מִנְעוּ הַטּוֹב מִכֶּם:

25. `awonotheykem hitu-'eleh w'chato'wtheykem man'u hatob mikem.

Jer5:25 Your iniquities have turned these away,
and your sins have withheld good from you.

<25> αἱ ἀνομίαι ὑμῶν ἐξέκλιναν ταῦτα,

καὶ αἱ ἁμαρτίαι ὑμῶν ἀπέστησαν τὰ ἀγαθὰ ἀφ' ὑμῶν.

25 hai anomiai hymōn exeklinan tauta,
Your lawless deeds turned aside these things.
kai hai hamartiai hymōn apestēsan ta agatha aph' hymōn;
And your sins removed the good things from you.

26 וְיִשׁוּר כְּשֶׁךְ יִקְוּשִׁים הִצִּיבוּ מִנְשָׁחִית אֲנָשִׁים יִלְכָּדוּ:

26 וְיִשׁוּר כְּשֶׁךְ יִקְוּשִׁים הִצִּיבוּ מִנְשָׁחִית אֲנָשִׁים יִלְכָּדוּ:

כּוֹפֵי-נִמְצָאוּ בְּעַמִּי רָשָׁעִים

יִשׁוּר כְּשֶׁךְ יִקְוּשִׁים הִצִּיבוּ מִנְשָׁחִית אֲנָשִׁים יִלְכָּדוּ:

26. ki-nim'ts'u b'ami r'sha'im
yashur k'shak y'qushim hitsibu mash'chith 'anashim yil'kodu.

Jer5:26 For wicked ones are found among My people,
they watch like fowlers lying in wait; they set a trap, they catch men.

<26> ὅτι εὐρέθησαν ἐν τῷ λαῷ μου ἀσεβεῖς

καὶ παγίδας ἔστησαν διαφθεῖραι ἀνδρας καὶ συνελамβάνουσιν.

26 hoti heurethēsan en tō laō mou asebeis
For were found among My people impious men.
kai pagidas estēsan diaphtheirai andras kai synelambanosan.

And a snare they set to corrupt men; and they conceive their plan.

27 וַיִּשְׂאוּ כְּלִיב מִלֵּא עוֹף כֵּן בְּתֵיחֵם מִלְּאִים מִרְמָה
לֵךְ-כֵּן גְּדִלוֹ וַיַּעֲשִׂירוּ:

כִּזְכָּלִיב מִלֵּא עוֹף כֵּן בְּתֵיחֵם מִלְּאִים מִרְמָה
לֵךְ-כֵּן גְּדִלוֹ וַיַּעֲשִׂירוּ:

27. kik'lub male' `oph ken bateyhem m'le'im mir'mah `al-ken gad'lu waya`ashiru.

Jer5:27 Like a cage full of birds, so their houses are full of deceit;
therefore they have become great and rich.

<27> ὥς παγὶς ἐφεσταμένη πλήρης πετεινῶν, οὕτως οἱ οἶκοι αὐτῶν πλήρεις δόλου·
διὰ τοῦτο ἐμεγαλύνθησαν καὶ ἐπλούτησαν·

27 hōs pagis ephestamenē plērēs peteinōn, houtōs hoi oikoi autōn plēreis dolou;
As a snare having been set is full of birds, so their houses are full of treachery.
dia touto emegalynthēsan kai eploutēsan;
On account of this they were magnified, and enriched.

28 וַיִּשְׂאוּ כְּלִיב מִלֵּא עוֹף כֵּן בְּתֵיחֵם מִלְּאִים מִרְמָה
לֵךְ-כֵּן גְּדִלוֹ וַיַּעֲשִׂירוּ:

כִּזְכָּלִיב מִלֵּא עוֹף כֵּן בְּתֵיחֵם מִלְּאִים מִרְמָה
לֵךְ-כֵּן גְּדִלוֹ וַיַּעֲשִׂירוּ:

28. sham'nu `ash'thu gam `ab'ru dib'rey-ra` din lo'-danu din yathom
w'yats'lichu umish'pat 'eb'yonim lo' shaphatu.

Jer5:28 They are fat, they are sleek, they also excel in deeds of wickedness;
they do not plead the cause, the cause of the orphan, that they may prosper;
and they do not defend the rights of the poor.

<28> καὶ παρέβησαν κρίσιν, οὐκ ἔκριναν κρίσιν ὀρφανοῦ
καὶ κρίσιν χήρας οὐκ ἐκρίνοσαν.

28 kai parebēsan krisin, ouk ekrinan krisin orphanou
They violated the rule of judgment. They judged not the case of the orphan,
kai krisin chēras ouk ekrinosan.
and for the case of the widow they judged not.

29 וַיִּשְׂאוּ כְּלִיב מִלֵּא עוֹף כֵּן בְּתֵיחֵם מִלְּאִים מִרְמָה
לֵךְ-כֵּן גְּדִלוֹ וַיַּעֲשִׂירוּ:

כִּזְכָּלִיב מִלֵּא עוֹף כֵּן בְּתֵיחֵם מִלְּאִים מִרְמָה
לֵךְ-כֵּן גְּדִלוֹ וַיַּעֲשִׂירוּ:

29. ha`al-'eleh lo'-'eph'qod n'um-Yahúwah 'im b'goy
'asher-kazeh lo' thith'naqem naph'shi.

Jer5:29 Shall I not punish for these things? declares **Yahúwah**,
Or shall My soul not be avenged on such a nation as this?

<29> μὴ ἐπὶ τούτοις οὐκ ἐπισκέψομαι;
 λέγει κύριος, ἢ ἐν ἔθνει τῷ τοιούτῳ οὐκ ἐκδικήσει ἡ ψυχὴ μου;
 29 **mē** **epi** **toutois** **ouk** **episkeysomai?** **legei** **kyrios,**
Shall I not for these watch, says YHWH?
ē en ethnei tō toioutō ouk ekdikēsei hē psychē mou?
or to a nation such shall I not avenge My soul?

30 וְשָׁמָּה וְשַׁעֲרוֹתָהּ נִהְיָתָה בְּאַרְצִי׃

30. shamah w'sha`arurah nih'y'thah ba'arets.

Jer5:30 An appalling and horrible thing has happened in the land:

<30> ἑκστασις καὶ φρικτὰ ἐγενήθη ἐπὶ τῆς γῆς.

30 **ekstasis** **kai phrikta egenēthē epi tēs gēs.**

A change of state and causes for shuddering was taken place upon the earth.

31 וְהָיָה כִּי יִשְׁקַח וְהִכְהִימוּ יָדָיו עַל-יְרֵיחַם
 וְעַמִּי אֶהְיֶה כֵּן וְיִמְחָדוּ-תַעֲשֵׂיוֹ לְאַחֲרֵיתָהּ׃

31. han'bi'im nib'u-basheqer w'hakohanim yir'du `al-y'deyhem
w'`ami 'ahabu ken umah-ta`asu l'acharithah.

Jer5:31 The prophets prophesy falsely, and the priests rule by their hands;
 and My people love it so! But what shall you do at the end of it?

<31> οἱ προφῆται προφητεύουσιν ἄδικα, καὶ οἱ ἱερεῖς ἐπεκρότησαν

ταῖς χερσὶν αὐτῶν, καὶ ὁ λαός μου ἠγάπησεν οὕτως·

καὶ τί ποιήσετε εἰς τὰ μετὰ ταῦτα;

31 **hoi prophētai prophēteuousin adika, kai hoi hierēis epekrotēsan tais chersin autōn,**

The prophets prophesied unjustly, and the priests clapped their hands;

kai ho laos mou ēgapēsen houtōs;

and My people have loved it so.

kai ti poiēsete eis ta meta tauta?

And what shall you do in the times after these things?

Chapter 6

1 וְהָיָה כִּי יִשְׁקַח וְהִכְהִימוּ יָדָיו עַל-יְרֵיחַם
 וְעַמִּי אֶהְיֶה כֵּן וְיִמְחָדוּ-תַעֲשֵׂיוֹ לְאַחֲרֵיתָהּ׃

אֶהְיֶה כֵּן וְיִמְחָדוּ-תַעֲשֵׂיוֹ לְאַחֲרֵיתָהּ׃

וּבְתִקְוָה תִּקְעוּ שׁוֹפָר וְעַל-בֵּית הַכֹּהֵן שָׂאוּ מִשְׁאֵת

כִּי רָעָה נִשְׁקָפָה מִצִּפּוֹן וְשָׁבַר גָּדוֹל׃

1. ha`izu b'ney Bin'yamin miqereb Y'rushalam ubiTh'qo`a tiq'u shophar
w'al-Beyth hakkerem s'u mas'eth ki ra`ah nish'q'phah mitsaphon w'sheber gadol.

Jer6:1 Flee for safety, O sons of Benjamin, from the midst of Yerushalam!
Now blow a trumpet in Theqoa and raise a signal over Beyth-hakkerem;
for evil looks down from the north, and a great destruction.

<6:1> Ἐνισχύσατε, υἱοὶ Βενιαμιν, ἐκ μέσου τῆς Ἱερουσαλημ
καὶ ἐν Θεκουε σημάνατε σάλπιγγι καὶ ὑπὲρ Βαιθαχαρμα ἄρατε σημεῖον,
ὅτι κακὰ ἐκκέκυφεν ἀπὸ βορρᾶ, καὶ συντριβὴ μεγάλη γίνεται,

1 Enischysate, huioi Benjamin, ek mesou tēs Ierousalēm
Grow in strength, O sons of Benjamin, from the midst of Jerusalem!
kai en Thekoue sēmanate salpiggi kai hyper Baithacharma arate sēmeion,
And in Tekoa signify by trumpet! And over Beth-haccerem lift a sign!
hoti kaka ekkekyphen apo borra, kai syntribē megalē ginetai,
For bad things look from the north, and destruction great is happening.

2 יִצְאוּ בְּנֵי בִּנְיָמִן מִקֵּרֵב יְרוּשָׁלַם וּבִיתְחֹא יִשְׁפְּחוּ שׁוֹפָר
וְעַל בֵּית חַקְקֵרֵם יִשְׁמְעוּ מַסָּעַת וְכִי יִרְאֶה נִשְׁקָף מִצָּפוֹן שֶׁבֶר גָּדוֹל

בְּהִנָּה וְהַמְעַנְנָה דָּמִיתִי בֵּת-צִיּוֹן:

2. hanawah w'ham'unagah damithi bath-Tsion.

Jer6:2 The comely and dainty one, the daughter of Tsion, I shall cut off.

<2> καὶ ἀφαιρεθήσεται τὸ ὕψος σου, θύγατερ Σιών.

2 kai aphairethēsetai to huuos sou, thygater Siōn.

And shall be removed your haughtiness, O daughter of Zion.

3 יִבְאוּ רָעִים וְעִדְרֵיהֶם תִּקְעוּ עָלֶיהָ אֲהָלִים סָבִיב
רָעוּ אִישׁ אֶת-רֵדּוֹ:

3. 'eleyah yabo'u ro'im w'ed'reyhem taq'u `aleyah 'ohalim sabib ra'u 'ish 'eth-yado.

Jer6:3 Shepherds and their flocks shall come to her,
they shall pitch their tents on her all round, they shall pasture each with his hand.

<3> εἰς αὐτὴν ἥξουσιν ποιμένες καὶ τὰ ποίμνια αὐτῶν καὶ πῆξουσιν
ἐπ' αὐτὴν σκηναὶ κύκλῳ καὶ ποιμανοῦσιν ἕκαστος τῇ χειρὶ αὐτοῦ.

3 eis autēn hēxousin poimenes kai ta poimnia autōn

unto her shall come Shepherds and their flocks;

kai pēxousin ep' autēn skēnas kyklō

and they shall pitch against her tents round about.

kai poimanousin hekastos tē cheiri autou.

And shall tend each with his hand.

4 יִבְאוּ רָעִים וְעִדְרֵיהֶם תִּקְעוּ עָלֶיהָ אֲהָלִים סָבִיב
רָעוּ אִישׁ אֶת-רֵדּוֹ:

ד קד'שו ע'ליה מלחמה קומו ונעלה בצהרים
אוי לנו כי-פנה היום כי ונטו צללי-ערב:

4. qad'shu `aleyah mil'chamah qumu w'na`aleh batsaharayim
'oy lanu ki-phanah hayom ki yinatu tsil'ley-`areb.

Jer6:4 Consecrate war against her; arise, and let us go up at noon.
Woe to us, for the day declines, for the shadows of the evening lengthen!

<4> παρασκευάσαθε ἐπ' αὐτὴν εἰς πόλεμον,
ἀνάστητε καὶ ἀναβῶμεν ἐπ' αὐτὴν μεσημβρίας·
οὐαὶ ἡμῖν, ὅτι κέκλικεν ἡ ἡμέρα, ὅτι ἐκλείπουσιν αἱ σκιαί τῆς ἑσπέρας.

4 paraskeuasasthe ep' autēn eis polemon, anastēte
Make preparations against her for war! Rise up!

kai anabōmen ep' autēn mesēmbrias;
for we should ascend upon her at midday.

ouai hēmin, hoti keklikēn hē hēmera, hoti ekleipousin hai skiai tēs hesperas.
Woe to us, for has declined the day, for fail the shadows of the day.

ח קומו ונעלה בלילה ונשחיתה ארמנותיה: ט

5. qumu w'na`aleh balay'lah w'nash'chithah 'ar'm'notheyah.

Jer6:5 Arise, and let us go up by night and destroy her palaces!

<5> ἀνάστητε καὶ ἀναβῶμεν ἐν τῇ νυκτὶ καὶ διαφθείρωμεν τὰ θεμέλια αὐτῆς.

5 anastēte kai anabōmen en tē nykti kai diaphtheirōmen ta themelia autēs.

Rise up! for we should ascend at night, and utterly destroy her foundations.

ו כי כה אמר יהוה צבאות כרתו עצה ושבכו על-ירושלם
סללה היא העיר הפקד פלה עשן בקרבה:

6. ki koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth kir'thu `etsah
w'shiph'ku `al-Y'rushalam sol'lah hi' ha'ir haph'qad kulah `osheq b'qir'bah.

Jer6:6 For thus says of hosts, cut down her trees and cast up a siege
against Yerushalam. This is the city to be punished; of all her opposition is in her midst.

<6> ὅτι τάδε λέγει κύριος Ἐκκοψον τὰ ξύλα αὐτῆς, ἔκχεον ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ δύναμιν·
ὦ πόλις ψευδῆς, ὅλη καταδυναστεία ἐν αὐτῇ.

6 hoti tade legei kyrios Ekkopson ta xyla autēs, ekcheon epi Ierousalēm dynamin;
For thus says YHWH, Cut down her trees! Discharge against Jerusalem a force,

ō polis pseudēs, holē katadynasteia en autē.
O city lying! Complete tyranny is in her.

ז וכן אמר יהוה צבאות חסדך יהיה עליה ויהיה לה כדור
הוא העיר הפקד פלה עשן בקרבה:

זִכְהִיר בְּיָד מִיָּמֶיהָ כִּן הִקְרָה רָעָתָהּ חָמָס
וְשָׁד יִשְׁמַע בָּהּ עַל-פָּנֶי תָּמִיד חָלִי וּמָכָה:

7. **k'haqir b'wer meymeyah ken heqerah ra`athah chamas
washod yishama` bah`al-panay tamid chali umakah.**

Jer6:7 As a well keeps its waters fresh, so she keeps fresh her wickedness.
Violence and destruction are heard in her; sickness and wounds are ever before Me.

<7> ὡς ψύχει λάκκος ὕδωρ, οὕτως ψύχει κακία αὐτῆς· ἀσέβεια
καὶ τάλαιπωρία ἀκουσθήσεται ἐν αὐτῇ ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς διὰ παντός.

7 hōs psychei lakkos hydōr, houtōs psychei kakia autēs;

As cools a well its water, so cools evil her.

asebeia kai talaipōria akousthēsetai en autē epi prosōpon autēs dia pantos.

Impiety and misery shall be heard in her before her face always.

וְיִשְׁמַע בָּהּ עַל-פָּנֶי תָּמִיד חָלִי וּמָכָה
וְיִשְׁמַע בָּהּ עַל-פָּנֶי תָּמִיד חָלִי וּמָכָה

חֲהִי־סָרִי יְרוּשָׁלַם פֶּן-תִּקַּע בִּפְשִׁי מִמֶּךָ

פֶּן-אֲשִׁימְךָ שְׁמָמָה אֶרֶץ לֹא נֹשָׁבָה: כ

8. **hiuas'ri Y'rushalam pen-teqa` naph'shi mimeak
pen-'asimek sh'mamah 'erets lo' noshabah.**

Jer6:8 Take advice, O Yerushalam, lest My soul be alienated from you;
lest I make you a desolation, a land not inhabited.

<8> πόνῳ καὶ μάστιγι παιδευθήσῃ, Ἰερουσαλημ, μὴ ἀποστῇ ἡ ψυχὴ μου ἀπὸ σοῦ,
μὴ ποιήσω σε ἄβατον γῆν ἥτις οὐ κατοικηθήσεται.

8 ponō kai mastigi paideuthēsē, Ierousalēm,

In misery and with a whip you shall be corrected, O Jerusalem,

mē apostē hē psychē mou apo sou,

lest should depart My soul from you;

mē poiēsō se abaton gēn hētis ou katoikēthēsetai.

lest I should make you an untrodden land, which shall not be settled in.

וְיִשְׁמַע בָּהּ עַל-פָּנֶי תָּמִיד חָלִי וּמָכָה
וְיִשְׁמַע בָּהּ עַל-פָּנֶי תָּמִיד חָלִי וּמָכָה

ט כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עֹלֵל יַעֲזֹלּוּ

כַּנָּפֶן שְׂאֵרֵי יִשְׂרָאֵל הַשֵּׁב יָדְךָ כְּבוֹצֵר עַל-סִלְסוֹלוֹת:

9. **koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth `olel y'ol'lu**

kagephen sh'erith Yis'ra'El hasheb yad'ak k'botser `al-sal'siloth.

Jer6:9 Thus says of hosts, They shall thoroughly glean as the vine the remnant
of Yisra'El; bring back your hand like a grape gatherer over the branches.

<9> ὅτι τάδε λέγει κύριος Καλαμᾶσθε καλαμᾶσθε ὡς ἄμπελον τὰ κατάλοιπα

τοῦ Ἰσραὴλ, ἐπιστρέψατε ὡς ὁ τρυγῶν ἐπὶ τὸν κάρταλλον αὐτοῦ.

9 **hoti tade legei kyrios Kalamasthe kalamasthe hōs ampelon ta kataloipa** tou **Israēl**,

For thus says YHWH, Glean! Glean as a grapevine the remnants of Israel!

epistrepsate hōs ho trygōn epi ton kartallon autou.

Return as one gathering the vintage returns unto his basket!

יְעֲלֶ-מִי אֶבְבָּרָה וְאֶעִידָה וְיִשְׁמְעוּ הִנֵּה עֲרֵלָה אֲזַנָּם
וְלֹא יוֹכְלוּ לְהִקְשִׁיב הִנֵּה דְבַר-יְהוָה הִנֵּה
לָהֶם לְחֶרֶף לֹא יִחְפְּצוּ-בּוֹ:

10. **`al-mi 'adab'rah w'a'idah w'yish'ma'u hinneh arelah 'az'nam w'lo' yuk'lu**
I'haq'shib hinneh d'bar-Yahúwah hayah lahem I'cher'pah lo' yach'p'tsu-bo.

Jer6:10 To whom shall I speak and give warning that they may hear?

Behold, their ears are circumcised and they are not able to listen.

Behold, the word of יהוה has become a reproach to them; they have no delight in it.

<10> πρὸς τίνα λαλήσω καὶ διαμαρτύρωμαι, καὶ ἀκούσεται;

ἰδοὺ ἀπερίτμητα τὰ ὦτα αὐτῶν, καὶ οὐ δύνανται ἀκούειν.

ἰδοὺ τὸ ῥῆμα κυρίου ἐγένετο αὐτοῖς εἰς ὀνειδισμόν, οὐ μὴ βουληθῶσιν αὐτὸ ἀκοῦσαι.

10 **pros tina lalēsō kai diamartyrōmai, kai akousetai?**

To whom should I speak, and testify, and he shall hearken?

idou aperitmēta ta ōta autōn, kai ou dynantai akouein;

Behold, are uncircumcised their ears, and they are not able to hear.

idou to hrēma kyriou egeneto autois eis oneidismon,

Behold, the Word of YHWH became to them as a scorning;

ou mē boulēthōsin auto akousai.

in no way shall they be willing to hear it.

יִיאֲזַת חֲמַת יְהוָה מְלֵאתִי נִלְאִיתִי הָכִיל שְׁפֹךְ
עַל-עוֹלָל בְּחוּץ וְעַל סוֹד בְּחוּרִים יִחְדּוּ
כִּי-גַם-אִישׁ עִם-אִשָּׁה יִלְכְּדוּ זָקֵן עִם-מֵלֵא יָמִים:

11. **w'eth chamath Yahúwah male'thi nil'eythi hakil sh'phok al-'olal bachuts w'al sod**
bachurim yach'daw ki-gam-'ish im-'ishah yilakedu zaqen im-m'le' yamim.

Jer6:11 But I am full of the wrath of יהוה; I am weary with holding in.

Pour it out on the children in the street and on the gathering of young men together;

for even husband with the wife shall be taken, the aged with him that is full of days.

<11> καὶ τὸν θυμόν μου ἔπλησα καὶ ἐπέσχον καὶ οὐ συνετέλεσα αὐτούς.

ἐκχεῶ ἐπὶ νήπια ἔξωθεν καὶ ἐπὶ συναγωγὴν νεανίσκων ἅμα, ὅτι ἀνὴρ
καὶ γυνή συλλημφθήσονται, πρεσβύτερος μετὰ πλήρους ἡμερῶν.

11 kai ton thymon mou eplēsa kai epeschon kai ou synetelesa autous;
And My rage I filled, and I waited, but not finished them off entirely.

ekcheō epi nēpia exōthen kai epi synagōgēn
I shall pour out upon the simple ones outside, and upon the gathering
neaniskōn hama, hoti anēr kai gynē syllēmphthēsontai,
of young men together; for man and woman shall be seized;
presbyteros meta plērous hēmerōn;
the elder with the one full of days.

יב ונסבו בתיהם לאַחרים שְׂדוֹת וְנָשִׁים יַחְדָּו
:אֶת-יָדִי עַל-יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ נֹאֵם-יְהוָה 12

יב ונסבו בתיהם לאַחרים שְׂדוֹת וְנָשִׁים יַחְדָּו
:אֶת-יָדִי עַל-יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ נֹאֵם-יְהוָה

12. w'nasabu bateyhem la'acherim sadoth w'nashim yach'daw
ki-'attech 'eth-yadi `al-yosh'bey ha'arets n'um-Yahúwah.

Jer6:12 Their houses shall be turned over to others, their fields and their wives together;
for I shall stretch out My hand against the inhabitants of the land, declares יְהוָה.

<12> καὶ μεταστραφήσονται αἱ οἰκίαι αὐτῶν εἰς ἑτέρους, ἀγροὶ
καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν ἐπὶ τὸ αὐτό, ὅτι ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου
ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν ταύτην, λέγει κύριος.

12 kai metastraphēsontai hai oikiai autōn eis heterous,
And shall be transferred their houses to others,
agroï kai hai gynaikes autōn epi to auto,
with fields and their wives together.

hoti ektenō tēn cheira mou epi tous katoikountas tēn gēn tautēn, legei kyrios.
For I shall stretch out My hand against the ones dwelling this land, says YHWH.

יג כי מקטנם ועד-גְּדוֹלָם כֹּל בּוֹצֵעַ בֹּצֵעַ וּמִנְבִּיא
:אֶת-כֹּהֵן כֹּל עֹשֶׂה שָׁקֶר 13

יג כי מקטנם ועד-גְּדוֹלָם כֹּל בּוֹצֵעַ בֹּצֵעַ וּמִנְבִּיא
:אֶת-כֹּהֵן כֹּל עֹשֶׂה שָׁקֶר

13. ki miq'tanam w'ad-g'dolam kulo botse`a batsa`uminabi'
w'ad-kohen kulo `oseh shaqer.

Jer6:13 For from the least of them even to the greatest of them,
everyone is greedy for gain, and from the prophet even to the priest everyone deals falsely.

<13> ὅτι ἀπὸ μικροῦ αὐτῶν καὶ ἕως μεγάλου πάντες συνετέλεσαντο ἄνομα,
ἀπὸ ἱερέως καὶ ἕως ψευδοπροφήτου πάντες ἐποίησαν ψευδή.

13 hoti apo mikrou autōn kai heōs megalou pantes synetelesanto anoma,
For from their small and unto great all have completed lawless deeds;
apo hiereōs kai heōs pseudoprophētou pantes epoïēsan pseudē.

from the priest and unto false prophet, all acted falsely.

14 וְיִרְפְּאוּ אֶת־שֹׁבֵר עֲמִי עַל־נִקְלָה לֵאמֹר
שָׁלוֹם שָׁלוֹם וְאֵין שָׁלוֹם:

14. way'rap'u 'eth-sheber `ami `al-n'qalah le'mor shalom shalom w'eyn shalom.

Jer6:14 They have healed the brokenness of My people lightly,
saying, Peace, peace, but there is no peace.

<14> καὶ ἰῶντο τὸ σύντριμμα τοῦ λαοῦ μου ἐξουθενοῦντες
καὶ λέγοντες Εἰρήνην εἰρήνην· καὶ ποῦ ἐστὶν εἰρήνη;

14 kai iōnto to syntrimma tou laou mou exouthenountes

And they repaired the destruction of My people treating it with contempt,
kai legontes Eirēnē eirēnē; kai pou estin eirēnē?
and saying, Peace, Peace. And where is peace?

15 וְהָיָה כִּי תִזְכְּרוּ עֲשׂוֹי גַם־בֹּשׁ לֹא־יְבוֹשׁוּ גַם־הַקְּלִים לֹא
יָדְעוּ לָכֵן יִפְּלוּ בַּנִּפְלִים בְּעֵת־פְּקֻדָּתִים יִכָּשְׁלוּ אָמַר יְהוָה: ס

15. hobishu ki tho`ebah `asu gam-bosh lo'-yeboshu gam-hak'lim lo' yada`u
laken yip'lu banoph'lim b'`eth-p'qad'tim yikash'lu `amar Yahúwah.

Jer6:15 Were they ashamed because of the abomination they have done?
They were not even ashamed at all; they did not even know how to blush.
Therefore they shall fall among those who fall; at the time that I punish them,
they shall be cast down, says YHWH.

<15> κατησχύνθησαν, ὅτι ἐξέλιποσαν· καὶ οὐδ' ὧς κατασχυνόμενοι κατησχύνθησαν
καὶ τὴν ἀτιμίαν αὐτῶν οὐκ ἔγνωσαν. διὰ τοῦτο πεσοῦνται ἐν τῇ πτώσει αὐτῶν
καὶ ἐν καιρῷ ἐπισκοπῆς αὐτῶν ἀπολοῦνται, εἶπεν κύριος.

15 katēschynthēsan, hoti exeliposan;

They were shamed for they failed;

kai oud' hōs kataischynomenoi katēschynthēsan

but neither as ones being disgraced were they disgraced;

kai tēn atimian autōn ouk egnōsan. dia touto pesountai

and their dishonor they knew not. On account of this they shall fall

en tē ptōsei autōn kai en kairō episkopēs autōn apolountai, eipen kyrios.

in their downfall, and in time of their visitation they shall perish, said YHWH.

16 וְיָדְעוּ כִּי תִזְכְּרוּ עֲשׂוֹי גַם־בֹּשׁ לֹא־יְבוֹשׁוּ גַם־הַקְּלִים לֹא
יָדְעוּ לָכֵן יִפְּלוּ בַּנִּפְלִים בְּעֵת־פְּקֻדָּתִים יִכָּשְׁלוּ אָמַר יְהוָה: ס

טז כֹּה אָמַר יְהוָה עֲמְדוּ עַל-דִּרְכֵי וְרְאוּ
וּשְׁאַלוּ לְנִתְבוֹת עוֹלָם אִי-זֶה דֶּרֶךְ הַטּוֹב
וּלְכוּ-בָהּ וּמִצְאוּ מְנוּחָה לְנַפְשְׁכֶם וַיֹּאמְרוּ לֹא נֵלֵךְ:

16. koh 'amar Yahúwah `im'du `al-d'rakim ur'u w'sha'alu lin'thiboth `olam
'ey-zeh derek hatob ul'ku-bah umits'u mar'go`a l'naph'sh'kem wayo'm'ru lo' nelekh.

Jer6:16 Thus says יְהוָה, Stand by the ways and see and ask for the ancient paths,
where the good way is, and walk in it; and you shall find rest for your souls.
But they said, We shall not walk.

<16> τάδε λέγει κύριος Στήτε ἐπὶ ταῖς ὁδοῖς καὶ ἴδετε, καὶ ἐρωτήσατε τρίβους
κυρίου αἰωνίους καὶ ἴδετε, ποία ἐστὶν ἡ ὁδὸς ἡ ἀγαθή, καὶ βαδίζετε ἐν αὐτῇ,
καὶ εὐρήσετε ἀγνισμόν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν· καὶ εἶπαν Οὐ πορευσόμεθα.

16 tade legei kyrios Stēte epi tais hodois kai idete,

Thus says YHWH, Stand upon the ways, and behold!

kai erōtēsate tribous kyriou aiōnious

and ask roads of YHWH of eternal!

kai idete, poia estin hē hodos hē agathē, kai badizete en autē,

and see what kind is the way good! and proceed in it!

kai heurēsate hagnismon tais psychais hymōn; kai eipan Ou poreusometha.

and you shall find purification to your souls. And they said, We shall not go.

17 וַיֹּאמְרוּ לֹא נִשְׁמָע וְנִשְׁמָע וְנִשְׁמָע וְנִשְׁמָע וְנִשְׁמָע וְנִשְׁמָע וְנִשְׁמָע וְנִשְׁמָע וְנִשְׁמָע וְנִשְׁמָע
:וְנִשְׁמָע וְנִשְׁמָע וְנִשְׁמָע וְנִשְׁמָע וְנִשְׁמָע וְנִשְׁמָע וְנִשְׁמָע וְנִשְׁמָע וְנִשְׁמָע וְנִשְׁמָע

יִזְכְּרוּ מִתִּי עֲלֵיכֶם צִפִּים הַקְּשִׁיבוּ לְקוֹל שׁוֹפָר
וַיֹּאמְרוּ לֹא נִקְשִׁיב:

17. wahaqimothi `aleykem tsophim haq'shibu l'qol shophar wayo'm'ru lo' naq'shib.

Jer6:17 And I set watchmen over you, saying, Listen to the sound of the trumpet!
But they said, we shall not listen.

<17> κατέστακα ἐφ' ὑμᾶς σκοπούς, ἀκούσατε τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος·
καὶ εἶπαν Οὐκ ἀκουσόμεθα.

17 katestaka eph' hymas skopous, akousate tēs phōnēs tēs salpiggos;

I have placed over you watchmen; hearken to the sound of the trumpet!

kai eipan Ouk akousometha.

But they said, We shall not hearken.

18 וְנִשְׁמָע וְנִשְׁמָע וְנִשְׁמָע וְנִשְׁמָע וְנִשְׁמָע וְנִשְׁמָע וְנִשְׁמָע וְנִשְׁמָע וְנִשְׁמָע וְנִשְׁמָע
:וְנִשְׁמָע וְנִשְׁמָע וְנִשְׁמָע וְנִשְׁמָע וְנִשְׁמָע וְנִשְׁמָע וְנִשְׁמָע וְנִשְׁמָע וְנִשְׁמָע וְנִשְׁמָע

יִחַלְכֶן שְׁמֵעוּ הַגּוֹיִם וְדַעֲי עֲדָה אֶת-אֲשֶׁר-בָּם:

18. laken shim`u hagoyim ud`i `edah 'eth-'asher-bam.

Jer6:18 Therefore hear, O nations, and know, O congregation, what is among them.

<18> διὰ τοῦτο ἤκουσαν τὰ ἔθνη καὶ οἱ ποιμαίνοντες τὰ ποίμνια αὐτῶν.

18 dia touto ēkousan ta ethnē kai hoi poimainontes ta poimnia autōn.

On account of this, heard the nations, and the ones tending their flocks.

19 וְשָׁמְעֵי הָאָרֶץ הִנֵּה אָנֹכִי מְבִיא רָעָה אֵל־הָעַם הַזֶּה פְּרִי
מִחֲשָׁבוֹתָם כִּי עַל־הַכָּרִי לֹא הִקְשִׁיבוּ וְתוֹרָתִי וַיִּמָּאֲסוּ־בָהּ׃

19. *shim'`i ha'arets hinneh 'anoki mebi' ra`ah 'el-ha'am hazeh p'ri mach'sh'botham
ki `al-d'baray lo' hiq'shibu w'thorathi wayim'asu-bah.*

Jer6:19 Hear, O earth: behold, I am bringing disaster on this people,
the fruit of their plans, because they have not listened to My words,
and as for My law, they have rejected it also.

<19> ἀκούε, γῆ· ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον κακά, τὸν καρπὸν
ἀποστροφῆς αὐτῶν· ὅτι τῶν λόγων μου οὐ προσέσχον καὶ τὸν νόμον μου ἀπώσαντο.

19 akoue, gē; idou egō epagō epi ton laon touton kaka,
Hearken, O earth! Behold, I shall bring upon this people bad things –
ton karpon apostrophēs autōn; hoti tōn logōn mou ou proseschon
the fruit of their rejection. For My word they heeded not,
kai ton nomon mou apōsanto.
and My law they have thrust away.

20 לָמָּה־זֶּה לִּי לְבוֹנָה מִשְׁבָּא תְּבוּאָה וְקִנְיָה הַטּוֹב מֵאֶרֶץ
מֶרְחָק עֲלוֹתֵיכֶם לֹא לְרָצוֹן וְזִבְחֵיכֶם לֹא־עָרְבוּ לִי׃ ס

20. *lamah-zeh li l'bonah miSh'ba' thabo' w'qaneh hatob me'erets mer'chaq
`olotheykem lo' l'ratson w'zib'cheykem lo'-`ar'bu li.*

Jer6:20 For what is this purpose does frankincense come to Me from Sheba
and the sweet cane from a distant land? Your burnt offerings are not acceptable
and your sacrifices are not pleasing to Me.

<20> ἵνα τί μοι λίβανον ἐκ Σαβα φέρετε καὶ κιννάμωμον ἐκ γῆς μακρόθεν;
τὰ ὀλοκαυτώματα ὑμῶν οὐκ εἰσιν δεκτά, καὶ αἱ θυσίαι ὑμῶν οὐχ ἡδυνάν μοι.

20 hina ti moi libanon ek Saba pherete kai kinnamōmon
Why to Me frankincense from out of Sheba do you bring, and cinnamon
ek gēs makrothen? ta holokautōmata hymōn ouk eisin dekta,
from out of a land far off? Your whole burnt-offerings are not acceptable,
kai hai thysiai hymōn ouch hēdynan moi.
and your sacrifices have not delighted Me

21 כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹתֵן אֵל־הָעַם הַזֶּה מִכְשָׁלִים
כִּי יִפְּלוּ וְיָמוּ וְיִשְׁלַח יְהוָה בְּיָדָם אֶת־הַדָּג וְיִמָּוֶתוּ וְיִשְׁלַח יְהוָה בְּיָדָם אֶת־הַדָּג וְיִמָּוֶתוּ

וְכָשְׁלוּ בָם אֲבוֹת וּבָנִים יַחְדָּו שָׁכֵן וְרֵעוֹ וְאַבְדּוּ: כ

21. **laken koh 'amar Yahúwah hin'ni nothen 'el-ha`am hazeh mik'sholim w'kash'lu bam 'aboth ubanim yach'daw shaken w're`o w'abadu.**

Jer6:21 Therefore, thus says **יְהוָה**, Behold, I am giving stumbling blocks before this people. And they shall stumble against them, fathers and sons together; neighbor and friend shall perish.

<21> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον ἀσθένειαν, καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν αὐτῇ πατέρες καὶ υἱοὶ ἅμα, γείτων καὶ ὁ πλησίον αὐτοῦ ἀπολούνται.

21 **dia touto tade legei kyrios Idou egō didōmi epi ton laon touton astheneian,**
On account of this, thus says YHWH, Behold, I impute upon this people weakness,
kai asthenēsousin en autē pateres kai huioi hama, geitōn
and shall weaken in it fathers and sons together; neighbor
kai ho plēsion autou apolountai.
and his near one shall perish.

יְהוָה אֵלֵינוּ יֵשׁוּעָה וְיִשְׁלָמָה
וְיִשְׁלָמָה וְיִשְׁלָמָה וְיִשְׁלָמָה
וְיִשְׁלָמָה וְיִשְׁלָמָה וְיִשְׁלָמָה
וְיִשְׁלָמָה וְיִשְׁלָמָה וְיִשְׁלָמָה

כַּבִּיחַ אָמַר יְהוָה הִנֵּה עַם בָּא מֵאֶרֶץ צָפוֹן
וְגוֹי גָדוֹל יַעֲזוֹר מִיַּרְכֵּתֵי-אֶרֶץ:

22. **koh 'amar Yahúwah hinneh `am ba' me'erets tsaphon w'goy gadol ye`or miar'k'they-'arets.**

Jer6:22 Thus says **יְהוָה**, Behold, a people is coming from the north land, and a great nation shall be aroused from the remote parts of the earth.

<22> τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ λαὸς ἔρχεται ἀπὸ βορρᾶ, καὶ ἔθνη ἐξεγερθήσεται ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς.

22 **tade legei kyrios Idou laos erchetai apo borra,**
Thus says YHWH, Behold, a people comes from the north,
kai ethnē exegerthēsetai ap' eschatou tēs gēs;
and nations shall be awakened from the end of the earth.

יְהוָה אֵלֵינוּ יֵשׁוּעָה וְיִשְׁלָמָה
וְיִשְׁלָמָה וְיִשְׁלָמָה וְיִשְׁלָמָה
וְיִשְׁלָמָה וְיִשְׁלָמָה וְיִשְׁלָמָה
וְיִשְׁלָמָה וְיִשְׁלָמָה וְיִשְׁלָמָה

כַּגְּשֵׁת וּכִידוֹן יַחֲזִיקוּ אֲכָזְרֵי הוּא
וְלֹא יִרְחַמוּ קוֹלָם כַּיָּם יַחֲמָה וְעַל-סוּסִים יִרְכָּבוּ עָרוּץ
כְּאִישׁ לְמַלְחָמָה עָלֶיךָ בַת-צִיּוֹן:

23. **qesheth w'kidon yachaziqu 'ak'zari hu' w'lo' y'rachemu qolam kayam yehemeh w'al-susim yir'kabu `aruk k'ish lamil'chamah `alayik bath-Tsion.**

Jer6:23 They seize bow and spear; they are cruel and have no mercy; their voice roars like the sea, and they ride on horses, arrayed as a man

for the battle against you, O daughter of Tsion!

<23> τόξον καὶ ζιβύνην κρατήσουσιν, ἰταμός ἐστιν καὶ οὐκ ἐλεήσει,
φωνὴ αὐτοῦ ὡς θάλασσα κυμαίνουσα, ἐφ' ἵπποις καὶ ἄρμασιν παρατάσσεται
ὡς πῦρ εἰς πόλεμον πρὸς σέ, θύγατερ Σιών.

23 toxon kai zibynēn kratēsousin, itamos estin kai ouk eleēsei,
Bow and pike they shall hold. It is audacious, and shall not show mercy.
phōnē autou hōs thalassa kymainousa, eph' hippois
Its sound is as the sea swelling up. Upon horses
kai harmasin parataxetai hōs pyr eis polemon pros se, thygater Siōn.
and chariots it shall deploy as fire for war against you, O daughter of Zion.

ⲁⲃⲉⲛⲓ ⲛⲓ ⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓⲁⲓ

כד שָׁמַעְנוּ אֶת-שְׁמֵעוֹ רָפוּ יְדֵינוּ צָרָה הֶחֱזִיקָתָנוּ חֵיל כִּיּוֹלָדָה:

24. shama`nu `eth-sham`o raphu yadeynu tsarah hecheziqath`nu chil kayoledah.

Jer6:24 We have heard the report of it; our hands have fallen.
anguish has seized us, pain as of a woman in childbirth.

<24> ἡκούσαμεν τὴν ἀκοήν αὐτῶν, παρελύθησαν αἱ χεῖρες ἡμῶν,
θλίψις κατέσχεν ἡμᾶς, ὧδίνες ὡς τικτούσης.

24 ekousamen tēn akoēn autōn, parelythēsan hai cheires hēmōn,
We heard the report of them; were disabled our hands;
thlipsis kateschen hēmas, ödines hōs tiktousēs.
affliction holds us down; pangs as a woman giving birth.

ⲛⲓⲁⲓⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓⲁⲓ

כח אֶל-תֵּצְאִי הַשָּׂדֶה וּבַדֶּרֶךְ אֶל-תֵּלְכִי
כִּי חָרֵב לְאֵיֵב מְגוֹר מִסָּבִיב:

25. 'al-tets'i hasadeh ubaderek 'al-teleki ki chereb l'oyeb magor misabib.

Jer6:25 Do not go out into the field and do not walk on the road,
for the enemy has a sword, terror is on every side.

<25> μὴ ἐκπορεύεσθε εἰς ἀγρὸν καὶ ἐν ταῖς ὁδοῖς μὴ βαδίετε,
ὅτι ῥομφαία τῶν ἐχθρῶν παρourkei κυκλόθεν.

25 mē ekporeuesthe eis agron kai en tais hodois mē badizete,
Do not go forth into a field, and in the ways do not proceed!
hoti hromphaia tōn echthrōn parourkei kyklothen.
For a broadsword of the enemies sojourns round about.

ⲛⲓⲁⲓⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓⲁⲓ ⲛⲓⲁⲓⲛⲓⲁⲓ

כו בַּת-עַמִּי חֲגֵרִי-שָׁק וְהַתְּפִלָּשִׁי בְּאַפֵּר אֲבָל יָחִיד עֲשִׂי

לֶךְ מִסְפֹּד תִּמְרוּרִים כִּי פִתְאֹם יָבֹא הַשֹּׂדֶד עָלֵינוּ:

26. **bath-`ami chig'ri-saq w'hith'pal'shi ba'epher**
'ebel yachid `asi lak mis'pad tam'rurim ki phith'om yabo' hashoded `aleynu.

Jer6:26 O daughter of my people, put on sackcloth and roll in ashes;
Make mourning for yourself, as for an only son, a lamentation most bitter.
For suddenly the destroyer shall come upon us.

<26> θύγατερ λαοῦ μου, περίζωσαι σάκκον, κατάπασαι ἐν σποδῷ, πένθος ἀγαπητοῦ
ποίησαι σεαυτῇ, κοπετὸν οἰκτρόν, ὅτι ἐξαίφνης ἥξει τάλαιπωρία ἐφ' ὑμᾶς.

26 thygater laou mou, perizōsai sakkon, katapasai en spodō,

Daughter of My people, gird on sackcloth! Strew ashes!

penthos agapētou poiēsai seautē,

mourning as of a beloved one You shall observe for yourself

kopeton oiktron, hoti exaiphnēs hēxei talaipōria eph' hymas.

by beating the breast pitiably. For suddenly shall come misery upon you.

:מִיָּאֵלֶּה־אֶת־יְהוָה אֲנִי מִבְּצָר וְתִדְעַ וּבְחִנֵּת אֶת־יְהוָה:

כִּי בַחֲוֹן נִתְתִּיךָ בְּעַמִּי מִבְּצָר וְתִדְעַ וּבְחִנֵּת אֶת־יְהוָה:

27. **bachon n'thatiak b'`ami mib'tsar w'theda` ubachan'at 'eth-dar'kam.**

Jer6:27 I have made you an assayer and a tester among My people,
that you may know and assay their way.

<27> δοκιμαστήν δέδωκά σε ἐν λαοῖς δεδοκιμασμένοις,
καὶ γνώσῃ με ἐν τῷ δοκιμάσαι με τὴν ὁδὸν αὐτῶν.

27 dokimastēn dedōka se en laois dedokimasmenois,

as an approver I have appointed you among peoples being tried;

kai gnōsē me en tō dokimasai me tēn hodon autōn;

and you shall know in My trying their way.

אֲנִי מִבְּצָר וְתִדְעַ וּבְחִנֵּת אֶת־יְהוָה:

:אֲנִי מִבְּצָר וְתִדְעַ וּבְחִנֵּת אֶת־יְהוָה:

כָּח כָּלָם סָרִי סוֹרְרִים הִלְכִי רָכִיל נִחְשָׁת

וּבְרָזָל כָּלָם מִשְׁחִיתִים הֵמָּה:

28. **kulam sarey sor'rim hol'key rakil n'chosheth ubar'zel kulam mash'chithim hemah.**

Jer6:28 All of them are stubbornly rebellious, going about as a talebearer.
They are bronze and iron; they, all of them, are corrupt.

<28> πάντες ἀνήκοοι, πορευόμενοι σκολιῶς, χαλκὸς
καὶ σίδηρος, πάντες διεφθαρμένοι εἰσίν.

28 pantes anēkooi, poreuomenoi skoliōs, chalkos kai sidēros, pantes diephtharmenoi eisin.

All are unhearing, going crookedly; as brass and iron all being corrupted they are.

:אֲנִי מִבְּצָר וְתִדְעַ וּבְחִנֵּת אֶת־יְהוָה:

כָּח כָּלָם סָרִי סוֹרְרִים הִלְכִי רָכִיל נִחְשָׁת וּבְרָזָל כָּלָם מִשְׁחִיתִים הֵמָּה:

Jer6:29 The bellows blow; the lead comes whole from the fire; the refiner refines in vain, but the wicked are not separated.

29 exelipen physētēr apo pyros, exelipen molibos;

eis kenon argyrokopos argyrokopei, ponēria autōn ouk etakē.

1 :ツ39 3ツ37 747-77 736 7499 7477 777 30

לְכַסֵּף נִמְאָם קָרְאִי לָהֶם כִּי-מָאֵם יַחֲזִיחַ בָּתָּהֶם: פַּ

Jer6:30 They call them rejected silver, because **YHWH** has rejected them.

30 argyrion apodedokimasmenon kalesate autous, hoti apedokimasen autous kyrios.
silver rejected Call them! for rejected them YHWH.

Shavua Reading Schedule (14th sidrah) – Jer 7 - 9

: 9746 3934 x47 934794-64 343 9w4 99431

אֶת־הַכֹּהֵן אֲשֶׁר הָיָה אֵל-יְהוָה מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר:

Jer7:1 The Word that came to YirmeYahu (Jeremiah) from **YHWH**, saying,

3X3 9943-XX 7W XX999 33334 X49 90w9 4702
 7490w9 74993 34334-6Y 3334-994 907W X4749
 7: 33346 X94XW36 3643

בַּעֲמֹד בְּשַׁעַר בֵּית יְהוָה וַיִּקְרָאתָ נָשִׁים אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
וְאָמַרְתָּ שְׁמָעוּ דְּבַר־יְהוָה כָּל־יְהוּדָה הַבָּאִים בְּשַׁעֲרֵים
הָאֵלֶּה לְהִשְׁתַּחֲוֹת לַיהוָה : ס

Jer7:2 Stand in the gate of the house of **יְהוָה** and proclaim there this Word and say, Hear the Word of **יְהוָה**, all you of Yahudah, who enter by these gates to worship **יְהוָה**!

◁7:2▷ Ἀκούσατε λόγον κυρίου, πᾶσα ἡ Ἰουδαία·

2 Akousate logon kyriou, pasa hē Ioudaia;

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲמַנּוּ אֶתְכֶם בְּמָקוֹם הַזֶּה׃
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲמַנּוּ אֶתְכֶם בְּמָקוֹם הַזֶּה׃

גִּבּוֹר-אֱמֹר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִיטִיבוּ דְרָכֵיכֶם
וּמַעַלְלֵיכֶם וְאַשְׁכַּנָּה אֶתְכֶם בְּמָקוֹם הַזֶּה׃

3. **koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El heytibu dar'keykem
uma'al'leykem wa'ashak'nah 'eth'kem bamaqom hazeh.**

Jer7:3 Thus says **יהוה** of hosts, the **El** of Yisra'El, Amend your ways and your deeds,
and I shall let you dwell in this place.

<3> τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Διορθώσατε τὰς ὁδοὺς ὑμῶν
καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν, καὶ κατοικίω ὑμᾶς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ.

3 tade legei kyrios ho theos Israēl Diorthōsate tas hodous hymōn

Thus says YHWH the El of Israel, Set right your ways

kai ta epitēdeumata hymōn, kai katoikiō hymas en tō topō toutō.
and your practices! And I shall settle you in this place.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲמַנּוּ אֶתְכֶם בְּמָקוֹם הַזֶּה׃
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲמַנּוּ אֶתְכֶם בְּמָקוֹם הַזֶּה׃

דֹּאֵל-תִּבְטְחוּ לָכֶם אֶל-דְּבָרֵי הַשֶּׁקֶר לֵאמֹר
הֵיכַל יְהוָה הֵיכַל יְהוָה הֵיכַל יְהוָה הֵמָּה׃

4. **'al-tib't'chu lakem 'el-dib'rey hasheqer le'mor
heykal Yahúwah heykal Yahúwah heykal Yahúwah hemah.**

Jer7:4 Trust not for you in deceptive words, saying,
This is the temple of **יהוה**, the temple of **יהוה**, the temple of **יהוה**.

<4> μὴ πεποιθᾶτε ἐφ' ἑαυτοῖς ἐπὶ λόγοις ψευδέσιν,
ὅτι τὸ παράπαν οὐκ ὠφελήσουσιν ὑμᾶς λέγοντες Ναὸς κυρίου ναὸς κυρίου ἐστίν.

4 mē pepoithate eph' heautois epi logois pseudessin,

Rely not upon yourselves with words lying,

hoti to parapan ouk ōphelēsousin hymas legontes
for thoroughly they shall not benefit you, saying,

Naos kyriou naos kyriou estin.

The temple of YHWH, the temple of YHWH it is.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲמַנּוּ אֶתְכֶם בְּמָקוֹם הַזֶּה׃
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲמַנּוּ אֶתְכֶם בְּמָקוֹם הַזֶּה׃

הִכִּי אִם-הִיטִיב תִּיטְיִבוּ אֶת-דְּרָכֵיכֶם וְאֶת-מַעַלְלֵיכֶם
אִם-עָשׂוּ תַעֲשׂוּ מִשְׁפָּט בֵּין אִישׁ וּבֵין רֵעֵהוּ׃

5. **ki 'im-heyteyb teytibu 'eth-dar'keykem w'eth-ma'al'leykem
'im-'aso tha'asu mish'pat beyn 'ish ubeyn re'ehu.**

Jer7:5 For if you truly amend your ways and your deeds,
if you truly practice justice between a man and his neighbor,

<5> ὅτι ἐὰν διορθοῦντες διορθώσητε τὰς ὁδοὺς ὑμῶν καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν καὶ
ποιοῦντες ποιήσητε κρίσιν ἀνὰ μέσον ἀνδρὸς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πλησίον αὐτοῦ

5 **hoti ean diorthountes diorthōsēte** tas hodous hymōn kai ta epitēdeumata hymōn

For if in setting right, you should set right your ways, and your practices,
kai poiountes poiēsēte krisin ana meson andros kai ana meson tou plēsion autou
and in doing you should execute equity between a man and between his neighbor,

יְצַדִּיקוּ-לְךָ יָצִיק מִדֶּם יִפְּסוּךָ לְכָל-מַעֲלָאֵי מַעֲלָאֵי יִשְׂרָאֵל 6
:מַעֲלָאֵי יִשְׂרָאֵל לְכָל-מַעֲלָאֵי יִשְׂרָאֵל מִדֶּם יִפְּסוּךָ לְכָל-מַעֲלָאֵי יִשְׂרָאֵל

וְיָרֵתוּם וְאֶלְמָנָה לֹא תַעֲשִׂקוּ וְדָם נָקִי אַל-תִּשְׁפְּכוּ
בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְאַחֲרֵי אֱלֹהִים אַחֲרֵים לֹא תִלְכוּ לְרַע לָכֶם:

6. **ger yathom w'al'manah lo' tha`ashoqu w'dam naqi 'al-tish'p'ku bamaqom hazeh**
w'acharey 'elohim 'acherim lo' thel'ku l'ra`lakem.

Jer7:6 if you do not oppress the alien, the orphan, or the widow, and do not shed
innocent blood in this place, nor walk after other mighty ones to your own ruin,

<6> καὶ προσήλυτον καὶ ὀρφανὸν καὶ χήραν μὴ καταδυναστεύσητε καὶ αἷμα ἀθῶον μὴ
ἐκχέητε ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ ὀπίσω θεῶν ἀλλοτριῶν μὴ πορεύησθε εἰς κακὸν ὑμῖν,

6 kai **prosēlyton kai orphanon kai chēran mē katadynasteusēte**

and the foreigner and orphan and widow you should not tyrannize over;

kai **haima athōon mē ekcheēte**

and blood innocent you should not pour out

en tō topō toutō kai **opisō theōn allotriōn mē poreuēsthe eis kakon hymin,**

in this place; and after strange mighty ones you should not go for your hurt;

וְאַחֲרֵי אֱלֹהִים אַחֲרֵים לֹא תִלְכוּ לְרַע לָכֶם
:מִדֶּם יִפְּסוּךָ לְכָל-מַעֲלָאֵי יִשְׂרָאֵל מִדֶּם יִפְּסוּךָ לְכָל-מַעֲלָאֵי יִשְׂרָאֵל

זִוְשְׁכַנְתִּי אֶתְכֶם בַּמָּקוֹם הַזֶּה בְּאֶרֶץ
אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאַבְוֹתֵיכֶם לְמִן-עוֹלָם וְעַד-עוֹלָם:

7. **w'shikan'ti 'eth'kem bamaqom hazeh ba'arets**
'asher nathati la'abotheykem l'min-`olam w'ad-`olam.

Jer7:7 then I shall let you dwell in this place, in the land
that I gave to your fathers forever and even unto ever.

<7> καὶ κατοικιῶ ὑμᾶς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ἐν γῇ,
ἣ ἔδωκα τοῖς πατράσιν ὑμῶν ἐξ αἰῶνος καὶ ἕως αἰῶνος.

7 kai **katoikiō hymas en tō topō toutō en gē,**

then I shall settle you in this place, in the land

hē edōka tois patrasin hymōn ex aiōnos kai heōs aiōnos.

which I gave to your fathers from the eon, and unto the eon.

וְעַד-עוֹלָם וְעַד-עוֹלָם יִשְׁכְּנוּ בָּהֶן וְעַד-עוֹלָם וְעַד-עוֹלָם

חִהְיֶה אַתֶּם בְּטֹחִים לָכֶם עַל-דִּבְרֵי הַשָּׁקֶר לְבִלְתִּי הוֹעִיל:

8. hinneh 'attem bot'chim lakem `al-dib'rey hashaqer l'bil'ti ho'il.

Jer7:8 Behold, you are trusting for you in deceptive words that cannot profit.

<8> εἰ δὲ ὑμεῖς πεποιθάτε ἐπὶ λόγοις ψευδέσιν, ὅθεν οὐκ ὠφελθήσεσθε,

8 ei de hymeis pepoithate epi logois pseudesin, hothen ouk ōphelēthēsesthe,

But since you rely upon words lying, from where you shall not be benefitted;

לֹא-יִבְרַח אִישׁ בְּשֵׁם הַשָּׁקֶר וְיִבְרַח אִישׁ בְּשֵׁם יְהוָה
וְיִבְרַח אִישׁ בְּשֵׁם יְהוָה וְיִבְרַח אִישׁ בְּשֵׁם יְהוָה

טְהַנֵּב רָצִחַ וְנֹאף וְהִשָּׁבַע לַשָּׁקֶר וְקָטַר לְבַעַל
וְהִלֵּךְ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אַחֲרִים אֲשֶׁר לֹא-יִבְרַח:

9. haganob ratsoach w'na'oph w'hishabe`a lasheqer w'qater laBa'al
w'halok 'acharey 'elohim 'acherim 'asher lo'-y'da'tem.

Jer7:9 Shall you steal, murder, and commit adultery and swear falsely,
and offer sacrifices to Baal and walk after other mighty ones that you have not known,

<9> καὶ φονεύετε καὶ μοιχᾶσθε καὶ κλέπτετε καὶ ὀμνύετε ἐπ' ἀδίκῳ

καὶ ἐθυμιάτε τῇ Βααλ καὶ ἐπορεύεσθε ὀπίσω θεῶν ἄλλοτρίων,

ὧν οὐκ οἴδατε, τοῦ κακῶς εἶναι ὑμῖν

9 kai phoneuete kai moichasthe kai kleptete

and you murder, and you commit adultery, and steal,

kai omnuete ep' adikō kai ethymiate tē Baal

and swear upon an oath unjustly, and burn incense to Baal,

kai eporeuesthe opisō theōn allotriōn,

and go after strange mighty ones

hōn ouk oidate, tou kakōs einai hymin

whom you do not know, it is to be wickedness to you.

וְיָבֹאוּ וְיִצְלְנוּ לְפָנַי בְּבֵית הַזֶּה אֲשֶׁר נִקְרָא-שְׁמִי עָלָיו
וְיִבְרַח אִישׁ בְּשֵׁם יְהוָה וְיִבְרַח אִישׁ בְּשֵׁם יְהוָה

יֹבֵאוּ וְיִצְלְנוּ לְפָנַי בְּבֵית הַזֶּה אֲשֶׁר נִקְרָא-שְׁמִי עָלָיו
וְיִבְרַח אִישׁ בְּשֵׁם יְהוָה וְיִבְרַח אִישׁ בְּשֵׁם יְהוָה

10. uba'them wa'amad'tem l'phanay babayith hazeh 'asher niq'ra'-sh'mi `alay
wa'amar'tem nitsal'nu l'ma'an `asoth 'eth kal-hato'eboth ha'eleh.

Jer7:10 then come and stand before Me in this house, which is called by My name upon it,
and say, We are delivered! that you may do all these abominations?

<10> καὶ ἦλθετε καὶ ἑστῆτε ἐνώπιον ἐμοῦ ἐν τῇ οἰκῳ, οὗ ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου

ἐπ' αὐτῷ, καὶ εἴπατε Ἀπεσχήμεθα τοῦ μὴ ποιεῖν πάντα τὰ βδελύγματα ταῦτα,

10 kai ēlthete kai estēte enōpion emou en tō oikō, hou epikeklētai to onoma mou

And you came and stood before Me in the house which is called My name

ep' autō, kai eipate Apeschēmetha tou mē poiein panta ta bdelygmata tauta,

upon in it. And you said, We have kept a distance to do all these abominations.

11 חָלַלְתָּ אֶת־שְׁמִי עַל־יְהוָה אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמִי עַל־יְהוָה
אֲנִי וְאַתָּה וְכָל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמִי עַל־יְהוָה

יֵאֱמָרְתָּ פְּרָצִים הָיָה הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמִי עַל־יְהוָה
בְּעֵינֶיכֶם גַּם אֲנִי הִנֵּה רֹאֵתִי נְאֻם־יְהוָה: ׀

11. ham'`arath paritsim hayah habayith hazeh 'asher-niq'ra'-sh'mi `alayu
b'`eyneykem gam 'anoki hinneh ra'ithi n'um-Yahúwah.

Jer7:11 Has this house, which is called by My name upon it, become a den of robbers in your sight? Behold, I, even I, have seen it, declares **YHWH**.

<11> μὴ σπήλαιον ληστῶν ὁ οἶκός μου, οὗ ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ ἐκεῖ,
ἐνώπιον ὑμῶν; καὶ ἐγὼ ἰδοὺ ἑώρακα, λέγει κύριος.

11 mē spēlaion lēstōn ho oikos mou,
is not a cave of robbers My house,
hou epikeklētai to onoma mou ep' autō ekei, enōpion hymōn?
of which is called My name upon in it there before you.

kai egō idou heōraka, legei kyrios.
And behold, I have seen, says YHWH.

12 וְכֹנֵן אֶל־מְקוֹמִי אֲשֶׁר בְּשִׁילֹה אֲשֶׁר־נִשְׁכַּחְתִּי שְׁמִי שָׁם
בְּרֵאשִׁיתָהּ וְרָאִיתִי אֶת־אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי לוֹ מִפְּנֵי רָעַת עַמִּי יִשְׂרָאֵל:

12. ki l'ku-na' 'el-m'qomi 'asher b'Shilo 'asher shikan'ti sh'mi sham bari'shonah
ur'u 'eth 'asher-`asithi lo mip'ney ra'ath `ami Yis'ra'El.

Jer7:12 But go now to My place which was in Shilo, where I made My name dwell there at the first, and see what I did to it because of the wickedness of My people Yisra'El.

<12> ὅτι πορεύθητε εἰς τὸν τόπον μου τὸν ἐν Σηλωμ, οὗ κατεσκήνωσα τὸ ὄνομά μου
ἐκεῖ ἔμπροσθεν, καὶ ἴδετε ἃ ἐποίησα αὐτῷ ἀπὸ προσώπου κακίας λαοῦ μου Ἰσραὴλ.

12 hoti poreuthēte eis ton topon mou ton en Sēlōm,
For go unto My place! the one in Shiloh,
hou kateskēnōsa to onoma mou ekei emprosthen,
where I encamped My name there prior.

kai idete ha epoiēsa autō apo prosōpou kakias laou mou Israēl.
And see what I did to it because of the countenance of evil of My people Israel!

13 וְכֹנֵן אֶל־מְקוֹמִי אֲשֶׁר בְּשִׁילֹה אֲשֶׁר־נִשְׁכַּחְתִּי שְׁמִי שָׁם
בְּרֵאשִׁיתָהּ וְרָאִיתִי אֶת־אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי לוֹ מִפְּנֵי רָעַת עַמִּי יִשְׂרָאֵל:

יְגַלְעָתָהּ יַעַן עֲשׂוּתָכֶם אֶת־כָּל־הַמַּעֲשִׂים הָאֵלֶּה נְאֻם־יְהוָה
וְאֶדְבַּר אֲלֵיכֶם הַשְׂכֵּם וְדַבֵּר וְלֹא שְׁמַעְתֶּם

וְאָקְרָא אֶתְכֶם וְלֹא עָנִיתֶם:

13. w`attah ya`an `asoth`kem `eth-kal-hama`asim ha`eleh n`um-Yahúwah
wa`adaber `aleykem hash`kem w`daber w`lo` sh`ma`tem
wa`eq`ra` `eth`kem w`lo` `anithem.

Jer7:13 And now, because you have done all these things, declares **אָהוָה**,
and I spoke to you, rising up early and speaking, but you did not hear,
and I called you but you did not answer,

<13> καὶ νῦν ἀνθ' ᾧν ἐποιήσατε πάντα τὰ ἔργα ταῦτα, καὶ ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς
καὶ οὐκ ἠκούσατέ μου, καὶ ἐκάλεσα ὑμᾶς καὶ οὐκ ἀπεκρίθητε,

13 kai nyn anth' hōn epoiēsate panta ta erga tauta, kai elalēsa pros hymas
And now, because you have done all these works, and I spoke to you,
kai ouk ēkousate mou, kai ekalesa hymas kai ouk apekrithēte,
and not you heard Me; and I called you, and you were not responding;

אָהוָה אָמַר כִּי כִּי אֶתְכֶם אֶתְּקַרְא וְלֹא עָנִיתֶם
וְאֶתְּקַרְא אֶתְכֶם וְלֹא עָנִיתֶם וְאֶתְּקַרְא אֶתְכֶם וְלֹא עָנִיתֶם

יְדוּעֲשִׁיתִי לְבֵית אֲשֶׁר נִקְרָא שְׁמִי עָלָיו אֲשֶׁר אַתֶּם בְּטָחִים בּוֹ
וּלְמָקוֹם אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם וּלְאֲבוֹתֵיכֶם כְּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְשִׁלּוֹ:

14. w`asithi labayith `asher niq`ra`-sh`mi `alayu `asher `attem bot`chim bo
w`lamaqom `asher-nathati lakem w`la`abotheykem ka`asher `asithi l`Shilo.

Jer7:14 therefore, I shall do to the house which is called by My name upon it,
in which you trust in it, and to the place which I gave you and to your fathers,
as I did to Shilo.

<14> καὶ ποιήσω τῷ οἴκῳ τούτῳ, ᾧ ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ,
ἐφ' ᾧ ὑμεῖς πεποιθάτε ἐπ' αὐτῷ, καὶ τῷ τόπῳ, ᾧ ἔδωκα ὑμῖν
καὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν, καθὼς ἐποίησα τῇ Σηλωμ.

14 kai poiēsō tō oikō toutō, hō epikeklētai to onoma mou ep' autō,
I also shall do to this house (of which is called My name upon in it,
eph' hō hymeis pepoithate ep' autō,
upon which you relied upon it,
kai tō topō, hō edōka hymin kai tois patrasin hymōn, kathōs epoiēsa tē Sēlōm.
and the place which I gave to you and to your fathers,) as I did to Shiloh.

אָהוָה אָמַר כִּי כִּי אֶתְכֶם אֶתְּקַרְא וְלֹא עָנִיתֶם
וְאֶתְּקַרְא אֶתְכֶם וְלֹא עָנִיתֶם וְאֶתְּקַרְא אֶתְכֶם וְלֹא עָנִיתֶם

טו וְהִשְׁלַכְתִּי אֶתְכֶם מֵעַל פָּנַי כְּאֲשֶׁר הִשְׁלַכְתִּי
אֶת-כָּל-אֲחֵיכֶם אֶת-כָּל-זֶרַע אֶפְרָיִם: ס

15. w`hish`lak'ti `eth`kem me`al panay
ka`asher hish`lak'ti `eth-kal-`acheykem `eth kal-zera` `Eph`rayim.

Jer7:15 I shall cast you out of My sight,
as I have cast out all your brothers, all the offspring of Ephrayim.

<15> καὶ ἀπορρίψω ὑμᾶς ἀπὸ προσώπου μου,
καθὼς ἀπέρριψα τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν πᾶν τὸ σπέρμα Ἐφραιμ.

15 kai aporripsō hymas apo prosōpou mou,
And I shall throw you away from my face,
kathōs aperripsa tous adelphous hymōn pan to sperma Ephraim.
as I threw away your brethren, all the seed of Ephraim.

16 וְאַתָּה אַל-תִּתְּפֶלֶל בְּעַד-הָעָם הַזֶּה וְאַל-תִּשָּׂא בְעֲדָם רִנָּה
וְתִפְלֶה וְאַל-תִּכְנַע-בִּי כִי-אֵינֶנִּי שֹׁמֵעַ אֹתָךְ:

16. w'attah 'al-tith'pallel b'ad-ha'am hazeh w'al-tisa ba'adam rinah uth'phillah
w'al-tiph'ga'-bi ki-'eyneni shome'a 'othak.

Jer7:16 As for you, do not pray for this people, and do not lift up cry or prayer for them,
and do not intercede with Me; for I do not hear you.

<16> καὶ σὺ μὴ προσεύχου περὶ τοῦ λαοῦ τούτου καὶ μὴ ἀξίου τοῦ ἐλεηθῆναι αὐτοὺς
καὶ μὴ εὐχου καὶ μὴ προσέλθῃς μοι περὶ αὐτῶν, ὅτι οὐκ εἰσακούσομαι.

16 kai sy mē proseuchou peri tou laou toutou kai mē axiou tou eleēthēnai autous
And you, do not pray for this people! and do not petition to show them mercy!
kai mē euchou kai mē proselthēs moi peri autōn,
and do not make a vow! And do not come forward to me concerning them!
hoti ouk eisakousomai.
for I shall not listen to you.

17 יִזְהַרְיִנְךָ רֹאֵה מָה הֵמָּה עֹשִׂים בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבַחֲצוֹת יְרוּשָׁלַם:

17. ha'eyn'ak ro'eh mah hemah `osim b'arey Yahudah ub'chutsoth Y'rushalam.

Jer7:17 Do you not see what they are doing in the cities of Yahudah
and in the streets of Yerushalam?

<17> ἢ οὐχ ὁράς τί αὐτοὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰουδα
καὶ ἐν ταῖς ὁδοῖς Ἱερουσαλημ;

17 ē ouch horas ti autoi poiousin en tais polesin Iouda
Or do you not see what they do in the cities of Judah,
kai en tais hodois Ierousalēm?
and in the streets of Jerusalem?

18 וְהַבְּנִים מְלַקְטִים עֵצִים וְהָאֲבוֹת מְבַעְרִים אֶת-הָאֵשׁ
וְהַנָּשִׁים לָשׁוֹת בָּצֶק לַעֲשׂוֹת כִּנּוּנִים לְמַלְכַּת הַנָּשִׁמִּים:

וְהַבְּנִים מְלַקְטִים עֵצִים וְהָאֲבוֹת מְבַעְרִים אֶת-הָאֵשׁ
וְהַנָּשִׁים לָשׁוֹת בָּצֶק לַעֲשׂוֹת כִּנּוּנִים לְמַלְכַּת הַנָּשִׁמִּים:

וְהַסֵּךְ נְסָכִים לְאֱלֹהִים אַחֲרֵים לְמַעַן הַכְעִסֵנִי:

18. habanim m'laq'tim `etsim w'ha'aboth m'ba`arim 'eth-ha'esh
w'hanashim lashoth batseq la`asoth kauanim lim'leketh hashamayim
w'hasek n'sakim l'elohim 'acherim l'ma`an hak`iseni.

Jer7:18 The sons gather wood, and the fathers kindle the fire,
and the women knead dough to make cakes for the queen of the heavens;
and they pour out drink offerings to other mighty ones in order to spite Me.

<18> οἱ υἱοὶ αὐτῶν συλλέγουσιν ξύλα, καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν καίουσι πῦρ,
καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν τρίβουσιν σταῖς τοῦ ποιῆσαι χαυῶνας τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ
καὶ ἔσπεισαν σπονδὰς θεοῖς ἀλλοτρίοις, ἵνα παροργίσωσίν με.

18 hoi huioi autōn syllegousin xyla, kai hoi pateres autōn kaiousi pyr,
Their sons collect together wood, and their fathers kindle a fire,
kai hai gynaikes autōn tribousin stais tou poiēsai chauōnas tē stratiā tou ouranou
and their women knead dough to make cakes to the military of the heavens;
kai espeisan spondas theois allotriois,
and they offered libations to strange mighty ones,
hina parorgisōsin me.
that they should provoke Me to anger.

19 חָאֹתִי הֵם מְכַעְסִים נַאֲם-יְהוָה
פֶּנִיָּהֶם בַּשָּׁת לְמַעַן אֲתָם הֵם מְכַעְסִים נַאֲם-יְהוָה

יִשְׁחַלְשׁוּ הֵם מִכְּעָסִים נַאֲם-יְהוָה
הֵם מְכַעְסִים נַאֲם-יְהוָה

19. ha'othi hem mak'`isim n'um-Yahúwah halo' 'otham l'ma`an bosheth p'neyhem.

Jer7:19 Do they spite Me? declares יְהוָה.
Is it **not** themselves, to the shame of their own faces?

<19> μὴ ἐμὲ αὐτοὶ παροργίζουσιν; λέγει κύριος·
οὐχὶ ἑαυτοῦς, ὅπως καταισχυθῇ τὰ πρόσωπα αὐτῶν;

19 mē eme autoi parorgizousin? legei kyrios;
Do not Me they provoke to anger, says YHWH?
ouchi heautous, hopōs kataischynthē ta prosōpa autōn?
Do they **not** provoke themselves that should be disgraced their faces?

20 כִּלְכֵן כֹּחַ-אֲמַר אֲדֹנָי יְהוָה הִנֵּה אֲפִי וְחֲמָתִי נִתְּכֶת
אֶל-הַמְּקוֹם הַזֶּה עַל-הָאָדָם וְעַל-הַבְּהֵמָה וְעַל-עֵץ הַשָּׁדָה
וְעַל-פְּרִי הָאָדָמָה וּבְעֶרְכָּהּ וְלֹא תִכְבֶּה: ס

20. laken koh-'amar 'Adonay Yahúwah hinneh 'api wachamathi niteketh
'el-hamaqom hazeh `al-ha'adam w'`al-hab'hemah w'`al-`ets hasadeh

Jer7:20 Therefore thus says **יהוה** Adonay, Behold, My anger and My wrath shall be poured out on this place, on man and on beast and on the trees of the field and on the fruit of the ground; and it shall burn and not be quenched.

20 **dia** touto **tade** legei kyrios **Idou** **orgē** kai thymos mou cheitai

epi ton topon touton kai epi tous anthrōpous kai epi ta ktēnē

kai epi pan xylon tou agrou autōn kai epi ta genēmata tēs gēs,

kai kauthēsetai kai ou sbesthēsetai.

and it shall be kindled and not extinguished.

כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עֲלוֹתֵיכֶם
סֹפוּ עַל-זַבְחֵיכֶם וְאָכְלוּ בֶשֶׂר:

Jer7:21 Thus says **YHWH** of hosts, the El of Yisra'El,
Add your burnt offerings to your sacrifices and eat flesh.

21 tade legei kyrios Ta holokautōmata hymōn synagagete

meta tōn thysiōn hymōn kai phagete krea.

with your sacrifices, and eat meats!

כב כִּי לֹא-דִבַּרְתִּי אֶת-אֲבוֹתֵיכֶם וְלֹא צְוִיתִים בְּיוֹם:
הוֹצִיא אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַל-דִּבְרֵי עוֹלָה וְזָבַח:

Jer7:22 For I did not speak to your fathers, nor command them in the day that I brought them out of the land of Mitsrayim, concerning the matters of burnt offerings and sacrifices.

◁22> ὅτι οὐκ ἐλάλησα πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν καὶ οὐκ ἐνετειλάμην αὐτοῖς

ἐν ἡμέρᾳ, ἣ ἀνήγαγον αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, περὶ ὁλοκαυτωμάτων καὶ θυσίας·
 22 **hoti** **ouk** **elalēsa** **pros** **tous** **pateras** **hymōn** **kai** **ouk** **eneteilamēn** **autois** **en** **hēmera**,
For I spoke not to your fathers, and **I did not give charge to them in the day**
hē anēgagon autous ek gēs Aigypou,
I led them from out of the land of Egypt
peri holokautōmatōn kai thysias;
concerning whole burnt-offerings and sacrifices.

וְלִי יְהוָה אֱלֹהִים וְלִי יְהוָה אֱלֹהִים וְלִי יְהוָה אֱלֹהִים וְלִי יְהוָה אֱלֹהִים וְלִי יְהוָה אֱלֹהִים
 וְלִי יְהוָה אֱלֹהִים וְלִי יְהוָה אֱלֹהִים וְלִי יְהוָה אֱלֹהִים וְלִי יְהוָה אֱלֹהִים וְלִי יְהוָה אֱלֹהִים
 וְלִי יְהוָה אֱלֹהִים וְלִי יְהוָה אֱלֹהִים וְלִי יְהוָה אֱלֹהִים וְלִי יְהוָה אֱלֹהִים וְלִי יְהוָה אֱלֹהִים

כִּי אִם-אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה צִוִּיתִי אוֹתָם לֵאמֹר שְׁמְעוּ בְּקוֹלִי
 וְהָיִיתִי לָכֶם לֵאלֹהִים וְאַתֶּם תִּהְיוּ-לִי לְעָם
 וְהִלַּכְתֶּם בְּכָל-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אֶצְוֶה אֶתְכֶם לְמַעַן יִיטֵב לָכֶם:

23. **ki** **'im**-**'eth**-**hadabar** **hazeh** **tsiuthi** **'otham** **le'mor** **shim'****u** **b'qoli**
w'hayithi lakem l'Elohim w'attem tih'yu-li l'am **wahalak'tem b'kal**-**haderek**
'asher 'atsaueh 'eth'kem l'ma'an yitab lakem.

Jer7:23 But I commanded them this thing, saying, Listen to My voice,
 and I shall be to them as Elohim, and you shall be to Me as the people;
 and you shall walk in all the way which I command you, that it may be well with you.

<23> ἀλλ' ἡ τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐνετειλάμην αὐτοῖς λέγων Ἀκούσατε τῆς φωνῆς μου,
 καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς θεόν, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς λαόν·
 καὶ πορεύεσθε ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς μου, αἷς ἂν ἐντείλωμαι ὑμῖν, ὅπως ἂν εὖ ᾖ ὑμῖν.

23 **all' ē** to **hrēma** **touto** **eneteilamēn** **autois** **legōn**

But only this saying gave I charge to them, saying,

Akousate tēs phōnēs mou, kai esomai hymin eis theon,

Hearken to My voice! and I shall be to you for Elohim,

kai hymeis esesthe moi eis laon; kai poreuesthe en pasais tais hodois mou,

and you shall be to Me for a people. And go in all My ways!

hais an enteilōmai hymin, hopōs an eu ē hymin.

in which ever I should give charge to you, so even it might be good to you.

וְלִי יְהוָה אֱלֹהִים וְלִי יְהוָה אֱלֹהִים וְלִי יְהוָה אֱלֹהִים וְלִי יְהוָה אֱלֹהִים וְלִי יְהוָה אֱלֹהִים
 וְלִי יְהוָה אֱלֹהִים וְלִי יְהוָה אֱלֹהִים וְלִי יְהוָה אֱלֹהִים וְלִי יְהוָה אֱלֹהִים וְלִי יְהוָה אֱלֹהִים

כִּד וְלֹא שְׁמְעוּ וְלֹא-הָטוּ אֶת-אָזְנָם וַיִּלְכוּ בְּמַעְצוֹת
 בְּשִׁרְיוֹת לִבָּם הָרָע וַיִּהְיוּ לְאַחֹר וְלֹא לְפָנִים:

24. **w'lo' sham'****u** **w'lo'**-**hitu** **'eth**-**'az'nam** **wayel'ku** **b'mo`etsoth**
bish'riruth libam hara' wayih'yu l'achor w'lo' l'phanim.

Jer7:24 Yet they did not obey nor incline their ear, but walked in their own counsels
 and in the stubbornness of their evil heart, and went backward and not forward.

<24> καὶ οὐκ ἤκουσάν μου, καὶ οὐ προσέσχεν τὸ οὖς αὐτῶν,

ἀλλ' ἐπορεύθησαν ἐν τοῖς ἐνθυμήμασιν τῆς καρδίας αὐτῶν τῆς κακῆς
καὶ ἐγενήθησαν εἰς τὰ ὀπισθεν καὶ οὐκ εἰς τὰ ἔμπροσθεν.

24 kai ouk ekousan mou, kai ou proseschen to ous autōn,
And they did not listen to Me, and they did not take heed with their ear,
all' eporeuthēsan en tois enthymēmasin tēs kardias autōn tēs kakēs
but they went by the thoughts heart of their evil;
kai egenēthēsan eis ta opisthen kai ouk eis ta emprosthen.
and they became for the rear, and not for the front.

אֲלֹהִים אֲשֶׁר יָצְאוּ מִצְרָיִם הַיּוֹם הַזֶּה
וְאֲשֶׁלַח אֲלֵיכֶם אֶת-כָּל-עֲבָדֵי הַנְּבִיאִים יוֹם הַשָּׁכֶם וְשָׁלַח:

כה לְמֵן-הַיּוֹם אֲשֶׁר יָצְאוּ אֲבוֹתֵיכֶם מִצְרָיִם הַיּוֹם הַזֶּה
וְאֲשֶׁלַח אֲלֵיכֶם אֶת-כָּל-עֲבָדֵי הַנְּבִיאִים יוֹם הַשָּׁכֶם וְשָׁלַח:

25. l'min-hayom 'asher yats'u 'abotheykem me'erets Mits'rayim `ad hayom hazeh
wa'esh'lach 'aleykem 'eth-kal-'abaday han'bi'im yom hash'kem w'shaloach.

Jer7:25 Since the day that your fathers came out of the land of Mitsrayim until this day,
I have sent to you all My servants the prophets from day to day, rising up early
and sending them.

<25> ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐξήλθοσαν οἱ πατέρες αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου
καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἐξαπέστειλα πρὸς ὑμᾶς
πάντας τοὺς δούλους μου τοὺς προφήτας ἡμέρας καὶ ὄρθρου καὶ ἀπέστειλα,
25 aph' hēs hēmeras exēlthosan hoi pateres autōn ek gēs Aigypou
From which day went forth their fathers from out of the land of Egypt,
kai heōs tēs hēmeras tautēs kai exapesteila pros hymas pantas tous doulous mou
and until this day, even I sent to you all My servants
tous prophētas hēmeras kai orthrou kai apesteila,
of the prophets by day; and at dawn also I sent.

כִּי לֹא שָׁמְעוּ אֵלַי וְלֹא הָטוּ אֶת-אָזְנָם
וַיַּקְשׂוּ אֶת-עַרְפָּם הָרַעוּ מֵאֲבוֹתָם:

כו וְלֹא שָׁמְעוּ אֵלַי וְלֹא הָטוּ אֶת-אָזְנָם
וַיַּקְשׂוּ אֶת-עַרְפָּם הָרַעוּ מֵאֲבוֹתָם:

26. w'lo' sham'`u 'elay w'lo' hitu 'eth-'az'nam
wayaq'shu 'eth-'ar'pam here`u me'abotham.

Jer7:26 Yet they did not listen to Me nor incline their ear, but stiffened their neck;
they did worse than their fathers.

<26> καὶ οὐκ ἤκουσάν μου, καὶ οὐ προσέσχεν τὸ οὖς αὐτῶν,
καὶ ἐσκληρυναν τὸν τράχηλον αὐτῶν ὑπὲρ τοὺς πατέρας αὐτῶν.
26 kai ouk ekousan mou, kai ou proseschen to ous autōn,
And they did not listen to Me, and did not take heed their ear,
kai esklērynan ton trachēlon autōn hyper tous pateras autōn.

and they hardened their neck above their fathers.

27 וְאַתָּה תִּשְׁמַע אֵת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְלֹא יִשְׁמְעוּ אֹתְךָ
וְאַתָּה תִּקְרָא אֲלֵיהֶם וְלֹא יַעֲנוּכָה׃

כִּי וְדִבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְלֹא יִשְׁמְעוּ אֹתְךָ
וְאַתָּה תִּקְרָא אֲלֵיהֶם וְלֹא יַעֲנוּכָה׃

27. w'dibar'at 'aleyhem 'eth-kal-had'barim ha'eleh w'lo' yish'm'u 'eleyak
w'qara'ath 'aleyhem w'lo' ya'anukah.

Jer7:27 You shall speak all these words to them, but they shall not listen to you;
and you shall call to them, but they shall not answer you.

<27><

27'

28 וְאַתָּה תִּשְׁמַע אֵת דְּבַר הַגּוֹי אֲשֶׁר לֹא-שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
וְלֹא לָקְחוּ מִסֵּר אֲבֹתָהּ הָאֵמוּנָה וְנִכְרְתָה מִפִּיהֶם׃

כִּי וְאַתָּה תִּשְׁמַע אֵת דְּבַר הַגּוֹי אֲשֶׁר לֹא-שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
וְלֹא לָקְחוּ מִסֵּר אֲבֹתָהּ הָאֵמוּנָה וְנִכְרְתָה מִפִּיהֶם׃

28. w'amar'at 'aleyhem zeh hagoy 'asher lo'-sham'u b'qol Yahúwah 'Elohayu
w'lo' laq'chu musar 'ab'dah ha'emunah w'nik'r'thah mipihem.

Jer7:28 You shall say to them, This is the nation
that did not obey the voice of **their El** nor accept correction;
truth has perished and has been cut off from their mouth.

<28> καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς τὸν λόγον τοῦτον Τοῦτο τὸ ἔθνος, ὃ οὐκ ἤκουσεν τῆς φωνῆς
κυρίου οὐδὲ ἐδέξατο παιδείαν· ἐξέλιπεν ἡ πίστις ἐκ στόματος αὐτῶν.

28 kai ereis autois ton logon touton Touto to ethnos,

And you shall speak this word to them, This is the nation

ho ouk ēkousen tēs phōnēs kyriou oude edexato paideian;

which hearkened not to the voice of YHWH, nor received instruction.

exelipen hē pistis ek stomatos autōn.

failed Trust from their mouth.

29 כָּטַף גִּזְיִי גִזְרֶךָ וְהִשְׁלִיכִי עַל-שָׁפְיִים קִינָה כִּי מָאֵס יְהוָה
וַיִּטֹּשׂ אֶת-דֹּר עֲבָרָתוֹ׃

כָּטַף גִּזְיִי גִזְרֶךָ וְהִשְׁלִיכִי עַל-שָׁפְיִים קִינָה כִּי מָאֵס יְהוָה
וַיִּטֹּשׂ אֶת-דֹּר עֲבָרָתוֹ׃

29. gazi niz'rek w'hash'liki us'i `al-sh'phayim qinah ki ma'as Yahúwah
wayitosh 'eth-dor `eb'ratho.

Jer7:29 Cut off your hair and cast it away, and take up a lamentation on the bare heights;
for **has** rejected and has forsaken the generation of His wrath.

<29> Κείραι τὴν κεφαλὴν σου καὶ ἀπόρριπτε καὶ ἀνάλαβε ἐπὶ χειλέων θρήνον,

for YHWH rejected and thrust away the generation doing these things.

לְכִי-עֲשׂוּ בְנֵי-יְהוּדָה הָרַע בְּעֵינֵי נְאֻם-יְהוָה
שְׁמוֹ שִׁקְוִצִּיהֶם בַּבַּיִת אֲשֶׁר-נִקְרָא-שְׁמִי עָלָיו לְטַמְאוֹ:

upon it, to **defile** it.

לֹא יִבְנוּ בָמוֹת הַתִּפְתֹּת אֲשֶׁר בְּגֵיא בֶן-הַנֶּחֱם לְשֹׂרֶף אֶת-בְּנֵיהֶם
וְאֶת-בָּנֵיהֶם בָּאֵשׁ אֲשֶׁר לֹא צוֹיֹתִי וְלֹא עֲלֹתָה עַל-לְבִי: ס

HaMiqraot/The Scriptures – Hebrew-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 82

which I did not give charge to them, and did not consider in My heart.

32 וְגִיא בֶן-הִנּוֹם יִקְבְּרוּ בְתֹכָתָהּ מֵאִין מְקוֹם:
32 וְגִיא בֶן-הִנּוֹם יִקְבְּרוּ בְתֹכָתָהּ מֵאִין מְקוֹם:

לב לִכְן הִנֵּה-יָמִים בָּאִים נֹאם-יְהוָה וְלֹא-יֵאמָר עוֹד הַתִּפְתָּ
וְגִיא בֶן-הִנּוֹם כִּי אִם-גִּיא הַהִרְגָּה וְקִבְּרוּ בְתֹכָתָהּ מֵאִין מְקוֹם:

32. laken hinneh-yamim ba'im n'um-Yahúwah w'lo'-ye'amer `od haTopheth
w'gey' ben-Hinnom ki 'im-gey' haharegah w'qab'ru b'Topheth me'eyn maqom.

Jer7:32 Therefore, behold, days are coming, declares יְהוָה,
when it shall no longer be called Topheth, or the valley of the son of Hinnom,
but the valley of the Slaughter; for they shall bury in Topheth, from lack of a place.

<32> διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ οὐκ ἐροῦσιν
ἔτι Βωμὸς τοῦ Ταφῆθ καὶ Φάραγξ υἱοῦ Εννομ, ἀλλ' ἢ Φάραγξ τῶν ἀνηρημένων,
καὶ θάψουσιν ἐν τῷ Ταφῆθ διὰ τὸ μὴ ὑπάρχειν τόπον.

32 dia touto idou hēmerai erchontai, legei kyrios,
On account of this, Behold, days come, says YHWH,

kai ouk erousin eti Bōmos tou Tapheth
and they shall not say any more, Shrine of Tophet,

kai Pharagx huiou Ennom,
and Ravine of the Son of Hinnom,

all' ē Pharagx tōn anērēmenōn,
but, The Ravine of the ones Being done away with.

kai thapsousin en tō Tapheth dia to mē hyparchein topon.
And they shall entomb in Tophet, on account of not existing a place.

33 וְהָיְתָה נִבְלַת הָעָם הַזֶּה לְמַאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם
וְלִבְהֶמַת הָאָרֶץ וְאִין מַחְרִיד:

33. w'hay'thah nib'lath ha'am hazeh l'ma'akal l'oph hashamayim
ul'behemath ha'arets w'eyn macharid.

Jer7:33 The bodies of this people shall be food for the birds of the heavens
and for the beasts of the earth; and no one shall frighten them away.

<33> καὶ ἔσονται οἱ νεκροὶ τοῦ λαοῦ τούτου εἰς βρώσιν τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ
καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀποσοβῶν.

33 kai esontai hoi nekroi tou laou toutou eis brōsin tois peteinois tou ouranou
And shall be the dead of this people for food to the birds of the heavens,

kai tois thēriois tēs gēs,
and to the wild beasts of the earth;

kai ouk estai ho aposobōn.
and there shall not be one frightening them away.

34 וְאִין מַחְרִיד וְלֹא-יֵאמָר עוֹד הַתִּפְתָּ
וְגִיא בֶן-הִנּוֹם יִקְבְּרוּ בְתֹכָתָהּ מֵאִין מְקוֹם:

לְדִּיחַשְׁבַּתִּי מִעָרֵי יְהוּדָה וּמִחֲצוֹת יְרוּשָׁלַם קוֹל שִׁשׁוֹן
וְקוֹל שִׁמְחָה קוֹל חֲתָן וְקוֹל כַּלָּה כִּי לְחֻרְבָּהּ תִּהְיֶה הָאָרֶץ׃

34. w'hish'batī me'arey Yahudah umechutsoth Y'rushalam qol sason
w'qol sim'chah qol chathan w'qol kalah ki l'char'bah tih'yeh ha'arets.

Jer7:34 Then I shall make to cease from the cities of Yahudah
and from the streets of Yerushalam the voice of joy and the voice of gladness,
the voice of the bridegroom and the voice of the bride; for the land shall become a ruin.

<34> καὶ καταλύσω ἐκ πόλεων Ἰουδα καὶ ἐκ διόδων Ἱερουσαλὴμ φωνὴν εὐφραينوμένων
καὶ φωνὴν χαιρόντων, φωνὴν νυμφίου καὶ φωνὴν νύμφης,
ὅτι εἰς ἐρήμωσιν ἔσται πᾶσα ἡ γῆ. --

34 kai katalysō ek poleōn Iouda

And I shall depose from out of the cities of Judah,

kai ek diodōn Ierousalēm phōnēn euphrainomenōn

and from out of the corridors of Jerusalem the voice of ones being glad,

kai phōnēn chairontōn, phōnēn nymphiou kai phōnēn nymphēs,

and the voice of ones rejoicing, the voice of the groom, and the voice of the bride;

hoti eis erēmōsin estai pasa hē gē. --

for for desolation shall be all the land.

Chapter 8

אָבֵעַת הָהִיא נֹאֵם-יְהוָה וַיֵּצִיאוּ אֶת-עֲצָמוֹת מַלְכֵי-יְהוּדָה
וְאֶת-עֲצָמוֹת-שָׂרָיו וְאֶת-עֲצָמוֹת הַכֹּהֲנִים וְאֶת עֲצָמוֹת הַנְּבִיאִים
וְאֶת עֲצָמוֹת יוֹשְׁבֵי-יְרוּשָׁלַם מִקְבָּרֵיהֶם׃

1. ba'eth hahi' n'um-Yahúwah w'yotsi'u 'eth-'ats'moth mal'key-Yahudah
w'eth-'ats'moth-sarayu w'eth-'ats'moth hakohanim
w'eth 'ats'moth han'bi'im w'eth 'ats'moth yosh'bey-Y'rushalam miqib'reyhem.

Jer8:1 At that time, declares אָבֵעַת, they shall bring out the bones of the kings
of Yahudah and the bones of its princes, and the bones of the priests and the bones
of the prophets, and the bones of the inhabitants of Yerushalam from their graves.

<8:1> ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, λέγει κύριος, ἐξοίσουσιν τὰ ὀστᾶ τῶν βασιλέων Ἰουδα
καὶ τὰ ὀστᾶ τῶν ἀρχόντων αὐτοῦ καὶ τὰ ὀστᾶ τῶν ἱερέων καὶ τὰ ὀστᾶ τῶν προφητῶν
καὶ τὰ ὀστᾶ τῶν κατοικούντων Ἱερουσαλὴμ ἐκ τῶν τάφων αὐτῶν

1 en tō kairō ekeinō, legei kyrios, exoisousin ta osta tōn basileōn Iouda

In that time, says YHWH, They shall bring forth the bones of the kings of Judah,

kai ta osta tōn archontōn autou kai ta osta tōn hierēōn

and the bones of its rulers, and the bones of the priests,

kai ta osta tōn prophētōn kai ta osta tōn katoikountōn Ierousalēm

and the bones of their prophets, and the bones of the ones dwelling in Jerusalem,
ek tōn taphōn autōn
from out of their burying-places.

וְאֵשֶׁר בְּיְרוּשָׁלַם וְאֵשֶׁר בְּתוֹכָהּ וְאֵשֶׁר בְּתוֹכָהּ וְאֵשֶׁר בְּתוֹכָהּ
וְאֵשֶׁר בְּתוֹכָהּ וְאֵשֶׁר בְּתוֹכָהּ וְאֵשֶׁר בְּתוֹכָהּ
וְאֵשֶׁר בְּתוֹכָהּ וְאֵשֶׁר בְּתוֹכָהּ וְאֵשֶׁר בְּתוֹכָהּ

בְּיְרוּשָׁלַם וְאֵשֶׁר בְּתוֹכָהּ וְאֵשֶׁר בְּתוֹכָהּ וְאֵשֶׁר בְּתוֹכָהּ
וְאֵשֶׁר בְּתוֹכָהּ וְאֵשֶׁר בְּתוֹכָהּ וְאֵשֶׁר בְּתוֹכָהּ
וְאֵשֶׁר בְּתוֹכָהּ וְאֵשֶׁר בְּתוֹכָהּ וְאֵשֶׁר בְּתוֹכָהּ

2. ush'tachum lashemesh w'layareach ul'kol ts'ba' hashamayim
'asher 'ahebum wa'asher 'abadum wa'asher hal'ku 'achareyhem
wa'asher d'rashum wa'asher hish'tachawu lahem lo' ye'as'phu
w'lo' yiqaberu l'domen `al-p'ney ha'adamah yih'yu.

Jer8:2 They shall spread them out to the sun, the moon and to all the host of the heavens,
which they have loved and which they have served, and which they have gone after them
and which they have sought, and which they have worshiped.
They shall not be gathered nor buried; they shall be as dung on the face of the ground.

<2> καὶ ψύξουσιν αὐτὰ πρὸς τὸν ἥλιον καὶ τὴν σελήνην καὶ πρὸς πάντας τοὺς ἀστέρας
καὶ πρὸς πᾶσαν τὴν στρατιὰν τοῦ οὐρανοῦ, ἃ ἠγάπησαν καὶ οἷς ἐδούλευσαν
καὶ ὧν ἐπορεύθησαν ὀπίσω αὐτῶν καὶ ὧν ἀντείχοντο καὶ οἷς προσεκύνησαν αὐτοῖς.
οὐ κοπήσονται καὶ οὐ ταφήσονται καὶ ἔσονται εἰς παράδειγμα
ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς,

2 kai psyxousin auta pros ton hēlion kai tēn selēnēn kai pros pantas tous asteras
And they shall freshen them to the sun, and to the moon, and to all the stars,
kai pros pasan tēn stratian tou ouranou, ha ēgapēsan kai hois edouleusan
and to all the military of the heavens, which they loved, and which they served,
kai hōn eporeuthēsan opisō autōn kai hōn anteichonto
and whom they went after them, and whom they held to,
kai hois prosekynēsan autois; ou kopēsontai
and to whom they did obeisance to them. They shall not be lamented,
kai ou taphēsontai kai esontai eis paradeigma
and they shall not be entombed. And they shall be for an example
epi prosōpou tēs gēs,
on the face of the earth.

וְאֵשֶׁר בְּתוֹכָהּ וְאֵשֶׁר בְּתוֹכָהּ וְאֵשֶׁר בְּתוֹכָהּ
וְאֵשֶׁר בְּתוֹכָהּ וְאֵשֶׁר בְּתוֹכָהּ וְאֵשֶׁר בְּתוֹכָהּ
וְאֵשֶׁר בְּתוֹכָהּ וְאֵשֶׁר בְּתוֹכָהּ וְאֵשֶׁר בְּתוֹכָהּ

גְּוִנְבָחַר מוֹת מַחִיִּים לְכָל הַנְּשֹׂאֲרִית הַנְּשֹׂאֲרִים
מִן־הַמְּשִׁפָּחָה הַרְעָה הַזֹּאת בְּכָל־הַמְּקוֹמֹת הַנְּשֹׂאֲרִים
אֲשֶׁר הִכְחִיתִים שָׁם נֶאֱמַר יִהְיֶה צְבָאוֹת: ם

3. w'nib'char maweth mechayim l'kol hash'erith hanish'arim

min-hamish'pachah hara'ah hazo'th b'kal-ham'qomoth hanish'arim
'asher hidach'tim sham n'um Yahúwah ts'ba'oth.

Jer8:3 And death shall be chosen rather than life by all the remnant that remains
of this evil family, that remains in all the places to which I have driven them there,
declares **יהוה** of hosts.

<3> ὅτι εἵλοντο τὸν θάνατον ἢ τὴν ζωήν, καὶ πᾶσιν τοῖς καταλοίποις
τοῖς καταλειφθεῖσιν ἀπὸ τῆς γενεᾶς ἐκείνης ἐν παντὶ τόπῳ,
οὗ ἐὰν ἐξώσω αὐτοὺς ἐκεῖ.

3 hoti heilonto ton thanaton ē tēn zōēn,
For they took death rather than life,
kai pasin tois kataloipois tois kataleiphtheisin
even to all the ones remaining to the ones being left behind
apo tēs geneas ekeinēs en panti topō, hou ean exōsō autous ekei.
from that generation, in every place of which ever I shall push them there.

יהוה אלהינו אומר יהוה אלהינו לא ישוב
אלהינו לא ישוב אל אלהינו לא ישוב

דאמר אלהינו אומר יהוה אלהינו לא ישוב
אלהינו לא ישוב אל אלהינו לא ישוב

4. w'amar'at 'aleyhem koh 'amar Yahúwah hayip'lu
w'lo' yaqumu 'im-yashub w'lo' yashub.

Jer8:4 You shall say to them, thus says **יהוה**, Do they fall and not get up again?
Does one turn away and not repent?

<4> Ὅτι τάδε λέγει κύριος **Mē** ὁ πίπτων οὐκ ἀνίσταται;
ἢ ὁ ἀποστρέφων οὐκ ἐπιστρέφει;

4 Hoti tade legei kyrios **Mē** ho piptōn ouk anistatai?
For thus says YHWH, Shall the one falling, not be raised up?
ē ho apostrephōn ouk epistrephei?
or the one turning, not return?

יהוה אלהינו אומר יהוה אלהינו לא ישוב
אלהינו לא ישוב אל אלהינו לא ישוב

המדינה שובבה העם הזה ירושלם משבה נצחת
החזיקו בתרמית מאנו לשוב

5. madu'a shob'bah ha'am hazeh Y'rushalam m'shubah nitsachath
hecheziqu batar'mith me'anu lashub.

Jer8:5 Why then has this people, Yerushalam, turned away in continual apostasy?
They hold fast to deceit, they refuse to return.

<5> διὰ τί ἀπέστρεψεν ὁ λαός μου οὗτος ἀποστροφὴν ἀναιδῇ
καὶ κατεκρατήθησαν ἐν τῇ προαιρέσει αὐτῶν καὶ οὐκ ἠθέλησαν τοῦ ἐπιστρέψαι;

5 dia ti apestrepsen ho laos mou houtos apostrophēn anaidē
Why turned this people rejection in an impudent,

kai katekratēthēsan en tē proairesei autōn kai ouk ēthelēsan tou epistrepsai?
and they hold firmly to their resolve, and they do not want to return?

וְהָיָה כִּי יִדְבְּרוּ אֵין אִישׁ נָחַם עַל-רָעָתוֹ
וְלֹא-כֵן יִדְבְּרוּ אֵין אִישׁ נָחַם עַל-רָעָתוֹ
וְלֹא-כֵן יִדְבְּרוּ אֵין אִישׁ נָחַם עַל-רָעָתוֹ

וְהָיָה כִּי יִדְבְּרוּ אֵין אִישׁ נָחַם עַל-רָעָתוֹ
וְלֹא-כֵן יִדְבְּרוּ אֵין אִישׁ נָחַם עַל-רָעָתוֹ
וְלֹא-כֵן יִדְבְּרוּ אֵין אִישׁ נָחַם עַל-רָעָתוֹ

6. hiq'shab'ti wa'esh'ma' lo'-ken y'daberu 'eyn 'ish nicham `al-ra'atho
le'mor meh `asithi kuloh shab bim'rutsotham k'sus shoteph bamil'chamah.

Jer8:6 I have listened and heard, they have not spoken so;
no man repented of his wickedness, saying, What have I done?
Everyone turned to his course, like a horse charging into the battle.

<6> ἐνωτίσασθε δὴ καὶ ἀκούσατε· οὐχ οὕτως λαλήσουσιν,
οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος μετανοῶν ἀπὸ τῆς κακίας αὐτοῦ λέγων Τί ἐποίησα;
διέλιπεν ὁ τρέχων ἀπὸ τοῦ δρόμου αὐτοῦ ὡς ἵππος κάθιδρος ἐν χρεμετισμῷ αὐτοῦ.

6 enōtisasthe dē kai akousate; ouch houtōs lalēsousin,
Give ear indeed, and hearken! not rightly Shall they speak?
ouk estin anthrōpos metanoōn apo tēs kakias autou legōn Ti epoiēsa?
There is not a man repenting from his evil, saying, What did I do?
dielipen ho trechōn apo tou dromou autou hōs hippos kathidros en chremetismō autou.
stopped The one running from his race, as a horse sweating in his snorting.

וְהָיָה כִּי יִדְבְּרוּ אֵין אִישׁ נָחַם עַל-רָעָתוֹ
וְלֹא-כֵן יִדְבְּרוּ אֵין אִישׁ נָחַם עַל-רָעָתוֹ
וְלֹא-כֵן יִדְבְּרוּ אֵין אִישׁ נָחַם עַל-רָעָתוֹ

וְהָיָה כִּי יִדְבְּרוּ אֵין אִישׁ נָחַם עַל-רָעָתוֹ
וְלֹא-כֵן יִדְבְּרוּ אֵין אִישׁ נָחַם עַל-רָעָתוֹ
וְלֹא-כֵן יִדְבְּרוּ אֵין אִישׁ נָחַם עַל-רָעָתוֹ

7. gam-chasidah bashamayim yad'`ah mo`adeyah w'thor w'sus
w'`agur sham'ru 'eth-`eth bo'anah w'`ami lo' yad'`u 'eth mish'pat Yahúwah.

Jer8:7 Even the stork in the heavens knows her seasons;
and the turtledove and the swift and the thrush observe the time of their migration;
but My people do not know the ordinance of

<7> καὶ ἡ ασιδα ἐν τῷ οὐρανῷ ἔγνω τὸν καιρὸν αὐτῆς, τρυγῶν καὶ χελιδών,
ἀγροῦ στρουθία ἐφύλαξαν καιροὺς εἰσόδων αὐτῶν,
ὁ δὲ λαός μου οὐκ ἔγνω τὰ κρίματα κυρίου.

7 kai hē asida en tō ouranō egnō ton kairon autēs, trygōn
Even the stork in the heavens knew her time, and the turtle-dove
kai chelidōn, agrou strouthia ephylaxan kairous eisodōn autōn,
and the swallow of the field. The sparrows guard the times of their entrances.
ho de laos mou ouk egnō ta krimata kyriou.
But My people knew not the judgments of YHWH.

וְהָיָה כִּי יִדְבְּרוּ אֵין אִישׁ נָחַם עַל-רָעָתוֹ
וְלֹא-כֵן יִדְבְּרוּ אֵין אִישׁ נָחַם עַל-רָעָתוֹ
וְלֹא-כֵן יִדְבְּרוּ אֵין אִישׁ נָחַם עַל-רָעָתוֹ

לְשָׁקֶר עָשָׂה יֵט לְשָׁקֶר סֹפְרִים:

8. 'eykah tho'm'ru chakamim 'anach'nu w'thorath Yahúwah 'itanu
'aken hinneh lasheqer `asah `et sheqer soph'rim.

Jer8:8 How can you say, We are wise, and the Law of YHWH is with us?
But behold, the lying pen of the scribes has worked deceit.

<8> πῶς ἐρεῖτε ὅτι Σοφοί ἐσμεν ἡμεῖς, καὶ νόμος κυρίου ἐστὶν μεθ' ἡμῶν;
εἰς μάτην ἐγενήθη σχολῖνος ψευδῆς γραμματεῦσιν.

8 pōs ereite hoti Sophoi esmen hēmeis, kai nomos kyriou estin meth' hēmōn?
How shall you say that, wise are We, and the Law of YHWH with us is?
eis matēn egenēthē schoinos pseudēs grammateusin.
For vain became rush reed pen the lying to the scribes.

חֲאִיכָה תֹאמְרוּ חֲכָמִים אֲנַחְנוּ וְתוֹרַת יְהוָה אֶתָּנוּ אֶכֶן הִנֵּה
לְשָׁקֶר עָשָׂה יֵט לְשָׁקֶר סֹפְרִים:

ט ה'בִּישׁוּ חֲכָמִים חֲתוּ וַיִּלְכְּדוּ הִנֵּה בְּבָר-יְהוָה מֵאֲסוּ
וְחֲכֵמַת-מֶה לָּהֶם: ס

9. hobishu chakamim chatu wayilakedu hinneh bid'bar-Yahúwah ma'asu
w'chak'math-meh lahem.

Jer8:9 The wise ones are put to shame, they are dismayed and caught;
behold, they have rejected the Word of YHWH, and what wisdom is theirs?

<9> ἡσχύνθησαν σοφοὶ καὶ ἐπτοήθησαν καὶ ἐάλωσαν,
ὅτι τὸν λόγον κυρίου ἀπεδοκίμασαν· σοφία τίς ἐστὶν ἐν αὐτοῖς;

9 ēschynthēsan sophoi kai eptoēthēsan kai healōsan,
are ashamed The wise men, terrified, and convicted;
hoti ton logon kyriou apedokimasan; sophia tis estin en autois?
for the Word of YHWH they rejected; what wisdom is in them?

יִלְכֵן אֶתָּנוּ אֶת-נִשְׁיָהֶם לְאַחֲרִים שְׂדוֹתֵיהֶם לְיֹרְשֵׁים כִּי מִקָּטָן
וְעַד-גָּדוֹל כֻּלָּה בִצְעַ בִצְעַ מִנְבִיא וְעַד-כֹּהֵן כֻּלָּה עָשָׂה לְשָׁקֶר:

10. laken 'eten 'eth-n'sheyhem la'acherim s'dotheyhem l'yor'shim
ki miqaton w'ad-gadol kuloh botse`a batsa` minabi' w'ad-kohen kuloh `oseh shaqer.

Jer8:10 Therefore I shall give their wives to others, their fields to new owners;
because from the least even to the greatest everyone is greedy for gain;
from the prophet even to the priest everyone practices deceit.

<10> διὰ τοῦτο δώσω τὰς γυναῖκας αὐτῶν ἐτέροις

10 dia touto dōsō tas gynaikas autōn heterois kai tous agrous autōn tois klēronomois,
On account of this, I give their wives to others, and their fields to the heirs.

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וְיָשֻׁבָה אֵת-שִׁבְרֵי בֵּית-עַמִּי עַל-נַקְלָהּ לֵאמֹר שָׁלוֹם וְאֵין שָׁלוֹם:

Jer8:11 They heal the brokenness of the daughter of My people lightly, saying, Peace, peace, but there is no peace.

יִבְהַבְשׁוּ כִּי תוֹעֵבָה עָשׂוּ גַם-בֹּשֶׁשׁ לֹא-יִבְשׁוּ וְהַכֶּלֶם לֹא יִדְעוּ לָכֵן וּפְלֹא בַּנִּפְלִיִּים בָּעֵת פְּקֻדָּתָם וּכְשָׁלוֹ אָמַר יְהוָה: ס

Jer8:12 Were they ashamed because of the abomination they had done? they were not even at all ashamed, and they did not know how to blush; therefore they shall fall among those who fall; at the time of their punishment they shall be brought down, says **YHWH**.

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נֶאֱמַר-יְהוָה אֵין עֲנִיִּים בְּנֶפֶךְ
וְאֵין תַּאֲנִים בְּתַאֲנָה וְהָעֶלָּה גָּבֹל וְאַתָּן לָהֶם יַעֲבְרוּם:

Jer8:13 I shall surely snatch them away, declares **יהוה**; there shall be **no grapes on the vine** and **no figs on the fig tree**, and **the leaf shall wither**; and **I shall give to them shall pass away**.

and there are no figs on the fig-trees, and the leaves have flown down.

14-ל' אֶל-מַחֲנֵנוּ יִשְׁבִּים הָאֲסָפִי וְנִבְּאָה אֶל-עָרֵי הַמְּבָצָר
וְנִדְמָה-שָׁם כִּי יִהְיֶה אֶל־הֵינוּ הַדִּמָּנוּ
וַיִּשְׁקֵנוּ מִי-רֹאשׁ כִּי חָטְאנוּ לַיהוָה:

14. `al-mah 'anach'nu yosh'bim he'as'phu w'nabo' 'el-`arey hamib'tsar
w'nid'mah-sham ki Yahúwah 'Eloheynu hadimanu
wayash'qenu mey-ro'sh ki chata'nu laYahúwah.

Jer8:14 Why are we sitting still? Gather yourselves, and let us go into the fortified cities
and let us perish there, because our El has let us perish,
and has made us drink water of poison, for we have sinned against him.

<14> ἐπὶ τί ἡμεῖς καθήμεθα; συνάχθητε καὶ εἰσέλθωμεν εἰς τὰς πόλεις τὰς ὀχυρὰς
καὶ ἀπορριφώμεν ἐκεῖ, ὅτι ὁ θεὸς ἀπέρριψεν ἡμᾶς καὶ ἐπότισεν ἡμᾶς ὕδωρ χολῆς,
ὅτι ἡμάρτομεν ἐναντίον αὐτοῦ.

14 *epi ti hēmeis kathēmetha? synachthēte kai eiselhōmen eis tas poleis tas ochyras*
For why do we sit? Come together, and we should enter into the cities fortified,
kai aporriphōmen ekei, hoti ho theos aperripsen hēmas
and we should be disowned there; for the El disowned us,
kai epotisen hēmas hydōr cholēs, hoti hēmartomen enantion autou.
and gave us to drink water of bile, for we sinned before him.

15-ל' אֶל-מַחֲנֵנוּ יִשְׁבִּים הָאֲסָפִי וְנִבְּאָה אֶל-עָרֵי הַמְּבָצָר

טו קִנְיָה לְשָׁלוֹם וְאֵין טוֹב לָעֵת מִרְפָּה וְהִנֵּה בְּעָתָה:

15. qaueh l'shalom w'eyn tob l'eth mar'peh w'hinneb b'athah.

Jer8:15 We waited for peace, but no good came; for a time of healing, but behold, terror!

<15> συνήχθημεν εἰς εἰρήνην, καὶ οὐκ ἦν ἀγαθὰ· εἰς καιρὸν ἰάσεως, καὶ ἰδοὺ σπουδῇ.

15 *synēchthēmen eis eirēnēn, kai ouk ēn agatha;*
We have gathered together for peace, and there were no good things
eis kairon iaseōs, kai idou spoudē.
in the time of healing, but behold, anxiety.

16-ל' מִדָּן נִשְׁמַע נִחְרַת סוּסָיו מִקּוֹל מִצְחָלוֹת אֲבִירָיו רֶעֶשָׁה
כָּל-הָאָרֶץ וַיִּבְּאוּ וַיֹּאכְלוּ אֶרֶץ וּמְלוּאָה עִיר וַיִּשְׁבִּי בָהּ: ס

16. miDan nish'ma` nach'rath susayu miqol mits'haloth 'abirayu ra`ashah kal-ha'arets
wayabo'u wayo'k'lu 'erets um'lo'ah `ir w'yosh'bey bah.

Jer8:16 From Dan is heard the snorting of his horses;
at the sound of the neighing of his stallions the whole land quakes;

for they come and devour the land and its fullness, the city and its inhabitants in it.

<16> ἐκ Δαν ἀκουσόμεθα φωνὴν ὀξύτητος ἵππων αὐτοῦ, ἀπὸ φωνῆς χρεμετισμοῦ ἵππασίας ἵππων αὐτοῦ ἐσειέσθῃ πᾶσα ἡ γῆ· καὶ ἥξει καὶ καταφάγεται τὴν γῆν καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς, πόλιν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ.

16 ek Dan akousometha phōnēn oxytētos hippōn autou,

From out of Dan we shall hear the sound swift horses of his.

apo phōnēs chremetismou hippasias hippōn autou eseisthē

From the sound of snorting of the ones riding his horses shall be shaken

pasa hē gē; kai hēxei kai kataphagetai tēn gēn

all the land. And he shall come and devour the land,

kai to plērōma autēs, polin kai tous katoikountas en autē.

and the fullness of it – the city, and the ones dwelling in it.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
פֶּן יִשְׁכַּח אֱלֹהֵינוּ אֶתְּכֶם וְנִשְׁכַּח אֶתְּכֶם וְנִשְׁכַּח אֶתְּכֶם וְנִשְׁכַּח אֶתְּכֶם

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

אֲשֶׁר אֵין-לָהֶם לַחֵשׁ וְנִשְׁכַּח אֶתְּכֶם נְאֻם-יְהוָה: ס

17. ki hin'ni m'shaleach bakem n'chashim tsiph'onim

'asher 'eyn-lahem lachash w'nish'ku 'eth'kem n'um-Yahúwah.

Jer8:17 For behold, I am sending serpents among you, vipers,

for which there is no charm for them, and they shall bite you, declares יְהוָה.

<17> διότι ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστέλλω εἰς ὑμᾶς ὄφεις θανατοῦντας, οἷς οὐκ ἔστιν ἐπάσαι, καὶ δήξονται ὑμᾶς.

17 dioti idou egō exapostellō eis hymas opheis thanatountas,

For behold, I send out against you serpents putting to death,

hois ouk estin epasai, kai dēxontai hymas.

ones which are not charmed; and they shall bite you;

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

18. mab'ligithi `aley yagon `alay libi dauay.

Jer8:18 When I would comfort myself against sorrow; My heart is faint within me!

<18> ἀνίατα μετ' ὀδύνης καρδίας ὑμῶν ἀπορουμένης.

18 aniatā met' odyṇēs kardias hymōn aporoumenēs.

incurably with the grief of your heart being perplexed.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
אֲשֶׁר אֵין-לָהֶם לַחֵשׁ וְנִשְׁכַּח אֶתְּכֶם נְאֻם-יְהוָה: ס

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

אֲשֶׁר אֵין-לָהֶם לַחֵשׁ וְנִשְׁכַּח אֶתְּכֶם נְאֻם-יְהוָה: ס

19. hinneh-qol shaw'`ath bath-`ami me'erets mar'chaqim haYahúwah 'eyn b'Tsion

‘im-mal’kah ‘eyn bah madu`a hik’`isuni biph’sileyhem b’hab’ley nekar.

Jer8:19 Behold, the voice of the cry of the daughter of My people from a distant land:
Is **אֵלֹהִים** not in Tsion? Is her King not within her?

Why have they provoked Me with their graven images, with foreign idols?

<19> ἰδοὺ φωνὴ κραυγῆς θυγατρὸς λαοῦ μου ἀπὸ γῆς μακρόθεν

Mḗ kýrios ouk ἔστιν ἐν Σιών; ἡ βασιλεὺς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ;

διὰ τί παρώργισάν με ἐν τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν καὶ ἐν ματαίοις ἀλλοτρίοις;

19 idou phōnē kraugēs thygatros laou mou apo gēs makrothen

Behold, the sound of the cry of the daughter of My people from a land far off.

Mē kyrios ouk estin en Siōn? ē basileus ouk estin ekei? dia ti parōrgisan me

YHWH not Is in Zion? or king no is there? For they provoked Me to anger

en tois glyptois autōn kai en mataiois allotriois?

by their idolatrous carvings, and by vanities strange.

אֵלֹהִים בְּצִיּוֹן וְהַמֶּלֶךְ בְּתוֹכָהּ לָמָּה יִקְרָא בְּעַבְרִית לְאֵלֹהִים וְלַמֶּלֶךְ בְּתוֹכָהּ

כַּעֲבֹר קָצִיר כָּלָה קִיץ וְאֶנְחָנוּ לֹא נִשְׁעָנָהּ:

20. `abar qatsir kalah qayits wa'anach'nu lo' nosha`nu.

Jer8:20 Harvest is past, summer is ended, and we are not saved.

<20> δι᾿ἧλθεν θέρος, παρῆλθεν ἄμητος, καὶ ἡμεῖς οὐ διεσώθημεν.

20 diēlthen theros, parēlthen amētos, kai hēmeis ou diesōthēmen.

went Summer; passed harvest, and we have not been delivered.

אֵלֹהִים בְּצִיּוֹן וְהַמֶּלֶךְ בְּתוֹכָהּ לָמָּה יִקְרָא בְּעַבְרִית לְאֵלֹהִים וְלַמֶּלֶךְ בְּתוֹכָהּ

כֹּאֵל-שֶׁבֶר בַּת-עַמִּי הַשְּׁבַרְתִּי קִבְרֹתַי שְׁמָה הֶחֱזִיקְתָּנִי:

21. `al-sheber bath-`ami hash'bar'ti qadar'ti shamah hecheziqath'ni.

Jer8:21 For the brokenness of the daughter of My people I am broken;
I mourn, dismay has taken hold of Me.

<21> ἐπὶ συντρίμματι θυγατρὸς λαοῦ μου ἐσκοτώθην.

ἀπορία κατίσχυσάν με ὠδῖνες ὥς τικτούσης.

21 epi syntrimmati thygatros laou mou eskotōthēn;

Upon destruction of the daughter of My people I have been enveloped in darkness;

aporiā katischysan me ōdines hōs tiktousēs.

in perplexity prevailed over Me pangs as a woman giving birth.

אֵלֹהִים בְּצִיּוֹן וְהַמֶּלֶךְ בְּתוֹכָהּ לָמָּה יִקְרָא בְּעַבְרִית לְאֵלֹהִים וְלַמֶּלֶךְ בְּתוֹכָהּ

כֹּאֵל-שֶׁבֶר בַּת-עַמִּי הַשְּׁבַרְתִּי קִבְרֹתַי שְׁמָה הֶחֱזִיקְתָּנִי:

כִּבְהַצָּרִי אֵין בְּגִלְעָד אֶם-רֹפֵא אֵין שָׁם

כִּי מִדּוּעַ לֹא עָלְתָה אֲרֶכֶת בַּת-עַמִּי:

22. hatsari `eyn b'Gil`ad `im-rophe' `eyn sham
ki madu`a lo' `al'thah `arukath bath-`ami.

Jer8:22 Is there no balm in Gilead? Is there no physician there?

Why then has not the health of the daughter of My people been restored?

<22> μὴ ῥητίνῃ οὐκ ἔστιν ἐν Γαλααδ, ἢ ἱατρός οὐκ ἔστιν ἐκεῖ;
διὰ τί οὐκ ἀνέβη ἱασίς θυγατρὸς λαοῦ μου;

22 mē hrētinē ouk estin en Galaad, ē iatros ouk estin ekei?

And balm no is in Gilead? and physician no Is there?

dia ti ouk anebē iasis thygatros laou mou?

Why did not ascend a healing for the daughter of My people?

Chapter 9

3074 9497 47404 747 4w49 744-47 23
:470-49 4668 44 3646 7744 39944

בגמי-יתן ראשי מים ועיני מקור המעה
ואבכה יומם ולילה את חללי בת-עמי:

1. (8:23 in Heb.) mi-yiten ro'shi mayim w'eyni m'qor dim'ah
w'eb'keh yomam walay'lah 'eth chal'ley bath-`ami.

Jer9:1 Oh that My head were waters and My eyes a fountain of tears,
that I might weep day and night for the slain of the daughter of My people!

<23> τίς δώσει κεφαλῇ μου ὕδωρ καὶ ὀφθαλμοῖς μου πηγὴν δακρύων,
καὶ κλαύσομαι τὸν λαόν μου τοῦτον ἡμέρας καὶ νυκτός,
τοὺς τετραυματισμένους θυγατρὸς λαοῦ μου; --

23 tis dōsei kephalē mou hydōr kai ophthalmois mou pēgēn dakryōn,

Who shall give My head water, and My eyes a spring of tears,

kai klausomai ton laon mou touton hēmeras kai nyktos,

that I shall weep for My people this day and night,

tous tetraumatismenous thygatros laou mou? --

the ones being slain of the daughter of My people?

470-44 399044 74844 746 9947 47444-47 1
:7447 4430 747447 746 47 7447 39944

אמי-יתנני במדבר מלון ארחים ואעזבה את-עמי
ואלכח מאתם כי כלם מנאפים עצרת בגדים:

2. (9:1 in Heb.) mi-yit'neni bamid'bar m'lon 'or'chim w'e'ez'bah 'eth-`ami
w'el'kah me'itam ki kulam m'na'aphim `atsereth bog'dim.

Jer9:2 Oh that I had in the desert a lodging place; that I might leave my people
and go from them! For all of them are adulterers, an assembly of treacherous men.

<9:1> τίς δώη μοι ἐν τῇ ἐρήμῳ σταθμὸν ἔσχατον καὶ καταλείψω τὸν λαόν μου
καὶ ἀπελεύσομαι ἀπ' αὐτῶν; ὅτι πάντες μοιχῶνται, σύνοδος ἀθετούντων.

1 tis dōē moi en tē erēmō stathmon eschaton

Who shall give to me of the wilderness a post house at the end?

kai kataleipsō ton laon mou kai apeleusomai ap' autōn?

for I shall leave My people, and I shall go forth from them,

for they all commit adultery; a convocation of ones annulling covenant.

בַּיּוֹדְרָכּוֹ אֶת־לְשׁוֹנָם קִשְׁתָּם נִשְׁקָר וְלֹא לְאַמוּנָה וְגִבְרוּ בְּאַרְץ
כִּי מִרְעָה אֶל־רְעָה יִצְאוּ וְאֹתִי לֹא־יֵדְעוּ נָא־יְהוָה: ס

Jer9:3 They bend their tongue like their bow; lies and not truth prevail in the land; for they proceed from evil to evil, and they do not know Me, declares **YHWH**.

For from evils unto evils they went, and Me not they knew, says YHWH.

בְּאִישׁ מֵרֵעֵהוּ הִשְׁמֵרוּ וְעַל-כָּל-אָח אֶל-תִּבְטָחוּ
כִּי כָל-אָח עֶקֶב עֶקֶב וְכָל-רֵעַ רֵכִיל יִהְיֶה׃

For every brother with the heel shall stomp, and every friend deceitfully shall go.

דְּוַאִישׁ בְּרֵעֵהוּ יִהְיֶה לוֹ וְאַמֶּת לֹא יִדְבְּרוּ
לְמַדּוֹ לְשׁוֹנִים דְּבַר-שֶׁקֶר הַעֲוָה נִלְאוּ:

HaMiqraot/The Scriptures – Hebrew-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 94

4 hekastos kata tou philou autou katapaixetai, alētheian ou mē lalēsōsin;
Each against his friend shall mock. truth In no way shall they speak.
memathēken hē glōssa autōn lalein pseudē, ēdikēsan
has learned Their tongue to speak falsely. They wronged,
kai ou dielipon tou epistrepsai.
and stopped not to turn back.

they have not wanted to behold Me, says YHWH.

What shall I act before the face of the wickedness of the daughter of My people?

HaMiqraot/The Scriptures – Hebrew-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 95

זִחַץ שׁוֹחֵט לְשׁוֹנָם מִרְמָה דִּבֶּר
בְּפִיו שָׁלוֹם אֶת־רֵעֵהוּ יְדַבֵּר וּבִקְרָבוֹ יִשִּׁים אָרְבוֹ:

8. (9:7 in Heb.) chets shochet l'shonam mir'mah diber
b'phiu shalom 'eth-re`ehu y'daber ub'qir'bo yasim 'ar'bo.

Jer9:8 Their tongue is a deadly arrow; it speaks deceit;
with his mouth one speaks peace to his neighbor, but in his midst he sets his ambush.

<7> βολὶς τιτρώσκουσα ἡ γλῶσσα αὐτῶν, δόλια τὰ ῥήματα τοῦ στόματος αὐτῶν·
τῷ πλησίον αὐτοῦ λαλεῖ εἰρηνικὰ καὶ ἐν ἑαυτῷ ἔχει τὴν ἔχθραν.

7 bolis titrōskousa hē glōssa autōn, dolia ta hrēmata tou stomatos autōn;
arrow is a piercing Their tongue; deceitful the words of their mouth;

tō plēsion autou lalei eirēnika kai en heautō echei tēn echthran.
to his neighbor one speaks peaceably, and in himself he has hatred.

8 601-604 16-17 18-19 20-21 22-23 24-25 26-27 28-29 30-31 32-33 34-35 36-37 38-39 40-41 42-43 44-45 46-47 48-49 50-51 52-53 54-55 56-57 58-59 60-61 62-63 64-65 66-67 68-69 70-71 72-73 74-75 76-77 78-79 80-81 82-83 84-85 86-87 88-89 90-91 92-93 94-95 96-97 98-99 100-101 102-103 104-105 106-107 108-109 110-111 112-113 114-115 116-117 118-119 120-121 122-123 124-125 126-127 128-129 130-131 132-133 134-135 136-137 138-139 140-141 142-143 144-145 146-147 148-149 150-151 152-153 154-155 156-157 158-159 160-161 162-163 164-165 166-167 168-169 170-171 172-173 174-175 176-177 178-179 180-181 182-183 184-185 186-187 188-189 190-191 192-193 194-195 196-197 198-199 200-201 202-203 204-205 206-207 208-209 210-211 212-213 214-215 216-217 218-219 220-221 222-223 224-225 226-227 228-229 230-231 232-233 234-235 236-237 238-239 240-241 242-243 244-245 246-247 248-249 250-251 252-253 254-255 256-257 258-259 260-261 262-263 264-265 266-267 268-269 270-271 272-273 274-275 276-277 278-279 280-281 282-283 284-285 286-287 288-289 290-291 292-293 294-295 296-297 298-299 300-301 302-303 304-305 306-307 308-309 310-311 312-313 314-315 316-317 318-319 320-321 322-323 324-325 326-327 328-329 330-331 332-333 334-335 336-337 338-339 340-341 342-343 344-345 346-347 348-349 350-351 352-353 354-355 356-357 358-359 360-361 362-363 364-365 366-367 368-369 370-371 372-373 374-375 376-377 378-379 380-381 382-383 384-385 386-387 388-389 390-391 392-393 394-395 396-397 398-399 400-401 402-403 404-405 406-407 408-409 410-411 412-413 414-415 416-417 418-419 420-421 422-423 424-425 426-427 428-429 430-431 432-433 434-435 436-437 438-439 440-441 442-443 444-445 446-447 448-449 450-451 452-453 454-455 456-457 458-459 460-461 462-463 464-465 466-467 468-469 470-471 472-473 474-475 476-477 478-479 480-481 482-483 484-485 486-487 488-489 490-491 492-493 494-495 496-497 498-499 500-501 502-503 504-505 506-507 508-509 510-511 512-513 514-515 516-517 518-519 520-521 522-523 524-525 526-527 528-529 530-531 532-533 534-535 536-537 538-539 540-541 542-543 544-545 546-547 548-549 550-551 552-553 554-555 556-557 558-559 560-561 562-563 564-565 566-567 568-569 570-571 572-573 574-575 576-577 578-579 580-581 582-583 584-585 586-587 588-589 590-591 592-593 594-595 596-597 598-599 600-601 602-603 604-605 606-607 608-609 610-611 612-613 614-615 616-617 618-619 620-621 622-623 624-625 626-627 628-629 630-631 632-633 634-635 636-637 638-639 640-641 642-643 644-645 646-647 648-649 650-651 652-653 654-655 656-657 658-659 660-661 662-663 664-665 666-667 668-669 670-671 672-673 674-675 676-677 678-679 680-681 682-683 684-685 686-687 688-689 690-691 692-693 694-695 696-697 698-699 700-701 702-703 704-705 706-707 708-709 710-711 712-713 714-715 716-717 718-719 720-721 722-723 724-725 726-727 728-729 730-731 732-733 734-735 736-737 738-739 740-741 742-743 744-745 746-747 748-749 750-751 752-753 754-755 756-757 758-759 760-761 762-763 764-765 766-767 768-769 770-771 772-773 774-775 776-777 778-779 780-781 782-783 784-785 786-787 788-789 790-791 792-793 794-795 796-797 798-799 800-801 802-803 804-805 806-807 808-809 810-811 812-813 814-815 816-817 818-819 820-821 822-823 824-825 826-827 828-829 830-831 832-833 834-835 836-837 838-839 840-841 842-843 844-845 846-847 848-849 850-851 852-853 854-855 856-857 858-859 860-861 862-863 864-865 866-867 868-869 870-871 872-873 874-875 876-877 878-879 880-881 882-883 884-885 886-887 888-889 890-891 892-893 894-895 896-897 898-899 900-901 902-903 904-905 906-907 908-909 910-911 912-913 914-915 916-917 918-919 920-921 922-923 924-925 926-927 928-929 930-931 932-933 934-935 936-937 938-939 940-941 942-943 944-945 946-947 948-949 950-951 952-953 954-955 956-957 958-959 960-961 962-963 964-965 966-967 968-969 970-971 972-973 974-975 976-977 978-979 980-981 982-983 984-985 986-987 988-989 990-991 992-993 994-995 996-997 998-999 1000-1001 1002-1003 1004-1005 1006-1007 1008-1009 1010-1011 1012-1013 1014-1015 1016-1017 1018-1019 1020-1021 1022-1023 1024-1025 1026-1027 1028-1029 1030-1031 1032-1033 1034-1035 1036-1037 1038-1039 1040-1041 1042-1043 1044-1045 1046-1047 1048-1049 1050-1051 1052-1053 1054-1055 1056-1057 1058-1059 1060-1061 1062-1063 1064-1065 1066-1067 1068-1069 1070-1071 1072-1073 1074-1075 1076-1077 1078-1079 1080-1081 1082-1083 1084-1085 1086-1087 1088-1089 1090-1091 1092-1093 1094-1095 1096-1097 1098-1099 1100-1101 1102-1103 1104-1105 1106-1107 1108-1109 1110-1111 1112-1113 1114-1115 1116-1117 1118-1119 1120-1121 1122-1123 1124-1125 1126-1127 1128-1129 1130-1131 1132-1133 1134-1135 1136-1137 1138-1139 1140-1141 1142-1143 1144-1145 1146-1147 1148-1149 1150-1151 1152-1153 1154-1155 1156-1157 1158-1159 1160-1161 1162-1163 1164-1165 1166-1167 1168-1169 1170-1171 1172-1173 1174-1175 1176-1177 1178-1179 1180-1181 1182-1183 1184-1185 1186-1187 1188-1189 1190-1191 1192-1193 1194-1195 1196-1197 1198-1199 1200-1201 1202-1203 1204-1205 1206-1207 1208-1209 1210-1211 1212-1213 1214-1215 1216-1217 1218-1219 1220-1221 1222-1223 1224-1225 1226-1227 1228-1229 1230-1231 1232-1233 1234-1235 1236-1237 1238-1239 1240-1241 1242-1243 1244-1245 1246-1247 1248-1249 1250-1251 1252-1253 1254-1255 1256-1257 1258-1259 1260-1261 1262-1263 1264-1265 1266-1267 1268-1269 1270-1271 1272-1273 1274-1275 1276-1277 1278-1279 1280-1281 1282-1283 1284-1285 1286-1287 1288-1289 1290-1291 1292-1293 1294-1295 1296-1297 1298-1299 1300-1301 1302-1303 1304-1305 1306-1307 1308-1309 1310-1311 1312-1313 1314-1315 1316-1317 1318-1319 1320-1321 1322-1323 1324-1325 1326-1327 1328-1329 1330-1331 1332-1333 1334-1335 1336-1337 1338-1339 1340-1341 1342-1343 1344-1345 1346-1347 1348-1349 1350-1351 1352-1353 1354-1355 1356-1357 1358-1359 1360-1361 1362-1363 1364-1365 1366-1367 1368-1369 1370-1371 1372-1373 1374-1375 1376-1377 1378-1379 1380-1381 1382-1383 1384-1385 1386-1387 1388-1389 1390-1391 1392-1393 1394-1395 1396-1397 1398-1399 1400-1401 1402-1403 1404-1405 1406-1407 1408-1409 1410-1411 1412-1413 1414-1415 1416-1417 1418-1419 1420-1421 1422-1423 1424-1425 1426-1427 1428-1429 1430-1431 1432-1433 1434-1435 1436-1437 1438-1439 1440-1441 1442-1443 1444-1445 1446-1447 1448-1449 1450-1451 1452-1453 1454-1455 1456-1457 1458-1459 1460-1461 1462-1463 1464-1465 1466-1467 1468-1469 1470-1471 1472-1473 1474-1475 1476-1477 1478-1479 1480-1481 1482-1483 1484-1485 1486-1487 1488-1489 1490-1491 1492-1493 1494-1495 1496-1497 1498-1499 1500-1501 1502-1503 1504-1505 1506-1507 1508-1509 1510-1511 1512-1513 1514-1515 1516-1517 1518-1519 1520-1521 1522-1523 1524-1525 1526-1527 1528-1529 1530-1531 1532-1533 1534-1535 1536-1537 1538-1539 1540-1541 1542-1543 1544-1545 1546-1547 1548-1549 1550-1551 1552-1553 1554-1555 1556-1557 1558-1559 1560-1561 1562-1563 1564-1565 1566-1567 1568-1569 1570-1571 1572-1573 1574-1575 1576-1577 1578-1579 1580-1581 1582-1583 1584-1585 1586-1587 1588-1589 1590-1591 1592-1593 1594-1595 1596-1597 1598-1599 1600-1601 1602-1603 1604-1605 1606-1607 1608-1609 1610-1611 1612-1613 1614-1615 1616-1617 1618-1619 1620-1621 1622-1623 1624-1625 1626-1627 1628-1629 1630-1631 1632-1633 1634-1635 1636-1637 1638-1639 1640-1641 1642-1643 1644-1645 1646-1647 1648-1649 1650-1651 1652-1653 1654-1655 1656-1657 1658-1659 1660-1661 1662-1663 1664-1665 1666-1667 1668-1669 1670-1671 1672-1673 1674-1675 1676-1677 1678-1679 1680-1681 1682-1683 1684-1685 1686-1687 1688-1689 1690-1691 1692-1693 1694-1695 1696-1697 1698-1699 1700-1701 1702-1703 1704-1705 1706-1707 1708-1709 1710-1711 1712-1713 1714-1715 1716-1717 1718-1719 1720-1721 1722-1723 1724-1725 1726-1727 1728-1729 1730-1731 1732-1733 1734-1735 1736-1737 1738-1739 1740-1741 1742-1743 1744-1745 1746-1747 1748-1749 1750-1751 1752-1753 1754-1755 1756-1757 1758-1759 1760-1761 1762-1763 1764-1765 1766-1767 1768-1769 1770-1771 1772-1773 1774-1775 1776-1777 1778-1779 1780-1781 1782-1783 1784-1785 1786-1787 1788-1789 1790-1791 1792-1793 1794-1795 1796-1797 1798-1799 1800-1801 1802-1803 1804-1805 1806-1807 1808-1809 1810-1811 1812-1813 1814-1815 1816-1817 1818-1819 1820-1821 1822-1823 1824-1825 1826-1827 1828-1829 1830-1831 1832-1833 1834-1835 1836-1837 1838-1839 1840-1841 1842-1843 1844-1845 1846-1847 1848-1849 1850-1851 1852-1853 1854-1855 1856-1857 1858-1859 1860-1861 1862-1863 1864-1865 1866-1867 1868-1869 1870-1871 1872-1873 1874-1875 1876-1877 1878-1879 1880-1881 1882-1883 1884-1885 1886-1887 1888-1889 1890-1891 1892-1893 1894-1895 1896-1897 1898-1899 1900-1901 1902-1903 1904-1905 1906-1907 1908-1909 1910-1911 1912-1913 1914-1915 1916-1917 1918-1919 1920-1921 1922-1923 1924-1925 1926-1927 1928-1929 1930-1931 1932-1933 1934-1935 1936-1937 1938-1939 1940-1941 1942-1943 1944-1945 1946-1947 1948-1949 1950-1951 1952-1953 1954-1955 1956-1957 1958-1959 1960-1961 1962-1963 1964-1965 1966-1967 1968-1969 1970-1971 1972-1973 1974-1975 1976-1977 1978-1979 1980-1981 1982-1983 1984-1985 1986-1987 1988-1989 1990-1991 1992-1993 1994-1995 1996-1997 1998-1999 2000-2001 2002-2003 2004-2005 2006-2007 2008-2009 2010-2011 2012-2013 2014-2015 2016-2017 2018-2019 2020-2021 2022-2023 2024-2025 2026-2027 2028-2029 2030-2031 2032-2033 2034-2035 2036-2037 2038-2039 2040-2041 2042-2043 2044-2045 2046-2047 2048-2049 2050-2051 2052-2053 2054-2055 2056-2057 2058-2059 2060-2061 2062-2063 2064-2065 2066-2067 2068-2069 2070-2071 2072-2073 2074-2075 2076-2077 2078-2079 2080-2081 2082-2083 2084-2085 2086-2087 2088-2089 2090-2091 2092-2093 2094-2095 2096-2097 2098-2099 2100-2101 2102-2103 2104-2105 2106-2107 2108-2109 2110-2111 2112-2113 2114-2115 2116-2117 2118-2119 2120-2121 2122-2123 2124-2125 2126-2127 2128-2129 2130-2131 2132-2133 2134-2135 2136-2137 2138-2139 2140-2141 2142-2143 2144-2145 2146-2147 2148-2149 2150-2151 2152-2153 2154-2155 2156-2157 2158-2159 2160-2161 2162-2163 2164-2165 2166-2167 2168-2169 2170-2171 2172-2173 2174-2175 2176-2177 2178-2179 2180-2181 2182-2183 2184-2185 2186-2187 2188-2189 2190-2191 2192-2193 2194-2195 2196-2197 2198-2199 2200-2201 2202-2203 2204-2205 2206-2207 2208-2209 2210-2211 2212-2213 2214-2215 2216-2217 2218-2219 2220-2221 2222-2223 2224-2225 2226-2227 2228-2229 2230-2231 2232-2233 2234-2235 2236-2237 2238-2239 2240-2241 2242-2243 2244-2245 2246-2247 2248-2249 2250-2251 2252-2253 2254-2255 2256-2257 2258-2259 2260-2261 2262-2263 2264-2265 2266-2267 2268-2269 2270-2271 2272-2273 2274-2275 2276-2277 2278-2279 2280-2281 2282-2283 2284-2285 2286-2287 2288-2289 2290-2291 2292-2293 2294-2295 2296-2297 2298-2299 2300-2301 2302-2303 2304-2305 2306-2307 2308-2309 2310-2311 2312-2313 2314-2315 2316-2317 2318-2319 2320-2321 2322-2323 2324-2325 2326-2327 2328-2329 2330-2331 2332-2333 2334-2335 2336-2337 2338-2339 2340-2341 2342-2343 2344-2345 2346-2347 2348-2349 2350-2351 2352-2353 2354-2355 2356-2357 2358-2359 2360-2361 2362-2363 2364-2365 2366-2367 2368-2369 2370-2371 2372-2373 2374-2375 2376-2377 2378-2379 2380-2381 2382-2383 2384-2385 2386-2387 2388-2389 2390-2391 2392-2393 2394-2395 2396-2397 2398-2399 2400-2401 2402-2403 2404-2405 2406-2407 2408-2409 2410-2411 2412-2413 2414-2415 2416-2417 2418-2419 2420-2421 2422-2423 2424-2425 2426-2427 2428-2429 2430-2431 2432-2433 2434-2435 2436-2437 2438-2439 2440-2441 2442-2443 2444-2445 2446-2447 2448-2449 2450-2451 2452-2453 2454-2455 2456-2457 2458-2459 2460-2461 2462-2463 2464-2465 2466-2467 2468-2469 2470-2471 2472-2473 2474-2475 2476-2477 2478-2479 2480-2481 2482-2483 2484-2485 2486-2487 2488-2489 2490-2491 2492-2493 2494-2495 2496-2497 2498-2499 2500-2501 2502-2503 2504-2505 2506-2507 2508-2509 2510-2511 2512-2513 2514-2515 2516-2517 2518-2519 2520-2521 2522-2523 2524-2525 2526-2527 2528-2529 2530-2531 2532-2533 2534-2535 2536-2537 2538-2539 2540-2541 2542-2543 2544-2545 2546-2547 2548-2549 2550-2551 2552-2553 2554-2555 2556-2557 2558-2559 2560-2561 2562-2563 2564-2565 2566-2567 2568-2569 2570-2571 2

from the birds of the heavens to the beasts have fled; they are gone.

<9> Ἐπὶ τὰ ὄρη λάβετε κοπετὸν καὶ ἐπὶ τὰς τρίβους τῆς ἐρήμου θρήνον,
ὅτι ἐξέλιπον παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἀνθρώπους· οὐκ ἤκουσαν φωνὴν ὑπάρξεως·
ἀπὸ πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἕως κτηνῶν ἐξέστησαν, ὥχοντο.

9 Epi ta orē labete kopeton

Concerning the mountains, take up a lamenting!

kai epi tas tribous tēs erēmou thrēnon,

and for the roads of the wilderness, a wailing!

hoti exelipon para to mē einai anthrōpous; ouk ēkousan phōnēn hyparxeōs;

For they failed by there not being men. They heard not the sound of the existence
apo peteinōn tou ouranou kai heōs ktēnōn exestēsan, ōchonto.

of winged creatures of the heavens. And the cattle receded – they were set out.

יִנְתַּתִּי אֶת־יְרוּשָׁלַם לְגִבִּים מְעֹן תָּנִים
וְאֶת־עָרֵי יְהוּדָה אֶתֵּן שְׁמָמָה מִבְּלִי יוֹשֵׁב׃ ס

11. (9:10 in Heb.) w'nathati 'eth-Y'rushalam l'galim m'on tanim
w'eth-'arey Yahudah 'eten sh'mamah mib'li yosheb.

Jer9:11 I shall make Yerushalam a heap of ruins, a den of jackals;
and I shall make the cities of Yahudah a desolation, without inhabitant.

<10> καὶ δώσω τὴν Ἱερουσαλὴμ εἰς μετοικίαν καὶ εἰς κατοικητήριον δρακόντων
καὶ τὰς πόλεις Ἰουδα εἰς ἀφανισμόν θήσομαι παρὰ τὸ μὴ κατοικεῖσθαι.

10 kai dōsō tēn Ierousalēm eis metoikian kai eis katoikētērion drakontōn

And I shall give Jerusalem for displacement, and for a home of dragons.

kai tas poleis Iouda eis aphanismon thēsomai para to mē katoikeisthai.

And the cities of Judah for extinction I shall appoint, so as to not be dwelt in.

יִאֲמִי־הָאִישׁ הַחָכָם וַיִּבֶן אֶת־זֹאת וַאֲשֶׁר דִּבֶּר פִּי־יְהוָה אֵלָיו
וַיִּגְדָּה עַל־מָה אֶבְדָּה הָאָרֶץ נִצְתָה כַּמְדָּבָר מִבְּלִי עֹבֵר׃ ס

12. (9:11 in Heb.) mi-ha'ish hechakam w'yaben 'eth-zo'th wa'asher diber pi-Yahúwah
'elayu w'yagidah `al-mah `ab'dah ha'arets nits'thah kamid'bar mib'li `ober.

Jer9:12 Who is the wise man that may understand this?

And he to whom the mouth of אֵשׁ has spoken to him, that he may declare it?

Why is the land ruined, laid waste like a desert, so that no one passes through?

<11> τίς ὁ ἄνθρωπος ὁ συνετός, καὶ συνέτω τοῦτο,

καὶ ᾧ λόγος στόματος κυρίου πρὸς αὐτόν, ἀναγγελάτω ὑμῖν·

ἐνεκεν τίνος ἀπώλετο ἡ γῆ, ἀνήφθη ὡς ἔρημος παρὰ τὸ μὴ διοδοῦεσθαι αὐτήν;

11 tis ho anthrōpos ho synetos, kai synetō touto,

Who is the man discerning? then let him perceive this!
 kai hō logos stomatos kyriou pros auton,
 And the Word of the mouth of YHWH is with him,
 anageilatō hymin; heneken tinos apōleto hē gē,
 let him announce to you on account of why was destroyed the land!
 anēphthē hōs erēmos para to mē diodeuesthai autēn?
 It was lit on fire as a wilderness, so as to not travel through it.

וַיֹּאמֶר יְהוָה עַל-עֲזָבָם אֶת-תּוֹרָתִי אֲשֶׁר נָתַתִּי לְפָנֵיהֶם
 וְלֹא-שָׁמְעוּ בְּקוֹלִי וְלֹא-הִלְכוּ בָּהּ:

13. (9:12 in Heb.) wayo'mer Yahúwah `al-`az'bam 'eth-torathi
 'asher nathati liph'neyhem w'lo'-sham'u b'qoli w'lo'-hal'ku bah.

Jer9:13 said, Because they have forsaken My law which I set before them,
 and have not obeyed My voice nor walked according to it,

<12> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Διὰ τὸ ἐγκαταλιπεῖν αὐτοὺς τὸν νόμον μου,
 ὃν ἔδωκα πρὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ οὐκ ἤκουσαν τῆς φωνῆς μου,

12 kai eipen kyrios pros me Dia to egkatalipein autous ton nomon mou,
 And YHWH said to me, On account of their abandoning my Law

hon edōka pro prosōpou autōn, kai ouk ēkousan tēs phōnēs mou,
 which I put before their face, and they have not hearkened to My voice;

וַיֹּאמֶר יְהוָה עַל-עֲזָבָם אֶת-תּוֹרָתִי אֲשֶׁר נָתַתִּי לְפָנֵיהֶם
 וְלֹא-שָׁמְעוּ בְּקוֹלִי וְלֹא-הִלְכוּ בָּהּ:

וַיֹּאמֶר יְהוָה עַל-עֲזָבָם אֶת-תּוֹרָתִי אֲשֶׁר נָתַתִּי לְפָנֵיהֶם

וְלֹא-שָׁמְעוּ בְּקוֹלִי וְלֹא-הִלְכוּ בָּהּ:

14. (9:13 in Heb.) wayel'ku 'acharey sh'riruth libam
 w'acharey haB'alim 'asher lim'dum abotham.

Jer9:14 but have walked after the stubbornness of their heart and after the Baalim,
 as their fathers taught them,

<13> ἀλλ' ἐπορεύθησαν ὀπίσω τῶν ἀρεστῶν τῆς καρδίας αὐτῶν τῆς κακῆς
 καὶ ὀπίσω τῶν εἰδώλων, ἃ ἐδίδαξαν αὐτοὺς οἱ πατέρες αὐτῶν,

13 all' eporeuthēsan opisō tōn arestōn tēs kardias autōn tēs kakēs
 but went after the things pleasing their heart – the evil thing;

kai opisō tōn eidōlōn, ha edidaxan autous hoi pateres autōn,
 and after the idols which taught them to worship their fathers.

וַיֹּאמֶר יְהוָה עַל-עֲזָבָם אֶת-תּוֹרָתִי אֲשֶׁר נָתַתִּי לְפָנֵיהֶם
 וְלֹא-שָׁמְעוּ בְּקוֹלִי וְלֹא-הִלְכוּ בָּהּ:

וַיֹּאמֶר יְהוָה עַל-עֲזָבָם אֶת-תּוֹרָתִי אֲשֶׁר נָתַתִּי לְפָנֵיהֶם

Thus says YHWH, Call the wailing women and let them come!
 kai pros tas sophas aposteilate kai phthegxasthōsan
 And to the wise women send, and let them utter their voice!

17 וְיִזְכְּרוּ אֶת־מַהֲרָנָה וְתִשְׁנֶנָּה עַל־יְנוּ נָהִי
 וְתִרְדְּנָה עֵינֵינוּ דְמָעָה וְעַפְעָפֵינוּ יִזְלוּ-מִיָּם:

18. (9:17 in Heb.) uth'maher'nah w'thisenah `aleynu nehi
 w'therad'nah `eyneynu dim'`ah w'aph`apeynu yiz'lu-mayim.

Jer9:18 Let them make haste and take up a wailing for us, that our eyes may shed tears
 and our eyelids flow with water.

<17> καὶ λαβέτωσαν ἐφ' ὑμᾶς θρήνον, καὶ καταγαγέτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν δάκρυα,
 καὶ τὰ βλέφαρα ὑμῶν ῥέιτω ὕδωρ.

17 kai labetōsan eph' hymas thrēnon, kai katagagetōsan hoi ophthalmoi hymōn dakrua,
 And let them take upon you a lamentation! And let lead down your eyes tears!
 kai ta blephara hymōn hreitō hydōr.
 And your eyelids let flow water!

18 יְחִי כֹל נָהִי נִשְׁמַע מִצִּיּוֹן אֵיךְ שִׁדְדָנוּ בְּשָׁנוּ מְאֹד
 כִּי-עֲזַבְנוּ אֶרֶץ כִּי הִשְׁלִיכוּ מִשְׁכְּנֹתֵינוּ: ׀

19. (9:18 in Heb.) ki qol n'hi nish'ma` miTsiyon `eyak shudad'nu bosh'nu m'od
 ki-`azab'nu `arets ki hish'liku mish'k'notheynu.

Jer9:19 For a voice of wailing is heard from Tsiyon, How are we ruined!
 We are put to great shame, for we have left the land,
 because they have cast down our dwellings.

<18> ὅτι φωνὴ οἴκτου ἠκούσθη ἐν Σιών Πῶς ἐταλαιπωρήσαμεν κατησχύνθημεν
 σφόδρα, ὅτι ἐγκατελίπομεν τὴν γῆν καὶ ἀπερρίψαμεν τὰ σκηνώματα ἡμῶν.

18 hoti phōnē oiktou ēkousthē en Siōn
 For a voice of lament was heard in Zion, saying,
 Pōs etalipōrēsamen katēschynthēmen sphodra,
 O how we became in misery. We were disgraced very much,
 hoti egkatelipomen tēn gēn kai aperripsamen ta skēnōmata hēmōn.
 for we abandoned the land, and threw away our tents.

19 יֵט כִּי-שְׁמַעָנָה נָשִׁים דְּבַר-יְהוָה וְתִקַּח אֲזַנְכֶם דְּבַר-פִּי
 וְלִמְדָנָה בְּנוֹתֵיכֶם נָהִי וְאִשָּׁה רַעִיטָה קִינָה:

20. (9:19 in Heb.) **ki-sh'ma`nah nashim d'bar-Yahúwah w'thiqach 'az'n'kem d'bar-piu w'lamed'nah b'notheykem nehi w'ishah r'uthah qinah.**

Jer9:20 Bow hear the Word of **אֱלֹהִים**, O you **women**, and let your ear receive the Word of **His** mouth; teach your daughters wailing, and everyone her neighbor a dirge.

<19> ἀκούσατε δὴ, **γυναῖκες**, **λόγον** θεοῦ, καὶ δεξάσθω τὰ ὦτα ὑμῶν **λόγους** στόματος αὐτοῦ, καὶ διδάξατε τὰς θυγατέρας ὑμῶν οἶκτον καὶ **γυνή** τὴν πλησίον αὐτῆς θρήνον.

19 akousate dē, **gynaikes**, **logon** theou,

Hear indeed, O women, the Word of Elohim!

kai dexasthō ta ōta **hymōn logous stomatos** autou,

And let receive your ears the Words of His mouth!

kai **didaxate tas thygateras** **hymōn oikton**

And teach your daughters a lamentation!

kai **gynē tēn plēsion autēs** **thrēnon.**

and let every woman teach her neighbor wailing!

וְהָיָה כִּי-שְׁמַעְתִּי אֶת-דְּבַר-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהָיָה כִּי-שְׁמַעְתִּי אֶת-דְּבַר-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהָיָה כִּי-שְׁמַעְתִּי אֶת-דְּבַר-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהָיָה כִּי-שְׁמַעְתִּי אֶת-דְּבַר-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

כִּי-עָלָה מָוֶת בְּחַלּוֹנֵינוּ בָּא בְּאֶרְמְנוֹתֵינוּ לְהַכְרִית עוֹלָל
מִחוּץ בַּחוּרִים מְרַחֲבוֹת:

21. (9:20 in Heb.) **ki-`alah maweth b'chaloneynu**

ba' b'ar'm'notheynu l'hak'rith `olal michuts bachurim mer'choboth.

Jer9:21 For death has come up through our windows; it has entered our palaces to cut off the children from the streets, the young men from the town squares.

<20> ὅτι ἀνέβη θάνατος διὰ τῶν θυρίδων ὑμῶν, εἰσῆλθεν εἰς τὴν γῆν ὑμῶν τοῦ ἐκτρίψαι **νήπια** ἔξωθεν καὶ νεανίσκους ἀπὸ τῶν πλατειῶν.

20 **hoti anebē** **thanatos dia tōn thyridōn** **hymōn, eisēlthen eis tēn gēn** **hymōn**

For ascended death through your windows; it entered into your land

tou ektripsai nēpia **exōthen kai neaniskous apo tōn plateiōn.**

to obliterate infants outside, and young men from the squares.

וְהָיָה כִּי-עָלָה מָוֶת בְּחַלּוֹנֵינוּ בָּא בְּאֶרְמְנוֹתֵינוּ לְהַכְרִית עוֹלָל
מִחוּץ בַּחוּרִים מְרַחֲבוֹת:

כִּי-עָלָה מָוֶת בְּחַלּוֹנֵינוּ בָּא בְּאֶרְמְנוֹתֵינוּ לְהַכְרִית עוֹלָל
מִחוּץ בַּחוּרִים מְרַחֲבוֹת:

22. (9:21 in Heb.) **daber koh n'um-Yahúwah w'naph'lah nib'lath ha'adam k'domen `al-p'ney hasadeh uk'`amir me'acharey haqotser w'eyn m'aseph.**

Jer9:22 Speak, Thus says **אֱלֹהִים**, The bodies of men shall fall like dung on the open field, and like the sheaf after the reaper, but no one shall gather them.

<21> καὶ ἔσονται οἱ νεκροὶ τῶν ἀνθρώπων εἰς παράδειγμα ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου τῆς γῆς ὑμῶν καὶ ὡς **χόρτος** ὀπίσω **θερίζοντος**, καὶ οὐκ ἔσται ὁ **συνάγων**.

21 kai **esontai** hoi nekroi tōn anthrōpōn **eis** paradeigma
 And **shall be** the dead of men **for an example**
 epi **prosōpou** tou pediou tēs gēs hymōn
 upon the **face** of the **plain** of your land;
 kai hōs **chortos** opisō therizontos, kai **ouk estai** ho synagōn.
 and **as grass** after being mowed, and **there shall not be one gathering.**

22 אֲנִי אֶמַר יְהוָה אֵל-יִתְהַלֵּל חָכָם בְּחַכְמָתוֹ
 אֲנִי אֶמַר יְהוָה אֵל-יִתְהַלֵּל הַגִּבּוֹר בְּגִבּוּרָתוֹ אֲנִי אֶמַר יְהוָה אֵל-יִתְהַלֵּל עֲשִׂיר בְּעֲשָׂרוֹ׃

כב כֹּה אָמַר יְהוָה אֵל-יִתְהַלֵּל חָכָם בְּחַכְמָתוֹ
 וְאֵל-יִתְהַלֵּל הַגִּבּוֹר בְּגִבּוּרָתוֹ אֵל-יִתְהַלֵּל עֲשִׂיר בְּעֲשָׂרוֹ׃

23. (9:22 in Heb.) **koh** 'amar Yahúwah 'al-yith'halel **chakam b'chak'matho**
 w'al-yith'halel hagibor big'buratho 'al-yith'halel `ashir b`ash'ro.

Jer9:23 Thus says יְהוָה, Let **not a wise man** boast of his wisdom,
 and let **not the mighty** man boast of his might, let **not a rich** man boast of his riches;

<22> **Τάδε** λέγει κύριος **Μὴ** καυχάσθω ὁ σοφὸς ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ, καὶ **μὴ** καυχάσθω ὁ ἰσχυρὸς ἐν τῇ ἰσχύι αὐτοῦ, καὶ **μὴ** καυχάσθω ὁ πλούσιος ἐν τῷ πλούτῳ αὐτοῦ,

22 **Tade legei** kyrios **Mē** kauchasthō ho sophos en tē sophiā autou,
 Thus says YHWH, Let **not boast the wise** man in his wisdom!

kai **mē** kauchasthō ho ischyros en tē ischui autou,
 And let **not boast the strong** man in his strength!

kai **mē** kauchasthō ho plousios en tō ploutō autou,
 And let **not boast the rich** man in his riches!

23 אֲנִי אֶמַר יְהוָה אֵל-יִתְהַלֵּל חָכָם בְּחַכְמָתוֹ אֲנִי אֶמַר יְהוָה אֵל-יִתְהַלֵּל הַגִּבּוֹר בְּגִבּוּרָתוֹ אֲנִי אֶמַר יְהוָה אֵל-יִתְהַלֵּל עֲשִׂיר בְּעֲשָׂרוֹ׃

כג כִּי אִם-בְּזֹאת יִתְהַלֵּל הַמִּתְהַלֵּל הַשָּׂכֵל וְיָדַע אוֹתִי
 כִּי אֲנִי יְהוָה עֹשֶׂה חֶסֶד מִשְׁפָּט וְצִדְקָה בְּאֶרֶץ
 כִּי-בְּאֵלֶּה חַפְצֵי נַאֲם-יְהוָה׃ ס

24. (9:23 in Heb.) **ki** 'im-b'zo'th yith'halel hamith'halel **has'kel**
 w'yado`a 'othi ki 'ani Yahúwah `oseh **chesed mish'pat**
 uts'daqah ba'arets **ki-b'eleh chaphats'ti n'um-Yahúwah.**

Jer9:24 but let him who boasts boast of this, that he understands and knows Me,
 that I am יְהוָה who exercises lovingkindness, justice and righteousness on the earth;
 for I delight in these things, declares יְהוָה.

<23> ἀλλ' ἢ ἐν τούτῳ καυχάσθω ὁ καυχώμενος, συνίειν
 καὶ γινώσκειν ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ποιῶν ἐλεος καὶ κρίμα καὶ δικαιοσύνην
 ἐπὶ τῆς γῆς, ὅτι ἐν τούτοις τὸ θέλημά μου, λέγει κύριος.

23 **all' ē** en toutō kauchasthō ho kauchōmenos, syniein kai ginōskein
 But in this let him boast boasting! To perceive and to know Me,

hoti egō eimi kyrios poiōn eleos kai krima kai dikaiosynēn

that I am YHWH, the one having mercy, and judgment, and righteousness
 epi tēs gēs, hoti en toutois to thelēma mou, legei kyrios.
 upon the earth. For is in these things My will, says YHWH.

24 יְהוָה אֵלֵינוּ יִשְׁמַח בָּנוּ וְיִשְׁמַח בְּכָל־מִלְּךָ מִן־הָאָדָם וְיִשְׁמַח בְּכָל־מִלְּךָ מִן־הָאָדָם וְיִשְׁמַח בְּכָל־מִלְּךָ מִן־הָאָדָם

כִּדְהִנָּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וּפְקֻדָּתִי עַל־כָּל־מוֹל בְּעַרְלָה:

25. (9:24 in Heb.) hinneh yamim ba'im n'um-Yahúwah
 uphaqad'ti `al-kal-mul b'`ar'lah.

Jer9:25 Behold, the days are coming, declares יְהוָה,
 that I have laid a charge on all who are circumcised with foreskin

<24> ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος,
 καὶ ἐπισκέψομαι ἐπὶ πάντας περιτετμημένους ἀκροβυστίας αὐτῶν,

24 idou hēmerai erchontai, legei kyrios,
 Behold, days come, says YHWH,

kai episkepsomai epi pantas peritetmēmenous akrobystias autōn,
 and I shall visit upon all having been circumcised of their uncircumcision;

25 יְהוָה אֵלֵינוּ יִשְׁמַח בָּנוּ וְיִשְׁמַח בְּכָל־מִלְּךָ מִן־הָאָדָם וְיִשְׁמַח בְּכָל־מִלְּךָ מִן־הָאָדָם וְיִשְׁמַח בְּכָל־מִלְּךָ מִן־הָאָדָם
 יְהוָה אֵלֵינוּ יִשְׁמַח בָּנוּ וְיִשְׁמַח בְּכָל־מִלְּךָ מִן־הָאָדָם וְיִשְׁמַח בְּכָל־מִלְּךָ מִן־הָאָדָם וְיִשְׁמַח בְּכָל־מִלְּךָ מִן־הָאָדָם
 יְהוָה אֵלֵינוּ יִשְׁמַח בָּנוּ וְיִשְׁמַח בְּכָל־מִלְּךָ מִן־הָאָדָם וְיִשְׁמַח בְּכָל־מִלְּךָ מִן־הָאָדָם וְיִשְׁמַח בְּכָל־מִלְּךָ מִן־הָאָדָם

כַּחֲעַל־מִצְרַיִם וְעַל־יְהוּדָה וְעַל־אֲדוֹם וְעַל־בְּנֵי עַמּוֹן
 וְעַל־מוֹאָב וְעַל כָּל־קְצוּצֵי פֶאֶה הַיִּשְׁבִּים בַּמִּדְבָּר
 כִּי כָל־הַגּוֹיִם עֲרֵלִים וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל עֲרֵלִי־לֵב: ׀

26. (9:25 in Heb.) `al-Mits'rayim w'`al-Yahudah w'`al-'Edom w'`al-b'ney `Ammon
 w'`al-Mo'ab w'`al kal-q'tsutsey phe'ah hayosh'bim bamid'bar
 ki kal-hagoyim `arelim w'kal-beyth Yis'ra'El `ar'ley-leb.

Jer9:26 On Mitsrayim and on Yahudah, and on Edom and on the sons of Ammon,
 and on Moab and on all those trimmed on the edges of the beards,
 who dwell in the wilderness; for all the nations are uncircumcised,
 and all the house of Yisra'El are uncircumcised of heart.

<25> ἐπ' Αἴγυπτον καὶ ἐπὶ τὴν Ἰουδαίαν καὶ ἐπὶ Ἑδωμ καὶ ἐπὶ υἱοὺς Ἀμμων
 καὶ ἐπὶ υἱοὺς Μωαβ καὶ ἐπὶ πάντα περικειρόμενον τὰ κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ
 τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ ἐρήμῳ· ὅτι πάντα τὰ ἔθνη ἀπερίτμητα σαρκί,
 καὶ πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ ἀπερίτμητοι καρδίας αὐτῶν.

25 ep' Aigypton kai epi tēn Ioudaian kai epi Edōm
 upon Egypt, and upon Judah, and upon Edom,

kai epi huious Ammōn kai epi huious Mōab
 and upon the sons of Ammon, and upon the sons of Moab,

kai epi panta perikeiromenon ta kata prosōpon autou tous katoikountas
 and upon every one shaving round about his face – of the ones dwelling

en tē erēmō; hoti panta ta ethnē aperitmēta sarki,
 in the wilderness. For all the nations are uncircumcised in flesh,

kai pas oikos Israēl aperitmētoi kardias autōn.
and all the house of Israel uncircumcised of their heart.

Chapter 10

Shavua Reading Schedule (15th sidrah) – Jer 10 - 13

וְשָׁמְעוּ אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה עֲלֵיכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל׃

וְשָׁמְעוּ אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה עֲלֵיכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל׃

1. shim'`u 'eth-hadabar 'asher diber Yahúwah `aleykem beyth Yis'ra'El.

Jer10:1 Hear the Word which speaks to you, O house of Yisra'El.

<10:1> Ἀκούσατε τὸν λόγον κυρίου, ὃν ἐλάλησεν ἐφ' ὑμᾶς, οἶκος Ἰσραὴλ.

1 Akousate ton logon kyriou, hon elalēsen eph' hymas, oikos Israēl;

Hear the Word of YHWH! which he spoke to you, O house of Israel.

בְּכֹה אָמַר יְהוָה אֶל־דֶּרֶךְ הַגּוֹיִם אַל־תִּלְמְדוּ
וּמֵאֲתוֹת הַשָּׁמַיִם אַל־תַּחַתּוּ כִּי־יַחַתּוּ הַגּוֹיִם מִהֶמָּה׃

2. koh 'amar Yahúwah 'el-derek hagoyim 'al-til'madu

ume'othoth hashamayim 'al-techatu ki-yechatu hagoyim mehemah.

Jer10:2 Thus says speaks, Do not learn according to the way of the nations,
and do not be terrified by the signs of the heavens
although the nations are terrified by them;

<2> τάδε λέγει κύριος Κατὰ τὰς ὁδοὺς τῶν ἐθνῶν μὴ μανθάνετε καὶ ἀπὸ τῶν σημείων
τοῦ οὐρανοῦ μὴ φοβεῖσθε, ὅτι φοβοῦνται αὐτὰ τοῖς προσώποις αὐτῶν.

2 tade legei kyrios Kata tas hodous tōn ethnōn mē manthanete

Thus says YHWH, according to the ways of the nations Do not learn!

kai apo tōn sēmeiōn tou ouranou mē phobeisthe,

And from the signs of the heavens do not fear!

hoti phobountai auta tois prosōpois autōn.

for are fearing them, falling on their faces.

גְּכִי־חֻקֹּת הָעַמִּים הֶבֶל הוּא
כִּי־עֵץ מִיַּעַר כָּרְתוּ מַעֲשֵׂה יְדֵי־חָרָשׁ בְּמַעְצָד׃

3. ki-chuqoth ha'amim hebel hu'

ki-`ets mia`ar k'ratho ma`aseh y'dey-charash bama`atsad.

Jer10:3 For the laws of the peoples are vanity; because it is wood cut from the forest,
the work of the hands of a craftsman with a cutting tool.

<3> ὅτι τὰ νόμιμα τῶν ἐθνῶν μάταια.

ξύλον ἐστὶν ἐκ τοῦ δρυμοῦ ἐκκεκομμένον, ἔργον τέκτονος καὶ χώνευμα·

3 **hoti ta nomima tōn ethnōn mataia; xylon estin**

For the laws of the nations are vain. An idol is a tree

ek tou drymou ekkekammenon,

from out of the forest being cut,

ergon tektonos kai chōneuma;

the work of a fabricator, even a molten casting.

4
X4A7F79 43J44 93F94 JF994
:4J44 X464 74F4B4 X4F794

ד בְּכֶסֶף וּבְזָהָב יִפְּהוּ בְּמַסְמְרוֹת

וּבְמַקְבוֹת יִחְזְקוּם וְלֹא יִפֹּי:

4. **b'keseph ub'zahab y'yapehu b'mas'm'roth ub'maqaboth y'chaz'qum w'lo' yaphiq.**

Jer10:4 They decorate it with silver and with gold;

they fasten it with nails and with hammers so that it shall not totter.

<4> ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ κεκαλλωπισμένα ἐστίν·

ἐν σφύραις καὶ ἥλοις ἐστερέωσαν αὐτά, καὶ οὐ κινηθήσονται·

4 argyriō kai chrysiō kekallōpismena estin;

in silver and gold being bedecked It is.

en sphyras kai hēlois estereōsan auta, kai ou kinēthēsontai;

By a hammer and nail they stiffen them, and they do not move.

5
4A034 X6 49 X4W44 X4W4 49944 X64 343 3W47 4W495
F :4X44 44X 94043-44 40944 X6-49 343 4X44X-64

הַכֶּתֶּמֶר מִקִּשָּׁה הֵמָּה וְלֹא יִדְּבְרוּ נִשּׂוּא וְנִשּׂוּא כִּי לֹא יִצְעְדוּ

אֶל-תִּירְאוּ מֵהֶם כִּי-לֹא יִרְעוּ וְגַם-הֵיטִיב אֵין אוֹתָם: ס

5. **k'thomer miq'shah hemah w'lo' y'daberu naso' yinasu'**

ki lo' yits`adu 'al-tir'u mehem ki-lo' yare`u w'gam-heyteyb 'eyn 'otham.

Jer10:5 Like a rounded post, they are, and they cannot speak;

they must surely be carried, because they cannot walk! Do not be afraid of them,

for they cannot do evil, neither also is it in them to do good.

<5> αἰρόμενα ἀρθήσονται, ὅτι οὐκ ἐπιβήσονται. μὴ φοβηθῆτε αὐτά,

ὅτι οὐ μὴ κακοποιήσωσιν, καὶ ἀγαθὸν οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς.

5 airomena arthēsontai, hoti **ouk** epibēsontai.

Being lifted they shall be lifted, for they shall not mount themselves.

mē phobēthēte auta, hoti ou mē kakopoiēsōsin,

You should not fear them, for in no way should they do evil,

kai agathon **ouk estin en autois.**

and good there is no in them.

6
44494 4W4 6444 344 64B 4444 4W49 44X476

וּמַאֲיִן כְּמוֹךָ יִהְיֶה גָדוֹל אֶתָּה וְגָדוֹל שִׁמְךָ בְּגִבּוֹרָה:

6. me'eyn kamok Yahúwah gadol 'attah w'gadol shim'ak big'burah.

Jer10:6 There is none like You, O **אֱלֹהִים**;
You are great, and great is Your name in might.

וְיִהְיֶה שִׁמְךָ גָדוֹל כְּמוֹךָ וְגָדוֹל אֶתָּה וְגָדוֹל שִׁמְךָ בְּגִבּוֹרָה:
וְיִהְיֶה שִׁמְךָ גָדוֹל כְּמוֹךָ וְגָדוֹל אֶתָּה וְגָדוֹל שִׁמְךָ בְּגִבּוֹרָה:

זִמְרִי לֹא יִרְאֶה מֶלֶךְ הַגּוֹיִם כִּי לֹךְ יֵאָתָה
כִּי בְּכָל-חֻקֵּי הַגּוֹיִם וּבְכָל-מַלְכוּתָם מַאֲיִן כְּמוֹךָ:

7. mi lo' yira'ak melek hagoyim ki l'ak ya'athah
ki b'kal-chak'mey hagoyim ub'kal-mal'kutham me'eyn kamok.

Jer10:7 Who would not fear You, O King of the nations?
For for You, it is fitting because among all the wise men of the nations
and in all their kingdoms, there is none like You.

חִיבָאֲחַת יִבְעָרוּ וַיִּכְסְלוּ מוֹסֵר הַבָּלִים עֵץ הַיָּאֵר:
חִיבָאֲחַת יִבְעָרוּ וַיִּכְסְלוּ מוֹסֵר הַבָּלִים עֵץ הַיָּאֵר:

8. ub'achath yib'aru w'yik'salu musar habalim `ets hu'.

Jer10:8 But they are altogether stupid and foolish
and their wood is the instruction of vanities!

וְכִסְפֵּי מִרְקָע מִתְרַשִּׁישׁ יוֹבָא וְזָהָב מֵאֻפָּז מַעֲשֵׂה חֲרָשׁ
וַיְדִי צוּרָה תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן לְבוֹשָׁם מַעֲשֵׂה חֻכְמִים כָּלָם:

9. keseph m'ruqa` miTar'shish yuba' w'zahab me'Uphaz ma'aseh charash
widy tsoresh t'keleth w'ar'gaman l'busham ma'aseh chakamim kulam.

Jer10:9 Beaten silver is brought from Tarshish, and gold from Uphaz,
the work of a craftsman and of the hands of a goldsmith; violet
and purple are their clothing; they are all the work of skilled ones.

<9> ἀργύριον τορευτόν ἐστιν, οὐ πορεύσονται· ἀργύριον προσβλητόν
ἀπὸ Θαρσῖς ἥξει, χρυσίον Μωφὰζ καὶ χεῖρ χρυσοχόων, ἔργα τεχνιτῶν πάντα·
ὕακινθον καὶ πορφύραν ἐνδύσουσιν αὐτά·

9 argyriion toreuton estin, ou poreusontai; argyriion prosblēton apo Tharsis
it is wrought silver, they shall not walk, it is silver brought from Tarshish;
hēxei, chrysiion Mōphaz kai cheir chrysochoōn,
shall come gold from Uphaz; and by the hand of goldsmiths
erga technitōn panta; huakinthon kai porphyran endysousin auta;
works of craftsmen they are all. blue and purple They shall put on them.

וְכִסְפֵּי מִרְקָע מִתְרַשִּׁישׁ יוֹבָא וְזָהָב מֵאֻפָּז מַעֲשֵׂה חֲרָשׁ
וַיְדִי צוּרָה תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן לְבוֹשָׁם מַעֲשֵׂה חֻכְמִים כָּלָם:

HaMiqraot/The Scriptures – Hebrew-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 107

አካባቢ ሥነ ምግባር-ጥጥ ምግባር የሆነ ጥጥ ሥነ ምግባር-አገልግሎት
 ምንጭ: ሥነ ምግባር ሥነ ምግባር ሥነ ምግባር ሥነ ምግባር ሥነ ምግባር

三 : 44 37 9 4 X 9 W 4 Y X 0 7 Y 1 9 4 7 4 7 17

$\times \times \times 1$ 7019 1944 19w11 - $\times \times$ 0619 1773 1911 174 19-19 18
 $\neq$: 1417 7076 736 191911

HaMiqraot/The Scriptures – Hebrew-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 109

וַיֹּאמֶר לִי עַל־שִׁבְרִי נִחְלָה מִכְתִּי
וַאֲנִי אֶמְרָתִי אֵךְ זֶה חָלִי וְאֶשְׁאַנּוּ:

19. 'oy li `al-shib'ri nach'lah makathi wa'ani 'amar'ti 'ak zeh chali w'esa'enu.

Jer10:19 Woe is me, for my injury! My wound is incurable.

But I said, Truly this is a sickness, and I must bear it.

<19> οὐαὶ ἐπὶ συντρίμματί σου, ἀλγερὰ ἢ πληγὴ σου.

καὶ γὰρ εἶπα Ὡντως τοῦτο τὸ τραῦμά μου καὶ κατέλαβέν με.

19 ouai epi syntrimmati sou, algēra hē plēgē sou.

Woe over your destruction, is painful your wound.

kagō eipa Ontōs touto to trauma mou kai katelaben me;

And I said, Really this is my wound, and it overtook me.

וַיֹּאמֶר לִי עַל־שִׁבְרִי נִחְלָה מִכְתִּי
וַאֲנִי אֶמְרָתִי אֵךְ זֶה חָלִי וְאֶשְׁאַנּוּ

כִּאֲחֵלִי שִׁדָּד וְכָל־מִיתָרַי נִתְקָן בְּנִי יִצְאָנִי
וְאֵינָם אֵין־נֹטָה עוֹד אֲחֵלִי וּמְקִיִּם יִרְעוּתָי:

20. 'ahali shudad w'kal-meytharay nitaqu banay y'tsa'uni
w'eynam 'eyn-noteh `od 'ahali umeqim y'ri`othay.

Jer10:20 My tent is destroyed, and all my ropes are broken; my sons have gone from me and are no more. There is no one to stretch out my tent again or to set up my curtains.

<20> ἡ σκηνή μου ἐταλαιπώρησεν ὤλετο, καὶ πᾶσαι αἱ δέρρεις μου διεσπάσθησαν· οἱ υἱοί μου καὶ τὰ πρόβατά μου οὐκ εἰσιν, οὐκ ἔστιν ἔτι τόπος τῆς σκηνῆς μου, τόπος τῶν δερρέων μου.

20 hē skēnē mou etalaipōrēsen ōleto,

My tent is in miserable condition, it was destroyed;

kai pasai hai derreis mou diespasthēsan;

and all of my hide coverings were pulled apart.

hoi huioi mou kai ta probata mou ouk eisin,

My sons and my sheep are no more;

ouk estin eti topos tēs skēnēs mou, topos tōn derreōn mou.

there is no more place for my tent, nor a place for my hide coverings.

כִּי נִבְעָרוּ הָרָעִים וְאֶת־יְהוָה לֹא הָרְשׁוּ עַל־כֵּן
לֹא הִשְׁכִּילוּ וְכָל־מְרַעֲיָתָם נִפְוָצָה:

21. ki nib'aru haro'im w'eth-Yahúwah lo' darashu `al-ken lo' his'kilu
w'kal-mar'itham naphotsah.

Jer10:21 For the shepherds have become stupid and have not sought;

therefore they have not prospered, and all their flock is scattered.

<21> ὅτι οἱ ποιμένες ἡφρονεύσαντο καὶ τὸν κύριον οὐκ ἐξεζήτησαν·
διὰ τοῦτο οὐκ ἐνόησεν πᾶσα ἡ νομὴ καὶ διεσκορπίσθησαν.

21 hoti hoi poimenes ēphroneusanto kai ton kyrion ouk exezētēsan;

For the shepherds were unwise, and YHWH they do not seek.

dia touto ouk enoēsen pasa hē nomē

On account of this comprehended not all the sheep of the pasture,

kai dieskorpisthēsan.

and are dispersed.

כב קול שמועה הנה באה ורעש גדול מארץ צפון
לשום את-ערי יהודה שממה מעון תנים: ס

22. qol sh'mu`ah hinneh ba'ah w'ra`ash gadol me'erets tsaphon
lasum 'eth-`arey Yahudah sh'mamah m'`on tanim.

Jer10:22 The sound of a report! Behold, it comes A great commotion out of the land
of the north to make the cities of Yahudah a desolation, a den of jackals.

<22> φωνὴ ἀκοῆς ἰδοὺ ἔρχεται καὶ σεισμὸς μέγας
ἐκ γῆς βορρᾶ τοῦ τάξαι τὰς πόλεις Ἰουδα εἰς ἀφανισμόν καὶ κοίτην στρουθῶν.

22 phōnē akoēs idou erchetai kai seismos megas

a sound of a report Behold there comes, and quake a great

ek gēs borra tou taxai tas poleis Iouda eis aphanismon

from out of the land of the north, to order the cities of Judah for extinction,

kai koitēn strouthōn.

and a bed for ostriches.

כג ידעתי יהנה כי לא לאדם ירכו לא-לאיש הלה
והבין את-צעדו:

23. yada`ti Yahúwah ki lo' la'adam dar'ko lo'-l'ish holek w'hakin 'eth-tsa`ado.

Jer10:23 I know, O YHWH, that not to a man belongs his way;
it is not man who walks that he direct his steps.

<23> οἶδα, κύριε, ὅτι οὐχὶ τοῦ ἀνθρώπου ἡ ὁδὸς αὐτοῦ,
οὐδὲ ἀνὴρ πορεύσεται καὶ κατορθώσει πορείαν αὐτοῦ.

23 oida, kyrie, hoti ouchi tou anthrōpou hē hodos autou,

I know, O YHWH, that is not of man the way his own;

oude anēr poreusetai kai katorthōsei poreian autou.

nor shall a man go and keep straight his goings.

כד ידעתי יהנה כי לא לאדם ירכו לא-לאיש הלה
והבין את-צעדו:

כד יִסְרֵנִי יְהוָה אֶךְ-בְּמִשְׁפָּט אַל-בְּאַפָּךְ פֶּן-תִּמְעִטֵנִי:

24. yas'reni Yahúwah 'ak-b'mish'pat 'al-b'ap'ak pen-tam'`iteni.

Jer10:24 Correct me, O **יהוה**, but with justice; not with Your anger, lest You shall bring me to nothing.

<24> παίδευσον ἡμᾶς, κύριε, πλὴν ἐν κρίσει καὶ μὴ ἐν θυμῷ, ἵνα μὴ ὀλίγους ἡμᾶς ποιήσῃς.

24 paideuson hēmas, kyrie, plēn en krisei kai mē en thymō,
Correct us, O YHWH, only with equity, and not in rage!
hina mē oligous hēmas poiēsēs.
that not us few you should make.

25 יְהוָה יֵצֵא אֵת-יָדָיו וְיִכְלֶהוּ וְיִצְקֹב וְיִשְׁפָּחוּת אֲשֶׁר-לֹא-יָקִאוּ כִּי-אָכְלוּ
אֶת-יֵצֶקֶב וְאֶכְלָהוּ וְאֶת-נִדְחֵי הַשָּׂמֹה: פ

כה שִׁפֹּךְ חֲמַתְךָ עַל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא-יָדְעוּךָ
וְעַל מִשְׁפָּחוֹת אֲשֶׁר בְּשִׁמְךָ לֹא קָרְאוּ כִּי-אָכְלוּ
אֶת-יֵצֶקֶב וְאֶכְלָהוּ וְאֶת-נִדְחֵי הַשָּׂמֹה: פ

25. sh'phok chamath'ak `al-hagoyim 'asher lo'-y'da`uak w'`al mish'pachoth
'asher b'shim'ak lo' qara'u ki-'ak'lu 'eth-Ya`aqob wa'akaluhu
way'kaluhu w'eth-nawehu heshamu.

Jer10:25 Pour out Your wrath on the nations that do not know You and on the families that do not call on Your name; for they have devoured Ya'aqob; they have devoured him and consumed him and have laid waste his habitation.

<25> ἔκχεον τὸν θυμόν σου ἐπὶ ἔθνη τὰ μὴ εἰδότα σε καὶ ἐπὶ γενεὰς αἱ τὸ ὄνομά σου οὐκ ἐπεκαλέσαντο, ὅτι κατέφαγον τὸν Ἰακώβ καὶ ἐξανήλωσαν αὐτὸν καὶ τὴν νομὴν αὐτοῦ ἡρῆμωσαν.

25 ekcheon ton thymon sou epi ethnē ta mē eidota se
Pour out Your rage upon the nations! the ones not knowing You;
kai epi geneas hai to onoma sou ouk epekalesanto,
and upon kingdoms which Your name called not upon.
hoti katephagon ton Iakōb kai exanēlōsan auton kai tēn nomēn autou ērēmōsan.
For they devoured Jacob, and consumed him, and his pasture made desolate.

Chapter 11

1 יְהוָה אֵל-יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר:

א הַדָּבָר אֲשֶׁר הָיָה אֶל-יְרֵמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר:

1. hadabar 'asher hayah 'el-Yir'm'Yahu me'eth Yahúwah le'mor.

Jer11:1 The Word which came to YirmeYahu (Jeremiah) from **יהוה**, saying,

<11:1> Ὁ λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου πρὸς Ἰερεμیان λέγων

1 Ho logos ho genomenos para kyriou pros Ieremian legōn

The Word coming from YHWH to Jeremiah, saying,

2 וְשָׁמְעוּ אֶת־דִּבְרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת
:וְדַבְּרֻתָם אֶל־אִישׁ יְהוּדָה וְעַל־יְשֻׁבֵי יְרוּשָׁלַם:

2. shim`u 'eth-dib'rey hab'rith hazo'th

w'dibar'tam 'el-'ish Yahudah w'al-yosh'bey Y'rushalam.

Jer11:2 Hear the words of this covenant, and speak to the men of Yahudah and to the inhabitants of Yerushalam;

<2> Ἀκούσατε τοὺς λόγους τῆς διαθήκης ταύτης.

καὶ λαλήσεις πρὸς ἄνδρας Ἰουδα καὶ πρὸς τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλὴμ.

2 Akousate tous logous tēs diathēkēs tautēs.

Hear the words of this covenant!

kai lalēseis pros andras Iouda kai pros tous katoikountas Ierousalēm;

And you shall speak to the men of Judah, and to the ones dwelling in Jerusalem.

3 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָרוּר הָאִישׁ
:אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמַע אֶת־דִּבְרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת:

3. w'amar'at 'aleyhem koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El

'arur ha'ish 'asher lo' yish'ma` 'eth-dib'rey hab'rith hazo'th.

Jer11:3 and say to them, Thus says אֱלֹהֵי, the El of Yisra'El, Cursed is the man who does not heed the words of this covenant

<3> καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ

Ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος, ὃς οὐκ ἀκούσεται τῶν λόγων τῆς διαθήκης ταύτης,

3 kai ereis pros autous Tade legei kyrios ho theos Israēl Epikataratos ho anthrōpos,

And you shall say to them, Thus says YHWH the El of Israel, Accursed is the man

hos ouk akousetai tōn logōn tēs diathēkēs tautēs,

who shall not hearken to the words of this covenant,

4 וְאָשֶׁר צִוִּיתִי אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם בְּיוֹם הוֹצִיאִי־אוֹתָם
מֵאֶרֶץ־מִצְרַיִם מִכּוֹר הַבְּרִזָּל לֵאמֹר שְׁמַעוּ בְּקוֹלִי

וַעֲשִׂיתֶם אוֹתָם כְּכֹל אֲשֶׁר-אֶצְוָה אֶתְכֶם
וְהִייתֶם לִי לְעָם וְאֲנִי אֶהְיֶה לָּכֶם לֵאלֹהִים:

4. 'asher tsiuithi 'eth-'abotheykem b'yom hotsi-'i-'otham me'erets-Mits'rayim
mikur habar'zel le'mor shim'u b'qoli wa'asithem 'otham k'kol
'asher-'atsaueh 'eth'kem wih'yithem li I'am w'anoki 'eh'yeh lakem I'Elohim.

Jer11:4 which I commanded your forefathers in the day that I brought them
out of the land of Mitsrayim, from the iron furnace, saying,
Listen to My voice, and do them according to all which I command you;
so you shall be to Me as the people, and I shall be to them as Elohim,

<4> ἡς ἐνετειλάμην τοῖς πατράσιν ὑμῶν ἐν ἡμέρᾳ, ἣ ἀνήγαγον αὐτοὺς
ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐκ καμίνου τῆς σιδηρᾶς λέγων Ἀκούσατε τῆς φωνῆς μου
καὶ ποιήσατε πάντα, ὅσα ἐὰν ἐντείλωμαι ὑμῖν, καὶ ἔσεσθέ μοι εἰς λαόν,
καὶ ἐγὼ ἔσομαι ὑμῖν εἰς θεόν,

4 hēs eneteilamēn tois patrasin hymōn en hēmera,
of which I gave charge to your fathers in the day
hē anēgagon autous ek gēs Aigypou ek kaminou tēs sidēras legōn
I led them from out of the land of Egypt, from out of the furnace of iron, saying,
Akousate tēs phōnēs mou kai poiēsate panta, hosa ean enteilōmai hymin,
Hearken to My voice, and do all as much as I give charge to you!
kai esesthe moi eis laon, kai egō esomai hymin eis theon,
And you shall be to Me for a people, and I shall be to you for Elohim.

וְאָנֹכִי אֶהְיֶה לָכֶם לֵאלֹהִים וְאַתֶּם תִּהְיוּ לִי לְעָם
כְּכֹל אֲשֶׁר-אֶצְוָה אֶתְכֶם וְאַתֶּם תִּשְׁמְעוּ בְּכֹל אֲשֶׁר-אֶמְרָא אֲנִי וְלֹא תִהְיוּ כְּכֹל אֲשֶׁר-אֶמְרָא אֲנִי
כִּי אֶתְּכֶם מִן-הָאֶרֶץ מִצְרָיִם מִבְּרֶזֶל מִכּוּרְהָא וְאֶתְּכֶם מִן-הָאֶרֶץ מִצְרָיִם מִבְּרֶזֶל מִכּוּרְהָא
וְאֶתְּכֶם מִן-הָאֶרֶץ מִצְרָיִם מִבְּרֶזֶל מִכּוּרְהָא וְאֶתְּכֶם מִן-הָאֶרֶץ מִצְרָיִם מִבְּרֶזֶל מִכּוּרְהָא

הַלְמַעַן תִּהְיוּ קָדְשִׁים אֶת-הַשְּׁבוּעָה אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְתִּי לְאֲבוֹתֵיכֶם לָתֵת לָכֶם
אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ כִּיֹּם הַזֶּה וְאֶעַן וְאָמַר אָמֵן יְהוָה: ס

5. I'ma'an haqim 'eth-hash'bu'ah 'asher-nish'ba'ti la'abotheykem latheth lahem
'erets zabath chalab ud'bash kayom hazeh wa'a'an wa'omar 'Amen Yahúwah.

Jer11:5 in order to confirm the oath which I swore to your forefathers,
to give them a land flowing with milk and honey, as it is this day.
Then I answered and said, Amen, O יהוה.

<5> ὅπως στήσω τὸν ὄρκον μου, ὃν ὤμοσα τοῖς πατράσιν ὑμῶν, τοῦ δοῦναι αὐτοῖς γῆν
ρέουσαν γάλα καὶ μέλι καθὼς ἡ ἡμέρα αὕτη. καὶ ἀπεκρίθην καὶ εἶπα Γένοιτο, κύριε.

5 hopōs stēsō ton horkon mou, hon ōmosa tois patrasin hymōn,
So that I should establish My oath which I swore by an oath to your fathers,
tou dounai autois gēn hreousan gala kai meli kathōs hē hēmera hautē.
to give to them a land flowing milk and honey, as this day.
kai apekrithēn kai eipa Genoito, kyrie.
And I answered and said, May it be, O YHWH.

וְאֶתְּכֶם מִן-הָאֶרֶץ מִצְרָיִם מִבְּרֶזֶל מִכּוּרְהָא וְאֶתְּכֶם מִן-הָאֶרֶץ מִצְרָיִם מִבְּרֶזֶל מִכּוּרְהָא
וְאֶתְּכֶם מִן-הָאֶרֶץ מִצְרָיִם מִבְּרֶזֶל מִכּוּרְהָא וְאֶתְּכֶם מִן-הָאֶרֶץ מִצְרָיִם מִבְּרֶזֶל מִכּוּרְהָא
וְאֶתְּכֶם מִן-הָאֶרֶץ מִצְרָיִם מִבְּרֶזֶל מִכּוּרְהָא וְאֶתְּכֶם מִן-הָאֶרֶץ מִצְרָיִם מִבְּרֶזֶל מִכּוּרְהָא

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קְרֵא אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּעָרֵי יְהוּדָה
וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם לֵאמֹר שְׁמְעוּ אֶת-דְּבָרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת
וַעֲשִׂיתֶם אוֹתָם:

6. wayo'mer Yahúwah 'elay q'ra' 'eth-kal-had'barim ha'eleh b`arey Yahudah
ub'chutsoth Y'rushalam le'mor shim'u 'eth-dib'rey hab'rith hazo'th
wa`asithem 'otham.

Jer11:6 And **YHWH** said to me, Proclaim all these words in the cities of Yahudah
and in the streets of Yerushalam, saying, Hear the words of this covenant and do them.

<6> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Ἀνάγνωθι τοὺς λόγους τούτους ἐν πόλεσιν Ἰουδα
καὶ ἔξωθεν Ἱερουσαλὴμ λέγων Ἀκούσατε τοὺς λόγους τῆς διαθήκης ταύτης
καὶ ποιήσατε αὐτούς.

6 kai eipen kyrios pros me Anagnōthi tous logous toutous en polesin Iouda
And YHWH said to me, Read all these words in the cities of Judah,
kai exōthen Ierousalēm legōn Akousate tous logous tēs diathēkēs tautēs
and outside of Jerusalem! saying, Hear the words of this covenant,
kai poiēsate autous.
and do them!

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קְרֵא אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּעָרֵי יְהוּדָה
וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם לֵאמֹר שְׁמְעוּ אֶת-דְּבָרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת
וַעֲשִׂיתֶם אוֹתָם:

זְכִּיר הַעֲדָתִי בְּאַבוֹתֵיכֶם בַּיּוֹם הַזֶּה וְהָעֵד לֵאמֹר שְׁמְעוּ בְּקוֹלִי:
מִצְרַיִם וְעַד-הַיּוֹם הַזֶּה הַשָּׁפֵם וְהָעֵד לֵאמֹר שְׁמְעוּ בְּקוֹלִי:

7. ki ha`ed ha`idothi ba'abotheykem b'yom ha`alothi 'otham me'erets Mits'rayim
w'ad-hayom hazeh hash'kem w'ha`ed le'mor shim'u b'qoli.

Jer11:7 For I solemnly warned your fathers in the day that I brought them up from
the land of Mitsrayim, even to this day, warning persistently, saying, Listen to My voice.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קְרֵא אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּעָרֵי יְהוּדָה
וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם לֵאמֹר שְׁמְעוּ אֶת-דְּבָרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת
וַעֲשִׂיתֶם אוֹתָם:

חֲלוֹל שְׁמִעוּ וְלֹא-הִטּוּ אֶת-אָזְנָם וַיֵּלְכוּ אִישׁ בְּשִׁרְיוֹתָיו
לִפְנֵי הָרָע וְאָבִיָּא עָלֵיהֶם אֶת-כָּל-דְּבָרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת
אֲשֶׁר-צִוִּיתִי לַעֲשׂוֹת וְלֹא עָשׂוּ:

8. w'lo' sham'u w'lo'-hitu 'eth-'az'nam wayel'ku 'ish bish'riruth libam hara`
wa'abi' `aleyhem 'eth-kal-dib'rey hab'rith-hazo'th 'asher-tsiuithi la`asoth w'lo' `asu.

Jer11:8 Yet they did not obey nor incline their ear, but walked, each one,
in the stubbornness of their evil heart; therefore I brought on them all the words
of this covenant, which I commanded them to do, but they did not.

<8> καὶ οὐκ ἐποίησαν.

8 kai ouk epoiēsan.

But they did **not** do.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי נִמְצָא קִשְׁר בְּיִשְׁרָיִה וּבְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם:

ט וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי נִמְצָא קִשְׁר בְּיִשְׁרָיִה וּבְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם:

9. wayo'mer Yahúwah 'elay nim'tsa'-qesher b'ish Yahudah ub'yosh'bey Y'rushalam.

Jer11:9 Then **וַיֹּאמֶר** said to me, A conspiracy has been found among the men of Yahudah and among the inhabitants of Yerushalam.

<9> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Εὐρέθη σύνδεσμος ἐν ἀνδράσιν Ιουδα

καὶ ἐν τοῖς κατοικοῦσιν Ιερουσαλημ.

9 kai eipen kyrios pros me Heurethē syndesmos en andrasin Iouda

And YHWH said to me, is found A conspiracy among the men of Judah,

kai en tois katoikousin Ierousalēm;

and among the ones dwelling in Jerusalem.

וְשָׁבוּ עַל-עֲוֹנֹת אֲבוֹתָם הָרָאשִׁימִים אֲשֶׁר מָאֲנוּ לִשְׁמוֹעַ אֶת-דְּבָרִי

וְהִמָּה הָלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אַחֲרִים לְעַבְדָּם הַפְּרוּ בֵּית-יִשְׂרָאֵל

וּבֵית יְהוּדָה אֶת-בְּרִיתִי אֲשֶׁר כָּרַתִּי אֶת-אֲבוֹתָם: ׀

10. shabu `al-`awonoth 'abotham hari'shonim 'asher me'anu lish'mo`a 'eth-d'baray w'hemah hal'ku 'acharey 'elohim 'acherim l'ab'dam hepheru beyth-Yis'ra'El ubeyth Yahudah 'eth-b'rithi 'asher karati 'eth-'abotham.

Jer11:10 They have turned back to the iniquities of their forefathers who refused to hear My words, and they have gone after other mighty ones to serve them; the house of Yisra'El and the house of Yahudah have broken My covenant which I made with their fathers.

<10> ἐπεστράφησαν ἐπὶ τὰς ἀδικίας τῶν πατέρων αὐτῶν τῶν πρότερον, οἳ οὐκ ᾔθελον εἰσακοῦσαι τῶν λόγων μου, καὶ ἰδοὺ αὐτοὶ βαδίζουσιν ὀπίσω θεῶν ἀλλοτρίων τοῦ δουλεύειν αὐτοῖς, καὶ διεσκέδασαν οἶκος Ισραηλ καὶ οἶκος Ιουδα τὴν διαθήκην μου, ἣν διεθέμην πρὸς τοὺς πατέρας αὐτῶν.

10 epestraphēsan epi tas adikias tōn paterōn autōn tōn proteron,

They returned unto the iniquities of their fathers, of the ones prior,

hoi ouk ēthelon eisakousai tōn logōn mou,

the ones **not** wanting to listen to my words.

kai idou autoi badizousin opisō theōn allotriōn tou douleuein autois,

And behold, they went after strange mighty ones, to serve them;

kai dieskedasan oikos Israēl kai oikos Iouda tēn diathēkēn mou,

and effaced the house of Israel and the house of Judah, my covenant

hēn diethemēn pros tous pateras autōn.

which I ordained with their fathers

11 וְאָמַר יְהוָה הִנְנִי מְבִיא אֲלֵיהֶם רָעָה
אֲשֶׁר לֹא-יִוָּכְלוּ לְצַאת מִמֶּנָּה וְזָעֲקוּ אֵלַי וְלֹא אֶשְׁמַע אֲלֵיהֶם׃

11. laken koh 'amar Yahúwah hin'ni mebi' 'aleyhem ra'ah
'asher lo'-yuk'lu latse'th mimenah w'za`aqu 'elay w'lo' 'esh'ma` 'aleyhem.

Jer11:11 Therefore thus says **YHWH**, Behold I am bringing disaster on them which they shall not be able to escape from it; though they shall cry to Me, yet I shall not listen to them.

<11> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον κακά, ἐξ ὧν οὐ δυνήσονται ἐξελθεῖν ἐξ αὐτῶν, καὶ κεκράξονται πρὸς με, καὶ οὐκ εἰσακούσομαι αὐτῶν.

11 dia touto tade legei kyrios

On account of this, thus says YHWH,

Idou egō epagō epi ton laon touton kaka,

Behold, I bring upon this people evils

ex hōn ou dynēsontai exelthein ex autōn,

of which they shall not be able to come forth from out of them.

kai kekraxontai pros me, kai ouk eisakousomai autōn.

And they shall cry out to Me, and I shall not listen to them.

12 וְהָלְכוּ עָרֵי יְהוּדָה וְיִשְׁבֵּי יְרוּשָׁלַם וְזָעֲקוּ אֶל-הָאֱלֹהִים
אֲשֶׁר הֵם מִקְטָרִים לָהֶם וְהוֹשִׁיעַ לֹא-יִוָּשִׁיעֵנִי לָהֶם בְּעֵת רָעָתָם׃

12. w'hal'ku `arey Yahudah w'yosh'bey Y'rushalam w'za`aqu 'el-ha'elohim
'asher hem m'qat'rim lahem w'hoshe'a lo'-yoshi`u lahem b'`eth ra'atham.

Jer11:12 Then the cities of Yahudah and the inhabitants of Yerushalam shall go and cry to the mighty ones to whom they burn incense to them, but they surely shall not save them in the time of their disaster.

<12> καὶ πορεύσονται πόλεις Ιουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ιερουσαλημ

καὶ κεκράξονται πρὸς τοὺς θεούς, οἷς αὐτοὶ θυμιῶσιν αὐτοῖς·

μη̄ σώσουσιν αὐτοὺς ἐν καιρῷ τῶν κακῶν αὐτῶν;

12 kai poreusontai poleis Iouda kai hoi katoikountes Ierusalēm

And shall go the cities of Judah and the ones dwelling in Jerusalem,

kai kekraxontai pros tous theous, hois autoi thymiōsin autois;

and they shall cry out to their mighty ones to whom they burn incense to them;

mē sōsousin autous en kairō tōn kakōn autōn?

the ones who shall not deliver them in the time of their evils.

13 וְהָלְכוּ עָרֵי יְהוּדָה וְיִשְׁבֵּי יְרוּשָׁלַם וְזָעֲקוּ אֶל-הָאֱלֹהִים
אֲשֶׁר הֵם מִקְטָרִים לָהֶם וְהוֹשִׁיעַ לֹא-יִוָּשִׁיעֵנִי לָהֶם בְּעֵת רָעָתָם׃

פסוק 13: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹנָדָה וְאֶל־הַכֹּהֲנִים הַיְּהוּדִים לֵאמֹר כִּי־מִסְפַּר עָרֶיךָ הָיוּ אֱלֹהֶיךָ יְהוֹנָדָה וּמִסְפַּר חֲצוֹת יְרוּשָׁלַם שְׁמֹתָם מִזְבְּחוֹת לַבָּשֶׁת לְקַטֹּר לְבַעַל׃ ס

13. ki mis'par `areyak hayu 'eloheyak Yahudah umis'par chutsoth Y'rushalam sam'tem miz'b'choth labosheth miz'b'choth l'qater laBa'al.

Jer11:13 For according to the number of your cities were your mighty ones, O Yahudah; and for according to the number of streets of Yerushalam are the altars you have set up to the shameful thing, altars to burn incense to Baal.

<13> ὅτι κατ' ἀριθμὸν τῶν πόλεων σου ἦσαν θεοί σου, Ἰουδα, καὶ κατ' ἀριθμὸν ἐξόδων τῆς Ἱερουσαλὴμ ἐτάξατε βωμοὺς θυμιάν τῇ Βααλ.

13 hoti kat' arithmon tōn poleōn sou ēsan theoi sou, Iouda,
For according to the number of your cities were your mighty ones, O Judah.
kai kat' arithmon exodōn tēs Ierousalēm
And according to the number of the streets of Jerusalem
etaxate bōmous thymian tē Baal.
you arranged shrines to burn incense to Baal.

פסוק 14: וְאַתָּה אֲל־תִּתְּפֹלֶל בְּעֵד־הָעָם הַזֶּה וְאַל־תִּשָּׂא בְעֲדָם רִנָּה וּתְפִלָּה כִּי אֵינֶנִּי שֹׁמֵעַ בְּעֵת קְרָאָם אֵלַי בְּעֵד רַעְתָּם׃ ס

14. w'attah 'al-tith'pallel b'ad-ha'am hazeh w'al-tisa' ba'adam rinah uth'phillah ki 'eyneni shome'a b'eth qar'am 'elay b'ad ra'atham.

Jer11:14 And you, do not pray for this people, nor lift up a cry or prayer for them; for I shall not listen in the time they cry to Me because of their disaster.

<14> καὶ σὺ μὴ προσεύχου περὶ τοῦ λαοῦ τούτου καὶ μὴ ἀξίου περὶ αὐτῶν ἐν δεήσει καὶ προσευχῇ, ὅτι οὐκ εἰσακούσομαι ἐν τῷ καιρῷ, ἐν ᾧ ἐπικαλοῦνται με, ἐν καιρῷ κακώσεως αὐτῶν.

14 kai sy mē proseuchou peri tou laou toutou
And you, pray not for this people,
kai mē axiou peri autōn en deēsei kai proseuchē,
and do not petition concerning them with supplication and prayer!
hoti ouk eisakousomai en tō kairō, en hō epikalountai me,
For I shall not listen in the time in which they call upon Me,
en kairō kakōseōs autōn.
in the time of their affliction.

פסוק 15: טוֹמָה לִידִידִי בְּיָתִי עֲשׂוֹתָהּ מִזְמֹתָהּ הַרְבֵּים

וּבְשֵׁר-קֹדֶשׁ יַעֲבְרוּ מֵעֲלֶיךָ כִּי רָעַתְכִי אֶז תַּעֲלֹזִי:

15. meh lididi b'beythi `asothah ham'zimathah harabbim
ub'sar-qodesh ya`ab'ru me`alayik ki ra`atheki 'az ta`alozi.

Jer11:15 What is to My beloved in My house since she has done her many evils?
Can the holy flesh take away from you your disaster, so that you do exult?

<15> τί ἡ ἡγαπημένη ἐν τῷ οἴκῳ μου ἐποίησεν βδέλυγμα;
μὴ εὐχαὶ καὶ κρέα ἅγια ἀφελούσιν ἀπὸ σοῦ τὰς κακίας σου, ἢ τούτοις διαφεύξῃ;

15 ti hē ēgapēmenē en tō oikō mou epoiēsen bdelygma?

What did the one being loved in my house do abomination?

mē euchai kai krea hagia aphelousin apo sou tas kakias sou,

Shall vows and meats holy remove from you your evils,

ē toutois diapheuxē?

or by these shall you evade?

16 זַיִת רַעֲנָן יִפָּח פְּרִי-תֹאֵר קָרָא יְהוָה שְׁמֶךָ לְקוֹל הַמִּוִּלָּה
זַיִת רַעֲנָן יִפָּח פְּרִי-תֹאֵר קָרָא יְהוָה שְׁמֶךָ לְקוֹל הַמִּוִּלָּה

זַיִת רַעֲנָן יִפָּח פְּרִי-תֹאֵר קָרָא יְהוָה שְׁמֶךָ לְקוֹל הַמִּוִּלָּה
זַיִת רַעֲנָן יִפָּח פְּרִי-תֹאֵר קָרָא יְהוָה שְׁמֶךָ לְקוֹל הַמִּוִּלָּה

16. zayith ra`anan y'pneh ph'ri-tho'ar qara' Yahúwah sh'mek
l'qol hamullah g'dolah hitsith 'esh `aleyah w'ra'u daliothayu.

Jer11:16 zayith called your name, a green olive tree, beautiful in fruit and form;
with the noise of a great tumult He has kindled fire on it, and its branches are worthless.

<16> ἐλαίαν ὠραίαν εὐσκιον τῷ εἶδει ἐκάλεσεν κύριος τὸ ὄνομά σου·

εἰς φωνὴν περιτομῆς αὐτῆς ἀνήφθη πῦρ ἐπ' αὐτήν,
μεγάλη ἡ θλίψις ἐπὶ σέ, ἡχρεώθησαν οἱ κλάδοι αὐτῆς.

16 elaian hōraian euskion tō eidei ekalesen kyrios to onoma sou;

olive tree a beautiful well-shaded to the sight called YHWH your name.

eis phōnēn peritomēs autēs anēphthē pyr ep' autēn,

In the sound of its being lopped was lit a fire unto it;

megalē hē thlipsis epi se, ēchreōthēsan hoi kladoi autēs.

great is the affliction coming upon you: were made useless her tender branches.

17 זַיִת רַעֲנָן יִפָּח פְּרִי-תֹאֵר קָרָא יְהוָה שְׁמֶךָ לְקוֹל הַמִּוִּלָּה
זַיִת רַעֲנָן יִפָּח פְּרִי-תֹאֵר קָרָא יְהוָה שְׁמֶךָ לְקוֹל הַמִּוִּלָּה

זַיִת רַעֲנָן יִפָּח פְּרִי-תֹאֵר קָרָא יְהוָה שְׁמֶךָ לְקוֹל הַמִּוִּלָּה
זַיִת רַעֲנָן יִפָּח פְּרִי-תֹאֵר קָרָא יְהוָה שְׁמֶךָ לְקוֹל הַמִּוִּלָּה

17. waYahúwah ts'ba'oth hanote`a 'othak diber `alayik ra`ah big'lal ra`ath
beyth-Yis'ra'El ubeyth Yahudah 'asher `asu lahem l'hak'`iseni l'qater laBa`al.

Jer11:17 zayith of hosts, who planted you, has spoken evil against you

because of the evil of the house of Yisra'El and of the house of Yahudah,
which they have done to themselves to provoke Me by burning incense to Baal.

<17> καὶ κύριος ὁ καταφυτεύσας σε ἐλάλησεν
ἐπὶ σέ κακὰ ἀντὶ τῆς κακίας οἴκου Ισραηλ καὶ οἴκου Ιουδα,
ὅτι ἐποίησαν ἑαυτοῖς τοῦ παροργίσει με ἐν τῷ θυμῶν αὐτοῦς τῇ Βααλ.

17 kai kyrios ho kataphyteusas se elalēsen epi se kaka
And YHWH, the one having planted you, spoke against you evils;
anti tēs kakias oikou Israēl kai oikou Iouda,
against the evils of the house of Israel, and the house of Judah.
hoti epoiēsan heautois tou parorgisai me
For they did it to themselves, provoking me to anger
en tō thymian autous tē Baal.
in their burning incense to Baal.

יְהוָה הוֹדִיעָנִי וְאַתָּה אַז הִרְיָתָנִי מֵעַלְלֵיהֶם: 18

יְהוָה הוֹדִיעָנִי וְאַתָּה אַז הִרְיָתָנִי מֵעַלְלֵיהֶם:
18. waYahúwah hodi`ani wa`eda`ah `az hir`ithani ma`al`leyhem.

Jer11:18 And **they** made it known to me and I knew it;
then You showed me their deeds.

<18> Κύριε, γνώρισόν μοι, καὶ γνώσομαι· τότε εἶδον τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν.

18 Kyrie, gnōrison moi, kai gnōsomai; tote eidon ta epitēdeumata autōn.

O YHWH, make it known to me! and I shall know. Then I knew their practices.

יְהוָה הוֹדִיעָנִי וְאַתָּה אַז הִרְיָתָנִי מֵעַלְלֵיהֶם: 19
יְהוָה הוֹדִיעָנִי וְאַתָּה אַז הִרְיָתָנִי מֵעַלְלֵיהֶם: 19
יְהוָה הוֹדִיעָנִי וְאַתָּה אַז הִרְיָתָנִי מֵעַלְלֵיהֶם: 19

יְהוָה הוֹדִיעָנִי וְאַתָּה אַז הִרְיָתָנִי מֵעַלְלֵיהֶם:
יְהוָה הוֹדִיעָנִי וְאַתָּה אַז הִרְיָתָנִי מֵעַלְלֵיהֶם:
יְהוָה הוֹדִיעָנִי וְאַתָּה אַז הִרְיָתָנִי מֵעַלְלֵיהֶם:

19. wa`ani k'kebes `aluph yubal lit'boach w'lo'-yada`ti
ki-`alay chash'bu machashaboth nash'chithah `ets b'lach'mo
w'nik'r'thenu me'erets chayim ush'mo lo'-yizaker `od.

Jer11:19 But I was like a gentle lamb led to the slaughter; and I did not know
that they had devised plots against me, saying, Let us destroy the tree with its fruit,
and let us cut him off from the land of the living, that his name be remembered no more.

<19> ἐγὼ δὲ ὡς ἀρνίον ἄκακον ἀγόμενον τοῦ θύεσθαι οὐκ ἔγνων· ἐπ' ἐμέ ἐλογίσαντο
λογισμὸν πονηρὸν λέγοντες Δεῦτε καὶ ἐμβάλωμεν ξύλον εἰς τὸν ἄρτον αὐτοῦ
καὶ ἐκτρίψωμεν αὐτὸν ἀπὸ γῆς ζώντων, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ οὐ μὴ μνησθῇ ἔτι.

19 egō de hōs arnion akakon agomenon tou thuesthai ouk egnōn;

But I am as a little lamb, guileless, being led for a sacrifice, not knowing.

ep' eme elogisanto logismon ponēron legontes Deute kai embalōmen xylon

Against me they devised an evil device, saying, Come, and we should put wood

eis ton arton autou kai ektripsōmen auton apo gēs zōntōn,
 for his bread, and we should obliterate him from the land of the living;
 kai to onoma autou ou mē mnēsthē eti.
 and his name in no way shall be remembered any longer.

20 וְלֹא יִזְכָּר שְׁמֵוֹ אֲחֵרָהּ מִכַּתְּוֵנוֹ מִכַּתְּוֵנוֹ מִכַּתְּוֵנוֹ
 וְלֹא יִזְכָּר שְׁמֵוֹ אֲחֵרָהּ מִכַּתְּוֵנוֹ מִכַּתְּוֵנוֹ מִכַּתְּוֵנוֹ

כִּי יִהְיֶה שִׁפְטָרְךָ בִּיחַן בְּלִיּוֹת
 וְלֹב אֶרְאֶה נִקְמָתְךָ מֵהֶם כִּי אֶלֶיךָ גָּלִיתִי אֶת-רִיבִי: ׀

20. waYahúwah ts'ba'oth shophet tsedeq bochen k'layoth
 waleb 'er'eh niq'math'ak mehem ki 'eleyak gilithi 'eth-ribi.

Jer11:20 But, O of hosts, who judges righteously, who tries the kidneys
 and the heart, let me see Your vengeance on them, for to You have I committed my cause.

<20> κύριε κρίνων δίκαια δοκιμάζων νεφρούς καὶ καρδίας, ἴδοιμι τὴν παρὰ σοῦ
 ἐκδίκησιν ἐξ αὐτῶν, ὅτι πρὸς σὲ ἀπεκάλυψα τὸ δικαίωμα μου.

20 kyrie krinōn dikaia dokimazōn nephrous kai kardias,
 O YHWH, judging just things, trying the kidneys and the hearts,
 idoimi tēn para sou ekdikēsīn ex autōn,
 may I behold exacted by You the punishment on them.
 hoti pros se apekaluua to dikaiōma mou.
 For to You I revealed my right action.

21 וְכֵן יֹאמַר יְהוָה עַל-אֲנָשֵׁי עֲנֹתוֹת הַמְּבַקְשִׁים
 אֶת-נַפְשִׁי לֵאמֹר לֹא תִנָּבֵא בְּשֵׁם יְהוָה וְלֹא תָמוּת בְּיַדְנִי: ׀

21. laken koh-'amar Yahúwah `al-'an'shey `Anathoth ham'baq'shim
 'eth-naph'sh'ak le'mor lo' thinabe' b'shem Yahúwah w'lo' thamuth b'yadenu.

Jer11:21 Therefore thus says concerning the men of Anathoth, who seek your life,
 saying, Do not prophesy in the name of , so that you shall not die at our hand;

<21> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἐπὶ τοὺς ἄνδρας Αναθωθ τοὺς ζητοῦντας
 τὴν ψυχὴν μου τοὺς λέγοντας Οὐ μὴ προφητεύσῃς ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου·
 εἰ δὲ μή, ἀποθανῇ ἐν ταῖς χερσὶν ἡμῶν.

21 dia touto tade legei kyrios epi tous andras Anathōth
 On account of this, Thus says YHWH against the men of Anathoth,
 tous zētountas tēn psychēn mou tous legontas
 the ones seeking my life, the ones saying,
 Ou mē prophēteusēs epi tō onomati kyriou;
 In no way should you prophesy in the name of YHWH,
 ei de mē, apothanē en tais chersin hēmōn.
 and if you do not agree you shall die by our hands.

22 וְכֵן יֹאמַר יְהוָה עַל-אֲנָשֵׁי עֲנֹתוֹת הַמְּבַקְשִׁים
 אֶת-נַפְשִׁי לֵאמֹר לֹא תִנָּבֵא בְּשֵׁם יְהוָה וְלֹא תָמוּת בְּיַדְנִי: ׀

כַּב לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הַנִּבִּי פִקֹּד עָלֵיהֶם
הַפְּחוּרִים יָמָתוּ בַּחֶרֶב בְּנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם יָמָתוּ בַּרָּעַב:

22. **laken** koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth hin'ni phoqed `aleyhem
habachurim yamuthu bachereb b'neyhem ub'notheyhem yamuthu bara`ab.

Jer11:22 therefore, thus says **YHWH** of hosts, **Behold**, I shall punish them!
The young men shall die by the sword, their sons and daughters shall die by famine;

<22> ἰδοὺ ἐγὼ ἐπισκέψομαι ἐπ’ αὐτούς· οἱ νεανίσκοι αὐτῶν ἐν μαχαίρᾳ ἀποθανοῦνται, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν τελευτήσουσιν ἐν λιμῷ,

22 idou egō episkepsomai ep’ autous; hoi neaniskoi autōn en machairā apothanountai, Behold, I shall make a visit unto them. Their young men by the sword shall die;

kai hoi huioi autōn kai hai thygateres autōn teleutēsousin en limō, their sons and their daughters shall come to an end in famine.

$\mathbb{F} : \mathbb{X} \Delta \mathbb{P} \mathbb{J} \quad \mathbb{X} \mathbb{J} \mathbb{W} \quad \mathbb{X} \mathbb{Y} \mathbb{X} \mathbb{J} \mathbb{O} \quad \mathbb{J} \mathbb{W} \mathbb{J} \mathbb{X} - \mathbb{L} \mathbb{X} \quad \mathbb{J} \mathbb{O} \mathbb{J} \quad \mathbb{X} \mathbb{J} \mathbb{J} \mathbb{X} - \mathbb{J} \mathbb{Y}$

כַּג וְשֹׂאֲרֵית לֹא תִהְיֶה לָהֶם
כִּי-אֲבִיָּא רָעָה אֶל-אֲנָשִׁי עֲנֹתוֹת שְׁנֵת פְּקֻדָּתָם: ס

23. ush'erith lo' thih'yeh lahem
ki-'abi' ra'ah 'el-'an'shey `Anathoth sh'nath p'qudatham.

Jer11:23 and a remnant shall not be left to them,
for I shall bring disaster on the men of Anathoth the year of their punishment.

<23> καὶ ἐγκατάλειμμα οὐκ ἔσται αὐτῶν,
 ὅτι ἐπάξω κακὰ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Αναθῶθ ἐν ἐνιαυτῷ ἐπισκέψεως αὐτῶν.
 23 kai egkataleimma ouk estai autōn, hoti epaxō kaka
 And left there shall not be of them. For I shall bring evils
 epi tous katoikountas en Anathōth en eniautō episkepseōs autōn.
 upon the ones dwelling in Anathoth, in the year of their visitation.

Chapter 12

$\gamma_1 \otimes jw$ y_x y_16x g_19x r_y $3y3r$ $3xx$ p_1d^r

: d_1g r_d1g - $6y$ r_6w $3r_6r$ γ_1owq $y_{q\Delta}$ $o_{x\Delta}y$ $y_{xr}x$ $q_{gd}x$

אֶצְדִּיק אֶתְּהָ רְחוּהָ כִּי אָרִיב אֵלָיָהּ אֶךְ מִשְׁפָּטִים
אֲדַבֵּר אוֹתָהּ מִדוּעַ הִרְרָ רָשָׁעִים צִלְחָה שָׁלוּ כָּל-בִּגְדֵי בָגָד:

1. tsadiq 'attah Yahúwah ki 'arib 'eleyak 'ak mish'patim 'adaber 'othak
madu`a derek r'sha'im tsalechah shalu kal-bog'dey baged.

Jer12:1 Righteous are You, O **YHWH**, that I would plead my case with You; yet let me speak with You of your judgments: Why has the way of the wicked prospered? Why are all those at ease who deal treacherously?

◀12:1▶ Δίκαιος εἶ, κύριε, ὅτι ἀπολογήσομαι πρὸς σέ, πλὴν κρίματα λαλήσω πρὸς σέ·

τί ὅτι ὁδὸς ἀσεβῶν εὐοδοῦται, εὐθύνησαν πάντες οἱ ἀθετοῦντες ἀθετήματα;

1 Dikaios ei, kyrie, hoti apologēsomai pros se,

You are righteous, O YHWH, that I may plead to you.

plēn krimata lalēsō pros se;

only concerning judgments I shall speak to you.

ti hoti hodos asebon euodoutai,

Why is it that the way of the impious prospers?

euthēnēsan pantes hoi athetountes athetēmata?

prospered All the ones disrespecting in wickedness.

2 תָּאֲחִיבָהּ אֶת־אֲשֶׁר עָשָׂה לָּהֶם אֱלֹהִים וְיִשְׁתַּחֲוֶה לָּהֶם
וְיִשְׁתַּחֲוֶה לָּהֶם וְיִשְׁתַּחֲוֶה לָּהֶם

בְּנִטְעָתָם גַּם-שִׁרְשֵׁי יִלְכוּ גַם-עֲשֵׂי פֶרִי קָרוֹב אַתָּה בְּפִיהֶם
וְרָחוֹק מִכְּלִיֹּתֵיהֶם:

2. n'ta`'tam gam-shorashu yel'ku gam-`asu pheri qarob 'attah b'phihem
w'rachok mikil'yotheyhem.

Jer12:2 You have planted them, they have also taken root; they grow,
they have even produced fruit. You are near to their mouths but far from their reins.

<2> ἐφύτευσας αὐτοὺς καὶ ἐρριζώθησαν, ἐτεκνοποίησαν καὶ ἐποίησαν καρπὸν·
ἐγγὺς εἶ σὺ τοῦ στόματος αὐτῶν καὶ πόρρω ἀπὸ τῶν νεφρῶν αὐτῶν.

2 ephyteusas autous kai errizōthēsan,

You planted them, and they were rooted.

eteknopoiēsan kai epoiēsan karpon;

They produced children, and they produced fruit.

eggys ei sy tou stomatos autōn kai porrō apo tōn nephron autōn.

near are You their mouth, and at a distance from their kidneys.

3 וְאַתָּה יְהוָה יִדְעָתִי תִּדְאִנִּי וּבְחִנָּתִי לְבִי אַתָּה הַתִּקֵּם
כְּצֹאן לְטִבְחָהּ וְהַקְדִּישֵׁם לְיוֹם הַרְגָּה: ם

3. w'attah Yahúwah y'da`'tani tir'eni ubachan'at libi 'itak hatiqem
k'tso'n l'tib'chah w'haq'dishem l'yom haregah.

Jer12:3 But You know me, O יְהוָה; You see me; and You examine my heart with You.
Pull them out like sheep for the slaughter and set them apart for a day of carnage!

<3> καὶ σύ, κύριε, γινώσκεις με, δεδοκίμακας τὴν καρδίαν μου ἐναντίον σου·
ἀγνίσον αὐτοὺς εἰς ἡμέραν σφαγῆς αὐτῶν.

3 kai sy, kyrie, ginōskeis me, dedokimakas tēn kardian mou enantion sou;

And You, O YHWH, know me. You have tried my heart before You.

hagnison autous eis hēmeran sphagēs autōn.

Purify them for the day of their slaughter!

וְכִי גַם-אַחֲרֶיךָ וּבֵית-אָבִיךָ גַם-הֵמָּה בָּגְדוּ בָּךְ גַּם-הֵמָּה
 6 וְכִי גַם-אַחֲרֶיךָ וּבֵית-אָבִיךָ גַם-הֵמָּה בָּגְדוּ בָּךְ גַּם-הֵמָּה

וְכִי גַם-אַחֲרֶיךָ וּבֵית-אָבִיךָ גַם-הֵמָּה בָּגְדוּ בָּךְ גַּם-הֵמָּה
 קָרְאוּ אַחֲרֶיךָ מִלֵּא אֶל-תְּאֲמֵן בָּם כִּי-יִבְרֹאוּ אֵלֶיךָ טוֹבוֹת: ׀

6. **ki gam-‘acheyak ubeyth-‘abiak gam-hemah bag’du bak gam-hemah**
qar’u ‘achareyak male’ ‘al-ta’amen bam ki-y’dab’ru ‘eleyak toboth.

Jer12:6 For even your brothers and the house of your father,
 even they have dealt treacherously with you, even they have called a multitude after you.
 Do not believe them, although they may say good things to you.

<6> ὅτι καὶ οἱ ἀδελφοί σου καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς σου, καὶ οὗτοι ἠθέτησάν σε,
 καὶ αὐτοὶ ἐβόησαν, ἐκ τῶν ὀπίσω σου ἐπισυνήχθησαν·
 μὴ πιστεύσης ἐν αὐτοῖς, ὅτι λαλήσουσιν πρὸς σέ καλά.

6 **hoti kai hoi adelphoi sou kai ho oikos tou patros sou,**
For even your brothers and the house of your father,
kai houtoi ēthetēsan se, kai autoi eboēsan, ek tōn opisō sou episynēchthēsan;
even they disregarded you; and they yelled out; at your rear they assembled;
mē pisteusēs en autois, hoti lalēsousin pros se kala.
you should not trust in them when they speak with you good words.

וְכִי גַם-אַחֲרֶיךָ וּבֵית-אָבִיךָ גַם-הֵמָּה בָּגְדוּ בָּךְ גַּם-הֵמָּה
 7 וְכִי גַם-אַחֲרֶיךָ וּבֵית-אָבִיךָ גַם-הֵמָּה בָּגְדוּ בָּךְ גַּם-הֵמָּה

זַעֲזַבְתִּי אֶת-בֵּיתִי נְטַשְׁתִּי אֶת-נַחֲלָתִי נָתַתִּי
 אֶת-יְדֵדוֹתַי בְּכַף אִיבִיָּה:

7. **`azab'ti 'eth-beythi natash'ti 'eth-nachalathi nathati**
'eth-y'diduth naph'shi b'kaph 'oy'beyah.

Jer12:7 I have forsaken My house, I have abandoned My inheritance;
 I have given the beloved of My soul into the hand of her enemies.

<7> Ἐγκαταλέλοιπα τὸν οἶκόν μου, ἀφῆκα τὴν κληρονομίαν μου,
 ἔδωκα τὴν ἡγαπημένην ψυχὴν μου εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῆς.

7 **Egkataleloipa ton oikon mou, aphēka tēn klēronomian mou,**
I have abandoned My house; I let go of My inheritance;
edōka tēn ēgapēmenēn psychēn mou eis cheiras echthrōn autēs.
I gave the one being loved of My soul into the hands of her enemies.

וְכִי גַם-אַחֲרֶיךָ וּבֵית-אָבִיךָ גַם-הֵמָּה בָּגְדוּ בָּךְ גַּם-הֵמָּה
 8 וְכִי גַם-אַחֲרֶיךָ וּבֵית-אָבִיךָ גַם-הֵמָּה בָּגְדוּ בָּךְ גַּם-הֵמָּה

חַ הַיְתָה-לִּי נַחֲלָתִי כְּאַרְיֵה בְּיַעַר נִתְּנָה עָלַי
 בְּקוֹלָהּ עַל-כֵּן שְׁנֵאתִיהָ:

8. **hay'thah-li nachalathi k'ar'yeh baya`ar nath'nah `alay b'qolah `al-ken s'ne'thiah.**

Jer12:8 My inheritance is to Me like a lion in the forest;

she lifted her voice against Me; therefore I hated her.

<8> ἐγενήθη ἡ κληρονομία μου ἐμοὶ ὡς λέων ἐν δρυμῷ·
ἔδωκεν ἐπ' ἐμέ τὴν φωνὴν αὐτῆς, διὰ τοῦτο ἐμίσησα αὐτήν.

8 egenēthē hē klēronomia mou emoi hōs leōn en drymō;
became My inheritance to Me as a lion in the forest;
edōken ep' eme tēn phōnēn autēs, dia touto emisēsa autēn.
she uttered against Me her voice; on account of this I detested her.

אֶלֶּלֶם גִּלְגָּל אֶלֶּלֶם אֶלֶּלֶם אֶלֶּלֶם אֶלֶּלֶם אֶלֶּלֶם אֶלֶּלֶם אֶלֶּלֶם
אֶלֶּלֶם אֶלֶּלֶם אֶלֶּלֶם אֶלֶּלֶם אֶלֶּלֶם אֶלֶּלֶם אֶלֶּלֶם אֶלֶּלֶם

ט העיט צבוע נחלתי לי העיט סביב עליה
לכו אספו כל-חית השדה התינו לאכלה:

9. ha`ayit tsabu`a nachalathi li ha`ayit sabib `aleyah
l'ku 'is'phu kal-chayath hasadeh hethayu l'ak'lah.

Jer12:9 My inheritance is to Me like a speckled bird, the birds all around against her.
Come, gather all the beasts of the field, bring them to devour!

<9> μὴ σπήλαιον υἱάνης ἡ κληρονομία μου ἐμοὶ ἢ σπήλαιον κύκλω αὐτῆς;
βαδίσατε συναγάγετε πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, καὶ ἐλθέτωσαν τοῦ φαγεῖν αὐτήν.

9 mē spēlaion huainēs hē klēronomia mou emoi ē spēlaion kyklō autēs?
Is not the cave of a hyena My inheritance to Me, the cave round about her?
badisate synagagete panta ta thēria tou agrou,
Proceed, bring together all the wild beasts of the field,
kai elthetōsan tou phagein autēn.
and let them come to eat her!

אֶלֶּלֶם אֶלֶּלֶם אֶלֶּלֶם אֶלֶּלֶם אֶלֶּלֶם אֶלֶּלֶם אֶלֶּלֶם אֶלֶּלֶם
אֶלֶּלֶם אֶלֶּלֶם אֶלֶּלֶם אֶלֶּלֶם אֶלֶּלֶם אֶלֶּלֶם אֶלֶּלֶם אֶלֶּלֶם

י רעים רבים שחתו ברמי בססו את-חלקתי
נתנו את-חלקת חמדותי למדבר שממה:

10. ro'im rabbim shichathu kar'mi bos'su 'eth-chel'qathi
nath'nu 'eth-chel'qath chem'dathi l'mid'bar sh'mamah.

Jer12:10 Many shepherds have ruined My vineyard,
they have trampled down My portion under foot;
they have made My pleasant portion a desolate wilderness.

<10> ποιμένες πολλοὶ διέφθειραν τὸν ἀμπελῶνά μου, ἐμόλυναν τὴν μερίδα μου,
ἔδωκαν μερίδα ἐπιθυμητήν μου εἰς ἔρημον ἄβατον·

10 poimenes polloi diephtheiran ton ampelōna mou, emolynan tēn merida mou,
shepherds Many corrupted My vineyard, they tainted My portion;
edōkan merida epithymētēn mou eis erēmon abaton;
they made portion My desirable for wilderness an untrodden.

אֶלֶּלֶם אֶלֶּלֶם אֶלֶּלֶם אֶלֶּלֶם אֶלֶּלֶם אֶלֶּלֶם אֶלֶּלֶם אֶלֶּלֶם
אֶלֶּלֶם אֶלֶּלֶם אֶלֶּלֶם אֶלֶּלֶם אֶלֶּלֶם אֶלֶּלֶם אֶלֶּלֶם אֶלֶּלֶם

יֵא שְׁמָה לְשִׁמְמָה אֲבָלָה עָלֵי נְשִׁמְמָה בְּל־הָאָרֶץ
כִּי אֵין אִישׁ שָׁם עַל־לֵב:

11 etethē eis aphanismon apōleias,
It was appointed for extinction by destruction;
di' eme aphanismō ēphanisthē pasa hē gē,
on account of Me in extinction was obliterated all the land,
hoti ouk estin anēr tithemenos en kardia.
for there is no man putting it to heart.

יב על- כל- נשפים במדבר באו שוחדים כי חרב ליחנה
אכלה מקצה-ארץ ועד-קצה הארץ אין שלום לכל-

12 **epi** pasan diekbolēn **en** tē erēmō ēlthon talaipōrountes,
 Upon every mountain pass in the wilderness came the ones causing misery.
hoti machaira tou kyriou kataphagetai ap' akrou tēs gēs
 For the sword of YHWH shall devour from one tip of the land
heōs akrou tēs gēs, **ouk** estin eirēnē pasē sarki.
 unto the other tip of the land; there is no peace to all flesh.

יגְזַרְעוּ חֲטִי'ם וְקִצְיִם קִצְרוּ בְּחֻלּוֹ לֹא יוֹעֵלוּ
וּבִשׁוּ מִתְּבוּאֹתֵיכֶם מִחֶרֶץ אֶף-יִחְיֶה: ס

HaMiqraot/The Scriptures – Hebrew-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 127

Jer12:13 They have sown wheat and have reaped thorns, they are worn out but they do not profit. But be ashamed of your harvest because of the glow of the anger of **YHWH**.

<13> σπείρατε πυρούς καὶ ἀκάνθας θερίσατε· οἱ κλῆροι αὐτῶν οὐκ ὠφελήσουσιν αὐτούς· αἰσχύνηθητε ἀπὸ καυχήσεως ὑμῶν, ἀπὸ ὀνειδισμού ἔναντι κυρίου.

13 speirate pyrous kai akanthas therisate; hoi klēroi autōn **ouk** ōphelēsousin autous;
 You sowed wheat, and thorn-bushes harvested. Their lots shall not benefit them.
 aischyntēte apo kauchēsēos hymōn, apo oneidismou enanti kyriou.
 Be ashamed of your boasting, because of scorn before **YHWH**!

14 יְהוָה אָמַר יְהוּדָה עַל-כֵּל-שְׂכַנֵּי הַרְעִים הַנִּגְעִים בְּנַחְלָה
 אֲשֶׁר-הִנַּחְלָתִי אֶת-עַמִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל הַנִּגְנִי נִתְּשָׁם מֵעַל אֲדָמָתָם
 וְאֶת-בֵּית יְהוּדָה אֶתֹשׁ מִתּוֹכָם׃

14. koh 'amar Yahúwah `al-kal-sh'kenay hara'im hanog'im banachalah
 'asher-hin'chal'ti 'eth-`ami 'eth-Yis'ra'El hin'ni noth'sham me`al 'ad'matham
 w'eth-beyth Yahudah 'etosh mitokam.

Jer12:14 Thus says **YHWH** concerning all My wicked neighbors who strike at the inheritance with which I have endowed My people Yisra'El, behold I shall uproot them from their land and shall uproot the house of Yahudah from among them.

<14> Ὅτι τάδε λέγει κύριος περὶ πάντων τῶν γειτόνων τῶν πονηρῶν τῶν ἀποτομένων τῆς κληρονομίας μου, ἥς ἐμέρισα τῷ λαῷ μου Ἰσραὴλ Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποσπῶ αὐτούς ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν καὶ τὸν Ἰουδαν ἐκβαλῶ ἐκ μέσου αὐτῶν.

14 Hoti tade legei kyrios peri pantōn tōn geitonōn tōn ponērōn
 For thus says **YHWH**, Concerning all the neighbors wicked
 tōn haptomenōn tēs klēronomias mou,
 of the ones touching My inheritance,
 hēs emerisa tō laō mou **Israēl** Idou egō apospō autous apo tēs gēs autōn
 which I portioned to My people Israel – behold, I tear them away from their land,
 kai ton Ioudan ekbalō ek mesou autōn.
 and Judah I shall cast out from the midst of them.

15 טו וְהָיָה אַחֲרַי נִתְּשִׁי אוֹתָם אֲשׁוּב וְרִחְמָתִים
 וְהִשְׁבַּתִּים אִישׁ לְנַחְלָתוֹ וְאִישׁ לְאֲרָצוֹ׃

15. w'hayah 'acharey nath'shi 'otham 'ashub w'richam'tim
 wahashibothim 'ish l'nachalatho w'ish l'ar'tso.

Jer12:15 And it shall come about that after I have uprooted them,

I shall return and have pity on them; and I shall bring them back,
each man to his inheritance and each man to his land.

<15> καὶ ἔσται μετὰ τὸ ἐκβαλεῖν με αὐτοὺς ἐπιστρέψω καὶ ἐλεήσω αὐτοὺς
καὶ κατοικιῶ αὐτοὺς ἕκαστον εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ
καὶ ἕκαστον εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.

15 kai estai meta to ekbalein me autous epistrepsō

And it shall be after casting out my them, I shall return,

kai eleēsō autous kai katoikiō autous hekaston

and I shall show mercy on them, and I shall settle them each

eis tēn klēronomian autou kai hekaston eis tēn gēn autou.

in his inheritance, and each in his land.

וְהָיָה אִם-לָמַד יְלָמְדוּ אֶת-דַּרְכֵי עַמִּי לְהִשָּׁבַע בְּשְׁמִי
חַי-יְהוָה כִּאֲשֶׁר לָמְדוּ אֶת-עַמִּי לְהִשָּׁבַע בְּבַעַל
וְנִבְנוּ בְּתוֹךְ עַמִּי:

16. w'hayah 'im-lamod yil'm'du 'eth-dar'key `ami l'hishabe`a bish'mi chay-Yahúwah
ka'asher lim'du 'eth-`ami l'hishabe`a baBa'al w'nib'nu b'thok `ami.

Jer12:16 And it shall come to pass, if they shall really learn the ways of My people,
to swear by My name, As YHWH lives, even as they taught My people to swear by Baal,
they shall be built up in the midst of My people.

<16> καὶ ἔσται ἐὰν μαθόντες μάθωσιν τὴν ὁδὸν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ὀμνύειν
τῷ ὀνόματί μου Ζῆ κύριος, καθὼς ἐδίδαξαν τὸν λαόν μου ὀμνύειν τῇ Βααλ,
καὶ οἰκοδομηθήσονται ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ μου.

16 kai estai ean mathontes mathōsin tēn hodon tou laou mou

And it shall be if in learning they should learn the way of My people,

tou omnuein tō onomati mou Zē kyrios,

to swear by an oath to My name, saying, As YHWH lives;

kathōs edidaxan ton laon mou omnuein tē Baal,

as they taught My people to swear by an oath to Baal,

kai oikodomēthēsontai en mesō tou laou mou;

then they shall be edified in the midst of My people

וְאִם לֹא יִשְׁמְעוּ וְנִתְּשָׁתִּי אֶת-הַגּוֹי הַזֶּה בְּתוֹשׁ
וְאֶבֶד נְאֻם-יְהוָה: ׀

17. w'im lo' yish'ma`u w'nathash'ti 'eth-hagoy hahu' nathosh w'abed n'um-Yahúwah.

Jer12:17 But if they shall not listen, then I shall uproot that nation,

And came to pass the Word of YHWH to me, saying,

၂၄၅×၅-၆၀ ၃၈၄ ×၄၅၄ ၃၈၄ ၃၅၄၄၃-၈၄ ၉၄၄
 :၀၆၄၃ ၄၄၄၅၄ ၅၈ ၃၃၅၅×၄ ၃×၃၅ ၂၆ ၅၄၄၄

דָּקָח אֶת־הָאָזוּר אֲשֶׁר קָנִיתָ אֲשֶׁר עָל־מִתְנִיךְ וְקוּם לְךָ פְּרִתָּהּ וְטַמְנֶהּוּ נָשָׁם בְּנִקְיָן הַסֵּלַע:

4. qach 'eth-ha'ezor 'asher qaniath 'asher 'al-math'neyak
w'gum lek P'rathah w'tam'nehu sham bin'gia hasala`.

Jer13:4 Take the waistband that you have bought, which is around your waist, and arise, go to Prathah and hide it there in a crevice of the rock.

«4» **Λαβὲ** τὸ περίζωμα τὸ **περὶ** τὴν ὀσφύν σου καὶ **ἀνάστηθι** καὶ **βάδισον**
ἐπὶ τὸν **Εὐφράτην** καὶ **κατάκρυψον** αὐτὸ **ἐκεῖ ἐν** τῇ **τρυμαλιᾷ** τῆς πέτρας.

4 Labe to perizōma to peri tēn osphyn sou kai anastēthi

Take the loincloth, the one around your loin, and arise.

kai **badison** **epi** **ton** **Euphratēn** kai **katakruuon** **auto** **ekei** **en** **tē** **trymaliā** **tēs** **petras**.
and **proceed** **unto** **the** **Euphrates**, and **hide** **it** **there** **in** **the** **hole** **of** **the** **rock**

:1x94 3934 394 9w4y x94 9347⊗49 y649 5

הָאֵלֹדֶי וְאֶטְמִנְהוּ בַּכֶּרֶת כְּאֶשֶׁר זָנְהָ יַחְיָה אֹתֵי:

5. wa'elek wa'et'm'nehu biPh'rath ka'asher tsiuah Yahúwah 'othi.

Jer13:5 So I went and hid it by Phrath, as **𐤑𐤓𐤕𐤕** had commanded me.

«5» καὶ ἐπορεύθη καὶ ἔκρυψα αὐτὸ ἐν τῇ Εὐφράτῃ, καθὼς ἐνετείλατό μοι κύριος.

5 kai eporeuthēn kai ekruua auto en tō Euphratē, kathōs eneteilato moi kyrios.

And I went, and hid it by the Euphrates, as gave charge to me YHWH.

3X97 56 789 465 3456 78945 6789 56789 1098 789456
 :789-456789 56789456 789 456789-456 789 1098

וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים רַבִּים וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלֵי קוֹם לֵךְ פָּרְתָה וְקַח מִשָּׁם אֶת-הָאָזוּר אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לְטָמְנוֹ-שָׁם׃

6. way'hi miqets yamim rabbim wayo'mer Yahúwah 'elay qum lek P'rathah
w'gach misham 'eth-ha'ezor 'asher tsiuthiak l'tam'no-sham.

Jer13:6 And it came to pass, after many days, **𐤅𐤍𐤅𐤍** said to me, Arise, go to Prathah and take from there the waistband which I commanded you to hide there.

«6» καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας πολλὰς καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με
Ἀνάστηθι βάδισον ἐπὶ τὸν Εὐφράτην καὶ λαβὲ ἐκεῖθεν τὸ περίζωμα,
ὃ ἐνετειλάμην σοι τοῦ κατακρύψαι ἐκεῖ.

6 kai egeneto meth' hēmeras pollas kai eipen kyrios pros me

And it came to pass after days many, and YHWH said to me,

Anastēthi badison epi ton Euphratēn kai labe ekeithen to perizōma,
 Arise! Proceed unto the Euphrates, and take from there the loincloth!
 ho eneteilamēn soi tou katakruuai ekei.
 the one which I gave charge to you to hide it there.

וְאֵלֶיךָ פָּרְתָהּ וְאַחַפֵּר וְאַקַּח אֶת־הָאֵזֹר מִן־הַמָּקוֹם
 7 :וְאֵלֶיךָ פָּרְתָהּ וְאַחַפֵּר וְאַקַּח אֶת־הָאֵזֹר מִן־הַמָּקוֹם

וְאֵלֶיךָ פָּרְתָהּ וְאַחַפֵּר וְאַקַּח אֶת־הָאֵזֹר מִן־הַמָּקוֹם
 אֲשֶׁר־טָמְנִיתִי שָׁמָּה וְהִנֵּה נִשְׁחַת הָאֵזֹר לֹא יִצְלַח לְכֹל׃ פ
 7. wa'elek P'rathah wa'ech'por wa'eqach 'eth-ha'ezor min-hamaqom
 'asher-t'man'tiu shamah w'hinneh nish'chath ha'ezor lo' yits'lach lakol.

Jer13:7 Then I went to Prathah and dug, and I took the waistband
 from the place where I had hidden it there;
 and lo, the waistband was ruined, it was not useful for anything.

<7> καὶ ἐπορεύθην ἐπὶ τὸν Εὐφράτην ποταμὸν καὶ ὥρυξα
 καὶ ἔλαβον τὸ περίζωμα ἐκ τοῦ τόπου, οὐ κατώρυξα αὐτὸ ἐκεῖ,
 καὶ ἰδοὺ διεφθαρμένον ἦν, ὃ οὐ μὴ χρησθῇ εἰς οὐθέν.

7 kai eporeuthēn epi ton Euphratēn potamon kai ōryxa
 And I went unto the river Euphrates, and I dug,
 kai elabon to perizōma ek tou topou, hou katōryxa auto ekei,
 and I took the loincloth from out of the place where I hid it there.
 kai idou diephtharmenon ēn, ho ou mē chrēsthē eis outhen.
 And behold, it was ruined, which in no way should it be used for anything.

8 :וְהָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

וְהָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

8. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Jer13:8 Then the Word of YHWH came to me, saying,

<8> καὶ ἐγενήθη λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

8 kai egenēthē logos kyriou pros me legōn
 And came to pass the Word of YHWH to me, saying,

9 :וְכֹה אָמַר יְהוָה כָּכָה אֲשַׁחֵת אֶת־יְהוּדָה וְהָיָה
 וְכֹה אָמַר יְהוָה כָּכָה אֲשַׁחֵת אֶת־יְהוּדָה וְהָיָה

וְכֹה אָמַר יְהוָה כָּכָה אֲשַׁחֵת אֶת־יְהוּדָה וְהָיָה
 וְכֹה אָמַר יְהוָה כָּכָה אֲשַׁחֵת אֶת־יְהוּדָה וְהָיָה
 וְכֹה אָמַר יְהוָה כָּכָה אֲשַׁחֵת אֶת־יְהוּדָה וְהָיָה

9. koh 'amar Yahúwah kakah 'ash'chith 'eth-g'on Yahudah
 w'eth-g'on Y'rushalam harab.

Jer13:9 Thus says YHWH, So shall I destroy the pride of Yahudah
 and the great pride of Yerushalam.

9> **Τάδε λέγει κύριος Οὕτω φθερῶ τὴν ὕβριν Ιουδα καὶ τὴν ὕβριν Ιερουσαλημ,**
9 Tade legei kyrios Houtō phtherō tēn hybrin Iouda
Thus says YHWH, Thus shall I corrupt the insolence of Judah,
kai tēn hybrin Ierousalēm,
and the insolence of Jerusalem;

מִיָּדָה לְעֵי קְרִיִּים הֹוֹתוֹ פְּתֵרוֹ תֵּן הִיבְרִין יְהוּדָה וְתֵן הִיבְרִין יְרוּשָׁלַיִם
 מִיָּדָה לְעֵי קְרִיִּים הֹוֹתוֹ פְּתֵרוֹ תֵּן הִיבְרִין יְהוּדָה וְתֵן הִיבְרִין יְרוּשָׁלַיִם
 :לְעֵי קְרִיִּים הֹוֹתוֹ פְּתֵרוֹ תֵּן הִיבְרִין יְהוּדָה וְתֵן הִיבְרִין יְרוּשָׁלַיִם

יִהְיֶה הַזֶּה הַרְעַת הַמַּאֲנִים לְשִׁמוֹעַ אֶת-דְּבָרֵי הַחֲלָכִים
 בְּשִׁרְיוֹת לִבָּם וַיִּלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים לְעַבְדָּם
 וַיִּהְיֶה כְּאַזְזֹר הַזֶּה אֲשֶׁר לֹא-יִצְלַח לְכֹל:

10. ha`am hazeh hara` hame`anim lish`mo`a `eth-d`baray hahol`kim bish`riruth libam
wayel`ku `acharey `elohim `acherim l`ab`dam ul`hish`tachawoth lahem
wihi ka`ezor hazeh `asher lo`-yits`lach lakol.

Jer13:10 This wicked people, who refuse to listen to My words, who walk
 in the stubbornness of their hearts and have gone after other mighty ones to serve them
 and to bow down to them, shall even be like this waistband which is not useful for anything.

<10> τὴν πολλὴν ταύτην ὕβριν, τοὺς μὴ βουλομένους ὑπακούειν τῶν λόγων μου
 καὶ πορευθέντας ὀπίσω θεῶν ἄλλοτριῶν τοῦ δουλεύειν αὐτοῖς
 καὶ τοῦ προσκυνεῖν αὐτοῖς, καὶ ἔσονται ὥσπερ τὸ περιζῶμα τοῦτο,
 ὃ οὐ χρησθήσεται εἰς οὐθέν.

10 tēn pollēn tautēn hybrin, tous mē boulomenous hypakouein tōn logōn mou
this great insolence of the ones not wanting to obey My words,
kai poreuthentas opisō theōn allotriōn tou douleuein autois
and having gone after strange mighty ones, to serve to them,
kai tou proskynein autois,
and to do obeisance to them;
kai esontai hōsper to perizōma touto, ho ou chrēsthēsetai eis outhen.
and they shall be as this loincloth which shall not be used yet for anything.

וְכַאֲשֶׁר יִדְבֵק הָאֲזֹר אֶל-מִתְנֵי-אִישׁ כֵּן הַדְּבִקוּתִי
 אֵלַי אֶת-כָּל-בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת-כָּל-בֵּית יְהוּדָה נְאֻם-יְהוָה
 לְהִיּוֹת לִי לְעֵם וּלְשֵׁם וּלְתִהְיֶה וּלְתַפְאֶרֶת וְלֹא שְׁמֵעִי:

11. ki ka'asher yid`baq ha`ezor `el-math`ney-`ish ken hid`baq`ti `elay
`eth-kal-beyth Yis`ra`El w`eth-kal-beyth Yahudah n`um-Yahúwah lih`yoth li
l`am ul`shem w`lith`hilah ul`thiph`areth w`lo` shame`u.

Jer13:11 For as the waistband clings to the waist of a man,
 so I made the whole house of Yisra'El and the whole house of Yahudah cling to Me,

declares **אֵלֹהִים**, that they might be for Me for a people, for renown,
for praise and for glory; but they did not listen.

<11> ὅτι καθάπερ κολλᾶται τὸ περίζωμα περὶ τὴν ὀσφὺν τοῦ ἀνθρώπου,
οὕτως ἐκόλλησα πρὸς ἑμαυτὸν τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραὴλ
καὶ πᾶν οἶκον Ἰουδα τοῦ γενέσθαι μοι εἰς λαὸν ὀνομαστὸν
καὶ εἰς καύχημα καὶ εἰς δόξαν, καὶ οὐκ εἰσήκουσάν μου.

11 **hoti kathaper kollatai** to perizōma peri tēn osphyn tou anthrōpou,
For just as cleaves the loincloth around the loin of a man,
houtōs ekollēsa pros emauton ton oikon tou Israēl kai pan oikon Iouda
so I cleaved to Myself the house of Israel, and all the house of Judah;
tou **genesthai moi eis laon onomaston kai eis kauchēma**
to be to Me for people a famous, and for a boasting.
kai **eis doxan, kai ouk eisēkousan mou.**
And for glory; and they did not hearken to Me.

וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה ס כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
כָּל־נֶבֶל יִמָּלֵא יַיִן וְאָמְרוּ אֵלֶיךָ הִידְעָ לָא נִדְעָ
כִּי כָל־נֶבֶל יִמָּלֵא יַיִן׃

יבִּיאָמְרָתָ אֲלֵיהֶם אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה ס כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל כָּל־נֶבֶל יִמָּלֵא יַיִן וְאָמְרוּ אֵלֶיךָ הִידְעָ לָא נִדְעָ
כִּי כָל־נֶבֶל יִמָּלֵא יַיִן׃

12. w'amar'at 'aleyhem 'eth-hadabar hazeh s koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El
kal-nebel yimale' yayin w'am'ru 'eleyak hayado`a lo' neda`
ki kal-nebel yimale' yayin.

Jer13:12 So you shall speak to them this Word, Thus says **אֵלֹהִים**, the El of Yisra'El,
Every jug is to be filled with wine. And when they say to you,
Do we not know very well that every jug is to be filled with wine?

<12> καὶ ἐρεῖς πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον Πᾶς ἄσκος πληρωθήσεται οἴνου.
καὶ ἔσται ἐὰν εἴπωσιν πρὸς σέ **Μὴ** γνόντες οὐ γνωσόμεθα
ὅτι πᾶς ἄσκος πληρωθήσεται οἴνου;

12 kai **ereis pros ton laon touton Pas askos plērōthēsetai oinou.**
And you shall say to this people, Every leather bag shall be filled of wine.
kai **estai ean eipōsin pros se**
And it shall be if they should say to you,
Mē gnontes ou gnōsometha
Is it in not knowing that we shall not know
hoti pas askos plērōthēsetai oinou?
that every leather bag shall be filled with wine?

וְגַמְלָאֵי כַּסְיָאֵי וְכָל־כֵּל עֹרִי יִמָּלֵא יַיִן וְאָמְרוּ אֵלֶיךָ הִידְעָ לָא נִדְעָ
כִּי כָל־כֵּל עֹרִי יִמָּלֵא יַיִן׃

יג ואמרתי אליהם כה-אמר יהוה הנני ממלא את-כל-ישיבי
הארץ הזאת ואת-המלכים הישבים לדוד על-כסאו
ואת-הכהנים ואת-הנביאים ואת כל-ישיבי ירושלים שפרון:

13. w'amar'at 'aleyhem koh-'amar Yahúwah hin'ni m'male' 'eth-kal-yosh'bey ha'arets
hazo'th w'eth-ham'lakim hayosh'bim l'Dawid `al-kis'o w'eth-hakohanim
w'eth-han'bi'im w'eth kal-yosh'bey Y'rushalam shikaron.

Jer13:13 then say to them, Thus says ייח, Behold I shall fill all the inhabitants
of this land the kings that sit for Dawid on his throne, the priests,
the prophets and all the inhabitants of Yerushalam with drunkenness!

<13> καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ πληρῶ τοὺς κατοικοῦντας
τὴν γῆν ταύτην καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν τοὺς καθημένους υἱοὺς Δαυὶδ
ἐπὶ θρόνου αὐτοῦ καὶ τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς προφῆτας καὶ τὸν Ἰουδαν
καὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλὴμ μεθύσματι

13 kai ereis pros autous Tade legei kyrios

And you shall say to them, Thus says YHWH,

Idou egō plērō tous katoikountas tēn gēn tautēn

Behold, I shall fill all the ones dwelling this land,

kai tous basileis autōn tous kathēmenous huious David

and their kings, the ones sitting down of the sons of David

epi thronou autou kai tous hierais kai tous prophētas

upon their throne, and the priests, and the prophets,

kai ton Ioudan kai pantas tous katoikountas Ierousalēm methysmati

and Judah, and all the ones dwelling in Jerusalem with strong drink.

יִדְּוּ עִגּוֹ פְּלֵרֹ תוֹס קַטוֹיְכֹונְטַס תֵּנ גֵּנ טֹוטֵנ 14
כֵּי תֹוס בַּסִּילֵיס אוֹטוֹנ תוֹס קַתְּהֵמֵנוּס חוּיוּס דַּוִּיד
עַפִּי תְּרוֹנוּ אוֹטוּ כֵּי תוֹס חִירֵיס כֵּי תוֹס פְּרוֹפְּהֵטַס כֵּי תוֹן יוֹדַן
כֵּי פָאָנְטַס תוֹס קַטוֹיְכֹונְטַס יֵירוּסַלַּיִם מֵתְּיִסְמַטִּי

יד ונפצתיים איש אל-אחיו והאבות והבנים יחדו

נאם-יהוה לא-אחמול ולא-אחוס ולא ארחם מהשחיתם: ם

14. w'nipats'tim 'ish 'el-'achiu w'ha'aboth w'habanim yach'daw n'um-Yahúwah
lo'-'ech'mol w'lo'-'achus w'lo' 'arachem mehash'chitham.

Jer13:14 I shall dash them one against his brother,
even the fathers and the sons together, declares ייח.
I shall not show pity nor spare nor have compassion from their destruction.

<14> καὶ διασκορπιῶ αὐτοὺς ἄνδρα καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ τοὺς πατέρας αὐτῶν
καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐν τῷ αὐτῷ· οὐκ ἐπιποθήσω, λέγει κύριος,
καὶ οὐ φείσομαι καὶ οὐκ οἰκτιρήσω ἀπὸ διαφθορᾶς αὐτῶν.

14 kai diaskorpiō autous andra kai ton adelphon autou kai tous pateras autōn

And I shall disperse them, a man and his brother, and their fathers,

kai tous huious autōn en tō autō; ouk epipothēsō, legei kyrios,

and their sons in the same way; I shall not long after them, says YHWH,

kai ou pheisomai kai ouk oiktirēsō apo diaphthoras autōn.

and I shall not spare, and I shall not pity at their ruin.

15. **shim'`u w'ha'azinu 'al-tig'bahu ki Yahúwah diber.**

Jer13:15 Listen and give heed, do not be haughty, for **YHWH** has spoken.

<15> Ἀκούσατε καὶ ἐνωτίσασθε καὶ μὴ ἐπαίρεσθε, ὅτι κύριος ἐλάλησεν.

15 Akousate kai enōtisasthe kai mē epairesthe, hoti kyrios elalēsen.

Hear, and give ear, and do not be encouraged! for YHWH spoke.

16 וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כָּבוֹד בְּטָרָם יִחְשָׁךְ
וּבְטָרָם יִתְנַגְּפוּ רַגְלֵינוּ עַל-הָרֵי נֶשֶׁף
וְקוֹיָתָם לְאֹר וְשָׁמָּה לְצִלְמוֹת יְנִישִׁית לַעֲרָפֶל׃

16. **t'nu laYahúwah 'Eloheykem kabod b'terem yach'shik
ub'terem yith'nag'phu rag'leykem `al-harey nasheph
w'qiuithem l'or w'samah l'tsal'maweth yashith la`araphel.**

Jer13:16 Give glory to **YHWH** your El,
before He brings darkness and before your feet stumble on the dusky mountains,
and while you look for light He puts it into death, and turns it into gloom.

<16> δότε τῷ κυρίῳ θεῷ ὑμῶν δόξαν πρὸ τοῦ συσκοτάσαι
καὶ πρὸς τοῦ προσκόψαι πόδας ὑμῶν ἐπ' ὄρη σκοτεινὰ καὶ ἀναμενεῖτε εἰς φῶς
καὶ ἐκεῖ σκιά θανάτου καὶ τεθήσονται εἰς σκότος.

16 dote tō kyriō theō hymōn doxan pro tou syskotasai

Give to YHWH your El glory! before the darkening,

kai pros tou proskopsai podas hymōn ep' orē skoteina

and before the stumbling of your feet upon mountains dark.

kai anameneite eis phōs kai ekei skia thanatou

And you shall await for light, and there is the shadow of death,

kai tethēsontai eis skotos.

and they shall be put into darkness.

17 יִזְוֶאֱם לֹא תִשְׁמְעוּהָ בְּמִסְתָּרִים תִּבְכֶּה-נַפְשִׁי מִפְּנֵי גִוָּה
וְדָמַעַ תְּדַמַּע וְתִרְדַּד עֵינַי הַמַּעַה כִּי נִשְׁכָּה עֶדֶר יִהְיֶה׃

17. **w'im lo' thish'ma`uah b'mis'tarim tib'keh-naph'shi mip'ney gewah
w'damo`a tid'ma` w'therad `eyni dim'`ah ki nish'bah `eder Yahúwah.**

Jer13:17 But if you shall not listen to it, My soul shall weep in secret for such pride;

and my eyes shall bitterly weep and run down with tears,
because the flock of **יְהוָה** was captured.

<17> εἰδὲ μὴ ἀκούσητε, κεκρυμμένως κλαύσεται ἡ ψυχὴ ὑμῶν
ἀπὸ προσώπου ὕβρεως, καὶ κατὰξουσιν οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν δάκρυα,
ὅτι συνετρίβη τὸ ποίμνιον κυρίου.

17 ean de mē akousēte, kekrymmenōs klausetai hē psychē hymōn
But if you should not hearken, secretly shall weep your soul
apo prosōpou hybreōs, kai kataxousin hoi ophthalmoi hymōn dakrua,
from in front of insolence; and shall lead down your eyes tears.
hoti synetribē to poimnion kyriou.
For was broken up the flock of YHWH.

יְהוָה יִשְׁמַח בְּכִלְיוֹתָיו וְיִשְׁמַח בְּכִלְיוֹתָיו
יְהוָה יִשְׁמַח בְּכִלְיוֹתָיו וְיִשְׁמַח בְּכִלְיוֹתָיו

יְהוָה יִשְׁמַח בְּכִלְיוֹתָיו וְיִשְׁמַח בְּכִלְיוֹתָיו
יְהוָה יִשְׁמַח בְּכִלְיוֹתָיו וְיִשְׁמַח בְּכִלְיוֹתָיו

18. 'emor lamelek w'lag'birah hash'pilu shebu
ki yarad mar'asho theykem `atereth tiph'ar't'kem.

Jer13:18 Say to the king and the queen mother, Humble yourself, sit down;
for the crown of your glory has come down from your head.

<18> εἶπατε τῷ βασιλεῖ καὶ τοῖς δυναστεύουσιν Ταπεινώθητε καὶ καθίσατε,
ὅτι καθηρέθη ἀπὸ κεφαλῆς ὑμῶν στέφανος δόξης ὑμῶν.

18 eipate tō basilei kai tois dynasteuousin Tapeinōthēte kai kathisate,
Say to the king! and to the ones being in power, be humbled, and sit down!
hoti kathērethē apo kephalēs hymōn stephanos doxēs hymōn.
for was demolished from your head crown of glory your.

יְהוָה יִשְׁמַח בְּכִלְיוֹתָיו וְיִשְׁמַח בְּכִלְיוֹתָיו
יְהוָה יִשְׁמַח בְּכִלְיוֹתָיו וְיִשְׁמַח בְּכִלְיוֹתָיו

יְהוָה יִשְׁמַח בְּכִלְיוֹתָיו וְיִשְׁמַח בְּכִלְיוֹתָיו
יְהוָה יִשְׁמַח בְּכִלְיוֹתָיו וְיִשְׁמַח בְּכִלְיוֹתָיו

19. `arey haNegeb sug'ru w'eyn potheach hag'lath Yahudah kulah hag'lath sh'lomim.

Jer13:19 The cities of the Negeb have been locked up, and none are opening;
all Yahudah has been carried away captive, all of it; it shall be wholly carried captive.

<19> πόλεις αἱ πρὸς νότον συνεκλείσθησαν, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀνοίγων.
ἀπὸ κίσθη Ιουδας, συνετέλεσεν ἀποικίαν τελείαν.

19 poleis hai pros noton synekleisthēsan,
The cities, the ones towards the south were closed up,
kai ouk ēn ho anoigōn;
and there was not one opening.
apōkisthē Ioudas, synetelesen apoikian teleian.
Judah was resettled, they completed in it resettlement a complete.

20 וְרָאִיתָ מִצִּפּוֹן אֵינָהּ הָעֵדֶר
וְצֹאֵן תִּפְאַרְתָּהּ׃

כְּשֶׁאִי עֵינֶיכֶם וְרָאִי הַבָּאִים מִצִּפּוֹן אֵינָהּ הָעֵדֶר
נִתֵּן-לָךְ צֹאֵן תִּפְאַרְתָּהּ׃

20. s'i `eyneykem ur'i haba'im mitsaphon 'ayeh ha`eder nitan-lak tso'n tiph'ar'tek.

Jer13:20 Lift up your eyes and see those coming from the north.

Where is the flock that was given you, Your beautiful sheep?

<20> Ἀνάλαβε ὀφθαλμούς σου, Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἰδὲ τοὺς ἐρχομένους ἀπὸ βορρᾶ·
ποῦ ἐστὶν τὸ ποίμνιον, ὃ ἐδόθη σοι, πρόβατα δόξης σου;

20 Analabe ophthalmous sou, Ierousalēm, kai ide tous erchomenous apo borra;

Lift up your eyes, O Jerusalem, and behold the ones coming from the north!

pou estin to poimnion, ho edothē soi, probata doxēs sou?

Where is the flock which was given to you, the sheep of your glory?

21 וְכִי תֹאמַרְי כִּי-יִפְקֹד עָלֶיךָ וְאַתָּה לְמִדָּת אֹתָם עָלֶיךָ
אֲלֵפִים לְרֹאשׁ הָלֹא חֲבָלִים יִאֲחֲזוּךָ כְּמוֹ אִשֶּׁת לְדָה׃

21. mah-to'm'ri ki-yiph'god `alayik w'at' limad't' 'otham `alayik 'aluphim
I'ro'sh halo' chabalim yo'chezuk k'mo 'esheth ledah.

Jer13:21 What shall you say when He appoints over you and you had taught them to be chiefs to be head over you? Shall not pangs take hold of you like a woman in childbirth?

<21> τί ἐρεῖς ὅταν ἐπισκέπτονταί σε; καὶ σὺ ἐδίδαξας αὐτοὺς ἐπὶ σέ μαθήματα
εἰς ἀρχήν· οὐκ ὠδίνες καθέξουσίν σε καθὼς γυναῖκα τίκτουςαν;

21 ti ereis hotan episkeptōntai se?

What shall you say whenever they should visit you,

kai sy edidaxas autous epi se mathēmata eis archēn;

and you taught them against yourself lessons for rule?

ouk ōdines kathexousin se kathōs gynaika tiktousan?

Shall not pangs control you as a woman giving birth?

22 וְכִי תֹאמַרְי בְּלִבְבֶּךָ מַדּוּעַ קָרָאֵנִי אֱלֹהִים
וְעֹנֶךָ נִגְלֹי שׁוּלְיֶיךָ נִחְמָסוּ עֲקֵבֶיךָ׃

22. w'ki tho'm'ri bil'babek madu`a q'ra'uni 'eleh
b'rob `awonek nig'lu shulayik nech'm'su `aqebayik.

Jer13:22 If you say in your heart, Why have these things happened to me?

Because of the magnitude of your iniquity Your skirts have been removed
and your heels have been exposed.

<22> καὶ ἐὰν εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου Διὰ τί ἀπήντησέν μοι ταῦτα;
 διὰ τὸ πλῆθος τῆς ἀδικίας σου ἀνεκαλύφθη τὰ ὀπίσθιά σου
 παραδειγματισθῆναι τὰς πτέρνας σου.

22 kai ean eipēs en tē kardiā sou Dia ti apēntēsen moi tauta?

And if you shall say in your heart, Why have met up with me these things?

dia to plēthos tēs adikias sou anakalyphthē ta opisthia sou

On account of the magnitude of your iniquity were uncovered your posteriors,
 paradeigmatisthēnai tas pternas sou.
 to make an example of your heels.

23 וְנִמְרָא חֲבֵרָתָיו גַּם-אַתֶּם תּוֹכְלוּ לְהִיטִיב לַמִּדֵּי הָרָע׃
 23 וְנִמְרָא חֲבֵרָתָיו גַּם-אַתֶּם תּוֹכְלוּ לְהִיטִיב לַמִּדֵּי הָרָע׃

כג הַיְהוּדִים כּוֹנֵשִׁי עוֹרֹו

וְנִמְרָא חֲבֵרָתָיו גַּם-אַתֶּם תּוֹכְלוּ לְהִיטִיב לַמִּדֵּי הָרָע׃

23. hayahaphok Kushi `oro

w'namer chabar'burothayu gam-'attem tuk'lu l'heytib limudey hare`a.

Jer13:23 Can Kushi change his skin or the leopard his spots?

Then you also can do good who are accustomed to doing evil.

<23> εἰ ἀλλάξεται Αἰθίοψ τὸ δέρμα αὐτοῦ καὶ πάρδαλις τὰ ποικίλματα αὐτῆς,
 καὶ ὑμεῖς δυνήσεσθε εὖ ποιῆσαι μεμαθηκότες τὰ κακά.

23 ei allaxetai Aithiops to derma autou kai pardalis ta poikilmata autēs,

If shall change the Ethiopian his skin, and the leopard her colors,

kai hymeis dynēsethe eu poiēsai memathēkotes ta kaka.

then you shall be able good to do while learning the bad.

24 כְּדָוָא פִּיזִים כְּקֶשׁ-עוֹבֵר לְרוּחַ מִדְּבָר׃
 24 כְּדָוָא פִּיזִים כְּקֶשׁ-עוֹבֵר לְרוּחַ מִדְּבָר׃

כד וְאַפִּיזִים כְּקֶשׁ-עוֹבֵר לְרוּחַ מִדְּבָר׃

24. wa'aphitsem k'qash-`ober l'ruach mid'bar.

Jer13:24 Therefore I shall scatter them

like the stubble that passes away to the wilderness wind.

<24> καὶ διέσπειρα αὐτοὺς ὥς φρύγανα φερόμενα ὑπὸ ἀνέμου εἰς ἔρημον.

24 kai diespeira autous hōs phrygana pheromena hypo anemou eis erēmon.

And I scattered them as sticks being carried by the wind into a wilderness.

25 כִּהְיֶה גּוֹרָלֶךָ מְנַת-מִדַּיִךְ מֵאֲתִי נֶאֱמַר-יְהוָה
 25 כִּהְיֶה גּוֹרָלֶךָ מְנַת-מִדַּיִךְ מֵאֲתִי נֶאֱמַר-יְהוָה

כִּהְיֶה גּוֹרָלֶךָ מְנַת-מִדַּיִךְ מֵאֲתִי נֶאֱמַר-יְהוָה

אֲשֶׁר שָׁכַחְתָּ אֹתִי וַתִּבְטַחַי בַּשָּׁקָר׃

25. zeh goralek m'nath-midayik me'iti n'um-Yahúwah

'asher shakachat' 'othi watib't'chi bashaqaer.

Jer13:25 This is your lot, the portion of your measure from Me, declares **יהוה**, because you have forgotten Me and trusted in falsehood.

<25> οὗτος ὁ κλῆρος σου καὶ μερὶς τοῦ ἀπειθεῖν ὑμᾶς ἐμοί,
λέγει κύριος, ὥς ἐπελάθου μου καὶ ἤλπισας ἐπὶ ψεύδεσιν.

25 houtos ho klēros sou kai meris tou apeithein hymas emoi, legei kyrios,

Thus your lot and portion for your resisting Me, says YHWH;

hōs epelathou mou kai ēlpisas epi pseudesin.

as you forgot Me and hoped upon lies.

26 כוּ וְגַם-אֲנִי חֲשַׁפְתִּי שׁוּלְיֶיךָ עַל-פָּנֶיךָ וְנִרְאָה קִלְוִיךָ׃
:26 וְגַם-אֲנִי חֲשַׁפְתִּי שׁוּלְיֶיךָ עַל-פָּנֶיךָ וְנִרְאָה קִלְוִיךָ׃

26. w'gam-'ani chasaph'ti shulayik `al-panayik w'nir'ah q'lonck.
כוּ וְגַם-אֲנִי חֲשַׁפְתִּי שׁוּלְיֶיךָ עַל-פָּנֶיךָ וְנִרְאָה קִלְוִיךָ׃

Jer13:26 So I have also stripped your skirts off over your face, that your shame may be seen.

<26> καὶ γὰρ ἀποκαλύψω τὰ ὀπίσω σου ἐπὶ τὸ πρόσωπόν σου,
καὶ ὀφθῇσεται ἡ ἀτιμία σου.

26 kagō apokaluyō ta opisō sou epi to prosōpon sou, kai ophthēsetai hē atimia sou.

And I shall uncover your rear unto your face, and shall be seen your dishonor.

27 כִּי נִאֲפִיךָ וּמִצֵּה־לֹותֶיךָ זִמַּת זְנוּתֶךָ עַל-גִּבְעוֹת בִּשְׂדֵה
:27 כִּי נִאֲפִיךָ וּמִצֵּה־לֹותֶיךָ זִמַּת זְנוּתֶךָ עַל-גִּבְעוֹת בִּשְׂדֵה

כִּי נִאֲפִיךָ וּמִצֵּה־לֹותֶיךָ זִמַּת זְנוּתֶךָ עַל-גִּבְעוֹת בִּשְׂדֵה
רִאֲיִתִּי שְׁקִיטְסֶיךָ אֹיִ לָךְ יְרוּשָׁלַם לֹא תִטְהָרִי אַחֲרֵי מָתִי עַד׃ פ

27. ni'uphayik umits'halothayik zimath z'nuthek `al-g'ba`oth basadeh
ra'ithi shiquitsayik 'oy lak Y'rushalam lo' thit'hari 'acharey mathay `od.

Jer13:27 As for your adulteries and your lustful neighings, the lewdness of your prostitution on the hills in the field, I have seen your abominations. Woe to you, O Yerushalam! How long shall you not be clean after yet?

<27> καὶ ἡ μοιχεία σου καὶ ὁ χρεμετισμός σου καὶ ἡ ἀπαλλοτριώσις
τῆς πορνείας σου, ἐπὶ τῶν βουνῶν καὶ ἐν τοῖς ἀγροῖς ἑώρακα τὰ βδελύγματα σου·
οὐαὶ σοι, Ἱερουσαλημ, ὅτι οὐκ ἐκαθαρίσθης ὀπίσω μου, ἕως τίνος ἐτι;

27 kai hē moicheia sou kai ho chremetismos sou kai hē apallotriōsis tēs porneias sou,

Your adultery, and your snorting, and the alienation of your harlotry

epi tōn bounōn kai en tois agrois heōraka ta bdelygmata sou;

upon the hills, and in the fields I have seen – your abominations.

ouai soi, Ierousalēm,

Woe to you, O Jerusalem,

hoti ouk ekatharisthēs opisō mou, heōs tinos eti?

for you were not cleansed to follow me. For how long yet?

Chapter 14

Shavua Reading Schedule (16th sidrah) – Jer 14 - 19

1 אֲשֶׁר הָיָה דְבַר-יְהוָה אֶל-יִרְמְיָהוּ עַל-דְּבָרֵי הַבְּצָרוֹת:

1. 'asher hayah d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu `al-dib'rey habatsaroth.

Jer14:1 That which came as the Word of YirmeYahu (Jeremiah) concerning the matters of drought:

<14:1> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἰερεμیان περὶ τῆς ἀβροχίας

1 Kai egeneto logos kyriou pros Ieremian peri tēs abrochias

And came to pass the Word of YHWH to Jeremiah concerning the drought.

2 בְּאֶבְלָה יְהוּדָה וּשְׁעָרֶיהָ אֲמָלְלוּ קִדְרוֹ לָאָרֶץ
וְצִוְחַת יְרוּשָׁלַם עָלְתָה:

2. 'ab'lah Yahudah ush'`areyah 'um'Plu qad'ru la'arets w'tsiw'chath Y'rushalam `alathah.

Jer14:2 Yahudah mourns and her gates languish; they put on mourning for the ground, and the cry of Yerushalam has ascended.

<2> Ἐπένθησεν ἡ Ἰουδαία, καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς ἐκενώθησαν
καὶ ἐσκοτώθησαν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἡ κραυγὴ τῆς Ἱερουσαλὴμ ἀνέβη.

2 Epenthēsen hē Ioudaia, kai hai pylai autēs ekenōthēsan

Judea mourned, and her gates are emptied,

kai eskotōthēsan epi tēs gēs, kai hē kraugē tēs Ierousalēm anebē.

and are enveloped in darkness upon the earth; and the cry of Jerusalem ascended.

3 גַּוְאֵהֶם שְׁלָחוּ צִעֲוֵיהֶם לַמַּיִם בָּאוּ עַל-גְּבִים לֹא-מָצְאוּ
מַיִם שָׁבוּ כְּלִיָּהֶם רִיקִם בָּשׁוּ וְהִכְלִמוּ וְחָפּוּ רֹאשָׁם:

3. w'adireyhem shal'chu ts'`oreyhem lamayim ba'u `al-gebim lo'-mats'u mayim shabu k'leyhem reyqam boshu w'hak'l'mu w'chaphu ro'sham.

Jer14:3 Their nobles have sent their servants for water; they have come to the cisterns and found no water. They have returned with their vessels empty; they have been put to shame and humiliated, and they cover their heads.

<3> καὶ οἱ μεγιστάνες αὐτῆς ἀπέστειλαν τοὺς νεωτέρους αὐτῶν ἐφ' ὕδωρ· ἤλθοσαν ἐπὶ τὰ φρέατα καὶ οὐχ εὗροσαν ὕδωρ καὶ ἀπέστρεψαν τὰ ἀγγεῖα αὐτῶν κενά.

3 kai hoi megistanes autēs apesteilan tous neōterous autōn eph' hydōr;

And her great men sent their younger ones for water.

ēlthosan epi ta phreata kai ouch heurosan hydōr

They came upon the wells and did not find water.

kai apestrepsan ta aggeia autōn kena.

They returned their receptacles empty.

4 רָאָה אֶת-הָאָדָמָה חַתָּה כִּי לֹא-הָיָה גֶשֶׁם בְּאֶרֶץ
בָּשׁוּ אֶכְרִים חֲפֹי רֹאשָׁם:

דְּבַעְבוּר הָאָדָמָה חַתָּה כִּי לֹא-הָיָה גֶשֶׁם בְּאֶרֶץ
בָּשׁוּ אֶכְרִים חֲפֹי רֹאשָׁם:

4. **ba`abur ha'adamah chatah ki lo'-hayah geshem ba'arets boshu 'ikarim chaphu ro'sham.**

Jer14:4 Because the ground is cracked, for there has been no rain on the land; the farmers have been put to shame, they have covered their heads.

<4> καὶ τὰ ἔργα τῆς γῆς ἐξέλιπεν, ὅτι οὐκ ἦν ὑετός·
ἡσχύνθησαν γεωργοί, ἐπεκάλυψαν τὴν κεφαλὴν αὐτῶν.

4 kai ta erga tēs gēs exelipen, hoti ouk ēn huetos;
And the works of the land failed, for there was no rain.
ēschynthēsan geōrgoi, epekaluuan tēn kephalēn autōn.
were ashamed The farmers, they covered their head.

5 רָאָה אֶת-הָאָדָמָה חַתָּה כִּי לֹא-הָיָה גֶשֶׁם בְּאֶרֶץ
בָּשׁוּ אֶכְרִים חֲפֹי רֹאשָׁם:

הַכִּי גַם-אֵינֶלֶת בַּשָּׂדֶה יְלֻדָּה וְעֶזְזוֹב כִּי לֹא-הָיָה דְּשֵׁא:

5. **ki gam-'ayelet basadeh yal'dah w'azob ki lo'-hayah deshe'.**

Jer14:5 For even the doe in the field gave birth and forsook it, because there was no grass.

<5> καὶ ἑλάφοι ἐν ἀγρῷ ἔτεκον καὶ ἐγκατέλιπον, ὅτι οὐκ ἦν βοτάνη.

5 kai elaphoi en agrō etekon kai egkatelipon,
And the hinds in the field gave birth, and abandoned it,
hoti ouk ēn botanē.
for there was no pasturage.

6 רָאָה אֶת-הָאָדָמָה חַתָּה כִּי לֹא-הָיָה גֶשֶׁם בְּאֶרֶץ
בָּשׁוּ אֶכְרִים חֲפֹי רֹאשָׁם:

וּפִרְאִים עֲמָדוֹ עַל-שָׂפִים שָׂאֲפוּ רוּחַ
כַּתְנִים כָּלוּ עֵינֵיהֶם כִּי-אֵין עֵשֶׂב:

6. **uph'ra'im `am'du `al-sh'phayim sha'aphu ruach katanim kalu `eyneyhem ki-'eyn `eseb.**

Jer14:6 The wild donkeys stand on the bare heights; they snuffled up the wind like jackals, their eyes fail for there is no vegetation.

<6> ὄνοι ἄγριοι ἔστησαν ἐπὶ νάπας· εἴλκυσαν ἄνεμον,
ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν, ὅτι οὐκ ἦν χόρτος. --

6 onoi agrioi estēsan epi napas; heilkysan anemon, exelipon hoi ophthalmoi autōn,
donkeys The wild stood upon the groves, and drew wind; failed their eyes,

hoti ouk ēn chortos. --
for there was no grass.

7 -וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ
אֲשֶׁר אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ

זֶאֱמַר - עֲוֹנוֹתֵינוּ עָנּוּ בָנוּ יְהוָה עֲשֵׂה לָּנוּ נִשְׁמָךְ
כִּי-רַבּוּ מִשׁוֹבוֹתֵינוּ לָךְ חַטָּאוֹנוּ:

7. 'im-`awoneynu `anu banu Yahúwah `aseh l'ma`an sh'meak
ki-rabbu m'shubotheynu l'ak chata'nu.

Jer14:7 Although our iniquities testify against us, O YHWH, act for Your name's sake!
for our apostasies have been many, We have sinned against You.

<7> εἰ αἱ ἁμαρτίαι ἡμῶν ἀντέστησαν ἡμῖν, κύριε, ποίησον ἡμῖν ἕνεκεν σοῦ,
ὅτι πολλαὶ αἱ ἁμαρτίαι ἡμῶν ἐναντίον σοῦ, ὅτι σοὶ ἡμάρτομεν.

7 ei hai hamartiai hēmōn antestēsan hēmin, kyrie, poiēson hēmin heneken sou,
Since our sins opposed us, O YHWH, do for us for Your own sake!

hoti pollai hai hamartiai hēmōn enantion sou, hoti soi hēmartomen.
For are many our sins before You. Against You we sinned.

8 -וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ
אֲשֶׁר אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ

חֲמִקְנָה יִשְׂרָאֵל מִזְשִׁיעוֹ בְּעֵת צָרָה לָמָּה תִּהְיֶה כְּגֵר בְּאֶרֶץ
וּכְאֶרֶם נָטָה לָלוּן:

8. miq'weh Yis'ra'El moshi`o b'`eth tsarah lamah thih'yeh k'ger ba'arets
uk'oreach natah lalun.

Jer14:8 O Hope of Yisra'El, its Savior in time of distress,
Why should You be as a stranger in the land or like a traveler who turns aside to lodge?

<8> ὑπομονὴ Ἰσραὴλ, κύριε, καὶ σῶζεις ἐν καιρῷ κακῶν.
ἵνα τί ἐγενήθης ὥσει πάροικος ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὥς αὐτόχθων ἐκκλίνων εἰς κατάλυμα;

8 hypomonē Israēl, kyrie, kai sōzeis en kairō kakōn;

You are the endurance of Israel, O YHWH, delivering in time of evils.

hina ti egenēthēs hōsei paroikos epi tēs gēs

Why did You become as a sojourner upon the earth,

kai hōs autochthōn ekklinōn eis katalyma?

and as a native-born turning aside for lodging?

9 -וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ
אֲשֶׁר אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ

ט לָמָּה תִּהְיֶה כְּאִישׁ נִדְחָם בְּגִבּוֹר לֹא-יֻכַּל לְהִזְשִׁיעַ

וְאַתָּה בְּקִרְבָּנוּ יְהוָה וְשִׁמְךָ עָלֵינוּ נִקְרָא אֵל-תַּנִּיחֵנוּ: ם

9. lamah thih'yeh k'ish nid'ham k'gibor lo'-yukal l'hoshi`a
w'attah b'qir'benu Yahúwah w'shim'ak `aleynu niq'ra' 'al-tanichenu.

אִינְנִי רָצָם כִּי בַחֲרֵב וּבְרָעָב וּבְדֶבֶר אֲנֹכִי מְכַלָּה אוֹתָם: ס

12. **ki yatsumu 'eyneni shome`a 'el-rinatham w'ki ya`alu `olah umin'chah 'eyneni rotsam ki bachereb ubara`ab ubadeber 'anoki m'kaleh 'otham.**

Jer14:12 When they fast, I shall not listen to their cry;
and when they offer burnt offering and grain offering, I shall not accept them.
But I shall consume them by the sword, by famine and by pestilence.

<12> ὅτι ἐὰν νηστεύσωσιν, οὐκ εἰσακούσομαι τῆς δεήσεως αὐτῶν,
καὶ ἐὰν προσενέγκωσιν ὀλοκαυτώματα καὶ θυσίας, οὐκ εὐδοκήσω ἐν αὐτοῖς,
ὅτι ἐν μαχαίρᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ ἐγὼ συντελέσω αὐτούς.

12 **hoti ean nēsteusōsin, ouk eisakousomai tēs deēseōs autōn,**
For if they should fast, I shall not listen to their supplication.

kai ean prosenegkōsin holokautōmata
And if they should bring whole burnt-offerings,
kai thysias, ouk eudokēsō en autois,
and sacrifices, I shall not think well of them.

hoti en machairā kai en limō kai en thanatō egō syntelesō autous.
For by sword and by famine unto death I shall finish them off entirely.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יֵאָדָּר וְיִתְּנָה הַנְּבִיאִים
אֲמָרִים לָהֶם לֹא-תֵרָאוּ חָרֵב וְרָעָב לֹא-יִהְיֶה לָכֶם
כִּי-שְׁלוֹם אָמַת אֶתֶּן לָכֶם בְּמָקוֹם הַזֶּה: ס

13. **wa'omar 'ahah 'Adonay Yahúwah hinneh han'bi'im 'om'rim lahem lo'-thir'u chereb w'ra`ab lo'-yih'yeh lakem ki-sh'lom 'emeth 'eten lakem bamaqom hazeh.**

Jer14:13 But, Ah, Adonay! I said, Look,
the prophets are saying to them, You shall not see the sword nor shall you have famine,
but I shall give you true peace in this place.

<13> καὶ εἶπα ὦ κύριε, ἰδοὺ οἱ προφῆται αὐτῶν προφητεύουσιν
καὶ λέγουσιν Οὐκ ὄψεσθε μάχαιραν, οὐδὲ λιμὸς ἔσται ἐν ὑμῖν,
ὅτι ἀλήθειαν καὶ εἰρήνην δώσω ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ.

13 **kai eipa Ō kyrie, idou hoi prophētai autōn prophēteuousin kai legousin**
And I said, O YHWH. Behold, the prophets prophesy and say,

Ouk opsesthe machairan, oude limos estai en hymin,
You shall not see a sword, nor shall hunger be among you;

hoti alētheian kai eirēnēn dōsō epi tēs gēs kai en tō topō toutō.
for truth and peace I shall appoint upon the land, and in this place.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יֵאָדָּר וְיִתְּנָה הַנְּבִיאִים
אֲמָרִים לָהֶם לֹא-תֵרָאוּ חָרֵב וְרָעָב לֹא-יִהְיֶה לָכֶם
כִּי-שְׁלוֹם אָמַת אֶתֶּן לָכֶם בְּמָקוֹם הַזֶּה: ס

יְדוּאֹמֶר יְהוָה אֵלֵי שֶׁקֶר הַנְּבִאִים נְבִאִים בְּשִׁמִּי לֹא שְׁלַחְתִּים
וְלֹא צִוִּיתִים וְלֹא דִבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם חֲזוֹן שֶׁקֶר
וְקִסָּם וְאֵלּוּל וְתַרְמוֹת לִבָּם הֵמָּה מִתְנַבְּאִים לָכֶם: ס

14. wayo'mer Yahúwah 'elay sheqer han'bi'im nib'im bish'mi lo' sh'lach'tim
w'lo' tsiuithim w'lo' dibar'ti 'aleyhem chazon sheqer w'qesem
we'elul w'thar'muth libam hemah mith'nab'im lakem.

Jer14:14 Then יְדוּאֹמֶר said to me, The prophets are prophesying falsehood in My name.
I have neither sent them nor commanded them nor spoken to them; they are prophesying
to you a false vision, divination, futility and the deception of their own hearts.

<14> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Ψευδῇ οἱ προφῆται προφητεύουσιν
ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, οὐκ ἀπέστειλα αὐτοὺς καὶ οὐκ ἐνετειλάμην αὐτοῖς
καὶ οὐκ ἐλάλησα πρὸς αὐτούς· ὅτι ὁράσεις ψευδεῖς καὶ μαντείας
καὶ οἰωνίσματα καὶ προαιρέσεις καρδίας αὐτῶν αὐτοὶ προφητεύουσιν ὑμῖν.

14 kai eipen kyrios pros me Pseudē hoi prophētai prophēteuousin epi tō onomati mou,
And YHWH said to me, lies the prophets prophesy in My name.

ouk apesteila autous kai ouk eneteilamēn autois

I did not send them, and I did not give charge to them,

kai ouk elalēsa pros autous; hoti horaseis pseudeis kai manteias

and I did not speak to them. For visions lying, and divinations,

kai oiōnismata kai proaireseis kardias autōn autoi prophēteuousin hymin.

and omens, and the resolves of their own heart they prophesy to you.

יְדוּאֹמֶר יְהוָה אֵלֵי שֶׁקֶר הַנְּבִאִים נְבִאִים בְּשִׁמִּי לֹא שְׁלַחְתִּים
וְלֹא צִוִּיתִים וְלֹא דִבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם חֲזוֹן שֶׁקֶר וְקִסָּם
וְאֵלּוּל וְתַרְמוֹת לִבָּם הֵמָּה מִתְנַבְּאִים לָכֶם: ס

טו לָכֵן כֹּה-אָמַר יְהוָה עַל-הַנְּבִאִים הַנְּבִאִים בְּשִׁמִּי
וְאֲנִי לֹא-שְׁלַחְתִּים וְהֵמָּה אֹמְרִים חֶרֶב וְרָעָב לֹא יִהְיֶה
בְּאֶרֶץ הַזֹּאת בְּחֶרֶב וּבְרָעָב יִתְמוּ הַנְּבִאִים הֵמָּה:

15. laken koh-'amar Yahúwah `al-han'bi'im hanib'im bish'mi
wa'ani lo'-sh'lach'tim w'hemah 'om'rim chereb w'ra'ab lo' yih'yeh
ba'arets hazo'th bachereb ubara'ab yitamu han'bi'im hahemah.

Jer14:15 Therefore thus says יְדוּאֹמֶר concerning the prophets who are prophesying
in My name, although it was not I who sent them, yet they say, there shall be no sword
or famine in this land by sword and by famine those prophets shall be consumed!

<15> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος περὶ τῶν προφητῶν τῶν προφητευόντων
ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ψευδῇ, καὶ ἐγὼ οὐκ ἀπέστειλα αὐτούς, οἱ λέγουσιν Μάχαιρα
καὶ λιμὸς οὐκ ἔσται ἐπὶ τῆς γῆς ταύτης Ἐν θανάτῳ νοσερῶ ἀποθανοῦνται,
καὶ ἐν λιμῷ συντελεσθήσονται οἱ προφῆται·

15 dia touto tade legei kyrios peri tōn prophētōn

On account of this, thus says YHWH, concerning the prophets,

tōn prophēteuontōn epi tō onomati mou pseudē, kai egō ouk apesteila autous,

of the ones prophesying in My name lies, and I did not send them,
 hoi legousin Machaira kai limos ouk estai epi tēs gēs tautēs
 who say, Sword and famine shall not be upon this land.
 En thanatō noserō apothanountai,
 By death a diseased shall die
 kai en limō syntelesthēsontai hoi prophētai;
 and by hunger they shall be finished off entirely the prophets,

16 וְהָאָם אֲשֶׁר-הֵמָּה נִבְּאִים לָהֶם יִהְיוּ מְשֻׁלָּכִים בִּחְצוֹת
 וְרוּשָׁלַם מִפְּנֵי הָרָעָב וְהַחֶרֶב וְאֵין מִקְבֵּר לַהֵמָּה הֵמָּה נִשְׁיָהֶם
 וּבְנֵיהֶם וּבָנִיתֵיהֶם וְשָׂפְכֵתִי עֲלֵיהֶם אֶת-רָעָתָם:

16. w'ha'am 'asher-hemah nib'im lahem yih'yu mush'lakim b'chutsoth Y'rushalam
 mip'ney hara'ab w'hachereb w'eyn m'qaber lahemah hemah n'sheyhem
 ub'neyhem ub'notheyhem w'shaphak'ti `aleyhem 'eth-ra'atham.

Jer14:16 The people to whom they are prophesying to them shall be thrown out
 into the streets of Yerushalam because of the famine and the sword;
 and there shall be no one to bury them neither them, nor their wives, nor their sons,
 nor their daughters for I shall pour out their own wickedness on them.

<16> καὶ ὁ λαός, οἷς αὐτοὶ προφητεύουσιν αὐτοῖς, καὶ ἔσονται ἐρριμμένοι
 ἐν ταῖς διόδοις Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ προσώπου μαχαίρας καὶ τοῦ λιμοῦ,
 καὶ οὐκ ἔσται ὁ θάπτων αὐτούς, καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν
 καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν· καὶ ἐκχέω ἐπ' αὐτοὺς τὰ κακὰ αὐτῶν.

16 kai ho laos, hois autoi prophēteuousin autois,
 even the people to whom they prophesy to them.
 kai esontai errimmenoi en tais diodois Ierousalēm
 And they shall be tossed in the streets of Jerusalem
 apo prosōpou machairas kai tou limou,
 from in front of the sword, and of the famine.
 kai ouk estai ho thaptōn autous, kai hai gynaiques autōn kai hoi huioi autōn
 And there shall not be one entombing them, even their wives, and their sons,
 kai hai thygateres autōn; kai ekcheō ep' autous ta kaka autōn.
 and their daughters. And I shall pour out against them for their evils.

17 יְהוָה יִשְׁפֹּךְ אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה תְּרֻמָּה עֵינֵי דְמָעָה לִּילָה
 וְיוֹמָם וְלַלַּיְלָה תִּדְמִינָה כִּי שֹׁכֵר גָּדוֹל נִשְׁכָּרָה בְּתוֹלַת
 בֶּת-עַמִּי מִכָּה נִחְלָה מְאֹד:

יְהוָה יִשְׁפֹּךְ אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה תְּרֻמָּה עֵינֵי דְמָעָה לִּילָה
 וְיוֹמָם וְלַלַּיְלָה תִּדְמִינָה כִּי שֹׁכֵר גָּדוֹל נִשְׁכָּרָה בְּתוֹלַת
 בֶּת-עַמִּי מִכָּה נִחְלָה מְאֹד:

17. w'amar'at 'aleyhem 'eth-hadabar hazeh terad'nah `eynay dim'`ah lay'lah
w'yomam w'al-tid'meynah ki sheber gadol nish'b'rah b'thulath bath-`ami
makah nach'lah m'od.

Jer14:17 You shall say this Word to them, Let my eyes flow down with tears night
and day, and let them not cease; for the maiden daughter of my people is broken
with a great breach, a very grievous blow.

<17> καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς τὸν λόγον τοῦτον Καταγάγετε
ἐπ' ὀφθαλμοὺς ὑμῶν δάκρυα ἡμέρας καὶ νυκτός, καὶ μὴ διαλιπέτωσαν,
ὅτι συντρίμματι συνετρίβη θυγάτηρ λαοῦ μου καὶ πληγῇ ὀδυνηρᾷ σφόδρα.

17 kai ereis pros autous ton logon touton

And you shall say to them this Word,

Katagagete ep' ophthalmous hymōn dakrua hēmeras kai nyktos,

Lead down into your eyes tears day and night,

kai mē dialipetōsan, hoti syntrimmati synetribē thygatēr laou mou

and let them not stop! For the daughter of My people has been sorely bruised,

kai plēgē odynērā sphodra.

and her plague is very grievous.

18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100
101
102
103
104
105
106
107
108
109
110
111
112
113
114
115
116
117
118
119
120
121
122
123
124
125
126
127
128
129
130
131
132
133
134
135
136
137
138
139
140
141
142
143
144
145
146
147
148
149
150
151
152
153
154
155
156
157
158
159
160
161
162
163
164
165
166
167
168
169
170
171
172
173
174
175
176
177
178
179
180
181
182
183
184
185
186
187
188
189
190
191
192
193
194
195
196
197
198
199
200
201
202
203
204
205
206
207
208
209
210
211
212
213
214
215
216
217
218
219
220
221
222
223
224
225
226
227
228
229
230
231
232
233
234
235
236
237
238
239
240
241
242
243
244
245
246
247
248
249
250
251
252
253
254
255
256
257
258
259
260
261
262
263
264
265
266
267
268
269
270
271
272
273
274
275
276
277
278
279
280
281
282
283
284
285
286
287
288
289
290
291
292
293
294
295
296
297
298
299
300
301
302
303
304
305
306
307
308
309
310
311
312
313
314
315
316
317
318
319
320
321
322
323
324
325
326
327
328
329
330
331
332
333
334
335
336
337
338
339
340
341
342
343
344
345
346
347
348
349
350
351
352
353
354
355
356
357
358
359
360
361
362
363
364
365
366
367
368
369
370
371
372
373
374
375
376
377
378
379
380
381
382
383
384
385
386
387
388
389
390
391
392
393
394
395
396
397
398
399
400
401
402
403
404
405
406
407
408
409
410
411
412
413
414
415
416
417
418
419
420
421
422
423
424
425
426
427
428
429
430
431
432
433
434
435
436
437
438
439
440
441
442
443
444
445
446
447
448
449
450
451
452
453
454
455
456
457
458
459
460
461
462
463
464
465
466
467
468
469
470
471
472
473
474
475
476
477
478
479
480
481
482
483
484
485
486
487
488
489
490
491
492
493
494
495
496
497
498
499
500
501
502
503
504
505
506
507
508
509
510
511
512
513
514
515
516
517
518
519
520
521
522
523
524
525
526
527
528
529
530
531
532
533
534
535
536
537
538
539
540
541
542
543
544
545
546
547
548
549
550
551
552
553
554
555
556
557
558
559
560
561
562
563
564
565
566
567
568
569
570
571
572
573
574
575
576
577
578
579
580
581
582
583
584
585
586
587
588
589
590
591
592
593
594
595
596
597
598
599
600
601
602
603
604
605
606
607
608
609
610
611
612
613
614
615
616
617
618
619
620
621
622
623
624
625
626
627
628
629
630
631
632
633
634
635
636
637
638
639
640
641
642
643
644
645
646
647
648
649
650
651
652
653
654
655
656
657
658
659
660
661
662
663
664
665
666
667
668
669
670
671
672
673
674
675
676
677
678
679
680
681
682
683
684
685
686
687
688
689
690
691
692
693
694
695
696
697
698
699
700
701
702
703
704
705
706
707
708
709
710
711
712
713
714
715
716
717
718
719
720
721
722
723
724
725
726
727
728
729
730
731
732
733
734
735
736
737
738
739
740
741
742
743
744
745
746
747
748
749
750
751
752
753
754
755
756
757
758
759
760
761
762
763
764
765
766
767
768
769
770
771
772
773
774
775
776
777
778
779
780
781
782
783
784
785
786
787
788
789
790
791
792
793
794
795
796
797
798
799
800
801
802
803
804
805
806
807
808
809
810
811
812
813
814
815
816
817
818
819
820
821
822
823
824
825
826
827
828
829
830
831
832
833
834
835
836
837
838
839
840
841
842
843
844
845
846
847
848
849
850
851
852
853
854
855
856
857
858
859
860
861
862
863
864
865
866
867
868
869
870
871
872
873
874
875
876
877
878
879
880
881
882
883
884
885
886
887
888
889
890
891
892
893
894
895
896
897
898
899
900
901
902
903
904
905
906
907
908
909
910
911
912
913
914
915
916
917
918
919
920
921
922
923
924
925
926
927
928
929
930
931
932
933
934
935
936
937
938
939
940
941
942
943
944
945
946
947
948
949
950
951
952
953
954
955
956
957
958
959
960
961
962
963
964
965
966
967
968
969
970
971
972
973
974
975
976
977
978
979
980
981
982
983
984
985
986
987
988
989
990
991
992
993
994
995
996
997
998
999
1000

יחאם-יצאתי השדה והנה חללי-חרב
ואם באתי העיר והנה תחלוני רעב
כי-גם-נביא גם-כֹּהֵן סָחֲרוּ אֶל-אֶרֶץ וְלֹא יָדְעוּ: ׀

18. 'im-yatsa'thi hasadeh w'hinneh chal'ley-chereb w'im ba'thi ha'ir
w'hinneh tachalu'ey ra'ab ki-gam-nabi' gam-kohen sacharu 'el-'erets w'lo' yada`u.

Jer14:18 If I go out to the country, Behold, those slain with the sword!
Or if I enter the city, behold, diseases of famine! For both prophet
and priest have gone roving about in the land that they do not know.

<18> ἐὰν ἐξέλθω εἰς τὸ πεδίον, καὶ ἰδοὺ τραυματίαι μαχαίρας,
καὶ ἐὰν εἰσέλθω εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἰδοὺ πόνος λιμοῦ·
ὅτι ἱερεὺς καὶ προφήτης ἐπορεύθησαν εἰς γῆν, ἣν οὐκ ᾔδεισαν. --

18 ean exelthō eis to pedion, kai idou traumatiiai machairas,

If I should go forth into the plain, then behold, ones slain by sword.

kai ean eiselthō eis tēn polin, kai idou ponos limou;

And if I should enter into the city, then behold, the misery of famine.

hoti hiereus kai prophētēs eporeuthēsan eis gēn, hēn ouk ēdeisan. --

For priest and prophet were gone into a land which they did not know.

19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100
101
102
103
104
105
106
107
108
109
110
111
112
113
114
115
116
117
118
119
120
121
122
123
124
125
126
127
128
129
130
131
132
133
134
135
136
137
138
139
140
141
142
143
144
145
146
147
148
149
150
151
152
153
154
155
156
157
158
159
160
161
162
163
164
165
166
167
168
169
170
171
172
173
174
175
176
177
178
179
180
181
182
183
184
185
186
187
188
189
190
191
192
193
194
195
196
197
198
199
200
201
202
203
204
205
206
207
208
209
210
211
212
213
214
215
216
217
218
219
220
221
222
223
224
225
226
227
228
229
230
231
232
233
234
235
236
237
238
239
240
241
242
243
244
245
246
247
248
249
250
251
252
253
254
255
256
257
258
259
260
261
262
263
264
265
266
267
268
269
270
271
272
273
274
275
276
277
278
279
280
281
282
283
284
285
286
287
288
289
290
291
292
293
294
295
296
297
298
299
300
301
302
303
304
305
306
307
308
309
310
311
312
313
314
315
316
317
318
319
320
321
322
323
324
325
326
327
328
329
330
331
332
333
334
335
336
337
338
339
340
341
342
343
344
345
346
347
348
349
350
351
352
353
354
355
356
357
358
359
360
361
362
363
364
365
366
367
368
369
370
371
372
373
374
375
376
377
378
379
380
381
382
383
384
385
386
387
388
389
390
391
392
393
394
395
396
397
398
399
400
401
402
403
404
405
406
407
408
409
410
411
412
413
414
415
416
417
418
419
420
421
422
423
424
425
426
427
428
429
430
431
432
433
434
435
436
437
438
439
440
441
442
443
444
445
446
447
448
449
450
451
452
453
454
455
456
457
458
459
460
461
462
463
464
465
466
467
468
469
470
471
472
473
474
475
476
477
478
479
480
481
482
483
484
485
486
487
488
489
490
491
492
493
494
495
496
497
498
499
500
501
502
503
504
505
506
507
508
509
510
511
512
513
514
515
516
517
518
519
520
521
522
523
524
525
526
527
528
529
530
531
532
533
534
535
536
537
538
539
540
541
542
543
544
545
546
547
548
549
550
551
552
553
554
555
556
557
558
559
560
561
562
563
564
565
566
567
568
569
570
571
572
573
574
575
576
577
578
579
580
581
582
583
584
585
586
587
588
589
590
591
592
593
594
595
596
597
598
599
600
601
602
603
604
605
606
607
608
609
610
611
612
613
614
615
616
617
618
619
620
621
622
623
624
625
626
627
628
629
630
631
632
633
634
635
636
637
638
639
640
641
642
643
644
645
646
647
648
649
650
651
652
653
654
655
656
657
658
659
660
661
662
663
664
665
666
667
668
669
670
671
672
673
674
675
676
677
678
679
680
681
682
683
684
685
686
687
688
689
690
691
692
693
694
695
696
697
698
699
700
701
702
703
704
705
706
707
708
709
710
711
712
713
714
715
716
717
718
719
720
721
722
723
724
725
726
727
728
729
730
731
732
733
734
735
736
737
738
739
740
741
742
743
744
745
746
747
748
749
750
751
752
753
754
755
756
757
758
759
760
761
762
763
764
765
766
767
768
769
770
771
772
773
774
775
776
777
778
779
780
781
782
783
784
785
786
787
788
789
790
791
792
793
794
795
796
797
798
799
800
801
802
803
804
805
806
807
808
809
810
811
812
813
814
815
816
817
818
819
820
821
822
823
824
825
826
827
828
829
830
831
832
833
834
835
836
837
838
839
840
841
842
843
844
845
846
847
848
849
850
851
852
853
854
855
856
857
858
859
860
861
862
863
864
865
866
867
868
869
870
871
872
873
874
875
876
877
878
879
880
881
882
883
884
885
886
887
888
889
890
891
892
893
894
895
896
897
898
899
900
901
902
903
904
905
906
907
908
909
910
911
912
913
914
915
916
917
918
919
920
921
922
923
924
925
926
927
928
929
930
931
932
933
934
935
936
937
938
939
940
941
942
943
944
945
946
947
948
949
950
951
952
953
954
955
956
957
958
959
960
961
962
963
964
965
966
967
968
969
970
971
972
973
974
975
976
977
978
979
980
981
982
983
984
985
986
987
988
989
990
991
992
993
994
995
996
997
998
999
1000

יט המאם מאסת את-יהודה אם-בציון געלה

נִפְשֶׁךָ מִדֹּעַ הִכִּיתָנוּ וְאֵין לָנוּ מִרְפָּא קִיחָ לְשָׁלוֹם
וְאֵין טוֹב וְלֵעֵת מִרְפָּא וְהִנֵּה בְּעָתָה:

19. **hama'os ma'as'at 'eth-Yahudah 'im-b'Tsion ga'alalah naph'shek madu'a hikithanu w'eyn lanu mar'pe' qaueh l'shalom w'eyn tob ul'eth mar'pe' w'hinneb b'athah.**

Jer14:19 Have You completely rejected Yahudah? Or have Your soul abhorred Tsion? Why have You stricken us and there is no healing for us? We waited for peace, but nothing good came; and for a time of healing, but behold, terror!

<19> μὴ ἀποδοκιμάζων ἀπεδοκίμασας τὸν Ἰουδαν, καὶ ἀπὸ Σιών ἀπέστη ἡ ψυχὴ σου; ἵνα τί ἔπαισας ἡμᾶς, καὶ οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἰασις; ὑπεμείναμεν εἰς εἰρήνην, καὶ οὐκ ἦν ἀγαθὰ· εἰς καιρὸν ἰάσεως, καὶ ἰδοὺ ταραχή.

19 **mē apodokimazōn apedokimasas ton Ioudan, kai apo Siōn apestē hē psychē sou? Did by rejecting You reject Judah? and from Zion removed itself has Your soul? hina ti epaisas hēmas, kai ouk estin hēmin iasis? hypemeinamen eis eirēnēn, Why did You smite us, and there is no healing for us? We waited for peace, kai ouk ēn agatha; eis kairon iaseōs, kai idou tarachē. but there was no good; for a time of healing, but behold, only disturbance.**

:יְיָ יִשְׂרָאֵל יָדָעוּ אֲבוֹתֵינוּ כִּי חָטְאוּנוּ לָךְ:

כִּי־דַעְנוּ יְהוָה רָשָׁעֵנוּ עֶוֹן אֲבוֹתֵינוּ כִּי חָטְאוּנוּ לָךְ:
20. **yada`nu Yahúwah rish`enu `awon 'abotheynu hi chata'nu lak.**

Jer14:20 We know our wickedness, O YHWH, The iniquity of our fathers, for we have sinned against You.

<20> ἔγνωμεν, κύριε, ἁμαρτήματα ἡμῶν, ἀδικίας πατέρων ἡμῶν, ὅτι ἡμάρτομεν ἐναντίον σου.

20 **egnōmen, kyrie, hamartēmata hēmōn, adikias paterōn hēmōn, We knew, O YHWH, our sins, the iniquities of our fathers. hoti hēmartomen enantion sou. For we sinned before you.**

יְיָ יִשְׂרָאֵל יָדָעוּ אֲבוֹתֵינוּ כִּי חָטְאוּנוּ לָךְ:
כִּי־דַעְנוּ יְהוָה רָשָׁעֵנוּ עֶוֹן אֲבוֹתֵינוּ כִּי חָטְאוּנוּ לָךְ:

כִּי־דַעְנוּ יְהוָה רָשָׁעֵנוּ עֶוֹן אֲבוֹתֵינוּ כִּי חָטְאוּנוּ לָךְ:
כִּי־דַעְנוּ יְהוָה רָשָׁעֵנוּ עֶוֹן אֲבוֹתֵינוּ כִּי חָטְאוּנוּ לָךְ:

21. **'al-tin'ats l'ma'an shim'ak 'al-t'nabel kise' k'bodeak z'kor 'al-tapher b'rith'ak 'itanu.**

Jer14:21 Do not despise us, for Your own name's sake; do not disgrace the throne of Your glory; remember and do not annul Your covenant with us.

<21> κόπασον διὰ τὸ ὄνομά σου, μὴ ἀπολέσης θρόνον δόξης σου· μνήσθητι, μὴ διασκεδάσης τὴν διαθήκην σου τὴν μεθ' ἡμῶν.

21 **kopason dia to onoma sou, mē apolesēs thronon doxēs sou; Abate, on account of Your name! You should not destroy the throne of Your glory.**

mnēsthēti, mē diaskedasēs tēn diathēkēn sou tēn meth' hēmōn.

Remember! You should not efface Your covenant, the one with us!

22 וְהָיָה כִּי־יִשַׁק הַגּוֹיִם מִגְּשָׁמִים וְאַם־הַשָּׁמַיִם
וְהָיָה כִּי־יִשַׁק הַשָּׁמַיִם מִגְּשָׁמִים וְאַם־הַשָּׁמַיִם
וְהָיָה כִּי־יִשַׁק הַשָּׁמַיִם מִגְּשָׁמִים וְאַם־הַשָּׁמַיִם

כב הַיֵּשׁ בְּהַבְלֵי הַגּוֹיִם מִגְּשָׁמִים וְאַם־הַשָּׁמַיִם
וְהָיָה כִּי־יִשַׁק הַשָּׁמַיִם מִגְּשָׁמִים וְאַם־הַשָּׁמַיִם
וְהָיָה כִּי־יִשַׁק הַשָּׁמַיִם מִגְּשָׁמִים וְאַם־הַשָּׁמַיִם

22. hayesh b'hab'ley hagoyim mag'shimim w'im-hashamayim yit'nu r'bibim halo'
'attah-hu' Yahúwah 'Eloheynu un'qaueh-lak ki-'attah `asiath 'eth-kal-'eleh.

Jer14:22 Are there any among the idols of the nations who give rain?

Or can the heavens grant showers? Is it not You, O **our El?**

Therefore we hope in You, for You are the one who has done all these things.

<22> μὴ ἔστιν ἐν εἰδώλοις τῶν ἐθνῶν ὑετίζων;

καὶ εἰ ὁ οὐρανὸς δώσει πλησμονὴν αὐτοῦ; οὐχὶ σὺ εἶ αὐτός;

καὶ ὑπομενοῦμέν σε, ὅτι σὺ ἐποίησας πάντα ταῦτα.

22 mē estin en eidōlois tōn ethnōn huetizōn?

Is there one among the idols of the nations causing rain,

kai **ei ho ouranos dōsei plēsmonēn autou?**

and shall the heavens yield its fullness at his bidding?

ouchi sy ei autos? kai hypomenoumen se, hoti sy epoiēsas panta tauta.

Is it not You being he? And we shall wait on You, for You made all these.

Chapter 15

1 וְהָיָה כִּי־יִשַׁק הַשָּׁמַיִם מִגְּשָׁמִים וְאַם־הַשָּׁמַיִם
וְהָיָה כִּי־יִשַׁק הַשָּׁמַיִם מִגְּשָׁמִים וְאַם־הַשָּׁמַיִם

אִי־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי־יִצְחָק מִשָּׁה

וְשִׁמְעֵאל לְפָנַי אֵין נִפְשִׁי אֶל־הָעָם הַזֶּה שְׁלַח מֵעַל־פָּנַי וְיִצְאֻ:

1. wayo'mer Yahúwah 'elay 'im-ya'amod Mosheh uSh'mu'El l'phanay
'eyn naph'shi 'el-ha'am hazeh shallach me'al-panay w'yetse'u.

Jer15:1 Then **said to me, Though Mosheh and ShemuEl were to stand before Me,**
My soul would not be with this people; send them away from My presence and let them go!

<15:1> Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με 'Εὰν στῇ Μωυσῆς καὶ Σαμουηλ πρὸ προσώπου μου,
οὐκ ἔστιν ἡ ψυχὴ μου πρὸς αὐτούς· ἐξαπόστειλον τὸν λαὸν τοῦτον, καὶ ἐξελθέτωσαν.

1 Kai eipen kyrios pros me Ean stē Mōusēs kai Samouēl pro prosōpou mou,

And YHWH said to me, If should stand Moses and Samuel before My face

ouk estin hē psychē mou pros autous; exaposteilon ton laon touton, kai exelthetōsan.

is not My soul for them. Send out this people, and let them go forth!

2 וְהָיָה כִּי־יִשַׁק הַשָּׁמַיִם מִגְּשָׁמִים וְאַם־הַשָּׁמַיִם

אֲנִי אֶמְרָא אֲנִי אֶמְרָא אֲנִי אֶמְרָא אֲנִי אֶמְרָא אֲנִי אֶמְרָא
אֲנִי אֶמְרָא אֲנִי אֶמְרָא אֲנִי אֶמְרָא אֲנִי אֶמְרָא אֲנִי אֶמְרָא

בַּיְהוָה כִּי-יֹאמְרוּ אֵלֶיךָ אָנָּה נֵצֵא
וְאִמְרָתְךָ אֵלֵיהֶם כֹּה-אָמַר יְהוָה אֲשֶׁר לַמָּוֶת לַמָּוֶת
וְאֲשֶׁר לַחֲרֹב לַחֲרֹב וְאֲשֶׁר לַרָעָב לַרָעָב וְאֲשֶׁר לַנִּשְׁבִּי לַנִּשְׁבִּי:

2. w'hayah ki-yo'm'ru 'eleyak 'anah netse' w'amar'at 'aleyhem
koh-'amar Yahúwah 'asher lamaweth lamaweth wa'asher lachereb lachereb
wa'asher lara'ab lara'ab wa'asher lash'bi lashebi.

Jer15:2 And it shall be that when they say to you, Where should we go?
then you shall tell them, Thus says **אֱלֹהִים**: Those who for death, to death;
and those who for the sword, to the sword; and those who for famine, to famine;
and those who for captivity, to captivity.

<2> καὶ ἔσται ἐὰν εἴπωσιν πρὸς σέ Ποῦ ἐξελευσόμεθα; καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Τάδε
λέγει κύριος Ὅσοι εἰς θάνατον, εἰς θάνατον· καὶ ὅσοι εἰς μάχαιραν, εἰς μάχαιραν·
καὶ ὅσοι εἰς λιμόν, εἰς λιμόν· καὶ ὅσοι εἰς αἰχμαλωσίαν, εἰς αἰχμαλωσίαν.

2 kai estai ean eipōsin pros se Pou exeleysometha?

And it shall be if they should say to you, Where shall we go forth?

kai ereis pros autous Tade legei kyrios

then you shall say to them, Thus says YHWH,

Hosoi eis thanaton, eis thanaton; kai hosoi eis machairan, eis machairan;

As many as for death, to death; and as many as for sword, to sword;

kai hosoi eis limon, eis limon; kai hosoi eis aichmalōsian, eis aichmalōsian.

and as many as for famine, to famine; and as many as for captivity, to captivity.

אֲנִי אֶמְרָא אֲנִי אֶמְרָא אֲנִי אֶמְרָא אֲנִי אֶמְרָא אֲנִי אֶמְרָא
אֲנִי אֶמְרָא אֲנִי אֶמְרָא אֲנִי אֶמְרָא אֲנִי אֶמְרָא אֲנִי אֶמְרָא
אֲנִי אֶמְרָא אֲנִי אֶמְרָא אֲנִי אֶמְרָא אֲנִי אֶמְרָא אֲנִי אֶמְרָא

גּוֹפְקֹדֶתִי עֲלֵיהֶם אַרְבַּע מִשְׁפָּחוֹת נְאֻם-יְהוָה אֶת-הַחֲרֹב לַחֲרֹב
וְאֶת-הַכְּלָבִים לְסָחֹב וְאֶת-עוֹף הַשָּׁמַיִם
וְאֶת-בְּהֵמַת הָאָרֶץ לֶאֱכֹל וְלַהֲשִׁיחַ:

3. uphaqad'ti `aleyhem 'ar'ba` mish'pachoth n'um-Yahúwah
'eth-hachereb laharog w'eth-hak'labim lis'chob w'eth-`oph hashamayim
w'eth-behemath ha'arets le'ekol u'l'hash'chith.

Jer15:3 I shall appoint over them four kinds, declares **אֱלֹהִים**:
the sword to slay, the dogs to drag off, and the birds of the heavens
and the beasts of the earth to devour and to destroy.

<3> καὶ ἐκδικήσω ἐπ' αὐτούς τέσσαρα εἴδη, λέγει κύριος,
τὴν μάχαιραν εἰς σφαγὴν καὶ τοὺς κύνας εἰς διασπασμὸν
καὶ τὰ θηρία τῆς γῆς καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ εἰς βρώσιν καὶ διαφθοράν.

3 kai ekdikēsō ep' autous tessara eidē, legei kyrios,

And I shall avenge against them four forms, says YHWH;

tēn machairan eis sphagēn kai tous kynas eis diaspasmon
the sword unto slaughter, and the dogs for tearing in pieces,
kai ta thēria tēs gēs kai ta peteina tou ouranou
and the wild beasts of the earth, and the winged creatures of the heavens
eis brōsin kai diaphthoran.
for solid food and corruption.

4 וְנִתְּנִים לְזֶעֶה לְכָל מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ בְּגִלְל מִנֶּשֶׁה
בֶּן-יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עַל אֲשֶׁר-עָשָׂה בִירוּשָׁלַם:

4. un'thatim liz'wa'ah l'kol mam'l'loth ha'arets big'lal M'nasseh
ben-Y'chiz'qiYahu melek Yahudah `al 'asher-`asah biY'rushalam.

Jer15:4 I shall make them to be a terror among all the kingdoms of the earth
because of Manasseh, the son of Y'chizeqiYahu, the king of Yahudah,
for what he did in Yerushalam.

<4> καὶ παραδώσω αὐτοὺς εἰς ἀνάγκας πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς διὰ Μανασση
υἱὸν Εἰzekiou βασιλέα Ἰουδα περὶ πάντων, ὧν ἐποίησεν ἐν Ἱερουσαλημ.

4 kai paradōsō autous eis anagkas pasais tais basileiais tēs gēs
And I shall deliver them up for distresses to all the kingdoms of the earth,
dia Manassē huion Ezekiou basilea Iouda peri pantōn,
because of Manasseh son of Hezekiah king of Judah, for all
hōn epoiēsen en Ierousalēm.
which he did in Jerusalem.

5 וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁאֹל לְשָׁלוֹם לְךָ
וְיִסּוּר לְשָׁלוֹם לְךָ:

5. ki mi-yach'mol `alayik Y'rushalam umi yanud lak umi yasur lish'ol l'shalom lak.

Jer15:5 For who shall have pity on you, O Yerushalam,
or who shall mourn for you, or who shall turn aside to ask about your welfare?

<5> τίς φείσεται ἐπὶ σοί, Ἱερουσαλημ;
καὶ τίς δειλιάσει ἐπὶ σοί; ἢ τίς ἀνακάμψει εἰς εἰρήνην σοι;

5 tis pheisetai epi soi, Ierousalēm?
Who shall spare over you, O Jerusalem?
kai tis deilliasei epi soi?
And who shall show timidity against you?
ē tis anakampsei eis eirēnēn soi?
Or, who shall return to say, Peace to you?

6 וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁאֹל לְשָׁלוֹם לְךָ
וְיִסּוּר לְשָׁלוֹם לְךָ:

וְאַתָּה נִטְשָׁתָּ אֹתִי נְאֻם-יְהוָה אַחֲזֹר תִּלְכִּי
וְאַט אֶת-יָדִי עָלֶיךָ וְאַשְׁחִיתֶךָ נְאֻם-יְהוָה
וְאַתָּה נִטְשָׁתָּ אֹתִי נְאֻם-יְהוָה אַחֲזֹר תִּלְכִּי
וְאַט אֶת-יָדִי עָלֶיךָ וְאַשְׁחִיתֶךָ נְאֻם-יְהוָה

6. 'at' natash't' 'othi n'um-Yahúwah 'achor teleki
wa'at 'eth-yadi `alayik wa'ash'chithek nil'eythi hinachem.

Jer15:6 You who have forsaken Me, declares YHWH, You keep going backward.
So I shall stretch out My hand against you and destroy you; I am tired of repenting!

<6> σὺ ἀπεστράφης με, λέγει κύριος, ὀπίσω πορεύσῃ,
καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου καὶ διαφθερῶ σε, καὶ οὐκέτι ἀνήσω αὐτούς.

6 sy apestraphēs me, legei kyrios, opisō poreusē,
You turned from Me, says YHWH; back you shall go.

kai ektenō tēn cheira mou kai diaphtherō se,
And I shall stretch out My hand, and I shall utterly destroy you;
kai ouketi anēsō autous.
and no longer shall I spare them.

וְאַתָּה נִטְשָׁתָּ אֹתִי נְאֻם-יְהוָה אַחֲזֹר תִּלְכִּי
וְאַט אֶת-יָדִי עָלֶיךָ וְאַשְׁחִיתֶךָ נְאֻם-יְהוָה

וְאַתָּה נִטְשָׁתָּ אֹתִי נְאֻם-יְהוָה אַחֲזֹר תִּלְכִּי
וְאַט אֶת-יָדִי עָלֶיךָ וְאַשְׁחִיתֶךָ נְאֻם-יְהוָה

7. wa'ez'rem b'miz'reh b'sha`arey ha'arets shikal'ti 'ibad'ti
'eth-`ami midar'keyhem lo'-shabu.

Jer15:7 I shall winnow them with a winnowing fork at the gates of the land;
I shall bereave, I shall destroy My people; they did not repent of their ways.

<7> καὶ διασπερῶ αὐτοὺς ἐν διασπορᾷ.
ἐν πύλαις λαοῦ μου ἡτεκνώθησαν, ἀπώλεσαν τὸν λαόν μου διὰ τὰς κακίας αὐτῶν.

7 kai diasperō autous en diasporā; en pylais laou mou
And I shall scatter them in a dispersion in the gates of My people.
ēteknōthēsan, apōlesan ton laon mou dia tas kakias autōn.
They were made childless; they destroyed My people because of their evils.

וְאַתָּה נִטְשָׁתָּ אֹתִי נְאֻם-יְהוָה אַחֲזֹר תִּלְכִּי
וְאַט אֶת-יָדִי עָלֶיךָ וְאַשְׁחִיתֶךָ נְאֻם-יְהוָה

וְאַתָּה נִטְשָׁתָּ אֹתִי נְאֻם-יְהוָה אַחֲזֹר תִּלְכִּי
וְאַט אֶת-יָדִי עָלֶיךָ וְאַשְׁחִיתֶךָ נְאֻם-יְהוָה

8. `ats'mu-li 'al'm'nothaw mechol yamim hebe'thi lahem `al-'em bachur shoded
batsaharayim hipal'ti `aleyah pith'om `ir ubehaloth.

Jer15:8 Their widows shall be more numerous before Me than the sand of the seas;
I shall bring against them, against the mother of a young man, A destroyer at noonday;
I shall suddenly bring down on her anguish and dismay.

<8> ἐπληθύνθησαν χῆραι αὐτῶν ὑπὲρ τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης·
ἐπήγαγον ἐπὶ μητέρα νεανίσκου τалаιπωρίαν ἐν μεσημβρία,
ἐπέρριψα ἐπ’ αὐτὴν ἐξαίφνης τρόμον καὶ σπουδὴν.

8 eplēthynthēsan chērai autōn hyper tēn ammon tēs thalassēs;
were multiplied Their widows above the sand of the sea;
epēgagon epi mētera neaniskou talaipōrian en mesēmbriā,
I brought against the mother young men, misery in midday.
eperripisa ep’ autēn exaiphnēs tromon kai spoudēn.
I cast upon her sudden trembling and anxiety.

אָוונא אָפאָן אָפאָן אָפאָן אָפאָן אָפאָן אָפאָן אָפאָן
אָפאָן אָפאָן אָפאָן אָפאָן אָפאָן אָפאָן אָפאָן
אָפאָן אָפאָן אָפאָן אָפאָן אָפאָן אָפאָן אָפאָן

טאַמללע ילדת השבעה נפחה נפחה
באה שמנשה בעד יום בושח וחרפה

ושארתם לחרב אתן לפני איביהם נאם-יהוה: ס

9. ‘um’l’lah yoledeth hashib’`ah naph’chah naph’shah ba’ah shim’shah b’`od yomam
boshah w’chapherah ush’eritham lachereb ‘eten liph’ney ‘oy’beyhem n’um-Yahúwah.

Jer15:9 She who bore seven languishes; She breathed out her life;
her sun has gone down while it was yet day; she has been shamed and humiliated.
So I shall give over their remnants to the sword before their enemies, declares אָפאָן.

<9> ἐκενώθη ἡ τίκτουσα ἑπτά, ἀπεκάκησεν ἡ ψυχὴ αὐτῆς,
ἐπέδυ ὁ ἥλιος αὐτῇ ἔτι μεσουσσης τῆς ἡμέρας, κατησχύνθη καὶ ὠνειδίσθη·
τοὺς καταλοίπους αὐτῶν εἰς μάχαιραν δώσω ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν.

9 ekenōthē hē tiktousa hepta, apekakēsen hē psychē autēs,
was emptied The one giving birth to seven. suffered misfortune Her soul;
epedy ho hēlios autē eti mesousēs tēs hēmeras, katēschynthē kai ōneidisthē;
set her sun even in the middle of the day. She was disgraced and berated.
tous kataloipous autōn eis machairan dōsō enantion tōn echthrōn autōn.
Of the ones remaining of them to the sword I shall give before their enemies.

אָפאָן אָפאָן אָפאָן אָפאָן אָפאָן אָפאָן אָפאָן
אָפאָן אָפאָן אָפאָן אָפאָן אָפאָן אָפאָן אָפאָן

יְאִי-לִי אָמִי כִּי יִלְדַּתִּנִּי אִישׁ רִיב וְאִישׁ מָדוֹן

לְכָל-הָאָרֶץ לֹא-נָשִׁיתִי וְלֹא-נָשׁוּ-בִּי כֻּלָּהּ מִקְלָלוֹנִי: ס

10. ‘oy-li ‘imi ki y’lid’tini ‘ish rib w’ish madon l’kal-ha’arets lo’-nashithi
w’lo’-nashu-bi kuloh m’qal’lawni.

Jer15:10 Woe to me, my mother, that you have borne me as a man of strife
and a man of contention to all the land! I have not lent, nor have men lent money to me,
Yet everyone curses me.

<10> Οἴμμοι ἐγώ, μήτηρ, ὥς τίνα με ἔτεκες; ἄνδρα δικαζόμενον
καὶ διακρινόμενον πάσῃ τῇ γῇ· οὐτε ὠφέλησα, οὐτε ὠφέλησέν με οὐδεὶς·

ἡ ἰσχὺς μου ἐξέλιπεν ἐν τοῖς καταρωμένοις με.

10 Oimmoi egō, mēter, hōs tina me etekes?

Woe is me, O mother, as how you bore me

andra dikazomenon kai diakrinomenon pasē tē gē;

a man adjudicating and litigating in all the earth.

oute ōphelēsa, oute ōphelēsen me oudeis;

I derived no benefit, nor did benefit me anyone.

hē ischys mou exelipen en tois katarōmenois me.

My strength failed among the ones cursing me.

יִשְׁכַּח מִי כֹחִי בְּעֵינֵי הַקְּטָנִים
:יִשְׁכַּח מִי כֹחִי בְּעֵינֵי הַקְּטָנִים

יֵאָמֵר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לֹא שָׂרִיתִי לְטוֹב אִם-לְרָע
בְּךָ בְּעֵת-רָעָה וּבְעֵת צָרָה אֶת-הָאֱלֹהִים:

11. 'amar Yahúwah 'im-lo' sharoithak l'tob 'im-lo' hiph'ga`ti b'ek
b'`eth-ra`ah ub'`eth tsarah 'eth-ha'oyeb.

Jer15:11 יְהוָה said, Surely I shall set you free for good;

surely I shall cause the enemy to make supplication to you in a time of disaster
and in a time of distress.

<11> γένοιτο, δέσποτα, κατευθυνόντων αὐτῶν, εἰ μὴ παρέστην σοι ἐν καιρῷ
τῶν κακῶν αὐτῶν καὶ ἐν καιρῷ θλίψεως αὐτῶν εἰς ἀγαθὰ πρὸς τὸν ἐχθρόν. --

11 genoito, despota, kateuthynontōn autōn, ei mē parestēn soi

May it be, master, in their prosperity; surely I stood before you

en kairō tōn kakōn autōn

in the time of their calamities,

kai en kairō thlipseōs autōn eis agatha pros ton echthron. --

in a time of their affliction for good against the enemy.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יֵאָמֵר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יֵאָמֵר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

12. hayaro`a bar'zel bar'zel mitsaphon un'chosheth.

Jer15:12 Can anyone smash iron, iron from the north, or bronze?

<12> εἰ γνωσθήσεται σίδηρος; καὶ περιβόλαιον χαλκοῦν ἡ ἰσχὺς σου.

12 ei gnōsthēsetai sidēros?

Shall it be known that iron

kai peribolaion chalkoun hē ischys sou.

and a wrap-around garment of brass is your strength, no.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יֵאָמֵר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יֵאָמֵר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

וּבְכָל-חַטְאוֹתַיָּךְ וּבְכָל-גְּבוּלֶיךָ:

13. cheyl'ak w'ots'rotheyak labaz 'eten lo' bim'chir
ub'kal-chato'wtheyak ub'kal-g'buleyak.

Jer15:13 Your wealth and your treasures I shall give for plunder, not for price,
even for all your sins and within all your borders.

<13> καὶ τοὺς θησαυροὺς σου εἰς προνομὴν δώσω ἀντάλλαγμα
διὰ πάσας τὰς ἁμαρτίας σου καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις σου.

13 kai tous thēsaurous sou eis pronomēn dōsō antallagma
And of your treasures for a spoil I shall give as a recompence,
dia pasas tas hamartias sou kai en pasi tois horiois sou.
on account of all your sins, and in all your borders.

14 X04Y X6 Y9YX-XX YX903Y 14
פּ:49YX Y9Y60 YJX9 3A49 WX-Y9

יְדֹחַעֲבַרְתִּי אֶת-אֹיְבֶיךָ בְּאֶרֶץ לֹא יָדַעְתָּ
כִּי-אֵשׁ קָדְחָה בְּאַפִּי עֲלֵיכֶם תּוֹקֵד: ס

14. w'ha'abar'ti 'eth-'oy'beyak b'erets lo' yada'at
ki-'esh qad'chah b'api `aleykem tuqad.

Jer15:14 Then I shall cause your enemies to bring it into a land you do not know;
for a fire has been kindled in My anger, It shall burn upon you.

<14> καὶ καταδουλώσω σε κύκλῳ τοῖς ἐχθροῖς σου ἐν τῇ γῇ, ἣ οὐκ ᾔδεις·
ὅτι πῦρ ἐκκέκautai ἐκ τοῦ θυμοῦ μου, ἐφ' ὑμᾶς καυθήσεται.

14 kai katadoulōsō se kyklō tois echthrouis sou en tē gē,
I shall reduce you to slavery round about your enemies, in the land
hē ouk ēdeis; hoti pyr ekkekautai ek tou thymou mou,
which you knew not. For a fire has been kindled because of My rage;
eph' hymas kauthēsetai.
against you it shall be kindled.

15 YJ49Y Y6 Y9Y9Y YJ49Y YJ9YX 3Y3Y X04Y 3XX 15
:3Y3A Y9Y60 YXXW 04 YJ3AX YJX Y9X6-6X

טוֹאֲתָה יִדְעַתָּ יְהוָה זְכַרְנִי וּפְקָדְנִי וְהִנֵּקָם לִי מִרְדְּפִי
אֶל-לְאֶרֶץ אֲפָךְ תִּקְחֵנִי נָע שְׂאֵתִי עָלֶיךָ חֲרָפָה:

15. 'attah yada'at Yahúwah zak'reni uphaq'deni w'hinaqem li merod'phay
'al-l'erek 'ap'ak tiqacheni da' s'ethi `aleyak cher'pah.

Jer15:15 You who know, O 3Y3Y, remember me, visit me, and take vengeance
for me on my persecutors. Do not take me away for the length of Your anger;
know that for You I bear reproach.

<15> Κύριε, μνήσθητί μου καὶ ἐπίσκεψαί με καὶ ἀθώωσόν με ἀπὸ
τῶν καταδιωκόντων με, μὴ εἰς μακροθυμίαν· γνῶθι ὡς ἔλαβον περὶ σοῦ ὄνειδισμὸν

15 Kyrie, mnēsthēti mou kai episkepsai me kai athōōson me apo tōn katadiōkontōn me,

O YHWH, remember me, and visit me, and acquit me from the ones pursuing me –
 mē eis makrothymian; gnōthi hōs elabon peri sou oneidismōn
 not for leniency! Know how I took on account of You scorning!

יְהוָה זָכֹר לִי וְיָבֵן לִי וְיַצִּיל מִיָּד הַמֹּרְדִּים
 כִּי לֹא נִשְׁמָחָה בְּכִי וְלֹא נִשְׁמָחָה בְּכִי וְלֹא נִשְׁמָחָה בְּכִי

טַח נִמְצְאוּ דְּבָרֶיךָ וְאִכְלָם וַיְהִי דְּבָרֶיךָ לִי לְשִׂשׂוֹן
 וְלִשְׂמֹחַת לִבִּי כִּי נִקְרָא שְׁמֶךָ עָלַי יְהוָה אֱלֹהֵי צַבָּאוֹת: ׀

16. nim'ts'u d'bareyak wa'ok'lem way'hi d'bareyak li l'sason
 ul'sim'chath l'babi ki-niq'ra' shim'ak `alay Yahúwah 'Elohey ts'ba'oth.

Jer15:16 Your words were found and I ate them, and Your words became for me a joy
 and the delight of my heart; for I have been called by Your name, O El of hosts.

<16> ὑπὸ τῶν ἀθετούντων τοὺς λόγους σου· συντέλεσον αὐτούς,
 καὶ ἔσται ὁ λόγος σου ἐμοὶ εἰς εὐφροσύνην καὶ χαρὰν καρδίας μου,
 ὅτι ἐπικέκληται τὸ ὄνομά σου ἐπ' ἐμοί, κύριε παντοκράτωρ.

16 hypo tōn athetountōn tous logous sou; synteleson autous,
 even by the ones disregarding Your words. Finish them off entirely!

kai estai ho logos sou emoi eis euphrosynēn kai charan kardias mou,
 and shall be Your word to me for gladness and the joy of my heart.

hoti epikeklētai to onoma sou ep' emoi, kyrie pantokratōr.

For has been called Your name upon me, O YHWH Almighty.

יְהוָה זָכֹר לִי וְיָבֵן לִי וְיַצִּיל מִיָּד הַמֹּרְדִּים
 כִּי לֹא נִשְׁמָחָה בְּכִי וְלֹא נִשְׁמָחָה בְּכִי וְלֹא נִשְׁמָחָה בְּכִי

יִזְלָא יִשְׁבְּתִי בְּסוּד-מְשַׁחֲקִים
 וְאֶעֱלֶז מִפְּנֵי יָדֶךָ בְּדָד יִשְׁבְּתִי כִּי-זַעַם מִלֵּאֲתָנִי: ׀

17. lo'-yashab'ti b'sod-m'sachaqim
 wa'e'loz mip'ney yad'ak badad yashab'ti ki-za'am mile'thani.

Jer15:17 I did not sit in the circle of merry-makers, nor did I exult.
 Because of Your hand I sat alone, for You filled me with indignation.

<17> οὐκ ἐκάθισα ἐν συνεδρίῳ αὐτῶν παίζόντων, ἀλλὰ εὐλαβούμενη
 ἀπὸ προσώπου χειρός σου· κατὰ μόνας ἐκαθήμην, ὅτι πικρίας ἐνεπλήσθην.

17 ouk ekathisa en synedriō autōn paizontōn, alla eulaboumēn
 I sat not in their sanhedrin playing about, but I was cautious

apo prosōpou cheiros sou; kata monas ekathēmēn, hoti pikrias eneplēsthēn.
 from in front of Your hand. Alone I sat, for with bitterness I was filled.

יְהוָה זָכֹר לִי וְיָבֵן לִי וְיַצִּיל מִיָּד הַמֹּרְדִּים
 כִּי לֹא נִשְׁמָחָה בְּכִי וְלֹא נִשְׁמָחָה בְּכִי וְלֹא נִשְׁמָחָה בְּכִי

יִחַ לְמַח הָיָה כְּאִבִּי נֹצֵחַ וּמִכְתִּי אֲנוֹשָׁה מֵאַנְהָ הַרְפָּא
 הָיוּ תְהִיָּה לִי כְמוֹ אֲכָזָב מִיָּם לֹא נֶאֱמָנוּ: ׀

18. lamah hayah k'ebi netsach umakathi 'anushah me'anah heraphe'
hayo thih'yeh li k'mo 'ak'zab mayim lo' ne'emanu.

Jer15:18 Why has my pain been perpetual and my wound incurable,
refusing to be healed? Shall You surely be to me like a deceptive stream with water
that is unreliable?

<18> ἵνα τί οἱ λυποῦντές με κατισχύουσίν μου; ἡ πληγή μου στερεά,
πόθεν ἰαθήσομαι; γινομένη ἐγενήθη μοι ὡς ὕδωρ ψευδὲς οὐκ ἔχον πίστιν. --

18 hina ti hoi lypountes me katischuusin mou?

Why do the ones grieving me prevail over me?

hē plēgē mou stereā, pothen iathēsomai?

My wound is substantial, from where shall I be healed?

ginomenē egenēthē moi hōs hydōr pseudēs ouk echon pistin. --

In becoming, it became to me as water false, not having trust.

ΔΨΟΧ 4716 594W4 64W4-74 3434 474-35 716 19
5464 343 4944 3434 4716 6647 494 44344-744
:74464 64W4-46 3444

יֵט לָכֵן כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱמ-תָשׁוּב וְאַשִּׁיבָךְ לְפָנַי תַּעֲמֹד
וְאֱמ-תוֹצִיא יָקָר מִזִּזְלִל כָּפִי תִהְיֶה לְשִׁבּוֹ הִמָּה אֶלֶיךָ
וְאַתָּה לֹא-תָשׁוּב אֶלֵיהֶם:

19. laken koh-'amar Yahúwah 'im-tashub wa'ashib'ak l'phanay ta'amod
w'im-totsi' yaqar mizolel k'phi thih'yeh yashubu hemah 'eleyak
w'attah lo'-thashub 'aleyhem.

Jer15:19 Therefore, thus says 3434, If you return, then I shall restore you before Me
you shall stand; and if you take the precious from the worthless, you shall become
as My mouth. Let them turn back to you, but as for you, you must not turn to them.

<19> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἐὰν ἐπιστρέψῃς, καὶ ἀποκαταστήσω σε,
καὶ πρὸ προσώπου μου στήσῃ· καὶ ἐὰν ἐξαγάγῃς τίμιον ἀπὸ ἀναξίου, ὡς στόμα μου
ἔσῃ· καὶ ἀναστρέψουσιν αὐτοὶ πρὸς σέ, καὶ σὺ οὐκ ἀναστρέψεις πρὸς αὐτούς.

19 dia touto tade legei kyrios Ean epistrepēsēs,

Because of this, thus says YHWH, If you should return,

kai apokatastēsō se, kai pro prosōpou mou stēsēs;

and I should restore you, before My face you shall stand.

kai ean exagagēs timion apo anaxiou,

And if you should lead out the esteemed from the unworthy,

hōs stoma mou esēs; kai anastrepousin autoi pros se,

as My mouth you shall be. And they shall return to you;

kai sy ouk anastrepseis pros autous.

and you shall not return to them.

5464 47464 34343 4W47 47464 343 706 54444 20
:3434-747 564346 504W46 474 544-45 56 46444-464

כַּוְנַתְיָיִךְ לָעָם הַזֶּה לְחֹמַת נְחֹשֶׁת בְּצוּרָה וְנִלְחַמּוּ אֵלֶיךָ
וְלֹא-יִוָּכְלוּ לָךְ כִּי-אֶתָּךְ אָנִי לְחֹשִׁיעֶךָ וּלְחֻצִּילֶךָ נְאֻם-יְהוָה:

20. un'thatiak la'am hazeh l'chomath n'chosheth b'tsurah w'n'il'chamu 'eleyak
w'lo'-yuk'lu lak ki-'it'ak 'ani l'hoshi'ak ul'hatsileak n'um-Yahúwah.

Jer15:20 Then I shall make you to this people a fortified wall of bronze;
and they shall fight against you, they shall not prevail over you;
for I am with you to save you and to deliver you, declares **יְהוָה**.

<20> καὶ δώσω σε τῷ λαῷ τούτῳ ὡς τεῖχος ὄχυρόν χαλκοῦν, καὶ πολεμήσουσιν
πρὸς σε καὶ οὐ μὴ δύνωνται πρὸς σέ, διότι μετὰ σοῦ εἰμι τοῦ σῶζειν σε

20 kai dōsō se tō laō toutō hōs teichos ochyron chalkoun,

And I shall appoint you to this people as wall a fortified of brass.

kai polemēsousin pros se kai ou mē dynōntai pros se,

And they shall wage war against you, but in no way they shall prevail against you;
dioti meta sou eimi tou sōzein se

because with you I am to deliver you.

21 וְהִצַּלְתִּיךָ מִיַּד רָעִים וּמִכַּף עֲרֻצִּים: 1

כֹּא וְהִצַּלְתִּיךָ מִיַּד רָעִים וּמִכַּף עֲרֻצִּים: 1

21. w'hitsal'tiak miyad ra'im uph'dithiak mikaph `aritsim.

Jer15:21 So I shall deliver you from the hand of the wicked,
and I shall redeem you from the palm of the violent.

<21> καὶ ἐξαίρεισθαί σε ἐκ χειρὸς πονηρῶν καὶ λυτρώσομαί σε ἐκ χειρὸς λοιμῶν.

21 kai exaireisthai se ek cheiros ponērōn

And I shall deliver you from the hand of the wicked ones,

kai lytrōsomai se ek cheiros loimōn.

and I shall ransom you from the hand of pestilent ones.

Chapter 16

1 וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

אֵל וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Jer16:1 The Word of **יְהוָה** also came to me saying,

<16:1> Καὶ σὺ μὴ λάβῃς γυναῖκα, λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ,

1 Kai sy mē labēs gynaika, legei kyrios ho theos Israēl,

And you shall not take a wife, said YHWH the El of Israel:

2 בְּלֹא-תִקַּח לָךְ אִשָּׁה וְלֹא-יִהְיוּ לָךְ בָּנִים וּבָנוֹת בְּמָקוֹם הַזֶּה:

בְּלֹא-תִקַּח לָךְ אִשָּׁה וְלֹא-יִהְיוּ לָךְ בָּנִים וּבָנוֹת בְּמָקוֹם הַזֶּה:
2. lo'-thiqach l'ak 'ishah w'lo'-yih'yu l'ak banim ubanoth bamaqom hazeh.

Jer16:2 You shall not take a wife for yourself nor have sons or daughters in this place.

<2> καὶ οὐ γεννηθήσεται σοι υἱὸς οὐδὲ θυγάτηρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ.

2 kai ou gennēthēsetai soi huios oude thygatēr en tō topō toutō.

and there shall no son born to you nor daughter in this place.

3 וְכִי-כֹה אָמַר יְהוָה עַל-הַבָּנִים
וְעַל-הַבָּנוֹת הַיְלֹדִים בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל-אִמֹתָם הַיִּלְדוֹת אוֹתָם
וְעַל-אֲבוֹתָם הַמּוֹלִידִים אוֹתָם בְּאֶרֶץ הַזֹּאת:

3. ki-koh 'amar Yahúwah `al-habanim

w'`al-habanoth hayilodim bamaqom hazeh w'`al-'imotham hayol'doth 'otham

w'`al-'abotham hamolidim 'otham ba'arets hazo'th.

Jer16:3 For thus says YHWH concerning the sons and concerning daughters born in this place, and concerning their mothers who bear them, and concerning their fathers who beget them in this land:

<3> ὅτι τάδε λέγει κύριος περὶ τῶν υἱῶν καὶ περὶ τῶν θυγατέρων τῶν γεννωμένων ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ περὶ τῶν μητέρων αὐτῶν τῶν τετοκυῶν αὐτοὺς καὶ περὶ τῶν πατέρων αὐτῶν τῶν γεγεννηκότων αὐτοὺς ἐν τῇ γῇ ταύτῃ

3 hoti tade legei kyrios peri tōn huiōn

For thus says YHWH, Concerning the sons

kai peri tōn thygaterōn tōn gennōmenōn

and concerning the daughters of the ones being engendered

en tō topō toutō kai peri tōn mēterōn autōn tōn tetokuiōn autous

in this place, and concerning their mothers giving them birth,

kai peri tōn paterōn autōn tōn gegennēkotōn autous en tē gē tautē

and concerning their fathers engendering them in this land;

4 וְהָיוּ כְּדָבָר וְכִי-כֹה אָמַר יְהוָה עַל-הַבָּנִים
וְעַל-הַבָּנוֹת הַיְלֹדִים בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל-אִמֹתָם הַיִּלְדוֹת אוֹתָם
וְעַל-אֲבוֹתָם הַמּוֹלִידִים אוֹתָם בְּאֶרֶץ הַזֹּאת:

ד מְמוֹתֵי תַחֲלָאִים יָמָתוּ לֹא יִפָּדוּ

וְלֹא יִקָּבְרוּ לְדָמָן עַל-פְּנֵי הָאָדָמָה יִהְיוּ וּבַחֲרָב וּבַרָעָב יִכָּלוּ

וְהָיְתָה נִבְלָתָם לְמֶאֱכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבִהֵמַת הָאָרֶץ: ס

4. m'mothei thachalu'im yamuthu lo' yisaph'du

w'lo' yiqaberu l'domen `al-p'ney ha'adamah yih'yu ubachereb ubara`ab yik'lu

w'hay'thah nib'latham l'ma'akal l'`oph hashamayim ul'behemath ha'arets.

Jer16:4 They shall die of deadly diseases, they shall not be lamented nor buried; they shall be as dung on the surface of the ground and they shall be destroyed by sword and by famine, and their carcasses shall become food for the birds of the heavens and for the beasts of the earth.

<4> Ἐν θανάτῳ νοσερῶ ἀποθανοῦνται, οὐ κοπήσονται καὶ οὐ ταφήσονται·
 εἰς παράδειγμα ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς ἔσονται καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς
 καὶ τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ· ἐν μαχαίρᾳ πεσοῦνται
 καὶ ἐν λιμῷ συντελεσθήσονται.

4 En thanatō noserō apothanountai, ou kopēsontai
 by death a diseased they shall die; they shall not be lamented,
 kai ou taphēsontai; eis paradeigma epi prosōpou
 and they shall not be entombed; for an example upon the face
 tēs gēs esontai kai tois thēriois tēs gēs
 of the earth they shall be. And shall be for the wild beasts of the earth,
 kai tois peteinois tou ouranou;
 and to the winged creatures of the heavens.
 en machairā pesountai kai en limō syntelesthēsontai.
 By the sword they shall fall, and in hunger they shall be finished off entirely.

5
 6
 7
 8

הַכִּי-כֹה אָמַר יְהוָה אֶל-תְּבוּא בֵּית מְרִיזִים וְאֶל-תַּלְדֶּךָ
 לְסִפּוּד וְאֶל-תְּנֹד לָהֶם כִּי-אֶסְפְּתִי אֶת-שְׁלֹמִי מֵאֶת
 הָעַם-הַזֶּה נְאֻם-יְהוָה אֶת-הַחֲסֹד וְאֶת-הַרְחָמִים:

5. ki-koh 'amar Yahúwah 'al-tabo' beyth mar'zeach w'al-telek lis'pod
 w'al-tanod lahem ki-'asaph'ti 'eth-sh'lomi me'eth ha'am-hazeh
 n'um-Yahúwah 'eth-hachese'd w'eth-harachamim.

Jer16:5 For thus says יְהוָה, Do not enter a house of mourning,
 nor go to lament nor to console them; for I have withdrawn My peace from this people,
 declares יְהוָה, My lovingkindness and compassion.

<5> τάδε λέγει κύριος Μὴ εἰσέλθῃς εἰς θίασον αὐτῶν καὶ μὴ πορευθῇς τοῦ κόψασθαι
 καὶ μὴ πενθήσῃς αὐτούς, ὅτι ἀφέστακα τὴν εἰρήνην μου ἀπὸ τοῦ λαοῦ τούτου.

5 tade legei kyrios Mē eiselhthes eis thiason autōn
 Thus says YHWH, You should not enter into their revelry,
 kai mē poreuthēs tou kopsasthai kai mē penthēsēs autous,
 and you should not go in to lament, and you should not mourn them.
 hoti aphestaka tēn eirēnēn mou apo tou laou toutou.
 For I have removed My peace from this people.

6
 7
 8

וּמִתּוֹ גְדֹלִים וְקִטְנִים בְּאֶרֶץ הַזֹּאת לֹא יִקָּבְרוּ
 וְלֹא-יִסְפְּדוּ לָהֶם וְלֹא יִתְנַחֲד וְלֹא יִקְרָם לָהֶם:

6. umethu g'dolim uq'tanim ba'arets hazo'th lo' yiqaberu
 w'lo'-yis'p'du lahem w'lo' yith'godad w'lo' yiqareach lahem.

Jer16:6 Both the great and the small shall die in this land; they shall not be buried, neither shall men lament for them, nor shall cut themselves nor make themselves bald for them.

<6> οὐ μὴ κόψωνται αὐτοὺς οὐδὲ ἐντομίδας οὐ μὴ ποιήσωσιν καὶ οὐ ξυρήσονται,
 6 ou mē kopsōntai autous oude entomidas ou mē poiēsōsin
 they shall not bewail for them, nor cuts shall they make,
 kai ou xyrēsontai,
 and they shall not be shaven;

וְלֹא-יִפְרְסוּ לָהֶם עַל-אֶבֶל לִנְחָמוֹ עַל-מֵת
 וְלֹא-יִשְׁקוּ אוֹתָם כּוֹס תְּנַחֲמִים עַל-אָבִיו וְעַל-אִמּוֹ:

7. w'lo'-yiph'r'su lahem `al-'ebel l'nachamo `al-meth
 w'lo'-yash'qu 'otham kos tan'chumim `al-'abiu w'`al-'imo.

Jer16:7 Men shall not tear themselves for them in mourning, to comfort them for the dead, nor give them a cup of consolation to drink for their father nor for their mother.

<7> καὶ οὐ μὴ κλασθῇ ἄρτος ἐν πένθει αὐτῶν εἰς παράκλησιν ἐπὶ τεθνηκότι, οὐ ποτιοῦσιν αὐτὸν ποτήριον εἰς παράκλησιν ἐπὶ πατρὶ καὶ μητρὶ αὐτοῦ.

7 kai ou mē klasthē artos en penthei autōn eis paraklēsin
 and in no way should be broken bread in their mourning for consolation
 epi tethnēkoti, ou potiousin auton potērion
 over one having died; they shall not give a drink for them of a cup
 eis paraklēsin epi patri kai mētri autou.
 for consolation over his father or his mother.

וְאַתָּה לֹא-תֵבּוֹא לְשִׁבֶּת אוֹתָם לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת: ׀

8. ubeyth-mish'teh lo'-thabo' lashebeth 'otham le'ekol w'lish'toth.

Jer16:8 And you shall not go into a house of feasting to sit with them to eat and to drink.

<8> εἰς οἰκίαν πότου οὐκ εἰσελεύσῃ συγκαθίσαι μετ' αὐτῶν τοῦ φάγειν καὶ πίνειν.

8 eis oikian potou ouk eiseleusē
 into a residence with a banquet shall not enter You
 sygekathisai met' autōn tou phagein kai piein.
 to sit down with them to eat and to drink.

טָכִי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מְשַׁבֵּית
 מִן-הַמָּקוֹם הַזֶּה לְעֵינֵיכֶם וּבִימֵיכֶם קוֹל שִׁשׁוֹן

וְקוֹל שִׂמְחָה קוֹל חֲתָן וְקוֹל כִּלְיָהּ:

9. **ki koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El hin'ni mash'bith min-hamaqom hazeh l'eyneykem ubiymeykem qol sason w'qol sim'chah qol chathan w'qol kalah.**

Jer16:9 For thus says **אֱלֹהֵינוּ** of hosts, the El of Yisra'El: Behold, I shall cause to cease from this place, before your eyes and in your time, the voice of rejoicing and the voice of gladness, the voice of the groom and the voice of the bride.

<9> διότι τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Ἴδου ἐγὼ καταλύω ἐκ τοῦ τόπου τούτου ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν ὑμῶν καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν φωνὴν χαρᾶς καὶ φωνὴν εὐφροσύνης, φωνὴν νυμφίου καὶ φωνὴν νύμφης.

9 dioti tade legei kyrios ho theos Israēl Idou egō katalyō ek tou topou toutou
For thus says YHWH the El of Israel, Behold, I depose from out of this place
enōpion tōn ophthalmōn hymōn kai en tais hēmerais hymōn phōnēn charas
before your eyes, and in your days a voice of joy,
kai phōnēn euphrosynēs, phōnēn nymphiou kai phōnēn nymphēs.
and a voice of gladness, the voice of the groom, and the voice of the bride.

אֲנִי אֶמְצָא אֶתְכֶם וְאֶתְכֶם אֶמְצָא וְאֶתְכֶם אֶמְצָא וְאֶתְכֶם אֶמְצָא וְאֶתְכֶם אֶמְצָא וְאֶתְכֶם אֶמְצָא
וְאֶתְכֶם אֶמְצָא וְאֶתְכֶם אֶמְצָא וְאֶתְכֶם אֶמְצָא וְאֶתְכֶם אֶמְצָא וְאֶתְכֶם אֶמְצָא וְאֶתְכֶם אֶמְצָא
וְאֶתְכֶם אֶמְצָא וְאֶתְכֶם אֶמְצָא וְאֶתְכֶם אֶמְצָא וְאֶתְכֶם אֶמְצָא וְאֶתְכֶם אֶמְצָא וְאֶתְכֶם אֶמְצָא

יִהְיֶה כִּי תִגִּיד לָעָם הַזֶּה אֵת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְאָמְרוּ
אֵלֶיךָ עַל-מָה דִּבֶּר יְהוָה עָלֵינוּ אֵת כָּל-הַרָּעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת
וַיֵּמָר עֲוֹנֵנוּ וַיֵּמָר חַטָּאתֵנוּ אֲשֶׁר חָטָאנוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ:

10. w'hayah ki thagid la'am hazeh 'eth kal-had'barim ha'eleh
w'am'ru 'eleyak 'al-meh diber Yahúwah 'aleynu 'eth kal-hara'ah hag'dolah hazo'th
umeh 'awonenu umeh chata'thenu 'asher chata'nu laYahúwah 'Eloheynu.

Jer16:10 And it shall come to pass, when you declare to this people all these words, they shall say to you, Why has **אֱלֹהֵינוּ** declared all this great evil against us? And what is our iniquity, or what is our sin which we have committed against **אֱלֹהֵינוּ** our El?

<10> καὶ ἔσται ὅταν ἀναγγείλῃς τῷ λαῷ τούτῳ ἅπαντα τὰ ῥήματα ταῦτα καὶ εἴπωσιν πρὸς σέ Διὰ τί ἐλάλησεν κύριος ἐφ' ἡμᾶς πάντα τὰ κακὰ ταῦτα; τίς ἡ ἀδικία ἡμῶν; καὶ τίς ἡ ἁμαρτία ἡμῶν, ἣν ἡμάρτομεν ἐναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν;

10 kai estai hotan anaggeilēs tō laō toutō hapanta ta hrēmata tauta
And it shall be whenever you should announce to this people all these matters,
kai eipōsin pros se Dia ti elalēsen kyrios eph' hēmas panta ta kaka tauta?
then they shall say to you, Why did YHWH speak against us all these evils?
tis hē adikia hēmōn? kai tis hē hamartia hēmōn,
What is our injustice, and what is our sin
hēn hēmartomen enanti kyriou tou theou hēmōn?
which we sinned before YHWH our El?

אֲנִי אֶמְצָא אֶתְכֶם וְאֶתְכֶם אֶמְצָא וְאֶתְכֶם אֶמְצָא וְאֶתְכֶם אֶמְצָא וְאֶתְכֶם אֶמְצָא וְאֶתְכֶם אֶמְצָא
וְאֶתְכֶם אֶמְצָא וְאֶתְכֶם אֶמְצָא וְאֶתְכֶם אֶמְצָא וְאֶתְכֶם אֶמְצָא וְאֶתְכֶם אֶמְצָא וְאֶתְכֶם אֶמְצָא

וַיֹּאמְרוּ אֵלֵיהֶם עַל אֲשֶׁר-עָזְבוּ אֲבוֹתֵיכֶם אֹתִי נָא-יְהוָה

וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיַּעֲבְדוּם וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם
וְאֹתִי עָזְבוּ וְאֶת-תּוֹרָתִי לֹא שָׁמְרוּ:

11. w'amar'at 'aleyhem `al 'asher-`az'bu 'abotheykem 'othi n'um-Yahúwah
wayel'ku 'acharey 'elohim 'acherim waya`ab'dum wayish'tachawu lahem
w'othi `azabu w'eth-torathi lo' shamaru.

Jer16:11 Then you shall say to them, It is because your fathers have forsaken Me,
declares YHWH, and have walked after other mighty ones and served them
and bowed down to them; but Me they have forsaken and have not kept My law.

<11> καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπόν με οἱ πατέρες ὑμῶν, λέγει κύριος,
καὶ ὥχοντο ὀπίσω θεῶν ἀλλοτρίων καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς
καὶ ἐμὲ ἐγκατέλιπον καὶ τὸν νόμον μου οὐκ ἐφυλάξαντο,

11 kai ereis autois Anth' hōn egkatelipon me hoi pateres hymōn, legei kyrios,
And you shall say to them, Because abandoned Me your fathers, says YHWH;
kai ōchonto opisō theōn allotriōn kai edouleusan autois
and they set out after strange mighty ones, and they served to them,
kai prosekynēsan autois kai eme egkatelipon
and did obeisance to them; and they abandoned Me,
kai ton nomon mou ouk ephylaxanto,
and My law they did not keep.

וַיֹּאמְרוּ אֵלֵיהֶם עַל אֲשֶׁר-עָזְבוּ אֲבוֹתֵיכֶם אֹתִי נָא-יְהוָה
וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיַּעֲבְדוּם וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם
וְאֹתִי עָזְבוּ וְאֶת-תּוֹרָתִי לֹא שָׁמְרוּ:

יב וְאַתֶּם הָרַעְתֶּם לַעֲשׂוֹת מַאֲבֹתֵיכֶם
וְהִנֵּכֶם הַלֵּכִים אִישׁ אַחֲרֵי שְׁרָרוֹת לְבוֹ-הָרַע לְבַלְתִּי שָׁמַע אֵלַי:

12. w'attem hare`othem la`asoth me'abotheykem
w'hinn'kem hol'kim 'ish 'acharey sh'riruth libo-hara` l'bil'ti sh'mo`a 'elay.

Jer16:12 You have done evil, even more than your fathers; for behold,
you walk each one after the stubbornness of his own evil heart, without listening to Me.

<12> καὶ ὑμεῖς ἐπονηρεύσασθε ὑπὲρ τοὺς πατέρας ὑμῶν καὶ ἰδοὺ ὑμεῖς πορεύεσθε
ἕκαστος ὀπίσω τῶν ἀρεστών τῆς καρδίας ὑμῶν τῆς πονηρᾶς τοῦ μὴ ὑπακούειν μου,

12 kai hymeis eponēreusasthe hyper tous pateras hymōn
And you were wicked above your fathers.
kai idou hymeis poreuesthe hekastos opisō tōn arestōn tēs kardias hymōn
And behold, you go each after the things pleasing your heart –
tēs ponēras tou mē hypakouein mou,
the evils, to not obey Me.

וַיֹּאמְרוּ אֵלֵיהֶם עַל אֲשֶׁר-עָזְבוּ אֲבוֹתֵיכֶם אֹתִי נָא-יְהוָה
וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיַּעֲבְדוּם וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם
וְאֹתִי עָזְבוּ וְאֶת-תּוֹרָתִי לֹא שָׁמְרוּ:

יגְהַטְלִיתִי אֶתְכֶם מֵעַל הָאָרֶץ הַזֹּאת עַל-הָאָרֶץ
אֲשֶׁר לֹא יִדְעֶתֶם אֹתָם וְאֲבוֹתֵיכֶם וְעַבְדֵּתֶם-שָׁם אֶת-אֱלֹהִים
אַחֲרֵים יוֹמָם וְלַיְלָה אֲשֶׁר לֹא-אֶתֶן לָכֶם חֲנִינָה: ס

13. w'hetal'ti 'eth'kem me'al ha'arets hazo'th `al-ha'arets 'asher lo' y'da'tem 'attem
wa'abotheykem wa'abad'tem-sham 'eth-'elohim 'acherim yomam
walay'lah 'asher lo'-'eten lakem chaninah.

Jer16:13 So I shall hurl you out of this land into the land which you have not known,
neither you nor your fathers; and there you shall serve other mighty ones day and night,
where I shall grant you no favor.

<13> καὶ ἀπορρίψω ὑμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς ταύτης εἰς τὴν γῆν, ἣν οὐκ ᾔδειτε ὑμεῖς
καὶ οἱ πατέρες ὑμῶν, καὶ δουλεύσετε ἐκεῖ θεοῖς ἑτέροις, οἳ οὐ δώσουσιν ὑμῖν ἔλεος.

13 kai aporripsō hymas apo tēs gēs tautēs eis tēn gēn, hēn ouk ēdeite hymeis

And I shall throw you away from this land, into a land which you knew not – you
kai hoi pateres hymōn, kai douleusete ekei theois heterois,
and your fathers. And you shall serve there strange mighty ones,
hoi ou dōsousin hymin eleos.
the ones that shall not grant mercy to you.

14 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר לֹא יִדְעֶתֶם אֹתָם וְאֲבוֹתֵיכֶם וְעַבְדֵּתֶם-שָׁם אֶת-אֱלֹהִים
אַחֲרֵים יוֹמָם וְלַיְלָה אֲשֶׁר לֹא-אֶתֶן לָכֶם חֲנִינָה: ס

יֵד לָכֵן הִנֵּה-יָמִים בָּאִים נֹאֵם-יְהוָה וְלֹא-יֵאמָר עוֹד חִי-יְהוָה
אֲשֶׁר הָעֵלָה אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִצְרָיִם:

14. laken hinneh-yamim ba'im n'um-Yahúwah w'lo'-ye'amer `od chay-Yahúwah
'asher he'elah 'eth-b'ney Yis'ra'El me'erets Mits'rayim.

Jer16:14 Therefore behold, days are coming, declares יְהוָה,
when it shall no longer be said, As יְהוָה lives, who brought up the sons of Yisra'El
out of the land of Mitsrayim,

<14> Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος,
καὶ οὐκ ἐροῦσιν ἔτι Ζῆ κύριος ὁ ἀναγαγὼν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου,

14 Dia touto idou hēmerai erchontai, legei kyrios,

On account of this, behold, days come, says YHWH,
kai ouk erousin eti Zē kyrios
and not they shall say still, As YHWH lives,
ho anagagōn tous huious Israēl ek gēs Aigyprou,
the one leading up the sons of Israel from out of the land of Egypt.

15 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר לֹא יִדְעֶתֶם אֹתָם וְאֲבוֹתֵיכֶם וְעַבְדֵּתֶם-שָׁם אֶת-אֱלֹהִים
אַחֲרֵים יוֹמָם וְלַיְלָה אֲשֶׁר לֹא-אֶתֶן לָכֶם חֲנִינָה: ס

טו כִּי אִם-חִי-יְהוָה אֲשֶׁר הָעֵלָה אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִצְרָיִם צָפוֹן

וּמִכֹּל הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר הִדִּיחָם שָׁמָּה
וַהֲשִׁבְתִּים עַל-אֲדָמָתָם אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאֲבוֹתָם: ס

15. ki 'im-chay-Yahúwah 'asher he'elah 'eth-b'ney Yis'ra'El me'erets tsaphon
umikol ha'aratsoth 'asher hidicham shamah
wahasibothim `al-'ad'matham 'asher nathati la'abotham.

Jer16:15 but, As **Yahweh** lives, who brought up the sons of Yisra'El
from the land of the north and from all the countries where He had banished them there.
For I shall restore them to their own land which I gave to their fathers.

<15> ἀλλὰ Ζῆ κύριος ὅς ἀνήγαγεν τὸν οἶκον Ἰσραὴλ ἀπὸ γῆς βορρᾶ
καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν χωρῶν, οὗ ἐξώσθησαν ἐκεῖ.
καὶ ἀποκαταστήσω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν αὐτῶν, ἣν ἔδωκα τοῖς πατράσιν αὐτῶν. --

15 alla Zē kyrios hos anēgagen ton oikon Israēl apo gēs borra
But YHWH lives, who led the house of Israel from the land of the north,
kai apo pasōn tōn chōrōn, hou exōsthēsan ekei;
and from all the places where they were pushed out there.
kai apokatastēsō autous eis tēn gēn autōn, hēn edōka tois patrasin autōn. --
And I shall restore them unto their land which I gave to their fathers.

יְהוָה חַי-כִּי-יָבִיא מִצְרַיִם אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ צָפוֹן
וּמִכָּל-אֶרֶץ הָעֲרָבִים אֲשֶׁר הִדִּיחָם שָׁמָּה
וַהֲשִׁבְתִּים עַל-אֲדָמָתָם אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאֲבוֹתָם: ס

טז הַנְּבִי שֶׁלַח לְהַגִּיד רַבִּים נְאֻם-יְהוָה
וְהַגִּיד וְאָחֲרָיו כֵּן אֶשְׁלַח לְרַבִּים צִידִים
וְצִדִּים מֵעַל כָּל-הָר וּמֵעַל כָּל-גִּבְעָה וּמִנְקִי קֵר הַסִּלְעִים:

16. hin'ni sholeach l'dauagim rabbim n'um-Yahúwah w'digum w'acharey-ken 'esh'lach
l'rabbim tsayadim w'tsadam me'al kal-har ume'al kal-gib'`ah umin'qiquey has'la'im.

Jer16:16 Behold, I shall send for many fishermen, declares **Yahweh**,
and they shall fish them; and after this I shall send for many hunters,
and they shall hunt them from every mountain and from every hill
and from the clefts of the rocks.

<16> ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τοὺς ἀλεεῖς τοὺς πολλοὺς, λέγει κύριος,
καὶ ἀλιεύσουσιν αὐτούς· καὶ μετὰ ταῦτα ἀποστελῶ τοὺς πολλοὺς θηρευτάς,
καὶ θηρεύσουσιν αὐτοὺς ἐπάνω παντὸς ὄρους
καὶ ἐπάνω παντὸς βουνοῦ καὶ ἐκ τῶν τρυμαλιῶν τῶν πετρῶν.

16 idou egō apostellō tous haleeis tous pollous, legei kyrios, kai halieusousin autous;
Behold, I send fishermen many, says YHWH, and they shall fish them.
kai meta tauta apostelō tous pollous thēreutas, kai thēreusousin autous
And after these I shall send many hunters, and they shall hunt them
epanō pantos orous kai epanō pantos bounou kai ek tōn trymaliōn tōn petrōn.
upon every mountain, and upon every hill, and from out of the holes of the rocks.

יְהוָה חַי-כִּי-יָבִיא מִצְרַיִם אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ צָפוֹן
וּמִכָּל-אֶרֶץ הָעֲרָבִים אֲשֶׁר הִדִּיחָם שָׁמָּה
וַהֲשִׁבְתִּים עַל-אֲדָמָתָם אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאֲבוֹתָם: ס

יִזְכֵּר עֵינֵי עַל-כָּל-דִּרְכֵיהֶם לֹא נִסְתָּרוּ מִלְפָּנֶי
וְלֹא-נִצָּפָן עֲוֹנָם מִנֶּגֶד עֵינָי:

Jer16:19 O **Yahweh**, my strength and my stronghold, and my refuge in the day of distress, to You the nations shall come from the ends of the earth and say, Our fathers have inherited only lies, vanity, and no profit is in them.

O how false acquired our fathers the idols, and there is no in them benefit.

Shall make for himself a man mighty ones, and these are not mighty ones?

and they shall know that My name is YHWH.

HaMiqraot/The Scriptures – Hebrew-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 168

א חטאת יהודה כְּתוּבָה בְּעֵט בְּרֶזֶל בְּצַפֹּרֶן
שְׁמִיר חֲרוּשָׁה עַל-לִוּי לִבָּם וּלְקַרְנוֹת מִזְבְּחוֹתֵיכֶם:

1. **chata'th Yahudah k'thubah b'et bar'zel b'tsiporen shamir charushah**
`al-luach libam ul'qar'noth miz'b'chotheykem.

Jer17:1 The sin of Yahudah is written down with an iron stylus; with a point
of diamond it is engraved upon the tablet of their heart and on the horns of their altars,

2 עֲצֵי זָרָה וְעֵץ רֶעֶנָן עַל-עֵץ רֶעֶנָן
וְעֵץ רֶעֶנָן עַל-עֵץ רֶעֶנָן

בְּזִכֹּר בְּנֵיהֶם מִזְבְּחוֹתָם
וְאַשְׁרֵיהֶם עַל-עֵץ רֶעֶנָן עַל גְּבַעוֹת הַגְּבוּלוֹת:

2. **kiz'kor b'neyhem miz'b'chotham**
wa'Ashereyhem `al-ets ra`anan `al g'ba`oth hag'bohoth.

Jer17:2 As they remember their children,
so they remember their altars and their Asherim by green trees on the high hills.

3 וְהָרִי בַשָּׂדֶה חִילָּהּ כָּל-אוֹצְרוֹתֶיהָ לָבֹז אֶתֶּן בְּמִתִּיךָ
בְּחֲטָאת בְּכָל-גְּבוּלֶיהָ:

3. **harari basadeh cheyl'ak kal-'ots'rotheyak labaz 'eten bamotheyak**
b'chata'th b'kal-g'buleyak.

Jer17:3 O My mountain in the field, I shall give your wealth and all your treasures
for booty, your high places for sin throughout all your borders.

4 וְהָרִי בַשָּׂדֶה חִילָּהּ כָּל-אוֹצְרוֹתֶיהָ לָבֹז אֶתֶּן בְּמִתִּיךָ
בְּחֲטָאת בְּכָל-גְּבוּלֶיהָ:

וְהָרִי בַשָּׂדֶה חִילָּהּ כָּל-אוֹצְרוֹתֶיהָ לָבֹז אֶתֶּן בְּמִתִּיךָ
בְּחֲטָאת בְּכָל-גְּבוּלֶיהָ:

4. **w'shamat'tah ub'ak minachalath'ak 'asher nathati lak w'ha`abad'tiak**
'eth-'oy'beyak ba'arets 'asher lo'-yada`at ki-'esh q'dach'tem b'api `ad-`olam tuqad.

Jer17:4 And you shall, even of yourself, let go of your inheritance that I gave you;
and I shall make you serve your enemies in the land which you do not know;
for you have kindled a fire in My anger which shall burn forever.

5 וְהָרִי בַשָּׂדֶה חִילָּהּ כָּל-אוֹצְרוֹתֶיהָ לָבֹז אֶתֶּן בְּמִתִּיךָ
בְּחֲטָאת בְּכָל-גְּבוּלֶיהָ:

הַכֹּה אָמַר יְהוָה אֲרוּר הַגִּבֹּר אֲשֶׁר יִבְטַח בְּאָדָם
וְשֵׁם בָּשָׂר זִרְעוֹ וּמִן־יְהוָה יִסּוּר לִבּוֹ:

5. koh 'amar Yahúwah 'arur hageber 'asher yib'tach ba'adam
w'sam basar z'ro'o umin-Yahúwah yasur libo.

Jer17:5 Thus says אָשֶׁר, Cursed is the man who trusts in mankind
and makes flesh his strength, and whose heart turns away from אָשֶׁר.

<17:5> Ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος, ὃς τὴν ἐλπίδα ἔχει ἐπ' ἄνθρωπον καὶ στηρίσει
σάρκα βραχίονος αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν, καὶ ἀπὸ κυρίου ἀποστῇ ἡ καρδία αὐτοῦ.

5 Epikataratos ho anthrōpos, hos tēn elpida echei ep' anthrōpon

Cursed is the man who hope has upon man,

kai stērisei sarka brachionos autou ep' auton,

and shall fix firmly the flesh of his arm upon him,

kai apo kyriou apostē hē kardia autou;

and from YHWH should separate his heart.

וְהָיָה כְּעֶרְעָר בְּעֶרְבָה וְלֹא יִרְאֶה כִּי־יָבוֹא טוֹב
וְשָׁכֵן חֲרָרִים בְּמִדְבָּר אֶרֶץ מִלְחָה וְלֹא תֵשֵׁב: ס

וְהָיָה כְּעֶרְעָר בְּעֶרְבָה וְלֹא יִרְאֶה כִּי־יָבוֹא טוֹב
וְשָׁכֵן חֲרָרִים בְּמִדְבָּר אֶרֶץ מִלְחָה וְלֹא תֵשֵׁב: ס

6. w'hayah k'ar'ar ba'arabah w'lo' yir'eh ki-yabo' tob
w'shakan charerim bamid'bar 'erets m'lechah w'lo' thesheb.

Jer17:6 For he shall be like a bush in the desert and shall not see when prosperity comes,
but shall live in stony wastes in the wilderness, a land of salt is not inhabited.

<6> καὶ ἔσται ὡς ἡ ἀγριομυρική ἢ ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὐκ ὄψεται ὅταν ἔλθῃ τὰ ἀγαθὰ,
καὶ κατασκηνώσει ἐν ἀλίμοις καὶ ἐν ἐρήμῳ, ἐν γῇ ἀλμυρᾷ ἣτις οὐ κατοικεῖται.

6 kai estai hōs hē agriomyrikē hē en tē erēmō,

And he shall be as the tamarisk in the wilderness;

ouk opsetai hotan elthē ta agatha,

he shall not see whenever come good things.

kai kataskēnōsei en halimois kai en erēmō,

But he shall encamp in salty lands, and in a wilderness

en gē halmyrā hētis ou katoikeitai.

in a land brackish which is not dwelt.

זְבִרְוֹן הַגִּבֹּר אֲשֶׁר יִבְטַח בְּיְהוָה וְהָיָה יְהוָה מְבִטְחוֹ:

זְבִרְוֹן הַגִּבֹּר אֲשֶׁר יִבְטַח בְּיְהוָה וְהָיָה יְהוָה מְבִטְחוֹ:

7. baruk hageber 'asher yib'tach baYahúwah w'hayah Yahúwah mib'tacho.

Jer17:7 Blessed is the man who trusts in אָשֶׁר. And whose trust is אָשֶׁר.

<7> καὶ εὐλογημένος ὁ ἄνθρωπος, ὃς πέποιθεν ἐπὶ τῷ κυρίῳ,

καὶ ἔσται κύριος ἐλπίς αὐτοῦ·

7 kai eulogēmenos ho anthrōpos, hos pepoithen epi tō kyriō, kai estai kyrios elpis autou;
And being blessed is the man who relies upon YHWH, and YHWH shall be his hope.

8 וְהָיָה כְּעֵץ שֶׁתּוֹלַעַל-מִיָּם וְעַל-יֹבֵל יִשְׁלַח שָׁרָשָׁיו
וְלֹא יִרָא כִּי-יָבֹא חֹם וְהָיָה עָלָיו רֵעָן
וּבְשָׁנָה בַּצֹּרֶת לֹא יִדָּאָג וְלֹא יִמָּשׁ מַעֲשׂוֹת פְּרִי:

8. w'hayah k'ets shathul `al-mayim w'al-yubal y'shalach sharashayu
w'lo' yira' ki-yabo' chom w'hayah `alehu ra'an an ubish'nath batsoreth lo' yid'ag
w'lo' yamish me`asoth peri.

Jer17:8 For he shall be like a tree planted by the water, that extends its roots by a stream
and shall not fear when the heat comes; but its leaves shall be green,
and it shall not be anxious in a year of drought nor cease from yielding fruit.

<8> καὶ ἔσται ὡς ξύλον εὐθηνοῦν παρ' ὕδατα καὶ ἐπὶ ἰκμάδα βαλεῖ ρίζας αὐτοῦ
καὶ οὐ φοβηθήσεται ὅταν ἔλθῃ καύμα, καὶ ἔσται ἐπ' αὐτῷ στελέχη ἀλσώδη,
ἐν ἐνιαυτῷ ἀβροχίας οὐ φοβηθήσεται καὶ οὐ διαλείψει ποιῶν καρπόν. --

8 kai estai hōs xylon euthēnoun par' hydata
And he shall be as a tree prospering by waters;
kai epi ikmada balei hrizas autou
and upon a moist place he shall shoot his roots;
kai ou phobēthēsetai hotan elthē kauma,
and he shall not be fearful whenever comes sweltering heat;
kai estai ep' autō stelechē alsōdē, en eniautō abrochias
and there shall be for him tree trunks of the woods. In the year of drought
ou phobēthēsetai kai ou dialeipsei poiōn karpon. --
he shall not be fearful, and he shall not stop producing fruit.

9 וְהָיָה הַלֵּב מִכֹּל וְאִנֹּשׁ הוּא מִי יִדְעֶנּוּ:

9. `aqob haleb mikol w'anush hu' mi yeda`enu.

Jer17:9 The heart is deceitful above all things, and it is incurable; who can know it?

<9> βαθεῖα ἡ καρδία παρὰ πάντα, καὶ ἄνθρωπος ἐστίν· καὶ τίς γνώσεται αὐτόν;
9 batheia hē kardia para panta, kai anthrōpos estin; kai tis gnōsetai auton?
is deep The heart beyond all things, and man is, who shall know him?

10 וְאִנֹּשׁ יִהְיֶה חֶקֶר לֵב בִּיחֹן כְּלִיּוֹת

אַתָּה יָדַעְתָּ מוֹצֵא שְׁפָתַי נֹכַח פְּנֵיךָ הַזֶּה:

16. wa'ani lo'-'ats'ti mero`eh 'achareyak w'yom 'anush
lo' hith'aueythi 'attah yada'ta motsa' s'phathay nokach paneyak hayah.

Jer17:16 And I have not hurried away from being a shepherd after You, nor have I longed for the woeful day; You know that the utterance of my lips was before Your face.

<16> ἐγὼ δὲ οὐκ ἐκοπίασα κατακολουθῶν ὀπίσω σου
καὶ ἡμέραν ἀνθρώπου οὐκ ἐπεθύμησα, σὺ ἐπίστη·
τὰ ἐκπορευόμενα διὰ τῶν χειλέων μου πρὸ προσώπου σου ἐστίν.

16 egō de ouk ekopiasa katakolouthōn opisō sou kai hēmeran anthrōpou ouk epethymēsa,
But I tired not following closely after You; and the day of man I desired not.

sy epistē; ta ekporeuomena dia tōn cheileōn mou
You have knowledge of the things having gone forth through my lips;
pro prosōpou sou estin.
before Your face it is.

17 אַל-תִּהְיֶה-לִּי לְמַחֲתָה מַחֲסִי-אַתָּה בְּיוֹם רָעָה:

17. 'al-tih'yeh-li lim'chitah machasi-'attah b'yom ra'ah.

Jer17:17 Do not be a terror to me; You are my refuge in the day of disaster.

<17> μὴ γενηθῆς μοι εἰς ἀλλοτριώσιν φειδόμενός μου ἐν ἡμέρᾳ πονηρᾷ.

17 mē genēthēs moi eis allotriōsin pheidomenos mou en hēmerā ponērā.
You should not be to me for alienation; but one sparing me in day the evil.

18 אֲנִי יִבְשׁוּ רַגְלַי וְאֶל-אַבְשָׁה אָנִי יִחַתּוּ הַמָּה
אֲנִי יִבְשׁוּ רַגְלַי וְאֶל-אַבְשָׁה אָנִי יִחַתּוּ הַמָּה

יִבְשׁוּ רַגְלַי וְאֶל-אַבְשָׁה אָנִי יִחַתּוּ הַמָּה
יִבְשׁוּ רַגְלַי וְאֶל-אַבְשָׁה אָנִי יִחַתּוּ הַמָּה

18. yeboshu rod'phay w'al-'eboshah 'ani yechatu hemah
w'al-'echatah 'ani habi' `aleyhem yom ra'ah umish'neh shibaron shab'rem.

Jer17:18 Let those who persecute me be put to shame, but do not let me be put to shame; let them be dismayed, but let me not be dismayed.
Bring on them a day of disaster, and crush them with double destruction!

<18> καταισχυνητήωσαν οἱ διώκοντές με, καὶ μὴ καταισχυνηθῆιν ἐγώ·
πτοηθείησαν αὐτοί, καὶ μὴ πτοηθείην ἐγώ· ἐπάγαγε ἐπ' αὐτοὺς ἡμέραν πονηράν,
δισσὸν σύντριμμα σύντριψον αὐτούς.

18 kataischnthētōsan hoi diōkontes me,
May be disgraced the ones pursuing me,
kai mē kataischntheiēn egō; ptoētheiēsan autoi,
and may I not be disgraced myself. May they be terrified,
kai mē ptoētheiēn egō; epagage ep' autous hēmeran ponēran,
but may I not be terrified myself. Bring upon them day the wicked!

disson syntrimma syntripson autous.
In double destruction destroy them!

19 וְאָמַר יְהוָה אֵלֵי הַלֵךְ וְעַמְדָּתָּ בְּשַׁעַר בְּנֵי-עַם אֲשֶׁר יְבֹאוּ
בּוֹ מִלְכֵי יְהוּדָה וְאֲשֶׁר יֵצְאוּ בּוֹ וּבְכָל שַׁעְרֵי יְרוּשָׁלַם׃

יט כה-אמר יהוה אלי הליך ועמדת בשער בני-עם אשר יבאו
בו מלכי יהודה ואשר יצאו בו ובכל שערי ירושלם:

19. koh-'amar Yahúwah 'elay halok w'amad'at b'sha`ar b'ney-`am
'asher yabo'u bo mal'key Yahudah wa'asher yets'u bo ub'kol sha`arey Y'rushalam.

Jer17:19 Thus said to me, Go and stand in the gate of the sons of the people,
by which the kings of Yahudah enter by it and by which they go out by it
and in all the gates of Yerushalam;

<19> Τάδε λέγει κύριος Βάδισον καὶ στήθι ἐν πύλαις υἱῶν λαοῦ σου,
ἐν αἷς εἰσπορεύονται ἐν αὐταῖς βασιλεῖς Ιουδα καὶ ἐν αἷς ἐκπορεύονται ἐν αὐταῖς,
καὶ ἐν πάσαις ταῖς πύλαις Ιερουσαλημ

19 Tade legei kyrios Badison kai stēthi en pylais huiōn laou sou,
Thus says YHWH to me, Proceed and stand in the gates of the sons of the people!
en hais eisporeuontai en autais basileis Iouda kai en hais ekporeuontai en autais,
by which enter kings of Judah, and by which they go forth by them,
kai en pasais tais pylais Ierousalēm
and in all the gates of Jerusalem.

20 כְּאֵל-תִּשְׂאוּ מִשָּׂא פִיּוֹם הַשַּׁבָּת וּבַבָּאֲתָם בְּשַׁעְרֵי יְרוּשָׁלַם׃

כ וְאָמַר יְהוָה אֵלֵיהֶם שְׁמַעוּ דְּבַר-יְהוָה מִלְכֵי יְהוּדָה
וְכָל-יְהוּדָה וְכָל יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם הַבָּאִים בְּשַׁעְרֵי הָאֵלֶּה׃

20. w'amar'at 'aleyhem shim'`u d'bar-Yahúwah mal'key Yahudah
w'kol-Yahudah w'kol yosh'bey Y'rushalam haba'im bash'`arim ha'eleh.

Jer17:20 and say to them, Listen to the Word of said to me, kings of Yahudah,
and all Yahudah and all inhabitants of Yerushalam who come in through these gates:

<20> καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Ἀκούσατε λόγον κυρίου, βασιλεῖς Ιουδα
καὶ πᾶσα Ιουδαία καὶ πᾶσα Ιερουσαλημ οἱ εἰσπορευόμενοι ἐν ταῖς πύλαις ταύταις,

20 kai ereis pros autous Akousate logon kyriou, basileis Iouda
And you shall say to them, Hear the Word of YHWH, O kings of Judah,
kai pasa Ioudaia kai pasa Ierousalēm hoi eisporeuomenoi en tais pylais tautais,
and all Judea, and all Jerusalem! O ones entering by these gates.

21 כְּאֵל-תִּשְׂאוּ מִשָּׂא פִיּוֹם הַשַּׁבָּת וּבַבָּאֲתָם בְּשַׁעְרֵי יְרוּשָׁלַם׃

כא כה-אמר יהוה השמרו בנפשותיכם
ואל-תשאו משא פיום השבת והבאתם בשערי ירושלם:

21. koh 'amar Yahúwah hisham'ru b'naph'shotheykem w'al-tis'u masa' b'yom haShabbath wahabe'them b'sha`arey Y'rushalam.

Jer17:21 Thus says יְהוָה, Take heed for yourselves, and do not carry a burden on the Shabbat day or bring it in through the gates of Yerushalam.

<21> τάδε λέγει κύριος Φυλάσσεσθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν καὶ μὴ αἵρετε βαστάγματα ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων καὶ μὴ ἐκπορεύεσθε ταῖς πύλαις Ἱερουσαλὴμ

21 tade legei kyrios Phylassesthe tas psychas hymōn

Thus says YHWH, Guard your souls,

kai mē airete bastagmata en tē hēmerā tōn sabbatōn

and do not lift burdens on the day of the Sabbaths!

kai mē ekporeuesthe tais pylais Ierousalēm

and you should not carry in through the gates of Jerusalem.

כָּבֹד לֹא-תוֹצִיאוּ מִשָּׁא מִבֵּיתְכֶם בַּיּוֹם הַשַּׁבָּת וְכָל-מְלֶאכֶה
לֹא תַעֲשׂוּ וְקִדַּשְׁתֶּם אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת כְּאֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת-אֲבוֹתֵיכֶם:

22. w'lo'-thotsi'u masa' mibateykem b'yom haShabbath w'kal-m'la'kah lo' tha`asu w'qidash'tem 'eth-yom haShabbath ka'asher tsiuithi 'eth-'abotheykem.

Jer17:22 You shall not bring a load out of your houses on the Shabbat day nor do any work, but keep the Shabbat day holy, as I commanded your fathers.

<22> καὶ μὴ ἐκφέρετε βαστάγματα ἐξ οἰκιῶν ὑμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων καὶ πᾶν ἔργον οὐ ποιήσετε· ἀγιάσατε τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων, καθὼς ἐνετειλάμην τοῖς πατράσιν ὑμῶν. καὶ οὐκ ἤκουσαν καὶ οὐκ ἔκλιναν τὸ οὖς αὐτῶν

22 kai mē ekpherete bastagmata ex oikiōn hymōn

And do not bring forth burdens from out of your residences

en tē hēmerā tōn sabbatōn kai pan ergon ou poiēsete;

on the day of the Sabbaths! And any work you shall not do.

hagiasate tēn hēmeran tōn sabbatōn, kathōs eneteilamēn tois patrasin hymōn.

Sanctify the day of the Sabbaths! as I gave charge to your fathers.

kai ouk ēkousan kai ouk eklinan to ous autōn

And they hearkened not, and leaned not their ear.

כָּבֹד לֹא-שָׁמְעוּ וְלֹא הִטּוּ אָזְנָם
וַיִּקְשְׁוּ אֶת-עַרְפֵּם לְבִלְתִּי שׁוֹמֵעַ וְלְבִלְתִּי קַחַת מוֹסֵר:

23. w'lo' sham'u w'lo' hitu 'eth-'az'nam wayaq'shu 'eth-'ar'pam l'bil'ti shome'a ul'bil'ti qachath musar.

Jer17:23 Yet they did not listen nor incline their ears, but stiffened their necks, not to listen nor to take correction.

23 kai esklērynan ton trachēlon autōn hyper tous pateras autōn tou mē akousai mou
And they hardened their neck over their fathers to not hear me,
kai tou mē dexasthai paidēian.
and to not take instruction.

3434-745 464 5907wx 07w-74 3434 24
 x9w3 7449 x4x3 9403 490w9 4w7 4493 4x696
 :34467-69 39-x9w0 4x696 x9w3 744-x4 w4969

כִּדְוָהָהָאִם-שְׁמַעַ תִּשְׁמָעוֹן אֵלַי בָּאִם-יְהוָה
לְבִלְתִּי הָבִיא מִשָּׂא בְשַׁעְרֵי הָעִיר הַזֹּאת בְּיוֹם הַשַּׁבָּת
וּלְקַדֵּשׁ אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת-בָּהּ כָּל-מְלָאכָה:

Jer17:24 But it shall come about, if you listen attentively to Me, declares **YHWH**, to bring no burder in through the gates of this city on the Shabbat day, but to keep the Shabbat day holy, not to do any work on it,

24 kai **estai ean akoē akousēte mou, legei kyrios, tou mē eispherein bastagmata**
And it shall be, if you should hearken to Me, says YHWH, to not carry in burdens
dia tōn pylōn tēs poleōs tautēs en tē hēmera tōn sabbatōn
through the gates of this city in the day of the Sabbaths,
kai hagiazein tēn hēmeran tōn sabbatōn tou mē poiein pan ergon,
and to sanctify the day of the Sabbaths to not do any work upon it,

[illegible]

כַּהֲנֵי בְּשָׁעָרֵי הָעִיר הַזֹּאת מְלָכִים וְשָׂרִים יֹשְׁבִים
עַל-כִּסֵּא דָוִד רֹכְבִים בָּרֶכֶב וּבִסּוּסִים הֵמָּה וְשָׂרֵיהֶם
אֵינֶשׁ יְהוּדָה וַיֵּשְׁבִי יְרוּשָׁלַם וַיֵּשְׁבָה הָעִיר-הַזֹּאת לְעוֹלָם:

Jer17:25 then there shall come in through the gates of this city kings and princes sitting on the throne of Dawid, riding in chariots and on horses, they and their princes, the men of Yahudah and the inhabitants of Yerushalam, and this city shall be inhabited forever.

<25> καὶ εἰσελεύσονται διὰ τῶν πυλῶν τῆς πόλεως ταύτης βασιλεῖς καὶ ἄρχοντες καθήμενοι ἐπὶ θρόνου Δαυιδ καὶ ἐπιβεβηκότες ἐφ' ἄρμασιν καὶ ἵπποις αὐτῶν, αὐτοὶ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν, ἄνδρες Ιουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ιερουσαλημ, καὶ κατοικισθήσεται ἡ πόλις αὕτη εἰς τὸν αἰῶνα.

25 kai eiseleusontai dia tōn pylōn tēs poleōs tautēs basileis kai archontes kathēmenoi that there shall enter through the gates of this city kings and rulers sitting epi thronou David kai epibebēkotes eph' harmasin kai hippois autōn, upon the throne of David, and mounting upon chariots and horses their, autoi kai hoi archontes autōn, andres Iouda kai hoi katoikountes Ierousalēm, they and their rulers, the men of Judah, and the ones dwelling in Jerusalem. kai katoikisthēsetai hē polis hautē eis ton aiōna. And shall be settled this city into the eon.

כּוּבְּאֻ מֵעָרֵי-יְהוּדָה וּמִסְבִּיבוֹת יְרוּשָׁלַם וּמֵאֶרֶץ בִּנְיָמִן
וּמִן-הַשְּׂפֵלָה וּמִן-הַהָר וּמִן-הַנֶּגֶב מִבְּאִים עוֹלָה וְזֶבַח
וּמִנְחָה וּלְבוֹנָה וּמִבְּאֵי תוֹדָה בֵּית יְהוָה:

26. uba'u me`arey-Yahudah umis'biboth Y'rushalam ume'erets Bin'yamin umin-hash'phelah umin-hahar umin-haNegeb m'bi'im `olah w'zebach umin'chah ul'bonah um'bi'ey thodah beyth Yahúwah.

Jer17:26 They shall come in from the cities of Yahudah and from the environs of Yerushalam, from the land of Benjamin, from the lowland, from the hill country and from the Negeb, bringing burnt offerings, sacrifices, grain offerings and incense, and bringing sacrifices of thanksgiving to the house of יְהוָה.

<26> καὶ ἔξουσιν ἐκ τῶν πόλεων Ιουδα καὶ κυκλόθεν Ιερουσαλημ καὶ ἐκ γῆς Βενιαμιν καὶ ἐκ τῆς πεδινηῆς καὶ ἐκ τοῦ ὄρους καὶ ἐκ τῆς πρὸς νότον φέροντες ὀλοκαυτώματα καὶ θυσίαν καὶ θυμιάματα καὶ μαννα καὶ λίβανον, φέροντες αἶνεσιν εἰς οἶκον κυρίου.

26 kai hēxousin ek tōn poleōn Iouda kai kyklothen Ierousalēm And they shall come from out of the cities of Judah, and round about Jerusalem, kai ek gēs Beniamin kai ek tēs pedinēs and from out of the land of Benjamin, and from out of the plain, kai ek tou orous kai ek tēs pros noton and from out of the mountain, and from out of the country to the south, pherontes holokautōmata kai thysian kai thymiamata bringing whole burnt-offerings, and sacrifices, and incenses, kai manaa kai libanon, pherontes ainesin eis oikon kyriou. and manna, and frankincense; bringing praise into the house of YHWH.

וּבְאֻ מֵעָרֵי-יְהוּדָה וּמִסְבִּיבוֹת יְרוּשָׁלַם וּמֵאֶרֶץ בִּנְיָמִן
וּמִן-הַשְּׂפֵלָה וּמִן-הַהָר וּמִן-הַנֶּגֶב מִבְּאִים עוֹלָה וְזֶבַח
וּמִנְחָה וּלְבוֹנָה וּמִבְּאֵי תוֹדָה בֵּית יְהוָה:

כַּזְוִאִם-לֹא תִשְׁמְעוּ אֵלַי לְקֹדֶשׁ אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת
וּלְבִלְתִּי שָׁאֵת מִשָּׂא וּבֹא בַשְּׁעָרֵי יְרוּשָׁלַם בְּיוֹם הַשַּׁבָּת
וְהִצַּתִּי אֵשׁ בַּשְּׁעָרֶיהָ וְאָכְלָה אֲרָמְנוֹת יְרוּשָׁלַם וְלֹא תִכְבֶּה׃ כ

27. w'im-lo' thish'm'u 'elay l'qadesh 'eth-yom haShabbath
ul'bil'ti s'eth masa' ubo' b'sha'arey Y'rushalam b'yom haShabbath
w'hitsati 'esh bish'areyah w'ak'lah 'ar'm'noth Y'rushalam w'lo' thik'beh.

Jer17:27 But if you do not listen to Me to keep the Shabbat day holy
and not to carry a burden and coming in through the gates of Yerushalam
on the Shabbat day, then I shall kindle a fire in its gates
and it shall devour the palaces of Yerushalam and not be quenched.

<27> καὶ ἔσται ἐὰν μὴ εἰσακούσῃτέ μου τοῦ ἁγιάζειν τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων
τοῦ μὴ αἶρειν βαστάγματα καὶ μὴ εἰσπορεύεσθαι ταῖς πύλαις Ἱερουσαλημ
ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων, καὶ ἀνάψω πῦρ ἐν ταῖς πύλαις αὐτῆς,
καὶ καταφάγεται ἄμφοδα Ἱερουσαλημ καὶ οὐ σβεσθήσεται.

27 kai estai ean mē eisakousēte mou
And it shall be if you should not hearken to Me
tou hagiazein tēn hēmeran tōn sabbatōn tou mē airein bastagmata
to sanctify the day of the Sabbaths, to lift no burdens,
kai mē eis poreuesthai tais pylais Ierousalēm en tē hēmerā tōn sabbatōn,
and to not enter through the gates of Jerusalem in the day of the Sabbaths;
kai anapsō pyr en tais pylais autēs,
then I shall kindle a fire in her gates;
kai kataphagetai amphoda Ierousalēm kai ou sbesthēsetai.
and it shall devour the plazas of Jerusalem, and it shall not be extinguished.

Chapter 18

אָהַבְרָא אֶשְׁרֵה הָיָה אֶל-יְרֵמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר׃

1. hadabar 'asher hayah 'el-Yir'm'Yahu me'eth Yahúwah le'mor.

Jer18:1 The Word which came to YirmeYahu (Jeremiah) from אָהַבְרָא saying,

<18:1> Ὁ λόγος ὁ γινόμενος παρὰ κυρίου πρὸς Ἱερεμιαν λέγων

1 Ho logos ho genomenos para kyriou pros Ieremian legōn
The Word coming to Jeremiah from YHWH, saying,

בְּקוֹם וְיִרְדֶּה בֵּית הַיּוֹצֵר וְשָׁמָּה אֲשַׁמִּיעֶךָ אֶת-דְּבָרַי׃

2. qum w'yarad'at beyth hayotser w'shamah 'ash'mi'ak 'eth-d'baray.

Jer18:2 Arise and go down to the potter's house,
and there I shall cause you to hear My words.

<2> Ἀνάστηθι καὶ κατάβηθι εἰς οἶκον τοῦ κεραμέως,

2 **Anastēthi** kai **katabēthi eis oikon** tou kerameōs,
Rise up and **go down unto** the **house** of the **potter!**
 kai **ekei akousē** tous **logous mou**.
and there you shall hear My words.

גִּוְאֶרֶד פִּית הַיּוֹצֵר וְהַנֶּחֱדוּ עֲשֵׂה מְלֹאכָה עַל-הָאֲבִיבִים:

<3> καὶ κατέβην εἰς τὸν οἶκον τοῦ κεραμέως,
 καὶ ἰδὺν αὐτὸς ἐποίει ἔργον ἐπὶ τῶν λίθων·

kai **idou** autos **epoiei** ergon **epi** tōn lithōn;
And behold, he was making a work upon the stones.

וַיִּנְשָׁחַת הַכְּלִי אֶת־הָאִשָּׁר הוּא עֲשָׂה בַּחֹמֶר בֶּיַד הַיּוֹצֵר
וְיַעֲשֶׂהוּ כְּלִי אַחֵר כִּאֲשֶׁר יִשָּׁר בְּעֵינָי הַיּוֹצֵר לַעֲשׂוֹת: פ

«4» καὶ διέπεσεν τὸ ἀγγεῖον, ὃ αὐτὸς ἐποίει, ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ, καὶ πάλιν αὐτὸς ἐποίησεν αὐτὸ ἀγγεῖον ἕτερον, καθὼς ἤρρεν ἐνώπιον αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι.

kai **palin** autos epoiēsen auto aggeion **heteron**, kathōs ēresen enōpion autou tou poiēsai.
And again he made it vessel into another as was pleasing before him to make.

הַיְיְהוּי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לְאמֹר:

◁5▷ καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

5 kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came to pass the Word of YHWH to me, saying,

6 אִם-יָדְךָ כַּחַמֵּר בְּיָד הַיּוֹצֵר הַזֶּה לֹא-אוֹכֵל לַעֲשׂוֹת לָכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם-יְהוָה
 6 אִם-יָדְךָ כַּחַמֵּר בְּיָד הַיּוֹצֵר הַזֶּה לֹא-אוֹכֵל לַעֲשׂוֹת לָכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם-יְהוָה

וְהַיּוֹצֵר הַזֶּה לֹא-אוֹכֵל לַעֲשׂוֹת לָכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם-יְהוָה
 הִנֵּה כַחַמֵּר בְּיָד הַיּוֹצֵר כֵּן-אַתֶּם בְּיָדִי בֵּית יִשְׂרָאֵל: ס

6. **hakayotser hazeh lo'-'ukal la'asoth lakem beyth Yis'ra'El n'um-Yahúwah**
hinneh kachomer b'yad hayotser ken-'attem b'yadi beyth Yis'ra'El.

Jer18:6 Am I not, O house of Yisra'El, able to deal with you as this potter?
 declares אִם-יָדְךָ. Behold, like the clay in the potter's hand,
 so are you in My hand, O house of Yisra'El.

<6> **Ei** καθὼς ὁ κεραμεὺς οὗτος οὐ δυνήσομαι τοῦ ποιῆσαι ὑμᾶς, οἶκος Ἰσραὴλ;
 ἰδοὺ ὡς ὁ πηλὸς τοῦ κεραμέως ὑμεῖς ἐστε ἐν ταῖς χερσίν μου.
 6 **Ei kathōs** ho kerameus houtos ou dynēsomai tou poiēsai hymas, oikos Israēl?
 Shall as this potter I not be able to make you, O house of Israel?
 idou hōs ho pēlos tou kerameōs hymeis este en tais chersin mou.
 Behold, as the clay of the potter, so are you in My hands.

7 אִם-יָדְךָ כַּחַמֵּר בְּיָד הַיּוֹצֵר הַזֶּה לֹא-אוֹכֵל לַעֲשׂוֹת לָכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם-יְהוָה
 7 אִם-יָדְךָ כַּחַמֵּר בְּיָד הַיּוֹצֵר הַזֶּה לֹא-אוֹכֵל לַעֲשׂוֹת לָכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם-יְהוָה

זֶרְגַּע אֶדְבֵּר עַל-גּוֹי וְעַל-מַמְלָכָה לְנִתּוֹשׁ וְלִנְתּוּץ וְלִהְאָבִיד:
 7. **rega`'adaber al-goy w'al-mam'lakah lin'thosh w'lin'thots ul'ha'abid.**

Jer18:7 At one moment I might speak concerning a nation
 or concerning a kingdom to uproot, to pull down, or to destroy it;

<7> πέρας λαλήσω ἐπὶ ἔθνος ἢ ἐπὶ βασιλείαν τοῦ ἐξῆραι αὐτοὺς καὶ τοῦ ἀπολλύειν,
 7 peras **lalēsō** epi ethnos ē epi basileian tou exarai autous
 At end I shall speak unto a nation or unto a kingdom to lift them away,
 kai tou apolluein,
 and to destroy them.

8 אִם-יָדְךָ כַּחַמֵּר בְּיָד הַיּוֹצֵר הַזֶּה לֹא-אוֹכֵל לַעֲשׂוֹת לָכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם-יְהוָה
 8 אִם-יָדְךָ כַּחַמֵּר בְּיָד הַיּוֹצֵר הַזֶּה לֹא-אוֹכֵל לַעֲשׂוֹת לָכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם-יְהוָה

חֲנֻכָּה הַגּוֹי הַזֶּה אֲשֶׁר הִבַּרְתִּי עָלָיו
 וְנִחַמְתִּי עַל-הָרָעָה אֲשֶׁר חֲשַׁבְתִּי לַעֲשׂוֹת לוֹ: ס

8. **w'shab hagoy hahu' mera'atho 'asher dibar'ti `alay**
w'nicham'ti `al-hara'ah 'asher chashab'ti la'asoth lo.

Jer18:8 if that nation against which I have spoken turns from its evil,
 I shall repent concerning the calamity that I planned to bring on it.

<8> καὶ ἐπιστραφῇ τὸ ἔθνος ἐκεῖνο ἀπὸ πάντων τῶν κακῶν αὐτῶν,
 καὶ μετανόησω περὶ τῶν κακῶν, ὧν ἐλογισάμην τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς.
 8 kai **epistraphē** to ethnos ekeino apo pantōn tōn kakōn autōn,
 But should turn that nation from all their evils,
 kai **metanoēsō** peri tōn kakōn,

[illegible]

1649 07w 1X66 17709 3093 3w09 10
 7: 1X94 940136 1X974 9w4 39953-60 1X7709

76wq94 49wq4-60q 34q34-w4x-6x x7-q7x 3x0q 11
 30q 7y460 9wq4 4y7x 3q3 3q34 q7x 3y q7x6
 30q3 4y947 w4x x7 49qW 39wq7 7y460 9wq4
 :7y4607q 7y4 794 4948434

HaMiqraot/The Scriptures – Hebrew-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 182

11. w'`attah 'emar-na' 'el-'ish-Yahudah w'`al-yosh'bey Y'rushalam le'mor koh 'amar Yahúwah hinneh 'anoki yotser `aleykem ra`ah w'chosheb `aleykem machashabah shubu na' 'ish midar'ko hara`ah w'heyribu dar'keykem uma`al'leykem.

Jer18:11 So now then, please speak to the men of Yahudah and against the inhabitants of Yerushalam saying, Thus says יי, Behold, I am forming calamity against you and devising a plan against you. Return you now each of you from his evil way, and reform your ways and your deeds.

<11> καὶ νῦν εἰπὸν πρὸς ἄνδρας Ιουδα καὶ πρὸς τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλημ Ἰδοὺ ἐγὼ πλάσσω ἐφ' ὑμᾶς κακὰ καὶ λογιζομαι ἐφ' ὑμᾶς λογισμὸν· ἀποστραφήτω δὴ ἕκαστος ἀπὸ ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς, καὶ καλλίονα ποιήσετε τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν.

11 kai nyn eipon pros andras Iouda kai pros tous katoikountas Ierousalēm And now say to the men of Judah, and to the ones dwelling in Jerusalem!

Idou egō plassō eph' hymas kaka kai logizomai eph' hymas logismon; Behold, I shape against you bad things, and I devise against you a device!

apostrophētō dē hekastos

Let turn indeed each

apo hodou autou tēs ponēras, kai kalliona poiēsete ta epitēdeumata hymōn. from way his evil, and good make your practices!

יב וְאָמְרוּ נוֹאֵשׁ כִּי-אַחֲרַי מַחְשְׁבוֹתֵינוּ נִלְךְ
וְאֵישׁ שְׁרָרוֹת לְבוֹ-הָרַע נַעֲשֶׂה: ם

12. w'am'ru no'ash ki-'acharey mach'sh'botheynu nelekh w'ish sh'riruth libo-hara` na`aseh.

Jer18:12 But they shall say, Its hopeless! For we walk after our own plans, and each of us shall do the stubbornness of his evil heart.

<12> καὶ εἶπαν Ἀνδριούμεθα, ὅτι ὀπίσω τῶν ἀποστροφῶν ἡμῶν πορευσόμεθα καὶ ἕκαστος τὰ ἄρεστὰ τῆς καρδίας αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς ποιήσομεν.

12 kai eipan Andrioumetha, hoti opisō tōn apostrophōn hēmōn poreusometha And they said, We shall be manly, for after our turning, we shall go

kai hekastos ta aresta tēs kardias autou tēs ponēras poiēsomen. and each the things pleasing heart his evil shall do.

יג לְכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה שְׂאֵלֵי-נָא בְּגוֹיִם מִי שָׁמַע
כְּאֵלֶּה שְׁעָרֶת עֲשֵׂתָה מֵאֵד בְּתוֹלַת יִשְׂרָאֵל:

13. laken koh 'amar Yahúwah sha'alu-na' bagoyim mi shama` ka'eleh sha`arurith `as'thah m'od b'thulath Yis'ra'El.

Jer18:13 Therefore thus says יי, ask now among the nations,

Who have heard such thing? The maiden of Yisra'El has done very horrible thing.

<13> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἐρωτήσατε δὴ ἐν ἔθνεσιν

Tis ἤκουσεν τοιαῦτα φρικτά, ἃ ἐποίησεν σφόδρα παρθένος Ἰσραὴλ;

13 dia touto tade legei kyrios Erōtēsate dē en ethnesin

On account of this, Thus says YHWH, Ask indeed among the nations!

Tis ēkousen toiauta phrikta, ha epoiēsen sphodra parthenos Israēl?

who heard such causes for shuddering which did exceedingly virgin Israel?

יְדֵי הַיַּעֲזֹב מִצִּיּוֹר שְׂדֵי שֶׁלֶג לְבָנוֹן
:מִי-שָׁמַע כָּכָה מִיִּשְׂרָאֵל מִיִּשְׂרָאֵל מִיִּשְׂרָאֵל מִיִּשְׂרָאֵל

יְדֵי הַיַּעֲזֹב מִצִּיּוֹר שְׂדֵי שֶׁלֶג לְבָנוֹן
אִם-יִפְתְּשׁוּ מֵימָם זָרִים קָרִים נוֹזְלִים:

14. haya`azob mitsur saday sheleg L'banon 'im-yinath'shu mayim zarim qarim noz'lim.

Jer18:14 Does the snow of Lebanon cease from the rock of the field?

Or the cold flowing water that come from another land be uprooted?

<14> μὴ ἐκλείψουσιν ἀπὸ πέτρας μαστοὶ ἢ χιὼν ἀπὸ τοῦ Λιβάνου;

μὴ ἐκκλινεῖ ὕδωρ βιαίως ἀνέμῳ φερόμενον;

14 mē ekleipsousin apo petras mastoi ē chiōn apo tou Libanou?

Shall fail from the rock nipples, or snow from the Lebanon range?

mē ekklinei hydōr biaiōs anemō pheromenon?

Shall turn aside water forcibly by a wind being brought?

טוֹכִי-שִׁכְחֵנִי עַמִּי לַשָּׂוִא יִקְטְרוּ וַיִּכְשְׁלוּם בְּדַרְכֵיהֶם
:שְׁבִילִי עוֹלָם לְלֶכֶת נְתִיבוֹת דֶּרֶךְ לֹא סְלוּלָה:

15. ki-sh'kechuni `ami lashaw' y'qateru

wayak'shilum b'dar'keyhem sh'biley `olam laleketh n'thiboth derek lo' s'lulah.

Jer18:15 For My people have forgotten Me, they burn incense to vanity,

and they have stumbled from their ways, from the ancient paths,

to walk in paths, in a way not cast up,

<15> ὅτι ἐπελάθοντό μου ὁ λαός μου, εἰς κενὸν ἐθυμίαςαν·

καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν σχοίνους αἰωνίους τοῦ ἐπιβῆναι

τρίβους οὐκ ἔχοντας ὁδὸν εἰς πορείαν

15 hoti epelathonto mou ho laos mou, eis kenon ethymiasan; kai asthenēsousin

For forgot Me My people. in vain They burned incense, and they shall weaken

en tais hodois autōn schoinous aiōnious

in their ways – roads eternal;

tou epibēnai tribous ouk echontas hodon eis poreian

to mount roads not having a way for going;

וַיִּשְׁכַּח אֱמִי לַשָּׂוִא יִקְטְרוּ וַיִּכְשְׁלוּם בְּדַרְכֵיהֶם
:שְׁבִילִי עוֹלָם לְלֶכֶת נְתִיבוֹת דֶּרֶךְ לֹא סְלוּלָה 16

טז לְשׁוּם אֲרָצָם לְשִׁמָּה נְרוּקֶת עוֹלָם כֹּל עוֹבֵר עָלֶיהָ יִשָּׁם וְיִנִּיד בְּרֹאשׁוֹ:

16. lasum 'ar'tsam l'shamah sh'rugath `olam kol `ober `aleyah yishom w'yanid b'ro'sho.

Jer18:16 To make their land a desolation, and a perpetual hissing; everyone who passes by it shall be astonished and shake his head.

◀16▶ τοῦ **τάξει** τὴν **γῆν** αὐτῶν εἰς ἀφανισμόν καὶ **σύριγμα** αἰώνιον· πάντες οἱ διαπορευόμενοι δι' αὐτῆς **ἐκστήσονται** καὶ **κινήσουσιν** τὴν κεφαλὴν αὐτῶν.

16 tou taxai tēn gēn autōn eis aphanismon kai syrigma aiōnion;

to order up their land for extinction, and hissing the everlasting.

pantes hoi diaporeuomenoi di' autēs ekstēsontai kai kinēsousin tēn kephalēn autōn.

All the ones traveling through it shall be amazed, and shall shake their head.

790 9494 4516 73414 7449-1149 17

✎ : 7Δ7x 797g 7x9x 7777-~~x6x~~

יִזְכְּרוּנָם-קָדִים אֲפִיצִם לְפָנֵי אֱלֹהֵי עֶרְףָּה
וְלֹא-פָנִים אֲרָאִם בְּיוֹם אִידָם: ס

17. **k'ruach-gadim** 'aphitsem **liph'ney** 'oyeb `oreph w'**lo'**-**phanim** 'er'em **b'yom** 'eydam.

Jer18:17 Like an east wind I shall scatter them before the enemy;
I shall show them the back and not My face in the day of their calamity.

<17> ὥς ἄνεμον καυσωνα διασπερῶ αὐτοὺς κατὰ πρόσωπον ἐχθρῶν αὐτῶν,
 δείξω αὐτοῖς ἡμέραν ἀπωλείας αὐτῶν.

17 hōs anemon kausōna diasperō autous kata prosōpon echthrōn autōn,

As wind a burning I shall scatter them in front of their enemies.

deixō autois hēmeran apōleias autōn.

I shall show to them in a day of their destruction.

X99W99 999999-60 999W99 999 99999999 18

٩٧٦ ٤٩٩٧ ٩٩٤٩ ٧٧٨٧ ٣٣٠٩ ٧٣٧٧ ٣٩٩٧ ٤٩٤٧-٤٦ ٩٧

39994-65-64 399999-649 99999 99999

יחִי וַיֹּאמְרוּ לְכֹה וְנִחַשְׁבָּה עָלַיִם - יִרְמְיָהוּ מִחֻשְׁבוֹת
כִּי לֹא - תֵּאבֹד תּוֹרָה מִכֹּהֵן וְעֵצָה מִחֲכָמִים וְדָבָר מִנְּבִיא לְכֹה
וְנִבְּיָהוּ בַּלְשׁוֹן וְאֵל - נִקְנְשִׁיבָה אֶל - כָּל - הַבְּרִיּוֹת:

18. wayo'm'ru l'ku w'nach'sh'bah `al-Yir'm'Yahu machashaboth

ki lo'-tho'bad torah mikohen w'`etsah mechakam w'dabar minabi' l'ku

w'nakehu balashon w'al-naq'shibah 'el-kal-d'barayu.

Jer18:18 Then they said, Come and let us devise plans against YirmeYahu.

For the law shall not perish from the priest, nor counsel to the sage.

nor the word to the prophet! Come and let us strike at him with our tongue,

and let us give **no** heed to **any** of **his** words.

<18> Καὶ εἶπαν Δεῦτε λογισώμεθα ἐπὶ Ἰερემιαν λογισμόν, ὅτι οὐκ ἀπολείται νόμος ἀπὸ ἱερέως καὶ βουλή ἀπὸ συνετοῦ καὶ λόγος ἀπὸ προφήτου· δεῦτε καὶ πατάξωμεν αὐτὸν ἐν γλώσσῃ καὶ ἀκουσώμεθα πάντας τοὺς λόγους αὐτοῦ. --

18 Kai eipan Deute logisōmetha epi Ieremian logismon,

And they said, Come, we should devise against Jeremiah a device,
hoti ouk apoleitai nomos apo hierēōs

for shall not perish the law from the priest,

kai boulē apo synetou kai logos apo prophētou;

nor counsel from the discerning, nor the word from the prophet.

deute kai pataxōmen auton en glōssē kai akousometha pantas tous logous autou. --

Come, for we should strike him in the tongue, and we shall hear all his words.

יְהוָה וְשָׁמַע לְקוֹל יְרִיבָיו: 19

יְהוָה וְשָׁמַע לְקוֹל יְרִיבָיו:

19. haq'shibah Yahúwah 'elay ush'ma` l'qol y'ribay.

Jer18:19 Give heed to me, O **YHWH**, and listen to the voice of my adversaries.

<19> εἰσάκουσόν μου, κύριε, καὶ εἰσάκουσον τῆς φωνῆς τοῦ δικαϊώματός μου.

19 eisakouson mou, kyrie, kai eisakouson tēs phōnēs tou dikaiōmatos mou.

Hear me, O YHWH, and hear the voice of my pleading!

כְּהִינְשָׁלָם תַּחַת-טוֹבָה רָעָה כִּי-כָרוּ שׁוֹחָה לְנַפְשִׁי זָכֹר: 20

כְּהִינְשָׁלָם תַּחַת-טוֹבָה רָעָה כִּי-כָרוּ שׁוֹחָה לְנַפְשִׁי זָכֹר:

עֲמַדִּי לְפָנֶיךָ לְדַבֵּר עֲלֵיהֶם טוֹבָה לְהַשִּׁיב אֶת-חַמַּתְךָ מֵהֶם:

20. hay'shulam tachath-tobah ra'ah ki-karu shuchah l'napsh'shi z'kor

`am'di l'phaneyak l'daber `aleyhem tobah l'hashib `eth-chamath'ak mehem.

Jer18:20 Should evil be recompensed for good? For they have dug a pit for my soul.

Remember that I stood before You to speak good for them,

and to turn away Your wrath from them.

<20> εἰ ἀνταποδίδοται ἀντὶ ἀγαθῶν κακά; ὅτι συνελάλησαν ῥήματα

κατὰ τῆς ψυχῆς μου καὶ τὴν κόλασιν αὐτῶν ἔκρυψάν μοι·

μνήσθητι ἐστηκότος μου κατὰ πρόσωπόν σου τοῦ λαλῆσαι

ὑπὲρ αὐτῶν ἀγαθὰ τοῦ ἀποστρέψαι τὸν θυμόν σου ἀπ' αὐτῶν.

20 ei antapodidotai anti agathōn kaka?

Shall be recompensed for good things evils, no.

hoti synelalēsan hrēmata kata tēs psychēs mou

For they conversed together things against my soul.

kai tēn kolasin autōn ekruuan moi;

and they have hidden the punishment they meant for me.

mnēsthēti hestēkotos mou kata prosōpon sou tou lalēsai hyper autōn agatha

Remember my standing in front of You! to speak for them good,

99A-44-60 79A34 9096 73479-X4 7X 7Y621
 7434 734W744 X477644 X467W 734W7 3743X4
 :37767 99A-477 73499A9 X47 4793

74XJ Δ9Δ月 73460 449X-1Y 734X9 390F 07WX 22
 :46796 977⊗ 74月J 47ΔY66 3月4w 99Y-1Y

HaMiqraot/The Scriptures – Hebrew-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 187

epaxeis ep' autous lēstas aphnō,

You shall bring upon them robbers suddenly;

hoti enecheirēsan logon eis syllēmpsin mou kai pagidas ekruuan ep' eme.

for they took in hand a word to seize me, and snares they hid against me.

כִּי־בָרְכָה אֶת־יְהוָה וְעָצָתָם עָלַי לְמָוֶת
וְלִפְנֵי אֵל־תִּכְפֹּר עַל־עֲוֹנָם וְחִטָּאתָם מִלְּפָנֶיךָ אֵל־תִּמְחֶה
וְהָיוּ מִכְשָׁלִים לְפָנֶיךָ בְּעֵת אַפְּךָ עֲשֵׂה בָהֶם: ׀

23. w'attah Yahúwah yada`at `eth-kal-`atsatham `alay lamaweth
`al-t`kaper `al-`awonam w'chata`tham mil`phaneyak `al-tem'chi
w'hayu muk'shalim l'phaneyak b'`eth `ap'ak `aseh bahem.

Jer18:23 Yet You, O Yahúwah, know all their counsels against me to death;

Do not forgive their iniquity nor blot out their sin from Your sight.

But may they be overthrown before You; deal with them in the time of Your anger!

<23> καὶ σύ, κύριε, ἔγνων ἅπασαν τὴν βουλὴν αὐτῶν ἐπ' ἐμὲ εἰς θάνατον·
μὴ ἀθώωσης τὰς ἀδικίας αὐτῶν, καὶ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν ἀπὸ προσώπου
σου μὴ ἐξαλείψης· γενέσθω ἡ ἀσθένεια αὐτῶν ἐναντίον σου,
ἐν καιρῷ θυμοῦ σου ποιήσον ἐν αὐτοῖς.

23 kai sy, kyrie, egnōs hapasan tēn boulēn autōn ep' eme eis thanaton;

And You, O YHWH, knew all together their plan against me for death.

mē athōōsēs tas adikias autōn,

You should not acquit their iniquities;

kai tas hamartias autōn apo prosōpou sou mē exaleipsēs;

and their sins from in front of You You should not wipe away.

genesthō hē astheneia autōn enantion sou, en kairō thymou sou poiēson en autois.

Let come their weakness before You! In the time of Your rage deal with them!

Chapter 19

וַיֹּאמֶר יְהוָה הָלוֹךְ וְקָנִייתָ בְּקֶבֶךְ יוֹצֵר חָרֶשׁ
וּמִזְקִיגֵי הָעָם וּמִזְקִיגֵי הַכֹּהֲנִים:

אָמַר יְהוָה הָלוֹךְ וְקָנִייתָ בְּקֶבֶךְ יוֹצֵר חָרֶשׁ
וּמִזְקִיגֵי הָעָם וּמִזְקִיגֵי הַכֹּהֲנִים:

1. koh `amar Yahúwah halok w'qaniath baq'buq yotser chares
umiziq'ney ha'am umiziq'ney hakohanim.

Jer19:1 Thus says Yahúwah, Go and buy a potter's earthenware jar,

and take of the elders of the people and of the elders of the priests.

<19:1> Τότε εἶπεν κύριος πρὸς με Βάδισον καὶ κτῆσαι βῆκον πεπλασμένον

ὁστράκινον καὶ ἄξεις ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ καὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων

1 Tote eipen kyrios pros me

Then YHWH said to me,

Badison kai ktēsai bikon peplasmēnon ostrakinon

Proceed and acquire a pitcher! one being shaped of earthenware

kai axeis apo tōn presbyterōn tou laou kai apo tōn hiereōn

should buy some of the elders of the people and of the priests.

ⲕⲁⲓⲣⲓⲟⲥ ⲉⲓⲡⲉⲛ ⲕⲣⲓⲟⲥ ⲡⲣⲟⲥ ⲙⲉ
ⲛⲁⲃⲓⲥⲟⲛ ⲕⲁⲓ ⲕⲧⲉⲥⲁⲓ ⲃⲓⲕⲟⲛ ⲡⲉⲡⲗⲁⲥⲙⲉⲛⲟⲛ ⲟⲩⲥⲧⲁⲕⲓⲛⲟⲛ

בְּיִצְאָתְךָ אֶל-גֵּיא בֶן-הֲנוֹם אֲשֶׁר פֶּתַח שַׁעַר הַחֲרָסוֹת
וְקִרְאַתְךָ שָׁם אֶת-הַקְּבָרִים אֲשֶׁר-אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ:

2. w'yatsa'ath 'el-gey' Ben-hinnom 'asher pethach sha'ar hacharasuth
w'qara'ath sham 'eth-had'barim 'asher-'adaber 'eleyak.

Jer19:2 Then go out to the valley of Ben-hinnom, which is by the entrance
of the potsherd gate, and proclaim there the words that I shall speak to you,

<2> καὶ ἐξελεύσῃ εἰς τὸ πολυάνδριον υἱῶν τῶν τέκνων αὐτῶν,

ὃ ἐστὶν ἐπὶ τῶν προθύρων πύλης τῆς χαρσιθ,

καὶ ἀνάγνωθι ἐκεῖ πάντας τοὺς λόγους, οὓς ἂν λαλήσω πρὸς σέ,

2 kai exeheusē eis to poluandrion huiōn tōn teknōn autōn,

And you shall go forth into the cemetery of the sons of their children,

ho estin epi tōn prothyrōn pylēs tēs charsith,

which is at the thresholds of the gate of Charsith,

kai anagnōthi ekei pantas tous logous, hous an lalēsō pros se,

and read there all the words! which ever I shall speak to you.

ⲙⲁⲣⲁⲧⲁⲧ ⲛⲁⲙⲁⲣ ⲉⲓⲡⲉⲛ ⲕⲣⲓⲟⲥ ⲡⲣⲟⲥ ⲙⲉ
ⲛⲁⲃⲓⲥⲟⲛ ⲕⲁⲓ ⲕⲧⲉⲥⲁⲓ ⲃⲓⲕⲟⲛ ⲡⲉⲡⲗⲁⲥⲙⲉⲛⲟⲛ ⲟⲩⲥⲧⲁⲕⲓⲛⲟⲛ
ⲕⲁⲓ ⲁⲕⲉⲓⲥ ⲁⲡⲟ ⲧⲟⲛ ⲡⲣⲉⲥⲃⲏⲧⲉⲣⲟⲛ ⲧⲟⲩ ⲗⲟⲕⲟⲩⲥ ⲕⲁⲓ ⲁⲡⲟ ⲧⲟⲛ ⲛⲓⲉⲣⲉⲟⲛ

גַּאֲמַרְתָּ שְׁמַעוּ דְּבַר-יְהוָה מִלְכֵי יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם
כֹּה-אָמַר יְהוָה עֲבָאוֹת אֵלֵהֶי יִשְׁרָאֵל הִנְנִי מְבִיא רָעָה
עַל-הַמָּקוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר כָּל-שְׁמַעָה תִּצְלָנָה אֲזַנְיוֹ:

3. w'amar'at shim'u d'bar-Yahúwah mal'key Yahudah w'yosh'bey Y'rushalam
koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El hin'ni mebi' ra'ah 'al-hamaqom hazeh
'asher kal-shom'ah titsal'nah 'az'nayu.

Jer19:3 and say, Hear the Word of Yahúwah, O kings of Yahudah and inhabitants of
Yerushalam: thus says Yahúwah of hosts, the El of Yisra'El, Behold I shall bring a calamity
upon this place, at which the ears of everyone that hears of it shall tingle.

<3> καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Ἀκούσατε τὸν λόγον κυρίου, βασιλεῖς Ἰουδα καὶ ἄνδρες Ἰουδα

καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλημ καὶ οἱ εἰσπορευόμενοι ἐν ταῖς πύλαις ταύταις

Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ Ἴδου ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον

κακὰ ὥστε παντὸς ἀκούοντος αὐτὰ ἡχήσῃ τὰ ὦτα αὐτοῦ

3 kai ereis autois Akousate ton logon kyriou, basileis Iouda

And you shall say to them, Hear the Word of YHWH, O kings of Judah,

kai andres Iouda kai hoi katoikountes Ierousalēm

and the men of Judah, and O ones dwelling Jerusalem,

kai hoi eisporuomenoi en tais pylais tautais Tade legei kyrios ho theos Israēl

and they that enter in by these gates; Thus says YHWH the El of Israel,

Idou egō epagō epi ton topon touton kaka

Behold, I bring upon this place evils,

hōste pantos akouontos auta ēchēsei ta ōta autou

so that all hearing them, shall resound his ears.

קג-קאזקאק קאק מִקְרָא-חַח קאקמאק קמקמזו קמא קמא 4
קמאקמאק קמא קמא קמאק-חח קמא קמאקמא קמאקמא
קמאקמא קמא קאק מִקְרָא-חַח קמאקמא קמאקמא קמאקמא

דִּיעַן אֲשֶׁר עָזְבִּי וַיִּנְכְּרוּ אֶת-הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיִּקְטְרוּ-בוֹ
לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא-יָדְעוּם הָמָּה וְאֲבוֹתֵיהֶם
וּמִלְכֵי יְהוּדָה וּמִלְאֵוּ אֶת-הַמָּקוֹם הַזֶּה דָּם נָקִים:

4. ya`an `asher `azabuni way`nak`ru `eth-hamaqom hazeh

way`qat`ru-bo l'elohim `acherim `asher lo`-y`da`um hemah wa`abotheyhem

umal`key Yahudah umal`u `eth-hamaqom hazeh dam n`qiim.

Jer19:4 Because they have forsaken Me and have made this place

and have burned sacrifices in it to other mighty ones,

that neither they nor their fathers nor the kings of Yahudah had known,

and they have filled this place with the blood of the innocents.

<4> ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπόν με καὶ ἀπηλλοτριώσαν τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐθυμίασαν

ἐν αὐτῷ θεοῖς ἀλλοτρίοις, οἷς οὐκ ᾔδεισαν αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν,

καὶ οἱ βασιλεῖς Ιουδα ἐπλήσαν τὸν τόπον τοῦτον αἱμάτων ἀθῶν

4 anth' hōn egkatelipon me kai apēllotriōsan ton topon touton

Because they abandoned Me, and separated from this place;

kai ethymiasan en autō theois allotriois, hois ouk ēdeisan autoi

and they burned incense in it to strange mighty ones who did not know they

kai hoi pateres autōn, kai hoi basileis Iouda eplēsan ton topon touton haimatōn athōn

and their fathers; and the kings of Judah filled this place blood of innocent.

חחזו קמאק מִקְרָא-חַח קמאקמא קמאקמא-חח קמאקמא קמאקמא 5
קמאקמא-חח קמאקמא קמאקמא קמאקמא קמאקמא-חח קמאקמא קמאקמא

הוֹבִנּוּ אֶת-בָּמוֹת הַבַּעַל לְשָׂרֵף אֶת-בְּנֵיהֶם בָּאֵשׁ עֲלוֹת
לַבַּעַל אֲשֶׁר לֹא-צִוִּיתִי וְלֹא דִבַּרְתִּי וְלֹא עָלְתָה עַל-לִבִּי: פ

5. ubanu `eth-bamoth haBa`al lis`roph `eth-b`neyhem ba`esh `oloth laBa`al

`asher lo`-tsiuthi w`lo` dibar`ti w`lo` `al`thah `al-libi.

Jer19:5 and have built the high places of Baal to burn their sons in the fire

as burnt offerings to Baal, which I commanded not,
nor spoke of, neither came it into My heart;

<5> καὶ ᾠκοδόμησαν ὑψηλὰ τῇ Βααλ τοῦ κατακαίειν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐν πυρὶ,
ὃ οὐκ ἐνετειλάμην οὐδὲ ἐλάλησα οὐδὲ διανοήθην ἐν τῇ καρδίᾳ μου.

5 kai ōkodomēsan huyēla tē Baal tou katakaiein tous huious autōn en pyri,

And they built high places to Baal to incinerate their sons in fire,

ha ouk eneteilamēn oude elalēsa oude dianoēthēn en tē kardiā mou.

which I did not give charge nor spoke, and did not consider in My heart.

אָכא מִיִּקְרָא חָאָרָא-חָלָא אָכאָל-מִיִּקְרָא מִיִּקְרָא מִיִּקְרָא-אָכאָל מִיִּקְרָא
:אָכאָל חָאָלָא-מִיִּקְרָא מִיִּקְרָא מִיִּקְרָא מִיִּקְרָא מִיִּקְרָא מִיִּקְרָא

וּלְכֵן הִנֵּה-יָמִים בָּאִים נֹאֵם-יְהוָה וְלֹא-יִקְרָא לַמָּקוֹם הַזֶּה
עוֹד הַתֹּפֶת וְיִיָּא בֶן-הַנּוֹם כִּי אֵם-יִיָּא הַהָרֵגָה:

6. laken hinneh-yamim ba'im n'um-Yahúwah w'lo'-yiqare' lamaqom hazeh
`od haTopheth w'gey' ben-hinnom ki 'im-gey' haharegah.

Jer19:6 therefore, behold, days are coming, declares אָכאָל, that this place
shall no longer be called Topheth or the valley of Ben-hinnom, but the valley of Slaughter.

<6> διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ οὐ κληθήσεται τῷ τόπῳ τούτῳ
ἔτι Διάπτωσις καὶ Πολυάνδριον υἱοῦ Εννομ, ἀλλ' ἡ Πολυάνδριον τῆς σφαγῆς.

6 dia touto idou hēmerai erchontai, legei kyrios,

On account of this, behold, days come, says YHWH,

kai ou klēthēsetai tō topō toutō eti Diaptōsis

and they shall not call this place still, Downfall,

kai Poluandrion huiou Ennom, all' ē Poluandrion tēs sphagēs.

and Cemetery of the son of Hinnom, but Cemetery of the Slaughter.

אָכא מִיִּקְרָא מִיִּקְרָא מִיִּקְרָא מִיִּקְרָא מִיִּקְרָא מִיִּקְרָא מִיִּקְרָא מִיִּקְרָא
מִיִּקְרָא מִיִּקְרָא מִיִּקְרָא מִיִּקְרָא מִיִּקְרָא מִיִּקְרָא מִיִּקְרָא מִיִּקְרָא
:מִיִּקְרָא מִיִּקְרָא מִיִּקְרָא מִיִּקְרָא מִיִּקְרָא מִיִּקְרָא מִיִּקְרָא מִיִּקְרָא

וּבִקְרָתִי אֶת-עֵצַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם בַּמָּקוֹם הַזֶּה
וְהַפְלֵתִים בַּחֶרֶב לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם וּבִיד מִבְּקָשֵׁי גִפְשָׁם
וְנָתַתִּי אֶת-גִּבְלָתָם לְמֶאֱכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ:

7. ubaqothi 'eth-`atsath Yahudah wiY'rushalam bamaqom hazeh
w'hipal'tim bachereb liph'ney 'oy'beyhem ub'yad m'baq'shey naph'sham
w'nathati 'eth-nib'latham l'ma'akal l'oph hashamayim ul'behemath ha'arets.

Jer19:7 I shall make void the counsel of Yahudah and Yerushalam in this place,
and I shall cause them to fall by the sword before their enemies
and by the hand of those who seek their life; and I shall give over their carcasses
as food for the birds of the heavens and for the beasts of the earth.

<7> καὶ σφάξω τὴν βουλὴν Ἰουδα καὶ τὴν βουλὴν Ἱερουσαλημ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ
καὶ καταβαλῶ αὐτοὺς ἐν μαχαίρᾳ ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν

καὶ ἐν χερσὶν τῶν ζητούντων τὰς ψυχὰς αὐτῶν καὶ δώσω τοὺς νεκροὺς αὐτῶν
εἰς βρῶσιν τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς.

7 kai sphaxō tēn boulēn Iouda kai tēn boulēn Ierousalēm en tō topō toutō
And I shall slay the counsel of Judah, and the counsel of Jerusalem in this place;
kai katabalō autous en machairā enantion tōn echthrōn autōn
and I shall throw them down by the sword before their enemies,
kai en chersin tōn zētountōn tas psychas autōn
and by the hands of the ones seeking their lives.
kai dōsō tous nekrous autōn eis brōsin tois peteinois tou ouranou
And I shall give their dead for food to the winged creatures of the heavens,
kai tois thēriois tēs gēs.
and to the wild beasts of the earth.

8 וְשָׂמְתִי אֶת-הָעִיר הַזֹּאת לְשָׂמָה
וְלִשְׂרָקָה כָּל עֹבֵר עָלֶיהָ יִשְׁחַם וְיִשְׂרָק עַל-כָּל-מִכְתָּהּ:

8. w'sam'ti 'eth-ha'ir hazo'th l'shamah
w'lish'reqah kol `ober `aleyah yishom w'yish'roq `al-kal-makotheah.

Jer19:8 I shall also make this city a desolation and an hissing;
everyone who passes by it shall be astonished and hiss because of all its disasters.

<8> καὶ τάξω τὴν πόλιν ταύτην εἰς ἀφανισμόν καὶ εἰς συριγμόν·
πᾶς ὁ παραπορευόμενος ἐπ' αὐτῆς σκυθρωπάσει
καὶ συριεῖ ὑπὲρ πάσης τῆς πληγῆς αὐτῆς.

8 kai taxō tēn polin tautēn eis aphanismon kai eis syrigmon;
And I shall order this city into extinction, and for a hissing.
pas ho paraporeuomenos ep' autēs skythrōpasei kai syriei hyper pasēs tēs plēgēs autēs.
All coming upon it shall look downcast, and shall whistle over all its calamity.

9 וְאֶכְלִים אֶת-בָּשָׂר בְּנֵיהֶם וְאֶת בָּשָׂר בָּנוֹתֵיהֶם
וְאֶכְלִים אֶת-בָּשָׂר רֵעֵהוּ וְאֶכְלִים בָּמִצּוֹר וּבְמִצּוֹק
אֲשֶׁר יִצְיָקוּ לָהֶם אֲבִיהֶם וּמִבְקָשֵׁי נַפְשָׁם:

9. w'ha'akal'tim 'eth-b'sar b'neyhem w'eth b'sar b'notheyhem w'ish b'sar-re'ehu
yo'kelu b'matsor ub'matsoq 'asher yatsiqu lahem 'oy'beyhem um'baq'shey naph'sham.

Jer19:9 I shall make them eat the flesh of their sons and the flesh of their daughters,
and they shall eat every one the flesh of his friend in the siege and in the distress
with which their enemies and those who seek their life shall distress them.

<9> καὶ ἔδονται τὰς σάρκας τῶν υἱῶν αὐτῶν καὶ τὰς σάρκας τῶν θυγατέρων αὐτῶν,

9 kai edontai tas sarkas tōn huiōn autōn kai tas sarkas tōn thygaterōn autōn,
 And they shall eat the flesh of their sons, and the flesh of their daughters;
 kai hekastos tas sarkas tou plēsion autou edontai en tē periochē
 and each the flesh of his neighbor shall eat in the citadel,
 kai en tē poliorkiā, hē poliorkēsousin autous hoi echthroi autōn.
 and in the assault in which shall assault them their enemies.

יְשֻׁבְרָתָּהּ הַבְּקָבֶקֶב לְעֵינֵי הָאֲנָשִׁים הַהֵלָכִים אוֹתָךְ:

<10> καὶ συντρίψει τὸν βῖκον κατ' ὀφθαλμούς τῶν ἀνδρῶν
 τῶν ἐκπορευομένων μετὰ σοῦ

99Wx 3yy x9x9r 3939 99x-3y 9996x x99x9 11
 99999 96y-x9 9999 99x9 x9x9 9903-x99 393 903-x9
 :9999 9999 9999 9999 9999 9999 9999-99 999

Jer19:11 and say to them, Thus says **YHWH** of hosts, So shall I break this people and this city, even as one breaks a potter's vessel, which cannot again be repaired; and they shall bury in **Thopheth** because there is no other place for burial.

11 kai ereis Tade legei kyrios Houtōs syntripsō ton laon touton kai tēn polin tautēn,
And you shall say, Thus says YHWH, So I shall break this people, and this city,
kathōs syntribetai aggos ostrakinon, ho ou dynēsetai iathēnai eti.
as was broken container the earthenware, which is not able to be repaired again.

$\frac{1}{x^2} = x^{-2}$

יב כן-אעשה למקום הזה נאם-יהוה וליושביו
ולתת את-העיר הזאת כתפת:

12. **ken-‘e`eseh lamaqom hazeh n’um-Yahúwah ul’yosh’bayu**
w’latheth’eth-ha`ir hazo`th k’Thopheth.

Jer19:12 Thus shall I do unto this place and to its inhabitants, declares אָאָאָ,
so as to make this city like Thopheth.

<12> οὕτως ποιήσω, λέγει κύριος, τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ τοῖς κατοικοῦσιν
ἐν αὐτῷ τοῦ δοθῆναι τὴν πόλιν ταύτην ὡς τὴν διαπίπτουσιν.

12 **houtōs poiēsō, legei kyrios, tḡ topō toutō kai tois katoikousin en autō**
Thus I shall do, says YHWH, to this place, and to the ones dwelling in it,
tou dothēnai tēn polin tautēn hōs tēn diapiptousan.
to yield up this city as the one having fallen into ruin.

אָאָאָאָ אָאָאָאָ אָאָאָאָ אָאָאָאָ אָאָאָאָ אָאָאָאָ אָאָאָאָ אָאָאָאָ אָאָאָאָ אָאָאָאָ 13
אָאָאָאָאָ אָאָאָאָ אָאָאָאָ אָאָאָאָ אָאָאָאָ אָאָאָאָ אָאָאָאָ אָאָאָאָ אָאָאָאָ אָאָאָאָ
אָאָאָאָ אָאָאָאָ אָאָאָאָ אָאָאָאָ אָאָאָאָ אָאָאָאָ אָאָאָאָ אָאָאָאָ אָאָאָאָ אָאָאָאָ

יג ויהיו בתי ירושלים ובתי מלכי יהודה במקום
התפת הטמאים לכל הבתים אשר קטרו על-גגותיהם
לכל צבא השמים והסד נסכים לאלהים אחרים: כ

13. **w’hayu batey Y’rushalam ubatey mal’key Yahudah**
kim’qom haTopheth hat’me’im l’kol habatim ‘asher qit’ru `al-gagotheyhem
l’kol ts’ba’ hashamayim w’hasek n’sakim l’elohim ‘acherim.

Jer19:13 The houses of Yerushalam and the houses of the kings of Yahudah
shall be defiled like the place Topheth, because of all the houses
on whose rooftops they burned sacrifices to all the host of the heavens
and poured out drink offerings to other mighty ones.

<13> καὶ οἱ οἶκοι Ιερουσαλημ καὶ οἱ οἶκοι βασιλέων Ιουδα ἔσονται
καθὼς ὁ τόπος ὁ διαπίπτων ἀπὸ τῶν ἀκαθαρσιῶν ἐν πάσαις ταῖς οἰκίαις,
ἐν αἷς ἐθύμιασαν ἐπὶ τῶν δωμάτων αὐτῶν πάσῃ τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ
καὶ ἔσπεισαν σπονδὰς θεοῖς ἀλλοτρίοις. --

13 **kai hoi oikoi Ierousalēm kai hoi oikoi basileōn Iouda esontai**
And the houses of Jerusalem, and the houses of the kings of Judah shall be
kathōs ho topos ho diapiptōn apo tōn akatharsiōn
as a place having fallen into ruin because of the uncleannesses
en pasais tais oikiais, en hais ethymiasan epi tōn dōmatōn autōn
in all the houses in which they burned incense upon the roofs
pasē tē stratiā tou ouranou kai espeisan spondas theois allotriois. --
to all the military of the heavens, and offered libations to strange mighty ones.

אָאָאָאָ אָאָאָאָ אָאָאָאָ אָאָאָאָ אָאָאָאָ אָאָאָאָ אָאָאָאָ אָאָאָאָ אָאָאָאָ אָאָאָאָ 14
אָאָאָאָ אָאָאָאָ אָאָאָאָ אָאָאָאָ אָאָאָאָ אָאָאָאָ אָאָאָאָ אָאָאָאָ אָאָאָאָ אָאָאָאָ

יְדֻיבֹא יִרְמְיָהוּ מִחֶתְפֶּת אֲשֶׁר שְׁלָחוּ יְהוָה שָׁם לְהַנְבִּיא
וַיַּעֲמֵד בַּחֲצַר בֵּית-יְהוָה וַיֹּאמֶר אֶל-כָּל-הָעָם: ס

14. wayabo' Yir'm'Yahu mehaTopheth 'asher sh'lacho Yahúwah sham l'hinabe'
waya`amod bachatsar beyth-Yahúwah wayo'mer 'el-kal-ha`am.

Jer19:14 Then YirmeYahu came from Topheth, where **אָשֶׁר** there had sent him
to prophesy; and he stood in the court of the house of **אָשֶׁר** and said to all the people:

<14> καὶ ἦλθεν Ἰερεμίας ἀπὸ τῆς διαπτώσεως, οὗ ἀπέστειλεν αὐτὸν κύριος ἐκεῖ
τοῦ προφητεῦσαι, καὶ ἔστη ἐν τῇ αὐλῇ οἴκου κυρίου καὶ εἶπε πρὸς πάντα τὸν λαόν

14 kai ēlthen Ieremias apo tēs diaptōseōs, hou apesteilen auton kyrios ekei

And Jeremiah came from Downfall, where sent him YHWH there

tou prophēteusai, kai estē en tē aulē oikou kyriou

to prophesy. And he stood in the courtyard of the house of YHWH,

kai eipe pros panta ton laon

and he said to all the people,

15 אֲנִי-אָבִיבֹא יִרְמְיָהוּ מִחֶתְפֶּת אֲשֶׁר שְׁלָחוּ יְהוָה שָׁם לְהַנְבִּיא
וַיַּעֲמֵד בַּחֲצַר בֵּית-יְהוָה וַיֹּאמֶר אֶל-כָּל-הָעָם: ס
אֲנִי-אָבִיבֹא יִרְמְיָהוּ מִחֶתְפֶּת אֲשֶׁר שְׁלָחוּ יְהוָה שָׁם לְהַנְבִּיא
וַיַּעֲמֵד בַּחֲצַר בֵּית-יְהוָה וַיֹּאמֶר אֶל-כָּל-הָעָם: ס

טו כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הֲנִי מִבִּי אֶל-הָעִיר
הַזֹּאת וְעַל-כָּל-עָרֶיהָ אֵת כָּל-הָרָעָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עָלֶיהָ
כִּי הִקְשִׁיוּ אֶת-עַרְפָּם לְבִלְתִּי שְׁמוֹעַ אֶת-דְּבָרִי:

15. koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El hin'ni mebi 'el-ha`ir hazo'th
w'al-kal-`areyah 'eth kal-hara`ah 'asher dibar'ti `aleyah
ki hiq'shu 'eth-`ar'pam l'bil'ti sh'mo`a 'eth-d'baray.

Jer19:15 Thus says **אָשֶׁר** of hosts, the El of Yisra'El, Behold, I shall bring on this city
and on all its towns the entire calamity that I have declared against it,
because they have stiffened their necks so as not to heed My words.

<15> Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην καὶ ἐπὶ πάσας
τὰς πόλεις αὐτῆς καὶ ἐπὶ τὰς κώμας αὐτῆς ἅπαντα τὰ κακά, ἃ ἐλάλησα ἐπ' αὐτήν,
ὅτι ἐσκληήρυναν τὸν τράχηλον αὐτῶν τοῦ μὴ εἰσακούειν τῶν λόγων μου.

15 Tade legei kyrios Idou egō epagō epi tēn polin tautēn kai epi pasas tas poleis autēs

Thus says YHWH; Behold, I bring upon this city, and upon all her cities,

kai epi tas kōmas autēs hapanta ta kaka, ha elalēsa ep' autēn,

and upon her towns, all the evils which I spoke against her,

hoti esklērynan ton trachēlon autōn tou mē eisakouein tōn logōn mou.

for they hardened their neck to not listen to My commandments.

Chapter 20

Shavua Reading Schedule (17th sidrah) - Jer 20 - 23

אֲנִי-אָבִיבֹא יִרְמְיָהוּ מִחֶתְפֶּת אֲשֶׁר שְׁלָחוּ יְהוָה שָׁם לְהַנְבִּיא
וַיַּעֲמֵד בַּחֲצַר בֵּית-יְהוָה וַיֹּאמֶר אֶל-כָּל-הָעָם: ס
אֲנִי-אָבִיבֹא יִרְמְיָהוּ מִחֶתְפֶּת אֲשֶׁר שְׁלָחוּ יְהוָה שָׁם לְהַנְבִּיא
וַיַּעֲמֵד בַּחֲצַר בֵּית-יְהוָה וַיֹּאמֶר אֶל-כָּל-הָעָם: ס

אִישׁ־שָׁמַע פִּשְׁחוֹר בֶּן־אִמֶּר הַכֹּהֵן וְהוּא־פֶקִיד נָגִיד
בְּבֵית יְהוָה אֶת־יְרֵמְיָהוּ נָבִיא אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:

1. wayish'ma` Pash'chur ben-'Immer hakohen w'hu'-phaqid nagid b'beyth Yahúwah
'eth-Yir'm'Yahu niba' 'eth-had'barim ha'eleh.

Jer20:1 When Pashchur the priest, the son of Immer, who was chief officer
in the house of יְהוָה, heard YirmeYahu prophesying these things,

<20:1> Καὶ ἤκουσεν Πασχωρ υἱὸς Εμμηρ ὁ ἱερεὺς, καὶ οὗτος ἦν καθεσταμένος
ἡγούμενος οἴκου κυρίου, τοῦ Ιερεμίου προφητεύοντος τοὺς λόγους τούτους.

1 Kai ēkousen Paschōr huios Emmēr ho hiereus,
And Pashur heard the son of Immer the priest,
kai houtos ēn kathestamenos hēgoumenos oikou kyriou,
and this one was being ordained leader of the house of YHWH
tou Ieremiu prophēteuontos tous logous toutous.
Jeremiah prophesying these words.

וְיִנָּכָה פִּשְׁחוֹר אֶת יְרֵמְיָהוּ הַנָּבִיא וַיִּתֵּן אֹתוֹ עַל־הַמֶּחֱפָכֶת
אֲשֶׁר בְּשַׁעַר בִּנְיָמִן הָעֶלְיוֹן אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה:

2. wayakeh Phash'chur 'eth Yir'm'Yahu hanabi' wayiten 'otho`al-hamah'peketh
'asher b'sha`ar Bin'yamin ha'el'yon 'asher b'beyth Yahúwah.

Jer20:2 Phashchur had YirmeYahu the prophet beaten and put him in the stocks
that were at the upper Benjamin Gate, which was by the house of יְהוָה.

<2> καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν καὶ ἐνέβαλεν αὐτὸν εἰς τὸν καταρράκτην,
ὃς ἦν ἐν πύλῃ οἴκου ἀποτεταγμένου τοῦ ὑπερώου, ὃς ἦν ἐν οἴκῳ κυρίου.

2 kai epataxen auton kai enebalen auton eis ton katarraktēn,
And he struck him, and put him into the dungeon
hos ēn en pylē oikou apotetagmenou tou hyperōou,
which was by the gate of the upper house that was set apart,
hos ēn en oikō kyriou.
which was in the house of YHWH.

וַיִּהְיֶה מִמְּחָרָת וַיִּצָּא פִּשְׁחוֹר אֶת־יְרֵמְיָהוּ מִן־הַמֶּחֱפָכֶת
וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְרֵמְיָהוּ לֹא פִּשְׁחוֹר קָרָא יְהוָה שְׁמִי
כִּי אִם־מַגּוֹר מִסָּבִיב:

3. way'hi mimacharath wayotse' Phash'chur 'eth-Yir'm'Yahu min-hamah'paketh
wayo'mer 'elayu Yir'm'Yahu lo' Phash'chur qara' Yahúwah sh'meak
ki 'im-Magor missabib.

Jer20:3 And it came to pass on the next day, when Phashchur released YirmeYahu from the stocks, YirmeYahu said to him, Phashchur is not the name **פֶּשַׁחְכּוּר** has called you, but Magor-missabib.

<3> καὶ ἐξήγαγεν Πασχωρ τὸν Ἰερემιαν ἐκ τοῦ καταρράκτου, καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰερემias Οὐχὶ Πασχωρ ἐκάλεσεν κύριος τὸ ὄνομά σου, ἀλλ' ἦ Μέτοικον·

3 kai exēgagen Paschōr ton Ieremian ek tou katarraktou, kai eipen autō Ieremias
And Pashur led out Jeremiah from the dungeon. And said to him Jeremiah,
Ouchi Paschōr ekalesen kyrios to onoma sou, all' ē Metoikon;
Not Pashur called YHWH your name, but instead, Refugee.

פֶּשַׁחְכּוּר-לְיִרְמְיָהוּ יִרְמְיָהוּ אָמַר לְפֶשַׁחְכּוּר אֵלֶּיךָ וַיֹּאמֶר לְיִרְמְיָהוּ
לֹא-פֶשַׁחְכּוּר-הוּא-שֵׁם-יְהוָה אֲדֹנָיִךְ אֲלֵךְ אֶת-יְהוָה
וְנִפְּלוּ בְּחֶרֶב אֲנִיָּהֶם וְעֵינֶיךָ רְאוּת וְאֶת-כָּל-יְהוּדָה
אֶתֵּן בְּיַד מֶלֶךְ-בָּבֶל וְהִגְלָם בְּבֶלְהָ וְהָכֶם בְּחֶרֶב:

דְּכִי כֹה אָמַר יְהוָה הִנְנִי נִתְּנָה לְמָגוֹר לָךְ וּלְכָל-אֲהָבֶיךָ
וְנִפְּלוּ בְּחֶרֶב אֲנִיָּהֶם וְעֵינֶיךָ רְאוּת וְאֶת-כָּל-יְהוּדָה
אֶתֵּן בְּיַד מֶלֶךְ-בָּבֶל וְהִגְלָם בְּבֶלְהָ וְהָכֶם בְּחֶרֶב:

4. ki koh 'amar Yahúwah hin'ni nothen'ak l'magor l'ak ul'kal-'ohabeyak
w'naph'lu b'chereb 'oy'beyhem w'eyneyak ro'oth
w'eth-kal-Yahudah 'eten b'yad melek-Babel w'hig'lam Babelah w'hikam bechareb.

Jer20:4 For thus says **פֶּשַׁחְכּוּר**, Behold, I shall make you a terror to yourself and to all your friends; and while your eyes look on, they shall fall by the sword of their enemies. So I shall give over all Yahudah to the hand of the king of Babel, and he shall exile them to Babel and shall slay them with the sword.

<4> διότι τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμί σε εἰς μετοικίαν σὺν πᾶσι τοῖς φίλοις σου, καὶ πεσοῦνται ἐν μαχαίρᾳ ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ οἱ ὀφθαλμοί σου ὄψονται, καὶ σὲ καὶ πάντα Ἰουδαν δώσω εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ μετοικιοῦσιν αὐτοὺς καὶ κατακόψουσιν αὐτοὺς ἐν μαχαίραις·

4 dioti tade legei kyrios Idou egō didōmi se eis metoikian syn pasi tois philois sou,
Because thus says YHWH, Behold, I give you for displacement with all your friends.
kai pesountai en machairā echthrōn autōn, kai hoi ophthalmoi sou opsontai,
And they shall fall by the sword of their enemies, and your eyes shall see it.
kai se kai panta Ioudan dōsō eis cheiras basileōs Babylōnos,
And you and all Judah I shall give into the hands of the king of Babylon;
kai metoikiousin autous kai katakopsousin autous en machairais;
and they shall displace them, and shall cut them in pieces with swords.

וְהִנְתִּיתִּי אֶת-כָּל-חֵסֶן הָעִיר הַזֹּאת וְאֶת-כָּל-יְגִיעָהּ
וְאֶת-כָּל-יִקְרָהּ וְאֶת-כָּל-אוֹצְרוֹת מַלְכֵי יְהוּדָה אֶתֵּן
בְּיַד מֶלֶךְ-בָּבֶל וְהִגְלָם בְּבֶלְהָ וְהָכֶם בְּחֶרֶב:

וְהִנְתִּיתִּי אֶת-כָּל-חֵסֶן הָעִיר הַזֹּאת וְאֶת-כָּל-יְגִיעָהּ
וְאֶת-כָּל-יִקְרָהּ וְאֶת-כָּל-אוֹצְרוֹת מַלְכֵי יְהוּדָה אֶתֵּן

בַּיָּד אִיבִיהֶם וּבְזִזּוֹם וּלְקַחֲהֶם וְהִבִּיאֻם בְּבֶלְהָ:

5. w'nathati 'eth-kal-chosen ha'ir hazo'th w'eth-kal-y'gi'ahu 'eth-kal-y'qarah
w'eth kal-'ots'roth mal'key Yahudah 'eten b'yad 'oy'beyhem ub'zazum ul'qachum
wehebi'um Babelah.

Jer20:5 I shall gather all the wealth of this city, all its produce and all its costly things;
even all the treasures of the kings of Yahudah I shall give over to the hand of their enemies,
and they shall plunder them, take them away and bring them to Babel.

<5> καὶ δώσω τὴν πᾶσαν ἰσχὺν τῆς πόλεως ταύτης καὶ πάντας τοὺς πόνους αὐτῆς
καὶ πάντας τοὺς θησαυροὺς τοῦ βασιλέως Ἰουδα εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτοῦ,
καὶ ἄξουσιν αὐτοὺς εἰς Βαβυλῶνα.

5 kai dōsō tēn pasan ischyn tēs poleōs tautēs kai pantas tous ponous autēs
And I shall put all the strength of this city, and all its toils,
kai pantas tous thēsauros tou basileōs Iouda eis cheiras echthrōn autou,
and all the treasures of the king of Judah into the hands of his enemies,
kai axousin autous eis Babylōna.
and they shall lead them into Babylon.

וְאֶתְּהָ פֶּשַׁחְכּוּר וְכָל יֹשְׁבֵי בֵיתְךָ תִּלְכּוּ בַּשָּׁבִי וּבְבֶל תָּבוֹא וְשָׁם
תָּמוּת וְשָׁם תִּקָּבֵר אֶתְּהָ וְכָל-אֲהָבֶיךָ אֲשֶׁר-נִבֵּאתָ לָהֶם בַּשִּׁקָּר׃ ס
וְשָׁם תָּמוּת וְשָׁם תִּקָּבֵר אֶתְּהָ וְכָל-אֲהָבֶיךָ אֲשֶׁר-נִבֵּאתָ לָהֶם בַּשִּׁקָּר׃ ס

6. w'attah Phash'chur w'kol yosh'bey beytheak tel'ku bashebi uBabel tabo'
w'sham tamuth w'sham tiqaber 'attah w'kal-'ohabeyak
'asher-nibe'ath lahem bashaqer.

Jer20:6 And you, Phashchur, and all who live in your house shall go into captivity;
and you shall enter Babel, and there you shall die and there you shall be buried,
you and all your friends to whom you have falsely prophesied.

<6> καὶ σὺ καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν τῷ οἴκῳ σου πορεύσεσθε ἐν αἰχμαλωσίᾳ,
καὶ ἐν Βαβυλῶνι ἀποθανῇ καὶ ἐκεῖ ταφῇσῃ, σὺ καὶ πάντες οἱ φίλοι σου,
οἷς ἐπροφήτευσας αὐτοῖς ψευδῆ.

6 kai sy kai pantes hoi katoikountes en tō oikō sou poreusesthe en aichmalōsia,
And you and all the ones dwelling in your house shall go into captivity;
en Babylōni apothanē kai ekei taphēsē,
and in Babylon you shall die, and there you shall be entombed,
sy kai pantes hoi philoi sou, hois eprophēteusas autois pseudē.
you and all your friends to whom you prophesied lies to them.

וְהָיָה כִּי-יָבֹאוּ אֵלֶיךָ אֲנֹכִי וְכָל-בְּנֵי אִשְׁתְּךָ וְכָל-בָּנֶיךָ וְכָל-בָּתְּלֶיךָ
וְכָל-אֲהָבֶיךָ אֲשֶׁר-נִבֵּאתָ לָהֶם בַּשִּׁקָּר׃ וְהָיָה כִּי-יָבֹאוּ אֵלֶיךָ אֲנֹכִי וְכָל-בְּנֵי אִשְׁתְּךָ וְכָל-בָּנֶיךָ וְכָל-בָּתְּלֶיךָ
וְכָל-אֲהָבֶיךָ אֲשֶׁר-נִבֵּאתָ לָהֶם בַּשִּׁקָּר׃ וְהָיָה כִּי-יָבֹאוּ אֵלֶיךָ אֲנֹכִי וְכָל-בְּנֵי אִשְׁתְּךָ וְכָל-בָּנֶיךָ וְכָל-בָּתְּלֶיךָ
וְכָל-אֲהָבֶיךָ אֲשֶׁר-נִבֵּאתָ לָהֶם בַּשִּׁקָּר׃

זִפְתִּיתָנִי יְהוָה וְאֶפֶת תִּזְקַתָּנִי

וְתוֹכַל חַיִּיתִי לְשִׁחוּךָ כָּל-הַיּוֹם כְּלָה לַעֲג לִי׃

7. pitithani Yahúwah wa'epath chazaq'tani

watukal hayithi lis'choq kal-hayom kuloh lo`eg li.

Jer20:7 O **יְהוָה**, You have deceived me and I was deceived;
You are stronger than I and prevailed.

I have become a laughingstock all the day; Everyone mocks me.

<7> Ἡπάτησάς με, κύριε, καὶ ἠπατήθην, ἐκράτησας καὶ ἠδυνάσθης·
ἐγενόμην εἰς γέλωτα, πᾶσαν ἡμέραν διετέλεσα μυκτηριζόμενος·

7 Ēpatēsas me, kyrie, kai ēpatēthēn, ekratēsas kai ēdynasthēs;

You deceived me, O YHWH, and I was deceived. You held and prevailed.

egenomēn eis gelōta, pasan hēmeran dietelesa myktērizomenos;

I became for laughter. Every day I continue being sneered at.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

כִּי-מִדֵּי אֲדַבֵּר אֶזְעַק חֶמֶס וְשׂוֹד אֶקְרָא
כִּי-הָיָה דְבַר-יְהוָה לִי לְחִרְפָּה וּלְקֶלֶס כָּל-הַיּוֹם:

8. ki-midey 'adaber 'ez'`aq chammas washod 'eq'ra'

ki-hayah d'bar-Yahúwah li l'cher'pah ul'qeles kal-hayom.

Jer20:8 For whenever I speak, I cry aloud; I proclaim violence and destruction,
because for me the Word of **יְהוָה** has been a reproach and a derision all the day.

<8> ὅτι πικρῶ λόγῳ μου γελάσομαι, ἀθεσίαν καὶ ταλαιπωρίαν ἐπικαλέσομαι,
ὅτι ἐγενήθη λόγος κυρίου εἰς ὀνειδισμόν ἐμοὶ καὶ εἰς χλευασμόν πᾶσαν ἡμέραν μου.

8 hoti pikrō logō mou gelasomai, athesion kai talaipōrian epikalesomai,

For bitter Word with my I shall laugh, rebellion and misery I shall call upon;

hoti egenēthē logos kyriou eis oneidismōn emoi kai eis chleuasmon pasan hēmeran mou.

for became the Word of YHWH for scorning to me, and for taunting all my day.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

ט וְאָמַרְתִּי לֹא-אֶזְכְּרֶנּוּ וְלֹא-אֲדַבֵּר עוֹד בְּשֵׁמוֹ יְהוָה בְּלִבִּי
כָּאֵשׁ בְּעֶרְתַּת עֶצֶר בְּעֶצְמֹתַי וּנְלֹאֲתִי כְלָכֵל וְלֹא אוֹכֵל:

9. w'amar'ti lo'-'ez'k'renu w'lo'-'adaber `od bish'mo

w'hayah b'libi k'esh bo`ereth `atsur b'`ats'mothay w'nil'eythi kal'kel w'lo' `ukal.

Jer20:9 But if I say, I shall not remember Him nor speak anymore in His name,
then in my heart it becomes like a burning fire shut up in my bones;
and I am weary of holding it in, and I cannot endure it.

<9> καὶ εἶπα Οὐ μὴ ὀνομάσω τὸ ὄνομα κυρίου καὶ οὐ μὴ λαλήσω ἔτι
ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ· καὶ ἐγένετο ὥς πῦρ καιόμενον φλέγον ἐν τοῖς ὀστέοις μου,
καὶ παρεῖμαι πάντοθεν καὶ οὐ δύναμαι φέρειν.

9 kai eipa Ou mē onomasō to onoma kyriou

And I said, in no way shall I name the name of YHWH,

kai ou mē lalēsō eti epī tō onomati autou;

and in no way shall I speak yet in his name.
 kai egeneto hōs pyr kaiomenon phlegon en tois osteois mou,
 And it became as fire a burning, blazing in my bones;
 kai pareimai pantothen kai ou dynamai pherein.
 and I am weakened from all sides, and I am not able to bear up.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמָרְנוּ וְיִשְׁמָרְנוּ
 וְיִשְׁמָרְנוּ וְיִשְׁמָרְנוּ וְיִשְׁמָרְנוּ
 וְיִשְׁמָרְנוּ וְיִשְׁמָרְנוּ וְיִשְׁמָרְנוּ

יְכִי שְׁמֵעֲתִי דְבַת רַבִּים מְגֹר מְסַבִּיב הַגִּידוּ
 וְנִגְיָדְנוּ כֹל אֲנוּשׁ שְׁלוֹמִי שְׁמָרִי צִלְעֵי אוֹלִי יִפְתָּה
 וְנוֹכְלָה לוֹ וְנִקְחָה נִקְמָתְנוּ מִמֶּנּוּ:

10. ki shama`ti dibath rabbim magor misabib hagidu w'nagidenu kol 'enosh sh'lomi
 shom'rey tsal'i 'ulay y'phuteh w'nuk'lah lo w'niq'chah niq'mathenu mimenu.

Jer20:10 For I have heard the whispering of many, terror on every side! Denounce him;
 yes, let us denounce him! Every man of my peace watched for my fall, say: Perhaps
 he shall be deceived, so that we may prevail against him and take our revenge on him.

<10> ὅτι ἤκουσα ψόγον πολλῶν συναθροιζομένων κυκλόθεν Ἐπισύστητε
 καὶ ἐπισυστῶμεν αὐτῷ, πάντες ἄνδρες φίλοι αὐτοῦ· τηρήσατε τὴν ἐπίνοιαν αὐτοῦ,
 εἰ ἀπατηθήσεται καὶ δυνησόμεθα αὐτῷ καὶ λημψόμεθα τὴν ἐκδίκησιν ἡμῶν ἐξ αὐτοῦ.

10 hoti ekousa psogon pollon synathroizomenon kyklothen

For I heard the fault of many gathering together round about,

Episystēte kai episystōmen autō, pantes andres philoi autou;

saying, Rise up, rise up together against him! all men his friends.

tērēsate tēn epinoian autou, ei apatēthēsetai

Give heed to his thought! if he should be deceived,

kai dynēsometha autō kai lēmpsometha tēn ekdikēsin hēmōn ex autou.

and we shall prevail against him, then we shall take our vengeance on him.

וְיִשְׁמָרְנוּ וְיִשְׁמָרְנוּ וְיִשְׁמָרְנוּ
 וְיִשְׁמָרְנוּ וְיִשְׁמָרְנוּ וְיִשְׁמָרְנוּ

יִשְׁמָרְנוּ וְיִשְׁמָרְנוּ וְיִשְׁמָרְנוּ
 וְיִשְׁמָרְנוּ וְיִשְׁמָרְנוּ וְיִשְׁמָרְנוּ
 וְיִשְׁמָרְנוּ וְיִשְׁמָרְנוּ וְיִשְׁמָרְנוּ

11. waYahúwah 'othi k'gibor `arits `al-ken rod'phay yikash'lu
 w'lo' yukalu boshu m'od ki-lo' his'kilu k'limath `olam lo' thishakeach.

Jer20:11 But אֲנִי is with me like a mighty awesome one;
 therefore my persecutors shall stumble and not prevail. They shall be utterly ashamed,
 because they shall not prosper their everlasting shame that shall not be forgotten.

<11> καὶ κύριος μετ' ἐμοῦ καθὼς μαχητὴς ἰσχύων·

διὰ τοῦτο ἐδίωξαν καὶ νοῆσαι οὐκ ἠδύναντο· ἡσχύνθησαν σφόδρα,

ὅτι οὐκ ἐνόησαν ἀτιμίας αὐτῶν, αἱ δὲ αἰῶνος οὐκ ἐπιλησθήσονται.

11 kai kyrios met' emou kathōs machētēs ischyōn;

But YHWH is with me as warrior a strengthening.
 dia touto ediōxan kai noēsai ouk ēdynanto;
 On account of this they pursued, but to comprehend they were not able.
 ēschynthēsan sphodra, hoti ouk enoēsan atimias autōn,
 They were shamed exceedingly; for they did not comprehend their dishonor,
 hai di' aiōnos ouk epilēsthēsontai.
 which through the eon shall not be forgotten.

יְהוָה עִמָּי כַּמִּלְחָמָה יִשְׁתַּחֲוֶה עִמָּי
 לְכֹל אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה עִמָּי וְלֹא יִשְׁכַּח
 עַל אֲדָמָה עַל אֲדָמָה עַל אֲדָמָה

יְבִיחֶנּוּ צְבָאוֹת בְּחֵן צְדִיק רָאָה כְּלִיּוֹת וְלֵב אֶרְאָה
 נִקְמַתָּ מֵהֶם כִּי אֶלֶיךָ וְגִלִּיתִי אֶת-רִיבִי: ס

12. waYahúwah ts'ba'oth bochen tsadiq ro'eh k'layoth waleb
 'er'eh niq'math'ak mehem ki 'eleyak gilithi 'eth-ribi.

Jer20:12 Yet, O of hosts, You who test the righteous, who see the reins
 and the heart; let me see Your vengeance on them; For to You I have set forth my cause.

<12> κύριε δοκιμάζων δίκαια συνίων νεφρούς καὶ καρδίας, ἴδοιμι τὴν παρὰ σοῦ
 ἐκδίκησιν ἐν αὐτοῖς, ὅτι πρὸς σέ ἀπεκάλυψα τὰ ἀπολογήματά μου. --

12 kyrie dokimazōn dikaia syniōn nephrous kai kardias,

O YHWH, trying just things, perceiving the kidneys and heart;
 idoimi tēn para sou ekdikēsīn en autois,
 may I behold the by you punishment on them.

hoti pros se apekaluua ta apologēmata mou. --
 For to you I uncovered my pleas in defense.

יְהוָה-אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַח בְּנוֹתָנוּ
 וְיִשְׁמַח בְּנוֹתָנוּ וְיִשְׁמַח בְּנוֹתָנוּ

יְגַשִּׁירוּ לַיהוָה הַלְלוּ אֶת-יְהוָה
 כִּי הִצִּיל אֶת-נַפְשׁ אֲבִיוֹן מִיַּד מְרֻעִים: ס

13. shiru laYahúwah hal'lu 'eth-Yahúwah ki hitsil 'eth-nephesh 'eb'yon miyad m're'im.

Jer20:13 Sing to , praise !
 For He has delivered the soul of the needy one from the hand of evildoers.

<13> ᾄσατε τῷ κυρίῳ, αἰνέσατε αὐτῷ,
 ὅτι ἐξείλατο ψυχὴν πένητος ἐκ χειρὸς πονηρευομένων. --

13 asate tō kyriō, ainesate autō, hoti exeilato psychēn penētos

Sing to YHWH! Praise him! for he rescued the soul of the needy
 ek cheiros ponēreuomenōn. --
 from out of the hand of the most substantial ones.

יְהוָה יִשְׁמַח בְּנוֹתָנוּ וְיִשְׁמַח בְּנוֹתָנוּ
 וְיִשְׁמַח בְּנוֹתָנוּ וְיִשְׁמַח בְּנוֹתָנוּ

יְדֹאֲרֶה הַיּוֹם אֲשֶׁר יִלְדָּתִי בּוֹ יוֹם

אֲשֶׁר-יִלְדַּתְנִי אִמִּי אֶל-יְהִי בְרוּךְ:

14. 'arur hayom 'asher yulad'ti bo yom 'asher-y'ladath'ni 'imi 'al-y'hi baruk.

Jer20:14 Cursed be the day when I was born in it;
Let the day not be blessed when my mother bore me!

<14> ἐπικατάρατος ἡ ἡμέρα, ἐν ᾗ ἐτέχθην ἐν αὐτῇ.
ἡ ἡμέρα, ἐν ᾗ ἔτεκέν με ἡ μήτηρ μου, μὴ ἔστω ἐπευκτή.

14 epikataratos hē hēmera, en hē etechthēn en autē;
Cursed is the day in which I was birthed in it,
hē hēmera, en hē eteken me hē mētēr mou, mē estō epeuktē.
the day in which gave birth to me my mother; let it not be longed for!

15 אֲשֶׁר-בָּרַךְ אֶת-אָבִי לֵאמֹר
יִלְד-לִּי בֵּן זָכָר שְׂמֵחַ שְׂמֵחָהוּ:

15. 'arur ha'ish 'asher bisar 'eth-'abi le'mor yulad-l'ak ben zakar sameach simachahu.
Jer20:15 Cursed be the man who brought the news to my father, saying,
a male son has been born to you! And made him very happy.

<15> ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος ὁ εὐαγγελισάμενος τῷ πατρί μου
λέγων Ἐτέχθη σοι ἄρσεν, εὐφραινόμενος.

15 epikataratos ho anthrōpos ho euaggelisamenos tō patri mou legōn
Cursed is the man announcing good news to my father, saying,
Etechthē soi arsen, euphrainomenos.
There was birthed to you a male child, making merry they are.

16 אֲשֶׁר-הָפַךְ יְהוָה לֹא נָחַם
וַתְּרֹעָה בְּבֹקֶר וַתִּרְוַעַה בְּעֵת צֹהָרִים:

16. w'hayah ha'ish hahu' ke'arim 'asher-haphak Yahúwah w'lo' nicham
w'shama` z`aqah baboqer uth'ru`ah b'eth tsaharayim.
But let that man be like the cities which overthrew, and repented not;
and let him hear an outcry in the morning and the shouting at noon-time;

<16> ἔστω ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὡς αἱ πόλεις, ἃς κατέστρεψεν κύριος ἐν θυμῷ
καὶ οὐ μετεμελήθη, ἀκουσάτω κραυγῆς τὸ πρωὶ καὶ ἀλαλαγμοῦ μεσημβρίας,

16 estō ho anthrōpos ekeinos hōs hai poleis, has katestrepsen kyrios en thymō
Let be that man as the cities which YHWH eradicated in rage,
kai ou metemelēthē, akousatō kraugēs to prōi
and he did not repent! Let him hear the cry in the morning,
kai alalagmou mesēmbrias,
and the shout at midday!

17 אֲשֶׁר לֹא-מוֹתַתִּנִּי מִרְחֶם וְתַהֲיִי-לִי אִמִּי קִבְרִי וְרַחֲמָה הָרַת עוֹלָם:
17 אֲשֶׁר לֹא-מוֹתַתִּנִּי מִרְחֶם וְתַהֲיִי-לִי אִמִּי קִבְרִי וְרַחֲמָה הָרַת עוֹלָם:

17. 'asher lo'-moth'thani merachem wat'hi-li 'imi qib'ri w'rach'mah harath `olam.
Jer20:17 Because he did not kill me before birth,
so that my mother would have been my grave, and her womb always great with me.

<17> ὅτι οὐκ ἀπέκτεινέν με ἐν μήτρᾳ, καὶ ἐγένετό μοι ἡ μήτηρ μου τάφος μου
καὶ ἡ μήτρα συλλήψεως αἰωνίας.

17 hoti ouk apekteinen me en mētrā kai egeneto moi hē mētēr mou taphos mou
For he did not kill me in the womb, for to be to me my mother my burying-place,
kai hē mētra syllēmpseōs aiōnias.
and the womb conception an everlasting.

18 יַחַלְמָה זֶה מִרְחֶם יֵצְאֵתִי לְרָאוֹת עָמַל וַיִּגְוֶן וַיִּכְלוּ בְּבִשָּׁת רַמִּי: פ
18 יַחַלְמָה זֶה מִרְחֶם יֵצְאֵתִי לְרָאוֹת עָמַל וַיִּגְוֶן וַיִּכְלוּ בְּבִשָּׁת רַמִּי:

18. lamah zeh merechem yatsa'thi lir'oth `amal w'yagon wayik'lu b'bosheth yamay.
Jer20:18 Why is this that I did come forth from the womb to look on trouble and sorrow,
so that my days have been spent in shame?

<18> ἵνα τί τοῦτο ἐξῆλθον ἐκ μήτρας τοῦ βλέπειν κόπους καὶ πόνους,
καὶ διετελέσαν ἐν αἰσχύνῃ αἱ ἡμέραι μου;

18 hina ti touto exēlthon ek mētras tou blepein kopous kai ponous,
Why is this that I came forth from out of the womb to see toils and miseries;
kai diotelesan en aischynē hai hēmerai mou?
and continue in shame my days?

Chapter 21

1 אֶחָדָם אֶלְיָהוּ-בֶן-נִחֵם מִלְכֵּי-בָשָׁר וְאֶחָדָם אֶלְיָהוּ-בֶן-נִחֵם מִלְכֵּי-בָשָׁר
1 אֶחָדָם אֶלְיָהוּ-בֶן-נִחֵם מִלְכֵּי-בָשָׁר וְאֶחָדָם אֶלְיָהוּ-בֶן-נִחֵם מִלְכֵּי-בָשָׁר

אֶחָדָם אֶלְיָהוּ-בֶן-נִחֵם מִלְכֵּי-בָשָׁר וְאֶחָדָם אֶלְיָהוּ-בֶן-נִחֵם מִלְכֵּי-בָשָׁר
אֶחָדָם אֶלְיָהוּ-בֶן-נִחֵם מִלְכֵּי-בָשָׁר וְאֶחָדָם אֶלְיָהוּ-בֶן-נִחֵם מִלְכֵּי-בָשָׁר
אֶחָדָם אֶלְיָהוּ-בֶן-נִחֵם מִלְכֵּי-בָשָׁר וְאֶחָדָם אֶלְיָהוּ-בֶן-נִחֵם מִלְכֵּי-בָשָׁר

1. hadabar 'asher-hayah 'el-Yir'm'Yahu me'eth Yahúwah
bish'loach 'elayu hamelek Tsid'qiYahu 'eth-Pash'chur ben-Mal'kiYah
w'eth-Ts'phan'Yah ben-Ma`aseYah hakohen le'mor.

Jer21:1 The word which came to YirmeYahu from **יְרֵמְיָהוּ** when King TsideqiYahu sent to him Pashchur the son of MalkiYah, and TsephanYah the priest, the son of MaaseYah, saying,

<21:1> Ὁ λόγος ὁ γινόμενος παρὰ κυρίου πρὸς Ἰερεμیان, ὅτε ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Σεδεκίας τὸν Πασχωρ υἱὸν Μελχιου καὶ Σοφονίαν υἱὸν Μασαίου τὸν ἱερέα λέγων

1 Ho logos ho genomenos para kyriou pros Ieremian, The Word coming from YHWH to Jeremiah, hote apesteilen pros auton ho basileus Sedekias when sent to him king Zedekiah

ton Paschōr huion Melchiou kai Sophonian huion Maasaïou ton hierea legōn Pashur son of Melchiah, and Zephaniah son of Maaseiah the priest, saying,

יְרֵמְיָהוּ-יָדָעְתָּ מִלִּפְתֹּת הַיָּם וְעַד הַיָּם וְעַד הַיָּם וְעַד הַיָּם
יְרֵמְיָהוּ יָדָעְתָּ מִלִּפְתֹּת הַיָּם וְעַד הַיָּם וְעַד הַיָּם וְעַד הַיָּם
יְרֵמְיָהוּ יָדָעְתָּ מִלִּפְתֹּת הַיָּם וְעַד הַיָּם וְעַד הַיָּם וְעַד הַיָּם

בְּרֵשׁ-נָא בְּעֵדֵינוּ אֶת-יְהוָה כִּי נְבוּכַדְרֶאצַּר
מֶלֶךְ-בָּבֶל נִלְחָם עִלֵּינוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב יְהוָה אוֹתָנוּ
כָּכָל-נִפְלְאוֹתָיו וַיַּעַל מֵעֵלֵינוּ: ס

2. d'rash-na' ba`adenu 'eth-Yahúwah ki N'bukad're'tssar melek-Babel nil'cham `aleynu 'ulay ya`aseh Yahúwah 'othanu k'kal-niph'I'othayu w'ya`aleh me`aleynu.

Jer21:2 I beg you, inquire of **יְרֵמְיָהוּ** on us, for Nebukadretssar king of Babel is warring against us; perhaps **יְרֵמְיָהוּ** shall deal with us according to all His wonderful acts, that he may go up from us.

<2> Ἐπερώτησον περὶ ἡμῶν τὸν κύριον, ὅτι βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐφέστηκεν ἐφ' ἡμᾶς, εἰ ποιήσει κύριος κατὰ πάντα τὰ θαυμάσια αὐτοῦ, καὶ ἀπελεύσεται ἀφ' ἡμῶν.

2 Eperōtēson peri hēmōn ton kyrion, hoti basileus Babylōnos ephēstēken eph' hēmas, You ask for us YHWH! for the king of Babylon has set by us; ei poiēsei kyrios kata panta ta thaumasias autou, kai apeleusetai aph' hēmōn. if YHWH shall do according to all his wonders, and the king shall go forth from us.

יְרֵמְיָהוּ-יָדָעְתָּ מִלִּפְתֹּת הַיָּם וְעַד הַיָּם וְעַד הַיָּם וְעַד הַיָּם

גַּלְיָאֵם יְרֵמְיָהוּ אֱלֹהֵם כִּי תֹאמְרֵן אֶל-צִדְקִיָּהוּ:

3. wayo'mer Yir'm'Yahu 'aleyhem koh tho'm'run 'el-Tsid'qiYahu.

Jer21:3 Then YirmeYahu said to them, You shall say this to TsideqiYahu as follows:

<3> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ἰερεμίας Οὕτως ἐρεῖτε πρὸς Σεδεκίαν βασιλέα Ἰουδα
3 kai eipen pros autous Ieremias Houtōs ereite pros Sedekian basilea Iouda
And said to them Jeremiah, Thus you shall say to Zedekiah king of Judah,

יְרֵמְיָהוּ יָדָעְתָּ מִלִּפְתֹּת הַיָּם וְעַד הַיָּם וְעַד הַיָּם וְעַד הַיָּם
יְרֵמְיָהוּ יָדָעְתָּ מִלִּפְתֹּת הַיָּם וְעַד הַיָּם וְעַד הַיָּם וְעַד הַיָּם
יְרֵמְיָהוּ יָדָעְתָּ מִלִּפְתֹּת הַיָּם וְעַד הַיָּם וְעַד הַיָּם וְעַד הַיָּם

אֶת־חַמְצָתִי אֶת־חַמְצָתִי אֶת־חַמְצָתִי אֶת־חַמְצָתִי
:אֶת־חַמְצָתִי אֶת־חַמְצָתִי אֶת־חַמְצָתִי אֶת־חַמְצָתִי

דַּכָּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מִסֵּב אֶת-כָּלִי הַמִּלְחָמָה
אֲשֶׁר בְּיָדְכֶם אֲשֶׁר אַתֶּם נֹלְחָמִים בָּם אֶת-מֶלֶךְ בָּבֶל
וְאֶת־הַכַּשְׁדִּים הַצָּרִים עָלֵיכֶם מִחוּץ לַחוֹמָה
וְאֶסְפְּתִי אוֹתָם אֶל-תּוֹךְ הָעִיר הַזֹּאת:

4. koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El hin'ni meseb 'eth-k'ley hamil'chamah
'asher b'yed'kem 'asher 'attem nil'chamim bam 'eth-melek Babel w'eth-haKas'dim
hatsarim `aleykem michuts lachomah w'asaph'ti 'otham 'el-tok ha'ir hazo'th.

Jer21:4 Thus says אֱלֹהֵי הַיִּסְרָאֵל the El of Yisra'El, Behold, I shall turn back the weapons of war
which are in your hands, with which you are warring against them, the king of Babel
and the Kasdim who besiege you outside the wall;
and I shall gather them into the center of this city.

<4> Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ μεταστρέψω τὰ ὅπλα τὰ πολεμικά,
ἐν οἷς ὑμεῖς πολεμεῖτε ἐν αὐτοῖς πρὸς τοὺς Χαλδαίους τοὺς συγκεκλεικότας
ὑμᾶς ἔξωθεν τοῦ τείχους, εἰς τὸ μέσον τῆς πόλεως ταύτης

4 Tade legei kyrios Idou egō metastrephō ta hopla ta polemika,
Thus says YHWH, Behold, I turn back the weapons of warfare
en hois hymeis polemeite en autois pros tous Chaldaious
and by which you wage war with them against the Chaldeans,
tous sygkekleistotas hymas exōthen tou teichous,
the ones hemming you in who are outside the wall;
eis to meson tēs poleōs tautēs
and I shall gather them into the midst of this city.

אֶת־חַמְצָתִי אֶת־חַמְצָתִי אֶת־חַמְצָתִי אֶת־חַמְצָתִי
:אֶת־חַמְצָתִי אֶת־חַמְצָתִי אֶת־חַמְצָתִי אֶת־חַמְצָתִי

הַיְּנִלְחָמְתִּי אֲנִי אֶתְכֶם בְּיָד נְטוּיָה
וּבְזֵרוֹעַ תִּזְקָה וּבְאֶף וּבְחִמָּה וּבְקִצְף גָּדוֹל:

5. w'nil'cham'ti 'ani 'it'kem b'yad n'tuyah
ubiz'ro`a chazaqah ub'aph ub'chemah ub'qetseph gadol.

Jer21:5 I Myself shall fight against you with an outstretched hand and with a mighty arm,
even in anger and in fury and in great wrath.

<5> καὶ πολεμήσω ἐγὼ ὑμᾶς ἐν χειρὶ ἐκτεταμένῃ
καὶ ἐν βραχίονι κραταιῷ μετὰ θυμοῦ καὶ ὀργῆς μεγάλου

5 kai polemēsō egō hymas en cheiri ektetamenē
And I shall wage war myself against you with a hand being stretched out,
kai en brachioni krataiō meta thymou kai orgēs megalou
and with arm a fortified with rage and anger great.

אֶת־חַמְצָתִי אֶת־חַמְצָתִי אֶת־חַמְצָתִי אֶת־חַמְצָתִי
:אֶת־חַמְצָתִי אֶת־חַמְצָתִי אֶת־חַמְצָתִי אֶת־חַמְצָתִי

וְהַכִּיתִי אֶת־יוֹשְׁבֵי הָעִיר הַזֹּאת וְאֶת־הָאָדָם
וְאֶת־הַבְּהֵמָה בְּדֶבֶר גָּדוֹל יָמָתוֹ:

6. w'hikeythi 'eth-yosh'bey ha`ir hazo'th w'eth-ha'adam
w'eth-hab'hemah b'deber gadol yamuthu.

Jer21:6 I shall strike down the inhabitants of this city, both man and beast;
they shall die of a great pestilence.

<6> καὶ πατάξω πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, τοὺς ἀνθρώπους
καὶ τὰ κτήνη, ἐν θανάτῳ μεγάλῳ, καὶ ἀποθανοῦνται.

6 kai pataxō pantas tous katoikountas en tē polei tautē, tous anthrōpous kai ta ktēnē,
And I shall strike all the ones dwelling in this city, men and the cattle.
en thanatō megalō, kai apothanountai.
By death a great even they shall die.

אֲחֵרֵי כֵן נִאֲמַם יְהוֹנָדָה אֶת־יְהוֹנָדָה אֶת־עַבְדָּיו וְאֶת־הָעָם וְאֶת־הַנְּשֹׂאִים בְּעִיר הַזֹּאת
מִן־הַדֶּבֶר מִן־הַחֶרֶב וּמִן־הָרָעָב בְּיַד נְבוּכַדְרֶצַּר
מֶלֶךְ־בָּבֶל וּבְיַד אֲיָבִיהֶם וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם
וְהָכֵם לְפִי־חֶרֶב לֹא־יָחוּס עָלֵיהֶם וְלֹא יַחְמֹל וְלֹא יִרְחָם:

זֶה אֲחֵרֵי כֵן נִאֲמַם יְהוֹנָדָה אֶת־יְהוֹנָדָה אֶת־עַבְדָּיו וְאֶת־הָעָם וְאֶת־הַנְּשֹׂאִים בְּעִיר הַזֹּאת
מִן־הַדֶּבֶר מִן־הַחֶרֶב וּמִן־הָרָעָב בְּיַד נְבוּכַדְרֶצַּר
מֶלֶךְ־בָּבֶל וּבְיַד אֲיָבִיהֶם וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם
וְהָכֵם לְפִי־חֶרֶב לֹא־יָחוּס עָלֵיהֶם וְלֹא יַחְמֹל וְלֹא יִרְחָם:

7. w'acharey-ken n'um-Yahúwah 'eten 'eth-Tsid'qiYahu melek-Yahudah
w'eth-`abadayu w'eth-ha`am w'eth-hanish'arim ba`ir hazo'th min-hadeber
min-hachereb umin-hara`ab b'yad N'bukad're'tssar melek-Babel
ub'yad 'oy'beyhem ub'yad m'baq'shey naph'sham
w'hikam l'phi-chereb lo'-yachus `aleyhem w'lo' yach'mol w'lo' y'rachem.

Jer21:7 Then afterwards, declares אֲחֵרֵי כֵן, I shall give over TsideqiYahu king of Yahudah
and his servants and the people, even those who survive in this city from the pestilence,
from the sword and from the famine, into the hand of Nebukadretssar king of Babel,
and into the hand of their foes and into the hand of those who seek their lives;
and he shall strike them down with the edge of the sword.
He shall not spare them nor have pity nor compassion.

<7> καὶ μετὰ ταῦτα--οὕτως λέγει κύριος--δώσω τὸν Σεδεκιαν βασιλέα Ἰουδα
καὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ καὶ τὸν λαὸν τὸν καταλειφθέντα ἐν τῇ πόλει ταύτῃ
ἀπὸ τοῦ θανάτου καὶ ἀπὸ τοῦ λιμοῦ καὶ ἀπὸ τῆς μαχαίρας εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῶν
τῶν ζητούντων τὰς ψυχὰς αὐτῶν, καὶ κατακόψουσιν αὐτοὺς ἐν στόματι μαχαίρας·

οὐ φείσομαι ἐπ' αὐτοῖς καὶ οὐ μὴ οἰκτιρήσω αὐτούς.

7 kai meta tauta--houtōs legei kyrios--

And after these things, thus says YHWH,

dōsō ton Sedekian basilea Iouda kai tous paidas autou

I shall deliver up Zedekiah king of Judah, and his servants,

kai ton laon ton kataleiphthenta en tē polei tautē apo tou thanatou kai apo tou limou

and the people, the one surviving in this city from death, and from famine,

kai apo tēs machairas eis cheiras echthrōn autōn

and from the sword, into the hands of their enemies,

tōn zētountōn tas psychas autōn, kai katakopsousin autous

of the ones seeking their lives. And they shall cut them in pieces

en stomati machairas; ou pheisomai ep' autois

by the mouth of the sword; I shall not spare against them,

kai ou mē oiktirēsō autous.

and in no way shall I pity them.

וְאָמַר יְהוָה כֹּה אָמַר יְהוָה
וְאָמַר יְהוָה כֹּה אָמַר יְהוָה וְאָמַר יְהוָה

חֲוָלָה-הָעַם הַזֶּה תֹּאמַר כֹּה אָמַר יְהוָה
הֲנִי נָתַן לְפָנֶיכֶם אֶת-הַדֶּרֶךְ הַחַיִּים וְאֶת-הַדֶּרֶךְ הַמָּוֶת:

8. w'el-ha'am hazeh to'mar koh 'amar Yahúwah

hin'ni nothen liph'neykem 'eth-derek hachayim w'eth-derek hamaweth.

Jer21:8 You shall also say to this people, Thus says וְאָמַר יְהוָה,

Behold, I set before you the way of life and the way of death.

<8> καὶ πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον ἐρεῖς Τάδε λέγει κύριος

Ἴδου ἐγὼ δέδωκα πρὸ προσώπου ὑμῶν τὴν ὁδὸν τῆς ζωῆς καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ θανάτου.

8 kai pros ton laon touton ereis Tade legei kyrios

And to this people you shall say, Thus says YHWH,

Idou egō dedōka pro prosōpou hymōn tēn hodon tēs zōēs kai tēn hodon tou thanatou;

Behold, I put before your face the way of life, and the way of death.

וְאָמַר יְהוָה כֹּה אָמַר יְהוָה וְאָמַר יְהוָה
וְאָמַר יְהוָה כֹּה אָמַר יְהוָה וְאָמַר יְהוָה

ט הַיִּשָּׁב בְּעִיר הַזֹּאת יָמוּת בַּחֶרֶב וּבַדָּבָר וְהַיֹּצֵא וְנָפַל
עַל-הַכְּשָׁדִים הַצָּרִים עֲלֵיכֶם יִחְיֶה וְהַיֹּתֶה-לוֹ נִפְשׁוֹ לְשָׁלָל:

9. hayosheb ba'ir hazo'th yamuth bachereb ubara'ab ubadaber w'hayotse'

w'naphal `al-haKas'dim hatsarim `aleykem yich'yeh w'hay'thah-lo naph'sho l'shalal.

Jer21:9 He who dwells in this city shall die by the sword and by famine and by pestilence;

but he who goes out and falls away to the Kasdim who are besieging you shall live,

and his life shall be to him for a prize.

<9> ὁ καθήμενος ἐν τῇ πόλει ταύτῃ ἀποθανεῖται ἐν μαχαίρᾳ καὶ ἐν λιμῷ,

καὶ ὁ ἐκπορευόμενος προσχωρήσῃ πρὸς τοὺς Χαλδαίους τοὺς συγκεκλεικότας

shall live; and shall be his life for spoils, he shall live.

and he shall incinerate it by fire.

O house of the king of Judah, hear the Word of YHWH!

HaMiqraot/The Scriptures – Hebrew-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 208

Jer21:12 O house of Dawid, thus says ~~YHWH~~: Do justice in the morning; and deliver the plundered ones out of the hand of the oppressor, lest My wrath may go forth like fire and burn with none to extinguish it, because of the evil of their deeds.

12 **oikos** **Dauid**, **tade** **legei** **kyrios** **Krinate** **to** **prōi** **krima**
O **house** **of** **David**, **Thus** **says** **YHWH**; **Arbitrate** **in** **the** **morning** **judgment**,
kai **kateuthynate** **kai** **exelesthe** **diērpasmenon** **ek** **cheiros**
and **straighten** **out**, **and** **rescue** **the** **one** **being** **torn** **in** **pieces** **from** **the** **hand**
adikountos **auton**, **hopōs** **mē** **anaphthē** **hōs** **pyr** **hē** **orgē** **mou**
of **the** **one** **wronging** **him**! **so** **that** **should** **not** **be** **lit** **as** **a** **fire** **my** **anger**,
kai **kauthēsetai**, **kai** **ouk** **estai** **ho** **sbesōn**.
and **it** **should** **be** **kindled**, **and** **there** **shall** **not** **be** **one** **extinguishing** **it**.

יג הַנְּבִי אֶל־יָד יִשְׁבֹּת הָעֵמֶק צוּר הַמִּישֹׁר נֶאֱמַר יִהְיֶה
הָאֲמָרִים מִי־יִחַת עָלֵינוּ וּמִי יָבוֹא בְּמַעֲוֹנוֹתֵינוּ:

13 **idou egō pros se ton katoikounta tēn koilada Sor tēn pedinēn**
Behold, I am against you, O one dwelling the valley of Sor; the plain country
tous legontas Tis ptoēsei hēmas? ē tis eiseleusetai pros to katoikētērion hēmōn?
of the ones saying, Who shall terrify us? Or who shall enter to our home?

יֵד וּפְקָדוֹתַי עָלֵיכֶם כְּפָרִי מַעֲלֵיכֶם נְאֻם-יְהוָה
וְהִצַּתִּי אִשׁ בִּיעֹרָה וְאָכְלָה כָּל-סְבִיבֵיהָ: ס

◁14▷ καὶ ἀνάψω πῦρ ἐν τῷ δρυμῶ αὐτῆς, καὶ ἔδεται πάντα τὰ κύκλῳ αὐτῆς.

14 kai **anapsō pyr en tō drymō autēs**,
And I shall kindle a fire in her forest.
 kai **edetai panta ta kyklō autēs**.
And it shall devour all the things round about her.

Chapter 22

1 יְהוָה אָמַר יְהוֹנָתָן בֶּן־חֲנָנִי יֵרֵד מִן־הַמֶּלֶךְ יְהוֹשָׁפָט וְיִשְׁמַע יְהוֹנָתָן
 וְיִשְׁמַע יְהוֹנָתָן וְיִשְׁמַע יְהוֹנָתָן

אֶכָּה אָמַר יְהוֹנָתָן בֶּן־חֲנָנִי יֵרֵד מִן־הַמֶּלֶךְ יְהוֹשָׁפָט וְיִשְׁמַע יְהוֹנָתָן
 וְיִשְׁמַע יְהוֹנָתָן וְיִשְׁמַע יְהוֹנָתָן

1. koh 'amar Yahúwah red beyth-melek Yahudah
w'dibar'at sham 'eth-hadabar hazeh.

Jer22:1 Thus says יְהוָה, Go down to the house of the king of Yahudah,
 and there speak this word

<22:1> Τάδε λέγει κύριος Πορεύου καὶ κατάβηθι εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως Ιουδα
 καὶ λαλήσεις ἐκεῖ τὸν λόγον τοῦτον

1 Tade legei kyrios Poreuou kai katabēthi eis ton oikon tou basileōs Iouda
Thus says YHWH, Go, and go down to the house of the king of Judah!
 kai **lalēseis ekei ton logon touton**
And you shall speak there this word.

2 וְיִשְׁמַע יְהוֹנָתָן וְיִשְׁמַע יְהוֹנָתָן וְיִשְׁמַע יְהוֹנָתָן
 וְיִשְׁמַע יְהוֹנָתָן וְיִשְׁמַע יְהוֹנָתָן

בְּאָמַרְתָּ שְׁמַע דְּבַר־יְהוֹנָתָן בֶּן־חֲנָנִי יֵרֵד מִן־הַמֶּלֶךְ יְהוֹשָׁפָט וְיִשְׁמַע יְהוֹנָתָן
 וְיִשְׁמַע יְהוֹנָתָן וְיִשְׁמַע יְהוֹנָתָן

2. w'amar'at sh'ma` d'bar-Yahúwah melek Yahudah hayosheb `al-kise' Dawid
'attah wa`abadeyak w'`am'ak haba'im bash`arim ha'eleh.

Jer22:2 and say, Hear the Word of יְהוָה, O king of Yahudah, who sits on the throne
 of Dawid, you and your servants and your people who enter in by these gates.

<2> καὶ ἐρεῖς Ἄκουε λόγον κυρίου, βασιλεῦ Ιουδα ὁ καθήμενος ἐπὶ θρόνου Δαυιδ,
 σὺ καὶ ὁ οἶκός σου καὶ ὁ λαός σου καὶ οἱ εἰσπορευόμενοι ταῖς πύλαις ταύταις

2 kai ereis Akoue logon kyriou, basileu Iouda
And you shall say, Hear the Word of YHWH, O king of Judah,
ho kathēmenos epi thronou David,
O one sitting down upon the throne of David,
 sy kai ho oikos sou kai ho laos sou kai hoi eispureuomenoi tais pylais tautais
you and your servants, and your people, and the ones entering by these gates!

3 וְיִשְׁמַע יְהוֹנָתָן וְיִשְׁמַע יְהוֹנָתָן וְיִשְׁמַע יְהוֹנָתָן
 וְיִשְׁמַע יְהוֹנָתָן וְיִשְׁמַע יְהוֹנָתָן

גִּכֹּה אָמַר יְהוָה עֲשׂוּ מִשְׁפָּט וּצְדָקָה וְהַצִּילוּ גְזוּל מִיַּד עֲשׂוֹק
וְגַר יְתוֹם וְאַל־מָנָה אֶל־תָּנוּ אֶל־תַּחֲמוֹסוּ
וְדָם נָקִי אֶל־תִּשְׁפְּכוּ בַּמָּקוֹם הַזֶּה:

3. koh 'amar Yahúwah `asu mish'pat uts'daqah w'hatsilu gazul miyad `ashoq w'ger yathom w'al'manah 'al-tonu 'al-tach'mosu w'dam naqi 'al-tish'p'ku bamaqom hazeh.

Jer22:3 Thus says יְהוָה, Do justice and righteousness,
and deliver the one who has been robbed from the hand of his oppressor.
Also do not oppress nor do violence to the stranger, the orphan, or the widow;
and do not shed innocent blood in this place.

<3> Τάδε λέγει κύριος Ποιεῖτε κρίσιν καὶ δικαιοσύνην καὶ ἐξαίρεισθε διηρπασμένον ἐκ χειρὸς ἀδικοῦντος αὐτὸν καὶ προσήλυτον καὶ ὀρφανὸν καὶ χήραν μὴ καταδυναστεύετε καὶ μὴ ἀσεβεῖτε καὶ αἷμα ἀθῶον μὴ ἐκχέητε ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ.

3 Tade legei kyrios Poieite krisin kai dikaiosynēn

Thus says YHWH, Execute equity and righteousness,
kai exaireisthe diērpasmenon ek cheiros
and rescue the one being plundered from out of the hand
adikountos auton kai prosēlyton kai orphanon
of the one wronging him! And the foreigner, and orphan,
kai chēran mē katadynasteuete kai mē asebeite
and widow, do not tyrannize! And do not be impious!
kai haima athōon mē ekcheēte en tō topō toutō.
And blood innocent you should not pour out in this place.

דָּכִי אִם־עֲשׂוּ תַעֲשׂוּ אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה וּבָאוּ בְּשַׁעְרֵי הַבַּיִת
הַזֶּה מְלָכִים יֹשְׁבִים לְדָוָר עַל־כִּסְאוֹ רֹכְבִים בָּרֶכֶב
וּבַסּוּסִים הוּא וְעַבְדּוֹ וְעַמּוֹ:

4. ki 'im-`aso ta`asu 'eth-hadabar hazeh uba'u b'sha`arey habayith hazeh m'lakim yosh'bim l'Dawid 'al-kis'o rok'bim barekeb ubasusim hu' w'`ab'daw w'`amo.

Jer22:4 For if you shall indeed perform this thing, then kings shall enter in by the gates of this house, sitting on his throne of Dawid, riding in chariots and on horses, even the king himself and his servants and his people.

<4> διότι ἐὰν ποιοῦντες ποιήσητε τὸν λόγον τοῦτον, καὶ εἰσελεύσονται ἐν ταῖς πύλαις τοῦ οἴκου τούτου βασιλεῖς καθήμενοι ἐπὶ θρόνου Δαυὶδ καὶ ἐπιβεβηκότες ἐφ' ἁρμάτων καὶ ἵππων, αὐτοὶ καὶ οἱ παῖδες αὐτῶν καὶ ὁ λαὸς αὐτῶν.

4 dioti ean poiountes poiēsēte ton logon touton, kai eiseleusontai

For if doing you should do this word, then shall enter
en tais pylais tou oikou toutou basileis kathēmenoi epi thronou Dawid
in the gates of this house kings sitting down upon the throne of David,

kai epibebēkotes eph' harmatōn kai hippōn, autoi kai hoi paides autōn kai ho laos autōn; and mounting upon chariots, and horses, they and their children, and their people

יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ
 יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ

הַיָּמִים לֹא תִשְׁמְעוּ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בִּי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם־יְהוָה
 כִּי־לִחְרָבָה יִהְיֶה הַבַּיִת הַזֶּה: ס

5. w'im lo' thish'm`u 'eth-had'barim ha'eleh bi nish'ba`ti n'um-Yahúwah
 ki-l'char'bah yih'yeh habayith hazeh.

Jer22:5 But if you shall not obey these words, I swear by Myself, declares יְהוָה,
 that this house shall become a desolation.

<5> εὖν δὲ μὴ ποιήσητε τοὺς λόγους τούτους, κατ' ἐμαυτοῦ ὥμοσα,
 λέγει κύριος, ὅτι εἰς ἐρήμωσιν ἔσται ὁ οἶκος οὗτος.

5 ean de mē poiēsēte tous logous toutous, kat' emautou ōmosa,
 But if you should not do these words, according to Myself I swear by an oath,
 legei kyrios, hoti eis erēmōsin estai ho oikos houtos.
 says YHWH, that for desolation shall be this house.

יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ
 יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ

וְכִי־כֹה אָמַר יְהוָה עַל־בֵּית מֶלֶךְ יְהוּדָה גִּלְעָד אַתָּה לִי
 רֹאשׁ הַלְּבָנוֹן אִם־לֹא אֲשִׁיתִךָ מִדְּבַר עָרִים לֹא נִוְשָׁבָה:

6. ki-koh 'amar Yahúwah `al-beyth melek Yahudah Gil`ad 'attah li ro'sh haL'banon
 'im-lo' 'ashith'ak mid'bar `arim lo' noshabah.

Jer22:6 For thus says יְהוָה concerning the house of the king of Yahudah:
 You are Gilead to Me, the head of Lebanon;
 Yet surely I shall make you a wilderness, cities not inhabited.

<6> ὅτι τάδε λέγει κύριος κατὰ τοῦ οἴκου βασιλέως Ἰουδα Γαλααδ σύ μοι,
 ἀρχὴ τοῦ Λιβάνου· εὖν μὴ θῶ σε εἰς ἔρημον, πόλεις μὴ κατοικηθησομένας·

6 hoti tade legei kyrios kata tou oikou basileōs Iouda
 For thus says YHWH against the house of the king of Judah.

Galaad sy moi, archē tou Libanou;
 You are Gilead to me, head of Lebanon.

ean mē thō se eis erēmon, poleis mē katoikēthēsomenas;
 Should I not make you desolate, cities not being dwelt in?

יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ
 יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ

זִקְנֵי־שָׂתִי עָלֶיךָ מִשְׁחָתִים אֵינִי וְכִלְיִי
 וְכָרְתִּי מִבְּחַר אֶרְצֶיךָ וְהִפִּילֹו עַל־הָאָשׁ:

7 w'qidash'ti `aleyak mash'chithim 'ish w'kelayu

w'kar'thu mib'char 'arazeyak w'hipilu `al-ha'esh.

Jer22:7 For I shall set apart destroyers against you, each with his weapons; and they shall cut down your choicest cedars and throw them on the fire.

<7> καὶ ἐπάξω ἐπὶ σέ ἄνδρα ὀλεθρεύοντα καὶ τὸν πέλεκυν αὐτοῦ,
καὶ ἐκκόψουσιν τὰς ἐκλεκτὰς κέδρους σου καὶ ἐμβαλοῦσιν εἰς τὸ πῦρ.

7 kai epaxō epi se andra olethreuonta kai ton pelekyn autou,

And I shall bring upon you an annihilating man, and his hewing axe.

kai ekkopsousin tas eklektas kedrous sou kai embalousin eis to pyr.

And they shall cut down chosen cedars your, and shall put them into the fire.

יָקֻמוּ-לָךְ מִכָּל-אֶרֶץ אֲשֶׁר יִשְׂרָאֵל יִשְׁלָחוּ בָּהֶם וְיִשְׂרָאוּלָם יִשְׂלָחוּ בָּהֶם
וְיִשְׂרָאוּלָם יִשְׂלָחוּ בָּהֶם וְיִשְׂרָאוּלָם יִשְׂלָחוּ בָּהֶם

חֲנֻעְבְּרוּ גוֹיִם רַבִּים עַל הָעִיר הַזֹּאת וְאָמְרוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ
עַל-מָה עָשָׂה יְהוָה כֹּכָה לָעִיר הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת:

8. w'`ab'ru goyim rabbim `al ha'ir hazo'th w'am'ru 'ish 'el-re`ehu
`al-meh `asah Yahúwah kakah la'ir hag'dolah hazo'th.

Jer22:8 Many nations shall pass by this city; and they shall say each to his neighbor, Why has YHWH done thus to this great city?

<8> καὶ διελεύσονται ἔθνη διὰ τῆς πόλεως ταύτης καὶ ἐροῦσιν ἕκαστος
πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ Διὰ τί ἐποίησεν κύριος οὕτως τῇ πόλει τῇ μεγάλῃ ταύτῃ;

8 kai dieleusontai ethnē dia tēs poleōs tautēs kai erousin hekastos pros ton plēsion autou

And shall go nations through this city. And they shall say each to his neighbor,

Dia ti epoiēsen kyrios houtōs tē polei tē megalē tautē?

Why did YHWH do thus to city this great?

וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת-בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיַּעֲבְדוּם: ס

טוּאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת-בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיַּעֲבְדוּם: ס

9. w'am'ru `al 'asher `az'bu 'eth-b'rith Yahúwah 'Eloheyhem
wayish'tachawu l'elohim 'acherim waya`ab'dum.

Jer22:9 Then they shall answer, because they forsook the covenant of YHWH their El and bowed down to other mighty ones and served them.

<9> καὶ ἐροῦσιν Ἀνθ' ᾧ ἐγκατέλιπον τὴν διαθήκην κυρίου θεοῦ αὐτῶν
καὶ προσεκύνησαν θεοῖς ἀλλοτρίοις καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς.

9 kai erousin Anth' hōn egkatelipon tēn diathēkēn kyriou theou autōn

And they shall say, Because they abandoned the covenant of YHWH their El,

kai prosekynēsan theois allotriois kai edouleusan autois.

and did obeisance to strange mighty ones, and they served to them.

וַיַּעֲבֹדוּם וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיַּעֲבֹדוּם וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיַּעֲבֹדוּם

יֵאָל־תִּבְכּוּ לְמַת וְאֶל־תִּנְדּוּ לוֹ בְּכּוֹ בְּכּוֹ לַהֲלֹךְ.
כִּי לֹא יָשׁוּב עוֹד וְהָאֵה אֶת־אֶרֶץ מוֹלֶדְתּוֹ: ׀

for he shall not return again, nor shall he see the land of his fatherland.

יֵאָכִי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹ-שָׁלֹם בֶּן-יִאֲשֻׁכָהוּ
מֶלֶךְ יְהוּדָה הַמֶּלֶךְ תַּחַת יִאֲשֻׁכָהוּ אָבִיו
אֲשֶׁר יֵצֵא מִן-הַמָּקוֹם הַזֶּה לֹא-יָשׁוּב נָשֵׁם עַ

He shall **not** return **there** again.

יב כִּי בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר-הִגְלֹוּ אֹתוֹ שָׁם יָמוּת
וְאֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת לֹא-יִרְאֶה עוֹד: ס

hyperq̄a hripista diestalmena thyrisin
 with upper rooms ventilated, separated by windows,
 kai exylōmena en kedrō kai kechrismena en miltō.
 and being boarded by cedar, and being coated in vermillion.

15
 :אכל טוב לו

טוּתְמַלֵּךְ כִּי אַתָּה מְתַחַרֵּה בְּאַרְז אֲבִיךָ הֲלוֹא אָכַל
 וְשָׁתָה וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וְצִדְקָה אִז טוֹב לוֹ:

15. hathim'lok ki 'attah m'thachareh ba'arez 'abiah halo' 'akal
 w'shathah w'asah mish'pat uts'daqah 'az tob lo.

Jer22:15 Do you become a king because you are competing in cedar?
 Did not your father eat and drink and do justice and righteousness?
 Then it was well with him.

<15> μὴ βασιλεύσεις, ὅτι σὺ παροξύνῃ ἐν Ἀχαὶ τῷ πατρὶ σου;
 οὐ φάγονται καὶ οὐ πίνουν· βέλτιον ἦν σε ποιεῖν κρίμα καὶ δικαιοσύνην καλήν.

15 mē basileuseis, hoti sy paroxynē en Achaz tō patri sou?
 Should you reign, because you are provoked with Ahaz your father?

ou phagontai kai ou piontai;
 Shall they not eat and shall they not drink?

beltion ēn se poiein krima kai dikaiosynēn kalēn.
 It is best for you to execute equity and righteousness fair.

16
 :טוב לו

טוּתְּן דִּין-עָנִי וְאֲבִיּוֹן אִז טוֹב
 הֲלוֹא-הִיא הַפְּעֹת אֶתִּי נְאֻם-יְהוָה:

16. dan din-`ani w'eb'yon 'az tob halo'-hi' hada'ath 'othi n'um-Yahúwah.

Jer22:16 He pled the cause of the afflicted and needy; then it was well.
 Was this not to know Me? Declares YHWH.

<16> οὐκ ἔγνωσαν, οὐκ ἔκριναν κρίσιν ταπεινῶ οὐδὲ κρίσιν πένητος·
 οὐ τοῦτό ἐστιν τὸ μὴ γνῶναί σε ἐμέ; λέγει κύριος.

16 ouk egnōsan, ouk ekrinan krisin tapeinō
 They did not know, they did not judge with equity to the humble,
 oude krisin penētos; ou touto estin to mē gnōnai se eme?
 nor with equity to the needy. this not Is because of not knowing your Me,
 legei kyrios.
 says YHWH?

17
 :אמר יהוה

יז כי אין עיניך ולבך כי אם-על-בצעתך

ועל דם-הנקי לשפוך ועל-העשק ועל-המרוצה לעשות: ס

17. ki 'eyn `eyneyak w'lib'ak ki 'im-`al-bits`eak w'`al dam-hanaqi lish'pok
w'`al-ha`osheq w'`al-ham'rutsah la`asoth.

Jer22:17 But your eyes and your heart are not except for your unjust gain,
and on shedding of innocent blood and on oppression and on doing of violence.

<17> ἰδοὺ οὐκ εἰσιν οἱ ὀφθαλμοί σου οὐδὲ ἡ καρδία σου καλή,
ἀλλ' εἰς τὴν πλεονεξίαν σου καὶ εἰς τὸ αἷμα τὸ ἄθῳον τοῦ ἐκχέειν αὐτὸ
καὶ εἰς ἀδίκημα καὶ εἰς φόνον τοῦ ποιεῖν αὐτά.

17 idou ouk eisin hoi ophthalmoi sou oude hē kardia sou kalē, kai eis to haima to athōon

Behold, are not your eyes nor your heart good, and for the blood innocent
all' eis tēn pleonexian sou

but they are for your desire for wealth,

tou ekcheein auto kai eis adikēma kai eis phonon tou poiein auta.

to shed it, and for offences, and for murder, to do them.

יח לכן כה-אמר יהוה אל-יהויקים

בן-יאשיהו מלך יהודה לא-יספדו לו הוי אחי
והוי אחות לא-יספדו לו הוי אדון יהוי הדד:

18. laken koh-`amar Yahúwah `el-Yahuyaqim ben-Yo'shiYahu melek Yahudah
lo'-yis'p'du lo hoy 'achi w'hoy 'achoth lo'-yis'p'du lo hoy 'adon w'hoy hodoh.

Jer22:18 Therefore thus says YHWH concerning Yahuyaqim the son of YoshiYahu,
king of Yahudah, they shall not lament for him: Alas, my brother! or, Alas, sister!
They shall not lament for him: Alas for the master! or, Alas for his splendor!

<18> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἐπὶ Ἰωακίμ υἱὸν Ἰωσία βασιλέα Ἰουδα
Οὐαὶ ἐπὶ τὸν ἄνδρα τοῦτον· οὐ μὴ κόψωνται αὐτόν ὦ ἀδελφέ,
οὐδὲ μὴ κλαύσονται αὐτόν Οἴμμοι κύριε.

18 dia touto tade legei kyrios epi Iōakim

On account of this, thus says YHWH against Jehoiakim

huion Iōsia basilea Iouda Ouai epi ton andra touton;

son of Josiah king of Judah, Woe against this man.

ou mē kopsōntai auton Ō adelphe,

In no way should they lament him, saying, O brother.

oude mē klausontai auton Oimmoi kyrie.

Nor shall they weep over him, saying, Alas, O master.

יח לא-יספדו לו הוי אחי ויהוי אדון יהוי הדד

יח לא-יספדו לו הוי אחות ויהוי אדון יהוי הדד

יִטְבּוֹרֶת חָמֹר יִקָּבֵר סָחֹב
וְהִשְׁלָךְ מִחֶלְאַה לְשַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלַם: ס

19. q'burath chamor yiqaber sachob w'hash'lek mehal'ah l'sha`arey Y'rushalam.

Jer22:19 He shall be buried with a donkey's burial, dragged off and thrown out beyond the gates of Yerushalam.

<19> ταφήν ὄνου ταφήσεται, συμψησθῆις ῥιφήσεται ἐπέκεινα τῆς πύλης Ἱερουσαλημ.

19 taphēn onou taphēsetai,

As the burial of a donkey he shall be buried;

sympsēstheis hriphēsetai epekeina tēs pylēs Ierousalēm.

being scraped away he shall be tossed beyond the gate of Jerusalem.

מְאַבְרִימִי מִנִּשְׁבְּרוֹתֵי כָל־מְאַבְרִימִי
וְיִשְׁמַעְיָא בְּכֹחַ הַיָּדָא וְיִשְׁמַעְיָא בְּכֹחַ הַיָּדָא

כַּעֲלִי הַלְבָנוֹן וְצַעֲקִי וּבְכַפְשֵׁן תִּנִּי קוֹלְךָ וְצַעֲקִי מֵעֲבָרִים
כִּי נִשְׁבְּרוּ כָל־מְאַבְרִימִי:

20. `ali haL'banon uts'`aqi ubaBashan t'ni qolek w'tsa`aqi me`Abarim
ki nish'b'ru kal-m'ahabayik.

Jer22:20 Go up to Lebanon and cry out, and lift up your voice in Bashan;
cry out also from Abarim, for all your lovers have been crushed.

<20> Ἀνάβηθι εἰς τὸν Λίβανον καὶ κέκραξον καὶ εἰς τὴν Βασαν δὸς τὴν φωνήν σου
καὶ βόησον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης, ὅτι συνετρίβησαν πάντες οἱ ἐρασταί σου.

20 Anabēthi eis ton Libanon kai kekraxon kai eis tēn Basan dos tēn phōnēn sou

Ascend unto Lebanon, and cry out! And unto Bashan give out your voice,

kai boēson eis to peran tēs thalassēs, hoti synetribēsan pantes hoi erastai sou.

and yell unto the end of the sea! for were defeated all your lovers.

וְיִשְׁמַעְיָא בְּכֹחַ הַיָּדָא וְיִשְׁמַעְיָא בְּכֹחַ הַיָּדָא
וְיִשְׁמַעְיָא בְּכֹחַ הַיָּדָא וְיִשְׁמַעְיָא בְּכֹחַ הַיָּדָא

כֹּא דְבִרְתִּי אֵלֶיךָ בְּשִׁלּוֹתֶיךָ אֲמַרְתָּ לֹא אֶשְׁמַע
זֶה דְּרַבְּךָ מִנְּעוּרֶיךָ כִּי לֹא־שָׁמַעַתָּ בְּקוֹלִי:

21. dibar'ti `elayik b'shal'wothayik `amar't' lo' `esh'ma`
zeh dar'kek min'`urayik ki lo'-shama`at' b'qoli.

Jer22:21 I spoke to you in your prosperity; but you said, I shall not listen!
This has been your way from your youth, that you have not obeyed My voice.

<21> ἐλάλησα πρὸς σέ ἐν τῇ παραπτώσει σου, καὶ εἶπας Οὐκ ἀκούσομαι·
αὕτη ἡ ὁδός σου ἐκ νεότητός σου, οὐκ ἤκουσας τῆς φωνῆς μου.

21 elalēsa pros se en tē paraptōsei sou, kai eipas Ouk akousomai;

I spoke to you in your transgression, and you said, I shall not hearken.

hautē hē hodos sou ek neotētos sou, ouk ēkousas tēs phōnēs mou.

This is your way from your youth, you hearkened not to my voice.

22 יְצַוֵּךְ רֹעֵי־כֶּבֶדְךָ וְאַהֲבֵי־ךָ יִלְכּוּ
לְאַחֲרֶיךָ וְאַתָּה תִּשְׁבֶּה וְאַתָּה תִּשְׁתָּחֶה
לְכָל־רֹעֵי־כֶּבֶדְךָ וְאַהֲבֵי־ךָ יִלְכּוּ
לְאַחֲרֶיךָ וְאַתָּה תִּשְׁבֶּה וְאַתָּה תִּשְׁתָּחֶה

כָּל־רֹעֵי־כֶּבֶדְךָ וְאַהֲבֵי־ךָ יִלְכּוּ
לְאַחֲרֶיךָ וְאַתָּה תִּשְׁבֶּה וְאַתָּה תִּשְׁתָּחֶה
לְכָל־רֹעֵי־כֶּבֶדְךָ וְאַהֲבֵי־ךָ יִלְכּוּ
לְאַחֲרֶיךָ וְאַתָּה תִּשְׁבֶּה וְאַתָּה תִּשְׁתָּחֶה

22. **kal-ro`ayik tir`eh-ruach um'ahabayik bash'bi yeleku**
ki 'az teboshi w'nik'lam't' mikol ra'athek.

Jer22:22 The wind shall rule all your shepherds, and your lovers shall go into captivity;
then you shall surely be ashamed and humiliated for all your wickedness.

<22> πάντας τοὺς ποιμένας σου ποιμανεῖ ἄνεμος,
καὶ οἱ ἐρασταί σου ἐν αἰχμαλωσίᾳ ἐξελεύσονται·
ὅτι τότε αἰσχυνθήσῃ καὶ ἀτιμωθήσῃ ἀπὸ πάντων τῶν φιλοῦντων σε.

22 **pantas tous poimenas sou poimanei anemos,**
All your shepherds shall tend the wind,

kai **hoi erastai sou en aichmalōsiā exeleusontai; hoti tote aischynthēsē**
and your lovers into captivity shall go forth; for then you shall be ashamed,

kai **atimōthēsē apo pantōn tōn philountōn se.**
and shall be disgraced because of all the ones being fond of you

23 יְצַוֵּךְ רֹעֵי־כֶּבֶדְךָ וְאַהֲבֵי־ךָ יִלְכּוּ
לְאַחֲרֶיךָ וְאַתָּה תִּשְׁבֶּה וְאַתָּה תִּשְׁתָּחֶה
לְכָל־רֹעֵי־כֶּבֶדְךָ וְאַהֲבֵי־ךָ יִלְכּוּ
לְאַחֲרֶיךָ וְאַתָּה תִּשְׁבֶּה וְאַתָּה תִּשְׁתָּחֶה

כָּל־רֹעֵי־כֶּבֶדְךָ וְאַהֲבֵי־ךָ יִלְכּוּ
לְאַחֲרֶיךָ וְאַתָּה תִּשְׁבֶּה וְאַתָּה תִּשְׁתָּחֶה
לְכָל־רֹעֵי־כֶּבֶדְךָ וְאַהֲבֵי־ךָ יִלְכּוּ
לְאַחֲרֶיךָ וְאַתָּה תִּשְׁבֶּה וְאַתָּה תִּשְׁתָּחֶה

23. **yoshab'ti baL'banon m'qunan'ti ba'arazim**
mah-nechan't' b'bo'-lak chabalim chil kayoledah.

Jer22:23 You who dwell in Lebanon, nested in the cedars,
how you shall groan when pangs come upon you, pain like a woman in labor!

<23> κατοικοῦσα ἐν τῷ Λιβάνῳ ἐννοσσεύουσα ἐν ταῖς κέδροις,
καταστενάξεις ἐν τῷ ἐλθεῖν σοι ὠδίνας ὡς τικτούσης.

23 **katoikousa en tō Libanō ennosseuoussa en tais kedrois,**
O one dwelling in Lebanon, nesting among the cedars,

katastenaxeis en tō elthein soi ōdinas hōs tiktousēs.
you shall groan in the coming to you, pangs as one giving birth.

24 יְצַוֵּךְ רֹעֵי־כֶּבֶדְךָ וְאַהֲבֵי־ךָ יִלְכּוּ
לְאַחֲרֶיךָ וְאַתָּה תִּשְׁבֶּה וְאַתָּה תִּשְׁתָּחֶה
לְכָל־רֹעֵי־כֶּבֶדְךָ וְאַהֲבֵי־ךָ יִלְכּוּ
לְאַחֲרֶיךָ וְאַתָּה תִּשְׁבֶּה וְאַתָּה תִּשְׁתָּחֶה

כָּל־רֹעֵי־כֶּבֶדְךָ וְאַהֲבֵי־ךָ יִלְכּוּ
לְאַחֲרֶיךָ וְאַתָּה תִּשְׁבֶּה וְאַתָּה תִּשְׁתָּחֶה
לְכָל־רֹעֵי־כֶּבֶדְךָ וְאַהֲבֵי־ךָ יִלְכּוּ
לְאַחֲרֶיךָ וְאַתָּה תִּשְׁבֶּה וְאַתָּה תִּשְׁתָּחֶה

24. **chay-'ani n'um-Yahúwah ki 'im-yih'yeh Kan'Yahu ben-Yahuyaqim melek**
Yahudah chotham `al-yad y'mini ki misham 'et'qen'ak.

Jer22:24 As I live, declares יְהוָה, even though KaniYahu the son of Yahuyaqim

king of Yahudah were a signet ring on My right hand, yet I would tear you out of there;

<24> ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, ἐὰν γενόμενος γένηται Ιεχονίας υἱὸς Ιωακίμ βασιλεὺς
Ιουδα ἀποσφράγισμα ἐπὶ τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς μου, ἐκεῖθεν ἐκσπάσω σε

24 zō egō, legei kyrios, ean genomenos

As I live, says YHWH, Though in coming to pass
genētai Iechonias huios Iōakim basileus Iouda aposphragisma
should become Coniah son of Jehoiakim king of Judah a seal
epi tēs cheiros tēs dexias mou, ekeithen ekspasō se
upon hand my right, from there shall I pull you out.

25 זָכַרְתִּיךָ בְּיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשְׁךָ וּבְיַד אֲשֶׁר-אָתָּה יָגוּר מִפְּנֵיהֶם
וּבְיַד נְבוּכַדְרֶצְצַר מֶלֶךְ-בָּבֶל וּבְיַד הַכַּסְדִּים:

כה ונתתיך ביד מבקשי נפשך וביד אשר-אתה יגור מפניהם
וביד נבוכדצר מלך-בבל וביד הכסדים:

25. un'thatiak b'yad m'baq'shey naph'sheak ub'yad 'asher-'attah yagor mip'neyhem
ub'yad N'bukad're'tssar melek-Babel ub'yad haKas'dim.

Jer22:25 and I shall give you over into the hand of those who are seeking your life,
into the hand of those whom you dread from them,
even into the hand of Nebukadretssar king of Babel and into the hand of the Kasdim.

<25> καὶ παραδώσω σε εἰς χεῖρας τῶν ζητούντων τὴν ψυχὴν σου,
ὧν σὺ εὐλαβῇ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, εἰς χεῖρας τῶν Χαλδαίων·

25 kai paradōsō se eis cheiras tōn zētountōn tēn psychēn sou,

And I shall deliver you up into the hands of the ones seeking your life,
hōn sy eulabē apo prosōpou autōn, eis cheiras tōn Chaldaion;
whom you are cautious from in front of them, into the hands of the Chaldeans.

26 כִּוְהִטַּלְתִּי אֹתְךָ וְאֶת-אִמְךָ אֲשֶׁר יִלְדָתְךָ עַל הָאָרֶץ אֲחֵרֶת
אֲשֶׁר לֹא-יִלְדָתָם שָׁם וְשָׁם תָּמוּתוּ:

כו והטלתי אתך ואת-אמך אשר ילדתך על הארץ אחרת
אשר לא-ילדתם שם ושם תמותו:

26. w'hetal'ti 'oth'ak w'eth-'im'ak 'asher y'ladath'ak `al ha'arets 'achereth
'asher lo'-yulad'tem sham w'sham tamuthu.

Jer22:26 I shall hurl you and your mother who bore you into another country
where you were not born there, and there you shall die.

<26> καὶ ἀπορρίψω σὲ καὶ τὴν μητέρα σου τὴν τεκούσαν σε εἰς γῆν,
οὗ οὐκ ἐτέχθης ἐκεῖ, καὶ ἐκεῖ ἀποθανεῖσθε·

26 kai aporrripsō se kai tēn mētera sou tēn tekousan se eis gēn,

And I shall throw you and your mother, the one giving birth to you, into a land
hou ouk etechthēs ekei, kai ekei apothaneisthe;
of which you were not birthed there; and there you shall die.

27 זָכַרְתִּיךָ בְּיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשְׁךָ וּבְיַד אֲשֶׁר-אָתָּה יָגוּר מִפְּנֵיהֶם
וּבְיַד נְבוּכַדְרֶצְצַר מֶלֶךְ-בָּבֶל וּבְיַד הַכַּסְדִּים:

כִּזְעַל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-הֵם מִנְשְׂאִים אֶת-נַפְשָׁם
לָשׁוּב שָׁם שָׁמָּה לֹא יָשׁוּבוּ: ס

27. w'`al-ha'arets 'asher-hem m'nas'im 'eth-naph'sham
lashub sham shamah lo' yashubu.

Jer22:27 But unto the land whither they shall be lifting up their souls to return there,
thither they shall not return.

<27> εἰς δὲ τὴν γῆν, ἣν αὐτοὶ εὐχονται ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν, οὐ μὴ ἀποστρέψωσιν.

27 eis de tēn gēn, hēn autoi euchontai tais psychais autōn,
And unto the land which they made a vow in their souls,
ou mē apostrepsōsin.
there in no way shall they return.

28 94w6 94w7 94w8 94w9
94w10 94w11 94w12 94w13 94w14 94w15 94w16 94w17 94w18
94w19 94w20 94w21 94w22 94w23 94w24 94w25 94w26 94w27 94w28 94w29 94w30

כַּחַּעֲצֵב נִבְזָה נַפּוּץ הָאִישׁ הַזֶּה
כְּנִיחוֹ אִם-כְּלִי אֵין חֶפֶץ בּוֹ מִדּוּעַ הוּטְלוֹ הוּא
וְזָרְעוֹ וְהַשְׁלָכוֹ עַל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא-יָדָעוּ:

28. ha`etseb nib'zeh naphuts ha'ish hazeh Kan'Yahu 'im-k'li 'eyn chephets bo
madu`a hutalu hu' w'zar'o w'hush'l'ku `al-ha'arets 'asher lo'-yada`u.

Jer22:28 Is this man KaniYahu a despised, shattered idol?
Or is the vessel wherein is no pleasure? Why have he and his descendants been hurled out
and cast into a land that they had not known?

<28> ἡτιμώθη Ιεχονίας ὥς σκεῦος, οὗ οὐκ ἔστιν χρεία αὐτοῦ,
ὅτι ἐξερίφη καὶ ἐξεβλήθη εἰς γῆν, ἣν οὐκ ᾔδει.

28 etimōthē Iechonias hōs skeuos, hou ouk estin chreia autou,
Coniah is disgraced as a vessel which there is no need of;
hoti exerriphē kai exeblethē eis gēn, hēn ouk ēdei.
for he was cast forth and cast into a land which he did not know.

¶ 94w31 94w32 94w33 94w34 94w35 94w36 94w37 94w38 94w39 94w40

כַּטְאָרֶץ אָרֶץ אָרֶץ שְׁמַעִי דְּבַר-יְהוָה: ס

29. 'erets 'erets 'arets shim'i d'bar-Yahúwah.

Jer22:29 O land, land, land, Hear the Word of 94w41!

<29> γῆ γῆ, ἀκούε λόγον κυρίου

29 gē gē, akoue logon kyriou
O land, O land, hear the Word of YHWH!

94w42 94w43 94w44 94w45 94w46 94w47 94w48 94w49 94w50 94w51 94w52 94w53 94w54 94w55 94w56 94w57 94w58 94w59 94w60

HaMiqraot/The Scriptures – Hebrew-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 223

and they shall **not** be afraid **any longer**, **nor** be terrified,
nor shall any be missing, declares **יהוה**.

<4> καὶ ἀναστήσω αὐτοῖς ποιμένας, οἱ ποιμανοῦσιν αὐτούς,
καὶ οὐ φοβηθήσονται ἔτι οὐδὲ πτοηθήσονται, λέγει κύριος.

4 kai anastēsō autois poimenas, hoi poimanousin autous,

And I shall raise up to them shepherds tending them,

kai ou phobēthēsontai eti oude ptoēthēsontai, legei kyrios.

and they shall **not** be fearful **any more**, **nor** shall they be terrified, says **YHWH**.

יהוה אלהינו יהוה אחד - יהוה אחד יהוה אחד יהוה אחד יהוה אחד
יהוה אחד יהוה אחד יהוה אחד יהוה אחד יהוה אחד

הַהִנֵּה יָמִים בָּאִים נֹאֵם-יְהוָה וְהָקִמֹתִי לְדָוִד צֶמַח צְדִיק
וּמֶלֶךְ מֶלֶךְ וְהִשְׁכִּיל וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וַיְצַדֵּק בְּאֶרֶץ:

5. **hinneh yamim ba'im n'um-Yahúwah wahaqimothi l'Dawid tsemach tsadiq**
umalak melek w'his'kil w'asah mish'pat uts'daqah ba'arets.

Jer23:5 Behold, the days are coming, declares **יהוה**,

When I shall raise up for Dawid a righteous Branch; and He shall reign as king
and act wisely and do justice and righteousness in the land.

<5> Ἴδου ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ ἀναστήσω τῷ Δαυὶδ ἀνατολὴν δικαίαν,
καὶ βασιλεύσει βασιλεὺς καὶ συνήσει καὶ ποιήσει κρίμα
καὶ δικαιοσύνην ἐπὶ τῆς γῆς.

5 Idou hēmerai erchontai, legei kyrios, kai anastēsō tō Dawid anatolēn dikaian,

Behold, days come, says YHWH, and I shall raise up to David dawn a just;

kai basileusei basileus kai synēsei kai poiēsei krima

and shall reign a king, and shall perceive, and shall execute equity

kai dikaiosynēn epi tēs gēs.

and righteousness upon the earth.

יהוה אלהינו יהוה אחד - יהוה אחד יהוה אחד יהוה אחד יהוה אחד
יהוה אחד יהוה אחד יהוה אחד יהוה אחד יהוה אחד

וּבְיָמָיו תִּשְׁעַת יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁכֹּן לְבֶטֶח
וְהָאֵשֶׁר-שְׁמוֹ יְהוָה יִקְרָאוּ יְהוָה צְדִקְנוּ: ס

6. **b'yamayu tiuasha` Yahudah w'Yis'ra'El yish'kon labetach**
w'zeh-sh'mo 'asher-yiq'r'o Yahúwah tsid'qenu.

Jer23:6 In His days Yahudah shall be saved, and Yisra'El shall dwell securely;
and this is His name by which He shall be called, **יהוה** our righteousness.

<6> ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ σωθήσεται Ἰουδας, καὶ Ἰσραὴλ κατασκηνώσει πεποιθώς,
καὶ τοῦτο τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ὃ καλέσει αὐτὸν κύριος Ἰωσεδεκ.

6 en tais hēmerais autou sōthēsetai Ioudas, kai Israēl kataskēnōsei pepoithōs,

In his days Judah shall be delivered, and Israel shall encamp complying.

kai touto to onoma autou, ho kalesei auton kyrios Iōsedek.

And this is his name, which shall call him YHWH – Josedek.

7 יִצְחָק בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יֹאמְרוּ עוֹד חִי-יְהוָה
וְלֹא-יֹאמְרוּ עוֹד חִי-יְהוָה
וְלֹא-יֹאמְרוּ עוֹד חִי-יְהוָה
וְלֹא-יֹאמְרוּ עוֹד חִי-יְהוָה

זֶלְכֵן הִנֵּה-יָמִים בָּאִים נֹאֵם-יְהוָה וְלֹא-יֹאמְרוּ עוֹד חִי-יְהוָה
אֲשֶׁר הָעֵלָה אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם:

7. laken hinneh-yamim ba'im n'um-Yahúwah w'lo'-yo'm'ru `od chay-Yahúwah
'asher he`elah 'eth-b'ney Yis'ra'El me'erets Mits'rayim.

Jer23:7 Therefore behold, the days are coming, declares יִצְחָק,
when they shall no longer say, as יִצְחָק lives, who brought up the sons of Yisra'El
from the land of Mitsrayim,

<7> Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος,
καὶ οὐκ ἐροῦσιν ἔτι Ζῆ κύριος ὃς ἀνήγαγεν τὸν οἶκον Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου,

7 Dia touto idou hēmerai erchontai, legei kyrios,

On account of this, behold, days come, says YHWH,

kai ouk erousin eti

and they shall not say any longer,

Zē kyrios hos anēgagen ton oikon Israēl ek gēs Aigyprou,

As YHWH lives, who led the house of Israel from out of the land of Egypt.

8 יִצְחָק בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יֹאמְרוּ עוֹד חִי-יְהוָה
וְלֹא-יֹאמְרוּ עוֹד חִי-יְהוָה
וְלֹא-יֹאמְרוּ עוֹד חִי-יְהוָה
וְלֹא-יֹאמְרוּ עוֹד חִי-יְהוָה

חִי אֵם-חִי-יְהוָה אֲשֶׁר הָעֵלָה

וְאֲשֶׁר הֵבִיא אֶת-יִצְרָע בֵּית יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ צִפּוֹנָה

וּמִכָּל הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר הִכְתִּיתִם שָׁם וַיָּשְׁבוּ עַל-אֲדָמָתָם: ס

8. ki 'im-chay-Yahúwah 'asher he`elah wa'asher hebi' 'eth-zera` beyth Yis'ra'El
me'erets tsaphonah umikol ha'aratsoth 'asher hidach'tim sham
w'yash'bu `al-'ad'matham.

Jer23:8 but, As יִצְחָק lives, who brought up and who led back the descendants
of the house of Yisra'El from the north land and from all the lands
where I had driven them there. Then they shall live on their own soil.

<8> ἀλλά Ζῆ κύριος ὃς συνήγαγεν ἅπαν τὸ σπέρμα Ἰσραὴλ ἀπὸ γῆς βορρᾶ

καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν χωρῶν, οὗ ἐξῶσεν αὐτοὺς ἐκεῖ,

καὶ ἀπεκατέστησεν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν αὐτῶν.

8 alla Zē kyrios hos synēgagen hapan to sperma Israēl

But as YHWH lives, who gathered all together the seed of Israel

apo gēs borra kai apo pasōn tōn chōrōn,

from the land of the north, and from all the places

hou exōsen autous ekei, kai apekatestēsen autous eis tēn gēn autōn.

of which they were pushed there; and he restored them unto their land.

9 וְיִצְחָק בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יֹאמְרוּ עוֹד חִי-יְהוָה
וְלֹא-יֹאמְרוּ עוֹד חִי-יְהוָה
וְלֹא-יֹאמְרוּ עוֹד חִי-יְהוָה
וְלֹא-יֹאמְרוּ עוֹד חִי-יְהוָה

שׁוֹמֵר אֶת־הַבְּרִית וְהַמִּצְוֹת אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהַמִּצְוֹת אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

טלנבאים נשבר לבי בקרבי רחפו כל-עצמותי הייתי כאיש
שכור וכגבר עברו יין מפני יחנה ומפני דברי קדשו:

9. lan'bi'im nish'bar libi b'qir'bi rachaphu kal-`ats'mothay hayithi k'ish shikor
uk'geber `abaro yayin mip'ney Yahúwah umip'ney dib'rey qad'sho.

Jer23:9 As for the prophets: My heart is broken within me, all my bones tremble;
I have become like a drunken man, even like a man overcome with wine,
because of אֱלֹהֵינוּ and because of His holy words.

<9> 'Εν τοῖς προφήταις συνετρίβη ἡ καρδία μου, ἐν ἐμοὶ ἐσαλεύθη πάντα
τὰ ὀστά μου, ἐγενήθην ὡς ἀνὴρ συντετριμμένος καὶ ὡς ἄνθρωπος συνεχόμενος
ἀπὸ οἴνου ἀπὸ προσώπου κυρίου καὶ ἀπὸ προσώπου εὐπρεπείας δόξης αὐτοῦ.

9 En tois prophētais synetribē hē kardia mou, en emoi esaleuthē panta ta osta mou,

In the prophets was broken My heart; in me were shaken all my bones;

egenēthēn hōs anēr syntetrimmenos kai hōs anthrōpos synechomenos apo oinou

I became as a man being broken, and as a man constrained by wine,

apo prosōpou kyriou

from the countenance of YHWH,

kai apo prosōpou euprepeias doxēs autou.

and from the countenance of the beauty of His glory.

וְהַמִּצְוֹת אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהַמִּצְוֹת אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
:אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

י כי מנאפים מלאה הארץ כי-מפני אלה אכלה הארץ
יבשו נאות מדבר ותהי מרוצתם רעה וגבורתם לא-כן:

10. ki m'na'aphim mal'ah ha'arets ki-mip'ney 'alah 'ab'lah ha'arets
yab'shu n'oth mid'bar wat'hi m'rutsatham ra'ah ug'buratham lo'-ken.

Jer23:10 For the land is full of adulterers; for the land mourns because of the curse.
The pastures of the wilderness have dried up. Their course also is evil
and their might is not right.

<10> ὅτι ἀπὸ προσώπου τούτων ἐπένησεν ἡ γῆ, ἐξηράνθησαν αἱ νομαὶ τῆς ἐρήμου,
καὶ ἐγένετο ὁ δρόμος αὐτῶν πονηρὸς καὶ ἡ ἰσχὺς αὐτῶν οὐχ οὕτως.

10 hoti apo prosōpou toutōn epenthēsen hē gē,

For from the countenance of these things mourned the land;

exēranthēsan hai nomai tēs erēmou,

were dried up the pastures of the wilderness;

kai egeneto ho dromos autōn ponēros kai hē ischys autōn ouch houtōs.

and became their race wicked, and their strength not thus.

וְהַמִּצְוֹת אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהַמִּצְוֹת אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
:אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

יא כי-גם-נביא גם-כהן חנפו

יד ובגבאי ירושלם ראיתי שערוה נאוף
והלך בשקר וחזקו ידי מרעים לבלתי-שבו
איש מרעתו היו-לי כלם כסדם וישיבה פעמרה: ס

Jer23:14 Also among the prophets of Yerushalam I have seen a horrible thing: they commit adultery and walk in falsehood; and they strengthen the hands of evildoers, so that not man has turned back from his wickedness. All of them have become to Me like Sodom, and her inhabitants like Amorah.

14 kai en tois prophētais Ierousalēm heōraka phrikta,
 And among the prophets of Jerusalem I have seen causes for shuddering –
 moichōmenous kai poreuomenous en pseudesi kai antilambanomenous cheirōn
 committing adultery and going by lies, and taking hold of hands
 ponērōn tou mē apostraphēnai hekaston apo tēs hodou autou tēs ponēras;
 of wicked ones to not be turned for each from way his wicked.
 egenēthēsan moi pantes hōs Sodoma kai hoi katoikountes autēn hōsper Gomorra.
 They became to Me all as Sodom, and the ones dwelling in it as Gomorrah.

[illegible]

טו לָכֵן כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עַל-הַנְּבִאִים
הַנְּבִי מֵאֲכִיל אוֹתָם לַעֲנָה וְהַשְׁקֵתִים מִי-רֹאשׁ
כִּי מֵאֵת נְבִיאֵי יְרוּשָׁלַם יֵצְאוּ חֲנֻפָּה לְכָל-הָאָדָם

Jer23:15 Therefore thus says ~~the~~ of hosts concerning the prophets,
Behold, I shall feed them wormwood and make them drink poisonous water,
for from the prophets of Yerushalam, pollution has gone forth into all the land.

15 dia touto tade legei kyrios Idou egō psōmiō autous odynēn

On account of this, thus says YHWH; Behold, I shall feed them grief,
 kai potiō autous hydōr pikron,
 and I shall give them to drink water bitter;
 hoti apo tōn prophētōn Ierousalēm exēlthen molysmos pasē tē gē.
 for from the prophets of Jerusalem came forth contamination to all the land.

16 יְהוָה אֵלֵינוּ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֵל־הַשָּׁמַיִם
 עַל־הַבְּרִי הַנִּבְּאִים הַנִּבְּאִים לָכֶם מִהַבְּלִים
 הֵמָּה אֶתְכֶם חֲזוֹן לִבָּם יְדַבְּרוּ לֹא מִפִּי יְהוָה:

16. koh-‘amar Yahúwah ts’ba’oth ‘al-tish’m’u `al-dib’rey han’bi’im hanib’im lakem
 mah’bilim hemah ‘eth’kem chazon libam y’daberu lo’ mipi Yahúwah.

Jer23:16 Thus says of hosts, Do not listen to the words of the prophets
 who are prophesying to you. They make you become vain;
 they speak a vision of their hearts, not from the mouth of .

<16> οὕτως λέγει κύριος παντοκράτωρ Μὴ ἀκούετε τοὺς λόγους τῶν προφητῶν,
 ὅτι ματαιοῦσιν ἑαυτοῖς ὄρασιν, ἀπὸ καρδίας αὐτῶν λαλοῦσιν
 καὶ οὐκ ἀπὸ στόματος κυρίου.

16 houtōs legei kyrios pantokratōr Mē akouete tous logous tōn prophētōn,
 Thus says YHWH the Almighty, Do not hearken to the words of the prophets!
 hoti mataiousin heautois horasin,
 For they frame in folly for themselves a vision.
 apo kardias autōn lalousin kai ouk apo stomatos kyriou.
 From their heart they speak, and not from the mouth of YHWH.

17 יְהוָה אֵלֵינוּ אָמַר יְהוָה שְׁלוֹם יִיְהִי עֲלֵיכֶם רָעָה:
 וְכֹל הַלֵּךְ בְּשִׁרְרוֹת לִבּוֹ אָמְרוּ לֹא־תָבוֹא עֲלֵיכֶם רָעָה:

17. ‘om’rim ‘amor lim’na’atsay diber Yahúwah shalom yih’yeh lakem
 w’kol holek bish’riruth libo ‘am’ru lo’-thabo’ `aleykem ra`ah.

Jer23:17 They keep saying to those who despise Me, has said,
 You shall have peace; and as for everyone who walks in the stubbornness of his own heart,
 they say, Calamity shall not come upon you.

<17> λέγουσιν τοῖς ἀπωθουμένοις τὸν λόγον κυρίου Εἰρήνη ἔσται ὑμῖν·
 καὶ πᾶσιν τοῖς πορευομένοις τοῖς θελήμασιν αὐτῶν,
 παντὶ τῷ πορευομένῳ πλάνη καρδίας αὐτοῦ εἶπαν Οὐχ ἦξει ἐπὶ σὲ κακά.

17 legousin tois apōthoumenois ton logon kyriou Eirēnē estai hymin;
 They say to the ones thrusting away the Word of YHWH, Peace shall be to you;
 kai pasin tois poreuomenois tois thelēmasin autōn, panti tō poreuomenō

$\Delta 911 \Delta 333 \Delta 444 \Delta 555 \Delta 666 \Delta 777 \Delta 888 \Delta 999$
 $\Delta 1000 \Delta 1111 \Delta 1212 \Delta 1313 \Delta 1414 \Delta 1515 \Delta 1616 \Delta 1717 \Delta 1818$
 $\Delta 1919 \Delta 2020 \Delta 2121 \Delta 2222 \Delta 2323 \Delta 2424 \Delta 2525 \Delta 2626 \Delta 2727 \Delta 2828$
 $\Delta 2929 \Delta 3030 \Delta 3131 \Delta 3232 \Delta 3333 \Delta 3434 \Delta 3535 \Delta 3636 \Delta 3737 \Delta 3838$
 $\Delta 3939 \Delta 4040 \Delta 4141 \Delta 4242 \Delta 4343 \Delta 4444 \Delta 4545 \Delta 4646 \Delta 4747 \Delta 4848$
 $\Delta 4949 \Delta 5050 \Delta 5151 \Delta 5252 \Delta 5353 \Delta 5454 \Delta 5555 \Delta 5656 \Delta 5757 \Delta 5858$
 $\Delta 5959 \Delta 6060 \Delta 6161 \Delta 6262 \Delta 6363 \Delta 6464 \Delta 6565 \Delta 6666 \Delta 6767 \Delta 6868$
 $\Delta 6969 \Delta 7070 \Delta 7171 \Delta 7272 \Delta 7373 \Delta 7474 \Delta 7575 \Delta 7676 \Delta 7777 \Delta 7878$
 $\Delta 7979 \Delta 8080 \Delta 8181 \Delta 8282 \Delta 8383 \Delta 8484 \Delta 8585 \Delta 8686 \Delta 8787 \Delta 8888$
 $\Delta 8989 \Delta 9090 \Delta 9191 \Delta 9292 \Delta 9393 \Delta 9494 \Delta 9595 \Delta 9696 \Delta 9797 \Delta 9898$
 $\Delta 9999$

3474 374 3434 X907 343 19
 :6444 740w4 w44 60 6644X7 9074

9Xw0-Δ0 3434-7X 99w4 X-6 20
:3779 19 37799XX 777773 X49M49 996 X97E7 977991-Δ09

HaMiqraot/The Scriptures – Hebrew-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 230

and until He carried out the purposes of His heart;
in the last days you shall clearly understand it.

<20> καὶ οὐκέτι ἀποστρέψει ὁ θυμὸς κυρίου, ἕως ἂν ποιήσῃ αὐτὸ
καὶ ἕως ἂν ἀναστήσῃ αὐτὸ ἀπὸ ἐγχειρήματος καρδίας αὐτοῦ·
ἐπ’ ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν νοήσουσιν αὐτά.

20 kai ouketi apostrepsei ho thymos kyriou,

And shall not turn away the rage of YHWH

heōs an poiēsē auto kai heōs an anastēsē auto

until whenever he should execute it, and until whenever he should establish it

apo egcheirēmatos kardias autou;

according to the enterprise of his heart.

ep’ eschatou tōn hēmerōn noēsousin auta.

At the latter end of the days they shall comprehend them.

וְיָשְׁמְעוּן בְּסוֹדִי וְיִשְׁמְעוּן בְּסוֹדִי
וְיִשְׁמְעוּן בְּסוֹדִי וְיִשְׁמְעוּן בְּסוֹדִי

כֹּה לֹא-שָׁלַחְתִּי אֶת-הַנְּבִיאִים

וְהֵם רָצוּ לֹא-דִבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם וְהֵם נִבְּאוּ:

21. lo'-shalach'ti 'eth-han'bi'im w'hem ratsu lo'-dibar'ti 'aleyhem w'hem niba'u.

Jer23:21 I did not send the prophets, but they ran.

I did not speak to them, but they prophesied.

<21> οὐκ ἀπέστελλον τοὺς προφήτας, καὶ αὐτοὶ ἔτρεχον·

οὐκ ἐλάλησα πρὸς αὐτούς, καὶ αὐτοὶ ἐπροφήτευσον.

21 ouk apestellon tous prophētas, kai autoi etrechon;

I did not send the false prophets, yet they ran.

ouk elalēsa pros autous, kai autoi eprophēteuon.

I did not speak to them, and they prophesied.

וְיִשְׁמְעוּן בְּסוֹדִי וְיִשְׁמְעוּן בְּסוֹדִי
וְיִשְׁמְעוּן בְּסוֹדִי וְיִשְׁמְעוּן בְּסוֹדִי

כֹּה לֹא-שָׁלַחְתִּי אֶת-עַמִּי

וְיִשְׁבּוּם מִדֶּרֶךְ הָרָע וּמִרְעַ מַעַלְלֵיהֶם: ס

22. w'im-`am'du b'sodi w'yash'mi`u d'baray 'eth-`ami
wishibum midar'kam hara` umero`a ma'al'leyhem.

Jer23:22 But if they had stood in My council,

and had caused My people to hear My words, and they would have turned them back
from their evil way and from the evil of their deeds.

<22> καὶ εἰ ἕστησαν ἐν τῇ ὑποστάσει μου καὶ εἰσήκουσαν τῶν λόγων μου,
καὶ τὸν λαόν μου ἂν ἀπέστρεφον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν πονηρῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν.

22 kai ei estēsan en tē hypostasei mou kai eisēkousan tōn logōn mou,

And if they stood with My support, and they hearkened to My words,

kai ton laon mou an apestrephon autous apo tōn ponērōn epitēdeumatōn autōn.
then would they have turned My people would from wicked practices their.

23 יהוה אלהי מרחוק לא יהוה אלהי מקרוב

כג האלהי מרחוק אלהי מקרוב לא יהוה אלהי מקרוב

23. ha'Elohey miqarob 'ani n'um-Yahúwah w'lo' 'Elohey merachok.

Jer23:23 Am I the El who is near, declares יהוה, and not an El far off?

<23> θεὸς ἐγγίζων ἐγὼ εἰμι, λέγει κύριος, καὶ οὐχὶ θεὸς πόρρωθεν.

23 theos eggizōn egō eimi, legei kyrios, kai ouchi theos porrōthen.

an El being near I am, says YHWH, and not an El at a distance.

24 יהוה אלהי מרחוק לא יהוה אלהי מקרוב
יהוה אלהי מרחוק לא יהוה אלהי מקרוב

כד אלהי יסתר איש במסתרים ואני לא אסתר אנכי יהוה

הלא את השמים ואת הארץ אני מלא יהוה

24. 'im-yisather 'ish bamis'tarim wa'ani lo'-er'enu n'um-Yahúwah halo'

'eth-hashamayim w'eth-ha'arets 'ani male' n'um-Yahúwah.

Jer23:24 Can a man hide himself in secret places so I do not see him? declares יהוה.

Do I not fill the heavens and the earth? declares יהוה.

<24> εἰ κρυβήσεται ἄνθρωπος ἐν κρυφαίοις, καὶ ἐγὼ οὐκ ὄψομαι αὐτόν;

μη οὐχὶ τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν ἐγὼ πληρῶ; λέγει κύριος.

24 ei krybēsetai anthrōpos en kryphaiois, kai egō ouk opsomai auton?

Shall any be hid in secret, and I not see him?

mē ouchi ton ouranon kai tēn gēn egō plērō? legei kyrios.

Is it not that the heavens and the earth I shall fill, says YHWH?

25 יהוה אלהי מרחוק לא יהוה אלהי מקרוב
יהוה אלהי מרחוק לא יהוה אלהי מקרוב

כה שמעתי את אשר אמרו הנבאים הנבאים

בשמי שקר לאמר חלמתי חלמתי

25. shama'ti 'eth 'asher-'am'ru han'bi'im hanib'im

bish'mi sheqer le'mor chalam'ti chalam'ti.

Jer23:25 I have heard what the prophets have said who prophesy falsely in My name, saying, I had a dream, I had a dream!

<25> ἤκουσα ἃ λαλοῦσιν οἱ προφῆται, ἃ προφητεύουσιν

ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ψευδῇ λέγοντες Ἐνυπνιασάμην ἐνύπνιον.

25 ēkousa ha lalousin hoi prophētai, ha prophēteousin

I heard what speak the prophets who prophesy

epi tō onomati mou pseudē legontes Ēnypniasamēn enypnion.

26 -אִם-יִשְׁכַּח אִישׁ אֶת-שְׁמִי בְּלִבּוֹ וְנִבְיֵי הַשָּׁקֶר וְנִבְיֵי תַרְמִית לִבָּם:

כו עַד-מָתִי הִישׁ בְּלִבּ הַנְּבִאִים נְבִיאֵי הַשָּׁקֶר וְנִבְיֵי תַרְמִית לִבָּם:
26. `ad-mathay hayesh b'leb han'bi'im nib'ey hashaqer un'bi'ey tar'mith libam.

Jer23:26 How long? Is there anything in the heart of the prophets who prophesy falsehood, even the prophets of the deception of their own heart,

<26> ἕως πότε ἔσται ἐν καρδίᾳ τῶν προφητῶν τῶν προφητευόντων ψευδῆ καὶ ἐν τῷ προφητεύειν αὐτοὺς τὰ θελήματα καρδίας αὐτῶν;

26 heōs pote estai en kardia tōn prophētōn tōn prophēteuontōn pseudē
For how long shall it be in the heart of the prophets prophesying lies,
kai en tō prophēteuein autous ta thelēmata kardias autōn?
and in their prophesying the wants of their heart?

27 -אִם-יִשְׁכַּח אִישׁ אֶת-שְׁמִי בְּלִבּוֹ וְנִבְיֵי הַשָּׁקֶר וְנִבְיֵי תַרְמִית לִבָּם:

כז הַחֲשֹׁבִים לְהַשְׁכִּיחַ אֶת-עַמִּי שְׁמִי בַחֲלוֹמָתָם:
אֲשֶׁר יִסְפְּרוּ אִישׁ לְרֵעֵהוּ כְּאֲשֶׁר שָׁכַחוּ אֲבוֹתָם אֶת-שְׁמִי בְּעַל:
27. hachosh'bim l'hash'kiach 'eth-`ami sh'mi bachalomotham
'asher y'sap'ru 'ish l're'ehu ka'asher shak'chu 'abotham 'eth-sh'mi baBa'al.

Jer23:27 who intend to make My people forget My name by their dreams which they tell, each one to his neighbor, as their fathers forgot My name because of Baal?

<27> τῶν λογιζομένων τοῦ ἐπιλαθέσθαι τοῦ νόμου μου ἐν τοῖς ἐνυπνίοις αὐτῶν, ἃ διηγοῦντο ἕκαστος τῷ πλησίον αὐτοῦ, καθάπερ ἐπέλαθοντο οἱ πατέρες αὐτῶν τοῦ ὀνόματός μου ἐν τῇ Βααλ.

27 tōn logizomenōn tou epilathesthai tou nomou mou en tois enypniois autōn,
The ones devising ways to forget My name by their dreams,
ha diēgounto hekastos tō plēsion autou,
which was described each to his neighbor;
kathaper epelathonto hoi pateres autōn tou onomatos mou en tē Baal.
as forgot their fathers My name in service to Baal.

28 -אִם-יִשְׁכַּח אִישׁ אֶת-שְׁמִי בְּלִבּוֹ וְנִבְיֵי הַשָּׁקֶר וְנִבְיֵי תַרְמִית לִבָּם:

כח הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר-אֵתוֹ חֶלֶם יִסְפֹּר חֶלֶם וְאֲשֶׁר דִּבְרִי אֵתוֹ:
יִדְבֹּר דִּבְרֵי אֱמֶת מֵה-לִּתְּבֵן אֶת-הַבֶּר נֶאֱמַר-יְהוָה:
28. hanabi' 'asher-'ito chalom y'saper chalom
wa'asher d'bari 'ito y'daber d'bari 'emeth mah-lateben 'eth-habar n'um-Yahúwah.

Jer23:28 The prophet who with him has a dream, let him tell a dream, but let him who has My word speak My word in truth.
What does straw have to do with grain? declares

<28> ὁ προφήτης, ἐν ᾧ τὸ ἐνύπνιον ἐστίν, διηγησάσθω τὸ ἐνύπνιον αὐτοῦ,
καὶ ἐν ᾧ ὁ λόγος μου πρὸς αὐτόν, διηγησάσθω τὸν λόγον μου ἐπ’ ἀληθείας.
τί τὸ ἄχυρον πρὸς τὸν σίτον; οὕτως οἱ λόγοι μου, λέγει κύριος·

28 ho prophētēs, en hō to enypnion estin, diēgēsasthō to enypnion autou,
The prophet by which the dream is, let him describe his dream!

kai en hō ho logos mou pros auton,
and the one by which My word is truly with him,

diēgēsasthō ton logon mou ep’ alētheias.
let him describe My word in truth!

ti to achyron pros ton siton? houtōs hoi logoi mou, legei kyrios;
What is the straw to the grain? Thus are my words, says YHWH.

𐤀𐤌𐤁𐤁 𐤁𐤏𐤁𐤏 𐤁𐤏𐤁𐤏 𐤁𐤏𐤁𐤏 𐤁𐤏𐤁𐤏 𐤁𐤏𐤁𐤏 𐤁𐤏𐤁𐤏 𐤁𐤏𐤁𐤏 𐤁𐤏𐤁𐤏 29

כַּחֲלוֹא כֹה דְּבָרִי כְּאֵשׁ נֹאֵם-יְהוָה וּכְפִטִּישׁ יַפְצִיץ סָלַע: ס
29. halo’ koh d’bari ka’esh n’um-Yahúwah uk’phatish y’photsets sala`.

Jer23:29 Is not My word thus like fire? declares 𐤀𐤏𐤁𐤁,
and like a hammer which shatters a rock?

<29> οὐχὶ οἱ λόγοι μου ὥσπερ πῦρ φλέγον, λέγει κύριος,
καὶ ὥς πέλυξ κόπτων πέτραν;

29 ouchi hoi logoi mou hōsper pyr phlegon, legei kyrios,
Are not My words as fire blazing, says YHWH?

kai hōs pelyx koptōn petran?
and as a hewing axe beating the rock?

𐤁𐤏𐤁𐤏 𐤁𐤏𐤁𐤏 𐤁𐤏𐤁𐤏 𐤁𐤏𐤁𐤏 𐤁𐤏𐤁𐤏 𐤁𐤏𐤁𐤏 𐤁𐤏𐤁𐤏 𐤁𐤏𐤁𐤏 30
𐤀𐤏𐤁𐤁 𐤁𐤏𐤁𐤏 𐤁𐤏𐤁𐤏 𐤁𐤏𐤁𐤏 𐤁𐤏𐤁𐤏 𐤁𐤏𐤁𐤏 𐤁𐤏𐤁𐤏 𐤁𐤏𐤁𐤏

לִלְכֹן הַנְּבִי עַל-הַנְּבִיאִים
נֹאֵם-יְהוָה מִגְּנִבִּי דְּבָרִי אִישׁ מֵאֵת רֵעֵהוּ:
30. laken hin’ni `al-han’bi’im n’um-Yahúwah m’gan’bey d’baray ‘ish me’eth re`ehu.

Jer23:30 Therefore behold, I am against the prophets, declares 𐤀𐤏𐤁𐤁,
who steal My words, each one from his neighbor.

<30> διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς τοὺς προφήτας, λέγει κύριος ὁ θεός,
τοὺς κλέπτοντας τοὺς λόγους μου ἕκαστος παρὰ τοῦ πλησίου αὐτοῦ.

30 dia touto idou egō pros tous prophētas, legei kyrios ho theos,
Behold, I am therefore against the prophets, says YHWH the El,
tous kleptontas tous logous mou hekastos para tou plēsion autou.
the ones stealing My words each from his neighbor.

𐤁𐤏𐤁𐤏 𐤁𐤏𐤁𐤏 𐤁𐤏𐤁𐤏 𐤁𐤏𐤁𐤏 𐤁𐤏𐤁𐤏 𐤁𐤏𐤁𐤏 𐤁𐤏𐤁𐤏 𐤁𐤏𐤁𐤏 31

לֹא הַנְּבִי עַל-הַנְּבִיאִים נֹאֵם-יְהוָה הַלְקָחִים לְשׁוֹנָם וַיִּנְאַמוּ נֹאֵם:
31. hin’ni `al-han’bi’im n’um-Yahúwah haloq’chim l’shonam wayin’amu n’um.

Jer23:33 Now when this people or the prophet or a priest asks you saying, What is the burden of **יהוה**? then you shall say to them, What burden? **יהוה** declares, I shall abandon you.

<33> καὶ ἐὰν ἐρωτήσωσί σε ὁ λαὸς οὗτος ἢ ἱερεὺς ἢ προφήτης λέγων Τί τὸ λῆμμα κυρίου; καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Ὑμεῖς ἐστε τὸ λῆμμα, καὶ ῥάξω ὑμᾶς, λέγει κύριος.

33 kai ean erōtēsōsi se ho laos houtos ē hierews ē prophētēs legōn
And if should ask you this people, or priest, or prophet, saying,
Ti to lēm̄ma kyriou? kai ereis autois
What is the concern of YHWH? then you shall say to them,
Hymeis este to lēm̄ma, kai hraxō hymas, legei kyrios.
You are the concern, and I shall dash you down, says YHWH,

יהוה אלהיך יהוה אלהיך יהוה אלהיך יהוה אלהיך יהוה אלהיך 34
:יהוה אלהיך יהוה אלהיך יהוה אלהיך יהוה אלהיך יהוה אלהיך

לְדֹחַבִּי אֶל־הָאִישׁ הַחַוָּא וְעַל־בֵּיתוֹ
וְלְדֹחַבִּי אֶל־הָאִישׁ הַחַוָּא וְעַל־בֵּיתוֹ

34. w'hanabi' w'hakohen w'ha'am 'asher yo'mar masa' Yahúwah
uphaqad'ti `al-ha'ish hahu' w'`al-beytho.

Jer23:34 Then as for the prophet or the priest or the people who say, The burden of **יהוה**, I shall bring punishment upon that man and upon his house.

<34> καὶ ὁ προφήτης καὶ ὁ ἱερεὺς καὶ ὁ λαός, οἱ ἂν εἴπωσιν Λῆμμα κυρίου, καὶ ἐκδικήσω τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ.

34 kai ho prophētēs kai ho hierews kai ho laos, hoi an eipōsin
and the prophet, and the priest, and the people, the ones who should say,
Lēm̄ma kyriou, kai ekdikēsō ton anthrōpon ekeinon kai ton oikon autou.
The concern of YHWH; even I shall punish that man, and his house.

יהוה אלהיך יהוה אלהיך יהוה אלהיך יהוה אלהיך יהוה אלהיך 35
:יהוה אלהיך יהוה אלהיך יהוה אלהיך יהוה אלהיך יהוה אלהיך

לְהַכּוֹת תְּאֵמְרוּ אִישׁ עַל־רֵעֵהוּ
וְאִישׁ אֶל־אָחִיו מִן־עַנְהָ יְהוָה וּמִן־דִּבְרֵי יְהוָה:

35. koh tho'm'ru 'ish `al-re`ehu
w'ish 'el-'achiu meh-`anah Yahúwah umah-diber Yahúwah.

Jer23:35 Thus shall each of you say to his neighbor and each of one to his brother, What has **יהוה** answered? or, What has **יהוה** spoken?

<35> οὕτως ἐρεῖτε ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ ἕκαστος πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ Τί ἀπεκρίθη κύριος, καὶ Τί ἐλάλησεν κύριος;

35 houtōs ereite hekastos pros ton plēsion autou
Thus you shall say each to his neighbor,
kai hekastos pros ton adelphon autou Ti apekrithē kyrios, kai Ti elalēsen kyrios?

and each to his brother, What did YHWH answer? And what did YHWH speak?

36 וְאָמַרְתָּ לְאִישׁ דְּבָרָיו לֹא תִזְכְּרוּ עוֹד כִּי הַמִּשָּׁא יִהְיֶה לְאִישׁ דְּבָרוֹ
וְהַפְּחָקְתֶּם אֶת־דְּבָרֵי אֱלֹהִים חַיִּים יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵינוּ׃

36. umasa' Yahúwah lo' thiz'k'ru-`od ki hamasa' yih'yeh l'ish d'baro
wahaphak'tem 'eth-dib'rey 'Elohim chayim Yahúwah ts'ba'oth 'Eloheynu.

Jer23:36 For you shall no longer remember the burden of **אֱלֹהִים**,
because each man's word shall become the burden,
and you have perverted the words of the living Elohim, **אֱלֹהִים** of hosts, our El.

<36> καὶ Ἀἴμμα κυρίου μὴ ὀνομάζετε ἔτι,
ὅτι τὸ λῆμμα τῷ ἀνθρώπῳ ἔσται ὁ λόγος αὐτοῦ.

36 kai Lēmma kyriou mē onomazete eti,

And the concern of YHWH name not again!

hoti to lēmma tō anthrōpō estai ho logos autou;

for the concern to the man shall be his word.

37 וְכֹה תֹאמַר אֶל־הַנָּבִיא מֶה־עֲנֶךָ יְהוָה וּמַה־דִּבֶּר יְהוָה׃

37. koh tho'mar 'el-hanabi' meh-`anak Yahúwah umah-diber Yahúwah.

Jer23:37 Thus you shall say to the prophet, What has **אֱלֹהִים** answered you?
and, What has **אֱלֹהִים** spoken?

<37> καὶ διὰ τί ἐλάλησεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν;

37 kai dia ti elalēsen kyrios ho theos hēmōn?

Thus you shall say, What spoke YHWH our El?

38 וְאִם־מִשָּׁא יִהְיֶה תֹאמְרוּ לְכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה
יַעַן אָמַרְתֶּם אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה מִשָּׁא יְהוָה
וְאִשְׁלַח אֲלֵיכֶם לֹאמֹר לֹא תֹאמְרוּ מִשָּׁא יְהוָה׃

38. w'im-masa' Yahúwah to'meru laken koh 'amar Yahúwah
ya'an 'amar'kem 'eth-hadabar hazeh masa' Yahúwah
wa'esh'lach 'aleykem le'mor lo' tho'm'ru masa' Yahúwah.

Jer23:38 For if you say, The burden of **אֱלֹהִים**! therefore thus says **אֱלֹהִים**,
because you said this word, The burden of **אֱלֹהִים**! I have sent to you, saying,
You shall not say, The burden of **אֱלֹהִים**!

<38> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεός Ἄνθ' ὧν εἶπατε τὸν λόγον τοῦτον

Λῆμμα κυρίου, καὶ ἀπέστειλα πρὸς ὑμᾶς λέγων Οὐκ ἐρεῖτε Λῆμμα κυρίου,
 38 dia touto tade legei kyrios ho theos
 On account of this, thus says YHWH the El,
 Anth' hōn eipate ton logon touton Lēmma kyriou,
 Because you said this word, The concern of YHWH,
 kai apesteilā pros hymas legōn Ouk ereite Lēmma kyriou,
 that I sent to you, saying, You shall not say, The concern of YHWH.

אֶלֶם־לֶמַּמָּה לַיהוָה וְאֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֵלֶיכֶם לֵאמֹר אֲנִי אֶשְׁכַּחְכֶּם וְאֶת־הַבָּיִת וְהַכִּנֹּר אֲשֶׁר בְּבֵיתְכֶם וְאֶת־הַבְּרִית אֲשֶׁר בֵּין יְהוָה וּבֵין אֲבֹתֵיכֶם לֵאמֹר אֲנִי אֶשְׁכַּחְכֶּם וְאֶת־הַבָּיִת וְהַכִּנֹּר אֲשֶׁר בְּבֵיתְכֶם וְאֶת־הַבְּרִית אֲשֶׁר בֵּין יְהוָה וּבֵין אֲבֹתֵיכֶם לֵאמֹר אֲנִי אֶשְׁכַּחְכֶּם

לֵאמֹר אֲנִי אֶשְׁכַּחְכֶּם וְאֶת־הַבָּיִת וְהַכִּנֹּר אֲשֶׁר בְּבֵיתְכֶם וְאֶת־הַבְּרִית אֲשֶׁר בֵּין יְהוָה וּבֵין אֲבֹתֵיכֶם לֵאמֹר אֲנִי אֶשְׁכַּחְכֶּם
 אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם וְלְאֲבֹתֵיכֶם מֵעַל פָּנַי:

39. laken hin'ni w'nashithi 'eth'kem nasho' w'natash'ti 'eth'kem
 w'eth-ha'ir 'asher nathati lakem w'la'abotheykem me'al panay.

Jer23:39 Therefore behold, I shall surely forget you and shall cast you off,
 along with the city which I gave to you and to your fathers away from My face.

<39> διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ λαμβάνω καὶ ῥάσσω ὑμᾶς καὶ τὴν πόλιν,
 ἣν ἔδωκα ὑμῖν καὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν,

39 dia touto idou egō lambanō kai hrassō hymas kai tēn polin,
 On account of this, behold, I shall take and dash you down, and the city
 hēn edōka hymin kai tois patrasin hymōn,
 which I have given to you and to your fathers.

וְאֶת־הַבְּרִית אֲשֶׁר בֵּין יְהוָה וּבֵין אֲבֹתֵיכֶם לֵאמֹר אֲנִי אֶשְׁכַּחְכֶּם וְאֶת־הַבָּיִת וְהַכִּנֹּר אֲשֶׁר בְּבֵיתְכֶם וְאֶת־הַבְּרִית אֲשֶׁר בֵּין יְהוָה וּבֵין אֲבֹתֵיכֶם לֵאמֹר אֲנִי אֶשְׁכַּחְכֶּם

מִן־נְתַתִּי עֲלֵיכֶם חֶרֶפַּת עוֹלָם וּכְלָמוֹת עוֹלָם אֲשֶׁר לֹא תִשְׁכַּח: ס
 40. w'nathati `aleykem cher'path `olam uk'limuth `olam 'asher lo' thishakeach.

Jer23:40 I shall put an everlasting reproach on you and an everlasting humiliation
 which shall not be forgotten.

<40> καὶ δώσω ἐφ' ὑμᾶς ὀνειδισμὸν αἰώνιον καὶ ἀτιμίαν αἰώνιον,
 ἣτις οὐκ ἐπιλησθήσεται.

40 kai dōsō eph' hymas oneidismon aiōnion kai atimian aiōnion,
 And I shall put upon you scorn eternal and dishonor eternal,
 hētis ouk epilēsthēsetai.
 which shall not be forgotten.

Chapter 24

Shavua Reading Schedule (18th sidrah) – Jer 24 - 28

וְאֶת־הַבְּרִית אֲשֶׁר בֵּין יְהוָה וּבֵין אֲבֹתֵיכֶם לֵאמֹר אֲנִי אֶשְׁכַּחְכֶּם וְאֶת־הַבָּיִת וְהַכִּנֹּר אֲשֶׁר בְּבֵיתְכֶם וְאֶת־הַבְּרִית אֲשֶׁר בֵּין יְהוָה וּבֵין אֲבֹתֵיכֶם לֵאמֹר אֲנִי אֶשְׁכַּחְכֶּם
 וְאֶת־הַבְּרִית אֲשֶׁר בֵּין יְהוָה וּבֵין אֲבֹתֵיכֶם לֵאמֹר אֲנִי אֶשְׁכַּחְכֶּם וְאֶת־הַבָּיִת וְהַכִּנֹּר אֲשֶׁר בְּבֵיתְכֶם וְאֶת־הַבְּרִית אֲשֶׁר בֵּין יְהוָה וּבֵין אֲבֹתֵיכֶם לֵאמֹר אֲנִי אֶשְׁכַּחְכֶּם
 וְאֶת־הַבְּרִית אֲשֶׁר בֵּין יְהוָה וּבֵין אֲבֹתֵיכֶם לֵאמֹר אֲנִי אֶשְׁכַּחְכֶּם וְאֶת־הַבָּיִת וְהַכִּנֹּר אֲשֶׁר בְּבֵיתְכֶם וְאֶת־הַבְּרִית אֲשֶׁר בֵּין יְהוָה וּבֵין אֲבֹתֵיכֶם לֵאמֹר אֲנִי אֶשְׁכַּחְכֶּם
 וְאֶת־הַבְּרִית אֲשֶׁר בֵּין יְהוָה וּבֵין אֲבֹתֵיכֶם לֵאמֹר אֲנִי אֶשְׁכַּחְכֶּם וְאֶת־הַבָּיִת וְהַכִּנֹּר אֲשֶׁר בְּבֵיתְכֶם וְאֶת־הַבְּרִית אֲשֶׁר בֵּין יְהוָה וּבֵין אֲבֹתֵיכֶם לֵאמֹר אֲנִי אֶשְׁכַּחְכֶּם

HaMiqraot/The Scriptures – Hebrew-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 239

kai ho kalathos ho heteros sykōn ponērōn sphodra,
 and the reed basket other was of figs bad exceedingly
 ha ou brōthēsetai apo ponērias autōn.
 which shall not be eaten because of their badness.

וַיֹּמֶר יְהוָה אֵלַי מָה-אַתָּה רֹאֶה יְרֵמְיָהוּ
 וְאִמַּר תְּאֵנִים הַטְּאֵנִים הַטְּבוֹת טְבוֹת מְאֹד
 וְהַרְעוֹת רְעוֹת מְאֹד אֲשֶׁר לֹא-תֹאכְלֶנָּה מִרְעֵ: פ

3. wayo'mer Yahúwah 'elay mah-'attah ro'eh Yir'm'Yahu wa'omar t'enim hat'enim
 hatoboth toboth m'od w'hara'oth ra'oth m'od 'asher lo'-the'akal'nah mero`a.

Jer24:3 Then וַיֹּמֶר said to me, What do you see, YirmeYahu (Jeremiah)?
 And I said, Figs, the good figs, very good; and the bad figs, very bad,
 which cannot be eaten due to rottenness.

<3> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με τί σὺ ὁρᾷς, Ιερεμια; καὶ εἶπα Σῦκα· τὰ χρηστὰ
 χρηστὰ λίαν, καὶ τὰ πονηρὰ πονηρὰ λίαν, ἃ οὐ βρωθήσεται ἀπὸ πονηρίας αὐτῶν.

3 kai eipen kyrios pros me Ti sy horas, Ieremia? kai eipa Syka;
 And YHWH said to me, What do you see, Jeremiah? And I said, Figs,
 ta chrēsta chrēsta lian, kai ta ponēra ponēra lian,
 better better are exceedingly, and the bad ones bad exceedingly
 ha ou brōthēsetai apo ponērias autōn.
 which cannot be eaten because of their badness.

וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

4. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Jer24:4 Then the Word of וַיֹּמֶר came to me, saying,

<4> καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

4 kai egeneto logos kyriou pros me legōn
 And came to pass the Word of YHWH to me saying,

וַיֹּמֶר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר
 וְאִמַּר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר
 וְאִמַּר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר

הַכֹּה-אָמַר יְהוָה אֵלֵהִי יִשְׂרָאֵל
 פְּתֹאנִים הַטְּבוֹת הָאֵלֶּה בֵּן-אַבִּיר אֶת-גְּלוֹת יְהוּדָה
 אֲשֶׁר שְׁלַחְתִּי מִן-הַמָּקוֹם הַזֶּה אֶרֶץ כַּשְׂדִּים לְטוֹבָה:

5. koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El kat'enim hatoboth ha'eleh ken-'akir

‘eth-galuth Yahudah ‘asher shilach’ti min-hamaqom hazeh ‘erets Kas’dim l’tobah.

Jer24:5 Thus says **אלהים** the El of Yisra’El, Like these good figs,
so I shall acknowledge the exiles of Yahudah,
whom I have sent out of this place into the land of the Kasdim for good.

<5> **Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Ὡς** τὰ σῦκα τὰ χρῆστα ταῦτα,
οὕτως ἐπιγνώσομαι τοὺς ἀποικισθέντας **Ιουδα,**
οὓς ἐξαπέσταλκα ἐκ τοῦ τόπου τούτου εἰς γῆν **Χαλδαίων** εἰς ἀγαθά.

5 Tade legei kyrios ho theos Israēl Hōs ta syka ta chrēsta tauta,

Thus says YHWH the El of Israel, As figs these better,

houtōs epignōsomai tous apoikisthentas Iouda,

so shall I recognize the Jews being resettled

hous exapestalka ek tou topou toutou eis gēn Chaldaion eis agatha.

whom I have sent out of this place into the land of the Chaldeans for good.

ⲭⲉⲕⲁⲗ ⲓⲣⲁⲉⲗ-ⲙⲟ ⲙⲓⲛⲁⲙⲁⲕⲟⲙⲁⲩ ⲙⲓⲛⲁⲙⲁⲕⲟⲙⲁⲩ ⲙⲓⲛⲁⲙⲁⲕⲟⲙⲁⲩ ⲙⲓⲛⲁⲙⲁⲕⲟⲙⲁⲩ ⲙⲓⲛⲁⲙⲁⲕⲟⲙⲁⲩ
ⲙⲓⲛⲁⲙⲁⲕⲟⲙⲁⲩ ⲙⲓⲛⲁⲙⲁⲕⲟⲙⲁⲩ ⲙⲓⲛⲁⲙⲁⲕⲟⲙⲁⲩ ⲙⲓⲛⲁⲙⲁⲕⲟⲙⲁⲩ ⲙⲓⲛⲁⲙⲁⲕⲟⲙⲁⲩ

וְשִׁמְתִּי עֵינַי עֲלֵיהֶם לְטוֹבָה וְהִשְׁבֹּתִים עַל-הָאָרֶץ הַזֹּאת
וּבְנִיתִים וְלֹא אֶהְרֹם וְנִטְעָתִים וְלֹא אֶתּוֹשׁ:

6. w’sam’ti `eyni `aleyhem l’tobah w’hashibothim `al-ha’arets hazo’t
ub’nithim w’lo’ `eheros un’ta`tim w’lo’ `etosh.

Jer24:6 For I shall set My eyes on them for good, and I shall bring them again to this land;
and I shall build them up and not overthrow them,
and I shall plant them and not pluck them up.

<6> καὶ **στηριῶ** τοὺς ὀφθαλμούς μου ἐπ’ αὐτοὺς εἰς ἀγαθὰ
καὶ **ἀποκαταστήσω** αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ταύτην εἰς ἀγαθὰ καὶ ἀνοικοδομήσω αὐτοὺς
καὶ **οὐ μὴ** καθελῶ καὶ καταφυτεύσω αὐτοὺς καὶ **οὐ μὴ** ἐκτίλω.

6 kai stēriō tous ophthalmous mou ep’ autous eis agatha kai apokatastēsō autous

And I shall firmly fix My eyes upon them for good, and I shall restore them

eis tēn gēn tautēn eis agatha kai anoikodomēsō autous kai ou mē kathelō

into this land for good. And I shall rebuild them, and in no way demolish;

kai kataphyteusō autous kai ou mē ektilō;

and I shall plant them, and in no way shall I pluck them up.

ⲙⲟⲕⲁ ⲙⲓⲛⲁⲙⲁⲕⲟⲙⲁⲩ ⲙⲓⲛⲁⲙⲁⲕⲟⲙⲁⲩ ⲙⲓⲛⲁⲙⲁⲕⲟⲙⲁⲩ ⲙⲓⲛⲁⲙⲁⲕⲟⲙⲁⲩ ⲙⲓⲛⲁⲙⲁⲕⲟⲙⲁⲩ ⲙⲓⲛⲁⲙⲁⲕⲟⲙⲁⲩ
ⲙⲓⲛⲁⲙⲁⲕⲟⲙⲁⲩ ⲙⲓⲛⲁⲙⲁⲕⲟⲙⲁⲩ ⲙⲓⲛⲁⲙⲁⲕⲟⲙⲁⲩ ⲙⲓⲛⲁⲙⲁⲕⲟⲙⲁⲩ ⲙⲓⲛⲁⲙⲁⲕⲟⲙⲁⲩ

זִנְתִּיתִי לָהֶם לֵב לְדַעַת אֹתִי כִּי אֲנִי יְהוָה וְהָיוּ-לִי לְעָם
וְאֲנֹכִי אֶהְיֶה לָהֶם לְאֱלֹהִים כִּי-יָשְׁבוּ אֵלַי בְּכָל-לֵבָם: ׀

7. w’nathati lahem leb lada`ath `othi ki `ani Yahúwah w’hayu-li l’`am
w’anoki `eh’yeh lahem l’Elohim ki-yashubu `elay b’kal-libam.

Jer24:7 I shall give them a heart to know Me, for I am **אלהים**;
and they shall be to Me for a people, and I shall be to them for Elohim,
for they shall return to Me with their whole heart.

<7> καὶ δώσω αὐτοῖς καρδίαν τοῦ εἰδέναι αὐτοὺς ἐμὲ ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος,
καὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν, καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν,
ὅτι ἐπιστραφήσονται ἐπ’ ἐμὲ ἐξ ὅλης τῆς καρδίας αὐτῶν.

7 kai dōsō autois kardian tou eidenai autous eme hoti egō eimi kyrios,
And I shall give them a heart for them to know Me, that I am YHWH.
kai esontai moi eis laon, kai egō esomai autois eis theon,
And they shall be to Me for a people, and I shall be to them for Elohim.
hoti epistraphēsontai ep’ eme ex holēs tēs kardias autōn.
For they shall turn towards Me with entire heart their.

יְהוָה אֱמַר כֹּה אֶמַר יְהוָה
כִּי-לֹא-תֵאכְלֶנָּה מִרְעַ פִּי-כֹה אֶמַר יְהוָה
כִּי אֶתֶן אֶת-צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה וְאֶת-שָׂרָיו וְאֶת שְׂאֲרֵית
יְרוּשָׁלַם הַנִּשְׁאָרִים בְּאֶרֶץ הַיְּשָׁרִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם:

חִנְכְּתָאֲנִים הָרְעוּת אֲשֶׁר לֹא-תֵאכְלֶנָּה מִרְעַ פִּי-כֹה אֶמַר יְהוָה
כִּי אֶתֶן אֶת-צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה וְאֶת-שָׂרָיו וְאֶת שְׂאֲרֵית
יְרוּשָׁלַם הַנִּשְׁאָרִים בְּאֶרֶץ הַיְּשָׁרִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם:

8. w'kat'enim hara'oth 'asher lo'-the'akal'nah mero'a ki-koh 'amar Yahúwah
ken 'eten 'eth-Tsid'qiYahu melek-Yahudah w'eth-sarayu w'eth sh'erith Y'rushalam
hanish'arim ba'arets hazo'th w'hayosh'bim b'erets Mits'rayim.

Jer24:8 But like the bad figs which cannot be eaten from badness, for thus says יְהוָה
so I shall abandon TsideqiYahu king of Yahudah and his officials, and the remnant
of Yerushalam who remain in this land and the ones who dwell in the land of Mitsrayim.

<8> καὶ ὥς τὰ σῦκα τὰ πονηρά, ἃ οὐ βρωθήσεται ἀπὸ πονηρίας αὐτῶν,
τάδε λέγει κύριος, οὕτως παραδώσω τὸν Σεδεκίαν βασιλέα Ιουδα
καὶ τοὺς μεγιστᾶνας αὐτοῦ καὶ τὸ κατάλοιπον Ιερουσαλημ τοὺς ὑπολελειμμένους
ἐν τῇ γῇ ταύτῃ καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Αἰγύπτῳ·

8 kai hōs ta syka ta ponēra, ha ou brōthēsetai apo ponērias autōn,
And as the figs bad which shall not be eaten because of their badness,
tade legei kyrios, houtōs paradōsō ton Sedekian basilea Iouda
thus says YHWH, so shall I deliver up Zedekiah king of Judah,
kai tous megistanas autou kai to kataloipon Ierousalēm
and his great men, and the rest of Jerusalem
tous hypoleimmenous en tē gē tautē kai tous katoikountas en Aigyptō;
being left behind in this land, and the ones dwelling in Egypt.

יְהוָה אֱמַר כֹּה אֶמַר יְהוָה
כִּי-לֹא-תֵאכְלֶנָּה מִרְעַ פִּי-כֹה אֶמַר יְהוָה
כִּי אֶתֶן אֶת-צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה וְאֶת-שָׂרָיו וְאֶת שְׂאֲרֵית
יְרוּשָׁלַם הַנִּשְׁאָרִים בְּאֶרֶץ הַיְּשָׁרִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם:

ט וּנְתַתִּים לְזִזְעָה לְרַעָה לְכָל מַמְלָכֹת הָאָרֶץ לְחֶרֶף
וּלְמִשָּׁל לְשִׁנְיָה וּלְקָלָה בְּכָל-הַמְּקֹמֹת אֲשֶׁר-אֲדִיחֶם שָׁם:

9. un'thatim liz'wa'ah l'ra'ah l'kol mam'l'koth ha'arets l'cher'pah
ul'mashal lish'ninah w'liq'lalah b'kal-ham'qomoth 'asher-'adichem sham.

Jer24:9 I shall make them a terror and for all the kingdoms of the earth for evil, for a reproach and for a proverb, for a taunt and for a curse in all places where I shall scatter them there.

<9> καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς διασκορπισμὸν εἰς πάσας τὰς βασιλείας τῆς γῆς, καὶ ἔσονται εἰς ὀνειδισμὸν καὶ εἰς παραβολὴν καὶ εἰς μῖσος καὶ εἰς κατάραν ἐν παντὶ τόπῳ, οὗ ἔξῳσα αὐτοὺς ἐκεῖ.

9 kai dōsō autous eis diaskorpismon eis pasas tas basileias tēs gēs,

And I shall appoint them for being dispersed into all the kingdoms of the earth, kai esontai eis oneidismon kai eis parabolēn kai eis misos and they shall be for scorning, and for a parable, and for hatred, kai eis kataran en pantī topō, hou exōsa autous ekei; and for a curse in every place where I shall push them there.

10 9941-XXY 9091-XX 9941-XX 7 4XA6WY 10
1 734X49X6Y 736 4XXY-4W4 3741 60Y 4YX-40

יִשְׁלַחְתִּי בָם אֶת־הַחֶרֶב אֶת־הָרָעָב וְאֶת־הַדָּבָר
עַד־תָּמָם מֵעַל הָאָדָמָה אֲשֶׁר־נָתַתִּי לָהֶם וְלְאַבֹּתֵיהֶם׃ ב

10. w'shilach'ti bam 'eth-hachereb 'eth-hara'ab w'eth-hadaber
`ad-tumam me'al ha'adamah 'asher-nathati lahem w'la'abotheyhem.

Jer24:10 I shall send the sword, the famine and the pestilence upon them until they are destroyed from the land which I gave to them and to their fathers.

<10> καὶ ἀποστελῶ εἰς αὐτοὺς τὸν λιμὸν καὶ τὸν θάνατον καὶ τὴν μάχαιραν, ἕως ἃν ἐκλίπωσιν ἀπὸ τῆς γῆς, ἧς ἔδωκα αὐτοῖς.

10 kai apostelō eis autous ton limon kai ton thanaton kai tēn machairan,

And I shall send against them the famine, and the plague, and the sword, heōs an eklipōsin apo tēs gēs, hēs edōka autois. until whenever they should fail from the land which I gave to them.

Chapter 25

10-6Y-60 434744-60 341-4W4 9941 1
34434 76Y 434W44-79 74444346 440941 34W9 34434
:699 76Y 4344444476 444W441 34W1 441

אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־הָיָה עַל־יְרֵמְיָהוּ עַל־כָּל־עַם
יְהוּדָה בַּשָּׁנָה הָרְבִּיעִית לַיהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשָׁפָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
הָיָה הַשָּׁנָה הָרְאשִׁית לְנְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל׃

1. hadabar 'asher-hayah `al-Yir'm'Yahu `al-kal-`am Yahudah
bashanah har'bi'ith lYahuyaqim ben-Yo'shiYahu melek Yahudah
hi' hashanah hari'shonith liN'bukad're'tsar melek Babel.

Jer25:1 The Word that came to YirmeYahu concerning all the people of Yahudah, in the fourth year of Yahuyaqim the son of YoshiYahu, king of Yahudah that was the first year of Nebukadretssar king of Babel,

<25:1> Ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς Ἱερεμیان ἐπὶ πάντα τὸν λαὸν Ἰουδα
 ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ τοῦ Ἰωακίμ υἱοῦ Ἰωσία βασιλέως Ἰουδα,
 1 Ho logos ho genomenos pros Ieremian epi panta ton laon Iouda
 The Word coming to Jeremiah concerning all the people of Judah,
 en tō etei tō tetartō tou Iōakim huiou Iōsia basileōs Iouda,
 in the year fourth of Jehoiakim son of Josiah king of Judah;

אֲשֶׁר דִּבֶּר יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא עַל-כָּל-עַם יְהוּדָה
 וְאֵל כָּל-יִשְׁבֵּי יְרוּשָׁלַם לֵאמֹר:

2. 'asher diber Yir'm'Yahu hanabi' `al-kal-`am Yahudah
 w'el kal-yosh'bey Y'rushalam le'mor.

Jer25:2 which YirmeYahu the prophet spoke to all the people of Yahudah
 and to all the inhabitants of Yerushalam, saying,

<2> ὃν ἐλάλησεν πρὸς πάντα τὸν λαὸν Ἰουδα
 καὶ πρὸς τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλὴμ λέγων
 2 hon elalēsen pros panta ton laon Iouda
 which he spoke to all the people of Judah,
 kai pros tous katoikountas Ierousalēm legōn
 and to the ones dwelling in Jerusalem, saying,

גַּם-מִן-שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְיֹאשִׁיָּהוּ בֶן-אָמוֹן מֶלֶךְ יְהוּדָה
 וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה זֶה שְׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים שָׁנָה הָיָה דְּבַר-יְהוָה אֵלַי
 וְאֵדְבַר אֲלֵיכֶם אֲנִשְׁכִּים וְכִבֵּר וְלֹא שָׁמַעְתֶּם:

3. min-sh'losh `es'reh shanah l'Yo'shiYahu ben-'Amon melek Yahudah
 w'ad hayom hazeh zeh shalosh w'es'rim shanah hayah d'bar-Yahúwah 'elay
 wa'adaber 'aleykem 'ash'keym w'daber w'lo' sh'ma'tem.

Jer25:3 From the thirteenth year of YoshiYahu the son of Amon, king of Yahudah,
 even to this day, these twenty-three years the Word of אֲשֶׁר has come to me,
 and I have spoken to you, rising up early and speaking, but you have not listened.

<3> ἐν τρισκαίδεκάτῳ ἔτει Ἰωσία υἱοῦ Ἀμὼς βασιλέως Ἰουδα καὶ ἕως τῆς ἡμέρας
 ταύτης εἴκοσι καὶ τρία ἔτη καὶ ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ὀρθρίζων καὶ λέγων
 3 en triskaidekatō etei Iōsia huiou Amōs basileōs Iouda
 In the thirteenth year of Josiah, son of Amon, king of Judah,
 kai heōs tēs hēmeras tautēs eikosi kai tria etē
 and until this day for twenty and three years,
 kai elalēsa pros hymas orthrizōn kai legōn

I spoke to you rising early and speaking.

וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֱלֵיכֶם אֶת-כָּל-עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים הַשִּׁמְעִים
וְשִׁלַּח יְהוָה אֶת-הַנְּבִיאִים הַשִּׁמְעִים לֵאמֹר

וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֱלֵיכֶם אֶת-כָּל-עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים הַשִּׁמְעִים
וְשִׁלַּח יְהוָה אֶת-הַנְּבִיאִים הַשִּׁמְעִים לֵאמֹר

4. w'shalach Yahúwah 'aleykem 'eth-kal-'abadayu han'bi'im hash'kem
w'shaloach w'lo' sh'ma'tem w'lo'-hitithem 'eth-'az'n'kem lish'mo`a.

Jer25:4 And 3944 has sent to you all His servants the prophets, rising early and sending, but you have not listened nor inclined your ear to hear,

<4> καὶ ἀπέστειλλον πρὸς ὑμᾶς τοὺς δούλους μου τοὺς προφῆτας ὀρθροῦ ἀποστέλλων,
καὶ οὐκ εἰσηκούσατε καὶ οὐ προσέσχετε τοῖς ὡσὶν ὑμῶν,

4 kai apestellon pros hymas tous doulous mou tous prophētas orthrou apostellōn,

And I sent to you My servants the prophets, them at dawn sending

kai ouk eisēkousate kai ou proseschete tois ōsin hymōn,

(and you did not listen, and you did not take heed with your ears),

וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת-כָּל-עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים הַשִּׁמְעִים
וְשִׁלַּח יְהוָה אֶת-הַנְּבִיאִים הַשִּׁמְעִים לֵאמֹר
וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת-כָּל-עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים הַשִּׁמְעִים

הָלֵאמֹר שׁוּבוּ-נָא אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וּמִרְעַ מַעַלְלֵיכֶם
וּשְׁבוּ עַל-הָאָדָמָה אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לָכֶם
וְלֵאבוֹתֵיכֶם לְמֶן-עוֹלָם וְעַד-עוֹלָם:

5. le'mor shubu-na' 'ish midar'ko hara'ah umero`a ma'al'leykem
ush'bu `al-ha'adamah 'asher nathan Yahúwah lakem
w'la'abotheykem l'min-'olam w'ad-'olam.

Jer25:5 saying, Turn now everyone from his evil way and from the evil of your deeds, and dwell on the land which 3944 has given to you and to your fathers from forever even to forever;

<5> λέγων Ἀποστράφητε ἕκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς
καὶ ἀπὸ τῶν πονηρῶν ἐπιτηδεύματων ὑμῶν, καὶ κατοικήσετε ἐπὶ τῆς γῆς,
ἣς ἔδωκα ὑμῖν καὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν ἀπ' αἰῶνος καὶ ἕως αἰῶνος·

5 legōn Apostrophēte hekastos apo tēs hodou autou tēs ponēras

saying, Turn indeed each from way his wicked,

kai apo tōn ponērōn epitēdeumatōn hymōn, kai katoikēsete epi tēs gēs,

and from wicked practices your! and you shall dwell upon the land

hēs edōka hymin kai tois patrasin hymōn ap' aiōnos kai heōs aiōnos;

which I gave to you and to your fathers from the eon and unto the eon.

וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת-כָּל-עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים הַשִּׁמְעִים
וְשִׁלַּח יְהוָה אֶת-הַנְּבִיאִים הַשִּׁמְעִים לֵאמֹר
וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת-כָּל-עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים הַשִּׁמְעִים

וְאַל-תִּלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים לְעַבְדָם וּלְהִשְׁתַּחֲוֹת לָהֶם
וְלֹא-תִכְעִסוּ אוֹתִי בַּמַּעֲשֵׂה יְדֵיכֶם וְלֹא אָרַע לָכֶם:

6. w'al-tel'ku 'acharey 'elohim 'acherim l'ab'dam u'hish'tachawoth lahem
w'lo'-thak'isu 'othi b'ma'aseh y'deykem w'lo' 'ara' lakem.

Jer25:6 and do not go after other mighty ones to serve them and to worship them,
and do not provoke Me to anger with the work of your hands, and I shall do you no harm.

<6> μὴ πορεύεσθε ὀπίσω θεῶν ἀλλοτρίων τοῦ δουλεύειν αὐτοῖς
καὶ τοῦ προσκυνεῖν αὐτοῖς, ὅπως μὴ παροργίζήτέ με
ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ὑμῶν τοῦ κακῶσαι ὑμᾶς.

6 mē poreuesthe opisō theōn allotriōn tou douleuein autois kai tou proskynein autois,
Go not after strange mighty ones to serve them! and to do obeisance to them,
hopōs mē parorgizēte me en tois ergois tōn cheirōn hymōn
so that you should not provoke Me to anger by the works of your hands
tou kakōsai hymas.
so as for Me to afflict you.

וְאַל-תִּלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים לְעַבְדָם וּלְהִשְׁתַּחֲוֹת לָהֶם
וְלֹא-תִכְעִסוּ אוֹתִי בַּמַּעֲשֵׂה יְדֵיכֶם וְלֹא אָרַע לָכֶם:

וְאַל-תִּלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים לְעַבְדָם וּלְהִשְׁתַּחֲוֹת לָהֶם
וְלֹא-תִכְעִסוּ אוֹתִי בַּמַּעֲשֵׂה יְדֵיכֶם וְלֹא אָרַע לָכֶם:

7. w'lo'-sh'ma'tem 'elay n'um-Yahúwah
l'ma'an hik'isuni b'ma'aseh y'deykem l'ra' lakem.

Jer25:7 Yet you have not listened to Me, declares יְהוָה, in order that
you might provoke Me to anger with the work of your hands to your own harm.

<7> καὶ οὐκ ἠκούσατέ μου.

7 kai ouk ēkousate mou.
And you hearkened not to me.

וְאַל-תִּלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים לְעַבְדָם וּלְהִשְׁתַּחֲוֹת לָהֶם
וְלֹא-תִכְעִסוּ אוֹתִי בַּמַּעֲשֵׂה יְדֵיכֶם וְלֹא אָרַע לָכֶם:

חֲלָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת יֵעַן אֲשֶׁר לֹא-שָׁמַעְתֶּם אֶת-דְּבָרִי:

8. laken koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth ya'an 'asher lo'-sh'ma'tem 'eth-d'baray.

Jer25:8 Therefore thus says יְהוָה of hosts, because you have not obeyed My words,

<8> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἐπειδὴ οὐκ ἐπιστεύσατε τοῖς λόγοις μου,

8 dia touto tade legei kyrios Epeidē ouk episteusate tois logois mou,
On account of this, thus says YHWH, Since you trusted not My words,

וְאַל-תִּלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים לְעַבְדָם וּלְהִשְׁתַּחֲוֹת לָהֶם
וְלֹא-תִכְעִסוּ אוֹתִי בַּמַּעֲשֵׂה יְדֵיכֶם וְלֹא אָרַע לָכֶם:

טְהַנְנִי שְׁלֵחַ וְלִקְחֹתִי אֶת-כָּל-מִשְׁפָּחוֹת צָפוֹן נְאֻם-יְהוָה
וְאֶל-נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל עַבְדִּי וְהַבְּאִתִּים עַל-הָאָרֶץ
הַזֹּאת וְעַל-יִשְׂרָאֵל וְעַל-כָּל-הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה סָבִיב
וְהַחֲרַמְתִּים וְשָׂמְתִים לְשִׁמָּה וְלִשְׂרָקָה וּלְחִרְבוֹת עוֹלָם:

9. hin'ni sholeach w'laqach'ti 'eth-kal-mish'p'choth tsaphon n'um-Yahúwah
w'el-N'bukad're'tsar melek-Babel `ab'di wahabi'othim `al-ha'arets hazo'th
w'al-yosh'beyah w'al kal-hagoyim ha'eleh sabib w'hacharam'tim
w'sam'tim l'shamah w'lish'reqah ul'char'both `olam.

Jer25:9 behold, I shall send and take all the families of the north, declares יְהוָה,
and to Nebukadretssar king of Babel, My servant, and shall bring them against this land
and against its inhabitants and against all these nations round about;
and I shall utterly destroy them and make them a horror and a hissing,
and an everlasting desolation.

9> ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω καὶ λήμψομαι τὴν πατριὰν ἀπὸ βορρᾶ
καὶ ἄξω αὐτοὺς ἐπὶ τὴν γῆν ταύτην καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτὴν
καὶ ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη τὰ κύκλῳ αὐτῆς καὶ ἐξηρημώσω αὐτοὺς
καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς ἀφανισμόν καὶ εἰς συριγμόν καὶ εἰς ὀνειδισμόν αἰώνιον.

9 idou egō apostellō kai lēmpsomai tēn patrian apo borra
behold, I send and I shall take the family of the north,
kai axō autous epi tēn gēn tautēn kai epi tous katoikountas autēn
and I shall lead them upon this land, and against the ones dwelling it,
kai epi panta ta ethnē ta kyklō autēs kai exerēmōsō autous
and against all the nations round about it. And I shall make them quite desolate.
kai dōsō autous eis aphanismon kai eis syrigmon kai eis oneidismon aiōnion;
And I shall appoint them for extinction, and for hissing, and for scorn everlasting.

יְהוָה יִקְחֶנּוּ מִן-הָאָרֶץ וְיִשְׂרָאֵל וְכָל-הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה
וְיִשְׂרָאֵל וְכָל-הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה וְיִשְׂרָאֵל וְכָל-הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה

יְהוָה יִקְחֶנּוּ מִן-הָאָרֶץ וְיִשְׂרָאֵל וְכָל-הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה
וְיִשְׂרָאֵל וְכָל-הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה וְיִשְׂרָאֵל וְכָל-הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה

10. w'ha'abad'ti mehem qol sason w'qol sim'chah qol chathan
w'qol kalah qol rechayim w'or ner.

Jer25:10 And I shall take from them the voice of joy and the voice of gladness,
the voice of the bridegroom and the voice of the bride,
the sound of the millstones and the light of the lamp.

10> καὶ ἀπολῶ ἀπ' αὐτῶν φωνὴν χαρᾶς καὶ φωνὴν εὐφροσύνης,
φωνὴν νυμφίου καὶ φωνὴν νύμφης, ὁσμὴν μύρου καὶ φῶς λύχνου.

10 kai apolō ap' autōn phōnēn charas
And I shall destroy from them the voice of joy,
kai phōnēn euphrosynēs, phōnēn nymphiou
and the voice of gladness, the voice of the groom,
kai phōnēn nymphēs, osmēn myrou kai phōs lychnou.

and the voice of the bride, the scent of perfumed liquid, and the light of a lamp.

11 וְהָיְתָה כָּל-הָאָרֶץ הַזֹּאת לְחִרְבָּה לְשָׁמָּה
וְעַבְדּוּ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה אֶת-מֶלֶךְ בָּבֶל שִׁבְעִים שָׁנָה׃

11. w'hay'thah kal-ha'arets hazo'th l'char'bah l'shamah
w'ab'du hagoyim ha'eleh 'eth-melek Babel shib'im shanah.

Jer25:11 This whole land shall be a desolation and a horror,
and these nations shall serve the king of Babel seventy years.

<11> καὶ ἔσται πᾶσα ἡ γῆ εἰς ἀφανισμόν,
καὶ δουλεύουσιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἑβδομήκοντα ἔτη.

11 kai estai pasa hē gē eis aphanismon,
And shall be all the land for extinction,
kai douleousousin en tois ethnesin hebdomēkonta etē.
and they shall serve among the nations seventy years.

12 וְהָיָה כִּמְלֹאֹת שִׁבְעִים שָׁנָה אֶפְקֹד עַל-מֶלֶךְ-בָּבֶל
וְעַל-הַגּוֹי הַהוּא נֹאֵם-יְהוָה אֶת-עֲוֹנָם וְעַל-אָרֶץ כַּשְׁדִּים
וְשִׁמְתִּי אֹתוֹ לְשִׁמְמוֹת עוֹלָם׃

12. w'hayah kim'lo'wth shib'im shanah 'eph'qod 'al-melek-Babel w'al-hagoy hahu'
n'um-Yahúwah 'eth-'awonam w'al-'ere'ts Kas'dim w'sam'ti 'otho l'shim'moth 'olam.

Jer25:12 Then it shall be when seventy years are completed I shall charge
against the king of Babel and against that nation, declares **יהוה**, for their iniquity,
and against the land of the Kasdim; and I shall make it an everlasting desolation.

<12> καὶ ἐν τῷ πληρωθῆναι τὰ ἑβδομήκοντα ἔτη ἐκδικήσω τὸ ἔθνος ἐκεῖνο,
καὶ θήσομαι αὐτοὺς εἰς ἀφανισμόν αἰώνιον.

12 kai en tō plērōthēnai ta hebdomēkonta etē ekdikēsō to ethnos ekeino,
And in the fulfilling the seventy years, I shall take vengeance upon that nation,
kai thēsomai autous eis aphanismon aiōnion;
and I shall appoint them for extinction everlasting.

13 יְגַדְּבֵנִי עַל-הָאָרֶץ הַחַיָּא אֶת-כָּל-הַדְּבָרִי אֲשֶׁר-הִבְרֵתִי
עָלֶיהָ אֵת כָּל-הַכְּתוּב בַּסֵּפֶר הַזֶּה אֲשֶׁר-נָבֵא יְרֵמְיָה׃

13 יְגַדְּבֵנִי עַל-הָאָרֶץ הַחַיָּא אֶת-כָּל-הַדְּבָרִי אֲשֶׁר-הִבְרֵתִי
עָלֶיהָ אֵת כָּל-הַכְּתוּב בַּסֵּפֶר הַזֶּה אֲשֶׁר-נָבֵא יְרֵמְיָה׃

על-כל-הגוים:

13. w'hebe'ythi `al-ha'arets hahi' 'eth-kal-d'baray 'asher-dibar'ti `aleyah
'eth kal-hakathub basepher hazeh 'asher-niba' Yir'm'Yahu `al-kal-hagoyim.

Jer25:13 I shall bring upon that land all My words which I have pronounced against it,
all that is written in this scroll which YirmeYahu has prophesied against all the nations.

<13> καὶ ἐπάξω ἐπὶ τὴν γῆν ἐκείνην πάντας τοὺς λόγους μου,
οὓς ἐλάλησα κατ' αὐτῆς, πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ.

13 kai epaxō epi tēn gēn ekeinēn pantas tous logous mou,
And I shall bring upon that land all My words
hous elalēsa kat' autēs, panta ta gegrammena en tō bibliō toutō.
which I spoke against it, all the things being written in this scroll;

יְהוָה יְבִיא עָלֵינוּ אֶת-כָּל-דְּבָרֵי הַסֵּפֶר הַזֶּה אֲשֶׁר-נִבֶּא יִרְמְיָהוּ עַל-כָּל-הַגּוֹיִם
פָּא יְהוָה יְבִיא עָלֵינוּ אֶת-כָּל-דְּבָרֵי הַסֵּפֶר הַזֶּה אֲשֶׁר-נִבֶּא יִרְמְיָהוּ עַל-כָּל-הַגּוֹיִם

יְדִכִּי עֲבָדֵי-בָם גַּם-הֵמָּה גּוֹיִם רַבִּים וּמַלְכִּים גְּדוֹלִים
וְשַׁלַּמְתִּי לָהֶם כְּפַעְלָם וְכַמַּעֲשֵׂה יְדֵיהֶם: ס

14. ki `ab'du-bam gam-hemah goyim rabbim um'lakim g'dolim
w'shilam'ti lahem k'pha`alam uk'ma`aseh y'deyhem.

Jer25:14 For many nations and great kings shall make slaves of them, even they;
and I shall recompense them according to their deeds
and according to the work of their hands.

וְכַמַּעֲשֵׂה יְדֵיהֶם וְכַפַּעְלָם יְשַׁלַּמְתִּי לָהֶם
וְכַמַּעֲשֵׂה יְדֵיהֶם וְכַפַּעְלָם יְשַׁלַּמְתִּי לָהֶם
וְכַמַּעֲשֵׂה יְדֵיהֶם וְכַפַּעְלָם יְשַׁלַּמְתִּי לָהֶם

טוֹכִי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵלֵי קַח אֶת-כּוֹס הַיַּיִן
הַחֲמָה הַזֶּה אֶת מְבָדֵי וְהַשְׁקִיתָה אֹתוֹ אֶת-כָּל-הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר אֲנֹכִי שֹׁלֵחַ אוֹתָהּ אֵלֵיהֶם:

15. ki koh 'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'elay qach
'eth-kos hayayin hachemah hazo'th miyadi
w'hish'qithah 'otho 'eth-kal-hagoyim 'asher 'anoki sholeach 'oth'ak 'aleyhem.

Jer25:15 For thus אָמַר, the El of Yisra'El, says to me, Take this cup of the wine of
wrath from My hand and cause all the nations to whom I send you to drink it to them.

<15> Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ
Λαβὲ τὸ ποτήριον τοῦ οἴνου τοῦ ἀκράτου τούτου ἐκ χειρός μου
καὶ ποτιεῖς πάντα τὰ ἔθνη, πρὸς ᾧ ἐγὼ ἀποστέλλω σε πρὸς αὐτούς,

15 Houtōs eipen kyrios ho theos Israēl
Thus said YHWH the El of Israel,
Labe to potērion tou oinou tou akratou toutou ek cheiros mou
Take the cup wine of this undiluted from out of my hand!

kai potieis panta ta ethnē, pros ha egō apostellō se pros autous,
and you shall give to drink all the nations to whom I send you unto them.

16 וְשָׁתוּ וְהִתְגַּעְשׁוּ וְהִתְחַלְּלוּ מִפְּנֵי הַחֶרֶב
אֲשֶׁר אֲנֹכִי שֹׁלֵחַ בֵּינָתָם׃

16. w'shathu w'hith'go`ashu w'hith'holalu mip'ney hachereb
'asher 'anoki sholeach beynotham.

Jer25:16 They shall drink and stagger and go mad because of the sword
that I shall send among them.

<16> καὶ πίονται καὶ ἐξεμοῦνται καὶ μανήσονται ἀπὸ προσώπου τῆς μαχαίρας,
ἧς ἐγὼ ἀποστέλλω ἀνὰ μέσον αὐτῶν.

16 kai piontai kai exemountai kai manēsontai
And they shall drink, and vomit forth, and shall be driven mad
apo prosōpou tēs machairas, hēs egō apostellō ana meson autōn.
from in front of the sword of which I shall send in the midst of them.

17 יִזְאָקָה אֶת-הַכּוֹס מִיַּד יְהוָה וְאִשְׁקָה אֶת-כָּל-הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר-שִׁלַּחְנִי יְהוָה אֵלֵיהֶם׃

17. wa'eqach 'eth-hakos miyad Yahúwah wa'ash'qeh 'eth-kal-hagoyim
'asher-sh'lachani Yahúwah 'aleyhem.

Jer25:17 Then I took the cup from the hand of YHWH and made all the nations drink,
to whom YHWH sent me to them:

<17> καὶ ἔλαβον τὸ ποτήριον ἐκ χειρὸς κυρίου καὶ ἐπότισα τὰ ἔθνη,
πρὸς ᾧ ἀπέστειλέν με κύριος ἐπ' αὐτά,

17 kai elabon to potērion ek cheiros kyriou
And I took the cup from out of the hand of YHWH,
kai epotisa ta ethnē, pros ha apesteilen me kyrios ep' auta,
and I gave to drink the nations to whom sent me YHWH unto them;

18 יְרוּשָׁלַם וְאֶת-עָרֵי יְהוּדָה וְאֶת-מְלָכֶיהָ אֶת-שָׂרֶיהָ
לְתֵת אֹתָם לְחֶרֶבָה לְשָׂמָה לְשַׂרְקָה וּלְקָלְלָהּ כִּיּוֹם הַזֶּה׃

18. 'eth-Y'rushalam w'eth-`arey Yahudah w'eth-m'lakeyah 'eth-sareyah
latheth 'otham l'char'bah l'shamah lish'reqah w'liq'lalah kayom hazeh.

Jer25:18 Yerushalam and the cities of Yahudah and its kings and its princes,

<18> τὴν **Ιερουσαλημ** καὶ τὰς πόλεις **Ιουδα** καὶ βασιλεῖς **Ιουδα**
 καὶ ἄρχοντας αὐτοῦ τοῦ **θεῖναι** αὐτὰς εἰς ἐρήμωσιν καὶ εἰς ἄβατον
 καὶ εἰς συριγμὸν καὶ εἰς **κατάραν** **ὡς** ἡ **ἡμέρα** **οὗτη**

94490-X49 94937-367 3091-X4 19
 :970-63-X49 949w-X49

<19> καὶ τὸν **Φαραω** **βασιλέα** **Αἰγύπτου** καὶ **τοὺς παῖδας αὐτοῦ**
 καὶ **τοὺς μεγιστᾶνας αὐτοῦ** καὶ **πάντα** τὸν λαὸν αὐτοῦ

X49 1903 194 1967-69 X49 9903-69 X49 20
 3X0-X49 7969W4-X49 794XW67 194 1967-69
 :494W4 X194W X49 79990-X49

«20» καὶ πάντας τοὺς συμμίκτους αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς βασιλεῖς ἄλλοφύλων,
τὴν Ἀσκαλῶνα καὶ τὴν Γάζαν καὶ τὴν Ἀκκαρων καὶ τὸ ἐπίλοιπον Ἀζώτου

HaMiqraot/The Scriptures – Hebrew-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 251

כֹּאֲ-אֶת-אֲדֹרֹם וְאֶת-מוֹאָב וְאֶת-בְּנֵי עַמּוֹן:

ገንዘብ ገንዘብ-ገንዘብ ገንዘብ ገንዘብ-ገንዘብ ገንዘብ 22
:ገንዘብ ገንዘብ ገንዘብ ገንዘብ ገንዘብ ገንዘብ

341 13990-65 X49 299-X49 434X-X49 744-X49 23

כג וְאֶת־הַדָּבָר וְאֶת־תִּימָא וְאֶת־בּוֹז וְאֶת פֶּל־קְצוּצֵי פֶאֶה:

:49477 77777w3 9903 7777-77 777 990 7777-77 777 24

כֹּד וְאֵת כָּל-מַלְכֵי עָרָב וְאֵת כָּל-מַלְכֵי הָעָרָב הַשְּׂכֵנִים בַּמִּדְבָּר:

<24> καὶ πάντας τοὺς συμμίκτους τοὺς καταλύοντας ἐν τῇ ἐρήμῳ
 24 kai pantas tous symmiktous tous kataluontas en tē erēmō
 and all the consolidations of the ones resting up in the wilderness,

25 כָּל-מַלְכֵי זִמְרִי וְכָל-מַלְכֵי עֵילָם
 כָּל-מַלְכֵי מַדַּי
 25 כָּל-מַלְכֵי זִמְרִי וְכָל-מַלְכֵי עֵילָם
 כָּל-מַלְכֵי מַדַּי

כָּל-מַלְכֵי זִמְרִי וְכָל-מַלְכֵי עֵילָם
 כָּל-מַלְכֵי מַדַּי
 כָּל-מַלְכֵי זִמְרִי וְכָל-מַלְכֵי עֵילָם
 כָּל-מַלְכֵי מַדַּי

25. w'eth kal-mal'key Zim'ri w'eth kal-mal'key Eylam w'eth kal-mal'key Maday.

Jer25:25 and all the kings of Zimri, all the kings of Eylam and all the kings of Maday;

<25> καὶ πάντας βασιλεῖς Αἰλαμ καὶ πάντας βασιλεῖς Περσῶν

25 kai pantas basileis Ailam kai pantas basileis Persōn
 and all the kings of Elam, and all the kings of the Medes,

26 כָּל-מַלְכֵי הַצִּפּוֹן הַקְּרֹבִים וְהַרְחֻקִּים אִישׁ-אֶחָיו
 כָּל-הַמְּלָכֹת הָאֲרָץ אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה
 וּמֶלֶךְ שִׁשְׁשָׁק יִשְׁתָּה אַחֲרֵיהֶם
 26 כָּל-מַלְכֵי הַצִּפּוֹן הַקְּרֹבִים וְהַרְחֻקִּים אִישׁ-אֶחָיו
 כָּל-הַמְּלָכֹת הָאֲרָץ אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה
 וּמֶלֶךְ שִׁשְׁשָׁק יִשְׁתָּה אַחֲרֵיהֶם

כָּל-מַלְכֵי הַצִּפּוֹן הַקְּרֹבִים וְהַרְחֻקִּים אִישׁ-אֶחָיו
 כָּל-הַמְּלָכֹת הָאֲרָץ אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה
 וּמֶלֶךְ שִׁשְׁשָׁק יִשְׁתָּה אַחֲרֵיהֶם
 כָּל-מַלְכֵי הַצִּפּוֹן הַקְּרֹבִים וְהַרְחֻקִּים אִישׁ-אֶחָיו
 כָּל-הַמְּלָכֹת הָאֲרָץ אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה
 וּמֶלֶךְ שִׁשְׁשָׁק יִשְׁתָּה אַחֲרֵיהֶם

26. w'eth kal-mal'key hatsaphon haq'robim w'har'choqim 'ish 'el-'achiu
 w'eth kal-hamam'l'koth ha'arets 'asher 'al-p'ney ha'adamah
 umelek Sheshak yish'teh 'achareyhem.

Jer25:26 and all the kings of the north, near and far, one to his brother;
 and all the kingdoms of the earth which are upon the face of the ground,
 and the king of Sheshak shall drink after them.

<26> καὶ πάντας βασιλεῖς ἀπὸ ἀπηλιώτου τοὺς πόρρω καὶ τοὺς ἐγγύς, ἕκαστον
 πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ πάσας τὰς βασιλείας τὰς ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς.

26 kai pantas basileis apo apēliōtou tous porrō
 and all the kings from the east wind, the ones at a distance,

kai tous eggys, hekaston pros ton adelphon autou,
 and of the ones near, each with his brother,

kai pasas tas basileias tas epi prosōpou tēs gēs.

and all the kingdoms, the ones upon the face of the earth;

27 כִּי-יֹאמַרְתָּ אֶל־יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שְׁתּוֹ
 וְשִׁכְרוֹ וּקְיֹו וְנִפְלוּ וְלֹא תִקְוִי מִפְּנֵי הַחֶרֶב
 27 כִּי-יֹאמַרְתָּ אֶל־יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שְׁתּוֹ
 וְשִׁכְרוֹ וּקְיֹו וְנִפְלוּ וְלֹא תִקְוִי מִפְּנֵי הַחֶרֶב

כִּי-יֹאמַרְתָּ אֶל־יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שְׁתּוֹ
 וְשִׁכְרוֹ וּקְיֹו וְנִפְלוּ וְלֹא תִקְוִי מִפְּנֵי הַחֶרֶב
 כִּי-יֹאמַרְתָּ אֶל־יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שְׁתּוֹ
 וְשִׁכְרוֹ וּקְיֹו וְנִפְלוּ וְלֹא תִקְוִי מִפְּנֵי הַחֶרֶב

אֲשֶׁר אֲנֹכִי שֹׁלַח בֵּינֵיכֶם:

27. w'amar'at 'aleyhem s koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El sh'thu
w'shik'ru uq'yu w'niph'lu w'lo' thaqumu mip'ney hachereb
'asher 'anoki sholeach beyneykem.

Jer25:27 You shall say to them, Thus says **יְהוָה** of hosts, the El of Yisra'El,
Drink, be drunk, vomit, fall and do not rise because of the sword
which I shall send among you.

<27> καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Οὕτως εἶπεν κύριος παντοκράτωρ Πίετε
καὶ μεθύσθητε καὶ ἐξεμέσατε καὶ πεσεῖσθε καὶ οὐ μὴ ἀναστῆτε
ἀπὸ προσώπου τῆς μαχαίρας, ἧς ἐγὼ ἀποστέλλω ἀνὰ μέσον ὑμῶν.

27 kai ereis autois Houtōs eipen kyrios pantokratōr Piete kai methysthēte
And you shall say to them, thus said YHWH Almighty, Drink, be intoxicated,
kai exemesate kai peseisthe kai ou mē anastēte apo prosōpou tēs machairas,
and vomit forth, and fall, and in no way rise up from in front of the sword!
hēs egō apostellō ana meson hymōn.
of which I send in the midst of you.

28 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יֹאמַר כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שְׁתּוּ תִשְׁתּוּ:
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יֹאמַר כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שְׁתּוּ תִשְׁתּוּ:

28. w'hayah ki y'ma'anu laqachath-hakos miyad'ah lish'toth
w'amar'at 'aleyhem koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth shatho thish'tu.

Jer25:28 And it shall be, if they refuse to take the cup from your hand to drink,
then you shall say to them, Thus says **יְהוָה** of hosts: You shall surely drink!

<28> καὶ ἔσται ὅταν μὴ βούλωνται δέξασθαι τὸ ποτήριον
ἐκ τῆς χειρός σου ὥστε πίνειν, καὶ ἐρεῖς Οὕτως εἶπεν κύριος Πιόντες πίεσθε·

28 kai estai hotan mē boulōntai dexasthai to potērion
And it shall be whenever they should not want to take the cup
ek tēs cheiros sou hōste piein,
from out of your hand so as to drink,
kai ereis Houtōs eipen kyrios Piontes piesthe;
then you shall say, Thus said YHWH, By drinking you shall drink.

29 כִּי הִנֵּה בָעִיר אֲשֶׁר נִקְרָא שְׁמִי עָלֶיהָ אֲנֹכִי מַחֵל לְהָרַע
וְאַתֶּם הַנִּקְחָה תִּנְקֹוּ לֹא תִנְקֹוּ כִּי חָרַב אֲנִי קֹרָא
עַל-כָּל-יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ נֹאֵם יְהוָה צְבָאוֹת:

29. ki hinneh ba'ir 'asher niq'ra'-sh'mi 'aleyah 'anoki mechel l'hara'
w'atēm hānīqḥā tīnqō lō tīnqō kī ḥarab ānī qōrā
ʿal-kol-yōšēvī hāʾāreṣ nōʾēm yḥwḥ cḇʾot:

Jer25:29 For behold, I begin to bring evil in the city which is called by My name upon it, and shall you be completely free without guilt? You shall not be without guilt; for I call for a sword against all the inhabitants of the earth, declares ~~the~~ ~~Lord~~ of hosts.

for a sword I shall call upon the ones settling down upon the earth.

לְוַאֲתָהּ תִּנְבֵּא אֲלֵיהֶם אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וְאַמְרָתָּ אֲלֵיהֶם יְהוָה מִמָּרוֹם יִשְׁאָג
וּמִמַּעוֹן קִדְּשׁוּ יִתֵּן קוֹלוֹ נְשָׂאג יִשְׁאָג עַל־גְּוֹהוּ
הַיָּדָר פְּדֹרְכִים יַעֲנֶה אֵל כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ:

kai **epi** tous **kathēmenous** **epi** tēn **gēn** **hēkei** olethros

ግንባር ትክክል ምሳ ሃ ሆኗች በዋ-ፊ ያው አይደለም
የትክክል-አኑ ምሳ ግንባር የሚመስል ነው

1991-64 1991 2414 309 373 2459 3434 974 3332
 1994-123456 9901 644 9079

[illegible]

HaMiqraot/The Scriptures – Hebrew-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 256

וְלֹא יִקְבְּרוּ לְדֹמֶן עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה יִהְיוּ:

33. w'hayu chal'ley Yahúwah bayom hahu' miq'tseh ha'arets w'ad-q'tseh ha'arets lo' yisaph'du w'lo' ye'as'phu w'lo' yiqaberu l'domen al-p'ney ha'adamah yih'yu.

Jer25:33 Those slain by **YHWH** on that day shall be from one end of the earth to the other end of the earth. They shall not be lamented, nor gathered nor buried; they shall be like dung on the face of the ground.

<33> καὶ ἔσονται τραυματίαι ὑπὸ κυρίου ἐν ἡμέρᾳ κυρίου
ἐκ μέρους τῆς γῆς καὶ ἕως εἰς μέρος τῆς γῆς· οὐ μὲν κατορυγῶσιν,
εἰς κόπρια ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς ἔσονται.

33 kai esontai traumatiai hypo kyriou en hēmera kyriou ek merous tēs gēs
And there shall be slain by YHWH in that day from a part of the earth,
kai heōs eis meros tēs gēs; ou mē katorygōsin,
even unto into a part of the earth; in no way shall they be buried,
eis kopria epi prosōpou tēs gēs esontai.
for dung upon the face of the earth they shall be.

34 וְלֵילִי הָרָעִים וְזַעֲקוֹ וְהַתְּפִלָּה שֶׁל רֹעֵי הַצֹּאן
וְהַתְּפִלָּה שֶׁל מְנַחֵם וְהַתְּפִלָּה שֶׁל מְנַחֵם וְהַתְּפִלָּה שֶׁל מְנַחֵם
וְהַתְּפִלָּה שֶׁל מְנַחֵם וְהַתְּפִלָּה שֶׁל מְנַחֵם וְהַתְּפִלָּה שֶׁל מְנַחֵם

לֵילִי הָרָעִים וְזַעֲקוֹ וְהַתְּפִלָּה שֶׁל רֹעֵי הַצֹּאן
כִּי-מָלְאוּ יְמִיכָם לְטָבוֹחַ וְתַפּוּצוֹתֵיכֶם וְנִפְלְתֶם כְּכֵלִי חֲמָדָה:

34. heyliku haro'im w'za`aqu w'hith'pal'shu 'adirey hatso'n
ki-mal'u y'meykem lit'boach uth'photsothikem un'phal'tem kik'li chem'dah.

Jer25:34 Wail, O shepherds, and cry; and roll, O leaders of the flock; for your days of the slaughter and your dispersions are fulfilled, and you shall fall like a choice vessel.

<34> ἀλαλάξατε, ποιμένες, καὶ κεκράξατε· καὶ κόπτεσθε, οἱ κριοὶ τῶν προβάτων·
ὅτι ἐπληρώθησαν αἱ ἡμέραι ὑμῶν εἰς σφαγὴν,
καὶ πεσεῖσθε ὥσπερ οἱ κριοὶ οἱ ἐκλεκτοί·

34 alalaxate, poimenes, kai kekraxate; kai koptesthe, hoi krioi tōn probatōn;
Shout, O shepherds, and cry out! And beat the chest, O rams of the flocks!
hoti eplērōthēsan hai hēmerai hymōn eis sphagēn,
For were filled your days for slaughter,
kai peseisthe hōsper hoi krioi hoi eklektoi;
and you shall fall as the rams choice.

35 וְהָאֲבָד מִנּוֹם מִן-הָרָעִים וּפְלִיטָה מֵאֲדִירֵי הַצֹּאן:

לֵהָאֲבָד מִנּוֹם מִן-הָרָעִים וּפְלִיטָה מֵאֲדִירֵי הַצֹּאן:
35. w'abad manos min-haro'im uph'leytah me'adirey hatso'n.

Jer25:35 Flight shall perish from the shepherds, and escape from the masters of the flock.

<35> καὶ ἀπολείται φυγὴ ἀπὸ τῶν ποιμένων
καὶ σωτηρία ἀπὸ τῶν κριῶν τῶν προβάτων.

35 kai apoleitai phygē apo tōn poimenōn

And shall perish flight from the shepherds,
 kai sōtēria apo tōn kriōn tōn probatōn.
 and safety shall flee from the rams of the flocks.

36 7431 7944X X6677 74091 X903 699
 :74097-X 7944 44w-77

לו קול צעקת הרעים ויללת אדירי הצאן
 כי-שׁוֹד יִהְיֶה אֶת-מְרֻעֵיתָם:

36. qol tsa`aqath haro`im wil'lath 'adirey hatso'n
 ki-shoded Yahúwah 'eth-mar`itham.

Jer25:36 The sound of the cry of the shepherds, and the wailing of the masters of the flock!
 For 7944 is destroying their pasture,

<36> φωνή κραυγῆς τῶν ποιμένων καὶ ἀλαλαγμὸς τῶν προβάτων καὶ τῶν κριῶν,
 ὅτι ὠλέθρευσεν κύριος τὰ βοσκήματα αὐτῶν,

36 phōnē kraugēs tōn poimenōn kai alalagmos tōn probatōn kai tōn kriōn,
 A sound of a cry of the shepherds, and a shout of the sheep and the rams,
 hoti ōlethreusen kyrios ta boskēmata autōn,
 for YHWH annihilated their pastures.

37 7944-74 7498 7777 7467 X447 7747X
 :7944-74 7498 7777 7467

לֹא יִנָּדְמוּ נִאוֹת הַשְּׁלוֹם מִפְּנֵי חֲרוֹן אַף-יְהוָה:

37. w'nadamu n'oth hashalom mip'ney charon 'aph-Yahúwah.

Jer25:37 And the peaceful folds are made silent because of the flow of the anger of 7944.

<37> καὶ παύσεται τὰ κατάλοιπα τῆς εἰρήνης ἀπὸ προσώπου ὀργῆς θυμοῦ μου.

37 kai pausetai ta kataloipa tēs eirēnēs apo prosōpou orgēs thymou mou.
 And shall cease the rest places of peace from the face of my fierce rage.

38 7498 7498 7777 7467 7498 7498 7498 7498 7498 7498 7498 7498
 7498 7498 7498 7498 7498 7498 7498 7498 7498 7498 7498 7498

לח עֶזְב כִּפְכִּיר סִכּוֹ כִּי-חֲתָה אֶרְצָם לְשִׁמָּה מִפְּנֵי חֲרוֹן הַיֹּנָה
 וּמִפְּנֵי חֲרוֹן אַפּוֹ: פ

38. `azab kak'phir suko ki-hay'thah 'ar'tsam l'shamah mip'ney charon hayonah
 umip'ney charon 'apo.

Jer25:38 He has left His hiding place like the lion; for their land is desolate
 because of the fierceness of the oppressor and because of His fierce anger.

<38> ἐγκατέλιπεν ὥσπερ λέων κατάλυμα αὐτοῦ,
 ὅτι ἐγενήθη ἡ γῆ αὐτῶν εἰς ἄβατον ἀπὸ προσώπου τῆς μαχαίρας τῆς μεγάλης.

38 egkatelipen hōsper leōn katalyma autou,
 He abandoned as a lion his lodging,
 hoti egenēthē hē gē autōn eis abaton apo prosōpou tēs machairas tēs megalēs.
 for became their land an untrodden place from in front of the sword great.

የገንዘብ ጉዳይ ማረጋገጫ የሚያስፈልግበት ጊዜ ነው።

ገንዘብ ጉዳይ ማረጋገጫ የሚያስፈልግበት ጊዜ ነው።

א בְּרֵאשִׁית מִמְּלָכוֹת יְהוּדִיקִים בֶּן-יֶאֱשָׁהוּ
מֶלֶךְ יְהוּדָה הָיָה הַדָּבָר הַזֶּה מֵאֵת יְהוּדָה לֵאמֹר:

**1. b're'shith mam'l'kuth Yahuyaqim ben-Yo'shiYahu
melek Yahudah hayah hadabar hazeh me'eth Yahúwah le'mor.**

Jer26:1 In the beginning of the reign of Yahyaqim the son of YoshiYahu, king of Yahudah, this Word came from ~~Yahweh~~, saying,

ⲥⲟⲩⲁⲛⲓⲁⲓ ⲛⲉⲛ ⲁⲣϣⲏⲓ ⲃⲁⲥⲓⲗⲉⲱⲥ Ⲓⲱⲁⲕⲓⲙ ⲙⲓⲟⲩ Ⲓⲱⲥⲓⲁ ⲉⲕⲉⲛⲉⲛⲏⲓⲏⲓ ⲟⲩ ⲗⲟⲕⲟⲥ ⲟⲩⲧⲟⲥ ⲡⲁⲣⲁ ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ

1 En archē basileōs Iōakim huiou Iōsia

In the beginning of the reign of king Jehoiakim son of Josiah
egenēthē ho logos houtos para kyriou
came this Word from YHWH.

$x_{994} x_{334} - x_{49} x_{139} \Delta_{70} x_{334} q_{74} x_{32}$
 $x_{44} x_{334} - x_{49} x_{914} w_{36} y_{74} x_{93} x_{4334} x_{90} - y_{9} - 60$
 $: x_{94} o_{11x} - 6x_{734} 6x_{994} y_{11x} x_{97} q_{w4} y_{19943} - y_{9}$

בַּכֹּהֵן אָמַר יְהוָה עֲמֹד בַּחֲצַר בֵּית-יְהוָה וְדַבַּרְתָּ
עַל-כָּל-עַרְי יְהוּדָה הַבָּאִים לְהַשְׁתַּחֲוֹת בֵּית-יְהוָה אֵת
כָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לְדַבֵּר אֲלֵיהֶם אֶל-תִּגְרַע דְּבָר:

2. koh 'amar Yahúwah `amod bachatsar beyth-Yahúwah
w'dibar'at `al-kal-`arey Yahudah haba'im l'hish'tachawoth beyth-Yahúwah
'eth kal-had'barim 'asher tsiuthiak l'daber 'aleyhem 'al-tig'ra` dabar.

Jer26:2 Thus says **יהוה**, Stand in the court of the house of **יהוה**, and speak to all the cities of **Yahudah** who have come to worship in the house of **יהוה** all the words that I have commanded you to speak to them. Do not omit a word!

<2> Οὕτως εἶπεν κύριος Στῆθι ἐν αὐτῇ οἴκου κυρίου καὶ χρηματιεῖς ἅπανι
 τοῖς Ἰουδαίοις καὶ πᾶσι τοῖς ἐρχομένοις προσκυνεῖν ἐν οἴκῳ κυρίου ἅπαντας
 τοὺς λόγους, οὓς συνέταξά σοι αὐτοῖς χρηματίσαι, μὴ ἀφέλης ῥῆμα·

2 Houtōs eipen kyrios Stēthi en aulē oikou kyriou

Thus said YHWH, Stand in the courtyard of the house of YHWH!

kai chrēmatieis hapasi tois Ioudaiois

and you shall execute an order to all Judah,

kai **pasi** tois **erchomenois** **proskynein** **en** oikō kyriou hapantas tous logous,
to **all** that **come** to **worship** in the **house** of YHWH, **all** the **words**

hous synetaxa soi autois chrēmatisai, mē aphelēs hrēma;
which I ordered to you to execute to them; you should not remove a thing.

3093-64 1x7y 3093 1y4d w1x 1gwy 10wy 16x3

גִּּאִוְלִי יִשְׁמְעוּ וְיָשֻׁבוּ אִישׁ מִדָּרְכֵי הָרָעָה וְנִחַמְתִּי אֶל-הָרָעָה
אֲשֶׁר אֶנְשֵׁי לְעִשְׂוֹת לָהֶם מִפְּנֵי רָע מַעַלְלֵיהֶם:

3. 'ulay yish'm`u w'yashubu 'ish midar'ko hara`ah w'nicham'ti 'el-hara`ah
'asher 'anoki chosheb la`asoth lahem mip'ney ro`a ma'al'leyhem.

Jer26:3 Perhaps they shall listen and everyone shall turn from his evil way,
that I may repent of the calamity which I am planning to do to them
because of the evil of their deeds.

<3> ἴσως ἀκούσονται καὶ ἀποστραφήσονται ἕκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς,
καὶ παύσομαι ἀπὸ τῶν κακῶν, ὧν ἐγὼ λογιζομαι τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς
ἐνεκεν τῶν πονηρῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν.

3 isōs akousontai kai apostrophēsontai hekastos apo tēs hodou autou tēs ponēras,
Perhaps they shall hear, and shall be turned each from way his evil,

kai pausomai apo tōn kakōn,
and I shall cease from the bad things

hōn egō logizomai tou poiēsai autois heneken tōn ponērōn epitēdeumatōn autōn.
which I devise to do to them because of evil practices their.

וְאַמַּרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר יְהוָה אֱמ-לֹא תִשְׁמְעוּ
אֲלֵי לָלֶכֶת בְּתוֹרָתִי אֲשֶׁר נָתַתִּי לְפָנֵיכֶם:

4. w'amar'at 'aleyhem koh 'amar Yahúwah 'im-lo' thish'm`u 'elay laleketh b'thorathi
'asher nathati liph'neykem.

Jer26:4 And you shall say to them, Thus says YHWH,
If you shall not listen to Me, to walk in My law which I have set before you,

<4> καὶ ἐρεῖς Οὕτως εἶπεν κύριος Ἐὰν μὴ ἀκούσητέ μου τοῦ πορεύεσθαι
ἐν τοῖς νομίμοις μου, οἷς ἔδωκα κατὰ πρόσωπον ὑμῶν,

4 kai ereis Houtōs eipen kyrios Ean mē akousēte mou tou poreuesthai

And you shall say, Thus said YHWH, If you should not hearken to Me to go
en tois nomimois mou, hois edōka kata prosōpon hymōn,
by My laws which I put before your face,

וְהִשְׁמַעְתָּ עַל-דִּבְרֵי הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר אֶנְשֵׁי שְׁלַח אֲלֵיכֶם
וְהִשְׁכַּחְתָּם וְשָׁלַח וְלֹא שְׁמַעְתָּם:

5. lish'mo`a `al-dib'rey `abaday han'bi'im 'asher 'anoki sholeach 'aleykem
w'hash'kem w'shaloach w'lo' sh'ma`tem.

Jer26:5 to listen to the words of My servants the prophets, whom I have been sending

to you even rising up early and sending them, but you have not listened;

<5> εἰσακούειν τῶν λόγων τῶν παίδων μου τῶν προφητῶν,
οὕς ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς ὀρθρου καὶ ἀπέστειλα καὶ οὐκ εἰσηκούσατέ μου,

5 eisakouein tōn logōn tōn paidōn mou tōn prophētōn,

to listen to the words of My servants the prophets

hous egō apostellō pros hymas orthrou kai apestela kai ouk eisēkousate mou,

whom I sent to you at dawn, (for I sent, and you hearkened not to Me;)

אֶלְמָוּ יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל-יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל
פֶּן יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל לְמַעַן יִשְׂרָאֵל לְמַעַן יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל-יִשְׂרָאֵל

וַיִּנְתַּתִּי אֶת-הַבַּיִת הַזֶּה כְּשִׁלֹה

וְאֶת-הָעִיר הַזֹּאת אֶתֵּן לְקַלָּלָה לְכָל גּוֹי הָאָרֶץ: ׀

6. w'nathati 'eth-habayith hazeh k'Shiloh

w'eth-ha'ir hazo'thah 'eten liq'lalah l'kol goyey ha'arets.

Jer26:6 then I have given up this house as Shiloh,

and this city I have given up for a reviling to all the nations of the earth.

<6> καὶ δώσω τὸν οἶκον τοῦτον ὥσπερ Σηλωμ
καὶ τὴν πόλιν δώσω εἰς κατάραν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν πάσης τῆς γῆς.

6 kai dōsō ton oikon touton hōsper Sēlōm

then I shall appoint this house as Shiloh,

kai tēn polin dōsō eis kataran pasin tois ethnesin pasēs tēs gēs.

and this city I shall appoint for a curse to all the nations of all the earth.

אֲשֶׁר יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל-יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל
:יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל-יִשְׂרָאֵל

וַיִּשְׁמְעוּ הַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִיאִים וְכָל-הָעָם אֶת-יְרֵמְיָהוּ מִדְּבַר

אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּבֵית יְהוָה:

7. wayish'm`u hakohanim w'han'bi'im w'kal-ha'am 'eth-Yir'm'Yahu m'daber

'eth-had'barim ha'eleh b'beyth Yahúwah.

Jer26:7 The priests and the prophets and all the people heard YirmeYahu

speaking these words in the house of יִשְׂרָאֵל.

<7> καὶ ἤκουσαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ ψευδοπροφῆται
καὶ πᾶς ὁ λαὸς τοῦ Ἰερεμίου λαλοῦντος τοὺς λόγους τούτους ἐν οἴκῳ κυρίου.

7 kai ēkousan hoi hierēis kai hoi pseudoprophētai

And they heard (the priests, and the false prophets,

kai pas ho laos tou Ieremiou lalountos tous logous toutous en oikō kyriou.

and all the people) Jeremiah speaking these words in the house of YHWH.

יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל-יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל
יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל-יִשְׂרָאֵל
:יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל-יִשְׂרָאֵל

חַוִּיָּהּ כְּכֹלֹת יִרְמְיָהוּ לְדַבֵּר אֶת כָּל-אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה
 לְדַבֵּר אֶל-כָּל-הָעָם וַיִּתְּפָשׂוּ אֹתוֹ הַכֹּהֲנִים
 וַתִּנְבְּאִים וְכָל-הָעָם לֵאמֹר מוֹת תָּמוּת:

8. way'hi k'kaloth Yir'm'Yahu l'daber 'eth kal-'asher-tsiuah Yahúwah
 l'daber 'el-kal-ha'am wayith'p'su 'otho hakohanim w'han'bi'im
 w'kal-ha'am le'mor moth tamuth.

Jer26:8 Now it came to pass, when YirmeYahu finished speaking all
 that אָמַר had commanded him to speak to all the people, the priests
 and the prophets and all the people seized him, saying, You shall surely die!

<8> καὶ ἐγένετο Ἰερεμίου παυσαμένου λαλοῦντος πάντα,
 ἃ συνέταξεν αὐτῷ κύριος λαλῆσαι παντὶ τῷ λαῷ, καὶ συνελάβοσαν αὐτὸν οἱ ἱερεῖς
 καὶ οἱ ψευδοπροφῆται καὶ πᾶς ὁ λαὸς λέγων Θανάτῳ ἀποθανῇ,

8 kai egeneto Ieremiou pausamenou lalountos panta,
 And it came to pass of Jeremiah ceasing speaking all

ha synetaxen autō kyrios lalēsai panti tō laō,
 which YHWH ordered to him to say to all the people,
 kai synelabosan auton hoi hierais kai hoi pseudoprophētai
 that they seized him – the priests, and the false prophets,
 kai pas ho laos legōn Thanatō apothanē,
 and all the people, saying, To death he shall die,

אָמַר כְּכֹלֹת יִרְמְיָהוּ לְדַבֵּר אֶת כָּל-אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה
 וַיִּתְּפָשׂוּ אֹתוֹ הַכֹּהֲנִים וְכָל-הָעָם לֵאמֹר מוֹת תָּמוּת
 וַיִּתְּפָשׂוּ אֹתוֹ הַכֹּהֲנִים וְכָל-הָעָם לֵאמֹר מוֹת תָּמוּת:

ט מַדּוּעַ נִבִּיתָ בְּשֵׁם-יְהוָה לֵאמֹר כְּשֵׁלֹ יִהְיֶה הַבַּיִת הַזֶּה
 וְהָעִיר הַזֹּאת תִּחְרַב מְאִין יוֹשֵׁב וַיִּקְהַל כָּל-הָעָם
 אֶל-יִרְמְיָהוּ בְּבֵית יְהוָה:

9. madu'a nibeyath b'shem-Yahúwah le'mor k'shilo yih'yeh habayith hazeh
 w'ha'ir hazo'th techerab me'eyn yosheb wayiqahel kal-ha'am
 'el-Yir'm'Yahu b'beyth Yahúwah.

Jer26:9 Why have you prophesied in the name of אָמַר saying,
 This house shall be like Shilo and this city shall be desolate, without inhabitant?
 And all the people gathered about YirmeYahu in the house of אָמַר.

<9> ὅτι ἐπροφήτευσας τῷ ὀνόματι κυρίου λέγων Ὡςπερ Σηλωμ ἔσται ὁ οἶκος οὗτος,
 καὶ ἡ πόλις αὕτη ἐρημωθήσεται ἀπὸ κατοικούντων·
 καὶ ἐξεκκλησιάσθη πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ Ἰερεμیان ἐν οἴκῳ κυρίου.

9 hoti eprophēteusas tō onomati kyriou legōn Hōsper Sēlōm estai ho oikos houtos,
 for you prophesied in the name of YHWH, saying, As Shiloh shall be this house,
 kai hē polis hautē erēmōthēsetai apo katoikountōn;
 and this city shall be made desolate of ones dwelling it.
 kai exekklēsiasthē pas ho laos epi Ieremian en oikō kyriou.

And held an assembly all the people against Jeremiah in the house of YHWH.

וַיִּשְׁמְעוּ שָׂרֵי יְהוּדָה אֶת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיָּעֲלוּ מִבֵּית הַמֶּלֶךְ
בֵּית יְהוֹנָתָן וַיָּשָׁבוּ בִּפְתַח שַׁעַר יְהוֹנָתָן הַחֲדָשׁ׃ ס

10. wayish'm`u sarey Yahudah 'eth had'barim ha'eleh waya`alu mibeyth-hamelek
beyth Yahúwah wayesh'bu b'phethach sha`ar-Yahúwah hechadash.

Jer26:10 When the officials of Yahudah heard these things,
they came up from the king's house to the house of **וַיָּשָׁבוּ**
and sat in the entrance of the new gate of the house of **וַיָּשָׁבוּ**.

<10> Καὶ ἤκουσαν οἱ ἄρχοντες Ἰουδα τὸν λόγον τοῦτον καὶ ἀνέβησαν ἐξ οἴκου
τοῦ βασιλέως εἰς οἶκον κυρίου καὶ ἐκάθισαν ἐν προθύροις πύλης κυρίου τῆς καινῆς.

10 Kai ēkousan hoi archontes Iouda ton logon touton

And heard the rulers of Judah these words,

kai anebēsan ex oikou tou basileōs eis oikon kyriou

and they ascended from the house of the king unto the house of YHWH;

kai ekathisan en prothyrois pylēs kyriou tēs kainēs.

and they sat in the thresholds gate of YHWH of the new.

וַיִּשְׁמְעוּ שָׂרֵי יְהוּדָה אֶת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיָּעֲלוּ מִבֵּית הַמֶּלֶךְ
בֵּית יְהוֹנָתָן וַיָּשָׁבוּ בִּפְתַח שַׁעַר יְהוֹנָתָן הַחֲדָשׁ׃ ס

וַיִּשְׁמְעוּ שָׂרֵי יְהוּדָה אֶת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיָּעֲלוּ מִבֵּית הַמֶּלֶךְ
בֵּית יְהוֹנָתָן וַיָּשָׁבוּ בִּפְתַח שַׁעַר יְהוֹנָתָן הַחֲדָשׁ׃ ס

11. wayo'm`ru hakohanim w'han'bi'im 'el-hasarim w'el-kal-ha'am le'mor
mish'pat-maweth la'ish hazeh ki niba' 'el-ha'ir hazo'th
ka'asher sh'ma`tem b'az'neykem.

Jer26:11 Then the priests and the prophets spoke to the officials
and to all the people, saying, A death sentence for this man!
For he has prophesied against this city as you have heard with your ears.

<11> καὶ εἶπαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ ψευδοπροφῆται πρὸς τοὺς ἄρχοντας
καὶ παντὶ τῷ λαῷ Κρίσις θανάτου τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ, ὅτι ἐπροφήτευσεν
κατὰ τῆς πόλεως ταύτης, καθὼς ἠκούσατε ἐν τοῖς ὠσὶν ὑμῶν.

11 kai eipan hoi hiereis kai hoi pseudoprophētai pros tous archontas

And said the priests and the false prophets to the rulers,

kai panti tō laō Krisis thanatou tō anthrōpō toutō,

and to all the people, The judgment of death belongs to this man,

hoti eprophēteusen kata tēs poleōs tautēs, kathōs ēkousate en tois ōsin hymōn.

for he prophesied against this city, as you heard with your ears.

12 wayo'mer Yir'm'Yahu 'el-kal-hasarim w'el-kal-ha'am le'mor Yahúwah sh'lachani
l'hinabe' 'el-habayith hazeh w'el-ha'ir hazo'th 'eth kal-had'barim 'asher sh'ma'tem.
:w'xomw awx w'yagda-y x xaxa y'oa-y

יבֹי־אָמַר יְרֵמְיָהוּ אֶל־כָּל־הַשָּׂרִים
וְאֶל־כָּל־הָעָם לֵאמֹר יְהוָה שְׁלַחֲנִי לְהִנָּבֵא אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה
וְאֶל־הָעִיר הַזֹּאת אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַעְתֶּם:

12. wayo'mer Yir'm'Yahu 'el-kal-hasarim w'el-kal-ha'am le'mor Yahúwah sh'lachani
l'hinabe' 'el-habayith hazeh w'el-ha'ir hazo'th 'eth kal-had'barim 'asher sh'ma'tem.

Jer26:12 Then YirmeYahu spoke to all the officials and to all the people,
saying, **YHWH** sent me to prophesy against this house
and against this city all the words that you have heard.

<12> καὶ εἶπεν Ἰερεμίας πρὸς τοὺς ἄρχοντας
καὶ παντὶ τῷ λαῷ λέγων Κύριος ἀπέστειλέν με προφητεῦσαι ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦτον
καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην πάντας τοὺς λόγους τούτους, οὓς ἠκούσατε.

12 kai eipen Ieremias pros tous archontas kai panti tō laō
And Jeremiah said to all the rulers, and to all the people,
legōn Kyrios apestelen me prophēteusai epi ton oikon touton
saying, YHWH sent me to prophesy against this house
kai epi tēn polin tautēn pantas tous logous toutous, hous ēkousate.
and against this city all the words which you heard.

13 w'attah heytibu dar'keykem uma'al'leykem w'shim'u b'qol Yahúwah 'Eloheykem
w'yinachem Yahúwah 'el-hara'ah 'asher diber `aleykem.
:w'yagda-y awx y'oa-y x xaxa w'yagda-y

יִגְוְעַתָּה הִיטִיבוּ דְרָכֵיכֶם וּמַעַלְלֵיכֶם וְשִׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם וְיִנָּחֶם יְהוָה אֶל־הָרָעָה אֲשֶׁר דִּבֶּר עָלֵיכֶם:

13. w'attah heytibu dar'keykem uma'al'leykem w'shim'u b'qol Yahúwah 'Eloheykem
w'yinachem Yahúwah 'el-hara'ah 'asher diber `aleykem.

Jer26:13 Now therefore amend your ways and your deeds
and listen to the voice of **YHWH** your El; and **YHWH** shall repent toward the evil
which He has pronounced against you.

<13> καὶ νῦν βελτίους ποιήσατε τὰς ὁδοὺς ὑμῶν καὶ τὰ ἔργα ὑμῶν καὶ ἀκούσατε
τῆς φωνῆς κυρίου, καὶ παύσεται κύριος ἀπὸ τῶν κακῶν, ὧν ἐλάλησεν ἐφ' ὑμᾶς.

13 kai nyn beltious poiēsate tas hodous hymōn kai ta erga hymōn
And now, better you make your ways, and your works,
kai akousate tēs phōnēs kyriou,
and hearken to the voice of YHWH;
kai pausetai kyrios apo tōn kakōn, hōn elalēsen eph' hymas.
and YHWH shall cease from the evils which he spoke against you.

:w'yagda-y awx y'oa-y x xaxa w'yagda-y

יְדוּאֲנִי הַנְּנִי בְיָדְכֶם עֲשׂוּ-לִי כַטּוֹב וְכִינְשָׁר בְּעֵינֵיכֶם:

14. wa'ani hin'ni b'yed'kem `asu-li katob w'kayashar b'eyneykem.

Jer26:14 But as for me, behold, I am in your hands;
do with me as is good and as is right in your eyes.

<14> καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐν χερσὶν ὑμῶν· ποιήσατέ μοι ὡς συμφέρει καὶ ὡς βέλτιον ὑμῖν.

14 kai idou egō en chersin hymōn; poiēsate moi hōs sympherei kai hōs beltion hymin.

And behold, I am in your hands; do to me as is expedient, and as best for you!

וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יָדוּאֲנִי בְיָדְךָ כַּטּוֹב וְכַיָּשָׁר כְּעֵינֶיךָ
וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יָדוּאֲנִי בְיָדְךָ כַּטּוֹב וְכַיָּשָׁר כְּעֵינֶיךָ
וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יָדוּאֲנִי בְיָדְךָ כַּטּוֹב וְכַיָּשָׁר כְּעֵינֶיךָ

טוֹאֵךְ יָדְעַתְּ תַּדְעוּ כִּי אֲנִי-מִמָּתִים אֶתֶם אֶתִּי כִּי-דָם נָקִי אֶתֶם
נִתְּנִים עֲלֵיכֶם וְאֶל-הָעִיר הַזֹּאת וְאֶל-יִשְׁבֵּיהָ כִּי בְּאֶמֶת נִשְׁלַחְנִי
יְהוָה עֲלֵיכֶם לְדַבֵּר בְּאָזְנֵיכֶם אֵת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה: ׀

15. 'ak yado`a ted`u ki 'im-m'mithim 'attem 'othi ki-dam naqi 'attem noth'nim
`aleykem w'el-ha`ir hazo'th w'el-yosh'beyah ki be'emeth sh'lachani Yahúwah
`aleykem l'daber b'az'neykem 'eth kal-had'barim ha'eleh.

Jer26:15 Only know for certain that if you put me to death,
you shall surely bring innocent blood on yourselves, and on this city and on its inhabitants;
for truly YHWH has sent me to you to speak all these words in your ears.

<15> ἀλλ' ἢ γνόντες γνώσεσθε ὅτι, εἰ ἀναίρειτέ με,
αἷμα ἀθῶον δίδοτε ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην
καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ· ὅτι ἐν ἀληθείᾳ ἀπέσταλκέν με κύριος
πρὸς ὑμᾶς λαλῆσαι εἰς τὰ ὦτα ὑμῶν πάντας τοὺς λόγους τούτους.

15 all' ē gnontes gnōsesthe hoti, ei anaireite me,
But only in knowing know! that if you do away with me,
haima athōon didote eph' hymas kai epi tēn polin tautēn
blood innocent you have imputed against you, and against this city,
kai epi tous katoikountas en autē; hoti en alētheiā apestalken me kyrios
and against the ones dwelling in it. For in truth has sent me YHWH
pros hymas lalēsai eis ta ōta hymōn pantas tous logous toutous.
to you to speak into your ears all these words.

וְכִינְשָׁר כְּעֵינֶיךָ וְכַטּוֹב כְּעֵינֶיךָ וְכַיָּשָׁר כְּעֵינֶיךָ
וְכִינְשָׁר כְּעֵינֶיךָ וְכַטּוֹב כְּעֵינֶיךָ וְכַיָּשָׁר כְּעֵינֶיךָ
וְכִינְשָׁר כְּעֵינֶיךָ וְכַטּוֹב כְּעֵינֶיךָ וְכַיָּשָׁר כְּעֵינֶיךָ

טוֹאֵךְ יָדְעַתְּ תַּדְעוּ כִּי אֲנִי-מִמָּתִים אֶתֶם אֶתִּי כִּי-דָם נָקִי אֶתֶם
נִתְּנִים עֲלֵיכֶם וְאֶל-הָעִיר הַזֹּאת וְאֶל-יִשְׁבֵּיהָ כִּי בְּאֶמֶת נִשְׁלַחְנִי
יְהוָה עֲלֵיכֶם לְדַבֵּר בְּאָזְנֵיכֶם אֵת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה: ׀

16. wayo'm'ru hasarim w'kal-ha'am 'el-hakohanim w'el-han'bi'im

‘eyn-la’ish hazeh mish’pat-maweth ki b’shem Yahúwah ‘Eloheynu diber ‘eleynu.

Jer26:16 Then the officials and all the people said to the priests and to the prophets,
No death sentence for this man! For he has spoken to us in the name of **אלהינו** our El.

<16> καὶ εἶπαν οἱ ἄρχοντες καὶ πᾶς ὁ λαὸς πρὸς τοὺς ἱερεῖς
καὶ πρὸς τοὺς ψευδοπροφήτας **Οὐκ** ἔστιν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ κρίσις θανάτου,
ὅτι ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐλάλησεν πρὸς ἡμᾶς.

16 kai eipan hoi archontes kai pas ho laos pros tous hierois kai pros tous pseudoprophētas
And said the rulers and all the people to the priests and to the false prophets;

Ouk estin tō anthrōpō toutō krisis thanatou,
There is not due to this man a judgment of death,
hoti epi tō onomati kyriou tou theou hēmōn elalēsen pros hēmas.
for upon the name of YHWH our El he spoke to us.

17 **וַיִּקְמוּ** אַנְשֵׁי מִזִּיקַי הָאָרֶץ **וַיֹּאמְרוּ** אֶל-כָּל-קָהָל הָעָם לֵאמֹר:
17 **וַיִּקְמוּ** אַנְשֵׁי מִזִּיקַי הָאָרֶץ **וַיֹּאמְרוּ** אֶל-כָּל-קָהָל הָעָם לֵאמֹר:

וַיִּקְמוּ אַנְשֵׁי מִזִּיקַי הָאָרֶץ **וַיֹּאמְרוּ** אֶל-כָּל-קָהָל הָעָם לֵאמֹר:
וַיִּקְמוּ אַנְשֵׁי מִזִּיקַי הָאָרֶץ **וַיֹּאמְרוּ** אֶל-כָּל-קָהָל הָעָם לֵאמֹר:

17. wayaqumu ‘anashim miziq’ney ha’arets wayo’m’ru ‘el-kal-q’hal ha’am le’mor.

Jer26:17 Then the men of the elders of the land rose up
and spoke to all the assembly of the people, saying,

<17> καὶ ἀνέστησαν ἄνδρες τῶν πρεσβυτέρων τῆς γῆς
καὶ εἶπαν πάσῃ τῇ συναγωγῇ τοῦ λαοῦ

17 kai anestēsan andres tōn presbyterōn tēs gēs
And there rose up men of the elders of the land,

kai eipan pasē tē synagōgē tou laou
and they said to all the gathering of people, saying,

18 **מִיכָיָה הַמֹּרַשְׁתִּי הָיָה נִבֵּא בִימֵי חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה**
וַיֹּאמֶר אֶל-כָּל-עַם יְהוּדָה לֵאמֹר כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת צִיּוֹן
שָׂדֵה תַחֲרֹשׁ וִירוּשָׁלַיִם עָיִים תִּהְיֶה וְהָר הַבַּיִת לְבָמוֹת יָעַר:
18 **מִיכָיָה הַמֹּרַשְׁתִּי הָיָה נִבֵּא בִימֵי חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה**
וַיֹּאמֶר אֶל-כָּל-עַם יְהוּדָה לֵאמֹר כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת צִיּוֹן
שָׂדֵה תַחֲרֹשׁ וִירוּשָׁלַיִם עָיִים תִּהְיֶה וְהָר הַבַּיִת לְבָמוֹת יָעַר:

18. MikaYah haMorash’ti hayah niba’ biymey Chiz’qiYahu melek-Yahudah
wayo’m’er ‘el-kal-`am Yahudah le’mor koh-`amar Yahúwah ts’ba’oth Tsion sadeh
thecharesh wiYrushalayim `iim tih’yeh w’har habayith l’bamoth ya’ar.

Jer26:18 MikaYah of Morashti was prophesying in the days of ChizeqiYahu king
of Yahudah; and he spoke to all the people of Yahudah, saying, Thus **אלהינו** of hosts
has said, Tsion shall be plowed as a field, and Yerushalam shall become ruins,
and the mountain of the house as the high places of a forest.

<18> Μιχαίας ὁ Μωραθίτης ἦν ἐν ταῖς ἡμέραις Εἰζεκιου βασιλέως Ιουδα

καὶ εἶπεν παντὶ τῷ λαῷ Ιουδα Οὕτως εἶπεν κύριος Σιων ὡς ἀγρὸς ἀροτριάθησεται,
καὶ Ἱερουσαλημ εἰς ἄβατον ἔσται καὶ τὸ ὄρος τοῦ οἴκου εἰς ἄλσος δρυμοῦ.

18 Michaias ho Mōrathitēs ēn en tais hēmerais Ezekiou basileōs Iouda
Micah the Morasthite lived in the days of Hezekiah king of Judah,
kai eipen panti tō laō Iouda Houtōs eipen kyrios
and he spoke to all the people of Judah, saying, Thus said YHWH;
Siōn hōs agros arotriathēsetai,
Zion as a field shall be plowed,
kai Ierousalēm eis abaton estai
and Jerusalem for a storehouse of fruits shall be,
kai to oros tou oikou eis alsos drymou.
and the mountain of the house shall be turned into a sacred grove.

כֹּה־אָמַר יְהוָה בְּיָמֵי חֶזְקִיָּא מֶלֶךְ־יְהוּדָה וְכָל־יְהוּדָה הָלָא
יָרֵא אֶת־יְהוָה וַיִּנָּחֵם יְהוָה אֶת־פְּנֵי יְהוּדָה וַיִּנָּחֵם יְהוָה אֶת־פְּנֵי
יְהוּדָה וַיִּנָּחֵם יְהוָה אֶת־פְּנֵי יְהוּדָה וַיִּנָּחֵם יְהוָה אֶת־פְּנֵי יְהוּדָה

יִשְׁתַּחֲוֶה חֶמֶתְהוּ חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה וְכָל־יְהוּדָה הָלָא
יָרֵא אֶת־יְהוָה וַיִּנָּחֵם יְהוָה אֶת־פְּנֵי יְהוּדָה וַיִּנָּחֵם יְהוָה אֶת־פְּנֵי
יְהוּדָה וַיִּנָּחֵם יְהוָה אֶת־פְּנֵי יְהוּדָה וַיִּנָּחֵם יְהוָה אֶת־פְּנֵי יְהוּדָה

19. hehameth hemithuhu Chiz'qiYahu melek-Yahudah w'kal-Yahudah halo' yare'
'eth-Yahúwah way'chal 'eth-p'ney Yahúwah wayinachem Yahúwah 'el-hara`ah
'asher-diber `aleyhem wa'anach'nu `osim ra`ah g'dolah `al-naph'shotheynu.

Jer26:19 Did ChizqiYahu king of Yahudah and all Yahudah indeed put him to death?
Did he not fear יְהוָה and entreat the face of יְהוָה,
and did not יְהוָה repent of the evil which He had pronounced against them?
But we are committing a great evil against our souls.

<19> μὴ ἀνελὼν ἀνεῖλεν αὐτὸν Εἰζεκίας καὶ πᾶς Ιουδα;
οὐχὶ ὅτι ἐφοβήθησαν τὸν κύριον καὶ ὅτι ἐδεήθησαν τοῦ προσώπου κυρίου,
καὶ ἐπαύσατο κύριος ἀπὸ τῶν κακῶν, ὧν ἐλάλησεν ἐπ' αὐτούς;
καὶ ἡμεῖς ἐποιήσαμεν κακὰ μεγάλα ἐπὶ ψυχὰς ἡμῶν. --

19 mē anelōn aneilen auton Ezekias kai pas Iouda?
Did, by doing away, do away with him Hezekiah and all Judah?
ouchi hoti ephobēthēsan ton kyrion kai hoti edeēthēsan tou prosōpou kyriou,
Was it not they feared YHWH, and they beseeched in front of YHWH,
kai epausato kyrios apo tōn kakōn, hōn elalēsen ep' autous?
and YHWH ceased from the evils which he spoke against them?
kai hēmeis epoiēsamen kaka megala epi psychas hēmōn. --
And we did evils great against our souls.

וְכָל־יְהוּדָה הָלָא יָרֵא אֶת־יְהוָה וַיִּנָּחֵם יְהוָה אֶת־פְּנֵי יְהוּדָה וַיִּנָּחֵם יְהוָה אֶת־פְּנֵי יְהוּדָה
וַיִּנָּחֵם יְהוָה אֶת־פְּנֵי יְהוּדָה וַיִּנָּחֵם יְהוָה אֶת־פְּנֵי יְהוּדָה וַיִּנָּחֵם יְהוָה אֶת־פְּנֵי יְהוּדָה
וַיִּנָּחֵם יְהוָה אֶת־פְּנֵי יְהוּדָה וַיִּנָּחֵם יְהוָה אֶת־פְּנֵי יְהוּדָה וַיִּנָּחֵם יְהוָה אֶת־פְּנֵי יְהוּדָה

כּוּגַם-אִישׁ הָיָה מִתְנַבֵּא בְשֵׁם יְהוָה אֲוִרְיָהוּ בֶן-שְׁמַעְיָהוּ
מִקִּרְיַת הַיְעָרִים וַיִּנָּבֵא עַל-הָעִיר הַזֹּאת
וְעַל-הָאָרֶץ הַזֹּאת כְּכֹל דְּבָרֵי יְרֵמְיָהוּ:

20. w'gam-'ish hayah mith'nabe' b'shem Yahúwah 'UriYahu ben-Sh'ma'Yahu
miQir'yath hay'arim wayinabe' `al-ha'ir hazo'th
w'al-ha'arets hazo'th k'kol dib'rey Yir'm'Yahu.

Jer26:20 Indeed, there was also a man who prophesied in the name of יְהוָה, UriYahu the son of ShemaYahu from Qiryath-yearim; and he prophesied against this city and against this land according to all the words of YirmeYahu.

<20> καὶ ἄνθρωπος ᾗν προφητεύων τῷ ὀνόματι κυρίου, Ουρίας υἱὸς Σαμαίου ἐκ Καραθιαριμ, καὶ ἐπροφήτευσεν περὶ τῆς γῆς ταύτης κατὰ πάντας τοὺς λόγους Ἰερεμίου.

20 kai anthrōpos ēn prophēteuōn tō onomati kyriou,
And there was another man prophesying in the name of YHWH,
Ourias huioi Samaioi ek Kariathiarim, kai eprophēteusen
Urijah son of Shemaiah from Kirjath-jearim; and he prophesied
peri tēs gēs tautēs kata pantas tous logous Ieremiou.
concerning this land according to all the words of Jeremiah.

21 וַיִּשְׁמַע יְהוֹיָכִים וְכָל-גִּבּוֹרָיו
וְכָל-הַשָּׂרִים אֶת-דְּבָרָיו וַיִּבְקֹשׁ הַמֶּלֶךְ הַמִּיתוֹ
וַיִּשְׁמַע אֲוִרְיָהוּ וַיִּכָּרֵא וַיִּבָּרַח וַיָּבֹא מִצְרָיִם:

21. wayish'ma`hamelek-Yahuyaqim w'kal-giborayu w'kal-hasarim 'eth-d'barayu
way'baqesh hamelek hamitho wayish'ma` 'UriYahu
wayira' wayib'rach wayabo' Mits'rayim.

Jer26:21 When King Yahuyaqim and all his mighty men and all the officials heard his words, then the king sought to put him to death; but UriYahu heard it, and he was afraid and fled and went to Mitsrayim.

<21> καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἰωακίμ
καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες πάντας τοὺς λόγους αὐτοῦ
καὶ ἐζήτησαν ἀποκτεῖναι αὐτόν, καὶ ἤκουσεν Ουρίας καὶ εἰσῆλθεν εἰς Αἴγυπτον.

21 kai ēkousen ho basileus Iōakim kai pantes hoi archontes pantas tous logous autou
And heard king Jehoiakim and all the rulers all his words,
kai ezētoun apokteinau auton, kai ēkousen Ourias kai eisēlthen eis Aigipton.
and sought to kill him. And Urijah heard and entered into Egypt.

22 וַיִּשְׁמַע יְהוֹיָכִים וְכָל-גִּבּוֹרָיו
וְכָל-הַשָּׂרִים אֶת-דְּבָרָיו וַיִּבְקֹשׁ הַמֶּלֶךְ הַמִּיתוֹ
וַיִּשְׁמַע אֲוִרְיָהוּ וַיִּכָּרֵא וַיִּבָּרַח וַיָּבֹא מִצְרָיִם:

כב וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ יְחִזְקִים אַנְשִׁים מִצְרַיִם
 אֶת אֶלְנָתָן בֶּן-עַכְבֹּר וְאַנְשִׁים אֹתוֹ אֶל-מִצְרַיִם:

22. wayish'lach hamelek Yahuyaqim 'anashim Mits'rayim
'eth 'El'nathan ben-Ak'bor wa'anashim 'ito 'el-Mits'rayim.

Jer26:22 Then King Yahuyaqim sent men to Mitsrayim:
 Elnathan the son of Akbor and certain men with him went into Mitsrayim.

<22> καὶ ἐξαπέστειλεν ὁ βασιλεὺς ἄνδρας εἰς Αἴγυπτον,
 22 kai exapesteilen ho basileus andras eis Aigyp-ton,
 And sent the king men into Egypt.

23 וַיָּבִיאוּ אֹתוֹ אֶת-אֲוִרְיָהוּ מִמִּצְרַיִם
 וַיַּבְּאֵהוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ יְחִזְקִים וַיַּכֵּהוּ בַּחֶרֶב
 וַיִּשְׁלֹךְ אֶת-נַבְלָתוֹ אֶל-קִבְרֵי בְנֵי הָעָם:

23. wayotsi'u 'eth-'UriYahu miMits'rayim way'bi'uhu 'el-hamelek Yahuyaqim
wayakehu bechareb wayash'lek 'eth-nib'latho 'el-qib'rey b'ney ha'am.

Jer26:23 And they brought UriYahu from Mitsrayim and led him to King Yahuyaqim,
 who slew him with a sword and cast his dead body
 into the burial place of the sons of the people.

<23> καὶ ἐξηγάγosan αὐτὸν ἐκεῖθεν καὶ εἰσηγάγosan αὐτὸν πρὸς τὸν βασιλέα,
 καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐν μαχαίρᾳ καὶ ἔρριψεν αὐτὸν εἰς τὸ μνήμα υἱῶν λαοῦ αὐτοῦ.
 23 kai exēgagosan auton ekeithen kai eisēgagosan auton pros ton basilea,
 And they led him from there, and brought him to the king;
 kai epataxen auton en machairā
 and he struck him by the sword,
 kai erripsen auton eis to mnēma huiōn laou autou.
 and tossed him into the tomb of the sons of his people.

24 כִּד אֵף יַד אֲחִיקָם בֶּן-שָׁפָן הָיְתָה אֶת-יְרֵמְיָהוּ
 לְבִלְתִּי תֵת-אֹתוֹ בְּיַד-הָעָם לְהַמִּיתוֹ: כ

24. 'ak yad 'Achiqam ben-Shaphan hay'thah 'eth-Yir'm'Yahu
l'bil'ti teth-'otho b'yad-ha'am lahamitho.

Jer26:24 But the hand of Achiqam the son of Shaphan was with YirmeYahu,
 so that he was not given into the hands of the people to put him to death.

<24> πλὴν χεὶρ Αχικαμ υἱοῦ Σαφαν ἦν μετὰ Ιερεμίου τοῦ μὴ παραδοῦναι αὐτὸν
 εἰς χεῖρας τοῦ λαοῦ τοῦ μὴ ἀνελεῖν αὐτόν.

24 plēn cheir Achikam huiou Saphan ēn meta Ieremiou
 Only the hand of Ahikam son of Shaphan was with Jeremiah,
 tou mē paradounai auton
 so as to not deliver him
 eis cheiras tou laou tou mē anelein auton.
 into the hands of the people so as to not do away with him.

Chapter 27

1 אֶלְיָהוּ אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

א בְּרִאשִׁית מַמְלֶכֶת יְהוֹיָקִים בֶּן-יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
 הָיָה הַדְּבָר הַזֶּה אֶל-יְרֵמְיָה מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר:

1. b're'shith mam'leketh Yahuyaqim ben-Yo'wshiYahu melek Yahudah
 hayah hadabar hazeh 'el-Yir'm'Yah me'eth Yahúwah le'mor.

Jer27:1 In the beginning of the reign of Yahuyaqim the son of YoshiYahu,
 king of Yahudah, this Word came to YirmeYah from אֵלֶיךָ, saying

2 אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

ב כֹּה-אָמַר יְהוָה אֵלֵי עֲשֵׂה לָּךְ מוֹסְרוֹת
 וּמִטּוֹת וְנָתַתָּם עַל-צִנּוֹאֶיךָ:

2. koh-'amar Yahúwah 'elay `aseh l'ak moseroth umototh un'thatam `al-tsaua'reah.

Jer27:2 thus says אֵלֶיךָ to me Make for yourself bonds
 and yokes and put them on your neck,

<34:2> Οὕτως εἶπεν κύριος Ποίησον δεσμούς
 καὶ κλοιούς καὶ περίθου περὶ τὸν τράχηλόν σου·

2 Houtōs eipen kyrios Poiēson desmous

Thus said YHWH, Make to yourself bonds

kai kloious kai perithou peri ton trachēlon sou;
 and collars, and put them around your neck!

3 אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

ג וְנִשְׁלַחְתָּם אֶל-מֶלֶךְ אֲדוֹם וְאֶל-מֶלֶךְ מוֹאָב וְאֶל-מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן
 וְאֶל-מֶלֶךְ צוּר וְאֶל-מֶלֶךְ צִידוֹן בְּיַד מְלָאכִים
 הַבָּאִים יְרוּשָׁלַם אֶל-צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה:

3. w'shilach'tam 'el-melek 'Edom w'el-melek Mo'ab w'el-melek b'ney `Ammon
 w'el-melek Tsor w'el-melek Tsidon b'yad mal'akim haba'im Y'rushalam
 'el-Tsid'qiYahu melek Yahudah.

Jer27:3 and send them to the king of Edom, to the king of Moab,
to the king of the sons of Ammon, to the king of Tsor and to the king of Tsidon
by the hand of the messengers who come to Yerushalam to TsideqiYahu king of Yahudah.

<3> καὶ ἀποστελεῖς αὐτοὺς πρὸς βασιλέα Ἰδουμαίας καὶ πρὸς βασιλέα Μωαβ
καὶ πρὸς βασιλέα υἱῶν Ἀμμων καὶ πρὸς βασιλέα Τύρου
καὶ πρὸς βασιλέα Σιδῶνος ἐν χερσὶν ἀγγέλων αὐτῶν τῶν ἐρχομένων
εἰς ἀπάντησιν αὐτῶν εἰς Ἱερουσαλημ πρὸς Σεδεκιαν βασιλέα Ἰουδα.

3 kai aposteleis autous pros basilea Idoumaias kai pros basilea Mōab
And you shall send them to the king of Edom, and to the king of Moab,
kai pros basilea huiōn Ammōn kai pros basilea Tyrou
and to the king of the sons of Ammon, and to the king of Tyre,
kai pros basilea Sidōnos en chersin aggelōn autōn
and to the king of Sidon, by the hands of their messengers,
tōn erchomenōn eis apantēsin autōn eis Ierousalēm pros Sedekian basilea Iouda.
that come to meet them at Jerusalem to Zedekiah king of Judah

אָמַרְתָּם אֶל־אֲדֹנֵיהֶם לֵאמֹר כֹּה־אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כֹּה תֹאמְרוּ אֶל־אֲדֹנֵיכֶם:

4. w'tsiuiath 'otham 'el-'adoneyhem le'mor
koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El koh tho'm'ru 'el-'adoneykem.

Jer27:4 Command them to go to their masters, saying,
Thus says אָמַר of hosts, the El of Yisra'El, thus you shall say to your masters,

<4> καὶ συντάξεις αὐτοῖς πρὸς τοὺς κυρίους αὐτῶν εἰπεῖν
Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Οὕτως ἐρεῖτε πρὸς τοὺς κυρίους ὑμῶν

4 kai syntaxeis autois pros tous kyrious autōn eipein
And you shall order them to their masters to say,
Houtōs eipen kyrios ho theos Israēl Houtōs ereite pros tous kyrious hymōn
Thus said YHWH the El of Israel; Thus you shall say to your masters,

אָמַרְתָּם אֶל־אֲדֹנֵיהֶם לֵאמֹר כֹּה־אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כֹּה תֹאמְרוּ אֶל־אֲדֹנֵיכֶם:

הָאֲנֹכִי עָשִׂיתִי אֶת־הָאָרֶץ אֶת־הָאָדָם וְאֶת־הַבְּהֵמָה
אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ בְּכַחַי הַגָּדוֹל וּבְזִרְעִי הַנְּטוּנָה
וּנְתַתִּיהָ לְאֲשֶׁר יִשָּׁר בְּעֵינַי:

5. 'anoki `asithi 'eth-ha'arets 'eth-ha'adam w'eth-hab'hemah 'asher `al-p'ney ha'arets
b'kochi hagadol ubiz'ro'i han'tuyah un'thatiah la'asher yashar b'eynay.

Jer27:5 I have made the earth, the men and the beasts
which are on the face of the earth by My great power and by My outstretched arm,

and I shall give it to the one who is pleasing in My sight.

<5> ὅτι ἐγὼ ἐποίησα τὴν γῆν ἐν τῇ ἰσχύι μου τῇ μεγάλῃ
καὶ ἐν τῷ ἐπιχείρῳ μου τῷ ὑψηλῷ καὶ δώσω αὐτὴν ᾧ ἐὰν δόξῃ ἐν ὀφθαλμοῖς μου.
5 hoti egō epoiēsa tēn gēn en tē ischui mou tē megalē kai en tō epicheirō mou tō huyēlō
I made the earth, by strength my great, and by arm my high,
kai dōsō autēn hō ean doxē en ophthalmois mou.
and I shall give it to whom ever it seems fit in my eyes.

אֶלְכָּאֵל אֲחִיָּאֵל-עַל-חֹזֶק כֹּחַ אֲחִיָּאֵל אֲחִיָּאֵל אֲחִיָּאֵל 6
אֲחִיָּאֵל אֲחִיָּאֵל אֲחִיָּאֵל אֲחִיָּאֵל אֲחִיָּאֵל אֲחִיָּאֵל
אֲחִיָּאֵל אֲחִיָּאֵל אֲחִיָּאֵל אֲחִיָּאֵל אֲחִיָּאֵל אֲחִיָּאֵל

וְיַעֲתָה אֲנֹכִי נָתַתִּי אֶת-כָּל-הָאֲרָצוֹת הָאֵלֶּה
בְּיַד נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל עַבְדִּי
וְגַם אֶת-חַיַּת הַשָּׂדֶה נָתַתִּי לוֹ לְעַבְדּוֹ:

6. w'`attah 'anoki nathati 'eth-kal-ha'aratsoth ha'eleh b'yad N'bukad'ne'tsar
melek-Babel `ab'di w'gam 'eth-chayath hasadeh nathati lo l'`ab'do.

Jer27:6 Now I have given all these lands into the hand of Nebukadretssar king of Babel,
My servant, and I have given him also the wild animals of the field to serve him.

<6> ἔδωκα τὴν γῆν τῷ Ναβουχοδοносор βασιλεῖ Βαβυλῶνος δουλεύειν αὐτῷ,
καὶ τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ ἐργάζεσθαι αὐτῷ.
6 edōka tēn gēn tō Nabouchodonosor basilei Babylōnos douleuein autō,
I gave the earth to Nebuchadnezzar king of Babylon to serve to him,
kai ta thēria tou agrou ergazesthai autō.
and the wild beasts of the field to work for him.

חֹזֶק-כֹּחַ אֲחִיָּאֵל אֲחִיָּאֵל אֲחִיָּאֵל אֲחִיָּאֵל אֲחִיָּאֵל אֲחִיָּאֵל 7
אֲחִיָּאֵל אֲחִיָּאֵל אֲחִיָּאֵל אֲחִיָּאֵל אֲחִיָּאֵל אֲחִיָּאֵל

ז וְעַבְדּוּ אֹתוֹ כָּל-הַגּוֹיִם וְאֶת-בָּנוֹ וְאֶת-בְּנֵי עַד בְּאֶ-עֵת
אֲרָצוֹ גַּם-הוּא וְעַבְדּוּ בוֹ גּוֹיִם רַבִּים וּמַלְכִּים גְּדֹלִים:

7. w'`ab'du 'otho kal-hagoyim w'eth-b'no w'eth-ben-b'no
`ad bo'-`eth 'ar'tso gam-hu' w'`ab'du bo goyim rabbim um'lakim g'dolim.

Jer27:7 All the nations shall serve him and his son and his son's son
until the time of his own land comes; also him,
and many nations and great kings shall make him a servant.

אֲחִיָּאֵל אֲחִיָּאֵל אֲחִיָּאֵל אֲחִיָּאֵל אֲחִיָּאֵל אֲחִיָּאֵל 8
אֲחִיָּאֵל אֲחִיָּאֵל אֲחִיָּאֵל אֲחִיָּאֵל אֲחִיָּאֵל אֲחִיָּאֵל
אֲחִיָּאֵל אֲחִיָּאֵל אֲחִיָּאֵל אֲחִיָּאֵל אֲחִיָּאֵל אֲחִיָּאֵל
אֲחִיָּאֵל אֲחִיָּאֵל אֲחִיָּאֵל אֲחִיָּאֵל אֲחִיָּאֵל אֲחִיָּאֵל

ח וְהָיָה הַגּוֹי וְהַמַּלְכָּה אֲשֶׁר לֹא-יַעֲבְדּוּ אֹתוֹ

אֶת־נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל וְאֵת אֲשֶׁר לֹא־יִתֵּן אֶת־צִוְאוֹ
בְּעַל מֶלֶךְ בָּבֶל בַּחֶרֶב וּבַדֶּבֶר אֶפְקֹד עַל־הַגּוֹי
הַהוּא נְאֻם־יְהוָה עַד־תָּמִי אֲתָם בִּידוֹ:

8. w'hayah hagoy w'hamam'lakah 'asher lo'-ya`ab'du 'otho 'eth-N'bukad'ne'tsar
melek-Babel w'eth 'asher lo'-yiten 'eth-tsa'ua'ro b'ol melek Babel bachereb ubara`ab
ubadeber 'eph'qod `al-hagoy hahu' n'um-Yahúwah `ad-tumi 'otham b'yado.

Jer27:8 It shall be, that the nation or the kingdom which shall not serve him,
Nebukadretssar king of Babel, and which shall not put its neck
under the yoke of the king of Babel, I shall lay a charge on that nation with the sword,
with famine and with pestilence, declares יְהוָה, until I have destroyed it by his hand.

<8> καὶ τὸ ἔθνος καὶ ἡ βασιλεία, ὅσοι ἐὰν μὴ ἐμβάλωσιν τὸν τράχηλον αὐτῶν
ὑπὸ τὸν ζυγὸν βασιλέως Βαβυλῶνος, ἐν μαχαίρᾳ καὶ ἐν λιμῷ ἐπισκέψομαι αὐτούς,
εἶπεν κύριος, ἕως ἐκλίπωσιν ἐν χειρὶ αὐτοῦ.

8 kai to ethnos kai hē basileia, hosoi ean mē embalōsin

And the nation, and the kingdom, and as many as should not put
ton trachēlon autōn hypo ton zygon basileōs Babylōnos, en machairā
their neck under the yoke of the king of Babylon, by the sword,
kai en limō episkepsomai autous, eipen kyrios, heōs ekliposin en cheiri autou.
and by famine I shall visit them, said YHWH, until they should falter by his hand

וְאֵת־נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל וְאֵת אֲשֶׁר לֹא־יִתֵּן אֶת־צִוְאוֹ
בְּעַל מֶלֶךְ בָּבֶל בַּחֶרֶב וּבַדֶּבֶר אֶפְקֹד עַל־הַגּוֹי
הַהוּא נְאֻם־יְהוָה עַד־תָּמִי אֲתָם בִּידוֹ:

ט וְאֲתָם אֶל־הַתְּשָׁמְעוּ אֶל־נְבִיאֵיכֶם וְאֶל־קְסָמֵיכֶם
וְאֶל חֲלֹמֵיכֶם וְאֶל־עֲנִיֵּיכֶם וְאֶל־כַּשְׁפֵּיכֶם
אֲשֶׁר־הֵם אֹמְרִים אֵלֵיכֶם לֵאמֹר לֹא תַעֲבֹדוּ אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל:

9. w'attem 'al-tish'm'u 'el-n'bi'eykem w'el-qos'meykem
w'el chalomotheykem w'el-on'neykem w'el-kashapheykem
'asher-hem 'om'rim 'aleykem le'mor lo' tha`ab'du 'eth-melek Babel.

Jer27:9 But as for you, do not listen to your prophets, to your diviners,
to your dreamers, to your soothsayers or to your sorcerers whom they speak to you,
saying, You shall not serve the king of Babel.

<9> καὶ ὑμεῖς μὴ ἀκούετε τῶν ψευδοπροφητῶν ὑμῶν καὶ τῶν μαντευομένων ὑμῖν
καὶ τῶν ἐνυπνιαζομένων ὑμῖν καὶ τῶν οἰωνισμάτων ὑμῶν
καὶ τῶν φαρμακῶν ὑμῶν τῶν λεγόντων Οὐ μὴ ἐργάσησθε τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος·

9 kai hymeis mē akouete tōn pseudoprophētōn hymōn

And you, hearken not to your false prophets!

kai tōn manteuomenōn hymin kai tōn enypniazomenōn hymin

and of the ones using oracles for you, and of the ones dreaming to you,

kai tōn oiōnismatōn hymōn kai tōn pharmakōn hymōn

and of the ones of your omens, and of the ones of your administers of potions,

tōn legontōn **Ou mē** ergasēthe tō basilei **Babylōnos**;
saying, **In no way** should you work for the king of **Babylon**.

10. תִּשְׁקֹר הֵם נְבִיאִים לָכֵם לְמַעַן הִרְחִיק אֶתְכֶם מֵעַל אֲדַמְתְּכֶם
וְהִחֲדַתִּי אֶתְכֶם וְאֶבְדֶּתֶם:

10. **ki sheqer hem nib'im lakem l'ma'an har'chiq 'eth'kem me'al 'ad'math'kem**
w'hidach'ti 'eth'kem wa'abad'tem.

Jer27:10 For they prophesy a lie to you in order to remove you far from your land;
and I shall drive you out and you shall perish.

<10> ὅτι ψευδῆ αὐτοὶ προφητεύουσιν ὑμῖν πρὸς τὸ μακρῶναι ὑμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς ὑμῶν.

10 **hoti pseudē autoi prophēteuousin hymin pros to makrynai hymas apo tēs gēs hymōn.**
For a lie they prophesy to you, to distance you from your land.

11. יִבְיֵא אֲשֶׁר יָבִיא אֶת־צִנְאוֹרוֹ בְּעַל מֶלֶךְ-בָּבֶל וְעִבְדּוֹ
וְהִנְחִיתִי עַל־אֲדַמְתּוֹ נֶאֱם־יְהוָה וְעִבְדָּהּ וַיָּשָׁב בָּהּ:

11. **w'hagoy 'asher yabi' 'eth-tsaua'ro b'ol melek-Babel wa'abado**
w'hinach'tiu `al-'ad'matho n'um-Yahúwah wa'abadah w'yashab bah.

Jer27:11 But the nation which shall bring its neck under the yoke of the king of **Babel**
and serve him, I shall let remain on its land, declares **Yahúwah**,
and they shall till it and dwell in it.

<11> καὶ τὸ ἔθνος, ὃ ἐὰν εἰσαγάγῃ τὸν τράχηλον αὐτοῦ
ὑπὸ τὸν ζυγὸν βασιλέως **Βαβυλῶνος** καὶ ἐργάσῃται αὐτῷ, καὶ καταλείψω αὐτὸν
ἐπὶ τῆς γῆς αὐτοῦ, καὶ ἐργάται αὐτῷ καὶ ἐνοικήσει ἐν αὐτῇ. --

11 **kai to ethnos, ho ean eisagagē ton trachēlon autou**

And the nation which ever should bring its neck

hypo ton zygon basileōs Babylōnos kai ergasētai autō,

under the yoke of the king of Babylon, and should work for him,

kai kataleipsō auton epi tēs gēs autou, kai ergatai autō kai enoikēsei en autē. --

I shall leave it upon its land, and it shall work her, and it shall dwell in her.

12. יִבְיֵא אֶל־צִדְקִיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה הַכֹּהֵן
כָּכָל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר הָבִיאוּ אֶת־צִנְאוֹרֵיכֶם
בְּעַל מֶלֶךְ-בָּבֶל וְעִבְדּוּ אֹתוֹ וְעֲמּוּ וַחֲיוּ:

יב וְאֶל־צִדְקִיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה הַכֹּהֵן
כָּכָל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר הָבִיאוּ אֶת־צִנְאוֹרֵיכֶם
בְּעַל מֶלֶךְ-בָּבֶל וְעִבְדּוּ אֹתוֹ וְעֲמּוּ וַחֲיוּ:

12. w'el-Tsid'qiYah melek-Yahudah dibar'ti k'kal-had'barim ha'eleh le'mor
habi'u 'eth-tsau'reykem b'ol melek-Babel w'ib'du 'otho w'amo wich'yu.

Jer27:12 I spoke words like all these to TsideqiYah king of Yahudah, saying,
Bring your necks under the yoke of the king of Babel
and serve him and his people, and live!

<12> καὶ πρὸς Σεδεκίαν βασιλέα Ιουδα ἐλάλησα

κατὰ πάντας τοὺς λόγους τούτους λέγων Εἰσαγάγετε τὸν τράχηλον ὑμῶν

12 kai pros Sedekian basilea Iouda elalēsa

And to Zedekiah king of Judah I spoke

kata pantas tous logous toutous legōn Eisagagete ton trachēlon hymōn

according to all these words, saying, Bring your neck into the yoke,

יגֹדֶלְךָ יְהוָה אֶתְּךָ בַּחֶרֶב וּבַדָּבָר
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־הַגּוֹי אֲשֶׁר לֹא־יַעֲבֹד אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל:

13. lamah thamuthu 'attah w'ameak bachereb bara'ab ubadaber
ka'asher diber Yahúwah 'el-hagoy 'asher lo'-ya`abod 'eth-melek Babel.

Jer27:13 Why shall you die, you and your people, by the sword,
by the famine and by the pestilence, as has spoken to that nation
which shall not serve the king of Babel?

יָד וְאֶל־תִּשְׁמְעוּ אֶל־דִּבְרֵי הַנְּבִאִים הָאֹמְרִים אֲלֵיכֶם לֵאמֹר
לֹא תַעֲבֹדוּ אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל כִּי שֶׁקֶר הֵם נְבִאִים לָכֶם:

14. w'al-tish'm'`u 'el-dib'rey han'bi'im ha'om'rim 'aleykem le'mor
lo' tha`ab'du 'eth-melek Babel ki sheqer hem nib'im lakem.

Jer27:14 So do not listen to the words of the prophets who speak to you, saying,
You shall not serve the king of Babel, for they prophesy a lie to you;

<14> καὶ ἐργάσασθε τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος, ὅτι ἄδικα αὐτοὶ προφητεύουσιν ὑμῖν·

14 kai ergasasthe tō basilei Babylōnos, hoti adika autoi prophēteuousin hymin;

and serve the king of Babylon; for unjustly they prophesy to you.

טו כִּי לֹא שְׁלַחְתִּים נְאֻם־יְהוָה וְהֵם נְבִאִים בְּשִׁמִּי לְשֶׁקֶר
לְמַעַן הַדִּיחִי אֶתְכֶם וְאֶבְדֶּתֶם אֹתָם וְהַנְּבִאִים הַנְּבִאִים לָכֶם:

15. ki lo' sh'lach'tim n'um-Yahúwah w'hem nib'im bish'mi lashaqer
l'ma'an hadichi 'eth'kem wa'abad'tem 'attem w'han'bi'im hanib'im lakem.

Jer27:15 for I have not sent them, declares, but they prophesy falsely in My name,

17 -לֹא-תִשְׁמְעוּ אֲלֵיהֶם עֲבֹדוּ אֶת-מֶלֶךְ-בָּבֶל

וְחִיו לְמַה תִּהְיֶה הָעִיר הַזֹּאת חֲרָבָה׃

וְחִיו לְמַה תִּהְיֶה הָעִיר הַזֹּאת חֲרָבָה׃

וְחִיו לְמַה תִּהְיֶה הָעִיר הַזֹּאת חֲרָבָה׃

17. 'al-tish'm'`u 'aleyhem `ib'du 'eth-melek-Babel
wich'yu lamah thih'yeh ha'ir hazo'th char'bah.

Jer27:17 Do not listen to them; serve the king of Babel, and live!

Why should this city become a ruin?

18 -וְאִם-נִבְּאִים הֵם וְאִם-יֵשׁ דְּבַר-יְהוָה אִתָּם יִפְגְּעוּ-נָא

בְּיַהְיֶיהָ צְבָאוֹת לְבִלְתִּי-בָּאוּ הַכֵּלִים הַנּוֹתָרִים

בְּבֵית-יְהוָה וּבֵית מֶלֶךְ יְהוּדָה וּבִירוּשָׁלַם בְּבִלְתִּי׃ פ

יְהוָה-נִבְּאִים הֵם וְאִם-יֵשׁ דְּבַר-יְהוָה אִתָּם יִפְגְּעוּ-נָא

בְּיַהְיֶיהָ צְבָאוֹת לְבִלְתִּי-בָּאוּ הַכֵּלִים הַנּוֹתָרִים

בְּבֵית-יְהוָה וּבֵית מֶלֶךְ יְהוּדָה וּבִירוּשָׁלַם בְּבִלְתִּי׃ פ

18. w'im-n'bi'im hem w'im-yesh d'bar-Yahúwah 'itam yiph'g'`u-na'

baYahúwah ts'ba'oth l'bil'ti-bo'u haketim hanotherim b'beyth-Yahúwah

ubeyth melek Yahudah ubiY'rushalam Babelah.

Jer27:18 But if they are prophets, and if the Word of יהוה is with them,

let them now intercede with יהוה of hosts that the vessels which are left in the house of יהוה, in the house of the king of Yahudah and in Yerushalam may not go to Babel.

<18> εἰ προφηταὶ εἰσιν καὶ εἰ ἔστιν λόγος κυρίου ἐν αὐτοῖς, ἀπαντησάτωσάν μοι.

18 ei prophētai eisin kai ei estin logos kyriou en autois, apantēsatosan moi;

If they are prophets, and if is the Word of YHWH in them, let them meet Me,

19 -וְכִי-כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֵל-הַעֲמֻדִים וְעַל-הַיָּם

וְעַל-הַמְּכֻנּוֹת וְעַל יֵתֶר הַכֵּלִים הַנּוֹתָרִים בְּעִיר הַזֹּאת׃

יְהוָה צְבָאוֹת אֵל-הַעֲמֻדִים וְעַל-הַיָּם

וְעַל-הַמְּכֻנּוֹת וְעַל יֵתֶר הַכֵּלִים הַנּוֹתָרִים בְּעִיר הַזֹּאת׃

19. ki koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth 'el-ha`amudim w'al-hayam

w'al-ham'konoth w'al yether haketim hanotherim ba'ir hazo'th.

Jer27:19 For thus says יהוה of hosts concerning the pillars, concerning the sea, concerning the stands and concerning the rest of the vessels that are left in this city,

<19> ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος Καὶ τῶν ἐπιλοίπων σκευῶν,

19 hoti houtōs eipen kyrios Kai tōn epiloipōn skeuōn,

For thus said YHWH and for the remaining items,

20 -וְכִי-כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֵל-הַעֲמֻדִים וְעַל-הַיָּם

וְעַל-הַמְּכֻנּוֹת וְעַל יֵתֶר הַכֵּלִים הַנּוֹתָרִים בְּעִיר הַזֹּאת׃

וְעַל-הַמְּכֻנּוֹת וְעַל יֵתֶר הַכֵּלִים הַנּוֹתָרִים בְּעִיר הַזֹּאת׃

וַיָּבֹאוּ אֵלָיו בְּשָׁנָה הָרִבְעִית בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי
וַיֹּאמֶר אֵלָיו חָנָנִיָּה בֶן-עֲזַרְיָה הַגִּבֹּנִי לֵאמֹר:

אֲנִי־הֵי בְּשָׁנָה הַזֹּאת בְּרֵאשִׁית מַמְלַכֶּת צִדְקִיָּה
מֶלֶךְ-יְהוּדָה בְּשָׁנָה הָרְבִיעִית בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי
אָמַר אֵלַי חָנָנִיָּה בֶן-עֲזַרְיָה הַנָּבִיא אֲשֶׁר מִגִּבְעֹן
בְּבֵית יְהוָה לְעֵינַי הַכֹּהֲנִים וְכָל-הָעָם לֵאמֹר:

1. way'hi bashanah hahi' b're'shith mam'leketh Tsid'qiYah melek-Yahudah bish'nath har'bi'ith bachodesh hachamishi 'amar 'elay Chanan'Yah ben-'Azzur hanabi' 'asher miGib'on b'beyth Yahúwah l'eyney hakohanim w'kal-ha'am le'mor.

Jer28:1 And it came to pass in that year, in the beginning of the reign of TsideqiYah king of Yahudah, in the fourth year, in the fifth month, ChananYah the son of Azzur, the prophet, who was from Gibeon, spoke to me in the house of אָזָר in the presence of the priests and all the people, saying,

<35:1> Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ τετάρτῳ ἔτει Σεδεκία βασιλέως Ἰουδα ἐν μηνὶ τῷ πέμπτῳ εἶπέν μοι Ανανίας υἱὸς Ἀζωρ ὁ ψευδοπροφήτης ὁ ἀπὸ Γαβαων ἐν οἴκῳ κυρίου κατ' ὀφθαλμοὺς τῶν ἱερέων καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ λέγων

1 Kai egeneto en tō tetartō etei Sedekia basileōs Iouda

And it came to pass in the fourth year of Zedekiah king of Judah, en mēni tō pemptō eipen moi Ananias huioz Azōr ho pseudoprophētēs in month the fifth, said to me Hananiah (son of Azur the false prophet, ho apo Gabaōn en oikō kyriou the one from Gibeon) in the house of YHWH

kat' ophthalmous tōn hiereōn kai pantos tou laou legōn in front of the eyes of the priests and all the people, saying,

וַיֹּאמֶר אֵלַי חָנָנִיָּה בֶן-עֲזַרְיָה הַנָּבִיא אֲשֶׁר מִגִּבְעֹן
בְּבֵית יְהוָה לֵאמֹר:

בִּכְהֵ-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
שִׁבְרֹתִי אֶת-עֹל מֶלֶךְ בָּבֶל:

2. koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El le'mor shabar'ti 'eth-'ol melek Babel.

Jer28:2 Thus says אָזָר of hosts, the El of Yisra'El, saying, I have broken the yoke of the king of Babel.

<2> Οὕτως εἶπεν κύριος Συνέτριψα τὸν ζυγὸν τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος·

2 Houtōs eipen kyrios Synetripsa ton zygon tou basileōs Babylōnos; Thus said YHWH, I broke the yoke of the king of Babylon.

וַיֹּאמֶר אֵלַי חָנָנִיָּה בֶן-עֲזַרְיָה הַנָּבִיא אֲשֶׁר מִגִּבְעֹן
בְּבֵית יְהוָה לֵאמֹר:

ג בַּעוֹד שְׁנַתִּים יָמִים אָנִי מְשִׁיב אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה
אֶת-כָּל-כְּלֵי בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר לָקַח נְבוּכַדְנֶאצַּר
מֶלֶךְ-בָּבֶל מִן-הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיְבִיֵּאם בָּבֶל:

3. b`od sh'nathayim yamim 'ani meshib 'el-hamaqom hazeh
'eth-kal-k'ley beyth Yahúwah 'asher laqach N'bukad'ne'tsar melek-Babel
min-hamaqom hazeh way'bi'em Babel.

Jer28:3 Within two years of days I shall bring again to this place all the vessels
of the house of **אֱלֹהִים**, which Nebukadretssar king of Babel took away from this place
and carried to Babel.

<3> ἔτι δύο ἔτη ἡμερῶν ἐγὼ ἀποστρέψω εἰς τὸν τόπον τοῦτον τὰ σκεύη οἴκου κυρίου

3 eti duo etē hēmerōn egō apostrepsō

Yet in two years of days I shall return

eis ton topon touton ta skeuē oikou kyriou

unto this place all the items of the house of YHWH,

אֱלֹהִים-יְהוָה אֲשֶׁר לָקַח נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל
מִן-הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיְבִיֵּאם בָּבֶל
אֶת-כָּל-כְּלֵי בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר לָקַח נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל
מִן-הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיְבִיֵּאם בָּבֶל:

וְאֶת-יְכַנְיָה בֶן-יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ-יְהוּדָה
וְאֶת-כָּל-גָּלוּת יְהוּדָה הַבָּאִים בָּבֶלָה אָנִי מְשִׁיב
אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה נָא-יְהוָה כִּי אֲשַׁבֵּר אֶת-עַל מֶלֶךְ בָּבֶל:

4. w'eth-Y'kan'Yah ben-Yahuyaqim melek-Yahudah w'eth-kal-galuth Yahudah
haba'im Babelah 'ani meshib 'el-hamaqom hazeh n'um-Yahúwah
ki 'esh'bor 'eth-ol melek Babel.

Jer28:4 I shall bring again to this place YekanYah the son of Yahuyaqim,
king of Yahudah, and all the exiles of Yahudah who went to Babel, declares **אֱלֹהִים**,
for I shall break the yoke of the king of Babel.

<4> καὶ Ἰεχονίαν καὶ τὴν ἀποικίαν Ἰουδα,
ὅτι συντρίψω τὸν ζυγὸν βασιλέως Βαβυλῶνος.

4 kai Iechonian kai tēn apoikian Iouda,

and Jeconiah, and the resettlement of Judah;

hoti syntripsō ton zygon basileōs Babylōnos.

for I shall break the yoke of the king of Babylon.

וַיֹּאמֶר יְרֵמְיָה הַנָּבִיא אֶל-חֲנַנְיָה הַנָּבִיא לְעֵינֵי הַכֹּהֲנִים
וְלְעֵינֵי כָל-הָעָם הָעֹמְדִים בְּבֵית יְהוָה:

5. wayo'mer Yir'm'Yah hanabi' 'el-Chanan'Yah hanabi' l'eyney hakohanim
ul'eyney kal-ha'am ha'om'dim b'beyth Yahúwah.

Jer28:5 Then the prophet YirmeYah spoke to the prophet ChananYah in the presence of the priests and in the presence of all the people who were standing in the house of יְהוָה,

<5> καὶ εἶπεν Ἰερεμίας πρὸς Ἀνανιαν κατ' ὀφθαλμοὺς παντὸς τοῦ λαοῦ
καὶ κατ' ὀφθαλμοὺς τῶν ἱερέων τῶν ἐστηκότων ἐν οἴκῳ κυρίου

5 kai eipen Ieremias pros Ananian kat' ophthalmous pantos tou laou

And said Jeremiah the prophet to Hananiah before the eyes of all of the people
kai kat' ophthalmous tōn hiereōn tōn hestēkotōn en oikō kyriou
and before the eyes of the priests, standing in the house of YHWH;

יְהוָה וַיֹּאמֶר יִרְמְיָה הַנְּבִיא אָמֵן כֵּן יַעֲשֶׂה יְהוָה יְקָם יְהוָה אֶת־דְּבָרָיו אֲשֶׁר נִבְאָה לְהָשִׁיב כְּלֵי־יְהוָה
וְכָל־הַגּוֹלָה מִבָּבֶל אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה׃

וַיֹּאמֶר יִרְמְיָה הַנְּבִיא אָמֵן כֵּן יַעֲשֶׂה יְהוָה יְקָם יְהוָה אֶת־דְּבָרָיו אֲשֶׁר נִבְאָה לְהָשִׁיב כְּלֵי־יְהוָה
וְכָל־הַגּוֹלָה מִבָּבֶל אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה׃

6. wayo'mer Yir'm'Yah hanabi' 'Amen ken ya`aseh Yahúwah yaqem Yahúwah
'eth-d'bareyak 'asher nibe'ath l'hashib k'ley beyth-Yahúwah
w'kal-hagolah miBabel 'el-hamaqom hazeh.

Jer28:6 and the prophet YirmeYah said, Amen! May יְהוָה do so;
may יְהוָה confirm your words which you have prophesied to bring back the vessels
of the house of יְהוָה and all the exiles, from Babel to this place.

<6> καὶ εἶπεν Ἰερεμίας Ἀληθῶς· οὕτω ποιῆσαι κύριος· στήσαι τὸν λόγον σου,
ὃν σὺ προφητεύεις, τοῦ ἐπιστρέψαι τὰ σκεύη οἴκου κυρίου
καὶ πᾶσαν τὴν ἀποικίαν ἐκ Βαβυλῶνος εἰς τὸν τόπον τοῦτον.

6 kai eipen Ieremias Alēthōs; houtō poiēsai kyrios; stēsai ton logon sou,
and Jeremiah said, Truly, thus may YHWH do, YHWH establish your word
hon sy prophēteueis, tou epistrepsai ta skeuē oikou kyriou
which you prophesy to return the items of the house of YHWH,
kai pasan tēn apoikian ek Babylōnos eis ton topon touton.
and all the resettlement from out of Babylon to this place.

וַיִּשְׁמַע־נָא הַדָּבָר הַזֶּה אֲנֹכִי דָּבָר בְּאַזְנוֹתַי
וּבְאַזְנוֹת כָּל־הָעָם׃

וַיִּשְׁמַע־נָא הַדָּבָר הַזֶּה אֲנֹכִי דָּבָר בְּאַזְנוֹתַי
וּבְאַזְנוֹת כָּל־הָעָם׃

7. 'ak-sh'ma`-na' hadabar hazeh 'asher 'anoki dober b'az'neyak ub'az'ney kal-ha`am.

Jer28:7 Yet hear now this word which I shall speak in your ears
and in the ears of all the people!

<7> πλὴν ἀκούσατε τὸν λόγον κυρίου,
ὃν ἐγὼ λέγω εἰς τὰ ὦτα ὑμῶν καὶ εἰς τὰ ὦτα παντὸς τοῦ λαοῦ
7 plēn akousate ton logon kyriou, hon egō legō eis ta ōta hymōn

Only hear the word which I say into your ears,
 kai eis ta ōta pantos tou laou
 and into the ears of all the people.

וְאַתָּה שָׂמָעֵה אֶת־דְּבַר יְהוָה אֲשֶׁר אֵלֶיךָ אֶתְּנָה
 וְכָל־עַמֵּי הָאָרֶץ יִשְׁמָעוּ אֶת־דְּבַר יְהוָה
 וְלֹא־יִהְיֶה לָּךְ עֵצָה וְלֹא־יִהְיֶה לָּךְ דְּבַר

חַ הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר הָיוּ לְפָנַי וְלְפָנֶיךָ מִן־הָעוֹלָם וַיִּנְבְּאוּ
 אֵל־אֲרָצוֹת רַבּוֹת וְעַל־מַמְלָכוֹת גְּדֹלוֹת לְמַלְחָמָה
 וְלָרָעָה וְלָדָבָר:

8. han'bi'im 'asher hayu l'phanay ul'phaneyak min-ha`olam wayinab'u
 'el-'aratsoth rabboth w'`al-mam'lakoth g'doloth l'mil'chamah ul'ra'ah ul'daber.

Jer28:8 The prophets who were before me and before you of old prophesied
 against many lands and against great kingdoms, of war and of calamity and of pestilence.

<8> Οἱ προφηῆται οἱ γεγονότες πρότεροί μου καὶ πρότεροι ὑμῶν ἀπὸ τοῦ αἰῶνος
 καὶ ἐπροφήτευσαν ἐπὶ γῆς πολλῆς καὶ ἐπὶ βασιλείας μεγάλας εἰς πόλεμον·

8 Hoi prophētai hoi gegonotes proteroi mou kai proteroi hymōn apo tou aiōnos
 The prophets, the ones being prior to me, and prior to you from the eon,
 kai eprophēteusan epi gēs pollēs kai epi basileias megalas eis polemon;
 and prophesied against land much, and over kingdoms great concerning war.

וְאַתָּה שָׂמָעֵה אֶת־דְּבַר יְהוָה אֲשֶׁר אֵלֶיךָ אֶתְּנָה
 וְכָל־עַמֵּי הָאָרֶץ יִשְׁמָעוּ אֶת־דְּבַר יְהוָה
 וְלֹא־יִהְיֶה לָּךְ עֵצָה וְלֹא־יִהְיֶה לָּךְ דְּבַר

ט הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר יִנְבְּאוּ לְשָׁלוֹם בְּבֹא דְבַר הַנְּבִיאִים יִהְיֶה עֵצָה
 אֲשֶׁר־נִשְׁלַחוּ יְהוָה בְּאֶמְתָּה:

9. hanabi' 'asher yinabe' l'shalom b'bo' d'bar hanabi' yiuada` hanabi'
 'asher-sh'lacho Yahúwah be'emeth.

Jer28:9 The prophet who prophesies of peace, when the word of the prophet comes to pass,
 then the prophet shall be known as one whom **YHWH** has truly sent.

<9> ὁ προφήτης ὁ προφητεύσας εἰς εἰρήνην, ἐλθόντος τοῦ λόγου γνώσονται
 τὸν προφήτην, ὃν ἀπέστειλεν αὐτοῖς κύριος ἐν πίστει.

9 ho prophētēs ho prophēteusas eis eirēnēn, elthontos tou logou
 The prophet prophesying for peace, in the coming to pass of the word,
 gnōsontai ton prophētēn, hon apestēilen autois kyrios en pistei.
 they shall know the prophet whom sent to them YHWH in trust.

וְכָל־עַמֵּי הָאָרֶץ יִשְׁמָעוּ אֶת־דְּבַר יְהוָה
 וְלֹא־יִהְיֶה לָּךְ עֵצָה וְלֹא־יִהְיֶה לָּךְ דְּבַר

י וַיִּקַּח חֲנַנְיָה הַנְּבִיאַת אֶת־הַמּוֹטָה
 מֵעַל צִנּוֹר יְהוָה הַנְּבִיאַת וַיִּשְׁבְּרֶהָ:

10. wayiqach Chanan'Yah hanabi' 'eth-hamotah
me'al tsaua'r Yir'm'Yah hanabi' wayish'b'rehu.

Jer28:10 Then ChananYah the prophet took the yoke
from the neck of YirmeYah the prophet and broke it.

<10> καὶ ἔλαβεν Ἀνανίας ἐν ὀφθαλμοῖς παντὸς τοῦ λαοῦ τοὺς κλοιούς
ἀπὸ τοῦ τραχήλου Ἰερεμίου καὶ συνέτριψεν αὐτούς.

10 kai elaben Ananias en ophthalmois pantos tou laou
And Hananiah took in the sight of all the people,
tous kloious apo tou trachēlou Ieremiou kai synetripsen autous.
the collars from the neck of Jeremiah and he broke them.

יְהוָה אָמַר כֹּה אָמַר יְהוָה
כָּכָה אֲשַׁבֵּר אֶת-עַל נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל בְּעוֹד שְׁנָתַיִם
יָמִים מֵעַל-צִנּוֹר כָּל-הַגּוֹיִם וַיֵּלֶךְ יְרֵמְיָה הַנָּבִיא לְדַרְכוֹ: 1

11. wayo'mer Chanan'Yah l'eyney kal-ha'am le'mor koh 'amar Yahúwah
kakah 'esh'bor 'eth-'ol N'bukad'ne'tsar melek-Babel b'od sh'nathayim yamim
me'al-tsaua'r kal-hagoyim wayelek Yir'm'Yah hanabi' l'dar'ko.

Jer28:11 ChananYah spoke in the presence of all the people, saying, Thus says
Even so shall I break within two full years of the days the yoke of Nebukadretssar
king of Babel from the neck of all the nations. Then the prophet YirmeYah went his way.

<11> καὶ εἶπεν Ἀνανίας κατ' ὀφθαλμοὺς παντὸς τοῦ λαοῦ λέγων Οὕτως εἶπεν κύριος
Οὕτως συντρίψω τὸν ζυγὸν βασιλέως Βαβυλῶνος ἀπὸ τραχήλων πάντων τῶν ἐθνῶν.
καὶ ᾤχετο Ἰερεμίας εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ. --

11 kai eipen Ananias kat' ophthalmous pantos tou laou legōn Houtōs eipen kyrios
And Hananiah said before the eyes of all the people, saying, Thus said YHWH,
Houtōs syntripsō ton zygon basileōs Babylōnos
Thus I shall break the yoke of the king of Babylon
apo trachēlōn pantōn tōn ethnōn. kai ōcheto Ieremias eis tēn hodon autou. --
from the necks of all the nations. And Jeremiah set out unto his way.

יְהוָה אָמַר כֹּה אָמַר יְהוָה
כָּכָה אֲשַׁבֵּר אֶת-עַל נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל בְּעוֹד שְׁנָתַיִם
יָמִים מֵעַל-צִנּוֹר כָּל-הַגּוֹיִם וַיֵּלֶךְ יְרֵמְיָה הַנָּבִיא לְדַרְכוֹ: 12

יְהוָה אָמַר כֹּה אָמַר יְהוָה
כָּכָה אֲשַׁבֵּר אֶת-עַל נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל בְּעוֹד שְׁנָתַיִם
יָמִים מֵעַל-צִנּוֹר כָּל-הַגּוֹיִם וַיֵּלֶךְ יְרֵמְיָה הַנָּבִיא לְדַרְכוֹ: 12

12. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yah 'acharey sh'bor Chanan'Yah hanabi'
'eth-hamotah me'al tsaua'r Yir'm'Yah hanabi' le'mor.

Jer28:12 The Word of Yahúwah came to YirmeYah after ChananYah the prophet
had broken the yoke from off the neck of the prophet YirmeYah, saying,

<12> καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἱερεμیان μετὰ τὸ συντρίψαι
Ἀνανιαν τοὺς κλοιοὺς ἀπὸ τοῦ τραχήλου αὐτοῦ λέγων

12 kai egeneto logos kyriou pros Ieremian

And came to pass the Word of YHWH to Jeremiah

meta to syntripsai Ananian tous kloious apo tou trachēlou autou legōn
after Hananiah broke the collars from his neck, saying,

×ⓧⓂ 𐤀𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁 13
:𐤁𐤁𐤁 ×ⓧⓂ 𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 ×𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 ×𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁

יגְהִלֹךְ וְאָמַרְתָּ אֶל-חֲנַנְיָה לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה מוֹטָת
עֵץ שָׁבַרְתָּ וְעָשִׂיתָ תַּחְתִּיהֶן מוֹטֹת בַּרְזֶל:

13. halok w'amar'at 'el-Chanan'Yah le'mor koh 'amar Yahúwah mototh `ets shabar'at
w'`asiath thach'teyhen mototh bar'zel.

Jer28:13 Go and speak to ChananYah, saying, Thus says 𐤀𐤁𐤁𐤁,
You have broken the yokes of wood, but you have made instead of them yokes of iron.

<13> Βάδιζε καὶ εἰπὸν πρὸς Ἀνανιαν λέγων Οὕτως εἶπεν κύριος
Κλοιοὺς ξυλίνους συνέτριψας, καὶ ποιήσω ἀντ' αὐτῶν κλοιοὺς σιδηροῦς.

13 Badize kai eipon pros Ananian legōn Houtōs eipen kyrios Kloious xylinous synetripsas,
Proceed and say to Hananiah! saying, Thus said YHWH, collars wooden you broke,
kai poiēsō ant' autōn kloious sidērous;
but I shall make instead of these collars of iron.

𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁𐤁 ×𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁-𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁 14
𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁-𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁-𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁-𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁𐤁
:𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁𐤁 ×𐤁𐤁𐤁-𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁-𐤁𐤁𐤁

יֵד כִּי כֹה-אָמַר יְהוָה עֲבָאוֹת אֵלֵהי יִשְׂרָאֵל עַל בַּרְזֶל
נִתְּתִי עַל-צִנְאָר כָּל-הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה לְעֶבֶד אֶת-נְבֻכַדְרֶצַּר
מֶלֶךְ-בָּבֶל וְעַבְדָּהוּ וְגַם אֶת-חֵית הַשָּׂדֶה נִתְּתִי לוֹ:

14. ki koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El `ol bar'zel nathati
`al-tsa'ua'r kal-hagoyim ha'eleh la`abod `eth-N'bukad'ne'tsar melek-Babel
wa`abaduhu w'gam `eth-chayath hasadeh nathati lo.

Jer28:14 For thus says 𐤀𐤁𐤁𐤁 of hosts, the El of Yisra'El, I have put a yoke of iron
on the neck of all these nations, that they may serve Nebukadretssar king of Babel;
and they shall serve him. And I have also given him the beasts of the field.

<14> ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος Ζυγὸν σιδηροῦν ἔθηκα
ἐπὶ τὸν τράχηλον πάντων τῶν ἐθνῶν ἐργάζεσθαι τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος.

14 hoti houtōs eipen kyrios Zygon sidēroun ethēka

For thus said YHWH, A yoke of iron I have put

epi ton trachēlon pantōn tōn ethnōn ergazesthai tō basilei Babylōnos.
upon the neck of all the nations that they may serve the king of Babylon.

15 וַיֹּמֶר יִרְמְיָה הַנָּבִיא אֶל-חֲנַנְיָה הַנָּבִיא שְׁמַע-נָא חֲנַנְיָה
לֹא-שְׁלַחְךָ יְהוָה וְאַתָּה הִבְטַחְתָּ אֶת-הָעָם הַזֶּה עַל-שָׁקֶר:
15. wayo'mer Yir'm'Yah hanabi' 'el-Chanan'Yah hanabi' sh'ma'-na' Chanan'Yah
lo'-sh'lachak Yahúwah w'attah hib'tach'at 'eth-ha'am hazeh `al-shaquer.

Jer28:15 Then YirmeYah the prophet said to ChananYah the prophet, Listen now, ChananYah, **Jer28:15** has not sent you, and you have made this people trust in a lie.

<15> καὶ εἶπεν Ἰερემίας τῷ Ανανια Οὐκ ἀπέσταλκέν σε κύριος,
καὶ πεποιθέναι ἐποίησας τὸν λαὸν τοῦτον ἐπ' ἀδίκῳ.

15 kai eipen Ieremias tō Anania Ouk apestalken se kyrios,
And Jeremiah said to Hananiah, has not sent you YHWH,
kai pepoithenai epoiēsas ton laon touton ep' adikō;
and you has caused this people to trust in unrighteousness.

16 וַיֹּמֶר יְהוָה אֶמֶר לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה הַנְּבִי מְשַׁלְּחְךָ מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה
הַשָּׁנָה אָתָּה מֵת כִּי-סָרְחָה הַבֶּרֶת אֵל-יְהוָה:
16. laken koh 'amar Yahúwah hin'ni m'shalechak me'al p'ney ha'adamah
hashanah 'attah meth ki-sarah dibar'at 'el-Yahúwah.

Jer28:16 Therefore thus says **Jer28:16**, Behold, I am sending you from the face of the earth. This year you shall die, because you have uttered rebellion against **Jer28:16**.

<16> διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστέλλω σε
ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς, τούτῳ τῷ ἐνιαυτῷ ἀποθανῇ.

16 dia touto houtōs eipen kyrios Idou egō exapostellō se
On account of this, Thus said YHWH, Behold, I send you
apo prosōpou tēs gēs, toutō tō eniautō apothanē.
out from the face of the land. In this year you shall die.

17 וַיָּמָת חֲנַנְיָה הַנָּבִיא בַּשָּׁנָה הַהִיא בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי: כ
17. wayamath Chanan'Yah hanabi' bashanah hahi' bachodesh hash'bi i.

Jer28:17 So ChananYah the prophet died in the same year in the seventh month.

<17> καὶ ἀπέθανεν ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ.

17 kai apethanen en tō mēni tō hebdomō.
And he died in the month seventh.

Chapter 29

Shavua Reading Schedule (19th sidrah) – Jer 29 - 32

אֲשֶׁר-הָיָה לְיִרְמְיָה הַנָּבִיא מִירוּשָׁלַם
 אֶל-יֶתֶר זִקְנֵי הַגּוֹלָה וְאֶל-הַכֹּהֲנִים וְאֶל-הַנְּבִיאִים
 וְאֶל-כָּל-הָעָם אֲשֶׁר הָגְלָה נְבוּכַדְנֶצַּר מִירוּשָׁלַם בְּבֶלְחָ:

1. w'eleh dib'rey hasepher 'asher shalach Yir'm'Yah hanabi' miY'rushalam
 'el-yether ziq'ney hagolah w'el-hakohanim w'el-han'bi'im w'el-kal-ha'am
 'asher heg'lah N'bukad'ne'tssar miY'rushalam Babelah.

Jer29:1 Now these are the words of the scroll which YirmeYah (Jeremiah) the prophet sent from Yerushalam to the rest of the elders of the exile, to the priests, to the prophets and to all the people whom Nebukadretssar had taken into exile from Yerushalam to Babel.

<36:1> Καὶ οὗτοι οἱ λόγοι τῆς βίβλου, οὓς ἀπέστειλεν Ἰερεμίας ἐξ Ἱερουσαλημ πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἀποικίας καὶ πρὸς τοὺς ἱερεῖς καὶ πρὸς τοὺς ψευδοπροφήτας ἐπιστολὴν εἰς Βαβυλῶνα τῇ ἀποικίᾳ καὶ πρὸς ἅπαντα τὸν λαὸν

1 Kai houtoi hoi logoi tēs biblou, hous apesteilen Ieremias
 And these are the words of the scroll which sent Jeremiah the prophet
 ex Ierousalēm pros tous presbyterous tēs apoikias kai pros tous hierais
 from Jerusalem to the elders of the captivity, and to the priests,
 kai pros tous pseudoprophētas epistolēn eis Babylōna tē apoikiā
 and to the false prophets, even an epistle unto Babylon for the captivity
 kai pros hapanta ton laon
 and to all the people;

בְּאַחֲרֵי זֶאת יְכַנְיָה-הַמֶּלֶךְ וְהַנְּבִיָּה וְהַסָּרִיסִים שְׂרֵי יְהוּדָה
 וִירוּשָׁלַם וְהַחֲרָשׁ וְהַמְסָגֵר מִירוּשָׁלַם:

2. 'acharey tse'th Y'kan'Yah-hamelek w'hag'birah w'hasarisim sarey Yahudah
 wiY'rushalam w'hecharash w'hamas'ger miY'rushalam.

Jer29:2 (This was after King YekanYah and the queen mother, the court officials, the princes of Yahudah and Yerushalam, the craftsmen and the smiths had departed from Yerushalam.)

<2> ὕστερον ἐξελθόντος Ἰεχονίου τοῦ βασιλέως καὶ τῆς βασιλίσσης καὶ τῶν εὐνούχων καὶ παντὸς ἐλευθέρου καὶ δεσμώτου καὶ τεχνίτου ἐξ Ἱερουσαλημ
 2 hysteron exelthontos Iechoniou tou basileōs kai tēs basilissēs kai tōn eunouchōn
 (after the coming forth of Jeconiah the king, and the queen, and the eunuchs,
 kai pantos eleutherou kai desmōtou kai technitou ex Ierousalēm
 and every free man, and bondman, and craftsman from out of Jerusalem;)

אֶלְעָשָׂה בֶן־נִשְׁפָן וְגִמְרִיָּה בֶן־חֶלְקִיָּה אֲשֶׁר שָׁלַח צִדְקִיָּה
מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֶל־נְבוּכַדְרֶעֱצַר מֶלֶךְ בָּבֶל לֵאמֹר: ס

3. **b'yad 'El`asah ben-Shaphan uG'mar'Yah ben-Chil'qiYah 'asher shalach Tsid'qiYah melek-Yahudah 'el-N'bukad'ne'tssar melek Babel Babelah le'mor.**

Jer29:3 by the hand of Elasah the son of Shaphan, and GemarYah the son of ChileqiYah, whom TsideqiYah king of Yahudah sent to Babel to Nebukadretssar king of Babel, saying,

<3> ἐν χειρὶ Ελεασα υἱοῦ Σαφαν καὶ Γαμαριου υἱοῦ Χελκιου, ὃν ἀπέστειλεν Σεδεκιας βασιλεὺς Ιουδα πρὸς βασιλέα Βαβυλῶνος εἰς Βαβυλῶνα, λέγων

3 en cheiri Eleasa huiou Saphan kai Gamariou huiou Chelkiou,
by the hand of Elasah son of Shaphan, and Gemariah son of Hilkiah,
hon apestelen Sedekias basileus Iouda pros basilea Babylōnos eis Babylōna, legōn
whom sent Zedekiah king of Judah to the king of Babylon into Babylon, saying,

וְכֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְכָל־הַגּוֹלָה
אֲשֶׁר־הִגְלִיתִי מִירוּשָׁלַם בָּבֶל:

4. **koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El l'kal-hagolah 'asher-hig'leythi miY'rushalam Babelah.**

Jer29:4 Thus says YHWH of hosts, the El of Yisra'El, to all the exiles whom I have sent into exile from Yerushalam to Babel,

<4> Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ ἐπὶ τὴν ἀποικίαν, ἣν ἀπόκισα ἀπὸ Ιερουσαλημ

4 Houtōs eipen kyrios ho theos Israēl epi tēn apoikian,
Thus said YHWH the El of Israel, unto the resettlement
hēn apōkisa apo Ierousalēm
which he resettled from Jerusalem;

וְכֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְכָל־הַגּוֹלָה
אֲשֶׁר־הִגְלִיתִי מִירוּשָׁלַם בָּבֶל:

5. **b'nu batim w'shebu w'nit'u ganoth w'ik'lu 'eth-pir'yan.**

Jer29:5 Build houses and live; and plant gardens and eat their produce.

<5> Οἰκοδομήσατε οἴκους καὶ κατοικήσατε καὶ φυτεύσατε παραδείσους καὶ φάγετε τοὺς καρποὺς αὐτῶν

5 Oikodomēsate oikous kai katoikēsate kai phyteusate paradeisous
Build houses, and dwell, and plant gardens,
kai phagete tous karpous autōn

and eat of **their** fruits!

וְאָתְּ בָנוֹתֵיכֶם תִּנּוּ לְאִנְשֵׁיכֶם וְתִלְדְּנָה בָנִים
וּבָנוֹת וְרַבּוּ-נָשִׁים וְאַל-תִּמְעָטוּ׃
וְאָתְּ בָנוֹתֵיכֶם תִּנּוּ לְאִנְשֵׁיכֶם וְתִלְדְּנָה בָנִים
וּבָנוֹת וְרַבּוּ-נָשִׁים וְאַל-תִּמְעָטוּ׃

6. q'chu nashim w'holidu banim ubanoth uq'chu lib'neykem nashim
w'eth-b'notheykem t'nu la'anashim w'thelad'nah banim
ubanoth ur'bu-sham w'al-tim'`atu.

Jer29:6 Take wives and become the fathers of sons and daughters,
and take wives for your sons and give your daughters to husbands,
that they may bear sons and daughters; and multiply there and do not decrease.

<6> καὶ λάβετε γυναῖκας καὶ τεκνοποιήσατε υἱοὺς καὶ θυγατέρας
καὶ λάβετε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν γυναῖκας καὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν ἀνδράσιν δότε
καὶ πληθύνεσθε καὶ μὴ σμικρυνθῆτε

6 kai labete gynaikas kai teknopoiēsate huious kai thygateras

And take wives, and produce children, sons and daughters!

kai labete tois huiois hymōn gynaikas kai tas thygateras hymōn andrasin dote

And take for your sons wives, and for your daughters give husbands!

kai plēthynesthe kai mē smikrynthēte

and they shall be multiplied, and shall not be diminished.

וְהָרַשׁוּ אֶת-שְׁלוֹם הָעִיר אֲשֶׁר הִגַּלְתִּי אֶתְכֶם שָׁמָּה
וְהִתְפַּלְלוּ בַּעֲדָהּ אֶל-יְהוָה כִּי בְשְׁלוֹמָה יִהְיֶה לָכֶם שְׁלוֹם׃ פ

7. w'dir'shu 'eth-sh'lom ha'ir 'asher hig'leythi 'eth'kem shamah
w'hith'pal'lu ba`adah 'el-Yahúwah ki bish'lomah yih'yeh lakem shalom.

Jer29:7 Seek the peace of the city where I have sent you into exile there,
and pray to YHWH for it; for in its peace you shall have peace.

<7> καὶ ζητήσατε εἰς εἰρήνην τῆς γῆς, εἰς ἣν ἀπόκισα ὑμᾶς ἐκεῖ,
καὶ προσεύξασθε περὶ αὐτῶν πρὸς κύριον, ὅτι ἐν εἰρήνῃ αὐτῆς ἔσται εἰρήνη ὑμῖν.

7 kai zētēsate eis eirēnēn tēs gēs, eis hēn apōkisa hymas ekei,

And seek for peace of the land into which I resettled you there!

kai proseuxasthe peri autōn pros kyrion, hoti en eirēnē autēs estai eirēnē hymin.

And pray for them to YHWH! for in their peace there shall be peace to you.

וְהָרַשׁוּ אֶת-שְׁלוֹם הָעִיר אֲשֶׁר הִגַּלְתִּי אֶתְכֶם שָׁמָּה
וְהִתְפַּלְלוּ בַּעֲדָהּ אֶל-יְהוָה כִּי בְשְׁלוֹמָה יִהְיֶה לָכֶם שְׁלוֹם׃ פ

חִכִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 אֶל-יִשְׂרָאֵל לָכֶם נְבִיאֵיכֶם אֲשֶׁר-בְּקִרְבְּכֶם וְקִסְמֵיכֶם
 וְאֶל-תַּשְׁמְעוּ אֶל-חַלְמֹתֵיכֶם אֲשֶׁר אַתֶּם מַחְלָמִים:

8. **ki koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El**
'al-yashi'u lakem n'bi'eykem 'asher-b'qir'b'kem w'qos'meykem
w'al-tish'm'`u 'el-chalomotheykem 'asher 'attem mach'l'mim.

Jer29:8 For thus says **יהוה** of hosts, the **El** of Yisra'El,
 Do not let your prophets who are in your midst and your diviners deceive you,
 and do not listen to the dreams which they dream.

<8> ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος **Mē** ἀναπειθέτωσαν ὑμᾶς οἱ ψευδοπροφῆται οἱ ἐν ὑμῖν,
 καὶ μὴ ἀναπειθέτωσαν ὑμᾶς οἱ μάντις ὑμῶν,
 καὶ μὴ ἀκούετε εἰς τὰ ἐνύπνια ὑμῶν, ἃ ὑμεῖς ἐνυπνιάζεσθε,

8 **hoti houtōs eipen kyrios Mē** anapeithetōsan hymas hoi pseudoprophētai hoi en hymin,
 For thus said **YHWH**, Let not dissuade you the false prophets among you!
 kai **mē** anapeithetōsan hymas hoi manteis hymōn, kai **mē** akouete eis ta enypnia hymōn,
 And let not dissuade you your clairvoyants! And hearken not to your dreams
 ha hymeis enypniazesthe,
 which you dream!

9 **וְיָמַדְתִּיכֶם אֲשֶׁר לֹא שְׁלַחְתִּים נְאֻם-יְהוָה:**

ט כִּי בִשְׁקֶר הֵם נְבִאִים לָכֶם בְּשֵׁמִי לֹא שְׁלַחְתִּים נְאֻם-יְהוָה: **ס**
 9. **ki b'sheqer hem nib'im lakem bish'mi lo' sh'lach'tim n'um-Yahúwah.**

Jer29:9 For they prophesy falsely to you in My name;
 I have not sent them, declares **יהוה**.

<9> ὅτι ἄδικα αὐτοὶ προφητεύουσιν ὑμῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου,
 καὶ οὐκ ἀπέστειλα αὐτούς.

9 **hoti adika autoi prophēteuousin hymin epi tō onomati mou**, kai **ouk** apesteilā autous.
 For by wrongdoing they prophesy to you in my name, and not I sent them.

10 **וְכִי-כֹה אָמַר יְהוָה כִּי לִפִּי מְלֵאת לְבַבְלִי
 שְׁבַעִים שָׁנָה אֶפְקֹד אֶתְכֶם וְהִקְמֹתִי עָלֵיכֶם
 אֶת-דְּבָרִי הַטּוֹב לְהַשִּׁיב אֶתְכֶם אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה:**

10. **ki-koh 'amar Yahúwah ki l'phi m'lo'th l'Babel shib'im shanah 'eph'qod 'eth'kem**
wahaqimothi `aleykem 'eth-d'bari hatob l'hashib 'eth'kem 'el-hamaqom hazeh.

Jer29:10 For thus says **יהוה**, When according to My mouth seventy years
 have been completed for Babel, I shall visit you and fulfill My good word to you,
 to bring you back to this place.

<10> ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος Ὅταν μέλλῃ πληροῦσθαι Βαβυλῶνι ἑβδομήκοντα ἔτη,
ἐπισκέψομαι ὑμᾶς καὶ ἐπιστήσω τοὺς λόγους μου
ἐφ' ὑμᾶς τοῦ τὸν λαὸν ὑμῶν ἀποστρέψαι εἰς τὸν τόπον τοῦτον·

10 **hoti houtōs eipen kyrios Hotan mellē plērousthai Babylōni hebdomēkonta etē,**
For thus said YHWH, Whenever is about to be filled in Babylon seventy years,
episkepsomai hymas kai epistēsō tous logous mou eph' hymas
I shall visit you, and I shall set my words upon you,
tou ton laon hymōn apostrepsai eis ton topon touton;
to return your people unto this place.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

יָדָעְתִּי אֶת־הַמַּחֲשָׁבוֹת אֲשֶׁר אָנֹכִי חֹשֵׁב עָלֵיכֶם
נְאֻם־יְהוָה מַחֲשָׁבוֹת שְׁלוֹם וְלֹא לְרָעָה לָּתֵת לָכֶם אַחֲרִית וְתִקְוָה:
11. **ki 'anoki yada`ti 'eth-hamachashaboth 'asher 'anoki chosheb `aleykem**
n'um-Yahúwah mach'sh'both shalom w'lo' l'ra`ah latheth lakem 'acharith w'thiq'wah.

Jer29:11 For I know the plans that I have planned for you, declares יְהוָה,
plans for peace and not for calamity to give you a future and a hope.

<11> καὶ λογιῶμαι ἐφ' ὑμᾶς λογισμὸν εἰρήνης καὶ οὐ κακὰ τοῦ δοῦναι ὑμῖν ταῦτα.
11 kai **logioumai eph' hymas logismon eirēnēs**
And I shall devise for you a device of peace,
kai ou kaka tou dounai hymin tauta.
and not evils, to give to you these things.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

יְבִי קְרָאתְכֶם אֶתִּי וְהִלַּכְתֶּם וְהִתְפַּלַּלְתֶּם אֵלַי וְשָׁמַעְתִּי אֲלֵיכֶם:
12. **uq'ra'them 'othi wahalak'tem w'hith'palal'tem 'elay w'shama`ti 'aleykem.**

Jer29:12 Then you shall call upon Me and come and pray to Me, and I shall listen to you.

<12> καὶ προσεύξασθε πρὸς με, καὶ εἰσακούσομαι ὑμῶν·
12 kai **proseuxasthe pros me, kai eisakousomai hymōn;**
And pray to me! and I shall hearken to you.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

יְבִי בְּקִשְׁתֶּם אֶתִּי וּמְצֵאתֶם בִּי תִדְרֹשְׁנִי בְּכָל־לִבְבְּכֶם:
13. **ubiqash'tem 'othi um'tsa'them ki thid'r'shuni b'kal-l'bab'kem.**

Jer29:13 You shall seek Me and find Me when you seek Me with all your heart.

<13> καὶ ἐκζητήσατέ με, καὶ εὐρήσετε με, ὅτι ζητήσετε με ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ὑμῶν,
13 kai **ekzētēsate me, kai heurēsete me,**
And seek after me! and you shall find me.
hoti zētēsate me en holē kardia hymōn,

14 וְנִמְצְאתִי לָכֶם נְאֻם-יְהוָה
וְשָׁבֹתִי אֶת-שְׁבִיתְכֶם וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִכָּל-הַגּוֹיִם
וּמִכָּל-הַמְּקוֹמוֹת אֲשֶׁר הִדַּחְתִּי אֶתְכֶם שָׁם נְאֻם-יְהוָה
וְהִשְׁבֹּתִי אֶתְכֶם אֶל-הַמְּקוֹם אֲשֶׁר-הִגַּלְתִּי אֶתְכֶם מִשָּׁם:

14. w'nim'tse'thi lakem n'um-Yahúwah w'shab'ti 'eth-sh'bith'kem w'qibats'ti 'eth'kem mikal-hagoyim umikal-ham'qomoth 'asher hidach'ti 'eth'kem sham n'um-Yahúwah w'hashibothi 'eth'kem 'el-hamaqom 'asher-hig'leythi 'eth'kem misham.

Jer29:14 I shall be found by you, declares יְהוָה, and I shall restore your fortunes and shall gather you from all the nations and from all the places where I have driven you there, declares יְהוָה, and I shall bring you back to the place from where I sent you into exile from there.

<14> καὶ ἐπιφανοῦμαι ὑμῖν. --

14 kai epiphanoumai hymin. --
then I shall appear unto you.

15 וְעַתָּה יְהוָה אֵלֵינוּ יָרָא וְנִבְאִים בְּבָלָה: פ

15. ki 'amar'tem heqim lanu Yahúwah n'bi'im Babelah.

Jer29:15 Because you have said, יְהוָה has raised up prophets for us in Babel

<15> ὅτι εἶπατε Κατέστησεν ἡμῖν κύριος προφῆτας ἐν Βαβυλῶνι,

15 hoti eipate Katestēsen hēmin kyrios prophētas en Babylōni,
For you said, placed to us YHWH prophets in Babylon.

16 וְכֹה אָמַר יְהוָה אֵל-הַמֶּלֶךְ הַיּוֹשֵׁב אֶל-כִּסֵּא דָוִד
וְאֵל-כָּל-הָעָם הַיּוֹשֵׁב בְּעִיר הַזֹּאת אֲחֵיכֶם
אֲשֶׁר לֹא-יָצְאוּ אֶתְכֶם בְּגוֹלָה:

16. ki-koh 'amar Yahúwah 'el-hamelek hayosheb 'el-kise' Dawid
w'el-kal-ha'am hayosheb ba'ir hazo'th 'acheykem 'asher lo'-yats'u 'it'kem bagolah.

Jer29:16 for thus says יְהוָה concerning the king who sits on the throne of Dawid, and concerning all the people who dwell in this city,

99113-XX 79 16W7 4773 X449 3434 77X 37 17
 7490W3 747X7X 7X44 4XX7 9943-XX 9093-XX
 :09 37674X-X6 9W7

99499 9099 9999 73499 4XJ499 18
 37w69 3646 1943 X9J677 696 30926 74XX79
 :7w 74X943-9wX 74993-699 379969 399w69

3333-757 4994-65 907w-46-9w4 XMX 19
 7yw3 744973 4490-X4 73465 4XMX 9w4
 :3333-757 7X07w 469 MX

HaMiqraot/The Scriptures – Hebrew-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 292

34699-79 9484-64 649w4 4364 x949r 3934 974-3y 21
 7x7 4773 99w 47w9 7y6 74x973 34w07-79 93494r-649
 :7y47406 7y33 699-767 9r494y97 449 7x4

$\frac{97 \times 6}{999} = \frac{97 \times 3 \Delta 33}{\cancel{999}} = \frac{\cancel{X} 96}{\cancel{99} 6} = \frac{96}{96} = 1$

καὶ ὥς Αχιαβ, οὗς ἀπετηγάνισεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν πυρὶ
 22 kai lēmpsontai ap' autōn kataran en pasē tē apoikiā Iouda
 And they shall take from them a curse in all the resettlement of Judah
 en Babylōni legontes Poiēsai se kyrios, hōs Sedekian epoiēsen
 in Babylon, saying, Let do to you YHWH as to Zedekiah he did,
 kai hōs Achiab, hous apetēganisen basileus Babylōnos en pyri
 and as Ahab! whom fried the king of Babylon in fire.

וְיִנְאַפּוּ אֶת־נַשִּׁי רֵעֵיהֶם
 בְּכָל־הַיְּשׁוּבָה בְּבָבֶל
 כְּשֶׁעָשָׂה לְסִדְקִיָּה בְּבָבֶל
 וְכִי־עָשָׂה לְאַחִיָּאב בְּיָד־הַמֶּלֶךְ
 הַבָּבֶלִי בְּאֵשׁ

כְּנִעַן אֲשֶׁר עָשׂוּ נְבִלָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּנְאַפּוּ אֶת־נַשִּׁי רֵעֵיהֶם
 וַיִּדְבְּרוּ דְבַר בְּשָׁמִי שֶׁקֶר אֲשֶׁר לֹא צִוִּיתָם
 וְאַנְכִי הוּיָדַע וְעַד נֹאֵם־יְהוָה: ׀

23. ya`an `asher `asu n'balah b'Yis'ra'El way'na'aphu `eth-n'shey re`eyhem
 way'dab'ru dabar bish'mi sheqer `asher lo' tsiuithim
 w'anoki huyode`a wa'ed n'um-Yahúwah.
Jer29:23 because they have committed folly in Yisra'El, and have committed adultery
 with their neighbors' wives and have spoken words in My name falsely, which
 I did not command them; and I am He who knows and am a witness, declares ׀׀׀׀.

<23> δι' ἣν ἐποίησαν ἀνομίαν ἐν Ἰσραὴλ καὶ ἐμοιχῶντο τὰς γυναῖκας
 τῶν πολιτῶν αὐτῶν καὶ λόγον ἐχρημάτισαν ἐν τῷ ὀνόματί μου,
 ὃν οὐ συνέταξα αὐτοῖς, καὶ ἐγὼ μάρτυς, φησὶν κύριος. --

23 di' hēn epoiēsan anomian en Israēl
 Because of which they did the lawlessness in Israel,
 kai emoichōnto tas gynaikas tōn politōn autōn
 and they committed adultery with the women of their fellow-countrymen,
 kai logon echrēmatisan en tō onomati mou, hon ou synetaxa autois,
 and a word they executed by my name which I did not order to them;
 kai egō martys, phēsin kyrios. --
 and I am witness, says YHWH.

כִּדְּוָאֵל־שְׁמַעְיָהוּ הַנְּחֵלָמִי תֹאמַר לְאָמֹר׃

כד וְאֵל־שְׁמַעְיָהוּ הַנְּחֵלָמִי תֹאמַר לְאָמֹר׃
 24. w'el-sh'ma`Yahu haNechelami to'mar le'mor.
Jer29:24 To ShemaYahu the Nechelami you shall speak, saying,

<24> καὶ πρὸς Σαμαϊαν τὸν Νελαμίτην ἐρεῖς

24 kai pros Samaian ton Nelamitēn ereis
 And to Shemaiah the Nehelamite you shall say,

כִּדְּוָאֵל־שְׁמַעְיָהוּ הַנְּחֵלָמִי תֹאמַר לְאָמֹר׃
 וְאֵל־שְׁמַעְיָהוּ הַנְּחֵלָמִי תֹאמַר לְאָמֹר׃

לֹא-יִשְׁלַח אֶת-כָּל-סֵפֶר בְּיָדוֹתָם לְאֶשֶׁר בְּיִרּוּשָׁלַם וְאֶל-צִפְנִיָּה בֶן-מַעֲשֵׂיָה הַכֹּהֵן וְאֶל-כָּל-כֹּהֲנִים לֵאמֹר׃

כֹּה-כָּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יֶעַן אֲשֶׁר
אָתָּה שָׁלַחְתָּ בְּשִׁמְכָה סִפְרִים אֵל-כָּל-הָעָם אֲשֶׁר בְּיִרּוּשָׁלַם
וְאֶל-צִפְנִיָּה בֶן-מַעֲשֵׂיָה הַכֹּהֵן וְאֶל-כָּל-כֹּהֲנִים לֵאמֹר׃

25. koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El le'mor
ya'an 'asher 'attah shalach'at b'shim'kah s'pharim 'el-kal-ha'am 'asher biY'rushalam
w'el-Ts'phan'Yah ben-Ma'aseYah hakohen w'el kal-hakohanim le'mor.

Jer29:25 Thus says יְהוָה of hosts, the El of Yisra'El, saying,
Because you have sent scrolls in your own name to all the people who are in Yerushalam,
and to TsephanYah the son of MaaseYah, the priest, and to all the priests, saying,

<25> Οὐκ ἀπέστειλά σε τῷ ὀνόματί μου.

καὶ πρὸς Σοφονιαν υἱὸν Μασαίου τὸν ἱερέα εἶπέ

25 Ouk apesteila se tō onomati mou.

I did not send you in my name.

kai pros Sophonian huion Maasaïou ton hiera eipe

And to Zephaniah son of Maaseiah the priest he said,

וְיִהְיֶה נְתָנָךְ כֹּהֵן תַּחַת יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן

לְהִיּוֹת פֶּקֶדִים בֵּית יְהוָה לְכָל-אִישׁ מְשַׁנֵּעַ וּמִתְנַבֵּא

וְנִתְּנָה אֹתוֹ אֶל-הַמַּחְפֶּכֶת וְאֶל-הַצִּיּוֹן׃

26. Yahúwah n'than'ak kohen tachath Yahuyada` hakohen
lih'yoth p'qidim beyth Yahúwah l'kal-'ish m'shuga` umith'nabe'
w'nathatah 'otho 'el-hamah'peketh w'el-hatsinoq.

Jer29:26 יְהוָה has made you priest instead of Yahuyada the priest,
to be the overseer in the house of יְהוָה over every madman who prophesies,
to put him in the stocks and in the iron collar,

<26> Κύριος ἔδωκέν σε εἰς ἱερέα ἀντὶ Ἰωδαε τοῦ ἱερέως γενέσθαι ἐπιστάτην
ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου παντὶ ἀνθρώπῳ προφητεύοντι καὶ παντὶ ἀνθρώπῳ μαινομένῳ,
καὶ δώσεις αὐτὸν εἰς τὸ ἀπόκλεισμα καὶ εἰς τὸν καταρράκτην.

26 Kyrios edōken se eis hiera anti Iōdae tou hierēōs

YHWH appointed you priest instead of Jehoiada the priest,

genesthai epistatēn en tō oikō kyriou panti anthrōpō prophēteuonti

to become supervisor in the house of YHWH to every man prophesying,

kai panti anthrōpō mainomenō,

and to every man being maniacal,

kai dōseis auton eis to apokleisma kai eis ton katarraktēn.

and you shall put him in the prison, and in the dungeon.

27 וְאַתָּה לָמָּה לֹא גַעַרְתָּ בִּירְמְיָהוּ הָעֹנֵתִי לְכֶם׃

כִּי־עָתָה לָמָּה לֹא גַעַרְתָּ בִּירְמְיָהוּ הָעֹנֵתִי לְכֶם׃

27. w'`attah lamah lo' ga`ar'at b'Yir'm'Yahu ha`An'thothi hamith'nabe' lakem.

Jer29:27 now then, why have you not rebuked YirmeYahu of Anathothi who prophesies to you?

<27> καὶ νῦν διὰ τί συνελοιδορήσατε Ἰερემίαν

τὸν ἐξ Ἀναθωθ τὸν προφητεύσαντα ὑμῖν;

27 kai nyn dia ti syneloidorēsate Ieremian

And now, why did you not join in reviling Jeremiah,

ton ex Anathōth ton prophēteusanta hymin?

the one from Anathoth, the one prophesying to you?

28 וְעַתָּה לָמָּה לֹא גַעַרְתָּ בִּירְמְיָהוּ הָעֹנֵתִי לְכֶם׃
וְעַתָּה לָמָּה לֹא גַעַרְתָּ בִּירְמְיָהוּ הָעֹנֵתִי לְכֶם׃

כֹּחַ כִּי עַל-כֵּן שָׁלַח אֵלֵינוּ בָּבֶל לֵאמֹר אֲרָכָה הִיא בְּנוֹ בָּתִּים
וְשָׁבוּ וְנִטְעוּ גִּנּוֹת וְאָכְלוּ אֶת-פְּרִיָהֶן׃

28. ki `al-ken shalach `eleynu Babel le'mor 'arukah hi' b'nu batim
w'shebu w'nit`u ganoth w'ik'lu 'eth-p'rihen.

Jer29:28 For he therefore sent to us in Babel, saying, This captivity shall be long; build houses and live in them and plant gardens and eat their produce.

<28> οὐ διὰ τοῦτο ἀπέστειλεν πρὸς ὑμᾶς εἰς Βαβυλῶνα λέγων Μακράν ἐστίν, οἰκοδομήσατε οἰκίας καὶ κατοικήσατε καὶ φυτεύσατε κήπους καὶ φάγεσθε τὸν καρπὸν αὐτῶν; --

28 ou dia touto apestelen pros hymas eis Babylōna legōn

For on account of this, he sent to us in Babylon, saying,

Makran estin, oikodomēsate oikias

Freedom is far off – build houses,

kai katoikēsate kai phyteusate kēpous kai phagesthe ton karpon autōn? --

and inhabit them, and plant gardens, and eat their fruit!

29 וְזִפְנָיָה הַכֹּהֵן קָרָא בְּאָזְנֵי יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא׃
וְזִפְנָיָה הַכֹּהֵן קָרָא בְּאָזְנֵי יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא׃

כְּמִי־קָרָא זְפַנְיָה הַכֹּהֵן

אֶת-הַסֵּפֶר הַזֶּה בְּאָזְנֵי יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא׃ פ

29. wayiq'ra' Ts'phan'Yah hakohen 'eth-hasepher hazeh b'az'ney Yir'm'Yahu hanabi'.

Jer29:29 TsephanYah the priest read this scroll in the ears of YirmeYahu the prophet.

<29> καὶ ἀνέγνω Σοφονίας τὸ βιβλίον εἰς τὰ ὦτα Ἰερεμίου.

29 kai anegnō Sophonias to biblion eis ta ōta Ieremiou.

And Zephaniah read the scroll into the ears of Jeremiah.

30 וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר: 30-אָמַר יְהוָה אֶל-יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר:

30. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu le'mor.

Jer29:30 Then came the Word of יְהוָה to YirmeYahu, saying,

<30> καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἰερεμیان λέγων

30 kai egeneto logos kyriou pros Ieremian legōn

And came to pass the Word of YHWH to Jeremiah, saying,

31 אָמַר יְהוָה אֶל-יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר: 31-אָמַר יְהוָה אֶל-יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר:
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵלֶיךָ נִשְׁמָעִים וְלֹא נִשְׁלַח עָלֶיךָ
אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵלֶיךָ נִשְׁמָעִים וְלֹא נִשְׁלַח עָלֶיךָ

לֹא נִשְׁלַח עָלֶיךָ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵלֶיךָ נִשְׁמָעִים
וְלֹא נִשְׁלַח עָלֶיךָ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵלֶיךָ נִשְׁמָעִים
וְלֹא נִשְׁלַח עָלֶיךָ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵלֶיךָ נִשְׁמָעִים

31. sh'lach `al-kal-hagolah le'mor koh 'amar Yahúwah
'el-Sh'ma`Yah haNechelami ya`an 'asher niba' lakem Sh'ma`Yah
wa'ani lo' sh'lach'tiu wayab'tach 'eth'kem `al-shafer.

Jer29:31 Send to all the exiles, saying, Thus says יְהוָה
concerning ShemaYah the Nechelami, because ShemaYah has prophesied to you,
although I did not send him, and he has made you trust in a lie,

<31> Ἀπόστειλον πρὸς τὴν ἀποικίαν λέγων Οὕτως εἶπεν κύριος
ἐπὶ Σαμαίαν τὸν Νελαμίτην Ἐπειδὴ ἐπροφήτευσεν ὑμῖν Σαμαίας,
καὶ ἐγὼ οὐκ ἀπέστειλα αὐτόν, καὶ πεποιθέναι ἐποίησεν ὑμᾶς ἐπ' ἀδίκους,

31 Aposteilon pros tēn apoikian legōn Houtōs eipen kyrios

Send to all the resettlement, saying, Thus said YHWH

epi Samaian ton Nelamitēn Epeidē eprophēteusen hymin Samaias,

against Shemaiah the Nehelamite, Since prophesied to you Shemaiah,

kai egō ouk apestela auton, kai pepoithenai epoiēsen hymas ep' adikois,

and I did not send him, and rely he made you upon wrongdoing;

32 אָמַר יְהוָה אֶל-יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר: 32-אָמַר יְהוָה אֶל-יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר:
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵלֶיךָ נִשְׁמָעִים וְלֹא נִשְׁלַח עָלֶיךָ
אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵלֶיךָ נִשְׁמָעִים וְלֹא נִשְׁלַח עָלֶיךָ

לֹא נִשְׁלַח עָלֶיךָ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵלֶיךָ נִשְׁמָעִים
וְלֹא נִשְׁלַח עָלֶיךָ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵלֶיךָ נִשְׁמָעִים
וְלֹא נִשְׁלַח עָלֶיךָ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵלֶיךָ נִשְׁמָעִים

עֲשֵׂה-לְעַמִּי נְאֻם-יְהוָה כִּי-סָרָה דְבַר-יְהוָה: 32

32. laken koh-'amar Yahúwah hin'ni phoqed `al-Sh'ma`Yah haNechelami

w'`al-zar`o lo'-yih'yeh lo 'ish yosheb b'thok-ha`am hazeh w'lo'-yir'eh batob
'asher-'ani `oseh-l'`ami n'um-Yahúwah ki-sarah diber `al-Yahúwah.

Jer29:32 therefore thus says יְהוָה, Behold, I shall visit upon ShemaYah the Nechelamite and upon his descendants; he shall not be to him a man living among this people, and he shall not see the good that I shall do to My people, declares יְהוָה, because he has uttered rebellion against יְהוָה.

<32> διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπισκέψομαι ἐπὶ Σαμαίαν καὶ ἐπὶ τὸ γένος αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔσται αὐτῶν ἄνθρωπος ἐν μέσῳ ὑμῶν τοῦ ἰδεῖν τὰ ἀγαθὰ, ἃ ἐγὼ ποιήσω ὑμῖν· οὐκ ὄψονται.

32 dia touto houtōs eipen kyrios Idou egō episkepsomai epi Samaian on account of this, thus said YHWH, Behold, I shall visit against Shemaiah, kai epi to genos autou, kai ouk estai autōn anthrōpos en mesō hymōn and against his kind; and there shall not be to him a man in the midst of you tou idein ta agatha, ha egō poiēsō hymin; ouk opsontai. to behold the good things which I shall do to you; they shall not see it.

Chapter 30

:אִתְּכֶם אֲשֶׁר הָיָה אֵל-יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר

1. hadabar 'asher hayah 'el-Yir'm'Yahu me'eth Yahúwah le'mor.

Jer30:1 The Word which came to YirmeYahu from יְהוָה, saying,

<37:1> Ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς Ἰερεμیان παρὰ κυρίου εἰπεῖν

1 Ho logos ho genomenos pros Ieremian para kyriou eipein
The Word coming to Jeremiah from YHWH, saying,

אֵל-יִשְׂרָאֵל יָדָעְתִּי כָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר-דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ אֵל-סֵפֶר:
אֵל-יִשְׂרָאֵל יָדָעְתִּי כָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר-דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ אֵל-סֵפֶר:

2. koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El le'mor k'thab-l'ak
'eth kal-had'barim 'asher-dibar'ti 'eleyak 'el-sepher.

Jer30:2 Thus says יְהוָה, the El of Yisra'El, Write for yourself all the words which I have spoken to you in a scroll.

<2> Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ λέγων Γράψον πάντας τοὺς λόγους, οὓς ἐχρημάτισα πρὸς σέ, ἐπὶ βιβλίου.

2 Houtōs eipen kyrios ho theos Israēl legōn Grapson pantas tous logous, Thus said YHWH the El of Israel, saying, Write all the words hous echrēmatisa pros se, epi bibliou; which I executed to you upon a scroll!

אֵל-יִשְׂרָאֵל יָדָעְתִּי כָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר-דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ אֵל-סֵפֶר:
אֵל-יִשְׂרָאֵל יָדָעְתִּי כָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר-דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ אֵל-סֵפֶר:

ג כִּי הִנֵּה רָמִים בָּאִים נֹאֵם יְהוָה וְשָׁבְתִי אֶת־שָׁבוֹת
עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְהִוָּדָה אָמַר יְהוָה וְהַשְׁבֹּתִים אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־נָתַתִּי לְאֲבוֹתָם וִירָשׁוּהָ: פ

3. ki hinneh yamim ba'im n'um-Yahúwah w'shab'ti 'eth-sh'buth `ami Yis'ra'El
wiYahudah 'amar Yahúwah wahašibothim 'el-ha'arets
'asher-nathati la'abotham wireshuah.

Jer30:3 For behold, days are coming, declares **יהוה**, when I shall restore the fortunes of My people Yisra'El and Yahudah. **יהוה** says, I shall also bring them back to the land that I gave to their fathers and they shall possess it.

<3> ὅτι ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, φησὶν κύριος, καὶ ἀποστρέψω τὴν ἀποικίαν
 λαοῦ μου Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδα, εἶπεν κύριος, καὶ ἀποστρέψω αὐτοὺς
 εἰς τὴν γῆν, ἣν ἔδωκα τοῖς πατράσιν αὐτῶν, καὶ κυριεύσουσιν αὐτῆς.

3 **hoti** **idou** **hēmerai** **erchontai**, **phēsin** **kyrios**,

For behold, days come, says YHWH,

kai apostrepsō tēn apoikian laou mou Israēl kai Iouda,

and I shall return the resettlement of my people Israel and Judah,

eipen kyrios, kai apostrepsō autous eis tēn gēn,

said YHWH. And I shall return them into the land

hēn edōka tois patrasin autōn, kai kyrieusousin autēs.

which I gave to their fathers, and they shall dominate it.

30937-649 649w7-64 3937 990 9w4 779903 36494

וַיֹּאמֶר הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֵל-יִשְׂרָאֵל וְאֵל-יְהוּדָה׃

4. w'eleh had'barim 'asher diber Yahúwah 'el-Yis'ra'El w'el-Yahudah.

Jer30:4 Now these are the words which **𐤅𐤍𐤏𐤍** spoke concerning Yisra'El and concerning Yahudah:

«4» Καὶ οὗτοι οἱ λόγοι, οὓς ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδα

4 Kai houtoi hoi logoi, hous elalēsen kyrios epi Israēl kai Iouda

And these are the words which YHWH spoke unto Israel and Judah.

[illegible]

הַ כִּי-כֹה אָמַר יְהוָה קוֹל חֲרָדָה שָׁמְעֵנוּ בְּחֶדֶד וְאֵין שָׁלוֹם:

5. **ki-koh 'amar Yahúwah qol charadah shama`nu pachad w'eyn shalom.**

Jer30:5 For thus says **YHWH**, I have heard a sound of terror, of dread, and there is no peace.

◁5> Οὕτως εἶπεν κύριος Φωνὴν φόβου ἀκούσεσθε· φόβος, καὶ οὐκ ἔστιν εἰρήνη.

5 Houtōs eipen kyrios Phōnēn phobou akousesthe; phobos, kai ouk estin eirēnē.

Thus said YHWH, The sound of fear you shall hear – fear, and there is no peace.

«8» ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, εἶπεν κύριος, συντρίψω τὸν ζυγὸν ἀπὸ τοῦ τραχήλου αὐτῶν καὶ τοὺς δεσμοὺς αὐτῶν διαρρήξω, καὶ οὐκ ἐργῶνται αὐτοὶ ἔτι ἄλλοτρίοις·

In that day, said YHWH, I shall break the yoke from their neck,

kai ouk ergōntai autoi eti allotriois;

⌘ : 736 7494 9w4 7y67 494 x4y 734364 3434 x4 949099

Jer30:9 But they shall serve ~~their~~ their El and Dawid their king, whom I shall raise up for them.

«9» καὶ ἐργῶνται τῷ κυρίῳ θεῷ αὐτῶν,
καὶ τὸν Δαυιδ βασιλέα αὐτῶν ἀναστήσω αὐτοῖς.

9 kai ergōntai tō kyriō theō autōn,

And they shall work to YHWH their El;

kai ton David basilea autōn anastēsō autois.

and David their king I shall raise up to them.

6x9w4 xAx-6x4 3334-7x7 9904 4Δ90 x94x-6x 3xx4 10
749w 4x47 y09x-x44 99447 y04w47 4773 47
:Δ4947 74x4 77xw4 ⊗fw4 9904 9w4

יִּוֹאֲתָה אֶל-תִּירָא עֲבָדַי יַעֲקֹב נְאֻם-יְהוָה וְאֶל-תַּחַת יִשְׂרָאֵל
כִּי חֲנֹנִי מוֹשִׁיעַךְ מִכְּחוּךְ וְאֶת-זַרְעֲךָ מֵאֶרֶץ שָׁבִים
וְשָׁב יַעֲקֹב וְשָׁקַט וְשָׁאֲנָן וְאֵין מִחֲרִיד:

10. w'attah 'al-tira' `ab'di Ya`aqob n'um-Yahúwah w'al-techath Yis'ra'El
ki hin'ni moshi`ak merachok w'eth-zar`ak me'erets shib'yam w'shab Ya`aqob
w'shaqat w'sha'anani w'eyn macharid.

Jer30:10 Now you, fear not, O Ya'aqob My servant, declares **אֲנִי יְהוָה**, and do not be dismayed, O Yisra'El; for behold, I shall save you from afar and your offspring from the land of their captivity. And Ya'aqob shall return and shall be quiet and at ease, and no one shall make him afraid.

3W0X 4Y 504W936 3934-7X7 47X 5X4-4Y 11
 5X4 5X 7W 54X9773 9W4 74913-6Y9 36Y
 7 : 5974 46 3979 87W76 54X9774 36Y 3W0X-46

יֵא כִּי-אַתָּה אָנִי נְאֻם-יְהוָה לְהוֹשִׁיעַךָ כִּי אֶעֱשֶׂה
 כָּל־בְּכָל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִפְצֹתִיךָ שָׁם אַךְ אַתָּה
 לֹא-אֶעֱשֶׂה כָּל־וִיסְרֹתֶיךָ לְמִשְׁפָּט וְנִקָּה לֹא אֲנַקֶּה: פ

11. **ki-'it'ak 'ani n'um-Yahúwah l'hoshi'eak ki 'e'eseh kalah b'kal-hagoyim**
'asher haphitsothiak sham 'ak 'oth'ak lo'-e'eseh kalah w'yisar'tiak lamish'pat
w'naqeh lo' 'anaqeah.

Jer30:11 For I am with you, declares יְהוָה, to save you; for I shall make a destruction among all the nations where I have scattered you there, only I shall not make a destruction with you. But I shall chasten you justly and I shall not leave you completely unpunished.

12 יְהוָה אָמַר יְהוָה אֲנֹשׁ לְשִׁבְרֶךָ נִחְלָה מִכָּתֶדָּה:

12. **ki koh 'amar Yahúwah 'anush l'shib'rek nach'lah makathek.**

Jer30:12 For thus says יְהוָה, Your wound is incurable and your wound is grievous.

<12> Οὕτως εἶπεν κύριος Ἀνέσθησα σύντριμμα, ἀλγερὰ ἡ πληγὴ σου·

12 Houtōs eipen kyrios Anestēsa syntrimma, algēra hē plēgē sou;

Thus said YHWH, I raised up destruction; is painful your calamity;

13 יְהוָה-נָדָה-נָדָה אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-אֶתְּנָה לְפָנֶיךָ וְלֹא-יִשְׁלֹם:

יֵג אֵין-דִּין הַיִּנֵּךְ לְמָזוֹר רַבָּאוֹת תַּעֲלֶה אֵין לָךְ:

13. **'eyn-dan dinek l'mazor r'phu'oth t'alalah 'eyn lak.**

Jer30:13 There is none to plead your cause,
 for your ulcer there is no healing medicines for you.

<13> οὐκ ἔστιν κρίνων κρίσιν σου, εἰς ἀλγερὸν ἰατρούθης, ὠφέλεια οὐκ ἔστιν σοι.

13 **ouk estin krinōn krisin sou, eis algēron iatreuthēs,**

there is not one judging your case; for pain you were treated medically;

ōpheleia ouk estin soi.

benefit to you there is no;

14 יָד-כָּל-מֵאֲהָבֶיךָ נִשְׁכַּחוּךְ אֹתָךְ לֹא יִדְרֹשׁוּ כִּי מִכַּת אוֹיֵב
 הִכִּיתִיךָ מוֹסֵר אֶכְזָרִי עַל רֹב עֲוֹנוֹת עֲצָמוֹ חֲטָאוֹתֶיךָ:

14. **kal-m'ahabayik sh'kechuk 'othak lo' yid'roshu**

ki makath 'oyeb hikithik musar 'ak'zari 'al rob 'awonek 'ats'mu chato'thayik.

Jer30:14 All your lovers have forgotten you, they do not seek you;
 for I have wounded you with the wound of an enemy, with the chastisement of a cruel one,
 because your iniquity is great and your sins are numerous.

over all your iniquities multiplied your sins.

Because your iniquity is great and your sins are numerous, I have done these things to you.

kai pantas tous pronomeuontas se dōsō eis pronomēn.

and all the ones having despoiled you I shall give for plunder.

17 וְכִי אֶעֱלֶה אֶרְכָּהּ לָךְ וּמִמַּכּוֹתֶיךָ אֶרְפָּאֶךָ נְאֻם-יְהוָה
כִּי נִדְּחָה קָרְאִי לָךְ צִיּוֹן הִיא דֹרֵשׁ אֵין לָהּ: ׀

17. ki 'a`aleh 'arukah lak umimakothayik 'er'pa'ek n'um-Yahúwah
ki nidachah qar'u lak Tsion hi' doresh 'eyn lah.

Jer30:17 For I shall restore you to health and I shall heal you of your wounds,
declares יְהוָה, because they have called you an outcast, saying:
It is Tsion; no one cares for her.

<17> ὅτι ἀνάξω τὸ ἰαμά σου, ἀπὸ πληγῆς ὀδυνηρᾶς ἰατρεύσω σε, φησὶν κύριος,
ὅτι ἐσπαρμένη ἐκλήθης· θήρευμα ὑμῶν ἐστίν, ὅτι ζητῶν οὐκ ἔστιν αὐτήν.

17 hoti anaxō to iama sou, apo plēgēs odynēras iatreusō se,
For I shall lead up your cure, from wound a grievous I shall treat you;
phēsin kyrios, hoti esparmenē eklēthēs;
says YHWH, for Dispersed you are called;
thēreuma hymōn estin, hoti zētōn ouk estin autēn.
she is your prey, for seeking no there is her.

18 יַחֲכֶה אָמַר יְהוָה הַנְּבִי-שָׁב שְׁבוֹת אֶהְיֶי יַעֲקֹב וּמִשְׁכְּנֵתוֹ
אֶרְחֶם וְנִבְנְתָה עִיר עַל-תְּלָהּ וְאֶרְמוֹן עַל-מִשְׁפָּטוֹ יֵשֵׁב:

18. koh 'amar Yahúwah hin'ni-shab sh'buth 'ahaley Ya`aqob
umish'k'nothayu 'arachem w'nib'n'thah `ir `al-tilah w'ar'mon `al-mish'pato yesheb.

Jer30:18 Thus says יְהוָה, Behold, I shall return the captivity of the tents of Ya`aqob
and shall have mercy on his dwelling places; and the city shall be rebuilt on its ruin,
and the palace shall stand on its rightful place.

<18> οὕτως εἶπεν κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστρέψω τὴν ἀποικίαν Ἰακωβ
καὶ αἰχμαλωσίαν αὐτοῦ ἐλεήσω· καὶ οἰκοδομηθήσεται πόλις ἐπὶ τὸ ὕψος αὐτῆς,
καὶ ὁ ναὸς κατὰ τὸ κρίμα αὐτοῦ καθεδεῖται.

18 houtōs eipen kyrios Idou egō apostrepsō tēn apoikian Iakōb
Thus said YHWH; Behold, I shall return the resettlement of Jacob,
kai aichmalōsian autou eleēsō; kai oikodomēthēsetai polis epi to huuos autēs,
and his captivity I shall show mercy, and shall be built the city upon her height,
kai ho naos kata to krima autou kathedetai.
and the people according to his equity shall sit.

19 וְיָשְׁבוּ מִשְׁכְּנֵי יַעֲקֹב וְיָשְׁבוּ מִשְׁכְּנֵי יַעֲקֹב וְיָשְׁבוּ מִשְׁכְּנֵי יַעֲקֹב
וְיָשְׁבוּ מִשְׁכְּנֵי יַעֲקֹב וְיָשְׁבוּ מִשְׁכְּנֵי יַעֲקֹב וְיָשְׁבוּ מִשְׁכְּנֵי יַעֲקֹב

יִטְוִיצָא מֵהֶם תּוֹדָה וְקוֹל מְשַׁחֲקִים
וְהִרְבִּיתִים וְלֹא יִמָּצוּ וְהִכְבַּדְתִּים וְלֹא יִצְעָרוּ:

19. w'yatsa' mehem todah w'qol m'sachaqim
w'hir'bithim w'lo' yim'atu w'hik'bad'tim w'lo' yits'aru.

Jer30:19 From them shall proceed thanksgiving and the voice of those who celebrate;
and I shall multiply them and they shall not be diminished;
I shall also honor them and they shall not be insignificant.

<19> καὶ ἐξελεύσονται ἀπ' αὐτῶν ᾄδοντες καὶ φωνὴ παιζόντων·
καὶ πλεονάσω αὐτούς, καὶ οὐ μὴ ἐλαττωθῶσιν.

19 kai exeusontai ap' autōn ᾄdantes kai phōnē paizontōn;

And there shall come forth from them ones singing, and a sound of ones playing.

kai pleonasō autous, kai ou mē elattōthōsin.

And I shall make them superabundant, and in no way shall they be made less.

20 יִצְאֵם מִן־הַיָּדָא וְיִבְרְכּוּן בְּיָמֵי הַיָּדָא וְיִשְׁמְעוּן בְּקוֹל הַתִּפְלִיחַ וְיִשְׁמְעוּן בְּקוֹל הַתִּפְלִיחַ

כִּי־הָיוּ בָנָיו כְּקֶדֶם וְעַדְתּוֹ לְפָנַי תִּכּוֹן וּפְקֻדָּתִי עַל כָּל־לִחְצָיו:

20. w'hayu banayu k'qedem wa'adatho l'phanay tikon uphaqad'ti `al kal-lochatsayu.

Jer30:20 Their sons also shall be as formerly, and their congregation shall be established
before Me; and I shall visit upon all their oppressors.

<20> καὶ εἰσελεύσονται οἱ υἱοὶ αὐτῶν ὡς τὸ πρότερον, καὶ τὰ μαρτύρια αὐτῶν
κατὰ πρόσωπόν μου ὀρθωθήσεται· καὶ ἐπισκέψομαι τοὺς θλίβοντας αὐτούς.

20 kai eiseusontai hoi huioi autōn hōs to proteron, kai ta martyria autōn

And shall enter his sons as formerly, and their testimonies are

kata prosōpon mou orthōthēsetai; kai episkepsomai tous thlibontas autous.

in front of me straight up. And I shall visit upon all the ones afflicting them.

21 יִצְאֵם מִן־הַיָּדָא וְיִבְרְכּוּן בְּיָמֵי הַיָּדָא וְיִשְׁמְעוּן בְּקוֹל הַתִּפְלִיחַ וְיִשְׁמְעוּן בְּקוֹל הַתִּפְלִיחַ
וְיִשְׁמְעוּן בְּקוֹל הַתִּפְלִיחַ וְיִשְׁמְעוּן בְּקוֹל הַתִּפְלִיחַ

כִּי־הָיוּ בָנָיו כְּקֶדֶם וְעַדְתּוֹ לְפָנַי תִּכּוֹן וּפְקֻדָּתִי עַל כָּל־לִחְצָיו:

וְנִגַּשׁ אֵלַי כִּי מִי הוּא־זֶה עָרַב אֶת־לְבוֹ לְגִשְׁת׃ אֵלַי נְאֻם־יְהוָה:

21. w'hayah 'adiro mimenu umosh'lo miqir'bo yetse' w'hiq'rab'tiu
w'nigash 'elay ki mi hu'-zeh `arab `eth-libo lagesheth 'elay n'um-Yahúwah.

Jer30:21 Their leader shall be one of them, and their ruler shall come forth
from their midst; and I shall cause him to draw near, and he shall approach to Me;
for who is he who pledged his heart to come near to Me? declares יְהוָה.

<21> καὶ ἔσονται ἰσχυρότεροι αὐτοῦ ἐπ' αὐτούς,
καὶ ὁ ἄρχων αὐτοῦ ἐξ αὐτοῦ ἐξελεύσεται· καὶ συνάξω αὐτούς,
καὶ ἀποστρέψουσιν πρὸς με· ὅτι τίς ἐστὶν οὗτος,
ὃς ἔδωκεν τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἀποστρέψαι πρὸς με; φησὶν κύριος.

21 kai esontai ischyroteroi autou ep' autous, kai ho archōn autou ex autou exeusetai;

And shall be his stronger ones over them, and his ruler from him shall come forth.

kai syntaxō autous, kai apostrepsousin pros me;

And I shall bring them together, and they shall return to me.

hoti tis estin houtos, hos edōken tēn kardian autou apostrepsai pros me? phēsin kyrios.

For who is this who gave his heart to return to me, says YHWH?

כב וְהִיְיִתֶם לִי לְעָם וְאֲנֹכִי אֶהְיֶה לָכֶם לְאֱלֹהִים: 22

כב וְהִיְיִתֶם לִי לְעָם וְאֲנֹכִי אֶהְיֶה לָכֶם לְאֱלֹהִים: 22

22. wih'yithem li l'am w'anoki 'eh'yeh lakem l'Elohim.

Jer30:22 And you shall be to Me for a people, and I shall be to you for Elohim.

כג הִנֵּה סַעֲרַת יְהוָה 23

כג הִנֵּה סַעֲרַת יְהוָה 23

כג הִנֵּה סַעֲרַת יְהוָה

כג הִנֵּה סַעֲרַת יְהוָה

23. hinneh sa'arath Yahúwah

chemah yats'ah sa'ar mith'gorer 'al ro'sh r'sha'im yachul.

Jer30:23 Behold, the tempest of 23!

Wrath has gone forth, a sweeping tempest; It shall burst on the head of the wicked.

<23> ὅτι ὀργὴ κυρίου ἐξῆλθεν θυμῶδης, ἐξῆλθεν ὀργὴ στρεφομένη, ἐπ' ἀσεβεῖς ἦξει.

23 hoti orgē kyriou exēlthen thymōdēs, exēlthen orgē strephomenē,

For the anger of YHWH went forth; rage went forth; anger turning

ep' asebeis hēxei.

upon the impious shall come.

כד לֹא יָשׁוּב חֲרוֹן אַף-יְהוָה עַד-עֲשֹׂתוֹ 24

כד לֹא יָשׁוּב חֲרוֹן אַף-יְהוָה עַד-עֲשֹׂתוֹ 24

כד לֹא יָשׁוּב חֲרוֹן אַף-יְהוָה עַד-עֲשֹׂתוֹ

כד לֹא יָשׁוּב חֲרוֹן אַף-יְהוָה עַד-עֲשֹׂתוֹ

24. lo' yashub charon 'aph-Yahúwah 'ad-'asotho

w'ad-haqimo m'zimoth libo b'acharith hayamim tith'bon'nu bah.

Jer30:24 The fierce anger of 24 shall not turn back until He has performed and until He has accomplished The intent of His heart; in the latter days you shall consider it.

<24> οὐ μὴ ἀποστραφῇ ὀργὴ θυμοῦ κυρίου, ἕως ποιήσῃ καὶ ἕως καταστήσῃ ἐγγείρημα καρδίας αὐτοῦ. ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν γνώσεσθε αὐτά.

24 ou mē apostrophē orgē thymou kyriou, heōs poiēsē

In no way shall turn the anger of the rage of YHWH until he should execute,

kai heōs katastēsē egcheirēma kardias autou;

and until he should ordain the enterprise of his heart.

ep' eschatōn tōn hēmerōn gnōsesthe auta.

Upon the last of the days you shall know them.

743646 3434 3434-747 4433 X091
 手 : 706 46-4434 3434 649w4 x447w7 646

**1. ba`eth hahi' n'um-Yahúwah 'eh'yeh l'Elohim
l'kol mish'p'choth Yis'ra'El w'hemah yih'yu-li l'am.**

<38:1> Ἐν τῷ χρόνῳ ἐκείνῳ, εἶπεν κύριος, ἔσομαι εἰς θεὸν τῷ γένει Ἰσραὴλ,
 καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν.

၂၄၆၃ ၄၄၈ ၇၄၇၄၇ ၇၀ ၇၄၄၇ ၄၇ ၄၇၇ ၇၇၇၇ ၇၇၇ ၇၇၇
 :၇၇၇၇ ၇၇၇၇၇၇

2. koh 'amar Yahúwah matsa' chen bamid'bar `am s'ridey chareb halok
l'har'gi`o Yis'ra'El.

Ⲙⲟⲩⲟⲩ ⲉⲓⲡⲉⲛ ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ Ⲉϥⲣⲟⲛ ⲑⲉⲣⲙⲟⲛ ⲉⲛ ⲉⲣᲓⲙⲱ ⲙⲉⲧᲁ ὀⲓⲱⲓⲟⲩⲛ ⲉⲛ ⲙᲁϭᲁⲓⲣᲁ·
ⲃᲁⲓⲟⲩᲁⲧⲉ ⲕᲁⲓ ⲙ᲏ ὀⲓᲉⲥ᲏ⲧⲉ ⲧὲⲛ Ⲓⲥᲁⲣ᲏ⲗ.

$y_1 \times g_1 x$ 7690 $x g_1 x y$ 46 $3x47$ $3y34$ 991973
 $: \Delta 711$ $y_1 \times y w y$ $7y-60$

3. merachog Yahúwah nir'ah li w'ahabath `olam 'ahab'tik `al-ken m'shak'tik chased.

Jer31:3 ~~He~~ appeared to him from afar, saying,
I have loved you with an everlasting love;
Therefore I have drawn you with lovingkindness.

ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲡⲟⲣⲣⲱⲑⲉⲛ ὥⲑⲑⲏ αὐτῷ Ἀγάπησιν αἰωνίαν ἡγάπησά σε,

διὰ τοῦτο εἴλκυσά σε εἰς οἰκτίρημα.

3 kyrios porrōthen ōphthē autō

YHWH at a distance shall be seen by him,

Agapēsīn aiōnian ēgapēsa se,

saying, affection With an everlasting I loved you;

dia touto heilkysa se eis oiktirēma.

on account of this I drew you for pitying.

יְהוָה בְּרִיחַ אֶתְּךָ מֵרֶחֱקִים
וְעַתָּה בְּרִיחַ אֶתְּךָ מֵרֶחֱקִים

דַּעוּד אֶבְנֶיךָ וְנִבְנֶיתָ בְּתוֹלַת יִשְׂרָאֵל עוֹד תַּעֲדִי תַפְיֶךָ
וְיִצְאָתָ בְּמַחֹל מְשֻׁחָקִים:

4. `od `eb'nek w'nib'neyth b'thulath Yis'ra'El `od ta'di thupayik
w'yatsa'th bim'chol m'sachaqim.

Jer31:4 Again I shall build you and you shall be rebuilt, O virgin of Yisra'El!

Again you shall take up your tambourines, and go forth to the dances of the merrymakers.

<4> ὅτι οἰκοδομήσω σε, καὶ οἰκοδομηθήσῃ, παρθένος Ἰσραὴλ·

ἔτι λήμψῃ τύμπανόν σου καὶ ἐξελεύσῃ μετὰ συναγωγῆς παιζόντων.

4 hoti oikodomēsō se, kai oikodomēthēsē, parthenos Israēl;

For I shall build you, and you shall be built, O virgin Israel.

eti lēmpsē tympanon sou kai exeusē meta synagōgēs paizontōn.

You shall still take your tambourine, and go forth with a congregation playing.

וְעַתָּה תִּטְעִי כְרָמִים בְּהָרֵי שֹׁמְרוֹן נָטַעְנָה נְטִיעִים וְחִלְלוּ:

הַעוֹד תִּטְעִי כְרָמִים בְּהָרֵי שֹׁמְרוֹן נָטַעְנָה נְטִיעִים וְחִלְלוּ:

5. `od tit'i k'ramim b'harey Shom'ron nat'u not'im w'chilelu.

Jer31:5 Again you shall plant vineyards on the mountains of Shomron;

the planters shall plant and shall eat them.

<5> ὅτι φυτεύσατε ἀμπελῶνας ἐν ὄρεσιν Σαμαρείας, φυτεύσατε καὶ αἰνέσατε.

5 hoti phyteusate ampelōnas en oresin Samareias, phyteusate kai ainesate.

For you planted vineyards on the mountains of Samaria. You plant and praise!

וְכִי יֵשׁ-יּוֹם קָרְאוּ נֹצְרִים בְּהָרֵי אֶפְרַיִם
קוּמוּ וְנַעֲלָה צִיּוֹן אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ:

וְכִי יֵשׁ-יּוֹם קָרְאוּ נֹצְרִים בְּהָרֵי אֶפְרַיִם
קוּמוּ וְנַעֲלָה צִיּוֹן אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ:

6. ki yesh-yom qar'u nots'rim b'har 'Eph'rayim

qumu w'na'aleh Tsion 'el-Yahúwah 'Eloheyntu.

Jer31:6 For there shall be a day when watchmen on the hills of Ephrayim call out,

Arise, and let us go up to Tsion, to our El.

<6> ὅτι ἔστιν ἡμέρα κλήσεως ἀπολογουμένων ἐν ὄρεσιν Ἐφραιμ

Ἀνάστητε καὶ ἀνάβητε εἰς Σιών πρὸς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν. --

6 **hoti estin hēmera klēseōs apologoumenōn en oresin Ephraim**

For it is the day of calling, of ones pleading on the mountains of Ephraim, saying, Anastēte kai anabēte eis Siōn pros kyrion ton theon hēmōn. --

Rise up, and ascend in Zion to YHWH your El!

אָמַר יְהוָה רָנּוּ לִיעֲקֹב שְׂמִיחָה
וְצַהֲלוּ בְּרֹאשׁ הַגּוֹיִם הַשְּׂמִיעוּ הַלְלוּ
וְאָמְרוּ הוֹשִׁעַ יְהוָה אֶת-עַמּוֹ אֶת שְׂאֵרֵית יִשְׂרָאֵל

7. **ki-koh 'amar Yahúwah ranu l'Ya`aqob sim'chah w'tsahalu b'ro'sh hagoyim hash'mi'u hal'lu w'im'ru hosha` Yahúwah 'eth-`am'ak 'eth sh'erith Yis'ra'El.**

Jer31:7 For thus says אָמַר יְהוָה, Sing aloud with gladness for Ya'aqob, and shout among the chief of the nations; proclaim, give praise and say, O אָמַר יְהוָה, save Your people, the remnant of Yisra'El.

<7> ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος τῷ Ἰακώβ Εὐφράνθητε καὶ χρεμετίσατε ἐπὶ κεφαλὴν ἐθνῶν, ἀκουστά ποιήσατε καὶ αἰνέσατε· εἶπατε Ἐσώσεν κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ, τὸ κατάλοιπον τοῦ Ἰσραὴλ.

7 **hoti houtōs eipen kyrrios tō Iakōb Euphranthēte kai chremetisate epi kephalēn ethnōn, For thus said YHWH to Jacob, Be glad and snort over the head of nations! akousta poiēsate kai ainesate; eipate Esōsen kyrrios ton laon autou, audibly Do it, and praise! Say! YHWH delivered his people, to kataloipon tou Israēl. the remnant of Israel.**

אָמַר יְהוָה רָנּוּ לִיעֲקֹב שְׂמִיחָה
וְצַהֲלוּ בְּרֹאשׁ הַגּוֹיִם הַשְּׂמִיעוּ הַלְלוּ
וְאָמְרוּ הוֹשִׁעַ יְהוָה אֶת-עַמּוֹ אֶת שְׂאֵרֵית יִשְׂרָאֵל

חֲנִנִי מִבֵּיא אוֹתָם מֵאֶרֶץ צָפוֹן וְקִבְּצֵתִים מִיַּרְכְּתֵי-אֶרֶץ
בָּם עֵינַי וּפְסִם קָרָה וְיִלְדֶּת יַחְדָּו קָהָל גָּדוֹל יָשׁוּבוּ הֵנָּה

8. **hin'ni mebi' 'otham me'erets tsaphon w'qibats'tim miyar'k'they-'arets bam `iuer uphiseach harah w'yoledeth yach'daw qahal gadol yashubu henah.**

Jer31:8 Behold, I shall bring them from the north country, and I shall gather them from the remote parts of the earth, among them the blind and the lame, the woman with child and she who is in labor with child, together; a great company, they shall return here.

<8> ἰδοὺ ἐγὼ ἄγω αὐτοὺς ἀπὸ βορρᾶ καὶ συνάξω αὐτοὺς ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς ἐν ἑορτῇ φασεκ· καὶ τεκνοποιήσῃ ὄχλον πολύν, καὶ ἀποστρέψουσιν ὦδε.

8 **idou egō agō autous apo borra kai synaxō autous**

Behold, I lead them from the north, and I shall gather them

ap' eschatou tēs gēs en heortē phasek;

from the ends of the earth, in a holiday passover.

kai teknopeiēsē ochlon polyn, kai apostrepsousin hōde.

And you shall produce children, multitude a great, and they shall return here.

פְּאֵרֵי עֵשֶׂת הָאָרֶץ בְּחֹדֶשׁ פֶּסַח וְיָבֹאוּ
לְפָנַי בְּנֵי אֲנָשִׁים וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁמְעוּ
וְיִשְׁתָּבֵטוּ וְיִשְׁתָּבֵטוּ וְיִשְׁתָּבֵטוּ וְיִשְׁתָּבֵטוּ

ט בְּבָכִי יָבֹאוּ וּבְתַחֲנוּנִים אֲבִילִים אוֹלִיכִם

אֶל-נַחְלֵי מַיִם בְּדֶרֶךְ יִשְׂרָאֵל וְכִשְׁלוֹ בָּהּ

כִּי-הָיִיתִי לְיִשְׂרָאֵל לְאָב וְאֶפְרַיִם בְּכֹרִי הוּא׃ ס

9. bib'ki yabo'u ub'thachanunim 'obilem 'olikem 'el-nachaley mayim

b'derek yashar lo' yikash'lu bah ki-hayithi l'Yis'ra'El l'ab w'Eph'rayim b'kori hu'.

Jer31:9 With weeping they shall come, and by supplication I shall lead them;

I shall make them walk by streams of waters, on a straight path in which

they shall not stumble; for I am a father to Yisra'El, and Ephrayim – he is My firstborn.

<9> ἐν κλαυθμῷ ἐξῆλθον, καὶ ἐν παρακλήσει ἀνάξω αὐτοὺς αὐλίξω

ἐπὶ διώρυγας ὑδάτων ἐν ὁδῷ ὀρθῇ, καὶ οὐ μὴ πλανηθῶσιν ἐν αὐτῇ.

ὅτι ἐγενόμην τῷ Ἰσραὴλ εἰς πατέρα, καὶ Ἐφραιμ πρωτότοκός μου ἐστίν.

9 en klauthmō exēlthon, kai en paraklēsei anaxō autous

In weeping they went forth, and in comfort I shall lead them.

aulizōn epi diōrygas hydatōn en hodō orthē,

Lodging upon aqueducts of waters in way the straight,

kai ou mē planēthōsin en autē;

and in no way shall they wander in it.

hoti egenomēn tō Israēl eis patera, kai Ephraim prōtotokos mou estin.

For I became to Israel for a father, and Ephraim my first-born is.

וְשָׁמְעוּ דְּבַר-יְהוָה גּוֹיִם וְהִגִּידוּ בְּאֵיִם מִמְּדָק
וְאָמְרוּ מִזֶּה יִשְׂרָאֵל יִקְבְּצֵנוּ וְשָׁמְרוּ כְּרֹעֶה עֲדָרוֹ׃

10. shim'`u d'bar-Yahúwah goyim w'hagidu ba'iim mimer'chaq

w'im'ru m'zareh Yis'ra'El y'qab'tsenu ush'maro k'ro`eh `ed'ro.

Jer31:10 Hear the Word of YHWH, O nations, and declare in the coastlands from far off,
and say, He who scattered Yisra'El shall gather him and keep him as a shepherd his flock.

<10> Ἀκούσατε λόγον κυρίου, ἔθνη, καὶ ἀναγγείλατε εἰς νήσους τὰς μακρότερον.

εἶπατε Ὁ λικμήσας τὸν Ἰσραὴλ συνάξει αὐτὸν

καὶ φυλάξει αὐτὸν ὡς ὁ βόσκων τὸ ποίμνιον αὐτοῦ.

10 Akousate logon kyriou, ethnē, kai anagegilate eis nēsous tas makroteron;

Hear the words of YHWH, O nations, and announce unto islands far off!

and he shall guard him as the one grazing his flock.

HaMiqraot/The Scriptures – Hebrew-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 311

יגאז תשמח בתולה במחול ובחורים וזקנים יחדו
והפכתי אבלם לששון ונחמתים ושמחתים מיגונם:

13. 'az tis'mach b'thulah b'machol ubachurim uz'qenim yach'daw
w'haphak'ti 'eb'lam l'sason w'nicham'tim w'simach'tim migonam.

Jer31:13 Then the virgin shall rejoice in the dance, and the young men and the old,
together, for I shall turn their mourning into joy and shall comfort them
and give them joy for their sorrow.

<13> τότε χαρήσονται παρθένοι ἐν συναγωγῇ νεανίσκων, καὶ πρεσβῦται χαρήσονται,
καὶ στρέψω τὸ πένθος αὐτῶν εἰς χαρμονὴν καὶ ποιήσω αὐτοὺς εὐφραينوμένους.

13 tote charēsontai parthenoi en synagōgē neaniskōn, kai presbytai charēsontai,
Then shall rejoice virgins in a gathering of young men; and old men shall rejoice.
kai strepsō to penthos autōn eis charmonēn
And I shall turn their mourning into joyfulness,
kai poiēsō autous euphrainomenous.
and I shall make them ones being glad.

14 יד ורגלתי נפש הכהנים דשן
ועמי את-טובי ישבעו נאם-יהוה: ס

14. w'riueythi nephesh hakohanim dashen w'ami 'eth-tubi yis'ba'u n'um-Yahúwah.

Jer31:14 I shall fill the soul of the priests with abundance,
and My people shall be satisfied with My goodness, declares אהיה.

<14> μεγαλυνῶ καὶ μεθύσω τὴν ψυχὴν τῶν ἱερέων υἱῶν Λευι,
καὶ ὁ λαός μου τῶν ἀγαθῶν μου ἐμπλησθήσεται.

14 megalynō kai methysō tēn psychēn tōn hiereōn huiōn Leui,
I shall magnify and intoxicate the soul of the priests, sons of Levi.
kai ho laos mou tōn agathōn mou emplēsthēsetai.
And my people of my good things shall be filled up.

15 טו כה אמר יהוה קול ברמה נשמע נהי בכי תמרורים
רחל מבכה על-בניה מאנה להנחם על-בניה כי איננו: ס

15. koh 'amar Yahúwah qol b'Ramah nish'ma` n'hi b'ki tham'rurim
Rachel m'bakah `al-baneyah me'anah l'hinachem `al-baneyah ki 'eynenu.

Jer31:15 Thus says אהיה, A voice is heard in Ramah,
Lamentation and bitter weeping. Rachel is weeping for her sons;
she refuses to be comforted for her sons, because they are no more.

<15> Οὕτως εἶπεν κύριος Φωνὴ ἐν Ραμα ἠκούσθη θρήνου καὶ κλαυθμοῦ καὶ ὄδυρμου.

Ραχὴλ ἀποκλαιομένη οὐκ ἤθελεν παύσασθαι ἐπὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῆς, ὅτι οὐκ εἰσίν.

15 Houtōs eipen kyrios Phōnē en Rama ēkousthē thrēnou kai klauthmou kai odyrmou;

Thus said YHWH, A voice in Rama was heard – wailing, and weeping, and grieving;

Rachēl apoklaiomenē ouk ēthelen pausasthai epi tois huiōis autēs,

Rachel weeping for her sons; and she did not want to be comforted,

hoti ouk eisin.

for they are not.

וַיִּשְׁמָע יְהוָה בְּרָמָה וַיִּבְכּוּ וַיִּשְׁחַרְחַשׁ וַיִּשְׁאָל וַיִּשְׁמָע יְהוָה בְּרָמָה וַיִּבְכּוּ וַיִּשְׁחַרְחַשׁ וַיִּשְׁאָל וַיִּשְׁמָע יְהוָה בְּרָמָה וַיִּבְכּוּ וַיִּשְׁחַרְחַשׁ וַיִּשְׁאָל

מִכַּיִּם מִנְעִי קוֹלְךָ מִבְּכִי וְעֵינֶיךָ מִדִּמְעָה

כִּי יֵשׁ שָׂכָר לַפְעֻלָּתְךָ נְאֻם-יְהוָה וְשָׁבוּ מֵאֶרֶץ אוֹיֵב:

16. koh 'amar Yahúwah min'`i qolek mibeki w'`eynayik midim'`ah
ki yesh sakar liph'`ulathek n'um-Yahúwah w'shabu me'erets 'oyeb.

Jer31:16 Thus says יְהוָה, Restrain your voice from weeping and your eyes from tears;
for there shall be a reward for your work, declares יְהוָה,
and they shall return from the land of the enemy.

<16> οὕτως εἶπεν κύριος Διαλιπέτω ἡ φωνή σου ἀπὸ κλαυθμοῦ
καὶ οἱ ὀφθαλμοί σου ἀπὸ δακρύων σου, ὅτι ἔστιν μισθὸς τοῖς σοῖς ἔργοις,
καὶ ἐπιστρέψουσιν ἐκ γῆς ἐχθρῶν,

16 houtōs eipen kyrios Dialipetō hē phōnē sou apo klauthmou

Thus said YHWH, Stop your voice from weeping,

kai hoi ophthalmoi sou apo dakryōn sou, hoti estin misthos tois sois ergois,
and your eyes from your tears, for there is a wage for your works,

kai epistrepousin ek gēs echthrōn,

and they shall return from out of the land of the enemies;

וְיִהְיֶה-תִּקְוָה לְאַחֲרֵיתְךָ נְאֻם-יְהוָה וְשָׁבוּ בָנִים לְגְבוּלָם: ׀

יִזְוֶה-תִּקְוָה לְאַחֲרֵיתְךָ נְאֻם-יְהוָה וְשָׁבוּ בָנִים לְגְבוּלָם: ׀
17. w'yesh-tiq'wah l'acharithhek n'um-Yahúwah w'shabu banim lig'bulam.

Jer31:17 There is hope for your future, declares יְהוָה,
and your sons shall return to their own territory.

<17> μόνιμον τοῖς σοῖς τέκνοις.

17 monimon tois sois teknois.

And there shall be an abiding home for your children.

וְיִהְיֶה-תִּקְוָה לְאַחֲרֵיתְךָ נְאֻם-יְהוָה וְשָׁבוּ בָנִים לְגְבוּלָם: ׀
וְיִהְיֶה-תִּקְוָה לְאַחֲרֵיתְךָ נְאֻם-יְהוָה וְשָׁבוּ בָנִים לְגְבוּלָם: ׀

יְהוָה שָׁמוֹעַ שְׁמִעָתִי אֶפְרַיִם מִתְנוֹדֵד יִסְרָתִנִּי וְאֶסֶר

כְּעֶגֶל לֹא לָמַד הַשִּׁיבִנִּי וְאֶשׁוּבָה כִּי אֶתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי:

18. shamo`a shama`ti 'Eph'rayim mith'noded yisar'tani wa'iuaser
k'egel lo' lumad hashibeni w'ashubah ki 'attah Yahúwah 'Elohay.

20 huioṣ agapētoṣ Ephraim emoi, paidion entrophōn,
son a beloved Ephraim is to me, a child for reveling in,
hoti anth' hōn hoi logoi mou en autō, mneiḡ mnēsthēsomai autou;
for because my words are in him; in remembering I shall remember him;
dia touto espeusa ep' autō,
on account of this I hastened unto him;
eleōn eleēsō auton, phēsin kyrios.
by showing mercy I shall show mercy on him, says YHWH.

כֹּה הֶצִיבִי לְךָ צִיָּנִים שְׁמִי לְךָ תִּמְרוּרִים נְשִׁיתִי לְבָךְ לְמִסְכָּה
וְדָרְךְ הִלַּכְתִּי שׁוּבִי בְּתוֹלֵת יִשְׂרָאֵל שָׁבִי אֶל-עַרְיָךְ אֵלֶּה:

<21> Στήσον σεαυτήν, Σιων, ποίησον τιμωρίαν, δὲς καρδίαν σου εἰς τοὺς ὤμους·
 ὁδὸν ἣν ἐπορεύθης ἀποστράφητι, παρθένος Ἰσραηλ,
 ἀποστράφητι εἰς τὰς πόλεις σου πενθοῦσα.

1999w1 x91 5497Axx 4x7-40 22
 7: 991 9997x 1997 194x 1w41 1111 499-47

פִּי-בְרָא יִהְיֶה חֲדָשָׁה בְּאֶרֶץ נִקְיָה תְּסוּבַּב וְיָבֵר: ס

«22» ἕως τότε ἀποστρέψεις, θυγάτηρ ἡτιμωμένη; ὅτι ἔκτισεν κύριος σωτηρίαν εἰς καταφύτευσιν καινήν, ἐν σωτηρία περιλεύσονται ἄνθρωποι.

HaMiqraot/The Scriptures – Hebrew-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 315

Until when shall you return, O daughter being disgraced?
hoti ektisen kyrios sōtērian eis kataphyteusin kainēn, en sōtēriā perieleusontai anthrōpoi.
For YHWH created safety for planting a new; in safety shall go about men.

יְהוָה יִצְרֵם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עֲדָה יְהוָה יִצְרֵם
יְהוָה יִצְרֵם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עֲדָה יְהוָה יִצְרֵם
:וְאֵלֶיךָ יָבֹאוּ יְהוָה יִצְרֵם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עֲדָה יְהוָה יִצְרֵם

כַּגִּבֹּהַ-אָמַר יְהוָה עֲבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עֲדָה יְהוָה יִצְרֵם
אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וּבְעָרֶיהָ בְּשׁוּבִי
אֶת-שְׁבוֹתָם יְבָרֶכֶךָ יְהוָה נִיחַ-צֶדֶק הָר הַקֹּדֶשׁ:

23. koh-‘amar Yahúwah ts’ba’oth ‘Elohey Yis’ra’El `od yo’m’ru
‘eth-hadabar hazeh b’erets Yahudah ub’`arayu b’shubi
‘eth-sh’butham y’barek’ak Yahúwah n’weh-tsedeq har haqodesh.

Jer31:23 Thus says יְהוָה of hosts, the El of Yisra’El,
Again they shall speak this word in the land of Yahudah and in its cities
when I restore their fortunes, יְהוָה bless you, O abode of righteousness, O holy hill!

<23> οὕτως εἶπεν κύριος Ἐτι ἐροῦσιν τὸν λόγον τοῦτον ἐν γῇ Ἰουδα
καὶ ἐν πόλεσιν αὐτοῦ, ὅταν ἀποστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν αὐτοῦ
Εὐλογημένος κύριος ἐπὶ δίκαιον ὅρος τὸ ἅγιον αὐτοῦ

23 houtōs eipen kyrios Eti erousin ton logon touton en gē Iouda
Thus said YHWH, Still they shall say this word in the land of Judah,
kai en polesin autou, hotan apostrepsō tēn aichmalōsian autou
and in his cities, whenever I shall return his resettlement;
Eulogēmenos kyrios epi dikaion oros to hagian autou
Being blessed is YHWH upon just mountain his holy;

:אֵלֶיךָ יָבֹאוּ יְהוָה יִצְרֵם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עֲדָה יְהוָה יִצְרֵם 24

כֹּד וְיִשְׁבּוּ בָּהּ יְהוּדָה וְכָל-עָרֶיהָ יִחְדּוּ אֶפְרַיִם וְנַסְעֵי בַעֲדָה:

24. w’yash’bu bah Yahudah w’kal-`arayu yach’daw ‘ikarim w’nas’u ba`eder.

Jer31:24 Yahudah and all its cities shall dwell together in it,
the farmer and they who go about with flocks.

<24> καὶ ἐνοικοῦντες ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰουδα καὶ ἐν πάσῃ τῇ γῇ αὐτοῦ ἅμα γεωργῶ,
καὶ ἀρθήσεται ἐν ποιμνίῳ.

24 kai enoikountes en tais polesin Iouda
even the ones dwelling in the cities of Judah,
kai en pasē tē gē autou hama geōrgō,
and in all his land together with the farmer,
kai arthēsetai en poimniō.
and he shall be lifted with the flock.

:יָבֹאוּ יְהוָה יִצְרֵם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עֲדָה יְהוָה יִצְרֵם 25

כֹּה כִּי הִרְוִיתִי נֶפֶשׁ עֵיפָה וְכָל-נֶפֶשׁ דָּאָבָה מְלֹאֲתִי:

25. **ki hir'weythi nephesh `ayepah w'kal-nephesh da'abah mile'thi.**

Jer31:25 For I satisfy the weary soul and refresh every soul who languishes.

<25> ὅτι ἐμέθυσα πᾶσαν ψυχὴν διψῶσαν καὶ πᾶσαν ψυχὴν πεινῶσαν ἐνέπλησα.

25 **hoti emethysa pasan psychēn dipsōsan kai pasan psychēn peinōsan eneplēsa.**

For I intoxicated every soul thirsting; and every soul hungering I filled up.

26 -לֹא-זֹאת הִקִּיצְתִּי וְאַרְאָה וּשְׁנָתִי עֲרֵבָה לִּי: ס

26. **`al-zo'th heqitsothi wa'er'eh ush'nathi `ar'bah li.**

Jer31:26 At this I awoke and looked, and my sleep was pleasant to me.

<26> διὰ τοῦτο ἐξηγέρθην καὶ εἶδον, καὶ ὁ ὕπνος μου ἡδύς μοι ἐγενήθη.

26 **dia touto exēgerthēn kai eidon, kai ho hypnos mou hēdys moi egenēthē.**

On account of this I awoke, and beheld; and my sleep agreeable to me was.

27 -לֹא-זֹאת הִנֵּה יָמִים בָּאִים נֹאֲם-יְהוָה וְזָרַעְתִּי אֶת-בֵּית יִשְׂרָאֵל
וְאֶת-בֵּית יְהוּדָה זָרַע אָדָם וְזָרַע בְּהֵמָה:

27. **hinneh yamim ba'im n'um-Yahúwah w'zara'ti `eth-beyth Yis'ra'El
w'eth-beyth Yahudah zera` 'adam w'zera` b'hemah.**

Jer31:27 Behold, days are coming, declares YHWH, when I shall sow the house of Yisra'El and the house of Yahudah with the seed of man and with the seed of beast.

<27> διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, φησὶν κύριος, καὶ σπερῶ τὸν Ἰσραὴλ καὶ τὸν Ἰουδαν σπέρμα ἀνθρώπου καὶ σπέρμα κτήνους.

27 **dia touto idou hēmerai erchontai, phēsin kyrios, kai sperō ton Israēl**

On account of this, behold, days come, says YHWH, and I shall sow Israel

kai ton Ioudan sperma anthrōpou kai sperma ktēnous.

and Judah with the seed of man, and the seed of beast.

28 כֹּה וְהָיָה כִּאֲשֶׁר שָׁקַדְתִּי עֲלֵיהֶם לְנִתּוֹשׁ וּלְנִתּוּץ וּלְהָרֹס
וּלְהַאֲבִיד וְלִהְרֹעַ כֵּן אֶשְׁקֹד עֲלֵיהֶם לְבָנוֹת וּלְנִטּוֹעַ נֹאֲם-יְהוָה:

28. **w'hayah ka'asher shaqad'ti `aleyhem lin'thosh w'lin'thots w'laharos
ul'ha'abid ul'hare'a ken `esh'qod `aleyhem lib'noth w'lin'to'a n'um-Yahúwah.**

Jer31:28 And it shall come to pass, as I have watched over them to pluck up, to break down, to overthrow, to destroy and to bring disaster, so I shall watch over them to build and to plant, declares YHWH.

<28> καὶ ἔσται ὥσπερ ἐγρηγόρουν ἐπ’ αὐτοὺς καθαιρεῖν καὶ **κακοῦν**,
οὕτως γρηγορήσω ἐπ’ αὐτοὺς τοῦ οἰκοδομεῖν καὶ καταφυτεύειν, **φησὶν κύριος**.

28 kai **estai hōsper egrēgoroun ep’ autous kathairein kai kakoun**,
And it shall be as I was vigilant over them even to demolish and to **inflict evil**,
houtōs grēgorēsō ep’ autous tou oikodomein kai kataphyteuein, phēsin kyrios.
so I shall be vigilant over them to build and to plant, says YHWH.

29 ָאָבֹת אֶכְלוּ בִסֵּר וְשִׁנֵּי בָנִים תִּקְהֶינָה׃
29 ָאָבֹת אֶכְלוּ בִסֵּר וְשִׁנֵּי בָנִים תִּקְהֶינָה׃

כַּט בַּיָּמִים הָהֵם לֹא-יֹאמְרוּ עוֹד אָבוֹת אֶכְלוּ בִסֵּר
וְשִׁנֵּי בָנִים תִּקְהֶינָה׃

29. **bayamim hahem lo'-yo'm'ru `od 'aboth 'ak'lu boser w'shiney banim tiq'heynah.**

Jer31:29 In those days they shall not say again, The fathers have eaten sour grapes,
and the children's teeth are dull.

<29> ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις οὐ μὲν εἴπωσιν Οἱ πατέρες ἔφαγον ὄμφακα,
καὶ οἱ ὀδόντες τῶν τέκνων ἡμωδίασαν·

29 en tais hēmerais ekeinaiis ou mē eipōsin Hoi pateres ephagon omphaka,
In those days in no way shall they say, The fathers ate an unripe grape,
kai hoi odontes tōn teknōn hēmōdiasan;
and teeth of the children had tooth-chills.

30 ָכִי אִם-אִישׁ בִּעְוֹנוֹ יָמוּת
כָּל-הָאָדָם הָאֹכֵל הַבִּסֵּר תִּקְהֶינָה שְׁנָיו׃ ם

30. **ki 'im-'ish ba`awono yamuth kal-ha'adam ha'okel haboser tiq'heynah shinayu.**

Jer31:30 But everyone shall die for his own iniquity;
each man who eats the sour grapes, his teeth shall be dull.

<30> ἀλλ' ἡ ἕκαστος ἐν τῇ ἑαυτοῦ ἁμαρτίᾳ ἀποθανεῖται,
καὶ τοῦ φαγόντος τὸν ὄμφακα αἰμωδιάσουσιν οἱ ὀδόντες αὐτοῦ.

30 all' ē hekastos en tē heautou hamartiā apothaneitai,
But each in his own sin shall die.
kai tou phagontos ton omphaka haimōdiasousin hoi odontes autou.
And the one eating the unripe grape, shall have tooth-chills their teeth.

31 ָלֹא הִנֵּה יָמִים בָּאִים נֹאֵם-יְהוָה וְכָרַתִּי אֶת-בֵּית יִשְׂרָאֵל
וְאֶת-בֵּית יְהוּדָה בְּרִית חֲדָשָׁה׃

לֹא הִנֵּה יָמִים בָּאִים נֹאֵם-יְהוָה וְכָרַתִּי אֶת-בֵּית יִשְׂרָאֵל
וְאֶת-בֵּית יְהוּדָה בְּרִית חֲדָשָׁה׃

31. **hinneh yamim ba'im n'um-Yahúwah**

w'karati 'eth-beyth Yis'ra'El w'eth-beyth Yahudah b'rith chadashah.

Jer31:31 Behold, days are coming, declares **יהוה**, when I shall make a new covenant with the house of Yisra'El and with the house of Yahudah,

<31> Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, φησὶν κύριος,
καὶ διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ καὶ τῷ οἴκῳ Ἰουδα διαθήκην καινὴν,
31 Idou hēmerai erchontai, phēsin kyrios, kai diathēsomai tō oikō Israēl
Behold, days come, says YHWH, and I shall ordain to the house of Israel,
kai tō oikō Iouda diathēkēn kainēn,
and to the house of Judah, covenant a new.

יהוה אלהינו יהוה אחד
יהוה אחד יהוה אחד יהוה אחד יהוה אחד
יהוה אחד יהוה אחד יהוה אחד יהוה אחד
יהוה אחד יהוה אחד יהוה אחד יהוה אחד

לֹא כַּבְרִית אֲשֶׁר כָּרַתִּי אֶת־אֲבוֹתָם בְּיוֹם הַחֲזִיקִי בְיָדָם
לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר־הֵמָּה הִפְרוּ אֶת־בְּרִיתִי
וְאֲנֹכִי בָעַלְתִּי בָם נְאֻם־יְהוָה:

32. lo' kab'rith 'asher karati 'eth-'abotham b'yom hecheziqi b'yadam
l'hotsi'am me'erets Mits'rayim 'asher-hemah hepheru 'eth-b'rithi
w'anoki ba'al'ti bam n'um-Yahúwah.

Jer31:32 not according to the covenant which I made with their fathers in the day I took them by the hand to bring them out of the land of Mitsrayim, My covenant which they broke, although I was a husband to them, declares **יהוה**.

<32> οὐ κατὰ τὴν διαθήκην, ἣν διεθέμην τοῖς πατέραςιν αὐτῶν
ἐν ἡμέρᾳ ἐπιλαβομένου μου τῆς χειρὸς αὐτῶν ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου,
ὅτι αὐτοὶ οὐκ ἐνέμειναν ἐν τῇ διαθήκῃ μου, καὶ ἐγὼ ἡμέλῃσα αὐτῶν, φησὶν κύριος.
32 ou kata tēn diathēkēn, hēn diethemēn tois patrasin autōn en hēmera
Not according to the covenant which I ordained with their fathers, in the day
epilabomenou mou tēs cheiros autōn exagegin autous ek gēs Aigypou,
in which I took hold of their hand to lead them from out of the land of Egypt;
hoti autoi ouk enemeinan en tē diathēkē mou, kai egō ēmelēsa autōn, phēsin kyrios;
for they did not adhere to my covenant, and I neglected them, says YHWH.

יהוה אלהינו יהוה אחד
יהוה אחד יהוה אחד יהוה אחד יהוה אחד
יהוה אחד יהוה אחד יהוה אחד יהוה אחד
יהוה אחד יהוה אחד יהוה אחד יהוה אחד

לֹא כַּבְרִית אֲשֶׁר אָכַרְתִּי אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי
הַיָּמִים הָהֵם נְאֻם־יְהוָה נִתְּתִי אֶת־תּוֹרָתִי בְּקֶרְבָּם וְעַל־לִבָּם
אֲכַתְבֶנָּה וְהִיטִי לָהֶם לְאֻלֵּי־יְהוָה וְהֵמָּה יְהִיוּ־לִי לְעָם:

33. ki zo'th hab'rith 'asher 'ek'roth 'eth-beyth Yis'ra'El 'acharey hayamim hahem
n'um-Yahúwah nathati 'eth-torathi b'qir'bam w'al-libam 'ek'tabenah
w'hayithi lahem l'Elohim w'hemah yih'yu-li l'am.

<33> ὅτι αὕτη ἡ διαθήκη, ἣν διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας, φησὶν κύριος Διδούς δώσω νόμους μου εἰς τὴν διάνοιαν αὐτῶν καὶ ἐπὶ καρδίας αὐτῶν γράψω αὐτούς· καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν, καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν·

and I shall be to them for El, and they shall be to me for a people.

לֹד וְלֹא יִלְמְדוּ עוֹד אִישׁ אֶת-רֵעֵהוּ וְאִישׁ אֶת-אָחִיו לֵאמֹר הֲעוֹ
אֶת-יְהוָה כִּי-כֹלָם יִדְעוּ אוֹתֵי לְמִקְטָנָם וְעַד-גְּדוֹלָם נֶאֱמַר יְהוָה
כִּי אֶסְלַח לַעֲוֹנָם וּלְחַטָּאתָם לֹא אֶזְכֹּר-עוֹד: ׀

and their sins in no way shall I remember any more.

HaMiqraot/The Scriptures – Hebrew-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 320

לֹא כֹה אָמַר יְהוָה נָתַן שֶׁמֶשׁ לְאוֹר יוֹמָם חֻקַּת יָרֵחַ וְכוֹכָבִים
לְאוֹר לַיְלָה רִגַע תָּיָם וַיַּהֲמוּ בְלִיּוֹ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ:

35. koh 'amar Yahúwah nothen shemesh l'or yomam chuqoth yareach w'kokabim l'or lay'lah roga` hayam wayehemu galayu Yahúwah ts'ba'oth sh'mo.

Jer31:35 Thus says יְהוָה, Who gives the sun for light by day
and the fixed order of the moon and the stars for light by night,
who stirs up the sea so that its waves roar; יְהוָה of hosts is His name:

<36> οὕτως εἶπεν κύριος ὁ δούς τὸν ἥλιον εἰς φῶς τῆς ἡμέρας, σελήνην
καὶ ἀστέρας εἰς φῶς τῆς νυκτός, καὶ κραυγὴν ἐν θαλάσῃ
καὶ ἐβόμβησεν τὰ κύματα αὐτῆς, κύριος παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ

36 houtōs eipen kyrios ho dous ton hēlion eis phōs tēs hēmeras,
Thus said YHWH, the one appointing the sun for light of the day,
selēnēn kai asteras eis phōs tēs nyktos, kai kraugēn en thalassē
moon and stars for light of the night, and the roar in the sea,
kai ebombēsen ta kymata autēs, kyrios pantokratōr onoma autō
and resonated its waves; YHWH almighty is his name.

36 יְהוָה אָמַר יְהוָה נָתַן שֶׁמֶשׁ לְאוֹר יוֹמָם חֻקַּת יָרֵחַ וְכוֹכָבִים
לְאוֹר לַיְלָה רִגַע תָּיָם וַיַּהֲמוּ בְלִיּוֹ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ:

לֹא כֹה אָמַר יְהוָה נָתַן שֶׁמֶשׁ לְאוֹר יוֹמָם חֻקַּת יָרֵחַ וְכוֹכָבִים
לְאוֹר לַיְלָה רִגַע תָּיָם וַיַּהֲמוּ בְלִיּוֹ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ:

36. 'im-yamushu hachuqim ha'eleh mil'phanay n'um-Yahúwah gam zera` Yis'ra'El yish'b'thu mih'yoth goy l'phanay kal-hayamim.

Jer31:36 If this fixed order departs from before Me, declares יְהוָה,
Then the offspring of Yisra'El also shall cease from being a nation before Me all the days.

<37> 'Εὰν παύσωνται οἱ νόμοι οὗτοι ἀπὸ προσώπου μου, φησὶν κύριος,
καὶ τὸ γένος Ἰσραὴλ παύσεται γενέσθαι ἔθνος
κατὰ πρόσωπόν μου πάσας τὰς ἡμέρας. --

37 Ean pausōntai hoi nomoi houtoi apo prosōpou mou, phēsin kyrios,
If should cease laws these from in front of me, says YHWH,
kai to genos Israēl pausetai genesthai ethnos kata prosōpon mou pasas tas hēmeras. --
then the race of Israel shall cease to become a nation in front of me all the days.

37 יְהוָה אָמַר יְהוָה נָתַן שֶׁמֶשׁ לְאוֹר יוֹמָם חֻקַּת יָרֵחַ וְכוֹכָבִים
לְאוֹר לַיְלָה רִגַע תָּיָם וַיַּהֲמוּ בְלִיּוֹ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ:

לֹא כֹה אָמַר יְהוָה נָתַן שֶׁמֶשׁ לְאוֹר יוֹמָם חֻקַּת יָרֵחַ וְכוֹכָבִים
לְאוֹר לַיְלָה רִגַע תָּיָם וַיַּהֲמוּ בְלִיּוֹ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ:

37. koh 'amar Yahúwah 'im-yimadu shamayim mil'ma`lah

w'yechaq'ru mos'dey-'erets l'mattah gam-'ani 'em'as b'kal-zera` Yis'ra'El
`al-kal-'asher `asu n'um-Yahúwah.

Jer31:37 Thus says יְהוָה, If the heavens above can be measured
and the foundations of the earth searched out below, then I shall also cast off
all the offspring of Yisra'El for all that they have done, declares יְהוָה.

<35> εἰν ὑψωθῇ ὁ οὐρανὸς εἰς τὸ μετέωρον, φησὶν κύριος,
καὶ εἰν ταπεινωθῇ τὸ ἔδαφος τῆς γῆς κάτω, καὶ ἐγὼ οὐκ ἀποδοκιμῶ τὸ γένος Ἰσραηλ,
φησὶν κύριος, περὶ πάντων, ὧν ἐποίησαν.

35 ean huyōthē ho ouranos eis to meteōron, phēsin kyrios,
If should be raised up the heavens in elevation, says YHWH,
kai ean tapeinōthē to edaphos tēs gēs katō,
and if should be lowered the floor of the earth below,
kai egō ouk apodokimō to genos Israēl, phēsin kyrios, peri pantōn, hōn epoiēsan.
yet I shall not reject the race of Israel, says YHWH, for all which they did.

יְהוָה-יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה
יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה

לח הנה ימים נאם-יהוה
ונבנתה העיר ליהוה ממגדל חננאל שער הפנה:

38. hinneh yamim n'um-Yahúwah
w'nib'n'thah ha'ir laYahúwah mimig'dal Chanan'El sha`ar hapinah.

Jer31:38 Behold, days are coming, declares יְהוָה, when the city shall be rebuilt
for יְהוָה from the Tower of Chanan'El to the Corner Gate.

<38> ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, φησὶν κύριος,
καὶ οἰκοδομηθήσεται πόλις τῷ κυρίῳ ἀπὸ πύργου Ἀναμεηλ ἕως πύλης τῆς γωνίας·

38 idou hēmerai erchontai, phēsin kyrios, kai oikodomēthēsetai polis tō kyriō
Behold, days come, says YHWH, and shall be built a city to YHWH
apo pyrgou Anameēl heōs pylēs tēs gōnias;
from the tower of Hananeel unto the gate of the corner.

יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה
יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה

לְיִצְחָק עוֹד קוֹחַ הַמֶּדָּה נִגְדוּ עַל גְּבֻעַת גָּרֵב וְנִסַּב גִּעְתָּה:

39. w'yatsa' `od q'weh hamidah neg'do `al gib'ath Gareb w'nasab Go`athah.

Jer31:39 The measuring line shall yet go before it to the hill Gareb;
then it shall turn to Goath.

<39> καὶ ἐξελεύσεται ἡ διαμέτρησης αὐτῆς ἀπέναντι αὐτῶν ἕως βουνῶν Γαρηβ
καὶ περικυκλωθήσεται κύκλῳ ἐξ ἐκλεκτῶν λίθων·

39 kai exeusetai hē diametrēsis autēs apenanti autōn heōs bounōn Garēb
And shall go forth its measurement before it unto the hills of Gareb;
kai perikyklōthēsetai kyklō ex eklektōn lithōn;
and it shall be surrounded round about of choice stones,

40 w'kal-ha`emeq hap'garim w'hadeshen w'kal-hash'remoth `ad-nachal Qid'ron
 `ad-pinath sha`ar hasusim miz'rachah qodesh laYahúwah lo'-yinathesh
 w'lo'-yehares `od l'`olam.

מִן־כָּל־הָעֵמֶק הַפְּגָרִים וְהַדֶּשֶׁן וְכָל־הַשְּׂרָמוֹת עַד־נַחַל קִדְרוֹן
 עַד־פְּנַת שַׁעַר הַסּוּסִים מִזְרַחָה קֹדֶשׁ לַיהוָה לֹא־יִנְתָּשׁ
 וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד לְעוֹלָם: ס

40. w'kal-ha`emeq hap'garim w'hadeshen w'kal-hash'remoth `ad-nachal Qid'ron
 `ad-pinath sha`ar hasusim miz'rachah qodesh laYahúwah lo'-yinathesh
 w'lo'-yehares `od l'`olam.

Jer31:40 And the whole valley of the dead bodies and of the ashes,
 and all the fields to the brook Qidron, to the corner of the Horse Gate toward the east,
 shall be holy to YHWH; it shall not be plucked up nor overthrown anymore forever.

<40> καὶ πάντες ασαρημωθ ἕως ναχαλ Κεδρων ἕως γωνίας πύλης ἵππων ἀνατολῆς
 ἁγίασμα τῷ κυρίῳ καὶ οὐκέτι οὐ μὴ ἐκλίπη καὶ οὐ μὴ καθαιρεθῇ ἕως τοῦ αἰῶνος.

40 kai pantes asarēmōth heōs nachal Kedrōn
 and all Asaremoth unto the stream Kidron,
 heōs gōnias pylēs hippōn anatoles hagiasma tō kyriō
 unto the corner gate of the horses eastward, shall be a sanctuary to YHWH;
 kai ouketi ou mē eklipe kai ou mē kathairethē heōs tou aiōnos.
 and it shall not fail any more, and in no way shall it be demolished unto the eon.

Chapter 32

1 hadabar 'asher-hayah 'el-Yir'm'Yahu me'eth Yahúwah bish'nath ha`asirith
 l'Tsid'qiYahu melek Yahudah hi' hashanah sh'moneh-`es'reh shanah liN'bukad're'tsar.
 1: הָדָבָר אֲשֶׁר־הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵעֵת יְהוּדָה בִּישְׁנַת הָאַסְרִיִּת
 לְצִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה הִיא הַשָּׁנָה שְׁמוֹנֶה־עָשָׂר שָׁנָה לְנְבוּכַדְרֶאצַּר:

א הָדָבָר אֲשֶׁר־הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵעֵת יְהוּדָה בִּישְׁנַת הָאַסְרִיִּת
 לְצִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה הִיא הַשָּׁנָה שְׁמוֹנֶה־עָשָׂר שָׁנָה לְנְבוּכַדְרֶאצַּר:

1. hadabar 'asher-hayah 'el-Yir'm'Yahu me'eth Yahúwah bish'nath ha`asirith
 l'Tsid'qiYahu melek Yahudah hi' hashanah sh'moneh-`es'reh shanah liN'bukad're'tsar.

Jer32:1 The word that came to YirmeYahu from YHWH in the tenth year of TsideqiYahu
 king of Yahudah, which was the eighteenth year of Nebukadretssar.

<39:1> Ὁ λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου πρὸς Ἰερεμیان
 ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ δεκάτῳ τῷ βασιλεῖ Σεδεκία, οὗτος ἐνιαυτὸς
 ὀκτωκαίδεκατος τῷ βασιλεῖ Ναβουχοδονοσορ βασιλεῖ Βαβυλῶνος,

1 Ho logos ho genomenos para kyriou pros Ieremian
 The word having come from YHWH to Jeremiah
 en tō eniautō tō dekatō tō basilei Sedekia,
 in the year tenth of Zedekiah king of Judah –
 houtos eniautos oktōkaidekatos tō basilei Nabouchodonosor basilei Babylōnos,

this is year the eighteenth of king Nebuchadnezzar king of Babylon.

24971 244744 מלכא-60 מלכא 69 מלכא 244 244
:2444 מלכא-249 244 2444 2444 2444 244

בִּנְאָז חֵיל מֶלֶךְ בָּבֶל צָרִים עַל-יְרוּשָׁלַם וְיִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא
הָיָה כְּלוּא בְּחֶצֶר הַמַּטָּרָה אֲשֶׁר בֵּית-מֶלֶךְ יְהוּדָה:

2. w'az cheyl meleḵ Babel tsarim `al-Y'rushalam w'Yir'm'Yahu hanabi' hayah kalu' bachatsar hamatarah 'asher beyth-meleḵ Yahudah.

Jer32:2 For then the army of the king of Babel was laying siege against Yerushalam, and YirmeYahu the prophet was shut up in the court of the guard, which was in the house of the king of Yahudah,

<2> καὶ δύναμις βασιλέως Βαβυλῶνος ἐχαράκωσεν ἐπὶ Ἱερουσαλημ, καὶ Ἰερεμίας ἐφυλάσσετο ἐν αὐλῇ τῆς φυλακῆς, ἣ ἐστὶν ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως,

2 kai dynamis basileōs Babylōnos echarakōsen epi Ierousalēm,

And the force of the king of Babylon built a palisade against Jerusalem.

kai Ieremias ephylasseto en aulē tēs phylakēs,

And Jeremiah was being guarded in the courtyard of the guard,

hē estin en oikō tou basileōs,

which is in the house of the king.

0447 2446 2444-מלכא 244444 2446 244 244
244 2444 2444 244 2446 244 244
:2446 69-מלכא 249 2444 24404-244

גֹּאֲשָׁר כָּלְאוּ צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה לֵאמֹר מִדִּיעַ
אֲתָה נָבִיא לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה הַנָּבִי נְתִן
אֶת-הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ-בָּבֶל וְלִכְדָּהּ:

3. 'asher k'la'o Tsid'qiYahu meleḵ-Yahudah le'mor madu`a 'attah niba' le'mor koh 'amar Yahúwah hin'ni nothen 'eth-ha'ir hazo'th b'yad meleḵ-Babel ul'kadah.

Jer32:3 because TsideqiYahu king of Yahudah had shut him up, saying, Why do you prophesy, saying, Thus says 2444, Behold, I shall give this city into the hand of the king of Babel, and he shall take it;

<3> ἐν ἣ κατέκλεισεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Σεδεκίας λέγων Διὰ τί σὺ προφητεύεις λέγων Οὕτως εἶπεν κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι τὴν πόλιν ταύτην ἐν χερσὶν βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ λήμψεται αὐτήν,

3 en hē katekleisen auton ho basileus Sedekias legōn Dia ti sy prophēteueis

By which imprisoned him king Zedekiah, saying, Why do you prophesy,

legōn Houtōs eipen kyrios Idou egō didōmi tēn polin tautēn

saying, Thus said YHWH, Behold, I give this city

en chersin basileōs Babylōnos, kai lēmpsetai autēn,

into the hand of the king of Babylon, and he shall take it;

244644 244 2444 244 244444 מלכא 2444444 4

<6> καὶ λόγος κυρίου ἐγενήθη πρὸς Ἰερემیان λέγων
 6 kai logos kyriou egenēthē pros Ieremian legōn
 And came the word of YHWH to Jeremiah, saying,

יְדָוֹ-חַח יְלִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
 :אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי

זֶהְנֶה חֲנַמְאֵל בֶּן-שָׁלֹם דֹּדִי בָּא אֵלַי לֵאמֹר קִנְה לִי אֶת-שְׂדֵי
 אֲשֶׁר בְּעִנְתוֹת כִּי לִי מִשְׁפַּט הַגְּאֻלָּה לְקִנּוּת:

7. hinneh Chanam'El ben-Shallum dod'ak ba' 'eleyak le'mor q'neh l'ak 'eth-sadi
 'asher ba`Anathoth ki l'ak mish'pat hag'ulah liq'noth.

Jer32:7 Behold, Chanam'El the son of Shallum your uncle is coming to you, saying,
 Buy for yourself my field which is at Anathoth,
 for to you it is the right of redemption to buy it.

<7> Ἰδοὺ Αναμεηλ υἱὸς Σαλωμ ἀδελφοῦ πατρὸς σου ἔρχεται πρὸς σέ λέγων Κτήσαι
 σεαυτῷ τὸν ἀγρόν μου τὸν ἐν Αναθωθ, ὅτι σοὶ κρίμα παραλαβεῖν εἰς κτήσιν.

7 Idou Anameel huios Salom adelphou patros sou erchetai pros se legon
 Behold, Hanameel son of Shallum brother of your father comes to you, saying,

Ktēsai seautō ton agron mou ton en Anathōth,
 Acquire to yourself my field, the one in Anathoth!

hoti soi krima paralabein eis ktēsin.
 for to you it is equitable to take it for a possession.

אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
 :אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי

חֲוִיבָא אֵלַי חֲנַמְאֵל בֶּן-דֹּדִי כְּדָבָר יְהוָה אֲלֵ-חֲצַר הַמִּטְרָה
 וַיֹּאמֶר אֵלַי קִנְה נָא אֶת-שְׂדֵי אֲשֶׁר בְּעִנְתוֹת
 אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ בִּנְיָמִן כִּי לִי מִשְׁפַּט הַיְּרֻשָּׁה
 וְלִי הַגְּאֻלָּה קִנְה-לִי וְאֲדַע כִּי דְבַר-יְהוָה הוּא:

8. wayabo' 'elay Chanam'El ben-dodi kid'bar Yahúwah 'el-chatsar hamatarah
 wayo'mer 'elay q'neh na' 'eth-sadi 'asher-ba`Anathoth 'asher b'erets Bin'yamin
 ki-l'ak mish'pat hay'rushah ul'ak hag'ulah q'neh-lak wa'eda` ki d'bar-Yahúwah hu'.

Jer32:8 Then Chanam'El my uncle's son came to me in the court of the guard
 according to the Word of אֲנִי and said to me, Buy my field, please, that is at Anathoth,
 which is in the land of Benjamin; for to you it is the right of possession and the redemption
 is yours; buy it for yourself. Then I knew that this was the Word of אֲנִי.

<8> καὶ ἦλθεν πρὸς με Αναμεηλ υἱὸς Σαλωμ ἀδελφοῦ πατρὸς μου
 εἰς τὴν αὐλὴν τῆς φυλακῆς καὶ εἶπέν μοι Κτήσαι τὸν ἀγρόν μου τὸν
 ἐν γῇ Βενιαμιν τὸν ἐν Αναθωθ, ὅτι σοὶ κρίμα κτήσασθαι, καὶ σὺ πρεσβύτερος.

καὶ ἔγνων ὅτι λόγος κυρίου ἐστίν,

8 kai ēlthen pros me Anameēl huios Salōm adelphou patros mou

And came to me Hanameel the son of Shallum the brother of my father

eis tēn aulēn tēs phylakēs kai eipen moi Ktēsai ton agron mou ton

in the courtyard of the guard. And he said to me, Buy you my field!

en gē Benjamin ton en Anathōth, hoti soi krima ktēsasthai,

the one in Anathoth in the land of Benjamin; for to you it is equitable to acquire,

kai sy presbyteros. kai egnōn hoti logos kyriou estin,

for you are older. And I knew that the Word of YHWH it was.

וַיָּבֹא אֵלַי אֲנָמֶאֵל בֶּן-דָּדִי אֲשֶׁר בְּעִנְתוֹת
:יָצַא אֵלַי אֲנָמֶאֵל בֶּן-דָּדִי אֲשֶׁר בְּעִנְתוֹת

ט וַאֲשַׁקְלָהּ-לוֹ אֶת-הַכֶּסֶף שִׁבְעָה וְעֶשְׂרֵה הַכֶּסֶף
וַאֲשַׁקְלָהּ-לוֹ אֶת-הַכֶּסֶף שִׁבְעָה וְעֶשְׂרֵה הַכֶּסֶף

9. wa'eq'neh 'eth-hasadeh me'eth Chanam'El ben-dodi 'asher ba`Anathoth
wa'esh'qalah-lo 'eth-hakeseph shib`ah sh'qalim wa`asarah hakaseph.

Jer32:9 I bought the field which was at Anathoth from Chanam'El my uncle's son,
and I weighed out the silver for him, seventeen shekels of silver.

<9> καὶ ἐκτησάμην τὸν ἀγρὸν Ἀναμεηλ υἱοῦ ἀδελφοῦ πατρός μου
καὶ ἔστησα αὐτῷ ἑπτὰ σίκλους καὶ δέκα ἀργυρίου.

9 kai ektēsamēn ton agron Anameēl huiou adelphou patros mou

And I acquired the field from Hanameel the son of the brother of my father.

kai estēsa autō hepta siklous kai deka argyriou;

And I set for him seven shekels and ten silver.

וַיִּכְתֹּב בַּסֵּפֶר וַאֲחָתָם וַאֲעֵד עֲדִים וַאֲשַׁקֵּל הַכֶּסֶף בְּמֵאֲזָנִים
:וַיִּכְתֹּב בַּסֵּפֶר וַאֲחָתָם וַאֲעֵד עֲדִים וַאֲשַׁקֵּל הַכֶּסֶף בְּמֵאֲזָנִים

י וַאֲכַתֵּב בַּסֵּפֶר וַאֲחָתָם וַאֲעֵד עֲדִים וַאֲשַׁקֵּל הַכֶּסֶף בְּמֵאֲזָנִים
10. wa'ek'tob basepher wa'ech'tom wa'a`ed `edim wa'esh'qol hakeseph b'mo'z'nayim.

Jer32:10 I wrote it in the scroll, and sealed it and called in witnesses,
and weighed out the silver on the scales.

<10> καὶ ἔγραψα εἰς βιβλίον καὶ ἐσφραγισάμην καὶ διεμαρτυράμην μάρτυρας
καὶ ἔστησα τὸ ἀργύριον ἐν ζυγῷ.

10 kai egrapsa eis biblion kai esphragisamēn

And I wrote in a scroll, and set a seal upon it,

kai diemartyramēn martyras

and took the testimony of witnesses,

kai estēsa to argyriou en zygō.

and set the silver in a yoke balance scale.

וַיִּכְתֹּב בַּסֵּפֶר וַאֲחָתָם וַאֲעֵד עֲדִים וַאֲשַׁקֵּל הַכֶּסֶף בְּמֵאֲזָנִים
:וַיִּכְתֹּב בַּסֵּפֶר וַאֲחָתָם וַאֲעֵד עֲדִים וַאֲשַׁקֵּל הַכֶּסֶף בְּמֵאֲזָנִים

יִאֲזַח אֶת-סֵפֶר הַמִּקְנָה אֶת-הַחֲתוּם הַמִּצְנָה
וְהַחֲקִים וְאֶת-הַגְּלוּי:

11. wa'eqach 'eth-sepher hamiq'nah 'eth-hechathum hamits'wah
w'hachuqim w'eth-hagaluy.

Jer32:11 Then I took the scroll of the purchase, that which was the sealed
according to the commandments and the statutes and the open copy;

<11> καὶ ἔλαβον τὸ βιβλίον τῆς κτήσεως τὸ ἐσφραγισμένον καὶ τὸ ἀνεγνωσμένον

11 kai elabon to biblion tēs ktēseōs to esphragismenon kai to anegnōsmenon

And I took the scroll of the possession being read and having the seal set upon,

יְבֹאֲתֶן אֶת-הַסֵּפֶר הַמִּקְנָה אֶל-בָּרוּךְ בֶּן-נְרִיָּה בֶּן-מַחֲשֵׁיָּה
לְעֵינַי חֲנַמְאֵל דּוּדִי וְלְעֵינַי הָעֹדִים הַכּוֹתְבִים בְּסֵפֶר הַמִּקְנָה
לְעֵינַי כָּל-הַיְּהוּדִים הַיּוֹשְׁבִים בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה:

12. wa'eten 'eth-hasepher hamiq'nah 'el-Baruk ben-NeriYah ben-Mach'seYah
l'eyney Chanam'el dodi u'eyney ha'edim hakothebim
b'sefer hamiq'nah l'eyney kal-haYahudim hayosh'bim bachatsar hamatarah.

Jer32:12 and I gave the scroll of the purchase to Baruk the son of NeriYah,
the son of MachseYah, in the sight of Chanam'El my uncle's son
and in the sight of the witnesses who wrote in the scroll of the purchase,
in the sight of all the Yahudim who were sitting in the court of the guard.

<12> καὶ ἔδωκα αὐτὸ τῷ Βαρουχ υἱῷ Νηριου υἱοῦ Μαασαίου

κατ' ὀφθαλμοὺς Αναμεηλ υἱοῦ ἀδελφοῦ πατρός μου

καὶ κατ' ὀφθαλμοὺς τῶν ἐστηκότων καὶ γραφόντων ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς κτήσεως

καὶ κατ' ὀφθαλμοὺς τῶν Ἰουδαίων τῶν ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς.

12 kai edōka auto tō Barouch huiō Nēriou huiou Maasaïou

and I gave it to Baruch, son of Neriah, son of Maaseiah,

kat' ophthalmous Anameel huiou adelphou patros mou

before the eyes of Hanameel son of the brother of my father,

kai kat' ophthalmous tōn hestēkotōn kai graphontōn

and before the eyes of the ones standing witnessing and writing

en tō bibliō tēs ktēseōs kai kat' ophthalmous tōn Ioudaiōn tōn

in the scroll of the possession, and according to the eyes of the Jews

en tē aulē tēs phylakēs.

that were in the courtyard of the guard.

יִגְאָצְנָה אֶת-בָּרוּךְ לְעֵינֵיהֶם לְאֹמֹר:

13. wa'atsaueh 'eth-Baruk l'eyneyhem le'mor.

Jer32:13 And I commanded Baruch before their eyes, saying,

<13> καὶ συνέταξα τῷ Βαρουχ κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν λέγων

13 kai synetaxa tō Barouch kat' ophthalmous autōn legōn

And I ordered Baruch in front of their eyes, saying,

יד כה אמר יהוה צבאות אלהי ישראל לקוח

את הספרים האלה את ספר המקנה הזה
ואת הקתום ואת ספר הגלוי הזה ונתתם
בכלי חרש למען יעמדו ימים רבים: כ

14. koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El laqoach 'eth-has'pharim ha'eleh
'eth sepher hamiq'nah hazeh w'eth hechathum w'eth sepher hagaluy hazeh
un'thatam bik'li-chares l'ma'an ya'am'du yamim rabbim.

Jer32:14 Thus says of hosts, the El of Yisra'El, Take these scrolls,
the scroll of this purchase, both the sealed scroll and the scroll that is open,
and put them in an earthenware jar, that they may last many days.

<14> Οὕτως εἶπεν κύριος παντοκράτωρ Λαβὲ τὸ βιβλίον τῆς κτήσεως τοῦτο
καὶ τὸ βιβλίον τὸ ἀνεγνωσμένον καὶ θήσεις αὐτὸ εἰς ἀγγεῖον ὀστράκινον,
ἵνα διαμείνη ἡμέρας πλείους.

14 Houtōs eipen kyrios pantokratōr Labe to biblion tēs ktēseōs touto

Thus said YHWH almighty, Take the scroll of this possession!

kai to biblion to anegnōsmenon kai thēseis auto eis aggeion ostrakinon,

and the scroll being read. And you shall put it into receptacle an earthenware,

hina diameinē hēmeras pleious.

that it should remain many days.

טובי כה אמר יהוה צבאות אלהי ישראל עוד יקנו בתים
ושדות וכרמים בארץ הזאת: כ

15. ki koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El `od yiqanu batim
w'sadoth uk'ramim ba'arets hazo'th.

Jer32:15 For thus says of hosts, the El of Yisra'El, Houses and fields
and vineyards shall again be bought in this land.

<15> ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος Ἐτι κτηθήσονται ἀγροὶ
καὶ οἰκίαι καὶ ἀμπελῶνες ἐν τῇ γῇ ταύτῃ.

15 hoti houtōs eipen kyrios Eti ktēthēsontai agroi

For thus said YHWH, Still there shall be created fields,

kai oikiai kai ampelōnes en tē gē tautē.

and **houses**, and **vineyards** in **this** **land**.

110971 41E-XX 1XX 1904 1931-66 667X49 16

: 9746 3797-79 9799-64

מַזְוֵה אֶתְּפִלָּה אֶל-יְהוָה אֱחָרֵי תְּתִי אֶת-סֵפֶר הַמִּקְנָה

אֵל-בְּרוּךְ בֶּן-נְרִיָּה לֵאמֹר:

16. wa'eth'palel 'el-Yahúwah 'acharey thiti 'eth-sepher hamig'nah

'el-Baruk ben-NeriYah le'mor.

Jer32:16 After I had given the scroll of purchase to Baruk the son of NeriYah,

then I prayed to 3934, saying,

◁16▷ Καὶ προσευξάμην πρὸς κύριον μετὰ τὸ δοῦναί με τὸ βιβλίον

τῆς κτήσεως πρὸς Βαρουχ υἱὸν Νηριου λέγων

16 Kai proseuxamēn pros kyrion meta to dounai me to biblion tēs ktēseōs

And I prayed to YHWH after my giving the scroll of the possession

pros Barouch huion Nēriou legōn

to Baruch son of Neriah, saying,

x1wo 1x4 371 3911 174x 33x 17

694月3 7月9 1943-XX 777W3-XX

:994-6.5 5777 46.14-46. 31'9073 509F94

יִזְאֶהָם אֲדֹנִי יְהוָה דָּוִד בְּנֵה אֶתְּךָ עֲשִׂיתָ

אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ בְּכֹחַ הַגָּדוֹל

וּבִזְרֹעַ הַנְּטוּיָה לֹא-יִפְּלֵא מִמֶּה כָּל-דָּבָר:

17. 'ahah 'Adonay Yahúwah hinneh 'attah `asiath 'eth-hashamayim

w'eth-ha'arets b'kochak hagadol ubiz'ro`ak han'tuyah lo'-yipale' mim'ak kal-dabar.

Jer32:17 Ah **אֲדֹנָי** Adonay! Behold, You have made the heavens and the earth

by Your great power and by Your outstretched arm! Anything is not too difficult for You,

<17> Ὁ κύριε, σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν τῇ ἰσχύϊ σου τῇ μεγάλῃ

καὶ τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ καὶ τῷ μετεώρῳ, οὐ μὴ ἀποκρυβῇ ἀπὸ σοῦ οὐθέν,

17 Ō **kyrie**, sy epoiēsas ton ouranon kai tēn gēn tē **ischui** sou tē **megalē**

0 **YHWH**, you made the heavens and the earth strength by your great,

kai tō **brachioni** sou tō **huyēlō** kai tō **meteōrō**,

and **arm** by **your high** and **elevated**;

ou mē apokrybē apo sou outhen,

in no way shall be concealed from you anything;

73479 94月-6x x99x 790 76w7x 7476x6 Δ7月 7w0 18

: 9w x9x9r 393r 999m3 694m3 6x3 73r9m4

יח עֲשֵׂה חֶסֶד לְאֵלִפִּים וּמִשְׁלָם עֶזְרָא אֲבוֹת אֶל-חֵיק בְּנֵיהֶם

אֶחָדֵיהֶם הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ:

18. `oseh chesed la'alaphim um'shalem `awon `aboth
'el-cheyq b'neyhem 'achareyhem ha'El hagadol hagibor Yahúwah ts'ba'oth sh'mo.

Jer32:18 who shows lovingkindness to thousands, but repays the iniquity of fathers into the bosom of their children after them, O great and the mighty El.

אֵלֵינוּ of hosts is His name;

<18> ποιῶν ἔλεος εἰς χιλιάδας καὶ ἀποδιδούς ἁμαρτίας πατέρων
εἰς κόλπους τέκνων αὐτῶν μετ' αὐτούς, ὁ θεὸς ὁ μέγας καὶ ἰσχυρός,

18 poiōn eleos eis chiliadas kai apodidous hamartias paterōn

the one having mercy unto thousands, and recompensing sins of fathers
eis kolpous teknōn autōn met' autous, ho theos ho megas kai ischyros,
into the bosom of their children after them. The El the great and strong,

אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ
אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ

יֵטְבֵהוּ הַעֲצָה וְרַב הָעֲלִילָה אֲשֶׁר-עֵינָיָהּ פְּקָחוֹת
עַל-כָּל-הַרְכֵי בְנֵי אָדָם לָתֵת לְאִישׁ כְּדַרְכּוֹ וְכַפָּרִי מַעַלְלָיו:

19. g'dol ha'etsah w'rab ha'aliliah 'asher-`eyneyak ph'quchoth
'al-kal-dar'key b'ney 'adam latheth l'ish kid'rakayu w'hiph'ri ma'alalayu.

Jer32:19 great in counsel and mighty in deed, whose eyes are open to all the ways of the sons of men, giving to everyone according to his ways and according to the fruit of his deeds;

<19> κύριος μεγάλῃς βουλῇς καὶ δυνατὸς τοῖς ἔργοις, ὁ θεὸς ὁ μέγας ὁ παντοκράτωρ
καὶ μεγαλῶνυμος κύριος· οἱ ὀφθαλμοί σου εἰς τὰς ὁδοὺς τῶν υἱῶν τῶν ἀνθρώπων
δοῦναι ἑκάστῳ κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ·

19 kyrios megalēs boulēs kai dynatos tois ergois, ho theos ho megas ho pantokratōr

YHWH of great counsel, and mighty in works, the great Almighty El,
kai megalōnymos kyrios; hoi ophthalmoi sou eis tas hodous tōn huiōn tōn anthrōpōn
YHWH of great name: Your eyes are upon the ways of the sons of men,
dounai hekastō kata tēn hodon autou;
to give each according to his way,

אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ
אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ

כְּאֲשֶׁר-שָׁמַת אֹתוֹת וּמִפְתִּים בְּאֶרֶץ-מִצְרַיִם עַד-הַיּוֹם הַזֶּה
וּבְיִשְׂרָאֵל וּבְאָדָם וּתַעֲשֶׂה-לָּךְ שֵׁם כִּיּוֹם הַזֶּה:

20. 'asher-sam'at 'othoth umoph'thim b'erets-Mits'rayim `ad-hayom hazeh
ub'Yis'ra'El uba'adam wata'aseh-l'ak shem kayom hazeh.

Jer32:20 who has set signs and wonders in the land of Mitsrayim, and even to this day both in Yisra'El and among mankind; and You have made a name for Yourself, as at this day.

<20> ὃς ἐποίησας σημεῖα καὶ τέρατα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ
 ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἐν Ἰσραὴλ καὶ ἐν τοῖς γηγενέσιν
 καὶ ἐποίησας σεαυτῷ ὄνομα ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη

20 hos epoiēsas sēmeia kai terata en gē Aiguptō heōs tēs hēmeras tautēs
 The one who did signs and miracles in the land of Egypt unto this day,
 kai en Israēl kai en tois gēgenesin
 and in Israel, and among the earth-born;
 kai epoiēsas seautō onoma hōs hē hēmera hautē
 and you made for yourself a name, as this day.

כאֲתִצֵּא אֶת-עַמִּי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאִתּוֹת
 וּבְמוֹפְתִים וּבְיָד חֲזָקָה וּבְאַזְרוּעַ נְטוּיָה וּבְמֹרָא גָדוֹל׃

21. watotse' 'eth-`am'ak 'eth-Yis'ra'El me'erets Mits'rayim b'othoth
 ub'moph'thim ub'yad chazaqah ub'ez'ro`a n'tuyah ub'mora' gadol.

Jer32:21 You brought Your people Yisra'El out of the land of Mitsrayim with signs
 and with wonders, and with a strong hand and with an outstretched arm
 and with great terror;

<21> καὶ ἐξήγαγες τὸν λαόν σου Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν σημείοις καὶ ἐν τέρασιν
 καὶ ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ ἐν ὁράμασιν μεγάλοις

21 kai exēgages ton laon sou Israēl ek gēs Aigyprou en sēmeiois
 And you led your people Israel out of the land of Egypt with signs,
 kai en terasin kai en cheiri krataiā kai en brachioni huyēlō kai en horamasin megalois
 and with miracles, by hand a fortified, and by arm a high, and by visions great.

כבְּיָד חֲזָקָה וּבְאַזְרוּעַ נְטוּיָה וּבְמֹרָא גָדוֹל
 וּבְאִתּוֹת וּבְמוֹפְתִים לָתֵת לָהֶם אֶת-הָאֶרֶץ הַזֹּאת׃

22. watiten lahem 'eth-ha'arets hazo'th
 'asher-nish'ba`at la'abotham latheth lahem 'erets zabath chalab ud'bash.

Jer32:22 and gave them this land, which You swore to their fathers to give them,
 a land flowing with milk and honey.

<22> καὶ ἔδωκας αὐτοῖς τὴν γῆν ταύτην, ἣν ὥμοσας τοῖς πατράσιν αὐτῶν,
 γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι.

22 kai edōkas autois tēn gēn tautēn, hēn ōmosas tois patrasin autōn,
 And you gave to them this land which you swore by an oath to their fathers;
 gēn hreousan gala kai meli;
 a land flowing milk and honey.

כְּיָד חֲזָקָה וּבְאַזְרוּעַ נְטוּיָה וּבְמֹרָא גָדוֹל
 וּבְאִתּוֹת וּבְמוֹפְתִים לָתֵת לָהֶם אֶת-הָאֶרֶץ הַזֹּאת׃

23 wayabo'u wayir'shu 'othah w'lo'-sham'u b'qoleak ub'thorotheak
 lo'-halaku 'eth kal-'asher tsiuithah lahem la'asoth
 lo' `asu wataq're' 'otham 'eth kal-hara`ah hazo'th.

כג וַיָּבֹאוּ וַיִּירְשׁוּ אֹתָהּ וְלֹא-שָׁמְעוּ בְּקוֹלָהּ וּבְתִרְוֹתֶיהָ
 לֹא-הָלְכוּ אֶת כָּל-אֲשֶׁר צִוִּיתָהּ לָהֶם לַעֲשׂוֹת
 לֹא עָשׂוּ וַתִּקְרָא אֹתָם אֶת כָּל-הַקָּצָה הַזֹּאת:

23. wayabo'u wayir'shu 'othah w'lo'-sham'u b'qoleak ub'thorotheak
lo'-halaku 'eth kal-'asher tsiuithah lahem la'asoth
lo' `asu wataq're' 'otham 'eth kal-hara`ah hazo'th.

Jer32:23 They came in and took possession of it, but they did not obey to Your voice
 or walk in Your law; they have not done all that You commanded them to do;
 therefore You have caused all this calamity come upon them.

<23> καὶ εἰσῆλθοσαν καὶ ἐλάβοσαν αὐτήν καὶ οὐκ ἤκουσαν τῆς φωνῆς σου
 καὶ ἐν τοῖς προστάγμασίν σου οὐκ ἐπορεύθησαν· ἅπαντα, ἃ ἐνετείλω αὐτοῖς,
 οὐκ ἐποίησαν· καὶ ἐποίησας συμβῆναι αὐτοῖς πάντα τὰ κακὰ ταῦτα.

23 kai eisēlthosan kai elabosan autēn kai ouk ēkousan tēs phōnēs sou
 And they entered and took it. And they hearkened not to your voice,
 kai en tois prostagmasin sou ouk eporeuthēsan;
 and by your orders they did not go.

hapanta, ha eneteilō autois, ouk epoiēsan;
 All which you charged to them, they did not do.

kai epoiēsas symbēnai autois panta ta kaka tauta.
 And they caused to come to pass to them all these bad things.

24 hinneh hasol'loth ba'u ha'ir l'lak'dah w'ha'ir nit'nah
 b'yad haKas'dim hanil'chamim `aleyah mip'ney hachereb
 w'hara`ab w'hadaber wa'asher dibar'at hayah w'hinn'ak ro'eh.

כד הִנֵּה הַסִּלְלוֹת בָּאוּ הָעִיר לְלִכְדָּהּ וְהָעִיר נִתְּנָה
 בְּיַד הַכַּשְׂדִּים הַנִּלְחָמִים עָלֶיהָ מִפְּנֵי הַחֶרֶב
 וְהָרָעָב וְהַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ הָיָה וְהִנֵּה רֹאֶה:

24. hinneh hasol'loth ba'u ha'ir l'lak'dah w'ha'ir nit'nah
b'yad haKas'dim hanil'chamim `aleyah mip'ney hachereb
w'hara`ab w'hadaber wa'asher dibar'at hayah w'hinn'ak ro'eh.

Jer32:24 Behold, the siege ramps have reached the city to take it;
 and the city is given into the hand of the Kasdim who fight against it,
 because of the sword, the famine and the pestilence;
 and what You have spoken has come to pass; and behold, You see it.

<24> ἰδοὺ ὄχλος ἦκει εἰς τὴν πόλιν συλλαβεῖν αὐτήν, καὶ ἡ πόλις ἐδόθη
 εἰς χεῖρας Χαλδαίων τῶν πολεμούντων αὐτήν ἀπὸ προσώπου μαχαίρας
 καὶ τοῦ λιμοῦ· ὥς ἐλάλησας, οὕτως ἐγένετο.

24 idou ochlos hēkei eis tēn polin syllabein autēn,
 Behold, a multitude is come unto the city to seize it,

kai hē polis edothē eis cheiras Chaldaion tōn polemōntōn autēn
 and the city was given into the hands of Chaldeans waging war against it,
 apo prosōpou machairas kai tou limou; hōs elalēsas, houtōs egeneto.
 by the face of the sword, and famine. As you said so it happened.

25 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אָמַר לִי אֲדֹנָי קְנֵה לִּי שָׂדֶה בְּכֶסֶף
 וְקַח עֵדִים וְהָעִיר נִתְּנָה בְּיַד הַכַּסְדִּים:

25. w'attah 'amar'ta 'elay 'Adonay Yahúwah q'neh-'ak hasadeh bakeseph
 w'ha`ed `edim w'ha`ir nit'nah b'yad haKas'dim.

Jer32:25 You have said to me, O Adonay, Buy for yourself the field with money
 and call witnesses; the city is given into the hand of the Kasdim.

<25> καὶ σὺ λέγεις πρὸς με Κτῆσαι σεαυτῷ ἀγρὸν ἀργυρίου·
 καὶ ἔγραψα βιβλίον καὶ ἐσφραγισάμην καὶ ἐπεμαρτυράμην μάρτυρας·
 καὶ ἡ πόλις ἐδόθη εἰς χεῖρας Χαλδαίων.

25 kai sy legeis pros me Ktēsai seautō agron argyriou;
 And you say to me, Acquire to yourself the field with silver,
 kai egrapsa biblion kai esphragisamēn kai epemartyramēn martyras;
 and I wrote a scroll, and I sealed it, and take testimony of witnesses!
 kai hē polis edothē eis cheiras Chaldaion.
 And the city was given into the hands of Chaldeans.

26 אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא לֵאמֹר:

26. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu le'mor.

Jer32:26 Then the Word of YirmeYahu, saying,

<26> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

26 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn
 And came to pass the word of YHWH to me, saying,

27 אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי כָל-בָּשָׂר הִמְמִנִי יִפְּלֵא כָל-דְּבָרִי:

27. hinneh 'ani Yahúwah 'Elohey kal-basar hamimeni yipale' kal-dabar.

Jer32:27 Behold, I am YirmeYahu, the El of all flesh; is anything too difficult for Me?

<27> Ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς πάσης σαρκός· μὴ ἂπ' ἐμοῦ κρυβήσεται τι;

27 Egō kyrios ho theos pasēs sarkos; mē ap' emou krybēsetai ti?
 I am YHWH the El of all flesh. Shall from me be hidden anything?

28 אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי כָל-בָּשָׂר הִמְמִנִי יִפְּלֵא כָל-דְּבָרִי:

כח לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה הַנְּנִי נָתַן אֶת-הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד הַכַּשְׁדִּים
וּבְיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל וְלָכְדָּהּ:

28. laken koh 'amar Yahúwah hin'ni nothen 'eth-ha'ir hazo'th b'yad haKas'dim ub'yad N'bukad're'tsar melek-Babel ul'kadah.

Jer32:28 Therefore thus says יְהוָה, Behold, I shall give this city into the hand of the Kasdim and into the hand of Nebukadretssar king of Babel, and he shall take it.

<28> διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Δοθεῖσα παραδοθήσεται ἡ πόλις αὕτη εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ λήμψεται αὐτήν,

28 dia touto houtōs eipen kyrios ho theos Israēl Dotheisa

On account of this, thus said YHWH the El of Israel; In granting, paradothēsetai hē polis hautē shall be delivered up this city

eis cheiras basileōs Babylōnos, kai lēmpsetai autēn,

and into the hands of the king of Babylon, and he shall take it.

כח לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה הַנְּנִי נָתַן אֶת-הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד הַכַּשְׁדִּים
וּבְיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל וְלָכְדָּהּ:
כח לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה הַנְּנִי נָתַן אֶת-הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד הַכַּשְׁדִּים
וּבְיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל וְלָכְדָּהּ:

כח לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה הַנְּנִי נָתַן אֶת-הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד הַכַּשְׁדִּים
וּבְיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל וְלָכְדָּהּ:
כח לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה הַנְּנִי נָתַן אֶת-הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד הַכַּשְׁדִּים
וּבְיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל וְלָכְדָּהּ:

29. uba'u haKas'dim hanil'chamim `al-ha'ir hazo'th w'hitsithu 'eth-ha'ir hazo'th ba'esh us'raphuah w'eth habatim 'asher qit'ru `al-gagotheyhem laBa'al w'hisiku n'sakim l'elohim 'acherim l'ma'an hak'iseni.

Jer32:29 The Kasdim who are fighting against this city shall enter and set this city on fire and burn it, with the houses where they offered incense to Baal on their roofs and poured out drink offerings to other mighty ones to provoke Me to anger.

<29> καὶ ἥξουσιν οἱ Χαλδαῖοι πολεμοῦντες ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην καὶ καύσουσιν τὴν πόλιν ταύτην ἐν πυρὶ καὶ κατακαύσουσιν τὰς οἰκίας, ἐν αἷς ἐθυμιῶσαν ἐπὶ τῶν δωματίων αὐτῶν τῇ Βααλ καὶ ἔσπενδον σπονδὰς θεοῖς ἑτέροις πρὸς τὸ παραπικρᾶναί με.

29 kai hēxousin hoi Chaldaioi polemountes epi tēn polin tautēn

And shall come the Chaldeans waging war against this city;

kai kausousin tēn polin tautēn en pyri kai katakausousin tas oikias,

and they shall burn this city by fire, and shall incinerate the houses

en hais ethymiōsan epi tōn dōmatōn autōn tē Baal

in which they burned incense upon their roofs to Baal,

kai espondon spondas theois heterois pros to parapikranai me.

and offered libations to other mighty ones, to greatly embitter me

30 וַיֵּשְׁבוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יְהוּדָה מִיָּוֶנֶת וּמִכַּעֲסִים אֶת־יְהוָה
וַיֵּשְׁבוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יְהוּדָה מִיָּוֶנֶת וּמִכַּעֲסִים אֶת־יְהוָה
וַיֵּשְׁבוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יְהוּדָה מִיָּוֶנֶת וּמִכַּעֲסִים אֶת־יְהוָה

לְכִי-הֵיוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יְהוּדָה אֶךְ עֲשִׂים הָרַע
בְּעֵינַי מִנְעַרְתֵּיהֶם כִּי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶךְ מִכַּעֲסִים
אֶת־יְהוָה בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם נֶאֱמַר-יְהוָה:

30. ki-hayu b'ney-Yis'ra'El ub'ney Yahudah 'ak `osim hara` b'eynay min'`urotheyhem
ki b'ney-Yis'ra'El 'ak mak'`isim 'othi b'ma`aseh y'deyhem n'um-Yahúwah.

Jer32:30 For the sons of Yisra'El and the sons of Yahudah have been doing
only evil in My sight from their youth; for the sons of Yisra'El
have been only provoking Me to anger by the work of their hands, declares יְהוָה.

<30> ὅτι ἦσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ οἱ υἱοὶ Ἰουδα μόνοι ποιοῦντες τὸ πονηρὸν
κατ' ὀφθαλμούς μου ἐκ νεότητος αὐτῶν.

30 hoti ēsan hoi huioi Israēl kai hoi huioi Iouda monoi poiountes to ponēron
For were the sons of Israel and the sons of Judah alone doing the wicked thing
kat' ophthalmous mou ek neotētos autōn;
in front of my eyes from their youth.

31 וְעַל-אַפִּי וְעַל-חַמָּתִי הִיָּתָה לִּי הָעִיר הַזֹּאת לְמֶן-הַיּוֹם
וְעַל-אַפִּי וְעַל-חַמָּתִי הִיָּתָה לִּי הָעִיר הַזֹּאת לְמֶן-הַיּוֹם
וְעַל-אַפִּי וְעַל-חַמָּתִי הִיָּתָה לִּי הָעִיר הַזֹּאת לְמֶן-הַיּוֹם

לֹא כִי עַל-אַפִּי וְעַל-חַמָּתִי הִיָּתָה לִּי הָעִיר הַזֹּאת לְמֶן-הַיּוֹם
אֲשֶׁר בָּנִי אוֹתָהּ וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה לְהַסִּירָהּ מֵעַל פָּנָי:

31. ki `al-'api w'`al-chamathi hay'thah li ha'ir hazo'th l'min-hayom
'asher banu 'othah w'`ad hayom hazeh lahasirah me`al panay.

Jer32:31 For this city has been to Me a cause of My anger and of My wrath from the day
that they built it, even to this day, so that it should be removed from before My face,

<31> ὅτι ἐπὶ τὴν ὀργὴν μου καὶ ἐπὶ τὸν θυμὸν μου ἦν ἡ πόλις αὕτη ἀφ' ἧς ἡμέρας
ᾠκοδόμησαν αὐτὴν καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ἀπαλλάξαι αὐτὴν ἀπὸ προσώπου μου

31 hoti epi tēn orgēn mou kai epi ton thymon mou ēn hē polis hautē
For for my anger and for my rage was this city

aph' hēs hēmeras ōkodomēsan autēn
from which day they built it,

kai heōs tēs hēmeras tautēs apallaxai autēn apo prosōpou mou
and unto this day, to rid it from my face;

32 וְעַל-כָּל-רָעַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יְהוּדָה
וְעַל-כָּל-רָעַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יְהוּדָה
וְעַל-כָּל-רָעַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יְהוּדָה

לְכִי-הֵיוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יְהוּדָה אֶךְ עֲשִׂים הָרַע
בְּעֵינַי מִנְעַרְתֵּיהֶם כִּי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶךְ מִכַּעֲסִים
אֶת־יְהוָה בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם נֶאֱמַר-יְהוָה:

HaMiqraot/The Scriptures – Hebrew-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 337

וּבְעֵקֶלֶתְהוּ תוֹנוֹמָא מוֹ עַבְדְּ אֹתָו, עַבְדְּ אִקְתַּרְסִיַּיִס אֹתָו

34 kai ethēkan ta miasmata autōn en tō oikō,

And they put their defilements in the house

hou epeklēthē to onoma mou ep' autō, en akatharsiais autōn

which was called my name upon by them in their uncleanness.

35 וַיִּבְנוּ אֶת־בָּמוֹת הַבַּעַל אֲשֶׁר בְּגֵי בֶן־הִנּוֹם לְהַעֲבִיר
אֶת־בָּנֵיהֶם וְאֶת־בָּנוֹתֵיהֶם לְמֹלֶךְ אֲשֶׁר לֹא־צִוִּיתִים וְלֹא עָלְתָה
עָלַי לַעֲשׂוֹת הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת לְמַעַן הַחֲטִי אֶת־יְהוּדָה׃ ס

35. wayib'nu 'eth-bamoth haBa'al 'asher b'gey' Ben-hinnom l'ha'abir 'eth-b'neyhem
w'eth-b'notheyhem laMolek 'asher lo'-tsiuihim
w'lo' 'al'thah 'al-libi la'asoth hato'ebah hazo'th l'ma'an hachati 'eth-Yahudah.

Jer32:35 They built the high places of Baal that are in the valley of Ben-hinnom
to cause their sons and their daughters to pass through the fire to Molek,
which I had not commanded them nor had it come into My heart
that they should do this abomination, in order to cause Yahudah to sin.

<35> καὶ ὠκοδόμησαν τοὺς βωμοὺς τῇ Βααλ τοὺς ἐν φάραγγι υἱοῦ Εννομ
τοῦ ἀναφέρειν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν τῷ Μολοχ βασιλεῖ,
ὃ οὐ συνέταξα αὐτοῖς καὶ οὐκ ἀνέβη ἐπὶ καρδίαν μου, τοῦ ποιῆσαι τὸ βδέλυγμα
τοῦτο πρὸς τὸ ἐφάμαρτεῖν τὸν Ἰουδαν. --

35 kai ōkodomēsan tous bōmous tē Baal tous en pharaggi huiou Ennom

And they built the shrines to Baal, the ones in the ravine of the son of Hinnom,

tou anapherein tous huious autōn kai tas thygateras autōn

to offer their sons and their daughters

tō Moloch basilei, ha ou synetaxa autois kai ouk anebē epi kardian mou,

to king Molech; which I ordered not to them, and it ascended not unto my heart

tou poiēsai to bdelygma touto pros to ephamartein ton Ioudan. --

to do this abomination, to seduce Judah to sin.

36 וְאָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הָעִיר הַזֹּאת׃
אֲשֶׁר אַתֶּם אֹמְרִים נִתְּנָה בְּיַד מֶלֶךְ־בָּבֶל בְּחֶרֶב וּבָרָעַב וּבִדְבָר׃

36. w'attah laken koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'el-ha'ir hazo'th
'asher 'attem 'om'rim nit'nah b'yad melek-Babel bachereb ubara'ab ubadaber.

Jer32:36 Now therefore thus says the El of Yisra'El concerning this city
of which you say, It is given into the hand of the king of Babel by sword,
by famine and by pestilence.

<36> καὶ νῦν οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἐπὶ τὴν πόλιν,
ἣν σὺ λέγεις Παραδοθήσεται εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος ἐν μαχαίρᾳ
καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν ἀποστολῇ

36 kai nyn houtōs eipen kyrios ho theos Israēl epi tēn polin,
now, thus said YHWH the El of Israel against this city,
hēn sy legeis Paradothēsetai eis cheiras basileōs Babylōnos
And which you say, It shall be delivered up into the hands of the king of Babylon
en machairā kai en limō kai en apostolē
by the sword, and by famine, and by pestilence.

37
לְהַנְבִּי מִקְבָּצִים מִכָּל-הָאֲרָצוֹת
אֲשֶׁר הִבְחַתְתִּים שָׁם בְּאַפִּי וּבְחַמְתִּי וּבְקֶצֶף וְדוֹל
וְהַשְׁבֵּתִים אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה וְהַשְׁבֵּתִים לְבֵטַח:

37. hin'ni m'qab'tsam mikal-ha'aratsoth 'asher hidach'tim sham b'api ubachamathi
ub'getseph gadol w'hashibothim 'el-hamaqom hazeh w'hoshab'tim labetach.

Jer32:37 Behold, I shall gather them out of all the lands
to which I have driven them there in My anger, in My wrath and in great indignation;
and I shall bring them back to this place and make them dwell in safety.

<37> Ἴδου ἐγὼ συνάγω αὐτοὺς ἐκ πάσης τῆς γῆς, οὗ διέσπειρα αὐτοὺς ἐκεῖ
ἐν ὀργῇ μου καὶ τῷ θυμῷ μου καὶ παροξυσμῷ μεγάλῳ,
καὶ ἐπιστρέψω αὐτοὺς εἰς τὸν τόπον τοῦτον καὶ καθιῶ αὐτοὺς πεποιθότας,

37 Idou egō synagō autous ek pasēs tēs gēs,
Behold, I shall gather them from out of all the land
hou diespeira autous ekei en orgē mou kai tō thymō mou
of which I scattered them there in my anger, and in my rage,
kai paroxysmō megalō, kai epistrepsō autous eis ton topon touton
and fit of temper a great. And I shall return them unto this place;
kai kathiō autous pepoithotas,
and I shall settle them having secured them.

38
לְחַיְתוֹ לִי לְעָם וְאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לְאֱלֹהִים:

38. w'hayu li l'am wa'ani 'eh'yeh lahem l'Elohim.

Jer32:38 They shall be to Me for the people, and I shall be to them for Elohim;

<38> καὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν, καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν.

38 kai esontai moi eis laon, kai egō esomai autois eis theon.
And they shall be to me for a people, and I shall be to them for Elohim.

39
לְחַיְתוֹ לִי לְעָם וְאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לְאֱלֹהִים:

ל-תנמים להם לב אחד ודרך אחד ליראה אותי
ל-תנמים לטוב להם ולבניהם אחריהם:

39. w'nathati lahem leb 'echad w'derek 'echad l'yir'ah 'othi kal-hayamim l'tob lahem w'lib'neyhem 'achareyhem.

Jer32:39 and I shall give them one heart and one way, that they may fear Me all the days, for the good of them, and of their children after them.

<39> καὶ δώσω αὐτοῖς ὁδὸν ἑτέραν καὶ καρδίαν ἑτέραν φοβηθῆναι με
πάσας τὰς ἡμέρας εἰς ἀγαθὸν αὐτοῖς καὶ τοῖς τέκνοις αὐτῶν μετ' αὐτοῦς.

39 kai dōsō autois hodon heteran kai kardian heteran phobēthēnai me pasas tas hēmeras
And I shall give to them way another and heart another, to fear me all the days,
eis agathon autois kai tois teknois autōn met' autous.
and for good to them and their children after them.

מְכַרְתִּי לָהֶם בְּרִית עוֹלָם אֲשֶׁר לֹא-אָשׁוּב מֵאַחֲרֵיהֶם
לְהִיטִיבִי אוֹתָם וְאֶת-יְרֵאָתִי אֶתֵּן בְּלִבָּבָם לְבִלְתִּי סוּר מֵעָלַי:

מְכַרְתִּי לָהֶם בְּרִית עוֹלָם אֲשֶׁר לֹא-אָשׁוּב מֵאַחֲרֵיהֶם
לְהִיטִיבִי אוֹתָם וְאֶת-יְרֵאָתִי אֶתֵּן בְּלִבָּבָם לְבִלְתִּי סוּר מֵעָלַי:

40. w'karati lahem b'rith `olam 'asher lo'-'ashub me'achareyhem l'heytybi 'otham w'eth-yir'athi 'eten bi'babam l'bil'ti sur me'alay.

Jer32:40 I shall make an everlasting covenant with them that I shall not turn away from them, to do them good; and I shall put the fear of Me in their hearts so that they shall not turn away from Me.

<40> καὶ διαθήσομαι αὐτοῖς διαθήκην αἰώνιαν, ἣν οὐ μὴ ἀποστρέψω ὀπίσθην αὐτῶν·
καὶ τὸν φόβον μου δώσω εἰς τὴν καρδίαν αὐτῶν πρὸς τὸ μὴ ἀποστήναι αὐτοῦς
ἅπ' ἐμοῦ.

40 kai diathēsomai autois diathēkēn aiōnian,
And I shall ordain with them covenant an everlasting
hēn ou mē apostrepsō opisthen autōn;
which in no way shall I turn behind them.

kai ton phobon mou dōsō eis tēn kardian autōn pros to mē apostēnai autous ap' emou.
And my fear I shall put in their heart, to not separate them from me.

מֵא וְשִׂשְׁתִּי עֲלֵיהֶם לְהִטִּיב אוֹתָם
וְנִטְעָתִים בְּאֶרֶץ הַזֹּאת בְּאֶמֶת בְּכָל-לְבִי וּבְכָל-נַפְשִׁי: ם

מֵא וְשִׂשְׁתִּי עֲלֵיהֶם לְהִטִּיב אוֹתָם
וְנִטְעָתִים בְּאֶרֶץ הַזֹּאת בְּאֶמֶת בְּכָל-לְבִי וּבְכָל-נַפְשִׁי: ם

41. w'sas'ti `aleyhem l'hetib 'otham un'ta`tim ba'arets hazo'th be'emeth b'kal-libi ub'kal-naph'shi.

Jer32:41 I shall rejoice over them to do them good

and shall plant them in this land assuredly with all My heart and with all My soul.

<41> καὶ ἐπισκέψομαι τοῦ ἀγαθῶσαι αὐτοὺς καὶ φυτεύσω αὐτοὺς
ἐν τῇ γῇ ταύτῃ ἐν πίστει καὶ ἐν πάσῃ καρδίᾳ μου καὶ ἐν πάσῃ ψυχῇ.
41 kai episkepsomai tou agathōsai autous kai phyteusō autous en tē gē tautē
And I shall visit them to do good to them. And I shall plant them
en pistei kai en pasē kardiā mou kai en pasē psychē.
in this land in trust, even with all my heart, and with all my soul.

42 מִכִּי-כֹה אָמַר יְהוָה כְּאֲשֶׁר הִבֵּאתִי אֶל-הָעַם הַזֶּה
אֵת כָּל-הָרָעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת כִּן אֲנֹכִי מְבִיא עֲלֵיהֶם
אֶת-כָּל-הַטּוֹבָה אֲשֶׁר אֲנֹכִי דֹבֵר עֲלֵיהֶם:

מבִּי-כֹה אָמַר יְהוָה כְּאֲשֶׁר הִבֵּאתִי אֶל-הָעַם הַזֶּה
אֵת כָּל-הָרָעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת כִּן אֲנֹכִי מְבִיא עֲלֵיהֶם
אֶת-כָּל-הַטּוֹבָה אֲשֶׁר אֲנֹכִי דֹבֵר עֲלֵיהֶם:
42. ki-koh 'amar Yahúwah ka'asher hebe'thi 'el-ha'am hazeh 'eth kal-hara'ah
hag'dolah hazo'th ken 'anoki mebi' `aleyhem 'eth-kal-hatobah
'asher 'anoki dober `aleyhem.

Jer32:42 For thus says יְהוָה, Just as I brought all this great disaster on this people,
so I shall bring on them all the good that I have spoken to them.

<42> ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος Καθὰ ἐπήγαγον ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον πάντα
τὰ κακὰ τὰ μεγάλα ταῦτα, οὕτως ἐγὼ ἐπάξω ἐπ' αὐτοὺς πάντα τὰ ἀγαθὰ,
ἃ ἐλάλησα ἐπ' αὐτούς.

42 hoti houtōs eipen kyrios Katha epēgagon
For thus said YHWH, As I brought
epi ton laon touton panta ta kaka ta megala tauta,
upon this people all bad things great these,
houtōs egō epaxō ep' autous panta ta agatha, ha elalēsa ep' autous.
so I shall bring upon them all the good things which I spoke unto them.

43 מִגִּנְקָנָה הַשְּׂדֵה בְּאֶרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר אַתֶּם אֹמְרִים שְׂמָמָה
הִיא מֵאֵין אָדָם וּבְהֵמָה נִתְּנָה בְּיַד הַכַּסְדִּים:

מגִּנְקָנָה הַשְּׂדֵה בְּאֶרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר אַתֶּם אֹמְרִים שְׂמָמָה
הִיא מֵאֵין אָדָם וּבְהֵמָה נִתְּנָה בְּיַד הַכַּסְדִּים:
43. w'niq'nah hasadeh ba'arets hazo'th 'asher 'attem 'om'rim sh'mamah
hi' me'eyn 'adam ub'hemah nit'nah b'yad haKas'dim.

Jer32:43 Fields shall be bought in this land of which you say, It is a desolation,
without man or beast; it is given into the hand of the Kasdim.

<43> καὶ κτηθήσονται ἐτι ἀγροὶ ἐν τῇ γῇ, ἥ σὺ λέγεις Ἄβατός ἐστιν ἀπὸ ἀνθρώπων
καὶ κτήνους καὶ παρεδόθησαν εἰς χεῖρας Χαλδαίων.

43 kai ktēthēsontai eti agroi en tē gē,
And there shall be acquired still fields in the land,

hē sy legeis Abatos estin apo anthrōpōn kai ktēnous
in which you say, It is untrodden of men and beast;
kai paredothēsan eis cheiras Chaldaion.
and they were delivered up into the hands of Chaldeans.

מִדְּשָׂדֹת בְּכֶסֶף יִקְנִי וְכֹתוֹב בַּסֵּפֶר וְחֹתֹם
וְהָעֵד עֲדִים בְּאֶרֶץ בְּנִימֵן וּבְסָבִיבֵי יְרוּשָׁלַם
וּבְעָרֵי יְהוּדָה וּבְעָרֵי הַהָר וּבְעָרֵי הַשְּׁפֵלָה
וּבְעָרֵי הַנֶּגֶב כִּי-אָשִׁיב אֶת-שְׁבוּתָם נְאֻם-יְהוָה: פ

44. sadoth bakeseph yiq'nu w'kathob basespher w'chathom w'ha'ed `edim
b'erets Bin'yamin ubis'bibey Y'rushalam ub`arey Yahudah ub`arey hahar
ub`arey hash'phelah ub`arey haNegeb ki-'ashib 'eth-sh'butham n'um-Yahúwah.

Jer32:44 Men shall buy fields for money, write it in a scroll, and seal it,
and call in witnesses in the land of Benjamin, in the environs of Yerushalam,
in the cities of Yahudah, in the cities of the hill country, in the cities of the lowland
and in the cities of the Negeb; for I shall restore their fortunes, declares יְהוָה.

<44> καὶ κτήσονται ἀγρούς ἐν ἀργυρίῳ, καὶ γράψεις βιβλίον καὶ σφραγιῇ
καὶ διαμαρτυρῇ μάρτυρας ἐν γῇ Βενιαμιν καὶ κύκλῳ Ἱερουσαλημ
καὶ ἐν πόλεσιν Ἰουδα καὶ ἐν πόλεσιν τοῦ ὄρους καὶ ἐν πόλεσιν τῆς Σεφηλα
καὶ ἐν πόλεσιν τῆς Ναγεβ, ὅτι ἀποστρέψω τὰς ἀποικίας αὐτῶν.

44 kai ktēsontai agrous en argyriō, kai grapseis biblion
And they shall acquire fields with silver; and you shall write in a scroll,
kai sphragiē kai diamartyrē martyras
and shall set a seal upon it, and shall take testimony of witnesses
en gē Beniamin kai kyklō Ierousalēm kai en polesin Iouda
in the land of Benjamin, and round about Jerusalem, and in the cities of Judah,
kai en polesin tou orous kai en polesin tēs Sephēla
and in the cities of the mountain, and in the cities of the Sephela,
kai en polesin tēs Nageb, hoti apostrepsō tas apoikias autōn.
and in the cities of the Negev. For I shall return their resettlement.

Chapter 33

Shavua Reading Schedule (20th sidrah) – Jer 33 - 38

אֲנִי יְהוָה דְּבַר-יְהוָה אֶל-יְרֵמְיָהוּ שְׁנִית
וְהִנֵּה עוֹדְנִי עֲצוּר בַּחֲצַר הַמִּטְרָה לֵאמֹר:

HaMiqraot/The Scriptures – Hebrew-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 343

<6> Ἴδου ἐγὼ ἀνάγω αὐτῇ συνούλωσιν καὶ ἱάμα καὶ φανερῶσω αὐτοῖς
καὶ ἰατρεύσω αὐτήν καὶ ποιήσω αὐτοῖς εἰρήνην καὶ πίστιν·

6 **Idou egō anagō autē synoulōsin kai iama kai phanerōsō autois**
Behold, I lead to her a closing of her wound and a cure. And I shall treat them,
kai **iatreusō autēn** kai **poiēsō autois eirēnēn** kai **pistin**;
and **I shall heal her**, and I shall make to **them peace** and **trust**.

6אגו ידוע אני מביא לה סגירת פצעיה ואימה ואני מוכיח אותם
ואני מרפא אותה ואני עושה להם שלום וביטחון:

וְהִשְׁבֵּיתִי אֶת-שְׁבוּת יְהוּדָה וְאֶת שְׁבוּת יִשְׂרָאֵל
וּבְנִיתִים כְּבָרְאֲשֵׁנָה:

7. **wa**hashibothi 'eth-sh'buth Yahudah w'eth sh'buth Yis'ra'El **ub'nithim k'bari'shonah**.

Jer33:7 I shall restore the fortunes of Yahudah and the fortunes of Yisra'El
and shall rebuild them **as at the first**.

<7> καὶ ἐπιστρέψω τὴν ἀποικίαν Ἰουδα καὶ τὴν ἀποικίαν Ἰσραὴλ
καὶ οἰκοδομήσω αὐτοὺς καθὼς τὸ πρότερον·

7 kai **epistrepsō tēn apoikian Iouda** kai **tēn apoikian Israēl**
And **I shall return the resettlement of Judah** and the resettlement of **Israel**;
kai **oikodomēsō autous kathōs to proteron**;
and **I shall build them as prior**.

7אני מביא חזרה את שבות יהודה ואת שבות ישראל
ואני בונה אותם כמו קודם:

חִטְהִיתִים מִכָּל-עֲוֹנָם אֲשֶׁר חָטְאוּ-לִי
וְסָלַחְתִּי לְכֹל-עֲוֹנוֹתֵיהֶם אֲשֶׁר חָטְאוּ-לִי וְאֲשֶׁר פָּשְׁעוּ בִּי:

8. **w'tihar'tim mikal-
w'salach'ti l'kol-.**

Jer33:8 I shall cleanse them from all their iniquity by which they have sinned against Me,
and I shall pardon all their iniquities by which they have sinned against Me
and by which they have transgressed against Me.

<8> καὶ καθαρῶ αὐτοὺς ἀπὸ πασῶν τῶν ἀδικιῶν αὐτῶν, ὧν ἡμάρτοσάν μοι,
καὶ οὐ μὴ μνησθήσομαι ἁμαρτιῶν αὐτῶν, ὧν ἡμαρτόν μοι καὶ ἀπέστησαν ἀπ' ἐμοῦ.

8 kai **kathariō autous apo pasōn tōn adikiōn autōn, hōn hēmartosan moi**,
And **I shall cleanse them from all their iniquities which they sinned against Me**.
kai **ou mē mnēsthēsomai hamartiōn autōn, hōn hēmarton moi**
And **in no way shall I remember their sins which they sinned against Me**,
kai **apestēsan ap' emou**.
and **separated from Me**.

8אני מטהר אותם מכל עונותיהם אשר חטאו לי ואשר פשעו בי
ואני לא אדאג לאשונותיהם אשר חטאו לי ואשר פשעו בי:

טוֹהִיְתָה לִי לְשֵׁם שְׁשׁוֹן לְתִהְיֶה וּלְתִפְאֶרֶת לְכֹל גּוֹיֵי הָאָרֶץ
 אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּ אֶת-כָּל-הַטּוֹבָה אֲשֶׁר אֲנִכִּי עֹשֶׂה אֹתָם וּפְחָדוֹ
 וּרְגִזּוֹ עַל כָּל-הַטּוֹבָה וְעַל כָּל-הַנְּשָׁלוֹם אֲשֶׁר אֲנִכִּי עֹשֶׂה לָּהּ: ם

9. w'hay'thah li l'shem sason lith'hilah u'thiph'ereth l'kol goyey ha'arets
 'asher yish'm'u 'eth-kal-hatobah 'asher 'anoki `oseh 'otham uphachadu
 w'rag'zu `al kal-hatobah w'al kal-hashalom 'asher 'anoki `oseh lah.

Jer33:9 It shall be to Me for a name of joy, for praise and for glory
 before all the nations of the earth which shall hear of all the good that I do for them,
 and they shall fear and tremble because of all the good
 and because of all the peace that I make for it.

<9> καὶ ἔσται εἰς εὐφροσύνην καὶ εἰς αἴνεσιν καὶ εἰς μεγαλειότητα
 παντὶ τῷ λαῷ τῆς γῆς, οἵτινες ἀκούσονται πάντα τὰ ἀγαθὰ, ἃ ἐγὼ ποιήσω,
 καὶ φοβηθήσονται καὶ πικρανθήσονται περὶ πάντων τῶν ἀγαθῶν
 καὶ περὶ πάσης τῆς εἰρήνης, ἥς ἐγὼ ποιήσω αὐτοῖς. --

9 kai estai eis euphrosynēn kai eis ainesin
 And it shall be for gladness, and for praise,
 kai eis megaleiotēta panti tō laō tēs gēs,
 and for magnificence to all the people of the earth,
 hoitines akousontai panta ta agatha, ha egō poiēsō, kai phobēthēsontai
 who shall hear all the good things which I do. And they shall fear
 kai pikranthēsontai peri pantōn tōn agathōn
 and shall be pricked on account of all the good things,
 kai peri pasēs tēs eirēnēs, hēs egō poiēsō autois. --
 and on account of all the peace which I make for them.

10 יהוה אומר יהיה עוד וישמע במקום הזה אשר אתם אמרים
 חרב הוא מאין אדם ומאין בהמה בערי יהודה ובחצות
 ירושלים הנשמות מאין אדם ומאין יושב בהמה:

יִכֹּה אָמַר יְהוָה עוֹד וְיִשְׁמַע בַּמָּקוֹם-הַזֶּה אֲשֶׁר אַתֶּם אֹמְרִים
 חֶרֶב הוּא מֵאֵין אָדָם וּמֵאֵין בְּהֵמָה בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת
 יְרוּשָׁלַם הַנְּשָׁמוֹת מֵאֵין אָדָם וּמֵאֵין יוֹשֵׁב בְּהֵמָה:

10. koh 'amar Yahúwah `od yishama` bamaqom-hazeh 'asher 'attem 'om'rim chareb
 hu' me'eyn 'adam ume'eyn b'hemah b'arey Yahudah ub'chutsoth Y'rushalam
 han'shamoth me'eyn 'adam ume'eyn yosheb ume'eyn b'hemah.

Jer33:10 Thus says יהוה, Yet again there shall be heard in this place,
 of which you say, It is a waste, without man and without beast,
 that is, in the cities of Yahudah and in the streets of Yerushalam
 that are desolate, without man and without inhabitant and without beast,

<10> οὕτως εἶπεν κύριος Ἐτι ἀκουσθήσεται ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ,
 ᾧ ὑμεῖς λέγετε Ἐρημός ἐστὶν ἀπὸ ἀνθρώπων καὶ κτηνῶν, ἐν πόλεσιν Ἰουδα

καὶ ἔξωθεν Ἱερουσαλὴμ ταῖς ἡρημωμέναις παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἄνθρωπον καὶ κτῆνη
 10 houtōs eipen kyrios Eti akousthēsetai en tō topō toutō,
 Thus said YHWH, There shall still be heard in this place
 hō hymeis legete Erēmos estin apo anthrōpōn kai ktēnōn, en polesin Iouda
 (in which you say, It is desolate of men and animals, in the cities of Judah,
 kai exōthen Ierousalēm tais ērēmōmenais
 and outside Jerusalem in the places having been made desolate
 para to mē einai anthrōpon kai ktēnē
 by the not being a man and beast,)

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע אֶת הַקּוֹל בְּהָרֵי יְהוּדָה וּבְעָרֵיהֶן
 כִּי אָמְרוּ הֵם עֵרֵמוֹת הֵן הָיְתָה הָאָרֶץ כִּי אָמְרוּ הֵם
 עֵרֵמוֹת הֵן הָיְתָה הָאָרֶץ כִּי אָמְרוּ הֵם עֵרֵמוֹת הֵן הָיְתָה הָאָרֶץ

יֵאָמֵר קוֹל שְׂשׁוֹן וְקוֹל שְׂמִיחָה קוֹל חֲתָן וְקוֹל כַּלָּה קוֹל אֲמֵרִים הוֹדוּ
 אֶת־יְהוָה צְבָאוֹת כִּי־טוֹב יְהוָה כִּי־לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ מִבְּאֵי תוֹכָהּ
 בֵּית יְהוָה כִּי־אָשִׁיב אֶת־שְׁבוּת־הָאָרֶץ כְּבְרָאֲשָׁנָה אָמַר יְהוָה: ס
 11. qol sason w'qol sim'chah qol chathan w'qol kalah qol 'om'rim hodu 'eth-Yahúwah
 ts'ba'oth ki-tob Yahúwah ki-l'`olam chas'do m'bi'im todah beyth Yahúwah
 ki-'ashib 'eth-sh'buth-ha'arets k'bari'shonah 'amar Yahúwah.

Jer33:11 the voice of joy and the voice of gladness, the voice of the bridegroom
 and the voice of the bride, the voice of those who say, Give thanks to יְהוָה of hosts,
 for יְהוָה is good, for His lovingkindness endures for ever;
 and of those who bring a thank offering into the house of יְהוָה.
 For I shall restore the fortunes of the land as they were at first, says יְהוָה.

<11> φωνὴ εὐφροσύνης καὶ φωνὴ χαρμοσύνης, φωνὴ νυμφίου καὶ φωνὴ νύμφης,
 φωνὴ λεγόντων Ἐξομολογεῖσθε κυρίῳ παντοκράτορι, ὅτι χρηστὸς κύριος,
 ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ· καὶ εἰσοίσουσιν δῶρα εἰς οἶκον κυρίου·
 ὅτι ἀποστρέψω πᾶσαν τὴν ἀποικίαν τῆς γῆς ἐκείνης κατὰ τὸ πρότερον, εἶπεν κύριος.

11 phōnē euphrosynēs kai phōnē charmosynēs, phōnē nymphiou
 a voice of gladness, and a voice of joyfulness, a voice of a groom,
 kai phōnē nymphēs, phōnē legontōn
 and a voice of a bride, a voice of men saying,
 Exomologeisthe kyriō pantokratori, hoti chrēstos kyrios,
 Make acknowledgment to YHWH Almighty! for YHWH is gracious,
 hoti eis ton aiōna to eleos autou; kai eisousin dōra eis oikon kyriou;
 for into the eon is His mercy. And they shall carry in gifts to the house of YHWH.
 hoti apostrepsō pasan tēn apoikian tēs gēs ekeinēs kata to proteron, eipen kyrios.
 For I shall return all the resettlement of that land as prior, said YHWH.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע אֶת הַקּוֹל בְּהָרֵי יְהוּדָה וּבְעָרֵיהֶן
 כִּי אָמְרוּ הֵם עֵרֵמוֹת הֵן הָיְתָה הָאָרֶץ כִּי אָמְרוּ הֵם עֵרֵמוֹת הֵן הָיְתָה הָאָרֶץ

יֵאָמֵר קוֹל שְׂשׁוֹן וְקוֹל שְׂמִיחָה קוֹל חֲתָן וְקוֹל כַּלָּה קוֹל אֲמֵרִים הוֹדוּ
 אֶת־יְהוָה צְבָאוֹת עוֹד יְהוָה בְּמִקְוָם הָיְתָה הָאָרֶץ

12. koh-‘amar Yahúwah ts’ba’oth `od yih’yeh bamaqom hazeh hechareb
me‘eyn-‘adam w’ `ad-b’hemah ub’kal-`arayu n’weh ro`im mar’bitsim tso’n.

a lodging for shepherds bedding flocks.

umaq'tir min'chah w'`oseh-zebach kal-hayamim.

Jer33:18 and to the priests, the Lewiim shall not lack a man before Me
to offer burnt offerings, to burn grain offerings and to prepare sacrifices all the days.

19 way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu le'mor.

יְהוָה יְדַבֵּר בְּיָדֵי יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר:

19. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu le'mor.

Jer33:19 The Word of Yahúwah came to YirmeYahu, saying,

20 koh 'amar Yahúwah 'im-tapheru 'eth-b'rithi hayom
w'eth-b'rithi halay'lah ul'bil'ti heyoth yomam-walay'lah b'itam.

כֹּה אָמַר יְהוָה אִם-תִּפְּרוּ אֶת-בְּרִיתִי הַיּוֹם
וְאֶת-בְּרִיתִי הַלַּיְלָה וְלִבִּיתִי הָיוֹת יוֹמָם-וְלַיְלָה בְּעֵתָם:

**20. koh 'amar Yahúwah 'im-tapheru 'eth-b'rithi hayom
w'eth-b'rithi halay'lah ul'bil'ti heyoth yomam-walay'lah b'itam.**

Jer33:20 Thus says Yahúwah, If you can break My covenant for the day
and My covenant for the night, and that day and night shall not be at their time,

21 gam-b'rithi thuphar 'eth-Dawid `ab'di mih'yoth-lo ben molek `al-kis'o
w'eth-haL'wiim hakohanim m'shar'thay.

כֹּאֲנִי-בְרִיתִי תִּפְּרָה אֶת-דָּוִד עַבְדִּי מִהָיוֹת-לוֹ בֶּן מֶלֶךְ
עַל-כִּסְאוֹ וְאֶת-הַלְוִיִּם הַכֹּהֲנִים מִשְׁרָתִי:

**21. gam-b'rithi thuphar 'eth-Dawid `ab'di mih'yoth-lo ben molek `al-kis'o
w'eth-haL'wiim hakohanim m'shar'thay.**

Jer33:21 then My covenant may also be broken with Dawid My servant
so that he shall not have a son to reign on his throne,
and with the Lewiim, the priests, My ministers.

22 'asher lo'-yisapher ts'ba' hashamayim w'lo' yimad chol hayam
ken 'ar'beh 'eth-zera` Dawid `ab'di w'eth-haL'wiim m'shar'they 'othi.

כִּבְאֲשֶׁר לֹא-יִסְפֹּר צְבָא הַשָּׁמַיִם וְלֹא יִמַּד חוֹל הַיָּם
כֵּן אֲרֵבָה אֶת-זֶרַע דָּוִד עַבְדִּי וְאֶת-הַלְוִיִּם מִשְׁרָתִי אֹתִי: ׀

**22. 'asher lo'-yisapher ts'ba' hashamayim w'lo' yimad chol hayam
ken 'ar'beh 'eth-zera` Dawid `ab'di w'eth-haL'wiim m'shar'they 'othi.**

Jer33:22 As the host of the heavens cannot be counted and the sand of the sea
cannot be measured, so I shall multiply the descendants of Dawid My servant
and the Lewiim who minister to Me.

23 way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu le'mor.

כגוֹיִהִי דְּבַר-יְהוָה אֶל-יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר:

23. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu le'mor.

Jer33:23 And the Word of יהוה came to YirmeYahu, saying,

24 אֲנִי אֶפְסָה אֶת-יִשְׂרָאֵל וְאֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֲנִי אֶפְסָה וְאֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֲנִי אֶפְסָה
וְאֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֲנִי אֶפְסָה וְאֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֲנִי אֶפְסָה
וְאֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֲנִי אֶפְסָה וְאֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֲנִי אֶפְסָה

כד הָלוֹא רָאִיתָ מָה-הָעַם הַזֶּה דִּבְרוּ לֵאמֹר שְׁתֵּי הַמִּשְׁפָּחוֹת
אֲשֶׁר בָּחַר יְהוָה בָּהֶם וַיִּמָּאֲסוּ וְאֶת-עַמִּי יִנְאַצּוּן
מִהָיֹת עוֹד גּוֹי לְפָנֵיהֶם: ס

24. halo' ra'iath mah-ha'am hazeh dib'ru le'mor sh'tey hamish'pachoth

'asher bachar Yahúwah bahem wayim'asem

w'eth-`ami yin'atsun mih'yoth `od goy liph'neyhem.

Jer33:24 Have you not observed what this people have spoken, saying,

The two families which יהוה chose, He has rejected them?

And they despise My people, no longer are they as a nation in their sight.

25 כֹּה אָמַר יְהוָה אֵם-לֹא בְרִיתִי יוֹמָם וּלְיָלָה חֻקֹּת שָׁמַיִם
וְאֶרֶץ לֹא-שִׁמְתִּי:

כה כֹּה אָמַר יְהוָה אֵם-לֹא בְרִיתִי יוֹמָם וּלְיָלָה חֻקֹּת שָׁמַיִם
וְאֶרֶץ לֹא-שִׁמְתִּי:

25. koh 'amar Yahúwah 'im-lo' b'rithi yomam walay'lah chuqoth shamayim

wa'arets lo'-sam'ti.

Jer33:25 Thus says יהוה, If My covenant is not with day and night,

I have not appointed the ordinances of the heavens and the earth,

26 כִּי-אָשׁוּב אֶת-שְׁבוּתָם וְרַחֲמָתִים: ס
כִּי-אָשׁוּב אֶת-שְׁבוּתָם וְרַחֲמָתִים: ס

כו גַּם-זֶרַע יַעֲקֹב וְדָוִד עַבְדִּי אֶמְאָס מִקַּחַת
מִזְרָעוֹ מִשְׁלִים אֶל-זֶרַע אַבְרָהָם יִשְׁחָק וַיַּעֲקֹב
כִּי-אָשׁוּב אֶת-שְׁבוּתָם וְרַחֲמָתִים: ס

26. gam-zera` Ya`aqob w'Dawid `ab'di 'em'as miqachath mizar'`o mosh'lim 'el-zera`
'Ab'raham Yis'chaq w'Ya`aqob ki-'ashub 'eth-sh'butham w'richam'tim.

Jer33:26 then also I would reject the descendants of Ya'aqob (Jacob)

and Dawid My servant, not taking from his descendants rulers

over the descendants of Abraham, Yitschaq (Issac) and Ya'aqob.

For I shall bring back their captivity and shall have mercy on them.

Chapter 34

וַיָּבֹא הַדְּבָרִים אֲשֶׁר-יָהוָה מֵאֵת יְהוֹיָכָן וְנְבוּכַדְרֶצְצַר
מֶלֶךְ-בָּבֶל וְכָל-חֵילוֹ וְכָל-מַמְלָכוֹת אֶרֶץ מִשְׁשָׁלָה יָדוֹ
וְכָל-הָעַמִּים נִלְחָמִים עַל-יְרוּשָׁלַם וְעַל-כָּל-עָרֶיהָ לֵאמֹר:

א הַדְּבָרִים אֲשֶׁר-יָהוָה אֶל-יְרִמְיָהוּ מֵאֵת יְהוֹיָה וְנְבוּכַדְרֶצְצַר
מֶלֶךְ-בָּבֶל וְכָל-חֵילוֹ וְכָל-מַמְלָכוֹת אֶרֶץ מִשְׁשָׁלָה יָדוֹ
וְכָל-הָעַמִּים נִלְחָמִים עַל-יְרוּשָׁלַם וְעַל-כָּל-עָרֶיהָ לֵאמֹר:

1. **hadabar 'asher-hayah 'el-Yir'm'Yahu me'eth Yahúwah uN'bukad're'tssar
melek-Babel w'kal-cheylo w'kal-mam'l'koth 'erets mem'sheleth yado
w'kal-ha'amim nil'chamim `al-Y'rushalam w'al-kal-`areyah le'mor.**

Jer34:1 The Word which came to YirmeYahu from ירמיהו, when Nebukadretssar king
of Babel and all his army, with all the kingdoms of the earth, because his hand rules;
and all the peoples, were fighting against Yerushalam and against all its cities, saying,

<41:1> 'Ο λόγος ὁ γενόμενος πρὸς Ἰερεμιαν παρὰ κυρίου, καὶ Ναβουχοδονοσορ
βασιλεὺς Βαβυλῶνος καὶ πᾶν τὸ στρατόπεδον αὐτοῦ καὶ πᾶσα ἡ γῆ ἀρχῆς αὐτοῦ
ἐπολέμουν ἐπὶ Ἰερουσαλημ καὶ ἐπὶ πάσας τὰς πόλεις Ἰουδα, λέγων

1 **Ho logos ho genomenos pros Ieremian para kyriou,
The Word coming to Jeremiah from YHWH**

kai Nabouchodonosor basileus Babylōnos kai pan to stratopedon autou
when Nebuchadnezzar king of Babylon, and all his army,

kai pasa hē gē archēs autou epolemoun epi Ierousalēm
and to all the country of his dominion, waged war against Jerusalem,

kai epi pasas tas poleis Iouda, legōn
and against all the cities of Judah, saying,

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הֲלֹךְ וְאָמַרְתָּ אֶל-צִדְקִיָּהוּ
מֶלֶךְ-יְהוּדָה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹתֵן
אֶת-הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ-בָּבֶל וְשָׂרָפָהּ בָּאֵשׁ:

ב כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הֲלֹךְ וְאָמַרְתָּ אֶל-צִדְקִיָּהוּ
מֶלֶךְ-יְהוּדָה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹתֵן
אֶת-הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ-בָּבֶל וְשָׂרָפָהּ בָּאֵשׁ:

2. **koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El halok w'amar'at 'el-Tsid'qiYahu melek
Yahudah w'amar'at 'elayu koh 'amar Yahúwah hin'ni nothen 'eth-ha'ir hazo'th
b'yad melek-Babel us'raphah ba'esh.**

Jer34:2 Thus says ירמיהו the El of Yisra'El, Go and speak to TsideqiYahu king of
Yahudah and say to him: Thus says ירמיהו, Behold, I shall give this city
into the hand of the king of Babel, and he shall burn it with fire.

<2> Οὕτως εἶπεν κύριος Βάδισον πρὸς Σεδεκιαν βασιλέα Ἰουδα καὶ ἐρεῖς αὐτῷ Οὕτως
εἶπεν κύριος Παραδόσει παραδοθήσεται ἡ πόλις αὕτη εἰς χεῖρας βασιλέως

Βαβυλῶνος, καὶ συλλήμψεται αὐτὴν καὶ καύσει αὐτὴν ἐν πυρί·

2 Houtōs eipen kyrios Badison pros Sedekian basilea Iouda

Thus said YHWH, Proceed to Zedekiah king of Judah!

kai ereis autō Houtōs eipen kyrios

and you shall say to him, Thus said YHWH,

Paradosei paradothēsetai hē polis hautē eis cheiras basileōs Babylōnos,

In delivering up, I shall deliver up this city into the hands of the king of Babylon,

kai syllēmpsetai autēn kai kausei autēn en pyri;

and he shall seize it, and shall burn it with fire.

וְאָתָּה לֹא תִמָּלֵט מִיָּדוֹ כִּי תִפְּשׂ תִּפְּשֶׁנּוּ וּבְיָדוֹ תִּנְתֵּן
וְעֵינֶיךָ אֶת-עֵינֵי מֶלֶךְ-בָּבֶל תִּרְאֶינָה
וּפִיהוּ אֶת-פִּיךָ יִדְבֵּר וּבָבֶל תְּבוֹא׃

3. w'attah lo' thimalet miyado ki taphos titaphes ub'yado tinathen

w'eyneyak 'eth-eyney melek-Babel tir'eynah uphihu 'eth-pik y'daber uBabel tabo'.

Jer34:3 You shall not escape from his hand, for you shall surely be captured and delivered into his hand; and you shall see the king of Babel eye to eye, and he shall speak with you face to face, and you shall go to Babel.

<3> καὶ σὺ οὐ μὴ σωθῇς ἐκ χειρὸς αὐτοῦ καὶ συλλήμψῃ συλλημφθήσῃ καὶ εἰς χεῖρας αὐτοῦ δοθήσῃ, καὶ οἱ ὀφθαλμοί σου τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ὄψονται, καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ μετὰ τοῦ στόματός σου λαλήσῃ, καὶ εἰς Βαβυλῶνα εἰσελεύσῃ.

3 kai sy ou mē sōthēs ek cheiros autou

And you in no way shall be delivered from out of his hand;

kai syllēmpsei syllēmphthēsē kai eis cheiras autou dothēsē,

and by seizure you shall be seized, and into his hands you shall be given;

kai hoi ophthalmoi sou tous ophthalmous autou opsontai,

and your eyes his eyes shall see

kai to stoma autou meta tou stomatos sou lalēsei, kai eis Babylōna eiseleusē.

and his mouth with your mouth shall speak, and into Babylon you shall enter.

וְשָׁמַע דְּבַר-יְהוָה צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה כֹּה-אָמַר
יְהוָה עָלֶיךָ לֹא תָמוּת בְּחָרֶב׃

4. 'ak sh'ma` d'bar-Yahúwah Tsid'qiYahu melek Yahudah

koh-'amar Yahúwah `aleyak lo' thamuth bechareb.

Jer34:4 Yet hear the Word of TsideqiYahu king of Yahudah!

Thus says TsideqiYahu concerning you, You shall not die by the sword.

<4> ἀλλὰ ἄκουσον τὸν λόγον κυρίου, Σεδεκία βασιλεῦ Ιουδα Οὕτως λέγει κύριος
 4 alla akouson ton logon kyriou, Sedekia basileu Iouda Houtōs legei kyrios
 But hear the Word of YHWH, Zedekiah, O king of Judah! Thus says YHWH.

וְהָיָה כְּכִי יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל
 וְהָיָה כְּכִי יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל
 וְהָיָה כְּכִי יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל יִשְׁרָאֵל

הַבְּשָׁלוֹם תָּמוּת וְכַמְשָׁפוֹת אֲבוֹתֶיךָ הַמְּלָכִים הָרִאשֹׁנִים
 אֲשֶׁר-הָיוּ לְפָנֶיךָ כֵּן יִשְׁרָפוּ-לָךְ וְהָיוּ אֲדוֹן יִסְפְּדוּ-לָךְ
 כִּי-תִדְבֵּר אֲנִי-דְבַרְתִּי נְאֻם-יְהוָה: ס

5. b'shalom tamuth uk'mis'r'photh 'abotheyak ham'lakim hari'shonim
 'asher-hayu l'phaneyak ken yis'r'phu-lak w'hoy 'Adon yis'p'du-lak
 ki-dabar 'ani-dibar'ti n'um-Yahúwah.

Jer34:5 You shall die in peace; and as spices were burned for your fathers,
 the former kings who were before you, so they shall burn for you; and they shall lament
 for you, Alas, Adon! For I have spoken the Word, declares יְהוָה.

<5> Ἐν εἰρήνῃ ἀποθανῇ, καὶ ὥς ἔκλαυσαν τοὺς πατέρας σου τοὺς βασιλεύσαντας
 πρότερόν σου, κλαύσονται καὶ σέ καὶ Ὡ αὐτῶν κόψονται σε·
 ὅτι λόγον ἐγὼ ἐλάλησα, εἶπεν κύριος.

5 En eirēnē apothanē, kai hōs eklausan tous pateras sou tous basileusantas
 In peace you shall die, and as they burned odors for your fathers reigning
 proteron sou, klausontai kai se
 prior of you, so they shall burn also for you,
 kai Ō adōn kopsontai se; hoti logon egō elalēsa, eipen kyrios.
 saying, O Master. And they shall lament you, for the Word I spoke, said YHWH.

וַיְהִי כִּי-יָדַבֵּר יְהוָה אֶל-צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה

6. way'daber Yir'm'Yahu hanabi' 'el-Tsid'qiYahu melek Yahudah
 'eth kal-had'barim ha'eleh biY'rushalam.

Jer34:6 Then YirmeYahu the prophet spoke all these words
 to TsideqiYahu king of Yahudah in Yerushalam

<6> καὶ ἐλάλησεν Ιερεμίας πρὸς τὸν βασιλέα Σεδεκίαν
 πάντας τοὺς λόγους τούτους ἐν Ἱερουσαλὴμ·
 6 kai elalēsen Ieremias pros ton basilea Sedekian pantas tous logous toutous en Ierousalēm;
 And Jeremiah spoke to king Zedekiah all these words in Jerusalem.

וַיְהִי כִּי-יָדַבֵּר יְהוָה אֶל-צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה

זַחִיל מֶלֶךְ-בָּבֶל נִלְחָמִים עַל-יְרוּשָׁלַם
וְעַל כָּל-עָרֵי יְהוּדָה הַנּוֹתָרוֹת אֶל-לָכִישׁ וְאֶל-עֶזְקָה
כִּי הָנָה נִשְׁאַרוּ בְּעָרֵי יְהוּדָה עָרֵי מִבְצָר: פ

7. w'cheyl melek-Babel nil'chamim `al-Y'rushalam
w'al kal-`arey Yahudah hanotharoth 'el-Lakish w'el-`Azeqah
ki henah nish'aru b'arey Yahudah arey mib'tsar.

Jer34:7 when the army of the king of Babel was fighting against Yerushalam
and against all the remaining cities of Yahudah, that is, against Lakish and against Azeqah,
for they remained as fortified cities among the cities of Yahudah.

<7> καὶ ἡ δύναμις βασιλέως Βαβυλῶνος ἐπολέμει ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ
καὶ ἐπὶ τὰς πόλεις Ἰουδα, ἐπὶ Λαχὶς καὶ ἐπὶ Ἀζήκα,
ὅτι αὗται κατελείφθησαν ἐν πόλεσιν Ἰουδα πόλεις ὄχυραί.

7 kai hē dynamis basileōs Babylōnos epolemei epi Ierousalēm
And the force of the king of Babylon waged war against Jerusalem,
kai epi tas poleis Iouda, epi Lachis
and against the cities of Judah, the ones remaining, and against Lachish,
kai epi Azēka, hoti hautai kateleiphthēsan en polesin Iouda poleis ochyrai.
and against Azekah, for these were left among the cities of Judah – cities fortified.

8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

ח הַדְבָר אֲשֶׁר-הָיָה אֶל-יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה אֲחֵרֵי כָרַת הַמֶּלֶךְ
צִדְקִיָּהוּ בְרִית אֶת-כָּל-הָעָם אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם לְקִרְאָ לָהֶם דְּרוֹר:
8. hadabar 'asher-hayah 'el-Yir'm'Yahu me'eth Yahúwah 'acharey k'roth hamelek
Tsid'qiYahu b'rith 'eth-kal-ha'am 'asher biY'rushalam liq'ro' lahem d'ror.

Jer34:8 The Word which came to YirmeYahu from 34
after King TsideqiYahu had made a covenant with all the people
who were in Yerushalam to proclaim release to them:

<8> Ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς Ἰερεμῖαν παρὰ κυρίου μετὰ τὸ συντελέσαι
τὸν βασιλέα Σεδεκιαν διαθήκην πρὸς τὸν λαὸν τοῦ καλέσαι ἄφεσιν

8 Ho logos ho genomenos pros Ieremian para kyriou meta to syntelesai
The Word coming to Jeremiah by YHWH, after the completing
ton basilea Sedekian diathēkēn pros ton laon tou kalesai aphenin
by king Zedekiah the covenant with the people, to call indeed for a release;

9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

ט לְשַׁלַּח אִישׁ אֶת-עַבְדּוֹ וְאִישׁ אֶת-נִשְׁפָּתוֹ הָעֶבְרִי
וְהָעֶבְרִיָּה חֲפָשִׁים לְבִלְתִּי עֶבֶד-בָּם בְּיְהוּדָה אֲחֵיהֶם אִישׁ:
9. l'shalach 'ish 'eth-`ab'do w'ish 'eth-shiph'chatho ha'ib'ri

u'ha'ib'riah chaph'shim l'bil'ti `abad-bam biYahudi 'achihu 'ish.

Jer34:9 that each man should set free his male servant
and each man his female servant, a Ibri man or a Ibriah woman;
so that not should enslave among them, a Yahudi (Jew), a man, his brother.

<9> τοῦ ἐξαποστεῖλαι ἕκαστον τὸν παῖδα αὐτοῦ καὶ ἕκαστον τὴν παιδίσκην αὐτοῦ
τὸν Ἑβραῖον καὶ τὴν Ἑβραίαν ἐλευθέρους πρὸς τὸ μὴ δουλεύειν ἄνδρα ἐξ Ἰουδα,
9 tou exaposteilai hekaston ton paida autou kai hekaston tēn paidiskēn autou ton Ebraion
to send out for each his manservant, and each his maidservant, the Hebrew man
kai tēn Ebraian eleutherous pros to mē douleuein andra ex Iouda,
and the Hebrew woman free, so that no should slave man from Judah.

וַיֵּשְׁמְעוּ כָל-הַשָּׂרִים וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר-בָּאוּ בְּבֵרִית לְשַׁלַּח אִישׁ
אֶת-עַבְדּוֹ וְאִישׁ אֶת-שִׁפְתּוֹ חֲפְזִים לְבִלְתִּי עֲבֹד-בָּם עוֹד
וַיֵּשְׁמְעוּ וַיִּשְׁלְחוּ:

10. wayish'm`u kal-hasarim w'kal-ha`am 'asher-ba'u bab'rith l'shalach 'ish
'eth-`ab'do w'ish 'eth-shiph'chatho chaph'shim l'bil'ti `abad-bam `od
wayish'm`u way'shalechu.

Jer34:10 And all the officials and all the people obeyed who had entered into the covenant
that each man should set free his male servant and each man his female servant,
so that not should enslave among them any more, then they obeyed, and let them free.

<10> καὶ ἐπεστράφησαν πάντες οἱ μεγιστᾶνες
καὶ πᾶς ὁ λαὸς οἱ εἰσελθόντες ἐν τῇ διαθήκῃ τοῦ ἀποστεῖλαι
ἕκαστον τὸν παῖδα αὐτοῦ καὶ ἕκαστον τὴν παιδίσκην αὐτοῦ
10 kai epestraphēsan pantes hoi megistanes kai pas ho laos hoi eiselthontes
And heeded all the great men, and all the people, the ones entering
en tē diathēkē tou aposteilai hekaston ton paida autou kai hekaston tēn paidiskēn autou
into the covenant to send each his manservant and each his maidservant.

וַיָּשׁוּבוּ אַחֲרַי-כֵּן וַיִּנְשְׁבוּ אֶת-הָעֲבָדִים וְאֶת-הַשִּׁפּוֹת
אֲשֶׁר שְׁלָחוּ חֲפְזִים וַיִּכְבְּשׁוּם לְעֲבָדִים וְלַשִּׁפּוֹת: ׀

11. wayashubu 'acharey-ken wayashibu 'eth-ha`abadim w'eth-hash'phachoth
'asher shil'chu chaph'shim wayak'bishum la`abadim w'lish'phachoth.

Jer34:11 But afterward they turned around and took back the male servants
and the female servants whom they had set free, and brought them into subjection
for male servants and for female servants.

<11> καὶ ἔωσαν αὐτοὺς εἰς παῖδας καὶ παιδίσκας.

11 kai eōsan autous eis paidas kai paidiskas.

and gave them over to be manservants and maidservants.

12 יְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-יְרֵמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר:

12. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu me'eth Yahúwah le'mor.

Jer34:12 Then the Word of YirmeYahu came to YirmeYahu from YirmeYahu, saying,

<12> καὶ ἐγενήθη λόγος κυρίου πρὸς Ἰερεμیان λέγων

12 kai egenēthē logos kyriou pros Ieremian legōn

And came to pass the Word of YHWH to Jeremiah, saying,

13 יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָנֹכִי
כָרַתִּי בְרִית אֶת-אֲבוֹתֵיכֶם בְּיוֹם הַזֶּה
אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים לֵאמֹר:

13. koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'anoki karati b'rith 'eth-'abotheykem b'yom hotsi'i 'otham me'erets Mits'rayim mibeyth `abadim le'mor.

Jer34:13 Thus says YirmeYahu the El of Yisra'El, I made a covenant with your fathers in the day that I brought them out of the land of Mitsrayim, from the house of slavery, saying,

<13> Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Ἐγὼ ἐθέμην διαθήκην πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ἣ ἐξειλάμην αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας, λέγων

13 Houtōs eipen kyrios ho theos Israēl Egō ethemēn diathēkēn pros tous pateras hymōn

Thus said YHWH the El of Israel, I ordained a covenant with your fathers

en tē hēmera, hē exeilamēn autous ek gēs Aigyp̄tou

in the day in which I rescued them from out of the land of Egypt,

ex oikou douleias, legōn

from out of the house of slavery, saying,

14 יָד מִקֵּץ שִׁבְעַת שָׁנִים תִּשְׁלַח אִישׁ אֶת-אָחִיו הָעֶבְרִי
אֲשֶׁר-יָמָכָר לָךְ וְעַבְדְּךָ שָׁנָשׁ שָׁנִים וְשִׁלַּחְתּוֹ חֲפָשִׁי מֵעִמְךָ
וְלֹא-שָׁמְעוּ אֲבוֹתֵיכֶם אֵלַי וְלֹא הִטּוּ אֶת-אָזְנָם:

יד מקץ שבעת שנים תשלח איש את-אחיו העברי אשר-ימכר לך ועבדך שנה שנה ושילחתו חפשי מעמך ולא-שמעו אבותיכם אלי ולא הטו את-אזנם:

14. miqets sheba` shanim t'shal'chu 'ish 'eth-'achiu ha`ib'ri 'asher-yimaker l'ak
wa`abad'ak shesh shanim w'shilach'to chaph'shi me`imak
w'lo'-sham`u 'abotheykem 'elay w'lo' hitu 'eth-'az'nam.

Jer34:14 At the end of seven years each of you shall set free his Ibri (Hebrew) brother
who has been sold to you and has served you six years, you shall send him out free
from you; but your fathers did not listen to Me nor bown down their ear.

<14> "Όταν πληρωθῇ ἕξ ἔτη, ἀποστελεῖς τὸν ἀδελφόν σου τὸν Εβραῖον,
ὃς πρathήσεται σοι· καὶ ἐργάται σοι ἕξ ἔτη, καὶ ἐξαποστελεῖς αὐτὸν ἐλεύθερον.
καὶ οὐκ ἤκουσάν μου καὶ οὐκ ἔκλιναν τὸ οὖς αὐτῶν.

14 Hotan plērōthē hex etē, aposteleis ton adelphon sou ton Ebraion,
Whenever should be fulfilled six years, you shall send free brother your Hebrew,
hos prathēsetai soi; kai ergatai soi
who shall be sold to you; and he shall work for you
hex etē, kai exaposteleis auton eleutheron.
six years, and then you shall send him out free.
kai ouk ēkousan mou kai ouk eklinan to ous autōn.
And they did not hear me, and did not lean their ear.

וַיֵּשְׁבוּ אַתֶּם הַיּוֹם וַתַּעֲשׂוּ אֶת־הַנִּשְׁפָּר בְּעֵינַי לְקָרָא דְרֹר אִישׁ
לְרֵעֵהוּ וַתַּכְרִיתוּ בְרִית לְפָנַי בַּבַּיִת אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמִי עָלָיו׃

15. watashubu 'attem hayom wata`asu 'eth-hayashar b'`eynay liq'ro' d'ror 'ish
l're`ehu watik'r'thu b'rith l'phanay babayith 'asher-niq'ra' sh'mi `alayu.

Jer34:15 And you had turned today and did what is right in My sight,
each man to proclaim release to his neighbor, and you had made a covenant
before Me in the house which is called by My name upon it.

<15> καὶ ἐπέστρεψαν σήμερον ποιῆσαι τὸ εὐθὲς πρὸ ὀφθαλμῶν μου
τοῦ καλέσαι ἄφεσιν ἕκαστον τοῦ πλησίον αὐτοῦ καὶ συνετέλεσαν διαθήκην
κατὰ πρόσωπόν μου ἐν τῷ οἴκῳ, οὗ ἐπεκλήθη τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ.

15 kai epestrepsan sēmeron poiēsai to euthes pro ophthalmōn mou tou kalesai aphenin
And they turned today to do the right thing before my eyes, to call for a release
hekaston tou plēsion autou kai synetelesan diathēkēn
for each for his neighbor; and they completed a covenant
kata prosōpon mou en tō oikō, hou epeklēthē to onoma mou ep' autō.
in front of me, in the house of which is called name my upon in it.

וַיֵּשְׁבוּ אַתֶּם הַיּוֹם וַתַּעֲשׂוּ אֶת־הַנִּשְׁפָּר בְּעֵינַי לְקָרָא דְרֹר אִישׁ
לְרֵעֵהוּ וַתַּכְרִיתוּ בְרִית לְפָנַי בַּבַּיִת אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמִי עָלָיו׃

וַיֵּשְׁבוּ אַתֶּם הַיּוֹם וַתַּעֲשׂוּ אֶת־הַנִּשְׁפָּר בְּעֵינַי לְקָרָא דְרֹר אִישׁ
לְרֵעֵהוּ וַתַּכְרִיתוּ בְרִית לְפָנַי בַּבַּיִת אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמִי עָלָיו׃

Behold, I call a release to you – to the sword, and to the plague, and to the famine;
 kai dōsō hymas eis diasporan pasais tais basileiais tēs gēs.
 and I shall give you for dispersion unto all the kingdoms of the earth.

18 וְאֶת־הָאֲנָשִׁים הָעֹבְרִים אֶת־בְּרִיתִי
 אֲשֶׁר לֹא־הִקִּימוּ אֶת־הַבְּרִית הַבְּרִית אֲשֶׁר
 עָשׂוּ בֵּין בְּתָרָיו וְיַעֲבִירוּ בֵּין בְּתָרָיו
 אֲשֶׁר לֹא־הִקִּימוּ אֶת־הַבְּרִית הַבְּרִית אֲשֶׁר עָשׂוּ בֵּין בְּתָרָיו

יח וְאֶת־הָאֲנָשִׁים הָעֹבְרִים אֶת־בְּרִיתִי
 אֲשֶׁר לֹא־הִקִּימוּ אֶת־הַבְּרִית הַבְּרִית אֲשֶׁר עָשׂוּ בֵּין בְּתָרָיו
 וְיַעֲבִירוּ בֵּין בְּתָרָיו אֲשֶׁר לֹא־הִקִּימוּ אֶת־הַבְּרִית הַבְּרִית אֲשֶׁר עָשׂוּ בֵּין בְּתָרָיו

18. w'nathati 'eth-ha'anashim ha'ob'rim 'eth-b'rithi
 'asher lo'-heqimu 'eth-dib'rey hab'rith 'asher kar'thu l'phanay ha'egel
 'asher kar'thu lish'nayim waya'ab'ru beyn b'tharayu.

Jer34:18 I shall give the men who have transgressed My covenant,
 who have not fulfilled the words of the covenant which they made before Me,
 when they cut the calf in two and passed between its parts

<18> καὶ δώσω τοὺς ἄνδρας τοὺς παρεληλυθότας
 τὴν διαθήκην μου τοὺς μὴ στήσαντας τὴν διαθήκην μου,
 ἣν ἐποίησαν κατὰ πρόσωπόν μου, τὸν μόσχον ὃν ἐποίησαν ἐργάζεσθαι αὐτῷ,

18 kai dōsō tous andras tous parelēlythotas tēn diathēkēn mou
 And I shall give the men, the ones passing my covenant,
 tous mē stēsantas tēn diathēkēn mou,
 the ones not establishing my covenant,
 hēn epoiēsan kata prosōpon mou, ton moschon hon epoiēsan ergazesthai autō,
 which they made in front of me, the calf which they prepared to sacrifice with it,

19 וְאֶת־הָאֲנָשִׁים הָעֹבְרִים אֶת־בְּרִיתִי
 אֲשֶׁר לֹא־הִקִּימוּ אֶת־הַבְּרִית הַבְּרִית אֲשֶׁר עָשׂוּ בֵּין בְּתָרָיו
 וְיַעֲבִירוּ בֵּין בְּתָרָיו אֲשֶׁר לֹא־הִקִּימוּ אֶת־הַבְּרִית הַבְּרִית אֲשֶׁר עָשׂוּ בֵּין בְּתָרָיו

יט וְאֶת־הָאֲנָשִׁים הָעֹבְרִים אֶת־בְּרִיתִי
 אֲשֶׁר לֹא־הִקִּימוּ אֶת־הַבְּרִית הַבְּרִית אֲשֶׁר עָשׂוּ בֵּין בְּתָרָיו
 וְיַעֲבִירוּ בֵּין בְּתָרָיו אֲשֶׁר לֹא־הִקִּימוּ אֶת־הַבְּרִית הַבְּרִית אֲשֶׁר עָשׂוּ בֵּין בְּתָרָיו

19. sarey Yahudah w'sarey Y'rushalam hasarisim w'hakohanim
 w'kol `am ha'arets ha'ob'rim beyn bith'rey ha'egel.

Jer34:19 the officials of Yahudah and the officials of Yerushalam, the court officers
 and the priests and all the people of the land who passed between the parts of the calf

<19> τοὺς ἄρχοντας Ἰουδα καὶ τοὺς δυνάστας καὶ τοὺς ἱερεῖς καὶ τὸν λαόν,
 19 tous archontas Iouda kai tous dynastas kai tous hiereis kai ton laon,
 of the rulers of Judah, and mighty ones, and priests, and the people;

20 וְאֶת־הָאֲנָשִׁים הָעֹבְרִים אֶת־בְּרִיתִי
 אֲשֶׁר לֹא־הִקִּימוּ אֶת־הַבְּרִית הַבְּרִית אֲשֶׁר עָשׂוּ בֵּין בְּתָרָיו
 וְיַעֲבִירוּ בֵּין בְּתָרָיו אֲשֶׁר לֹא־הִקִּימוּ אֶת־הַבְּרִית הַבְּרִית אֲשֶׁר עָשׂוּ בֵּין בְּתָרָיו

כ וְאֶת־הָאֲנָשִׁים הָעֹבְרִים אֶת־בְּרִיתִי
 אֲשֶׁר לֹא־הִקִּימוּ אֶת־הַבְּרִית הַבְּרִית אֲשֶׁר עָשׂוּ בֵּין בְּתָרָיו
 וְיַעֲבִירוּ בֵּין בְּתָרָיו אֲשֶׁר לֹא־הִקִּימוּ אֶת־הַבְּרִית הַבְּרִית אֲשֶׁר עָשׂוּ בֵּין בְּתָרָיו

וְהִיתָה נִבְלָתָם לְמֵאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבִהֶמַת הָאָרֶץ:

20. w'nathati 'otham b'yad 'oy'beyhem ub'yad m'baq'shey naph'sham
w'hay'thah nib'latham l'ma'akal l'oph hashamayim ul'behemath ha'arets.

Jer34:20 I shall give them into the hand of their enemies
and into the hand of those who seek their life. And their dead bodies shall be food
for the birds of the heavens and the beasts of the earth.

<20> καὶ δώσω αὐτοὺς τοῖς ἐχθροῖς αὐτῶν, καὶ ἔσται τὰ θνησιμαῖα αὐτῶν βρώσις
τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς.

20 kai dōsō autous tois echthrois autōn, kai estai ta thnēsimaia autōn
and I shall give them to their enemies, and shall be their decaying flesh
brōsis tois peteinois tou ouranou kai tois thēriois tēs gēs.
food to the winged creatures of the heavens, and to the wild beasts of the earth.

21 וְהִיתָה נִבְלָתָם לְמֵאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבִהֶמַת הָאָרֶץ:
וְהִיתָה נִבְלָתָם לְמֵאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבִהֶמַת הָאָרֶץ:

כֹּא וְאֶת-צֶדֶקְיָהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה וְאֶת-שָׂרָיו אֶתֵּן בְּיַד אֹיְבֵיהֶם
וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם וּבְיַד חֵיל מֶלֶךְ בָּבֶל הָעֹלִים מֵעֲלֵיהֶם:

21. w'eth-Tsid'qiYahu melek-Yahudah w'eth-sarayu 'eten b'yad 'oy'beyhem
ub'yad m'baq'shey naph'sham ub'yad cheyl melek Babel ha'olim me'aleykem.

Jer34:21 TsideqiYahu king of Yahudah and his officials I shall give
into the hand of their enemies and into the hand of those who seek their life,
and into the hand of the army of the king of Babel which has gone away from you.

<21> καὶ τὸν Σεδεκιαν βασιλέα τῆς Ἰουδαίας
καὶ τοὺς ἄρχοντας αὐτῶν δώσω εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῶν,
καὶ δύναμις βασιλέως Βαβυλῶνος τοῖς ἀποτρέχουσιν ἀπ' αὐτῶν.

21 kai ton Sedekian basilea tēs Ioudaias
And Zedekiah king of Judea,
kai tous archontas autōn dōsō eis cheiras echthrōn autōn,
and his rulers I shall give into the hands of their enemies,
kai dynamis basileōs Babylōnos tois apotrechousin ap' autōn.
and the force of the king of Babylon – to the ones running from them.

22 וְהִנְנִי מֵצִיָּה נָאִם-יְהוָה
וְהִנְנִי מֵצִיָּה נָאִם-יְהוָה וְהִנְנִי מֵצִיָּה נָאִם-יְהוָה
וְהִנְנִי מֵצִיָּה נָאִם-יְהוָה וְהִנְנִי מֵצִיָּה נָאִם-יְהוָה

כֹּב הַנְּבִי מֵצִיָּה נָאִם-יְהוָה

וְהַשְׁבִּיתִים אֶל-הָעִיר הַזֹּאת וְנִלְחַמוּ עָלֶיהָ וּלְכָדוּהָ

וְשָׂרְפָהּ בָּאֵשׁ וְאֶת-עָרֵי יְהוּדָה אֶתֵּן שְׂמָמָה מֵאֵין יֵשֵׁב: כ

22. hin'ni m'tsaueh n'um-Yahúwah wahashibothim 'el-ha'ir hazo'th
w'nil'chamu `aleyah ul'kaduah us'raphuah ba'esh
w'eth-`arey Yahudah 'eten sh'mamah me'eyn yosheb.

εἰς μίαν τῶν αὐλῶν καὶ ποτιεῖς αὐτοὺς οἶνον.

2 Badison eis oikon Archabin kai axeis autous

Proceed unto the house of the Rechabites, and you shall bring them

eis oikon kyriou eis mian tōn aulōn kai potieis autous oinon.

into the house of YHWH, into one of the courtyards, and give them to drink wine.

יָאָזָנְיָהּ-בֶן-יִרְמְיָהוּ וְאֶת-אֶחָיו
וְאֶת-כָּל-בָּנָיו וְאֶת-כָּל-בֵּית הַרְכָּבִים

וְאֶת-יָאָזָנְיָהּ בֶן-יִרְמְיָהוּ וְאֶת-אֶחָיו
וְאֶת-כָּל-בָּנָיו וְאֶת-כָּל-בֵּית הַרְכָּבִים

3. wa'eqach 'eth-Ya'azan'Yah ben-Yir'm'Yahu ben-Chabatssin'Yah
w'eth-'echayu w'eth-kal-banayu w'eth kal-beyth haRekabim.

Jer35:3 Then I took YaazanYah the son of YirmeYahu, son of ChabatssinYah,
and his brothers and all his sons and the whole house of the Rekabim,

<3> καὶ ἐξήγαγον τὸν Ιεζονιαν υἱὸν Ιερεμιν υἱοῦ Χαβασιν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ
καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν οἰκίαν Αρχαβιν

3 kai exēgagon ton Iezonian huion Ieremin huiou Chabasin kai tous adelphous autou

And he led Jaazaniah son of Jeremiah, son of Habaziniah, and his brothers,

kai tous huious autou kai pasan tēn oikian Archabin

and his sons, and all the house of the Rechabites;

וְאֶת-יָאָזָנְיָהּ בֶן-יִרְמְיָהוּ וְאֶת-אֶחָיו
וְאֶת-כָּל-בָּנָיו וְאֶת-כָּל-בֵּית הַרְכָּבִים

וְאֶת-יָאָזָנְיָהּ בֶן-יִרְמְיָהוּ וְאֶת-אֶחָיו
וְאֶת-כָּל-בָּנָיו וְאֶת-כָּל-בֵּית הַרְכָּבִים

4. wa'abi' 'otham beyth Yahúwah 'el-lish'kath b'ney Chanan ben-Yig'dal'Yahu
'ish ha'Elohim 'asher-'etsel lish'kath hasarim 'asher mima'al l'lish'kath
Ma'aseYahu ben-Shallum shomer hasaph.

Jer35:4 and I brought them into the house of YigdalYahu,
into the chamber of the sons of Chanan the son of YigdaliYahu,
the man of the Elohim, which was near the chamber of the officials,
which was above the chamber of MaaseYahu the son of Shallum, the doorkeeper.

<4> καὶ εἰσήγαγον αὐτοὺς εἰς οἶκον κυρίου εἰς τὸ παστοφόριον υἱῶν Ανανιου υἱοῦ
Γοδολιου ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, ὃ ἐστὶν ἐγγὺς τοῦ οἴκου τῶν ἀρχόντων τῶν ἐπάνω
τοῦ οἴκου Μασσαιου υἱοῦ Σελωμ τοῦ φυλάσσοντος τὴν αὐλήν,

4 kai eisēgagon autous eis oikon kyriou

and they brought them into the house of YHWH,

eis to pastophorion huiōn Ananiou huiou Godoliou anthrōpou tou theou,

into the cubicle of the sons of Hanan son of Igdaliah, a man of the El,

ho estin eggys tou oikou tōn archontōn tōn epanō tou oikou Maasaïou
 which is near the house of the rulers, above the house of Maaseiah
 huiou Selōm tou phylassontos tēn aulēn,
 the son of Shallum, who kept the court.

5 וַיִּשֶׁתְּלִפְנֵי בְנֵי בֵּית־הַרֶּכָּבִים יַד־כַּדִּימַיִם מְלֵאִים יַיִן
 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שְׁתּוּ-יַיִן׃
 5 וַיִּשֶׁתְּלִפְנֵי בְנֵי בֵּית־הַרֶּכָּבִים יַד־כַּדִּימַיִם מְלֵאִים יַיִן
 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שְׁתּוּ-יַיִן׃

5. wa'eten liph'ney b'ney beyth-haRekabim g'bi'im m'le'im yayin
 w'kosoth wa'omar 'aleyhem sh'thu-yayin.

Jer35:5 Then I set before the sons of the house of the Rekabim pitchers full of wine
 and cups; and I said to them, Drink wine!

<5> καὶ ἔδωκα κατὰ πρόσωπον αὐτῶν κεράμιον οἴνου
 καὶ ποτήρια καὶ εἶπα Πίετε οἶνον.

5 kai edōka kata prosōpon autōn keramion oinou kai potēria kai eipa Piete oinou.
 And I set in front of them a clay vessel of wine, and cups, and I said, Drink wine!

6 וַיֹּאמְרוּ לֹא נִשְׁתֶּה-יַיִן כִּי יוֹנָדָב בֶּן־רֶכָב אָבִינוּ צִוָּה
 עָלֵינוּ לֵאמֹר לֹא תִשְׁתּוּ-יַיִן אַתֶּם וּבְנֵיכֶם עַד־עוֹלָם׃
 6 וַיֹּאמְרוּ לֹא נִשְׁתֶּה-יַיִן כִּי יוֹנָדָב בֶּן־רֶכָב אָבִינוּ צִוָּה
 עָלֵינוּ לֵאמֹר לֹא תִשְׁתּוּ-יַיִן אַתֶּם וּבְנֵיכֶם עַד־עוֹלָם׃

6. wayo'm'ru lo' nish'teh-yayin ki Yonadab ben-Rekab 'abinu
 tsiuah `aleynu le'mor lo' thish'tu-yayin 'attem ub'neykem `ad-`olam.

Jer35:6 But they said, We shall not drink wine, for Yonadab the son of Rekab, our father,
 commanded us, saying, You shall not drink wine, you or your sons, forever.

<6> καὶ εἶπαν Οὐ μὴ πῖωμεν οἶνον, ὅτι Ἰωνάδαβ υἱὸς Ρηχαβ ὁ πατὴρ ἡμῶν
 ἐνετείλατο ἡμῖν λέγων Οὐ μὴ πῖητε οἶνον, ὑμεῖς καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἕως αἰῶνος,

6 kai eipan Ou mē piōmen oinou,

And they said, In no way should we drink wine,

hoti Iōnadab huios Rēchab ho patēr hēmōn eneteilato hēmin legōn
 for Jonadab son of Rechab our father gave charge to us, saying,

Ou mē piēte oinou, hymeis kai hoi huioi hymōn heōs aiōnos,

In no way shall you drink wine, you and your sons unto the eon.

7 וְזִבְיָתָא לֹא־תִבְנוּ וְזֶרַע לֹא־תִזְרְעוּ וְכָרֶם לֹא־תִטְעוּ
 וְלֹא יִהְיֶה לָכֶם כִּי בְּאֶהְלִים תִּנְשְׁבוּ כָּל־יְמֵיכֶם׃
 7 וְזִבְיָתָא לֹא־תִבְנוּ וְזֶרַע לֹא־תִזְרְעוּ וְכָרֶם לֹא־תִטְעוּ
 וְלֹא יִהְיֶה לָכֶם כִּי בְּאֶהְלִים תִּנְשְׁבוּ כָּל־יְמֵיכֶם׃

7 וְזִבְיָתָא לֹא־תִבְנוּ וְזֶרַע לֹא־תִזְרְעוּ וְכָרֶם לֹא־תִטְעוּ
 וְלֹא יִהְיֶה לָכֶם כִּי בְּאֶהְלִים תִּנְשְׁבוּ כָּל־יְמֵיכֶם׃

לִמְעַן תִּחְיוּ יָמִים רַבִּים עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתֶּם בְּנִיִּם שָׁם:

7. ubayith lo'-thib'nu w'zera' lo'-thiz'ra'u w'kerem lo'-thita'u
w'lo' yih'yeh lakem ki ba'ahalim tesh'bu kal-y'meykem

l'ma'an tich'yu yamim rabbim `al-p'ney ha'adamah `asher 'attem garim sham.

Jer35:7 You shall **not** build a house, and you shall **not** sow seed and you shall **not** plant a vineyard nor you have any; but in tents you shall dwell all your days, that you may live many days on the face of the land where you sojourn there.

<7> καὶ οἰκίαν οὐ μὴ οἰκοδομήσητε καὶ σπέρμα οὐ μὴ σπείρητε,
καὶ ἀμπελῶν οὐκ ἔσται ὑμῖν, ὅτι ἐν σκηναῖς οἰκήσετε πάσας τὰς ἡμέρας ὑμῶν,
ὅπως ἂν ζήσητε ἡμέρας πολλὰς ἐπὶ τῆς γῆς, ἐφ' ἧς διατρίβετε ὑμεῖς ἐπ' αὐτῆς.

7 kai oikian ou mē oikodomēsēte kai sperma ou mē speirēte,

And houses in no way shall you build, nor seed in any way shall you sow,

kai ampelōn ouk estai hymin, hoti en skēnais oikēsete pasas tas hēmeras hymōn,

and a vineyard shall not be to you; for in tents you shall dwell all your days,

hopōs an zēsēte hēmeras pollas epi tēs gēs,

so that you should live days many upon the land,

eph' hēs diatribete hymeis ep' autēs.

upon which you spend your time upon it.

חַוָּנְשָׁמַע בְּקוֹל יְהוֹנָדָב בֶּן-רֵכָב אָבִינוּ לְכֹל אֲשֶׁר צִוָּנוּ
:אֲנִי וְאִשְׁתִּי וְבָנֵינוּ וְבָנוֹתֵינוּ
אֲנִי וְאִשְׁתִּי וְבָנֵינוּ וְבָנוֹתֵינוּ אֲנִי וְאִשְׁתִּי וְבָנֵינוּ וְבָנוֹתֵינוּ

חַוָּנְשָׁמַע בְּקוֹל יְהוֹנָדָב בֶּן-רֵכָב אָבִינוּ לְכֹל אֲשֶׁר צִוָּנוּ
לְבִלְתִּי נִשְׁתּוֹת-יַיִן כָּל-יְמֵינוּ אֲנַחְנוּ נְשִׁינוּ בְּנֵינוּ וּבְנֹתֵינוּ:

8. wanish'ma' b'qol Yahunadab ben-Rekab 'abinu l'kol 'asher tsuanu

l'bil'ti sh'thoth-yayin kal-yameynu 'anach'nu nasheyinu baneynu ub'notheynu.

Jer35:8 We have obeyed the voice of Yahunadab the son of Rekab, our father, in all that he commanded us, not to drink wine all our days, we, our wives, our sons or our daughters,

<8> καὶ ἠκούσαμεν τῆς φωνῆς Ἰωνάδαβ τοῦ πατρὸς ἡμῶν
πρὸς τὸ μὴ πίνειν οἶνον πάσας τὰς ἡμέρας ἡμῶν, ἡμεῖς
καὶ αἱ γυναῖκες ἡμῶν καὶ οἱ υἱοὶ ἡμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ἡμῶν,

8 kai ēkousamen tēs phōnēs Iōnadab tou patros hēmōn

And we hearkened to the voice of Jonadab our father,

pros to mē piein oinon pasas tas hēmeras hēmōn,

so as to not drink wine all our days,

hēmeis kai hai gynaiques hēmōn kai hoi huioi hēmōn kai hai thygateres hēmōn,

we, and our wives, and our sons, and our daughters;

אֲנִי וְאִשְׁתִּי וְבָנֵינוּ וְבָנוֹתֵינוּ
:אֲנִי וְאִשְׁתִּי וְבָנֵינוּ וְבָנוֹתֵינוּ אֲנִי וְאִשְׁתִּי וְבָנֵינוּ וְבָנוֹתֵינוּ

טוּ לְבִלְתִּי בְּנוֹת בָּתִּים לְשִׁבְתָּנוּ
וְכָרֶם וְשָׂדֶה וְזֶרַע לֹא יִהְיֶה-לָּנוּ:

9. ul'bil'ti b'noth batim l'shib'tenu w'kerem w'sadeh wazera` lo' yih'yeh-lanu.

Jer35:9 nor to build houses for our dwelling; and we do not have vineyard or field or seed.

<9> καὶ πρὸς τὸ μὴ οἰκοδομεῖν οἰκίας τοῦ κατοικεῖν ἐκεῖ,

καὶ ἀμπελῶν καὶ ἀγρὸς καὶ σπέρμα οὐκ ἐγένετο ἡμῖν,

9 kai pros to mē oikodomein oikias tou katoikein ekei,

for to not build houses to dwell in there,

kai ampelōn kai agros kai sperma ouk egeneto hēmin,

and a vineyard and a field, and seed – it happened not to us.

10 וַיֵּשְׁבּוּ בְּאֶהָלִים וַיִּשְׁמַע וַיַּעַשׂ כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוָּנוּ יוֹנָדָב אֲבִינוּ׃

י וַיֵּשְׁבּוּ בְּאֶהָלִים וַיִּשְׁמַע וַיַּעַשׂ כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוָּנוּ יוֹנָדָב אֲבִינוּ׃

10. wanesheb ba'ahalim wanish'ma` wana`as k'kol 'asher-tsiuanu Yonadab 'abinu.

Jer35:10 But we have dwelt in tents, and have obeyed

and have done according to all that Yonadab our father commanded us.

<10> καὶ ὤκησαμεν ἐν σκηναῖς καὶ ἠκούσαμεν καὶ ἐποιήσαμεν κατὰ πάντα,

ᾧ ἐνετείλατο ἡμῖν Ἰωνάδαβ ὁ πατὴρ ἡμῶν.

10 kai ōkēsamen en skēnais kai ēkousamen kai epoiēsamen kata panta,

And we lived in tents, and we hearkened, and did according to all

ha eneteilato hēmin Iōnadab ho patēr hēmōn.

that gave charge to us Jonadab our father.

11 וַיָּבֹא נְבוּכַדְרֶצְצַר מֶלֶךְ-בָּבֶל עַל-הָאָרֶץ
וַיֹּאמֶר בָּאוּ וְנִבְּאוּ יְרוּשָׁלַם מִפְּנֵי חֵיל הַכַּשְׁדִּים
וּמִפְּנֵי חֵיל אֲרָם וַיֵּשְׁבּוּ בִּירוּשָׁלַם׃

י וַיָּבֹא נְבוּכַדְרֶצְצַר מֶלֶךְ-בָּבֶל עַל-הָאָרֶץ

וַיֹּאמֶר בָּאוּ וְנִבְּאוּ יְרוּשָׁלַם מִפְּנֵי חֵיל הַכַּשְׁדִּים

וּמִפְּנֵי חֵיל אֲרָם וַיֵּשְׁבּוּ בִּירוּשָׁלַם׃

11. way'hi ba`aloth N'bukad're'tssar melek-Babel 'el-ha'arets wano'mer bo'u w'nabo' Y'rushalam mip'ney cheyl haKas'dim umip'ney cheyl 'Aram wanesheb biY'rushalam.

Jer35:11 But it came to pass, when Nebukadretssar king of Babel came up

against the land, we said, Come and let us go to Yerushalam before the army of the Kasdim and before the army of Aram. So we have dwelt in Yerushalam.

<11> καὶ ἐγενήθη ὅτε ἀνέβη Ναβουχοδονοσορ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ εἶπαμεν Εἰσελθατε

καὶ εἰσελθῶμεν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ προσώπου τῆς δυνάμεως τῶν Χαλδαίων

καὶ ἀπὸ προσώπου τῆς δυνάμεως τῶν Ἀσσυρίων, καὶ ὤκοῦμεν ἐκεῖ. --

11 kai egenēthē hote anebē Nabouchodonosor epi tēn gēn,

And it came to pass when ascended Nebuchadnezzar upon the land,

kai eipamen Eiselthate kai eiselthōmen eis Ierousalēm

and we said, In ascending we shall enter into Jerusalem

apo prosōpou tēs dynamēōs tōn Chaldaion

from in front of the force of the Chaldeans,

kai apo prosōpou tēs dynamēōs tōn Assyriōn, kai ōkoumen ekei. --
and from in front of the force of the Assyrians. And we lived there.

12 יְהוָה אֵלֵינוּ יָדַבֵּר - וְיִרְמְיָהוּ נָאמַר:

12. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu le'mor.

Jer35:12 Then the Word of יהוה came to YirmeYahu, saying,

<12> καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

12 kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came to pass the Word of YHWH to me, saying,

13 יְהוָה אֵלֵינוּ יָדַבֵּר - וְיִרְמְיָהוּ נָאמַר:
וְיִרְמְיָהוּ נָאמַר: וְיִרְמְיָהוּ נָאמַר: וְיִרְמְיָהוּ נָאמַר:
וְיִרְמְיָהוּ נָאמַר: וְיִרְמְיָהוּ נָאמַר: וְיִרְמְיָהוּ נָאמַר:

יְהוָה אֵלֵינוּ יָדַבֵּר - וְיִרְמְיָהוּ נָאמַר:
וְיִרְמְיָהוּ נָאמַר: וְיִרְמְיָהוּ נָאמַר: וְיִרְמְיָהוּ נָאמַר:
וְיִרְמְיָהוּ נָאמַר: וְיִרְמְיָהוּ נָאמַר: וְיִרְמְיָהוּ נָאמַר:

13. koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El halok w'amar'at l'ish Yahudah
ul'yosh'bey Y'rushalam halo' thiq'chu musar lish'mo`a 'el-d'baray n'um-Yahúwah.

Jer35:13 Thus says יהוה of hosts, the El of Yisra'El,

Go and say to the men of Yahudah and to the inhabitants of Yerushalam,
Shall you not receive instruction to listen to My words? declares יהוה.

<13> Οὕτως λέγει κύριος Πορεύου καὶ εἰπὸν ἀνθρώπῳ Ιουδα καὶ τοῖς κατοικοῦσιν
Ιερουσαλημ. Οὐ μὴ λάβητε παιδείαν τοῦ ἀκούειν τοὺς λόγους μου;

13 Houtōs legei kyrios Poreuou kai eipon anthrōpō Iouda

Thus says YHWH, Go and say to the man of Judah!

kai tois katoikousin Ierousalēm

and to the ones dwelling Jerusalem.

Ou mē labēte paideian tou akouein tous logous mou?

In no way shall you take instruction to hear My word?

14 יְהוָה אֵלֵינוּ יָדַבֵּר - וְיִרְמְיָהוּ נָאמַר:
וְיִרְמְיָהוּ נָאמַר: וְיִרְמְיָהוּ נָאמַר: וְיִרְמְיָהוּ נָאמַר:
וְיִרְמְיָהוּ נָאמַר: וְיִרְמְיָהוּ נָאמַר: וְיִרְמְיָהוּ נָאמַר:

יְהוָה אֵלֵינוּ יָדַבֵּר - וְיִרְמְיָהוּ נָאמַר:
וְיִרְמְיָהוּ נָאמַר: וְיִרְמְיָהוּ נָאמַר: וְיִרְמְיָהוּ נָאמַר:
וְיִרְמְיָהוּ נָאמַר: וְיִרְמְיָהוּ נָאמַר: וְיִרְמְיָהוּ נָאמַר:

14. huqam 'eth-dib'rey Yahunadab ben-Rekab 'asher-tsiuah 'eth-banayu
l'bil'ti sh'thoth-yayin w'lo' shathu `ad-hayom hazeh ki sham' u 'eth mits'wath 'abihem
w'anoki dibar'ti 'aleykem hash'kem w'daber w'lo' sh'ma'tem 'elay.

Jer35:14 The words of Yahunadab the son of Rekab,
which he commanded his sons not to drink wine, are observed.
So they do not drink wine to this day, for they have obeyed their father's command.
But I have spoken to you, rising early and speaking, but you have not listened to Me.

<14> ἔστησαν ῥῆμα υἱοὶ Ἰωνάδαβ υἱοῦ Ρηχαβ, ὃ ἐνετείλατο τοῖς τέκνοις αὐτοῦ
πρὸς τὸ μὴ πλεῖν οἶνον, καὶ οὐκ ἐπίοσαν·
καὶ ἐγὼ ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ὀρθρου καὶ ἐλάλησα, καὶ οὐκ ἤκούσατε.

14 estēsan hrēma huiou Iōnadab huiou Rēchab,
established the word The sons of Jonadab son of Rechab,
ho eneteilato tois teknois autou pros to mē piein oinon, kai ouk epiosan;
the one given charge to his children to not drink wine; and they drank it not;
kai egō elalēsa pros hymas orthrou kai elalēsa, kai ouk ēkousate.
but I spoke to you early, and I spoke and you did not hearken.

אֲנִי הָיִיתִי אֶלְיָכֶם אֶת־כָּל־עֲבָדֵי הַנְּבִאִים הַשְּׂכִימִים וְשָׁלַח לְאֹמֶר
שָׁבוּ־נָא אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הַרְעָה וְהִיטִיבוּ מַעַלְלֵיכֶם וְאַל־תִּלְכוּ
אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים לְעֲבָדָם וּשְׁבוּ אֶל־הָאָדָמָה אֲשֶׁר־נָתַתִּי
לָכֶם וְלְאַבְתֵּיכֶם וְלֹא הִטִּיתֶם אֶת־אָזְנְכֶם וְלֹא שָׁמַעְתֶּם אֵלַי:

15. wa'esh'lach 'aleykem 'eth-kal-'abaday han'bi'im hash'keym
w'shaloach le'mor shubu-na' 'ish midar'ko hara'ah w'heytibu ma'al'leykem
w'al-tel'ku 'acharey 'elohim 'acherim l'ab'dam ush'bu 'el-ha'adamah 'asher-nathati
lakem w'la'abotheykem w'lo' hitithem 'eth-'az'n'kem w'lo' sh'ma'tem 'elay.

Jer35:15 Also I have sent to you all My servants the prophets, rising up early and sending,
saying: Return now every man from his evil way and amend your deeds,
and do not go after other mighty ones to worship them.
Then you shall dwell in the land which I have given to you and to your fathers;
but you have not inclined your ear nor listened to Me.

<15> καὶ ἀπέστειλα πρὸς ὑμᾶς τοὺς παῖδάς μου τοὺς προφῆτας λέγων Ἀποστράφητε
ἕκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς καὶ βελτίω ποιήσατε
τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν καὶ οὐ πορεύεσθε ὀπίσω θεῶν ἐτέρων τοῦ δουλεύειν αὐτοῖς,
καὶ οἰκήσετε ἐπὶ τῆς γῆς, ἣς ἔδωκα ὑμῖν καὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν·
καὶ οὐκ ἐκλίνετε τὰ ὦτα ὑμῶν καὶ οὐκ ἤκούσατε.

15 kai apesteila pros hymas tous paidas mou tous prophētas legōn
And I sent to you my servants the prophets, saying,
Apostrophēte hekastos apo tēs hodou autou tēs ponēras
Let turn each from way his evil!

kai beltiō poiēsate ta epitēdeumata hymōn

And better do in your practices!

kai ou poreusesthe opisō theōn heterōn tou douleuein autois,
and you shall not go after mighty ones other to serve them.

kai oikēsete epi tēs gēs, hēs edōka hymin

And you shall live upon the land which I gave to you,

kai tois patrasin hymōn; kai ouk eklinaste ta ōta hymōn kai ouk ēkousate.

and to your fathers. And you leaned not your ears, and you hearkened not.

מִיָּדְכֶם יִשְׁמְעוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
וְלֹא יִשְׁמְעוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
וְלֹא יִשְׁמְעוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

מִיָּדְכֶם יִשְׁמְעוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
וְלֹא יִשְׁמְעוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
וְלֹא יִשְׁמְעוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

16. ki heqimu b'ney Yahunadab ben-Rekab 'eth-mits'wath 'abihem
'asher tsuam w'ha'am hazeh lo' sham'`u 'elay.

Jer35:16 Because the sons of Yahunadab the son of Rekab have observed the command of their father which he commanded them, but this people has not listened to Me.

<16> καὶ ἔστησαν υἱοὶ Ἰωνάδαβ υἱοῦ Ρηχαβ τὴν ἐντολὴν τοῦ πατρὸς αὐτῶν,
ὁ δὲ λαὸς οὗτος οὐκ ἤκουσάν μου.

16 kai estēsan huioi Iōnadab huiou Rēchab tēn entolēn

But established the sons of Jonadab son of Rechab the commandment

tou patros autōn, ho de laos houtos ouk ēkousan mou.

of their father, but this people not heard Me.

וְלֹא יִשְׁמְעוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
וְלֹא יִשְׁמְעוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
וְלֹא יִשְׁמְעוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

וְלֹא יִשְׁמְעוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
וְלֹא יִשְׁמְעוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
וְלֹא יִשְׁמְעוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

17. laken koh-'amar Yahúwah 'Elohey ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El hin'ni mebi'
'el-Yahudah w'el kal-yosh'bey Y'rushalam 'eth kal-hara'ah 'asher dibar'ti `aleyhem
ya'an dibar'ti 'aleyhem w'lo' shame`u wa'eq'ra' lahem w'lo' `anu.

Jer35:17 Therefore thus says YHWH, the El of hosts, the El of Yisra'El, Behold, I shall bring on Yahudah and on all the inhabitants of Yerushalam all the disaster that I have spoken against them; because I spoke to them but they did not listen, and I have called them but they did not answer.

<17> διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ φέρω ἐπὶ Ἰουδαν
καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλὴμ πάντα τὰ κακά, ἃ ἐλάλησα ἐπ' αὐτούς.

17 dia touto houtōs eipen kyrios Idou egō pherō epi Ioudan

On account of this, Thus said YHWH, Behold, I bring upon Judah,

kai **epi** tous katoikountas Ierousalēm **panta ta kaka**,
 and **upon** the ones dwelling Jerusalem **all the bad** things
 ha elalēsa **ep'** autous.
 which I spoke against them.

18 אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

18. ul'beyth haRekabim 'amar Yir'm'Yahu koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth
 'Elohey Yis'ra'El ya'an 'asher sh'ma'tem `al-mits'wath Yahunadab 'abikem
 watish'm'ru 'eth-kal-mits'wothayu wata`asu k'kol 'asher-tsiuah 'eth'kem.

Jer35:18 Then Yirmeyahu said to the house of the Rekabim, Thus says **YHWH** of hosts,
 the El of Yisra'El, because you have listened to the command of Yahunadab your father,
 kept all his commands and done according to all that he commanded you;

<18> διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος Ἐπειδὴ ἤκουσαν υἱοὶ Ἰωνάδαβ υἱοῦ Ρηχαβ
 τὴν ἐντολὴν τοῦ πατρὸς αὐτῶν ποιεῖν καθότι ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ πατὴρ αὐτῶν,
 18 dia touto houtōs eipen kyrios Epeidē ēkousan huiōi Iōnadab

On account of this, thus said YHWH, Since hearkened to the sons of Jonadab
 huiou Rēchab tēn entolēn tou patros autōn poiein
 son of Rechab the commandment of their father,
 kathoti eneteilato autois ho patrēr autōn,
 to do as gave charge to them their father;

19 אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִכָּרֵת
 אִישׁ לְיֹונָדָב בֶּן־רֶכָב עֹמֵד לְפָנַי כָּל־הַיָּמִים

יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

19. laken koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El lo'-yikareth 'ish l'Yonadab
 ben-Rekab `omed l'phanay kal-hayamim.

Jer35:19 therefore thus says **YHWH** of hosts, the El of Yisra'El, Yonadab the son of Rekab
 shall not lack a man to stand before Me all the days.

<19> οὐ μὴ ἐκλίπη ἀνὴρ τῶν υἱῶν Ἰωνάδαβ υἱοῦ Ρηχαβ παρестηκῶς
 κατὰ πρόσωπόν μου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς γῆς.

19 ou mē eklipe anēr tōn huiōn Iōnadab huiou Rēchab parestēkōs

There shall never be wanting a man of the sons of Jonadab son of Rechab standing
 kata prosōpon mou pasas tas hēmeras tēs gēs.
 in front of me all the days the earth remains.

Chapter 36

וַיְהִי בַּשָּׁנָה הָרְבִיעִית לַיהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ־
יְהוּדָה הָיָה הַדָּבָר הַזֶּה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר׃
וַיְהִי בַּשָּׁנָה הָרְבִיעִית לַיהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ־
יְהוּדָה הָיָה הַדָּבָר הַזֶּה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר׃

1. way'hi bashanah har'bi'ith liYahuyaqim ben-Yo'shiYahu melek Yahudah
hayah hadabar hazeh 'el-Yir'm'Yahu me'eth Yahúwah le'mor.

Jer36:1 And it came to pass, in the fourth year of Yahuyaqim the son of YoshiYahu, king of Yahudah, this Word came to YirmeYahu from יִרְמְיָהוּ, saying,

<43:1> Καὶ ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ τετάρτῳ Ἰωακὶμ υἱοῦ Ἰωσὶα βασιλέως Ἰουδα ἐγενήθη λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

1 Kai en tō eniautō tō tetartō Iōakim huiou Iōsia basileōs Iouda

And in the year fourth of Jehoiakim son of Josiah king of Judah, egenēthē logos kyriou pros me legōn
came to pass the Word of YHWH to me, saying,

וַיְהִי בַּשָּׁנָה הָרְבִיעִית לַיהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ־
יְהוּדָה הָיָה הַדָּבָר הַזֶּה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר׃
וַיְהִי בַּשָּׁנָה הָרְבִיעִית לַיהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ־
יְהוּדָה הָיָה הַדָּבָר הַזֶּה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר׃

בְּקַח־לְךָ מְגִלַּת־סֵפֶר וְכָתַבְתָּ אֵלֶיהָ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר־הִבְרַתִּי אֵלֶיךָ עַל־יִשְׂרָאֵל וְעַל־יְהוּדָה וְעַל־כָּל־הַגּוֹיִם
מִיּוֹם הִבְרַתִּי אֵלֶיךָ מִימֵי יֹאשִׁיָּהוּ וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

2. qach-l'ak m'gilath-sepher w'kathab'at 'eleyah 'eth kal-had'barim
'asher-dibar'ti 'eleyak `al-Yis'ra'El w'al-Yahudah
w'al-kal-hagoyim miyom dibar'ti 'eleyak miymey Yo'shiYahu w`ad hayom hazeh.

Jer36:2 Take for yourself a roll of a scroll and write on it all the words which I have spoken to you concerning Yisra'El and concerning Yahudah, and concerning all the nations, from the day I spoke to you, from the days of YoshiYahu, even to this day.

<2> Λαβὲ σεαυτῷ χαρτίον βιβλίου καὶ γράψον ἐπ' αὐτοῦ πάντας τοὺς λόγους, οὓς ἐχρημάτισα πρὸς σέ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐπὶ Ἰουδαν καὶ ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη ἀφ' ἧς ἡμέρας λαλήσαντός μου πρὸς σε, ἀφ' ἡμερῶν Ἰωσὶα βασιλέως Ἰουδα καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης·

2 Labe seautō chartion bibliou kai grapson ep' autou pantas tous logous,
Take to yourself a papyrus leaf scroll! and write upon it! all the words
hous echrēmatisa pros se epi Ierousalēm kai epi Ioudan
which I spoke to you against Jerusalem, and against Judah,
kai epi panta ta ethnē aph' hēs hēmeras lalēsantos mou pros se,
and against all the nations from which day I spoke to you,
aph' hēmerōn Iōsia basileōs Iouda kai heōs tēs hēmeras tautēs;

from the days of Josiah king of Judah, and unto this day.

3091-67 X4 34934 X49 907w4 4694 3
w4x 999w4 7076 736 X4w06 9w9 477x 9w4
7 :7x47969 77706 4x9679 3091 97947

גאילי לשמעו בית יהודה את כל-הרעה
אשר אנכי חשב לעשות להם למען ישובו איש
מדרך הרעה וסלחתי לעונם ולחטאתם: ם

3. 'ulay yish'm'`u beyth Yahudah 'eth kal-hara`ah

'asher 'anoki chosheb la`asoth lahem l'ma'an yashubu 'ish midar'ko hara`ah
w'salach'ti la`awonam ul'chata'tham.

Jer36:3 Perhaps the house of Yahudah shall hear all the calamity
which I plan to bring on them, in order that every man shall turn from his evil way;
then I shall forgive their iniquity and their sin.

<3> ἴσως ἀκούσεται ὁ οἶκος Ἰουδα πάντα τὰ κακά, ἃ ἐγὼ λογίζομαι ποιῆσαι αὐτοῖς,
ἵνα ἀποστρέψωσιν ἀπὸ ὁδοῦ αὐτῶν τῆς πονηρᾶς,
καὶ ἴλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν καὶ ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῶν. --

3 isōs akousetai ho oikos Iouda panta ta kaka,

Perhaps shall hear the house of Judah all the bad things

ha egō logizomai poiēsai autois, hina apostrepsōsin apo hodou autōn tēs ponēras,
which I devise to do to them; that they should turn from their way wicked;

kai hileōs esomai tais adikiais autōn kai tais hamartiais autōn. --

and I shall be propitious to their iniquities, and to their sins.

4779 9999 9x949 3497-79 9999-X4 934794 499494
:977-X67-60 9464 994-9w4 9934 4994-67 X4 934794

דויקרא ירמיהו את-ברוך בן-נריה ויכתב ברוך מפי
ירמיהו את כל-דברי יהיה אשר-דבר אליו על-מגלת-ספר:

4. wayiq'ra' Yir'm'Yahu 'eth-Baruk ben-NeriYah wayik'tob Baruk mipi Yir'm'Yahu
'eth kal-dib'rey Yahúwah 'asher-diber 'elayu `al-m'gilath-sepher.

Jer36:4 Then YirmeYahu called Baruk the son of NeriYah, and Baruk wrote
on a roll of a scroll at the mouth of YirmeYahu all the words of 9994
which He had spoken to him.

<4> καὶ ἐκάλεσεν Ἰερემίας τὸν Βαρουχ υἱὸν Νηριου,
καὶ ἔγραψεν ἀπὸ στόματος Ἰερემιου πάντας τοὺς λόγους κυρίου,
οὓς ἐχρημάτισεν πρὸς αὐτόν, εἰς χαρτίον βιβλίου.

4 kai ekalesen Ieremias ton Barouch huion Nēriou,

And Jeremiah called Baruch son of Neriah.

kai egrapsen apo stomatos Ieremiou pantas tous logous kyriou,

And he wrote from the mouth of Jeremiah all the words of YHWH of

hous echrēmatisen pros auton, eis chartion bibliou.

which he gave a divine message to him on a papyrus paper scroll.

5 ַּחֲזַקְתָּ אֶת־בָּרוּךְ לֵאמֹר אֲנִי עֲצוּר לֹא אוּכַל
:אֶת־בֵּית יְהוָה

הַיְצִיָּה יְרֵמְיָהוּ אֶת־בָּרוּךְ לֵאמֹר אֲנִי עֲצוּר לֹא אוּכַל
לְבֹא בֵּית יְהוָה:

5. way'tsau'eh Yir'm'Yahu 'eth-Baruk le'mor 'ani `atsur lo' 'ukal labo' beyth Yahúwah.

Jer36:5 YirmeYahu commanded Baruk, saying, I am restricted;
I am able not to go into the house of אֱלֹהִים.

<5> καὶ ἐνετείλατο Ἰερემίας τῷ Βαρουχ λέγων Ἐγὼ φυλάσσομαι,
οὐ μὴ δύνωμαι εἰσελθεῖν εἰς οἶκον κυρίου.

5 kai eneteilato Ieremias tō Barouch legōn Egō phylassomai,
And Jeremiah gave charge to Baruch, saying, I am guarded,
ou mē dynōmai eiselthein eis oikon kyriou;
and I am not able to enter into the house of YHWH.

6 אֲנִי אֶתְּרֹם אֶת־כְּתָבְךָ אֲשֶׁר־כָּתַבְתָּ בְּיָמֶיךָ
אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־אָמַרְתָּ בְּיָמֶיךָ בְּיָמֵי הַיָּמִים
:וְגַם בְּאָזְנֵי כָל־יְהוּדָה הַבָּאִים מֵעָרֵיהֶם תִּקְרְאוּם

וּבִאֵת אַתָּה וְקָרָאתָ בְּמִגְלָה אֲשֶׁר־כָּתַבְתָּ בְּיָמֶיךָ
אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־אָמַרְתָּ בְּיָמֶיךָ בְּיָמֵי הַיָּמִים
וְגַם בְּאָזְנֵי כָל־יְהוּדָה הַבָּאִים מֵעָרֵיהֶם תִּקְרְאוּם:

6. uba'ath 'attah w'qara'ath bam'gilah 'asher-kathab'at-mipi
'eth-dib'rey Yahúwah b'az'ney ha'am beyth Yahúwah b'yom tsom
w'gam b'az'ney kal-Yahudah haba'im me`areyhem tiq'ra'em.

Jer36:6 So you go and read from the scroll which you have written from my mouth
the words of אֱלֹהִים in the ears of the people in the house of אֱלֹהִים on a fast day.
And also you shall read them in the ears of all Yahudah who come from their cities.

<6> καὶ ἀναγνώσῃ ἐν τῷ χαρτίῳ τούτῳ εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ
ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν ἡμέρᾳ νηστείας, καὶ ἐν ὧσὶ παντὸς Ἰουδα τῶν ἐρχομένων
ἐκ πόλεως αὐτῶν ἀναγνώσῃ αὐτοῖς.

6 kai anagnōsē en tō chartiō toutō eis ta ōta tou laou
And you shall read with this roll into the ears of the people
en oikō kyriou en hēmera nēsteias, kai en ōsi pantos Iouda
in the house of YHWH in the day of the fast. And in the ears of all Judah,
tōn erchomenōn ek poleōs autōn anagnōsē autois;
of the ones coming from out of their cities, you shall read to them.

7 וְאַתָּה תִּפְּלֵל תְּחַנְּתֵם לְפָנַי יְהוָה וְיִשְׁבּוּ אִישׁ מִדְּרָכּוֹ הַרְעָה
:אֶת־כָּל־יְהוּדָה הַבָּאִים מֵעָרֵיהֶם

וְאַתָּה תִּפְּלֵל תְּחַנְּתֵם לְפָנַי יְהוָה וְיִשְׁבּוּ אִישׁ מִדְּרָכּוֹ הַרְעָה

king of Yahudah, in the ninth month, that they proclaimed a fast before יהוה
to all the people in Yerushalam and all the people who came
from the cities of Yahudah to Yerushalam.

9> καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ἔτει τῷ ὀγδόῳ βασιλεῖ Ἰωακίμ τῷ μηνὶ τῷ ἐνάτῳ
ἐξεκκλησίασαν νηστειὰν κατὰ πρόσωπον κυρίου πᾶς ὁ λαὸς ἐν Ἱερουσαλὴμ
καὶ οἶκος Ἰουδα.

9 kai egenēthē en tō etei tō ogdoō basilei Iōakim tō mēni tō enatō
And it came to pass in the year fifth of king Jehoiakim, in the month ninth,
exekklēsiasan nēsteian kata prosōpon kyriou pas ho laos en Ierousalēm
they held an assembly fast in front of YHWH, all the people of Jerusalem,
kai oikos Iouda.
and the house of Judah.

יהוה ×גג יהוהגגגג גגגג-×× גגגג גגגג ×גגגג 10
גגגגגג גגגג גגגג גגגג-גג גגגגגג ×גגגג
:גגג-גג גגגגגג גגגג יהוה-×גג גגג גגג

יְוִי־קָרָא בָּרוּךְ בַּסֵּפֶר אֶת־דִּבְרֵי יְהוֹנָדָה בֵּית יְהוֹה
בְּלִשְׁכַּת גְּמַרְיָהוּ בֶן־שָׁפָן הַסֹּפֵר בַּחֲצַר הָעֲלִיֹן
פֶּתַח שַׁעַר בֵּית־יְהוֹה הַחֲדָשׁ בְּאַזְנֵי כָל־הָעָם:

10. wayiq'ra' Baruk basepher 'eth-dib'rey Yir'm'Yahu beyth Yahúwah
b'lish'kath G'mar'Yahu ben-Shaphan hasopher bechatser ha`el'yon
pethach sha`ar beyth-Yahúwah hechadash b'az'ney kal-ha`am.

Jer36:10 Then Baruk read from the scroll the words of YirmeYahu
in the house of יהוה in the chamber of GemarYahu the son of Shaphan the scribe,
in the upper court, at the entry of the new gate of the house of יהוה,
in the ears of all the people.

10> καὶ ἀνεγίνωσκε Βαρουχ ἐν τῷ βιβλίῳ τοὺς λόγους Ἰερεμίου ἐν οἴκῳ κυρίου
ἐν οἴκῳ Γαμαρίου υἱοῦ Σαφάν τοῦ γραμματέως ἐν τῇ αὐλῇ τῇ ἐπάνω
ἐν προθύροις πύλης τοῦ οἴκου κυρίου τῆς καινῆς ἐν ᾧ παντὸς τοῦ λαοῦ. --

10 kai aneginōske Barouch en tō bibliō tous logous Ieremiou en oikō kyriou
And Baruch read in the scroll the words of Jeremiah in the house of YHWH,
en oikō Gamariou huiou Saphan tou grammateōs en tē aulē tē epanō
in the house of Gemariah son of Shaphan the scribe, in the courtyard upper,
en prothyrois pylēs tou oikou kyriou tēs kainēs
in the thresholds gate of the house of YHWH of the new,
en ōsi pantos tou laou. --
in the ears of all the people.

גגגג-גג גגגגגג-גג גגגגגג גגגגגג 11
:גגגג גגגג יהוה גגגג-גג-××

יִשְׁמַע מִכְּיָהוּ בֶן־גְּמַרְיָהוּ בֶן־שָׁפָן
אֶת־כָּל־דִּבְרֵי יְהוֹה מֵעַל הַסֵּפֶר:

11. wayish'ma` MikaYahu ben-G'mar'Yahu ben-Shaphan
'eth-kal-dib'rey Yahúwah me`al hasepher.

Jer36:11 Now when MikaYahu the son of GemarYahu, the son of Shaphan,
had heard all the words of קלל from the scroll,

<11> καὶ ἤκουσεν Μιχαιας υἱὸς Γαμαριου υἱοῦ Σαφαν
ἅπαντας τοὺς λόγους κυρίου ἐκ τοῦ βιβλίου.

11 kai ēkousen Michaias huios Gamariou huiou Saphan
And heard Micaiah son of Gemariah son of Shaphan
hapantas tous logous kyriou ek tou bibliou;
all the words of YHWH from out of the scroll.

אָנפֿאַן אַרומלעבן דעם ספֿער 12
אָנפֿאַן אַרומלעבן דעם ספֿער אַרומלעבן דעם ספֿער
אָנפֿאַן אַרומלעבן דעם ספֿער אַרומלעבן דעם ספֿער
אָנפֿאַן אַרומלעבן דעם ספֿער אַרומלעבן דעם ספֿער

יבֿיֿרד בֿית־המֿלֿך עַל־לשֿכֿת הסֿפֿר
וְהִנֵּה־נָשָׁם כָּל־הַשָּׂרִים יוֹשְׁבִים אֶל־שִׁמְעַת הסֿפֿר
וְדִלְיָהוּ בֶן־שִׁמְעִיָּהוּ וְאַלְנָתָן בֶּן־עֲכָבוֹר וְגִמְרִיָּהוּ
בֶן־שָׁפָן וְצִדְקִיָּהוּ בֶן־חֲנַנְיָהוּ וְכָל־הַשָּׂרִים:

12. wayered beyth-hamelek `al-lish'kath hasopher w'hinneh-sham kal-hasarim
yosh'bim 'Elishama` hasopher uD'laYahu ben-Sh'ma`Yahu w'El'nathan ben-`Ak'bor
uG'mar'Yahu ben-Shaphan w'Tsid'qiYahu ben-Chanan'Yahu w'kal-hasarim.

Jer36:12 he went down to the king's house, into the scribe's chamber.

And behold, all the princes were sitting there Elishama the scribe, and DelaYahu the son
of ShemaYahu, and Elnathan the son of Akbor, and GemarYahu the son of Shaphan,
and TsideqiYahu the son of ChananYahu, and all the princes.

<12> καὶ κατέβη εἰς οἶκον τοῦ βασιλέως εἰς τὸν οἶκον τοῦ γραμματέως,
καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ πάντες οἱ ἄρχοντες ἐκάθηντο, Ελισαμα ὁ γραμματεὺς
καὶ Δαλαιας υἱὸς Σελεμιου καὶ Ελναθαν υἱὸς Ακχοβωρ καὶ Γαμαριας υἱὸς Σαφαν
καὶ Σεδεκias υἱὸς Ανανιου καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες,

12 kai katebē eis oikon tou basileōs eis ton oikon tou grammateōs,
And he went down unto the house of the king, unto the house of the scribe.
kai idou ekei pantes hoi archontes ekathēnto, Elisama ho grammateus
And behold, there all the rulers sat – Elishama the scribe,
kai Dalaias huios Selemiou kai Elnathan huios Akchobōr
and Delaiah son of Shemaiah, and Elnathan son of Achbor,
kai Gamarias huios Saphan kai Sedekias huios Ananiou kai pantes hoi archontes,
and Gemariah son of Shaphan, and Zedekiah son of Hananiah, and all the rulers.

אָנפֿאַן אַרומלעבן דעם ספֿער 13
אָנפֿאַן אַרומלעבן דעם ספֿער אַרומלעבן דעם ספֿער

יגַוְיַגְד לָהֶם מִכְּיָהוּ אֶת כָּל-הַדְּבָרִים

אֲשֶׁר שָׁמַע בְּקֶרֶא בְּרוּךְ בַּסֵּפֶר בְּאָזְנֵי הָעָם:

13. wayaged lahem MikaYahu 'eth kal-had'barim
'asher shame`a biq'ro' Baruk basepher b'az'ney ha'am.

Jer36:13 MikaYahu declared to them all the words
that he had heard when Baruk read from the scroll in the ears of the people.

<13> καὶ ἀνήγγειλεν αὐτοῖς Μιχαίας πάντας τοὺς λόγους,
οὓς ἤκουσεν ἀναγινώσκοντος τοῦ Βαρουχ εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ.

13 kai anēggeilen autois Michaias pantas tous logous,
And announced to them Michaiiah all the words
hous ēkousen anaginōskontos tou Barouch eis ta ōta tou laou.
which he heard Baruch reading, in the ears of the people.

יִדְוָיִשׁ לְכָל-הַשָּׂרִים אֶל-בְּרוּךְ אֶת-יְהוּדִי
בֶן-נְתַנְיָהוּ בֶן-שִׁלְמִיָּהוּ בֶן-כּוּשִׁי לֵאמֹר הַמְּגִלָּה
אֲשֶׁר קִרְאתָ בָּהּ בְּאָזְנֵי הָעָם קִחְנָה בְּיָדְךָ וְלֵךְ
וְיִקַּח בְּרוּךְ בֶּן-יְהִיָּהוּ אֶת-הַמְּגִלָּה בְּיָדוֹ וְיָבֹא אֵלֵיהֶם:

14. wayish'l'chu kal-hasarim 'el-Baruk 'eth-Yahudi ben-N'than'Yahu ben-Shelem'Yahu
ben-Kushi le'mor ham'gilah 'asher qara'ath bah b'az'ney ha'am qachenah b'yad'ak
walek wayiqach Baruk ben-NeriYahu 'eth-ham'gilah b'yado wayabo' 'aleyhem.

Jer36:14 Then all the princes sent Yahudi the son of NathanYahu,
the son of ShelemiYahu, the son of Kushi, to Baruk, saying, Take in your hand the roll
from which you have read in the ears of the people and come.
So Baruk the son of NeriYahu took the roll in his hand and went to them.

<14> καὶ ἀπέστειλαν πάντες οἱ ἄρχοντες πρὸς Βαρουχ υἱὸν Νηριου τὸν Ιουδιν
υἱὸν Ναθανιου υἱοῦ Σελεμιου υἱοῦ Χουσι λέγοντες Τὸ χαρτίον,
ἐν ᾧ σὺ ἀναγινώσκεις ἐν αὐτῷ ἐν ᾧ τοῦ λαοῦ, λαβὲ αὐτὸ εἰς τὴν χειρὰ σου καὶ ἕκε·
καὶ ἔλαβεν Βαρουχ τὸ χαρτίον καὶ κατέβη πρὸς αὐτούς.

14 kai apesteilan pantes hoi archontes pros Barouch huion Nēriou ton Ioudin
And sent all the rulers to Baruch, son of Neriah, the son of Jehudi,
huion Nathaniou huiou Selemiou huiou Chousi legontes To chartion,
son of Nethaniah, son of Shelemiah, son of Cushi, saying, The scroll
en hō sy anaginōskeis en autō en ōsi tou laou, labe auto eis tēn cheira sou
in which you read by it into the ears of the people, take it into your hand
kai hēke; kai elaben Barouch to chartion kai katebē pros autous.
and come! And took Baruch the scroll and went down to them.

יִדְוָיִשׁ לְכָל-הַשָּׂרִים אֶל-בְּרוּךְ אֶת-יְהוּדִי
בֶן-נְתַנְיָהוּ בֶן-שִׁלְמִיָּהוּ בֶן-כּוּשִׁי לֵאמֹר הַמְּגִלָּה
אֲשֶׁר קִרְאתָ בָּהּ בְּאָזְנֵי הָעָם קִחְנָה בְּיָדְךָ וְלֵךְ
וְיִקַּח בְּרוּךְ בֶּן-יְהִיָּהוּ אֶת-הַמְּגִלָּה בְּיָדוֹ וְיָבֹא אֵלֵיהֶם:

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו שֵׁב נָא וְקִרְאָנָה בְּאָזְנֵינוּ
וַיִּקְרָא בְּרוּךְ בְּאָזְנֵיהֶם:

15. wayo'm'ru 'elayu sheb na' uq'ra'edah b'az'neynu wayiq'ra' Baruk b'az'neyhem.

Jer36:15 They said to him, Sit down, please, and read it in our ears.

So Baruk read it in their ears.

<15> καὶ εἶπαν αὐτῷ Πάλιν ἀνάγνωθι εἰς τὰ ὦτα ἡμῶν· καὶ ἀνέγνω Βαρουχ.

15 kai eipan autō Palin anagnōthi eis ta ōta hēmōn; kai anegnō Barouch.

And they said to him, Again read for our ears! And Baruch read it.

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו שֵׁב נָא וְקִרְאָנָה בְּאָזְנֵינוּ
וַיִּקְרָא בְּרוּךְ בְּאָזְנֵיהֶם:

16. way'hi k'sham'am 'eth-kal-had'barim pachadu 'ish 'el-re'ehu
wayo'm'ru 'el-Baruk hageyd nagid lamelek 'eth kal-had'barim ha'eleh.

Jer36:16 And it came to pass when they had heard all the words, they turned in fear

one to another and said to Baruk, We shall surely report all these words to the king.

<16> καὶ ἐγενήθη ὡς ἤκουσαν πάντας τοὺς λόγους, συνεβουλεύσαντο ἕκαστος
πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ εἶπαν Ἀναγγέλλοντες
ἀναγγείλωμεν τῷ βασιλεῖ ᾧ πάντας τοὺς λόγους τούτους.

16 kai egenēthē hōs ēkousan pantas tous logous,

And it happened as they heard all the words,

synebouleusanto hekastos pros ton plēsion autou kai eipan

gave advice each to his neighbor, and they said,

Anaggellontes anaggeilōmen tō basilei hapantas tous logous toutous.

By announcing, we should announce to the king all these words.

וַיֹּאמְרוּ בְּרוּךְ שְׂאֵלוֹ לֵאמֹר הִנֵּה נָא לָנוּ אֵיךְ כְּתָבָה
אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה מִפִּי:

17. w'eth-Baruk sha'alu le'mor haged-na' lanu

'eyak kathab'at 'eth-kal-had'barim ha'eleh mipiu.

Jer36:17 And they asked Baruk, saying,

Tell us, please, how did you write all these words? From his mouth?

<17> καὶ τὸν Βαρουχ ἠρώτησαν λέγοντες

Πόθεν ἔγραψας πάντας τοὺς λόγους τούτους;

17 kai ton Barouch ērōtēsan legontes Pothen egrapsas pantas tous logous toutous?

And they asked Baruch, saying, From what place did you write all these words?

18. וַיֹּמֶר לָהֶם בָּרוּךְ מִפִּי יִיְאָרָא אֵלַי אֶת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וָאֲנִי כָתֵב עַל־הַסֵּפֶר בְּדִיּוֹ: פ

18. wayo'mer lahem Baruk mipiu yiq'ra' 'elay 'eth kal-had'barim ha'eleh
wa'ani kothab `al-hasepher bad'yo.

Jer36:18 Then Baruk said to them, He dictated all these words to me from his mouth,
and I wrote them with ink on the scroll.

<18> καὶ εἶπεν Βαρουχ Ἀπὸ στόματος αὐτοῦ ἀνήγγειλέν μοι Ιερემίας
πάντας τοὺς λόγους τούτους, καὶ ἔγραφον ἐν βιβλίῳ.

18 kai eipen Barouch Apo stomatos autou anēggeilen moi Ieremias

And Baruch said, From the mouth of Jeremiah. He announced to me
pantas tous logous toutous, kai egraphon en bibliō.
all these words, and I wrote upon a scroll.

19. וַיֹּמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל־בָּרוּךְ לֵךְ הַסֵּתֵר אֶתָּה וְיִרְמְיָהוּ
וְאִישׁ אֶל־יָדָע אֵיפֹה אַתָּם:

19. wayo'm'ru hasarim 'el-Baruk lek hisather
'attah w'Yir'm'Yahu w'ish 'al-yeda' 'eyphoh 'attem.

Jer36:19 Then the officials said to Baruk, Go, hide yourself,
you and YirmeYahu, and do not let anyone know where you are.

<19> καὶ εἶπαν τῷ Βαρουχ Βάδισον κατακρύβηθι, σὺ καὶ Ιερემίας·
ἄνθρωπος μὴ γνῶτω ποῦ ὑμεῖς.

19 kai eipan tō Barouch Badison katakrybēthi, sy kai Ieremias;

And they said to Baruch, Proceed and be hid, you and Jeremiah!
anthrōpos mē gnōtō pou hymeis.
Let not a man know where you are!

20. כַּוְיָבֹאוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ הַצָּרָה וְאֶת־הַמִּגְלָה הַפְּקָדוּ בְּלִשְׁכַּת
אֵלִישָׁמָע הַסֹּפֵר וַיְגִידוּ בְּאָזְנֵי הַמֶּלֶךְ אֶת כָּל־הַדְּבָרִים:

20. wayabo'u 'el-hamelek chatserah w'eth-ham'gilah hiph'qidu b'lish'kath 'Elishama'
hasopher wayagidu b'az'ney hamelek 'eth kal-had'barim.

Jer36:20 So they went to the king in the court, but they had deposited the roll
in the chamber of Elishama the scribe, and they reported all the words

in the ears of the king.

<20> καὶ εἰσῆλθον πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὴν αὐλήν, καὶ τὸ χαρτίον ἔδωκαν φυλάσσειν ἐν οἴκῳ **Ελισαμα**, καὶ ἀνήγγειλαν τῷ βασιλεὶ πάντας τοὺς λόγους τούτους. --

20 kai eisēlthon pros ton basilea eis tēn aulēn,

And they entered to the king, into the courtyard,

kai to chartion edōkan phylassein en oikō **Elisama**,

and the scroll they put to guard in the house of **Elishama**.

kai anēggeilan tō basilei pantas tous logous toutous. --

And they announced to the king all these words.

וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אֶת-יְהוּדִי לְקַחַת אֶת-הַמִּגֵּלָה
וַיִּקְחָהּ מִלְּשֹׁכֶת אֶל־יִשְׁשָׁמַע הַסֹּפֵר וַיִּקְרָאָהּ יְהוּדִי בְּאָזְנוֹ הַמֶּלֶךְ
וּבְאָזְנוֹ כָּל-הַשָּׂרִים הַעֲמֻדִים מֵעַל הַמֶּלֶךְ׃

21. wayish'lach hamelek 'eth-Yahudi laqachath 'eth-ham'gilah wayiqacheah
milish'kath 'Elishama' hasopher wayiq'ra'eah Yahudi b'az'ney hamelek
ub'az'ney kal-hasarim ha'om'dim me'al hamelek.

Jer36:21 Then the king sent Yahudi to get the scroll, and he took it out of the chamber of Elishama the scribe. And Yahudi read it in the ears of the king and in the ears of all the officials who stood beside the king.

<21> καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς τὸν **Ιουδιν** λαβεῖν τὸ χαρτίον, καὶ ἔλαβεν αὐτὸ ἐξ οἴκου **Ελισαμα**· καὶ ἀνέγνω **Ιουδιν** εἰς τὰ ὦτα τοῦ βασιλέως καὶ εἰς τὰ ὦτα πάντων τῶν ἀρχόντων τῶν ἐστηκότων περὶ τὸν βασιλέα.

21 kai apesteilen ho basileus ton Ioudin labein to chartion,

And the king Jehudi sent to take the scroll.

kai elaben auto ex oikou Elisama;

And he took it from out of the house of Elishama,

kai anegnō Ioudin eis ta ōta tou basileōs

and Jehudi read in the ears of the king,

kai eis ta ōta pantōn tōn archontōn tōn hestēkotōn peri ton basilea.

and in the ears of all the rulers sitting around the king.

כָּבַד הַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב בֵּית הַחֹרֶף בַּחֹדֶשׁ הַתְּשִׁיעִי
וְאֶת-הָאֵח לְפָנָיו מִבְּעֶרֶת׃

22. w'hamelek yosheb beyth hachoreph bachodesh hat'shi'i
w'eth-ha'ach l'phanayu m'bo'areth.

Jer36:22 Now the king was sitting in the winter house in the ninth month, with the firepan burning before him.

<22> καὶ ὁ βασιλεὺς ἐκάθητο ἐν οἴκῳ χειμερινῷ,
καὶ ἐσχάρα πυρὸς κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ.

22 kai ho basileus ekathēto en oikō cheimerinō,
And the king was sitting in the winter house
kai eschara pyros kata prosōpon autou.
and there was a fire on the hearth in front of him.

23 way'hi hiq'ro' Yahudi shalosh d'lathoth w'ar'ba'ah yiq'ra'eah b'tha'ar hasopher
w'hash'lek 'el-ha'esh 'asher 'el-ha'ach 'ad-tom kal-ham'gilah 'al-ha'esh
'asher 'al-ha'ach.

כגוֹיְהִי כִּקְרוֹא יְהוּדִי שְׁלֹשׁ הַלְתוֹת וְאַרְבָּעָה יִקְרָא
בְּתַעַר הַסֹּפֵר וְהַשְׁלִיךְ אֶל-הָאֵשׁ אֲשֶׁר אֶל-הָאֵחַ עַד-תֹּם
כָּל-הַמְּגִלָּה עַל-הָאֵשׁ אֲשֶׁר עַל-הָאֵחַ:

23. way'hi hiq'ro' Yahudi shalosh d'lathoth w'ar'ba'ah yiq'ra'eah b'tha'ar hasopher
w'hash'lek 'el-ha'esh 'asher 'el-ha'ach 'ad-tom kal-ham'gilah 'al-ha'esh
'asher 'al-ha'ach.

Jer36:23 And it came to pass when Yahudi had read three or four columns,
the king cut it with a scribe's knife and threw it into the fire that was in the brazier,
until all the scroll was consumed in the fire that was in the brazier.

<23> καὶ ἐγενήθη ἀναγινώσκοντος Ιουδιν τρεῖς σελίδας καὶ τέσσαρας,
ἀπέτεμνεν αὐτὰς τῷ ξυρῷ τοῦ γραμματέως καὶ ἔρριπτεν εἰς τὸ πῦρ τὸ
ἐπὶ τῆς ἐσχάρας, ἕως ἐξέλιπεν πᾶς ὁ χάρτης εἰς τὸ πῦρ τὸ ἐπὶ τῆς ἐσχάρας.

23 kai egenēthē anaginōskontos Ioudin treis selidas kai tessaras,
And it came to pass Jehudi having read three columns or four,
apetemnen autas tō xyrō tou grammateōs
he shred them with the razor of the scribe,
kai erripten eis to pyr to epi tēs escharas,
and tossed into the fire, the one upon the grate,
heōs exelipen pas ho chartēs eis to pyr to epi tēs escharas.
until vanished all the papyrus leaf in the fire, the one upon the grate.

24 w'lo' phachadu w'lo' qar'u 'eth-big'deyhem hamelek
w'kal-'abadayu hashom'im 'eth kal-had'barim ha'eleh.

כד וְלֹא פָחַדוּ וְלֹא קָרְעוּ אֶת-בְּגָדֵיהֶם הַמֶּלֶךְ
וְכָל-עַבְדָּיו הַשְּׂמָעִים אֶת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:

24. w'lo' phachadu w'lo' qar'u 'eth-big'deyhem hamelek
w'kal-'abadayu hashom'im 'eth kal-had'barim ha'eleh.

Jer36:24 Yet the king and all his servants who heard all these words were not afraid,
nor did they rend their garments.

<24> καὶ οὐκ ἐζήτησαν καὶ οὐ διέρρηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν ὁ βασιλεὺς

and his servants, the ones hearing all these words.

כֹּה יָגִיד אֱלֹהֵינוּ וְדִלְגָּהּ וּגְמֻרָהּ הַכֹּפְנֵנוּ בְּמִלָּךְ
לְבִלְתִּי שָׂרֵף אֶת־הַמִּגְלָה וְלֹא שָׁמַע אֱלֹהִים:

to not incinerate the papyrus paper.

כּוֹוִיצֵה הַמֶּלֶךְ אֶת-יִרְחֻמָּאֵל בֶּן-הַמֶּלֶךְ
וְאֶת-שְׁרָיָהוּ בֶן-עֲזַרְיָאֵל וְאֶת-שְׁלֵמִיָּהוּ בֶן-עֲבִדְאֵל לְקַחַת
אֶת-בְּרוּךְ הַסֹּפֵר וְאֶת יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא וַיִּסְתָּרֵם יְהוֹנָדָּה: ־ס

and **Jeremiah** – and they were hidden.

27 וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-יְרֵמְיָהוּ אֶחְרֵי שְׂרָף הַמֶּלֶךְ אֶת-הַמִּגִּלָּה
וְאֶת-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר כָּתַב בָּרוּךְ מִפִּי יְרֵמְיָהוּ לֵאמֹר:

27. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu 'acharey s'roph hamelek 'eth-ham'gilah
w'eth-had'barim 'asher kathab Baruk mipi Yir'm'Yahu le'mor.

Jer36:27 Then the Word of יהוה came to YirmeYahu after the king had burned
the scroll and the words which Baruk had written at the mouth of YirmeYahu, saying,

<27> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ιερεμιαν μετὰ τὸ κατακαῦσαι τὸν βασιλέα
τὸ χαρτίον, πάντας τοὺς λόγους οὓς ἔγραψεν Βαρουχ ἀπὸ στόματος Ιερεμιου, λέγων

27 Kai egeneto logos kyriou pros Ieremian

And came to pass the Word of YHWH to Jeremiah,
meta to katakausai ton basilea to chartion,
after the incinerating king the papyrus paper with
pantas tous logous hous egrapsen Barouch apo stomatos Ieremiou, legōn
all the words which Baruch wrote from the mouth of Jeremiah, saying,

28 וַיֵּלֶךְ יְרֵמְיָהוּ וַיִּקַּח אֶת-הַמִּגִּלָּה הַשֵּׁנִית
וַיִּכְתֹּב עָלֶיהָ כְּכָל הַדְּבָרִים אֲשֶׁר הָיָה עַל-הַמִּגִּלָּה הָרִאשׁוֹנָה
אֲשֶׁר שָׂרַף יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ-יְהוּדָה:

28. shub qach-l'ak m'gilah 'achereth uk'thob `aleyah 'eth kal-had'barim hari'shonim
'asher hayu `al-ham'gilah hari'shonah 'asher saraph Yahuyaqim melek-Yahudah.

Jer36:28 Take again to yourself another scroll and write on it all the former words
that were on the first scroll which Yahuyaqim the king of Yahudah burned.

<28> Πάλιν λαβὲ σὺ χαρτίον ἕτερον καὶ γράψον πάντας τοὺς λόγους τοὺς ὄντας
ἐπὶ τοῦ χαρτίου, οὓς κατέκαυσεν ὁ βασιλεὺς Ἰωακίμ.

28 Palin labe sy chartion heteron

Again take to yourself papyrus paper scroll another,
kai grapson pantas tous logous tous ontas epi tou chartiou,
and write all the words being on the papyrus paper scroll
hous katekausen ho basileus Iōakim.
which incinerated king Jehoaikim!

29 וַיִּקַּח יְרֵמְיָהוּ אֶת-הַמִּגִּלָּה הַשֵּׁנִית
וַיִּכְתֹּב עָלֶיהָ כְּכָל הַדְּבָרִים אֲשֶׁר הָיָה עַל-הַמִּגִּלָּה הָרִאשׁוֹנָה
אֲשֶׁר שָׂרַף יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ-יְהוּדָה:

כט וְעַל־יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה תֹאמַר כֹּה אָמַר יְהוָה
אֶתָּה שָׂרַפְתָּ אֶת־הַמְּגִלָּה הַזֹּאת לֵאמֹר מִדּוּעַ
כָּתַבְתָּ עָלֶיהָ לֵאמֹר בֹּא־יָבוֹא מֶלֶךְ־בָּבֶל

וְהִשְׁחִית אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת וְהִשְׁבִּית מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה: ס

29. w'`al-Yahuyaqim melek-Yahudah tho'mar koh 'amar Yahúwah
'attah saraph'at 'eth-ham'gilah hazo'th le'mor madu'a kathab'at `aleyah le'mor
bo'-yabo' melek-Babel w'hish'chith 'eth-ha'arets hazo'th
w'hish'bith mimenah 'adam ub'hemah.

Jer36:29 And concerning Yahuyaqim king of Yahudah you shall say, Thus says **אָמַר יְהוָה**,
You have burned this scroll, saying, Why have you written on it saying the king of Babel
shall certainly come and destroy this land, and shall make man and beast to cease from it?

<29> καὶ ἐρεῖς Οὕτως εἶπεν κύριος Σὺ κατέκαυσας τὸ χαρτίον τοῦτο λέγων

Διὰ τί ἔγραψας ἐπ' αὐτῷ λέγων Εἰσπορευόμενος εἰσπορεύσεται

ὁ βασιλεὺς Βαβυλῶνος καὶ ἐξολεθρεύσει τὴν γῆν ταύτην,

καὶ ἐκλείψει ἀπ' αὐτῆς ἄνθρωπος καὶ κτήνη;

29 kai ereis Houtōs eipen kyrios Sy katekausas to chartion touto legōn

And you shall say, Thus said YHWH, You incinerated this scroll, saying,

Dia ti egrapsas ep' autō legōn Eisporeuomenos eisporeusetai ho basileus Babylōnos

Why did you write upon it, saying, In entering shall enter the king of Babylon,

kai exolethreusi tēn gēn tautēn, kai ekleipsei ap' autēs anthrōpos kai ktēnē?

and shall utterly destroy this land, and he shall obliterate from it man and beast.

לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה עַל־יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה
לֹא־יִהְיֶה־לוֹ יוֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא דָוִד וְנִבְלָתוֹ תִּהְיֶה
מִשְׁלַכֶּת לַחֲרֹב בַּיּוֹם וּלְקָרָח בַּלַּיְלָה:

30. Iaken koh-'amar Yahúwah `al-Yahuyaqim melek Yahudah lo'-yih'yeh-lo yosheb
`al-kise' Dawid w'nib'latho tih'yeh mush'leketh lachoreb bayom w'laqerach balay'lah.

Jer36:30 Therefore thus says **אָמַר יְהוָה** concerning Yahuyaqim king of Yahudah,
He shall have no one to sit on the throne of Dawid,
and his dead body shall be cast out to the heat of the day and the frost of the night.

<30> διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος ἐπὶ Ἰωακὶμ βασιλέα Ἰουδα

Οὐκ ἔσται αὐτῷ καθήμενος ἐπὶ θρόνου Δαυὶδ, καὶ τὸ θνησιμαῖον αὐτοῦ ἔσται
ἐρριμμένον ἐν τῷ καύματι τῆς ἡμέρας καὶ ἐν τῷ παγετῷ τῆς νυκτός.

30 dia touto houtōs eipen kyrios epi Iōakim basilea Iouda

On account of this thus said YHWH against Jehoiakim king of Judah,

Ouk estai autō kathēmenos epi thronou Dawid,

There shall not be to him one sitting down upon the throne of David;

kai to thnēsimaion autou estai errimmenon en tō kaumati tēs hēmeras
and his decaying flesh shall be for tossing in the sweltering heat of the day,
kai en tō pagetō tēs nyktos;
and in the icy coldness of the night.

31 וְאֶפְקַדְתִּי עָלָיו וְעַל-זָרְעוֹ וְעַל-עַבְדָּיו אֶת-עֲוֹנָם
וְהִבֵּאתִי עֲלֵיהֶם וְעַל-יִשְׁבִּי יְרוּשָׁלַם וְאֶל-אִישׁ
יְהוּדָה אֶת כָּל-הַרָעָה אֲשֶׁר-הִבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם וְלֹא שָׁמְעוּ: ס

31. uphaqad'ti `alay w'`al-zar'`o w'`al-`abadayu 'eth-`awonam
w'hebe'thi `aleyhem w'`al-yosh'bey Y'rushalam w'el-'ish Yahudah 'eth kal-hara`ah
'asher-dibar'ti 'aleyhem w'lo' shame`u.

Jer36:31 I shall also punish him and his descendants and his servants for their iniquity,
and I shall bring on them and on the inhabitants of Yerushalam and on the men
of Yahudah all the calamity that I have declared to them but they did not listen.

<31> καὶ ἐπισκέψομαι ἐπ' αὐτὸν καὶ ἐπὶ τὸ γένος αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ
καὶ ἐπάξω ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλημ
καὶ ἐπὶ γῆν Ἰουδα πάντα τὰ κακά, ἃ ἐλάλησα πρὸς αὐτοὺς καὶ οὐκ ἤκουσαν.

31 kai episkepsomai ep' auton kai epi to genos autou
And I shall visit against him, and against his family,
kai epi tous paidas autou kai epaxō ep' autous
and against his children. And I shall bring upon them,
kai epi tous katoikountas Ierousalēm
and upon the ones dwelling in Jerusalem,
kai epi gēn Iouda panta ta kaka, ha elalēsa pros autous
and upon the land of Judah, all the evils which I spoke to them;
kai ouk ēkousan.
and they heard not.

32 לִבְיָהוּיָהוּ לָקַח מִגִּלָּה אַחֶרֶת וַיִּתֶּנָּה אֶל-בָּרוּךְ בֶּן-נְרִיָּהוּ
הַסֹּפֵר וַיִּכְתֹּב עָלֶיהָ מִפִּי יְהוּיָהוּ אֶת כָּל-הַבְּרִי הַסֹּפֵר
אֲשֶׁר שָׁרַף יְהוֹנָקִים מֶלֶךְ-יְהוּדָה בָּאֵשׁ
וְעוֹד נוֹסֵף עֲלֵיהֶם הַבְּרִים רַבִּים כְּהֶמָּה: ס

32. w'Yir'm'Yahu laqach m'gilah 'achereth wayit'nah 'el-Baruk ben-NeriYahu
hasopher wayik'tob `aleyah mipi Yir'm'Yahu 'eth kal-dib'rey hasepher

'asher saraph Yahuyaqim melek-Yahudah ba'esh
w'od nosaph `aleyhem d'barim rabbim kahemah.

Jer36:32 Then YirmeYahu took another scroll and gave it to Baruk the son of NeriYahu, the scribe, and he wrote on it at the mouth of YirmeYahu all the words of the scroll which Yahuyaqim king of Yahudah had burned in the fire; and many similar words were added to them like them.

<32> καὶ ἔλαβεν Βαρουχ χαρτίον ἕτερον καὶ ἔγραψεν ἐπ' αὐτῷ ἀπὸ στόματος
Ιερεμίου ἅπαντας τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου, οὗ κατέκαυσεν Ἰωακίμ.
καὶ ἔτι προσετέθησαν αὐτῷ λόγοι πλείονες ὥς οὗτοι.

32 kai elaben Barouch chartion heteron

And Baruch took papyrus paper scroll another,

kai egrapsen ep' autō apo stomatos Ieremiou hapantas

and he wrote upon it from the mouth of Jeremiah all

tous logous tou bibliou, hou katekausen Iōakim;

the words of the scroll which incinerated Jehoiakim,

kai eti prosetethēsan autō logoi pleiones hōs houtoi.

and still were added to it words many as these.

Chapter 37

ⲭⲁⲭ ⲛⲁⲩⲱⲭⲁ-ⲛⲁ ⲛⲁⲩⲱⲩⲁⲩ ⲛⲁⲩⲱⲩⲁⲩ
ⲛⲁⲩⲱⲩⲁⲩⲛⲁⲩⲱⲩⲁⲩ ⲛⲁⲩⲱⲩⲁⲩⲛⲁⲩⲱⲩⲁⲩ
ⲛⲁⲩⲱⲩⲁⲩⲛⲁⲩⲱⲩⲁⲩⲛⲁⲩⲱⲩⲁⲩⲛⲁⲩⲱⲩⲁⲩ

אֲנִימֶלֶךְ-מֶלֶךְ צִדְקִיָּהוּ בֶן-יֹאשִׁיָּהוּ תַחַת
כְּנָיָהוּ בֶן-יְהוֹנָקִים אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ נְבוּכַדְרֶאצַּר
מֶלֶךְ-בָּבֶל בָּאֶרֶץ יְהוּדָה:

1. wayim'lah-melek Tsid'qiYahu ben-Yo'shiYahu tachath Kan'Yahu ben-Yahuyaqim
'asher him'lik N'bukad're'tssar melek-Babel b'erets Yahudah.

Jer37:1 Now TsideqiYahu the son of YoshiYahu whom Nebukadretssar king of Babel had made king in the land of Yahudah, reigned as king in place of KanYahu the son of Yahuyaqim.

<44:1> Καὶ ἐβασίλευσεν Σεδεκίας υἱὸς Ἰωσία ἀντὶ Ἰωακίμ,
ὃν ἐβασίλευσεν Ναβουχοδονοσορ βασιλεύειν τοῦ Ἰουδα.

1 Kai ebasileusen Sedekias huios Iōsia anti Iōakim,

And reigned Zedekiah son of Josiah instead of Jehoiakim,

hon ebasileusen Nabouchodonosor basileuein tou Iouda;

whom appointed Nebuchadnezzar to reign over Judah.

ⲛⲁⲩⲱⲩⲁⲩⲛⲁⲩⲱⲩⲁⲩⲛⲁⲩⲱⲩⲁⲩⲛⲁⲩⲱⲩⲁⲩⲛⲁⲩⲱⲩⲁⲩ
ⲛⲁⲩⲱⲩⲁⲩⲛⲁⲩⲱⲩⲁⲩⲛⲁⲩⲱⲩⲁⲩⲛⲁⲩⲱⲩⲁⲩⲛⲁⲩⲱⲩⲁⲩ

בְּלֹא שָׁמַע הָיָא וַעֲבָדוּ וְעַם הָאָרֶץ אֶל-הַבְּרִי יְהוּדָה
אֲשֶׁר הָבֵר בְּיַד יְהוֹנָדָה הַנָּבִיא:

2. w'lo' shama` hu' wa`abadayu w'am ha'arets 'el-dib'rey Yahúwah
'asher diber b'yad Yir'm'Yahu hanabi'.

Jer37:2 But neither he nor his servants nor the people of the land listened
to the words of אלהים which He spoke by the hand of YirmeYahu the prophet.

<2> καὶ οὐκ ἤκουσεν αὐτὸς καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ
καὶ ὁ λαὸς τῆς γῆς τοὺς λόγους κυρίου, οὓς ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἰερεμίου. --

2 kai ouk ēkousen autos kai hoi paides autou kai ho laos tēs gēs
And hearkened not he, and his servants, and the people of the land, of
tous logous kyriou, hous elalēsen en cheiri Ieremiou. --
the words of YHWH which he spoke by the hand of Jeremiah.

אֱלֹהִים-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְעַמִּי
אֲנִי וְעַמִּי אֲנִי וְעַמִּי אֲנִי וְעַמִּי
אֲנִי וְעַמִּי אֲנִי וְעַמִּי אֲנִי וְעַמִּי

גַּם יִשְׁלַח הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ אֶת-יְהוֹכָד בִּן-שָׁלּוּמִית
וְאֶת-צְפַנְיָהוּ בֶן-מַעֲשִׂיָּה כֹהֵן אֶל-יְרֵמְיָהוּ הַנָּבִיא
לֵאמֹר הַתְּפִלָּל-נָא בְּעַדְנוּ אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ:

3. wayish'lach hamelek Tsid'qiYahu 'eth-Yahukal ben-Shelem'Yah
w'eth-Ts'phan'Yahu ben-Ma'aseYah hakohen 'el-Yir'm'Yahu hanabi'
le'mor hith'pallel-na' ba`adenu 'el-Yahúwah 'Eloheynu.

Jer37:3 Yet King TsideqiYahu sent Yahukal the son of ShelemYah,
and TsephanYahu the son of MaaseYah, the priest, to YirmeYahu the prophet,
saying, Please pray to אלהים our El on our behalf.

<3> καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Σεδεκίας τὸν Ἰωαχαλ υἱὸν Σελεμίου καὶ τὸν Σοφονιαν
υἱὸν Μασαίου τὸν ἱερέα πρὸς Ἰερεμیان λέγων Πρόσευξαι δὴ περὶ ἡμῶν πρὸς κύριον.

3 kai apesteilēn ho basileus Sedekias ton Iōachal huion Selemiou

And sent king Zedekiah Jehucal son of Shelemiah,
kai ton Sophonian huion Maasaïou ton hierēa pros Ieremian
and Zephaniah son of Maaseiah the priest to Jeremiah,

legōn Proseuxai dē peri hēmōn pros kyrion.
saying, Pray concerning us to YHWH!

אֲנִי וְעַמִּי אֲנִי וְעַמִּי אֲנִי וְעַמִּי אֲנִי וְעַמִּי

דַּוְּיָרְמְיָהוּ בָּא וַיֵּצֵא בְּתוֹךְ הָעָם וְלֹא-נִתְּנוּ אֹתוֹ בֵּית הַכְּלִיא:

4. w'Yir'm'Yahu ba' w'yotse' b'thok ha'am w'lo'-nath'nu 'otho beyth hak'li'.

Jer37:4 Now YirmeYahu came in and went out among the people,
for they had not put him in a house of the prison.

<4> καὶ Ἰερεμίας ἦλθεν καὶ διῆλθεν διὰ μέσου τῆς πόλεως,
καὶ οὐκ ἔδωκαν αὐτὸν εἰς οἶκον τῆς φυλακῆς.

4 kai Ieremias ēlthen kai diēlthen dia mesou tēs poleōs,

And Jeremiah came and went through the middle of the city,

kai ouk edōkan auton eis oikon tēs phylakēs.

And they did not put him into the house of prison.

5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

הַחֵיִל פָּרַעַה יֵצֵא מִמִּצְרַיִם וַיִּשְׁמְעוּ הַכַּשְׂדִּים הַצָּרִים
עַל-יְרוּשָׁלַם אֶת-שְׁמֵעַם וַיַּעֲלוּ מֵעַל יְרוּשָׁלַם: כ

5. w'cheyl Par'oh yatsa' miMits'rayim wayish'm'u haKas'dim hatsarim
'al-Y'rushalam 'eth-shim'am waye'alu me'al Y'rushalam.

Jer37:5 Then Pharaoh's army had come forth out from Mitsrayim;
and when the Kasdim who were laying siege against Yerushalam
heard the report about them, they departed from Yerushalam.

<5> καὶ δύναιμι Φαραω ἐξῆλθεν ἐξ Αἰγύπτου,
καὶ ἤκουσαν οἱ Χαλδαῖοι τὴν ἀκοήν αὐτῶν καὶ ἀνέβησαν ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ.

5 kai dynamis Pharaō exēlthen ex Aigyprou,
And the force of Pharaoh came forth from out of Egypt.

Kai ēkousan hoi Chaldaioi tēn akoēn autōn
And heard the Chaldeans the report of them,

kai anebēsan apo Ierousalēm.
and they ascended unto Jerusalem.

6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-יְרֵמְיָהוּ הַנָּבִיא לֵאמֹר:

6. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu hanabi' le'mor.

Jer37:6 Then the Word of YirmeYahu the prophet, saying,

<6> καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἱερემῖαν λέγων

6 kai egeneto logos kyriou pros Ieremian legōn
And came to pass the Word of YHWH to Jeremiah, saying,

7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

זָכַח-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כִּי תֹאמְרוּ
אֶל-מֶלֶךְ יְהוּדָה הַשֹּׁלֵחַ אֶתְכֶם אֵלַי לְדַרְשְׁנִי הִנֵּה
חֵיל פָּרַעַה הֵיכָּא לָכֶם לְעִזְרָה שָׁב לְאַרְצוֹ מִצְרַיִם:

7. koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El koh tho'm'ru
'el-melek Yahudah hasholeach 'eth'kem 'elay l'dar'sheni
hinneh cheyl Par'oh hayotse' lakem l'ez'rah shab l'ar'tso Mits'rayim.

Jer37:7 Thus says YirmeYahu the El of Yisra'El, Thus you say to the king of Yahudah,
who sent you to Me to inquire of Me: Behold, Pharaoh's army
which has come out to help you shall return to its own land of Mitsrayim.

7 Houtōs eipen kyrios Houtōs ereis pros basilea Iouda ton aposteilanta
 Thus said YHWH; Thus shall you say to the king of Judah, the one sending
 pros se tou ekzētēsai me Idou dynamis Pharaō hē exelthousa hymin eis boētheian
 to you to inquire of me; behold, the force of Pharaoh coming forth to you for help,
 apostrepsousin eis gēn Aigyp tou,
 they shall return into the land of Egypt.

ח וְנָשְׁבוּ הַכַּשְׁשִׁימִים וְנִלְחָמוּ עַל-הָעִיר הַזֹּאת
וּלְכֹדָהּ וּשְׂרָפָהּ בְּאֵשׁ: ס

ט כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹ-תִשְׂאוּ בְּנִשְׁתִּיכֶם לֵאמֹר
הֲלֹךְ יִלְכוּ מֵעַלֵּינוּ הַכְּשָׁדִים כִּי-לֹא יִלְכוּ:

[illegible]

יְכִי אִם-הַכִּיתֶם כָּל-חֵיל כַּשְׂדִּים הַנִּלְחָמִים אֶתְכֶם
וְנִשְׁאַרְוּ בָּם אֲנָשִׁים מִדְּקָרִים אִישׁ בְּאֶהְלוֹ יִקְוִמוּ
וְשָׂרְפוּ אֶת-הָעִיר הַזֹּאת בְּאֵשׁ:

10. **ki 'im-hikithem kal-cheyl Kas'dim hanil'chamim 'it'hem w'nish'aru bam**
'anashim m'duqarim 'ish b'ahalo yaqumu w'sar'phu 'eth-ha'ir hazo'th ba'esh.

Jer37:10 For even if you had defeated the entire army of Kasdim who were fighting against you, and there remained only wounded men among them, each man in his tent, they would rise up and burn this city with fire.

<10> καὶ ἐὰν πατάξητε πᾶσαν δύναμιν τῶν Χαλδαίων τοὺς πολεμοῦντας ὑμᾶς
καὶ καταλειφθῶσιν τινες ἐκκεκεντημένοι ἕκαστος ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ,
οὗτοι ἀναστήσονται καὶ καύσουσιν τὴν πόλιν ταύτην ἐν πυρί.

10 kai ean pataxēte pasan dynamin tōn Chaldaion
And if you should strike all the force of the Chaldeans,
tous polemountas hymas
the ones waging war against you,
kai kataleiphthōsin tines ekkekentēmenoi
and there should be left behind a certain amount having been stabbed,
hekastos en tō topō autou, houtoi anastēsontai kai kausousin tēn polin tautēn en pyri.
each in his place, these shall rise up and shall burn this city by fire.

יְהִי כִּי אִם-הִכִּיתֶם כָּל-חֵיל כַּשְׂדִּים הַנִּלְחָמִים אֶתְכֶם
וְנִשְׁאַרְוּ בָּם אֲנָשִׁים מִדְּקָרִים אִישׁ בְּאֶהְלוֹ יִקְוִמוּ
וְשָׂרְפוּ אֶת-הָעִיר הַזֹּאת בְּאֵשׁ:

יִהְיֶה כִּי אִם-הִכִּיתֶם כָּל-חֵיל כַּשְׂדִּים
מֵעַל יְרוּשָׁלַם מִפְּנֵי חֵיל פְּרָעָה: ׀

11. **w'hayah b'he'alothe cheyl haKas'dim me'al Y'rushalam mip'ney cheyl Par'oh.**

Jer37:11 And it came to pass, when the army of the Kasdim had departed from Yerushalam because of Pharaoh's army,

<11> Καὶ ἐγένετο ὅτε ἀνέβη ἡ δύναμις τῶν Χαλδαίων ἀπὸ Ἱερουσαλημ
ἀπὸ προσώπου τῆς δυνάμεως Φαραω,

11 Kai egeneto hote anebē hē dynamis tōn Chaldaion apo Ierusalēm
And it came to pass when ascended the force of the Chaldeans from Jerusalem
apo prosōpou tēs dynamēōs Pharaō,
from in front of the force of Pharaoh,

יְהִי כִּי יִהְיֶה כִּי אִם-הִכִּיתֶם כָּל-חֵיל כַּשְׂדִּים הַנִּלְחָמִים אֶתְכֶם
מֵעַל יְרוּשָׁלַם מִפְּנֵי חֵיל פְּרָעָה: ׀

יְהִי כִּי יִהְיֶה כִּי אִם-הִכִּיתֶם כָּל-חֵיל כַּשְׂדִּים הַנִּלְחָמִים אֶתְכֶם
מֵעַל יְרוּשָׁלַם מִפְּנֵי חֵיל פְּרָעָה: ׀

12. **wayetse' Yir'm'Yahu miY'rushalam laleketh 'erets Bin'yamin**
lachaliq misham b'thok ha'am.

Jer37:12 that YirmeYahu went out from Yerushalam to go to the land of Benjamin, to receive a portion from there in the midst of the people.

<12> ἐξῆλθεν Ιερεμίας ἀπὸ Ιερουσαλημ τοῦ πορευθῆναι εἰς γῆν Βενιαμιν τοῦ ἀγοράσαι ἐκεῖθεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ.

12 exēlthen Ieremias apo Ierousalēm tou poreuthēnai eis gēn Benjamin
Jeremiah came forth from Jerusalem to go into the land of Benjamin
tou agorasai ekei then en mesō tou laou.
to buy from there a property in the midst of the people.

13
וַיֵּצֵא יֵרֵמְיָהוּ מִיְרוּשָׁלַם לָלֶכֶת אֶל-בְּנֵימִינִי לְקַח חֵלֶק מִשָּׁם בְּתוֹכָם
וַיְהִי כִּשְׁמֹרֶת יֵרֵמְיָהוּ בֶן-שְׁלֵמְיָה בֶן-חֲנַנְיָה וַיִּתְּפֹשׂ אֶת-יֵרֵמְיָהוּ הַנָּבִיא לֵאמֹר אֶל-הַכַּשְׁדִּים אֲתָה נָפִל׃

13. way'hi-hu' b'sha`ar Bin'yamin w'sham ba'al p'qiduth
ush'mo Yir'iYah ben-Shelem'Yah ben-Chanan'Yah
wayith'pos 'eth-Yir'm'Yahu hanabi' le'mor 'el-haKas'dim 'attah nophel.

Jer37:13 And it happened, when he was at the gate of Benjamin, a captain of the guard whose name was YiriYah, the son of ShelemYah the son of ChananYah was there; and he arrested YirmeYahu the prophet, saying, You are falling to the Kasdim!

<13> καὶ ἐγένετο αὐτὸς ἐν πύλῃ Βενιαμιν, καὶ ἐκεῖ ἄνθρωπος, παρ' ᾧ κατέλυεν, Σαρουίας υἱὸς Σελεμιου υἱοῦ Ανανιου, καὶ συνέλαβεν τὸν Ιερεμیان λέγων Πρὸς τοὺς Χαλδαίους σὺ φεύγεις.

13 kai egeneto autos en pylē Benjamin, kai ekei anthrōpos,
And he was himself in the gate of Benjamin. And there was there a man
par' hō kateluen, Sarouias huios Selemiou huiou Ananiou,
by whom he rested up, Irijah, son of Shelemiah, son of Hananiah.
kai synelaben ton Ieremian legōn Pros tous Chaldaious sy pheugeis.
And he seized Jeremiah, saying, to the Chaldeans You are fleeing.

14
וַיֹּמַר יֵרֵמְיָהוּ שֶׁקֶר אֵינֶנִּי לָלֶכֶת אֶל-הַכַּשְׁדִּים וְלֹא שָׁמַע אֲלָיו וַיִּתְּפֹשׂ יֵרֵמְיָהוּ בֶן-שְׁלֵמְיָה וַיְבִאֵהוּ אֶל-הַשָּׂרִים׃

14. wayo'mer Yir'm'Yahu sheqer 'eyneni nophel `al-haKas'dim w'lo' shama`elayu
wayith'pos Yir'iYah b'Yir'm'Yahu way'bi'ehu 'el-hasarim.

Jer37:14 But YirmeYahu said, A lie! I am not going over to the Kasdim; yet he would not listen to him. So YiriYah laid hold on YirmeYahu and brought him to the officials.

<14> καὶ εἶπεν Ψεῦδος· οὐκ εἰς τοὺς Χαλδαίους ἐγὼ φεύγω. καὶ οὐκ ἤκουσεν αὐτοῦ

καὶ συνέλαβεν Σαρουίας τὸν Ἰερεμیان καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν πρὸς τοὺς ἄρχοντας.

14 kai eipen Pseudos; **ouk** eis tous Chaldaious egō pheugō.

And **he** said, It is a lie, am **not** unto the Chaldeans I fleeing.

kai **ouk** ēkousen autou

But **he** did **not** listen to him.

kai synelaben Sarouias ton Ieremian kai eisēgagen auton pros tous archontas.

And Irijah seized Jeremiah, and brought him to the rulers.

יִרְמְיָהוּ וְהַכּוֹּהֵן יִרְמְיָהוּ וְהַכּוֹהֵן יִרְמְיָהוּ וְהַכּוֹהֵן יִרְמְיָהוּ 15
:אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ

טו וַיִּקְצְפוּ הַשָּׂרִים עָלָיו יִרְמְיָהוּ וְהַכּוֹהֵן אֶתּוֹ וַנִּתְּנוּ אוֹתוֹ
בֵּית הָאֲסוּר בֵּית יְהוֹנָתָן הַסֹּפֵר כִּי-אֶתּוֹ עָשׂוּ לְבֵית הַכֶּלֶא:

15. wayiq'ts'phu hasarim `al-Yir'm'Yahu w'hiku 'otho w'nath'nu 'otho beyth ha'esur beyth Yahunathan hasopher ki-'otho `asu l'beyth hakele'.

Jer37:15 Then the officials were angry at YirmeYahu and beat him, and they put him in the house of prison in the house of Yahunathan the scribe. For they had made it into the house of the prison.

<15> καὶ ἐπικράνθησαν οἱ ἄρχοντες ἐπὶ Ἰερεμیان καὶ ἐπάταξαν αὐτὸν καὶ ἀπέστειλαν αὐτὸν εἰς τὴν οἰκίαν Ἰωνathan τοῦ γραμματέως, ὅτι ταύτην ἐποίησαν εἰς οἰκίαν φυλακῆς.

15 kai epikranthēsan hoi archontes epi Ieremian kai epataxan auton

And were embittered the rulers over Jeremiah, and they struck him,

kai apesteilan auton eis tēn oikian Iōnathan tou grammateōs,

and they sent him into the house of Jonathan the scribe.

hoti tautēn epoīēsan eis oikian phylakēs.

For this they made into a house of a prison.

יִרְמְיָהוּ וְהַכּוֹהֵן יִרְמְיָהוּ וְהַכּוֹהֵן יִרְמְיָהוּ וְהַכּוֹהֵן יִרְמְיָהוּ 16
:אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ

טז כִּי בָּא יִרְמְיָהוּ אֶל-בֵּית הַבּוֹר וְאֶל-הַחֲנוּיֹת
וַיֵּשֶׁב שָׁם יִרְמְיָהוּ יָמִים רַבִּים: פ

16. ki ba' Yir'm'Yahu 'el-beyth habor w'el-hachanuyoth wayesheb-sham Yir'm'Yahu yamim rabbim.

Jer37:16 For YirmeYahu had come into the house of dungeon, and into the cells; and YirmeYahu stayed there many days.

<16> καὶ ἦλθεν Ἰερεμίας εἰς οἰκίαν τοῦ λάκκου καὶ εἰς τὴν χερεθ καὶ ἐκάθισεν ἐκεῖ ἡμέρας πολλάς.

16 kai ēlthen Ieremias eis oikian tou lakkou kai eis tēn chereth

And Jeremiah came into the house of the pit, and into the confinement,

kai ekathisen ekei hēmeras pollas.

and he stayed there days many.

17 wayish'lach homelek Tsid'qiYahu wayiqachehu wayish'alehu homelek
b'beytho basether wayo'mer hayesh dabar me'eth Yahúwah
wayo'mer Yir'm'Yahu yesh wayo'mer b'yad melek-Babel tinathen.

וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ וַיִּקְחֵהוּ וַיִּשְׁאַלְהוּ הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ בִּסְתֵר
וַיֹּאמֶר הִנֵּשׁ דָּבָר מֵאֵת יְהוָה וַיֹּאמֶר יְרֵמְיָהוּ יֵשׁ
וַיֹּאמֶר בֶּן־דָּבָר מֶלֶךְ-בָּבֶל תִּנָּתֵן: ׀

17. wayish'lach homelek Tsid'qiYahu wayiqachehu wayish'alehu homelek
b'beytho basether wayo'mer hayesh dabar me'eth Yahúwah
wayo'mer Yir'm'Yahu yesh wayo'mer b'yad melek-Babel tinathen.

Jer37:17 Now King TsideqiYahu sent and took him out; and in his palace the king secretly asked him and said, Is there a word from יְהוָה? And YirmeYahu said, There is! Then he said, You shall be given into the hand of the king of Babel!

<17> Καὶ ἀπέστειλεν Σεδεκίας καὶ ἐκάλεσεν αὐτόν,
καὶ ἠρώτα αὐτὸν ὁ βασιλεὺς κρυφαίως εἰπεῖν εἰ ἔστιν λόγος παρὰ κυρίου,
καὶ εἶπεν Ὑπὸ ἔστιν· εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος παραδοθήσῃ.

17 Kai apesteilēn Sedekias kai ekalesen auton, kai ērōta auton ho basileus kryphaiōs
And Zedekiah sent and called him. And asked him the king secretly,
eipein ei estin logos para kyriou, kai eipen
and said to him, Is there a Word from YHWH? And he said,
Estin; eis cheiras basileōs Babylōnos paradothēsē.
It is into the hands of the king of Babylon you shall be delivered up.

18 wayo'mer Yir'm'Yahu 'el-homelek Tsid'qiYahu meh chata'thi l'ak
w'la'abadeyak w'la'am hazeh ki-n'thatem 'othi 'el-beyth hakele'.

וַיֹּאמֶר יְרֵמְיָהוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ מָה חַטָּאתִי לָךְ
וְלָעֲבָדֶיךָ וְלָעָם הַזֶּה כִּי-נָתַתָּם אוֹתִי אֶל-בֵּית הַכֶּלֶא:

18. wayo'mer Yir'm'Yahu 'el-homelek Tsid'qiYahu meh chata'thi l'ak
w'la'abadeyak w'la'am hazeh ki-n'thatem 'othi 'el-beyth hakele'.

Jer37:18 And YirmeYahu said to King TsideqiYahu, In what way have I sinned against you, or against your servants, or against this people, that you have put me in the house of prison?

<18> καὶ εἶπεν Ἰερεμίας τῷ βασιλεῖ Τί ἡδίκησά σε καὶ τοὺς παῖδάς σου
καὶ τὸν λαὸν τοῦτον, ὅτι σὺ δίδως με εἰς οἰκίαν φυλακῆς;

18 kai eipen Ieremias tō basilei Ti ēdikēsa se
And Jeremiah said to the king, How did I wrong you,
kai tous paidas sou kai ton laon touton, hoti sy didōs me eis oikian phylakēs?
and your servants, and this people, that you put me into a house of prison?

19 wayo'mer Yir'm'Yahu 'el-homelek Tsid'qiYahu meh chata'thi l'ak
w'la'abadeyak w'la'am hazeh ki-n'thatem 'othi 'el-beyth hakele'.

וַיֹּאמֶר יְרֵמְיָהוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ מָה חַטָּאתִי לָכֶם

לֹא-יָבֹא מֶלֶךְ-בָּבֶל עֲלֵיכֶם וְעַל הָאָרֶץ הַזֹּאת:

19. w'ayo n'bi'eykem 'asher-nib'u lakem le'mor
lo'-yabo' melek-Babel `aleykem w'`al ha'arets hazo'th.

Jer37:19 Where then are your prophets who prophesied to you, saying,
The king of Babel shall not come against you or against this land?

<19> καὶ ποῦ εἰσιν οἱ προφηταὶ ὑμῶν οἱ προφητεύσαντες ὑμῖν λέγοντες
ὅτι Οὐ μὴ ἔλθῃ βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐπὶ τὴν γῆν ταύτην;

19 kai pou eisin hoi prophētai hymōn hoi prophēteusantes hymin legontes hoti
And where are your prophets, the ones prophesying to you, saying that,
Ou mē elthē basileus Babylōnos epi tēn gēn tautēn?
In no way shall come the king of Babylon unto this land?

20 וְעַתָּה שְׁמַע-נָא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ תַּפְּלֵ-נָא תַּחֲנִיתִי לְפָנֶיךָ
וְאַל-תִּשְׁבְּנִי בֵּית יְהוֹנָתָן הַסֹּפֵר וְלֹא אֲמוֹת שָׁם:

20. w'`attah sh'ma`-na' 'adoni hamelek tipal-na' th'chinathi l'phaneyak
w'al-t'shibeni beyth Yahunathan hasopher w'lo' 'amuth sham.

Jer37:20 But now, please listen, O my master the king;
please let my petition come before you and do not make me return to the house of
Yahunathan the scribe, lest I may die there.

<20> καὶ νῦν, κύριε βασιλεῦ, πεσέτω τὸ ἔλεός μου κατὰ πρόσωπόν σου,
καὶ τί ἀποστρέφεις με εἰς οἰκίαν Ἰωνᾶθαν τοῦ γραμματέως καὶ οὐ μὴ ἀποθάνω ἐκεῖ;

20 kai nyn, kyrie basileu, pesetō to eleos mou kata prosōpon sou,
And now therefore, O master, O king! Let fall mercy for me in front of you!
kai ti apostrepheis me eis oikian Iōnathan tou grammateōs
And in no way should you return me unto the house of Jonathan the scribe,
kai ou mē apothanō ekei?
and in no way should I die there.

21 וַיִּצְוֶה הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ וַיִּפְקְדוּ אֶת-יְרֵמְיָהוּ
בַּחֲצֵר הַמִּטְרָה וַיִּתֵּן לוֹ כֶּבֶד-לֶחֶם לַיּוֹם מִחוּץ הָאֲפִים
עַד-תָּם כָּל-הַלֶּחֶם מִן-הָעִיר וַיֵּשֶׁב יְרֵמְיָהוּ בַּחֲצֵר הַמִּטְרָה:

21. way'tsaueh hamelek Tsid'qiYahu wayaph'qidu 'eth-Yir'm'Yahu
bachatsar hamatarah w'nathon lo kikar-lechem layom michuts ha'ophim
`ad-tom kal-halechem min-ha'ir wayesheb Yir'm'Yahu bachatsar hamatarah.

Jer37:21 Then King TsideqiYahu commanded, and they committed YirmeYahu
to the court of the guardhouse and gave him a piece of bread daily

from the baker's street, until all the bread in the city was gone.
So YirmeYahu remained in the court of the guardhouse.

<21> καὶ συνέταξεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἐνεβάλοσαν αὐτὸν εἰς οἰκίαν τῆς φυλακῆς
καὶ ἐδίδοσαν αὐτῷ ἄρτον ἓνα τῆς ἡμέρας ἕξωθεν οὗ πέσσουσιν, ἕως ἐξέλιπον οἱ ἄρτοι
ἐκ τῆς πόλεως· καὶ ἐκάθισεν Ἰερεμίας ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς.

21 kai synetaxen ho basileus kai enebalosan auton eis oikian tēs phylakēs
And ordered the king, and they put him in the house of the guard,
kai edidosan autō arton hena tēs hēmeras exōthen hou pessousin,
and they gave to him bread loaf one a day from outside of which they baked,
heōs exelipon hoi artoi ek tēs poleōs;
until failed the bread loaves from the city.
kai ekathisen Ieremias en tē aulē tēs phylakēs.
And Jeremiah stayed in the courtyard of the guard.

Chapter 38

אִישׁ־שָׁמַע שְׁפָטִיָּה בֶן־מַתָּן וַיְגַדְּלִיָּהוּ בֶן־פַּשְׁחֹר
וַיּוּכַל בֶּן־שְׁלֵמִיָּהוּ וּפְשַׁחְחֹר בֶּן־מַלְכִּיָּהוּ אֶת־הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר יְרֵמְיָהוּ מְדַבֵּר אֶל־כָּל־הָעָם לֵאמֹר׃ ס

1. wayish'ma` Sh'phat'Yah ben-Mattan uG'dal'Yahu ben-Pash'chur
w'Yukal ben-Shelem'Yahu uPhash'chur ben-Mal'kiYah 'eth-had'barim
'asher Yir'm'Yahu m'daber 'el-kai-ha'am le'mor.

Jer38:1 Now ShephatiYah the son of Mattan, and GedalYahu the son of Pashchur,
and Yukal the son of ShelemYahu, and Phashchur the son of MalkiYah heard the words
that YirmeYahu was speaking to all the people, saying,

<45:1> Καὶ ἤκουσεν Σαφατιας υἱὸς Μαθαν καὶ Γοδολιας υἱὸς Πασχωρ
καὶ Ἰωαχαλ υἱὸς Σελεμιου τοὺς λόγους, οὓς ἐλάλει Ἰερεμίας ἐπὶ τὸν λαὸν λέγων

1 Kai ēkousen Saphatias huios Mathan kai Gedolias huios Paschōr
And heard Shephatiah son of Mattan, and Gedaliah son of Pashur,
kai Iōachal huios Selemiou tous logous,
and Jucal son of Shelemiah, and Pashur son of Malchiah, the words
hous elalei Ieremias epi ton laon legōn
which Jeremiah spoke unto the people, saying,

בְּכֹה אָמַר יְהוֹנָה הִיָּשֵׁב בְּעִיר הַזֹּאת יְמוֹת בַּחֲרָב בְּרָעָב
וּבְדָבָר וְהִיצֵא אֶל־הַפְּשָׁדִים יְחִיָּה

וְהִיתָה-לוֹ גַּבְשׁוֹ לְשָׁלַל וְחַי: ס

2. koh 'amar Yahúwah hayosheb ba'ir hazo'th yamuth bachereb bara'ab ubadaber w'hayotse' 'el-haKas'dim yich'yeh w'hay'thah-lo naph'sho l'shalal wachay.

Jer38:2 Thus says יְהוָה, He who stays in this city shall die by the sword and by famine and by pestilence, but he who goes out to the Kasdim shall live and shall be to him his life as booty and stay alive.

<2> Οὕτως εἶπεν κύριος Ὁ κατοικῶν ἐν τῇ πόλει ταύτῃ ἀποθανεῖται ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ, καὶ ὁ ἐκπορευόμενος πρὸς τοὺς Χαλδαίους ζήσεται, καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς εὖρεμα, καὶ ζήσεται·

2 Houtōs eipen kyrios Ho katoikōn en tē polei tautē apothaneitai en hromphaia
Thus said YHWH, The one dwelling in this city shall die by the broadsword,
kai en limō, kai ho ekporeuomenos pros tous Chaldaious zēsetai,
and by famine, and the one going forth to the Chaldeans shall live;
kai estai hē psychē autou eis heurema, kai zēsetai;
and shall be his life for gain, and he shall live.

סגסג 9409 7474 7474 9494 974 973
:9496 99-76 648 949

גִּבְשָׁה אָמַר יְהוָה הַנֶּתֶן תִּפְתֵּן הָעִיר הַזֹּאת
בְּיַד חֵיל מֶלֶךְ-בָּבֶל וְלִכְדָּה:

3. koh 'amar Yahúwah hinathon tinathen ha'ir hazo'th
b'yad cheyl melek-Babel ul'kadah.

Jer38:3 Thus says יְהוָה, This city shall certainly be given into the hand of the army of the king of Babel and he shall capture it.

<3> ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος Παραδιδομένη παραδοθήσεται ἡ πόλις αὕτη εἰς χεῖρας δυνάμεως βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ συλλήμψεται αὐτήν.

3 hoti houtōs eipen kyrios Paradidomenē paradothēsetai hē polis hautē
For thus said YHWH, In being delivered up, shall be delivered up this city
eis cheiras dynamēōs basileōs Babylōnos, kai syllēmpsetai autēn.
into the hands of the force of the king of Babylon, and he shall seize it.

סג 9494 976-64 7494 949494 4
סג97-סג9 76-60-76 949 749 7494-סג
סגסג 9409 749474 94976 7474 749-סג
964 749947 74964 9946 709-76 749 749 749
:9096-76 76 949 706 7496 749 949494 949 7494 76

וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ יוֹמֵת נָא
אֶת-הָאִישׁ הַזֶּה כִּי-עַל-כֵּן הוּא-מִרְבֵּא
אֶת-יְדֵי אֲנָשֵׁי הַמְּלָחָה הַנִּשְׁאָרִים בָּעִיר הַזֹּאת
וְאֵת יְדֵי כָל-הָעָם לְדַבֵּר אֲלֵיהֶם כִּדְבָרִים הָאֵלֶּה:

כִּי הָאִישׁ הַזֶּה אֵינָנוּ דֹרֵשׁ לְשָׁלוֹם לָעַם הַזֶּה כִּי אִם-לְרָעָה:

4. wayo'm'ru hasarim 'el-hamelek yumath na' 'eth-ha'ish hazeh
ki-'al-ken hu'-m'rape' 'eth-y'dey 'an'shey hamil'chamah hanish'arim ba'ir hazo'th
w'eth y'dey kal-ha'am l'daber 'aleyhem kad'barim ha'eleh
ki ha'ish hazeh 'eynenu doresh l'shalom la'am hazeh ki 'im-l'ra'ah.

Jer38:4 Then the officials said to the king, Now let this man be put to death.
For in this way he weakens the hands of the men of war who are left in this city
and the hands of all the people, in speaking these words to them;
for this man is not seeking the peace of this people but the evil.

<4> καὶ εἶπαν τῷ βασιλεῖ Ἀναιρεθήτω δὴ ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος, ὅτι αὐτὸς ἐκλύει
τὰς χεῖρας τῶν ἀνθρώπων τῶν πολεμούντων τῶν καταλειπομένων ἐν τῇ πόλει
καὶ τὰς χεῖρας παντὸς τοῦ λαοῦ λαλῶν πρὸς αὐτοὺς κατὰ τοὺς λόγους τούτους,
ὅτι ὁ ἄνθρωπος οὗτος οὐ χρησμολογεῖ εἰρήνην τῷ λαῷ τούτῳ ἀλλ' ἢ πονηρά.

4 kai eipan tō basilei Anairethētō dē ho anthrōpos ekeinos,
And they said to the king, Do away with indeed that man,
hoti autos ekluei tas cheiras tōn anthrōpōn tōn polemountōn tōn kataleipomenōn
for he enfeebles the hands of the men waging war of the ones being left
en tē polei kai tas cheiras pantos tou laou lalōn pros autous
in this city, and the hands of all the people, by speaking to them
kata tous logous toutous, hoti ho anthrōpos houtos ou chrēsmologeī
according to these words. For this man does not speak oracles
eirēnēn tō laō toutō all' ē ponēra.
for peace to this people, but only evils.

וַיֹּאמְרוּ הַסָּרִיסִים אֶל-הַמֶּלֶךְ יוֹמָת נָא אֶת-הָאִישׁ הַזֶּה
כִּי-אֵל-כֵּן הוּא מְרַפֵּא אֶת-יְדֵי הַמִּלְחָמָה הַנִּשְׁאָרִים בְּעִיר הַזֹּאת
וְאֶת-יְדֵי כָל-עַם הָאָרֶץ לֹדֵב אֵלֵיהֶם בְּאֵלֵּי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
כִּי הָאִישׁ הַזֶּה אֵינָנוּ דֹרֵשׁ לְשָׁלוֹם לָעַם הַזֶּה אִם-לְרָעָה:

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ הִנֵּה-הוּא בְּיָדְכֶם
כִּי-אֵין הַמֶּלֶךְ יוֹכֵל אֶתְכֶם דָּבָר:

5. wayo'mer hamelek Tsid'qiYahu hinneh-hu' b'yed'kem
ki-'eyn hamelek yukal 'eth'kem dabar.

Jer38:5 So King TsideqiYahu said, Behold, he is in your hands;
for the king can not do anything against you.

<5> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἴδου αὐτὸς ἐν χερσὶν ὑμῶν.
ὅτι οὐκ ἠδύνατο ὁ βασιλεὺς πρὸς αὐτούς.

5 kai eipen ho basileus Idou autos en chersin hymōn;
And said king Zedekiah, Behold, he is in your hands;
hoti ouk ēdynato ho basileus pros autous.
for was not able the king to resist them.

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ הִנֵּה-הוּא בְּיָדְכֶם
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ הִנֵּה-הוּא בְּיָדְכֶם
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ הִנֵּה-הוּא בְּיָדְכֶם
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ הִנֵּה-הוּא בְּיָדְכֶם

Jer38:8 and Ebed-melek went out from the king's house and spoke to the king, saying,

<8> καὶ ἐξῆλθεν πρὸς αὐτὸν καὶ ἐλάλησεν πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εἶπεν

8 kai exēlthen pros auton kai elalēsen pros ton basilea kai eipen

And he went forth to him, and he spoke to the king, and said,

יְהוָה אֱמַלְכָּ-לֵךְ מִבֵּית הַמֶּלֶךְ וַיִּדְבַּר אֵל הַמֶּלֶךְ
וַיֹּאמֶר אֵל הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אֵל הַמֶּלֶךְ
וַיֹּאמֶר אֵל הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אֵל הַמֶּלֶךְ

טָאָדְנִי הַמֶּלֶךְ הַרְעוּ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֵת כָּל-אֲשֶׁר עָשׂוּ
לְיִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֵת אֲשֶׁר-הִשְׁלִיכוּ אֵל-הַבּוֹר
וְיָמָת תַּחֲתָיו מִפְּנֵי הָרָעָב כִּי אֵין הַלֶּחֶם עוֹד בְּעִיר:

9. 'adoni hamelek here`u ha'anashim ha'eleh 'eth kal-'asher `asu

I'Yir'm'Yahu hanabi' 'eth 'asher-hish'liku 'el-habor

wayamath tach'tayu mip'ney hara`ab ki 'eyn halechem `od ba`ir.

Jer38:9 My master the king, these men have acted wickedly in all that they have done to YirmeYahu the prophet whom they have cast into the cistern; and he shall die right where he is because of the famine, for there is no more bread in the city.

<9> Ἐπονηρεύσω ἃ ἐποίησας τοῦ ἀποκτεῖναι τὸν ἄνθρωπον τοῦτον

ἀπὸ προσώπου τοῦ λιμοῦ, ὅτι οὐκ εἰσὶν ἔτι ἄρτοι ἐν τῇ πόλει.

9 Eponēreusō ha epoiēsas tou apokteinai ton anthrōpon touton

You have done evil in which you have done to slay this man

apo prosōpou tou limou, hoti ouk eisin eti artoi en tē polei.

from the face of hunger, for there are no longer bread loaves in the city.

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֵל הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אֵל הַמֶּלֶךְ
וַיֹּאמֶר אֵל הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אֵל הַמֶּלֶךְ
וַיֹּאמֶר אֵל הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אֵל הַמֶּלֶךְ

יִזְעֶנָה הַמֶּלֶךְ אֵת עַבְדְּ-מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי לֵאמֹר
קַח בְּיָדְךָ מֵנָּה שְׁלֹשִׁים אָנָּשִׁים וְהַעֲלִיתָ
אֶת-יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא מִן-הַבּוֹר בְּטָרֶם יָמוּת:

10. way'tsaueh hamelek 'eth `Ebed-melek haKushi le'mor qach b'yad'ak mizeh

sh'loshim 'anashim w'ha`aliath 'eth-Yir'm'Yahu hanabi' min-habor b'terem yamuth.

Jer38:10 Then the king commanded Ebed-melek the Kushi, saying,

Take thirty men from here under your hand and bring up YirmeYahu the prophet from the cistern before he dies.

<10> καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Αβδεμελεχ λέγων Λαβὲ εἰς τὰς χεῖράς σου

ἐντεῦθεν τριάκοντα ἀνθρώπους καὶ ἀνάγαγε αὐτὸν ἐκ τοῦ λάκκου, ἵνα μὴ ἀποθάνῃ.

10 kai eneteilato ho basileus tō Abdemelech legōn Labe eis tas cheiras sou enteuthen

And gave charge the king to Ebed-melech, saying, Take with your hand from here

triakonta anthrōpous kai anagage auton ek tou lakkou, hina mē apothanē.

thirty men, and lead him from out of the pit, that he should not die.

11 wayiqach `Ebed-melek `eth-ha'anashim b'yado
wayabo' beyth-hamelek `el-tachath ha'otsar wayiqach misham b'loye has'chaboth
ub'loye m'lachim way'shal'chem `el-Yir'm'Yahu `el-habor bachabalim.

וַיִּקַּח עֶבֶד-מֶלֶךְ אֶת-הָאֲנָשִׁים בְּיָדוֹ
וַיָּבֹא בֵּית-הַמֶּלֶךְ אֶל-תַּחַת הָאוֹצָר וַיִּקַּח מִשָּׁם בְּלוּי הַסְּחָבוֹת
וּבְלוּי מַלְחִים וַיִּשְׁלָחֵם אֶל-יְרֵמְיָהוּ אֶל-הַבּוֹר בַּחֲבָלִים:

11. wayiqach `Ebed-melek `eth-ha'anashim b'yado
wayabo' beyth-hamelek `el-tachath ha'otsar wayiqach misham b'loye has'chaboth
ub'loye m'lachim way'shal'chem `el-Yir'm'Yahu `el-habor bachabalim.

Jer38:11 So Ebed-melek took the men under his hand and went into the house
of the king to the place beneath the treasury and took from there worn-out clothes
and worn-out rags and let them down by ropes into the cistern to YirmeYahu.

<11> καὶ ἔλαβεν Ἀβδεμελεχ τοὺς ἀνθρώπους καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν
τοῦ βασιλέως τὴν ὑπόγειον καὶ ἔλαβεν ἐκεῖθεν παλαιὰ ῥάκη
καὶ παλαιὰ σχοινία καὶ ἔρριψεν αὐτὰ πρὸς Ἰερεμیان εἰς τὸν λάκκον

11 kai elaben Abdemelech tous anthrōpous kai eisēlthen eis tēn oikian tou basileōs
And Ebed-melech took the men, and he entered into the house of the king,
tēn hypogeion kai elaben ekeithen palaia hrakē
the subterranean part, and he took from there old rags
kai palaia schoinia kai erripsen auta pros Ieremian eis ton lakkon
and old rough cords; and he tossed them to Jeremiah in the pit.

12 wayo'mer `Ebed-melek haKushi `el-Yir'm'Yahu sim
na' b'lo'ey has'chaboth w'ham'lachim tachath `atsiloth yadeyak
mitachath lachabalim waya`as Yir'm'Yahu ken.

יְבֹאֲמֶר עֶבֶד-מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי אֶל-יְרֵמְיָהוּ שִׁים
נָא בְּלוּאֵי הַסְּחָבוֹת וְהַמַּלְחִים תַּחַת אֲצִילוֹת יָדֶיךָ
מִתַּחַת לַחֲבָלִים וַיַּעַשׂ יְרֵמְיָהוּ כֵן:

12. wayo'mer `Ebed-melek haKushi `el-Yir'm'Yahu sim
na' b'lo'ey has'chaboth w'ham'lachim tachath `atsiloth yadeyak
mitachath lachabalim waya`as Yir'm'Yahu ken.

Jer38:12 Then Ebed-melek the Kushi said to YirmeYahu, Now put these worn-out clothes
and rags under your armpits of your hands, under the ropes; and YirmeYahu did so.

<12> καὶ εἶπεν Ταῦτα θές ὑποκάτω τῶν σχοινίων· καὶ ἐποίησεν Ἰερεμίας οὕτως.

12 kai eipen Tauta thes hypokatō tōn schoiniōn; kai epoiēsen Ieremias houtōs.
And he said, Put these underneath the rough cords! And Jeremiah did so.

13 wayo'mer `Ebed-melek haKushi `el-Yir'm'Yahu sim
na' b'lo'ey has'chaboth w'ham'lachim tachath `atsiloth yadeyak
mitachath lachabalim waya`as Yir'm'Yahu ken.

יגְוִימְשְׁכוּ אֶת־יִרְמְיָהוּ בַּחֲבָלִים וַיַּעֲלוּ אֹתוֹ מִן־הַבּוֹר
וַיֵּשֶׁב יִרְמְיָהוּ בַּחֲצַר הַמַּטְרָה: ס

13. wayim'sh'ku 'eth-Yir'm'Yahu bachabalim waya`alu 'otho min-habor
wayesheb Yir'm'Yahu bachatsar hamatarah.

Jer38:13 So they pulled YirmeYahu up with the ropes and lifted him out of the cistern,
and YirmeYahu stayed in the court of the guardhouse.

<13> καὶ εἴλκυσαν αὐτὸν τοῖς σχοινίοις καὶ ἀνῆγαγον αὐτὸν ἐκ τοῦ λάκκου·
καὶ ἐκάθισεν Ἰερεμίας ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς.

13 kai heilkysan auton tois schoiniois kai anēgagon auton ek tou lakkou;

And they drew him with the rough cords, and led him up from out of the pit.

kai ekathisen Ieremias en tē aulē tēs phylakēs.

And Jeremiah stayed in the courtyard of the guard.

יִדְּוִישׁלַח הַמֶּלֶךְ צֶדֶקְיָהוּ וַיִּקַּח אֶת־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֲלֵיו
אֶל־מְבוֹא הַשְּׁלִישִׁי אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
אֶל־יִרְמְיָהוּ שְׂאֵל אֲנִי אֶתְּךָ דָּבָר אֶל־תִּכְחַד מִמֶּנִּי דָּבָר:

14. wayish'lach hamelek Tsid'qiYahu wayiqach 'eth-Yir'm'Yahu hanabi' 'elayu
'el-mabo' hash'lishi 'asher b'beyth Yahúwah wayo'mer hamelek
'el-Yir'm'Yahu sho'el 'ani 'oth'ak dabar 'al-t'kached mimeni dabar.

Jer38:14 Then King TsideqiYahu sent and had YirmeYahu the prophet brought to him
at the third entrance that is in the house of יְהוָה; and the king said to YirmeYahu,
I shall ask you something; do not hide anything from me.

<14> Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν πρὸς ἑαυτὸν εἰς οἰκίαν
ασελισι τὴν ἐν οἴκῳ κυρίου· καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Ἐρωτήσω σε λόγον,
καὶ μὴ δὴ κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ ῥῆμα.

14 Kai apestelein ho basileus kai ekalesen auton pros heauton eis oikian aselisi

And sent the king and called him to himself into the house Asaliseel,

tēn en oikō kyriou; kai eipen autō ho basileus

the one in the house of YHWH. And said to him the king,

Erōtēsō se logon, kai mē dē kruyēs ap' emou hrēma.

I shall ask you a word, and you shall not hide from me the saying.

טוֹוִי־אֶמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־צֶדֶקְיָהוּ כִּי אֲגִיד לְךָ
הַלּוֹא הִמַּת תְּמִיתָנִי וְכִי אֵיעָצְךָ לֹא תִשְׁמַע אֲלֵי:

15. wayo'mer Yir'm'Yahu 'el-Tsid'qiYahu ki 'agid l'ak halo' hameth t'mitheni

w'ki 'i'ats'ak lo' thish'ma`'elay.

Jer38:15 Then YirmeYahu said to TsideqiYahu, If I tell you,
shall you **not** certainly put me to death? And if I give you advice, you shall **not** listen to me.

<15> καὶ εἶπεν Ἰερεμίας τῷ βασιλεῖ 'Εὰν ἀναγγείλω σοι, οὐχὶ θανάτῳ με θανατώσεις;
καὶ ἐὰν συμβουλεύσω σοι, οὐ μὴ ἀκούσῃς μου.

15 kai eipen Ieremias tō basilei Ean anaggeilō soi,

And Jeremiah said to the king, If I should announce to you,
ouchi thanatō me thanatōseis?

shall you **not** to death put me to death?

kai ean symbouleusō soi, ou mē akousēs mou.

and if I shall advise you, in no way shall you hear me.

16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

מַזְוִינִשְׁבַּע הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ אֶל-יִרְמְיָהוּ בִּסְתֵר לֵאמֹר

חַי-יְהוָה אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה-לָּנוּ אֶת-הַנֶּפֶשׁ הַזֹּאת אִם-אֶמִיתֶךָ

וְאִם-אֶתְנֶךָ בְּיַד הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר מְבַקְשִׁים אֶת-נַפְשְׁךָ: ס

16. wayishaba` hamelek Tsid'qiYahu 'el-Yir'm'Yahu basether le'mor
chay-Yahúwah 'eth 'asher 'asah-lanu 'eth-hanephesh hazo'th 'im-'amitheak
w'im-'eten'ak b'yad ha'anashim ha'eleh 'asher m'baq'shim 'eth-naph'sheak.

Jer38:16 But King TsideqiYahu swore to YirmeYahu in secret saying,
As 38:16 lives, who made this soul for us, I shall **not** put you to death
nor shall I give you over to the hand of these men who are seeking your life.

<16> καὶ ὤμοσεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς λέγων Ζῇ κύριος, ὃς ἐποίησεν ἡμῖν τὴν ψυχὴν
ταύτην, εἰ ἀποκτενῶ σε καὶ εἰ δώσω σε εἰς χεῖρας τῶν ἀνθρώπων τούτων.

16 kai ōmosen autō ho basileus legōn Zē kyrios,

And swore by an oath the king to him, saying, As YHWH lives,
hos epoiēsen hēmin tēn psychēn tautēn, ei apoktenō se
who appointed us this life, Shall I kill you,

kai ei dōsō se eis cheiras tōn anthrōpōn toutōn.

and shall I put you into the hands of these men, the ones seeking your life, No!

17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

יְוִי־אֹמֵר יִרְמְיָהוּ אֶל-צִדְקִיָּהוּ כֹה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אִם-יֵצֵא תֵצֵא אֶל-שָׂרֵי מֶלֶךְ-בָּבֶל

וְחִיתָה נַפְשְׁךָ וְהָעִיר הַזֹּאת לֹא תִשְׁרָף בָּאֵשׁ וְחִיתָה אַתָּה וּבֵיתְךָ:

17. wayo'mer Yir'm'Yahu 'el-Tsid'qiYahu koh-'amar Yahúwah 'Elohey ts'ba'oth
'Elohey Yis'ra'El 'im-yatso' thetse' 'el-sarey melek-Babel w'chay'thah naph'sheak

w'ha'ir hazo'th lo' thisareph ba'esh w'chayithah 'attah ubeytheak.

Jer38:17 Then YirmeYahu said to TsideqiYahu, Thus says **אֱלֹהֵי הָהוֹשֵׁעַ** the El of hosts, the El of Yisra'El, If you shall indeed go out to the officers of the king of Babel, then your soul shall live, this city shall not be burned with fire, and you and your house shall live.

<17> καὶ εἶπεν αὐτῷ **Ιερεμίας** Οὕτως εἶπεν κύριος Ἐὰν ἐξέλθῃς ἐξέλθῃς πρὸς ἡγεμόνας βασιλέως **Βαβυλῶνος**, καὶ ζήσεται ἡ ψυχὴ σου, καὶ ἡ πόλις αὕτη οὐ μὴ κατακαυθῇ ἐν πυρί, καὶ ζήσῃ σὺ καὶ ἡ οἰκία σου.

17 kai eipen autō **Ieremias** Houtōs eipen kyrios

And said to him **Jeremiah**, Thus said **YHWH**

Ean exelthōn exelthēs pros hēgemonas basileōs **Babylōnos**,

If by going forth you should go forth to the governors of the king of **Babylon**,

kai zēsetai hē psychē sou, kai hē polis hautē ou mē katakauthē en pyri,

shall live your soul, and this city in no way shall be incinerated by fire;

kai zēsē sy kai hē oikia sou;

and you shall live, and your family.

XXXX אֱלֹהֵי הָהוֹשֵׁעַ אֱלֹהֵי הָהוֹשֵׁעַ אֱלֹהֵי הָהוֹשֵׁעַ אֱלֹהֵי הָהוֹשֵׁעַ אֱלֹהֵי הָהוֹשֵׁעַ 18
פֶּן יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל

יְהוָה לֹא-תֵצֵא אֶל-שָׂרֵי מֶלֶךְ בָּבֶל וְנִתְּנָה הָעִיר הַזֹּאת

בְּיַד הַכַּשְׂדִּים וְשָׂרְפוּהָ בָאֵשׁ וְאַתָּה לֹא-תִמָּלֵט מִיָּדָם: ס

18. w'im lo'-thetse' 'el-sarey melek **Babel** w'nit'nah ha'ir hazo'th b'yad haKas'dim us'raphuah ba'esh w'attah lo'-thimalet miyadam.

Jer38:18 But if you shall not go out to the officers of the king of Babel, then this city shall be given over to the hand of the Kasdim; and they shall burn it with fire, and you shall not escape from their hand.

<18> καὶ ἐὰν μὴ ἐξέλθῃς, δοθήσεται ἡ πόλις αὕτη εἰς χεῖρας τῶν **Χαλδαίων**, καὶ καύσουσιν αὐτήν ἐν πυρί, καὶ σὺ οὐ μὴ σωθῇς.

18 kai ean mē exelthēs, dothēsetai hē polis hautē

But if you do not go forth, shall be given this city

eis cheiras tōn Chaldaion, kai kausousin autēn en pyri,

into the hands of the Chaldeans, and they shall burn it with fire,

kai sy ou mē sōthēs.

and in no way shall you be delivered.

אֲנִי יִרְאֶה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי יִרְאֶה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי יִרְאֶה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל 19
וְאֲנִי יִרְאֶה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי יִרְאֶה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי יִרְאֶה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי יִרְאֶה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי יִרְאֶה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

אֲנִי יִרְאֶה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי יִרְאֶה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי יִרְאֶה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

19. wayo'mer hamelek **Tsid'qiYahu** 'el-Yir'm'Yahu 'ani do'eg 'eth-haYahudim 'asher naph'lu 'el-haKas'dim pen-yit'nu 'othi b'yadam w'hith'al'lu-bi.

Jer38:19 Then King TsideqiYahu said to YirmeYahu, I dread the Yahudim

who have gone over to the Kasdim, lest they may give me over into their hand and they shall abuse me.

<19> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Ιερεμια Ἐγὼ λόγον ἔχω τῶν Ιουδαίων τῶν πεφευγόντων πρὸς τοὺς Χαλδαίους, μὴ δώσιν με εἰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ καταμωκήσονται μου.

19 kai eipen ho basileus tō Ieremia Egō logon echō tōn Ioudaiōn tōn pepheugotōn
And said the king to Jeremiah, I a matter have with the Jews having fled
pros tous Chaldaious, mē dōsein me eis cheiras autōn, kai katamōkēsontai mou.
to the Chaldeans, lest they give me into their hands, and they shall deride me.

אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא יִתְּנוּ שְׂמִיעַ-נָא בְּקוֹל יְהוָה
:יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא יִתְּנוּ שְׂמִיעַ נָא בְּקוֹל יְהוָה

כִּי־אָמַר יְרֵמְיָהוּ לֹא יִתְּנוּ שְׂמִיעַ-נָא בְּקוֹל יְהוָה
לְאִשֶּׁר אָנִי דֹבֵר אֵלֶיךָ וַיִּיטֹב לְךָ וַתִּחַר בַּפִּשְׁךָ:

20. wayo'mer Yir'm'Yahu lo' yitenu sh'ma'-na' b'qol Yahúwah
la'asher 'ani dober 'eleyak w'yitab l'ak uth'chi naph'sheak.

Jer38:20 But YirmeYahu said, They shall not give you over. Please obey the voice of אֵלֶיךָ in what I speak to you, that it may go well with you and your soul shall live.

<20> καὶ εἶπεν Ιερემias Οὐ μὴ παραδῶσίν σε· ἀκουσον τὸν λόγον κυρίου, ὃν ἐγὼ λέγω πρὸς σέ, καὶ βέλτιον ἔσται σοι, καὶ ζήσεται ἡ ψυχὴ σου.

20 kai eipen Ieremias Ou mē paradōsin se;
And Jeremiah said, In no way shall they deliver you up.
akouson ton logon kyriou, hon egō legō pros se,
Hearken to the Word of YHWH! which I say to you,
kai beltion estai soi, kai zēsetai hē psychē sou.
and better it shall be for you, and shall live your soul!

אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא יִתְּנוּ שְׂמִיעַ נָא בְּקוֹל יְהוָה

כִּי־אָמַר יְרֵמְיָהוּ לֹא יִתְּנוּ שְׂמִיעַ-נָא בְּקוֹל יְהוָה

21. w'im-ma'en 'attah latse'th zeh hadabar 'asher hir'ani Yahúwah.

Jer38:21 But if you refuse to go out, this is the Word which אֵלֶיךָ has shown me:

<21> καὶ εἰ μὴ θέλεις σὺ ἐξελθεῖν, οὗτος ὁ λόγος, ὃν ἔδειξέν μοι κύριος

21 kai ei mē theleis sy exelthein, houtos ho logos,
And if do not want you to come forth, this is the Word
hon edeixen moi kyrios
which showed to me YHWH.

אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא יִתְּנוּ שְׂמִיעַ נָא בְּקוֹל יְהוָה
:אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא יִתְּנוּ שְׂמִיעַ נָא בְּקוֹל יְהוָה

כִּי־אָמַר יְרֵמְיָהוּ לֹא יִתְּנוּ שְׂמִיעַ-נָא בְּקוֹל יְהוָה

מוצאות אל-שְׂרֵי מֶלֶךְ בָּבֶל וְהִנֵּה אֹמְרוֹת הַסִּיתוּךְ
וַיָּבִלּוּ לָךְ אֲנָשִׁי שְׁלֹמֶךְ הַטְּבָעוּ בְּבִץ הַגִּלְךָ נִסְגּוּ אַחֹר:

22. w'hinneh kal-hanashim 'asher nish'aru b'beyth melek-Yahudah mutsa'oth
'el-sarey melek Babel w'henah 'om'roth hisithuak
w'yak'lu l'ak 'an'shey sh'lomeak hat'b'u babots rag'leak nasogu 'achor.

Jer38:22 Then behold, all of the women who have been left in the house
of the king of Yahudah shall be brought out to the officers of the king of Babel;
and they shall say, the men of your peace have seduced and prevailed you;
while your feet were sunk in the mire, they turned back.

<22> Καὶ ἰδοὺ πάσαι αἱ γυναῖκες αἱ καταλειφθεῖσαι
ἐν οἰκίᾳ βασιλέως Ἰουδα ἐξήγοντο πρὸς ἄρχοντας βασιλέως Βαβυλῶνος,
καὶ αὗται ἔλεγον Ἡπάτησάν σε καὶ δυνήσονται σοι ἄνδρες εἰρηνικοί σου
καὶ καταλύσουσιν ἐν ὀλισθήμασιν πόδας σου, ἀπέστρεψαν ἀπὸ σοῦ.

22 Kai idou pasai hai gynaikes hai kataleiphtheisai en oikia basileōs Iouda
Behold, all the women being left behind in the house of the king of Judah
exēgonto pros archontas basileōs Babylōnos,
having been led out to the rulers of the king of Babylon;
kai hautai elegon Ēpatēsan se kai dynēsontai soi andres
and these women shall say, deceived you and prevailed over you the men
eirēnikoi sou kai katalysousin en olisthēmasin podas sou,
at peace with you, and they shall depose you in slips of your feet;
apestrepsan apo sou.
they turned from you.

23 וְהִנֵּה אֹמְרוֹת הַסִּיתוּךְ בְּבִץ הַגִּלְךָ נִסְגּוּ אַחֹר
וְהִנֵּה אֹמְרוֹת הַסִּיתוּךְ בְּבִץ הַגִּלְךָ נִסְגּוּ אַחֹר
וְהִנֵּה אֹמְרוֹת הַסִּיתוּךְ בְּבִץ הַגִּלְךָ נִסְגּוּ אַחֹר

כַּגְוָאֶת-כָּל-נְשִׂיךָ וְאֶת-בְּנֶיךָ מוֹצְאִים אֶל-הַכַּשְׁדִּים
וְאַתָּה לֹא-תִמָּלֵט מִיָּדָם כִּי בִיד מֶלֶךְ-בָּבֶל תִּתְּפֹשׂ
וְאֶת-הָעִיר הַזֹּאת תִּשְׂרֹף בְּאֵשׁ: פ

23. w'eth-kal-nasheyak w'eth-baneyak motsi'im 'el-haKas'dim w'attah lo'-thimalet
miyadam ki b'yad melek-Babel titaphes w'eth-ha'ir hazo'th tis'roph ba'esh.

Jer38:23 They shall bring out all your wives and your sons to the Kasdim,
and you shall not escape from their hand, but shall be seized by the hand
of the king of Babel, and this city shall be burned with fire.

<23> καὶ τὰς γυναῖκάς σου καὶ τὰ τέκνα σου ἐξάξουσιν πρὸς τοὺς Χαλδαίους,
καὶ σὺ οὐ μὴ σωθῇς, ὅτι ἐν χειρὶ βασιλέως Βαβυλῶνος συλλημφθήσῃ,
καὶ ἡ πόλις αὕτη κατακαυθήσεται.

23 kai tas gynaikas sou kai ta tekna sou exaxousin pros tous Chaldaious,
And your wives, and your children they shall lead out to the Chaldeans;
kai sy ou mē sōthēs, hoti en cheiri basileōs Babylōnos
and you in no way shall you be delivered, for by the hand of the king of Babylon

syllēmphthēsē, kai hē polis hautē katakauthēsetai.
you shall be seized, and this city shall be incinerated.

24 וַיֹּאמֶר צִדְקִיָּהוּ אֶל־יְרֵמְיָהוּ אִישׁ
אֶל־יָדַע בְּבָרִים־הָאֵלֶּה וְלֹא תָמוּת׃

24. wayo'mer Tsid'qiYahu 'el-Yir'm'Yahu 'ish
'al-yeda` bad'barim-ha'eleh w'lo' thamuth.

Jer38:24 Then TsideqiYahu said to YirmeYahu,
Let no man know about these words and you shall not die.

<24> καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Ἄνθρωπος μὴ γνώτω ἐκ τῶν λόγων τούτων,
καὶ σὺ οὐ μὴ ἀποθάνῃς.

24 kai eipen autō ho basileus Anthrōpos mē gnōtō ek tōn logōn toutōn,
Then the king said to him, no man Let know of these words!

kai sy ou mē apothanēs.
and you shall in no way die.

25 וְכִי־יִשְׁמְעוּ הַשָּׂרִים כִּי־דִבַּרְתִּי אִתָּךְ וּבָאוּ אֵלֶיךָ
וְאָמְרוּ אֵלֶיךָ הִגִּידָה נָא לָנוּ מַה־דִּבַּרְתָּ אֶל־הַמֶּלֶךְ׃
אֶל־תִּכְחַד מִפְּנֵי וְלֹא נִמְיָתָךְ וּמַה־דִּבַּר אֵלֶיךָ הַמֶּלֶךְ׃

25. w'ki-yish'm`u hasarim ki-dibar'ti 'itak uba'u 'eleyak
w'am'ru 'eleyak hagidah-na' lanu mah-dibar'at 'el-hamelek
'al-t'kached mimenu w'lo' n'mitheak umah-diber 'eleyak hamelek.

Jer38:25 But if the officials hear that I have talked with you and come to you
and say to you, Tell us now what you said to the king; do not hide it from us
and we shall not put you to death, and what the king said to you;

<25> καὶ ἐὰν ἀκούσωσιν οἱ ἄρχοντες ὅτι ἐλάλησά σοι καὶ ἔλθωσιν πρὸς σέ
καὶ εἴπωσίν σοι Ἀνάγγελον ἡμῖν τί ἐλάλησέν σοι ὁ βασιλεὺς· μὴ κρύψῃς ἀφ' ἡμῶν,
καὶ οὐ μὴ ἀνέλωμέν σε· καὶ τί ἐλάλησεν πρὸς σέ ὁ βασιλεὺς;

25 kai ean akousōsin hoi archontes hoti elalēsa soi kai elthōsin pros se
And if the rulers should hear that I spoke to you, and they should come to you,
kai eipōsin soi Anageilon hēmin ti elalēsen soi ho basileus;
and should say to you; Announce to us what you spoke to the king,
mē kruyēs aph' hēmōn, kai ou mē anelōmen se;
you should not hide it from us, then in no way shall we do away with you;
kai ti elalēsen pros se ho basileus?
and what did say to you the king?

26 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם מִפִּיל-אֲנִי תַחֲנֹנֲתִי לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ
 1 לְבִלְתִּי הַשִּׁיבֵנִי בֵּית יְהוֹנָתָן לָמוּת שָׁם: כ

כֹּוְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם מִפִּיל-אֲנִי תַחֲנֹנֲתִי לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ
 לְבִלְתִּי הַשִּׁיבֵנִי בֵּית יְהוֹנָתָן לָמוּת שָׁם: כ

26. w'amar'at 'aleyhem mapil-'ani th'chinathi liph'ney hamelek
 l'bil'ti hashibeni beyth Yahunathan lamuth sham.

Jer38:26 then you shall say to them, I was presenting my petition before the king,
 not to make me return to the house of Yahunathan to die there.

<26> καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Ῥίπτω ἐγὼ τὸ ἔλεός μου κατ' ὀφθαλμοὺς τοῦ βασιλέως
 πρὸς τὸ μὴ ἀποστρέψαι με εἰς οἰκίαν Ἰωνάθαν ἀποθανεῖν ἐκεῖ.

26 kai ereis autois Hriptō egō to eleos mou

And you shall say to them, I tossed my plead for mercy

kat' ophthalmous tou basileōs pros to mē apostrepsai me

before the eyes of the king, to not return me

eis oikian Iōnathan apothanein ekei.

to the house of Jonathan for me to die there.

27 וְכָל-הַשָּׂרִים אֵל-יִרְמְיָהוּ וַיִּשְׁאַלּוּ אוֹתוֹ
 וַיִּגֹּד לָהֶם כְּכָל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר צִוָּה הַמֶּלֶךְ
 1 וַיִּחְרְשׁוּ מִמֶּנּוּ כִּי לֹא-נִשְׁמַע הַדְּבָר: כ

כֹּוְכָל-הַשָּׂרִים אֵל-יִרְמְיָהוּ וַיִּשְׁאַלּוּ אוֹתוֹ
 וַיִּגֹּד לָהֶם כְּכָל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר צִוָּה הַמֶּלֶךְ
 וַיִּחְרְשׁוּ מִמֶּנּוּ כִּי לֹא-נִשְׁמַע הַדְּבָר: כ

27. wayabo'u kal-hasarim 'el-Yir'm'Yahu wayish'alu 'otho
 wayaged lahem k'kal-had'barim ha'eleh 'asher tsiuah hamelek
 wayacharishu mimenu ki lo'-nish'ma` hadabar.

Jer38:27 Then all the officials came to YirmeYahu and questioned him.

So he reported to them in accordance with all these words which the king had commanded;
 and they were silent with him, since the conversation had not been overheard.

<27> καὶ ἤλθοσαν πάντες οἱ ἄρχοντες πρὸς Ἰερεμῖαν καὶ ἠρώτησαν αὐτόν,
 καὶ ἀνήγγειλεν αὐτοῖς κατὰ πάντας τοὺς λόγους τούτους,
 οὓς ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ βασιλεὺς· καὶ ἀπεσιώπησαν, ὅτι οὐκ ἠκούσθη λόγος κυρίου.

27 kai elthosan pantes hoi archontes pros Ieremian kai erōtēsan auton,

And came all the rulers to Jeremiah, and they asked him.

kai anēggeilen autois kata pantas tous logous toutous,

And he announced to them according to all these words

hous eneteilato autō ho basileus;

which gave charge to him the king.

kai apesiōpēsan, hoti ouk ēkousthē logos kyriou.

And they were silent, for was not heard the matter.

28 גַּלְיָהּ-אֶל-יְרֵמְיָהּ וְיָרֵמְיָהּ אֵל-יְרֵמְיָהּ וְיָרֵמְיָהּ אֵל-יְרֵמְיָהּ
אֶל-יְרֵמְיָהּ וְיָרֵמְיָהּ אֵל-יְרֵמְיָהּ וְיָרֵמְיָהּ אֵל-יְרֵמְיָהּ

כַּחַּשְׁבֵּי יְרֵמְיָהּ בְּחֵצֵי הַמִּטְרָה עַד-יוֹם

אֲשֶׁר-נִלְכְּדָה יְרוּשָׁלַם ס וְהָיָה כְּאֲשֶׁר נִלְכְּדָה יְרוּשָׁלַם: כ

28. wayesheb Yir'm'Yahu bachatsar hamatarah `ad-yom

'asher-nil'k'dah Y'rushalam s w'hayah ka'asher nil'k'dah Y'rushalam.

Jer38:28 So YirmeYahu stayed in the court of the guardhouse until the day that Yerushalam was captured; he was present when Yerushalam was captured.

<28> καὶ ἐκάθισεν Ἰερεμίας ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς
ἕως χρόνου οὗ συνελήμφθη Ἰερουσαλημ.

28 kai ekathisen Ieremias en tē aulē tēs phylakēs

And Jeremiah stayed in the courtyard of the guard

heōs chronou hou synelēmphthē Ierousalēm.

until a time of which Jerusalem was seized.

Chapter 39

Shavua Reading Schedule (21th sidrah) - Jer 39 - 43

1 גַּלְיָהּ-אֶל-יְרֵמְיָהּ וְיָרֵמְיָהּ אֵל-יְרֵמְיָהּ וְיָרֵמְיָהּ אֵל-יְרֵמְיָהּ
אֶל-יְרֵמְיָהּ וְיָרֵמְיָהּ אֵל-יְרֵמְיָהּ וְיָרֵמְיָהּ אֵל-יְרֵמְיָהּ

א בַּשָּׁנָה הַתְּשַׁעִית לְצִדְקִיָּהּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה בַּחֹדֶשׁ הָעֲשָׂרִי בָּא

נְבוּכַדְרֶצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל וְכָל-חֵילוֹ אֶל-יְרוּשָׁלַם וַיִּצְרוּ עָלֶיהָ: ס

1. bashanah hat'shi'ith l'Tsid'qiYahu melek-Yahudah bachodesh ha`asiri

ba' N'bukad're'tssar melek-Babel w'kal-cheylo 'el-Y'rushalam wayatsuru `aleyah.

Jer39:1 in the ninth year of TsideqiYahu king of Yahudah, in the tenth month, Nebukadretssar king of Babel and all his army came to Yerushalam and laid siege to it;

<46:1> Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐνάτῳ τοῦ Σεδεκία βασιλέως Ἰουδα
ἐν τῷ μηνὶ τῷ δεκάτῳ παρεγένετο Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος
καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐπὶ Ἰερουσαλημ καὶ ἐπολιορκουν αὐτήν.

1 Kai egeneto en tō etei tō enatō tou Sedekia basileōs Iouda

And it came to pass in the year ninth of Zedekiah king of Judah,

en tō mēni tō dekatō paregeneto Nabouchodonosor basileus Babylōnos

in the month tenth, came Nebuchadnezzar king of Babylon

kai pasa hē dynamis autou epi Ierousalēm kai epoliorkoun autēn.

and all his force against Jerusalem, and they assaulted it.

2 גַּלְיָהּ-אֶל-יְרֵמְיָהּ וְיָרֵמְיָהּ אֵל-יְרֵמְיָהּ וְיָרֵמְיָהּ אֵל-יְרֵמְיָהּ
אֶל-יְרֵמְיָהּ וְיָרֵמְיָהּ אֵל-יְרֵמְיָהּ וְיָרֵמְיָהּ אֵל-יְרֵמְיָהּ

ב בַּעֲשֵׂתִי-עֲשָׂרָה שָׁנָה לְצִדְקִיָּהּ בַּחֹדֶשׁ הָרְבִיעִי

בַּתְּשַׁעָה לַחֹדֶשׁ הִבְקָעָה הָעִיר:

2. b`ash'tey-`es'reh shanah l'Tsid'qiYahu bachodesh har'bi'i

b'thish'`ah lachodesh hab'q'`ah ha'ir.

Jer39:2 in the eleventh year of TsideqiYahu, in the fourth month, in the ninth day of the month, the city wall was breached.

<2> καὶ ἐν τῷ ἑνδεκάτῳ ἔτει τοῦ Σεδεκία

ἐν τῷ μηνὶ τῷ τετάρτῳ ἐνάτῃ τοῦ μηνὸς ἐρράγη ἡ πόλις.

2 kai en tō hendekatō etei tou Sedekia

And in the eleventh year of Zedekiah,

en tō mēni tō tetartō enatē tou mēnos erragē hē polis.

in the month fourth, ninth of the month, was broken asunder the city.

יָבֹאוּ כָּל שָׂרֵי מֶלֶךְ-בָּבֶל וַיֵּשְׁבוּ בְּשַׁעַר הַתּוֹךְ
נֶרְגַל שַׁר-אַצָּר סַמְגַר-נְבוּ שַׁר-סְכִים רַב-סָרִיס
נֶרְגַל שַׁר-אַצָּר רַב-מַג וְכָל-שְׂאֵרֵי שָׂרֵי מֶלֶךְ בָּבֶל׃

3. wayabo'u kol sarey melek-Babel wayesh'bu b'sha'ar hatawek

Ner'gal sar-'etser Sam'gar-n'bu Sar-s'kim rab-saris

Ner'gal sar-'etser Rab-mag w'kol-sh'erith sarey melek Babel.

Jer39:3 Then all the officials of the king of Babel came in and sat down at the middle gate:

Nergal-sar-etser, Samgar-nebu, Sar-sekim the chief of the eunuchs,

Nergal-sar-etser Rab-mag, and all the rest of the officials of the king of Babel.

<3> καὶ εἰσῆλθον πάντες οἱ ἡγεμόνες βασιλέως Βαβυλῶνος καὶ ἐκάθισαν

ἐν πύλῃ τῇ μέσῃ, Ναργαλασαρ καὶ Σαμαγωθ καὶ Ναβουσαχαρ καὶ Ναβουσαρισ

καὶ Ναγαργασνασερ Ραβαμαγ καὶ οἱ κατάλοιποι ἡγεμόνες βασιλέως Βαβυλῶνος·

3 kai eisēlthon pantes hoi hēgemones basileōs Babylōnos kai ekathisan

And entered all the governors of the king of Babylon and sat

en pylē tē mesē, Nargalasar kai Samagōth

at the gate, the one in the middle, Nergal-sharezer, Samgar,

kai Nabousachar kai Nabousaris kai Nagargasnaser Rabamag

and Nebo-sarsechim, and Nebu-sarkes and Nergal, Sharezer, Rab-mag,

kai hoi kataloipoi hēgemones basileōs Babylōnos;

and the rest of the governors of the king of Babylon.

וַיָּבֹאוּ כָּל שָׂרֵי מֶלֶךְ-בָּבֶל וַיֵּשְׁבוּ בְּשַׁעַר הַתּוֹךְ
נֶרְגַל שַׁר-אַצָּר סַמְגַר-נְבוּ שַׁר-סְכִים רַב-סָרִיס
נֶרְגַל שַׁר-אַצָּר רַב-מַג וְכָל-שְׂאֵרֵי שָׂרֵי מֶלֶךְ בָּבֶל׃

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאָם צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה וְכָל אֲנָשֵׁי
הַמְּלָחָמָה וַיְבָרְחוּ וַיֵּצְאוּ לַיָּלָה מִן-הָעִיר הַהִיא בְּנֵי הַמֶּלֶךְ
בְּשַׁעַר בֵּין הַחֲמֹתַיִם וַיֵּצֵא הַהִיא הָעֶרְבָּה׃

4. way'hi ka'asher ra'am Tsid'qiYahu melek-Yahudah w'kol 'an'shey hamil'chamah

wayib'r'chu wayets'u lay'lah min-ha'ir derek gan hamelek
b'sha`ar beyn hachomothayim wayetse' derek ha`Arabah.

Jer39:4 And it came to pass, when TsideqiYahu the king of Yahudah and all the men of war saw them, they fled and went out of the city at night by way of the king's garden through the gate between the two walls; and he went by the way of the Arabah.

5 תִּשְׁדִּיקִי־יָהוּהָ אֶת־כָּל־הָאֲדָמָה וְכָל־הָאֲנָשִׁים
וְכָל־הָאֲנָשִׁים וְכָל־הָאֲנָשִׁים וְכָל־הָאֲנָשִׁים
וְכָל־הָאֲנָשִׁים וְכָל־הָאֲנָשִׁים וְכָל־הָאֲנָשִׁים

הַיְּהוּדִים וְכָל־הָאֲנָשִׁים וְכָל־הָאֲנָשִׁים
וְכָל־הָאֲנָשִׁים וְכָל־הָאֲנָשִׁים וְכָל־הָאֲנָשִׁים
וְכָל־הָאֲנָשִׁים וְכָל־הָאֲנָשִׁים וְכָל־הָאֲנָשִׁים

5. wayir'd'phu cheyl-Kas'dim 'achareyhem wayasigu 'eth-Tsid'qiYahu
b'`ar'both Y'recho wayiq'chu 'otho waya`aluhu 'el-N'bukad're'tssar melek-Babel
Rib'lathah b'erets Chamath way'daber 'ito mish'patim.

Jer39:5 But the army of the Kasdim pursued after them and overtook TsideqiYahu in the plains of Yerecho; and they seized him and brought him up to Nebukadretssar king of Babel at Riblah in the land of Chamath, and he passed sentence on him.

6 וַיִּשְׁחַט מֶלֶךְ בָּבֶל אֶת־בְּנֵי צִדְקִיָּהוּ בְּרִבְלָה לְעֵינָיו
וְאֶת־כָּל־חֹרֵי יְהוּדָה שָׁחַט מֶלֶךְ בָּבֶל:

6. wayish'chat melek Babel 'eth-b'ney Tsid'qiYahu b'Rib'lah l'`eynayu
w'eth kal-chorey Yahudah shachat melek Babel.

Jer39:6 Then the king of Babel slew the sons of TsideqiYahu before his eyes at Riblah; the king of Babel also slew all the nobles of Yahudah.

7 וַיִּשְׁחַט מֶלֶךְ בָּבֶל אֶת־בְּנֵי צִדְקִיָּהוּ בְּרִבְלָה לְעֵינָיו
וְאֶת־כָּל־חֹרֵי יְהוּדָה שָׁחַט מֶלֶךְ בָּבֶל:

ז וַיִּשְׁחַט מֶלֶךְ בָּבֶל אֶת־בְּנֵי צִדְקִיָּהוּ בְּרִבְלָה לְעֵינָיו
וְאֶת־כָּל־חֹרֵי יְהוּדָה שָׁחַט מֶלֶךְ בָּבֶל:

7. w'eth-`eyney Tsid'qiYahu `iuer waya'as'rehu ban'chush'tayim labi' 'otho Babelah.

Jer39:7 He then blinded TsideqiYahu's eyes and bound him in fetters of bronze to bring him to Babel.

8 וַיִּשְׁחַט מֶלֶךְ בָּבֶל אֶת־בְּנֵי צִדְקִיָּהוּ בְּרִבְלָה לְעֵינָיו
וְאֶת־כָּל־חֹרֵי יְהוּדָה שָׁחַט מֶלֶךְ בָּבֶל:

ח וַיִּשְׁחַט מֶלֶךְ בָּבֶל אֶת־בְּנֵי צִדְקִיָּהוּ בְּרִבְלָה לְעֵינָיו
וְאֶת־כָּל־חֹרֵי יְהוּדָה שָׁחַט מֶלֶךְ בָּבֶל:

וְאֶת־חִמּוֹת יְרוּשָׁלַם נִתְּצוּ:

8. w'eth-beyth hamelek w'eth-beyth ha'am sar'phu haKas'dim ba'esh
w'eth-chomoth Y'rushalam nathatsu.

Jer39:8 The Kasdim burned with fire the king's house and the houses of the people,
and they broke down the walls of Yerushalam.

וְאֶת־חִמּוֹת יְרוּשָׁלַם נִתְּצוּ
בְּאֵשׁ הַמֶּלֶךְ וּבְאֵשׁ הַבָּיִת וּבְאֵשׁ הַבָּיִת וּבְאֵשׁ הַבָּיִת
וּבְאֵשׁ הַבָּיִת וּבְאֵשׁ הַבָּיִת וּבְאֵשׁ הַבָּיִת וּבְאֵשׁ הַבָּיִת

ט וְאֶת יֵתֶר הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בְּעִיר וְאֶת־הַנִּפְלִיִם אֲשֶׁר נָפְלוּ עָלָיו
וְאֶת יֵתֶר הָעָם הַנִּשְׁאָרִים הִגְלָה נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים בָּבֶל:

9. w'eth yether ha'am hanish'arim ba'ir w'eth-hanoph'lim 'asher naph'lu `alayu
w'eth yether ha'am hanish'arim heg'lah N'buzar-'adan rab-tabachim Babel.

Jer39:9 As for the rest of the people who remained in the city, those that fall away,
that fell to him and the rest of the people who remained,
Nebuzaradan the captain of the bodyguard carried them into exile in Babel.

וְאֶת־יֵתֶר הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בְּעִיר וְאֶת־הַנִּפְלִיִם אֲשֶׁר נָפְלוּ עָלָיו
וְאֶת־יֵתֶר הָעָם הַנִּשְׁאָרִים הִגְלָה נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים בָּבֶל
וְאֶת־יֵתֶר הָעָם הַנִּשְׁאָרִים הִגְלָה נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים בָּבֶל

י וּמִן־הָעָם הַנִּפְלִיִם אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם מְאֻמָּה
הַשְׁאִיר נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים בְּאֶרֶץ יְהוּדָה
וַיִּתֵּן לָהֶם כְּרָמִים וַיַּגְבִּים בַּיּוֹם הַהוּא:

10. umin-ha'am hadalim 'asher 'eyn-lahem m'umah hish'ir N'buzar'adan
rab-tabachim b'erets Yahudah wayiten lahem k'ramim wigezim bayom hahu'.

Jer39:10 But some of the poorest people who was not a thing to them,
Nebuzaradan the captain of the bodyguard left behind in the land of Yahudah,
and gave them vineyards and fields at that day.

וְאֶת־יֵתֶר הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בְּעִיר וְאֶת־הַנִּפְלִיִם אֲשֶׁר נָפְלוּ עָלָיו
וְאֶת־יֵתֶר הָעָם הַנִּשְׁאָרִים הִגְלָה נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים בָּבֶל
וְאֶת־יֵתֶר הָעָם הַנִּשְׁאָרִים הִגְלָה נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים בָּבֶל

יא וַיִּצְוּ נְבוּכַדְרֶצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל עַל־יְרֵמְיָהוּ
בֶּן־נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים לֵאמֹר:

11. way'tsaw N'bukad're'tssar melek-Babel `al-Yir'm'Yahu
b'yad N'buzar'adan rab-tabachim le'mor.

Jer39:11 Now Nebukadretssar king of Babel gave orders about YirmeYahu
by the hand of Nebuzaradan the captain of the bodyguard, saying,

וְאֶת־יֵתֶר הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בְּעִיר וְאֶת־הַנִּפְלִיִם אֲשֶׁר נָפְלוּ עָלָיו
וְאֶת־יֵתֶר הָעָם הַנִּשְׁאָרִים הִגְלָה נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים בָּבֶל
וְאֶת־יֵתֶר הָעָם הַנִּשְׁאָרִים הִגְלָה נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים בָּבֶל

יב קִחְנוּ וְעֵינֶיךָ שִׁים עָלָיו וְאַל-תַּעַשׂ לוֹ מְאוּמָה רָע
כִּי אִם כְּאֲשֶׁר יִדְבֹר אֵלֶיךָ כֵּן עֲשֵׂה עִמּוֹ:

12. qachenu w'eyneyak sim `alayu w'al-ta`as lo m'umah ra`
ki 'im ka'asher y'daber 'eleyak ken `aseh `imo.

Jer39:12 Take him and set your eyes on him, and do not do anything evil to him,
but thus do with him even as he says to you.

יג וַיִּשְׁלַח נְבוּזַרְאֲדָן רַב-טַבָּחִים וְנְבוּשַׁזְבָּן רַב-סָרִיס
וְנֶרְגַל שַׂר-אַצָּר רַב-מָג וְכָל רַבֵּי מֶלֶךְ-בָּבֶל:

13. wayish'lach N'buzar'adan rab-tabachim uN'bushaz'ban rab-saris
w'Ner'gal sar-'etser Rab-mag w'kol rabbey melekh-Babel.

Jer39:13 So Nebuzaradan the captain of the bodyguard sent, and Nebushazban,
the captain of the guard, and Nergal-sar-ezer Rab-mag
and all leading officers of the king of Babel;

יד וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְחוּ אֶת-יִרְמְיָהוּ מִחֲצַר הַמִּטְרָה וַיִּתְּנוּ אוֹתוֹ
אֶל-גְּדַלְיָהוּ בֶן-אֲחִיקָם בֶּן-שָׁפָן לְהוֹצִאֵהוּ אֶל-הַבַּיִת
וַיֵּשֶׁב בְּתוֹךְ הָעָם: ס

14. wayish'l'chu wayiq'chu 'eth-Yir'm'Yahu mechatsar hamatarah
wayit'nu 'otho 'el-G'dal'Yahu ben-'Achiqam ben-Shaphan l'hotsi'ehu 'el-habayith
wayesheb b'thok ha'am.

Jer39:14 even they sent and took YirmeYahu out of the court of the guardhouse
and entrusted him to GedalYahu, the son of Achiqam, the son of Shaphan,
to take him to the house. So he stayed in the midst of the people.

<14> καὶ ἀπέστειλαν καὶ ἔλαβον τὸν Ἰερεμῖαν ἐξ αὐλῆς τῆς φυλακῆς
καὶ ἔδωκαν αὐτὸν πρὸς τὸν Γοδολιαν υἱὸν Ἀχικαμ υἱοῦ Σαφάν·
καὶ ἐξήγαγον αὐτόν, καὶ ἐκάθισεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ.

14 kai apesteilan kai elabon ton Ieremian ex aulēs tēs phylakēs

And they sent and took Jeremiah from out of the courtyard of the guard,
kai edōkan auton pros ton Godelolian huion Achikam huiou Saphan;
and they gave him to Gedaliah son of Ahikam son of Shaphan,
kai exēgagon auton, kai ekathisen en mesō tou laou.
and they led him out. And he sat in the midst of the people.

יט וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ-בָּבֶל אֶת-נְבוּזַרְאֲדָן רַב-טַבָּחִים
וְנְבוּשַׁזְבָּן רַב-סָרִיס וְנֶרְגַל שַׂר-אַצָּר רַב-מָג
וְכָל רַבֵּי מֶלֶךְ-בָּבֶל:

טו וְאֶל-יִרְמְיָהוּ הָיָה דְבַר-יְהוָה
בְּהִיטּוֹ עֲצוּר בַּחֲצַר הַמִּטְרָה לֵאמֹר:

15. w'el-Yir'm'Yahu hayah d'bar-Yahúwah
bih'yotho `atsur bachatsar hamatarah le'mor.

Jer39:15 Now the Word of יְהוָה had come to YirmeYahu
while he was confined in the court of the guardhouse, saying,

<15> Καὶ πρὸς Ἰερემιαν ἐγένετο λόγος Κυρίου ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς λέγων

15 Kai pros Ieremian egeneto logos Kyriou en tē aulē tēs phylakēs legōn

And to Jeremiah came the Word of YHWH in the courtyard of the guard, saying,

יְהוָה אָמַר כֹּה-אָמַר יְהוָה
עֲבָאוֹת אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מְבִי
אֶת-דְּבָרִי אֶל-הָעִיר
הַזֹּאת לְרָעָה וְלֹא לְטוֹבָה וְהָיוּ לְפָנֶיךָ בַּיּוֹם הַהוּא:

16. halok w'amar'at l'Ebed-melek haKushi le'mor koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth
'Elohey Yis'ra'El hin'ni mebi 'eth-d'baray 'el-ha'ir hazo'th l'ra'ah
w'lo' l'tobah w'hayu l'phaneyak bayom hahu'.

Jer39:16 Go and speak to Ebed-melek the Kushi, saying, Thus says יְהוָה of hosts,
the El of Yisra'El, Behold, I shall bring My words on this city for disaster
and not for prosperity; and they shall take place before you on that day.

<16> Πορεύου καὶ εἰπὸν πρὸς Ἀβδεμελεχ τὸν Αἰθίοπα

Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Ἰδοὺ ἐγὼ φέρω τοὺς λόγους μου
ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην εἰς κακὰ καὶ οὐκ εἰς ἀγαθὰ.

16 Poreuou kai eipon pros Abdemelech ton Aithiopa Houtōs eipen kyrios ho theos Israēl

Go and say to Ebed-melech the Ethiopian! Thus said YHWH the El of Israel,

Idou egō pherō tous logous mou epi tēn polin tautēn eis kaka kai ouk eis agatha;

Behold, I bring My words upon this city for bad things, and not for good things.

יְהוָה אָמַר כֹּה-אָמַר יְהוָה
עֲבָאוֹת אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מְבִי
אֶת-דְּבָרִי אֶל-הָעִיר
הַזֹּאת לְרָעָה וְלֹא לְטוֹבָה וְהָיוּ לְפָנֶיךָ בַּיּוֹם הַהוּא:

17. w'hitsal'tiak bayom-hahu' n'um-Yahúwah w'lo' thinathen b'yad ha'anashim
'asher-'attah yagor mip'neyhem.

Jer39:17 But I shall deliver you on that day, declares יְהוָה,
and you shall not be given into the hand of the men whom you fear of their faces.

<17> καὶ σώσω σε ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ οὐ μὴ δώσω σε εἰς χεῖρας τῶν ἀνθρώπων,

ὦν σὺ φοβῇ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν.

17 kai sōsō se en tē hēmera, ekeinē kai ou mē dōsō se

And I shall deliver you in that day, and I shall not give you

eis cheiras tōn anthrōpōn, hōn sy phobē apo prosōpou autōn.

into the hands of the men whom you fear from their face.

18 יְהוָה יִצְּלֶנִי מִיָּד יָדָיו וְיִצְּלֶנִי מִיָּד יָדָיו

יְהוָה יִצְּלֶנִי מִיָּד יָדָיו וְיִצְּלֶנִי מִיָּד יָדָיו

יְהוָה יִצְּלֶנִי מִיָּד יָדָיו וְיִצְּלֶנִי מִיָּד יָדָיו

יְהוָה יִצְּלֶנִי מִיָּד יָדָיו וְיִצְּלֶנִי מִיָּד יָדָיו

18. ki mallet 'amalet'ak ubachereb lo' thipol w'hay'thah l'ak naph'sh'ak l'shalal

ki-batach'at bi n'um-Yahúwah.

Jer39:18 For I shall certainly rescue you, and you shall not fall by the sword;

but you shall have your own life as a prize to you, because you have trusted in Me,

declares יְהוָה.

<18> ὅτι σῶζων σῶσω σε, καὶ ἐν ῥομφαίᾳ οὐ μὴ πέσης·

καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ σου εἰς εὖρεμα, ὅτι ἐπεποίθεις ἐπ' ἐμοί, φησὶν κύριος.

18 hoti sōzōn sōsō se,

For by delivering, I shall deliver you,

kai en hromphaia ou mē pesēs;

and by the broadsword in no way shall you fall.

kai estai hē psychē sou eis heurema, hoti epepoitheis ep' emoi, phēsin kyrios.

And shall be your life for gain, for you relied upon Me, says YHWH.

Chapter 40

יְהוָה יִצְּלֶנִי מִיָּד יָדָיו וְיִצְּלֶנִי מִיָּד יָדָיו

יְהוָה יִצְּלֶנִי מִיָּד יָדָיו וְיִצְּלֶנִי מִיָּד יָדָיו

יְהוָה יִצְּלֶנִי מִיָּד יָדָיו וְיִצְּלֶנִי מִיָּד יָדָיו

אֶחָדָם אֲשֶׁר-הָיָה אֶל-יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה אַחֵר שְׁלַח אֹתוֹ

בְּיִזְרְעֶל רַב-טַבָּחִים מִן-הַרְמָה בְּקִחְתּוֹ אֹתוֹ וְהוּא-אֶסּוּר

בְּאֲזָקִים בְּתוֹךְ כָּל-גָּלוּת יְרוּשָׁלַם וַיְהִי וְהַמְּגִלִּים בְּבִלְהָ:

1. hadabar 'asher-hayah 'el-Yir'm'Yahu me'eth Yahúwah 'achar shalach 'otho

N'buzar'adan rab-tabachim min-haRamah b'qach'to 'otho

w'hu'-'asur ba'ziqim b'thok kai-galuth Y'rushalam wiYahudah hamug'lim Babelah.

Jer40:1 The Word which came to YirmeYahu from יְהוָה after Nebuzaradan captain

of the bodyguard had sent him from Ramah, when he had taken him, and he was bound

in chains among all the exiles of Yerushalam and Yahudah who were being exiled to Babel.

<47:1> ὁ λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου πρὸς Ἱερεμیان ὕστερον μετὰ

τὸ ἀποστεῖλαι αὐτὸν Ναβουζαρδαν τὸν ἀρχιμάγειρον τὸν ἐκ Δαμαν

ἐν τῷ λαβεῖν αὐτὸν ἐν χειροπέδαις ἐν μέσῳ ἀποικίας Ἰουδα

τῶν ἡγμένων εἰς Βαβυλῶνα.

1 Ho logos ho genomenos para kyriou pros Ieremian hysteron meta to aposteilai auton
The Word coming to Jeremiah from YHWH afterwards with his being sent by
Nabouzardan ton archimageiron ton ek Daman en tō labein auton en cheiropedais
Nabuzar-adan the chief guard from out of Ramah in the taking him in manacles
en mesō apoikias Iouda tōn ēgmenōn eis Babylōna.
in the midst of the resettlement of Judah, of the ones being led into Babylon.

וַיָּבֹא הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֵלָיו יְהוֹנָדָן בֶּן־שֶׁנַּי מִן־הַכְּהֹנִים
וַיִּקַּח אֶת־הַרְצָח הַזֶּה אֲשֶׁר־הִמָּקוֹם הַזֶּה:

2. wayiqach rab-tabachim l'Yir'm'Yahu
wayo'mer 'elayu Yahúwah 'Eloheyak diber 'eth-hara`ah hazo'th 'el-hamaqom hazeh.

Jer40:2 Now the captain of the bodyguard had taken YirmeYahu
and said to him, **וַיֹּאמֶר** your El has spoken this calamity against this place;

<2> Καὶ ἔλαβεν αὐτὸν ὁ ἀρχιμάγειρος
καὶ εἶπεν αὐτῷ Κύριος ὁ θεός σου ἐλάλησεν τὰ κακὰ ταῦτα ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον,

2 Kai elaben auton ho archimageiros

And took him the chief guard,

kai eipen autō Kyrios ho theos sou elalēsen ta kaka tauta epi ton topon touton,
and said to him, YHWH your El spoke these evils against this place.

וַיָּבֹא הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֵלָיו יְהוֹנָדָן בֶּן־שֶׁנַּי מִן־הַכְּהֹנִים
וַיִּקַּח אֶת־הַרְצָח הַזֶּה אֲשֶׁר־הִמָּקוֹם הַזֶּה:

וַיִּבְּא וַיַּעַשׂ יְהוָה כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר כִּי־חָטְאתֶם לַיהוָה
וְלֹא־שָׁמַעְתֶּם בְּקוֹלוֹ וְהָיָה לָכֶם דְּבַר הַזֶּה:

3. wayabe' waya`as Yahúwah ka'asher diber ki-chata'them laYahúwah
w'lo'-sh'ma`tem b'qolo w'hayah lakem dabar hazeh.

Jer40:3 and **וַיָּבֹא** has brought it on and has done just as He has said.
Because you sinned against **וַיָּבֹא** and did not listen to His voice,
therefore this thing has happened to you.

<3> καὶ ἐποίησεν κύριος, ὅτι ἡμάρτετε αὐτῷ καὶ οὐκ ἠκούσατε αὐτοῦ τῆς φωνῆς.

3 kai epoiēsen kyrios, hoti hēmartete autō kai ouk ēkousate autou tēs phōnēs.

And YHWH did, for you sinned against Him, and hearkened not to His voice,

וַיָּבֹא הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֵלָיו יְהוֹנָדָן בֶּן־שֶׁנַּי מִן־הַכְּהֹנִים
וַיִּקַּח אֶת־הַרְצָח הַזֶּה אֲשֶׁר־הִמָּקוֹם הַזֶּה:

וַיִּבְּא וַיַּעַשׂ יְהוָה כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר כִּי־חָטְאתֶם לַיהוָה
וְלֹא־שָׁמַעְתֶּם בְּקוֹלוֹ וְהָיָה לָכֶם דְּבַר הַזֶּה:

אם-טוב בעיניך לבוא אתי בכל בא ואשים את-עיני עליך
ואם-רע בעיניך לבוא-אתי בכל חדל ראה כל-הארץ
לפניך אל-טוב ואל-הינשר בעיניך ללכת שמה לך:

4. w'`attah hinneh phitach'tiak hayom min-ha'ziquim 'asher `al-yadeak
'im-tob b'`eyneyak labo' 'iti Babel bo' w'asim 'eth-`eyni `aleyak
w'im-ra' b'`eyneyak labo'-'iti Babel chadal r'eh kal-ha'arets l'phaneyak 'el-tob
w'el-hayashar b'`eyneyak laleketh shamah lek.

Jer40:4 But now, behold, I set you free today from the chains which are on your hands.
If it is good in your eyes to come with me to Babel, come, and I shall set my eye on you.
But if it is evil in your eyes to come with me into Babel, stay.
Behold, all the land is before you; to good and to the right in your eyes to go, go there.

<4> ἰδοὺ ἔλυσά σε ἀπὸ τῶν χειροπέδων τῶν ἐπὶ τὰς χεῖράς σου·
εἰ καλὸν ἐναντίον σου ἐλθεῖν μετ' ἐμοῦ εἰς Βαβυλῶνα, ἦκε,
καὶ θήσω τοὺς ὀφθαλμούς μου ἐπὶ σέ·

4 idou elysa se apo tōn cheiropedōn tōn epi tas cheiras sou;
Behold, I untied you from the manacles, of the ones upon your hands.
ei kalon enantion sou elthein met' emou eis Babylōna, hēke,
If it is good before you to go with me into Babylon, come!
kai thēsō tous ophthalmous mou epi se;

and I shall put my eyes upon you.

וְעַתָּה הִנֵּנִי חָפְזָה לָבוֹא אִתְּךָ בְּכָל בָּא וְאֶשֶׁם אֶת-עֵינַי עָלֶיךָ
וְאִם-רָע בְּעֵינֶיךָ לָבוֹא-אִתְּךָ בְּכָל חֵדֵל רְאֵה כָּל-הָאָרֶץ
לִפְנֶיךָ אֶל-טוֹב וְאֶל-הִינָשֵׁר בְּעֵינֶיךָ לָלֶכֶת שָׁמָּה לָךְ׃

הַיּוֹדֵנִי לֹא-יָשׁוּב וְשָׁבָה אֵל-יְבִלְיָה בֶן-אֲחִיקָם בֶּן-שָׁפָן
אֲשֶׁר הִפְקִיד מֶלֶךְ-בָּבֶל בְּעָרֵי יְהוּדָה וְיָשָׁב אִתּוֹ
בְּתוֹךְ הָעָם אוֹ אֶל-כָּל-הַיָּנָשֵׁר בְּעֵינֶיךָ לָלֶכֶת לָךְ
וְיָתֵן-לוֹ רַב-טַבָּחִים אֲרָחָה וּמִשְׁאֵת וַיִּשְׁלַחְהוּ׃

5. w'`odenu lo'-yashub w'shubah 'el-G'dal'Yah ben-'Achiqam ben-Shaphan
'asher hip'hqid melek-Babel b'`arey Yahudah w'sheb 'ito b'thok ha'am
'o 'el-kal-hayashar b'`eyneyak laleketh lek wayiten-lo rab-tabachim 'aruchah
umas'eth way'shal'chehu.

Jer40:5 And while he had not yet returned - or go on back to GedalYah
the son of Achiqam, the son of Shaphan,
whom the king of Babel has appointed over the cities of Yahudah,
and stay with him among the people; or to all that is right in your eyes to go, go.
So the captain of the bodyguard gave him food and a reward and send him away.

<5> εἰ δὲ μή, ἀπότρεχε καὶ ἀνάστρεψον πρὸς Γοδολιαν υἱὸν Αἰχικὰμ υἱοῦ Σαφάν,
ὃν κατέστησεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν γῇ Ἰουδα,
καὶ οἰκῆσον μετ' αὐτοῦ ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ ἐν γῇ Ἰουδα·

εἰς ἅπαντα τὰ ἀγαθὰ ἐν ὀφθαλμοῖς σου τοῦ πορευθῆναι πορεύου.
καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ ἀρχιμάγειρος δῶρα καὶ ἀπέστειλεν αὐτόν.

5 ei de mē, apotreche kai anastrepson pros Godolian huion Achikam huiou Saphan,
But if not, depart; return to Gedaliah son of Ahikam son of Shaphan!

hon katestēsen basileus Babylōnos en gē Iouda,
whom established the king of Babylon in the land of Judah.

kai oikēson met' autou en mesō tou laou en gē Iouda;
And live with him in the midst of the people in the land of Judah !

eis hapanta ta agatha en ophthalmois sou tou poreuthēnai poreuou.
for all the things good in your eyes to go to – then go!

kai edōken autō ho archimageiros dōra kai apestelein auton.
And the captain of the guard made him presents, and let him go.

אֲחִיקָם בֶּן-אֶחֱיָקָם הַמִּצְפָּתָה וַיֵּשֶׁב אִתּוֹ בְּתוֹךְ הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בְּאֶרֶץ יְהוּדָה
וַיֵּשֶׁב אִתּוֹ בְּתוֹךְ הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בְּאֶרֶץ יְהוּדָה

6. wayabo' Yir'm'Yahu 'el-G'dal'Yah ben-'Achiqam haMits'pathah
wayesheb 'ito b'thok ha'am hanish'arim ba'arets.

Jer40:6 Then YirmeYahu went to Mitspah to GedalYah the son of Achiqam
and stayed with him among the people who were left in the land.

<6> καὶ ἦλθεν πρὸς Γοδολιαν εἰς Μασσηφα
καὶ ἐκάθισεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ τοῦ καταλειφθέντος ἐν τῇ γῇ.

6 kai ēlthen pros Godolian eis Massēpha kai ekathisen en mesō tou laou
And he came to Gedaliah in Mizpah, and stayed in the midst of the people,
tou kataleiphthentos en tē gē.
of the one being left behind in the land.

וַיֵּשֶׁב אִתּוֹ בְּתוֹךְ הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בְּאֶרֶץ יְהוּדָה
וַיֵּשֶׁב אִתּוֹ בְּתוֹךְ הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בְּאֶרֶץ יְהוּדָה
וַיֵּשֶׁב אִתּוֹ בְּתוֹךְ הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בְּאֶרֶץ יְהוּדָה
וַיֵּשֶׁב אִתּוֹ בְּתוֹךְ הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בְּאֶרֶץ יְהוּדָה

וַיֵּשֶׁב אִתּוֹ בְּתוֹךְ הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בְּאֶרֶץ יְהוּדָה
וַיֵּשֶׁב אִתּוֹ בְּתוֹךְ הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בְּאֶרֶץ יְהוּדָה
וַיֵּשֶׁב אִתּוֹ בְּתוֹךְ הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בְּאֶרֶץ יְהוּדָה
וַיֵּשֶׁב אִתּוֹ בְּתוֹךְ הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בְּאֶרֶץ יְהוּדָה

7. wayish'm'u kal-sarey hachayalim 'asher basadeh hemah w'an'sheyhem
ki-hiph'qid melek-Babel 'eth-G'dal'Yahu ben-'Achiqam ba'arets w'ki hiph'qid 'ito
'anashim w'nashim wataph umidalath ha'arets me'asher lo'-hag'lu Babelah.

Jer40:7 Now all the commanders of the forces that were in the field, they and their men,
heard that the king of Babel had appointed GedalYahu the son of Achiqam over the land

and **that he had committed unto him men, women and children,**
those **of the poorest of the land who had not been exiled to Babel.**

<7> Καὶ ἤκουσαν πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως τῆς ἐν ἀγρῷ, αὐτοὶ
καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν, ὅτι κατέστησεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος τὸν Γοδολιαν ἐν τῇ γῇ
καὶ παρεκατέθετο αὐτῷ ἄνδρας καὶ γυναῖκας αὐτῶν, οὓς οὐκ ἀπόκισεν εἰς Βαβυλῶνα.

7 Kai ēkousan pantes hoi hēgemones tēs dynamēōs tēs en agrō, autoi kai hoi andres autōn,

And heard all the leaders of the force in the field, they and their men,

hoti katestēsen basileus Babylōnos ton Godolian en tē gē

that established the king of Babylon Gedaliah governor in the land,

kai parekatetheto autō andras

and they committed to him and the men

kai gynaikas autōn, hous ouk apōkisen eis Babylōna.

and their wives, whom he resettled not in Babylon.

וַיָּבֹאוּ אֵלַי-גְּדַלְיָה הַמִּצְפָּתָה וַיִּשְׁמַעֲאֵל בֶּן-נְתַנְיָהוּ וַיּוֹחָנָן
וַיֹּנָתָן בְּנֵי-קָרֵחַ וַיִּשְׂרָיָה בֶּן-תַּנְחֻמֶּת וְבָנֵי עֹפַי הַנֶּטְפָּתִי
וַיִּזְנְיָהוּ בֶּן-הַמַּעֲכָתִי הַמָּה וְאֲנָשֵׁיהֶם׃

8. wayabo'u 'el-G'dal'Yah haMits'pathah w'Yish'ma'El ben-N'than'Yahu w'Yochanan
w'Yonathan b'ney-Qareach uS'raYah ben-Tan'chumeth ub'ney `Ophay haN'tophathi
wiYzan'Yahu ben-haMa`akathi hemah w'an'sheyhem.

8. wayabo'u 'el-G'dal'Yah haMits'pathah w'Yish'ma'El ben-N'than'Yahu w'Yochanan
w'Yonathan b'ney-Qareach uS'raYah ben-Tan'chumeth ub'ney `Ophay haN'tophathi
wiYzan'Yahu ben-haMa`akathi hemah w'an'sheyhem.

Jer40:8 So they came to GedalYah at Mitspah, along with Yishma'El the son
of NethanYahu, and Yochanan and Yonathan the sons of Qareach,
and SeraYah the son of Tanchumeth, and the sons of Ophay the Netophathi,
and YezanYahu the son of the Maakathi, both they and their men.

<8> καὶ ἦλθεν πρὸς Γοδολιαν εἰς Μασσηφα Ἰσμαηλ υἱὸς Ναθανιου
καὶ Ἰωαναν υἱὸς Καρηε καὶ Σαραϊας υἱὸς Θαναεμεθ καὶ υἱοὶ Ὠφε τοῦ Νετωφατι
καὶ Ἰεζονιας υἱὸς τοῦ Μοχατι, αὐτοὶ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν.

8 kai ēlthen pros Godolian eis Massēpha Ismaēl huios Nathaniou

And came to Gedaliah in Mizpah, even Ishmael son of Nethaniah,

kai Iōanan huios Karēe kai Saraias huios Thanaemeth

and Johanan son of Kareah, and Seraiah son of Tanhumeth,

kai huioi Ōphe tou Netōphati

and the sons of Ephai the Netophathite,

kai Iezionias huios tou Mochati, autoi kai hoi andres autōn.

and Jezaniah son of the Maachathite – they and their men.

וַיָּבֹאוּ אֵלַי-גְּדַלְיָה הַמִּצְפָּתָה וַיִּשְׁמַעֲאֵל בֶּן-נְתַנְיָהוּ וַיּוֹחָנָן
וַיֹּנָתָן בְּנֵי-קָרֵחַ וַיִּשְׂרָיָה בֶּן-תַּנְחֻמֶּת וְבָנֵי עֹפַי הַנֶּטְפָּתִי
וַיִּזְנְיָהוּ בֶּן-הַמַּעֲכָתִי הַמָּה וְאֲנָשֵׁיהֶם׃

טוֹיִשְׁבַּע לָהֶם גְּדַלְיָהוּ בֶן-אַחִיקָם בֶּן-שָׁפָן וְלְאַנְשֵׁיהֶם
לֵאמֹר אַל-תִּירְאוּ מֵעֲבֹד הַכַּשְׁדִּים שְׁבוּ בְּאֶרֶץ
וְעַבְדוּ אֶת-מֶלֶךְ בָּבֶל וְיֵיטֵב לָכֶם:

9. wayishaba` lahem G'dal'Yahu ben-'Achiqam ben-Shaphan u' an'sheyhem le'mor
'al-tir'u me`abod haKas'dim sh'bu ba'arets w' `ib'du 'eth-melek Babel w'yitab lakem.

Jer40:9 Then GedalYahu the son of Achiqam, the son of Shaphan, swore to them
and to their men, saying, Do not be afraid of serving the Kasdim; stay in the land
and serve the king of Babel, that it may go well with you.

<9> καὶ ὤμοσεν αὐτοῖς Γοδολιας καὶ τοῖς ἀνδράσιν αὐτῶν λέγων
Μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ προσώπου τῶν παίδων τῶν Χαλδαίων· κατοικήσατε ἐν τῇ γῇ
καὶ ἐργάσασθε τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος, καὶ βέλτιον ἔσται ὑμῖν·

9 kai ōmosen autois Godolias kai tois andrasin autōn legōn

And swore by an oath to them Gedaliah and to their men, saying,

Mē phobēthēte apo prosōpou tōn paidōn tōn Chaldaion;

Lest you should fear from the face of the servants of the Chaldeans,

katoikēsate en tē gē kai ergasasthe tō basilei Babylōnos, kai beltion estai hymin;

dwell in the land, and work for the king of Babylon! and it shall be better for you.

יִשְׁבַּע לָהֶם גְּדַלְיָהוּ בֶן-אַחִיקָם בֶּן-שָׁפָן וְלְאַנְשֵׁיהֶם
לֵאמֹר אַל-תִּירְאוּ מֵעֲבֹד הַכַּשְׁדִּים שְׁבוּ בְּאֶרֶץ
וְעַבְדוּ אֶת-מֶלֶךְ בָּבֶל וְיֵיטֵב לָכֶם:

יִשְׁבַּע לָהֶם גְּדַלְיָהוּ בֶן-אַחִיקָם בֶּן-שָׁפָן וְלְאַנְשֵׁיהֶם
לֵאמֹר אַל-תִּירְאוּ מֵעֲבֹד הַכַּשְׁדִּים שְׁבוּ בְּאֶרֶץ
וְעַבְדוּ אֶת-מֶלֶךְ בָּבֶל וְיֵיטֵב לָכֶם:

10. wa'ani hin'ni yosheb baMits'pah la'amod liph'ney haKas'dim
'asher yabo'u 'eleynu w'attem 'is'phu yayin w'qayits w'shemen
w'simu bik'leykem ush'bu b'areykem 'asher-t'phas'tem.

Jer40:10 Now as for me, behold, I shall live at Mitspah to serve before the Kasdim
who come to us; but as for you, gather in wine and summer fruit and oil
and put them in your storage vessels, and live in your cities that you have taken over.

<10> καὶ ἰδοὺ ἐγὼ κάθημαι ἐναντίον ὑμῶν εἰς Μασσηφα στήναι
κατὰ πρόσωπον τῶν Χαλδαίων, οἳ ἂν ἔλθωσιν ἐφ' ὑμᾶς,
καὶ ὑμεῖς συναγάγετε οἶνον καὶ ὀπώραν καὶ ἔλαιον καὶ βάλετε
εἰς τὰ ἀγγεῖα ὑμῶν καὶ οἰκήσατε ἐν ταῖς πόλεσιν, αἷς κατεκρατήσατε.

10 kai idou egō kathēmai enantion hymōn eis Massēpha stēnai

And behold, I dwell in your presence at Mizpah to stand

kata prosōpon tōn Chaldaion, hoi an elthōsin eph' hymas,

against the face of the Chaldeans, to whom ever should come against us.

kai hymeis synagagete oinon kai opōran kai elaion

And you bring together wine, and autumn fruits, and olive oil,

kai balete eis ta aggeia hymōn kai oikēsate en tais polesin, hais katekratēsate.

and lay them in your receptacles, and dwell in the cities which you held!

11 וְגַם כָּל־הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר־בְּמוֹאָב וּבְבְנֵי־עַמּוֹן וּבְאֲדוֹם
וְאֲשֶׁר בְּכָל־הָאֲרָצוֹת שָׁמְעוּ כִּי־נָתַן מֶלֶךְ־בָּבֶל נְשֹׂאֲרִית לַיהוּדָה
וְכִי הִפְקִיד עֲלֵיהֶם אֶת־גִּדְלָיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן׃

11. w'gam kal-haYahudim 'asher-b'Mo'ab ubib'ney-Ammon ube'Edom
wa'asher b'kal-ha'aratsoth sham'u ki-nathan melek-Babel sh'erith liYahudah
w'ki hiph'qid `aleyhem 'eth-G'dal'Yahu ben-'Achiqam ben-Shaphan.

Jer40:11 Also all the Yahudim who were in Moab and among the sons of Ammon and in Edom and who were in all the other countries, heard that the king of Babel had left a remnant for Yahudah, and that he had appointed over them GedalYahu the son of Achiqam, the son of Shaphan.

<11> καὶ πάντες οἱ Ἰουδαῖοι οἱ ἐν Μωαβ καὶ ἐν υἱοῖς Ἀμμων καὶ οἱ ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ καὶ οἱ ἐν πάσῃ τῇ γῇ ἤκουσαν ὅτι ἔδωκεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος κατάλειμμα τῷ Ἰουδα καὶ ὅτι κατέστησεν ἐπ' αὐτοὺς τὸν Γοδολιαν υἱὸν Ἀχικαμ,

11 kai pantes hoi Ioudaioi hoi en Mōab kai en huiois Ammōn
And all the Jews, the ones in Moab, and among the sons of Ammon,
kai hoi en tē Idoumaia kai hoi en pasē tē gē ēkousan
and the ones in Edom, and the ones in all the land, heard
hoti edōken basileus Babylōnos kataleimma tō Iouda
that granted the king of Babylon a vestige to Judah,
kai hoti katestēsen ep' autous ton Godolian huion Achikam,
and that he placed over them Gedaliah son of Ahikam.

12 וַיָּשׁוּבוּ כָל־הַיְּהוּדִים מִכָּל־הַמְּקוֹמוֹת אֲשֶׁר נִדְּחוּ־שָׁם
וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ־יְהוּדָה אֶל־גִּדְלָיָהוּ הַמִּצְפָּתָה
וַיֹּאסְפוּ יַיִן וְקִיץ הַרְבֵּה מְאֹד׃ פ

12. wayashubu kal-haYahudim mikal-ham'qomoth 'asher nid'chu-sham
wayabo'u 'erets-Yahudah 'el-G'dal'Yahu haMits'pathah
waya'as'phu yayin waqayits har'beh m'od.

Jer40:12 Then all the Yahudim returned from all the places to which they had been driven away there and came to the land of Yahudah, to GedalYahu at Mitspah, and gathered in wine and summer fruit very much.

<12> καὶ ἦλθον πρὸς Γοδολιαν εἰς γῆν Ἰουδα εἰς Μασσηφα καὶ συνήγαγον οἶνον καὶ ὀπώραν πολλήν σφόδρα καὶ ἔλαιον.

12 kai ēlthon pros Godolian eis gēn Iouda eis Massēpha

And they came to Gedaliah in the land of Judah in Mizpah.
 kai synēgagon oinon kai opōran pollēn sphodra kai elaion.
 And they gathered wine and autumn fruits – much, exceedingly, and olive oil.

13 וַיָּבֹאוּ יוֹחָנָן בֶּן-קָרֵחַ וְכָל-שָׂרֵי הַחֲיָלִים
 אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה בָּאוּ אֶל-גְּדַלְיָהוּ הַמִּצְפָּתָה׃

13. w'Yochanan ben-Qareach w'kal-sarey hachayalim
 'asher basadeh ba'u 'el-G'dal'Yahu haMits'pathah.

Jer40:13 Now Yochanan the son of Qareach and all the commanders of the forces
 that were in the field came to GedalYahu at Mitspah

<13> Καὶ Ἰωάναν υἱὸς Καρηε καὶ πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως
 οἱ ἐν τοῖς ἀγροῖς ἦλθον πρὸς Γοδολιαν εἰς Μασσηφα

13 Kai Iōanan huios Karēe kai pantes hoi hēgemones tēs dynamēōs

And Johanan son of Kareah, and all the governors of the force,
 hoi en tois agrois ēlthon pros Godolian eis Massēpha
 who were in the fields, came to Gedaliah in Mizpah.

14 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֲיָדָעַ תְּדַע כִּי בַעֲלִים מֶלֶךְ בְּנֵי-עַמּוֹן
 שָׁלַח אֶת-יִשְׁמָעֵאל בֶּן-נִתְנָנְיָה לְהַכּוֹתְךָ נַפְשׁ
 וְלֹא-הֶאֱמִין לָהֶם וְגְדַלְיָהוּ בֶן-אֲחִיקָם׃

14. wayo'm'ru 'elayu hayado`a teda` ki Ba`alis melek b'ney-Ammon
 shalach 'eth-Yish'ma`El ben-N'than'Yah l'hakoth'ak naphesh
 w'lo'-he'emin lahem G'dal'Yahu ben-'Achiqam.

Jer40:14 and said to him, Do you certainly know that Baalis the king of the sons of
 Ammon has sent Yishma'El the son of NethanYah to take your life?
 But GedalYahu the son of Achiqam did not believe them.

<14> καὶ εἶπαν αὐτῷ Εἰ γνώσει γινώσκεις ὅτι Βελισα βασιλεὺς
 υἱῶν Ἀμμων ἀπέστειλεν πρὸς σέ τὸν Ἰσμαηλ πατάξαι σου ψυχὴν;
 καὶ οὐκ ἐπίστευσεν αὐτοῖς Γοδολίας.

14 kai eipan autō

And they said to him,

Ei gnōsei ginōskeis hoti Belisa basileus huiōn Ammōn apesteilen

Do you with knowledge know that Baalis king of the sons of Ammon sent
 pros se ton Ismaēl pataxai sou psychēn? kai ouk episteusen autois Godolias.
 against you Ishmael, to strike your life? and did not trust them Gedaliah.

15 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֲיָדָעַ תְּדַע כִּי בַעֲלִים מֶלֶךְ בְּנֵי-עַמּוֹן
 שָׁלַח אֶת-יִשְׁמָעֵאל בֶּן-נִתְנָנְיָה לְהַכּוֹתְךָ נַפְשׁ
 וְלֹא-הֶאֱמִין לָהֶם וְגְדַלְיָהוּ בֶן-אֲחִיקָם׃

וַיֹּאמֶר יְהוֹנָן בֶּן־קָרַח אֶל־גִּדְלִיָּהוּ בֶּן־נֶתַן יָהוּ וְאִישׁ לֹא יָדַע
לָמָּה יִכָּכֶּה נַפְשׁוֹ וְנַפְצוּ כָל־יְהוּדָה הַנִּקְבָּצִים אֵלָיו
וְאַבְדָּה שְׂאֵרֵית יְהוּדָה׃

וַיֹּאמֶר יְהוֹנָן בֶּן־קָרַח אֶל־גִּדְלִיָּהוּ בֶּן־נֶתַן יָהוּ וְאִישׁ לֹא יָדַע
לָמָּה יִכָּכֶּה נַפְשׁוֹ וְנַפְצוּ כָל־יְהוּדָה הַנִּקְבָּצִים אֵלָיו
וְאַבְדָּה שְׂאֵרֵית יְהוּדָה׃

15. w'Yochanan ben-Qareach 'amar 'el-G'dal'Yahu basether baMits'pah le'mor
'el'kah na' w'akeh 'eth-Yish'ma'El ben-N'than'Yah w'ish lo' yeda` lamah yakekah
nepesh w'naphotsu kal-Yahudah haniq'batsim 'eleyak w'ab'dah sh'erith Yahudah.

Jer40:15 Then Yochanan the son of Qareach spoke secretly to GedalYahu in Mitspah, saying, Please let me go and kill Yishma'El the son of NathanYah, and not a man shall know! Why should he take your life, so that all the Yahudah who are gathered to you would be scattered and the remnant of Yahudah would perish?

<15> καὶ Ἰωανναν εἶπεν τῷ Γοδολία κρυφαίως ἐν Μασσηφα Πορεύσομαι δὴ καὶ πατάξω τὸν Ἰσμαηλ καὶ μηθεὶς γνῶτω, μὴ πατάξῃ σου ψυχὴν καὶ διασπαρῇ πᾶς Ἰουδα οἱ συνηγμένοι πρὸς σέ καὶ ἀπολοῦνται οἱ κατάλοιποι Ἰουδα.

15 kai Iōanan eipen tō Godolia kryphaiōs en Massēpha Poreusomai dē
And Johanan said to Gedaliah secretly in Mizpah, I shall go indeed,
kai pataxō ton Ismaēl kai mētheis gnōtō,
and I shall strike Ishmael, and let no one know!

mē pataxē sou psychēn kai diasparē pas Iouda
lest he should strike your soul, and should scatter all Judah,
hoi synēgmenoi pros se kai apolountai hoi kataloipoi Iouda.
the ones being brought together to you, and they shall destroy the rest of Judah.

וַיֹּאמֶר גִּדְלִיָּהוּ בֶּן־אֲחִיקָם אֶל־יְהוֹנָן בֶּן־קָרַח אֶל־הַתַּעֲשׂ
אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה כִּי־שָׁקַר אַתָּה דֹּבֵר אֶל־יְשַׁמְעֵאל׃ ם

16. wayo'mer G'dal'Yahu ben-'Achiqam 'el-Yochanan ben-Qareach 'al-ta`as
'eth-hadabar hazeh ki-sheqer 'attah dober 'el-Yish'ma'El.

Jer40:16 But GedalYahu the son of Achiqam said to Yochanan the son of Qareach, Do not do this thing, for you are telling a lie about Yishma'El.

<16> καὶ εἶπεν Γοδολιας πρὸς Ἰωανναν Μὴ ποιήσῃς τὸ πρᾶγμα τοῦτο, ὅτι ψευδῇ σὺ λέγεις περὶ Ἰσμαηλ.

16 kai eipen Godolias pros Iōanan Mē poiēsēs to pragma touto,
And Gedaliah said to Johanan, You should not do this thing,
hoti pseudē sy legeis peri Ismaēl.
for lies you speak concerning Ishmael.

Chapter 41

וַיָּבֹא יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָהּ בֶּן־אֵלִישָׁמָע וְעִשְׂרֵי אָדָם אִתּוֹ וַיָּבֹאוּ מִצְפָּה וַיֹּאכְלוּ לֶחֶם יַחְדָּם בְּמִצְפָּה׃
וַיָּבֹא יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָהּ בֶּן־אֵלִישָׁמָע וְעִשְׂרֵי אָדָם אִתּוֹ וַיָּבֹאוּ מִצְפָּה וַיֹּאכְלוּ לֶחֶם יַחְדָּם בְּמִצְפָּה׃

אֵלִישָׁמָע בֶּן־נְתַנְיָהּ בֶּן־אֵלִישָׁמָע וְעִשְׂרֵי אָדָם אִתּוֹ וַיָּבֹאוּ מִצְפָּה וַיֹּאכְלוּ לֶחֶם יַחְדָּם בְּמִצְפָּה׃
מִצְפָּה וְעִשְׂרֵי אָדָם אִתּוֹ וַיָּבֹאוּ מִצְפָּה וַיֹּאכְלוּ לֶחֶם יַחְדָּם בְּמִצְפָּה׃
בֶּן־אֵלִישָׁמָע בֶּן־נְתַנְיָהּ בֶּן־אֵלִישָׁמָע וְעִשְׂרֵי אָדָם אִתּוֹ וַיָּבֹאוּ מִצְפָּה וַיֹּאכְלוּ לֶחֶם יַחְדָּם בְּמִצְפָּה׃

1. way'hi bachodesh hash'bi`i ba' Yish'ma`El ben-N'than'Yah ben-'Elishama` mizera` ham'lukah w'rabbey hamelek wa`asarah 'anashim 'ito 'el-G'dal'Yahu ben-'Achiqam haMits'pathah wayo`k'lu sham lechem yach'daw baMits'pah.

Jer41:1 And it came to pass, in the seventh month Yishma'El the son of NathanYah, the son of Elishama, of the royal family and one of the rulers of the king, and ten men with him, came to Mitspah to GedalYahu the son of Achiqam. And there they ate bread together in Mitspah,

<48:1> Καὶ ἐγένετο τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ ἦλθεν Ἰσμαὴλ υἱὸς Ναθανιου υἱοῦ Ἐλασα ἀπὸ γένους τοῦ βασιλέως καὶ δέκα ἄνδρες μετ' αὐτοῦ πρὸς Γοδολιαν εἰς Μασσηφα, καὶ ἔφαγον ἐκεῖ ἄρτον ἅμα.

1 Kai egeneto tō mēni tō hebdomō ēlthen Ismaēl huioi Nathaniou And it came to pass in the month seventh came Ishmael son of Nethaniah huioi Elasa apo genous tou basileōs kai deka andres met' autou son of Elishama, from the family of the king and ten men with him, pros Godolian eis Massēpha, kai ephagon ekei arton hama. to Gedaliah in Mizpah; and they ate there bread together.

וַיָּבֹא יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָהּ בֶּן־אֵלִישָׁמָע וְעִשְׂרֵי אָדָם אִתּוֹ וַיָּבֹאוּ מִצְפָּה וַיֹּאכְלוּ לֶחֶם יַחְדָּם בְּמִצְפָּה׃
וַיָּבֹא יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָהּ בֶּן־אֵלִישָׁמָע וְעִשְׂרֵי אָדָם אִתּוֹ וַיָּבֹאוּ מִצְפָּה וַיֹּאכְלוּ לֶחֶם יַחְדָּם בְּמִצְפָּה׃
וַיָּבֹא יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָהּ בֶּן־אֵלִישָׁמָע וְעִשְׂרֵי אָדָם אִתּוֹ וַיָּבֹאוּ מִצְפָּה וַיֹּאכְלוּ לֶחֶם יַחְדָּם בְּמִצְפָּה׃

בְּנִימָת אֶת־גִּדְלָיָהוּ בֶּן־אֵלִישָׁמָע וְעִשְׂרֵי אָדָם אִתּוֹ וַיָּבֹאוּ מִצְפָּה וַיֹּאכְלוּ לֶחֶם יַחְדָּם בְּמִצְפָּה׃
וַיָּבֹא יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָהּ בֶּן־אֵלִישָׁמָע וְעִשְׂרֵי אָדָם אִתּוֹ וַיָּבֹאוּ מִצְפָּה וַיֹּאכְלוּ לֶחֶם יַחְדָּם בְּמִצְפָּה׃
וַיָּבֹא יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָהּ בֶּן־אֵלִישָׁמָע וְעִשְׂרֵי אָדָם אִתּוֹ וַיָּבֹאוּ מִצְפָּה וַיֹּאכְלוּ לֶחֶם יַחְדָּם בְּמִצְפָּה׃

2. wayaqam Yish'ma`El ben-N'than'Yah wa`asereth ha'anashim 'asher-hayu 'ito wayaku 'eth-G'dal'Yahu ben-'Achiqam ben-Shaphan bachereb wayameth 'otho 'asher-hiph'qid melek-Babel ba'arets.

Jer41:2 Yishma'El the son of NathanYah and the ten men who were with him arose and struck down GedalYahu the son of Achiqam, the son of Shaphan, with the sword and put to death the one whom the king of Babel had appointed over the land.

<2> καὶ ἀνέστη Ἰσμαὴλ καὶ οἱ δέκα ἄνδρες, οἱ ἦσαν μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξαν τὸν Γοδολιαν, ὃν κατέστησεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐπὶ τῆς γῆς,

2 kai anestē Ismaēl kai hoi deka andres, hoi ēsan met' autou, And Ishmael rose up, and the ten men who were with him,

kai epataxan ton Godolian, hon katestēsen basileus Babylōnos epi tēs gēs,
and they struck Gedaliah, whom established the king of Babylon over the land,

ג' וְאֵת כָּל־הַיְּהוּדִים
וְאֵת־הַיִּזְרְעֵלִי וְאֵת־הַכַּשְׁדִּים
וְאֵת־הַיִּזְרְעֵלִי וְאֵת־הַכַּשְׁדִּים
וְאֵת־הַיִּזְרְעֵלִי וְאֵת־הַכַּשְׁדִּים

ג' וְאֵת כָּל־הַיְּהוּדִים
וְאֵת־הַיִּזְרְעֵלִי וְאֵת־הַכַּשְׁדִּים
וְאֵת־הַיִּזְרְעֵלִי וְאֵת־הַכַּשְׁדִּים
וְאֵת־הַיִּזְרְעֵלִי וְאֵת־הַכַּשְׁדִּים

3. w'eth kal-haYahudim 'asher-hayu 'ito 'eth-G'dal'Yahu baMits'pah
w'eth-haKas'dim 'asher nim'ts'u-sham 'eth 'an'shey hamil'chamah hikah Yish'ma'El.

Jer41:3 Yishma'El also struck down all the Yahudim who were with him, that is
with GedalYahu at Mitspah, and the Kasdim who were found there, the men of war.

<3> καὶ πάντας τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ὄντας μετ' αὐτοῦ ἐν Μασσηφα
καὶ πάντας τοὺς Χαλδαίους τοὺς εὑρεθέντας ἐκεῖ. --

3 kai pantas tous Ioudaious tous ontas met' autou en Massēpha
and all the Jews being with him in Mizpah,
kai pantas tous Chaldaious tous heurethentas ekei. --
and all the Chaldeans being found there.

וְיָחִי בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי לְהַמִּית אֶת־גְּדַלְיָהוּ וְאִישׁ לֹא יָדָע:

4. way'hi bayom hasheni l'hamith 'eth-G'dal'Yahu w'ish lo' yada`.

Jer41:4 Now it happened on the second day after he had killed GedalYahu,
when no one knew about it,

<4> καὶ ἐγένετο τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ πατάξαντος αὐτοῦ τὸν Γοδολιαν,
καὶ ἄνθρωπος οὐκ ἔγνων,

4 kai egeneto tē hēmera tē deuterā pataxantos autou ton Godolian,
And it came to pass in the day second of his striking Gedaliah,
kai anthrōpos ouk egnō,
that no man knew of it;

וְיָבֵאוּ אֲנָשִׁים מִשְׁכָּם מִשְׁלוֹ וּמִשְׁמֶרֶן שְׂמֹנִים
אִישׁ מִגִּלְחַי זָקֵן וְקָרְעִי בְּגָדִים וּמִתְגַּדְּדִים
וּמִנְחָה וּלְבוּנָה בְּיָדָם לְהַבִּיא בֵּית יְהוָה:

5. wayabo'u 'anashim miSh'kem miShilo umiShom'ron sh'monim 'ish m'gul'chey zaqan
uq'ru`ey b'gadim umith'god'dim umin'chah ul'bonah b'yadam l'habi' beyth Yahúwah.

Jer41:5 men came from Shekem, from Shilo, and from Shomron,
 eighty men with their beards shaved off and their clothes torn and their bodies gashed,
 having grain offerings and incense in their hands to bring to the house of **יהוה**.

<5> καὶ ἦλθοσαν ἄνδρες ἀπὸ Συχεμ καὶ ἀπὸ Σαλημ καὶ ἀπὸ Σαμαρείας,
 ὀγδοήκοντα ἄνδρες, ἐξυρῆμένοι πώγωνας καὶ διερρηγμένοι τὰ ἱμάτια
 καὶ κοπτόμενοι, καὶ μανὰ καὶ λίβανος ἐν χερσὶν αὐτῶν τοῦ εἰσενεγκεῖν
 εἰς οἶκον κυρίου.

5 kai ēlthosan andres apo Sychem kai apo Salēm kai apo Samareias,
 And there came men of Shechem from Shiloh, and from Samaria –
 ogdoēkonta andres, exyrēmenoi pōgōnas kai dierrēgmenoi ta himatia
 eighty men, being shaven of beards, and having being torn the garments,
 kai koptomenoi, kai manaa
 and beating their chests, and gifts
 kai libanos en chersin autōn tou eisenegkein eis oikon kyriou.
 and frankincense was in their hands to carry into the house of YHWH.

וַיָּבֹאוּ שְׁמֹנֶת־עָשָׂר אֲנָשִׁים מִשִּׁיכֶם מִשִּׁלֹּה מִשְׁמֹרֹן
 וְעֶשְׂרִים אִישׁ מִשְׁמֹנֶת־עָשָׂר אֲנָשִׁים מִשִּׁיכֶם מִשִּׁלֹּה מִשְׁמֹרֹן
 וְעֶשְׂרִים אִישׁ מִשְׁמֹנֶת־עָשָׂר אֲנָשִׁים מִשִּׁיכֶם מִשִּׁלֹּה מִשְׁמֹרֹן

וַיָּבֹאוּ שְׁמֹנֶת־עָשָׂר אֲנָשִׁים מִשִּׁיכֶם מִשִּׁלֹּה מִשְׁמֹרֹן
 וְעֶשְׂרִים אִישׁ מִשְׁמֹנֶת־עָשָׂר אֲנָשִׁים מִשִּׁיכֶם מִשִּׁלֹּה מִשְׁמֹרֹן
 וְעֶשְׂרִים אִישׁ מִשְׁמֹנֶת־עָשָׂר אֲנָשִׁים מִשִּׁיכֶם מִשִּׁלֹּה מִשְׁמֹרֹן

6. wayetse' Yish'ma`El ben-N'than'Yah liq'ra'tham min-haMits'pah holek halok
 ubokeh way'hi kiph'gosh 'otham wayo'mer 'aleyhem bo'u
 'el-G'dal'Yahu ben-'Achiqam.

Jer41:6 Then Yishma'El the son of NethanYah went out from Mitspah to meet them,
 walking as he walked, and weeping. And it was as he met them, he said to them,
 Come to GedalYahu the son of Achiqam!

<6> καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς Ἰσμαηλ· αὐτοὶ ἐπορεύοντο καὶ ἔκλαιον,
 καὶ εἶπεν αὐτοῖς Εἰσέλθετε πρὸς Γοδολιαν.

6 kai exēlthen eis apantēsin autois Ismaēl; autoi eporeuonto kai eklaion,
 And came forth to meet them Ishmael and they went and wept.
 kai eipen autois Eiselthete pros Godolian.
 And he said to them, Enter to Gedaliah!

וַיֵּצֵא יִשְׁמָעֵל בֶּן־נְתַנְיָה מִמִּצְפָּה לִּקְרֹאתָם מִן־הַמִּצְפָּה לִּקְרֹאתָם
 וַיֵּצֵא יִשְׁמָעֵל בֶּן־נְתַנְיָה מִמִּצְפָּה לִּקְרֹאתָם מִן־הַמִּצְפָּה לִּקְרֹאתָם

וַיֵּצֵא יִשְׁמָעֵל בֶּן־נְתַנְיָה מִמִּצְפָּה לִּקְרֹאתָם מִן־הַמִּצְפָּה לִּקְרֹאתָם
 וַיֵּצֵא יִשְׁמָעֵל בֶּן־נְתַנְיָה מִמִּצְפָּה לִּקְרֹאתָם מִן־הַמִּצְפָּה לִּקְרֹאתָם

7. way'hi k'bo'am 'el-tok ha'ir wayish'chatem Yish'ma`El ben-N'than'Yah
 'el-tok habor hu' w'ha'anashim 'asher-'ito.

Jer41:7 And it came to pass when they came into the middle of the city, Yishma'El

the son of NethanYah and he and the men that were with him slaughtered them and cast them into the middle of the pit.

<7> καὶ ἐγένετο εἰσελθόντων αὐτῶν

εἰς τὸ μέσον τῆς πόλεως ἔσφαξεν αὐτοὺς εἰς τὸ φρέαρ.

7 kai egeneto eiselhthontōn autōn

And it happened in their entering

eis to meson tēs poleōs esphaxen autous eis to phrear.

in the midst of the city, that he slew them at the well.

וַיָּבֹאוּ אֶל-מֶסֶךְ הַבָּיִת וַיִּשְׁלַח יְהוֹנָדָב אֶת-בְּנָיָהוּ בֶן-שִׁימְעֵאל אֶת-בְּנֵי הַכֹּהֲנִים
וַיִּשְׁחָטוּם בְּאֶתְרֵי הַבָּיִת וַיִּשְׁלַח יְהוֹנָדָב אֶת-בְּנָיָהוּ בֶן-שִׁימְעֵאל אֶת-בְּנֵי הַכֹּהֲנִים
וַיִּשְׁחָטוּם בְּאֶתְרֵי הַבָּיִת וַיִּשְׁלַח יְהוֹנָדָב אֶת-בְּנָיָהוּ בֶן-שִׁימְעֵאל אֶת-בְּנֵי הַכֹּהֲנִים

חַוֵּשְׁרָה אֲנָשִׁים נִמְצְאוּ-בָם וַיֹּאמְרוּ אֶל-יִשְׁמָעֵאל אֶל-תִּמְתֵּנוּ
כִּי-יֵשׁ-לָנוּ מִטְּמָנִים בַּשָּׂדֶה חֲטִימִם וְשִׁעָרִים
וְשֶׁמֶן וְדָבָשׁ וַיַּחְבֵּל וְלֹא הֵמִיתָם בְּתוֹךְ אֲחֵיהֶם:

8. wa`asarah 'anashim nim'ts'u-bam wayo'm'ru 'el-Yish'ma'El 'al-t'mithenu
ki-yesh-lanu mat'monim basadeh chitim us'`orim w'shemen ud'bash
wayech'dal w'lo' hemitham b'thok 'acheyhem.

Jer41:8 But ten men who were found among them said to Yishma'El,
Do not put us to death; for we have treasures in the field, wheat, barley, oil and honey.
So he refrained and did not put them to death along with their brothers.

<8> καὶ δέκα ἄνδρες εὐρέθησαν ἐκεῖ καὶ εἶπαν τῷ Ἰσμαηλ Μὴ ἀνέλῃς ἡμᾶς,
ὅτι εἰσὶν ἡμῖν θησαυροὶ ἐν ἀγρῷ, πυροὶ καὶ κριθαί, μέλι καὶ ἔλαιον.
καὶ παρήλθεν καὶ οὐκ ἀνείλεν αὐτοὺς ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν.

8 kai deka andres heurethēsan ekei kai eipan tō Ismaēl

And ten men were found there. And they said to Ishmael,

Mē anelēs hēmas, hoti eisin hēmin thēsauroi

You should not do away with us, for there are with us treasures

en agrō, pyroi kai krithai, meli kai elaion;

in the field, wheat and barley, and honey, and olive oil.

kai parēlthen kai ouk aneilen autous en mesō tōn adelphōn autōn.

And he passed by and did not do away with them in the midst of their brothers.

וַיִּבְּרַח יְהוֹנָדָב אֶת-בְּנֵי הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר הָיָה אִתָּם בְּאֶתְרֵי הַבָּיִת וַיִּשְׁלַח יְהוֹנָדָב אֶת-בְּנָיָהוּ בֶן-שִׁימְעֵאל אֶת-בְּנֵי הַכֹּהֲנִים
וַיִּשְׁחָטוּם בְּאֶתְרֵי הַבָּיִת וַיִּשְׁלַח יְהוֹנָדָב אֶת-בְּנָיָהוּ בֶן-שִׁימְעֵאל אֶת-בְּנֵי הַכֹּהֲנִים
וַיִּשְׁחָטוּם בְּאֶתְרֵי הַבָּיִת וַיִּשְׁלַח יְהוֹנָדָב אֶת-בְּנָיָהוּ בֶן-שִׁימְעֵאל אֶת-בְּנֵי הַכֹּהֲנִים

טוֹהַבּוֹר אֲשֶׁר הִשְׁלִיךְ שָׁם יִשְׁמָעֵאל אֶת כָּל-פְּגָרֵי הָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר הָכָה בְּיָד-גִּבְלִיהוּ הוּא אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ אָסָא מִפְּנֵי
בַּעֲשָׂא מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֹתוֹ מֵלֹא יִשְׁמָעֵאל בֶּן-נְתַנְיָהוּ חֶלְלִים:

9. w'habor 'asher hish'lik sham Yish'ma'El 'eth kal-pig'rey ha'anashim
'asher hikah b'yad-G'dal'Yahu hu' 'asher `asah hamelek 'Asa'

mip'ney Ba`sha' melek-Yis'ra'El 'otho mile' Yish'ma`El ben-N'than'Yahu chalalim.

Jer41:9 Now the cistern **there which** Yishma'El had cast **all the corpses of the men** whom he had struck down because of GedalYahu,
it was the one **that King Asa had made on account of** Baasha, king of Yisra'El;
Yishma'El the son of NethanYahu filled it with the slain.

<9> καὶ τὸ φρέαρ, εἰς ὃ ἔρριψεν ἐκεῖ Ἰσμαηλ πάντας οὓς ἐπάταξεν,
φρέαρ μέγα τοῦτό ἐστιν ὃ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Ἀσα
ἀπὸ προσώπου Βαασα βασιλέως Ἰσραηλ· τοῦτο ἐνέπλησεν Ἰσμαηλ τραυματιῶν.

9 kai to phrear, eis ho erripsen ekei Ismael pantas hous epataxen, phrear mega
And the well into which Ishmael tossed all whom he struck well was a great.

touto estin ho epoiēsen ho basileus Asa apo prosōpou Baasa basileōs Israel;
This is the one which made king Asa from fear in front of Baasha king of Israel.
touto eneplēsen Ismael traumatiōn.
This well filled Ishmael of slain ones.

יִישָׁמָאֵל בֶּן-נֹתָן יָהוּ מִן-בְּנֵי אֲחִיקָם
וַיִּשְׁמָעֵל בֶּן-נֹתָן יָהוּ מִן-בְּנֵי אֲחִיקָם
וַיִּשְׁמָעֵל בֶּן-נֹתָן יָהוּ מִן-בְּנֵי אֲחִיקָם
וַיִּשְׁמָעֵל בֶּן-נֹתָן יָהוּ מִן-בְּנֵי אֲחִיקָם

יִישָׁמָאֵל בֶּן-נֹתָן יָהוּ מִן-בְּנֵי אֲחִיקָם
וַיִּשְׁמָעֵל בֶּן-נֹתָן יָהוּ מִן-בְּנֵי אֲחִיקָם
וַיִּשְׁמָעֵל בֶּן-נֹתָן יָהוּ מִן-בְּנֵי אֲחִיקָם
וַיִּשְׁמָעֵל בֶּן-נֹתָן יָהוּ מִן-בְּנֵי אֲחִיקָם

10. wayish'b' Yish'ma`El 'eth-kal-sh'erith ha'am 'asher baMits'pah
'eth-b'noth hamelek w'eth-kal-ha'am hanish'arim baMits'pah
'asher hiph'qid N'buzar'adan rab-tabachim 'eth-G'dal'Yahu ben-'Achiqam
wayish'bem Yish'ma`El ben-N'than'Yah wayelek la`abor 'el-b'ney `Ammon.

Jer41:10 Then Yishma'El took captive all the remnant of the people who were in Mitspah,
the king's daughters and all the people who were left in Mitspah,
whom Nebuzaradan the captain of the bodyguard had entrusted GedalYahu
the son of Achiqam; thus Yishma'El the son of NethanYah took them captive
and proceeded to cross over to the sons of Ammon.

<10> καὶ ἀπέστρεψεν Ἰσμαηλ πάντα τὸν λαὸν τὸν καταλειφθέντα εἰς Μασσηφα
καὶ τὰς θυγατέρας τοῦ βασιλέως, ἃς παρεκατέθετο ὁ ἀρχιμάγειρος
τῷ Γοδολια υἱῷ Ἀχικαμ, καὶ ᾗχετο εἰς τὸ πέραν υἱῶν Ἀμμων. --

10 kai apestrepsen Ismael panta ton laon ton kataleiphthenta eis Massēpha
And Ishmael returned all the people being left behind in Mizpah,

kai tas thygateras tou basileōs, has parekatetheto
and the daughters of the king who were deposited in the care
ho archimageiros tō Godolia huiō Achikam,
of the chief guard by Gedaliah son of Ahikam.

kai ōcheto eis to peran huiōn Ammōn. --

And he set out unto the other side of the sons of Ammon.

11 וַיֵּשְׁמַע יוֹחָנָן בֶּן-קָרַח וְכָל-שָׂרֵי הַחַיִּל אֲשֶׁר אִתּוֹ אֵת כָּל-הָרָעָה אֲשֶׁר עָשָׂה יִשְׁמַעֵאל בֶּן-נֹתָנְיָה׃
וַיֵּשְׁמַע יוֹחָנָן בֶּן-קָרַח וְכָל-שָׂרֵי הַחַיִּל אֲשֶׁר אִתּוֹ אֵת כָּל-הָרָעָה אֲשֶׁר עָשָׂה יִשְׁמַעֵאל בֶּן-נֹתָנְיָה׃

11. wayish'ma` Yochanan ben-Qareach w'kal-sarey hachayalim
'asher 'ito 'eth kal-hara`ah 'asher `asah Yish'ma`El ben-N'than'Yah.

Jer41:11 But Yochanan the son of Qareach and all the commanders of the forces that were with him heard of all the evil that Yishma'El the son of NethanYah had done.

<11> καὶ ἤκουσεν Ἰωανναν υἱὸς Καρηε καὶ πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως οἱ μετ' αὐτοῦ πάντα τὰ κακά, ἃ ἐποίησεν Ἰσμαήλ,

11 kai ēkousen Iōanan huiois Karēe kai pantes hoi hēgemones tēs dynamēōs hoi met' autou
And heard Johanan son of Kareah, and all the leaders of the force with him,
panta ta kaka, ha epoiēsen Ismaēl,
all the evil things which did Ishmael.

12 וַיִּקְחוּ אֶת-כָּל-הָאָנָשִׁים וַיִּלְכוּ לְהַלָּחֵם עִם-יִשְׁמַעֵאל בֶּן-נֹתָנְיָה וַיִּמְצְאוּ אֹתוֹ אֶל-מִים רַבִּים אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן׃
וַיִּקְחוּ אֶת-כָּל-הָאָנָשִׁים וַיִּלְכוּ לְהַלָּחֵם עִם-יִשְׁמַעֵאל בֶּן-נֹתָנְיָה וַיִּמְצְאוּ אֹתוֹ אֶל-מִים רַבִּים אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן׃

12. wayiq'chu 'eth-kal-ha'anashim wayel'ku l'philachem `im-Yish'ma`El
ben-N'than'Yah wayim'ts'u 'otho 'el-mayim rabbim 'asher b'Gib'on.

Jer41:12 So they took all the men and went to fight with Yishma'El the son of NethanYah and they found him by the great pool that is in Gibeon.

<12> καὶ ἤγαγον ἅπαν τὸ στρατόπεδον αὐτῶν καὶ ὤχοντο πολεμεῖν αὐτὸν καὶ εὗρον αὐτὸν ἐπὶ ὕδατος πολλοῦ ἐν Γαβαὼν.

12 kai ēgagon hapan to stratopedon autōn kai ōchonto polemein auton
And he led all their encamped army, and set out to wage war against him;
kai heuron auton epi hydatos pollou en Gabaōn.
and he found him by the great waters in Gibeon.

13 וַיְהִי כִּרְאוֹת כָּל-הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ-יִשְׁמַעֵאל בֶּן-קָרַח וְיִשְׁמָחוּ׃
וַיְהִי כִּרְאוֹת כָּל-הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ-יִשְׁמַעֵאל בֶּן-קָרַח וְיִשְׁמָחוּ׃

13. way'hi kir'oth kal-ha'am 'asher 'eth-Yish'ma`El 'eth-Yochanan ben-Qareach
w'eth kal-sarey hachayalim 'asher 'ito wayis'machu.

Jer41:13 And it came to pass when all the people who were with Yishma'El saw Yochanan the son of Qareach

and all the commanders of the forces that were with him, they were glad.

<13> καὶ ἐγένετο ὅτε εἶδον πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετὰ Ἰσμαηλ τὸν Ἰωαναν
καὶ τοὺς ἡγέμονας τῆς δυνάμεως τῆς μετ' αὐτοῦ,

13 kai egeneto hote eidon pas ho laos ho meta Ismael ton Iōanan

And it came to pass when saw all the people with Ishmael Johanan,

kai tous hēgemonas tēs dynameōs tēs met' autou,
and all the leaders of the force with him,

14 וַיָּשׁוּבוּ כָּל-הָעָם אֲשֶׁר-שָׁבָה וַיִּשְׁמָעֵאל מִן-הַמִּצְפָּה וַיָּשָׁבוּ
וַיֵּלְכוּ אֶל-יוֹחָנָן בֶּן-קָרַח׃

14. wayasobu kal-ha`am `asher-shabab Yish'ma`El min-haMits'pah
wayashubu wayel'ku `el-Yochanan ben-Qareach.

Jer41:14 So all the people whom Yishma'El had taken captive
from Mitspah turned around and came back, and went to Yochanan the son of Qareach.

<14> καὶ ἀνέστρεψαν πρὸς Ἰωαναν.

14 kai anestrepsan pros Iōanan.
and they returned to Johanan.

15 טו וַיִּשְׁמָעֵאל בֶּן-נְתַנְיָה נִמְלֹט בְּשִׁמְנָה אַנְשִׁים מִבְּנֵי יוֹחָנָן
וַיֵּלֶךְ אֶל-בְּנֵי עַמּוֹן׃

15. w'Yish'ma`El ben-N'than'Yah nim'lat bish'monah `anashim mip'ney Yochanan
wayelek `el-b'ney `Ammon.

Jer41:15 But Yishma'El the son of NethanYah escaped from Yochanan with eight men
and went to the sons of Ammon.

<15> καὶ Ἰσμαηλ ἐσώθη σὺν ὀκτὼ ἀνθρώποις καὶ ὤχητο πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἀμμων. --

15 kai Ismael esōthē syn oktō anthrōpois kai ōcheto pros tous huiouς Ammōn. --

But Ishmael escaped with eight men, and set out towards the sons of Ammon.

16 מִן-הַמִּצְפָּה אַחֲרֵהּ אֵת-גְּבֻלָּהּ בֶּן-אַחִיקָם גְּבָרִים אַנְשֵׁי
כָּל-שְׂאֵרֵית הָעָם אֲשֶׁר הָשִׁיב מֵאֵת וַיִּשְׁמָעֵאל בֶּן-נְתַנְיָה
שָׁרֵי הַחֲיָלִים אֲשֶׁר-אֵתוֹ אֵת

טו וַיִּקַּח יוֹחָנָן בֶּן-קָרַח וְכָל-שְׂרָי הַחֲיָלִים אֲשֶׁר-אֵתוֹ אֵת
כָּל-שְׂאֵרֵית הָעָם אֲשֶׁר הָשִׁיב מֵאֵת וַיִּשְׁמָעֵאל בֶּן-נְתַנְיָה
מִן-הַמִּצְפָּה אַחֲרֵהּ אֵת-גְּבֻלָּהּ בֶּן-אַחִיקָם גְּבָרִים אַנְשֵׁי

הַמִּלְחָמָה וְנָשִׁים וְטָף וְסָרִיסִים אֲשֶׁר הִשְׁיב מִגִּבְעוֹן:

16. wayiqach Yochanan ben-Qareach w'kal-sarey hachayalim
'asher-'ito 'eth kal-sh'erith ha'am 'asher heshib me'eth Yish'ma'El ben-N'than'Yah
min-haMits'pah 'achar hikah 'eth-G'dal'Yah ben-'Achiqam g'barim 'an'shey
hamil'chamah w'nashim w'taph w'sarisim 'asher heshib miGib'on.

Jer41:16 Then Yochanan the son of Qareach and all the commanders of the forces
that were with him took from Mitspah all the remnant of the people
whom he had recovered from Yishma'El the son of NethanYah,
after he had struck down GedaliYah the son of Achiqam, that is, mighty men of war,
the women, the children, and the eunuchs, whom he had brought back from Gibeon.

<16> καὶ ἔλαβεν Ἰωαναν καὶ πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως οἱ
μετ' αὐτοῦ πάντας τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ, οὓς ἀπέστρεψεν ἀπὸ Ἰσμαηλ,
δυνατοὺς ἄνδρας ἐν πολέμῳ καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ λοιπὰ
καὶ τοὺς εὐνούχους, οὓς ἀπέστρεψεν ἀπὸ Γαβων,

16 kai elaben Iōanan kai pantes hoi hēgemones tēs dynamēōs hoi met' autou
And Johanan took, and all the leaders of the force with him,
pantas tous kataloipous tou laou, hous apestrepsen apo Ismaēl,
all the remnant of the people whom he returned from Ishmael,
dynatous andras en polemō kai tas gynaikas kai ta loipa
mighty men in war, and the women, and the rest of the things,
kai tous eunouchous, hous apestrepsen apo Gabaōn,
and the eunuchs, whom he returned from Gibeon.

17 וַיֵּלְכוּ וַיָּשׁוּבוּ בְּגֵרֹת כְּמוֹהֶם
אֲשֶׁר-אֶצֶל בֵּית לָחֶם לָלֶכֶת לְבוֹא מִצְרָיִם:

17. wayel'ku wayesh'bu b'geruth K'mohem
'asher-'etsel Beyth lachem laleketh labo' Mits'rayim.

Jer41:17 And they went and stayed in the inn of Kimohem,
which is by Beyth lachem, to go to enter into Mitsrayim

<17> καὶ ὤχοντο καὶ ἐκάθισαν ἐν Γαβηρωθ--χαμμα
τὴν πρὸς Βηθλεεμ τοῦ πορευθῆναι εἰς Αἴγυπτον

17 kai ōchonto kai ekathisan en Gabērōth--chamaam
And they set out and stayed in Gaberoch-Chimham,
tēn pros Bēthleem tou poreuthēnai eis Aigyp-ton
the one by Beth-lehem, to go into Egypt,

18 וַיֵּלְכוּ וַיָּשׁוּבוּ בְּגֵרֹת כְּמוֹהֶם
אֲשֶׁר-אֶצֶל בֵּית לָחֶם לָלֶכֶת לְבוֹא מִצְרָיִם:

יח מפני הפחדים כי יראו מפניהם כי-הכה ישמעאל בן-נתניה
את-גבליהו בן-אחיקם אשר-הפקיד מלך-בבל בארץ: ם

18. mip'ney haKas'dim ki yar'u mip'neyhem ki-hikah Yish'ma`El ben-N'than'Yah
'eth-G'dal'Yahu ben-'Achiqam 'asher-hiph'qid meleh-Babel ba'arets.

Jer41:18 because of the Kasdim; for they were afraid of them,
since Yishma'El the son of NethanYah had struck down GedalYahu the son of Achiqam,
whom the king of Babel had appointed over the land.

<18> ἀπὸ προσώπου τῶν Χαλδαίων, ὅτι ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσώπου αὐτῶν,
ὅτι ἐπάταξεν Ισμαηλ τὸν Γοδολιαν, ὃν κατέστησεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν τῇ γῇ.

18 apo prosōpou tōn Chaldaion, hoti ephobēthēsan apo prosōpou autōn,
from the face of the Chaldeans. For they feared from their face,
hoti epataxen Ismaēl ton Godolian, hon katestēsen basileus Babylōnos en tē gē.
for Ishmael struck Gedaliah whom established the king of Babylon in the land.

Chapter 42

אִי־נָשׁוּ כָּל־שָׂרֵי הַחַיִּלִּים וַיּוֹחֲזֵן בֶּן־קָרַח
וַיִּזְנֶיָה בֶּן־הוֹשֵׁעַיָּה וְכָל־הָעָם מִקָּטָן וְעַד־גָּדוֹל׃

אִי־נָשׁוּ כָּל־שָׂרֵי הַחַיִּלִּים וַיּוֹחֲזֵן בֶּן־קָרַח
וַיִּזְנֶיָה בֶּן־הוֹשֵׁעַיָּה וְכָל־הָעָם מִקָּטָן וְעַד־גָּדוֹל׃

1. wayig'shu kal-sarey hachayalim w'Yochanan ben-Qareach
wiYzan'Yah ben-Hosha'Yah w'kal-ha'am miqaton w'ad-gadol.

Jer42:1 Then all the commanders of the forces, Yochanan the son of Qareach,
YezanYah the son of HoshaYah, and all the people
from the least even to the greatest approached,

<49:1> Καὶ προσῆλθον πάντες οἱ ἡγέμονες τῆς δυνάμεως καὶ Ἰωαναν
καὶ Ἀζαρίας υἱὸς Μασαίου καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου

1 Kai prosēlthon pantes hoi hēgemones tēs dynamēōs kai Iōanan
And went forward all the leaders of the force, and Johanan,
kai Azarias huios Maasaiou kai pas ho laos apo mikrou heōs megalou
and Azarias son of Maasaeas, and all the people from small and unto great.

וַיֵּלֶךְ יִרְמְיָהּ הַנָּבִיא תְּחִלָּתוֹ לְפָנֶיךָ
וְהַתְּפִלָּה בְּעֵדֵינוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּעֵד כָּל־הַשְּׂאֲרִית הַחַיָּה
כִּי־נִשְׁאַרְנוּ מֵעַט מִהַרְבֵּה כְּאִשֶּׁר עֵינֶיךָ רְאוּת אֶתָּנוּ׃

וַיֵּלֶךְ יִרְמְיָהּ הַנָּבִיא תְּחִלָּתוֹ לְפָנֶיךָ
וְהַתְּפִלָּה בְּעֵדֵינוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּעֵד כָּל־הַשְּׂאֲרִית הַחַיָּה
כִּי־נִשְׁאַרְנוּ מֵעַט מִהַרְבֵּה כְּאִשֶּׁר עֵינֶיךָ רְאוּת אֶתָּנוּ׃

2. wayo'm'ru 'el-Yir'm'Yahu hanabi' tipal-na' th'chinathenu l'phaneyak
w'hith'pallel ba'adenu 'el-Yahúwah 'Eloheyak b'ad kal-hash'erith hazo'th
ki-nish'ar'nu m'at mehar'beh ka'asher `eyneyak ro'oth 'othanu.

Jer42:2 and said to YirmeYahu the prophet, Please let our petition come before you,
and pray for us to your El, that is for all this remnant;
because we are left but a few out of many, as your own eyes now see us,

<2> πρὸς Ἱερεμیان τὸν προφήτην καὶ εἶπαν αὐτῷ Πесέτω δὴ τὸ ἔλεος ἡμῶν
κατὰ πρόσωπόν σου καὶ πρόσευξαι πρὸς κύριον τὸν θεόν σου
περὶ τῶν καταλοίπων τούτων, ὅτι κατελείφθημεν ὀλίγοι ἀπὸ πολλῶν,
καθὼς οἱ ὀφθαλμοί σου βλέπουσιν·

2 pros Ieremian ton prophētēn kai eipan autō

And to Jeremiah the prophet, and said to him,

Pesetō dē to eleos hēmōn kata prosōpon sou

Let there fall now our need for mercy in front of you!

kai proseuxai pros kyrion ton theon sou peri tōn kataloipōn toutōn,

And pray to YHWH your El concerning the rest of these!

hoti kateleiphthēmen oligoi apo pollōn, kathōs hoi ophthalmoi sou blepousin;

for we are left few from many, as your eyes see.

אֶל-יְהוָה אֲשֶׁר בְּפָנָיו יִפְּסֶתוּ דָּהּ אֶל-עֵינֵינוּ
כִּי מְעַלְּמֵנוּ הָיִינוּ מֵרַבּ לִמְעַלְּמֵנוּ מְעַלְּמֵנוּ
כִּי מְעַלְּמֵנוּ הָיִינוּ מֵרַבּ לִמְעַלְּמֵנוּ מְעַלְּמֵנוּ

גַּם יִפְּסֶתוּ דָּהּ אֶל-עֵינֵינוּ אֲשֶׁר בְּפָנָיו יִפְּסֶתוּ דָּהּ
אֶל-עֵינֵינוּ אֲשֶׁר בְּפָנָיו יִפְּסֶתוּ דָּהּ אֶל-עֵינֵינוּ

3. w'yaged-lanu Yahúwah 'Eloheyak 'eth-haderek 'asher nelele-bah
w'eth-hadabar 'asher na`aseh.

Jer42:3 that אֲשֶׁר your El may tell us the way in which we should walk
and the thing that we should do.

<3> καὶ ἀναγγειλάτω ἡμῖν κύριος ὁ θεός σου τὴν ὁδόν, ἣ πορευσόμεθα ἐν αὐτῇ,
καὶ λόγον, ὃν ποιήσομεν.

3 kai anageilātō hēmin kyrrios ho theos sou tēn hodon, hē poreusometha en autē,

And let announce to us YHWH your El! the way in which we shall go by it,

kai logon, hon poiēsomen.

and the word which we shall do.

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוָה הַנְּבִיא שְׁמַעְתִּי הַנְּבִיא מִתְּפִלָּה
אֶל-יְהוָה אֲלֵהֶיכֶם כְּדַבְּרֵיכֶם וְהָיָה כֹל-הַדָּבָר
אֲשֶׁר-יַעֲנֶה יְהוָה אֶתְכֶם אֲגִיד לָכֶם לֹא-אֶמְנַע מִכֶּם דָּבָר:

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוָה הַנְּבִיא שְׁמַעְתִּי הַנְּבִיא מִתְּפִלָּה
אֶל-יְהוָה אֲלֵהֶיכֶם כְּדַבְּרֵיכֶם וְהָיָה כֹל-הַדָּבָר
אֲשֶׁר-יַעֲנֶה יְהוָה אֶתְכֶם אֲגִיד לָכֶם לֹא-אֶמְנַע מִכֶּם דָּבָר:

4. wayo'mer 'aleyhem Yir'm'Yahu hanabi' shama`ti

hin'ni mith'pallel 'el-Yahúwah 'Eloheykem k'dib'reykem w'hayah kal-hadabar
'asher-ya`aneh Yahúwah 'eth'kem 'agid lakem lo'-em'na`mikem dabar.

Jer42:4 Then YirmeYahu the prophet said to them, I have heard you.

Behold, I shall pray to אֲשֶׁר your El according to your words;

and it shall be, all the word which אֲשֶׁר shall answer you.

I shall declare it to you; I shall not keep back a word from you.

<4> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἱερεμίας Ἦκουσα, ἰδοὺ ἐγὼ προσεύξομαι

πρὸς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν κατὰ τοὺς λόγους ὑμῶν· καὶ ἔσται, ὁ λόγος,
ὃν ἂν ἀποκριθῇσεται κύριος, ἀναγγελῶ ὑμῖν, οὐ μὴ κρύψω ἀφ' ὑμῶν ῥῆμα.

4 kai eipen autois Ieremias Ēkousa, idou egō proseuomai pros kyrion ton theon hēmōn
And said to them Jeremiah, I heard, behold, I shall pray to YHWH our El

kata tous logous hymōn; kai estai, ho logos,
according to your words. And it shall be the word

hon an apokrithēsetai kyrios, anaggelō hymin,
which shall answer YHWH, I shall announce to you;

ou mē krüyō aph' hymōn hrēma.
in no way shall I hide from you a word.

5 יְהוָה אֱמַר וְיִרְמְיָהוּ יְהוָה אֱמַר וְיִרְמְיָהוּ יְהוָה אֱמַר
וְיִרְמְיָהוּ יְהוָה אֱמַר וְיִרְמְיָהוּ יְהוָה אֱמַר
וְיִרְמְיָהוּ יְהוָה אֱמַר וְיִרְמְיָהוּ יְהוָה אֱמַר

הַיְהוָה אֱמַר וְיִרְמְיָהוּ יְהוָה אֱמַר וְיִרְמְיָהוּ יְהוָה אֱמַר
בְּנוֹ לְעַד אֱמַת וְנֶאֱמַן אִם-לֹא כָכָל-הַדְּבָר
אֲשֶׁר יִשְׁלַחַךְ יְהוָה אֶל-הָיָה אֵלֵינוּ בְּעֶשְׂהָ:

5. w'hemah 'am'ru 'el-Yir'm'Yahu y'hi Yahúwah banu l'ed 'emeth w'ne'eman
'im-lo' k'kal-hadabar 'asher yish'lachak Yahúwah 'Eloheyak 'eleynu ken na`aseh.

Jer42:5 Then they said to YirmeYahu, May יְהוָה be a true and faithful witness
against us if we do not do according to all things
with which יְהוָה your El shall send you to us, so we shall do.

<5> καὶ αὐτοὶ εἶπαν τῷ Ιερεμια Ἔστω κύριος ἐν ἡμῖν εἰς μάρτυρα δίκαιον
καὶ πιστόν, εἰ μὴ κατὰ πάντα τὸν λόγον,
ὃν ἂν ἀποστείλῃ σε κύριος πρὸς ἡμᾶς, οὕτως ποιήσομεν·

5 kai autoi eipan tō Ieremia Estō kyrios en hēmin
And they said to Jeremiah, Let YHWH be to us
eis martyra dikaion kai piston, ei mē kata panta ton logon,
for a witness just and trustworthy! if we do not according to every word
hon an aposteilē se kyrios pros hēmas, houtōs poiēsomen;
which ever should send you YHWH to us – thus we shall do.

6 יְהוָה אֱמַר וְיִרְמְיָהוּ יְהוָה אֱמַר וְיִרְמְיָהוּ יְהוָה אֱמַר
וְיִרְמְיָהוּ יְהוָה אֱמַר וְיִרְמְיָהוּ יְהוָה אֱמַר
וְיִרְמְיָהוּ יְהוָה אֱמַר וְיִרְמְיָהוּ יְהוָה אֱמַר

וְאִם-טוֹב וְאִם-רָע בְּקוֹל יְהוָה אֶל-הֵינוּ
אֲשֶׁר אָנוּ שְׁלָחִים אֹתָךְ אֵלָיו נִשְׁמָע לְמַעַן
אֲשֶׁר יִיטֵב-לָנוּ כִּי נִשְׁמָע בְּקוֹל יְהוָה אֶל-הֵינוּ: ם

6. 'im-tob w'im-ra` b'qol Yahúwah 'Eloheynu 'asher 'anu shol'chim 'oth'ak 'elayu
nish'ma` l'ma`an 'asher yitab-lanu ki nish'ma` b'qol Yahúwah 'Eloheynu.

Jer42:6 Whether it is good for whether it is evil,

Jer42:9 and said to them, Thus says **יהוה** the El of Yisra'El, to whom you sent me to Him to present your petition before Him:

<9> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Οὕτως εἶπεν κύριος
9 kai eipen autois Houtōs eipen kyrios
And he said to them, Thus said YHWH

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וְהָיָה כִּי יִשְׁכַּח יְהוָה אֶתְכֶם וְלֹא יִשְׁכַּח יְהוָה אֶתְכֶם וְלֹא יִשְׁכַּח יְהוָה אֶתְכֶם
וְלֹא יִשְׁכַּח יְהוָה אֶתְכֶם וְלֹא יִשְׁכַּח יְהוָה אֶתְכֶם וְלֹא יִשְׁכַּח יְהוָה אֶתְכֶם

יֵאֱמָר-שׁוּבוּ בְּאֶרֶץ הַזֹּאת וּבְנִיתִי אֶתְכֶם
וְלֹא אֶהְרֵס וְנִטְעַתִּי אֶתְכֶם וְלֹא אֶתּוֹשׁ
כִּי נִחַמְתִּי אֶל-הָרָעָה אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לָכֶם:

10. 'im-shob tesh'bu ba'arets hazo'th ubanithi 'eth'kem w'lo' 'eheros
w'nata'ti 'eth'kem w'lo' 'etosh ki nicham'ti 'el-hara'ah 'asher 'asithi lakem.

Jer42:10 If you shall still stay in this land, then I shall build you up
and not tear you down, and I shall plant you and not uproot you;
for I shall repent concerning the calamity that I have inflicted on you.

<10> 'Εὰν καθίσαντες καθίσητε ἐν τῇ γῇ ταύτῃ,
οἰκοδομήσω ὑμᾶς καὶ οὐ μὴ καθέλω καὶ φυτεύσω ὑμᾶς καὶ οὐ μὴ ἐκτίλω·
ὅτι ἀναπέπαυμαι ἐπὶ τοῖς κακοῖς, οἷς ἐποίησα ὑμῖν.

10 Ean kathisantes kathisēte en tē gē tautē, oikodomēsō hymas
If staying you should stay in this land, then I shall build you,
kai ou mē kathelō kai phyteusō hymas kai ou mē ektilō;
and in no way shall I demolish; and I shall plant you, and in no way pluck.
hoti anapepaumai epi tois kakois, hois epoiēsa hymin.
For I have caused rest over the hurts which I did to you.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וְהָיָה כִּי יִשְׁכַּח יְהוָה אֶתְכֶם וְלֹא יִשְׁכַּח יְהוָה אֶתְכֶם וְלֹא יִשְׁכַּח יְהוָה אֶתְכֶם
וְלֹא יִשְׁכַּח יְהוָה אֶתְכֶם וְלֹא יִשְׁכַּח יְהוָה אֶתְכֶם וְלֹא יִשְׁכַּח יְהוָה אֶתְכֶם

יֵאֱמָר-תִּירְאוּ מִפְּנֵי מֶלֶךְ בָּבֶל
אֲשֶׁר-אַתֶּם יִרְאִים מִפְּנֵי אֶל-תִּירְאוּ מִפְּנֵי נְאֻם-יְהוָה
כִּי-אַתֶּם אֲנִי לְחֹשִׁיעַ אֶתְכֶם וְלְהַצִּיל אֶתְכֶם מִיָּדוֹ:

11. 'al-tir'u mip'ney melek Babel 'asher-'attem y're'im mipanayu 'al-tir'u mimenu
n'um-Yahúwah ki-'it'kem 'ani l'hoshi'a 'eth'kem u'l'hatsil 'eth'kem miyado.

Jer42:11 Do not be afraid of the king of Babel, whom you are afraid of him;
do not be afraid of him, declares **יהוה**, for I am with you to save you
and to deliver you from his hand.

<11> μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ προσώπου βασιλέως Βαβυλῶνος,
οὐ ὑμεῖς φοβεῖσθε ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ· μὴ φοβηθῆτε, φησὶν κύριος,

ὅτι μεθ' ὑμῶν ἐγὼ εἰμι τοῦ ἐξαίρεισθαι ὑμᾶς καὶ σῶζειν ὑμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτοῦ.

11 mē phobēthēte apo prosōpou basileōs Babylōnos,

You should **not** be fearful from the **face** of the **king** of **Babylon**,

hou hymeis phobeisthe apo prosōpou autou;

of **whom** you fear from **his** **face**.

mē phobēthēte, phēsin kyrios, hoti meth' hymōn egō eimi tou exaireisthai hymas

You should **not** be fearful, **says** YHWH. **For with you I am**, to **rescue** you,

kai sōzein hymas ek cheiros autou;

and to **deliver** you from out of **his** **hand**.

12 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוֹנָתָן בֶּן־נִחֲמִיָּה וְיִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוֹנָתָן בֶּן־נִחֲמִיָּה

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוֹנָתָן בֶּן־נִחֲמִיָּה וְיִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוֹנָתָן בֶּן־נִחֲמִיָּה

12. w'eten lakem rachamim w'richam 'eth'kem w'heshib 'eth'kem 'el-'ad'math'kem.

Jer42:12 I shall also show compassion to you,

so that he shall have compassion on you and restore you to your own land.

<12> καὶ δώσω ὑμῖν ἔλεος καὶ ἐλεήσω ὑμᾶς καὶ ἐπιστρέψω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν ὑμῶν.

12 kai dōsō hymin eleos kai eleēsō hymas

And I shall grant to you act of kindness, and I shall show mercy on you,

kai epistrepsō hymas eis tēn gēn hymōn.

and I shall return you unto your land.

13 וְיִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוֹנָתָן בֶּן־נִחֲמִיָּה וְיִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוֹנָתָן בֶּן־נִחֲמִיָּה

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוֹנָתָן בֶּן־נִחֲמִיָּה וְיִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוֹנָתָן בֶּן־נִחֲמִיָּה

13. w'im-'om'rim 'attem lo' nesheb ba'arets hazo'th l'bil'ti sh'mo`a
b'qol Yahúwah 'Eloheykem.

Jer42:13 But if you say, We shall not stay in this land,

so as not to listen to the voice of your El,

<13> καὶ εἰ λέγετε ὑμεῖς Οὐ μὴ καθίσωμεν

ἐν τῇ γῇ ταύτῃ πρὸς τὸ μὴ ἀκοῦσαι φωνῆς κυρίου,

13 kai ei legete hymeis Ou mē kathisōmen en tē gē tautē

And if you say to yourselves, In no way should we stay in this land,

pros to mē akousai phōnēs kyriou,

to not hearken to the voice of YHWH,

14 וְיִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוֹנָתָן בֶּן־נִחֲמִיָּה וְיִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוֹנָתָן בֶּן־נִחֲמִיָּה

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוֹנָתָן בֶּן־נִחֲמִיָּה וְיִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוֹנָתָן בֶּן־נִחֲמִיָּה

14. le'mor lo' ki 'erets Mits'rayim nabo' 'asher lo'-nir'eh mil'chamah

w'qol shophar lo' nish'ma` w'lalechem lo'-nir'`ab w'sham nesheb.

Jer42:14 saying, No, but we shall go to the land of Mitsrayim, where we shall not see war nor hear the sound of a trumpet nor hunger for bread, and we shall stay there;

<14> ὅτι εἰς γῆν Αἰγύπτου εἰσελευσόμεθα καὶ οὐ μὴ ἴδωμεν πόλεμον καὶ φωνὴν
σάλπιγγος οὐ μὴ ἀκούσωμεν καὶ ἐν ἄρτοις οὐ μὴ πεινάσωμεν καὶ ἐκεῖ οἰκήσομεν,

14 **hoti eis gēn Aigypou eiseleusometha**

saying, Far be it, **for into the land of Egypt we shall enter,**

kai **ou mē idōmen polemon**

and **in no way should we know war,**

kai **phōnēn salpiggos ou mē akousōmen**

and **the sound of a trumpet in no way should we hear,**

kai **en artois ou mē peinasōmen kai ekei oikēsomen,**

and **in bread loaves in no way should we hunger, and we shall live there.**

15 וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָמַר
יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָמַר אֲתֵם שׂוֹם תִּשְׁמוּן פְּנֵיכֶם
לְבָא מִצְרַיִם וּבְאֵתֶם לָגוּר שָׁם:

טו וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָמַר
יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָמַר אֲתֵם שׂוֹם תִּשְׁמוּן פְּנֵיכֶם
לְבָא מִצְרַיִם וּבְאֵתֶם לָגוּר שָׁם:

15. w'`attah laken shim'`u d'bar-Yahúwah sh'erith Yahudah

koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El

'im-'attem som t'simun p'neykem labo' Mits'rayim uba'them lagur sham.

Jer42:15 then now listen to the Word of יְהוָה, O remnant of Yahudah.

Thus says יְהוָה of hosts, the El of Yisra'El,

If you surely set your faces to go into Mitsrayim and go in to reside there,

<15> διὰ τοῦτο ἀκούσατε λόγον κυρίου Οὕτως εἶπεν κύριος

'Eàn úmeis dōte tò próswpon úmōn εἰς Αἴγυπτον καὶ εἰσέλθῃτε ἐκεῖ κατοικεῖν,

15 **dia touto akousate logon kyriou**

On account of this, hear the Word of YHWH,

Houtōs eipen kyrios Ean hymeis dōte to prosōpon hymōn eis Aigyp-ton

Thus said YHWH, If you should put your face unto Egypt,

kai **eiselthēte ekei katoikein,**

and **should enter in there to dwell;**

16 וְהָיְתָה הַחֲרָב אֲשֶׁר יֵרָאִים מִפְּנֵה שָׁם תִּשְׁיֹג
אֶתְכֶם בָּאָרֶץ מִצְרַיִם וְהֲרַעַב אֲשֶׁר-אֶתֶם הָאֲגִימִים
מִפְּנֵי שָׁם יִדְבֹק אַחֲרֵיכֶם מִצְרַיִם וְשָׁם תִּמָּתוּ:

טז וְהָיְתָה הַחֲרָב אֲשֶׁר יֵרָאִים מִפְּנֵה שָׁם תִּשְׁיֹג
אֶתְכֶם בָּאָרֶץ מִצְרַיִם וְהֲרַעַב אֲשֶׁר-אֶתֶם הָאֲגִימִים
מִפְּנֵי שָׁם יִדְבֹק אַחֲרֵיכֶם מִצְרַיִם וְשָׁם תִּמָּתוּ:

16. w'hay'thah hachereb 'asher 'attem y're'im mimenah sham tasig 'eth'kem b'erets Mits'rayim w'hara'ab 'asher-'attem do'agim mimenu sham yid'baq 'achareykem Mits'rayim w'sham tamuthu.

Jer42:16 then it shall come to pass, the sword, which you are afraid of, shall overtake you from there in the land of Mitsrayim; and the famine, about which you are anxious, shall follow closely after you there in Mitsrayim, and you shall die there.

<16> καὶ ἔσται, ἡ ῥομφαία, ἣν ὑμεῖς φοβεῖσθε ἀπὸ προσώπου αὐτῆς, εὐρήσει ὑμᾶς ἐν γῇ Αἰγύπτου, καὶ ὁ λιμός, οὗ ὑμεῖς λόγον ἔχετε ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, καταλήμψεται ὑμᾶς ὀπίσω ὑμῶν ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ ἐκεῖ ἀποθανεῖσθε.

16 kai estai, hē hromphaia, hēn hymeis phobeisthe apo prosōpou autēs, then it shall be the broadsword which you shall fear from its face –

heurēsei hymas en gē Aigyptou, kai ho limos, it shall find you in the land of Egypt; and the famine

hou hymeis logon echete apo prosōpou autou, of which you a reckoning have from in front of it,

katalēmpsetai hymas opisō hymōn en Aigyptō, kai ekei apothaneisthe.

it shall overtake you, coming after you in Egypt, and there you shall die.

יְהִי כֹל-הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-שָׂמוּ אֶת-פְּנֵיהֶם לְבוֹא מִצְרָיִם
לָגוּר שָׁם יָמוּתוּ בַּחֶרֶב בַּרָּעָב וּבַדָּבָר וְלֹא-יִהְיֶה לָּהֶם שָׂרִיד
וּפְלִיט מִפְּנֵי הַרָּעָה אֲשֶׁר אָנִי מְבִיא עָלֵיהֶם: ס

17. w'yih'yu kal-ha'anashim 'asher-samu 'eth-p'neyhem labo' Mits'rayim lagur sham yamuthu bachereb bara'ab ubodaber w'lo'-yih'yeh lahem sarid uphalit mip'ney hara'ah 'asher 'ani mebi' `aleyhem.

Jer42:17 And it shall be all the men who set their face to go to Mitsrayim to reside there shall die by the sword, by famine and by pestilence; and they shall have no survivors or refugees from the calamity that I shall bring on them.

<17> καὶ ἔσονται πάντες οἱ ἄνθρωποι καὶ πάντες οἱ ἀλλογενεῖς οἱ θέντες τὸ πρόσωπον αὐτῶν εἰς γῆν Αἰγύπτου ἐνοικεῖν ἐκεῖ ἐκλείψουσιν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ καὶ ἐν τῷ λιμῷ, καὶ οὐκ ἔσται αὐτῶν οὐθεὶς σωζόμενος ἀπὸ τῶν κακῶν, ὧν ἐγὼ ἐπάγω ἐπ' αὐτούς.

17 kai esontai pantes hoi anthrōpoi kai pantes hoi allogeneis hoi thentes to prosōpon autōn And it shall be all the men, all the strangers who have set their face

eis gēn Aigyptou enoikein ekei ekleipsousin en tē hromphaia toward the land of Egypt to dwell there, they shall fail by the broadsword,

kai en tō limō, kai ouk estai autōn outheis sōzomenos

and by the famine. And there shall not be for them any one delivering

apo tōn kakōn, hōn egō epagō ep' autous.

from the evils which I bring upon them.

יְהִי כֹל-הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-שָׂמוּ אֶת-פְּנֵיהֶם לְבוֹא מִצְרָיִם
לָגוּר שָׁם יָמוּתוּ בַּחֶרֶב בַּרָּעָב וּבַדָּבָר וְלֹא-יִהְיֶה לָּהֶם שָׂרִיד
וּפְלִיט מִפְּנֵי הַרָּעָה אֲשֶׁר אָנִי מְבִיא עָלֵיהֶם: ס

עַל־פִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
כִּי־אֲנִי נִתְּנָה אֶפְרַיִם וְחֻמָּתִי עַל־יְדֵי יְרוּשָׁלַם כִּן תִּתֵּן
חֻמָּתִי עֲלֵיכֶם בְּבֹאְכֶם מִצְרַיִם וְהִיִּיתֶם לְאֵלָה וּלְשִׁמָּה
וּלְקַלְלָה וּלְחִרְפָּה וְלֹא־תִרְאוּ עוֹד אֶת־הַמָּקוֹם הַזֶּה׃

18. **ki koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El ka'asher nitak 'api wachamathi `al-yosh'bey Y'rushalam ken titak chamathi `aleykem b'bo'akem Mits'rayim wih'yithem l'alalah ul'shamah w'liq'lalah ul'cher'pah w'lo'-thir'u `od 'eth-hamaqom hazeh.**

Jer42:18 For thus says **YHWH** of hosts, the **El** of **Yisra'El**,
As My anger and My wrath have been poured out on the inhabitants of Yerushalam,
so My wrath shall be poured out on you when you enter Mitsrayim.
And you have been for a curse, for an object of horror, for an imprecation
and for a reproach; and you shall see this place no more.

<18> ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος Καθὼς ἔσταξεν ὁ θυμός μου ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας
Ιερουσαλημ, οὕτως στάξει ὁ θυμός μου ἐφ' ὑμᾶς εἰσελθόντων ὑμῶν εἰς Αἴγυπτον,
καὶ ἔσεσθε εἰς ἄβατον καὶ ὑποχείριοι καὶ εἰς ἀράν
καὶ εἰς ὀνειδισμόν καὶ οὐ μὴ ἴδητε οὐκέτι τὸν τόπον τοῦτον,

18 **hoti houtōs eipen kyrrios Kathōs estaxen ho thymos mou**
For thus said YHWH, As dripped My rage
epi tous katoikountas Ierousalēm, houtōs staxe ho thymos mou
upon the ones inhabiting Jerusalem, so shall drip My rage
eph' hymas eiselthontōn hymōn eis Aigypton, kai esesthe eis abaton
upon you, on your entering into Egypt. And you shall be for an untrodden land,
kai hypocheirioi kai eis aran kai eis oneidismon
and under one's hands, and for a curse, and for scorning;
kai ou mē idēte ouketi ton topon touton,
and in no way shall you behold any longer this place,

יְהוָה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
כִּי־אֲנִי נִתְּנָה אֶפְרַיִם וְחֻמָּתִי עַל־יְדֵי יְרוּשָׁלַם כִּן תִּתֵּן
חֻמָּתִי עֲלֵיכֶם בְּבֹאְכֶם מִצְרַיִם וְהִיִּיתֶם לְאֵלָה וּלְשִׁמָּה
וּלְקַלְלָה וּלְחִרְפָּה וְלֹא־תִרְאוּ עוֹד אֶת־הַמָּקוֹם הַזֶּה׃

יְהוָה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
כִּי־אֲנִי נִתְּנָה אֶפְרַיִם וְחֻמָּתִי עַל־יְדֵי יְרוּשָׁלַם כִּן תִּתֵּן
חֻמָּתִי עֲלֵיכֶם בְּבֹאְכֶם מִצְרַיִם וְהִיִּיתֶם לְאֵלָה וּלְשִׁמָּה
וּלְקַלְלָה וּלְחִרְפָּה וְלֹא־תִרְאוּ עוֹד אֶת־הַמָּקוֹם הַזֶּה׃

19. **diber Yahúwah `aleykem sh'erith Yahudah 'al-tabo'u Mits'rayim yado`a ted`u ki-ha`idothi bakem hayom.**

Jer42:19 **YHWH** has spoken to you, O remnant of **Yahudah**, **Do not** go into Mitsrayim!
You should clearly understand that today I have testified against you.

<19> ἃ ἐλάλησεν κύριος ἐφ' ὑμᾶς τοὺς καταλοίπους **Ιουδα** **Μὴ** εἰσελθῆτε

εἰς Αἴγυπτον. καὶ νῦν γνόντες γνώσεσθε

19 ha elalēsen kyrios eph' hymas tous kataloipous Iouda

which YHWH spoke against you, the ones remaining of Judah.

Mē eiselthēte eis Aigyp-ton. kai nyn gnontes gnōsesthe

You should not enter into Egypt. And now, in knowing, you shall know,

וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ אָמַרְתָּ בְּיָדְךָ וּבְעֶדְךָ אָמַרְתָּ
אֶל-יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ
אָמַרְתָּ בְּיָדְךָ וּבְעֶדְךָ אָמַרְתָּ אֶל-יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם

כִּי הִתְעַתִּים בְּנַפְשׁוֹתֵיכֶם כִּי-אַתֶּם שְׁלַחְתֶּם אֹתִי
אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לֵאמֹר הִתְפַּלֵּל בְּעַדְנוּ אֵל-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וְכָכָל אֲשֶׁר יֹאמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כֵּן הָגַד-לָנוּ וְעָשִׂינוּ:

20. ki hith'`etheym b'naph'shotheykem ki-'attem sh'lach'tem 'othi
'el-Yahúwah 'Eloheykem le'mor hith'pallel ba'adenu 'el-Yahúwah 'Eloheyneu
uk'kol 'asher yo'mar Yahúwah 'Eloheyneu ken haged-lanu w'`asinu.

Jer42:20 For you used deceit against your souls;

for it is you who sent me to your El, saying, Pray for us to our El;
and according to all that our El says, tell us so, and we shall do it.

<20> ὅτι ἐπονηρεύσασθε ἐν ψυχαῖς ὑμῶν ἀποστείλαντές με λέγοντες Πρόσευξαι
περὶ ἡμῶν πρὸς κύριον, καὶ κατὰ πάντα, ἃ ἐὰν λαλήσῃ σοι κύριος, ποιήσομεν.

20 hoti eponēreusasthe en psychais hymōn aposteilantes me legontes
that you did wickedly in your souls, sending me, saying,

Proseuxai peri hēmōn pros kyrion,
Pray concerning us! to YHWH,

kai kata panta, ha ean lalēsē soi kyrios, poiēsomen.

and according to all what ever should say to you YHWH, and we shall act.

וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ אָמַרְתָּ בְּיָדְךָ וּבְעֶדְךָ אָמַרְתָּ
אֶל-יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ
אָמַרְתָּ בְּיָדְךָ וּבְעֶדְךָ אָמַרְתָּ אֶל-יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם

כֹּאן־אָגִיד לָכֶם הַיּוֹם וְלֹא שָׁמַעְתֶּם בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְלָכָל אֲשֶׁר-שָׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם:

21. wa'agid lakem hayom w'lo' sh'ma`tem b'qol Yahúwah 'Eloheykem
ul'kol 'asher-sh'lachani 'aleykem.

Jer42:21 So I have told you today, but you have not obeyed the voice of your El,
even in whatever He has sent me to you.

<21> καὶ οὐκ ἠκούσατε τῆς φωνῆς κυρίου, ἧς ἀπέστειλέν με πρὸς ὑμᾶς.

21 kai ouk ēkousate tēs phōnēs kyriou, hēs apesteilen me pros hymas.

And you hearkened not to the voice of YHWH, which he sent me to you.

וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ אָמַרְתָּ בְּיָדְךָ וּבְעֶדְךָ אָמַרְתָּ
אֶל-יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ
אָמַרְתָּ בְּיָדְךָ וּבְעֶדְךָ אָמַרְתָּ אֶל-יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְיָ אֱלֹהֵיכֶם

כב ועתה ידע תדעו כי בחרב ברעב ובדבר תמותו במקום
אשר חפצתם לבוא לגור שם: ם

22. w'`attah yado`a ted`u ki bachereb bara`ab ubadeber tamuthu bamaqom
'asher chaphats'tem labo' lagur sham.

Jer42:22 Therefore you should certainly understand that you shall die by the sword,
by famine and by pestilence, in the place where you wish to go to reside there.

<22> καὶ νῦν ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ ἐκλείψετε ἐν τῷ τόπῳ,
οὗ ὑμεῖς βούλεσθε εἰσελθεῖν κατοικεῖν ἐκεῖ.

22 kai nyn en hromphaia kai en limō ekleipsete en tō topō,
And now by the broadsword, and by famine you shall end in the place
hou hymeis boulesthe eiselthein katoikein ekei.
in which you wanted to enter to dwell there.

Chapter 43

וַיְהִי כְּכַלּוֹת יִרְמְיָהוּ לְדַבֵּר אֶל-כָּל-הָעָם
אֶת-כָּל-דְּבָרֵי יְהוָה אֲלֵהֶם אֲשֶׁר שָׁלַח
יְהוָה אֲלֵהֶם אֲלֵיהֶם אֵת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה: ם

1. way'hi k'kaloth Yir'm'Yahu l'daber 'el-kal-ha`am
'eth-kal-dib'rey Yahúwah 'Eloheyhem
'asher sh'lacho Yahúwah 'Eloheyhem 'aleyhem 'eth kal-had'barim ha'eleh.

Jer43:1 And it came to pass when YirmeYahu had finished speaking
to all the people all the words of their El,
for which their El had sent him to them all these words.

<50:1> Καὶ ἐγενήθη ὡς ἐπαύσατο Ἰερεμίας λέγων πρὸς τὸν λαὸν πάντας τοὺς λόγους
κυρίου, οὓς ἀπέστειλεν αὐτὸν κύριος πρὸς αὐτούς, πάντας τοὺς λόγους τούτους,

1 Kai egenēthē hōs epausato Ieremias legōn
And it came to pass as Jeremiah ceased speaking
pros ton laon pantas tous logous kyriou,
to the people all the words of YHWH,
hous apesteilen auton kyrios pros autous, pantas tous logous toutous,
which YHWH sent him to them, even all these words.

וַיֹּאמֶר עֲזַרְיָה בֶן-הוֹשַׁעְיָה וְיֹחָנָן בֶּן-קָרֵחַ
וְכָל-הָאֲנָשִׁים הַיָּדִים אֹמְרִים אֶל-יִרְמְיָהוּ שֶׁקָּרָא אֶתָּה מְדַבֵּר

בַּיּוֹמָאמֶר עֲזַרְיָה בֶן-הוֹשַׁעְיָה וְיֹחָנָן בֶּן-קָרֵחַ
וְכָל-הָאֲנָשִׁים הַיָּדִים אֹמְרִים אֶל-יִרְמְיָהוּ שֶׁקָּרָא אֶתָּה מְדַבֵּר

לֹא שִׁלַּחְךָ יְהוָה אֶל־הֵינִי לֵאמֹר לֹא-תִבְאוּ מִצְרַיִם לְגֹרֶשׁ:

2. wayo'mer `Azar'Yah ben-Hosha`Yah w'Yochanan ben-Qareach
w'kal-ha'anashim hazedim 'om'rim 'el-Yir'm'Yahu sheqer 'attah m'daber
lo' sh'lachak Yahúwah 'Eloheyenu le'mor lo'-thabo'u Mits'rayim lagur sham.

Jer43:2 Then spake AzarYah the son of HoshaYah, and Yochanan the son of Qareach,
and all the arrogant men said to YirmeYahu, You speak falsely!

אֵלֵינוּ אֱלֹהֵינוּ לֹא שִׁלַּחְךָ יְהוָה לֵאמֹר לֹא-תִבְאוּ מִצְרַיִם לְגֹרֶשׁ:

<2> καὶ εἶπεν Ἀζαρίας υἱὸς Μαασαίου καὶ Ἰωαναν υἱὸς Καρηε
καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ εἶπαντες τῷ Ἰερεμια λέγοντες Πseudē,
οὐκ ἀπέστειλén σε κύριος πρὸς ἡμᾶς λέγων Μὴ εἰσέλθῃτε εἰς Αἴγυπτον οἰκεῖν ἐκεῖ,

2 kai eipen Azarias huio Maasaïou kai Iōanan huio Karēe

And said Azariah son of Maasaeas, and Johanan son of Kareah,

kai pantes hoi andres hoi eipantes tō Ieremia

and all the men proud, the ones speaking to Jeremiah,

legontes Pseudē, ouk apesteilen se kyrios pros hēmas legōn

lies You speak, did not send you YHWH to us, to say,

Mē eiselhēte eis Aigypton oikein ekei,

You should not enter into Egypt to live in there;

אֵלֵינוּ אֱלֹהֵינוּ לֹא שִׁלַּחְךָ יְהוָה לֵאמֹר לֹא-תִבְאוּ מִצְרַיִם לְגֹרֶשׁ:
אֵלֵינוּ אֱלֹהֵינוּ לֹא שִׁלַּחְךָ יְהוָה לֵאמֹר לֹא-תִבְאוּ מִצְרַיִם לְגֹרֶשׁ:

גַּם כִּי בָרוּךְ בֶּן-נְרִיָּה מַסִּית אֶתְּךָ בָּנוּ לְמַעַן תִּת אֶתְנוּ
בְּיַד-הַכַּשְׂדִּים לְהַמִּית אֶתְנוּ וּלְהַגְלוֹת אֶתְנוּ בָּבֶל:

3. ki Baruk ben-NeriYah masith 'oth'ak banu l'ma'an teth 'othanu
b'yad-haKas'dim l'hamith 'othanu u'l'hag'loth 'othanu Babel.

Jer43:3 but Baruk the son of NeriYah is moving you against us in order to give us over
into the hand of the Kasdim, to put us to death or to exile us to Babel.

<3> ἀλλ' ἢ Βαρουχ υἱὸς Νηριου συμβάλλει σε πρὸς ἡμᾶς, ἵνα δῶς ἡμᾶς
εἰς χεῖρας τῶν Χαλδαίων τοῦ θανατῶσαι ἡμᾶς καὶ ἀποικισθῆναι ἡμᾶς εἰς Βαβυλῶνα.

3 all' ē Barouch huio Nēriou symballei se pros hēmas,

but Baruch son of Neriah unites with you against us,

hina dōs hēmas eis cheiras tōn Chaldaïōn tou thanatōsai hēmas

that you should give us into the hands of the Chaldeans, to put us to death,

kai apoikisthēnai hēmas eis Babylōna.

and to resettle us in Babylon.

וְלֹא-שָׁמַע יוֹחָנָן בֶּן-קָרֵחַ וְכָל-שָׂרֵי הַחֲזִלִּים
וְכָל-הָעָם בְּקוֹל יְהוָה לְשָׁבֶת בְּאֶרֶץ יְהוּדָה:

וְלֹא-שָׁמַע יוֹחָנָן בֶּן-קָרֵחַ וְכָל-שָׂרֵי הַחֲזִלִּים
וְכָל-הָעָם בְּקוֹל יְהוָה לְשָׁבֶת בְּאֶרֶץ יְהוּדָה:

4. w'lo'-shama` Yochanan ben-Qareach w'kal-sarey hachayalim
w'kal-ha'am b'qol Yahúwah lashebeth b'erets Yahudah.

Jer43:4 So Yochanan the son of Qareach and all the commanders of the forces, and all the people, did not obey the voice of יהוה to stay in the land of Yahudah.

<4> καὶ οὐκ ἤκουσεν Ἰωαναν καὶ πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως καὶ πᾶς ὁ λαὸς τῆς φωνῆς κυρίου κατοικῆσαι ἐν γῇ Ἰουδα.

4 kai ouk ēkousen Iōanan kai pantes hoi hēgemones tēs dynamēōs

And Johanan, and all the leaders of the force,

kai pas ho laos tēs phōnēs kyriou katoikēsai en gē Iouda.

and all the people refused to the voice of YHWH to dwell in the land of Judah.

יהוה לא שמעו יוחנן בן-קרח וכל שרי החילים את כל-שארית יהודה
:יהוה לא שמעו יוחנן בן-קרח וכל שרי החילים את כל-שארית יהודה

הַיִּיקַח יוֹחָנָן בֶּן-קָרַח וְכָל-שָׂרֵי הַחִיָּלִים אֶת כָּל-שְׂאֵרִית יְהוּדָה
אֲשֶׁר-שָׁבוּ מִכָּל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר נִדְּחוּ-שָׁם לָגוּר בְּאֶרֶץ יְהוּדָה:

5. wayiqach Yochanan ben-Qareach w'kal-sarey hachayalim 'eth kal-sh'erith Yahudah 'asher-shabu mikal-hagoyim 'asher nid'chu-sham lagur b'erets Yahudah.

Jer43:5 But Yochanan the son of Qareah and all the commanders of the forces took the entire remnant of Yahudah who had returned from all the nations to which they had been driven away there, in order to reside in the land of Yahudah

<5> καὶ ἔλαβεν Ἰωαναν καὶ πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως πάντας τοὺς καταλοίπους Ἰουδα τοὺς ἀποστρέψαντας κατοικεῖν ἐν τῇ γῇ,

5 kai elaben Iōanan kai pantes hoi hēgemones tēs dynamēōs

And Johanan took, and all the leaders of the force,

pantas tous kataloipous Iouda tous apostrepsantas katoikein en tē gē,

the whole of the rest of Judah, who had returned to dwell in the land;

וְאֶת-הַגְּבָרִים וְאֶת-הַנָּשִׁים וְאֶת-הַטָּף וְאֶת-בָּנוֹת הַמֶּלֶךְ
וְאֶת כָּל-הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר הָנִיחַ נְבוּזַרְאֲדָן רַב-טַבָּחִים
אֶת-גְּדַלְיָהוּ בֶן-אֲחִיקָם בֶּן-שָׁפָן וְאֶת יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא
וְאֶת-בָּרוּךְ בֶּן-נְרִיָּהוּ:

6. 'eth-hag'barim w'eth-hanashim w'eth-hataph w'eth-b'noth hamelek w'eth kal-hanepshesh 'asher hiniach N'buzar'adan rab-tabachim 'eth-G'dal'Yahu ben-'Achiqam ben-Shaphan w'eth Yir'm'Yahu hanabi' w'eth-Baruk ben-NeriYahu.

Jer43:6 the men, the women, the children, the king's daughters and every person that Nebuzaradan the captain of the bodyguard had left with GedalYahu the son of Achiqam and son of Shaphan, together with YirmeYahu the prophet and Baruk the son of NeriYahu

<6> τοὺς δυνατοὺς ἄνδρας καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ νήπια
καὶ τὰς θυγατέρας τοῦ βασιλέως καὶ τὰς ψυχάς, ἃς κατέλιπεν Ναβουζαρδαν
μετὰ Γοδολιου υἱοῦ Αἰχικαμ, καὶ Ιερεμιαν τὸν προφήτην καὶ Βαρουχ υἱὸν Νηριου
6 tous dynatous andras kai tas gynaikas kai ta nēpia
the mighty men, and the women, and the infants remaining,
kai tas thygateras tou basileōs kai tas psychas,
and the daughters of the king, and the souls
has katelipen Nabouzardan meta Godoliou huiou Achikam,
which left behind Nabuzar-adan with Gedaliah son of Ahikam,
kai Ieremian ton prophētēn kai Barouch huion Nēriou
and Jeremiah the prophet, and Baruch son of Neriah.

וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ מִצְרַיִם כִּי לֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה
וַיָּבֹאוּ עַד-תַּחְפַּנְחָס׃

7. wayabo'u 'erets Mits'rayim ki lo' sham'u b'qol Yahúwah
wayabo'u `ad-Tach'pan'ches.

Jer43:7 and they entered the land of Mitsrayim: for they did not obey the voice of וַיָּבֹאוּ
and they came even to Tachpanches.

<7> καὶ εἰσῆλθον εἰς Αἴγυπτον, ὅτι οὐκ ἤκουσαν τῆς φωνῆς κυρίου.
καὶ εἰσῆλθον εἰς Ταφνας.

7 kai eisēlthon eis Aigypton, hoti ouk ēkousan tēs phōnēs kyriou;
And they entered into Egypt, for they hearkened not to the voice of YHWH;
kai eisēlthon eis Taphnas.
and they entered into Tahpanhes.

וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-יִרְמְיָהוּ בֶן-נְחֻמִּי הַכֹּהֵן הַגִּדִּי
וַיֹּאמֶר׃

8. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu b'Thach'pan'ches le'mor.

Jer43:8 Then the Word of וַיְהִי came to YirmeYahu in Thachpanches, saying,

<8> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ιερεμιαν ἐν Ταφνας λέγων

8 Kai egeneto logos kyriou pros Ieremian en Taphnas legōn
And came to pass the Word of YHWH to Jeremiah in Tahpanhes, saying,

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יִרְמְיָהוּ בֶן-נְחֻמִּי הַכֹּהֵן הַגִּדִּי
וַיֹּאמֶר׃

טָקַח בְּיָדְךָ אֲבָנִים גְּדִלּוֹת וּטְמִנְתָּם בַּמָּלֵט בַּמַּלְבֵּן
אֲשֶׁר בַּפֶּתַח בֵּית-פְּרָעָה בְּתַחְפַּנְחָס לְעֵינַי אֲנָשִׁים יְהוּדִים׃

9. qach b'yad'ak 'abanim g'doloth ut'man'tam bamelet bamal'ben
'asher b'phethach beyth-Par'`oh b'Thach'pan'ches l'eyney 'anashim Yahudim.

Jer43:9 Take some large stones in your hands and hide them in the mortar in the brick terrace which is at the entrance of Pharaoh's house in Thachpanches, in the sight of men of the Yahudim;

9> Λαβὲ σεαυτῷ λίθους μεγάλους καὶ κατάκρυψον αὐτοὺς ἐν προθύροις ἐν πύλῃ τῆς οἰκίας Φαραὼ ἐν Ταφνας κατ' ὀφθαλμοὺς ἀνδρῶν Ἰουδα

9 Labe seautō lithous megalous kai katakruuon autous en prothyrois

Take to yourself stones great, and hide them in the thresholds en pylē tēs oikias Pharaō en Taphnas in the gate of the residence of Pharaoh in Tahpanhes, kat' ophthalmous andrōn Iouda in front of the eyes of the men of Judah.

10
 10
 10
 10
 10

יִאמְרוּתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 הֲנִי שֹׁלֵחַ וְלִקְחָתִי אֶת-נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל עֲבָדִי
 וְשִׁמְתִּי כִסְאוֹ מִמַּעַל לְאַבְנִים הָאֵלֶּה
 אֲשֶׁר טָמַנְתִּי וְנָטָה אֶת-שִׁפְרוֹרוֹ עֲלֵיהֶם:

10. w'amar'at 'aleyhem koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El hin'ni sholeach w'laqach'ti 'eth-N'bukad're'tssar melek-Babel `ab'di w'sam'ti kis'o mima'al la'abanim ha'eleh 'asher taman'ti w'natah 'eth-shaph'ruro `aleyhem.

Jer43:10 and say to them, Thus says of hosts, the El of Yisra'El, Behold, I shall send and get Nebukadretssar the king of Babel, My servant, and I shall set his throne upon these stones that I have hidden; and he shall spread his canopy over them.

<10> καὶ ἐρεῖς Οὕτως εἶπεν κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω καὶ ἄξω Ναβουχοδονοσορ βασιλέα Βαβυλῶνος, καὶ θήσει αὐτοῦ τὸν θρόνον ἐπάνω τῶν λίθων τούτων, ὧν κατέκρυψας, καὶ ἄρει τὰ ὅπλα ἐπ' αὐτοὺς

10 kai ereis Houtōs eipen kyrios Idou egō apostellō

And you shall say, Thus said YHWH, Behold, I send for, kai axō Nabouchodonosor basilea Babylōnos, and I shall bring Nebuchadnezzar king of Babylon, kai thēsei autou ton thronon epanō tōn lithōn toutōn, And he shall put his throne upon these stones hōn katekruuas, kai arei ta hopla ep' autous which you hid; and he shall lift the shields upon them.

11
 11
 11
 11
 11

יִאבְזָאָה וְהִכָּה אֶת-אֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר לִמּוֹת לִמּוֹת

וְאֲשֶׁר לְשָׁבִי לְשָׁבִי וְאֲשֶׁר לְחָרֵב לְחָרֵב:

11. uba'ah w'hikah 'eth-'erets Mits'rayim 'asher lamaweth lamaweth
wa'asher lash'bi lashebi wa'asher lachereb lechareb.

Jer43:11 When he shall come and he strike the land of Mitsrayim;
whoever is for death shall go to death, and whoever is for captivity shall go into captivity,
and whoever is for the sword, to the sword.

<11> καὶ εἰσελεύσεται καὶ πατάξει γῆν Αἰγύπτου, οὓς εἰς θάνατον, εἰς θάνατον,
καὶ οὓς εἰς ἀποικισμόν, εἰς ἀποικισμόν, καὶ οὓς εἰς ῥομφαίαν, εἰς ῥομφαίαν.

11 kai eiseleusetai kai pataxei gēn Aigyprou,

And he shall enter, and shall strike the land of Egypt;

hous eis thanaton, eis thanaton, kai hous eis apoikismon, eis apoikismon,

whom for death unto death. and whom for resettlement unto resettlement,

kai hous eis hromphaian, eis hromphaian.

and whom for broadsword unto broadsword

וְאֲשֶׁר לְשָׁבִי לְשָׁבִי וְאֲשֶׁר לְחָרֵב לְחָרֵב: 12
וְאֲשֶׁר לְשָׁבִי לְשָׁבִי וְאֲשֶׁר לְחָרֵב לְחָרֵב: 12
וְאֲשֶׁר לְשָׁבִי לְשָׁבִי וְאֲשֶׁר לְחָרֵב לְחָרֵב: 12

יְבִיחֶנּוּ אֶשׁ בְּבֵתִי אֱלֹהֵי מִצְרַיִם וְשָׂרָפָם וְשָׂרָפָם
וְעָטָה אֶת-אֶרֶץ מִצְרַיִם כַּאֲשֶׁר-יַעֲטָה הָרֹעֶה אֶת-בְּגָדוֹ
וְיָצָא מִשָּׁם בְּשָׁלוֹם:

12. w'hitsati 'esh b'batey 'elohey Mits'rayim us'rapham w'shabam w'attah 'eth-'erets
Mits'rayim ka'asher-ya'teh haro'eh 'eth-big'do w'yatsa' misham b'shalom.

Jer43:12 And I shall set fire to the houses of the mighty one of Mitsrayim,
and he shall burn them and take them captive. So he shall wrap himself
with the land of Mitsrayim as a shepherd wraps himself with his garment,
and he shall depart from there in peace.

<12> καὶ καύσει πῦρ ἐν οἰκίαις θεῶν αὐτῶν καὶ ἐμπτύριεῖ αὐτὰς
καὶ ἀποικιεῖ αὐτοὺς καὶ φθειριεῖ γῆν Αἰγύπτου,
ὥσπερ φθειρίζει ποιμὴν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, καὶ ἐξελεύσεται ἐν εἰρήνῃ.

12 kai kausei pyr en oikiais theōn autōn

And he shall kindle a fire in the houses of their mighty ones,

kai empyriei autas kai apoikiei autous

and shall set them on fire, and shall resettle them,

kai phtheiriei gēn Aigyprou, hōsper phtheirizei poimēn to himation autou,

and shall fumigate the land of Egypt as fumigates the shepherd his garment;

kai exeleusetai en eirēnē.

and he shall go forth in peace.

וְאֲשֶׁר לְשָׁבִי לְשָׁבִי וְאֲשֶׁר לְחָרֵב לְחָרֵב: 13
וְאֲשֶׁר לְשָׁבִי לְשָׁבִי וְאֲשֶׁר לְחָרֵב לְחָרֵב: 13
וְאֲשֶׁר לְשָׁבִי לְשָׁבִי וְאֲשֶׁר לְחָרֵב לְחָרֵב: 13

יג וְשִׁבַּר אֶת-מַצְבֹּת בֵּית שֶׁמֶשׁ אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
וְאֶת-בָּתֵּי אֱלֹהֵי-מִצְרַיִם יִשְׂרֹף בָּאֵשׁ: ס

13. w'shibar 'eth-mats'both beyth shemesh 'asher b'erets Mits'rayim
w'eth-batey 'elohey-Mits'rayim yis'roph ba'esh.

Jer43:13 He shall also shatter the obelisks of the house of the sun,
which is in the land of Mitsrayim; and the houses of the mighty ones of Mitsrayim
he shall burn with fire.

<13> καὶ συντρίψει τοὺς στύλους Ἑλίου πόλεως τοὺς ἐν Ὠν
καὶ τὰς οἰκίας αὐτῶν κατακαύσει ἐν πυρί.

13 kai syntripsei tous stylous Hēliou poleōs tous en Ōn
And he shall break the columns of Heliopolis that are in On,
kai tas oikias autōn katakausei en pyri.
and he shall burn their houses with fire.

Chapter 44

Shavua Reading Schedule (22th sidrah) - Jer 44 - 45

וַיְהִי כִּשְׁנֵי עָשָׂר יָמִים אֲשֶׁר הָיָה יֵרֵמְיָהּ הַכֹּהֵן לְיִשְׂרָאֵל
וְכָל הָעָם הַיֹּדֵעַ לְעֵשֶׂת מִצְרַיִם וְכָל הָעָם הַיֹּדֵעַ לְעֵשֶׂת מִצְרַיִם
וְכָל הָעָם הַיֹּדֵעַ לְעֵשֶׂת מִצְרַיִם וְכָל הָעָם הַיֹּדֵעַ לְעֵשֶׂת מִצְרַיִם

א הַדָּבָר אֲשֶׁר הָיָה אֶל-יֵרֵמְיָהּ אֶל-כָּל-הַיְּהוּדִים
הַיֹּשְׁבִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם הַיֹּשְׁבִים בְּמִגְדֹּל
וּבְתַחֲפָנֶחֶס וּבְנֹפֶךְ וּבְאֶרֶץ פַּתְרוֹס לֵאמֹר: ס

1. hadabar 'asher hayah 'el-Yir'm'Yahu 'el kal-haYahudim hayosh'bim b'erets
Mits'rayim hayosh'bim b'Mig'dol ub'Thach'pan'ches ub'Noph ub'erets Path'ros le'mor.

Jer44:1 The word that came to YirmeYahu for all the Yahudim living
in the land of Mitsrayim, those who were living in Migdol, in Thachpanches,
in Noph (Memphis), and in the land of Pathros, saying,

<51:1> Ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς Ἰερεμیان ἅπασιν τοῖς Ἰουδαίοις
τοῖς κατοικοῦσιν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ καὶ τοῖς καθημένοις ἐν Μαγδώλῳ
καὶ ἐν Ταφνας καὶ ἐν γῇ Παθουρης λέγων

1 Ho logos ho genomenos pros Ieremian hapasin tois Ioudaiois tois katoikousin
The word coming to Jeremiah to all the Jews dwelling
en gē Aiguptō kai tois kathēmenois en Magdōlō
in the land of Egypt, and to the ones settling in Migdol,
kai en Taphnas kai en gē Pathourēs legōn
and in Tahpanhes, and in the land of Pathros, saying,

וַיְהִי כִּשְׁנֵי עָשָׂר יָמִים אֲשֶׁר הָיָה יֵרֵמְיָהּ הַכֹּהֵן לְיִשְׂרָאֵל
וְכָל הָעָם הַיֹּדֵעַ לְעֵשֶׂת מִצְרַיִם וְכָל הָעָם הַיֹּדֵעַ לְעֵשֶׂת מִצְרַיִם
וְכָל הָעָם הַיֹּדֵעַ לְעֵשֶׂת מִצְרַיִם וְכָל הָעָם הַיֹּדֵעַ לְעֵשֶׂת מִצְרַיִם

ב כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אַתֶּם רֵאִיתֶם אֵת

כָּל-הָרָעָה אֲשֶׁר הֵבֵאתִי עַל-יְרוּשָׁלַם וְעַל כָּל-עָרֵי יְהוּדָה
וְהֵנָּם חָרְבָה הַיּוֹם הַזֶּה וְאֵין בָּהֶם יוֹשֵׁב:

2. koh-‘amar Yahúwah ts’ba’oth ‘Elohey Yis’ra’El ‘attem r’ithem ‘eth kal-hara`ah
‘asher hebe’thi `al-Y’rushalam w’`al kal-`arey Yahudah
w’hinnam char’bah hayom hazeh w’eyn bahem yosheb.

Jer44:2 Thus says יְהוָה of hosts, the El of Yisra’El, You have seen all the calamity
that I have brought on Yerushalam and on all the cities of Yahudah;
and behold, this day they are a ruin and no one lives in them,

<2> Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Ὑμεῖς ἐωράκατε πάντα τὰ κακά, ἃ ἐπήγαγον
ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐπὶ τὰς πόλεις Ἰουδα, καὶ ἰδοὺ εἰσιν ἔρημοι ἀπὸ ἐνοίκων

2 Houtōs eipen kyrios ho theos Israēl Hymeis heōrakate panta ta kaka,
Thus said YHWH the El of Israel, You have seen all the evils
ha epēgagon epi Ierousalēm kai epi tas poleis Iouda,
which I brought upon Jerusalem, and upon the cities of Judah.

kai idou eisin erēmoi apo enoikōn
And behold, they are desolate of ones dwelling,

Δ906 9596 X966 9990999 9wo 9wx 9909 9999999
:9999999 999 9999999 96 9wx 9999999 9999999

גַּמְפְּנִי רָעָתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ לְהַכְעִסְנִי לְלֶכֶת לְקַטֵּר לְעֶבֶד
לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא יָדְעוּם הִמָּה אַתֶּם וְאֲבֹתֵיכֶם:

3. mip'ney ra`atham ‘asher `asu l'hak'`iseni laleketh l'qater la`abod l'elohim ‘acherim
‘asher lo' y'da`um hemah ‘attem wa’abotheykem.

Jer44:3 because of their wickedness which they have done, by provoking Me to anger,
by going to burn incense by serving other mighty ones
whom they had not known, neither they, you, nor your fathers.

<3> ἀπὸ προσώπου πονηρίας αὐτῶν, ἧς ἐποίησαν παραπικρᾶναί με
πορευθέντες θυμῶν θεοῖς ἑτέροις, οἷς οὐκ ἔγνωτε.

3 apo prosōpou ponērias autōn, hēs epoiēsan parapikranai me
because of the face of their wickedness of which they did to greatly embitter me;
poreuthentes thymian theois heterois, hois ouk egnōte.
going to burn incense mighty ones to other which knew not they.

96wx 9999999 9999999 9999999 9999999 9999999 9999999 9999999 9999999 9999999
:9999999 9999999 9999999 9999999 9999999 9999999 9999999 9999999 9999999 9999999

דַּוְּאֶשְׁלַח אֵלֵיכֶם אֶת-כָּל-עֲבָדֵי הַנְּבִיאִים הַשְּׂפִימ וְשָׁלַח
לֵאמֹר אֵל-נָא תַעֲשׂוּ אֶת דְּבַר-הַתַּעֲבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר שִׁנֵּאתִי:

4. wa'esh'lach aleykem ‘eth-kal-`abaday han’bi'im hash’keym w’shaloach le’mor
‘al-na’ tha`asu ‘eth d’bar-hato`ebah hazo’th ‘asher sane’thi.

Jer44:4 Yet I sent to you all My servants the prophets, rising early and sending, saying,
Oh, do not do this abominable thing which I hate.

<4> καὶ ἀπέστειλα πρὸς ὑμᾶς τοὺς παῖδάς μου τοὺς προφῆτας ὀρθρου
καὶ ἀπέστειλα λέγων Μὴ ποιήσητε τὸ πρᾶγμα τῆς μολύνσεως ταύτης, ἣς ἐμίσησα.
4 kai apesteila pros hymas tous paidas mou tous prophētas orthrou
And I sent to you my servants the prophets early.
kai apesteila legōn Mē poiēsēte to pragma tēs molyntseōs tautēs,
And I sent saying, You shall not do this thing, this contamination
hēs emisēsa.
of which I detested.

וְאֶנְשֵׁי מִלְּךָ מִלְּפָנֶיךָ מֵרֵאשִׁית
וְאֶנְשֵׁי מִלְּפָנֶיךָ מֵרֵאשִׁית וְאֶנְשֵׁי מִלְּפָנֶיךָ מֵרֵאשִׁית

הִלֵּא שְׁמִעִי וְלֹא-הָטוּ אֶת-אָזְנָם לְשׁוּב מִרְעָתָם
לְבִלְתִּי קָטֵר לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים:

5. w'lo' sham'`u w'lo'-hitu 'eth-'az'nam lashub mera`atham
l'bil'ti qater l'elohim 'acherim.

Jer44:5 But they did not listen nor incline their ears to turn from their wickedness,
so as not to burn sacrifices to other mighty ones.

<5> καὶ οὐκ ἤκουσάν μου καὶ οὐκ ἔκλιναν τὸ οὖς αὐτῶν ἀποστρέψαι
ἀπὸ τῶν κακῶν αὐτῶν πρὸς τὸ μὴ θυμιᾶν θεοῖς ἑτέροις.

5 kai ouk ēkousan mou kai ouk eklinan to ous autōn apostrepsai
And they did not hearken to Me, and they did not lean their ear to turn
apo tōn kakōn autōn pros to mē thymian theois heterois.
from their evils to not burn incense mighty ones to other.

וַתִּפֹּךְ חֲמָתִי וַתִּבְעַר בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם
וַתְּהִינָה לְחָרָבָה לְשִׁמְמָה כִּי־זֶה הַיּוֹם

וַתִּפֹּךְ חֲמָתִי וַתִּבְעַר בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם
וַתְּהִינָה לְחָרָבָה לְשִׁמְמָה כִּי־זֶה הַיּוֹם

6. watitak chamathi w'api watib'`ar b'`arey Yahudah ub'chutsoth Y'rushalam
watih'yeynah l'char'bah lish'mamah kayom hazeh.

Jer44:6 Therefore My wrath and My anger were poured out
and burned in the cities of Yahudah and in the streets of Yerushalam,
so they have become a ruin and a desolation as it is this day.

<6> καὶ ἔσταξεν ἡ ὀργή μου καὶ ὁ θυμός μου καὶ ἐξεκαύθη
ἐν πόλεσιν Ἰουδα καὶ ἔξωθεν Ἱερουσαλημ,
καὶ ἐγενήθησαν εἰς ἐρήμωσιν καὶ εἰς ἄβατον ὥς ἡ ἡμέρα αὕτη.

6 kai estaxen hē orgē mou kai ho thymos mou kai exekauthē
And dripped upon them My anger, and My rage, and it was kindled
en polesin Iouda kai exōthen Ierousalēm,
in the cities of Judah, and outside Jerusalem.
kai egenēthēsan eis erēmōsin kai eis abaton hōs hē hēmera hautē.

And they became for desolation and for an untrodden place, as this day.

וְעָלְתָה כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְמָה
אַתֶּם עֹשִׂים רָעָה גְדוֹלָה אֵל-נַפְשֵׁיכֶם לְהַכְרִית לָכֶם אִישׁ-וְאִשָּׁה
עוֹלָל וְיוֹנֵק מִתּוֹךְ יְהוּדָה לְבִלְתִּי הוֹתִיר לָכֶם שְׂאֲרִית׃

7. w'`attah koh-`amar Yahúwah 'Elohey ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El lamah `attem
`osim ra'ah g'dolah 'el-naph'shothekem l'hak'rith lakem 'ish-w'ishah `olel
w'yoneq mitok Yahudah l'bil'ti hothir lakem sh'erith.

Jer44:7 Now then thus says the El of hosts, the El of Yisra'El,
Why do you commit great harm to your souls, so as to cut off from you man and woman,
child and infant, from among Yahudah, not leaving to yourselves a remnant,

<7> καὶ νῦν οὕτως εἶπεν κύριος παντοκράτωρ Ἴνα τί ὑμεῖς ποιεῖτε κακὰ μεγάλα
ἐπὶ ψυχαῖς ὑμῶν ἐκκόψαι ὑμῶν ἄνθρωπον καὶ γυναῖκα, νήπιον
καὶ θηλάζοντα ἐκ μέσου Ιουδα πρὸς τὸ μὴ καταλειφθῆναι ὑμῶν μηδένα,

7 kai nyn houtōs eipen kyrios pantokratōr Hina ti hymeis poieite kaka megala

And now thus said YHWH Almighty, Why do you do evils great

epi psychais hymōn ekkopsai hymōn anthrōpon kai gynaika, nēpion
against your souls? to cut off from you, man and woman, infant

kai thēlazonta ek mesou Iouda

and one nursing, from the midst of Judah,

pros to mē kataleiphthēnai hymōn mēdena,

to not leave behind for yourselves not one person;

וְאָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְמָה
אַתֶּם עֹשִׂים רָעָה גְדוֹלָה אֵל-נַפְשֵׁיכֶם לְהַכְרִית לָכֶם אִישׁ-וְאִשָּׁה
עוֹלָל וְיוֹנֵק מִתּוֹךְ יְהוּדָה לְבִלְתִּי הוֹתִיר לָכֶם שְׂאֲרִית׃

חֲלַכְעֲסָנִי בְּמַעֲשֵׂי יְדֵיכֶם לְקַטֵּר לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים בְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם אֲשֶׁר-אַתֶּם בָּאִים לְגוֹר שָׁם לְמַעַן הַכְרִית לָכֶם
וּלְמַעַן הִיוֹתְכֶם לְקָלָה וּלְחֶרֶף בְּכָל גּוֹיֵי הָאָרֶץ׃

8. l'hak'iseni b'ma`asey y'deykem l'qater l'elohim 'acherim b'erets Mits'rayim
'asher-`attem ba'im lagur sham l'ma'an hak'rith lakem
ul'ma'an heyoth'kem liq'lalah ul'cher'pah b'kol goyey ha'arets.

Jer44:8 to provoke Me to anger with the works of your hands,
to burn sacrifices to other mighty ones in the land of Mitsrayim,
whither you have gone to live there, so as to cut yourselves off
and so as to your being for a curse and for a reproach among all the nations of the earth?

<8> παραπικρᾶναί με ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ὑμῶν θυμῶν θεοῖς ἑτέροις
ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, εἰς ἣν εἰσῆλθατε ἐνοικεῖν ἐκεῖ, ἵνα ἐκκοπήτε καὶ ἵνα γένησθε

εἰς κατάραν καὶ εἰς ὀνειδισμόν ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν τῆς γῆς;
 8 **parapikranai me en tois ergois tōn cheirōn hymōn**
 to **embitter me greatly in the works of your hands,**
thymian theois heterois en gē Aiguptō,
 to **burn incense to other mighty ones in the land of Egypt,**
eis hēn eisēlthate enoikein ekei, hina ekkopēte
 into **which you entered to dwell there, that you should be cut off,**
kai hina genēsthe eis kataran
 and **that you should become as a curse**
kai eis oneidismōn en pasin tois ethnesin tēs gēs?
 and **for scorning among all the nations of the earth.**

8 אֶבְרַחְמָא מֵעַתָּה בְּעֵינֵי הָעַמִּים וּבְעֵינֵי הָאֱלֹהִים
 אֶבְרַחְמָא מֵעַתָּה בְּעֵינֵי הָעַמִּים וּבְעֵינֵי הָאֱלֹהִים
 אֶבְרַחְמָא מֵעַתָּה בְּעֵינֵי הָעַמִּים וּבְעֵינֵי הָאֱלֹהִים

ט הַשְׁכַּחְתֶּם אֶת־רָעוֹת אֲבוֹתֵיכֶם וְאֶת־רָעוֹת מַלְכֵי יְהוּדָה
 וְאֶת רָעוֹת נָשֵׁי וְאֶת רָעוֹתֵיכֶם וְאֶת רָעוֹת נְשֵׁיכֶם
 אֲשֶׁר עָשׂוּ בְּאַרְצֵי יְהוּדָה וּבִשְׁׁטוֹת יְרוּשָׁלַם:

9. **hash'kach'tem 'eth-ra`oth 'abotheykem w'eth-ra`oth mal'key Yahudah**
w'eth ra`oth nashayu w'eth ra`othekem w'eth ra`oth n'sheykem
'asher `asu b'erets Yahudah ub'chutsoth Y'rushalam.

Jer44:9 Have you forgotten the wickedness of your fathers, the wickedness
 of the kings of Yahudah, and the wickedness of their wives, your own wickedness,
 and the wickedness of your wives, which they committed in the land of Yahudah
 and in the streets of Yerushalam?

<9> μὴ ἐπιλέλησθε ὑμεῖς τῶν κακῶν τῶν πατέρων ὑμῶν καὶ τῶν κακῶν
 τῶν βασιλέων Ἰουδα καὶ τῶν κακῶν τῶν ἀρχόντων ὑμῶν καὶ τῶν κακῶν
 τῶν γυναικῶν ὑμῶν, ᾧ ἐποίησαν ἐν γῇ Ἰουδα καὶ ἔξωθεν Ἱερουσαλὴμ;

9 **mē epilelēsthe hymeis tōn kakōn tōn paterōn hymōn**
 Have you yourselves forgotten the evils of your fathers,
 kai **tōn kakōn tōn basileōn Iouda**
 and the evils of the kings of Judah,
 kai **tōn kakōn tōn archontōn hymōn kai tōn kakōn tōn gynaikōn hymōn,**
 and the evils of your rulers, and the evils of your wives,
hōn epoiēsan en gē Iouda kai exōthen Ierousalēm?
 which they did in the land of Judah, and outside of Jerusalem?

10 אֲשֶׁר־נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם וְלִפְנֵי אֲבוֹתֵיכֶם
 אֲשֶׁר־נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם וְלִפְנֵי אֲבוֹתֵיכֶם

י לֹא דָבָא עַד הַיּוֹם הַזֶּה וְלֹא יִהְיֶה וְלֹא־הָלָכּוּ בְּתוֹרָתִי
 וּבְחֻקֹּתַי אֲשֶׁר־נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם וְלִפְנֵי אֲבוֹתֵיכֶם: ס

10. **lo' duk'u `ad hayom hazeh w'lo' yar'u w'lo'-hal'ku b'thorathi ub'chuqothay**
'asher-nathati liph'neykem w'liph'ney 'abotheykem.

Jer44:10 They are **not** humbled to this day, nor have they feared nor walked in My law or in My statutes, which I have set before you and before your fathers.

<10> καὶ οὐκ ἐπαύσαντο ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ οὐκ ἀντείχοντο τῶν προσταγμάτων μου, ὧν ἔδωκα κατὰ πρόσωπον τῶν πατέρων αὐτῶν.

10 kai **ouk** epausanto **heōs** tēs **hēmeras** tautēs kai **ouk** anteichonto tōn prostagmatōn mou, And they did **not** cease unto this day. And they held **not** to My orders **hōn** edōka kata prosōpon tōn paterōn autōn. which I put in front of their fathers.

11 לַכֵּן כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
הִנְנִי שֹׁם פָּנַי בָּכֶם לְרָעָה וְלַחֲכָרִית אֶת-כָּל-יְהוּדָה:

11. laken koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El
hin'ni sam panay bakem l'ra'ah ul'hak'rith 'eth-kal-Yahudah.

Jer44:11 Therefore thus says **YHWH** of hosts, the El of Yisra'El, Behold, I shall set My face against you for evil, even to cut off all Yahudah.

<11> διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐφίστημι τὸ πρόσωπόν μου

11 dia touto houtōs eipen kyrios Idou egō ephistēmi to prosōpon mou On account of this, thus said YHWH; Behold, I set my face against you.

12 וְלִקְחָחֲתִי אֶת-שְׂאֲרֵית יְהוּדָה אֲשֶׁר-שָׂמוּ פְּנֵיהֶם
לְבוֹא אֶרֶץ-מִצְרַיִם לָגוּר שָׁם וְתָמוּ כָל בְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם וּפְלוּ בַחֲרֵב בְּרָעָב וְתָמוּ מִקְטָן וְעַד-גָּדוֹל בַּחֲרֵב
וּבְרָעָב יָמָתוּ וְחָיוּ לְאֻלָּה לְשִׁמָּה וְלִקְלָלָה וְלַחֲרָפָה:

12. w'laqach'ti 'eth-sh'erith Yahudah 'asher-samu ph'neyhem labo 'erets-Mits'rayim
lagur sham w'thamu kol b'erets Mits'rayim yipolu bachereb bara'ab yitamu miqaton
w'ad-gadol bachereb ubara'ab yamuthu w'hayu l'alah l'shamah
w'liqlalah ul'cher'pah.

Jer44:12 And I shall take away the remnant of Yahudah who have set their faces to enter the land of Mitsrayim to live there, and they shall all be consumed in the land of Mitsrayim; they shall fall by the sword and shall be consumed by famine: they shall die, from the least even to the greatest, by the sword and by famine; and they have been for a curse, for an object of horror, for an imprecation and for a reproach.

<12> τοῦ ἀπολέσαι πάντας τοὺς καταλοίπους τοὺς ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ πεσοῦνται.

12 tou apolesai pantas tous kataloipous tous en Aigyptō, kai pesountai;
to destroy all the remnant that are in Egypt; and they shall fall
en hromphaia kai en limō ekleipsousin apo mikrou heōs megalou
by broadsword, and by famine they shall fail, from small unto great.
kai esontai eis oneidismōn kai eis apōleian kai eis kataran.
And they shall be for scorning, and for destruction, and for a curse.

וַיִּגְדַּלְתִּי עַל הַיּוֹשְׁבִים בָּאָרֶץ מִצָּרִים כְּאִשֶּׁר פָּקַדְתִּי
עַל-יְרוּשָׁלַם בַּחֲרֹב בְּרָעַב וּבְהָבָה:

13 kai episkepsomai epi tous kathēmenous en gē Aigypō hōs epeskepsamēn
And I shall visit against the ones settling in the land of Egypt, as I visited
epi Ierousalēm en hromphaia kai en limō kai en thanatō,
against Jerusalem by broadsword, and by famine, and by plague.

יְדֹוֹלָא יִהְיֶה פְּלִיט וְשָׁרִיד לְשֹׂאֲרֵית יְהוּדָה הַבָּאִים
לְגוּר-נָשָׁם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וּלְשׁוֹב אֶרֶץ יְהוּדָה אֲשֶׁר-הָמָּה מְנַשְׂאִים
אֶת-נַפְשָׁם לְשׁוֹב לְשִׁבְתָּ נָשָׁם כִּי לֹא-יָשׁוּבוּ כִּי אִם-פְּלִטִים: ־ס

14 kai ouk estai sesōsmenos outheis tōn epiloipōn Iouda

And there shall not be one escaping, not one of the ones remaining of Judah,
 tōn paroikountōn en gē Aigyp̄tō tou epistrepsai eis gēn Iouda,
 of the ones sojourning in the land of Egypt, to return into the land of Judah
 eph' hēn autoi elpizousin tais psychais autōn tou epistrepsai ekei;
 upon which they hope in their souls to return there.
 ou mē epistrepsōsin all' ē anasesōsmenoi. --
 In no way shall they return, except the ones escaping.

15 וְיַעֲנֻ אֶת־יְהוֹנָדָה כָּל־הָאֲנָשִׁים הַיֹּדְעִים כִּי־מִקְטָרוֹת
 נִשְׂיָהֶם לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים וְכָל־הַנָּשִׁים הָעֹמְדוֹת קָהָל גָּדוֹל
 וְכָל־הָעָם הַיֹּשְׁבִים בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם בְּפִתְרוֹם לֵאמֹר:

15. waya`anu 'eth-Yir'm'Yahu kal-ha'anashim hayod'im
 ki-m'qat'roth n'sheyhem l'elohim 'acherim w'kal-hanashim ha'om'doth qahal gadol
 w'kal-ha'am hayosh'bim b'erets-Mits'rayim b'Phath'ros le'mor.

Jer44:15 Then all the men who knew that their wives were burning sacrifices
 to other mighty ones, along with all the women who were standing by, as a large assembly,
 even all the people who were living in Phathros in the land of Mitsrayim,
 answered to YirmeYahu, saying,

<15> καὶ ἀπεκρίθησαν τῷ Ἰερεμία πάντες οἱ ἄνδρες οἱ γνόντες ὅτι θυμῶσιν
 αἱ γυναῖκες αὐτῶν θεοῖς ἑτέροις καὶ πᾶσαι αἱ γυναῖκες, συναγωγῇ μεγάλη,
 καὶ πᾶς ὁ λαὸς οἱ καθήμενοι ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐν Παθουρῇ λέγοντες

15 kai apekrithēsan tō Ieremia pantes hoi andres hoi gnontes hoti thymiōsin
 And they answered to Jeremiah – all the men knowing that burned incense
 hai gynaikes autōn theois heterois kai pasai hai gynaikes, synagōgē megalē,
 their wives mighty ones to other, and all the women, gathering a great,
 kai pas ho laos hoi kathēmenoi en gē Aigyp̄tō en Pathourē legontes
 and all the people settling down in the land of Egypt in Pathros, saying,

16 מַזְהָבָר אֲשֶׁר־הִבַּרְתָּ אֵלֵינוּ בְּשֵׁם יְהוָה אֵינָנוּ שׁוֹמְעִים אֵלֶיךָ:

16. hadabar 'asher-dibar'at 'eyleynu b'shem Yahúwah 'eynenu shom'im 'eleyak.

Jer44:16 As for the word that you have spoken to us in the name of YHWH,
 we shall not listen to you!

<16> Ὁ λόγος, ὃν ἐλάλησας πρὸς ἡμᾶς τῷ ὀνόματι κυρίου, οὐκ ἀκούσομέν σου,

16 Ho logos, hon elalēsas pros hēmas tō onomati kyriou,
 The word which you spoke to us in the name of YHWH,
 ouk akousomen sou,
 we shall not hearken to you.

17 וְכִי עָשָׂה נַעֲשֶׂה אֶת-כָּל-הַדְּבָר אֲשֶׁר-יֵצֵא מִפִּינוּ לְקִטֹּר
לְמִלְכֶת הַשָּׁמַיִם וְהַסִּיד-לָהּ נִסְכִּים כְּאֲשֶׁר עָשִׂינוּ אֲנַחְנוּ
וְאֲבֹתֵינוּ מִלְכֵינוּ וְשָׂרֵינוּ בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבַחֲצוֹת יְרוּשָׁלַם
וּנְשַׁבֵּעַ-לָּהֶם וּנְהִיָּה טוֹבִים וְרָעָה לֹא תֵאֵינּוּ:

17. ki `asoh na`aseh 'eth-kal-hadabbar 'asher-yatsa' mipinu l'qater
lim'leketh hashamayim w'haseyak-lah n'sakim ka'asher `asinu 'anach'nu
wa'abotheynu m'lakeynu w'sareynu b`arey Yahudah ub'chutsoth Y'rushalam
wanis'ba`-lechem wanih'yeh tobim w'ra`ah lo' ra'inu.

Jer44:17 But we shall certainly carry out every word that has proceeded from our mouths,
by burning sacrifices to the queen of the heavens and pouring out drink offerings to her,
just as we have done, our fathers, our kings and our princes,
in the cities of Yahudah and in the streets of Yerushalam.
And we had plenty of food and were well off and saw no misfortune.

<17> ὅτι ποιοῦντες ποιήσομεν πάντα τὸν λόγον, ὃς ἐξελεύσεται
ἐκ τοῦ στόματος ἡμῶν, θυμιᾶν τῇ βασιλίσσῃ τοῦ οὐρανοῦ
καὶ σπένδειν αὐτῇ σπονδάς, καθὰ ἐποιήσαμεν ἡμεῖς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν
καὶ οἱ βασιλεῖς ἡμῶν καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν ἐν πόλεσιν Ἰουδα καὶ ἔξωθεν Ἱερουσαλὴμ
καὶ ἐπλήσθημεν ἄρτων καὶ ἐγενόμεθα χρηστοὶ καὶ κακὰ οὐκ εἶδομεν.

17 hoti poiountes poiēsomen panta ton logon, hos exeleusetai ek tou stomatos hēmōn,
For in doing we shall do all the matter which shall come forth out of our mouth
thymian tē basilissē tou ouranou kai spendein autē spondas,
to burn incense to the queen of the heavens, and to offer to her libations,
katha epoiēsamen hēmeis kai hoi pateres hēmōn kai hoi basileis hēmōn
as we did ourselves, and our fathers, and our kings,
kai hoi archontes hēmōn en polesin Iouda kai exōthen Ierusalēm
and our rulers in the cities of Judah, and outside Jerusalem.
kai eplēsthēmen artōn kai egenometha chrēstoi
And we were filled of bread loaves, and we were better off,
kai kaka ouk eidomen;
and bad things we did not see.

18 וְיָחַד-אֶז חַדְלָנוּ לְקִטֹּר לְמִלְכֶת הַשָּׁמַיִם
וְהַסִּיד-לָהּ נִסְכִּים חֲסָרָנוּ כָּל וּבַחֲרֵב וּבְרָעָב תָּמְנוּ:

18. umin-'az chadal'nu l'qater lim'leketh hashamayim
w'hasek-lah n'sakim chasar'nu kol ubachereb ubara`ab tam'nu.

Jer44:18 But from then we stopped burning sacrifices to the queen of the heavens and pouring out drink offerings to her, we have lacked everything and have been devoured by the sword and by famine.

<18> καὶ ὥς διελίπομεν θυμιῶντες τῇ βασιλίσση τοῦ οὐρανοῦ, ἡλαττώθημεν πάντες καὶ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ ἐξελίπομεν.

18 kai hōs dielipomen thymiōntes tē basilissē tou ouranou,

And as we stopped burning incense to the queen of the heavens, ēlattōthēmen pantes kai en hromphaia kai en limō exelipomen.

we have all been brought low, and by broadsword and by famine we failed.

19 וְכִי־אֲנַחְנוּ מִקְטָרִים לַמֶּלֶכֶת הַשָּׁמַיִם
וְלַהֶסֶךְ לָהּ נִסְכִּים הַמִּבְלָעָדִי אֲנִשְׁיָנוּ עֲשִׂינוּ לָהּ
כִּנּוּיִם לְהַעֲצָבָהּ וְהַסֶּךְ לָהּ נִסְכִּים: כ

19. w'ki-'anach'nu m'qat'rim lim'leket hashamayim ul'hasek lah n'sakim
hamibal'adey 'anasheyenu `asinu lah kauanim l'ha'atsibah w'hasek lah n'sakim.

Jer44:19 And when we burned sacrifices to the queen of the heavens and poured out drink offerings to her, was it without our men that we made her cakes to worship her and poured out drink offerings to her?

<19> καὶ ὅτι ἡμεῖς θυμιῶμεν τῇ βασιλίσση τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐσπείσαμεν αὐτῇ σπονδάς, μὴ ἀνευ τῶν ἀνδρῶν ἡμῶν ἐποιήσαμεν αὐτῇ χαυῶνας καὶ ἐσπείσαμεν σπονδὰς αὐτῇ; --

19 kai hoti hēmeis thymiōmen tē basilissē tou ouranou

And seeing that we burned incense to the queen of the heavens, kai espeisamen autē spondas, mē aneu tōn andrōn hēmōn and offered to her libations, did we without our husbands epoiēsamen autē chauōnas kai espeisamen spondas autē? -- make to her cakes, and offer libations to her?

20 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־כָּל־הָעָם עַל־הַגְּבָרִים
וְעַל־הַנָּשִׁים וְעַל־כָּל־הָעָם הָעֹנִים אֹתוֹ דָּבָר לֵאמֹר:

20. wayo'mer Yir'm'Yahu 'el-kal-ha'am `al-hag'barim w'al-hanashim w'al-kal-ha'am ha'onim 'otho dabar le'mor.

Jer44:20 Then YirmeYahu said to all the people, to the men and to the women even to all the people who were giving him answer saying,

<20> καὶ εἶπεν Ιερεμίας παντὶ τῷ λαῷ, τοῖς δυνατοῖς καὶ ταῖς γυναῖξιν

καὶ παντὶ τῷ λαῷ τοῖς ἀποκριθεῖσιν αὐτῷ λόγους, λέγων

20 kai eipen Ieremias panti tō laō, tois dynatois kai tais gynaixin

And Jeremiah said to all the people, to the mighty men, and to the women,

kai panti tō laō tois apokritheisin autō logous, legōn

and to all the people responding to him with words, saying,

אֲדָאָהָא יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נִחֵמְיָהּ אָמַר אֶל־כָּל־הָעָם וְאֶל־הַגְּבִיּוֹת וְאֶל־הַנְּשִׂאִים
וְאֶל־כָּל־הָעָם וְאֶל־הַגְּבִיּוֹת וְאֶל־הַנְּשִׂאִים
וְאֶל־כָּל־הָעָם וְאֶל־הַגְּבִיּוֹת וְאֶל־הַנְּשִׂאִים

כֹּה הָלָא אֶת־הַקֵּטֹר אֲשֶׁר קָטַרְתֶּם בְּעָרֵי יְהוּדָה

וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם אַתֶּם וְאֲבוֹתֵיכֶם מִלְכֵיכֶם

וְשָׂרֵיכֶם וְעַם הָאָרֶץ אַתֶּם זָכַר יְהוָה וַתַּעֲלֶה עַל־לְבוֹ:

21. halo' 'eth-haqiter 'asher qitar'tem b'`arey Yahudah ub'chutsoth Y'rushalam 'attem wa'abotheykem mal'keykem w'sareykem w'am ha'arets 'otham zakar Yahúwah wata`aleh `al-libo.

Jer44:21 As for the incense that you burned in the cities of Yahudah and in the streets of Yerushalam, you and your fathers, your kings and your princes, and the people of the land, did not אָדָאָהָא remember them? Yes, it came into His heart.

<21> Οὐχὶ τοῦ θυμιάματος, οὗ ἐθυμιάσατε ἐν ταῖς πόλεσιν Ιουδα καὶ ἔξωθεν Ἱερουσαλὴμ ὑμεῖς καὶ οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ οἱ βασιλεῖς ὑμῶν καὶ οἱ ἄρχοντες ὑμῶν καὶ ὁ λαὸς τῆς γῆς, ἐμνήσθη κύριος, καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ;

21 Ouchi tou thymiamatos, hou ethymiasate en tais polesin Iouda

Did not, concerning the incense of which you burned in the cities of Judah,

kai exōthen Ierousalēm hymeis kai hoi pateres hymōn

and outside Jerusalem, you and your fathers,

kai hoi basileis hymōn kai hoi archontes hymōn kai ho laos tēs gēs,

and your kings, and your rulers, and the people of the land,

emnēsthē kyrios, kai anebē epi tēn kardian autou?

YHWH remember? even it ascended unto His heart.

וְאֶל־כָּל־הָעָם וְאֶל־הַגְּבִיּוֹת וְאֶל־הַנְּשִׂאִים
וְאֶל־כָּל־הָעָם וְאֶל־הַגְּבִיּוֹת וְאֶל־הַנְּשִׂאִים
וְאֶל־כָּל־הָעָם וְאֶל־הַגְּבִיּוֹת וְאֶל־הַנְּשִׂאִים

כֹּה הָלָא יוֹכֵל יְהוָה עוֹד לְשֹׂאת מִפְּנֵי רָע מַעַלְלֵיכֶם

מִפְּנֵי הַתּוֹעֵבוֹת אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם וַתְּהִי אֶרֶצְכֶם לְחֻרְבָּה

וּלְשִׁמְהָ וּלְקָלָלָהּ מֵאִין יוֹשֵׁב בְּהִיּוֹם הַזֶּה:

22. w'lo'-yukal Yahúwah `od lase'th mip'ney ro'a ma'al'leykem mip'ney hato`ebboth 'asher 'asithem wat'hi 'ar'ts'kem l'char'bah u'shamah w'liq'lalah me'eyn yosheb k'hayom hazeh.

Jer44:22 So אָדָאָהָא was no longer able to endure it, because of the evil of your deeds, because of the abominations which you have committed; thus your land is for a ruin, for an object of horror and for a curse, without an inhabitant, as it is this day.

<22> καὶ οὐκ ἠδύνατο κύριος ἔτι φέρειν ἀπὸ προσώπου πονηρίας πραγμάτων ὑμῶν,
καὶ ἀπὸ τῶν βδελυγμάτων ὑμῶν, ὧν ἐποιήσατε· καὶ ἐγενήθη ἡ γῆ ὑμῶν
εἰς ἐρήμωσιν καὶ εἰς ἄβατον καὶ εἰς ἀρὰν ὡς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ

22 kai ouk ēdynato kyrios eti pherein

And was not able YHWH still to bear up

apo prosōpou ponērias pragmatōn hymōn kai apo tōn bdelygmatōn hymōn,
from in front of the wickedness of your deeds, and from your abominations

hōn epoiēsate; kai egenēthē hē gē hymōn eis erēmōsin
which you did; and became your land for desolation,

kai eis abaton kai eis aran hōs en tē hēmera tautē
and for an untrodden place, and for a curse, as at this day;

23
וְלֹא שָׁמַעְתֶּם בְּקוֹל יְהוָה וּבְחֻקָּיו וּבְעֲדוּתָיו לֹא הִלַּכְתֶּם
עַל־כֵּן קָרָאת אֶתְכֶם הָרְעָה הַזֹּאת כִּי־נִסַּחְתֶּם מִלְּפָנָיו וְלֹא שָׁמַעְתֶּם בְּקוֹל יְהוָה וּבְחֻקָּיו וּבְעֲדוּתָיו לֹא הִלַּכְתֶּם
פֶּן קָרָאת אֶתְכֶם הָרְעָה הַזֹּאת כִּי־נִסַּחְתֶּם מִלְּפָנָיו וְלֹא שָׁמַעְתֶּם בְּקוֹל יְהוָה וּבְחֻקָּיו וּבְעֲדוּתָיו לֹא הִלַּכְתֶּם

כג מפני אשר קטרתם ואשר חטאתם ליהוה ולא שמעתם
בקול יהוה ובתורתו ובחקתיו ובעדויותיו לא הלכתם
על-כן קראת אתכם הרעה הזאת כי ניסחתם מלפניו ולא שמעתם

23. mip'ney 'asher qitar'tem wa'asher chata'them laYahúwah w'lo' sh'ma'tem
b'qol Yahúwah ub'thoratho ub'chuqothayu ub'ed'wothayu lo' halak'tem
`al-ken qara'th 'eth'kem hara`ah hazo'th kayom hazeh.

Jer44:23 Because you have burned sacrifices and because you have sinned against
and not obeyed the voice of or walked in His law, in His statutes
or in His testimonies, therefore this calamity has befallen you, as it has this day.

<23> ἀπὸ προσώπου ὧν ἐθυμιάτε καὶ ὧν ἡμάρτετε τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ ἠκούσατε
τῆς φωνῆς κυρίου καὶ ἐν τοῖς προσταγμασιν αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ νόμῳ αὐτοῦ
καὶ ἐν τοῖς μαρτυρίοις αὐτοῦ οὐκ ἐπορεύθητε, καὶ ἐπελάβετε ὑμῶν τὰ κακὰ ταῦτα.

23 apo prosōpou hōn ethymiate kai hōn hēmartete tō kyriō

from in front of which you burned incense, and which you sinned against YHWH,

kai ouk ēkousate tēs phōnēs kyriou kai en tois prostagmasin autou kai en tō nomō autou
and hearkened not to the voice of YHWH, and to His orders, and to His law;

kai en tois martyriois autou ouk eporeuthēte, kai epelabete hymōn ta kaka tauta.
and by His testimonies you did not go; and took hold of you these evils.

24
וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל-כָּל-הָעָם וְאֶל-כָּל-הַנָּשִׁים
שָׁמְעוּ דְּבַר-יְהוָה כָּל-יְהוּדָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

כד ויאמר ירמיהו אל-כל-העם ואל-כל-הנשים
שמעו דבר-יהוה כל-יהודה אשר בארץ מצרים:

24. wayo'mer Yir'm'Yahu 'el-kal-ha'am w'el kal-hanashim
shim'u d'bar-Yahúwah kal-Yahudah 'asher b'erets Mits'rayim.

Jer44:24 Then YirmeYahu said to all the people, and to all the women,
Hear the Word of , all Yahudah who are in the land of Mitsrayim,

And Jeremiah said to the people, and to the women, Hear the Word of YHWH.

[illegible][illegible]

אֲמַר-יְהוָה אֶל-כָּל-יְהוּדָה הַיֹּשְׁבִים בְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם הַנִּי שֹׁקֵד עֲלֵיהֶם לְרָעָה וְלֹא לְטוֹבָה וְתָמוּ כָל-אִישׁ יְהוּדָה
אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ-מִצְרַיִם בַּחֲרֵב וּבָרָעָב עַד-כְּלוֹתָם׃

כֹּלֵךְ שִׁמְעוּ דְבַר-יְהוָה כָּל-יְהוּדָה הַיֹּשְׁבִים בְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם הַנִּי שֹׁקֵד עֲלֵיהֶם לְרָעָה וְלֹא לְטוֹבָה וְתָמוּ כָל-אִישׁ יְהוּדָה
אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ-מִצְרַיִם בַּחֲרֵב וּבָרָעָב עַד-כְּלוֹתָם׃

**26. laken shim`u d'bar-Yahúwah kal-Yahudah hayosh`bim b'erets Mits'rayim
hin'ni nish'ba`ti bish'mi hagadol 'amar Yahúwah 'im-yih'yeh `od sh'mi niq'ra'
b'phi kal-'ish Yahudah 'omer chay-'Adonay Yahúwah b'kal-'erets Mits'rayim.**

Jer44:26 Therefore hear the Word of אֲמַר-יְהוָה, all Yahudah who are living
in the land of Mitsrayim, Behold, I have sworn by My great name, says אֲמַר-יְהוָה,
never shall My name be named again by the mouth of any man of Yahudah
in all the land of Mitsrayim, saying, As אֲמַר-יְהוָה Adonay lives.

<26> διὰ τοῦτο ἀκούσατε λόγον κυρίου, pās Ιουδα οἱ καθήμενοι ἐν γῇ Αἰγύπτῳ
Ἰδοὺ ὧμοσα τῷ ὀνόματί μου τῷ μεγάλῳ, εἶπεν κύριος, ἐὰν γένηται ἔτι ὄνομά μου
ἐν τῷ στόματι παντὸς Ιουδα εἶπειν Ζῇ κύριος κύριος, ἐπὶ πάσῃ γῇ Αἰγύπτῳ.

26 dia touto akousate logon kyriou, pas Iouda hoi kathēmenoi

On account of this, hear the Word of YHWH all Judah settling down
en gē Aigyptō Idou ōmosa tō onomati mou tō megalō, eipen kyrios,
in the land of Egypt! Behold, I swore by an oath to name my great, said YHWH.
ean genētai eti onoma mou en tō stomati pantos Iouda eipein
shall be no longer My name in the mouth of all Judah to say,
Zē kyrios kyrios, epi pasē gē Aigyptō.
Live O YHWH YHWH, in all the land of Egypt.

אֲמַר-יְהוָה אֶל-כָּל-יְהוּדָה הַיֹּשְׁבִים בְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם הַנִּי שֹׁקֵד עֲלֵיהֶם לְרָעָה וְלֹא לְטוֹבָה וְתָמוּ כָל-אִישׁ יְהוּדָה
אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ-מִצְרַיִם בַּחֲרֵב וּבָרָעָב עַד-כְּלוֹתָם׃

כֹּלֵךְ שִׁמְעוּ דְבַר-יְהוָה כָּל-יְהוּדָה הַיֹּשְׁבִים בְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם הַנִּי שֹׁקֵד עֲלֵיהֶם לְרָעָה וְלֹא לְטוֹבָה וְתָמוּ כָל-אִישׁ יְהוּדָה
אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ-מִצְרַיִם בַּחֲרֵב וּבָרָעָב עַד-כְּלוֹתָם׃

**27. hin'ni shoqed `aleyhem l'ra`ah w'lo' l'tobah w'thamu kal-'ish Yahudah
'asher b'erets-Mits'rayim bachereb ubara`ab `ad-k'lotham.**

Jer44:27 Behold, I shall watch over them for harm and not for good,
and all the men of Yahudah who are in the land of Mitsrayim shall be destroyed
by the sword and by famine until they come to an end.

<27> ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ἐγρήγορα ἐπ' αὐτοὺς τοῦ κακῶσαι αὐτοὺς καὶ οὐκ ἀγαθῶσαι,
καὶ ἐκλείψουσιν pās Ιουδα οἱ κατοικοῦντες ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐν ῥομφαίᾳ
καὶ ἐν λιμῷ, ἕως ἃν ἐκλίπωσιν.

27 hoti idou egō egrēgora ep' autous tou kakōsai autous

For behold, I have been vigilant against them, to inflict hurt on them,
kai ouk agathōsai, kai ekleipsousin pas Iouda hoi katoikountes en gē Aigyptō
and to not do good. And shall fail all Judah dwelling in the land of Egypt

en hromphaia kai en limō, heōs an eklipōsin.

by broadsword, and by famine, until whenever they shall cease.

28 וְהַיֹּשֵׁב חֶרֶב יָשׁוּבִין מִן־אֶרֶץ מִצְרַיִם אֶרֶץ יְהוּדָה
וְהַיֹּשֵׁב חֶרֶב יָשׁוּבִין מִן־אֶרֶץ מִצְרַיִם אֶרֶץ יְהוּדָה
וְהַיֹּשֵׁב חֶרֶב יָשׁוּבִין מִן־אֶרֶץ מִצְרַיִם אֶרֶץ יְהוּדָה

כח ופליטי חרב ישובין מן-ארץ מצרים ארץ יהודה
מתי מספר וידעו כל-שארית יהודה הבאים
לארץ-מצרים לגור שם דבר-מי יקום ממני ומיהם:

28. uph'litey chereb y'shubun min-'erets Mits'rayim 'erets Yahudah m'they mis'par
w'yad'u kal-sh'erith Yahudah haba'im l'erets-Mits'rayim
lagur sham d'bar-mi yaqum mimeni umehem.

Jer44:28 And he who escapes the sword shall return out of the land of Mitsrayim
to the land of Yahudah few in number. Then all the remnant of Yahudah who have gone
to the land of Mitsrayim to reside there shall know whose word shall stand, Mine or theirs.

<28> καὶ οἱ σεσφσμένοι ἀπὸ ῥομφαίας ἐπιστρέψουσιν εἰς γῆν Ἰουδα ὀλίγοι ἀριθμῶ,
καὶ γνώσονται οἱ κατάλοιποι Ἰουδα οἱ καταστάντες ἐν γῇ Αἰγύπτῳ κατοικῆσαι ἐκεῖ,
λόγος τίνος ἐμμενεῖ.

28 kai hoi sesōsmenoi apo hromphaias epistrepousin

And the ones escaping from the broadsword shall return

eis gēn Iouda oligoi arithmō,

into the land of Judah being few in number.

kai gnōsontai hoi kataloi poi Iouda hoi katastantes en gē Aiguptō

And shall know the remnant of Judah, the ones sojourning in the land of Egypt

katoikēsai ekei, logos tinos emmenei.

to sojourn there, whose word shall stand.

29 וְהָיָה כִּי־פֶקֶד אָנִי עֲלֵיכֶם
וְהָיָה כִּי־פֶקֶד אָנִי עֲלֵיכֶם וְהָיָה כִּי־פֶקֶד אָנִי עֲלֵיכֶם
וְהָיָה כִּי־פֶקֶד אָנִי עֲלֵיכֶם וְהָיָה כִּי־פֶקֶד אָנִי עֲלֵיכֶם

כט וזאת-לכם האות נאם-יהוה כי-פקד אני עליכם

במקום הזה למען תדעו כי קום יקימו דברי עליכם לרעה: ם

29. w'zo'th-lakem ha'oth n'um-Yahúwah ki-phoqed 'ani `aleykem bamaqom hazeh
l'ma'an ted'u ki qom yaqumu d'baray `aleykem l'ra'ah.

Jer44:29 This shall be the sign to you, declares יְהוָה, that I shall punish you
in this place, so that you may know that My words shall surely stand against you for harm.

<29> καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον ὅτι ἐπισκέψομαι ἐγὼ ἐφ' ὑμᾶς εἰς πονηρά.

29 kai touto hymin to sēmeion hoti episkepsomai egō eph' hymas eis ponēra;

And this shall be the sign to you, that I shall visit unto you for evils.

30 וְהָיָה כִּי־פֶקֶד אָנִי עֲלֵיכֶם
וְהָיָה כִּי־פֶקֶד אָנִי עֲלֵיכֶם וְהָיָה כִּי־פֶקֶד אָנִי עֲלֵיכֶם
וְהָיָה כִּי־פֶקֶד אָנִי עֲלֵיכֶם וְהָיָה כִּי־פֶקֶד אָנִי עֲלֵיכֶם

לִכְפֹּה אֶמְרָה יְהוָה הִנְנִי נֹתֵן אֶת־פַּרְעֹה חֶפְרָע מֶלֶךְ־מִצְרַיִם
בְּיַד אֹיְבָיו וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשׁוֹ כַּאֲשֶׁר נִתְּתִי
אֶת־צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בְּיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל
אֹיְבֵיו וּמְבַקְשֵׁי נַפְשׁוֹ: ׀

30. koh 'amar Yahúwah hin'ni nothen 'eth-Par'`oh Chaph'ra` melek-Mits'rayim b'yad 'oy'bayu ub'yad m'baq'shey naph'sho ka'asher nathati 'eth-Tsid'qiYahu melek-Yahudah b'yad N'bukad're'tssar melek-Babel 'oy'bo um'baqesh naph'sho.

Jer44:30 Thus says אָמַר יְהוָה, Behold, I shall give over Pharaoh Chaphra king of Mitsrayim to the hand of his enemies, to the hand of those who seek his life, just as I gave over TsideqiYahu king of Yahudah to the hand of Nebukadretssar king of Babel, who was his enemy and was seeking his life.

<30> οὕτως εἶπεν κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι τὸν Ουαφρη βασιλέα Αἰγύπτου εἰς χεῖρας ἐχθροῦ αὐτοῦ καὶ εἰς χεῖρας ζητούντων τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, καθὰ ἔδωκα τὸν Σεδεκίαν βασιλέα Ἰουδα εἰς χεῖρας Ναβουχοδονοσορ βασιλέως Βαβυλῶνος ἐχθροῦ αὐτοῦ καὶ ζητούντος τὴν ψυχὴν αὐτοῦ.

30 houtōs eipen kyrios Idou egō didōmi ton Ouaphrē basilea Aigyprou
Thus said YHWH, Behold, I give Hophra king of Egypt
eis cheiras echthrou autou kai eis cheiras zētountōn tēn psychēn autou,
into the hands of his enemy, and into the hands of ones seeking his life;
katha edōka ton Sedekian basilea Iouda eis cheiras Nabouchodonosor
as I have given Zedekiah king of Judah into the hands of Nebuchadnezzar
basileōs Babylōnos echthrou autou kai zētountos tēn psychēn autou.
king of Babylon, his enemy, and the one seeking his life.

Chapter 45

אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹתֵן אֶת־פַּרְעֹה חֶפְרָע מֶלֶךְ־מִצְרַיִם
בְּיַד אֹיְבָיו וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשׁוֹ כַּאֲשֶׁר נִתְּתִי
אֶת־צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בְּיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל
אֹיְבֵיו וּמְבַקְשֵׁי נַפְשׁוֹ: ׀

אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בַּשָּׁנָה הָרְבִיעִית לַיהוִיָּקִים בֶּן־יִרְמְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר: ׀

1. hadabar 'asher diber Yir'm'Yahu hanabi' 'el-Baruk ben-NeriYah b'kath'bo 'eth-had'barim ha'eleh `al-sepher mipi Yir'm'Yahu bashanah har'bi'ith liYahuyaqim ben-Yo'shiYahu melek Yahudah le'mor.

Jer45:1 The word that YirmeYahu the prophet spoke to Baruk the son of NeriYah, when he had written down these words in a scroll from the mouth of YirmeYahu, in the fourth year of Yahuyaqim the son of YoshiYahu, king of Yahudah, saying:

<51:31> Ὁ λόγος, ὃν ἐλάλησεν Ἰερεμίας ὁ προφήτης πρὸς Βαρουχ υἱὸν Νηριου, ὅτε ἔγραφεν τοὺς λόγους τούτους ἐν τῷ βιβλίῳ ἀπὸ στόματος Ἰερεμίου

31 Ho logos, hon elalēsen Ieremias ho prophētēs pros Barouch huion Nēriou,
The word which spoke Jeremiah the prophet to Baruch son of Neriah,
hote egraphen tous logous toutous en tō bibliō apo stomatos Ieremiou
when he wrote these words in the scroll from the mouth of Jeremiah,
en tō eniautō tō tetartō tō Iōakim huiō Iōsia basileōs Iouda
in the year fourth of Jehoiakim son of Josiah king of Judah,

בִּכְה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עָלֶיךָ בָּרוּךְ:

Thus said YHWH, concerning you, O Baruch.

גִּאֲמַרְתָּ אֹי־בָא לִי כִי־יִסַּף יַחֲזִיקָה יְבוּן
עַל־מִכָּאֲבִי יִבְעַתִּי בְּאַנְחָתִי וּמְנוּחָה לֹא מִצְאָתִי: ס

I lay down in groaning, rest I did not find.

ד כֹּה תֹאמַר אֱלֹדו כֹּה אֹמַר יְהוָה הִנֵּה אֲנֹשֶׁר - בְּנִיתִי אֲנִי הָרִם
וְאֵת אֲנֹשֶׁר - נִטְעַמְתִּי אֲנִי נִתַּשׁ וְאֵת - כָּל - הָאָרֶץ הִיא:

HaMiqraot/The Scriptures – Hebrew-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 463

καὶ οὓς ἐγὼ ἐφύτευσα, ἐγὼ ἐκτίλλω.

34 eipon autō Houtōs eipen kyrios Idou hous egō ōkodomēsa, egō kathairō,
You said to him! Thus said YHWH, Behold, What I built up I demolish,
kai hous egō ephyteusa, egō ektillō;
and what I planted I pluck.

5 וְאַתָּה תְּבַקֵּשׁ לָךְ גְּדֹלוֹת אֶל-תְּבַקֵּשׁ
כִּי הִנְנִי מְבִיא רָעָה עַל-כָּל-בָּשָׂר נְאֻם-יְהוָה וְנִתְּתִי לָךְ
אֶת-נַפְשְׁךָ לְשָׁלָל עַל-כָּל-הַמְּקוֹמוֹת אֲשֶׁר תֵּלֵךְ-שָׁם: ׀

5. w'attah t'baqesh-l'ak g'doloth 'al-t'baqesh ki hin'ni mebi' ra'ah `al-kal-basar
n'um-Yahúwah w'nathati l'ak 'eth-naph'sh'ak l'shalal `al kal-ham'qomoth
'asher telek-sham.

Jer45:5 But you, are you seeking great things for yourself? Do not seek them;
for behold, I shall bring disaster on all flesh, declares יְהוָה,
but I shall give your life to you as booty in all the places where you may go there.

<35> καὶ σὺ ζητεῖς σεαυτῷ μεγάλα; μὴ ζητήσης, ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω κακὰ
ἐπὶ πᾶσαν σάρκα, λέγει κύριος, καὶ δώσω τὴν ψυχὴν σου εἰς εὖρεμα ἐν παντὶ τόπῳ,
οὗ ἐὰν βαδίσῃς ἐκεῖ.

35 kai sy zēteis seautō megala? mē zētēsēs,
And you seek to yourself great things. You should not seek.
hoti idou egō epagō kaka epi pasan sarka, legei kyrios,
For behold, I bring bad things upon all flesh, says YHWH.
kai dōsō tēn psychēn sou eis heurema en panti topō,
But I shall give to you your life for gain in every place
hou ean badisēs ekei.
wherever you should proceed there.

Chapter 46

Shavua Reading Schedule (23th sidrah) - Jer 46 - 52

1 וְאֲשֶׁר הָיָה דְבַר-יְהוָה אֶל-יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא עַל-הַגּוֹיִם:

1. 'asher hayah d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu hanabi' `al-hagoyim.

Jer46:1 That which came as the Word of יְהוָה to YirmeYahu the prophet
concerning the nations.

2 וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

בְּלִמְצָרִים עַל־חֵיל פָּרַע'ה נָכוּ מֶלֶךְ מִצְרַיִם אֲשֶׁר־הָיָה
עַל־נְהַר־פְּרָת בְּכַרְכֶּמֶשׁ אֲשֶׁר הָכָה נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ
בְּבָל בַּשָּׁנָה הָרְבִיעִית לַיהוֹיָקִים בֶּן־יִיאֲשֻׁהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה:

2. l'Mits'rayim `al-cheyl Par'`oh N'ko melek Mits'rayim
'asher-hayah`al-n'har-P'rath b'Kar'k'mish 'asher hikah N'bukad're'tssar melek Babel
bish'nath har'bi'ith liYahuyaqim ben-Yo'shiYahu melek Yahudah.

Jer46:2 To Mitsrayim, concerning the army of Pharaoh Neko king of Mitsrayim,
which was by the river Prath at Karkemish, which Nebukadretssar king of Babel
defeated in the fourth year of Yahuyaqim the son of YoshiYahu, king of Yahudah:

<26:2> Τῇ Αἰγύπτῳ ἐπὶ δύναμιν Φαραῶ Νεχαῶ βασιλέως Αἰγύπτου,
ὅς ἦν ἐπὶ τῷ ποταμῷ Εὐφράτῃ ἐν Χαρχαμῖς, ὃν ἐπάταξε Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς
Βαβυλῶνος ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ Ἰωακίμ βασιλέως Ἰουδα.

2 Tē Aigyp̄tō epi dynamin Pharaō Nechaō basileōs Aigyp̄tou,
against Egypt, against the force of Pharaoh Necho king of Egypt,
hos ēn epi tō potamō Euphratē en Charchamis,
who was at the river Euphrates in Carchemish,
hon epataxe Nabouchodonosor basileus Babylōnos
which struck Nebuchadnezzar king of Babylon,
en tō etei tō tetartō Iōakim basileōs Iouda.
which was in the year fourth of Jehoiakim king of Judah.

3 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500

גַּעְרֶכּוּ מִגֶּן וְצִנָּה וְגִשּׁוּ לַמִּלְחָמָה:

3. `ir'ku magen w'tsinah ug'shu lamil'chamah.

Jer46:3 Line up the buckler and shield, and draw near for the battle!

<3> Ἀναλάβετε ὅπλα καὶ ἀσπίδας καὶ προσάγετε εἰς πόλεμον·

3 Analabete hopla kai aspidas kai prosagagete eis polemon;
Take up weapons and shields, and lead forward to battle!

4 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510

511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600

דֹּאסְרוּ הַסּוּסִים וְעָלוּ הַפָּרָשִׁים

וְהִתְיַצְבוּ בְּכוֹבָעִים מִרְקוֹ הָרִמָּחִים לְבִשּׁוּ הַסְרִינֹת:

4. 'is'ru hasusim wa`alu haparashim
w'hith'yats'bu b'koba'im mir'qu har'machim lib'shu hasir'yonoth.

Jer46:4 Harness the horses, and mount the horsemen,
and take your stand with helmets on! Polish the spears, put on the scale-armor!

<4> ἐπισάξτε τοὺς ἵππους ἐπίβητε, οἱ ἵππεῖς, καὶ κατὰσσητε ἐν
ταῖς περικεφαλαίαις ὑμῶν· προβάλετε τὰ δόρατα καὶ ἐνδύσασθε τοὺς θώρακας ὑμῶν.

4 episaxate tous hippous epibēte, hoi hippeis, kai katastēte en tais perikephalaiais hymōn;

Saddle the horses, mount up the horsemen, and put on your helmets!
 probalete ta dorata kai endysasthe tous thōrakas hymōn.
 Furbish the spears, and put on your chest plates!

יִצְחָק מִלְּפָנֶיךָ יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל מִלְּפָנֶיךָ יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל מִלְּפָנֶיךָ יִצְחָק
 :יִצְחָק מִלְּפָנֶיךָ יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל מִלְּפָנֶיךָ יִצְחָק

הַמְדוּעַ רָאִיתִי הֵמָּה חַתִּים נִסְגִּים אַחֹר וְגִבּוֹרֵיהֶם יִפְתּוּ
 וּמָנוֹס נָסוּ וְלֹא הִפְנוּ מַגּוֹר מִסָּבִיב נֶאֱמַר-יְהוָה:

5. madu`a ra'ithi hemah chatim n'sogim 'achor w'giboreyhem yukatu
 umanos nasu w'lo' hiph'nu magor misabib n'um-Yahúwah.

Jer46:5 Why have I seen it? They are terrified, they are drawing back,
 and their mighty men are beaten down and have fled for refuge, and do not look back;
 terror is all round! Declares יִצְחָק.

<5> τί ὅτι αὐτοὶ πτοοῦνται καὶ ἀποχωροῦσιν ὀπίσω; διότι οἱ ἰσχυροὶ αὐτῶν
 κοπήσονται. φυγῇ ἔφυγον καὶ οὐκ ἀνέστρεψαν περιεχόμενοι κυκλόθεν, λέγει κύριος.

5 ti hoti autoi ptoountai kai apochōrousin opisō?

Why is it that they are terrified and retreat to the rear?

dioti hoi ischyroi autōn kopēsontai. phygē ephygon

because their strong ones shall be beaten; a flight into exile they fled,

kai ouk anestrepsan periechomenoi kyklothen, legei kyrios.

and they shall not return compassing round about, says YHWH.

וְאַל-יָנוּס הַקָּל וְאַל-יִמָּלֵט הַגִּבּוֹר צְפוֹנָה
 עַל-יַד נְהַר-פְּרָת כְּשָׁלוּ וְנָפְלוּ:

6. 'al-yanus haqal w'al-yimalet hagibor tsaphonah
 `al-yad n'har-P'rath kash'lu w'naphalu.

Jer46:6 Let not the swift man flee, nor the mighty man escape;
 in the north by the side of the river Prath they have stumbled and fallen.

<6> μὴ φευγέτω ὁ κοῦφος, καὶ μὴ ἀνασωζέσθω ὁ ἰσχυρός·
 ἐπὶ βορρᾶν τὰ παρὰ τὸν Εὐφράτην ἡσθένησαν πεπτώκασιν.

6 mē pheugētō ho kōuphos, kai mē anasōzesthō ho ischyros;

Let not flee the nimble, and let not be rescued the strong

epi borran ta para ton Euphratēn ēsthenēsan peptōkasin.

by the north! The forces at Euphrates are weakened and have fallen.

זֶמֶי-זֶה כִּי־אֵר יַעֲלֶה בְּנְהָרוֹת יִתְגַּעֲשׂוּ מִיָּמִיו:

7. mi-zeh kay'or ya`aleh kan'haroth yith'ga`ashu meymayu.

Jer46:7 Who is this that rises like the Nile, like the rivers whose waters surge about?

<7> τίς οὗτος ὥς ποταμὸς ἀναβήσεται καὶ ὥς ποταμοὶ κυμαίνουσιν ὕδωρ;

7 tis houtos hōs potamos anabēsetai kai hōs potamoi kymainousin hydōr?

What is this as a river that shall ascend, even as rivers swell up by water?

8 מִצְרַיִם כִּי־אֶרֶץ יַעֲלֶה וְכִנְהָרוֹת יִתְגַּעְשׂוּ מֵיִם
:אֶרֶץ מִצְרַיִם אֶרֶץ מִצְרַיִם אֶרֶץ מִצְרַיִם אֶרֶץ מִצְרַיִם אֶרֶץ מִצְרַיִם

ח מִצְרַיִם כִּי־אֶרֶץ יַעֲלֶה וְכִנְהָרוֹת יִתְגַּעְשׂוּ מֵיִם

וַיֹּאמֶר אֶעֱלֶה אֶכְסֶה-אֶרֶץ אֲבִי־הָ עִיר וְיִשְׁבֵּי בָּהּ:

8. Mits'rayim kay'or ya'aleh w'kan'haroth yith'go'ashu mayim

wayo'mer 'a'aleh 'akaseh-'erets 'obidah 'ir w'yosh'bey bah.

Jer46:8 Mitsrayim rises like the Nile, even like the rivers whose waters surge about;

and He has said, I shall rise and cover the earth;

I shall destroy the city and the inhabitants in it.

<8> ὕδατα Αἰγύπτου ὥσεὶ ποταμὸς ἀναβήσεται καὶ εἶπεν Ἀναβήσομαι

καὶ κατακαλύψω γῆν καὶ ἀπολῶ κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ.

8 hydata Aigyptou hōsei potamos anabēsetai kai eipen Anabēsomai

The waters of Egypt as a river shall ascend; and he said, I shall ascend

kai katakaluyō gēn kai apolō katoikountas en autē.

and cover up the earth; and I shall destroy the ones dwelling in it.

9 וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ הַחֲזָק וְהַמִּצְחָרִים וְהַמִּצְחָרִים וְהַמִּצְחָרִים
:וְהַמִּצְחָרִים וְהַמִּצְחָרִים וְהַמִּצְחָרִים וְהַמִּצְחָרִים וְהַמִּצְחָרִים

ט וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ הַחֲזָק וְהַמִּצְחָרִים וְהַמִּצְחָרִים וְהַמִּצְחָרִים

וּפְיוֹת תִּפְשִׁי מִגֵּן וְלִוְדִים תִּפְשִׁי דֹרֶכִי קָשֶׁת:

9. `alu hasusim w'hith'hol'lu harekeb w'yets'u hagiborim Kush

uPhut toph'sey magen w'Ludim toph'sey dor'key qasheth.

Jer46:9 Go up, horses, and rage, chariots, that the mighty men may march forward:

Kush and Phut, that handle the shield, and the Ludim, that handle and bend the bow.

<9> ἐπίβητε ἐπὶ τοὺς ἵππους, παρασκευάσατε τὰ ἄρματα·

ἐξέλθατε, οἱ μαχηταὶ Αἰθιοπῶν καὶ Λίβυες καθωπλισμένοι ὅπλοις·

καὶ Λυδοί, ἀνάβητε ἐντεínaτε τόξον.

9 epibēte epi tous hippous, paraskeusasate ta harmata;

Mount upon the horses and prepare the chariots!

exelthate, hoi machētai Aithiopōn kai Libues kathōplismenoi hoplois;

Let come forth the warriors of Ethiopia, and Libyans armed with shields!

kai Lydoi, anabēte enteinate toxon.

And ascend, O Lydians, stretch tight the bow!

10 וְהַמִּצְחָרִים וְהַמִּצְחָרִים וְהַמִּצְחָרִים וְהַמִּצְחָרִים וְהַמִּצְחָרִים
:וְהַמִּצְחָרִים וְהַמִּצְחָרִים וְהַמִּצְחָרִים וְהַמִּצְחָרִים וְהַמִּצְחָרִים

י וְהַמִּצְחָרִים וְהַמִּצְחָרִים וְהַמִּצְחָרִים וְהַמִּצְחָרִים וְהַמִּצְחָרִים

לְהִנָּקֶם מִצָּרָיו וְאָכְלָה חֶרֶב וְשָׂבַעַה וְרוּתָהּ מִדָּמָם
כִּי זֶבַח לְאֹדֹנִי יִהְיֶה צִבְאוֹת בְּאֶרֶץ צָפוֹן אֶל-נְהַר-פְּרָת׃

10. w'hayom hahu' l'Adonay Yahúwah ts'ba'oth yom n'qamah l'hinaqem mitsarayu
w'ak'lah chereb w'sab'ah w'raw'thah midamam
ki zebach l'Adonay Yahúwah ts'ba'oth b'erets tsaphon 'el-n'har-P'rath.

Jer46:10 For this is the day of Adonay of hosts, a day of vengeance,
so as to avenge Himself on His foes; and the sword shall devour and be satiated
and made drunk with their blood; for there shall be a sacrifice
for Adonay of hosts, in the land of the north by the river Prath.

<10> καὶ ἡ ἡμέρα ἐκείνη κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν ἡμέρα ἐκδικήσεως
τοῦ ἐκδικῆσαι τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ, καὶ καταφάγεται ἡ μάχαιρα κυρίου
καὶ ἐμπλησθήσεται καὶ μεθυσθήσεται ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῶν,
ὅτι θυσία τῷ κυρίῳ σαβαωθ ἀπὸ γῆς βορρᾶ ἐπὶ ποταμῷ Εὐφράτῃ.

10 kai hē hēmera ekeinē kyriō tō theō hēmōn hēmera ekdikēseōs
And that day shall be to YHWH our El a day of vengeance,
tou ekdikēsai tous echthrous autou, kai kataphagetai hē machaira kyriou
to take vengeance on his enemies. And YHWH shall devour the sword,
kai emplēsthēsetai kai methysthēsetai apo tou haimatos autōn,
and be filled, and be intoxicated from their blood.

hoti thysia tō kyriō sabaōth apo gēs borra
For there is a sacrifice to YHWH of hosts upon a land of the north
epi potamō Euphratē.
at the river Euphrates.

וְהַיּוֹם הַזֶּה יִהְיֶה יוֹם נִקְמָתוֹ לַאֲדֹנָי יְהוֹה אֱלֹהֵינוּ יוֹם נִקְמָתוֹ
עַל צָרָיו וְהַחֶרֶב תִּשְׂבֹּעַ וְרֹוּתָהּ מִדָּמָם׃

יֵאָמַר לְעַלִּי גִלְעָד וְקַחִי צָרִי בְּתוּלַת בֵּית-מִצְרַיִם
לְשׂוֹא הַרְבֵּיתִי רַבָּאוֹת תַּעֲלֶה אֵין לָךְ׃

11. `ali Gil`ad uq'chi tsari b'thulath bath-Mits'rayim
lashaw' hir'beythi r'phu'oth t'alah 'eyn lah.

Jer46:11 Go up to Gilead and obtain balm, O maiden daughter of Mitsrayim!
In vain have you multiplied remedies; there is no healing for you.

<11> ἀνάβηθι, Γαλααδ, καὶ λαβὲ ῥητίνην τῇ παρθένῳ θυγατρὶ Αἰγύπτου·
εἰς κενὸν ἐπλήθυνας ἰάματά σου, ὠφέλεια οὐκ ἔστιν σοί.

11 anabēthi, Galaad, kai labe hrētinēn tē parthenō thygatri Aigyp tou;
Ascend to Gilead, and take balm to the virgin daughter of Egypt!
eis kenon eplēthynas iamata sou, ōpheleia ouk estin soi.
In vain you multiplied your cures; benefit there is no to you.

וְעֹלֵה גִלְעָד וְקַחִי צָרִי בְּתוּלַת בֵּית-מִצְרַיִם
לְשׂוֹא הַרְבֵּיתִי רַבָּאוֹת תַּעֲלֶה אֵין לָךְ׃

יב שְׁמַעוּ גוֹיִם קְלוֹנִי וְצִוְּהֶנִּי מְלֶאכָה הָאֶרֶץ

eipate Epistēthi kai hetoimason, hoti katephagen machaira tēn smilaka sou.

Say, stand up, and prepare! for devoured the sword your yew tree.

15 אָמַדְךָ אֶבִירְךָ לֹא עָמַד כִּי יָהָה הַדָּפּוֹ:

טו מדינע נסחר אביריך לא עמד כי יהיה הדפו:

15. **madu`a nis`chaph `abireyak lo` `amad ki Yahúwah hadapho.**

Jer46:15 Why are your mighty ones swept away?

They do not stand because אָמַדְךָ has thrust them down.

<15> διὰ τί ἔφυγεν ὁ Ἄπις; ὁ μόσχος ὁ ἐκλεκτός σου οὐκ ἔμεινεν,

ὅτι κύριος παρέλυσεν αὐτόν.

15 dia ti ephygen ho Apis? ho moschos ho eklektos sou ouk emeinen,

Why has Apis fled from you? Your chosen calf has not remained,

hoti kyrios parelysen auton.

for YHWH disabled him.

16 אָמַרְךָ אֶל־רֵעִהוּ וַיֹּאמְרוּ קוּמָה וְנִשְׁבָּה אֶל־עַמֵּנוּ וְאֶל־אֶרֶץ מוֹלַדְתֵּנוּ מִפְּנֵי חֶרֶב הַיּוֹנָה:

טו הרבה כושל גם-נפל איש אל-רעהו ויאמרו קומה

ונשבה אל-עמנו ואל-ארץ מולדתנו מפני חרב היונה:

16. **hir`bah koshel gam-naphal `ish `el-re`ehu wayo`m`ru qumah**

w`nashubah `el-`amenu w`el-`erets molad`tenu mip`ney chereb hayonah.

Jer46:16 He made many stumble; indeed, one fell on the neighbor.

Then they said, Arise, and let us go back to our own people

and to the land of our birth, away from the sword of the oppressor.

<16> καὶ τὸ πλῆθος σου ἡσθένησεν καὶ ἔπεσεν,

καὶ ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ ἐλάλει Ἀναστῶμεν καὶ ἀναστρέψωμεν

πρὸς τὸν λαὸν ἡμῶν εἰς τὴν πατρίδα ἡμῶν ἀπὸ προσώπου μαχαίρας Ἑλληνικῆς.

16 kai to plēthos sou ēsthenēsen kai epesen, kai hekastos pros ton plēsion autou elalei

And your multitude weakened and fell; and each to his neighbor said,

Anastōmen kai anastrepsōmen pros ton laon hēmōn

We should rise up and return to our people

eis tēn patrida hēmōn apo prosōpou machairas Hellēnikēs.

and unto our fatherland, from the face sword of the Grecian.

17 יִזְכָּרְאוּ שָׁם פְּרִעָה מְלֶךְ־מִצְרַיִם שָׁאוֹן הָעֶבֶר הַמוֹעֵד:

יזקראו שם פרעה מלך-מצרים שאון העבר המועד:

17. **qar`u sham Par`oh melek-Mits`rayim sha`on he`ebir hamo`ed.**

Jer46:17 They cried there, Pharaoh king of Mitsrayim is but a noise;

He has let the appointed time pass by!

<17> καλέσατε τὸ ὄνομα Φαραὼ Νεχαὼ βασιλέως Αἰγύπτου Σαὼν--εσβι--εμωηδ.

17 kalesate to onoma Pharaō Nechaō basileōs Aigyptou Saōn--esbi--emōēd.

18 חַי-אֲנִי נֹאֵם-הַמֶּלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ
עַל-יָם וְכַרְמֶל בָּיָם יָבוֹא:

יה-חי-אני נאם-המלך יהוה צבאות שמו
כי כתבור בקרמל בים יבוא:

18. chay-'ani n'um-hamelek Yahúwah ts'ba'oth sh'mo
ki k'Thabor beharim uk'Kar'mel bayam yabo'.

Jer46:18 As I live, declares the King whose name is **YHWH** of hosts,
surely as Thabor is among the mountains, and as Karmel is by the sea, he shall come.

<18> ὡς ἐγώ, λέγει κύριος ὁ θεός, ὅτι ὡς τὸ Ἰταβύριον ἐν τοῖς ὄρεσιν
καὶ ὡς ὁ Κάρμηλος ἐν τῇ θαλάσσει ἦξει.

18 zō egō, legei kyrios ho theos, hoti hōs to Itabyrion en tois oresin
As I live, says YHWH the El, for as Tabor is in the mountains,

kai hōs ho Karmēlos en tē thalassē hēxei.
and as Carmel is by the sea, he shall come.

19 יֵט כְּלִי גוֹלָה עָשִׂי לָךְ יוֹשֶׁבֶת בַּת-מִצְרַיִם
כִּי-נֹף לְשָׂמָה תִהְיֶה וְנִצְתָּה מֵאֵין יוֹשֵׁב:

יט כלי גולה עשי לך יושבת בת-מצרים
כי-נוף לשמה תהיה ונצתה מאין יושב:

19. k'ley golah `asi lak yoshebeth bath-Mits'rayim
ki-Noph l'shamah thih'yeh w'nits'thah me'eyn yosheb.

Jer46:19 O daughter dwelling in Mitsrayim, prepare vessels for captivity for yourself,
for Noph (Memphis) shall become a desolation and a ruin without inhabitant.

<19> σκεύη ἀποικισμού ποιήσον σεαυτῇ, κατοικοῦσα θυγάτηρ Αἰγύπτου, ὅτι Μέμφις
εἰς ἀφανισμόν ἔσται καὶ κληθήσεται οὐαὶ διὰ τὸ μὴ ὑπάρχειν κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ.

19 skeuē apoikismou poiēson seautē, katoikousa thygater Aigyptou,
items for settlement Make for yourself, O one dwelling, O daughter of Egypt.

hoti Memphis eis aphanismon estai

For Memphis for extinction shall be,

kai klēthēsetai ouai dia to mē hyparchein katoikountas en autē.

and shall be called, Woe, by there not existing ones dwelling in her.

20 כְּעֹגְלָה יִפָּה-פִּיָּה מִצְרַיִם קֶרֶץ מִצְפּוֹן בָּא בָּא:

כ עגלה יפה-פיה מצרים קרץ מצפון בא בא:

20. `eg'lah y'pneh-phiah Mits'rayim qerets mitsaphon ba' ba'.

Jer46:20 Mitsrayim is a very beautiful heifer,
but a stinger is coming from the north it is coming!

is a heifer being bedecked Egypt, a broken branch from the north came upon her.

HaMiqraot/The Scriptures – Hebrew-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 472

כִּי רַבּוּ מֵאַרְבֶּה וְאֵין לָהֶם מִסְפָּר:

23. kar'thu ya`rah n'um-Yahúwah ki lo' yechaqer
ki rabu me'ar'beh w'eyn lahem mis'par.

Jer46:23 They have cut down her forest, declares **יהוה**; surely it cannot be searched, because they are more than locusts and there is no number to them.

<23> ἐκκόψουσιν τὸν δρυμὸν αὐτῆς, λέγει κύριος ὁ θεός,
ὅτι οὐ μὴ εἰκασθῇ, ὅτι πληθύνει ὑπὲρ ἀκρίδα καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς ἀριθμός.

23 ekkopsousin ton drymon autēs, legei kyrios ho theos,

You cut down her forest! says YHWH the El.

hoti ou mē eikasthē,

For in no way should their number be imagined;

hoti plēthynei hyper akrida kai ouk estin autois arithmos.

for it is multiplied above the locust, and there is no number to them.

24 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אָמַר יִשְׂרָאֵל הִנְנִי פוֹקֵד אֶל-אֲמוֹן מִנָּא

כִּד הַבִּישָׁה בַּת-מִצְרַיִם נִתְּנָה בְּיַד עַם-צִפּוֹן:

24. hobishah bath-Mits'rayim nit'nah b'yad `am-tsapphon.

Jer46:24 The daughter of Mitsrayim has been put to shame, given over to the power of the people of the north.

<24> κατησχύνθη θυγάτηρ Αἰγύπτου, παρεδόθη εἰς χεῖρας λαοῦ ἀπὸ βορρᾶ.

24 katēschyntē thygatēr Aigypou,

shall be disgraced The daughter of Egypt.

paredothē eis cheiras laou apo borra.

She is delivered into the hands of the people from the north.

25 אֲמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי פוֹקֵד אֶל-אֲמוֹן מִנָּא
וְעַל-פָּרַעֲה וְעַל-מִצְרַיִם וְעַל-אֱלֹהֵיהֶם
וְעַל-מְלָכֶיהָ וְעַל-פָּרַעֲה וְעַל הַבֹּטְחִים בּוֹ:

25. 'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El hin'ni phoqed 'el-'Amon miNo'
w'al-Par'oh w'al-Mits'rayim w'al-'eloheyah w'al-m'lakeyah
w'al-Par'oh w'al habot'chim bo.

Jer46:25 **יהוה** of hosts, the El of Yisra'El, says, Behold, I am bringing punishment upon Amon of No, and upon Pharaoh, and upon Mitsrayim, and upon her mighty ones and upon her kings, even upon Pharaoh and upon those who trust in him.

<25> ἰδοὺ ἐγὼ ἐκδικῶ τὸν Ἀμων τὸν υἱὸν αὐτῆς ἐπὶ Φαραω
καὶ ἐπὶ τοὺς πεποιθότας ἐπ' αὐτῷ.

25 idou egō ekdikō ton Amōn ton huion autēs epi Pharaō

Behold, I punish Amon her son upon Pharaoh,

kai epi tous pepoithotas ep' autō.
and upon the ones relying upon him.

26 וְהָיָה כִּי יִבְרָאֵם בְּיַד מִבְּקָשִׁי נִפְשָׁם וּבְיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל
וּבְיַד-עֲבָדָיו וְאַחֲרֵי-כֵן תִּשְׁכַּן כִּימֵי-קֶדֶם נְאֻם-יְהוָה׃ ס

26. un'thatim b'yad m'baq'shey naph'sham ub'yad N'bukad're'tssar melek-Babel
ub'yad-`abadayu w'acharey-ken tish'kon kiymey-qedem n'um-Yahúwah.

Jer46:26 I shall deliver them into the hand of those who are seeking their lives,
even into the hand of Nebukadretssar king of Babel and into the hand of his officers.
Afterward, it shall be inhabited as in the days of old, declares יְהוָה.

27 כִּי וְאַתָּה אַל-תִּירָא עֲבָדֵי יַעֲקֹב וְאַל-תַּחַת יִשְׂרָאֵל
כִּי הִנְנִי מוֹשִׁיעַךְ מִרְּחוֹק וְאַתָּה-זֶרַעַךְ מֵאֶרֶץ שָׁבִים
וְשָׁב יַעֲקֹב וְשָׁקֵט וְשָׁאֲנָן וְאֵין מַחְרִיד׃ ס

27. w'attah 'al-tira' `ab'di Ya`aqob w'al-techath Yis'ra'El
ki hin'ni moshi`ak merachok w'eth-zar`ak me'erets shib'yam
w'shab Ya`aqob w'shaqat w'sha`anan w'eyn macharid.

Jer46:27 But as for you, O Ya'aqob My servant, do not fear, nor be dismayed, O Yisra'El!
For, behold, I shall save you from afar, and your descendants
from the land of their captivity; and Ya'aqob shall return and be in rest and at ease,
and none shall make him afraid.

<27> σὺ δὲ μὴ φοβηθῇς, δούλος μου Ἰακώβ, μηδὲ πτοηθῇς, Ἰσραὴλ, διότι ἰδοὺ ἐγὼ
σώζων σε μακρόθεν καὶ τὸ σπέρμα σου ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας αὐτῶν, καὶ ἀναστρέψει
Ἰακώβ καὶ ἡσυχάσει καὶ ὑπνώσει, καὶ οὐκ ἔσται ὁ παρενοχλῶν αὐτόν.

27 sy de mē phobēthēs, doulos mou Iakōb, mēde ptoēthēs,
But you should not be fearful, my servant Jacob, nor should you be terrified
Israēl, dioti idou egō sōzōn se makrothen kai to sperma sou ek tēs aichmalōsias autōn,
Israel. For behold, I deliver you from far off, and your seed from their captivity.
kai anastrepsei Iakōb kai hēsychasei kai hypnōsei,
And Jacob shall return, and shall be tranquil, and shall sleep,
kai ouk estai ho parenochlōn auton.
and there shall not be one troubling him.

28 וְהָיָה כִּי יִבְרָאֵם בְּיַד מִבְּקָשִׁי נִפְשָׁם וּבְיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל
וּבְיַד-עֲבָדָיו וְאַחֲרֵי-כֵן תִּשְׁכַּן כִּימֵי-קֶדֶם נְאֻם-יְהוָה׃ ס

כח אַתָּה אֵל-תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב נֹאם-יְהוָה כִּי אַתָּה אָנִי
כִּי אֶעֱשֶׂה כָלָה בְּכָל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִצַּחְתִּיךָ שָׁמָּה
וְאַתָּה לֹא-אֶעֱשֶׂה כָלָה וְיִסְרַתִּיךָ לַמִּשְׁפָּט וְנִקָּה לֹא אֲנַקֶּךָ: ס

28. 'attah 'al-tira' `ab'di Ya`aqob n'um-Yahúwah ki 'it'ak 'ani
ki 'e`eseh kalah b'kal-hagoyim 'asher hidach'tiak shamah
w'oth'ak lo'-e`eseh kalah w'yisar'tiak lamish'pat w'naqeh lo' 'anaqeah.

Jer46:28 You shall not fear, O Ya'aqob My servant, declares יְהוָה, for I am with you.
For I shall make a full end of all the nations where I have driven you there,
yet I shall not make a full end of you; but I shall correct you properly
and by no means I shall not leave you unpunished.

<28> μὴ φοβοῦ, παῖς μου Ἰακωβ, λέγει κύριος, ὅτι μετὰ σοῦ ἐγὼ εἰμι.
ὅτι ποιήσω συντέλειαν ἐν παντὶ ἔθνει, εἰς οὓς ἐξῶσά σε ἐκεῖ,
σέ δὲ οὐ μὴ ποιήσω ἐκλιπεῖν· καὶ παιδεύσω σε εἰς κρίμα καὶ ἀθῶνον οὐκ ἀθώωσω σε.

28 mē phobou, pais mou Iakōb, legei kyrios, hoti meta sou egō eimi;
You should not fear, my child, Jacob, says YHWH, For with you am I.
hoti poiēsō syntelean en panti ethnei,
For I shall appoint consummation among every nation
eis hous exōsa se ekei, se de ou mē poiēsō eklipēin;
in which I led you out of there. But you in no way shall I appoint to cease,
kai paideusō se eis krima kai athōon ouk athōsō se.
and I shall correct you in judgment; but as innocent I shall not acquit you.

Chapter 47

אֲשֶׁר הָיָה דְּבַר-יְהוָה אֵל-יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא
אֶל-פְּלִשְׁתִּים בְּטֶרֶם יָבֹה פַּרְעֹה אֶת-עֵזָה: ס

1. 'asher hayah d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu hanabi'
'el-P'lish'tim b'terem yakeh Phar'oh 'eth-`Azah.

Jer47:1 That which came as the Word of יְהוָה to YirmeYahu the prophet
concerning the Philishtim, before Pharaoh conquered Azah.

<29:1> Ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους.

1 Epi tous allophylous.
against the Philistines.

אֲמַר יְהוָה הִנֵּה-מֵיָם עָלִים מִצָּפוֹן
וְהָיוּ לְנַחַל שׁוֹטֵף וְיִשְׁטְפוּ אֶרֶץ וּמְלוֹאֶה עֵיר

וַיִּשְׁבֵּי בָּהּ וַיַּעֲקוּ הָאָדָם וְהִילֵל כֹּל יוֹשֵׁב הָאָרֶץ:

2. koh 'amar Yahúwah hinneh-mayim `olim mitsaphon w'hayu l'nachal shoteph
w'yish't'phu 'erets um'lo'ah `ir w'yosh'bey bah w'za`aqu ha'adam
w'heylil kol yosheb ha'arets.

Jer47:2 Thus says יְהוָה: Behold, waters rise up out of the north
and become an overflowing torrent, and overflow the land and all its fullness,
the city and those who live in it; and the men shall cry out,
and every inhabitant of the land shall wail.

<2> Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ὕδατα ἀναβαίνει ἀπὸ βορρᾶ
καὶ ἔσται εἰς χεიმάρρουν κατακλύζοντα καὶ κατακλύσει γῆν
καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς, πόλιν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ.
καὶ κεκράξονται οἱ ἄνθρωποι, καὶ ἀλαλάξουσιν ἅπαντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν.

2 Tade legei kyrios Idou hydata anabainei apo borra

Thus says YHWH, Behold, waters ascend from the north,

kai estai eis cheimarroun kataklyzonta

and shall be for a rushing stream, flooding.

kai kataklysei gēn kai to plērōma autēs,

And it shall flood the land, and the fullness of it;

polin kai tous katoikountas en autē; kai kekraxontai hoi anthrōpoi,

the city and the ones dwelling in it. And shall cry out the men,

kai alalaxousin hapantes hoi katoikountes tēn gēn.

and shall shout all together the ones dwelling in the land

וַיִּשְׁבֵּי בָּהּ וַיַּעֲקוּ הָאָדָם וְהִילֵל כֹּל יוֹשֵׁב הָאָרֶץ
וַיִּשְׁבֵּי בָּהּ וַיַּעֲקוּ הָאָדָם וְהִילֵל כֹּל יוֹשֵׁב הָאָרֶץ

גִּמְקוֹל שַׁעֲטַת פָּרָסוֹת אֲבִירָיו מֵרַעַשׁ לְרַכְבּוֹ הַמּוֹן גִּלְגָּלִי
לֹא-הִפְנוּ אָבוֹת אֶל-בָּנִים מֵרַפְיוֹן יָדֵיהֶם:

3. miqol sha`atath par'soth 'abirayu mera`ash l'rik'bo hamon gal'gilayu
lo'-hiph'nu 'aboth 'el-banim meriph'yon yadayim.

Jer47:3 At the noise of the galloping of the hoofs of his strong horses, at the rushing
of his chariots, and the rumbling of his wheels, the fathers have not turned back
for their children, because of the limpness of their hands,

<3> ἀπὸ φωνῆς ὀρμῆς αὐτοῦ, ἀπὸ τῶν ὀπλῶν τῶν ποδῶν αὐτοῦ
καὶ ἀπὸ σεισμῶν τῶν ἁρμάτων αὐτοῦ, ἤχου τροχῶν αὐτοῦ οὐκ ἐπέστρεψαν
πατέρες ἐφ' υἱοὺς αὐτῶν ἀπὸ ἐκλύσεως χειρῶν αὐτῶν

3 apo phōnēs hormēs autou, apo tōn hoplōn tōn podōn autou

from the sound of his thrust, from the hoofs of his feet,

kai apo seismou tōn harmatōn autou, ēchou trochōn autou

and from the quake of his chariots, the sound of his wheels.

ouk epestrepsan pateres eph' huious autōn apo eklyseōs cheirōn autōn

did not turn Fathers unto their sons because of the feebleness of their hands,

וַיִּשְׁבֵּי בָּהּ וַיַּעֲקוּ הָאָדָם וְהִילֵל כֹּל יוֹשֵׁב הָאָרֶץ
וַיִּשְׁבֵּי בָּהּ וַיַּעֲקוּ הָאָדָם וְהִילֵל כֹּל יוֹשֵׁב הָאָרֶץ

עֲדָה־אֶל־יָמֵי הַיּוֹם הַזֶּה לְשָׂדֹד וְלִצְרָה כָּל־פְּלִשְׁתִּים

כִּי־שָׂדֵד יִהְיֶה אֶת־פְּלִשְׁתִּים שְׂאֲרִית אִי כַּפְתּוֹר:

4. **`al-hayom haba' lish'dod 'eth-kal-P'lish'tim l'hak'rith l'Tsor u l'Tsidon kol sarid `ozar ki-shoded Yahúwah 'eth-P'lish'tim sh'erith 'i Kaphtor.**

Jer47:4 On account of the day that is coming to destroy all the Pilishtim, to cut off from Tsor and from Tsidon Every survivor who helps; for shall destroy the Pilishtim, the remnant of the coastland of Kaphtor.

Jer47:4 On account of the day that is coming to destroy all the Pilishtim, to cut off from Tsor and from Tsidon Every survivor who helps; for shall destroy the Pilishtim, the remnant of the coastland of Kaphtor.

<4> ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐρχομένῃ τοῦ ἀπολέσαι πάντας τοὺς ἀλλοφύλους· καὶ ἀφανιῶ τὴν Τύρον καὶ τὴν Σιδῶνα καὶ πάντας τοὺς καταλοίπους τῆς βοήθειας αὐτῶν, ὅτι ἐξολεθρεύσει κύριος τοὺς καταλοίπους τῶν νήσων.

4 en tē hēmera, tē erchomenē tou apolesai pantas tous allophylous;

in the day, in the coming one, to destroy all the Philistines,

kai aphaniō tēn Tyron kai tēn Sidōna kai pantas tous kataloipous tēs boētheias autōn, and to obliterate Tyre and Sidon and all the rest of their helpers,

hoti exolethreusei kyrios tous kataloipous tōn nēsōn.

for YHWH shall utterly destroy the remaining inhabitants of the islands.

וְהָיָה חֶרֶב לַיהוָה עַד־אָנָּה לֹא תִשְׁקָטִי הָאָסָפִי

וְהָיָה חֶרֶב לַיהוָה עַד־אָנָּה לֹא תִשְׁקָטִי הָאָסָפִי

וְהָיָה חֶרֶב לַיהוָה עַד־אָנָּה לֹא תִשְׁקָטִי הָאָסָפִי

וְהָיָה חֶרֶב לַיהוָה עַד־אָנָּה לֹא תִשְׁקָטִי הָאָסָפִי

5. **ba'ah qar'chah 'el-`Azah nid'm'thah 'Ash'q'lon sh'erith `im'qam `ad-mathay tith'godadi.**

Jer47:5 Baldness has come upon Azah; Ashqelon has been ruined. O remnant of their valley, How long shall you gash yourself?

<5> ἦκει φαλάκρωμα ἐπὶ Γάζαν, ἀπερρίφη Ἀσκαλὼν καὶ οἱ κατάλοιποι Ἐνακίμ. ἕως τίνος κόψεις,

5 hēkei phalakrōma epi Gazan, aperriphē Askalōn

is come Baldness upon Gaza; Ashkelon was thrown away,

kai hoi kataloipoi Enakim. heōs tinos kopseis,

and the remnant of the Anakim. How long shall you smite,

וְהָיָה חֶרֶב לַיהוָה עַד־אָנָּה לֹא תִשְׁקָטִי הָאָסָפִי

וְהָיָה חֶרֶב לַיהוָה עַד־אָנָּה לֹא תִשְׁקָטִי הָאָסָפִי

וְהָיָה חֶרֶב לַיהוָה עַד־אָנָּה לֹא תִשְׁקָטִי הָאָסָפִי

וְהָיָה חֶרֶב לַיהוָה עַד־אָנָּה לֹא תִשְׁקָטִי הָאָסָפִי

6. **hoy chereb laYahúwah `ad-`anah lo' thish'qoti he'as'phi 'al-ta'rek herag' i wadomi.**

Jer47:6 Ah, sword of **יְהוָה**, How long shall you not be quiet?
Withdraw into your sheath; be at rest and stay still.

<6> ἡ μάχαιρα τοῦ κυρίου; ἕως τίνος οὐχ ἡσυχάσεις;
ἀποκατάστηθι εἰς τὸν κολεόν σου, ἀνάπαυσαι καὶ ἐπάρθητι.

6 hē machaira tou kyriou? heōs tinos ouch hēsychaseis?

sword of YHWH? Until when shall you not be still?

apokatastēthi eis ton koleon sou, anapausai kai eparthēti.

Restore it unto your sheath! Cause it to rest and be lifted away!

יְהוָה-לֵךְ יָלֹכְךָ יְהוָה יִסְפָּק יָדְךָ
פָּ: יְדֹאֵךְ מִן מַלְאָךְ יָדְךָ-לֵךְ

זֵאִיךְ תִּשְׁקָטִי וְיִהְיֶה צָנָה-לָּהּ אֶל-אַשְׁקֶלֶן
וְאֶל-חוֹף הַיָּם שָׁם יַעֲרָה: ס

7. 'eyak tish'qoti waYahúwah tsiuah-lah 'el-'Ash'q'lon
w'el-choph hayam sham y'`adah.

Jer47:7 How can it be quiet, when **יְהוָה** has given it a command?
against Ashqelon and against the seacoast there He has assigned it.

<7> πῶς ἡσυχάσει; καὶ κύριος ἐνετείλατο αὐτῇ ἐπὶ τὴν Ἀσκαλῶνα
καὶ ἐπὶ τὰς παραθαλασσίους, ἐπὶ τὰς καταλοίπους, ἐπεγερθῆναι.

7 pōs hēsychasei? kai kyrios eneteilato autē epi tēn Askalōna

How shall it be quiet, and YHWH gave charge to it against Ashkelon,

kai epi tas parathalassious, epi tas kataloipous, epegerthēnai.

and against the places by the sea, for the remnant to be roused.

Chapter 48

יְהוָה-לֵךְ יָלֹכְךָ יְהוָה יִסְפָּק יָדְךָ
פָּ: יְדֹאֵךְ מִן מַלְאָךְ יָדְךָ-לֵךְ

אֶלְמוֹאָב כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוֹי אֶל-נְבוֹ
כִּי שִׁדְדָה הַבִּישָׁה נִלְכְּדָה קִרְיָתַיִם הַבִּישָׁה מְשֻׁנָּב וְחֲתָה:

1. I'Mo'ab koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El hoy 'el-N'bo
ki shudadah hobishah nil'k'dah Qir'yathayim hobishah hamis'gab wachatah.

Jer48:1 Concerning Moab. Thus says **יְהוָה** of hosts, the El of Yisra'El,
Woe to Nebo, for it has been destroyed; Qiryathayim has been put to shame,
it has been captured; the lofty stronghold has been put to shame and shattered.

<31:1> Τῇ Μωαβ. Οὕτως εἶπεν κύριος Οὐαὶ ἐπὶ Ναβαν, ὅτι ὤλετο·
ἐλήμφθη Καραθαίμ, ἡσχύνθη Ἀμάθ καὶ Ἀγάθ.

1 Tē Mōab. Houtōs eipen kyrios Ouai epi Nabau,

To Moab, thus said YHWH; Woe unto Nebo,

hoti ōleto; elēmphthē Kariathaim, ēschynthē Amath kai Agath.

for it was destroyed; Kiriathaim was taken; was put to shame Amath and Agath.

יְהוָה יִסְפָּק יָדְךָ יְהוָה יִסְפָּק יָדְךָ
פָּ: יְדֹאֵךְ מִן מַלְאָךְ יָדְךָ-לֵךְ

אֵינָהּ עוֹד תְּהִלַּת מוֹאָב בְּחֶשְׁבֹן חֲשָׁבוּ עָלֶיהָ רָעָה לָּכֹה

וְנִכְרִיתָנָהּ מִגּוֹי גַם-מִדָּמִן תִּדְמִי אַחֲרֶיהָ תִּלָּךְ חֶרֶב:

2. 'eyn `od t'hilath Mo'ab b'Chesh'bon chash'bu `aleyah ra'ah l'ku
w'nak'rithenah migoy gam-Mad'men tidomi 'acharayik telek chareb.

Jer48:2 There is praise for Moab no longer; in Cheshbon they have devised calamity against her: Come and let us cut her off from being a nation!
You too, Madmen, shall be silenced; the sword shall go after you.

<2> οὐκ ἔστιν ἔτι ἰατρεία Μωαβ, ἀγαυρίαμα ἐν Εσεβων·
ἐλόγισαντο ἐπ' αὐτήν κακά· ἐκόψαμεν αὐτήν ἀπὸ ἔθνους,
καὶ παύσιν παύσεται, ὀπισθὲν σου βαδιεῖται μάχαιρα.

2 **ouk estin eti iatreia Mōab**, agauriama en Esebōn;
is not still any healing for Moab, nor **glorying in Heshbon**
elogisanto ep' autēn **kaka**; ekopsamen autēn apo ethnous,
he devised for her bad things. We should cut her from being a nation,
kai **pausin pausetai**, opisthen sou badieitai machaira.
and by cessation she shall cease; behind you shall proceed a sword.

גִּקּוֹל צַעֲקָה מִחֲרוֹנַיִם שֹׁד וְשִׁבֵּר גָּדוֹל:

3. qol ts`aqah meChoronayim shod washeber gadol.

Jer48:3 The sound of an outcry from Choronayim, devastation and great destruction!

<3> ὅτι φωνὴ κεκραγόντων ἐξ Ὀρωναιμ, ὀλεθρος καὶ σύντριμμα μέγα
3 **hoti phōnē kekragotōn ex Ōrōnaim**, olethros kai syntrimma mega

For there is a voice of men crying out of Horonaim, ruin and destruction great.

דְּנִשְׁבְּרָהּ מוֹאָב הַשְׁמִיעוּ זַעֲקָה צְעוּרִיָּה:

4. nish'b'rah Mo'ab hish'mi`u Z`aqah ts`oreyah.

Jer48:4 Moab is broken, Her little ones have caused a cry to be heard.

<4> Συνετρίβη Μωαβ, ἀναγγείλατε εἰς Ζογορα.

4 Synetribē Mōab, anageilate eis Zogora.

Moab is destroyed. Announce in Zogora!

כִּי מַעֲלָה הִלְחֹת בְּכִי יַעֲלֶה-בְּכִי
כִּי בְּמוֹכֵר חֲרוֹנִים צָרִי צַעֲקַת-שִׁבֵּר שָׁמְעוּ:

5. ki ma`aleh haLuchoth bib'ki ya`aleh-beki

Jer48:5 For by the ascent of Luchoth they shall ascend with continual weeping; for at the descent of Choronavim they have heard the enemies of a cry of destruction.

5 **hoti eplēsthē** Alaōth en klauthmō, **anabēsetai** klaiōn
for Luhith **is filled with weeping.** **It shall ascend weeping**
en hodō Ōrōnaim, kraugēn syntrimmatos ēkousate
in the way of Horonaim. **a cry of destruction** **You heard.**

וְגִסּוֹ מִלֵּטוֹ גִּפְשָׁם וְתַהֲיִינָה כַּעֲרוּעָר פֶּמְדָּר:

kai esesthe hōsper onos agrios en erēmō.
and you shall be as donkey a wild in the wilderness.

זֶה כִּי יֵצֵא בְּטַחָךְ בְּמַעֲשֶׁיךָ וּבְאוֹצְרוֹתֶיךָ גַּם-אֶת תִּלְכָּדָרִי וַיֵּצֵא כְּמִישׁ בַּגּוֹלָה כֹּהֲנָיו וְשָׂרָיו יַחַד:

kai exeusestai Chamōs en apoikia, hoi hieréis autou kai hoi archontes autou hama.
And Chemosh shall go forth in resettlement – his priests and his rulers together.

חַיִּיבָא שְׂחֵד אָל-כָּל-עִיר וְעִיר לֹא תִמְלֹט וְאָבֵד הָעֵמֶק
וּנְשָׁמַד הַמִּישׁוֹר אֲנֹשֶׁר אָמַר יְהוָה:

8. w'yabo' shoded 'el-kal-`ir w'`ir lo' thimalet w'abad ha`emeq
w'nish'mad hamishor 'asher 'amar Yahúwah.

Jer48:8 A destroyer shall come to every city, so that no city shall escape;
the valley also shall be ruined and the plateau shall be destroyed, as **אֱלֹהִים** has said.

<8> καὶ ἥξει ὄλεθρος ἐπὶ πᾶσαν πόλιν, καὶ πόλις οὐ μὴ σωθῇ, καὶ ἀπολείται ὁ αὐλὼν,
καὶ ἐξολεθρευθήσεται ἡ πεδινή, καθὼς εἶπεν κύριος.

8 kai hēxei olethros epi pasan polin,

And shall come ruin upon every city;

kai polis ou mē sōthē, kai apoleitai ho aulōn,

and a city in no way shall be delivered. And shall be destroyed the canyon,

kai exolethreuthēsetai hē pedinē, kathōs eipen kyrios.

and shall be utterly destroyed the plain, as YHWH said.

אֲרָא אֲרָא יָד יְדָא אֲרָא אֲרָא אֲרָא אֲרָא אֲרָא אֲרָא אֲרָא אֲרָא
אֲרָא אֲרָא אֲרָא אֲרָא אֲרָא אֲרָא אֲרָא אֲרָא אֲרָא אֲרָא

טתנו-צִיץ לְמוֹאָב כִּי נִצָּא הַצָּא
וְעָרֶיהָ לְשָׁמָּה תִּהְיֶינָה מֵאִין יוֹשֵׁב בָּהֶן:

9. t'nu-tsits l'Mo'ab ki natso' tetse'

w'areyah l'shamah thih'yeynah me'eyn yosheb bahen.

Jer48:9 Give wings to Moab, for she shall flee away;
and her cities shall become a desolation, without inhabitants in them.

<9> δότε σημεῖα τῇ Μωαβ, ὅτι ἀφῇ ἀναφθήσεται,
καὶ πᾶσαι αἱ πόλεις αὐτῆς εἰς ἄβατον ἔσονται· πόθεν ἔνοικος αὐτῇ;

9 dote sēmeia tē Mōab, hoti haphē anaphthēsetai,

Put signs upon Moab, for by an infection she shall be kindled;

kai pasai hai poleis autēs eis abaton esontai;

and all her cities for an untrodden land shall be,

pothen enoikos autē?

because there shall be one dwelling in her?

אֲרָא אֲרָא אֲרָא אֲרָא אֲרָא אֲרָא אֲרָא אֲרָא אֲרָא אֲרָא
אֲרָא אֲרָא אֲרָא אֲרָא אֲרָא אֲרָא אֲרָא אֲרָא אֲרָא אֲרָא

יִאָרֹר עֲשֵׂה מְלֹאכֶת יְהוָה רְמִיָּה וְאָרֹר מִנֶּעַ חֲרָבוֹ מִדָּם:

10. 'arur `oseh m'le'keth Yahúwah r'miah w'arur mone`a char'bo midam.

Jer48:10 Cursed be the one who does the work of **אֱלֹהִים** negligently,
and cursed be the one who restrains his sword from blood.

<10> ἐπικατάρατος ὁ ποιῶν τὰ ἔργα κυρίου ἀμελῶς
ἐξαίρων μάχαιραν αὐτοῦ ἀφ' αἵματος.

10 epikataratos ho poiōn ta erga kyriou amelōs

Cursed is the one doing the work of YHWH indifferently,

exairōn machairan autou aph' haimatos.

the one lifting away his sword from blood.

11 מִלְּאָנָן מוֹאָב מִן־עוּרָיו וְשֹׁקֶט הוּא אֶל־שִׁמְרָיו וְלֹא־הוֹרֵק
מִכְּלִי אֶל־כְּלִי וּבִגְדוֹלָה לֹא הָלַךְ עַל־כֵּן עָמַד טַעְמוֹ בּוֹ
וְרִיחוֹ לֹא נָמַר: ס

11. sha'anān Mo'ab min'`urayū w'shoqet hu' 'el-sh'marayu w'lo'-huraq mik'li
'el-keli ubagolah lo' halak `al-ken `amad ta`mo bo w'reycho lo' namar.

Jer48:11 Moab has been at ease since his youth; he has settled on his lees
and has not been emptied from vessel to vessel; he has not gone into exile.
So his taste remains in him, and his aroma has not changed.

<11> ἀνεπαύσατο Μωαβ ἐκ παιδαρίου καὶ πεποιθὼς ἦν ἐπὶ τῇ δόξῃ αὐτοῦ,
οὐκ ἐνέχεεν ἐξ ἀγγείου εἰς ἀγγεῖον καὶ εἰς ἀποικισμὸν οὐκ ὤχετο·
διὰ τοῦτο ἔστη γεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ, καὶ ὁσμή αὐτοῦ οὐκ ἐξέλιπεν.

11 anepausato Mōab ek paidariou kai pepoithōs ēn epī tē doxē autou,
Moab rested from boyhood, and is relying upon his glory.
ouk eneechen ex aggeiou eis aggeion
He has not poured dregs from receptacle unto receptacle,
kai eis apoikismon ouk ōcheto;
and into settlement he has not set out.
dia touto estē geuma autou en autō, kai osmē autou ouk exelipen.
On account of this stood his taste with him, his scent dissipated not.

12 וְעַתָּה וְכִלְיוֹ וְרִיקוֹ וְנִבְלִיהֶם וְנִפְצוּ:
יִבְלֶכֶן הַיָּמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְשִׁלַּחְתִּי־לוֹ צִעִים

12. laken hinneh-yamim ba'im n'um-Yahúwah w'shilach'ti-lo tso'im
w'tse`uhu w'kelayu yariqu w'nib'leyhem y'napetsu.

Jer48:12 Therefore behold, the days are coming, declares יְהוָה,
when I shall send pourers to him who shall pour him off,
and they shall empty his vessels and shatter his jars.

<12> διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, φησὶν κύριος, καὶ ἀποστελῶ αὐτῷ κλίνοντας,
καὶ κλινούσιν αὐτὸν καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ λεπτυνούσιν
καὶ τὰ κέρατα αὐτοῦ συγκόψουσιν.

12 dia touto idou hēmerai erchontai, phēsin kyrios,
On account of this, behold, days come, says YHWH,
kai apostelō autō klinontas, kai klinousin auton
and I shall send to him ones leaning him down, and they shall lean him down,
kai ta skeuē autou leptynousin kai ta kerata autou sygkopsousin.

and his vessels they shall thin out, and his horns shall break.

13 וַיִּשְׁמַע מוֹאָב אֶת-כִּמּוֹשׁ בֵּית יִשְׂרָאֵל
וַיִּשְׁמַע מוֹאָב אֶת-כִּמּוֹשׁ בֵּית יִשְׂרָאֵל

יגוֹבֵשׁ מוֹאָב מִכִּמּוֹשׁ

כִּמּוֹשׁ-בֵּית יִשְׂרָאֵל מִבֵּית אֵל מִבְּטָחָם:

13. ubosh Mo'ab miK'mosh ka'asher-boshu beyth Vis'ra'El miBeyth 'El mib'techam.

Jer48:13 And Moab shall be ashamed of Kemosh,
as the house of Yisra'El was ashamed of Beyth El, their confidence.

<13> καὶ καταισχυνθήσεται Μωαβ ἀπὸ Χαμὼς,
ὥσπερ κατησχύνθη οἶκος Ἰσραὴλ ἀπὸ Βαιθηλ ἐλπίδος αὐτῶν πεποιθότες ἐπ' αὐτοῖς.

13 kai kataischynthēsetai Mōab apo Chamōs, hōsper katēschynthē

And Moab shall be disgraced from Chemosh, as was disgraced

oikos Israēl apo Baithēl elpidos autōn pepoithotes ep' autois.

the house of Israel from Beth-el their hope, having relied upon themselves.

14 יָד אֵיךְ תֹּאמְרוּ גִבּוֹרִים אָנַחְנוּ וְאֲנָשִׁי-חֵיל לַמִּלְחָמָה:

14. 'eyak to'm'ru giborim 'anach'nu w'an'shey-chayil lamil'chamah.

Jer48:14 How can you say, We are mighty and strong men for battle?

<14> πῶς ἐρεῖτε Ἰσχυροὶ ἐσμεν καὶ ἄνθρωπος ἰσχύων εἰς τὰ πολεμικά;

14 pōs ereite Ischyroi esmen kai anthrōpos ischyōn eis ta polemika?

How shall you say, We are strong, and each man strong for war.

15 וְשָׁדָד מוֹאָב וְעָרָיָהּ עָלָה
וּמִבְּחָר בַּחֲוָרָיו יָרְדוּ לַטָּבַח נָא-הַמֶּלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ:

15. shudad Mo'ab w'areyah `alah umib'char bachurayu yar'du latabach
n'um-hamelek Yahúwah ts'ba'oth sh'mo.

Jer48:15 Moab has been destroyed and his cities have gone up; His choicest young men
have gone down to the slaughter, declares the King, whose name is of hosts.

<15> ὤλετο Μωαβ πόλις αὐτοῦ,
καὶ ἐκλεκτοὶ νεανίσκοι αὐτοῦ κατέβησαν εἰς σφαγὴν.

15 ōleto Mōab polis autou, kai eklektoi neaniskoi autou katebēsan eis sphagēn;

Moab is destroyed. His city and choice young men his went down to slaughter.

16 מִזְקָרוֹב אֵיד-מוֹאָב לְבוֹא וְרַעְתּוֹ מִהָרָה מְאֹד:

16. qarob 'eyd-Mo'ab labo' w'ra'atho miharrah m'od.

Jer48:16 The calamity of Moab is near to come, and his calamity has swiftly hastened.

<16> ἐγγὺς ἡμέρα Μωαβ ἐλθεῖν, καὶ πονηρία αὐτοῦ ταχεῖα σφόδρα.

16 eggys hēmera Mōab elthein, kai ponēria autou tacheia sphodra.

Near is the day of Moab to come, and his harm quickly very.

17 449497-6 4 44 17

3447X 697 20-317 99w7 344X 447X 47w 4044 694

יִגְדוּ לוֹ כָּל-סְבִיבָיו

וְכָל יֹדְעֵי שְׁמוֹ אָמְרוּ אֵיכָה נִשְׁבַּר מַטֵּה-עֹז מִקֵּל הַתְּפָאָרָה:

17. nudu lo kal-s'bibayu

w'kol yod'ey sh'mo 'im'ru 'eykah nish'bar match-`oz maqel tiph'arah.

Jer48:17 Mourn for him, all you who live around him, even all of you who know His name; Say, How has the mighty scepter been broken, A staff of splendor!

<17> κινήσατε αὐτῷ, πάντες κυκλόθεν αὐτοῦ, πάντες εἰδότες ὄνομα αὐτοῦ·

εἵπατε Πῶς συνετρίβη βακτηρία εὐκλεῆς, ῥάβδος μεγαλώματος;

17 kinēsate autō, pantes kyklothen autou, pantes eidotes onoma autou;

Move him, all ones round about him! All seeing his name,

eipate Pōs synetribē baktēria eukleēs, hrabdos megalōmatos?

say! O how is broken staff the renowned, the rod of magnificence.

74944-X 4 99w4 4779 49w4 4997 449 18

544397 X4w 9 360 9447 44w-47

יִחַדְדִי מִכְבוֹד יְשָׁבִי בְצִמָּא יוֹשֶׁבֶת בֵּית-דִּיבּוֹן

כִּי-שֹׁדֵד מוֹאָב עָלָה בָךְ נִשְׁחַת מִבְּצָרֶיךָ:

18. r'di mikabod yosh'bey batsama' yoshebeth bath-Dibon

ki-shoded Mo'ab `alah bak shicheth mib'tsarayik.

Jer48:18 Come down from your glory and sit on the parched ground, O daughter dwelling in Dibon, for the destroyer of Moab has come up against you, He has ruined your strongholds.

<18> κατάβηθι ἀπὸ δόξης καὶ κάθισον ἐν ὑγρασίᾳ, καθημένη Δαιβων·

ἐκτρίβητε, ὅτι ὤλετο Μωαβ, ἀνέβη εἰς σέ λυμαινόμενος ὀχύρωμά σου.

18 katabēthi apo doxēs kai kathison en hygrasiā, kathēmenē Daibōn; ektribēte,

Come down from glory, and sit in wetness being sat down, Dibon shall be broken,

hoti ōleto Mōab, anebē eis se lymainomenos ochyrōma sou.

for Moab is destroyed; one ascended unto you laying waste your fortress.

77-464w 90490 49w44 4774 4470 944-64 19

34437-77 447X 306774

יֵט אֶל-דֶּרֶךְ עַמִּדִּי וְצִפִּי יוֹשֶׁבֶת עָרוֹעַר שְׂאֵלִי-נָם

וְנִמְלָטָה אִמְרֵי מַה-נְהִיָּתָה:

19. 'el-derek 'im'di w'tsapi yoshebeth 'Aro'er sha'ali-nas
w'nim'latah 'im'ri mah-nih'yathah.

Jer48:19 Stand by the road and keep watch, O inhabitant of Aroer;
ask him who flees and her who escapes and say, What has happened?

<19> ἐφ' ὁδοῦ στῆθι καὶ ἔπιδε, καθημένη ἐν Αροερ,
καὶ ἐρώτησον φεύγοντα καὶ σωζόμενον καὶ εἰπόν Τί ἐγένετο;

19 eph' hodou stēthi kai epide, kathēmenē en Aroēr,

Upon the way stand and look! O one sitting down in Aroer.

kai erōtēson pheugonta kai sōzomenon kai eipon Ti egeneto?

And ask the one fleeing and escaping! And say, What happened?

יְצַקִּי הַגִּידוּ בְּאַרְנוֹן כִּי שָׁדַד מוֹאָב׃
יְצַקִּי הַגִּידוּ בְּאַרְנוֹן כִּי שָׁדַד מוֹאָב׃

כִּהְבִּישׁ מוֹאָב כִּי-חָתָה הַיְלִילִי

וַיִּצְקִי הַגִּידוּ בְּאַרְנוֹן כִּי שָׁדַד מוֹאָב׃

20. hobish Mo'ab ki-chatah heylili uz'aqi hagidu b'Ar'non ki shudad Mo'ab.

Jer48:20 Moab has been put to shame, for it has been shattered. Wail and cry out;
declare by Arnon that Moab has been destroyed.

<20> κατησχύνθη Μωαβ, ὅτι συνετρίβη· ὀλόλυξον καὶ κέκραξον,
ἀνάγγειλον ἐν Ἀρνων ὅτι ὤλετο Μωαβ.

20 katēschynthē Mōab, hoti synetribē; ololyxon kai kekraxon,

Moab was disgraced, for he is broken. Shriek and cry out!

anageilon en Arnōn hoti ōleto Mōab.

Announce in Arnon! that Moab is destroyed

כִּי-חָתָה הַיְלִילִי מוֹאָב׃
כִּי-חָתָה הַיְלִילִי מוֹאָב׃

כִּי-חָתָה הַיְלִילִי מוֹאָב׃

וַיִּצְקִי הַגִּידוּ בְּאַרְנוֹן כִּי שָׁדַד מוֹאָב׃

21. umish'pat ba' 'el-'erets hamishor 'el-Cholon w'el-Yah'tsah w'al-Mopha'ath.

Jer48:21 Judgment has come upon the plain country, upon Cholon,
upon Yahtsah and against Mophaath,

<21> καὶ κρίσις ἔρχεται εἰς γῆν τοῦ Μισωρ ἐπὶ Χαιλων
καὶ ἐπὶ Ιασσα καὶ ἐπὶ Μωφαθ

21 kai krisis erchetai eis gēn tou Misōr epi Chailōn

and judgment is come unto the land of Misor, upon Holon,

kai epi Iassa kai epi Mōphath

and upon Jahazah, and upon Mephaath,

יְצַקִּי הַגִּידוּ בְּאַרְנוֹן כִּי שָׁדַד מוֹאָב׃
יְצַקִּי הַגִּידוּ בְּאַרְנוֹן כִּי שָׁדַד מוֹאָב׃

כּוֹהֲשִׁירֻהוּ כִּי עַל־יְהוָה הִגִּדִּיל וְסָפַק מוֹאֵב בְּקִיאוֹ
וְהָיָה לְשֹׁחֵק גַּם־הוּא:

26. hash'kiruhu ki `al-Yahúwah hig'dil
w'saphaq Mo'ab b'qi'o w'hayah lis'choq gam-hu'.

Jer48:26 Make him drunk, for he boasted toward **אָאָא**;
so Moab shall wallow in his vomit, and he also shall become a laughingstock.

<26> μεθύσατε αὐτόν, ὅτι ἐπὶ κύριον ἐμεγαλύνθη·
καὶ ἐπικρούσει Μωαβ ἐν χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἔσται εἰς γέλωτα καὶ αὐτός.

26 methysate auton, hoti epi kyrion emegalynthē;

Intoxicate him! for against YHWH he was magnified.

kai epikrousei Mōab en cheiri autou kai estai eis gelōta kai autos.

And Moab shall strike with his hand, and shall be for laughter, even himself,

אָאָא אָאָא אָאָא אָאָא אָאָא אָאָא אָאָא אָאָא אָאָא אָאָא
אָאָא אָאָא אָאָא אָאָא אָאָא אָאָא אָאָא אָאָא אָאָא אָאָא

כּוֹהֲשִׁירֻהוּ לֹא הִשְׁחֵק הָיָה לְךָ יִשְׂרָאֵל אִם־בְּגַנְבִּים נִמְצְאָה
כִּי־מִי־הַבְּרִיךְ בּוֹ תִתְנוּדָד:

27. w'im lo' has'choq hayah l'ak Yis'ra'El 'im-b'ganabim nim'tsa'ah
ki-midey d'bareyak bo tith'nodad.

Jer48:27 For was not Yisra'El a laughingstock to you? Or was he caught among thieves?
For ever since you speak of him, you skipped for joy.

<27> καὶ εἰ μὴ εἰς γελοιασμόν ᾗν σοι Ἰσραὴλ;
εἰ ἐν κλοπαῖς σου εὐρέθη, ὅτι ἐπολέμεις αὐτόν;

27 kai ei mē eis geloiasmon ēn soi Israēl?

and to us for a joke it was to you, O Israel,

ei en klopais sou heurethē, hoti epolemeis auton?

and among your stealth he was found, for you waged war along with him.

אָאָא אָאָא אָאָא אָאָא אָאָא אָאָא אָאָא אָאָא אָאָא אָאָא
אָאָא אָאָא אָאָא אָאָא אָאָא אָאָא אָאָא אָאָא אָאָא אָאָא

כַּחַ עֲזָבוּ עָרִים וְשָׁכְנוּ בְּסִלְעַי יִשְׁבִּי מוֹאֵב
וְהָיוּ כִּיּוֹנָה תִקְנֶן בְּעֶבְרִי כִּי־כַחַת:

28. `iz'bu `arim w'shik'nu basela` yosh'bey Mo'ab
wih'yu k'yonah t'qanen b'eb'rey phi-phachath.

Jer48:28 Leave the cities and dwell among the crags, O inhabitants of Moab,
and be like a dove who makes her nest in the sides of the mouth of the pit.

<28> κατέλιπον τὰς πόλεις καὶ ὤκησαν ἐν πέτραις οἱ κατοικοῦντες Μωαβ,
ἐγενήθησαν ὡς περιστεραὶ νοσσεύουσai ἐν πέτραις στόματι βοθύνου.

28 katelipon tas poleis kai ōkēsan en petrais hoi katoikountes Mōab,

left the cities and lived in rocks The ones dwelling in Moab;

they became as doves nesting in rocks, at the mouth of a pit.

: 496 799 9x9479 979479

וְגֵאוֹנוֹ וְגֵאֲוָתוֹ וְרָם לְבָבוֹ:

29. shama`nu g'on-Mo'ab ge'eh m'od gab'ho ug'ono w'ga'awatho w'rum libo.

Jer48:29 We have heard of the pride of Moab he is very proud of his haughtiness, his pride, his arrogance and his elevated heart.

«29» ἤκουσα ὕβριν Μωαβ, ὕβρισεν λίαν· ὕβριν αὐτοῦ καὶ ὑπερηφανίαν αὐτοῦ, καὶ ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ.

29 ēkousa hybrin Mōab, hybrisen lian;

I heard the insolence of Moab; he insulted exceedingly

hybrin autou kai hyperēphanian autou, kai huyōthē hē kardia autou.

and his insult and his pride; and was raised up high his heart.

Two 75-46 9949 75-46 9949 9949-75 9949 9949 30

לֹאֲנִי יְרַעַתִּי נֶאֱמַר יִהְיֶה עֲבָרְתּוֹ וְלֹא־כֵן בְּדָרְיוֹ לֹא־כֵן עָשָׂו:

30. 'ani yada`ti n'um-Yahúwah `eb'ratho w'lo'-ken badayu lo'-ken `asu.

Jer48:30 I know, declares **𐤅𐤍𐤁𐤏**, his fury but it is not so; his boast, they have not done so.

30 ἐγὼ δὲ ἔγνων ἔργα αὐτοῦ· οὐχὶ τὸ ἱκανὸν αὐτοῦ, οὐχ οὕτως ἐποίησεν.

30 egō de egnōn erga autou; ouchi to hikanon autou, ouch houtōs epoiēsen.

But I know, of his works; is it not enough for him? Is it not thus he did?

6767x 9x9y-60 7y-60 31

3月31日 1999年 10月 10日 10月 10日 10月 10日

לא עַל-כֵּן עַל-מוֹאָב אֵי-לִיל

וְלִמְוָאֵב כָּלֵה אֲזַעֵק אֵל-אֲנָשִׁי קִיר-חֶרֶשׁ יִהְיֶה:

31. `al-ken `al-Mo'ab 'ayelil ul'Mo'ab kuloh 'ez'`aq 'el-'an'shey Qir-cheres yeh'geh.

Jer48:31 Therefore I shall wail for Moab, even for all Moab shall I cry out;

I shall moan for the men of Qir-cheres.

31 διὰ τοῦτο ἐπὶ Μωαβ ὀλολύζετε πάντοθεν, βοήσατε ἐπ' ἄνδρας Κιραδας αὐχμοῦ.

31 dia touto epi Mōab ololyzete pantothen,

On account of this for Moab shriek on all sides!

boēsate ep' andras Kiradas auchmou.

Yell over men of Keir Heres of squalid conditions!

4490 y1xw101 379w 7711 y6-3y9x 4f01 1y97 32

ΔΔw yqzq-60 yzq-60 qozq qzoz qz Δ0 qz

לִב מִבְּכִי יַעְזֹר אֶבְכָּה-לָךְ חֲנֹפֶן שְׂבִמָּה נְטִישׁוֹתֶיךָ עֲבָרוּ
 זֶם עַד זֶם יַעְזֹר נִגְעוּ עַל-קִינֶיךָ וְעַל-בְּצִירֶךָ שֶׁיָּד נָפַל:

32. **mib'ki Ya`zer 'eb'keh-lak hagephen sib'mah n'tishothayik `ab'ru**
yam `ad yam Ya`zer naga'u `al-qeytsek w' al-b'tsirek shoded naphal.

Jer48:32 More than the weeping for Yazer I shall weep for you, O vine of Sibmah!
 Your plants have gone over the sea, they reached to the sea of Yazer;
 upon your summer fruits and upon your grape harvest the spoiler has fallen.

<32> ὥς κλαυθμὸν Ἰαζήρ ἀποκλαύσομαί σοι, ἄμπελος Σεβήμα·
 κλήματά σου διήλθεν θάλασσαν, πόλεις Ἰαζήρ ἤψαντο·
 ἐπὶ ὀπώραν σου, ἐπὶ τρυγηταῖς σου ὄλεθρος ἐπέπεσεν.

32 hōs klauthmon Iazēr apoklausomai soi, ampelos Sebēma;
 As weeping of Jazer, I shall weep over you. O grapevine of Sibmah,
 klēmata sou diēlthen thalassan, poleis Iazēr hēpsanto;
 your vine branches went through the sea; city of Jazer they touched.
 epi opōran sou, epi trygētais sou olethros epepesen.
 Upon your autumn fruits and upon your grape gatherers ruin fell.

33
 :4444 46 4444 4444 4444-46 4444 4444 4444 4444

לִגְוִנָאֶסְפָּה שְׂמִיחָה וְגִיל מִכְרָמְךָ וּמֵאֲרֵץ מוֹאָב
 וַיֵּין מִיִּקְבִּים הַשְּׂבִתִּי לֹא-יִדְרֹךְ הַיָּד הַיָּד לֹא הִיכָד:

33. **w'ne'es'phah sim'chah wagil mikar'mel ume'erets Mo'ab**
w'yayin miqabim hish'bati lo'-yid'rok heydad heydad lo' heydad.

Jer48:33 So joy and gladness are taken away from the fruitful field,
 even from the land of Moab. And I have made the wine to cease from the wine presses;
 None shall tread them with shouting, their shouting shall be no shouting.

<33> συνεψήσθη χαρμὸς σὺν ἡ καὶ εὐφροσύνη ἐκ τῆς Μωαβίτιδος,
 καὶ οἶνος ἦν ἐπὶ ληνοῖς σου· πρῶτ' οὐκ ἐπάτησαν οὐδὲ δείλῃς, οὐκ ἐποίησαν αἰδαδ.

33 synepsēsthē charmosynē kai euphrosynē ek tēs Mōabitidos,
 was seized Cause for joy, and gladness, from the land of the Moabites;
 kai oinos ēn epi lēnois sou; prōi ouk epatēsan
 and there was wine in your wine vats by morning they treaded not,
 oude deilēs, ouk epoiēsan aidad.
 nor at evening. They did not make a joyful acclamation.

4044 4444 4444 4444-40 4444-40 4444 4444 4444 4444
 :4444 4444 4444 4444 4444 4444 4444 4444 4444 4444

לִד מִזְעָקָת חֲשֹׁבוֹן עַד-אֶלְעִלָּה עַד-יִהְיֶה נִתְּנוּ קוֹלָם מִצְעָר
 עַד-חֲרֹנִים עֲגִלַת שְׁלִישִׁיָּה כִּי גַם-מִי נִמְרִים לְמִשְׁמוֹת יְהִיוּ:

34. **miza`aqath Chesh'bon `ad-'El`aleh `ad-Yahats nath'nu qolam miTso`ar**
`ad-Choronayim `Eg'lath sh'lishiyah ki gam-mey Nim'rim lim'shamoth yih'yu.

On account of this, what he procured perished from man.

37 ַלְּכָל־רֹאשׁ וְכָל־זָקֵן וְגִרְעָה עַל כָּל־יְדַיִם וְגִדְדֹת
עַל־מִתְנֵיִם שֶׁקֶ:

37. **ki kal-ro'sh qar'chah w'kal-zaqan g'ru`ah `al kal-yadayim g'dudoth**
w'al-math'nayim saq.

Jer48:37 For every head is bald and every beard cut short;
there are gashes on all the hands and sackcloth on the loins.

<37> πᾶσαν κεφαλὴν ἐν παντὶ τόπῳ ξυρήσονται, καὶ πᾶς πώγων ξυρηθήσεται,
καὶ πᾶσαι χεῖρες κόψονται, καὶ ἐπὶ πάσης ὀσφύος σάκκος.

37 pasan kephalēn en panti topō xyrēsontai, kai pas pōgōn xyrēthēsetai,
Every head in every place shall be shaved, and every beard shall be shaved,
kai pasai cheires kopsontai, kai epi pasēs osphuos sakkos.
and all hands shall beat their chest, and upon every loin there shall be sackcloth,

38 ַלְּכָל־גֹּאֲגוֹת מוֹאָב וּבְרַחֲבוֹתֶיהָ כָּל־מִסְפָּד
כִּי־שִׁבְרֹתֶי אֶת־מוֹאָב כְּכֵלִי אֵין־חֶפֶץ בּוֹ נְאֻם־יְהוָה:

38. **`al kal-gagoth Mo'ab ubir'chobothayah kuloh mis'ped**
ki-shabar'ti 'eth-Mo'ab kik'li 'eyn-chephets bo n'um-Yahúwah.

Jer48:38 On all the housetops of Moab and in its streets there is lamentation everywhere;
for I have broken Moab like a vessel; in it is no pleasure, declares **יְהוָה**.

<38> καὶ ἐπὶ πάντων τῶν δωματίων Μωαβ καὶ ἐπὶ πλατείαις αὐτῆς,
ὅτι συνέτριψα τὸν Μωαβ, φησὶν κύριος, ὥς ἀγγεῖον, οὗ οὐκ ἔστιν χρεία αὐτοῦ.

38 kai epi pantōn tōn dōmatōn Mōab kai epi plateiais autēs, hoti synetripsa ton Mōab,
even upon all the roofs of Moab, and upon its squares. For I broke Moab,
phēsin kyrios, hōs aggeion, hou ouk estin chreia autou.
says YHWH, as a receptacle of which there is no need of it.

39 ַלְּמֵאֵיךְ חֲתָה הֵי־לִילּוֹ אֵיךְ הִפְנָה־עֶרְףָּ מוֹאָב בּוֹשׁ
וְהָיָה מוֹאָב לְשֹׁחַק וְלִמְחַתָּה לְכָל־סְבִיבָיו: ׀

39. **'eyak chattah heyliku 'eyak hiph'nah-`oreph Mo'ab bosh**
w'hayah Mo'ab lis'choq w'lim'chitah l'kal-s'bibayu.

Jer48:39 How shattered it is! How they have wailed! How Moab has turned his back
he is ashamed! So Moab has been for a laughingstock and for a terror to all around him.

and an object of anger to all the ones round about her.

For thus said YHWH.

Kerioth was taken, and the fortresses were seized.

for against YHWH it magnified itself.

מוֹאָבִי-לֵךְ מוֹאָב אָבַד עַם-כְּמוֹשׁ
כִּי-לָקְחוּ בָנֶיהָ בַּשָּׁבִי וּבְנֹתֶיהָ בַּשְּׁבִיָּה:

46. 'oy-l'ak Mo'ab 'abad `am-K'mosh
ki-luq'chu baneyak bashebi ub'notheyak bashib'yah.

Jer48:46 Woe to you, Moab! The people of Kemosh have perished;
for your sons have been taken away into exile and your daughters into captivity.

47-40 מוֹאָבִי-לֵךְ מוֹאָב אָבַד עַם-כְּמוֹשׁ
כִּי-לָקְחוּ בָנֶיהָ בַּשָּׁבִי וּבְנֹתֶיהָ בַּשְּׁבִיָּה

מִזֶּשְׁבִּיתִי שְׁבוּת-מוֹאָב בְּאַחֲרִית הַיָּמִים נֶאֱמַר-יְהוָה
עַד-הֵנָּה מְשַׁפֵּט מוֹאָב: ס

47. w'shab'ti sh'buth-Mo'ab b'acharith hayamim n'um-Yahúwah
`ad-henah mish'pat Mo'ab.

Jer48:47 Yet I shall restore the fortunes of Moab in the latter days, declares מוֹאָבִי.
Thus far the judgment on Moab.

Chapter 49

1-40 מוֹאָבִי-לֵךְ מוֹאָב אָבַד עַם-כְּמוֹשׁ
כִּי-לָקְחוּ בָנֶיהָ בַּשָּׁבִי וּבְנֹתֶיהָ בַּשְּׁבִיָּה

אֶלְבָּנִי עֲמֹן כֹּה אָמַר יְהוָה הַבָּנִים אֵין לְיִשְׂרָאֵל
אִם-יִוְרֶשׁ אֵין לוֹ מִדֹּעַ יָרַשׁ מִלְּכָם אֶת-גָּד וְעַמּוֹ בְּעָרָיו יָשָׁב:

1. lib'ney `Ammon koh 'amar Yahúwah habanim 'eyn l'Yis'ra'El
'im-yoresh 'eyn lo madu`a yarash Mal'kam 'eth-Gad w'`amo b'`arayu yashab.

Jer49:1 Concerning the sons of Ammon. Thus says מוֹאָבִי:

Does Yisra'El have no sons? Or has he no heirs?

Why then has Malkam taken possession of Gad and his people settled in its cities?

<30:17> Τοῖς υἱοῖς Ἀμμων. Οὕτως εἶπεν κύριος Μὴ υἱοὶ οὐκ εἰσιν ἐν Ἰσραὴλ,
ἢ παραληψόμενος οὐκ ἔστιν αὐτοῖς; διὰ τί παρέλαβεν Μελχομ τὸν Γαδ,
καὶ ὁ λαὸς αὐτῶν ἐν πόλεσιν αὐτῶν ἐνοικήσει;

17 Tois huiois Ammōn. Houtōs eipen kyrios Mē huioi ouk eisin en Israēl,

To the sons of Ammon, thus said YHWH, no sons Are there in Israel?

ē paralēmpsomenos ouk estin autois?

or inheriting noone is there of them?

dia ti parelaben Melchom ton Gad, kai ho laos autōn en polesin autōn enoikēsei?

Why did Milcom inherit Gad, and their people in their cities dwell?

2-40 מוֹאָבִי-לֵךְ מוֹאָב אָבַד עַם-כְּמוֹשׁ
כִּי-לָקְחוּ בָנֶיהָ בַּשָּׁבִי וּבְנֹתֶיהָ בַּשְּׁבִיָּה

בְּלֶכֶן הֵנָּה יָמִים בָּאִים נֶאֱמַר-יְהוָה יְהִשְׁמַעְתִּי

אֶל-רַבַּת בְּנֵי-עַמּוֹן תִּרְוַעַת מִלְחָמָה וְהִיָּתָה לְתֵל שְׂמָמָה
וּבִנְתֶיהָ בָּאֵשׁ תִּצְתָנָה וְיָרַשׁ יִשְׂרָאֵל אֶת-יְרֵשָׁיו אָמַר יְהוָה:

2. laken hinneh yamim ba'im n'um-Yahúwah w'hish'ma'ti 'el-Rabbath
b'ney-`Ammon t'ru'ath mil'chamah w'hay'thah l'thel sh'mamah
ub'notheyah ba'esh titsath'nah w'yarash Yis'ra'El 'eth-yor'shayu 'amar Yahúwah.

Jer49:2 Therefore behold, the days are coming, declares יְהוָה,
that I shall make a shout of war to be heard against Rabbath of the sons of Ammon;
and it shall be a heap, a ruin; and her towns shall be set on fire.
Then Yisra'El shall take possession of his possessors, says יְהוָה.

<18> διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, φησὶν κύριος, καὶ ἀκουτιῶ ἐπὶ Ραββαθ
θόρυβον πολέμων, καὶ ἔσονται εἰς ἄβατον καὶ εἰς ἀπώλειαν, καὶ βωμοὶ αὐτῆς
ἐν πυρὶ κατακαυθήσονται, καὶ παραλήμψεται Ἰσραὴλ τὴν ἀρχὴν αὐτοῦ.

18 dia touto idou hēmerai erchontai, phēsin kyrios,
On account of this, behold, days come, says YHWH,
kai akoutiō epi Rabbath thorybon polemōn,
and I shall cause to be heard upon Rabbah a tumult of war.
kai esontai eis abaton kai eis apōleian,
And they shall be for an untrodden land, and for destruction.
kai bōmoi autēs en pyri katakauthēsontai,
And her shrines by fire shall be incinerated,
kai paralēmpsetai Israēl tēn archēn autou.
and Israel shall inherit his rule.

יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ
יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ
יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ

גְּהִילִילִי חֶשְׁבֹן כִּי שְׂדָדָה-עִי צִעֲקָנָה בְּנוֹת רַבָּה
חֲגֹרָנָה שָׁקִים סִפְדָּנָה וְהִתְשׁוּטְטָנָה בְּגִדְרוֹת
כִּי מִלְכָּם בְּגוֹלָה יֵלֶךְ כְּהֲנֹי וְשָׂרֵי יְחָדָיו:

3. heylili Chesh'bon ki shud'dah-`Ay ts'`aq'nah b'noth Rabbah chagor'nah saqim
s'phod'nah w'hith'shotat'nah bag'deroth ki Mal'kam bagolah yelek kohanayu
w'sarayu yach'dayu.

Jer49:3 Wail, O Cheshbon, for Ay has been destroyed! Cry out, O daughters of Rabbah,
Gird yourselves with sackcloth and lament, and rush back and forth inside the walls;
for Malkam shall go into exile together with his priests and his princes.

<19> ἀλάλαξον, Εσεβων, ὅτι ὤλετο Γαι· κεκράξατε, θυγατέρες Ραββαθ,
περιζώσασθε σάκκους καὶ ἐπιλημπτεύσασθε καὶ κόψασθε ἐπὶ Μελχομ,
ὅτι ἐν ἀποικίᾳ βαδιεῖται, οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ ἅμα.

19 alalaxon, Esebōn, hoti ōleto Gai; kekraxate, thygateres Rabbath,
Shout, O Heshbon! for Ai was destroyed. Cry out, O daughters of Rabbah!
perizōsasthe sakkous kai epilēmpteusasthe
Gird on sackcloths! Be possessed,

kai kopsasthe epi Melchom, hoti en apoikia badieitai,
and lament over Milcom! For in resettlement shall proceed
hoi hierais autou kai hoi archontes autou hama.
his priests and his rulers together.

4-מלחמה-תתהללי בצמקים זב עמקך חבת השובבה הבטחה
:מלחמה תתהללי בצמקים זב עמקך חבת השובבה הבטחה

4. mah-tith'hal'li ba`amaqim zab `im'qek habath hashobebah habot'chah
b'ots'rotheyah mi yabo' 'elay.

Jer49:4 Why do you glory in your valleys! Your valley is flowing away,
O backsliding daughter who trusts in her treasures, saying, Who shall come against me?

<20> τί ἀγαλλιάσῃ ἐν τοῖς πεδίοις Ενακιμ, θύγατερ ἰταμίας ἡ πεποίθυια
ἐπὶ θησαυροῖς αὐτῆς ἡ λέγουσα Τίς εἰσελεύσεται ἐπ' ἐμέ;

20 ti agalliasē en tois pediois Enakim, thygater itamias

Why do you exult in the plain of Emakeim, O daughter of the audacity,
hē pepoithuia epi thēsaurois autēs hē legousa Tis eiseleusetai ep' eme?
the one relying upon her treasures; the one saying, Who shall come to me?

5-ההנני מביא עליך פחד נאם-אדני יהנה צבאות מכל-סביבך
:ההנני מביא עליך פחד נאם-אדני יהנה צבאות מכל-סביבך

5. hin'ni mebi' `alayik pachad n'um-'Adonay Yahúwah ts'ba'oth mikal-s'bibayik
w'nidach'tem 'ish l'phanayu w'eyn m'qabets lanoded.

Jer49:5 Behold, I shall bring terror upon you, declares the Adon of hosts,
from all those who are around you; and you shall be driven out, each man before him,
with none to gather up the runaways.

<21> ἰδοὺ ἐγὼ φέρω φόβον ἐπὶ σέ, εἶπεν κύριος, ἀπὸ πάσης τῆς περιοίκου σου,
καὶ διασπαρήσεσθε ἕκαστος εἰς πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔσται ὁ συνάγων.

21 idou egō pherō phobon epi se, eipen kyrios, apo pasēs tēs perioikou sou,

Behold, I shall bring upon you fear, said YHWH, from all of your adjacent places.
kai diasparēsthe hekastos eis prosōpon autou,
And you shall be scattered each unto his front,
kai ouk estai ho synagōn.
and there is none to gather you.

6-וואחרי-כן אשיב את-שבות בני-עמון נאם-יהנה: ס
:וואחרי-כן אשיב את-שבות בני-עמון נאם-יהנה: ס

6. w'acharey-ken 'ashib 'eth-sh'buth b'ney-'Anmon n'um-Yahúwah.

Jer49:6 But afterward I shall restore the fortunes of the sons of Ammon, declares **יהוה**.

וְאַחֲרָיו אֶפְשָׁר לִי לְשׂוֹבֵת בְּנֵי אַמּוֹן יְהוָה אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ
:וְאַחֲרָיו אֶפְשָׁר לִי לְשׂוֹבֵת בְּנֵי אַמּוֹן יְהוָה אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ

וְלֹא־דָוָם כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הָאֵין עוֹד חֶכְמָה
בְּתִימָן אֲבָדָה עֲצָה מִבְּנִים נִסְרָחָה חֶכְמָתָם:

7. le'Edom koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth ha'eyn `od chak'mah
b'Theyman 'ab'dah `etsah mibananim nis'r'chah chak'matham.

Jer49:7 Concerning Edom. Thus says **יהוה** of hosts, Is there **no** longer any wisdom in Theyman? Has counsel perished from the prudent? Has their wisdom decayed?

<30:1> Τῇ Ἰδουμαίᾳ. Τάδε λέγει κύριος Οὐκ ἔστιν ἐτι σοφία ἐν Θαίμαν,
ἀπώλετο βουλὴ ἐκ συνετῶν, ὥχετο σοφία αὐτῶν,

1 Tē Idoumaia. Tade legei kyrios Ouk estin eti sophia en Thaiman,
To Edom, thus says YHWH, There is no more wisdom in Teman.
apōleto boulē ek synetōn, ōcheto sophia autōn,
was destroyed The counsel of experts. was undone Their wisdom.

וְאַחֲרָיו אֶפְשָׁר לִי לְשׂוֹבֵת בְּנֵי אַמּוֹן יְהוָה אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ
:וְאַחֲרָיו אֶפְשָׁר לִי לְשׂוֹבֵת בְּנֵי אַמּוֹן יְהוָה אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ

חֲנֹסוּ הַכְּנֹוּ הַעֲמִיקוּ לְשִׁבְתִּי יֹשְׁבֵי הַדֶּן
כִּי אֵיד עֲשׂוּ הַבֵּאתִי עָלָיו עֵת פְּקֻדָּתִיו:

8. nusu haph'nu he`miqu lashebeth yosh'bey D'dan
ki 'eyd `Esaw hebe'thi `alayu `eth p'qad'tiu.

Jer49:8 Flee away, turn back, dwell in the depths, O inhabitants of Dedan, for I shall bring the disaster of Esau upon him at the time I punish him.

<2> ἡπατήθη ὁ τόπος αὐτῶν. βαθύνετε εἰς κάθισιν, οἱ κατοικοῦντες ἐν Δαιδαν,
ὅτι δύσκολα ἐποίησεν ἡγαγον ἐπ' αὐτὸν ἐν χρόνῳ, ᾧ ἐπεσκεψάμην ἐπ' αὐτόν.

2 ēpatēthē ho topos autōn. bathynate eis kathisin,
was beguiled Their place. Deepen to yourselves into sitting,
hoi katoikountes en Daidan, hoti dyskola epoiēsen;
O ones dwelling in Dedan, for difficult he made;
ēgagon ep' auton en chronō, hō epeskepsamēn ep' auton.
I led him in the time which I visited against him.

וְאַחֲרָיו אֶפְשָׁר לִי לְשׂוֹבֵת בְּנֵי אַמּוֹן יְהוָה אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ
:וְאַחֲרָיו אֶפְשָׁר לִי לְשׂוֹבֵת בְּנֵי אַמּוֹן יְהוָה אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ

טָאם-בְּצִרִים בָּאוּ לָךְ לֹא יִשְׁאַרוּ עוֹלָלוֹת אִם-גִּנְבִּים
בְּלִילָה הִשְׁחִיתוּ בָּיִם:

9. 'im-bots'rim ba'u lak lo' yash'iru `oleloth 'im-ganabim balay'lah hish'chithu dayam.

Jer49:9 If grape gatherers came to you, would they not leave gleanings?
If thieves came by night, they would destroy their sufficiency?

<3> ὅτι τρυγηταὶ ἤλθόν σοι, οὐ καταλείψουσίν σοι καταλείμματα·
ὥς κλέπται ἐν νυκτὶ ἐπιθήσουσιν χεῖρα αὐτῶν.

3 hoti trygētai ēlthon soi,

For grape gatherers came to you –

ou kataleipsousin soi kataleimmata;

the ones who shall not leave behind to you vestiges.

hōs kleptai en nykti epithēsousin cheira autōn.

As thieves in the night they shall put their hands.

יְהוָה יִשְׁפֹּט אֶת-עַמּוּנָתוֹ וְיִשְׁפֹּט אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל
וְיִשְׁפֹּט אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל וְיִשְׁפֹּט אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל

יְהוָה יִשְׁפֹּט אֶת-עַמּוּנָתוֹ וְיִשְׁפֹּט אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל

וְיִשְׁפֹּט אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל וְיִשְׁפֹּט אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל

10. ki-‘ani chasaph’ti ‘eth-`Esaw gileythi ‘eth-mis’tarayu

w’nech’bah lo’ yukal shudad zar’`o w’echayu ush’kenayu w’eynenu.

Jer49:10 But I have stripped Esau; I have uncovered his hiding places

so that he shall not be able to conceal himself; His offspring has been destroyed along
with his brothers and his neighbors, and he is not.

<4> ὅτι ἐγὼ κατέσυρα τὸν Ἡσαυ, ἀνεκάλυψα τὰ κρυπτὰ αὐτῶν, κρυβῆναι

οὐ μὴ δύνωνται· ὧλοντο διὰ χεῖρα ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ γείτονος αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν

4 hoti egō katesyra ton Ēsau, anekaluua ta krypta autōn,

For I dragged down Esau; I uncovered their hidden things;

krybēnai ou mē dynōntai;

to hide in no way shall they be able;

ōlonto dia cheira adelphou autou kai geitonos autou, kai ouk estin

they were destroyed by the hand of his brother, and his neighbor; and he is not.

וְיִשְׁפֹּט אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל וְיִשְׁפֹּט אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל

וְיִשְׁפֹּט אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל וְיִשְׁפֹּט אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל

11. `az’bah y’thomeyak ‘ani ‘achayeh w’al’m’notheyak `alay tib’tachu.

Jer49:11 Leave your orphans behind, I shall keep them alive;

and let your widows trust in Me.

<5> ὑπολείπεσθαι ὀρφανόν σου, ἵνα ζήσῃται·

καὶ ἐγὼ ζήσομαι, καὶ χῆραι ἐπ’ ἐμὲ πεποίθασιν.

5 hypoleipesthai orphanon sou, hina zēsētai;

Let be left behind your orphan that he should live,

kai egō zēsomai, kai chērai ep’ eme pepoithasin.

and I shall enliven, and your widows upon Me shall hope.

וְיִשְׁפֹּט אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל וְיִשְׁפֹּט אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל

יב־כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה הִנֵּה אֲשֶׁר־אֵין מִשְׁפָּטָם לְשִׁתּוֹת הַכּוֹס
שָׁתוּ יִשְׁתּוּ וְאַתָּה הוּא נִקָּה תִנָּקֶה לֹא תִנָּקֶה כִּי שָׁתָה תִשְׁתָּה:

12. **ki-koh 'amar Yahúwah hinneh 'asher-'eyn mish'patam lish'toth hakos shatho yish'tu w'attah hu' naqoh tinaqeh lo' thinaqeh ki shathoh tish'teh.**

Jer49:12 For thus says אֲנִי, Behold, those who were not sentenced to drink the cup shall certainly drink it, and are you the one who shall be completely acquitted? You shall not be acquitted, but you shall certainly drink it.

<6> ὅτι τάδε εἶπεν κύριος Οἷς οὐκ ἦν νόμος πιεῖν τὸ ποτήριον, ἐπιον·
καὶ σὺ ἀθωωμένη οὐ μὴ ἀθωωθῇς, ὅτι πίνων πίεςαι·

6 **hoti tade eipen kyrios Hois ouk ēn nomos piein to potērion, epion;**

For thus says YHWH, The ones which were not by law to drink the cup, drank;

kai sy athōōmenē ou mē athōōthēs,

and you for being acquitted in no way shall be acquitted;

hoti pinōn piesai;

for by drinking you shall drink.

13 אֲנִי אֲמַר יְהוָה הִנֵּה אֲשֶׁר־אֵין מִשְׁפָּטָם לְשִׁתּוֹת הַכּוֹס
שָׁתוּ יִשְׁתּוּ וְאַתָּה הוּא נִקָּה תִנָּקֶה לֹא תִנָּקֶה כִּי שָׁתָה תִשְׁתָּה:

יב־כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה הִנֵּה אֲשֶׁר־אֵין מִשְׁפָּטָם לְשִׁתּוֹת הַכּוֹס
שָׁתוּ יִשְׁתּוּ וְאַתָּה הוּא נִקָּה תִנָּקֶה לֹא תִנָּקֶה כִּי שָׁתָה תִשְׁתָּה:

13. **ki bi nish'ba'ti n'um-Yahúwah ki-l'shamah l'cher'pah l'choreb w'liq'lalah tih'yeh Bats'rah w'kal-'areyah thih'yeynah l'char'both `olam.**

Jer49:13 For I have sworn by Myself, declares אֲנִי, that Botsrah shall be for an object of horror, for a reproach, for a ruin and for a curse; and all its cities shall be for perpetual ruins.

<7> ὅτι κατ' ἐμαυτοῦ ὡμοσα, λέγει κύριος, ὅτι εἰς ἄβατον
καὶ εἰς ὀνειδισμὸν καὶ εἰς κατάρασιν ἔσῃ ἐν μέσῳ αὐτῆς,
καὶ πᾶσαι αἱ πόλεις αὐτῆς ἔσονται ἔρημοι εἰς αἰῶνα.

7 **hoti kat' emautou ōmosa, legei kyrios,**

For according to myself I swear by an oath, says YHWH,

hoti eis abaton kai eis oneidismōn kai eis katarasin esē

that for an untrodden land, and for scorning, and for a curse, you shall be

en mesō autēs, kai pasai hai poleis autēs esontai erēmoi eis aiōna.

in the midst of her; and all her cities shall be wildernesses into eon.

14 אֲנִי אֲמַר יְהוָה הִנֵּה אֲשֶׁר־אֵין מִשְׁפָּטָם לְשִׁתּוֹת הַכּוֹס
שָׁתוּ יִשְׁתּוּ וְאַתָּה הוּא נִקָּה תִנָּקֶה לֹא תִנָּקֶה כִּי שָׁתָה תִשְׁתָּה:

יב־כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה הִנֵּה אֲשֶׁר־אֵין מִשְׁפָּטָם לְשִׁתּוֹת הַכּוֹס
שָׁתוּ יִשְׁתּוּ וְאַתָּה הוּא נִקָּה תִנָּקֶה לֹא תִנָּקֶה כִּי שָׁתָה תִשְׁתָּה:

14. **sh'mu`ah shama`ti me'eth Yahúwah w'tsir bagoyim shaluach hith'qab'tsu ubo'u `aleyah w'qumu lamil'chamah.**

Jer49:14 I have heard a message from **יְהוָה**, and an envoy is sent among the nations, saying, **Gather yourselves together and come against her, and rise up for battle!**

<8> ἀκοὴν ἤκουσα παρὰ κυρίου, καὶ ἀγγέλους εἰς ἔθνη ἀπέστειλεν **Συνάχθητε καὶ παραγένησθε εἰς αὐτήν, ἀνάστητε εἰς πόλεμον.**

8 akoēn ēkousa para kyriou, kai aggelous eis ethnē apestēilen

In hearing, I heard from YHWH, and messengers unto nations he sent, Synachthēte kai paragenesthe eis autēn, anastēte eis polemon.
saying, **Gather together, and come to her! Rise up for war!**

יְהוָה יָדָע וְיָדָעוּ מִלְּפָנָיו וְיָדָעוּ מִלְּפָנָיו 15

טו כִּי-הִנֵּה קָטָן בְּתוֹכָם בְּגוֹיִם בְּזוּי בְּאָדָם:

15. **ki-hinneh qaton n'thatiak bagoyim bazuy ba'adam.**

Jer49:15 For behold, I have made you small among the nations, despised among men.

<9> μικρόν ἔδωκά σε ἐν ἔθνεσιν, εὐκαταφρόνητον ἐν ἀνθρώποις.

9 mikron edōka se en ethnesin, eukataphronēton en anthrōpois.

To be small I have appointed you among nations, despicable among men.

יְהוָה יָדָע וְיָדָעוּ מִלְּפָנָיו וְיָדָעוּ מִלְּפָנָיו 16
יְהוָה יָדָע וְיָדָעוּ מִלְּפָנָיו וְיָדָעוּ מִלְּפָנָיו
יְהוָה יָדָע וְיָדָעוּ מִלְּפָנָיו וְיָדָעוּ מִלְּפָנָיו

טז תִּפְלֹצְתָהּ הַנְּשִׂא אֶתָּה יְדוֹן לִבָּךְ שְׁכֵנִי
בְּחַגְוֵי הַסֵּלַע תִּפְשִׂי מְרוֹם גְּבֻעָה כִּי-תִגְבִּיהַ
כַּנְּשֹׁר קִנְיָה מִשָּׁם אֲוִרֶיהָ נֶאֱמַר-יִהְיֶה:

16. **tiph'lat's't'ak hishi' 'othak z'don libeak shok'ni b'chag'wey hasela` toph'si m'rom gib'`ah ki-thag'biah kanesher qineak misham 'orid'ak n'um-Yahúwah.**

Jer49:16 Your fearfulness has deceived you, the arrogance of your heart,
O you who live in the clefts of the rock, who occupy the height of the hill.
Though you make your nest as high as an eagle,
I shall bring you down from there, declares **יְהוָה**.

<10> ἡ παιγνία σου ἐνεχείρησέν σοι, ἰταμία καρδίας σου
κατέλυσεν τρυμαλίας πετρῶν, συνέλαβεν ἰσχὺν βουνοῦ ὑψηλοῦ·
ὅτι ὕψωσεν ὥσπερ αἰτὸς νοσσιὰν αὐτοῦ, ἐκείθεν καθελῶ σε.

10 hē paignia sou enechēirēsēn soi, itamia kardias sou katelysen trymalias petrōn,

Your play took in hand against you; audacity of your heart deposed holes of rocks, synelaben ischyn bounou huyēlou; hoti huyōsen

it seized the strength hill of a high. For if you should raise up high hōsper aetos nossian autou, ekeithen kathelō se.

as an eagle your nest, from there I shall lower you.

יְהוָה יָדָע וְיָדָעוּ מִלְּפָנָיו וְיָדָעוּ מִלְּפָנָיו 17
יְהוָה יָדָע וְיָדָעוּ מִלְּפָנָיו וְיָדָעוּ מִלְּפָנָיו

יִזְהַיְתָה אֲדוֹם לְשִׁמָּה כָּל עֹבֵר עָלֶיהָ יִשְׁחַ
וְיִשְׂרֹק עַל-כָּל-מַכּוֹתָהּ:

17. w'hay'thah 'Edom l'shamah kol `ober `aleyah yishom
w'yish'roq `al-kal-makotheah.

Jer49:17 Edom shall become an object of horror;
everyone who passes by it shall be horrified and shall hiss at all its wounds.

<11> καὶ ἔσται ἡ Ἰδουμαία εἰς ἄβατον, πᾶς ὁ παραπορευόμενος ἐπ' αὐτὴν συριεῖ.

11 kai estai hē Idoumaia eis abaton,

And Edom shall be for an untrodden land.

pas ho paraporeuomenos ep' autēn syriēi.

All the ones coming upon her shall be amazed.

18 עֲשֵׂה נִצָּחַן כְּנֹכַח אֲמֹרָה וְכִמְהֵרָה יִשְׁכַּנְיָהּ אָמַר יְהוָה
לֹא-יֵשֵׁב שָׁם אִישׁ וְלֹא-יָגוּר בָּהּ בֶּן-אָדָם:

18. k'mah'pekath s'dom wa`Amorah ush'keneyah 'amar Yahúwah
lo'-yesheb sham 'ish w'lo'-yagur bah ben-'adam.

Jer49:18 Like the overthrow of Sodom and Amorah with its neighbors, says אָמַר,
no man shall live there, nor shall a son of man reside in it.

<12> ὥσπερ κατεστράφη Σοδομα καὶ Γομορρα καὶ αἱ πάροικοι αὐτῆς, εἶπεν κύριος
παντοκράτωρ, οὐ μὴ καθίσῃ ἐκεῖ ἄνθρωπος, καὶ οὐ μὴ ἐνοικήσῃ ἐκεῖ υἱὸς ἀνθρώπου.

12 hōsper katestraphē Sodoma kai Gomorra kai hai paroikoi autēs,

As were eradicated Sodom and Gomorrah and her sojourners,

eipen kyrios pantokratōr, ou mē kathisē ekei anthrōpos,

said YHWH Almighty, in no way shall sit there a man,

kai ou mē enoikēsē ekei huios anthrōpou.

nor in any way should dwell there a son of man.

19 יִטְהַנֶּה כְּאַרְיֵה יַעֲלֶה מִגְּאוֹן תִּנְרֶהֶן אֵל-נֹוֹה אֵיתָן
כִּי-אַרְגִּיעָה אֶרְצִינוּ מֵעָלֶיהָ וּמִי בַּחֹר אֲלֶיהָ אֶפְקֹד
כִּי מִי כְמוֹנִי וּמִי יַעֲדֶנִּי וּמִי-זֶה רֹעֶה אֲשֶׁר יַעֲמֹד לְפָנַי: ס

19. hinneh k'ar'yeh ya`aleh mig'on haYar'den 'el-n'weh 'eythan
ki-'ar'gi`ah 'aritsenu me`aleyah umi bachur 'eleyah 'eph'qod
ki mi kamoni umi yo`ideni umi-zeh ro`eh 'asher ya'amod l'phanay.

Jer49:19 Behold, one shall come up like a lion from the pride of the Yarden
against a pasture of the strong. But I shall suddenly make him run away from her,
and whoever is chosen I shall appoint over it. For who is like Me,

and **who** shall summon Me? And **who** is that shepherd **who** can stand against Me?

<13> ἰδοὺ ὥσπερ λέων ἀναβήσεται ἐκ μέσου τοῦ Ἰορδάνου εἰς τόπον Αἰθαμ,
ὅτι ταχὺ ἐκδιώξω αὐτοὺς ἀπ’ αὐτῆς· καὶ τοὺς νεανίσκους ἐπ’ αὐτὴν ἐπιστήσατε.
ὅτι τίς ὥσπερ ἐγώ; καὶ τίς ἀντιστήσεται μοι;
καὶ τίς οὗτος ποιμήν, ὃς στήσεται κατὰ πρόσωπόν μου;

13 idou hōsper leōn anabēsetai ek mesou tou Iordanou

Behold, as a lion he shall ascend from out of the midst of the Jordan
eis topon Aitham, hoti tachy ekdiōxō autous ap’ autēs;
unto the place of Aitham. For quickly I shall drive them from her.

kai tous neaniskous ep’ autēn epistēsate. hoti tis hōsper egō?

And the young men against her you set! For who is as I?

kai tis antistēsetai moi? kai tis houtos poimēn,

And who shall oppose Me? And who is this shepherd
hos stēsetai kata prosōpon mou?
who shall stand in front of Me?

יְהוָה יִשְׁמְעוּ נְשִׁים עֲצַת-יְהוָה אֲשֶׁר יַעַן אֶל-אֲדֹם וּמַחְשְׁבוֹתָיו
אֲשֶׁר חָשַׁב אֶל-יִשְׁבִּי תִימָן אִם-לֹא יִסְחָבוּם צְעִירֵי הַצֹּאן
אִם-לֹא יִנָּשִׁים עֲלֵיהֶם נִוְהֵם:

כ לָכֵן נִשְׁמְעוּ עֲצַת-יְהוָה אֲשֶׁר יַעַן אֶל-אֲדֹם וּמַחְשְׁבוֹתָיו
אֲשֶׁר חָשַׁב אֶל-יִשְׁבִּי תִימָן אִם-לֹא יִסְחָבוּם צְעִירֵי הַצֹּאן
אִם-לֹא יִנָּשִׁים עֲלֵיהֶם נִוְהֵם:

20. laken shim'`u `atsath-Yahúwah 'asher ya`ats `el-'Edom umach'sh'bothayu
'asher chashab 'el-yosh'bey Theyman 'im-lo' yis'chabum ts'`irey hatso'n
'im-lo' yashim `aleyhem n'wehem.

Jer49:20 Therefore hear the plan of **YHWH** which He has planned against Edom,
and His purposes which He has purposed against the inhabitants of Theyman:
surely they shall drag them off, even the little ones of the flock;
surely He shall make their pasture desolate because of them.

<14> διὰ τοῦτο ἀκούσατε βουλὴν κυρίου, ἣν ἐβουλεύσατο ἐπὶ τὴν Ἰδουμαίαν,
καὶ λογισμὸν αὐτοῦ, ὃν ἐλογίσσατο ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Θαιμαν
Ἐὰν μὴ συμψησθῶσιν τὰ ἐλάχιστα τῶν προβάτων,
ἐὰν μὴ ἀβατωθῇ ἐπ’ αὐτὴν κατάλυσις αὐτῶν·

14 dia touto akousate boulēn kyriou, hēn eboleusato epi tēn Idoumaian,

On account of this, hear the plan of YHWH! which he planned against Edom;
kai logismon autou, hon elogisato epi tous katoikountas Thaiman
and his device which he devised against the ones dwelling Teman.

Ean mē sympsēsthōsin ta elachista tōn probatōn,

Surely shall be scraped away the least of the sheep.

ean mē abatōthē ep’ autēn katalysis autōn;

Surely shall be made impassable for them their resting-place?

יְהוָה יִשְׁמְעוּ נְשִׁים עֲצַת-יְהוָה אֲשֶׁר יַעַן אֶל-אֲדֹם וּמַחְשְׁבוֹתָיו
אֲשֶׁר חָשַׁב אֶל-יִשְׁבִּי תִימָן אִם-לֹא יִסְחָבוּם צְעִירֵי הַצֹּאן
אִם-לֹא יִנָּשִׁים עֲלֵיהֶם נִוְהֵם:

כא־מִקוֹל נִפְלָאִם רָעַשָׁה הָאָרֶץ צֶעֱקָה בָּיִם-סוּף נִשְׁמַע קוֹלָהּ:

21. **miqol niph'lam ra`ashah ha'arets ts`aqah b'yam-suph nish'ma`qolah.**

Jer49:21 The earth has quaked at the noise of their downfall. There is an outcry!
The noise of it has been heard at the Red Sea.

<15> ὅτι ἀπὸ φωνῆς πτώσεως αὐτῶν ἐσεισθῇ ἡ γῆ,
καὶ κραυγὴ σου ἐν θαλάσῃ ἠκούσθῃ.

15 hoti apo phōnēs ptōseōs autōn eseasthē hē gē,

From the sound of their downfall was shaken the earth.

kai kraugē sou en thalassē ēkousthē.

Your cry in the sea was heard.

כב הִנֵּה כִנְשֵׁר יַעֲלֶה וְיִפְרֹשׁ כַּנְפָּיו עַל-בְּצָרָה
וְהָיָה לֵב גִּבּוֹרֵי אֶדְוֹם בַּיּוֹם הַהוּא כְּלֵב אִשָּׁה מְצַרָּה: ס

22. **hinneh kanesher ya`aleh w'yid'eh w'yiph'ros k'naphayu `al-Bats'rah
w'hayah leb giborey 'Edom bayom hahu' k'leb 'ishah m'tserah.**

Jer49:22 Behold, He shall come up and fly like an eagle and spread out His wings
against Batsrah; and the hearts of the mighty men of Edom in that day shall be
like the heart of a woman in labor.

<16> ἰδοὺ ὥσπερ αἰετὸς ὄψεται καὶ ἐκτενεῖ τὰς πτέρυγας ἐπ' ὀχυρώματα αὐτῆς·
καὶ ἔσται ἡ καρδία τῶν ἰσχυρῶν τῆς Ἰδουμαίας ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
ὡς καρδία γυναικὸς ὠδινούσης.

16 idou hōsper aetos opsetai kai ektenei tas pterygas

Behold, as an eagle he shall see, and shall stretch out the wings

ep' ochyrōmata autēs; kai estai hē kardia tōn ischyrōn tēs Idoumaias

against her fortresses. And shall be the heart of the strong ones of Edom

en tē hēmera ekeinē hōs kardia gynaikos ōdinousēs.

in that day as the heart of a woman travailing.

כג לִבְמִשְׁק בּוֹשָׁה חֲמַת וְאַרְפָּד
כִּי-שָׁמְעָה רָעָה שָׁמְעוּ נִמְגּוּ בָּיִם הָאֵלֶּה הַשָּׁקֵט לֹא יוּכַל:

23. **l'Dameseq boshah Chamath w'Ar'pad
ki-sh'mu`ah ra`ah sham`u namogu bayam d'agah hash'get lo' yukal.**

Jer49:23 Concerning Dameseq. Chamath and Arpad are put to shame,
for they have heard bad news; They are disheartened.
There is anxiety by the sea, It cannot be quiet.

<30:29> Τῇ Δαμασκῷ. Κατησχύνθη Ἡμαθ καὶ Ἀρπαδ, ὅτι ἤκουσαν
ἀκοήν πονηράν· ἐξέστησαν, ἐθυμώθησαν, ἀναπαύσασθαι οὐ μὴ δύνωνται.

393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

$1w1w \times 1q \quad 161x \quad 110 \quad 19x0 - 46 \quad 114 \times 25$

34×9199 349919 9674 79626
 $\therefore x4x9r$ 3434 747 4933 7949 9749 379673 $4w5x-794$

HaMiqraot/The Scriptures – Hebrew-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 504

כַּזְּוֹהֲצִיטִי אֵשׁ בְּחֹמַת הַמִּשְׁקָן וְאֶכְלָה אֶרְמְנוֹת בֶּן־הַדָּד׃ ס

27. w'hitsati 'esh b'chomath Damaseq w'ak'lah 'ar'm'noth Ben-Hadad.

Jer49:27 I shall set fire to the wall of Damaseq,
and it shall devour the fortified towers of Ben-hadad.

ⲥⲟⲩ ⲕⲁⲓ ⲕⲁⲩⲱ ⲡⲓⲣ ⲉⲛ ⲧⲉⲓⲥⲓ ⲉⲃⲁⲣⲱⲕⲟⲩ, ⲕⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁⲫⲁⲓⲥⲁⲓ ⲁⲙⲫⲟⲃⲁ ⲡⲓⲟⲩ ⲁⲃⲉⲣ.

33 kai kausō pyr en teichei Damaskou,

And I shall kindle a fire in the wall of Damascus,

kai kataphagetai amphoda huiou Ader.

and it shall devour the plaza of the son of Hadad.

[illegible]

כח לְקַדֵּר וּלְמַמְלָכוֹת חֲצוֹר אֲשֶׁר הָכָה נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל
כִּי אָמַר יְהוָה קוֹמוּ עָלָיו קֶדֶר וְשִׁדְדוּ אֶת-בְּנֵי-קָדָם:

28. l'Qedar ul'mam'l'koth Chatsor 'asher hikah N'bukad're'tssor melek-Babel
koh 'amar Yahúwah gumu `alu 'el-Qedar w'shad'du 'eth-b'ney-gedem.

Jer49:28 Concerning Qedar and concerning the kingdoms of Chatsor, which Nebukadretssar king of Babel defeated. Thus says **𐤒𐤓𐤕𐤕**, Arise, go up to Qedar and devastate the sons of the east.

<23> Τῇ Κηδαρ βασιλίσση τῆς αὐλῆς, ἣν ἐπάταξεν Ναβουχοδοноσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος. Οὕτως εἶπεν κύριος Ἀνάστητε καὶ ἀνάβητε ἐπὶ Κηδαρ καὶ πλήσατε τοὺς υἱοὺς Κεδεμ.

23 Tē Kēdar basilissē tēs aulēs, hēn epataxen Nabouchodonosor

To Kedar and to the queen of the courtyard which struck Nebuchadnezzar

basileus **B**abylōnos. **H**outōs eipen **k**yrīos **A**nastēte

king of Babylon. Thus said YHWH, Rise up

kai anabēte epi Kēdar kai plēsate tous huious Kedem:

and ascend unto Kedar, and strike the sons of Kedem!

ጥጥራ-ጥጥራ ጥጥራጥጥራ ጥጥራ ጥጥራጥጥራ 29
:ጥጥራ ጥጥራ ጥጥራ ጥጥራ ጥጥራ ጥጥራጥጥራ

כַּטְאֲהֵלִיָּהֶם וְצֹאֲנֵם יִקְחוּ יְרֵיעוֹתֵיהֶם וְכָל־כְּלֵיָּהֶם
וּגְמֻלֵיהֶם יִשְׂאוּ לָהֶם וְקִרְאוּ עָלֵיהֶם מִגּוֹר מִסְבִּיב:

29. 'ahaleyhem w'tso'nam yiqachu y'ri`otheyhem w'kal-k'leyhem
ug'maleyhem vis'u lahem w'qar'u `aleyhem magor misabib.

Jer49:29 They shall take away their tents and their flocks;
they shall carry off for themselves their curtains, all their goods and their camels,
and they shall call out to them, terror is all around!

<24> σκηνας αὐτῶν καὶ πρόβατα αὐτῶν λήμψονται, ἱμάτια αὐτῶν
καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν καὶ καμήλους αὐτῶν λήμψονται ἑαυτοῖς·
καὶ καλέσατε ἐπ’ αὐτοὺς ἀπόλειαν κυκλόθεν.

24 skēnas autōn kai probata autōn lēmpsontai, himatia autōn kai panta ta skeuē autōn
their tents and their sheep They shall take, their garments and all their vessels;
kai kamēlous autōn lēmpsontai heautois;
and their camels they shall take for themselves.
kai kalesate ep’ autous apōleian kyklothen.
And you call upon them destruction round about!

אֶתְּנָהּ יְגֻלָּהּ וְיִגְוַל אֶתְּנָהּ וְיִגְוַל אֶתְּנָהּ וְיִגְוַל אֶתְּנָהּ
אֶתְּנָהּ וְיִגְוַל אֶתְּנָהּ וְיִגְוַל אֶתְּנָהּ וְיִגְוַל אֶתְּנָהּ
אֶתְּנָהּ וְיִגְוַל אֶתְּנָהּ וְיִגְוַל אֶתְּנָהּ וְיִגְוַל אֶתְּנָהּ

לִנְסוּ גִדּוֹ מֵאֵד הַעֲמִיקוּ לְשִׁבְתָּ יִשְׁבֵּי הַצֹּר
נֶאֱמַר-יִהְיֶה כִּי-יַעֲזֹז עֲלֵיכֶם נְבוּכַדְרֶאצַּר
מֶלֶךְ-בָּבֶל עֲצָה וְחָשַׁב עֲלֵיהֶם מַחֲשָׁבָה:

30. nusu nudu m’od he`miqu lashebeth yosh`bey Chatsor n’um-Yahúwah ki-ya`ats
`aleykem N’bukad’re’tssar melek-Babel `etsah w’chashab `aleyhem machashabah.

Jer49:30 Flee, go far away! Dwell in the depths, O inhabitants of Chatsor,
declares אֶתְּנָהּ; for Nebukadretssar king of Babel has formed a plan against you
and devised a scheme against you.

<25> φεύγετε λίαν, βαθύνετε εἰς κάθισιν, καθήμενοι ἐν τῇ αὐλῇ, ὅτι ἐβουλεύσατο
ἐφ’ ὑμᾶς βασιλεὺς Βαβυλῶνος βουλὴν καὶ ἐλογίσσατο ἐφ’ ὑμᾶς λογισμόν.

25 pheugete lian, bathynate eis kathisin, kathēmenoi en tē aulē,
Flee exceedingly! Deepen into sitting! sitting down in the courtyard.
hoti ebouleusato eph’ hymas basileus Babylōnos boulēn kai elogisato eph’ hymas logismon.
for planned against you king of Babylon a plan, and devised against you a device.

וְיִגְוַל אֶתְּנָהּ וְיִגְוַל אֶתְּנָהּ וְיִגְוַל אֶתְּנָהּ וְיִגְוַל אֶתְּנָהּ
וְיִגְוַל אֶתְּנָהּ וְיִגְוַל אֶתְּנָהּ וְיִגְוַל אֶתְּנָהּ וְיִגְוַל אֶתְּנָהּ

לֹא קוֹמוּ עָלָיו אֶל-גּוֹי שְׁלֵיךְ יוֹשֵׁב לְבִטָּח נֶאֱמַר-יִהְיֶה לֹא-דִלְתַּיִם
וְלֹא-בָרִיחַ לוֹ בְּדָר יִשְׁכְּנוּ:

31. qumu `alu ‘el-goy sh’leyu yosheb labetach n’um-Yahúwah lo’-d’lathayim
w’lo’-b’riach lo badad yish’konu.

Jer49:31 Arise, go up against a nation which is at ease, which lives securely,
declares אֶתְּנָהּ. Neither gates nor bars are in it; they dwell alone.

<26> ἀνάστηθι καὶ ἀνάβηθι ἐπ’ ἔθνος εὐσταθοῦν καθήμενον εἰς ἀναψυχήν,
οἷς οὐκ εἰσιν θύραι, οὐ βάλανοι, οὐ μοχλοί, μόνοι καταλύουσιν.

26 anastēthi kai anabēthi ep’ ethnos eustathoun kathēmenon eis anapsychēn,
Rise up and ascend upon nation a stable! one sitting down for respite,
hois ouk eisin thyrai, ou balanoi, ou mochloi, monoi kataluousin.

which there are no doors nor bolts nor bars – alone they rest up.

וַיֵּשְׁבוּ הַיָּמִלִּיּוֹת בְּעֵצֵי הַיָּבֵשׁ
וַיֵּשְׁבוּ הַיָּמִלִּיּוֹת בְּעֵצֵי הַיָּבֵשׁ
וַיֵּשְׁבוּ הַיָּמִלִּיּוֹת בְּעֵצֵי הַיָּבֵשׁ
וַיֵּשְׁבוּ הַיָּמִלִּיּוֹת בְּעֵצֵי הַיָּבֵשׁ

לִבְיָדָם וְלִבְיָדָם לְבָז וְהִמּוֹן מִקְנֵיהֶם
לְשָׁלָל וְזֶהְרִיתִם לְכָל־רוּחַ קְצוּצֵי פֶּאֶה
וּמִכָּל־עֶבְרִי אֲבִיָּא אֶת־אֵידָם נֶאֱמַר יְהוָה:

32. w'hayu g'maleyhem labaz wahamon miq'neyhem l'shalal w'zerithim l'kal-ruach q'tsutsey phe'ah umikal-'abarayu 'abi' 'eth-'eydam n'um-Yahúwah.

Jer49:32 Their camels shall become plunder, and the multitude of their cattle for booty, and I shall scatter to all the winds those who cut the corners; and I shall bring their calamity from all sides of it, declares יְהוָה.

<27> καὶ ἔσονται κάμηλοι αὐτῶν εἰς προνομήν καὶ πλῆθος κτηνῶν αὐτῶν εἰς ἀπώλειαν· καὶ λικμήσω αὐτοὺς παντὶ πνεύματι κεκαρμένους πρὸ προσώπου αὐτῶν, ἐκ παντὸς πέραν αὐτῶν οἴσω τὴν τροπὴν αὐτῶν, εἶπεν κύριος.

27 kai esontai kamēloi autōn eis pronomēn

And shall be their camels for plunder,

kai plēthos ktēnōn autōn eis apōleian;

and the multitude of their cattle shall be for destruction.

kai likmēsō autous panti pneumatī kekarmenous pro prosōpou autōn,

And I shall winnow them with every wind, being shaven in front of them;

ek pantos peran autōn oisō tēn tropēn autōn, eipen kyrios.

from every side of them I shall bring their enemy routing them, said YHWH.

וַיֵּשְׁבוּ הַיָּמִלִּיּוֹת בְּעֵצֵי הַיָּבֵשׁ
וַיֵּשְׁבוּ הַיָּמִלִּיּוֹת בְּעֵצֵי הַיָּבֵשׁ
וַיֵּשְׁבוּ הַיָּמִלִּיּוֹת בְּעֵצֵי הַיָּבֵשׁ
וַיֵּשְׁבוּ הַיָּמִלִּיּוֹת בְּעֵצֵי הַיָּבֵשׁ

לִגְוִהִיתָהּ חֲצוֹר לְמַעֲוֹן תַּנִּים שְׁמָמָה עַד־עוֹלָם לֹא־יֵשֵׁב שָׁם אָדָם
וְלֹא־יִגְוֹר בָּהּ בֶּן־אָדָם: ׀

33. w'hay'thah Chatsor lim'`on tanim sh'mamah `ad-`olam lo'-yesheb sham 'ish w'lo'-yagur bah ben-'adam.

Jer49:33 Chatsor shall become a dwelling of jackals, a desolation forever; no man shall live there, nor shall a son of man reside in it.

<28> καὶ ἔσται ἡ αὐλή διατριβὴ στρουθῶν καὶ ἄβατος ἕως αἰῶνος, οὐ μὴ καθίσῃ ἐκεῖ ἄνθρωπος, καὶ οὐ μὴ κατοικήσῃ ἐκεῖ υἱὸς ἀνθρώπου.

28 kai estai hē aulē diatribē strouthōn

And shall be the courtyard for a pastime of ostriches,

kai abatos heōs aiōnos, ou mē kathisē ekei anthrōpos,

and an untrodden place unto the eon; in no way shall be seated there a man,

kai ou mē katoikēsē ekei huīos anthrōpou.

nor in any way should dwell there a son of man.

And I shall bring upon Elam four winds
ek tōn tessarōn akrōn tou ouranou
from the four uttermost parts of the heavens;
kai diasperō autous en pasin tois anemois toutois, kai ouk estai ethnos,
and I shall scatter them in all these winds; and there shall not be a nation
ho ouch hēxei ekei hoi exōsmenoi Ailam.
which shall not come there – the ones being pushing out of Elam.

לֹא־וְהִחַתְתִּי אֶת־עֵילָם לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם וְלִפְנֵי מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם
וְהִבֵּאתִי עֲלֵיהֶם רָעָה אֶת־חֶרֶן אֲפִי נְאֻם־יְהוָה
וְשִׁלַּחְתִּי אַחֲרֵיהֶם אֶת־הַחֶרֶב עַד כִּלּוֹתִי אוֹתָם:

37. w'hach'tati 'eth-`Eylam lph'ney 'oy'beyhem w'lip'h'ney m'baq'shey naph'sham
w'hebe'thi `aleyhem ra'ah 'eth-charon 'api n'um-Yahúwah
w'shilach'ti 'achareyhem 'eth-hachereb `ad kalothi 'otham.

Jer49:37 So I shall shatter Eylam before their enemies and before those who seek
their lives; and I shall bring calamity upon them, the burning of My anger,
declares יְהוָה, and I shall send out the sword after them until I have consumed them.

<17> καὶ πτοήσω αὐτοὺς ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν τῶν ζητούντων τὴν ψυχὴν αὐτῶν
καὶ ἐπάξω ἐπ' αὐτοὺς κακὰ κατὰ τὴν ὀργὴν τοῦ θυμοῦ μου
καὶ ἐπαποστελῶ ὀπίσω αὐτῶν τὴν μάχαιράν μου ἕως τοῦ ἐξαναλῶσαι αὐτούς.

17 kai ptoēsō autous enantion tōn echthrōn autōn tōn zētountōn tēn psychēn autōn
And I shall terrify them before their enemies, of the ones seeking their life.

kai epaxō ep' autous kaka kata tēn orgēn tou thymou mou
And I shall bring upon them evil according to the anger of My rage.

kai epapostelō opisō autōn tēn machairan mou
And I shall send as successor after them My sword,
heōs tou exanalōsai autous.
until the completely consuming them.

לֹא־וְשִׁמַּתִּי כִסְאִי בְּעֵילָם וְהָאֲבָדְתִּי מִשָּׁם מֶלֶךְ וְשָׂרִים נְאֻם־יְהוָה:

38. w'sam'ti kis'i b'Eylam w'ha'abad'ti misham melek w'sarim n'um-Yahúwah.

Jer49:38 Then I shall set my throne in Eylam and destroy the king and princes from there,
declares יְהוָה.

<18> καὶ θήσω τὸν θρόνον μου ἐν Αἰλαμ
καὶ ἐξαποστελῶ ἐκείθεν βασιλέα καὶ μεγιστᾶνας.

18 kai thēsō ton thronon mou en Ailam
And I shall put My throne in Elam,
kai exapostelō ekeithen basilea kai megistanas.

and I shall send out from there a king and great men.

פּ:יְהוָה-מִן-הַיָּמִים מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ 39

לְטֹחֵהָ בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים אֲשׁוּב אֶת-שְׁבִית עֵילָם נְאֻם-יְהוָה: ס
39. w'hayah b'acharith hayamim 'ashub 'eth-sh'bith `Eylam n'um-Yahúwah.

Jer49:39 But it shall come about in the last days
that I shall restore the prisoners of Eylam, declares יְהוָה.

<19> καὶ ἔσται ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν ἀποστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν Αἶλαμ,
λέγει κύριος. --

19 kai estai ep' eschatou tōn hēmerōn apostrepsō tēn aichmalōsian Ailam,
And it shall be at the latter ends of the days I shall return the captivity of Elam,
legei kyrios. --
says YHWH.

<20> ἐν ἀρχῇ βασιλεύοντος Σεδεκιου τοῦ βασιλέως
ἐγένετο ὁ λόγος οὗτος περὶ Αἶλαμ.

20 en archē basileuontos Sedekiou tou basileōs
In the beginning of the reign of king Sedekias,
egeneto ho logos houtos peri Ailam.
there came this word concerning Elam.

Chapter 50

מִן-הַיָּמִים מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ 1
:מִן-הַיָּמִים מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ

אֶתְּחַבֵּר אֲשֶׁר הִבֵּר יְהוָה אֶל-בָּבֶל אֶל-אֶרֶץ כַּשְׂדִּים
בְּיַד יְרֵמְיָהוּ הַנָּבִיא:

1. hadabar 'asher diber Yahúwah 'el-Babel 'el-'erets Kas'dim
b'yad Yir'm'Yahu hanabi'.

Jer50:1 The Word which יְהוָה spoke against Babel, against the land of the Kasdim,
by the hand of YirmeYahu the prophet:

<27:1> Λόγος κυρίου, ὃν ἐλάλησεν ἐπὶ Βαβυλῶνα.

1 Logos kyriou, hon elalēsen epi Babylōna.
The Word of YHWH which he spoke against Babylon.

מִן-הַיָּמִים מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ 2
:מִן-הַיָּמִים מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ

בְּהִגִּידוֹ בְּגוֹיִם וְהַשְׁמִיעוֹ וְהַשְׁמִיעוֹ אֶל-תְּכַחְדּוֹ אָמְרוּ
נִלְכְּדָה בָּבֶל הַבִּישׁ בֵּל חַת מְרֹדַךְ הַבִּישׁ עֲצָבִיָּה חַתוֹ גִּלּוּלִיָּה:

2. hagidu bagoyim w'hash'mi`u us'u-neshash'mi`u 'al-t'kachedu 'im'ru nil'k'dah
Babel hobish Bel chath M'rodak hobishu `atsabeyah chatu giluleyah.

Jer50:2 Declare among the nations and cause them to hear, and lift up a banner.

Cause them to hear, do not conceal it but say, Babel has been captured,
 Bel has been put to shame, Marodak has been shattered;
 Her images have been put to shame, her idols have been shattered.

<2> Ἀναγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ ἀκουστὰ ποιήσατε καὶ μὴ κρύψητε, εἵπατε
 Ἐάλωκεν Βαβυλὼν, κατησχύνθη Βῆλος ἡ ἀπτόητος, ἡ τρυφερὰ παρεδόθη Μαρωδαχ.

2 Anageilate en tois ethnesin kai akousta poiēsate

Announce among the nations, and audible make it!

kai mē krüyēte, eipate Healōken Babylōn,

And you should not hide it. Say! Babylon is captured.

katēschynthē Bēlos hē aptoētos, hē tryphera paredothē Marōdach.

Bel was confounded; the fearless, the luxurious Merodach was delivered up.

גכזח טכזח-טכזח טכזח-טכזח טכזח טכזח טכזח טכזח טכזח
 טכזח טכזח טכזח טכזח-טכזח טכזח טכזח טכזח טכזח-טכזח

גכזח טכזח טכזח טכזח-טכזח טכזח טכזח טכזח
 וטכזח-טכזח טכזח טכזח וטכזח-טכזח טכזח טכזח טכזח:

3. ki `alah `aleyah goy mitsaphon hu'-yashith 'eth-'ar'tsah l'shamah
 w'lo'-yih'yeh yosheb bah me'adam w`ad-b'hemah nadu halaku.

Jer50:3 For a nation has come up against her out of the north;
 it shall make her land an object of horror, and there shall be no inhabitant in it.
 From the man and to beast have wandered off, they have gone away!

<3> ὅτι ἀνέβη ἐπ' αὐτήν ἔθνος ἀπὸ βορρᾶ· οὗτος θήσει τὴν γῆν αὐτῆς εἰς ἀφανισμόν,
 καὶ οὐκ ἔσται ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ ἀπὸ ἀνθρώπου καὶ ἕως κτήνους.

3 hoti anebē ep' autēn ethnos apo borra;

For ascended upon her a nation from the north.

houtos thēsei tēn gēn autēs eis aphanismon,

This one put her land for extinction,

kai ouk estai ho katoikōn en autē apo anthrōpou kai heōs ktēnous.

and there shall not be one dwelling in her from man and to beast.

טכזח טכזח-טכזח טכזח טכזח טכזח טכזח טכזח טכזח
 טכזח טכזח טכזח טכזח-טכזח טכזח טכזח טכזח טכזח-טכזח
 טכזח טכזח טכזח טכזח-טכזח טכזח טכזח טכזח

דבכזח טכזח וטכזח טכזח נטכזח-טכזח טכזח טכזח
 טכזח-טכזח טכזח וטכזח-טכזח טכזח טכזח טכזח
 וטכזח יטכזח וטכזח-טכזח טכזח טכזח טכזח:

4. bayamim hahemah uba`eth hahi' n'um-Yahúwah yabo'u b'ney-Yis'ra'El hemah
 ub'ney-Yahudah yach'daw halok ubako yeleku
 w'eth-Yahúwah 'Eloheyhem y'baqeshu.

Jer50:4 In those days and at that time, declares טכזח, the sons of Yisra'El shall come,
 they and the sons of Yahudah together; going and weeping, they go,
 and they shall seek טכזח their El.

<4> ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἤξουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, αὐτοὶ καὶ οἱ υἱοὶ Ἰουδα ἐπὶ τὸ αὐτό·

βαδίζοντες καὶ κλαίοντες πορεύσονται τὸν κύριον θεὸν αὐτῶν ζητοῦντες.

4 en tais hēmerais ekeinais kai en tō kairō ekeinō hēxousin hoi huioi Israēl,

In those days, and in that time, shall come the sons of Israel;

autoi kai hoi huioi Iouda epi to auto;

they and the sons of Judah together.

badizontes kai klaiontes poreusontai ton kyrion theon autōn zētountes.

Proceeding and weeping they shall go YHWH their El seeking.

וְהָיוּ יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל יוֹדָהּ יְהוָה
וְיִשְׂרָאֵל יוֹדָהּ יְהוָה וְיִשְׂרָאֵל יוֹדָהּ יְהוָה

הַצִּיּוֹן יִשְׂאָלוּ דֶּרֶךְ הַנֶּחַל פְּנֵיהֶם בָּאוּ
וְנָלְווּ אֶל-יְהוָה בְּרִית עוֹלָם לֹא תִשְׁכַּח: ס

5. Tsion yish'alu derek henah ph'neyhem bo'u
w'nil'wu 'el-Yahúwah b'rith `olam lo' thishakeach.

Jer50:5 They shall ask the way to Tsion, there with their faces, saying; Come and let us join ourselves to יְהוָה in an everlasting covenant that shall not be forgotten.

<5> ἕως Σιων ἐρωτήσουσιν τὴν ὁδόν, ὧδε γὰρ τὸ πρόσωπον αὐτῶν δώσουσιν·

καὶ ἤξουσιν καὶ καταφεύξονται πρὸς κύριον τὸν θεόν,

διαθήκη γὰρ αἰώνιος οὐκ ἐπιλησθήσεται.

5 heōs Siōn erōtēsousin tēn hodon, hōde gar to prosōpon autōn dōsousin;

unto Zion They shall ask the way; for here their face they shall set,

kai hēxousin kai katapheuxontai pros kyrion ton theon,

and they shall come and shall take refuge with YHWH the El;

diathēkē gar aiōnios ouk epilēsthēsetai.

covenant for the everlasting shall not be forgotten.

וְהָיוּ יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל יוֹדָהּ יְהוָה
וְיִשְׂרָאֵל יוֹדָהּ יְהוָה וְיִשְׂרָאֵל יוֹדָהּ יְהוָה

וְצִיּוֹן יִשְׂאָלוּ דֶּרֶךְ הַנֶּחַל פְּנֵיהֶם בָּאוּ
וְנָלְווּ אֶל-יְהוָה בְּרִית עוֹלָם לֹא תִשְׁכַּח: ס

6. tso'n 'ob'doth hayah `ami ro`eyhem hith`um
harim shobebim mehar 'el-gib`ah halaku shak'chu rib'tsam.

Jer50:6 My people have become lost sheep; their shepherds have led them astray. They have made them turn aside on the mountains; they have gone from mountain to hill and have forgotten their resting place.

<6> πρόβατα ἀπολωλότα ἐγενήθη ὁ λαός μου, οἱ ποιμένες αὐτῶν ἐξῶσαν αὐτούς,

ἐπὶ τὰ ὄρη ἀπεπλάνησαν αὐτούς, ἐξ ὄρους ἐπὶ βουνὸν ὥχοντο,

ἐπελάθοντο κοίτης αὐτῶν.

6 probata apolōlota egenēthē ho laos mou, hoi poimenes autōn exōsan autous,

sheep perishing became My people; their shepherds pushed them out;

epi ta orē apeplanēsan autous,
upon the mountains they led them astray;
ex orous epi bounon ōchonto, epelathonto koitēs autōn.
from mountain unto hill they set out, they forgot their fold.

וְעַל-הַרְרֵי אֶפְלַןְסָן אֹתָם מִן הַרְרֵי אֶפְלַןְסָן
מִן הַרְרֵי אֶפְלַןְסָן מִן הַרְרֵי אֶפְלַןְסָן מִן הַרְרֵי אֶפְלַןְסָן
מִן הַרְרֵי אֶפְלַןְסָן מִן הַרְרֵי אֶפְלַןְסָן מִן הַרְרֵי אֶפְלַןְסָן

זָכַרְנוּ-מוֹצְאֵיהֶם אֲכָלִים וְצָרֵיהֶם אָמְרוּ לֹא נִשְׁפָּם
תַּחַת אֲשֶׁר חָטְאוּ לַיהוָה נִגַּח-צֶדֶק וּמִקְנֵה אֲבוֹתֵיהֶם יִהְיֶה: ס

7. **kal-mots'eyhem 'akalum w'tsareyhem 'am'ru lo' ne'sham**
tachath 'asher chat'u laYahúwah n'weh-tsedeq umiq'weh 'abotheyhem Yahúwah.

Jer50:7 All who came upon them have devoured them; and their adversaries have said,
We are not guilty, whereas they have sinned against אֱלֹהֵינוּ
who is the habitation of righteousness, even אֱלֹהֵינוּ, the hope of their fathers.

<7> πάντες οἱ εὐρίσκοντες αὐτοὺς κατανάλίσκον αὐτούς,
οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν εἶπαν Μὴ ἀνῶμεν αὐτούς· ἀνθ' ᾧ ἡμαρτον τῷ κυρίῳ
νομῇ δικαιοσύνης τῷ συναγαγόντι τοὺς πατέρας αὐτῶν.

7 pantes hoi heuriskontes autous katanaliskon autous, hoi echthroi autōn eipan
All the ones finding them consumed them. Their enemies said,

Mē anōmen autous; anth' hōn hēmarton tō kyriō
We should not spare them, because they sinned against YHWH,
nomē dikaiosynēs tō synagagonti tous pateras autōn.
the pasture of righteousness to the one gathering their fathers.

וְעַל-הַרְרֵי אֶפְלַןְסָן אֹתָם מִן הַרְרֵי אֶפְלַןְסָן
מִן הַרְרֵי אֶפְלַןְסָן מִן הַרְרֵי אֶפְלַןְסָן מִן הַרְרֵי אֶפְלַןְסָן

חָגְדוּ מִתּוֹךְ בָּבֶל וּמֵאֶרֶץ כַּשְׁדִּים יֵצְאוּ
וְהָיוּ כְּעֵתוּדִים לִפְנֵי-צֹאן:

8. **nudu mitok Babel ume'erets Kas'dim yats'u wi'h'yu k'atudim liph'ney-tso'n.**

Jer50:8 Flee from the midst of Babel and go forth from the land of the Kasdim;
be like male goats before the flock.

<8> ἀπαλλοτριώθητε ἐκ μέσου Βαβυλῶνος καὶ ἀπὸ γῆς Χαλδαίων
καὶ ἐξέλθατε καὶ γένεσθε ὥσπερ δράκοντες κατὰ πρόσωπον προβάτων.

8 apallotriōthēte ek mesou Babylōnos

Be separated from out of the midst of Babylon,
kai apo gēs Chaldaion
and from the land of the Chaldeans!
kai exelthate kai genesthe hōsper drakontes kata prosōpon probatōn.
And go forth and become as dragons in front of sheep!

וְעַל-הַרְרֵי אֶפְלַןְסָן אֹתָם מִן הַרְרֵי אֶפְלַןְסָן
מִן הַרְרֵי אֶפְלַןְסָן מִן הַרְרֵי אֶפְלַןְסָן מִן הַרְרֵי אֶפְלַןְסָן

ט כִּי הִנֵּה אֲנֹכִי מַעִיר וּמַעֲלָה עַל-בָּבֶל קָהָל-גּוֹיִם גְּדֹלִים
מֵאֶרֶץ צָפוֹן וְעָרְכוּ לָהּ מִשָּׁם תִּלְכֹּד חֲצִיר
כְּגִבּוֹר מִשְׁכִּיל לֹא יָשׁוּב רִיקָם:

9. **ki hinneh 'anoki me'ir uma`aleh `al-Babel q'hal-goyim g'dolim me'erets tsaphon**
w'ar'ku lah misham tilaked chitsayu k'gibor mash'kil lo' yashub reyqam.

Jer50:9 For behold, I am arousing to bring up against Babel a company of great nations
from the land of the north, and they shall draw up their battle lines against her;
from there she shall be taken captive. Their arrows shall be like an expert warrior
who does not return empty-handed.

<9> ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ἐγείρω ἐπὶ Βαβυλῶνα συναγωγὰς ἐθνῶν ἐκ γῆς βορρᾶ,
καὶ παρατάσσονται αὐτῇ· ἐκεῖθεν ἀλώσεται,
ὥς βολὴς μαχητοῦ συνετοῦ οὐκ ἐπιστρέψει κενή.

9 **hoti idou egō egeirō epi Babylōna synagōgas ethnōn**
For behold, I raise up against Babylon gatherings nations
ek gēs borra, kai parataxontai autē;
from out of the land of the north, and they shall deploy against her.
ekeithen halōsetai, hōs bolis machētou synetou
From there she shall be captured as the arrow warrior of an expert
ouk epistrepsei kenē.
shall not return empty.

10 יְהוָה יִהְיֶה כְּשֹׁדִים לְשָׁלָל כָּל-שְׁלֵיחַ יִשְׁבְּעוּ נְאֻם-יְהוָה:

10. **w'hay'thah Kas'dim l'shalal kal-shol'leyah yis'ba`u n'um-Yahúwah.**

Jer50:10 Kasdim has been for a spoil;
All who plunder her shall be satisfied, declares **יהוה**.

<10> καὶ ἔσται ἡ Χαλδαία εἰς προνομήν,
πάντες οἱ προνομεύοντες αὐτὴν ἐμπλησθήσονται.

10 **kai estai hē Chaldaia eis pronomēn,**
And shall be the Chaldeans for plunder;
pantes hoi pronomeuontes autēn emplēsthēsontai.
all the ones despoiling her shall be filled up.

11 יֵאָדָה כִּי תִשְׂמְחִי כִּי תִעְלִזִי שְׂסִי נִחְלָתִי
כִּי תִפּוּשִׁי כְּעִגְלָה דָּשָׁה וְתִצְהָלִי כְּאַבְרִים:

11. **ki this'm'chi ki tha'al'zi shosey nachalathi**
ki thaphushi k'eg'lah dashah w'thits'hali ka'abirim.

Jer50:11 Because you are glad, because you exult, O destroyers of My heritage,

because you are fat like a heifer in grass and neigh like stallions,

<11> ὅτι ἠὺφραίνεσθε καὶ κατεκαυχᾶσθε διαρπάζοντες τὴν κληρονομίαν μου,
διότι ἐσκירתατε ὡς βοῖδια ἐν βοτάνῃ καὶ ἐκερατίζετε ὡς ταῦροι.

11 hoti ēuphrainesthe kai katekauchasthe diarpazontes tēn klēronomian mou,

For you were glad, and gloried over plundering of my inheritance.

dioti eskirtate hōs boidia en botanē kai ekeratizete hōs tauroi.

For you leaped as young bullocks in a pasture, and gored as bulls.

יב בושָה אִמְכֶם מֵאֵד חֲפָרָה יוֹלֶדְתְּכֶם
הִנֵּה אַחֲרִית גּוֹיִם מְדִבָּר צָרָה וְעֲרָבָה:

12. boshah 'im'kem m'od chaph'rah yoad't'kem
hinneh 'acharith goyim mid'bar tsiah wa'arabah.

Jer50:12 Your mother shall be greatly ashamed,
she who gave you birth shall be humiliated.

Behold, the least of the nations shall be a wilderness, a dry land and a desert.

<12> ἡσχύνθη ἡ μήτηρ ὑμῶν σφόδρα,
ἐνετράπη ἡ τεκούσα ὑμᾶς μήτηρ ἐπ' ἀγαθὰ ἐσχάτη ἐθνῶν ἔρημος.

12 ēschynthē hē mētēr hymōn sphodra,

shamed Your mother is exceedingly;

enetrāp hē tekousa hymas mētēr ep' agatha

your mother that bore you for prosperity is confounded:

eschatē ethnōn erēmos.

she is the last of the nations shall be desolate.

יג מִקְצֵף יַהֲוָה לֹא תִשָּׁב יִהְיֶה שְׁמָמָה כָּל עִיר
עַל-בָּבֶל יִשָּׁם יִשְׂרָאֵל כָּל-מְבוֹתֶיהָ:

13. miqetseph Yahúwah lo' thesheb w'hay'thah sh'mamah kulah kol `ober
`al-Babel yishom w'yish'roq `al-kal-makothayah.

Jer50:13 Because of the indignation of she shall not be inhabited,
but she shall be completely desolate; everyone who passes by Babel shall be horrified
and shall hiss because of all her wounds.

<13> ἀπὸ ὀργῆς κυρίου οὐ κατοικηθήσεται καὶ ἔσται εἰς ἀφανισμόν πάσα,
καὶ πᾶς ὁ διοδεύων διὰ Βαβυλῶνος σκυθρωπάσει
καὶ συριοῦσιν ἐπὶ πᾶσαν τὴν πληγὴν αὐτῆς.

13 apo orgēs kyriou ou katoikēthēsetai kai estai eis aphanismon pasa,

From the anger of YHWH it shall not be dwelt in, and shall be for extinction all.

kai pas ho diodeuōn dia Babylōnos skythrōpasei

And all traveling through Babylon shall look downcast,

kai syriousin epi pasan tēn plēgēn autēs.
and shall whistle at all her calamity.

14 יְרָקוּ אֶל-כָּבֵל סָבִיב כָּל-דֹּרְכֵי קֶשֶׁת יְדוֹ אֶלֶיָּהּ
:אֶל-תַּחְמְלוּ אֵל-חֵץ כִּי לַיהוָה חָטְאָהּ

14. `ir'ku `al-Babel sabib kal-dor'key qesheth y'du 'eleyah 'al-tach'm'lu 'el-chets
ki laYahúwah chata'ah.

Jer50:14 Draw up your battle lines against Babel all around, All you who bend the bow;
shoot at her, do not be sparing with your arrows, for she has sinned against יְרָקוּ.

<14> παρατάξασθε ἐπὶ Βαβυλῶνα κύκλῳ, πάντες τείνοντες τόξον·
τοξεύσατε ἐπ' αὐτήν, μὴ φείσησθε ἐπὶ τοῖς τοξεύμασιν ὑμῶν.

14 parataxasthe epi Babylōna kyklō, pantes teinontes toxon;
Deploy against Babylon round about, all stretching the bow!
toxeusate ep' autēn, mē pheisēsthe epi tois toxemasin hymōn.
Shoot against her! Spare not against her your bows!

15 יְהַרְיֵעוּ עָלֶיהָ סָבִיב נִתְּנָה יָדָהּ נִפְּלוּ אֲשׁוּיֹתֶיהָ
נִהָרְסוּ חֲמוּטֹתֶיהָ כִּי נִקְמַת יְהוָה הִיא הַנִּקְמָה בָּהּ
כְּאֲשֶׁר עָשְׂתָה עִשׂוֹ-לָהּ

15. hari`u `aleyah sabib nath'nah yadah naph'lu 'ash'wiotheyah neher'su
chomothayah ki niq'math Yahúwah hi' hinq'mu bah ka'asher `as'thah `asu-lah.

Jer50:15 Shout against her all around. She has given her hand,
her pillars have fallen, her walls have been torn down. For it is the vengeance of יְהַרְיֵעוּ:
take vengeance on her; as she has done, do to her.

<15> κατακροτήσατε ἐπ' αὐτήν· παρελύθησαν αἱ χεῖρες αὐτῆς,
ἔπεσαν αἱ ἐπάλξεις αὐτῆς, καὶ κατεσκάφη τὸ τεῖχος αὐτῆς· ὅτι ἐκδίκησις
παρὰ θεοῦ ἐστίν, ἐκδικεῖτε ἐπ' αὐτήν· καθὼς ἐποίησεν, ποιήσατε αὐτῇ.

15 katakrotēsate ep' autēn; parelythēsan hai cheires autēs, epesan hai epalxeis autēs,
And secure her! were disabled Her hands; fell the parapets;
kai kateskaphē to teichos autēs; hoti ekdikēsis para theou estin,
was razed her wall. For vengeance by Elohim it is.
ekdikeite ep' autēn; kathōs epoiēsen, poiēsate autē.
Take vengeance against her. As she did, you do to her!

16 יְהַרְיֵעוּ עָלֶיהָ סָבִיב נִתְּנָה יָדָהּ נִפְּלוּ אֲשׁוּיֹתֶיהָ
נִהָרְסוּ חֲמוּטֹתֶיהָ כִּי נִקְמַת יְהוָה הִיא הַנִּקְמָה בָּהּ
כְּאֲשֶׁר עָשְׂתָה עִשׂוֹ-לָהּ

טז כרתו זורע מִבְּבֶל וְתֹפֶשׂ מִגַּל בְּעֵת קָצִיר מִפְּנֵי חֶרֶב
הַיּוֹנָה אִישׁ אֶל-עַמּוֹ יָפְנוּ וְאִישׁ לְאֶרְצוֹ יָנְסוּ: ס

16. kir'thu zore`a miBabel w'thophes magal b'eth qatsir
mip'ney chereb hayonah 'ish 'el-'amo yiph'nu w'ish l'ar'tso yanusu.

Jer50:16 Cut off the sower from Babel and the one who wields the sickle
at the time of harvest; from before the sword of the oppressor they shall each turn back
to his own people and they shall each flee to his own land.

<16> ἐξολεθρεύσατε σπέρμα ἐκ Βαβυλῶνος, κατέχοντα δρέπανον ἐν καιρῷ θερισμοῦ.
ἀπὸ προσώπου μαχαίρας Ἑλληνικῆς ἕκαστος εἰς τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀποστρέψουσιν
καὶ ἕκαστος εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ φεύξεται.

16 exolethreusate sperma ek Babylōnos, katechonta drepanon

Utterly destroy the seed from out of Babylon! the one holding the sickle
en kairō therismou; apo prosōpou machairas Hellēnikēs
in the time of harvest, from in front of the Grecian sword.

hekastos eis ton laon autou apostrepsousin kai hekastos eis tēn gēn autou pheuxetai.

Each unto his people shall return, and each unto his land shall flee.

יִשְׂרָאֵל אֲרִיֹת הַדִּיחֻ הָרֹאשִׁין אֶכְלוּ מֶלֶךְ אַשּׁוּר
וְזֶה הָאֲחֵרוֹן עֲצָמוֹ נְבוּכַדְרֶעֶצַר מֶלֶךְ בָּבֶל: ס

17. seh ph'zurah Yis'ra'El 'arayoth hidichu hari'shon 'akalo melek 'Ashshur
w'zeh ha'acharon 'its'mo N'bukad're'tssar melek Babel.

Jer50:17 Yisra'El is a scattered flock, the lions have driven them away.
The first one who devoured him was the king of Ashshur,
and this last one who has broken his bones is Nebukadretssar king of Babel.

<17> Πρόβατον πλανώμενον Ἰσραὴλ, λέοντες ἐξῶσαν αὐτόν· ὁ πρῶτος ἐφαγεν αὐτόν
βασιλεὺς Ἀσσυρ καὶ οὗτος ὕστερον τὰ ὀστά αὐτοῦ βασιλεὺς Βαβυλῶνος.

17 Probaton planōmenon Israēl, leontes exōsan auton;

sheep is a wandering Israel; lions pushed him out.

ho prōtos ephagen auton basileus Assour

The first devoured him king of Assyria,

kai houtos hysteron ta osta autou basileus Babylōnos.

and this one afterwards devoured his bones – the king of Babylon.

יַחֲלֹקֵן כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי בֹקֵר
אֶל-מֶלֶךְ בָּבֶל וְאֶל-אֶרְצוֹ כַּאֲשֶׁר פָּקַדְתִּי אֶל-מֶלֶךְ אַשּׁוּר:

18. laken koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El

hin'ni phoqed 'el-melek Babel w'el-'ar'tso ka'asher paqad'ti 'el-melek 'Ashshur.

Jer50:18 Therefore thus says **YHWH** of hosts, the **El** of **Yisra'El**:
Behold, I am punishing against the king of **Babel** and against his land,
just as I punished against the king of **Ashshur**.

<18> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος **Ἰδοὺ** ἐγὼ ἐκδικῶ ἐπὶ τὸν βασιλέα **Βαβυλῶνος**
καὶ ἐπὶ τὴν γῆν αὐτοῦ, καθὼς ἐξεδίκησα ἐπὶ τὸν βασιλέα **Ασσυρ**.

18 dia touto tade legei kyrios

On account of this, thus says **YHWH**,

Idou egō ekdikō epi ton basilea **Babylōnos**

Behold, I take vengeance against the king of **Babylon**

kai epi tēn gēn autou, kathōs exedikēsa epi ton basilea **Assour**.

And against his land, as I took vengeance against the king of **Assyria**.

19 וְיָשׁוּבָבְתִי אֶת־יִשְׂרָאֵל אֶל־נוֹהוּ וְרָעָה חֶבְרֹמֶל
וְהַבָּשָׁן וְיִבְהַר אֶפְרַיִם וְהַגִּלְעָד תִּשְׂבַּע נַפְשׁוֹ׃
וְהַבָּשָׁן וְיִבְהַר אֶפְרַיִם וְהַגִּלְעָד תִּשְׂבַּע נַפְשׁוֹ׃

19. w'shobab'ti 'eth-Yis'ra'El 'el-nawehu w'ra'ah haKar'mel
w'haBashan ub'har 'Eph'rayim w'haGil'ad tis'ba` naph'sho.

Jer50:19 And I shall bring **Yisra'El** back to his pasture and he shall graze on **Karmel**
and **Bashan**, and his soul shall be satisfied in the mountain of **Ephraim** and **Gilead**.

<19> καὶ ἀποκαταστήσω τὸν **Ἰσραὴλ** εἰς τὴν νομὴν αὐτοῦ,
καὶ νεμήσεται ἐν τῷ **Καρμὴλ** καὶ ἐν ὄρει **Εφραιμ** καὶ ἐν τῷ **Γαλααδ**,
καὶ πλησθήσεται ἡ ψυχὴ αὐτοῦ.

19 kai apokatastēsō ton **Israēl** eis tēn nomēn autou, kai nemēsetai en tō **Karmēlō**

And I shall restore **Israel** unto his pasture. And he shall feed on **Carmel**,

kai en orei **Ephraim** kai en tō **Galaad**, kai plēsthēsetai hē psychē autou.

and on mount **Ephraim**, and in **Gilead**, and shall be satisfied his soul.

20 וְיִשְׁתַּחֲוֶה יִשְׂרָאֵל לְאֱלֹהֵי יָבוֹן וְלֹא תִמְצָאֵנָהּ
כִּי אֶסְלַח לְאַשֵּׁר אֲשֵׁירַי׃
וְיִשְׁתַּחֲוֶה יִשְׂרָאֵל לְאֱלֹהֵי יָבוֹן וְלֹא תִמְצָאֵנָהּ
כִּי אֶסְלַח לְאַשֵּׁר אֲשֵׁירַי׃

20. bayamim hahem uba`eth hahi' n'um-Yahúwah y'buqash 'eth-`awon **Yis'ra'El**
w'eynenu w'eth-chato'th **Yahudah** w'lo' thimatse'ynah ki 'es'lach la'asher 'ash'ir.

Jer50:20 In those days and at that time, declares **YHWH**, shall be sought for the iniquity
of **Yisra'El**, but there shall be none; and for the sins of **Yahudah**,
but they shall not be found; for I shall pardon those whom I leave as a remnant.

<20> ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ζητήσουσιν τὴν ἀδικίαν
Ἰσραὴλ, καὶ οὐχ ὑπάρξει, καὶ τὰς ἀμαρτίας **Ἰουδα**, καὶ οὐ μὴ εὕρεθῶσιν,

ὅτι ἵλεως ἔσομαι τοῖς ὑπολειμμένοις ἐπὶ τῆς γῆς, λέγει κύριος.

20 en tais hēmerais ekeinais kai en tō kairō ekeinō zētēsousin tēn adikian Israēl,
In those days, and in that time, they shall seek the unrighteousness of Israel,
kai ouch hyparxei, kai tas hamartias Iouda,
and it shall not exist. And for the sins of Judah,
kai ou mē heurethōsin,
and in no way shall they be found.

hoti hileōs esomai tois hypoleleimmenois epi tēs gēs, legei kyrios.

For kindness I shall be to the ones being left behind on the land, said YHWH.

21 918 4197 49w44-644 3460 360 74x97 2943-60 21
פ : 74x443 9w4 697 3w04 3434-747 734984 79834

כא על-הָאָרֶץ מְרַתִּים עָלֶיהָ וְאֶל-יֹשְׁבֵי פְקוֹד חָרֹב
וְהַחֲרֵם אֶחְרֵיהֶם נָא-יַחְיָה וַעֲשֵׂה כָּל אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ: ס

21. `al-ha'arets M'rathayim `aleh `aleyah w'el-yosh'bey P'qod charob
w'hacharem 'achareyhem n'um-Yahúwah wa`aseh k'kol 'asher tsiuithiak.

Jer50:21 Against the land of Merathayim, go up against it,
and against the inhabitants of Peqod. Waste and destroy after them, declares 3434,
and do according to all that I have commanded you.

<21> Πικρῶς ἐπίβηθι ἐπ' αὐτήν καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐπ' αὐτήν·
ἐκδίκησον, μάχαιρα, καὶ ἀφάνισον, λέγει κύριος,
καὶ ποίει κατὰ πάντα, ὅσα ἐντέλλομαί σοι.

21 Pikrōs epibēthi ep' autēn kai epi tous katoikountas ep' autēn;
Bitterly, mount up against her! And against the ones dwelling in her
ekdikēson, machaira, kai aphanison, legei kyrios,
punish by sword, and obliterate! says YHWH.
kai poiei kata panta, hosa entellomai soi.
And do according to all as much as I give charge to you!

22 644 99w4 2943 37867 649 22

כב קוֹל מִלְחָמָה בָּאָרֶץ וְשֹׁבֵר גָּדוֹל:

22. qol mil'chamah ba'arets w'sheber gadol.

Jer50:22 The noise of battle is in the land, and great destruction.

<22> φωνὴ πολέμου καὶ συντριβὴ μεγάλῃ ἐν γῇ Χαλδαίων.

22 phōnē polemou kai syntribē megalē en gē Chaldaïōn.
The sound of war and destruction great in the land of Chaldeans.

23 2943-69 w477 99w44 0477 744 23
: 74489 69 3786 3443 744
כג אֵיךְ נִגְדָּע וַיִּשָּׁבֵר פְּטִישׁ כָּל-הָאָרֶץ
אֵיךְ הִיָּתָה לְשִׁמָּה בְּכָל פְּגוּזִים:

23. 'eyak nig'da` wayishaber patish kal-ha'arets
'eyak hay'thah l'shamah Babel bagoyim.

Jer50:23 How the hammer of the whole earth has been cut off and broken!
How Babel has become an object of horror among the nations!

<23> πῶς συνεκλάσθη καὶ συνετρίβη ἡ σφύρα πάσης τῆς γῆς;
πῶς ἐγενήθη εἰς ἀφανισμόν Βαβυλῶν ἐν ἔθνεσιν;

23 pōs syneklasthē kai synetribē hē sphyra pasēs tēs gēs?

O how was broken in pieces and defeated the hammer of all the earth?

pōs egenēthē eis aphanismon Babylōn en ethnesin?

O how became for extinction Babylon among the nations?

כַּד יִקְשְׁתִּי לָךְ וְגַם-נִלְכַּדְתָּ בְּכָל יָמֶיךָ לְפָנַי
וְגַם-נִתְפַּשְׁתָּ כִּי בִיהָדָה הִתְגַּדִּיתָ

כַּד יִקְשְׁתִּי לָךְ וְגַם-נִלְכַּדְתָּ בְּכָל יָמֶיךָ לְפָנַי
וְגַם-נִתְפַּשְׁתָּ כִּי בִיהָדָה הִתְגַּדִּיתָ

24. yaqosh'ti lak w'gam-nil'kad't' Babel w'at' lo' yada`at' nim'tse'th
w'gam-nith'pas't' ki baYahúwah hith'garith.

Jer50:24 I set a snare for you and you were also caught, O Babel, and you did not know.
You have been found and also seized because you have fought against יְיָ.

<24> ἐπιθήσονται σοι, καὶ ἀλώσῃ, ὦ Βαβυλῶν, καὶ οὐ γνώσῃ.
εὐρέθῃς καὶ ἐλήμφθῃς, ὅτι τῷ κυρίῳ ἀντέστης.

24 epithēsontai soi, kai halōsē, ō Babylōn,

They shall attack you. and you shall be captured, O Babylon,

kai ou gnōsē; heurethēs kai elēmphthēs,

and you did not know. You shall be found and taken,

hoti tō kyriō antestēs.

for against YHWH you opposed.

כִּי-מִלְאָכָה הָיָא לְאַדְנִי יְהוָה צְבָאוֹת בְּאֶרֶץ כַּשְׁדִּים
וְיִזְעַם אֶת-אוֹצָרוֹ וַיּוֹצֵא אֶת-כָּלִי זַעַמֹּו

כִּי-מִלְאָכָה הָיָא לְאַדְנִי יְהוָה צְבָאוֹת בְּאֶרֶץ כַּשְׁדִּים
וְיִזְעַם אֶת-אוֹצָרוֹ וַיּוֹצֵא אֶת-כָּלִי זַעַמֹּו

25. pathach Yahúwah 'eth-'otsaro wayotse' 'eth-k'ley za'mo
ki-m'la'kah hi' l'Adonay Yahúwah ts'ba'oth b'ere'ts Kas'dim.

Jer50:25 יְיָ has opened His armory

and has brought forth the weapons of His indignation,

for it is a work of יְיָ Adonay of hosts in the land of Kasdim.

<25> ἤνοιξεν κύριος τὸν θησαυρὸν αὐτοῦ καὶ ἐξήνεγκεν τὰ σκεύη ὀργῆς αὐτοῦ,
ὅτι ἔργον τῷ κυρίῳ θεῷ ἐν γῇ Χαλδαίων,

25 ēnoixen kyrios ton thēsauron autou kai exēnegken ta skeuē orgēs autou,

YHWH opened his treasury, and brought forth the items of His anger;

hoti ergon tō kyriō theō en gē Chaldaion,
for it is a work for YHWH the El, in the land of Chaldeans.

26 חֲדָשׁ-יָמַי אֶבְרָתִי אֶבְרָתִי אֶבְרָתִי אֶבְרָתִי אֶבְרָתִי
:אֶבְרָתִי אֶבְרָתִי אֶבְרָתִי אֶבְרָתִי אֶבְרָתִי

כּוּ בְּאוֹ-לָהּ מִקֵּץ פִּתְחוּ מֵאֲבָסֶיהָ סְלוּהָ כְּמוֹ-עֲרֵמִים
וְהַחְרִימוּהָ אֶל-תְּהִי-לָהּ שְׂאֵרִית:

26. bo'u-lah miqets pith'chu ma'abuseyah saluah k'mo-`aremim
w'hacharimuah 'al-t'hi-lah sh'erith.

Jer50:26 Come to her from the end; open up her barns, pile her up like heaps
and utterly destroy her, Let nothing be left to her.

<26> ὅτι ἐληλύθασιν οἱ καιροὶ αὐτῆς. ἀνοίξατε τὰς ἀποθήκας αὐτῆς, ἐρευνήσατε
αὐτήν ὡς σπήλαιον καὶ ἐξολεθρεύσατε αὐτήν, μὴ γενέσθω αὐτῆς κατάλειμμα.

26 hoti elēlythasin hoi kairoi autēs. anoixate tas apothēkas autēs,

For have come her times. Open her storehouses!

ereunēsate autēn hōs spēlaion kai exolethreusate autēn, mē genesthō autēs kataleimma;
Search her as a cave, and utterly destroy her! Let not be her vestige!

27 אֶבְרָתִי אֶבְרָתִי אֶבְרָתִי אֶבְרָתִי אֶבְרָתִי
:אֶבְרָתִי אֶבְרָתִי אֶבְרָתִי אֶבְרָתִי אֶבְרָתִי

כּוּ חֲרָבוֹ כָּל-פָּרִיָּה יִרְדּוּ לְטָבַח הִי עֲלֵיהֶם
כִּי-בָא יוֹמָם עֵת פְּקֻדָּתָם: ס

27. chir'bu kal-pareyah yer'du latabach hoy `aleyhem
ki-ba' yomam `eth p'qudatham.

Jer50:27 Put all her young bulls to the sword; let them go down to the slaughter!
Woe be upon them, for their day has come, the time of their punishment.

<27> ἀναξηράνατε αὐτῆς πάντας τοὺς καρπούς, καὶ καταβήτωσαν εἰς σφαγὴν.
οὐαὶ αὐτοῖς, ὅτι ἦκει ἡ ἡμέρα αὐτῶν καὶ καιρὸς ἐκδικήσεως αὐτῶν.

27 anaxēranate autēs pantas tous karpous, kai katabētōsan eis sphagēn;

Dry up all her fruits, and go down for slaughter!

ouai autois, hoti hēkei hē hēmera autōn kai kairos ekdikēseōs autōn.

Woe to them, for is come their day, and a time of their punishment.

28 אֶבְרָתִי אֶבְרָתִי אֶבְרָתִי אֶבְרָתִי אֶבְרָתִי
:אֶבְרָתִי אֶבְרָתִי אֶבְרָתִי אֶבְרָתִי אֶבְרָתִי

כּח קוֹל נָסִים וּפְלִטִים מֵאֶרֶץ בָּבֶל
לְהַגִּיד בְּצִיּוֹן אֶת-נִקְמַת יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נִקְמַת הַיִּכְלוֹ:

28. qol nasim uph'letim me'erets Babel
l'hagid b'Tsion 'eth-niq'math Yahúwah 'Eloheynu niq'math heykalo.

Jer50:28 The voice of those who flee and escape from the land of Babel,

וַיֹּאמֶר יְהוָה צְבָאוֹת עֲשׂוּקִים בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
וּבְנֵי־יְהוּדָה יַחְדָּו וְכָל־שְׂבִיָּהֶם הִחֲזִיקוּ בָם מֵאֲנִי שְׁלָחָם:

33. koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth `ashuqim b'ney-Yis'ra'El ub'ney-Yahudah yach'daw w'kal-shobeyhem hecheziqu bam me'anú shal'cham.

Jer50:33 Thus says YHWH of hosts: the sons of Yisra'El, and the sons of Yahudah are oppressed together; and all who took them captive have held them fast, they have refused to let them go.

<33> Τάδε λέγει κύριος Καταδεδυνάστευνται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ οἱ υἱοὶ Ἰουδα ἅμα, πάντες οἱ αἰχμαλωτεύσαντες αὐτοὺς κατεδυνάστευσαν αὐτούς, ὅτι οὐκ ἠθέλησαν ἐξαποστεῖλαι αὐτούς.

33 Tade legei kyrios Katadedynasteuntai hoi huiioi Israēl

Thus says YHWH, have been tyrannized The sons of Israel

kai hoi huiioi Iouda hama, pantes hoi aichmalōteusantes autous katedynasteusan autous, and the sons of Judah together. All the ones capturing them tyrannized them; hoti ouk ēthelēsan exaposteilai autous. for they did not want to send them out.

וַיֹּאמֶר יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ רִיב יָרִיב אֶת־רִיבָם
לְמַעַן הִרְגִּיעַ אֶת־הָאָרֶץ וְהִרְגִּיז לְיִשְׁבֵּי בָבֶל:

34. go'alam chazaq Yahúwah ts'ba'oth sh'mo rib yarib 'eth-ribam l'ma'an hir'gi'a 'eth-ha'arets w'hir'giz l'yosh'bey Babel.

Jer50:34 Their Redeemer is strong, YHWH of hosts is His name; He shall vigorously plead their case so that He may bring rest to the earth, but turmoil to the inhabitants of Babel.

<34> καὶ ὁ λυτρούμενος αὐτοὺς ἰσχυρός, κύριος παντοκράτωρ ὄνομα αὐτοῦ· κρίσιν κρινεῖ πρὸς τοὺς ἀντιδίκους αὐτοῦ, ὅπως ἐξάρῃ τὴν γῆν, καὶ παροξυνεῖ τοῖς κατοικοῦσι Βαβυλῶνα.

34 kai ho lytroumenos autous ischyros, kyrios pantokratōr onoma autō;

But the one ransoming them is strong; YHWH Almighty is His name.

krisin krinei pros tous antidikous autou, hopōs exarē tēn gēn,

equitably He shall judge against His opponents, that should be removed the land;

kai paroxynei tois katoikousi Babylōna.

and He provokes the ones dwelling in Babylon.

וַיֹּאמֶר יְהוָה צְבָאוֹת נְאֻם־יְהוָה וְאֶל־יִשְׁבֵּי בָבֶל
וְאֶל־שָׂרֶיהָ וְאֶל־חֲכָמֶיהָ:

לְהַחֲרִיב עַל־כְּשָׂדִים נְאֻם־יְהוָה וְאֶל־יִשְׁבֵּי בָבֶל
וְאֶל־שָׂרֶיהָ וְאֶל־חֲכָמֶיהָ:

Jer50:35 A sword against Kasdim, declares **𐤊𐤍𐤁𐤏**,
and against the inhabitants of Babel and against her officials and her wise men!

35 machairan epi tous Chaldaious kai epi tous katoikountas Babylōna
A sword upon the Chaldeans, and upon the ones dwelling Babylon,
kai epi tous megistanas autēs kai epi tous synetous autēs;
and upon her great men, and upon her experts.

לו חרב אל-תפדים ונאלו חרב אל-גבוריה וחתו:

36 machairan epi tous machētas autēs, kai paralythēsontai;
A sword upon her clairvoyants, and they shall be fools.

לֹא חָרַב אֵל-סוּסָיו וְאֵל-רֶכֶּבּוֹ וְאֵל-פָּל-הָעָרָב
אֲשֶׁר בְּתוֹכָהּ וְהָיוּ לְנָשִׁים חֶרֶב אֵל-אוֹצְרֹתֶיהָ וּבְזָזוּ:

machairan epi tous thēsauros autēs, kai diaskorpisthēsontai.
A sword upon her treasures, and they shall be plundered.

HaMiqraot/The Scriptures – Hebrew-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 525

עַד ִּצְרָא מִן־מַיִם אֲשֶׁר בְּחֶרֶב מִיָּמֶיהָ וַיִּבְשׁוּ׃

לח חרב אל-מימיה וַיִּבְשׁוּ׃

כִּי אֶרֶץ פְּסִלִים הִיא וּבְאֵימִים יִתְהַלְלוּ׃

38. choreb 'el-meymeyah w'yabeshu ki 'erets p'silim hi' uba'eymim yith'holalu.

Jer50:38 A drought on her waters, and they shall be dried up!

For it is a land of idols, and they boast themselves in idols.

<38> ἐπὶ τῷ ὕδατι αὐτῆς ἐπεποίθει καὶ καταισχυνθήσονται,
ὅτι γῇ τῶν γλυπτῶν ἐστίν, καὶ ἐν ταῖς νήσοις, οὗ κατεκαυχῶντο.

38 *epi tō hydati autēs epepoithei kai kataischyntēsontai,*
upon her water It relied; and they shall be disgraced.

hoti gē tōn glyptōn estin, kai en tais nēsois, hou katekauchōnto.

For a land of carved images it is, and in the islands they gloried over.

וְעַד ִּצְרָא מִן־מַיִם אֲשֶׁר בְּחֶרֶב מִיָּמֶיהָ וַיִּבְשׁוּ׃
אֶרֶץ פְּסִלִים הִיא וּבְאֵימִים יִתְהַלְלוּ׃

לֹא יִשְׁבּוּ בָּהּ בְּנֹת יִצְחָק
וְלֹא יִתְּשֵׁב עוֹד לְנֶצַח וְלֹא תִשְׁכֹּן עַד-דּוֹר וְדוֹר׃

39. laken yesh'bu tsiim 'eth-'iim w'yash'bu bah b'noth ya'anah
w'lo'-thesheb `od lanetsach w'lo' thish'kon `ad-dor wador.

Jer50:39 Therefore the desert creatures shall dwell there with the jackals;
and the daughters of the ostriches shall dwell in her. And it shall not again be inhabited
for ever; it shall not be lived in until generation to generation.

<39> διὰ τοῦτο κατοικήσουσιν ἰνδάλματα ἐν ταῖς νήσοις, καὶ κατοικήσουσιν
ἐν αὐτῇ θυγατέρες σειρήνων· οὐ μὴ κατοικηθῇ οὐκέτι εἰς τὸν αἰῶνα.

39 *dia touto katoikēsousin indalmata en tais nēsois,*
On account of this shall dwell the effigies among the islands,

kai katoikēsousin en autē thygateres seirēnōn;
and there shall dwell in them daughters of sirens.

ou mē katoikēthē ouketi eis ton aiōna.

In no way should it be inhabited any longer unto the eon,

וְעַד ִּצְרָא מִן־מַיִם אֲשֶׁר בְּחֶרֶב מִיָּמֶיהָ וַיִּבְשׁוּ׃
אֶרֶץ פְּסִלִים הִיא וּבְאֵימִים יִתְהַלְלוּ׃

מִכְּמַהֲפֶכֶת אֱלֹהִים אֶת-סֹדֶם וְאֶת-עֲמֹרָה וְאֶת-שְׂכֵנֶיהָ
נֹאֵם-יְהוָה לֹא-יִשְׁבּוּ שָׁם אִישׁ וְלֹא-יִגְוֹר בָּהּ בֶּן-אָדָם׃

40. k'mah'pekath 'Elohim 'eth-'s'dom w'eth-'Amorah
w'eth-sh'keneyah n'um-Yahúwah lo'-yesheb sham 'ish w'lo'-yagur bah ben-'adam.

Jer50:40 As when Elohim overthrew Sedom and Amorah with its neighbors,
declares אֱלֹהִים, no man shall live there, nor shall any son of man reside in it.

<40> καθὼς κατέστρεψεν ὁ θεὸς Σοδομα καὶ Γομορρα καὶ τὰς ὁμορούσας αὐταῖς,
εἶπεν κύριος, οὐ μὴ κατοικήσῃ ἐκεῖ ἄνθρωπος,
καὶ οὐ μὴ παροικήσῃ ἐκεῖ υἱὸς ἀνθρώπου.

40 kathōs katestrepsen ho theos Sodoma kai Gomorra kai tas homorousas autais,
As Elohim eradicated Sodom and Gomorrah and the places adjoining them,
eipen kyrios, ou mē katoikēsē ekei anthrōpos,
said YHWH, in no way shall dwell there man,
kai ou mē paroikēsē ekei huios anthrōpou.
and in no way shall sojourn there a son of man.

40 אֵלֹהִים כָּטַעַתְּ סוֹדוֹמָא וְגוֹמֹרְרָא וְהַמְּוֹרָאסִים אֵתָּהּ
וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא יִשְׁכְּנָה שָׁם אָדָם וְלֹא יִשְׁכְּנָה שָׁם בֶּן־אָדָם׃

מֵאֵתָּה עַם בָּא מִצָּפוֹן וְגוֹי גָּדוֹל
וּמְלָכִים רַבִּים יִעָרְוּ מִיַּרְבֵּיתִי-אֶרֶץ׃

41. hinneh `am ba' mitsaphon w'goy gadol um'lakim rabbim ye`oru miar'k'they-'arets.

Jer50:41 Behold, a people is coming from the north, and a great nation
and many kings shall be aroused from the remote parts of the earth.

<41> ἰδοὺ λαὸς ἔρχεται ἀπὸ βορρᾶ, καὶ ἔθνος μέγα
καὶ βασιλεῖς πολλοὶ ἐξεγερθήσονται ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς

41 idou laos erchetai apo borra, kai ethnos mega
Behold, a people come from the north, and nation a great,
kai basileis polloi exegerthēsontai ap' eschatou tēs gēs
and kings many shall be awakened from the end of the earth.

42 אֲרֻכָּיִם יִקְחוּ חֶמֶד וְיִרְכָּצוּ אֶת־הַחֶמֶד וְלֹא יִרְחֲמוּ׃
וְקוֹלָם כְּקוֹל הַיָּם וְעַל־סוּסִים יִרְכָּבוּ עָרוֹךְ׃
כְּאִישׁ לְמִלְחָמָה עָלֶיךָ בֵּת-בָּבֶל׃

42. qesheth w'kidon yachaziqu 'ak'zari hemah w'lo' y'rachemu qolam kayam yehemeh
w'al-susim yir'kabu `aruk k'ish lamil'chamah `alayik bath-Babel.

Jer50:42 They seize their bow and javelin; they are cruel and have no mercy.
Their voice roars like the sea; And they ride on horses, arrayed
like a man for the battle against you, O daughter of Babel.

<42> τόξον καὶ ἐγχειρίδιον ἔχοντες· ἱταμός ἐστιν καὶ οὐ μὴ ἐλεήσῃ·
φωνὴ αὐτῶν ὡς θάλασσα ἠχήσει, ἐφ' ἵπποις ἵππάσονται παρεσκευασμένοι
ὥσπερ πῦρ εἰς πόλεμον πρὸς σέ, θύγατερ Βαβυλῶνος.

42 toxon kai egcheiridion echontes; itamos estin
a bow and a knife They are holding. They are audacious,
kai ou mē eleēsē; phōnē autōn hōs thalassa ēchēsei,

and in no way shall they show mercy. Their voice as the sea shall sound.
 eph' hippos hippasontai pareskeuasmenoi
 Upon horses they shall ride, being prepared
 hōsper pyr eis polemon pros se, thygater Babylōnos.
 as fire for war against you, O daughter of Babylon.

43 וַיִּשְׁמַע מֶלֶךְ-בָּבֶל אֶת-שִׁמְעָם
 וַיִּדְּבַר עָרָה הַחֲזִיקָתָהּ חֵיל כִּיּוֹלֶדָה׃

43. shama` melek-Babel 'eth-shim`am
 w'raphu yadayu tsarah hecheziqath'hu chil kayoledah.

Jer50:43 The king of Babel has heard their report, and his hands became feeble;
 Anguish took hold of him, pangs like a woman in labor.

<43> ἤκουσεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος τὴν ἀκοήν αὐτῶν, καὶ παρελύθησαν αἱ χεῖρες αὐτοῦ· θλίψις κατεκράτησεν αὐτοῦ, ὥδινες ὡς τικτούσης.

43 hēkousen basileus Babylōnos tēn akoēn autōn, kai parelythēsan hai cheires autou;
 heard The king of Babylon the report of them, and were disabled his hands;
 thlipsis katekratēsen autou, ōdines hōs tiktousēs.
 affliction held him firmly, pangs as a woman giving birth.

44 וְכִי יָבֹא מִן-הַיַּרְדֵּן כְּלִי-לָחֶמֶת וְכִי יִשְׁמַע מֶלֶךְ-בָּבֶל אֶת-שִׁמְעָם
 וְכִי יִשְׁמַע מֶלֶךְ-בָּבֶל אֶת-שִׁמְעָם וְכִי יִשְׁמַע מֶלֶךְ-בָּבֶל אֶת-שִׁמְעָם
 וְכִי יִשְׁמַע מֶלֶךְ-בָּבֶל אֶת-שִׁמְעָם וְכִי יִשְׁמַע מֶלֶךְ-בָּבֶל אֶת-שִׁמְעָם

מִן-הַיַּרְדֵּן כְּלִי-לָחֶמֶת וְכִי יִשְׁמַע מֶלֶךְ-בָּבֶל אֶת-שִׁמְעָם
 כִּי-אֶרְבֶּעָה אַרְוָצִים מַעֲלִיָּה וְיָמִי בַּחֹר אֶלֶיָּה אֶפְקֹד
 כִּי מִי כְמוֹנִי וְיָמִי יוֹעֲדֵנִי וְיָמִי-זֶה רֹעָה אֲשֶׁר יַעֲמִד לִפְנֵי׃

44. hinneh k'ar'yeah ya'aleh mig'on haYar'den 'el-n'weh 'eythan
 ki-'ar'gi'ah 'arutsem me'aleyah umi bachur 'eleyah 'eph'qod
 ki mi kamoni umi yo'ideni umi-zeh ro'eh 'asher ya'amod l'phanay.

Jer50:44 Behold, one shall come up like a lion from the thicket of the Yarden
 to a pasture of the strong. But I shall make them suddenly run away from it;
 and whoever is chosen I shall appoint over it. For who is like Me,
 and who shall summon Me? And who is that shepherd who can stand before Me?

<44> ἰδοὺ ὥσπερ λέων ἀναβήσεται ἀπὸ τοῦ Ἰορδάνου εἰς τόπον Αἰθαμ,
 ὅτι ταχέως ἐκδιώξω αὐτοὺς ἀπ' αὐτῆς καὶ πάντα νεανίσκον ἐπ' αὐτὴν ἐπιστήσω.
 ὅτι τίς ὥσπερ ἐγώ; καὶ τίς ἀντιστήσεται μοι; καὶ τίς οὗτος ποιμὴν,
 ὃς στήσεται κατὰ πρόσωπόν μου;

44 idou hōsper leōn anabēsetai apo tou Iordanou eis topon Aitham,
 Behold, as if a lion, he shall ascend from the Jordan into the place Aithan.

hoti tacheōs ekdiōxō autous ap' autēs kai panta neaniskon
 For quickly I shall drive them from her, and every young man

ep' autēn epistēsō. hoti tis hōsper egō? kai tis antistēsetai moi?
 against her I shall set. For who is as I, and who shall oppose Me,
 kai tis houtos poimēn, hos stēsetai kata prosōpon mou?
 and who is this shepherd who shall stand in front of Me?

45 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יָדָע וְיָדָע אֵלֵינוּ כִּי יִשְׁמַע אֶת הַקּוֹל וְיִשְׁמַע אֶת הַקּוֹל
 וְיִשְׁמַע אֶת הַקּוֹל וְיִשְׁמַע אֶת הַקּוֹל וְיִשְׁמַע אֶת הַקּוֹל
 וְיִשְׁמַע אֶת הַקּוֹל וְיִשְׁמַע אֶת הַקּוֹל וְיִשְׁמַע אֶת הַקּוֹל

מִהַלְכֵּן שְׁמַעֲנִי עֲצַת-יְהוָה אֲשֶׁר יַעַן אֶל-בָּבֶל וּמַחְשְׁבוֹתֶיהָ
 אֲשֶׁר חָשַׁב אֶל-אֶרֶץ כַּשְׁדִּים אִם-לֹא יִסְחָבוּם צְעִירֵי
 הַצֹּאן אִם-לֹא יִשִּׁים עַלֵּיהֶם נֹחַ:

45. laken shim'`u `atsath-Yahúwah 'asher ya`ats 'el-Babel umach'sh'bothayu
 'asher chashab 'el-'erets Kas'dim 'im-lo' yis'chabum ts'`irey hatso'n
 'im-lo' yashim `aleyhem naweh.

Jer50:45 Therefore hear the plan of which He has planned against Babel,
 and His purposes which He has purposed against the land of Kasdim:
 surely they shall drag them off, even the little ones of the flock;
 surely He shall make their pasture desolate because of them.

<45> διὰ τοῦτο ἀκούσατε τὴν βουλὴν κυρίου, ἣν βεβούλευται ἐπὶ Βαβυλῶνα,
 καὶ λογισμοὺς αὐτοῦ, οὓς ἐλογίσατο ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Χαλδαίους·
 ἐὰν μὴ διαφθαρή τὰ ἀρνία τῶν προβάτων αὐτῶν, ἐὰν μὴ ἀφανισθῇ νομὴ ἀπ' αὐτῶν.

45 dia touto akousate tēn boulēn kyriou,
 On account of this, hear the plan of YHWH!
 hēn bebouleutai epi Babylōna, kai logismous autou,
 which He has planned against Babylon; and His devices
 hous elogisato epi tous katoikountas Chaldaious;
 which He devised against the ones dwelling of the Chaldeans.
 ean mē diaphtharē ta arnia tōn probatōn autōn,
 Surely shall be utterly destroyed the little lambs of their sheep.
 ean mē aphanisthē nomē ap' autōn.
 Surely shall be removed the pasture from them.

46 אֶת הַקּוֹל וְיִשְׁמַע אֶת הַקּוֹל וְיִשְׁמַע אֶת הַקּוֹל וְיִשְׁמַע אֶת הַקּוֹל וְיִשְׁמַע אֶת הַקּוֹל

מִן הַקּוֹל וְיִשְׁמַע אֶת הַקּוֹל וְיִשְׁמַע אֶת הַקּוֹל וְיִשְׁמַע אֶת הַקּוֹל וְיִשְׁמַע אֶת הַקּוֹל
 46. miqol nith'p'sah Babel nir'`ashah ha'arets uz'`aqah bagoyim nish'ma`.

Jer50:46 At the sound of the capture of Babel the earth is shaken,
 and an outcry is heard among the nations.

<46> ὅτι ἀπὸ φωνῆς ἀλώσεως Βαβυλῶνος σεισθήσεται ἡ γῆ,
 καὶ κραυγὴ ἐν ἔθνεσιν ἀκουσθήσεται.

46 hoti apo phōnēs halōseōs Babylōnos seisthēsetai hē gē,
 For from the sound of the conquest of Babylon shall be shaken the earth,
 kai kraugē en ethnesin akousthēsetai.

Chapter 51

1 וְעַתָּה אֲנִי מֵרִים אֶת־בָּבֶל
וְעַתָּה אֲנִי מֵרִים אֶת־בָּבֶל

אֶת־בָּבֶל אֲמַר יְהוָה הִנְנִי מַעִיר עַל־בָּבֶל
וְעַתָּה אֲנִי מֵרִים אֶת־בָּבֶל

1. koh 'amar Yahúwah hin'ni me'ir `al-Babel
w'el-yosh'bey leb qamay ruach mash'chith.

Jer51:1 Thus says YHWH: Behold, I am raising up against Babel
and against those living in heart of my foes the spirit of a destroyer.

<28:1> Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω ἐπὶ Βαβυλῶνα
καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Χαλδαίους ἄνεμον καύσωνα διαφθείροντα.

1 Tade legei kyrios Idou egō exegeirō epi Babylōna
Thus says YHWH, Behold, I awaken against Babylon,
kai epi tous katoikountas Chaldaious anemon kausōna diaphtheironta.
and against the Chaldeans dwelling there wind burning an utterly destroying.

2 וְעַתָּה אֲנִי מֵרִים אֶת־בָּבֶל
וְעַתָּה אֲנִי מֵרִים אֶת־בָּבֶל

בְּנִשְׁלַחְתִּי לְבָבֶל זָרִים וְזָרִים וְיִבְקְקוּ אֶת־אֶרֶץָּהָּ
כִּי־הָיוּ עֲלֶיהָ מִסְבִּיב בְּיוֹם רָעָהּ:

2. w'shilach'ti l'Babel zarim w'zeruah wiboq'qu 'eth-'ar'tsah
ki-hayu `aleyah misabib b'yom ra`ah.

Jer51:2 I shall send foreigners to Babel that they may winnow her
and may empty her land; for all round they shall be against her in the day of her calamity.

<2> καὶ ἐξαποστελῶ εἰς Βαβυλῶνα ὑβριστάς,
καὶ καθυβρίσουσιν αὐτήν καὶ λυμανοῦνται τὴν γῆν αὐτῆς.
οὐαὶ ἐπὶ Βαβυλῶνα κυκλόθεν ἐν ἡμέρᾳ κακώσεως αὐτῆς.

2 kai exapostelō eis Babylōna hybristas,
And I shall send against Babylon arrogant ones.
kai kathybrisousin autēn kai lymanountai tēn gēn autēs;
And they shall insult her, and lay waste her land.
ouai epi Babylōna kyklothen en hēmerā kakōseōs autēs.
Woe upon Babylon round about in the day of her affliction.

3 וְעַתָּה אֲנִי מֵרִים אֶת־בָּבֶל
וְעַתָּה אֲנִי מֵרִים אֶת־בָּבֶל

גְּאֵל־יִדְרֹךְ יִדְרֹךְ קִשְׁתּוֹ וְאֵל־יִתְעַל בְּסִרְיָנוּ
וְאֵל־תַּחְמְלוּ אֵל־בַּחֲרִיָּה הַחֲרִימוּ כָּל־צְבָאָהּ:

Jer51:3 Let not fully tread the treader his bow, nor let him rise up in his scale-armor; so do not spare against her young men; utterly destroy all her army.

3 ep' autēn teinetō hō teinōn to toxon autou kai perithesthō hō estin hopla autō,
 Upon her let stretch the one stretching his bow, and put on what is his weapons!
 kai mē pheisēsthe epi neaniskous autēs kai aphanisate pasan tēn dynamin autēs,
 And spare not against her young men, and obliterate all her force!

ד וּנְפִלוּ חֲלָלִים בְּאֶרֶץ פְּשָׁדִים וּמִדְקָרִים בְּחוּצוֹתֶיהָ:

and men being pierced through shall fall from outside of her.

הַכִּי לֹא-אֶלְמָן יִשְׂרָאֵל וַיהוּדָה מֵאֲלֹהֵי מִצְרָיִם צָבָאוֹת
כִּי אֲרֻצִּים מִלֵּאָה אָנְשִׁים מִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל:

For their land was filled with injustice from the holy things of Israel.

וְגִסּוֹ מִתּוֹךְ בִּבְלָ וּמִלְטוֹ אִישׁ בַּנֶּשׁוּ אֶל-תַּדְמוֹ בַּעֲזוּכָה

כִּי עַתָּה נִקְמָה הִיא לַיהוָה גְּמוּלָה הִיא מִשְׁלָם לָהּ:

6. nusu mitok Babel umal'tu 'ish naph'sho 'al-tidamu ba`awonah
ki `eth n'qamah hi' laYahúwah g'mul hu' m'shalem lah.

Jer51:6 Flee from the midst of Babel, and each man deliver his soul!
Do not be destroyed in her punishment, for this is the time of **אֲנִי** of vengeance;
He shall render recompense to her.

<6> φεύγετε ἐκ μέσου Βαβυλῶνος καὶ ἀνασώζετε ἕκαστος τὴν ψυχὴν αὐτοῦ,
καὶ μὴ ἀπορριφῆτε ἐν τῇ ἀδικίᾳ αὐτῆς, ὅτι καιρὸς ἐκδικήσεως αὐτῆς ἐστίν
παρὰ κυρίου, ἀνταπόδομα αὐτὸς ἀνταποδίδωσιν αὐτῇ.

6 pheugete ek mesou Babylōnos kai anasōzete hekastos tēn psychēn autou,
Flee from out of the midst of Babylon, and let rescue each his life!

kai mē aporrhēte en tē adikiā autēs, hoti kairos ekdikēseōs autēs
You should not be reeling in her iniquity, for the time of her punishment
estin para kyriou, antapodoma autos antapodidōsin autē.
it is by YHWH; a recompense he shall recompense to her.

דַּעֲיָצֶה־פָּאָרֶם אֶת־בָּבֶל בְּיַד־יְהוָה אֵלֶיךָ יִשְׁמָרְךָ אֱלֹהֶיךָ
וְיִשְׁמָרְךָ אֱלֹהֶיךָ וְיִשְׁמָרְךָ אֱלֹהֶיךָ

זָכֹר־זָהָב בָּבֶל בְּיַד־יְהוָה מִשְׁכָּרֶת כָּל־הָאָרֶץ
מִיָּנָה נִשְׁתִּי גוֹיִם עַל־כֵּן יִתְהַלְלוּ גוֹיִם:

7. kos-zahab Babel b'yad-Yahúwah m'shakereth kal-ha'arets
miyeynah shathu goyim `al-ken yith'hol'lu goyim.

Jer51:7 Babel has been a golden cup in the hand of **אֲנִי**, intoxicating all the earth.
The nations have drunk of her wine; Therefore the nations are insane.

<7> ποτήριον χρυσοῦν Βαβυλὼν ἐν χειρὶ κυρίου μεθύσκον πᾶσαν τὴν γῆν·
ἀπὸ τοῦ οἴνου αὐτῆς ἐπίοσαν ἔθνη, διὰ τοῦτο ἐσαλεύθησαν.

7 potērion chrysoun Babylōn en cheiri kyriou methyskon pasan tēn gēn;

A cup of gold is Babylon in the hand of YHWH, intoxicating all the earth;
apo tou oinou autēs epiosan ethnē, dia touto esaleuthēsan.
from her wine drank the nations; on account of this they are shaken.

אֵלֶיךָ יִשְׁמָרְךָ אֱלֹהֶיךָ וְיִשְׁמָרְךָ אֱלֹהֶיךָ
וְיִשְׁמָרְךָ אֱלֹהֶיךָ וְיִשְׁמָרְךָ אֱלֹהֶיךָ

חֲפֹתָאִים נִפְלָה בָּבֶל וַתִּשָּׁבֵר הִילִילוּ עָלֶיהָ
קָחִי צָרִי לְמִכְאוּבָה אוֹלִי תִרְפָּא:

8. pith'om naph'lah Babel watishaber heyliku `aleyah
q'chu tsari l'mak'obah 'ulay teraphe'.

Jer51:8 Suddenly Babel has fallen and been broken; wail over her!
Bring balm for her pain; perhaps she may be healed.

<8> καὶ ἄφνω ἔπεσεν Βαβυλὼν καὶ συνετρίβη·

θρηνεῖτε αὐτήν, λάβετε ῥήτινὴν τῇ διαφθορᾷ αὐτῆς, εἴ πως ἰαθήσεται.

8 kai **aphnō** **epesen** **Babylōn** kai synetribē;

And **suddenly** **Babylon** **fell**, and was broken.

thrēneite autēn, labete hrētinēn tē diaphthorā autēs, ei pōs iathēsetai.

Lament **her**! Take **balm** for her hurt! **if by any means** she should be healed.

יִצְחָק וְיָעֶקֶב יִשְׂרָאֵל וְיִחְזָק
יִשְׂרָאֵל וְיִחְזָק יִשְׂרָאֵל וְיִחְזָק

טַרְפָּאנוּ אֶת-בָּבֶל וְלֹא נִרְפְּתָה עֲזִבִיהָ וְגִלָּךְ אִישׁ לְאָרְצוֹ
כִּי-נִגַע אֶל-הַשָּׁמַיִם מִשְׁפָּטָהּ וְנִשְׂא עַד-שָׁחֳקִים:

9. **ripi'nu** 'eth-**Babel** w'**lo'** **nir'pathah** 'iz'**buah** w'**nelek** 'ish l'**ar'tso**
ki-naga 'el-**hashamayim** mish'**patah** w'**nisa** 'ad-**sh'chaqim**.

Jer51:9 We applied healing to **Babel**, but she was not healed;

forsake her and let us each go to his own country,

for her judgment has reached to the heavens and towers up to the very skies.

<9> ἱατρεύσαμεν τὴν **Βαβυλῶνα**, καὶ οὐκ ἰάθη· ἐγκαταλίπωμεν αὐτήν

καὶ ἀπέλθωμεν ἕκαστος εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ,

ὅτι ἤγγισεν εἰς οὐρανὸν τὸ κρίμα αὐτῆς, ἐξῆρεν ἕως τῶν ἀστρῶν.

9 iatreusamen tēn **Babylōna**, kai **ouk** **iathē**;

We medically treated **Babylon**, and she would not be healed.

egkatalipōmen autēn kai apelhōmen hekastos eis tēn gēn autou,

We should abandon her, and go forth each unto his land,

hoti ēggisen eis ouranon to krima autēs, exēren heōs tōn astrōn.

for has approached unto the heavens her judgment. You lifted unto the stars.

יְהוָה יִבְרָא וְיִשְׁכֵּן
יְהוָה יִבְרָא וְיִשְׁכֵּן יְהוָה יִבְרָא וְיִשְׁכֵּן

יְהוָה יִבְרָא וְיִשְׁכֵּן יְהוָה יִבְרָא וְיִשְׁכֵּן
יְהוָה יִבְרָא וְיִשְׁכֵּן יְהוָה יִבְרָא וְיִשְׁכֵּן

10. **hotsi'** **Yahúwah** 'eth-**tsid'**qotheynu bo'u

un'sap'rah b'**Tsion** 'eth-**ma'aseh** **Yahúwah** 'Eloheynu.

Jer51:10 **Yahúwah** has brought about our righteousness;

Come and let us recount in **Tsion** the work of **Yahúwah** our El!

<10> ἐξήνεγκεν κύριος τὸ κρίμα αὐτοῦ·

δεῦτε καὶ ἀναγγεῖλωμεν εἰς **Σιών** τὰ ἔργα κυρίου θεοῦ ἡμῶν.

10 exēnegken kyrios to krima autou; deute

YHWH brought forth his judgment. Come,

kai anageilōmen eis Siōn ta erga kyriou theou hēmōn.

for we should announce in **Zion** the works of **YHWH** our El.

יְהוָה יִבְרָא וְיִשְׁכֵּן יְהוָה יִבְרָא וְיִשְׁכֵּן
יְהוָה יִבְרָא וְיִשְׁכֵּן יְהוָה יִבְרָא וְיִשְׁכֵּן

and he shall do YHWH what he spoke against the ones dwelling Babylon,

13 וְאַתָּה עָשִׂיתָ לָנוּ כְּכָל הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אָמַרְתָּ בְּעֵצָהּ: 13

יג שְׁכַנְתִּי עַל-מַיִם רַבִּים רַבַּת אוֹצְרוֹת בָּא קִיטֶסֶק אִמַּת בִּצְעֵךְ:

13. shokan'ti `al-mayim rabbim rabbath 'otsaroth ba' qitsek 'amath bits`ek.

Jer51:13 O you who dwell by many waters, abundant in treasures,
your end has come, the measure of your unjust gain.

<13> κατασκευνοῦντας ἐφ' ὕδασι πολλοῖς καὶ ἐπὶ πλήθει θησαυρῶν αὐτῆς·
ἤκει τὸ πέρας σου ἀληθῶς εἰς τὰ σπλάγχα σου.

13 kataskēnountas eph' hydasi pollois kai epi plēthei thēsaurōn autēs;

O ones encamping upon waters many, and upon the multitude of her treasures,
hēkei to peras sou alēthōs eis ta splagcha sou.
is come your limit truly into your intestines.

14 וְיָהוָה אֱלֹהֵינוּ יָשָׁבַע בְּנִשְׁבָּעוֹתָיו וְהָיָה אֵלֵינוּ כְּחֹמֶת אֶתְרוֹן: 14

יד נִשְׁבַּע יְהוָה צְבָאוֹת בְּנִשְׁבָּעוֹ

כִּי אִם-מִלְּאֲתֶיךָ אָדָם כִּי־לֹק וְעָנּוּ עָלֶיךָ הַיָּרֵד: 14

14. nish'ba` Yahúwah ts'ba'oth b'naph'sho

ki 'im-mile'thik 'adam kayeleq w`anu `alayik heydad.

Jer51:14 of hosts has sworn by Himself: Surely I shall fill you
with men like locusts, and they shall lift up a shout against you.

<14> ὅτι ὡμοσεν κύριος κατὰ τοῦ βραχίονος αὐτοῦ Διότι πληρώσω σε
ἀνθρώπων ὥσει ἀκρίδων, καὶ φθέγξονται ἐπὶ σὲ οἱ καταβαίνοντες. --

14 hoti ōmosen kyrios kata tou brachionos autou

For YHWH swore by an oath according to His arm, saying,
Dioti plērōsō se anthrōpōn hōsei akridōn,
for I shall fill you of men as locusts,
kai phthegxontai epi se hoi katabainontes. --
and shall utter a sound against you the ones going down;

15 וְעָשָׂה אֶרֶץ בְּכֹחוֹ מְכִין תֵּבֵל בְּחֶכְמָתוֹ וַיִּבְתְּבוּנָתוֹ נָטָה שָׁמַיִם: 15

טו עָשָׂה אֶרֶץ בְּכֹחוֹ מְכִין תֵּבֵל בְּחֶכְמָתוֹ וַיִּבְתְּבוּנָתוֹ נָטָה שָׁמַיִם:

15. `oseh 'erets b'kocho mekin tebel b'chak'matho ubith'bunatho natah shamayim.

Jer51:15 It is He who made the earth by His power, who established the world
by His wisdom, and by His understanding He stretched out the heavens.

<15> ποιῶν γῆν ἐν τῇ ἰσχύι αὐτοῦ, ἐτοιμάζων οἰκουμένην ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ,
ἐν τῇ συνέσει αὐτοῦ ἐξέτεινεν τὸν οὐρανόν,

15 poion gên en tē ischui autou, hetoimazōn oikoumenēn en tē sophiā autou,
the one making the earth with His strength, preparing the world in His wisdom;
en tē synesei autou exeteinen ton ouranon,

16. לִקְוֹל תִּתּוּ הַמּוֹן מִיָּם בַּנְּשָׁמִים וַיַּעַל נְשָׁאִים
מִקְצֵה-אֶרֶץ בְּרָקִים לַמָּטָר עָשָׂה וַיֵּצֵא רוּחַ מֵאֲצִרְתָּיו:

Jer51:16 When He utters His voice, there is a multitude of waters in the heavens, and He causes the mists to ascend from the end of the earth; He makes lightning for the rain and brings forth the wind from His storehouses.

<16> εἰς φωνὴν ἔθετο ἡχος ὕδατος ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἀνήγαγεν νεφέλας ἀπ' ἐσχάτου
 τῆς γῆς, ἀστραπὰς εἰς ὑέτον ἐποίησεν καὶ ἐξήγαγεν φῶς ἐκ θησαυρῶν αὐτοῦ.

16 eis phōnēn etheto ēchos hydatos en tō ouranō

At His voice He set a sound of water in the heavens,

kai anēgagen nephelas ap' eschatou tēs gēs,

and He led clouds from the end of the earth.

astrapas eis hueton epoiēsen kai exēgagen phōs ek thēsaurōn autou.

lightnings for the rain He made, and He led light from out of His treasuries.

17 תִּבְעַר כָּל-אָדָם מִדַּעַת הַבִּישׁ כָּל-צִרְיָה מִפָּסֶל
כִּי יִשְׁקַר נִסְכּוֹ וְלֹא-רוּחַ בָּם׃

Jer51:17 Every man is brutish in knowledge; every goldsmith is put to shame by his idols, for his molten images are deceitful, and there is no breath in them.

<17> ἐμωράνθη πᾶς ἄνθρωπος ἀπὸ γνώσεως, κατησχύνθη πᾶς χρυσοχόος
 ἀπὸ τῶν γλυπτῶν αὐτοῦ, ὅτι ψευδὴ ἔχωνευσαν, οὐκ ἔστιν πνεῦμα ἐν αὐτοῖς·

17 emōranthē pas anthrōpos apo gnōseōs,

has acted moronish every man because of knowledge;

katēschynthē pas chrysochoos apo tōn glyptōn autou,

was disgraced every goldsmith because of their carved images.

hoti pseudē echōneusan, ouk estin pneuma en autois;

For false mighty ones they cast; there is no breath in them.

18. hebel hemah ma'aseh ta'tu'im b'eth p'qudatham yo'bedu.

Jer51:18 They are worthless, a work of mockery;

Jer51:21 And with you I shall shatter the horse and his rider,
and with you I shall shatter the chariot and his charioteer.

<21> καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ ἵππον καὶ ἀναβάτην αὐτοῦ
καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ ἄρματα καὶ ἀναβάτας αὐτῶν

21 kai diaskorpiō en soi hippon kai anabatēn autou

And I shall scatter by you the horse and his rider.

kai diaskorpiō en soi harmata kai anabatas autōn

And I shall scatter by you chariots and their horsemen.

22 וְנִפְצַתִּי בְךָ אִישׁ וְאִשָּׁה וְנִפְצַתִּי בְךָ זָקֵן
וְנַעַר וְנִפְצַתִּי בְךָ בָּחֹר וּבְתוּלָה:

22. w'nipats'ti b'ak 'ish w'ishah w'nipats'ti b'ak zaqen
wana`ar w'nipats'ti b'ak bachur ub'thulah.

Jer51:22 And with you I shatter man and woman,
and with you I shatter old man and youth, and with you I shatter young man and virgin,

<22> καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ νεανίσκον καὶ παρθένον
καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ ἄνδρα καὶ γυναικα

22 kai diaskorpiō en soi neaniskon kai parthenon

And I shall scatter by you the young man and virgin.

kai diaskorpiō en soi andra kai gynaika

And I shall scatter by you husband and wife.

23 וְנִפְצַתִּי בְךָ רֹעֶה וְעֶדְרוֹ וְנִפְצַתִּי בְךָ אֶכָר וְצִמְדוֹ
וְנִפְצַתִּי בְךָ פַּחֹת וּסְגָנִים:

23. w'nipats'ti b'ak ro`eh w`ed'ro w'nipats'ti b'ak 'ikar w'tsim'do
w'nipats'ti b'ak pachoth us'ganim.

Jer51:23 And with you I shatter the shepherd and his flock, and with you
I shatter the farmer and his team, and with you I shatter governors and prefects.

<23> καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ ποιμένα καὶ τὸ ποίμνιον αὐτοῦ
καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ γεωργὸν καὶ τὸ γεώργιον αὐτοῦ
καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ ἡγεμόνας καὶ στρατηγούς σου.

23 kai diaskorpiō en soi poimena kai to poimnion autou

And I shall scatter by you the shepherd and his flock.

kai diaskorpiō en soi geōrgon kai to geōrgion autou

And I shall scatter by you the farmer and his farm.

kai diaskorpiō en soi hēgemonas kai stratēgous sou.

And I shall scatter by you governors and your commandants.

כּוֹל־אֶ-יִקְחוּ מִמֶּךָּ אֶבֶן לַפִּנֶּה וְאֶבֶן לַמּוֹסְדוֹת
כִּי-שְׂמֻמוֹת עוֹלָם תִּהְיֶה נֶאֱמַר-יְהוָה:

**26. w'lo'-yiq'chu mim'ak 'eben l'phinah w'eben l'mosadoth
ki-shim'moth `olam tih'yeh n'um-Yahúwah.**

Jer51:26 They shall not take from you even a stone for a corner nor a stone for foundations, but you shall be desolate forever, declares **YHWH**.

<26> καὶ οὐ μὴ λάβωσιν ἀπὸ σοῦ λίθον εἰς γωνίαν καὶ λίθον εἰς θεμέλιον,
 ὅτι εἰς ἀφανισμόν εἰς τὸν αἰῶνα ἔση, λέγει κύριος.

26 kai ou mē labōsin apo sou lithon eis gōnian

And in no way shall they take from you a stone for a corner,
kai lithon eis themelion, hoti eis aphanismon eis ton aiōna esē, legei kyrios.
and a stone for a foundation. For into extinction forever you shall be, says YHWH.

ከወላግ ማለቱም ባንድ ዓመት የሚያስፈልጉትን ክፍያ በጥቅም
የሚውልበትን አገልግሎት እና የሚሰጠውን መረጃ በጥቅም
ይውሉ፡፡

כֹּז שְׂאוּ-גֵם בְּאֶרֶץ תִּקְעוּ נִשְׁפֹּר בַּגּוֹיִם קִדְּשׁוּ
עַלֶיָּה גּוֹיִם הַשְׁמִיעוּ עַלֶיָּה מִמְּלָכוֹת אֲחֶרֶט מִנִּי
וְאִשְׁכָּנֹז פִּקְדּוּ עַלֶיָּה טַבָּחַר הַעֲלִי-סוֹס כִּילָק סָמַר:

27. s'u-nes ba'arets tiq`u shophar bagoyim qad'shu `aleyah goyim
hash'mi`u `aleyah mam`l'koth 'Ararat Minni
w'Ash'k'naz pig`du `aleyah tiph'sar ha`alu-sus k'veleg samar.

Jer51:27 Lift up a signal in the land, blow a trumpet among the nations!
Consecrate the nations against her, summon against her the kingdoms of Ararat, Minni
and Ashkenaz; appoint a marshal against her, bring up the horses like bristly locusts.

<27> Ἄρατε σημεῖον ἐπὶ τῆς γῆς, σαλπύσατε ἐν ἔθνεσιν σάλπιγγι,
ἀγιάσατε ἐπ' αὐτὴν ἔθνη, παραγγείλατε ἐπ' αὐτὴν βασιλείαις Ἀραρατ
παρ' ἐμοῦ καὶ τοῖς Ασχαναζαίοις, ἐπιστήσατε ἐπ' αὐτὴν βελοστάσεις,
ἀναβιβάσατε ἐπ' αὐτὴν ἵππον ὡς ἀκρίδων πλῆθος.

27 Arate sēmeion epi tēs gēs, salpisate en ethnesin salpiggi,

Lift up a sign upon the earth! Trump among the nations with a trumpet!
 hagiāsate ep' autēn ethnē, paraggeilate ep' autēn basileiais
 Sanctify against her the nations! Exhort against her kingdoms –
 Ararat par' emou kai tois Aschanazais, epistēsate ep' autēn belostaseis,
 Ararat by me, and to the Ashchenazi! Set against her a range of weapons!
 anabibasate ep' autēn hippon hōs akridōn plēthos.
 Haul against her the horses as of locusts a multitude!

34x917-x4 147 1567-x4 7441 3460 9w49 28
 :9x6w77 194x-67 x49 34717-67-x49

ἐθραύσθη ἡ δυναστεία αὐτῶν, ἐγενήθησαν ὥσπερ γυναῖκες,
ἐνεπυρίσθη τὰ σκηνώματα αὐτῆς, συνετρίβησαν οἱ μοχλοὶ αὐτῆς·

30 exelipen machētēs **Babylōnos** tou polemein, kathēsontai ekei en periochē,
failed The warrior of **Babylon** to wage war, they shall sit there in the **citadel**.
ethrausthē hē dynasteia autōn, egenēthēsan hōsei gynaikes,
was enfeebled Their domination; they became as women;
enepyristhē ta skēnōmata autēs, synetribēsan hoi mochloi autēs;
he set on fire her tents; were broken her bars.

ⲭⲁⲓⲣⲁⲩ ⲛⲁⲃⲱⲗⲟⲛⲟⲥ ⲛⲁⲃⲱⲗⲟⲛⲟⲥ ⲛⲁⲃⲱⲗⲟⲛⲟⲥ ⲛⲁⲃⲱⲗⲟⲛⲟⲥ
ⲛⲁⲃⲱⲗⲟⲛⲟⲥ ⲛⲁⲃⲱⲗⲟⲛⲟⲥ ⲛⲁⲃⲱⲗⲟⲛⲟⲥ ⲛⲁⲃⲱⲗⲟⲛⲟⲥ

לֹא־רָץ לְקִרְאֵת־רֶץ וּמַגִּיד לְקִרְאֵת מַגִּיד
לְהַגִּיד לְמֶלֶךְ בָּבֶל כִּי־נִלְכְּדָה עִירוֹ מִקְצֶה:

31. rats liq'ra'th-rats yaruts umagid liq'ra'th magid
l'hagid l'melek **Babel** ki-nil'k'dah `iro miqatseh.

Jer51:31 A runner shall run to meet a runner, and a messenger to meet a messenger,
to announce to the king of **Babel** that his city has been captured from end to end;

<31> διώκων εἰς ἀπάντησιν διώκοντος διώξεται
καὶ ἀναγγέλλων εἰς ἀπάντησιν ἀναγγέλλοντος τοῦ ἀναγγεῖλαι
τῷ βασιλεῖ **Βαβυλῶνος** ὅτι ἔάλωκεν ἡ πόλις αὐτοῦ,

31 diōkōn eis apantēsin diōkontos diōxetai
One is pursuing to meet one pursuing to pursue;
kai anaggellōn eis apantēsin anaggellontos
and one announcing to meet one announcing
tou anageilai tō basilei **Babylōnos** hoti healōken hē polis autou,
to announce to the king of **Babylon** that is captured his city.

ⲭⲁⲓⲣⲁⲩ ⲛⲁⲃⲱⲗⲟⲛⲟⲥ ⲛⲁⲃⲱⲗⲟⲛⲟⲥ ⲛⲁⲃⲱⲗⲟⲛⲟⲥ ⲛⲁⲃⲱⲗⲟⲛⲟⲥ
ⲛⲁⲃⲱⲗⲟⲛⲟⲥ ⲛⲁⲃⲱⲗⲟⲛⲟⲥ ⲛⲁⲃⲱⲗⲟⲛⲟⲥ ⲛⲁⲃⲱⲗⲟⲛⲟⲥ

לִבְּנֵי־הַמַּעְבְּרוֹת נִתְפָּשׁוּ וְאֶת־הָאֲנָשִׁים שָׂרְפּוּ בָאֵשׁ
וְאֲנָשֵׁי הַמִּלְחָמָה נִבְּלָוּ: ס

32. w'hama`baroth nith'pasu w'eth-ha'agamim sar'phu ba'esh
w'an'shey hamil'chamah nib'halu.

Jer51:32 The fords have been seized, and they have burned the marshes with fire,
and the men of war are terrified.

<32> ἀπ' ἐσχάτου τῶν διαβάσεων αὐτοῦ ἐλήμφθησαν, καὶ τὰ συστήματα αὐτῶν
ἐνέπρησαν ἐν πυρί, καὶ ἄνδρες αὐτοῦ οἱ πολεμισταὶ ἐξέρχονται.

32 ap' eschatou tōn diabaseōn autou elēmphthēsan,
Of the last of his fords were taken,
kai ta systemata autōn enepresan en pyri, kai andres autou hoi polemistai exerchontai.
and his assemblages were burned by fire, and his men warriors are coming forth.

Jer51:35 my violence and my flesh shall be upon Babel, The inhabitant of Tsion shall say, My blood shall be upon the inhabitants of Kasdim, Yerushalam shall say.

<35> οἱ μόχθοι μου καὶ αἱ τάλαιπωρίαί μου εἰς Βαβυλῶνα, ἐρεῖ κατοικοῦσα Σιών, καὶ τὸ αἷμά μου ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Χαλδαίους, ἐρεῖ Ἱερουσαλὴμ.

35 hoi mochthoi mou kai hai talaipōriai mou eis Babylōna, erei katoikousa Siōn,
My troubles and my miseries into Babylon, shall say the one dwelling Zion;
kai to haima mou epi tous katoikountas Chaldaious, erei Ierusalēm.
and, My blood is upon the dwelling there Chaldeans, shall say Jerusalem.

יְהוָה אֵלֵינוּ יִשְׁמַח בָּנוּ וְיִשְׁמַח בְּיָדָיו
יְהוָה אֵלֵינוּ יִשְׁמַח בָּנוּ וְיִשְׁמַח בְּיָדָיו

לֹא לְכֵן כִּי אָמַר יְהוָה הִנְנִי רָב אֶת־רִיבְךָ

וְנִקְמָתִי אֶת־נִקְמָתְךָ וְהַחֲרַבְתִּי אֶת־נִמָּה וְהַבְשַׁתִּי אֶת־מְקוֹרְהָ:

36. laken koh 'amar Yahúwah hin'ni-rab 'eth-ribek w'niqam'ti 'eth-niq'mathek
w'hacharab'ti 'eth-yamah w'hobash'ti 'eth-m'qorah.

Jer51:36 Therefore thus says יְהוָה, Behold, I shall plead your cause and take vengeance for you; and I shall dry up her sea and make her fountain dry.

<36> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδού ἐγὼ κρινῶ τὴν ἀντίδικόν σου καὶ ἐκδικήσω τὴν ἐκδίκησίν σου καὶ ἐρημώσω τὴν θάλασσαν αὐτῆς καὶ ξηρανῶ τὴν πηγὴν αὐτῆς,

36 dia touto tade legei kyrios Idou egō krinō tēn antidikon sou
On account of this thus says YHWH, Behold, I shall judge your opponent,
kai ekdikēsō tēn ekdikēsin sou kai erēmōsō tēn thalassan autēs
and I shall avenge your punishment, and I shall make desolate her sea,
kai xēranō tēn pēgēn autēs,
and dry up her spring.

יְהוָה אֵלֵינוּ יִשְׁמַח בָּנוּ וְיִשְׁמַח בְּיָדָיו
יְהוָה אֵלֵינוּ יִשְׁמַח בָּנוּ וְיִשְׁמַח בְּיָדָיו

לֹא וְהִתְחַבֵּל בְּכָל לְגָלִים מֵעוֹן־תַּנִּים שָׁמָּה וְשָׁרְקָה מֵאֵין יוֹשֵׁב:

37. w'hay'thah Babel l'galim m'on-tanim shamah ush'reqah me'eyn yosheb.

Jer51:37 Babel has been for a heaps, a haunt of jackals, a horror and hissing, without inhabitants.

<37> καὶ ἔσται Βαβυλὼν εἰς ἀφανισμόν καὶ οὐ κατοικηθήσεται.

37 kai estai Babylōn eis aphanismon kai ou katoikēthēsetai.
And Babylon shall be for extinction, and it shall not be inhabited.

יְהוָה אֵלֵינוּ יִשְׁמַח בָּנוּ וְיִשְׁמַח בְּיָדָיו
יְהוָה אֵלֵינוּ יִשְׁמַח בָּנוּ וְיִשְׁמַח בְּיָדָיו

לֹא יִחְדְּדוּ כִּכְפָּרִים וְשִׁאֲגוּ נַעֲרוֹ כִּגְוִרֵי אֲרָיוֹת:

38. yach'daw kak'phirim yish'agu na'aru k'gorey 'arrayoth.

Jer51:38 They shall roar together like young lions, they shall growl like lions' cubs.

As lions they were aroused together, and as cubs of lions.

לֹט בְּחֶמֶם אָשִׁית אֶת־מִשְׁתִּיחֶם וְהַשְׁכַּרְתִּים לְמַעַן יַעֲלִזוּ
וַיִּשְׁנוּ שְׁנַת־עוֹלָם וְלֹא יִקְרְצוּ בָּאֵם יַהוּה:

39 en tē thermasiā autōn dōsō potēma autois kai methysō autous,
In their heat I shall give to them a drink, and I shall intoxicate them
hopōs karōthōsin kai hypnōsōsin hypnon aiōnion
so that they should be stupefied, and should sleep sleep an everlasting,
kai ou mē egerthōsi, legei kyrios;
and no way should they be roused, says YHWH.

40 katabibasō autous hōs arnas eis sphagēn kai hōs krious met' eriphōn.
I shall bring them down as lambs to slaughter, and as rams with kids.

◁41▷ πὼς ἔαλω καὶ ἐθηρεύθῃ τὸ καύχημα πάσης τῆς γῆς;

πὼς ἐγένετο Βαβυλὼν εἰς ἀφανισμόν ἐν τοῖς ἔθνεσιν;

41 pōs healō kai ethēreuthē to kauchēma pasēs tēs gēs?

O how it is captured, and is hunted the boasting of all the earth.

pōs egeneto Babylōn eis aphanismon en tois ethnesin?

O how Babylon became for extinction among the nations.

42 מִבְּעַלְהָ עַל-בָּבֶל הָיָם בְּהַמּוֹן גָּלְיוֹ נִכְסְתָהּ:

42. `alah `al-Babel hayam bahamon galayu nik'sathah.

Jer51:42 The sea has come up over Babel; she is covered with the multitude of its waves.

<42> ἀνέβη ἐπὶ Βαβυλῶνα ἡ θάλασσα ἐν ἤχῳ κυμάτων αὐτῆς, καὶ κατεκαλύφθη.

42 anebē epi Babylōna hē thalassa en ēchō kymatōn autēs,

ascended upon Babylon The sea with the sound of its waves,

kai katekalyphthē.

and she was covered up.

43 מִגִּירָה עָרֶיהָ לְשִׁמְחָה אֶרֶץ צִיָּה וְעֶרְבָה אֶרֶץ
לֹא-יָשֵׁב בָּהֶן כָּל-אִישׁ וְלֹא-יַעֲבֹר בָּהֶן בֶּן-אָדָם:

43. hayu `areyah l'shamah 'erets tsiah wa`arabah 'erets lo'-yesheb bahen kal-'ish w'lo'-ya`abor bahen ben-'adam.

Jer51:43 Her cities have become an object of horror, a parched land and a desert, a land in which no one of all lives and through which no son of man passes.

<43> ἐγενήθησαν αἱ πόλεις αὐτῆς γῆ ἄνυδρος καὶ ἄβατος,

οὐ κατοικήσει ἐν αὐτῇ οὐδὲ εἷς, οὐδὲ μὴ καταλύσει ἐν αὐτῇ υἱὸς ἀνθρώπου.

43 egenēthēsan hai poleis autēs gē anydros kai abatos,

became Her cities land a waterless and untrodden.

ou katoikēsei en autē oude heis,

There shall not dwell in her not one thing,

oude mē katalysē en autē huios anthrōpou.

nor should there rest up in her a son of man.

44 מִדְּפִקְדֹתַי עַל-כֵּל בְּבָבֶל וְהִצֵּאתִי אֶת-בָּלְעֹז מִפִּי
וְלֹא-יִנְהָרוּ אֲלֵיו עוֹד גּוֹיִם וְגַם-חֹמַת בָּבֶל נִפְלָה:

44. uphaqad'ti `al-Bel b'Babel w'hotse'thi 'eth-bil'o mipiu w'lo'-yin'haru 'elayu `od goyim gam-chomath Babel naphalah.

Jer51:44 I shall execute judgment upon Bel in Babel,

and I shall bring forth out of his mouth that he has swallowed up;

and the nations shall no longer stream to him. Even the wall of Babel has fallen down!

<44> καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ Βαβυλῶνα καὶ ἐξοίσω ἃ κατέπιεν ἐκ τοῦ στόματος αὐτῆς, καὶ οὐ μὴ συναχθῶσιν πρὸς αὐτὴν ἐτι τὰ ἔθνη.

44 kai ekdikēsō epi Babylōna

And I shall take vengeance against Babylon,

kai exoisō ha katepien ek tou stomatos autēs,

and I shall bring forth what she swallowed down from out of her mouth;

kai ou mē synachthōsin pros autēn eti ta ethnē.

and in no way should gather to her any more the nations.

45 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַח בָּנוּ וְיִשְׁמַח בְּכָל־אֶרֶץ־בָּבֶל וְיִשְׁמַח בְּכָל־אֶרֶץ־בָּבֶל

מה צאנו מתוכה עמי ומלטי איש את-נפשו מחרון אף-יהוה:

45. ts'u mitokah `ami umal'tu 'ish 'eth-naph'sho mecharon 'aph-Yahúwah.

Jer51:45 Come forth from her midst, My people,

and each man deliver his soul from the fierce anger of יְהוָה.

46 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַח בָּנוּ וְיִשְׁמַח בְּכָל־אֶרֶץ־בָּבֶל וְיִשְׁמַח בְּכָל־אֶרֶץ־בָּבֶל
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַח בָּנוּ וְיִשְׁמַח בְּכָל־אֶרֶץ־בָּבֶל וְיִשְׁמַח בְּכָל־אֶרֶץ־בָּבֶל
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַח בָּנוּ וְיִשְׁמַח בְּכָל־אֶרֶץ־בָּבֶל וְיִשְׁמַח בְּכָל־אֶרֶץ־בָּבֶל

מויפן-יבך לבבכם ותיראו בשמועה הנשמעת בארץ

ובא בשנה השמועה ואחריו בשנה השמועה

וחמס בארץ ומשל על-משל:

46. uphen-yerak l'bab'kem w'thir'u bash'mu`ah hanish'ma`ath ba'arets

uba' bashanah hash'mu`ah w'acharayu bashanah hash'mu`ah

w'chamas ba'arets umoshel `al-moshel.

Jer51:46 And lest your heart faint and you are fearful of the report that shall be heard

in the land; the report shall come in a year, and after that the report shall come

in another year; and there shall be violence in the land, ruler against ruler.

47 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַח בָּנוּ וְיִשְׁמַח בְּכָל־אֶרֶץ־בָּבֶל וְיִשְׁמַח בְּכָל־אֶרֶץ־בָּבֶל
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַח בָּנוּ וְיִשְׁמַח בְּכָל־אֶרֶץ־בָּבֶל וְיִשְׁמַח בְּכָל־אֶרֶץ־בָּבֶל
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַח בָּנוּ וְיִשְׁמַח בְּכָל־אֶרֶץ־בָּבֶל וְיִשְׁמַח בְּכָל־אֶרֶץ־בָּבֶל

מזלכן הנה ימים באים ופקדתי על-פסילי בבבל

וכל-ארצה תבוש וכל-חלקיה יפלו בתוכה:

47. laken hinneh yamim ba'im uphaqad'ti `al-p'siley Babel

w'kal-'ar'tsah tebosh w'kal-chalaleyah yip'lu b'thokah.

Jer51:47 Therefore behold, days are coming when I shall bring judgment on the idols

of Babel; and her whole land shall be put to shame and all her slain shall fall in her midst.

48 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַח בָּנוּ וְיִשְׁמַח בְּכָל־אֶרֶץ־בָּבֶל וְיִשְׁמַח בְּכָל־אֶרֶץ־בָּבֶל
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַח בָּנוּ וְיִשְׁמַח בְּכָל־אֶרֶץ־בָּבֶל וְיִשְׁמַח בְּכָל־אֶרֶץ־בָּבֶל
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַח בָּנוּ וְיִשְׁמַח בְּכָל־אֶרֶץ־בָּבֶל וְיִשְׁמַח בְּכָל־אֶרֶץ־בָּבֶל

מִחַ וְרִנָּנוּ עַל-בָּבֶל שָׁמַיִם וָאָרֶץ וְכָל אֲשֶׁר בָּהֶם
כִּי מִצָּפוֹן יָבוֹא-לָהּ הַשׁוֹדְדִים נָא-יְהִינָה:

48. w'rin'nu `al-Babel shamayim wa'arets w'kol 'asher bahem
ki mitsaphon yabo'-lah hashod'dim n'um-Yahúwah.

Jer51:48 Then the heavens and earth and all that is in them shall shout for joy over Babel, for the destroyers shall come to her from the north, declares **יְהוָה**.

49-מִטְגָּם-בָּבֶל לְנַפְל חַלְלֵי יִשְׂרָאֵל
גַּם-לְבָבֶל נָפְלוּ חַלְלֵי כָל-הָאָרֶץ:

מִטְגָּם-בָּבֶל לְנַפְל חַלְלֵי יִשְׂרָאֵל
גַּם-לְבָבֶל נָפְלוּ חַלְלֵי כָל-הָאָרֶץ:

49. gam-Babel lin'pol chal'ley Yis'ra'El gam-l'Babel naph'lu chal'ley kai-ha'arets.

Jer51:49 Indeed Babel is to fall for the slain of Yisra'El, as also for Babel the slain of all the earth have fallen.

<49> καὶ ἐν Βαβυλῶνι πεσοῦνται τραυματίαι πάσης τῆς γῆς.

49 kai en Babylōni pesountai traumatiai pasēs tēs gēs.

And in Babylon shall fall the slain of all the earth.

50-נִפְלְטִים מִחֶרֶב הָלְכוּ אֶל-תַּעֲמֹדוֹ זָכְרוּ מֶרְחוֹק אֶת-יְהִינָה
וִירוּשָׁלַם תַּעֲלֶה עַל-לְבָבְכֶם:

נִפְלְטִים מִחֶרֶב הָלְכוּ אֶל-תַּעֲמֹדוֹ זָכְרוּ מֶרְחוֹק אֶת-יְהִינָה
וִירוּשָׁלַם תַּעֲלֶה עַל-לְבָבְכֶם:

50. p'letim mechereb hil'ku 'al-ta`amodu zik'ru merachok 'eth-Yahúwah
wiY'rushalam ta`aleh `al-l'bab'kem.

Jer51:50 You who have escaped of the sword, Depart! Do not stay! Remember **יְהוָה** from afar, and let Yerushalam come to your heart.

<50> ἀνασφύζομενοι ἐκ γῆς, πορεύεσθε καὶ μὴ ἴστασθε· οἱ μακρόθεν,
μνησθήτε τοῦ κυρίου, καὶ Ἱερουσαλὴμ ἀναβήτω ἐπὶ τὴν καρδίαν ὑμῶν.

50 anasōzomenoi ek gēs, poreuesthe kai mē histasthe;

O ones being rescued from the land, go and do not stand!

hoi makrothen, mnēsthēte tou kyriou,

Make mention, O ones far off, of YHWH,

kai Ierousalēm anabētō epi tēn kardian hymōn.

and let Jerusalem ascend upon your heart!

51-נָא בְשָׁנוּ כִּי-שָׁמַעְנוּ חֶרְפָּה כִּסְתָּה כְּלָמָה פְּגִינוּ
כִּי בָאוּ זָרִים עַל-מִקְדָּשִׁי בֵּית יְהִינָה: ס

נָא בְשָׁנוּ כִּי-שָׁמַעְנוּ חֶרְפָּה כִּסְתָּה כְּלָמָה פְּגִינוּ
כִּי בָאוּ זָרִים עַל-מִקְדָּשִׁי בֵּית יְהִינָה: ס

**51. bosh'nu ki-shama`nu cher'pah kis'thah k'limah paneynu
ki ba'u zarim `al-miq'd'shey beyth Yahúwah.**

Jer51:51 We are ashamed because we have heard reproach; disgrace has covered our faces, for aliens have come into the holy places of the house of **YHWH**.

<51> ἡσχύνθημεν, ὅτι ἠκούσαμεν ὀνειδισμὸν ἡμῶν, κατεκάλυψεν ἀτιμία τὸ πρόσωπον ἡμῶν, εἰσῆλθον ἀλλογενεῖς εἰς τὰ ἅγια ἡμῶν, εἰς οἶκον κυρίου.

**51 ēschynthēmen, hoti ēkousamen oneidismon hēmōn,
We were ashamed for we heard our scorning.**

katekaluuen atimia to prosōpon hēmōn,
covered up Dishonor our face;

eisēlthon allogeneis eis ta hagia hēmōn, eis oikon kyriou.
entered foreigners into our holy places, into the house of YHWH.

52 יְהוָה אֵלֵינוּ יִשְׁמַח בְּעַד־כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ
וְיִשְׁמַח בְּעַד־כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ
וְיִשְׁמַח בְּעַד־כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ
וְיִשְׁמַח בְּעַד־כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ

נב לכן תצלה ימים באים נאם-יהוה ופקדתי על-פסיליה
ובכל-ארצה יאנק חלל:

**52. laken hinneh-yamim ba'im n'um-Yahúwah
uphaqad'ti `al-p'sileyah ub'kal-'ar'tsah ye'enoq chalal.**

Jer51:52 Therefore behold, the days are coming, declares **YHWH**, when I shall punish on her idols, and the wounded shall groan through all her land.

<52> διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ τὰ γλυπτὰ αὐτῆς, καὶ ἐν πάσῃ τῇ γῇ αὐτῆς πεσοῦνται τραυματίαι.

**52 dia touto idou hēmerai erchontai, legei kyrios,
On account of this, behold, days come, says YHWH,**

kai ekdikēsō epi ta glypta autēs,
and I shall take vengeance against her carved images.

kai en pasē tē gē autēs pesountai traumatiai.
And in all her land shall fall the slain.

53 יְהוָה אֵלֵינוּ יִשְׁמַח בְּעַד־כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ
וְיִשְׁמַח בְּעַד־כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ
וְיִשְׁמַח בְּעַד־כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ
וְיִשְׁמַח בְּעַד־כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ

נב כי-תעלה בכל השמים וכי תבצר מרום עזה
מאתי יבאו שודדים לה נאם-יהוה: ס

**53. ki-tha`aleh Babel hashamayim w'ki th'batser m'rom `uzah
me'iti yabo'u shod'dim lah n'um-Yahúwah.**

Jer51:53 Though Babel should ascend to the heavens, and though she should fortify her lofty stronghold, from Me destroyers shall come to her, declares **YHWH**.

<53> ὅτι ἐὰν ἀναβῇ Βαβυλὼν ὡς ὁ οὐρανὸς καὶ ὅτι ἐὰν ὀχυρώσῃ ὕψος ἰσχύος αὐτῆς, παρ' ἐμοῦ ἦξουσιν ἐξολεθρεύοντες αὐτήν, λέγει κύριος.

53 hoti ean anabē Babylōn hōs ho ouranos

For though Babylon should ascend as the heavens,
 kai hoti ean ochyrōsē huuos ischuos autēs,
 and for though she should fortify the height of her strength;
 par' emou hēxousin exolethreontes autēn, legei kyrios.
 from Me shall come ones utterly destroying her, says YHWH.

54 644 44w 55 644 44w 55 644 44w 55 644 44w 55 644 44w 55

נִדְ קוֹל זַעֲקָה מִבָּבֶל וְשֹׁבֵר גָּדוֹל מֵאֶרֶץ כַּשְׁדִּים:

54. qol z'`aqah miBabel w'sheber gadol me'erets Kas'dim.

Jer51:54 The sound of an outcry from Babel,
 and of great destruction from the land of Kasdim!

<54> φωνή κραυγῆς ἐν Βαβυλῶνι, καὶ συντριβὴ μεγάλη ἐν γῇ Χαλδαίων,

54 phōnē kraugēs en Babylōni, kai syntribē megalē en gē Chaldaion,

The sound of a cry in Babylon, and destruction great in the land of Chaldeans.

55 644 44w 55 644 44w 55 644 44w 55 644 44w 55 644 44w 55 644 44w 55

נֹחַ כִּי-שֹׁדֵד יִהְיֶה אֶת-בָּבֶל וְאֶבֶר מִמֶּנָּה קוֹל גָּדוֹל
 וְהָמוּ גִלְיָהֶם כְּמִים רַבִּים נָתַן שְׁאוֹן קוֹלָם:

55. ki-shoded Yahúwah 'eth-Babel w'ibad mimenah qol gadol
 w'hamu galeyhem k'mayim rabbim nitan sh'on qolam.

Jer51:55 For shall strip Babel, and He shall perish the great noise out of her.
 And their waves shall roar like many waters; the noise of their voices is given.

<55> ὅτι ἐξωλέθρευσεν κύριος τὴν Βαβυλῶνα καὶ ἀπώλεσεν ἀπ' αὐτῆς φωνὴν
 μεγάλην ἡχοῦσαν ὡς ὕδατα πολλά, ἔδωκεν εἰς ὄλεθρον φωνὴν αὐτῆς.

55 hoti exolethreusen kyrios tēn Babylōna

For YHWH utterly destroyed Babylon.

kai apōlesen ap' autēs phōnēn megalēn ēchousan

And he destroyed from her voice a great sounding

hōs hydata polla, edōken eis olethron phōnēn autēs.

as waters many; he gave for ruin her voice.

56 644 44w 55 644 44w 55 644 44w 55 644 44w 55 644 44w 55 644 44w 55

נֹחַ כִּי בָא עָלֶיהָ עַל-בָּבֶל שׁוֹדֵד וְנִלְכְּדוּ גִבּוֹרֶיהָ חֲתָתָה קִשְׁתּוֹתָם
 כִּי אֵל גְּמֻלוֹת יִהְיֶה שְׁלָם וְשְׁלָם:

56. ki ba' `aleyah `al-Babel shoded w'nil'k'du giboreyah chit'thah qash'thotham
 ki 'El g'muloth Yahúwah shalem y'shalem.

Jer51:56 For the destroyer is coming against her, against Babel,
 and her mighty men shall be captured, their bows are shattered;
 for is El of recompense, He shall fully repay.

<56> ὅτι ἦλθεν ἐπὶ Βαβυλῶνα τάλαιπωρία, ἐάλωσαν οἱ μαχηταὶ αὐτῆς,
ἐπτόηται τὸ τόξον αὐτῶν, ὅτι θεὸς ἀνταποδίδωσιν αὐτοῖς,
κύριος ἀνταποδίδωσιν αὐτῇ τὴν ἀνταπόδοσιν·

56 **hoti ēlthen epi Babylōna talaipōria, healōsan hoi machētai autēs,**
For came upon Babylon misery; captured her warriors;
epitoētai to toxon autōn, hoti theos antapodidōsin autois,
was terrified their bow; for El recompenses to them.

kyrios antapodidōsin autē tēn antapodosin;
YHWH recompenses to her the recompense,

ⲉⲃⲉⲛ ⲉⲡⲓ ⲃⲁⲃⲱⲗⲟⲛⲁ ⲧⲁⲗⲁⲓⲡⲱⲣⲓⲁ ⲉⲁⲗⲟⲥⲁⲛ ⲟⲓ ⲙⲁⲭⲉⲧⲁⲓ ⲁⲩⲧⲉⲥ
ⲛⲁⲧⲁⲡⲟⲧⲓⲃⲱⲥⲓⲛ ⲁⲩⲧⲟⲓⲥ ⲛⲁⲧⲁⲡⲟⲧⲓⲃⲱⲥⲓⲛ ⲁⲩⲧⲉⲥ

נִזְהַרְתִּי שָׂרִיָּה וְחֲכָמֶיהָ פְּחוּתֶיהָ וְסִגְנֶיהָ וְגִבּוֹרֶיהָ

וַיִּשְׁנֻ שְׁנַת-עוֹלָם לֹא יִקְיצוּ נֶאֱמַר-הַמֶּלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ: ס

57. **w'hish'kar'ti sareyah wachakameyah pachotheyah us'ganeyah w'giboreyah**
w'yash'nu sh'nath-`olam w'lo' yaqitsu n'um-hamelek Yahúwah ts'ba'oth sh'mo.

Jer51:57 I shall make her princes and her wise men drunk, her governors, her prefects
and her mighty men, that they may sleep a perpetual sleep and not wake up,
declares the King, whose name is **Yahúwah** of hosts.

<57> καὶ μεθύσει μέθῃ τοὺς ἡγεμόνας αὐτῆς καὶ τοὺς σοφοὺς αὐτῆς
καὶ τοὺς στρατηγοὺς αὐτῆς, λέγει ὁ βασιλεὺς, κύριος παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ.

57 **kai methyseï methē tous hēgemonas autēs kai tous sophous autēs**
and he shall intoxicate by intoxication her governors, and her wise men,
kai tous stratēgous autēs, legei ho basileus, kyrios pantokratōr onoma autō.
and her commandants, says the king – YHWH Almighty is His name.

ⲉⲃⲉⲛ ⲉⲡⲓ ⲃⲁⲃⲱⲗⲟⲛⲁ ⲧⲁⲗⲁⲓⲡⲱⲣⲓⲁ ⲉⲁⲗⲟⲥⲁⲛ ⲟⲓ ⲙⲁⲭⲉⲧⲁⲓ ⲁⲩⲧⲉⲥ
ⲛⲁⲧⲁⲡⲟⲧⲓⲃⲱⲥⲓⲛ ⲁⲩⲧⲟⲓⲥ ⲛⲁⲧⲁⲡⲟⲧⲓⲃⲱⲥⲓⲛ ⲁⲩⲧⲉⲥ
ⲛⲁⲧⲁⲡⲟⲧⲓⲃⲱⲥⲓⲛ ⲁⲩⲧⲟⲓⲥ ⲛⲁⲧⲁⲡⲟⲧⲓⲃⲱⲥⲓⲛ ⲁⲩⲧⲉⲥ

נֹכַח-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת חֲמוֹת בָּבֶל הִרְחֲבָה עֲרֵעַר תִּתְעַרְעַר

וְשַׁעֲרֶיהָ הִגְבְּהִים בָּאֵשׁ יִצְתּוּ וַיִּגְעוּ עַמִּים בְּרִי-רִיק

וּלְאֲמִים בְּרִי-אֵשׁ וַיַּעֲפוּ: ס

58. **koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth chomoth Babel har'chabah `ar`er tith'`ar`ar**
ush'`areyah hag'bohim ba'esh yitsatu w'yig'`u `amim b'dey-riq
ul'umim b'dey-'esh w'ya`ephu.

Jer51:58 Thus says **Yahúwah** of hosts, The broad wall of Babel shall be completely razed
and her high gates shall be burned with fire; so the peoples shall labor as for vanity;
and the peoples as for fire; and they shall be weary.

<58> τάδε λέγει κύριος **Τεῖχος Βαβυλῶνος ἐπλατύνθη,**
κατασκαπτόμενον κατασκαφήσεται, καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς αἱ ὑψηλαὶ ἐμπυρισθήσονται,
καὶ οὐ κοπιήσουσιν λαοὶ εἰς κενόν, καὶ ἔθνη ἐν ἀρχῇ ἐκλείψουσιν.

58 tade legei kyrios Teichos Babylōnos eplatynthē, kataskaptomenon kataskaphēsetai,
 Thus says YHWH, The wall of Babylon was widened; by razing it shall be razed,
 kai hai pylai autēs hai huyēlai empyrithēsontai,
 and gates her high shall be set on fire;
 kai ou kopiasousin laoi eis kenon, kai ethnē en archē ekleipsousin.
 and shall tire peoples in vainity, and nations in their rule shall fail.

59 59-19 59-19 59-19 59-19 59-19 59-19 59-19 59-19 59-19 59-19
 59-19 59-19 59-19 59-19 59-19 59-19 59-19 59-19 59-19 59-19
 59-19 59-19 59-19 59-19 59-19 59-19 59-19 59-19 59-19 59-19

נֹתֵן הַדָּבָר אֲשֶׁר-צִוָּה יְרֵמְיָהוּ הַנָּבִיא אֶת-שְׂרָיָה בֶן-נֶרְיָה
 בֶּן-מַחֲשֵׁיָה בְּלִכְתּוֹ אֶת-צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה
 בְּבֹל בִּשְׁנַת הָרִבְעִית לְמַלְכוֹ וְשְׂרָיָה שָׂר מְנוּחָה:

59. hadabar 'asher-tsiuah Yir'm'Yahu hanabi' 'eth-S'raYah ben-NeriYah
 ben-Mach'seYah b'lek'to 'eth-Tsid'qiYahu melek-Yahudah Babel
 bish'nath har'bi'ith l'mal'ko uS'raYah sar m'nuchah.

Jer51:59 The message which YirmeYahu the prophet commanded SeraYah
 the son of NeriYah, the the son of MachseYah, when he went with TsideqiYahu the king
 of Yahudah to Babel in the fourth year of his reign. (Now SeraYah was quarter-master.)

<59> Ὁ λόγος ὃν ἐνετείλατο κύριος Ἰερεμίας τῷ προφῆτῃ εἰπεῖν τῷ Σαραία
 υἱῷ Νηριου υἱοῦ Μασσαιου, ὅτε ἐπορεύετο παρὰ Σεδεκιου βασιλέως Ἰουδα
 εἰς Βαβυλῶνα ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ, καὶ Σαραίας ἄρχων δώρων·

59 Ho logos hon eneteilato kyrios Ieremia tō prophētē eipein

The word which YHWH gave charge to Jeremiah the prophet to say

tō Saraia huiō Nēriou huiou Maasaïou, hote eporeueto

to Seraiah son of Neriah, son of Maaseiah when he went

para Sedekiou basileōs Iouda eis Babylōna en tō etei tō tetartō tēs basileias autou,

with Zedekiah the king of Judah into Babylon in the year fourth of his kingdom.

kai Saraias archōn dōrōn;

And Seraiah was ruler of the gifts.

60 60-19 60-19 60-19 60-19 60-19 60-19 60-19 60-19 60-19 60-19
 60-19 60-19 60-19 60-19 60-19 60-19 60-19 60-19 60-19 60-19

סִיכַתָּב יְרֵמְיָהוּ אֶת כָּל-הָרָעָה אֲשֶׁר-תָּבוֹא אֵל-בְּבֹל
 אֵל-סֵפֶר אֶחָד אֶת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הַכְּתוּבִים אֵל-בְּבֹל:

60. wayik'tob Yir'm'Yahu 'eth kal-hara`ah 'asher-tabo' 'el-Babel
 'el-sepher 'echad 'eth kal-had'barim ha'eleh hak'thubim 'el-Babel.

Jer51:60 So YirmeYahu wrote in a single scroll all the calamity which would come
 upon Babel, that is, all these words which have been written concerning Babel.

<60> καὶ ἔγραψεν Ἰερεμίας πάντα τὰ κακά, ἃ ἦξει ἐπὶ Βαβυλῶνα, ἐν βιβλίῳ ἐνί,

πάντας τοὺς λόγους τούτους τοὺς γεγραμμένους ἐπὶ Βαβυλῶνα.

60 kai egrapsen Ieremias panta ta kaka, ha hēxei epi Babylōna, en bibliō heni,
And Jeremiah wrote all the evils which shall come upon Babylon in a scroll;
pantas tous logous toutous tous gegrammenous epi Babylōna.
all these words being written against Babylon.

61 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהּ אֶל-שְׂרָיָה כְּבֹאֲךָ בָּבֶל
וְקִרְאתָ אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה׃

61. wayo'mer Yir'm'Yahu 'el-S'raYah k'bo'ak Babel
w'ra'iath w'qara'ath 'eth kal-had'barim ha'eleh.

Jer51:61 Then YirmeYahu said to SeraYah, When you come to Babel,
then see that you read all these words aloud,

<61> καὶ εἶπεν Ἰερεμίας πρὸς Σαραϊαν Ὅταν ἔλθῃς εἰς Βαβυλῶνα,
καὶ ὄψῃ καὶ ἀναγνώσῃ πάντας τοὺς λόγους τούτους

61 kai eipen Ieremias pros Saraian Hotan elthēs eis Babylōna,
And Jeremiah said to Seraiah, Whenever you should come into Babylon,
kai opsē kai anagnōsē pantas tous logous toutous
and shall see, and shall read all these words;

62 וְאָמַרְתָּ יְהוָה אֵתָּה דְּבַרְתָּ אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה לְחַכְרִיתוֹ לְבִלְתִּי
הָיֹת-בּוֹ יוֹשֵׁב לְמַאֲדָם וְעַד-בְּהִמָּה כִּי-שִׁמְמוֹת עוֹלָם תִּהְיֶה׃

62. w'amar'at Yahúwah 'attah dibar'at 'el-hamaqom hazeh l'hak'ritho
l'bil'ti heyoth-bo yosheb l'me'adam w'ad-b'hemah ki-shim'moth `olam tih'yeh.

Jer51:62 and say, You, O YHWH, have promised concerning this place to cut it off,
so that there shall not be in it a dweller, from man to beast,
but it shall be a perpetual desolation.

<62> καὶ ἐρεῖς Κύριε κύριε, σὺ ἐλάλησας ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον
τοῦ ἐξολεθρεῦσαι αὐτὸν καὶ τοῦ μὴ εἶναι ἐν αὐτῷ κατοικοῦντας
ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους, ὅτι ἀφανισμὸς εἰς τὸν αἰῶνα ἔσται.

62 kai ereis Kyrie kyrie, sy elalēsas epi ton topon touton tou exolethreusai auton
then you shall say, O YHWH, you spoke against this place, to utterly destroy it,
kai tou mē einai en autō katoikountas apo anthrōpou heōs ktēnous,
and to not be in it any dwelling from man unto beast,
hoti aphanismos eis ton aiōna estai.
for an extinction into the eon it shall be.

63 וְאָמַרְתָּ יְהוָה אֵתָּה דְּבַרְתָּ אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה לְחַכְרִיתוֹ לְבִלְתִּי
הָיֹת-בּוֹ יוֹשֵׁב לְמַאֲדָם וְעַד-בְּהִמָּה כִּי-שִׁמְמוֹת עוֹלָם תִּהְיֶה׃

סג וְהָיָה כְּכֹל־תִּדְּךָ לִקְרֹא אֶת־הַסֵּפֶר הַזֶּה תִּקְשֹׁר עָלָיו אֶבֶן
וְהִשְׁלַכְתּוּ אֶל־תּוֹךְ פְּרָת׃

63. w'hayah k'kaloth'ak liq'ro' 'eth-hasepher hazeh tiq'shor `alayu 'eben
w'hish'lak'to 'el-tok P'rath.

Jer51:63 And it shall be, when you have finished reading this scroll,
you shall tie a stone to it and throw it into the middle of Prath,

<63> καὶ ἔσται ὅταν παύσῃ τοῦ ἀναγινώσκειν τὸ βιβλίον τοῦτο,
καὶ ἐπιδήσεις ἐπ' αὐτὸ λίθον καὶ ῥίψῃς αὐτὸ εἰς μέσον τοῦ Εὐφράτου

63 kai estai hotan pausē tou anaginōskein to biblion touto,
And it shall be whenever you shall cease to read this scroll,
kai epidēseis ep' auto lithon
that you shall fasten upon it a stone,
kai hripseis auto eis meson tou Euphratou
and shall toss it into the midst of the Euphrates,

64 וְכֵן יִהְיֶה כְּכֹל־תִּדְּךָ לִקְרֹא אֶת־הַסֵּפֶר הַזֶּה תִּקְשֹׁר עָלָיו אֶבֶן
וְהִשְׁלַכְתּוּ אֶל־תּוֹךְ פְּרָת׃

סד וְאָמַרְתָּ כִּכָּה תִשְׁקַע בָּבֶל וְלֹא־תִקּוּם מִפְּנֵי הָרָעָה
אֲשֶׁר אָנֹכִי מֵבִיא עָלֶיהָ וְיִעֲפוּ עַד־הֵנָּה דִּבְרֵי יְרֵמְיָהוּ׃ ס

64. w'amar'at kakah tish'qa` Babel w'lo'-thaqum mip'ney hara`ah
'asher 'anoki mebi' `aleyah w'ya`ephu `ad-henah dib'rey Yir'm'Yahu.

Jer51:64 and say, Just so shall Babel sink down and not rise again because of the calamity
that I shall bring upon her; and they shall become exhausted.
Thus far are the words of YirmeYahu.

<64> καὶ ἐρεῖς Οὕτως καταδύσεται Βαβυλὼν
καὶ οὐ μὴ ἀναστῇ ἀπὸ προσώπου τῶν κακῶν, ὧν ἐγὼ ἐπάγω ἐπ' αὐτήν.

64 kai ereis Houtōs katadysetai Babylōn
and shall say, So shall Babylon descend,
kai ou mē anastē apo prosōpou tōn kakōn, hōn egō epagō ep' autēn.
and in no way shall she rise up from in front of the evils which I bring upon her.

Chapter 52

1 וְכֵן יִהְיֶה כְּכֹל־תִּדְּךָ לִקְרֹא אֶת־הַסֵּפֶר הַזֶּה תִּקְשֹׁר עָלָיו אֶבֶן
וְהִשְׁלַכְתּוּ אֶל־תּוֹךְ פְּרָת׃

א בֶּן־עֲשָׂרִים וְאַחַת שָׁנָה צָדִיקְיָהוּ בְּמָלְכוֹ וְאַחַת עֶשְׂרִי
שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אָמֹ חַמִּיטָל בֵּת־יְרֵמְיָהוּ מְלִבְנָה׃

1. ben-`es'rim w'achath shanah Tsid'qiYahu b'mal'ko w'achath `es'reh shanah malak
biY'rushalam w'shem 'imo Chamital bath-Yir'm'Yahu miLib'nah.

Jer52:1 TsideqiYahu was the son being twenty-one years old when he became king,
and he reigned eleven years in Yerushalam;

and his mother's name was Chamital the daughter of YirmeYahu of Libnah.

<52:1> Ὀντος εἰκοστοῦ καὶ ἐνὸς ἔτους Σεδεκίου ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν,
καὶ ἑνδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ,

καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἀμιτααλ θυγάτηρ Ἰερεμίου ἐκ Λοβена,

1 Ontos eikostou kai henos etous Sedekiou en tō basileuein auton,

Being the twentieth and one year of Zedekiah in his taking reign,

kai hendeka etē ebasileusen en Ierousalēm,

and eleven years he reigned in Jerusalem.

kai onoma tē mētri autou Amitaal thygatēr Ieremiou ek Lobena,

And the name of his mother was Hamutal daughter of Jeremiah of Libnah.

וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה יְהוֹיָקִים:

2. waya`as hara` b`eyney Yahúwah k`kol `asher-`asah Yahuyaqim.
Jer52:2 He did evil in the sight of יְהוָה like all that Yahuyaqim had done.

גַּם כִּי-עַל-אֶף יְהוָה הִתְנַח בִּירוּשָׁלַם וַיְהוּדָה עַד-הַשְּׁלִיכֹ
אוֹתָם מֵעַל פָּנָיו וַיִּמְרֹד צִדְקִיָּהוּ בְּמֶלֶךְ בָּבֶל:

3. ki `al-`aph Yahúwah hay`thah biY`rushalam wiYahudah
`ad-hish`liko `otham me`al panayu wayim`rod Tsid`qiYahu b`melek Babel.

Jer52:3 For through the anger of יְהוָה this came about in Yerushalam

and Yahudah until He cast them out from His presence.

And TsideqiYahu rebelled against the king of Babel.

וַיְהִי בַשָּׁנָה הַתְּשַׁעִּית לְמָלְכוֹ בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בָּעָשׂוֹר
לַחֹדֶשׁ בָּא נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל הוּא וְכָל-חֵילוֹ
עַל-יְרוּשָׁלַם וַיִּחַנּוּ עָלֶיהָ וַיִּבְנוּ עָלֶיהָ חֵיָק סָבִיב:

4. way`hi bashanah hat`shi`ith l`mal`ko bachodesh ha`asiri be`asor
lachodesh ba' N`bukad're`tssar melek-Babel hu' w`kal-cheylo
`al-Y`rushalam wayachanu `aleyah wayib`nu `aleyah dayeq sabib.

Jer52:4 Now it came about in the ninth year of his reign, in the tenth month,

in the tenth of month, that Nebukadretssar king of Babel came, he and all his army,
against Yerushalam, camped against it and built a siege wall against it all around.

<4> καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐνάτῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ

ἐν μηνὶ τῷ δεκάτῳ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς ἦλθεν Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος

καὶ **πάσα** ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐπὶ **Ιερουσαλημ** καὶ **περιεχαράκωσαν** αὐτήν
καὶ **περιωκοδόμησαν** αὐτήν **τετραπέδοις** λίθοις **κύκλῳ**.

4 kai **egeneto en tō etei tō enatō** tēs basileias autou

And it came to pass in the year **ninth** of his kingdom,

en mēni tō dekatō dekatē tou mēnos

in month the **tenth**, on the **tenth** of the month,

ēlthen Nabouchodonosor basileus **Babylōnos** kai **pasa hē dynamis** autou **epi Ierousalēm**

came **Nebuchadnezzar** king of **Babylon**, and **all his force** against **Jerusalem**.

kai **periecharakōsan** autēn kai **periōkodomēsan** autēn **tetrapedois** lithois **kyklō**.

And they encamped by it, and they built a wall round about it with large stones.

5 414443 566 17 190 170 40 1139 101 4945

וַתָּבֹא הָעִיר בַּמָּצוֹר עַד עֲשֵׂתִי עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְמֶלֶךְ צִדְקִיָּהוּ:

5. **watabo' ha'ir bamatsor `ad `ash'tey `es'reh shanah lamelek Tsid'qiYahu.**

Jer52:5 So the city came under attack until the eleventh year of King TsideqiYahu.

<5> καὶ ἦλθεν ἡ πόλις εἰς συνοχὴν ἕως ἑνδεκάτου ἔτους τῷ βασιλεῖ Σεδεκία·

5 kai ēlthen hē polis eis synochēn **heōs hendekatou etous** tō **basilei** Sedekia;

And came the city into conflict until the eleventh year to king **Zedekiah**.

6 109 901 9844 w46 10w4 101911 w466
144 706 76 111-46

וּבַחֹדֶשׁ הָרְבִיעִי בַּתְּשַׁעַּה לַחֹדֶשׁ וַיָּחֹק הָרָעָב בָּעִיר
וְלֹא-הָיָה לָחֶם לָעָם הָאָרֶץ:

6. **bachodesh har'bi'i b'thish'`ah lachodesh wayechezaq hara`ab ba'ir**

w'lo'-hayah lechem l'`am ha'arets.

Jer52:6 And in the fourth month, in the ninth of the month,

the famine was so severe in the city that there was no food for the people of the land.

<6> ἐν τῇ ἐνάτῃ τοῦ μηνὸς καὶ ἐστερεώθη ὁ λιμὸς ἐν τῇ πόλει,

καὶ οὐκ ἦσαν ἄρτοι τῷ λαῷ τῆς γῆς.

6 en tē **enatē** tou mēnos kai **estereōthē ho limos en tē polei,**

In the **ninth** of the month, even was solidified the famine in the city,

kai **ouk ēsan** artoi tō laō tēs gēs.

and there were no bread loaves to the people of the land.

7 101 144 1199 1761 174-6 101 0944
566 76-60 1w4 74711-149 10w 94 166
1901 94 164 999 101-60 74w4

וַתִּבָּקַע הָעִיר וְכָל-אֲנָשִׁי הַמִּלְחָמָה יִבְרָחוּ וַיִּצְאוּ מִהָעִיר
לִילָה הֶרֶף שַׁעַר בֵּין-הַחֲמַתִּים אֲשֶׁר עַל-גֵּן הַמֶּלֶךְ
וּכְשֵׁימִים עַל-הָעִיר סָבִיב וַיִּלְכוּ הֶרֶף הָעֲרָבָה:

7. watibaqa` ha`ir w'kal-'an'shey hamil'chamah yib'r'chu
wayets'u meha`ir lay'lah derek sha`ar beyn-hachomothayim
'asher `al-gan hamelek w'Kas'dim `al-ha`ir sabib wayel'ku derek ha`Arabah.

Jer52:7 Then the city was broken into, and all the men of war fled
and went forth from the city at night by way of the gate between the two walls
which was by the king's garden, though Kasdim were by the city all around.
And they went by way of the Arabah.

<7> καὶ διεκόπη ἡ πόλις, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ ἐξῆλθον νυκτὸς
κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης ἀνὰ μέσον τοῦ τείχους καὶ τοῦ προτειχίσματος,
ὃ ἦν κατὰ τὸν κήπον τοῦ βασιλέως, καὶ οἱ Χαλδαῖοι ἐπὶ τῆς πόλεως κύκλῳ.
καὶ ἐπορεύθησαν ὁδὸν τὴν εἰς Ἀραβα,

7 kai diekopē hē polis,
And was cut through the city,
kai pantes hoi andres hoi polemistai exēlthon nyktos kata tēn hodon
and all the men warriors fled and went forth by night according to the way
tēs pylēs ana meson tou teichous kai tou proteichismatos,
of the gate in the middle of the wall, and the area around the wall,
ho ēn kata ton kēpon tou basileōs, kai hoi Chaldaioi
which was next to the garden of the king; (and the Chaldeans were
epi tēs poleōs kyklō. kai eporeuthēsan hodon tēn eis Araba,
upon the city round about) and they went by the way into the wilderness.

וַיִּשְׁבְּרוּ אֶת-חֹמֶת יְרוּשָׁלַם בַּלַּיְלָהּ וַיֵּצְאוּ מִן-הַבָּיִת
וּמִן-הַמִּצְדָּה וּמִן-הַמִּגְדָּלוֹת וַיֵּצְאוּ מִן-הַבָּיִת וּמִן-הַמִּצְדָּה
וּמִן-הַמִּגְדָּלוֹת וַיֵּצְאוּ מִן-הַבָּיִת וּמִן-הַמִּצְדָּה וּמִן-הַמִּגְדָּלוֹת

חַיִּיבֵי הַמִּצְדָּה וְהַמִּגְדָּלוֹת וְהַבָּיִת וְהַמִּצְדָּה וְהַמִּגְדָּלוֹת
וְהַבָּיִת וְהַמִּצְדָּה וְהַמִּגְדָּלוֹת וְהַבָּיִת וְהַמִּצְדָּה וְהַמִּגְדָּלוֹת

8. wayir'd'phu cheyl-Kas'dim 'acharey hamelek
wayasigu 'eth-Tsid'qiYahu b'ar'both Y'recho w'kal-cheylo naphotsu me`alayu.

Jer52:8 But the army of Kasdim pursued after the king and overtook TsideqiYahu
in the plains of Yerecho, and all his army was scattered from him.

<8> καὶ κατεδίωξεν ἡ δύναμις τῶν Χαλδαίων ὀπίσω τοῦ βασιλέως καὶ κατέλαβον
αὐτὸν ἐν τῇ πέραν Ιεριχω, καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ διεσπάρησαν ἀπ' αὐτοῦ.

8 kai katediōxen hē dynamis tōn Chaldaion opisō tou basileōs
And pursued the force of the Chaldeans after the king,
kai katelabon auton en tō peran Ierichō,
and overtook him on the other side of Jericho.
kai pantes hoi paides autou diesparēsan ap' autou.
And all his servants were dispersed away from him.

וַיִּדְרֹשׁ אַחֲרָיו וַיִּפְּצוּ אֶת-כָּל-חֵי הַיָּדָיִם וְהַיָּדָיִם
וְהַיָּדָיִם וְהַיָּדָיִם וְהַיָּדָיִם וְהַיָּדָיִם וְהַיָּדָיִם וְהַיָּדָיִם

וְהַיָּדָיִם וְהַיָּדָיִם וְהַיָּדָיִם וְהַיָּדָיִם וְהַיָּדָיִם וְהַיָּדָיִם וְהַיָּדָיִם וְהַיָּדָיִם

בְּאַרְץ חֶמֶת וַיִּדְבֵּר אֹתוֹ מִשְׁפָּטִים:

9. wayith'p'su 'eth-hamelek waya`alu 'otho 'el-melek Babel Rib'lathah
b'erets Chamath way'daber 'ito mish'patim.

Jer52:9 Then they captured the king and brought him up to the king of Babel at Riblah in the land of Chamath, and he passed sentence on him.

<9> καὶ συνέλαβον τὸν βασιλέα καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν βασιλέα Βαβυλῶνος εἰς Δεβλαθα, καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ μετὰ κρίσεως.

9 kai synelabon ton basilea kai ēgagon auton pros ton basilea Babylōnos eis Deblatha,
And they seized the king, and led him to the king of Babylon to Riblah,
kai elalēsen autō meta kriseōs;
and he spoke to him with judgment.

יְיָ־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁפָּט אֶת־בְּנֵי צְדָקָהוּ לְעֵינָיו
וְגַם אֶת־כָּל־שָׂרֵי יְהוּדָה שְׁחַט בְּרִבְלָתָהּ:

10. wayish'chat melek-Babel 'eth-b'ney Tsid'qiYahu l'`eynayu
w'gam 'eth-kal-sarey Yahudah shachat b'Rib'lathah.

Jer52:10 The king of Babel slaughtered the sons of TsideqiYahu before his eyes, and he also slaughtered all the princes of Yahudah in Riblah.

<10> καὶ ἔσφαξεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος τοὺς υἱοὺς Σεδεκιου κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας Ιουδα ἔσφαξεν ἐν Δεβλαθα.

10 kai esphaxen basileus Babylōnos tous huious Sedekiou kat' ophthalmous autou,
And slew the king of Babylon the sons of Zedekiah in front of his eyes.
kai pantas tous archontas Iouda esphaxen en Deblatha;
And all the rulers of Judah he slew in Riblah.

יְיָ־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁפָּט אֶת־בְּנֵי צְדָקָהוּ לְעֵינָיו
וְגַם אֶת־כָּל־שָׂרֵי יְהוּדָה שְׁחַט בְּרִבְלָתָהּ:

יְיָ־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁפָּט אֶת־בְּנֵי צְדָקָהוּ לְעֵינָיו
וְגַם אֶת־כָּל־שָׂרֵי יְהוּדָה שְׁחַט בְּרִבְלָתָהּ:

11. w'eth-`eyney tsid'qiYahu `iuer waya'as'rehu ban'chush'tayim
way'bi'ehu melek-Babel Babelah wayit'nehu b'beyth-hap'qudoth `ad-yom motho.

Jer52:11 Then he blinded the eyes of TsideqiYahu; and the king of Babel bound him with bronze fetters and brought him to Babel and put him in a house of prison until the day of his death.

<11> καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς Σεδεκιου ἐξετύφλωσεν καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν πέδαις, καὶ ἤγαγεν αὐτὸν βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς Βαβυλώνα καὶ ἔδωκεν αὐτὸν εἰς οἰκίαν μύλωνος ἕως ἡμέρας ἧς ἀπέθανεν.

11 kai tous ophthalmous Sedekiou exetyphlōsen kai edēsen auton en pedais,
And the eyes of Zedekiah were blinded; and he bound him in shackles,

39w0-0wX Xyw x43 w4B6 99w09 1w17B3 w4B9 12
 74x9x99 x9 699-967 91x949999 9676 39w
 :76w999 699-967 1776 470 74B98-99

$y_0 y_1 x_1 g - x_1 g \quad y_1 y_1 - x_1 g - x_1 \quad j_1 w_1 y_1$

$\frac{7}{8} \Delta w_y$ $\frac{6}{7} \mu - \frac{6}{7}$ $\frac{9}{10} x y$ $\frac{9}{10} g f$ $\frac{7}{8} w y q r$ $x y \mu - \frac{6}{7} - x z y$ 14

יֵד וְאֶת־כָּל־חַמּוֹת יְרוּשָׁלַם סָבִיב בְּתִצּוֹ כָּל־חֵיל כְּשָׂדִים
אֲשֶׁר אֶת־רַב־טַבָּחִים:

14. w'eth-**kal-chomoth** Y'rushalam **sabib** nath'tsu **kal-cheyl** Kas'dim
'**asher** 'eth-**rab-tabachim**.

Jer52:14 So all the army of Kasdim who were with the captain of the guard broke down all the walls of Yerushalam all round.

◀14▶ καὶ πᾶν τεῖχος Ἱερουσαλημ κύκλῳ καθείλεν ἡ δύναμις τῶν Χαλδαίων ἡ μετὰ τοῦ ἀρχιμαγείρου.

14 kai pan teichos Ierousalēm kyklō katheilen

And every wall of Jerusalem round about was demolished

hē dynamis tōn Chaldaion hē meta tou archimageirou.

by the force of the Chaldeans with the chief guard.

9409 7494w73 703 944-449 703 x96479 15
699 967-64 9679 9w4 746793-449
:74990-99 74494999 3673 79743 944 449

טו וּמִכִּלּוֹת הָעָם וְאֶת-יֵתֶר הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בְּעִיר
וְאֶת-הַנִּפְלִים אֲשֶׁר נָפְלוּ אֶל-מֶלֶךְ בָּבֶל
וְאֶת יֵתֶר הָאָמוֹן הַגָּלָה נְבוּזַרְאֲדָן רַב-טַבָּחִים:

15. u**mid**aloth ha`am w'eth-**yether** ha`am hanish'arim ba`ir
w'eth-**hanoph**'lim 'asher **naph**'lu 'el-**melek** **Babel**
w'eth **yether** ha'amon heg'lah N'buzar'adan **rab**-**tabachim**.

Jer52:15 Then Nebuzaradan the captain of the guard carried away into exile some of the poor of the people, the rest of the people who were left in the city, the deserters who had deserted to the king of Babel and the rest of the artisans.

77A98-99 7Δx9E999 99Xw3 19X3 X96Δ99 16
:7797469 777996

טז וּמִכִּלּוֹת הָאָרֶץ הַשְּׂאִיר נְבוֹזְרָאֲדָן רַב־טַבָּחִים
לְכַרְמִים וּלְיִגְבִּים:

16. umidaloth ha'arets hish'ir N'buzar'adan rab-tabachim l'kor'mim u'yog'bim.

Jer52:16 But Nebuzaradan the captain of the guard left some of the poor of the land for vinedressers and for plowmen.

◀16▶ καὶ τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ κατέλιπεν ὁ ἀρχιμάγειρος εἰς ἀμπελουργοὺς καὶ εἰς γεωργοὺς.

16 kai tous kataloipous tou laou katelipen ho archimageiros eis ampelourgous

And some from the poor of the people left behind the chief guard for vine dressers

kai eis geōrgous.

17 w'eth-`amudey han'chosheth 'asher l'beyth-Yahúwah w'eth-ham'konoth
w'eth-yam han'chosheth 'asher b'beyth-Yahúwah shib'ru Kas'dim
wayis'u 'eth-kal-n'chush'tam Babelah.

יז וְאֶת-עַמּוּדֵי הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר לְבֵית-יְהוָה וְאֶת-הַמְּכֹנֹת
וְאֶת-יָם הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר בְּבֵית-יְהוָה שִׁבְרוּ כַּשְׁדִּים
וַיִּשְׂאוּ אֶת-כָּל-נְחֹשֶׁתָם בַּבֶּלָּה:

17. w'eth-`amudey han'chosheth 'asher l'beyth-Yahúwah w'eth-ham'konoth
w'eth-yam han'chosheth 'asher b'beyth-Yahúwah shib'ru Kas'dim
wayis'u 'eth-kal-n'chush'tam Babelah.

Jer52:17 Now the bronze pillars which were to the house of **asher**
and the stands and the bronze sea, which were in the house of **asher**,
Kasdim broke in pieces and carried all their bronze to **Babel**.

<17> καὶ τοὺς στύλους τοὺς χαλκοὺς τοὺς ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ τὰς βάσεις
καὶ τὴν θάλασσαν τὴν χαλκὴν τὴν ἐν οἴκῳ κυρίου συνέτριψαν οἱ Χαλδαῖοι
καὶ ἔλαβον τὸν χαλκὸν αὐτῶν καὶ ἀπήνεγκαν εἰς Βαβυλῶνα.

17 kai tous stylous tous chalkous tous en oikō kyriou
And the columns, the ones of brass, the ones in the house of YHWH,
kai tas baseis kai tēn thalassan tēn chalkēn tēn
and the bases, and the sea brass, the one
en oikō kyriou synetripsan hoi Chaldaioi kai elabon ton chalkon autōn
in the house of YHWH broke the Chaldeans. And they took of their brass
kai apēnegkan eis Babylōna.
and carried it away unto Babylon.

18 w'eth-hasiroth w'eth-haya'im w'eth-ham'zam'roth w'eth-hamiz'raqoth
w'eth-hakapoth w'eth kal-k'ley han'chosheth 'asher-y'shar'thu bahem laqachu.

יח וְאֶת-הַסְּרוֹת וְאֶת-הַיָּעִים וְאֶת-הַמְּזָרוֹת וְאֶת-הַמִּזְרָקוֹת
וְאֶת-הַכַּפּוֹת וְאֶת כָּל-כְּלֵי הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר-יִשָּׂרְתוּ בָּהֶם לְקַחוּ:

18. w'eth-hasiroth w'eth-haya'im w'eth-ham'zam'roth w'eth-hamiz'raqoth
w'eth-hakapoth w'eth kal-k'ley han'chosheth 'asher-y'shar'thu bahem laqachu.

Jer52:18 They also took away the pots, the shovels, the snuffers, the basins,
the pans and all the bronze vessels with them which were served.

<18> καὶ τὴν στεφάνην καὶ τὰς φιάλας καὶ τὰς κρεάγρας
καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ χαλκᾶ, ἐν οἷς ἐλειτούργουν ἐν αὐτοῖς,
18 kai tēn stephanēn kai tas phialas kai tas kreagras kai panta ta skeuē ta chalka,
And the rim, and the bowls, and the meat hooks, and all the items of brass
en hois eleitourgoun en autois,
in which they officiated by them;

19 w'eth-hamiz'raqoth w'eth-hamiz'raqoth w'eth-hamiz'raqoth w'eth-hamiz'raqoth

ouk ēn stathmos tou chalkou autōn.

was not known The weight of their brass.

21 וְהָעֲמֻדִים שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה אַמָּה קוֹמָה הָעֵמֶד הָאֶחָד
וְחֹט שְׁתֵּי-עֶשְׂרֵה אַמָּה יִסְבְּנוּ וְעָבְרוּ אַרְבַּע אַצְבָּעוֹת נְבוּב׃
21 וְהָעֲמֻדִים שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה אַמָּה קוֹמָה הָעֵמֶד הָאֶחָד
וְחֹט שְׁתֵּי-עֶשְׂרֵה אַמָּה יִסְבְּנוּ וְעָבְרוּ אַרְבַּע אַצְבָּעוֹת נְבוּב׃

21. w'ha'amudim sh'moneh 'es'reh 'amah qomah ha'amud ha'echad
w'chut sh'teym-'es'reh 'amah y'subenu w'ab'yo 'ar'ba 'ats'ba'oth nabub.

Jer52:21 As for the pillars, the height of each pillar was eighteen cubits,
and a line of twelve cubits went around it and four fingers in thickness, and hollow.

<21> καὶ οἱ στῦλοι, τριάκοντα πέντε πήχων ὕψος τοῦ στύλου τοῦ ἑνός, καὶ σπαρτίον
δώδεκα πήχεων περιεκύκλου αὐτόν, καὶ τὸ πάχος αὐτοῦ δακτύλων τεσσάρων κύκλῳ,

21 kai hoi styloi, triakonta pente pēchōn huuos tou styloi tou henos,

And the columns – thirty-five cubits was the height of the column one,

kai spartion dōdeka pēcheōn periekyklou auton,

and a string measure of twelve cubits surrounded it,

kai to pachos autou daktylōn tessarōn kyklō,

and its thickness fingers was of four round about.

22 וְכַאֲלֹה לַעֲמֻד הַשֵּׁנִי וְרִמֹּנִים עַל-הַפְּתֻתָּה סָבִיב הַכֹּל נְחֹשֶׁת
וְרִמֹּנִים עַל-הַפְּתֻתָּה סָבִיב הַכֹּל נְחֹשֶׁת
22 וְכַאֲלֹה לַעֲמֻד הַשֵּׁנִי וְרִמֹּנִים עַל-הַפְּתֻתָּה סָבִיב הַכֹּל נְחֹשֶׁת
וְרִמֹּנִים עַל-הַפְּתֻתָּה סָבִיב הַכֹּל נְחֹשֶׁת

22. w'kothereth `alayu n'chosheth w'qomath hakothereth ha'achath chamesh 'amoth
us'bakah w'rimonim `al-hakothereth sabib hakol n'chosheth
w'ka'eleh la'amud hasheni w'rimonim.

Jer52:22 Now a capital of bronze was on it; and the height of each capital was five cubits,
with network and pomegranates upon the capital all around, all of bronze.
And like these was the second pillar, and pomegranates.

<22> καὶ γείσος ἐπ' αὐτοῖς χαλκοῦν, καὶ πέντε πήχων τὸ μῆκος ὑπεροχῇ
τοῦ γείσους τοῦ ἑνός, καὶ δίκτυον καὶ ῥόαι ἐπὶ τοῦ γείσους κύκλῳ, τὰ πάντα χαλκᾶ.
καὶ κατὰ ταῦτα τῷ στύλῳ τῷ δευτέρῳ, ὁκτὼ ῥόαι τῷ πῆχει τοῖς δώδεκα πῆχεσιν.

22 kai geisos ep' autois chalkoun,

And the molding upon them was of brass,

kai pente pēcheōn to mēkos hyperochē tou geisous tou henos,

and was five cubits the length, superior of the molding of the one.

kai diktuon kai hroai epi tou geisous kyklō,

And a latticed work and pomegranates were upon the molding round about,

ta panta chalka; kai kata tauta tō stylō tō deuterō,

all of brass; according to these things was column the second
 oktō hroai tō pēchei tois dōdeka pēchesin.
 and eight pomegranates to a cubit for the twelve cubits.

23 וְשֵׁשׁ עָשָׂר אֶבֶן חַרְמוֹנִים בְּכָל רֹחַק וְשֵׁשׁ עָשָׂר אֶבֶן חַרְמוֹנִים בְּכָל רֹחַק
 :וְשֵׁשׁ עָשָׂר אֶבֶן חַרְמוֹנִים בְּכָל רֹחַק וְשֵׁשׁ עָשָׂר אֶבֶן חַרְמוֹנִים בְּכָל רֹחַק

בְּכָל רֹחַק וְשֵׁשׁ עָשָׂר אֶבֶן חַרְמוֹנִים בְּכָל רֹחַק

וְשֵׁשׁ עָשָׂר אֶבֶן חַרְמוֹנִים בְּכָל רֹחַק וְשֵׁשׁ עָשָׂר אֶבֶן חַרְמוֹנִים בְּכָל רֹחַק

23. wayih'yu harimonim tish'im
 w'shishah ruchah kal-harimonim me'ah `al-has'bakah sabib.

Jer52:23 There were ninety-six pomegranates on a side;
 all the pomegranates on the network were a hundred all around.

<23> καὶ ἦσαν αἱ ῥοαὶ ἐνενήκοντα ἕξ τὸ ἐν μέρος,
 καὶ ἦσαν αἱ πᾶσαι ῥοαὶ ἐπὶ τοῦ δικτύου κύκλῳ ἑκατόν.

23 kai ēsan hai hroai enenēkonta hex to hen meros,
 And there were the pomegranates – ninety-six to the one part;
 kai ēsan hai pasai hroai
 and there were in all the pomegranates
 epi tou diktuou kyklō hekaton.
 upon the lattice work round about a hundred.

24 וְשֵׁשׁ עָשָׂר אֶבֶן חַרְמוֹנִים בְּכָל רֹחַק וְשֵׁשׁ עָשָׂר אֶבֶן חַרְמוֹנִים בְּכָל רֹחַק
 :וְשֵׁשׁ עָשָׂר אֶבֶן חַרְמוֹנִים בְּכָל רֹחַק וְשֵׁשׁ עָשָׂר אֶבֶן חַרְמוֹנִים בְּכָל רֹחַק

כְּכָל רֹחַק וְשֵׁשׁ עָשָׂר אֶבֶן חַרְמוֹנִים בְּכָל רֹחַק

וְשֵׁשׁ עָשָׂר אֶבֶן חַרְמוֹנִים בְּכָל רֹחַק וְשֵׁשׁ עָשָׂר אֶבֶן חַרְמוֹנִים בְּכָל רֹחַק

24. wayiqach rab-tabachim 'eth-s'raYah kohen haro'sh
 w'eth-Ts'phan'Yah kohen hamish'neh w'eth-sh'losheth shom'rey hasaph.

Jer52:24 Then the captain of the guard took SeraYah the chief priest
 and TsephanYah the second priest, with the three officers of the temple.

<24> καὶ ἔλαβεν ὁ ἀρχιμάγειρος τὸν ἱερέα τὸν πρῶτον καὶ τὸν ἱερέα τὸν δευτερεύοντα
 καὶ τοὺς τρεῖς τοὺς φυλάττοντας τὴν ὁδὸν

24 kai elaben ho archimageiros ton hiera ton prōton kai ton hiera ton deutereuonta
 And took the chief guard the priest foremost, and the priest being second,
 kai tous treis tous phylattontas tēn hodon
 and the three of the ones guarding the way.

25 וְשֵׁשׁ עָשָׂר אֶבֶן חַרְמוֹנִים בְּכָל רֹחַק וְשֵׁשׁ עָשָׂר אֶבֶן חַרְמוֹנִים בְּכָל רֹחַק
 :וְשֵׁשׁ עָשָׂר אֶבֶן חַרְמוֹנִים בְּכָל רֹחַק וְשֵׁשׁ עָשָׂר אֶבֶן חַרְמוֹנִים בְּכָל רֹחַק

כְּכָל רֹחַק וְשֵׁשׁ עָשָׂר אֶבֶן חַרְמוֹנִים בְּכָל רֹחַק

עַל־אֲנָשִׁי הַמִּלְחָמָה וְשִׁבְעָה אָנָשִׁים מֵרָאִי פָנֶי־הַמֶּלֶךְ
 אֲשֶׁר נִמְצְאוּ בְּעִיר וְאֵת סֹפֵר שָׂר הַצָּבָא הַמַּצְבֵּא אֶת־עַם
 הָאָרֶץ וְשָׁשִׁים אִישׁ מֵעַם הָאָרֶץ הַנִּמְצָאִים בְּתוֹךְ הָעִיר:

25. umin-ha`ir laqach saris `echad `asher-hayah phaqid `al-`an`shey hamil`chamah
 w`shib`ah `anashim mero`ey ph`ney-hamelek `asher nim`ts`u ba`ir
 w`eth sopher sar hatsaba` hamats`bi` `eth-`am ha`arets
 w`shishim `ish me`am ha`arets hanim`ts`im b`thok ha`ir.

Jer52:25 He also took from the city one eunuch who was overseer of the men of war,
 and seven men who saw the king's face, who were found in the city,
 and the scribe of the commander of the army who mustered the people of the land,
 and sixty men of the people of the land who were found in the midst of the city.

<25> καὶ εὐνοῦχον ἕνα, ὃς ἦν ἐπιστάτης τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν,
 καὶ ἑπτὰ ἄνδρας ὀνομαστοὺς τοὺς ἐν προσώπῳ τοῦ βασιλέως τοὺς εὐρεθέντας
 ἐν τῇ πόλει καὶ τὸν γραμματέα τῶν δυνάμεων τὸν γραμματεύοντα τῷ λαῷ τῆς γῆς
 καὶ ἑξήκοντα ἀνθρώπους ἐκ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς τοὺς εὐρεθέντας ἐν μέσῳ τῆς πόλεως·

25 kai eunouchon hena, hos ēn epistatēs tōn andrōn tōn polemistōn,
 And eunuch one who was supervisor of the men of the warriors,
 kai hepta andras onomastous tous en prosōpō tou basileōs tous heurethentas
 and seven men famous of the ones in front of the king, of the ones being found
 en tē polei kai ton grammatea tōn dymeōn ton grammateuonta
 in the city, and the scribe of the forces, the one acting as scribe
 tō laō tēs gēs kai hexēkonta anthrōpous ek tou laou tēs gēs
 to the people of the land, and sixty men from out of the people of the land,
 tous heurethentas en mesō tēs poleōs;
 of the ones being found in the midst of the city.

וַיִּקַּח מֵעִיר הַמִּלְחָמָה אֶחָד מֵאֲנָשֵׁי הַצָּבָא הַמַּצְבֵּא אֶת־עַם
 הָאָרֶץ וְשִׁשִּׁים אִישׁ מֵעַם הָאָרֶץ הַנִּמְצָאִים בְּתוֹךְ הָעִיר:

כּוֹנֵן אֹתָם נְבוּזַרְאֲדָן רֹב־טַבָּחִים
 וְיֹלֵךְ אֹתָם אֶל־מֶלֶךְ בָּבֶל רִבְלָה:

26. wayiqach `otham N`buzar`adan rab-tabachim
 wayolek `otham `el-melek Babel Rib`lathah.

Jer52:26 Nebuzaradan the captain of the guard took them
 and brought them to the king of Babel at Riblah.

<26> καὶ ἔλαβεν αὐτοὺς Ναβουζαρδαν ὁ ἀρχιμάγειρος
 καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς πρὸς βασιλέα Βαβυλῶνος εἰς Δεβλαθα,

26 kai elaben autous Nabouzardan ho archimageiros
 And took them Nabuzar-ardan the chief guard,
 kai ēgagen autous pros basilea Babylōnos eis Deblatha,
 and he led them to the king of Babylon in Riblah.

וַיִּקַּח מֵעִיר הַמִּלְחָמָה אֶחָד מֵאֲנָשֵׁי הַצָּבָא הַמַּצְבֵּא אֶת־עַם
 הָאָרֶץ וְשִׁשִּׁים אִישׁ מֵעַם הָאָרֶץ הַנִּמְצָאִים בְּתוֹךְ הָעִיר:

כַּזְנִיכָה אוֹתָם מֶלֶךְ בָּבֶל וַיִּמָּתֶם בְּרִבְלָה בְּאַרְץ חָמַת
וַיִּגְל יְהוּדָה מֵעַל אֶדְמָתוֹ:

27. wayakeh 'otham melek Babel way'mithem b'Rib'lah b'erets Chamath
wayigel Yahudah me'al 'ad'matho.

Jer52:27 Then the king of Babel struck them down and put them to death at Riblah
in the land of Chamath. So Yahudah was led away into exile from its land.

<27> καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν Δεβλαθα ἐν γῇ Αἰμαθ.

27 kai epataxen autous basileus Babylōnos en Deblatha en gē Aimath.

And struck them the king of Babylon in Riblah in the land of Hamath.

28 34444 3614 44444 704 34444
34444 44444 44444 44444 44444 44444 44444 44444

כַּחֲזֶה הָעָם אֲשֶׁר הִגְלָה נְבוּכַדְרֶאצַּר
בְּשָׁנָה-שְׁבַע יְהוּדִים שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְעֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה:

28. zeh ha'am 'asher heg'lah N'bukad're'tssar
bish'nath-sheba` Yahudim sh'losheth 'alaphim w'es'rim ush'loshah.

Jer52:28 These are the people whom Nebukadretssar carried away into exile:
in the seventh year three thousand and twenty-three Yahudim (Jews);

29 34444 34444 34444 34444 34444 34444 34444 34444
34444 34444 34444 34444 34444 34444 34444 34444

כַּט בְּשָׁנָה שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה לְנְבוּכַדְרֶאצַּר
מִירוּשָׁלַם נָפֶשׁ שְׁמֹנֶה מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וּשְׁנַיִם:

29. bish'nath sh'moneh `es'reh liN'bukad're'tssar
miY'rushalam nephesh sh'moneh me'oth sh'loshim ush'nayim.

Jer52:29 in the eighteenth year of Nebukadretssar
eight hundred thirty-two souls from Yerushalam;

30 34444 34444 34444 34444 34444 34444 34444 34444
34444 34444 34444 34444 34444 34444 34444 34444
34444 34444 34444 34444 34444 34444 34444 34444

לְבְּשָׁנָה שְׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים לְנְבוּכַדְרֶאצַּר הִגְלָה נְבוּזַרְאֲדָן
רַב-טַבָּחִים יְהוּדִים נָפֶשׁ שְׁבַע מֵאוֹת אַרְבָּעִים
וַחֲמִשָּׁה כָּל-נָפֶשׁ אַרְבַּעַת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת: כ

30. bish'nath shalosh w'es'rim liN'bukad're'tssar heg'lah N'buzar'adan
rab-tabachim Yahudim nephesh sh'ba` me'oth 'ar'ba'im
wachamishah kal-nephesh 'ar'ba'ath 'alaphim w'shesh me'oth.

Jer52:30 in the twenty-third year of Nebukadretssar, Nebuzaradan the captain

of the guard carried into exile seven hundred forty five souls of Yahudim;
all the souls were four thousand and six hundred.

31 -וּשְׁבַע שָׁנָה לְגָלוּת יְהוֹיָכִן מֶלֶךְ-יְהוּדָה
וּשְׁבַע שָׁנָה לְגָלוּת יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ-יְהוּדָה
וּשְׁבַע שָׁנָה לְגָלוּת יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ-יְהוּדָה
וּשְׁבַע שָׁנָה לְגָלוּת יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ-יְהוּדָה

לֹא וַיְהִי בְּשָׁלֹשִׁים וְשֶׁבַע שָׁנָה לְגָלוּת יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ-יְהוּדָה
בְּשָׁנִים עָשָׂר חֹדֶשׁ בְּעָשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ נָשָׂא
אֱוִיל מֶרֶדַךְ מֶלֶךְ בָּבֶל בְּשָׁנַת מַלְכָּתוֹ אֶת-רֹאשׁ יְהוֹיָכִין
מֶלֶךְ-יְהוּדָה וַיֵּצֵא אוֹתוֹ מִבֵּית הַקְּלִיא:

31. way'hi bish'loshim washeba` shanah l'galuth Yahuyakin melek-Yahudah
bish'neym `asar chodesh b'es'rim wachamishah lachodesh nasa'
'Ewil m'rodak melek Babel bish'nath mal'kutho
'eth-ro'sh Yahuyakin melek-Yahudah wayotse' 'otho mibeyth hak'li'.

Jer52:31 Now it came about in the thirty-seventh year of the exile of Yahuyakin king
of Yahudah, in the twelfth month, on the twenty-fifth of the month,
that Ewil-merodach king of Babel, in the year of his reign, lifted up the head of Yahuyakin
king of Yahudah and brought him out of the house of prison.

<31> Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ τριακοστῷ καὶ ἑβδόμῳ ἔτει ἀποικισθέντος τοῦ Ἰωακὶμ
βασιλέως Ἰουδα ἐν τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ ἐν τῇ τετράδι καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς ἔλαβεν
Οὐλαιμαραδαχ βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν τῷ ἐνιαυτῷ, ᾧ ἐβασίλευσεν,
τὴν κεφαλὴν Ἰωακὶμ βασιλέως Ἰουδα καὶ ἐξήγαγεν αὐτὸν ἐξ οἰκίας, ἧς ἐφυλάττετο.

31 Kai egeneto en tō triakostō kai hebdomō etei
And it came to pass in the thirtieth and seventh year
apoikisthentos tou Iōakim basileōs Iouda en tō dōdekatō mēni
of the resettling of Jehoiakim king of Judah, in the twelfth month,
en tē tetradi kai eikadi tou mēnos elaben Oulaimaradach basileus Babylōnos
on the fifth and twentieth day of the month, took Evil-merodach king of Babylon,
en tō eniautō, hō ebasileusen, tēn kephalēn Iōakim basileōs Iouda
in the year in which he took reign, the head of Jehoiakim king Judah,
kai exēgagen auton ex oikias, hēs ephylatteto;
and led him from out of the house of which he was guarded.

32 -וַיְדַבֵּר אֵלָיו בְּטוֹבוֹת וַיִּתֵּן אֶת-כִּסְאוֹ מִמַּעַל לְכִסְּאֵי מְלָכִים
וַיְדַבֵּר אֵלָיו בְּטוֹבוֹת וַיִּתֵּן אֶת-כִּסְאוֹ מִמַּעַל לְכִסְּאֵי מְלָכִים
וַיְדַבֵּר אֵלָיו בְּטוֹבוֹת וַיִּתֵּן אֶת-כִּסְאוֹ מִמַּעַל לְכִסְּאֵי מְלָכִים
וַיְדַבֵּר אֵלָיו בְּטוֹבוֹת וַיִּתֵּן אֶת-כִּסְאוֹ מִמַּעַל לְכִסְּאֵי מְלָכִים

לֹא וַיְהִי בְּשָׁלֹשִׁים וְשֶׁבַע שָׁנָה לְגָלוּת יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ-יְהוּדָה
בְּשָׁנִים עָשָׂר חֹדֶשׁ בְּעָשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ נָשָׂא
אֱוִיל מֶרֶדַךְ מֶלֶךְ בָּבֶל בְּשָׁנַת מַלְכָּתוֹ אֶת-רֹאשׁ יְהוֹיָכִין
מֶלֶךְ-יְהוּדָה וַיֵּצֵא אוֹתוֹ מִבֵּית הַקְּלִיא:

32. way'daber 'ito tobboth wayiten 'eth-kis'o mima'al l'kise' m'lakim
'asher 'ito b'Babel.

Jer52:32 Then he spoke kindly to him and set his throne above the thrones of the kings
who were with him in Babel.

<32> καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ χρηστὰ καὶ ἔδωκεν τὸν θρόνον αὐτοῦ
ἐπάνω τῶν θρόνων τῶν βασιλέων τῶν μετ' αὐτοῦ ἐν Βαβυλῶνι·

32 kai elalēsen autō chrēsta kai edōken ton thronon autou
And he spoke to him graciously. And he put his throne
epanō tōn thronōn tōn basileōn tōn met' autou en Babylōni;
above the thrones of the kings, of the ones with him in Babylon.

:אָפֿן זיין פֿאַר-צו אַלע זיין גוטע זאכן און אַלע זיין גוטע זאכן 33

לִגְוִשְׁנָה אֶת בְּגָדֵי כְּלָאוֹ וְאָכַל לֶחֶם לְפָנָיו תָּמִיד כָּל-יְמֵי חַיָּו:

33. w'shinah 'eth big'dey kil'o w'akal lechem l'phanayu tamid kal-y'mey chayaw.

Jer52:33 So he changed his prison clothes,
and he ate bread before his face continually all the days of his life.

<33> καὶ ἥλλαξεν τὴν στολὴν τῆς φυλακῆς αὐτοῦ
καὶ ἔσθιεν ἄρτον διὰ παντὸς κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας, ὥς ἔζησεν·

33 kai ēllaxen tēn stolēn tēs phylakēs autou kai ēsthien arton dia pantos
And he changed apparel his prison. And he ate bread always
kata prosōpon autou pasas tas hēmeras, has ezēsen;
in front of him all the days which he lived.

לִגְוִשְׁנָה אֶת בְּגָדֵי כְּלָאוֹ וְאָכַל לֶחֶם לְפָנָיו תָּמִיד כָּל-יְמֵי חַיָּו 34
אֶת בְּגָדֵי כְּלָאוֹ וְאָכַל לֶחֶם לְפָנָיו תָּמִיד כָּל-יְמֵי חַיָּו 34

לִדְוִאֲרֻחָתוֹ אֲרֻחַת תָּמִיד נִתְּנָה-לּוֹ מֵאֵת מֶלֶךְ-בָּבֶל
דְּבַר-יוֹם בְּיוֹמוֹ עַד-יוֹם מוֹתוֹ כָּל יְמֵי חַיָּו:

34. wa'aruchatho 'aruchath tamid nit'nah-lo me'eth melek-Babel
d'bar-yom b'yomo `ad-yom motho kol y'mey chayayu.

Jer52:34 And his allowance in continual allowance was given him from the king of Babel,
The matter of a day in its day, until the day of his death, all the days of his life.

<34> καὶ ἡ σύνταξις αὐτῷ ἐδίδοτο διὰ παντὸς παρὰ τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος
ἐξ ἡμέρας εἰς ἡμέραν ἕως ἡμέρας, ἥς ἀπέθανεν.

34 kai hē syntaxis autō edidoto dia pantos para tou basileōs Babylōnos
And the rate to him given always by the king of Babylon continued
ex hēmeras eis hēmeran heōs hēmeras, hēs apethanen.
from day to day until the day of which he died.